



Digitized by the Internet Archive
in 2010 with funding from
University of Ottawa

Archives D'Études Orientales

publiées par

J.-A. Lundell

Vol. 5: 1-5

Traditions de Tsazzega et Hazzega Textes tigrigna

publiés par

Johannes Kolmodin



1912-14

Upsala. **K. W. Appelberg**

Livr. 1

Leipzig:
Otto Harrassowitz
Querstrasse 14

Paris:
Ernest Leroux
28 Rue Bonaparte

С.-Петербургъ:
Н. Карбасниковъ
Гост. дворъ 19

lecte arabe vulgaire
Nilsson. Upsala 1911.

120 p. Fr. 5,25.

2. Études sur le culte d'Ichitar, par *Nils Nilsson*. Upsala 1910. 20 p. 1 Fr.

3. Sur la formation du gén. plur. en serbo-croate, par *Anton Karlgren*. Upsala 1911. 50 p. Fr. 2,75.

4. Les débuts de la cartographie du Japon, par *E. W. Dahlgren*. Upsala 1911. 65 p. Fr. 2,75.

5: 1. Traditions de Tsazzega et Hazzega. Textes tigrigna publiés par *Joh. Kolmodin*. Rome 1912. xxix + 270 p. 8 Fr.

6. Die desiderativbildungen der indoiranischen sprachen, von *Jarl Charpentier*. Upsala 1912. 128 p. Fr. 5,25.

1911

1912

Vont paraître dans les Archives:

La Suède et l'Orient. Études archéologiques sur les relations de la Suède et de l'Orient pendant l'âge des vikings et le moyen âge, par *T. F. Arne*.

Primitive conception of Nature, by *Wilh. Grönbeck*.

Culture and religion of the Hebrews, by *Wilh. Grönbeck*.

Études sur la déclinaison des dialectes russes, par *Anton Karlgren*.

Études phonologiques sur les dialectes modernes du Chinois, par *Bernh. Karlgren*.

Traditions de Tsazzega et Hazzega. Traduction et notes, Annales et documents. Par *Joh. Kolmodin*.

Armenica. Par *Evald Lidén*.

Notes on the Kamba language, by *G. Lindblom*.

Outlines of a Tharaka grammar, with list of words, by *G. Lindblom*.

Introduction à la phonétique des langues slaves, par *J.-A. Lundell*.

Contributions to the history of the Mensa' people (textes tigré avec traduction anglaise); by *G. Sundström*.

1
ARCHIVES D'ÉTUDES ORIENTALES

PUBLIÉES PAR J.-A. LUNDELL

Vol. 5 : 1-3

TRADITIONS

DE

TSAZZEGA ET HAZZEGA

TEXTES TIGRIGNA

PUBLIÉS PAR

JOHANNES KOLMODIN

ROME 1912-14

ROME 1912

CASA EDITRICE ITALIANA DI CARLO DE LUIGI

A

ANDERS SVENSSON

TABLE DES MATIÈRES

Table des matières	p.	v
Préface	»	xv

I. — ወለዶ ፡ ሰብ ፡ ሐማሴን ።

1. ንግስተ ፡ እዜብ ፡ አብ ፡ ሐጸይ ፡ ሰለሙን ፡ ከደት ።	p.	3
2. ምለሊኸ ፡ አብ ፡ ኢትድሮ ፡ ወጸ ።	»	4
3. አሰማምዶ ፡ ምድሪ ፡ ሐማሴን ።	»	6
4. ቀዳሞት ፡ ህዝቢ ፡ ሐማሴን ።	»	6
5. ምእታው ፡ ደቂ ፡ ሚናብ ፡ አብ ፡ ሐማሴን ።	»	8
6. ወለዶ ፡ መርኒ ።	»	8
7. መርገም ፡ ገሽናሽም ።	»	10
8. ወለዶ ፡ ሰብ ፡ ገሽናሽም ።	»	11
9. ዘርኢ ፡ ወረደ-ምሕረት ።	»	12
10. ዘርኢ ፡ ተክስተ-ብርሃን ።	»	13
11. ዘርኢ ፡ ሽመርጸም ።	»	13
12. ዘርኢ ፡ ሽመርጥብ ።	»	14
13. ዘርኢ ፡ ድምበዛኖይ ።	»	15
14. ትውልደ ፡ ቤት ፡ አስገደ ።	»	16
15. ወለዶ ፡ ደቂ ፡ ቢደል ።	»	17
16. ዘርኢ ፡ ማልቕ ።	»	18
17. ካልኦት ፡ ህዝቢ ፡ ኻብ ፡ ደቂ ፡ ሚናብ ።	»	18
18. ጅን ።	»	19

19.	ደቂ : የሴፍ ።	p.	20
20.	ወቅርትን : ከልከልትን ።	»	20
21.	ክልተ : ዛውል ።	»	21
22.	ወለዶ : ዜን ።	»	21
23.	ወለዶ : ደቂ : ሮቤል ።	»	22
24.	አማጽኦ : ለጎ ።	»	23
25.	መርገም : ጉመዳይ ።	»	24
26.	ሰም : ምባል : ጤዋ ።	»	25
27.	ለጎ : ንጤዋ : ወድእዎም ።	»	26
28.	ወለዶ : ላምዛ ።	»	27
29.	ካልኦት : ህዝቢ : ኘብ : ዘርኢ : ይሁዳ ።	»	28
30.	ሾብዐተ : ሰሐርቲ : ሳብዓይ : ኩዳዱ ።	»	28
31.	ካልኦት : ህዝቢ : ኘብ : ደቂ : ስምኦን ።	»	30
32.	ደቂ : ሌዊ ።	»	30
33.	ተረፍ : በለውን : ከለውን ።	»	32
34.	መርገም : ደቂ : ሸሃይ ።	»	32
35.	ወለዶ : ሰብ : ዛግር ።	»	32
36.	ካልኦት : ህዝቢ : ኘብ : ደቂ : ኘም ።	»	34

II. — ሾብዐተ : ደቂ : አተሽም : ሳምናይ : ሙሳ ።

37.	ሕዝባይ : ፊዳይ : ሕነ ።	p.	35
38.	ሰሪ : ሰይቲ : ኘንቲባ : ሐንስ ።	»	37
39.	ምእታው : አተሽም : አብ : ዐዲ : ቂንጺ ።	»	38
40.	« ምውዳእ : ሰብ : ሰሪየ ። »	»	39
41.	ደቂ : አተሽም ።	»	40
42.	ተስፋ-ዴን : እቲ : ምሩቕ ።	»	41
43.	ማርያም : ተስፋ-ዴን ።	»	42
44.	ምጽናት : ዛርጦናይ ።	»	43
45.	ክልተ : እንዳ : ተስፋ-ዴን ።	»	44
46.	ውግእ : ደቂ : አተሽም : ምስ : አስገደ ።	»	45
47.	ሞት : ብሩሕ ።	»	46
48.	ጅግነት : ዘርኣይ ።	»	47
49.	አርሓ : ዘርኣይ : አስምጌን ።	»	48
50.	ሞት : ዘርኣይ ።	»	49

51.	ምትእትታው : ተከሰ : ናብ : እርግንኡ ::	p.	50
52.	ነጉስ : ናብ : ሐማሴን : ሰፈሩ ::	»	50
53.	ወለዶ : ሚናብ-ዘርኣይ ::	»	51
54.	ወለዶ : ተከሌ-ፀገባ ::	»	53
55.	ሞት : ሕነኸም ::	»	56
56.	ውግእ : ጉልጉል : አምብዓ ::	»	56
57.	ጥቢ : ሕዝባይ ::	»	57
58.	ዓገብ : ክፍለን : ሕዝባይ ::	»	58
59.	ሹማምቲ ::	»	60
60.	ምእታው : ተክለ-ታትዮስ : አብ : ፀደ : ገብሩ ::	»	60
61.	ዑና : ሓሸልኒ : ዑና : ጉዶን ::	»	61
62.	ወለዶ : ቤት : ገረ-ክስተስ ::	»	62
63.	ወለዶ : ደቂ : ብሩሕ ::	»	63

III. — ፀድ-ደገዝማት ::

64.	ሀብ-ስሉስ : ፀባቕኒ : እምሓን ::	p.	64
65.	ሀብ-ስሉስ : ምስ : ልጋሙ ::	»	65
66.	ካልኣይ : ጥቢ : እምሓ ::	»	66
67.	ሀብ-ስሉስ : ንጋል : ሐጸይ : ቀተላ ::	»	67
68.	ኸመት : ፀድ-ደገዝማት ::	»	68
69.	ደቂ : ደግዶት : ሀብ-ስሉስ ::	»	69
70.	ምሻም : ደግዶት : ገረ-ክስተስ ::	»	70
71.	ዋፀላ : ማይ : መንካዕ ::	»	70
72.	ስርዓት : ሀብ-ስሉስ : ገረ-ክስተስ ::	»	71
73.	ግዘኣት : ደግዶት : ገረ-ክስተስ ::	»	72
74.	ደቂ : ደግዶት : ገረ-ክስተስ ::	»	73
75.	ደግዶት : ተስፋ-ጼንጌ : ደግዶት : ማሞን : ተሸሙ ::	»	74
76.	ማሕረጃ : ደባስ ::	»	75
77.	ትውልደ : ገዛ : ስድራ ::	»	75
78.	ማርያም : ፀሰልጃይት ::	»	76
79.	ሞት : ደግዶት : ገረ-ክስተስጌ : እምቤት : ሰብ-ገርግሽ ::	»	77
80.	ግዘኣት : ደግዶት : ርእሰ-ሃይማኖት ::	»	77
81.	ሞት : ደግዶት : ርእሰ-ሃይማኖት ::	»	78
82.	ህደብ : ደግዶት : ናይዘጊ ::	»	79

83.	ወርቂ : ደቂ : ሕድርትና ::	p.	80
84.	ህደብ : ደግደት : ማሞ ::	»	80
85.	ስዕረት : ደግደት : ናይዘጊ ::	»	81
86.	ደግደት : ማሞ : ኘብ : ርእሶም : ግብሪ : ሀገሮም : ፈደዩ ::	»	82
87.	መድፍዕ : ደግደት : ማሞ ::	»	83
88.	ምውዳእ : ገዛ : ስድራ ::	»	83
89.	ሽፍትነት : ደግደት : ድብልዩስ ::	»	84
90.	ሞት : ደግደት : ማሞ ::	»	85
91.	ዓድዋ : ተሰርሔ ::	»	85
92.	ሽፍትነት : ብጣታ : ምንኪኤል ::	»	86
93.	ውግእ : ጋሻ-ወርቂ ::	»	87
94.	ግዝኣት : ባሕር-ነጋስ : ሰለሙን ::	»	87
95.	ውግእ : ራእስ : ምንኪኤል : ምስ : ናይብ ::	»	88
96.	ደቂ : ባሕር-ነጋስ : ሰለሙን ::	»	88

IV. — ሰለስተ : መንግስታት : ደቀተኸም ::

97.	ዘርኢ : ተክለ-ታትዮስ ::	p.	90
98.	እንዳ : ህብተ-ልዑል ::	»	91
99.	« ምህዳም : ደቂ : ዐበይቲ :: »	»	92
100.	ማእሰርቲ : ኸንቲባ : ገረ-ማርያም ::	»	92
101.	ምራድ : ቤተክስያን : ዳዕዳ-ክስታን ::	»	93
102.	ሐይሊ : ኸንቲባ : ዕቕብንኪኤል ::	»	93
103.	ለበዋ : ኸንቲባ : ገደይ ::	»	95
104.	ሞት : ሐጸይ : እዮአስ ::	»	95
105.	ግዝኣት : ባሕር-ነጋስ : ሰኹሩ ::	»	96
106.	ሐይሊ : ባሕር-ነጋስ : ሰኹሩ ::	»	97
107.	ውግእ : ባሕር-ነጋስ : ሰኹሩ : ምስ : ዐደ : ብኢዳት ::	»	98
108.	ውግእ : ባሕር-ነጋስ : ሰኹሩ : ምስ : ናይብ ::	»	99
109.	ቀዳማይ : ዘመተ : ራእስ : ምንኪኤል ::	»	100
110.	ከንቲባ : ቐለተ : ንስድርኤም : አውዓልዎም ::	»	101
111.	ማእሰርቲ : ባሕር-ነጋስ : ሰኹሩ ::	»	102
112.	ባሕር-ነጋስ : ሰኹሩ : ተመልሱ ::	»	104
113.	ዳዕዳ-ክስታን : ተዘምተት ::	»	104
114.	ጅግነት : ባሕር-ነጋስ : ክንፋት ::	»	105

115.	ማእለርቲ : ባሕር-ነጋስ : ዕቕላት ::	p. 106
116.	ውግእ : ዐዳ : ገብራይ ::	» 107
117.	ካልኣይ : ዘመተ : ራእስ : ምንኪኤል ::	» 108
118.	« ገለብ : ክንቲባ :: »	» 109
119.	ባሕር-ነጋስ : ሰኞት : ምስ : ራእስ : ምንኪኤል : ተፀርቋ ::	» 109
120.	ደቂ : ባሕር-ነጋስ : ሰኞት ::	» 110
121.	ተስፋ-ጼን : አባዒባ ::	» 111
122.	ክንቲባ : ሞሞን : ክንቲባ : ቢድገን ::	» 111
123.	አይተ : ገረ-ክስተስ : ንሐዎም : ወረሱ ::	» 112
124.	ሞት : አባ : ብኢደ-ማርያም ::	» 113
125.	ጅግነት : ክንቲባ : ተስፋ ::	» 113
126.	ምክሪ : ክንቲባ : ተስፋ ::	» 114
127.	ውግእ : ዐኸማገለ ::	» 115
128.	ስዐረት : ወዳ : መርኬድዮስ ::	» 116
129.	ዐራት : አርባዕተ ::	» 117
130.	ማእለርቲ : ክንቲባ : ተስፋ ::	» 117
131.	ናይብ : ንክንቲባ : ዘርኣይ : አሰሮም ::	» 118
132.	ውግእ : ማይ : ፋሎ ::	» 119
133.	ክንቲባ : ወልደ-ልዑል ::	» 120
134.	ናይብ : ንክንቲባ : ዘርኣይ : ፈትሖም ::	» 120
135.	ዳዕዱ-ክስታን : ሐደጋ : ተወድቀት ::	» 121
136.	ውግእ : ዐዳ : መርዓዊ ::	* 122

V. — ዐዳ : ክንቲባ : ዘርኣይ ::

137.	ግዘኣት : ክንቲባ : ዘርኣይ ::	p. 124
138.	ተረካብ : ዘረባ : ክንቲባ : ዘርኣይ ::	» 124
139.	ለውሃት : ክንቲባ : ዘርኣይ ::	» 125
140.	መሸሐዳር : ክንቲባ : ዘርኣይ ::	» 126
141.	ሞት : አይተ : ናቡተ ::	» 126
142.	ግዘኣት : አገልድም : ወልደ-ስባስ ::	» 127
143.	ምግባር : ደቀተኸም ::	» 128
144.	ሹብዐተ : ክነትብ : ጉዳይፍ : ሰበርቲ : ዐራት ::	* 129
145.	አይተ : ተወልደ-መድህን : መጽ ::	» 130
146.	ውግእ : አይተ : ተወልደ-መድህን : ምስ : ክንቲባ : ዘርኣይ ::	» 131

147.	ጋሮ : ዑና : ጠወኞ ።	p. 132
148.	ውግእ : ድባርጥ ።	» 132
149.	ሞት : አይተ : ሐጉስ ።	» 134
150.	ደግዶት : ሽባጋድሽ : ገዛኢ : ኸኑ ።	» 135
151.	ማእሰርቲ : አይተ : ተወልደ-መድሀን ።	» 135
152.	ደቂ : አይተ : ተወልደ-መድሀን ።	» 136
153.	እንዳ : እዮ : ደግዶት : ሃይሉ ።	» 136
154.	ሐበላ : ደግዶት : ሃይሉ ።	» 137
155.	ሐጄ : መሐመድ : ንደግዶት : ሃይሉ : ናብ : እንዳ : አቦአም : አምጽአም ።	» 137
156.	ባድጎ : ንክንቲባ : ዘርኣይ : ወግኦ ።	» 139
157.	ሞተ : ባድጎ ።	» 140
158.	ውግእ : እቂታብ ።	» 141
159.	ውግእ : ጠባብቆ ።	» 142
160.	ምሻም : አይተ : ሰለሙን ።	» 143
161.	ሰበዋ : ክንቲባ : ዘርኣይ ።	» 143
162.	ዐራት : አብ : ደግዶት : ውብ : ሐሰፊ ።	» 144
163.	ደግዶት : ሃይሉ : ተሸሙ ።	» 145
164.	ሰኑይ : ዕዳጋ ።	» 145
165.	ውግእ : ምብካዶ-ደቅናይ ።	» 146
166.	ሞት : አይተ : ሰለሙን ።	» 147
167.	ደግዶት : ሃይሉ : ንራእስ : ወልደንኪኤል : አውዓልዎም ።	» 148
168.	ቀዳም : አብ : ገዛ : ቐሺ : ስቤንሶን ።	» 149
169.	ዐርቢ : ወክ-ድባ ።	» 149
170.	ወተር : ሕሻል ።	» 151

VI. — ዘበን : ጭቃታት ።

171.	ውግእ : ፈረስ-ማይ ።	p. 152
172.	ደግዶት : ሃይሉ : ተአስፋ ።	» 153
173.	ጭቃታት ።	» 155
174.	አይተ : አላ : ተሸሙ ።	» 156
175.	ውግእ : ምስጋግ ።	» 156
176.	ደግዶት : ውብ : ወረዱ ።	» 157
177.	ጅግንት : ክንቲባ : ወልደ-ጋብር ።	» 158
178.	« ባኪት : ክቕረጽ » ።	» 159

179.	ሲደት ፡ ሰብ ፡ ሐማሴን ።	p.	159
180.	መጻልኢ ፡ እምቤት ፡ እሴንዚ ፡ ክንቲባ ፡ ወልደ-ጋብርኢ ።	»	160
181.	አይት ፡ ገብራይ ፡ ንሚናብ-ዘርእይ ፡ ሓዙ ።	»	161
182.	አይት ፡ አላ ፡ ተመልሱ ።	»	162
183.	ኩናት ፡ ጉራዕ ።	»	163
184.	ዋሕስ ፡ አይት ፡ ገብራይ ።	»	164
185.	ተርጓ ፡ ንአይት ፡ ተክላይ ፡ ቀተልዎ ።	»	165
186.	ሞት ፡ ክንቲባ ፡ ወልደ-ጋብር ።	»	166
187.	ሞት ፡ እምቤት ፡ እሴንዚ ፡ ደቅ-ደቀንዚ ።	»	167
188.	ራእስ ፡ ወልደንኪኤልኢ ፡ ደግያት ፡ መርእድኢ ፡ ተመልሱ ።	»	169
189.	አውሎ ፡ ዐንደ-ጌን ።	»	170
190.	ወዘሮ ፡ ዋርካ ፡ ንሰብኣየን ፡ በጽሕፊም ።	»	171
191.	ሞት ፡ አይት ፡ ንጉሰ ።	»	172
192.	ነገር ፡ አይት ፡ ገብራይ ።	»	173
193.	ሞት ፡ ክንቲባ ፡ ግልወት ።	»	174
194.	ጸዐዘጋ ፡ ተተኩሰት ።	»	175
195.	ምክሪ ፡ ሐባል-ጋላ ።	»	176
196.	ውግእ ፡ ዐድ-ሀብ-ስሉስ ።	»	177
197.	አይት ፡ አላ ፡ ዐይም ፡ አተዉ ።	»	178

VII. — ውግእ ፡ ደግያት ፡ ሃይሉ ፡ ምስ ፡ ደቂ ፡ እምቤት ፡ እሴን ።

198.	ደግያት ፡ ሃይሉ ፡ ወረዱ ።	p.	180
199.	ሰሉስ ፡ አብ ፡ ዐዲ ፡ ሹስሞ ።	»	182
200.	ሞት ፡ ክንፈ ።	»	182
201.	አገው-ንጉሰ ፡ ወረዱ ።	»	183
202.	ሞት ፡ አይት ፡ አላ ።	»	184
203.	ቀዳም ፡ አብ ፡ ዐዲ ፡ ገብኑ ።	»	185
204.	ግዘኣት ፡ ደግያት ፡ መርእድ ።	»	186
205.	ተገብር ፡ ሐጺይ ፡ ቱድሮስ ።	»	187
206.	ደግያት ፡ አማም ፡ ተሸሙ ።	»	189
207.	ምርቕ ፡ ቐሺ ፡ እዮኣስ ።	»	190
208.	ጥፍኣት ፡ አገው-ንጉሰ ።	»	190
209.	ሽመት ፡ አብ ፡ ደግያት ፡ ሃይሉ ፡ ተመልሰ ።	»	192
210.	ብላታ ፡ ወብ ፡ ናብ ፡ ክንደ ፡ ጉይትኦም ፡ ሐሰኑ ።	»	192

211.	ተረካብ : ዘረባ : ቐሽ : ገረ-ሓርያት ።	p.	194
212.	እንዳ : ራእስ : ወልደንኪሌል ።	»	194
213.	ነገር : ዓመጺ ።	»	196
214.	ረቡዕ : አብ : ዳዕሮ-መኻን ።	»	197
215.	ምድብዳብ : ልጃም ።	»	199
216.	ሞት : ባሕር-ነጋስ : ጉራደ ።	»	200
217.	« ነገር : ማንነት ። »	»	201
218.	ሞት : ባሕር-ነጋስ : አስገደም ።	»	201
219.	ጥቢ : ልጅ : ብፋ ።	»	202
220.	አባ : በዘብዝ : ካሳ ።	»	203
221.	ደግያት : ሃይሉ : ናብ : ደግያት : ካሳ : አተጢ ።	»	204
222.	ደግያት : ወልደንኪሌል : ተሸሙ ።	»	206
223.	ውርደት : ፀዳ : ኸንቲባ : በኼት ።	»	207
224.	አውሎ : ኸንቲባ : በኼት ።	»	209
225.	ማእሰርቲ : አይተ : ጸጋይ ።	»	209
226.	ደርፊ : ጃውጅ ።	»	210
227.	ስብእነት : ኸንቲባ : ናኸሐ ።	»	210
228.	ማእሰርቲ : ደግያት : ወልደንኪሌል ።	»	211
229.	ግዝአት : ዋኸሹም : ገብፋ ።	»	212
230.	ኸፍትነት : ልጅ : መኩንን ።	»	213
231.	ሰኦይ : ዓድዋ ።	»	214
232.	ደግያት : ወልደንኪሌል : ተፈትሑ ።	»	215
233.	ኸፍትነት : አባ-ኸይሴ ።	»	216

VIII. — ክልተ : ሰኩይ ።

234.	ብባታ : ገረ-ኺዳን ።	p.	217
235.	ክንትብነት : ኸንቲባ : ናኸሐ ።	»	218
236.	ሞት : ነበራይ ።	»	218
237.	ምድብዳብ : ልጅ : ካሕሳይ ።	»	219
238.	ቀዳማይ : ትርኩ ።	»	220
239.	ምዕባው : ራእስ : ወልደንኪሌል : አብ : ትርኩ ።	»	221
240.	ካልኣይ : ትርኩ ።	»	222
241.	« አባ-ቦራ : ተአስረ ። »	»	222
242.	ምሻም : ደግያት : ሃይሉ ።	»	223

243.	ጉዕዞ ፡ ራእስ ፡ ወልደንኪሴል ፡ አብ ፡ ሐማሴን ።	p. 223
244.	ምክሪ ፡ ደግደት ፡ ሃይሉ ።	» 224
245.	መብጽግ ፡ ራእስ ፡ ወልደንኪሴል ።	» 225
246.	ጥልመት ፡ ጸዐዘጋ ።	» 225
247.	ገብሮ ፡ ደግደት ፡ ሃይሉን ፡ ራእስ ፡ ወልደንኪሴል ።	» 226
248.	ሞት ፡ ክልተ ፡ ሰብ ፡ ነጋሪት ።	» 226
249.	ጥፍኣት ፡ ደቂ ፡ ጸዐዘጋ ።	» 227
250.	ሞት ፡ አይተ ፡ ላግርኒ ፡ ቕሺ ፡ ሐይሰ-አብኒ ።	» 229
251.	ምእታው ፡ ራእስ ፡ ወልደንኪሴል ፡ አብ ፡ ዐዶም ።	» 230
252.	ብሽነት ፡ ቀሺ ፡ ሀብቱ ።	» 231
253.	ቀብሪ ፡ ደግደት ፡ ሃይሉ ።	» 231
254.	ሐጸይ ፡ የሀንስ ፡ መጺ ።	» 232
255.	መንግስቲ ፡ ራእስ ፡ ወልደንኪሴል ።	» 233
256.	ጥዑም-እዘጊ ፡ ናብ ፡ ራእስ ፡ ወልደንኪሴል ፡ አተዉ ።	» 234
257.	ራእስ ፡ ባርይኡ ፡ ናብ ፡ ሐማሴን ፡ ሰፈሩ ።	» 235
258.	ራእስ ፡ ወልደንኪሴል ፡ መጽ ።	» 236
259.	ውግእ ፡ ቤት ፡ ምክእ ።	» 236
260.	ራእስ ፡ ወልደንኪሴል ፡ አብ ፡ ሀዘጋ ።	» 237
261.	ዐርቂ ፡ ራእስ ፡ ወልደንኪሴል ፡ ምስ ፡ ንጉስ ።	» 238
262.	ፋሕ-ብትን ፡ ሰራዊት ፡ ራእስ ፡ ወልደንኪሴል ።	» 240
263.	ከንቲባ ፡ ሃይሉ ፡ መስከር ፡ ይሕዙ ።	» 241
264.	ግሊ ፡ ጸላእቲ ፡ ራእስ ፡ ወልደንኪሴል ።	» 241
265.	ማእሰርቲ ፡ ራእስ ፡ ወልደንኪሴል ።	» 242
266.	ራእስ ፡ ወልደንኪሴል ፡ አብ ፡ እምባ ፡ ሰላማ ።	» 244

IX. — ዳሕራይ ፡ ዛንታ ፡ ሐማሴን ።

267.	ሃይሉ ፡ ዐጼ ፡ ባሮ ።	p. 245
268.	ግዝኣት ፡ ራእስ ፡ አባ ።	» 246
269.	አቈዛዝማ ፡ ደቂ ፡ መሓረ ።	» 246
270.	ሸፍትነት ፡ በረምበረስ ፡ ካፈል ።	» 248
271.	ንጉስ ፡ አብ ፡ ቨረጃቕ ፡ ሰፈሩ ።	» 249
272.	ማእሰርቲ ፡ ደግደት ፡ ተሰማ ።	» 250
273.	ሸፍትነት ፡ ደግደት ፡ ሐድገምበሳን ፡ ደግደት ፡ ባህታን ።	» 251
274.	ድል ፡ ራእስ ፡ አባ ።	» 251

275.	ፍርስነት ፡ ጸዐዘጋን ፡ ሀዘጋን ።	p. 252
276.	ነጉስ ፡ አብ ፡ ሸሓጢ ፡ ነቀሉ ።	» 253
277.	ሞት ፡ ሐጸይ ፡ የሀንሰ ።	» 254
278.	መኳንንቲ ፡ ሐማሴን ፡ አብ ፡ እ.ጣልያ ፡ አተጢ ።	» 254
279.	ጣልያን ፡ አብ ፡ አስመራ ፡ አት ።	» 256
280.	መኳንንቲ ተሐበሉ ።	» 257
281.	ሐይሊ ፡ ደግደት ፡ ሐድገምበሳ ።	» 258
282.	ማእበርቲ ፡ ደግደት ፡ ሐድገምበሳ ።	» 259
283.	ኸፍትነት ፡ ልጅ ፡ አበራ ።	» 260
284.	ዛነታ ፡ ጳዕዳ-ክስታን ፡ ብሐጸፋ ።	» 261
285.	ሞት ፡ ደግደት ፡ ባህታ ።	» 261
286.	ውግእ ፡ ሐጸይ ፡ ምበሊክ ፡ ምስ ፡ እ.ጣልያ ።	» 262
287.	ደግደት ፡ ጉብሳ ።	» 263
288.	ሞት ፡ ራእስ ፡ ወልደነኪኤል ።	» 264
289.	ዳሕራይ ፡ ውግእ ፡ ጸዐዘጋን ፡ ሀዘጋን ።	» 265
	Errata	» 267

PRÉFACE

Un compte rendu préliminaire du voyage d'étude que j'ai fait en Abyssinie, pendant les années 1908-10, a déjà été publié dans le « Monde Oriental » IV, p. 229-255. Dans cet exposé, j'ai signalé parmi les textes en prose, recueillis au cours de mon voyage, qui peuvent servir à l'étude de la langue tigrigna — surtout de son principal dialecte septentrional, le hamasénien — le recueil de traditions, provenant de la province du Hamasén, et en premier lieu de sa tribu la plus importante, celle des Deccatèscim, que je vais publier ici. J'y ai aussi esquissé le plan de ce recueil, en ajoutant quelques mots sur ses origines.

Comme le dit mon compte rendu (voir MO IV, p. 234 et suiv.), j'ai passé les trois mois d'avril-juin 1911, presque sans interruption, dans le chef-lieu historique du Hamasén, Tsazzega, et j'y ai fréquenté les gens les mieux informés des traditions, quelques descendants de l'ancienne famille des princes, qui joue un rôle de premier ordre dans les récits des derniers siècles, ainsi que les personnes les plus considérables parmi les anciens du village et les membres

du clergé. Après m'être peu à peu familiarisé avec les matériaux recueillis à Tsazzega, j'ai pu m'avancer plus loin, en m'appuyant sur la base que j'avais ainsi donnée à mon travail, et j'ai complété ma collection au moyen de traditions provenant soit des autres villages de la tribu des Deccatèscim, et particulièrement de l'ancien rival qui disputait jadis à Tsazzega l'hégémonie de la province, Hazzega, village parent et presque aussi considérable — soit aussi quelquefois d'autres tribus et d'autres villages. Un jeune homme de Tsazzega éveillé et intelligent, BAHTA [fils de] TESFA-HANNIS, membre de la communauté protestante du village, mis à ma disposition par mon vénéré ami, M. le pasteur ANDERS SVENSSON, a été mon compagnon et mon collaborateur perpétuel dans tout ce travail.

Pour le recueil de textes que je constituais ainsi, s'offrait tout naturellement le titre général **ዛንታ : ጸዐዘጋን : ሀዘጋን** (Traditions de Tsazzega et Hazzega), sous lequel les récits se groupaient facilement dans l'ordre chronologique. On pouvait distinguer les groupes principaux suivants (cf. MO IV, p. 244 et suiv.), que j'ai conservés dans la publication de mon recueil :

I. **ወለዶ : ሰብ : ሐማሴን** = Généalogie des hommes du Hamasén :

II. **ሾብዐቸ : ደቕ : አተሽም : ሳምናይ : ሙሳ** = Les sept fils d'Atèscim et Musa, le huitième (d'env. 1500);

III. **ዐድ-ደገዝማቲ** = La famille du deggiacc` (d'env. 1700);

IV. **ሰለስተ : መንግስታት : ደቕተሽም** = Les trois principautés des Deccatèscim (vers 1770);

V. **ዐጂ : ኸንቲባ : ዘርአይ** = La famille du cantiba Zèraï (jusque vers 1840);

VI. **ዘበን : ጭቆታት** = Époque des ciccas (vers 1850);

VII. **ወግኢ : ደግያት : ሃይሉ : ምስ : ደቂ : እምቤት : እሌን** = Les luttes du deggiacc' Haïlu avec les fils de dame Illén (jusque vers 1870);

VIII. **ክልቶ : ሰኑይ** = Les deux batailles de lundi (jusque vers 1880);

IX. **ዳሕራይ : ዛንታ : ሐማሴን** = Histoire récente du Hamasén.

En rangeant chaque récit dans le cadre de ces divisions, j'ai pu profiter des études sommaires qui ont été faites sur l'histoire de Tsazzega par Munzinger (*Sitten und Recht der Bogos*, p. 15-23) et de celles, plus méthodiques, mais trop systématiques de M. Perini (*Di qua dal Marèb*, p. 145-193) et, avant tout, d'un certain nombre d'anciens documents recueillis dans les bibliothèques de différentes églises de villages, de couvents et de particuliers. Ces matériaux, qui me l'ont rendu possible d'éclairer par des renseignements provenant de sources directes beaucoup de détails chronologiques (cf. MO IV, p. 249 et suiv.), seront joints, sous forme d'appendices, à la traduction française des textes, qui est maintenant sous presse.



Comme mon illustre devancier, M. le professeur E. Littmann, qui, dans la préface du premier tome de son ouvrage « *Publications of the Princeton Expedition to Abyssinia* », a eu à signaler la perte d'un habile collaborateur indigène, fort apprécié par lui, j'ai à déplorer la rigueur du sort qui, dans des circonstances presque analogues, a privé la science européenne d'une source d'informations

authentiques et m'a enlevé un ami fidèle. Bahta Tesfa-Hannis, dont je viens de parler plus haut, avait été admis par l'intermédiaire du pasteur Svensson, au « Syrian Protestant College » de Beyrouth et avait su y gagner l'estime de tout le monde par son beau caractère autant que par son travail assidu et sa netteté d'esprit ; mais après une année et demie d'études, il est mort subitement d'une congestion cérébrale le 4 janvier 1911. Ce jeune Éthiopien, cherchant hors de son pays la culture intellectuelle, n'a donc pu le revoir, lui non plus.

Pour moi, je ne saurais assez apprécier les services que m'a rendus Bahta pendant les trois mois de notre collaboration régulière, et plus tard de temps à autre, jusqu'à son départ pour la Syrie. Dans nos entretiens avec les dépositaires des traditions, nous procédions généralement ainsi : c'est moi qui posais les questions et qui dirigeais l'entretien, tandis que Bahta en dressait le procès verbal. A nous deux, dans mon appartement à la mission, nous collationnions ensuite les notes qu'il avait prises, Bahta suppléant toujours de mémoire ce qu'il n'avait pas eu le temps d'écrire sur le moment. Finalement, le texte constitué de cette manière était soumis au jugement du narrateur, quand nous en avions l'occasion. A mesure que le travail avançait, mon collaborateur prenait un intérêt croissant à ces recherches sur le passé de son village, de sa tribu. Il était infatigable quand il s'agissait d'expliquer, d'exprimer autrement les mots et les phrases que je ne comprenais pas, de me donner une idée nette des mœurs et des coutumes qui m'étaient étrangères. Sa mort inopinée, qui m'a touché de près, m'a été doublement sensible, car j'avais espéré revoir encore une fois avec lui tous mes matériaux, avant de les publier.

Bien que j'aie complété mon recueil même après le départ de Bahta, en y ajoutant plusieurs traditions isolées, et que j'aie eu

recours, pour les dernières parties surtout, au pasteur TUOLDE-MEDHIN, l'éminent instituteur indigène de la mission — cité avec éloge et reconnaissance par les missionnaires suédois (dans les préfaces de leurs traductions du Nouveau Testament, en tigré et en tigrigna ¹), ainsi que, plusieurs fois, par M. Conti Rossini — c'est essentiellement le parler de Bahta qui est reproduit dans mes textes, et cela est tout naturel. Cette langue diffère sensiblement non seulement du type de la langue écrite, fondé surtout sur le dialecte dit tigrigna du Tigrāi et développé dans la mission catholique par les Lazaristes français et leurs successeurs, les Capucins italiens, — mais encore du type représenté par les publications de la mission suédoise. Ce dernier est une langue artificielle, dans laquelle l'emploi des formes, ainsi que le choix des mots, sont dominés par la considération des dialectes méridionaux (on n'a qu'à penser à des formes telles que ንሱ pour ንሱ, ዜብሉ pour ዘይብሉ, በለ pour የለ, ዐብዩ pour ዐበ, etc.). Elle trahit d'ailleurs, au point de vue morphologique autant que syntaxique, une certaine tendance méticuleuse à rajuster, à systématiser, à pousser à l'absurde l'observation des règles. Un trait typique de cette tendance, c'est la répugnance à admettre dans la langue écrite les formes plus courtes du démonstratif -ዚ et -ቲ. Autre exemple: l'emploi des formes archaïques አቡኣ, አቡኣም, አቡኣን (au lieu de አቡኣ etc.), que la langue parlée a rejetées depuis longtemps. Quant aux verbes, il faut observer la substitution constante de la forme éthiopisante ተቻታለ à la forme ተቻታለ, qui prévaut dans le langage actuel; et avant tout la fausse distinction entre la forme de la 1^e pers. du sing. à l'imparf. et celle de la 3^e pers. masc. sing. (en réalité, ces formes tendent à se confondre :

¹ Asmara 1002 resp. 1909.

la 1^e pers. étant préférée après les particules ከ- et ገ-, la 3^e en général dans les autres cas). Au point de vue de la syntaxe, ce qui frappe surtout c'est le soin un peu exagéré de soutenir le système « prépositif », soin qui accentue le caractère artificiel de la langue.

Quant au langage de Bahta, il avait sans doute, par la lecture des manuels et des livres de dévotion écrits en amarique, subi lui aussi, jusqu'à un certain point, l'influence qui corrompt si souvent, chez les protestants parlant le tigrigna, l'instinct de leur langue, et cette influence se trahit quelquefois dans nos textes. Mais étant adolescent, il n'avait pas encore été séduit par des théories pseudo-scientifiques, et l'on peut donc en général regarder sa manière de s'exprimer comme un spécimen assez exact de la véritable langue des Deccatèscim. J'en ai trouvé une preuve évidente dans le fait que le pasteur Tuoldè-Medhin (lui aussi originaire de Tsazzega), qui en écrivant observe avec une exactitude affectée les règles qu'il a aidé lui-même les missionnaires à inventer, s'exprime, en parlant sans contrainte, presque exactement de la même manière que Bahta.



Bien que j'aie des transcriptions phonétiques de presque tous les matériaux présentés ici, établies les unes d'après Bahta, les autres d'après d'autres personnes, j'ai cependant préféré, pour des raisons pratiques, en publiant les textes mêmes, me servir des types éthiopiens, plus familiers aux sémitisants. Pour l'orthographe, j'ai suivi le principe général exposé dans mon étude « Ueber die 3. pers. masc. sing. perf. im Tigrè » (MO 1912, p. 1-4). En formulant les règles orthographiques des langues éthiopiennes, j'ai

essayé de tenir compte, plus qu'on ne l'avait fait jusqu'à présent, des tendances constantes, des usages commençants que présente la langue écrite des indigènes qui ont le moins subi l'influence européenne. Cela ne veut pas dire qu'à l'exemple des publications de la mission catholique, je sois prêt à accepter cette irrégularité, ce manque de critique qui, au premier abord du moins, semble caractériser la manière d'écrire traditionnelle. Cela signifie seulement, comme je vais le démontrer en discutant les détails, que le principe phonétique — j'entends l'observation de la prononciation actuelle — a été appliqué, quoique avec mesure et en s'adaptant aux circonstances, comme correctif du principe exclusivement étymologique, fondé sur le système grammatical traditionnel, qui a guidé les traducteurs du N. T.

Voici l'exposé des questions les plus importantes qui pourront être soumises à discussion. J'y signale surtout les cas où j'ai cru devoir m'écarter de l'orthographe du N. T.

Pour commencer par la notation des consonnes, je n'ai pas à signaler beaucoup d'écarts de ce genre. La réduction des signes des laryngales et des sibilantes qu'ont entreprise les missionnaires est une réforme qui peut se défendre en partant du principe fondamental que j'ai énoncé, et la règle observée dans le N. T., que l'orthographe des mots qui ont passé par l'intermédiaire de l'amarique s'accorde avec leur prononciation amarique (**ḏ.ḥ.ḥ.ḥ.** pour **ḏ.ḥ.ḥ.ḥ.** etc.), ne me semble pas non plus en désaccord avec mon principe. Conformément à ce qui m'a paru la tendance prédominante des copistes indigènes, ainsi qu'à la vraie prononciation, qui, au Hamasén comme en général dans l'Abyssinie du nord, ne connaît pas de *z* à côté de *ḡ*, j'ai remplacé par le **ḡ** le signe **ḡ**, dans tous les cas où celui-ci est employé dans le N. T. pour des rai-

sons étymologiques. Pour la même raison, j'ai remplacé par **ḡḏ** la graphie **ḡ.ḏ**, au « gérondif » du verbe **ḡḏ**, influencée par le **ḡḡ** de l'amarique (qui a donné naissance à une forme curieuse du parf. **ḡ.ḡ**, dans les « Apologhi ed Aneddotti », l'ouvrage bien connu de Ghebre-Medhin Dighnei). La 3^e forme du **ḡ** ne convient pas pour désigner le son d'un i qui — comme celui dont il s'agit ici — n'est pas précédé d'une plosive glottale. Au contraire, la 6^e forme du **ḡ** me paraît offrir précisément la graphie qui s'accorde avec les traditions d'écriture éthiopiennes. Quant aux autres points sur lesquels je m'écarte des notations du N. T., il faut encore signaler que j'ai préféré ne pas marquer l'élision d'une plosive glottale après une proclitique dans les noms propres et dans les mots analogues à ceux-ci, pour lesquels les indigènes aiment à conserver une graphie intacte.

Il va de soi que la notation des voyelles est bien plus discutable. C'est surtout le cas lorsqu'une laryngale entre en jeu, parce qu'alors les vraies proportions entre la 1^e et la 4^e forme, d'un côté, et la 1^e et la 6^e forme, de l'autre, ne sont pas faciles à déterminer.

La 1^e et la 4^e forme de la notation des laryngales ayant une valeur égale ou à peu près égale quant à la qualité, on a pu observer, dans les manuscrits éthiopiens, une tendance à les traiter comme des doublets du même type, et dans ce cas — en partie probablement pour des raisons esthétiques — la 1^e forme est généralement préférée quand il s'agit du **ḡ** et du **ḏ**, tandis que pour les **ṽ** et **ṽ** la 4^e forme paraît prédominer à peu près dans la même proportion. Les traducteurs du N. T., en remarquant que la tendance vers cette supplantation semble relativement moins marquée pour les deux dernières, et visant à une logique

absolue, les ont aussi absorbées dans l'analogie des **h** et **h**, de sorte qu'ici la 4^e forme de tous les signes des laryngales est devenue excessivement rare. Sans aucun doute, il faut reconnaître ici une certaine répugnance, due à des raisons étymologiques, à accepter l'*ā* long secondaire après le second radical des verbes *mediæ laryngalis*, mais le principe étymologique se met en contradiction avec lui-même, parce que, par ce procédé, on est forcé d'accepter des graphies telles que **ḡḡḡḡ** (pour **ḡḡḡḡ**) et **ḡḡḡḡ** (pour **ḡḡḡḡ**). A mon avis, au lieu d'appliquer la règle artificielle qui aboutit à des conséquences aussi étranges, il faudrait plutôt tenir compte des tendances à procéder autrement qu'on pourrait trouver dans le traitement traditionnel du **u** et du **o**. En général, les copistes indigènes, se conformant à la prononciation actuelle, semblent disposés à donner la préférence à la 4^e forme de ces signes — sauf dans les cas où l'étymologie du mot exige un *ā* long — même dans une syllabe (ouverte ou fermée) qui n'est pas initiale (**ḡḡḡḡ**, **ḡḡḡḡ**), à l'exception pourtant des syllabes fermées des formes de l'imparfait et de l'impératif (**ḡḡḡḡ**, **ḡḡḡḡ**), et, pour le **o**, aussi dans la première syllabe des mots du type nominal *qatal* (**ḡḡḡḡ**, mais **ḡḡḡḡ**). Après une certaine hésitation, je me suis enfin décidé à étendre cette règle aux deux autres signes de laryngales, de sorte que le **h** est traité conformément au **u** et le **h** conformément au **o**. En effet, il m'a semblé peu judicieux de ne pas se servir d'un moyen graphique qui, comme j'ai pu m'en convaincre, loin de choquer les indigènes, est compris sans difficulté et même apprécié par eux. Les mots dont le premier radical est tombé — comme par ex. **ḡḡ** (de ***ḡḡḡḡ**), **ḡḡ** (de ***ḡḡḡḡ**), **ḡḡ** (à côté de **ḡḡḡḡ**) — ont été traités comme les formes fortes correspondantes, cela va sans dire; et, de plus, j'ai cru être fondé à faire un usage un peu

plus étendu de la 4^e forme quand il s'est agi de mots et de noms propres étrangers et peu intelligibles dans la langue actuelle, et de mots analogues à ceux-ci, où un *ā* long secondaire apparaît aussi dans d'autres positions que celles dont j'ai parlé plus haut.

Quant à l'*ā* originairement bref d'une syllabe fermée par une laryngale, j'ai cru devoir considérer, jusqu'à un certain point, la tendance très prononcée à préférer la première forme, non seulement pour les formes purement verbales des verbes primæ laryngalis, mais encore pour ceux des subst. verbaux de ces thèmes (surtout les verba primæ **ሐ**), qui ne s'écartent pas du paradigme. J'écris donc **መሐረስተ**, **መሐለፊ**, mais **ማሐበር**.

La question de la relation entre la 1^e et la 6^e forme se présente en même temps que la question de savoir comment il faut marquer la voyelle brève d'une syllabe ouverte devant une laryngale. Sur ce point, je pourrai être bref, le N. T. ayant, à mon avis, bien saisi la tendance dominante en indiquant cette voyelle « indécise » (dont la qualité dépend de la voyelle de la laryngale suivante) dans la plupart des cas (et toujours après la syllabe tonique principale) par la 6^e forme, et par la 1^e forme seulement dans ou devant la syllabe tonique principale quand la voyelle suivante est un *a*. Même les exceptions à cette dernière règle que présentent l'impér. des verbes mediæ laryngalis (**ሐዐም**) et l'imparf. des verbes primæ laryngalis (**ይሐላላ**, **የሐላላ**) me semblent non seulement justifiées par des considérations pratiques, mais encore conformes à ce qui paraît être à présent l'usage général, bien que celui-ci, il est vrai, soit contraire en partie à la tradition du gé'ez. Pour ma part, j'ai seulement introduit la petite modification qui consiste à appliquer la règle principale même à la forme réciproque des verbes mediæ laryngalis (**ተበላላ**) dont

l'*ā* long qui suit le premier radical, parfaitement justifié par l'étymologie, n'a pu se maintenir dans le tigrigna du Hamasén devant l'*ā* long secondaire après le second radical, qui tend à garder l'accent (cf. mes « Abessinische Glossen », ZA XXV, p. 303).

Du reste, en tigrigna ce ne sont pas, comme en tigré, les rapports entre les 1^{ères} et les 4^{èmes} formes, mais bien ceux entre les 1^{ères} et les 5^{èmes}, qui font surtout difficulté. L'important c'est la question de savoir comment il faut représenter l'*ē* à la fin des mots. Ici encore, les traducteurs du N. T. prennent pour point de départ une considération d'ordre étymologique: ils emploient la 5^{ème} forme pour les noms qui finissent en gé'ez par un *ē*, et pour les formes verbales des thèmes tertiae **የ**, la 1^{ère} au contraire pour désigner l'*ē* final de la 3^e pers. masc. sing. du parf. des verbes forts, son qui est absolument identique à l'autre au point de vue phonétique, mais que l'ancienne langue éthiopique ne connaît pas¹. Si l'orthographe abyssine ne représentait que la langue tigrigna, le procédé le plus naturel serait sans aucun doute de faire disparaître cette différence artificielle par un usage plus étendu de la 5^e forme (à peu près comme dans le texte Isenberg-Krapf de l'Évangile et dans quelques autres publications de date ancienne). Or, ce système graphique c'est aux yeux des indigènes de préférence le système amarique; c'est donc la prononciation amarique qui sera pour eux la règle, et la tendance prépondérante de la graphie des indigènes tend au contraire à abolir cette distinction par un usage plus étendu de la première forme. « Nous ne disons ni

¹ A un stade antérieur du développement de la langue, cet *ē* a probablement représenté la forme dont on se servait in pausa; par la transition du type syntaxique « prépositif » au type « postpositif » il est devenu la forme normale.

nabariē ni *sellūsiē* ni *daliē*, mais *nabarē*, *sellāsē* et *dalē*, » déclare-t-on. Et même ceux qui, en considération de l'étymologie, ne se décident pas à abandonner des formes telles que **ḥḥḥ** et **ḡḡ**, sont d'accord pour déclarer que, dans ce cas et dans des cas analogues, le vrai son final devrait plutôt être représenté par la 1^{re} forme (comme cela s'est fait constamment dans nos textes). C'est seulement dans les formes qui ont conservé leur *ē* devant une enclitique qui ferme la syllabe (les mots à finale tonique et quelques noms propres) — et, indépendamment de ces formes, dans les cas où la consonne précédente est une laryngale ou bien un **m** ou une palatale-vélaire labialisée — qu'une tendance absolument prépondérante me semble recommander de garder la 5^e forme. Je me suis encore servi de cette forme, lorsqu'un *ē* final se trouve entravé (dans les composés et en général devant les particules et les pronoms joints au mot précédent).

Pour l'*ē* placé à l'intérieur des mots, il semble qu'on n'hésite pas plus à employer la 5^e forme qu'à se servir de la 7^e pour un *ō* dans la même position. Les formes des verbes médiaux **ʕ** du type **ḥḡ**, acceptées par le N. T. et par moi-même, ne sont qu'une exception apparente, car dans la langue actuelle il ne s'agit plus ici d'un *ē*, mais d'une voyelle de la classe **a**, qu'on pourrait expliquer comme un exemple d'une tendance caractéristique de la langue à remplacer des voyelles fermées (palatales ou vélaires) par des voyelles ouvertes (mixtes), quand leur qualité n'est pas appuyée par le plus haut ton musical du mot. Ce qui, dans la classe de verbes en question, aura hâté le déplacement de la voyelle originale, c'est qu'on a éprouvé le besoin de distinguer les formes de la 2^e pers. du parf. des formes correspondantes du « gérondif », dont l'*ē* apparaissant dans un stade plus récent de

la langue résiste encore à la loi phonétique que nous venons d'esquisser. Pour les verbes *mediae* **ፊ** au contraire, où la même penchant à la dissimilation a plutôt retardé une pareille transition de la voyelle *ō*, la 7^e forme est prédominante, cela va sans dire. Je n'ai donc pas cru pouvoir donner la préférence à l'emploi, fort rare ici, de la 1^e forme, et c'est pourquoi j'ai voulu encore abandonner la graphie **ከፊ** (pour **ከፕ**), qui est peu logique et qui répugne à l'œil des indigènes.

Dans certains cas il est assez difficile de décider s'il faut préférer la 3^e ou la 6^e forme. La règle générale d'après laquelle, à la fin des mots, la 3^e forme doit être remplacée par la 6^e devant une enclitique fermant la syllabe, admet une exception dans le langage actuel des indigènes : après **ፊ** ou une consonne labialisée on la maintient en général (**አታፊን : ፊጸእን**). Devant d'autres particules de la langue jointes au mot précédent par l'écriture, l'usage ne s'est pas fixé, et le N. T. ne suit pas toujours une règle constante : mais ce qui, dans ce cas encore, me semble le mieux s'accorder avec l'usage actuel et avec la prononciation normale, c'est de préférer la 6^e forme (excepté après une laryngale).

Quant aux **signes orthographiques** employés pour faciliter la lecture, j'ai introduit (comme l'avait fait aussi M. Littmann) un signe pour marquer le doublement des consonnes (**፹**). L'idée émise par M. Mittwoch (dans sa critique des « Publications » de M. Littmann, ZDMG LVI, p. 365) d'introduire aussi un signe pour marquer le manque de voyelle, ne m'a pas semblée pratique, car les cas douteux qui auraient nécessité son emploi sont relativement rares. Chose caractéristique, l'introduction du *tašdīd*, entreprise par M. Littmann, a été fort approuvée par mes correspondants abyssins. Même pour ceux dont l'abyssin est la langue

maternelle, l'absence d'un signe de doublement peut quelquefois causer des malentendus. Au contraire, les indigènes ne trouvent pas de termes assez forts pour exprimer combien ils ont été irrités par les textes tigrigna *ǵazmés* de Schreiber (Manuel de la langue tigrāi II).

L'introduction d'un trait d'union, que j'ai risquée, m'a été suggérée par la difficulté de trouver une autre solution du problème que soulève l'orthographe des mots composés (combinaisons stéréotypées de génitif, mots du type *bahuzrihi* etc.), surtout des composés formant des noms propres. Pour les noms de personnes, j'ai employé le trait d'union partout, excepté dans les « noms de guerre » (ፈ.ኸረ.፲፱፻፲፱ = ስቅራት^(፲፱)), si le véritable nom est mentionné dans le même récit. Pour les noms géographiques, le trait d'union est en général omis dans les cas où les deux membres du composé ont gardé intacte leur forme nominale; sont exceptés: 1° les composés où la signification des membres s'est obscurcie dans la langue actuelle (ex. ወክ-ድሻ); 2° les formes dont le caractère de composés est marqué par un nouvel accent principal (ex. ማጽ-በላ); 3° les composés dont le premier membre n'a pas une signification locale ou généalogique (ex. አምን-ሐይሊ). Mais le trait d'union est de règle, si le premier membre a une forme abrégée. Devant le trait d'union, la 2° et la 3° forme sont en général remplacées par la 6°.

Pour la ponctuation, il m'a été impossible d'observer une règle constante et uniforme, surtout parce que certaines phrases longues et surcomposées ont exigé un système particulier. Parmi les signes de ponctuation éthiopiens, j'ai employé les quatre suivants: ፡፡ (point), ፡፡ (point d'interrogation), ፡፡ (deux points et point-virgule) et ፡ (virgule). Les difficultés se sont surtout présen-

tées quand il s'est agi des rapports mutuels des deux derniers signes. Règle général : dans les phrases coordonnées le : prévaut, dans les phrases subordonnées, c'est le :. Outre ces signes, je me suis servi du guillemet et du tiret, en imitant les manuels des missionnaires. Le tiret double indique que ce qui suit m'a été dicté par une autre personne que ce qui précède.

Je dois exprimer ici ma reconnaissance en premier lieu à Monsieur le pasteur **Anders Svensson**, cet homme qui réunit en sa personne tout ce que le nom de Suédois représente au Hamasén et en Érythrée d'influence et d'estime. C'est lui le véritable chef de Tsazzega et des Deccatèscim, à une époque où a fini le rôle des anciens chefs de tribu dont nos textes contiennent la légende.

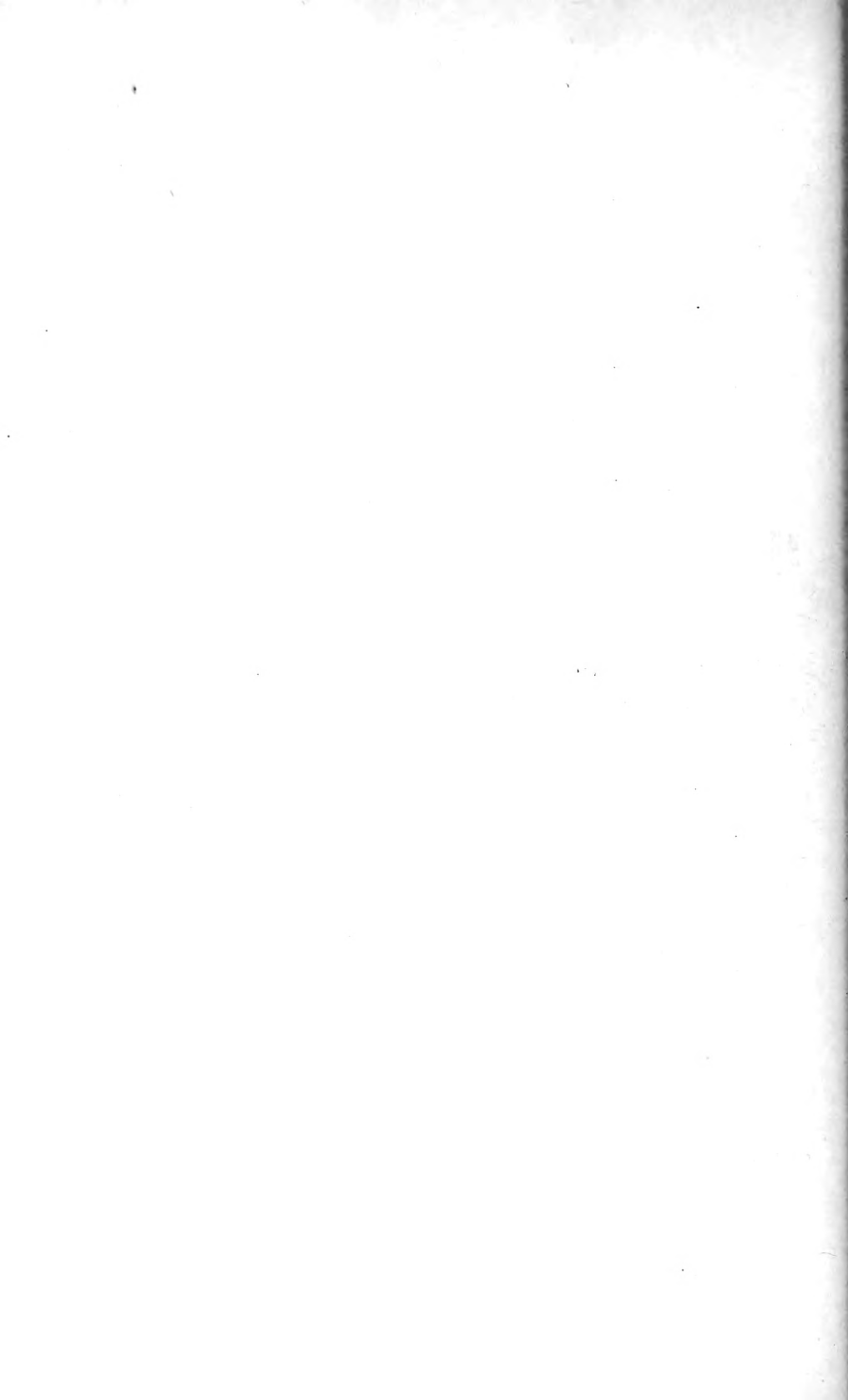
Upsal, Dec. 1912.

JOHANNES KOLMODIN.



ዘንታ : ጸዐዘጋን : ሀዘጋን ።

TEXTES TIGRIGNA





I.

ወለዶ ፡ ሰብ ፡ ሐማሴን ።

ካብ ፡ ዐሸይትን ፡ ካብ ፡ ዝፈልጡን ፡ ጠጆቕና ፡ ዝረኽብናዮ ፡ ወለዶ ፡
ሰብ ፡ ሐማሴን ፡ እዚ ፡ እዩ ።

ንግስቲ ፡ አዜብ ፡ አብ ፡ ሐጻይ ፡ ሰለሙን ፡ ከደት ።

I.

አባ-ጅጎ ፡ ነዚ ፡ ሹሉ ፡ ፍጥረቱ ፡ ብማይ ፡ አይሂ ፡ ምስ ፡ አጥፍኦ ፡ 1.
ሓደ ፡ ሕሩይ ፡ ኖህ ፡ እተባህለ ፡ ምስ ፡ ሰለስተ ፡ ደቕ ፡ ሴም ፡ ካም ፡ ያፌት ፡
እተባህሉ ፡ ዘርኢ ፡ ኸይብተኸ ፡ ይሉ ፡ አትረፎ ። ድሕርቲ ፡ ኖህ ፡ አሸኦ 2.
ም ፡ ንሴም ፡ ግብጺ ፡ ሀገር ፡ ምብራቕ ፡ ዘበለ ፡ አውረሶ ፤ ንያፌት ፡ ካብ
ኡ ፡ ንምዕራብ ፡ ዘበለ ፡ አውረሶ ፤ ንኻም ፡ አብዚ ፡ ዘሎናዮ ፡ አውረሶ ።
የሩሳሊም ፡ ግና ፡ መንጎ ፡ ሹሎም ፡ ሕሩይኩም ፡ ይረሻ ፡ የሎም ። ድ 3.
ሕርዚ ፡ አብርሃም ፡ እተባህለ ፡ ወዲ ፡ ታራ ፡ ካብ ፡ ዘርኢ ፡ ሴም ፡ ሕሩይ ፡
ኩይኑ ፡ ንየሩሳሊም ፡ ወረሳ ። ነሹ ፡ ንይስሓቕኒ ፡ አስምዔልኒ ፡ ወለደ ። 4.
ይስሓቕ ፡ ድማ ፡ ንያዕቆብ ፡ ወለደ ። ያዕቆብ ፡ ድማ ፡ ንፎቤል ፡ ስምኦን ፡
ሴዊ ፡ ይሁዳ ፡ ሞሴፍ ፡ ሚናብ ፡ ከምኡ ፡ ድማ ፡ ኻልኣት ፡ ኸጅኸተ ፡ ነ-
ሎም ፡ ዐሸርተው ፡ ክልተ ፡ ነገድ ፡ እስሪኤል ፡ እተባህሉ ፡ ወለደ ።

ድሕርቲ ፡ አብዚ ፡ ምድርዚ ፡ ተመን ፡ ይገዝአም ፡ ነበረ ፤ እሞ ፡ 5.
ቃናት ፡ መጺአም ፡ ነቲ ፡ ገዛኢአም ፡ ዝነበረ ፡ ተመን ፡ ቀተልሞ ። ኸው ፡ 6.
ማቴዳ ፡ ንግስቲ ፡ አዜብ ፡ ኩርያ ፡ ነቶም ፡ ጸድቃናት ፡ ቀተለሞም ። ደሐ

- ር ፡ መርገሞም ፡ በጸሐቅ ፡ እታ ፡ ሐንቲ ፡ እግራ ፡ ኸም ፡ ሸኹና ፡ አድጊ ፡ ኸነት ፤ እሞ ፡ ክትእቶ ፡ ምስ ፡ ደሌት ፡ በታ ፡ እግራ ፡ ብዙሕ ፡ ትጉሂ ፡ ነ
7. በረት ፡ ድሕርቲ ፡ ወረ ፡ ሰምዔት ፡ « ሰለሙን ፡ እትባህለ ፡ ወዲ ፡ ሐጸይ ፡ ዳዊት ፡ አብ ፡ የሩሳሊም ፡ ነግሹ ፡ ዘሎ ፡ ኬድኪ ፡ ልዳቱ ፡ እንተ ፡ ትረግጻ ፡ ምሐዌኹ ፡ » ገብል ፡ በዚ ፡ ምክንያትዚ ፡ ንግስቲ ፡ አዜብ ፡ አብ ፡
8. ሐጸይ ፡ ሰለሙን ፡ ከደት ፡ ሽዑ ፡ ከምታ ፡ ገሰምዎታ ፡ ደገ ፡ ሐጸይ ፡ ሰለሙን ፡ ምስ ፡ ረገጸት ፡ እግራ ፡ ሐዌት ፡
9. ንጉስ ፡ ሰለሙን ፡ ድማ ፡ ግርም ፡ ጌሩ ፡ ተቐበለ ፤ ሓደ ፡ ልቢ ፡ ገዢ ሎ ፡ ጸብሒ ፡ አብልዓ ፡ ድሕርቲ ፡ « አነን ፡ አብ ፡ ገንዘብኪ ፡ ነሽክን ፡ አ
10. ብ ፡ ገንዘብይ ፡ አይንቃረብ ፡ » ይልቐ ፡ ደቐሰ ፡ ንጉስ ፡ ሰለሙን ፡ ከአ ፡ በጥ ፡ ምሰለ ፡ ድቐስ ፡ ክወስዶ ፡ ኸሎ ፡ ዐይኑ ፡ ቋሕ ፡ ይብል ፡ እንተ ፡ ተባራብረ ፡ ዐይኑ ፡ ሰም ፡ ይብል ፡ ነበረ ፡ እቲገ ፡ ማኹዳ ፡ ድማ ፡ ልባ ፡ ተቈልፆ ፡ ማይ ፡ ክትሰኘ ፡ ሰለሙን ፡ ዐይኑ ፡ ሰም ፡ ምስ ፡ አበለ ፡ « ደቐሹ ፡ »
11. ይላ ፡ ማይ ፡ ክትቀድሕ ፡ ከላ ፡ መጸሐ ፡ ሓዛ ፡ ሽዑ ፡ ነሻ ፡ ኸአ ፡ « በል ፤ ሕድስ ፡ ሕደገኝ ፡ ክስቲ ፡ እሞ ፡ ድሕርቲ ፡ ፍቓድካ ፡ ክትፍጽም ፡ » የለ
12. ቶ ፡ በዚ ፡ ኸምዚ ፡ ንግስቲ ፡ አዜብ ፡ ካብ ፡ ሐጸይ ፡ ሰለሙን ፡ ጠነሰት ፡
13. ደሐር ፡ አብኡ ፡ ቐንያ ፡ ንዐጃ ፡ ክትምለስ ፡ ከላ ፡ አብቲ ፡ ርባ ፡ አብ ፡ መንጎ ፡ ዐዲ ፡ ቈንጽን ፡ ወክ-ድባን ፡ ዘሎ ፡ ምስ ፡ በጽሒት ፡ መዓልቲ ፡ ሕርሳ ፡ በጽሒ ፡ ሽዑ ፡ አብቲ ፡ አገሒት-በላ ፡ ገበህል ፡ መኻን ፡ ንምለሊኽ ፡ ወለደት ፡ እተን ፡ መሕረስቲ ፡ ኸአ ፡ ማይ ፡ ንመቶሓጸበሊ ፡ ደልየን ፡ ብታህዋኽ ፡ « አቲ ፡ ማይ ፡ በላ ፡ ማይ ፡ በላ ፡ » የላ ፡ ካብ ፡ ብሽዑ ፡ ጀማሩ ፡ እታ ፡ ርባ ፡ ክሳዕ ፡ ለይት-ሎም ፡ « ማይ-በላ ፡ » ትበህል ፡ አላ ፡

2. ምለሊኽ ፡ አብ ፡ ኢቶጽያ ፡ ወጸ ፡

1. ምለሊኽ ፡ ምስ ፡ ዐበ ፡ ቀለሙዕ ፡ « ወዲ ፡ ሰበይቲ ፡ » ይሎም ፡ ጸረፍ
2. ዎ ፡ ነሹ ፡ ኸአ ፡ ነዲኡ ፡ « አቲ ፡ አደ ፡ አነ ፡ ወዲ ፡ መን ፡ እየ ፡ አበይ ፡

መን : እየ ፤ » ይሉ ፡ ሐተታ ። ነሻ ፡ ኸአ ። « ኪድ ፤ አሾካስ ፡ የሩሳሊም ፡
አሾ ። ሐጸይ ፡ ሰለሙን ፡ ይሸህል ። » የለቶ ። ምለሊኸ ፡ ከአ ፡ ናብ ፡ አሾ 3.

ሐጸይ ፡ ሰለሙን ፡ ድማ ፡ ተቆሺሉ ፡ አኸበሮ ፡ « ኪድ ፡ እንደ ፡ እኖኸ ፡ 4.

ግዛእ ። » ይሉ ፡ ድማ ፡ ሸሞ ። ሽዑ ፡ መሰኘይትኡ ፡ ኸብ ፡ ደቂ ፡ ሮቤል ፡ ከ 5.

ብ ፡ ደቂ ፡ ስምኦን ፡ ከብ ፡ ደቂ ፡ ሞሴፍ ፡ ከብ ፡ ደቂ ፡ ሚናብ ፡ ከምኡ ፡ ድ 6.

ማ ፡ ኸብ ፡ አሕዋቱ ፡ ከብ ፡ ደቂ ፡ ይሁዳ ፡ ቤተ ኸህነት ፡ ዝኸንዖ ፡ ኸአ ፡ ኸ 6.

ብ ፡ ደቂ ፡ ሌዊ ፡ ሃቦ ። ታቦት ፡ ከአ ፡ መራሕ ፡ መገዲ ፡ ኸኸኖ ፡ ታቦተምን 6.

ኪኤል ፡ ሃቦ ። እቶም ፡ ደቂ ፡ ሌዊ ፡ ግና ፡ ውሽጣን ፡ መሸጎራጎራን ፡ ዝፈ 7.

ለጡ ፡ ኸይኖም ፡ ነታ ፡ ታቦተምንኪኤል ፡ ሐዲጎም ፡ ታቦተማርያም ፡ አ 7.

ልዒሎም ፡ መጹ ። ተሳናቢቶም ፡ ምስ ፡ ተበሽሱ ፡ ብድሕሪኦም ፡ ንጉስ ፡ ሰ 7.

ለሙን ፡ ጽዮን ፡ ለቂጦም ፡ ከም ፡ ዝኸዱ ፡ ሸዓ ፡ ፈለጠ ፤ እሞ ፡ በፍራስ ፡ 8.

ምስ ፡ ሰራዊቱ ፡ ኸርክቦም ፡ ጐየዮም ። ሽዑ ፡ ምለሊኸ ፡ ምስ ፡ ስድርኡ ፡ 8.

በቲ ፡ ባሕሪ ፡ ቐደም ፡ ንእስሪኤል ፡ ከም ፡ ዝገበረሎም ፡ ብማእከል ፡ ባሕሪ ፡

ተሳገሩ ። ሐጸይ ፡ ሰለሙን ፡ ድማ ፡ አብ ፡ ባሕሪ ፡ ምስ ፡ በጽሑ ፡ ነታ ፡ ናይ ፡

ፈርኦን ፡ ዘኸሩ ፡ ክስዕቦም ፡ አይደፈረን ።

ምለሊኸ ፡ ግና ፡ ምስ ፡ ስድርኡ ፡ ናብዚ ፡ ወጸ ። ሽዑ ፡ እቶም ፡ ደቂ 9. 10.

ይሁዳ ፡ ምስ ፡ ቤተ-መንግስቲ ፡ ንሸሞ ፡ አሸሉ ፤ ካብኦም ፡ ግና ፡ ዛን ፡ እቲባ

ህለ ፡ ሐው ፡ ምለሊኸ ፡ ሐጸይ ፡ ሰለሙን ፡ ከብ ፡ ገረድ ፡ ንግስቲ ፡ አዜብ ፡

ዝወለዱ ፡ አብ ፡ ላስታ ፡ ተረፈ ። ደቂ ፡ ሌዊ ፡ ኸአ ፡ ዝበዝሑ ፡ ንተምቤን ፡ 11.

አሸሉ ፡ ገለ ፡ ኸአ ፡ ንሸሞ ፡ ሰዓቡ ። ደቂ ፡ ስምኦን ፡ ከአ ፡ ንሰለሞ ፡ ኸዱ ፡ 12.

ደቂ ፡ ሮቤል ፡ ድማ ፡ ንቋራ ። ደቂ ፡ ሞሴፍ ፡ ከአ ፡ ናብ ፡ ዐጋሚ ፡ ሰፈሩ ፡ 13.

ከምኡ ፡ ድማ ፡ ደቂ ፡ ሚናብ ፡ አብ ፡ ደምብያ ። ከምዚ ፡ ይሎም ፡ አብዚ ፡ 14.

ምድሪ ፡ አትዮም ፡ ሰፈሩ ፡ ካብኡ ፡ ኸምኡ ፡ እኖሉ ፡ እኖሉ ፡ በብቐሩብ ፡

አብ ፡ ኰሉ ፡ ምድሪ ፡ ኢቶጵያ ፡ ፋሕ ፡ የሉ ።

ገለ ፡ ኸአ ፡ ኸምዚ ፡ ዝብሉ ፡ አለዉ ፤ « ብጀኸ ፡ እቶም ፡ ሽድሽተስ ፡ ከ 15.

ብ : ዘርኢ : ካልኣት : ኦርባዕተ : ደቂ : ያዕቕብ : ዳን : ንፍታሌም : ጋድ :
 ኣሌር : እተባህሉ : ኣብዚ : ምድሪ : አለዉ : ብፍላይ : ከኣ : ጋላን : ሶማል
 ኒ : ደቂ : ባርያ : ራሄል : ባርያ : ድማ : እንተሎ : ዋልቃይት : ደቂ : ባርያ :
 ልያ : እዮም : » ይብሉ ።

3.

አሰማምያ : ምድሪ : ሐማሴን ።

1. አቦታትና : ደቂ : እስሪኤል : ፈለማ : እዮም : ኣብዚ : ሀገርዚ : ምስ :
2. መጹ : ኣብቲ : ሀገር : ኣስላም : ተቐማሚጦም : ነበሩ ። ሓደ : መዓልቲ : ገ
 ለ : ካብቶም : ስድራና : ናብ : መርር : ሰብ : ረኽቢም : ከተርፎም ፤ እኞ :
 « ከበይ : መጸእኩም : ኦታ : » እንተልፎም : « ካብ : ሐማት : ሕሴን : »
3. የሉ ። እቶም : ካብ : ስድራና : ከትሪ : ኸይዶም : ዝነበሩ : ገዝኦም : ምስ :
 ተመልሱ : « እቶም : ሰብ : ከበይ : መጸእኩም : እንተልናዮም : ካብ : ሐ
 ማሴን : የሉና ፤ እዚ : ኸንዮና : ዘሎ : ምድሪ : ሐማሴን : እዩ : ኸሙ : » የ
 ሉ ። በዚ : ምክንያትዚ : እቲ : ሀገር : ሐማሴን : ተባህለ ።

4.

ገሊኦም : ግና : « ሐማሴን : ኸም : ሓደ : ዐቢ : ሰብኣይ : እዩ : » ይብሉ ።

4.

ቀዳሞት : ሀገቢ : ሐማሴን ።

1. እቶም : ቅድሚ : ኹሉ : ናብዚ : ምድሪ : ሐማሴን : ዝነበሩ : ካብ :
 ደቂ : ካም : ዲናን : ፋናን : ይሸሃሉ ። እዚ : ኸምዚ : ዲናን : ፋናን : ኸም :
 ሰብኣይኒ : ሰበይትን : ክነሱ : እዩ ፤ ደሐር : ግና : ደቆም : ደቕ-ደቆም : ዘር
2. ኦም : ኩሉ : ኣብኡ : ኸሎ : ዲናን : ፋናን : ተባህለ ። ነቐቶም : ብዙሕ : ሀ
 ብታማት : ነበሩ ፤ ኣባይቶም : ከይተረፈ : ብወርቁ : ይሰርሑን : ይልቕልቑ
 ን : ነበሩ ። ኣራዊተ-ግዳም : ድማ : ኹሉ : እንተሎ : ሐርማዝ : ይእዘዘሎ
3. ም : ነበረ ። ኣብ : መወጃእትኡ : ግና : ንኣታቶም : ከኣ : ሓደ : ካልእ : ሀ
 ዝቢ : ሶባን : ኖባን : እተባህሉ : መጸኢም : ኣጥፍእኦም ። ካብኡ : ኸምዚ :
 ተባህለ ፤

ወዮ፡ እዛ፡ ዓለም፡ ከንቶ፡

ንዲናን፡ ፋናን፡ እኳ፡ ዘይከነቶ፡

እዞም፡ ሶባን፡ ኖባን፡ እተባህሉ፡ ኸአ፡ ብዙሓት፡ ህዝቢ፡ ኸነሾም፡ 4.
ብሽም፡ ወለዶም፡ እዮም፡ እተሰምዩ፡ ንኣታቶም፡ ከአ፡ ኸልኣት፡ ህዝቢ፡ 5.
መጸኣም፡ ካብዚ፡ ምድርዚ፡ ደፍእኾም፡ ስለዚ፡ ሕጂ፡ ናብዚ፡ ምድሪ፡ 6.
ብጀኸ፡ ሽሞም፡ ካብ፡ ዘርኣም፡ ተረፍ፡ የልቦን፡ እንተኾነ፡ ኸምዚ፡ ዝብሉ፡ ኣለዉ፡ ብሸነኽ፡ ደቡብኒ፡ መገዲ፡ ኸልተ፡ ወርሒ፡ ብሸነኽ፡ ምዕራብኒ፡ መገዲ፡ ሰለስተ፡ ሰሙን፡ ብገስጋስ፡ ንዝኸደ፡ ከም፡ ዝርከቡ፡ ክሳብ፡ 7.
ሕጂ፡ ኸአ፡ ኣረጊት፡ ሰብ፡ እንተ፡ ረኽብና፡ « ብሶባ-ኖባ፡ እተፈጥረ፡ » ንብሎ፡

እቶም፡ ድሕሪ፡ እዚኣቶም፡ ዝኣተዉ፡ ህዝቢ፡ ኸአ፡ ሽም፡ ኣሾኣ 8.
ምኒ፡ በለው፡ ሽም፡ ኣዲኣምኒ፡ ከለው፡ እዩ፡ ካብዚ፡ እተላዕለ፡ ክሳብ፡
ሕጂ፡ በለውን፡ ከለውን፡ ይሸሃሉ፡ ካብቲ፡ ናይ፡ ቀደም፡ ዘርኣም፡ ከአ፡ 9.
ከምቶም፡ ቅድሚኣም፡ ኣብዚ፡ ዝነበሩ፡ ኹሎም፡ ደቂ፡ ኻም፡ እዮም፡
ገለ፡ ግና፡ « ኣይፋል፡ ኣስላም፡ ካብ፡ ዘርኣ፡ ኣስምዔል፡ ደኣ፡ እዮም፡ »
ይብልኾም፡ — እዞም፡ በለው-ከለው፡ ከአ፡ ብዘበኖም፡ ዐሸይቲ፡ ነ 10.
በሩ፡ ደሐር፡ ግና፡ እዋኖም፡ ምስ፡ በጽሔ፡ እግዚኣብሄር፡ ኣጥፍኦም፡

ብድሕሪኦም፡ ከአ፡ እዞም፡ ሎሚ፡ ዘለዉ፡ ህዝቢ፡ ኻብ፡ ዘርኣ፡ ያ 11.
ዕቕብ፡ ካብቶም፡ ምስ፡ ንጉስ፡ ምለሊኽ፡ ቀዳማይ፡ ኣብ፡ ኢቶጽያ፡ ዝኣተዉ፡ ካብ፡ ሮቤል፡ ካብ፡ ስምኣን፡ ካብ፡ ሌዊ፡ ካብ፡ ይሁዳ፡ ካብ፡ ዮሴፍ፡ ካብ፡ ሚናብ፡ እዮም፡ ከምዚ፡ ይሉም፡ ካብ፡ ኸድሽቲኣም፡ ኣብ፡ ሐ 12.
ማሌን፡ ኣለዉ፡ ካብ፡ ኹሎም፡ ግና፡ ደቂ፡ ሚናብ፡ እኒ፡ ደቐተሽም፡ ኣሕዋቶምኒ፡ ኣብዚ፡ ምድሪ፡ ኣውራ፡ ብዙሓትኒ፡ ብርቱዓትኒ፡ ኸንና፡

5. ምእታው : ደቂ : ሚናብ : አብ : ሐማሴን ።

1. ካብ : ወለዲ : ደቐተሽም : እቲ : ቐድም : አብዚ : ምድርዚ : ዝኣቶ : ሐጸይ : መሬን : እዩ ። ነሱ : ኻብ : ደብሪ : እንዳ : ስላሰ : ወጺኡ : ናብ : ገሽናሽም : አትዩ : ተቐመጠ ። ሽዑ : እዚ : ምድርዚ : ዱር : ጸሊም : ነበረ : ብብዝሒ : አግራቡን : እንስሳኡን : ብማየን : ብጠሉን ። መሮኒ : ኸአ : ናብ : ገሽናሽም : ከይኑ : ይገዝእ : ነበረ ።
- 4, 5. ነሱ : ንፋልቅኒ : ማልቅኒ : ጫልቅኒ : ወለደ ። ሰለስቲአም : ምስ : ዐበዩ : ማልቅኒ : ካብ : አሕዋቱ : ተፈልዩ : ንምድሪ : እኹለ-ጉዛይ : ከደ ።
6. ፋልቅኒ : ከአ : ገሽናሽም : ሐዲጉ : ዓመጺ : ኸይዱ : ተቐመጠ ፤ እቲ : ንእሽቶአም : ጫልቅኒ : ግና : ምስ : አሹኡ : ተረፈ ።
7. ፋልቅኒ : ከአ : ናብ : ዓመጺ : ኸይኑ : ንሽጅሽቲአም : ደቂ : ወለደ ። ሽሞም : ከአ : እዚ : እዩ ፤ ድምበዛኖይ : [አሹ : ዛኖይ] : ወረደ-ምሕረት : ተኸስተ-ብርሃን : ሽመርጸም : ሽመርጥብ : እዮም ፤ እቲ : ሳድሳዮም : ግና : ሽሙን : ወለዱኡን : ጠፊኡ : እዩ ፤ ሐድጊ : ኸአ : የብሉን ። ካብ : ሐሙሽቲአም : ከአ : ድምበዛኖይ : ንደቐተሽምኒ : ንቤት : አስገደን : ዝወለደ : እዩ ፤ ወረደ-ምሕረት : ንዐዲ : ሐንስ : ፈረ ፤ ተኸስተ-ብርሃን : ከአ : ንደቂ : ንአምን : ፈረ ፤ ሽመርጸም : ንዐዲኡምኒ : ንደቂ : ዘርኡን : ወለደ ፤ ሽመርጥብ : ድማ : ፈራይ : ነሹም : ደቂ : ተዐውቀ : እዩ ።
9. ጫልቅኒ : ከአ : ንገሽናሽም : ዝፈረ : እዩ ።

6. ወለዶ : መሮኒ ።

1. መሮኒ : ኸአ : ቐድሚ : ናብዚ : ምምጽኡ : ምስ : አሹኡ : ጓልቅኒ : አብ : በረኻ : ሚን-ዓመር : ይነበር : ነበረ : አብ : ተኻይል : እተባህለ : ጐልጐል ። አብኡ : እዩ : እተወልደ : ጓልቅኒ : ግና : እንዳ : አሹኡ : ዝደቐ

ሱሉ ፡ አይንፈልጥኒ ፤ እንተኾነ ፡ ነሹ ፡ ኸም ፡ አሸታቱ ፡ ናብ ፡ በረካ ፡ ይዘ
 ሙር ፡ ነበረ ። ወለዶአም ፡ ከአ ፡ ኸምዚ ፡ እየ ፤

3.

ጓልቕ ፡ ወደ ፡ ስና ፤
 ስና ፡ ወደ ፡ ሚናብ ፡ ዳሕራይ ፤
 ሚናብ ፡ ዳሕራይ ፡ ወደ ፡ ጉማ ፤
 ጉማ ፡ ወደ ፡ ሰናሕ ፤
 ሰናሕ ፡ ወደ ፡ ስምሻማ ፤
 ስምሻማ ፡ ወደ ፡ ሚናብ ።

እዚ ፡ ሚናብዚ ፡ ንስድራ ፡ ቤቱ ፡ አኪቡ ፡ ካብ ፡ ዐዲ ፡ ካብ ፡ ደምብ 4.
 ያ ፡ ወጺኡ ፡ ብበረካ ፡ ብምድሪ ፡ ባርያ ፡ አሸሉ ፡ ክሳብ ፡ ታሕቲ ፡ ምድ-
 ሪ ፡ ኸሰላ ፡ ዞረ ። ነሹን ፡ ደቐን ፡ ደቐ-ደቐን ፡ ክሳብ ፡ ጓልቕ ፡ ዐድን ፡ ርስት
 ን ፡ ከይሓዙ ፡ ሞቱ ።

ካብዚ ፡ ሚናብዚ ፡ ኸአ ፡ ኸሳብ ፡ ሳኦል ፡ ወዲ ፡ ቂስ ፡ ንጉስ ፡ እስሪኤ 5.
 ል ፡ ሰላሳ ፡ ዝኣኸል ፡ ወለዶ ፡ አሎ ፤ እንተኾነ ፡ ፍጹም ፡ ኸሞም ፡ ክቼጽር ፡
 ዝኸአል ፡ የልዐን ። ካብ ፡ ሳኦል ፡ ወዲ ፡ ቂስ ፡ ክሳብ ፡ ሚናብ ፡ ወዲ ፡ ያዕቆ 6.
 ብ ፡ ግና ፡ መጽሕፍቲ ፡ እስሪኤል ፡ ንኹሎም ፡ ይረቑሖም ።

ገለ ፡ ኸአ ፡ « አይፋል ፤ አሸታት ፡ መሮኒ ፡ ኸምዚ ፡ እየ ፡ » ይብሉ ፤ 7

መሮኒ ፡ ወደ ፡ ጉማ ፤
 ጉማ ፡ ወደ ፡ ልጓም-ቀፍደ ፤
 ልጓም-ቀፍደ ፡ ወደ ፡ ብሩኽ ፤
 ብሩኽ ፡ ወደ ፡ ኸማንጉስ ፤
 ኸማንጉስ ፡ ወደ ፡ ድምበዛን ፡ ቂርብት ፤
 ድምበዛን ፡ ቂርብት ፡ ወደ ፡ ሃማ ፤
 ሃማ ፡ ወደ ፡ ጓልቕ ፤
 ጓልቕ ፡ ወደ ፡ አፈ-ወርቅ ፤
 አፈ-ወርቅ ፡ ወደ ፡ ሳኦል ፤
 ሳኦል ፡ ወደ ፡ ወልደ-ቂስ ፤

ወልደ-ቂስ : ወዲ : ሚናብ : ዳግማይ ፤
 ሚናብ : ዳግማይ : ወዲ : ደም-ሻማ ፤
 ደም-ሻማ : ወዲ : ሚናብ ፤
 ሚናብ : ወዲ : ደዕቕብ ።

8. እዚአቶም : ደማ : « ኩብ : ደምብያ : ዝወጸ : ንበረኻ : ዝወረደ : ንልቕ : እዩ » ይብሉ ።

9. ገለ : ኸአ : ነሶታት : መሮኒ : ኸምዚ : ይረቕሑም ፤
 መሮኒ : ወዲ : ኸማጡር ፤
 ኸማጡር : ወዲ : ደምበይ ፤
 ደምበይ : ወዲ : ደዕቕብ ፤
 ደዕቕብ : ወዲ : ስመረ-ጮን ፤
 ስመረ-ጮን : ወዲ : ሚናብ ።

10. ኩብ : ደምብያ : ዝወጸ : ኸአ : « ደምበይ : እዩ » ይብሉ ።

7. መርገም : ገሽናሽም ።

1. ድሕርዚ : መሮኒ : ምስ : አረገ : ጫልቕ : ነቶም : ክልተ : አሕዋቱ :

2. « ንዑ : ነሶኹም : ቀልቡ » ይሉ : ለአኸለም ። ፋልቕኒ : ማልቕኒ : ኸአ : ተጻዋዊዎም : ነሶኦም : ክበጽሑ : ገሽናሽም : ወረዱ ። ኸዑ : ግና : አ

3. ሶኦም : መሮኒ : ሞይቱ : ጸንሖም ። ነሶቶም : ከአ : ጉህዮም : « ሞይቱ : ኸነሶቶ : ደአ : እያ : ቀልቡ : ዘለትና » ይሉም : ንሖዎም : ክቐትልሙ : ደለዩ : ደሐር : ግና : ተጥዕኖም : « ክውለድ : ርኢናዮስ ፤ ከመይ : ጌርና : ክን

4. ቀትሎ » ይሉም : ሐደግሞ ። ካብኡ : ሐዘኖም : ምስ : ወደኡ : መቐብር : አሶኦም : ርእዮም : ክብገሱ : ኸለዉ : ንጫልቕ ።

« ቍሸት : እየደምብርካ ፤
 ነዛ : ዳዕር : እየምልእካ ፤
 ድራር : ዐለት : እይኸላእካ ፤ »

ይሉም : ረጊሞም : ነንዐዶም : ተመልሱ ።

ዘርኢ፡ ጫልቅ፡ ከአ፡ ከምቲ፡ መርገም፡ አሕዋት፡ ካልእ፡ ቀሸት፡ 5.
 ኮነ፡ ዐጂ፡ አይፈለዩን፤ ኩሎም፡ ብአኸረም፡ ዘርኢ፡ ገሸናጃም፡ ጥራይ፡
 እዮም፡ ነሳቶም፡ ከአ፡ ምንም፡ ኩላቶም፡ አብ፡ ሓደ፡ እንተ፡ ተአኸቡ፡ 6.
 ከንድቲ፡ ዝአኸል፡ ብዝሒ፡ የብሎምኒ፤ ጽላል፡ ሐንቲ፡ ዳዕሮ፡ ጥራይ፡
 እትአኸሎም፡ እዮም፡ ከምኡ፡ ኸአ፡ ነሳቶም፡ ሕጂ፡ ንድራር፡ ዕለት፡ ዝ 7.
 ኸውን፡ ደአ፡ እምበር፡ ንኒሕኒ፡ ንሀብትን፡ ዝኸውን፡ መሬት፡ የብሎም
 ኒ፡ ስለዚ፡ ብሐቂ፡ መርገም፡ አሕዋቱ፡ በዚ፡ እዋንዚ፡ ፍጹም፡ እዩ፡ ዘ 8.
 ርኢ፡ ፋልቅኒ፡ ማልቅኒ፡ ግና፡ ብዙሕ፡ በዚሐም፡ አለዉ፡ ፋልቅ፡ ዝ 9.
 ፈረዮም፡ ምንም፡ እኳ፡ አብ፡ ሐያሎ፡ መኻን፡ እንተለዎም፡ ብሐማሴ፡
 ይሸሃሉ፤ ከምኡ፡ ድማ፡ ቤት፡ አስገደ፡ ማልቅ፡ ከአ፡ ዝፈረዮም፡ ጥራ
 ይ፡ እኩሉ-ጉዛይ፡ ብምልኡ፡ እዮም፡

መቓብር፡ መሮኒ፡ ኸአ፡ ኸሳዕ፡ ሕጂ፡ ፍሉጥ፡ መኻን፡ እዩ፡ ነሱ፡ 10.
 ናብቲ፡ ጥቓ፡ ጽርግያ፡ አሎ፡ አብቲ፡ ኸዑ፡ ገዛ፡ ዝነበረ፡ ሕጂ፡ ግና፡ ሆ
 ንዩ፡ ዘሎ፡ ዳሕራይ፡ እዋን፡ ከብ፡ እኩሉ-ጉዛይ፡ ከአ፡ መጸአም፡ አብኡ፡ 11.
 ዋዕላ፡ ገበሩ፤ እሞ፡ « መቓብር፡ አሸና፡ » ይሎም፡ ጭርሓ፡ ጨርሐሉ፡
 አብኡ፡ ቐደም፡ ቤተክስያን፡ መሮኒ፡ እንዳ፡ ቕዱስ፡ ምንኪኤል፡ ነበረ፡ 12.
 ሕጂ፡ ናብቲ፡ ጥቕኡስ፡ እኳ፡ ሓደ፡ ቤተክስያን፡ መድሃኔ-አለም፡ ተሰሪ
 ሕዎ፡ አሎ፡

ወለዶ፡ ሰብ፡ ገሸናጃም፡ 8.

ሰብ፡ ገሸናጃም፡ ግና፡ « ንሕና፡ ደቂ፡ ፋልቅ፡ ኢና፡ » ይብሉ፡ ከ 1.
 ምኡ፡ ድማ፡ ገለ፡ ኸልኦት፡ ሰባት፡ ነዚ፡ ወሬዚ፡ ይቕበሉ፤ « ወለዶአም፡
 ከአ፡ ኸምዚ፡ እዩ፡ » ይብሉ፡

ፋልቅ፡ አብ፡ እንዳ፡ አሸኡ፡ ዝተረፈ፡ እዩ፤ እሞ፡ ናብኡ፡ ኸዐይ 2.
 ኑ፡ ኸአ፡ ንድምበዛን፡ መጸጉዕኒ፡ ንቡርክናን፡ ወለደ፡ ንኸልቲአም፡ ጥ
 ሬይ፤ « እቶም፡ ኸድኸተስ፡ እንተሎ፡ ዛግይ፡ ደቂ፡ ወዱ፡ ንፋልቅ፡ ደ

3. ቆ፣ ኸንቲባ፡ ድምበዛን፡ እዮም፡ » ይብልዎም፡ ቡርክኛ፡ ኸአ፡ ናብ፡ እንዳ፡ አሸኡ፡ ኸወይኑ፡ ንገድቦን፡ ሳእሎን፡ ገሽናሽምኒ፡ ንሰለስተኣም፡ ወለደ፡ እዚ፡ ገሽናሽምዚ፡ ኸአ፡ እዩ፡ እቲ፡ ኣሕዋቱ፡ ዝረገምዎ፤ ዘርኢ፡ ገድቦን፡ ሳእሎን፡ ግና፡ ኣብ፡ እኹለ-ጉዛይ፡ ከም፡ ዘለዉ፡ ይብሉ፡

4. ከምኡ፡ ድማ፡ ብዛዕባ፡ ጫልቑ፡ ምስ፡ ማልቑ፡ ንእኹለ-ጉዛይ፡ ከም፡ ዝኸደ፤ « ዘርኡ፡ ኸአ፡ መረቻ፡ ሰበነን፡ መረቻ፡ ቐደሕትን፡ እዮም፡ » ይብልዎ፡

9. **ዘርኢ፡ ወረደ-ምሕረት፡**

1. ወረደ-ምሕረት፡ ከአ፡ ኹብ፡ እንዳ፡ አሸኡ፡ ከብ፡ ዓመጺ፡ ወጺኡ፡ ናብ፡ ዐድተኸሌ-ዛን፡ ከይዱ፡ ተቐመጦ፡ ነሱ፡ ንኸንቲባ፡ ሐንስ፡ ወለደ፡

2. ከንቲባ፡ ሐንስ፡ ከአ፡ ንዐድተኸሌ-ዛን፡ ሐዲጎም፡ ኣብ፡ ዐዲ፡ ሐንስ፡ ኣተዉ፡

3. 4. ነሶም፡ ብኸንትብሽቶም፡ ከም፡ ዝዛኢ፡ ነበሩ፡ ምናዳ፡ ንባሕሪ፡ ክንትብሽቶም፡ ግና፡ ከብ፡ መን፡ ከም፡ እተቐሸሸዎ፡ ብቑርጺ፡ አይፍለጥኒ፤ እንተኸነ፡ ገለ፡ ኹብ፡ ናይብ፡ ዝመስሎም፡ አለዉ፡ ከብኡ-ኹብኡ፡ በቲ፡ ግዝኣቶም፡ ኣብ፡ ባሕሪ፡ ይፍለጥ፡

5. ነሶም፡ ንደዕቕብ፡ ወለዱ፤ ደዕቕብ፡ ዝፈረዮም፡ ከአ፡ ኣብታ፡ ብሽም፡ ከንቲባ፡ ሐንስ፡ ተሰምዖ፡ ዘላ፡ ዐዲ፡ ኣብ፡ ዐዲ፡ ሐንስ፡ አለዉ፡

6. ከምኡ፡ ኸአ፡ ንሰመረ፡ ነሱ፡ ፈራይ፡ ደብሪ፡ ገለ፡ « ወዲ፡ ኸንቲባ፡ ሐንስ፡ እዩ፡ » ይብሉ፡

7. ዝበዝሑ፡ ግና፡ « ነሱ፡ ሓደ፡ ዐቢ፡ ግልይኣም፡ እሞ፡ ነበረ፡ » ይብልዎ፤ ከንቲባ፡ ሐንስ፡ ከአ፡ ኣብ፡ ዘመተ፡ ስለ፡ ዘሐጎም፡ « ዝደሌኹዎ፡ ኸህበኸ፡ » ይሎም፡ መሓሉሉ፤ ነሱ፡ ኸአ፡ ርስቲ፡

8. ተመኝ፡ ሽዑ፡ ነሶም፡ « ጥሪት፡ ሽመት፡ ሀብቲ፡ እኹምኝ፡ መሰለኝ፡ እምበር፤ ርስቲዶ፡ ከም፡ ውላድ፡ ይዕደል፡ « ይሎም፡ ጎሃዩ፡ እንተኸነ፡ ከዳን፡ ቀደም፡ ጽኑዕ፡ ስለ፡ ዝኸነ፡ ነዛ፡ ሎሚ፡ ዘርኡ፡ ዘለውኹዎ፡ ሃብዎ፡ እምበር፤ ወዲ፡ ኹብድምሲ፡ አይኮነን፡ »

ዘርኢ ፡ ተኸስተ-ብርሃን ።

10.

- ተኸስተ-ብርሃን ፡ ከአ ፡ ኻብ ፡ ቤት ፡ አቡኡ ፡ ወጸኡ ፡ ዐጂ ፡ ንአምን ፡ 1.
 ሰፈረ ። ነሱ ፡ ንንአምን ፡ ንዕንኩሩን ፡ ወለደ ።
 ንአምን ፡ ከአ ፡ ንሞሲ-ብርሃን ፡ አክለ-ብርሃን ፡ ሰረቅ-ብርሃን ፡ ንሰ 2.
 ለስቲአም ፡ ወለደ ፤ አታ ፡ ዐጂ ፡ ድማ ፡ ኸሳዕ ፡ ሎሚ ፡ ብሽሙ ፡ ትጽቅዕ ።
 ካብ ፡ ደቄ ፡ ኸአ ፡ ሰረቅ-ብርሃን ፡ እቸባህለ ፡ ንተዓረን ፡ በጋ-ጮን ፡ ቴድሮ 3.
 ስኒ ፡ አውዓለን ፡ ወለደ ። ካብአም ፡ ተዓረን ፡ በጋ-ጮን ፡ ንምላዝናይ ፡ ወ 4.
 ጹ ፤ ዘርኡም ፡ ከአ ፡ ኸሳዕ ፡ ሕጂ ፡ ናብኡ ፡ አለዉ ። በጋ-ጮን ፡ ድማ ፡ ንዐ 5.
 ጂ ፡ ቐሺ ፡ እዮአስ ፡ ዝፈረ ፡ እዩ ። ቴድሮስ ፡ ከአ ፡ ፈራይ ፡ ዐጂ ፡ ዕጅል ፡ እ 5.
 ዩ ፤ ካብ ፡ ዐጂ ፡ ዕጅል ፡ ከአ ፡ ናብ ፡ አብረሽቆ ፡ ዝወጹ ፡ አለዉ ።
 ደቄ ፡ ዕንኩሩ ፡ ኸአ ፡ ኸም ፡ ሽም ፡ አቦአም ፡ ዕንኩር ፡ ባህለት ፡ ሒደ 6.
 ት ፡ እዮም ። ነሻቶም ፡ ከአ ፡ ናብ ፡ ዐጂ ፡ ንአምን ፡ አለዉ ።

ዘርኢ ፡ ሽመርጸም ።

11.

- ሽመርጸም ፡ ድማ ፡ ናብ ፡ ዋልታ-መድሓኒት ፡ እቸባህለት ፡ ናይ ፡ ዐንሰ 1.
 ባ ፡ ከይዱ ፡ ተቐመጦ ። ነሱ ፡ ኸአ ፡ ንዘርኡ ፡ ወለደ ። ዘርኡ ፡ ኸአ ፡ መለ 2.
 ብሶ ፡ ወረደ ፡ ናብኡ ፡ ኸአ ፡ ተቐመጦ ። ነሱ ፡ ንአቶ-ብርሃን ፡ ሞሳ-ብርሃን
 ኒ ፡ ወለደ ። ሞሳ-ብርሃን ፡ ድማ ፡ ናብ ፡ ደቄ ፡ ዘርኡ ፡ ተብሂላ ፡ ዘላ ፡ ናይ ፡
 ዐንሰባ ፡ ተቐመጦ ፤ አቶ-ብርሃን ፡ ከአ ፡ ናብ ፡ ደቄ ፡ ዘርኡ ፡ ናይ ፡ ድምበዛ 3.
 ን ፡ ተቐመጦ ። ከምዚ ፡ ይለን ፡ እዘን ፡ ክልተ ፡ ዐጂ ፡ ብሽም ፡ አቦአም ፡ ይ 3.
 ለመያ ፡ አለዋ ።
 አቶ-ብርሃን ፡ ከአ ፡ ንብአሚን ፡ ንሽመርብኒ ፡ ንሰመረ-ጮን ፡ ንኸሪ 4.
 ናኒ ፡ ወለደ ። ካብአም ፡ ከአ ፡ ሰመረ-ጮን ፡ ንዐጂኸሎም ፡ ወጸ ፤ ከምኡ ፡ ድ 5.
 ማ ፡ ደሐር ፡ ደቄ ፡ ሐዉ ፡ ደቄ ፡ ብአሚን ፡ ሰዓብሞ ፡ ሽመርብ ፡ ከአ ፡ ንያ 6.
 ዕቕብኒ ፡ ንዐገባን ፡ ንህብረላሰን ፡ ወለደ ። ካብዚአቶም ፡ ዐገባ ፡ ንዐጂኸሎ

ም፡ ሰዓበ፤ ያዕቆብ፡ ንደቂ፡ ዘርኡ፡ ናይ፡ ዐንሰባ፡ ተመልሰ፤ ህብ-ሰላሰ፡ ምስ፡ ሐወሹኡ፡ ምስ፡ ከሪፍ፡ ኣብ፡ ደቂ፡ ዘርኡ፡ ድምበዛን፡ ተረፈ።

7. ደቂ፡ ሽመርጸም፡ ከምዚ፡ ይሎም፡ ደቐሾም፡ አለዉ።

12.

ዘርኡ፡ ሽመርጥብ።

1. ሽመርጥብ፡ ኣብ፡ እንዳ፡ አቡኡ፡ ተረፈ። ነሹ፡ ንቢደልኒ፡ ንተዐው-
2. ቀን፡ ወለደ። ካብኣም፡ ቢደል፡ ቅድም፡ ንዐጂ፡ ቢደል፡ ከደ። ተዐውቀ፡
ድማ፡ ናብ፡ ዓመጺ፡ ጸኒሑ፡ ኔሩ፤ ደሐር፡ ንዐድ-ተክሌ-ዛን፡ ተሳገረ፤ ድሕ-
3. ርዚ፡ ደቂ፡ ቢደል፡ ንዓመጺ፡ ተመልሾም፡ ተረከተዩ። ከምዚ፡ ይሎም፡
ዘርኡ፡ ቢደል፡ ወጂ፡ ሽመርጥብ፡ ኣብ፡ ዐጂ፡ ቢደልኒ፡ ናብ፡ ዓመጽን፡
አለዉ።

4. ተዐውቀ፡ ኸኣ፡ ንሰመረ-ጮንኒ፡ ንኣብርሃምኒ፡ ንተክሌ-ዛንኒ፡ ወለደ።
5. ካብኣም፡ ሰመረ-ጮን፡ ንሐልሐል፡ ወረደ፤ ዘርኡ፡ ኸኣ፡ ናብኡ፡ አለዉ።
ኣብርሃም፡ ከኣ፡ ናብኡ፡ ሰዓበ። ዘርኡ፡ ኸኣ፡ ገበገበሑ፡ ምድሪ፡ ሐልሐ-
ል፡ አለዉ። ዐጂ፡ ገብሻን፡ ዐጂ፡ ጸፍዓን፡ እኛተባህሉ፡ ካብኣም፡ ድማ፡
6. ናብ፡ ደቂጥሮስ፡ አለው-ምዃ። ተክሌ-ዛን፡ ግና፡ ናብ፡ እንዳ፡ አቡኡ፡ ና-
ብታ፡ ብሽሙ፡ ተጸቐዓ፡ ዘላ፡ ዐጂ፡ ተረፈ፤ ዘርኡ፡ ኸኣ፡ ንዐድ-ተክሌ-ዛን፡
ምስ፡ ጐደቦታታ፡ እኒ፡ ዋራ፡ እኒ፡ ድግድግ፡ እኒ፡ እምባ-ደርሆ፡ ድምበ-
ዛን፡ ሕጽም፡ አለዉ።

7. ስለዚ፡ ተክሌ-ዛን፡ ፈራይ፡ ዐድ-ተክሌ-ሃይማኖትኒ፡ ዐጂ፡ ኸፍሎምኒ፡
8. ዐጂ፡ ኤሎስኒ፡ እዩ። ወለዶኣም፡ ከኣ፡ ኸምዚ፡ እዩ። ተክሌ-ዛን፡ ንሰራው-
ሰገደ፡ ወለደ፡ ሰራው-ሰገደ፡ ንፍሬ-ምኻእ፡ ወለደ፤ ፍሬ-ምኻእ፡ ከኣ፡ ንተ-
ክሌ-ሃይማኖትኒ፡ ንህብታይኒ፡ ወለደ። ካብኣም፡ ተክሌ-ሃይማኖት፡ ንዐድ-
9. ተክሌ-ሃይማኖት፡ ገወለደ፡ እዩ። ህብታይ፡ ከኣ፡ ንስብሃት-ለኣብ፡ ወለደ፤
ስብሃት-ለኣብ፡ ንፍቕሮይ፡ ወለደ፤ ፍቕሮይ፡ ከኣ፡ ንኸንቲባ፡ ገረ-ሰላሰ፡
ወለደ። ከንቲባ፡ ገረ-ሰላሰ፡ ኸኣ፡ ንኸንቲባ፡ ኸፍሎምኒ፡ ንኣስገዶምኒ፡

ወለዱ ። ካብኦም ፡ ከንቲባ ፡ ኸፍሎም ፡ ንዐጂ ፡ ኸፍሎም ፡ ዝወለዱ ፡ እዮም ። ኦስገዶም ፡ ከኣ ፡ ንኤሎስ ፡ ወለደ ፡ ነሱ ፡ ፈራይ ፡ ዐጂ ፡ ኤሎስ ። 10.

ዘርኢ ፡ ድምበዛኖይ ።

13.

ድምበዛኖይ ፡ ወጂ ፡ ፋልቅ ፡ ከኣ ፡ ኸብ ፡ እንዳ ፡ አቡኡ ፡ ካብ ፡ ዓመዲ ፡ ወጸኡ ፡ ናብ ፡ ምላሻኖይ ፡ ኖይ ፡ ዐንሰባ ፡ ተቐመጦ ። ኣብኡ ፡ ንዛኖይ ፡ ወለደ ፤ እሞ ፡ ብዛዕባዚ ፡ እታ ፡ ዐጂ ፡ ምላሻኖይ ፡ ተባህለት ፤ ምላድ ፡ ዛኖይ ፡ ባህለት ፡ እዩ ። ዛኖይ ፡ ከኣ ፡ ኸብ ፡ ምላሻኖይ ፡ ወጸኡ ፡ ናብ ፡ ኳንደሻ ፡ ኖይ ፡ ካርንሽም ፡ ነበረ ። ኣብኡ ፡ ኸይኑ ፡ ኸኣ ፡ ንሐሙሽቲኦም ፡ ደቂ ፡ ወለደ ። ሽሞም ፡ ከኣ ፡ ሰለሙንኒ ፡ መኸተርኒ ፡ ሐደምበስኒ ፡ ሕዝባይኒ ፡ እዮም ፤ ከምኡ ፡ ድማ ፡ ሐየሎ ፡ ካብ ፡ ሐንቲ ፡ ሰይቲ ፡ ንስኡ ፡ ዝወለደ ። በዚ ፡ ምኽንያትዚ ፡ እታ ፡ አጂኡ ፡ ሐየሎ ፡ አውጽኦትሉ ፡ ባህለት ፡ « ብሐይሊ ፡ እትጠንሰ » ።

ካብ ፡ ሐሙሽቲኦም ፡ ደቂ ፡ ዛኖይ ፡ ከኣ ፡ ሰለሙንኒ ፡ ንደቂ ፡ ገብሩ ፡ መኸተርኒ ፡ ንደቂ ፡ መሓረ ፡ ወጹ ። ሰለሙን ፡ ንገብሩ ፡ ወለደ ፤ ዘርኡ ፡ ኸኣ ፡ ናብታ ፡ ብሽም ፡ ወጁ ፡ ተሰምያ ፡ ዘላ ፡ ዐጂ ፡ አለዉ ። መኸተር ፡ ድማ ፡ ንመሓሪ ፡ ወለደ ፤ ዘርኡ ፡ ኸኣ ፡ ደቂ ፡ መሓረ ፡ እዮም ።

ሐየሎ ፡ ኸኣ ፡ ንሐየሎ ፡ ፈረ ። 6.

ሐደምበስ ፡ ከኣ ፡ ናብ ፡ እንዳ ፡ አቡኡ ፡ ተረፈ ፡ ነሱ ፡ ንበእምነት ፡ ወለደ ። ብእምነት ፡ ከኣ ፡ ንኦስገደን ፡ ንፍሬ-ምኻኦኒ ፡ ንሰሙርኒ ፡ ንዘርኡ-ብሩኽኒ ፡ ወለደ ። ካብኦም ፡ ዘርኢ ፡ ፍሬ-ምኻኦ ፡ ኣብ ፡ ዐዜን ፡ ገዛ ፡ ዐጂ ፡ ፍሬ-ምኻኦ ፡ ዝሸሃሉ ፡ እዮም ። ዘርኢ ፡ ሰሙር ፡ ኣብ ፡ እምባ-ደርሆ ፡ አለዉ ። ዘርኡ-ብሩኽ ፡ ከኣ ፡ ናብ ፡ ኳንደሻ ፡ ተረፈ ፤ ካብ ፡ ዘርኡ ፡ ግና ፡ ዝበዝሒ ፡ ናብ ፡ ተዐንደር ፡ ወሪዶም ፡ ገለ ፡ ኸኣ ፡ ናብ ፡ ኳንደሻ ፡ ተሪፎም ፡ አለዉ ። ኦስገደ ፡ ድማ ፡ ቐጅም ፡ ኣብ ፡ ሽም-ጅምንቅ ፡ ኔሩ ፤ ካብኡ ፡ ንእምባ-ደርሆ ፡ ኸደ ፤ ደሐር ፡ ከኣ ፡ ንእምባ-ደርሆ ፡ ሐጂጉ ፡ ንበረኽኡ ፡ ወረደ ። 9.

10. ነሹ፡ ንሹብዐት፡ ወለደ፤ ሽሞም፡ ከአ፡ መዓተይ፡ ሰሙር፡ ተስፋው፡ አ
 11. ድከመ፡ ብሐይላይ፡ ሀብተ-ጌን፡ ገነሽል፡ እዮም። ዘርኡ፡ ኸሎም፡ ብሽ
 ሙ፡ ደቂ፡ አስገደ፡ ይሸሃሉ። እቶም፡ ዝበዝሐ፡ ምድሪ፡ ሐባብ፡ አለዉ፤
 ካብኦም፡ ግና፡ ካብ፡ ሹብዐቲኦም፡ ማይ-ቤት፡ ብሐንሳእ፡ አብ፡ ዐድ-ንፋስ፡
 አለዉ።
12. ሰለስተ፡ ሐባብ፡ ከአ፡ ሕጂ፡ ብዛዕባ፡ ዐድ-ንፋስ፡ « ደቂ፡ ገላዉ፡ አ
 13. ስገደ፡ ደአ፡ እምበር፡ አየሕዋትናን፡ » ይብልፊኦም። ምኽንያቱ፡ ኸአ፡ እ
 ዚ፡ እዮ። ሓደ፡ እዋን፡ ደቂ፡ ሽኸር፡ ምስ፡ ሰሐርቲ፡ ናብ፡ ጊንዳዕ፡ ተዋ
 ጊኦም፡ ተሳዕሩ፤ እኞ፡ ንዐድ-ንፋስ፡ ከአ፡ ሰዲዶም፡ « ንዑ፡ ርድኡና፡ »
 14. ይሎም፡ ለኣኸሎም። ዐድ-ንፋስ፡ ግና፡ አበይፊኦም። ካብኡ፡ እተላዕለ፡
 ሐባብ፡ ከአ፡ « አየሕዋትናን፡ » የልፊኦም፤ እንተኸነ፡ ሐስዮም፡ እዮም።
 15. ሕዝባይ፡ ከአ፡ ንኣተሽም፡ ወለደ፡ ነቲ፡ ፈራይ፡ ጸዐዘጋን፡ ሀዘጋን፡
 ኸሎም፡ ደቂተሽምኒ።

14. ትውልዲ፡ ቤት፡ አስገደ።

1. ገለ፡ ኸአ፡ « አይፋል፡ ትውልዲ፡ ቤት፡ አስገደ፡ ኸምዚ፡ እዮ፡ »
 ይብሉ።
2. ብእምነትኒ፡ ዘርኡብሩኸኒ፡ ደቂ፡ ሐደምበስ፡ እዮም። ብእምነት፡ ከ
 አ፡ ንሰመረ-ልዑል፡ ብሽም፡ ፈረሱ፡ አስገደ፡ እተባህለ፡ ንሐራን፡ ንስሙ
 3. ር፡ ንጉጤት፡ ንጳዕዳድ፡ ንሐሙሽቲኦም፡ ወለደ። ካብኦም፡ ዘርኢ፡ ሰሙ
 ር፡ እቶም፡ አብ፡ እምባ-ደርባ፡ ገዛ፡ ሽማግሌ፡ ዝሸሃሉ፡ እዮም። ጉጤት፡
 ዝፈረዮም፡ ከአ፡ ናብ፡ ሸፊ፡ አለዉ። ሐራንኒ፡ ጳዕደድኒ፡ ድማ፡ ውላድ፡
 ዘይብሎም፡ ጠፍኡ።
4. አስገደ፡ ኸአ፡ እቲ፡ በኸሪ፡ ቤት፡ ንጳል፡ ናይብ፡ አእቶ፡ ጳል፡ ዕ
 መር፡ ጳዕዳ፡ ዛህራ፡ እተባህለት፡ ካብኦ፡ ንኣድከመን፡ ተስፋውኒ፡ ገርግ
 5. ሽኒ፡ ግሬነትኒ፡ ወለደ። ከምኡ፡ ኸአ፡ ኸብ፡ ሐንቲ፡ ኸልእ፡ በዓልቲ፡

ምላዛናይ ፡ ንአብርሃም ፡ ጃንከርን ፡ ንስሙር ፡ ንብአሚን ፡ ንሰለስተኣም ፡
ወለደ ። ሐደምበስ ፡ ከአ ፡ እቲ ፡ ሳምናዮም ፡ እንዳ ፡ አዲኡ ፡ ሽሬ ፡ እዩ ።

ካብ ፡ ደቂ ፡ አስገደ ፡ ኸአ ፡ ግሬነት ፡ ንሰለስተ ፡ መፍለስ ፡ ዝወለደ ፡ እ 8.

ዩ ። ደቂ ፡ ሐደምበስ ፡ ከአ ፡ ምስ ፡ ደቂ ፡ ጉጤት ፡ አብ ፡ ሽሬ ፡ አለዉ ። ከ 9.

ብ ፡ ደቂ ፡ ገርግሽ ፡ ከአ ፡ ፍርቅን ፡ አብ ፡ እምባደርሆ ፡ ፍርቅን ፡ አብ ፡ ዐ
ድንፋስ ፡ አለዉ ። እቶም ፡ ዝተረፉ ፡ አሕዋቶም ፡ ከአ ፡ ዘርአም ፡ አብ ፡ ዐ
ድንፋስ ፡ አለዉ ።

ካብ ፡ ቤት ፡ አስገደ ፡ ኸአ ፡ ናብ ፡ እኹሉ-ጉዛይ ፡ እኚ ፡ ሰገነይቲ ፡ እኚ ፡ 10.
አኸፋር ፡ እኚ ፡ ሔቦ ፡ ከምኡ ፡ ድማ ፡ ናብ ፡ ሐያሎ ፡ ኻልአት ፡ ዐጀታት ፡
ተዛኒቆም ፡ አለዉ ። - -

ከንቲባ ፡ አስገደ ፡ ብዘበን ፡ ግራኝ ፡ ነበረ ፤ ነሱ ፡ ንደብረ-ብዜን ፡ ካብ ፡ 11.
ግራኝ ፡ አድሓኖም ።

ወለደ ፡ ደቂ ፡ ቢደል ። 15.

እዞም ፡ ደቂ ፡ ቢደል ፡ ዝሸሃሉ ፡ ዝኾኑ ፡ ኸአ ፡ « ንሕና ፡ ዘርአ ፡ ፋል 1.
ቑ ፡ ኢና ፤ ቢደል ፡ አሶና ፡ ወዲ ፡ ድምበዛን ፡ መጻጉዕ ፡ እዩ ፡ ሐው ፡ ወረ
ደ-ምሕረትኒ ፡ ተኸስተ-ብርሃንኒ ፡ ሽመርጽምኒ ፡ ሽመርዝምኒ ፡ ዛኖይኒ ። » ይ
ብሉ ። ሐያሎ ፡ ግና ፡ ነዚ ፡ ነገርዚ ፡ ዘይቕሸልሞ ፡ አለዉ ፤ « እቲ ፡ ሳድሳ 2.
ይ ፡ ሐዎም ፡ ይትረፍ ፡ ዘርኡ ፡ ሽሙ ፡ እኳ ፡ አይፍለጥኒ ፤ ነሱ ፡ ንበረኻ ፡
ኸይዱ ፡ ጠፍኤ ፤ እዞም ፡ ሎሚ ፡ ቢደል-ሚደል ፡ ዝብሉ ፡ ግና ፡ ሐሸዮ
ም ፡ እዮም ። » ይብሉ ። እንተኾነ ፡ አባ-ጅጎ ፡ ይፈልጥ ። 3.

ወለደ ፡ ደቂ ፡ ቢደል ፡ ከአ ፡ እዚ ፡ እዩ ፡ ይሸሃል ። 4.

ቢደል ፡ ቅድም ፡ አብ ፡ ጉዳጉዲ ፡ ሰፈረ ፤ ደሐር ፡ ንበረኻ ፡ ወረደ ። 5.

ነሱ ፡ ንኸማንጉስኒ ፡ ዕላማን ፡ ተኻላይኒ ፡ ወለደ ። ካብኣም ፡ ኸማንጉስ ፡ 6.
ንጉዳጉዲ ፡ ተመልሹ ፡ ናብኡ ፡ ተረስተ ፤ ዘርኡ ፡ ኸአ ፡ ኻልላ ፡ ኸማን
ጉስ ፡ እዮም ። ዘርኢ ፡ ዕላማ ፡ ኸአ ፡ ዝርከቦም ፡ ገለ ፡ ናብ ፡ ኸማንጉስ ፡

7. ላዕላይ ፡ ገለ ፡ ኸአ ፡ ናብ ፡ በረኻ ፡ አለዉ ። እቲ ፡ ሰልሳዮም ፡ ተኸላይ ፡ ከአ ፡ ንዐድተኸላይ ፡ ርስቲ ፡ ገበረ ፤ ሕጂ ፡ ግና ፡ ኻብ ፡ ዘርኡ ፡ ዝበዝሒ ፡ ናብ ፡ በረኻ ፡ ተመልሾም ፡ አለዉ ።

16.

ዘርኢ ፡ ማልቕ ።

1. ካብ ፡ ዘርኢ ፡ ማልቕ ፡ ድማ ፡ ንግር ፡ አብ ፡ ሐማሌን ፡ ሐሐሊፎ
2. ም ፡ አለዉ ። ነሳቶም ፡ ካብ ፡ እንዳ ፡ ዳኸም ፡ ዝወጹ ፡ ዐንዱን ፡ ገብሩን ፡ እተባህሉ ፡ ዘርኢ ፡ ዐንዱን ፡ አብ ፡ ደቂ ፡ ዳኸም ፡ ዘርኢ ፡ ገብሩን ፡ አብ ፡ መቐርካ ፡ አለዉ ፤ ከምኡ ፡ ድማ ፡ ኻልአት ፡ ካብ ፡ መጽሔ ፡ ዝወጹ ፡ ደቂ ፡ ገድቦ ፡ ወጂ ፡ ጉዛይ ፡ እዮም ።
3, 4. ወለዶ ፡ ደቂ ፡ ገድቦ ፡ ኸምዚ ፡ እዩ ። ገድቦ ፡ ንሳእሉ ፡ ወለደ ፤ ሳእሉ ፡ ኸአ ፡ ንአቓጽንኒ ፡ ጉፋላን ፡ ፍቕርኒ ፡ ንስለስቲአም ፡ ወለደ ። ካብ
5. አም ፡ ዘርኢ ፡ ጉፋላ ፡ ደርሰንይኒ ፡ ቀራና-ኹዶን ፡ ገለ ፡ ኸአ ፡ ናብ ፡ እም
6. ባ-ደርሆ ፡ ገዛ ፡ ሰጉድ ፡ እተባህሉ ፡ አለዉዎም ። ፍቕር ፡ ድማ ፡ ንአቶን ፡ ንሳእሉን ፡ ወለደ ። ካብአም ፡ ወጂ ፡ አቶ ፡ ተፋደ ፡ ዝሸህል ፡ ዘርኡ ፡ ናብ ፡ አፍደዩ ፡ ወጂ ፡ አቶይ ፡ እተባህሉ ፡ ከምኡ ፡ ድማ ፡ ናብ ፡ ዐጀንጉዳ ፡ አለዉ ። ደቂ ፡ ገድቦ ፡ ኸምዚ ፡ ይሎም ፡ ተዛኒቆም ፡ አለዉ ።
7. አለዉ ። ደቂ ፡ ገድቦ ፡ ኸምዚ ፡ ይሎም ፡ ተዛኒቆም ፡ አለዉ ።

17.

ካልአት ፡ ሀዝቢ ፡ ኻብ ፡ ደቂ ፡ ሚናብ ።

1. ካብ ፡ ደቂ ፡ ሚናብ ፡ ከአ ፡ ብጀኸ ፡ እዞም ፡ ደቂ ፡ መሮኒ ፡ ሐያሎ ፡ አለዉ ።
2. ካብአም ፡ እቶም ፡ ገሊአም ፡ ደቂ ፡ ኻብ ፡ ሐው ፡ መሮኒ ፡ እዮም ። ነሳቶም ፡ እዞም ፡ ጉረቶም ፡ ዝሸሃሉ ፡ ዝኸኑ ፡ ከም ፡ አብ ፡ አስመራ ፡ አብ ፡ እምባ-ደርሆ ፡ አብ ፡ ዐድተኸሌ-ዛን ፡ ከምኡ ፡ ድማ ፡ ወጂ ፡ ጓሪ ፡ ገለ ፡ ኸአ ፡ ናብ ፡ ወጂ ፡ ንአምንኒ ፡ ዐጀንስትን ፡ ጓሪ ፡ ዝሸሃሉ ፡ እዮም ።
3. ከምኡ ፡ ኸአ ፡ ብኻልእ ፡ መገጂ ፡ ዝመጹ ፡ ጽጋባ ፡ ዝሸሃሉ ፡ ጎብ

ሽ : አሸአም : ካብ : ዐጁ : ካብ : ጉንደር : ወጺኡ : ብትግራይ : አሸሊ :
 ናብ : ድባርዋ : አቶ : ነሹ : ዝፈረዮም : ድማ : ገዛ : ጉብሽ : አብ : ድባ 4.
 ርዋ : ጸሓፍ-ላም : ከአ : ብዘሎ : ገለ : ኸአ : ናብ : እምባ-ደርሆ : ገዛ : ዐ
 ጂ : ማይታም : እትባህሉ : እዮም ።

አብ : ትግራይ : ከአ : እኒ : መደባይ : ታቦር : እኒ : መደባይ : ወለ 5.
 ል : ዐሌት : ሚናብ : እዮም ። ካብአም : ዝወጹ : ኸአ : ናብዚ : ምድር 6.
 ዚ : ደቕ-ሰብ : መቐርካ : ድምበዛን : ዐጂ : አረጊት : ድማ : ኻብ : ኳዜን : ከ
 ምኡ : ኸአ : ደቂ : ዐንዱ : ናብ : ሾብዐት : ዐንሰባ : አለውዎም ። አሕዋ 7.
 ቶም : ከአ : ናብዚ : ምድርዚ : ሐልሐሊፎም : ኸም : አብ : ዐጀኸሎም :
 አብ : ዐጂ : ሰጉዶ : አብ : ዐጂ : ጀመር : አብ : ሕምብርቲ : አለዉ : ገ
 ርቤን : እትባህሉ ።

ገለ : ኸአ : « ጉረቶም : ካብ : በለው-ከለው : ተረፍ : እዮም : ዝርቤ 8.
 ን : ድማ : ኻብ : ሶባ-ኖባ : » ይብልዎም ።

ጅን ።

18.

እዞም : ጅን : እትባህሉ : ሀዝቢ : ኸአ : ናብ : ኳንደሻ : ሐሐሊፎ 1.
 ም : ድማ : ኸም : አብ : ሀዘጋ : ዘለዉ : አሕዋት : ደቐተሽም : እዮም :
 ካብ : ዘርኢ : ሚናብ ። ነሻቶም : ቀደም : አብ : ጸዐዘጋ : ነበሩ : ከም : ማ 2.
 እከላይ : ዐሌት ። ዳሕራይ : ዘበን : ግና : እቶም : ገዛእቲ : ስለ : ዝሐየል
 ዎም : ካብዚ : ሀዲሞም : አብ : ብሀገሩ : ተዘርኡ ።

እዞም : ጅን : ከአ : ሕጂ : ሰብ : አብ : መርዓ : ምስ : ተአኸበ ። « ወ 3.
 ጂ : አተሽም : ደሎ ። » ከይሐተቱ : አይበልዑን : አይሰትዩን ። ከምኡ :
 ኸአ : ደቐተሽም ። « ሓደ : ጅናይ : ደሎ ። » ከይሐተቱ : አይበልዑን :
 አይሰትዩን ። ሓደ : ኻብ : ጅን : ከአ : ንጓል : ደቐተሽም ። ወጂ : አተሽ 4.
 ም : ከአ : ንጓል : ጅናይ : አየእትዋን ። ቅድሚኦም : እንተ : ሰቲና ። ን 5.
 ሐምም ፤ ንጓሎም : እንተ : አእቶና : ድማ : አይንወልድኒ ።

19.

ደቂ : የሴፍ ።

1. ደቂ : የሴፍ : ዘበሉ : እንዳ : አቦአም : ዐጋሜ : እዩ ።
2. ካብአም : ድማ : እቶም : አብዚ : ምድሪ : ዘለዉ : ብዐብዩ : ዛውል : እዮም : ደቂ : ደግያት : ክፍለ-ዋህድ : ካብ : ዛታ : ገንደብታ : ዝመጹ ። ካብአም : ከአ : እኒ : ዐዛውል : ታኪታ : አድግና : ኸአ : ናብ : እገላ : ከምኡ : ድማ : ወኸን : ዐጂ : ሸኻን : አለዉ ። አስምፄ : ዝበሃሉ : ኸአ : ናብ : ሽማንጉስ : ታሕታይ : ካብ : ዘርኢ : ደግያት : ክፍለ-ዋህድ : እዮም ።
4. ጻውራ : እተባህሉ : ዐሌት : አስላም : ባሕርን : አስገደን : ሰፊሮም : አለዉ ። ካብአም : ዝወጹ : ኸአ : ገዛ : ስርንስር : አስመራ : እዮም ። እዚ አቶም : ድማ : መወለድም : ብቐደም : ካብ : ዐጋሜ : እዮም : ዘርኢ : የሴፍ ። ሰብ : ተድረር : ከአ : ናብ : እኸሉ-ጉዛይ : አሕዋቶም : እዮም ።
6. ዜን : እተባህሉ : ህዝቢ : ኸአ : ዐሌት : የሴፍ : እዮም ።

20.

ወቐርትን : ከልከልትን ።

1. ሰብ : ወቐርቲ : ኸአ : ኸብ : ዘርኢ : ሞሴፍ : እዮም : አሕዋት : ደቂ : ደግያት : ክፍለ-ዋህድ : ካብ : ሐሐይለ : ዝመጹ ። እቲ : ፈራይኦም : አስገደም : እተባህለ : ካብ : እምባ : ሰነይቲ : ናብ : ዐዛርና : ኸደ ። ነሱ :
3. ንመሓርን : ጐባይኒ : ሽለለን : ወለደ ። ካብአም : ሽለለ : ዝፈረዮም : አብ : አስመራ : ገዛ : ሽለለ : እዮም ። ዘርኢ : ጐባይ : ድማ : ናብ : ዐድቐ : አለዉ ። መሐሪ : ኸአ : ናብ : ወቐርቲ : ዝአቶ : እዩ ።
4. አሕዋቶም : ከአ : ሰብ : ሐሐይለ : ናብ : ከልከልቲ : ገለ : ኸአ : ናብ : ሕምብርቲ : ከምኡ : ድማ : ሐሐሊፎም : አብ : ሐያሎ : ኸልእ : ስፍራ : አለው-ም ። ነሹቶም : ፈለማ : አቦታቶም : ካብ : ሙቕሮ : ዝወጹ : እዮም ።

ክልተ : ዛውል ።

21.

ዛውል : ክልተ ፡ አሕዋት ፡ ኔሮም ፡ ተፈልዩ ። እቲ ፡ ሓደ ፡ « አነስ ፡ 1. 2.
 ሐወይ ፡ ሽጉርተይ ፡ በቐሃሽ ፡ በቐሃሽ ፡ ደኣ ፡ ይበልፅ ፡ » ይሉ ፡ ናብ ፡ ዐ
 ዛውል ፡ ተቐመጠ ። ብዛዕባዚ ፡ ዛውል ፡ በቐሃሕተ ፡ ተባህለ ። እቲ ፡ ሓደ ፡ 3.
 ግና ፡ « አነስ ፡ ሰሊበ ፡ ሰላሊበ ፡ ይበልፅ ፡ » ይሉ ፡ ንምሕላብ ፡ ወረደ ።
 ብዛዕባዚ ፡ ዛውል ፡ ሰለባ ፡ ተባህለ ። —

ክጸንሑ ፡ ኸጸንሑ ፡ መንስዐታይ ፡ ኣብ ፡ ዛውሊታይ ፡ መጸ ። ዛውሊ 4.
 ታይ ፡ ከኣ ፡ « ጋሻ ፡ መጸኢኡኝ ፡ » ይሉ ፡ ካብ ፡ መምበሩ ፡ ሓፍ ፡ ይሉ ፡
 ተቐበሎ ። እቲ ፡ መንስዐታይ ፡ ከኣ ፡ ናብታ ፡ መምበሩ ፡ ኸፍ ፡ የለ ፤ እ 5.
 ቐፍ ፡ ምትንሳእ ፡ ኣበ ። « በዓል ፡ መምበር ፡ ምኽንይ ፡ ፈሊጥካ ፡ ኢኻ ፡
 መምበር ፡ ዝሐደግካለይ ፡ » የሎ ። ስለዚ ፡ ኸሳዕ ፡ ሎሚ ፡ እታ ፡ ሽመት ፡ 6.
 ኣብ ፡ መንስዐታይ ፡ አላ ።

ኸው ፡ ዛውሊታይ ፡ ካብ ፡ ምድሪ ፡ መንሳዕ ፡ ናብ ፡ ኢራ ፡ ሰለባን ፡ ና 7.
 ብ ፡ ወኸን ፡ ዐዲ ፡ ሸኻን ፡ ፈራኣ ፡ የለ ።

ወለደ ፡ ዜን ።

22.

ዜናይ ፡ መገብታይ ፡ ሳወርታይ ፡ አሕዋት ፡ እዮም ፡ ደቂ ፡ ሓደ ፡ ሰ 1.
 ብኣይ ፤ ሽም ፡ አሸኦም ፡ ከኣ ፡ ተኸለ ፡ ይበህል ። ካብኦም ፡ ሳወርታይ ፡ 2.
 ንዐሳወርታ ፡ ዝፈረ ፡ እዩ ፡ መገብታይ ፡ ከኣ ፡ ንዛውል ፡ ወለደ ። ዘርኢ ፡
 ዜናይ ፡ ድማ ፡ ናብ ፡ ዘለዉ ፡ አልዮም ፡ ዜን ፡ እትባህሉ ፡ ዝኸኑ ፡ ኹላ 3.
 ቶም ፡ እዮም ።

ተኸለ ፡ ንዜና-ገብሪኤል ፡ ወለደ ፤ ዜና-ገብሪኤል ፡ ከኣ ፡ ንነገር-እዝግን ፡ 3.
 ንብርቡራ-እዝግን ፡ ወለደ ። ነሹ ፡ ንቤተ-ሰቡ ፡ አኸቡ ፡ ካብ ፡ ዐዲ ፡ ካብ ፡
 ዐጋሚ ፡ ወጸኡ ፡ ናብ ፡ ዐዜን ፡ አቶ ፤ ደቂ ፡ ወዲ ፡ ኸኣ ፡ ደቂ ፡ ብርቡራ- 4.
 እዝጊ ፡ ኸሳዕ ፡ ሕጂ ፡ ናብኡ ፡ አለዉ ። ካብ ፡ ዘርኡ ፡ ኸኣ ፡ ሐሐሊፎም ፡

ገዛ : ዐጂ : ማሕዮ : ናብ : ደፈረ : ገዛ : ዐጀባ-ወልደንኪኤል : ደማ : ና
ብ : ደቂ : መሓረ : ናብ : ዑና : ናላይ : ናብ : ምድሪ : ዜን : ገለ : ኸአ : ና
ብ : እምባ-ደርሆ : አለዉ ።

23.

ወለደ : ደቂ : ሮቤል ።

1. አውራ : ደቂ : ሮቤል : ሰብ : ቋራ : እዮም ። ካብአም : ሓደ : ቴድ
ሮስ : ነገሰ ።
2. እቶም : አብዚ : ሀገርዚ : ዝርከቡ : ኸብ : ደቂ : ሮቤል : ለኝ : ዘሸአ
ም : እዮም : ደቂ : ተስፋ-ገርግሽ : ነቕዔ ። እዚአቶም : እዚ : ፍሉጥ : ኸ
ም : ለኝ : እቶባህለ : ካብ : ቋራ : ጀጂሮም : ዘምጽእኹ : እዩ ። ትውልዲ
አም : ከአ : ኸምዚ : እዩ : ይብሉ ፤

ተስፋ-ገርግሽ : ነቕዔ : ወዲ : ጥፍረርደ ፤

ጥፍረርደ : ወዲ : ቐይሕ : አምበላ ፤

ቐይሕ : አምበላ : ወዲ : እምሓ ፤

እምሓ : ወዲ : አይዶ ፤

አይዶ : ወዲ : ዐንደ ፤

ዐንደ : ወዲ : ሳውር ።

4. ደቂ : ተስፋ-ገርግሽ : ነቕዔ : ኸአ : ሰለስተ : እዮም : ብጻዕኒ : ሐንሶ
5. ን : ጐመዳይኒ : እቶባህለ ። ካብአም : ሐንሶ : ንለኝ : ሳርዳ : ዝፈረ : እዩ ።
6. ዘርኢ : ጐመዳይ : ከአ : ዝርከቦም : አብ : ሸኽትን : ዐጂ : ለኝን : አለዉ ።
ብጻዕ : ከአ : ባዕሉ : ናብ : ዐጂ : ሐዮ : አቶ : ናብኡ : ኹይኑ : ኸአ : ን
ረድአን : ክረምትዝግን : ዐብጅግን : ወለደ ፤ ካብአም : ከአ : ኸረምትዝ
7. ጊ : ንሐዮ : ወለደ ። እዚአቶም : ዝፈረደኹም : አብ : ሐዮ-ሸረፈቶ : አብ :
ዐጽንዓይ : አብ : ቃቕብዳ : አብ : ዐጂ : ባሮ : አብ : ዕደጋ : ዳሕና ፤
አብ : ሾብዐተ : ሰፍአ : ኸአ : እኒ : ዐጂ : ፈለስቲ : እኒ : ባምብቆ : እኒ :
ዐድግላ ፤ አብ : ዐጂ : ሀሎ : ዐጂ : ገብራይ : አባርዳእ : ሕምብርቲ : ሐብ

ላ-ጉሾር፡ ከአ፡ ብዘሎ፡ እኚ፡ ዴዳ፡ እኚ፡ ሐበላ፡ እኚ፡ ጽላለ፡ ፍርቂ፡ ኸ
አ፡ ኸብ፡ ደቂ፡ መሓረ፡ ከምኡ፡ ድማ፡ ናብ፡ ሐያሎ፡ ኸልኦ፡ ዐዲ፡
ፋሕ፡ ይሎም፡ አለው።

ከምኡ፡ ኸአ፡ ኸልኦት፡ አሕዋዩም፡ ደቂ፡ ሮቤል፡ ብዘለው፡ ህዝ 8.
ቢ፡ ዐሻወርታ፡ እዮም። ከብኦም፡ ዝወጹ፡ ድማ፡ ናብ፡ አስመራ፡ ዝዛ፡
አስምዓ፡ እተባህሉ፡ አለው። እዚኢቶም፡ ዠሎም፡ ደቂ፡ ገፍቶ፡ እዮ 9.
ም፡ ወዲ፡ ዐንደ፡ ወድ-ወዲ፡ ንሳውር።

አማጽኦ፡ ለኘ።

24.

እዞም፡ ለኘ፡ ዝሸሃሉ፡ ዝኸኑ፡ ህዝቢ፡ ብኣውርኡ፡ አማጽኦም፡ 1.
ከምዚ፡ እዮ።

አቦታቶም፡ ፈለማ፡ ኸብ፡ ቋራ፡ ወጺኦም፡ ብዙሓት፡ ክነሶም፡ ብ 2.
ዐጋሚ፡ አቢሎም፡ አብ፡ ምድሪ፡ መረቻ፡ አተዉ። አብኡ፡ ኸለው፡
ኸአ፡ ነቶም፡ ደቂ፡ ዐዲ፡ ብዙሕ፡ ሐየልኾም። ስለዚ፡ አንስቲ፡ መረቻ፡ 3.
መታን፡ ከጽዕትኦም፡ ንሰብኡተን፡ መብልዕኒ፡ መስተን፡ ብድኸን፡ አ
ቕረባሎም፡ « አቕሑ፡ ቤትና፡ ለኘ፡ ወሲድኾ፡ » ይለን። ኸው፡ መረቻ፡
ኸአ፡ ዠሎም፡ ተንሲኦም፡ ንለኘ፡ ወድኦኾም።

እንተኸኑ፡ ፍስሓ-ገርግሽ፡ ዝሸህል፡ ለኹታይ፡ ዓል፡ መረቻ፡ አጥን 4.
ሹ፡ ነበረ። አቦ፡ እታ፡ ዓል፡ ድማ፡ ነተን፡ ጥኑሳት፡ ብኸረ፡ ኸብደን፡
ይቐድኹን፡ ስለ፡ ዝርኤ፡ ዓሉ፡ ኸይትሞቶ፡ ፈሪሁ፡ ንዐደብ-ዘማት፡ ሰደ 5.
ዳ፡ አብኡ፡ ኸላ፡ ወዲ፡ ወለደት። እቶም፡ መረቻ፡ እዚ፡ ምስ፡ ሰም
ው፡ « እቲ፡ ለኹታይሲ፡ እንከ፡ ነቕዔ፡ » ይሉ። ከብኡ፡ እቲ፡ ወዲ፡ ተ
ስፋ-ገርግሽ፡ ነቕዔ፡ ተባህለ።

ድሕሪኡ፡ እታ፡ ሰበይቲ፡ ሓደ፡ ወትሃደር፡ ንጉስ፡ መጺኡ፡ አተ 6.
ዋ፡ እሞ፡ ከብኡ፡ ንላምዘታይ፡ ወለደት። ስለዚ፡ ላምዛን፡ ለኘን፡ ደ
ቂ፡ ሐንቲ፡ ሰበይቲ፡ እዮም። እቶም፡ ደቂ፡ ምስ፡ ዐበዩ፡ ላምዘታይ፡ 7.

8. ከአ : ንለጐቻይ : « ንዐኛይ : ሕነ : አሸኻ : ንፍዴ : » የሉ ። ብሐንሳእ : ንመረቻ : ኸዱ ፤ ለጐቻይ : ማል : ከዘምት : ወዓለ : ላምዘቻይ : ሕነ : ፈደ ። ስለዚ : አዋልድ : ለኛ : አሸኤን : ስለ : ዝዘመተ : « አብ : ዘማት : » ይለን : ይዝምራ ፤ አዋልድ : ላምዛ : ድማ : አሸኤን : ሕነ : ስለ : ዝፈደ : « አብ : ሕፂት : » ይብላ ።

9. ከብኡ : ተስፋ-ገርግሽ : ነቕዔ : ንሸኸተ : ወረደ ፤ አብኡ : ኸአ : ተቐመጠ ። ነሹ : ነዘም : ሕጂ : ዘለዉ : ለኛ : ዝወለደ : እዩ ።

25.

መርገም : ጐመዳይ ።

1. ሰለስተኣም : ደቂ : ተስፋ-ገርግሽ : ነቕዔ : ብድሕሪ : አሸኣም : ካብ : ኸኸተ : ኸወጹ : ኸለዉ : ብምኽሪ : « አሓና : ናብ : ዝኸድኡ : ደድሕሪ

2. ኤን : ንስዑብ : » የሉ ። ኸዑ : ሐንሶ ።

« ሰርዶ-ሰርዶ : አሸለ : እኸይድ ፤ »

እናለ ። ደድሕሪ : አሕኡ : ንእኸለ-ጉዛይ : ከይዱ : ናብ : ለኛ : ሳርዳ : መጸ ። ብጸዕ : ከአ : ደድሕሪ : አሕኡ : ኸይዱ : ናብ : ዐዲ : ሐዮ : መ

3. ጸ ። ጐመዳይ : ግና : ቕድሚ : እተ : ምብጋሶም : ለይተ : ተንሲኡ : ነሕኡ : አብልዕ : ሐደረን ። ክናብ : ብዕራይ : ድማ : ጸዓነ ። ኸዑ : ንግሆ ። አሓ : አሕዋቱ : ኸነቕላ : ኸለዋ ። አሕኡ : ረፍ : ይለን : ደቐሳ : ብዕራዩ ።

4. ድማ : ኸነበ ። በዚ : ምኽንያትዚ : አሕዋቱ : ኸአ : ነዚ : ምኽሪ : ሸዓ : ፈሊጦም ። ክኸዱ : ኸለዉ ።

« እንተ : ብሐቂ : በጺሓትካ ። ትርሐስካ ፤

እንተ : ደኣ : ብሐሶት ። ጉጉ-ማጉጉ : ይረስካ ፤ »

ይሉም ። ረጊሞምዎ : ኸዱ ።

5. ዘርኢ : ጐመዳይ : ከአ ። ከምተ : መርገም ። አሕዋት ። ሕጂ ። ቕሩባት ። እዮም ። ሐይሊ : ኸአ ። የብሉምኒ ፤ ናብታ ። ዐጆም ። አብ ። ኸኸተ ። ጨቐ ። ኸአ ። አትዮምዎም ። አለዉ ። ዘርኢ ። እቶም ። ክልተ ። አሕዋቱ ። ግና ። ብዙሓት ። እዮም ።

ሰም : ምሻል : ጨዋ ።

26.

እዞም : ጨዋ : እቸባህሉ : ህዝቢ : ኸአ : ብሐሂ : ትውልዱም : ጽ 1.
 ሩይ : ፍሉጥ : አይኮነን ፣ በዕላቶም : ግና : « ካብ : ዘርኢ : ይሁዳ : ኢ
 ና : » ይብሉ ። እንተኾነ : ፍሉጣት : ዘርኢ : ይሁዳ : ቤተመንግስቲ : ሸ
 ዋ : እዮም : እዋ። ጨዋ : ኸአ : ገላውአም : ክነሾም : እዚ : ደርፍዚ :
 ደረፋ ።

ምኽንያት : አብዚ : ምምጽአም : ከአ : ኸምዚ : እዩ ። ንንጉስ : ከ 2. 3.
 ገልግሉ : ኸለዉ ።

« ቤት : ስርሐ : » እንተልዎም ፣ የፍርሱ ፤

« ሕጻቡ ፣ » እንተልዎም ፣ የርስሐ ፤

« ለጸብቆ ፣ » ይብልዎም ፣ የኸፍኡ ፤

ነበሩ ። በዚ : ምኽንያትዚ : ንጉስ : ክጠፍኡሎም : ደልዮም ፣ « ኪዱ ፣
 ንምድሪ : ሐማሌን : ውረሱ ፣ » የልዎም ። ኸሻቶም : ከአ ፣ ራእስ : ናዝዋ ፣ 4.
 ዝዋንኦም : ከዳዮም ፣ ከላቶም ፣ ተልዒሎም ፣ ንምድሪ : ሐማሌን : አተ
 ዉ ። ኸው : ናብ : ሰምበል : ክበጽሑ : ኸለዉ ፣ ሰብ : ዘበለ : ብብዝሐም ፣
 አንቀጥቀጠ ። በቲ : ዘበንቲ : አሻ ፣ ናፍር : ግብጻዊ ፣ እቸባህሉ ፣ ሓደ ፣ 5.
 ጸዕዳ ፣ ናብ : ስብጣ : ነበሩ ፣ ኸሾም ፣ ከአ ፣ ናብ ፣ ወኸ-ድሻ ፣ መጸአም ፣ ረ
 አይዎም ፣ ርእዮም ፣ ድሻ ፣ መስቀሎም ፣ ንታሕቲ ፣ ገጸም ፣ እናደፍኡ ፣

« ሰም : በል ፤

ሰም : በል ፤

ሰም : በል ፤ »

ይሉም ፣ ረገምዎም ። ኸው : ናብታ ፣ ቐደሕ ፣ ከርባ ፣ ሰምበል ፣ ምስ ፣ በ 6.
 ጽሑ ፣ ሰም ፣ የሉ ፣ ፍቕዶም ፣ ክንዲ ፣ መገጸ ፣ በልደንን ፣ እቸብሻሉ ፣ ኸ
 ዑ ፣ መስለስ ፣ ተረፋ ። ኸም ፣ እቲ ፣ ጐልጐልቲ ፣ ኸአ ፣ ካብዚ ፣ ነገርዚ ፣
 እቸላዕለ ፣ ክሳዕ ፣ ለይትሎም ፣ ሰምበል ፣ ይበህል ።

7. ገዢ ረፋ፡ ካብ ፊቅ ሽክ፡ ብዝሐም ምስ ለጎ፡ ገለ ሽክ፡ ምስ
 8. ስ፡ ደቅተኸም ፡ ተሐውሾም ፡ አለዉ ። አብ ፡ ዐጂ፡ ራእሲ ፡ ከትመውል
 ፊ፡ ዐጀብ-ኳኸይ ፡ ሰላዕ-ዳዕሮ ፡ አብ ፡ መርሐኖ ፡ አብ ፡ ዐጂ፡ ቐሺ ፤ ከም
 አ፡ ሽክ፡ ናብ ፡ ዐሸልደይት ፡ ናብ ፡ ዐጂ፡ ኸፈለት ፡ ገለ ፡ ናብ ፡ ዐጂ፡ ገ
 ብራይ ፡ ገለ ፡ ናብ ፡ ሽኸቲ ፡ ገለ ፡ ናብ ፡ ድባርዋ ፤ አብ ፡ ተማጅላ ፡ ዐጀብ-
 ዛገ ፡ ዐጂ፡ ቐኒኤል ፤ አብ ፡ ዐጂ፡ ገረድ ፡ ዐጀብ-ዝሐንስ ፡ ዐጂ፡ ነኹዖ ፤
 አብ ፡ ሐያሎ ፡ ካልእ ፡ ስፍራ ፡ ሽክ፡ በደድ ፡ ይሎም ፡ እዮም ።

27.

ለጎ ፡ ንፊቅ ፡ ወደ-እዞም ።

- 1, 2. ፊቅ ፡ ቐደም ፡ ዓቕይቲ ፡ ንጉስ ፡ ነበሩ ። ሓደ ፡ ግዜ ፡ ንጉስ ፡ ግም
 ቢ ፡ ኸሰርሐ ፡ እዝዝዎም ። ነሳቶም ፡ ከእ ፡ « ብሐይሊ ፡ ደኣ ፡ እምበር ፡
 ፍትሒ ፡ አየውጸእካልናን » ይሎም ፡ አፍ-ደገ ፡ ዘይብሉ ፡ መስከት ፡ ዘይ
 3. ብሉ ፡ ገበርዎ ። ንጉስ ፡ ከእ ፡ መጸኢም ፡ እንተ ፡ ሐተቱ ፡ « መን ፡ ሰር
 ሐ ፡ » እንተልዎም ፡ « ከላትና ፡ » ዮሉ ። ብዛዕባዚ ፡ ሽክ፡ ንጉስ ፡ « ን
 ኸንደዮም ፡ ክቐጽዕ ፡ » ይሎም ፡ ገለ ፡ ኸገብርዎም ፡ አይደፈሩን ።
 4. አብ ፡ መንግዚ ፡ ሓደ ፡ ወትሃደሮም ፡ ከብ ፡ ሸቐ ፡ ናብ ፡ ቃቕብዳ ፡
 5. መጸ ። ምሸት ፡ እቲ ፡ ለጐታይ ፡ « ቁሎ ፡ ስገም ፡ እንካ ፡ ተደረር ፡ » ዮሉ ፡
 ሃቦ ። ነሉ ፡ ምስ ፡ አብ ፡ እቲ ፡ ለጐታይ ፡ እንቅዓ ፡ ሸንፋ ፡ ዘስቐሕ ፡ ከፍ
 ት ፡ ነበሮ ፡ እሞ ፡ « ሐደው ፡ እዘን ፡ ቁሎ ፡ ተደረር ፡ ሐደው ፡ እዛ ፡ ሕላ
 ስ ፡ ከድርረኸ ፡ እየ ፡ » ዮሉ ። እቲ ፡ ወትሃደሮ ፡ ሕራይ ፡ ዮሉ ፡ ተቐቢሉ ፡
 6. ናብ ፡ ክዳኑ ፡ ቁጸረን ። ንግሆ ፡ ኸኸይደ ፡ ከሎ ፡ ነቲ ፡ ለጐታይ ፡ « እዛ ፡
 በቐለይ ፡ ክህበኹም ፡ እዛ ፡ ሕላስኩም ፡ ሃቡኒ ፡ » ዮሉ ፤ ነሉ ፡ ሽክ፡ ሕራ
 7. ይ ፡ ዮሉ ፡ ሃቦ ። ካብኡ ፡ ነተን ፡ ቁሎን ፡ እታ ፡ ሕላስኒ ፡ ሕጽ ፡ ናብ ፡ ሸ
 ቐ ፡ ተመልሰ ፤ ንንጉስ ፡ ድማ ፡ « ሐደው ፡ እዘን ፡ ቁሎ ፡ ሐደው ፡ እዛ ፡
 8. ሕላስ ፡ ተደረር ፡ ዝብሉ ፡ ሀገር ፡ አለዉ ፡ » ዮሉ ፡ ነገሮም ። ሽዑ ፡ ንጉስ ፡

ተሐጽኖም ፡ « ነሻቶም ፡ እዮም ፡ ዝኸለልዎም ፡ » ይሎም ፡ ነቶም ፡ ጨ
ቐ ፡ ጸቂቦም ፡ ንምድሪ ፡ ለኝ ፡ ሰደድዎም ።

ጨቐ ፡ ኸአ ፡ ናብ ፡ ሐማሴን ፡ መጸአም ፡ ኡብ ፡ መንጎ ፡ ለኝ ፡ ተረስ 9.
ተዩ ፡ ንለኝ ፡ ኸአ ፡ መኸራ ፡ አጽገብዎም ። ብዛዕባዚ ፡ እቶም ፡ ለኝ ፡ ዝኸ 10.
ኑ ፡ ዋዕላ ፡ ጌሮም ፡ « ንጨቐ ፡ ነጥፍአዮም ፡ » ይሎም ፡ ተማኸሩ ። ዐጀ-
ዐጀም ፡ አትዮም ፡ ከአ ፡ « በሸጊዕና ፡ ንሕረድ ፡ » ይሎም ፡ ንጨቐ ፡ ሐረ
ድዎም ። ለጐታይ ፡ ኸከተ ፡ ግና ፡ « ኣነስ ፡ እተ ፡ ዝሰሎም ፡ በጸሐኒ ፡ » 11.
ይሉ ፡ ከይቀተሎ ፡ ተረፈ ።

በዚ ፡ ኸምዚ ፡ ጨቐ ፡ ተወጀኡ ። 12.

ወለዶ ፡ ላምዛ ።

28.

ሱብ ፡ ላምዛ ፡ ኸአ ፡ ኸብ ፡ ዘርኢ ፡ ይሁዳ ፡ ብፍላይ ፡ ከብ ፡ ሐጸይ ፡ 1.
ወረድ-ምሕረት ፡ እቶደቕሉ ፡ እዮም ፡ ነሾም ፡ ከብ ፡ አኹስም ፡ መጸአም ፡ 2.
ኡብ ፡ እኹሉ-ጉዛይ ፡ ዐጂ ፡ እኹሊ ፡ እቶባህለት ፡ ሰፊሮም ፡ ከለዉ ፡ ኸው ፡
ሐንቲ ፡ መበለት ፡ ላም ፡ ንድራር ፡ ንጉስ ፡ ሕጃ ፡ መጸት ፡ ነሾም ፡ ከአ ፡ ነ
ታ ፡ ላማ ፡ መሓሩላ ፡ ንአ ፡ ግና ፡ አተውቐ ፡ ነሻ ፡ ኸአ ፡ « በሉ ፡ ድንገ 3.
ት ፡ ወጂ ፡ አንተ ፡ ወለድኩስ ፡ ወጂ ፡ መን ፡ ይበለኝ ፡ » ይለቑም ፡ ነሾም
ከአ ፡ « እንሃ ፡ እንዶ ፡ እዛ ፡ ላም ፡ ደይብሰሪ ፡ እዮ ፡ ዝአቶኹኸስ ፡ ወጂ ፡
እዛ ፡ ላም ፡ በልዮ ፡ » ይሎምዋ ፡ ኸዱ ። ምስ ፡ ተወልደ ፡ ድማ ፡ ወጂ ፡ ላ
ምዛ ፡ ተባህለ ።

ነሱ ፡ ዝፈረዮም ፡ ከአ ፡ ኸሳዕ ፡ ሕጂ ፡ ላምዛ ፡ ይሰሃሉ ። ነሻቶም ፡ አ 4.
ብ ፡ ሰሐርትን ፡ ኡብ ፡ ማእከል ፡ ለኝ-ጨቐን ፡ ገለ ፡ ኸአ ፡ ናብ ፡ ሰራዊን ፡ እ
ኹሉ-ጉዛይኒ ፡ ፋሕ ፡ ይሎም ፡ አለዉ ። ከብአም ፡ ሾብዐቶ ፡ ላምዛ ፡ እኒ ፡ ዐ 5.
ጀብ-ዘማት ፡ እኒ ፡ ዐጂ ፡ ላምዛ ፡ እኒ ፡ ዐጀቐ ፡ እኒ ፡ ዐጸናፍ ፡ ገለ ፡ ናብ ፡
ዐጂ ፡ ጐምበሎ ፡ ገለ ፡ ናብ ፡ ሕምብርቲ ፡ ገለ ፡ ናብ ፡ ድብርቐ ፡ ከምኡ ፡
ኸአ ፡ ዐጂ ፡ ነሃባይ ፡ እዮም ።

29.

ካልኦት ፡ ሀዝቢ ፡ ኻብ ፡ ዘርኢ ፡ ይሁዳ ።

1. ካብ ፡ ዘርኢ ፡ ይሁዳ ፡ ኸኦ ፡ ሐያሎ ፡ ኻልእ ፡ ዐሌት ፡ ኣብዚ ፡ ምድ
2. ሪ ፡ ሐሐሊፎም ፡ አለዉ ። ካብኦም ፡ ገልዕንታይ ፡ ዝሸሃሉ ፡ ከም ፡ ኣብ ፡ ዐጂ ፡ ራእሲ ፡ ኣብ ፡ ከትመውልዕ ፡ ኣብ ፡ ሽከቲ ፡ ኣብ ፡ ገብራዩ ኸፈለት ፡ ከምኡ ፡ ድማ ፡ ናብ ፡ ሐያሎ ፡ ኻልእ ፡ ፋሕ ፡ ይሉም ፡ ዘለዉ ፡ ካብ ፡ ም
3. ድሪ ፡ ትግራይ ፡ ካብ ፡ ገርዓልታ ፡ ዝመጹ ፡ ወትህጀር ፡ እዮም ። መኻዳ ፡ ኸኦ ፡ ናብ ፡ እምኒ-ጸሊም ፡ ካብ ፡ ግሎ-መኻዳ ፡ ዝወጹ ፡ ዘርኢ ፡ ሐጸይ ፡
4. ገረ-መስቀል ፡ እዮም ። ዐድ-ደግያት ፡ ስብሃቱ ፡ ኸኦ ፡ ገዛ ፡ ዐጂ ፡ ዕዛር ፡ ዝሸሃሉ ፡ ኣብ ፡ እምባ-ደርህ ፡ ዘለዉ ፡ « ካብ ፡ ኣንከረ-ባርኳ ፡ ዝመጸእና ፡ ዐሌት ፡ ይሁዳ ፡ ኢና ፡ » ይብሉ ።
5. እዞም ፡ አድከመ-ምልኧን ፡ ሰብ ፡ ሰራዩ ፡ ኸኦ ፡ « ንሕና ፡ ዘርኢ ፡ ይሁዳ ፡ ካብ ፡ ቤተ-መንግስቲ ፡ ኢና ፡ » ይብሉ ፤ ካልእ ፡ ሰብ ፡ ግና ፡ « አይፋሎም ፤ እቲ ፡ ፈራይኦም ፡ ጅርገደላ ፡ ወጂ ፡ አመታጅር ፡ ባርያ ፡ ደግያት ፡ ድዕቡል ፡ ደኣ ፡ እዩ ። » ይብልፎም ፤ « ስለዚ ፡ ኻብቲ ፡ ናይ ፡ ጥንቲ ፡
6. ዘርኦም ፡ ካብ ፡ ካም ፡ እዮም » ። ቤት ፡ ድግለል ፡ ድማ ፡ ኻብ ፡ ዘርኢ ፡ ይሁዳ ፡ እዮም ።

30.

ሾብዑት ፡ ሰሐርቲ ፡ ሓብዓይ ፡ ከዳዳ ።

1. ሾብዑት ፡ ሰሐርቲ ፡ ኸኦ ፡ ደቂ ፡ ደግያት ፡ ፍሬ-ምኻእ ፡ እቲ ፡ ናይ ፡
2. ቀደም ፡ መሰረት ፡ ወለዶኦም ፡ ነገድ ፡ ስምኦን ፡ እዩ ። አሸታቶም ፡ ድማ ፡ ኸምዚ ፡ ይሉም ፡ እዮም ፤

ደግያት ፡ ፍሬ-ምኻእ ፡ ወጂ ፡ ኣት ፡ አሰርማጽ ፤
 ኣት ፡ አሰርማጽ ፡ ወጂ ፡ ደግያት ፡ ስምበተይ ፤
 ደግያት ፡ ስምበተይ ፡ ወጂ ፡ ደግያት ፡ ደፈረጅን ፤
 ደግያት ፡ ደፈረጅን ፡ ወጂ ፡ አጅማት ፡ ካራ ፤

አጆማት ፡ ካራ ፡ ወደ ፡ ደግያት ፡ ማራ ፤

ደግያት ፡ ማራ ፡ ወደ ፡ ራእስ ፡ ፋርስ ።

ደግያት ፡ ፍሬ-ምካእ ፡ ከአ ፡ ካብ ፡ ዐዱ ፡ ካብ ፡ ሰለሞ ፡ ወጸኡ ፡ ና 3.
ብ ፡ እምኒ-ሐይሊ ፡ ማይ ፡ ጸዕዳ ፡ ደቐሰ ፤ አብ ፡ እንዳባ-መጣዕ ፡ ድማ ፡
ተቐብረ ። ነሱ ፡ ንጸሊማይ ፡ ንቕንዱር ፡ ንአይፈርሄ ፡ ንሬዙ ፡ ነርባዕተኦ
ም ፡ ወለደ ። ካብአም ፡ ጸሊማይ ፡ ንእምኒ-ጸሊም ፡ ዝፈረ ፡ እዩ ። ቅንዱ 4.
ር ፡ ከአ ፡ ንሀርጉደማድር ፡ ወለደ ፤ ከምኡ ፡ ድማ ፡ ካብ ፡ ዘርኡ ፡ ገዛ ፡
ደቂ ፡ ሓርሽ ፡ ሕምብርቲ ፡ አለዉ ። አይፈርሄ ፡ ኸአ ፡ ንሰብ ፡ አዛይሔ ፡
ወለደ ።

ሬዙ ፡ ኸአ ፡ ናብ ፡ ምንኪኤል-ከደና ፡ አቶ ፡ አብኡ ፡ ድማ ፡ ንቤተክስ 5.
ያን ፡ ቅዱስ ፡ ምንኪኤል ፡ ሰርሔ ። ነሱ ፡ ንሾብዐት ፡ ወለደ ፡ ጸዕዳን ፡ ደ
ለኸምኒ ፡ ዐርከን ፡ አፍደዩን ፡ ደጉሓን ፡ ግዙእኒ ፡ አድጎይኒ ፡ ንተባህሉ ።
ካብአም ፡ ግና ፡ ዐርኪ ፡ ፍሬ ፡ ዘይብሉ ፡ ጠፍኤ ። አፍደዩን ፡ ደጉሓን ፡ 6.
ግዙእኒ ፡ ኸአ ፡ እዚአቶም ፡ ዝፈረይዎም ፡ ሰለስተ ፡ ጸሎት ፡ እዮም ። ዘ
ርኢ ፡ ጸዕዳን ፡ ደለኸምኒ ፡ ድማ ፡ ናብ ፡ ዝግብ ፡ አለዉ ። አድጎይ ፡ ከአ ፡ 7.
ንሓሰባን ፡ ንኸም-ደሐንኒ ፡ ወለደ ። ካብአም ፡ ዘርኢ ፡ ኸም-ደሐን ፡ ዝርከቦ
ም ፡ አብ ፡ እምቤቶ ፡ አለዉ ።

ሓሰባ ፡ ኸአ ፡ ንሰመረ-ጮንኒ ፡ ዐንደ-ጼንኒ ፡ ካብ ፡ ሐንቲ ፡ ሰብይቲ ፡ 8.
ንአሕደሮምኒ ፡ ጋብላን ፡ ረዓዳን ፡ ድማ ፡ ካብ ፡ ሐንቲ ፡ አስላመይቲ ፡
ሰይት-ወሰኑ ፡ ንሐሙሽቲአም ፡ ወለደ ። ካብአም ፡ ሰመረ-ጮን ፡ ዝፈረዮ 9.
ም ፡ ገዛ ፡ ስሌን ፡ ናብ ፡ ዐዜን ፡ እዮም ። ዘርኢ ፡ ዐንደ-ጼን ፡ ድማ ፡ ናብ ፡
ዐዲ ፡ ሐውሻ ፡ አለዉ ። አሕደሮም ፡ ንዐደሕደሮም ፡ ዝፈረ ፡ እዩ ። ዘርኢ ፡ 10.
ጋብላ ፡ ኸአ ፡ ናብ ፡ እምቤቶ ፡ አለዉ ። ረዓዳ ፡ ድማ ፡ ንዐዲ ፡ ረዓዳ ፡
ወለደ ።

ደቂ ፡ እንግዳ ፡ ዝበሃሉ ፡ ናብ ፡ ኩዳዱ ፡ ዘለዉ ፡ እዚአቶም ፡ ድማ ፡ 11.
ደቂ ፡ ስምኦን ፡ እዮም ፡ ካብ ፡ ሰለሞ ፡ ዝወጹ ፡ እኞ ፡ ምስ ፡ ሰሐርቲ ፡ ኸ

አ : እፆ : ቐጽጮም ። ብዛዕባዚ ፡ « ሾብዐት ፡ ሰሐርቲ ፡ ሳብዓይ ፡ ከዓዓ
ዓ ፡ » ይበህል ።

31. ካልአት ፡ ሀዝቢ ፡ ኻብ ፡ ደቂ ፡ ስምኦን ።

1. እዞም ፡ ደቂ ፡ መጋቢ ፡ ኸአ ፡ ናብ ፡ ተራ-እምኒ ፡ በቲ ፡ ኻብ ፡ ጥንቲ ፡
ዘርአም ፡ ምስ ፡ ሰሐርቲ ፡ እፆ-ም ። አሾአም ፡ ወዲ ፡ አሰላፍ ፡ ካራ ፡ እፆ ፡
ሐው ፡ ደግያት ፡ ፍሬ-ምኻእ ።

2. ዛን ፡ ድማ ፡ እኒ ፡ ዝዛ ፡ ዛን ፡ ናብ ፡ ጐዳይፍ ፡ ዐዲ ፡ ሐርቦ ፡ ሊባን ፡
ከአ ፡ እኒ ፡ ወገሪቕ ፡ እኒ ፡ ግራት ፡ ጐብሩ ፡ እዚአቶም ፡ ደቂ ፡ ስምኦን ፡ አ
ሕዋት ፡ ሰሐርቲ ፡ እፆ-ም ፤ እሞ ፡ ናብ ፡ መርዓ ፡ ኸራኸቡ ፡ ቅድሚኦም ፡
መብልዕኒ ፡ መስተን ፡ አይቕበሉን ፡ ከምኡ ፡ ድማ ፡ ምስኦም ፡ አይቐረቡ

3. ተወን ። መወለዶም ፡ ብጥንቲ ፡ ካብ ፡ ላስታ ፡ እፆ-ም ፤ አሕዋቶም ፡ ከአ ፡

4. ናብዚ ፡ ምድርዚ ፡ ብዘለዉ ፡ ሀዝቢ ፡ ብሌን ፡ እፆ-ም ። ገለ ፡ ኸአ ፡ « ዛ
ን ፡ ሰብ ፡ ላስታ ፡ ካብ ፡ ዘርኢ ፡ ይሁዳ ፡ ደኣ ፡ እፆ-ም ፡ ደቂ ፡ እታ ፡ ገረ
ድ ፡ ንግስቲ ፡ አዜብ ፡ » ይብልሾም ።

5. ሐደግቲ ፡ ኸአ ፡ እኒ ፡ ዐድ-ደግያት ፡ ተሰማ ፡ ናብ ፡ ማዕረባ ፡ ዐሌት ፡

6. ስምኦን ፡ እፆ-ም ። ካብኦም ፡ ዝወጹ ፡ ኸአ ፡ አለዉ ፡ መጨረቕ ፡ እተባህ
ሉ ፡ ሰብ ፡ ደፈረ ። ዐዘርኢት ፡ ከአ ፡ ናብ ፡ ዐዜን ፡ አሕዋቶም ፡ እፆ-ም ፡

7. እንዳሻሻሉ ፡ ከአ ፡ ኻብ ፡ እምባ-ደርሆ ። እቲ ፡ ፈራይኦም ፡ ከንቲ
ባ ፡ ጸሊም ፡ ወዲ ፡ ተስፋው ፡ ስቹር ፡ ካብ ፡ ዐደንስቲ ፡ ወጸኡ ፡ ነበረ ፡
ይበህል ።

8. ገለ ፡ ኸአ ፡ « አድከሙ-ምልኦት ፡ እኔ ፡ ኻብ ፡ ዘርኢ ፡ ስምኦን ፡ እፆ-
ም ፡ ካብ ፡ ቦራ-ሰለቐ ፡ ዝወጹ ፡ » ይብሉ ።

32. ደቂ ፡ ሌዊ ።

1. አውራ ፡ ደቂ ፡ ሌዊ ፡ ሰብ ፡ ተምቤን ፡ እፆ-ም ። ካብኦም ፡ ሓደ ፡ ዮሀ
ንስ ፡ ነገሰ ።

እቶም ፡ አብዚ ፡ ምድርዚ ፡ ዝርከቡ ፡ ደቂ ፡ ሌዊ ፡ ኸአ ፡ ብአውር 2.
 ኡ ፡ ናብ ፡ ካርንሽምኒ ፡ ድምበዛንኒ ፡ አለዉ ። እዚአቶም ፡ ኩሎም ፡ ቅድ 3.
 ሚ ፡ ደቂ ፡ ሚናብ ፡ እዮም ፡ አብዚ ፡ ዝመጹ ፤ ካብኦም ፡ ከአ ፡ ብፍላይ ፡
 እቲ ፡ ንገረሚ ፡ ዝፈረ ፡ ግሩም ፡ እትባህለ ፡ እዩ ፡ ፈለማ ፡ ዝአቶ ። ድሕ 4.
 ሪ ፡ ግሩም ፡ ከአ ፡ ጸጋይ ፡ ዝሸህል ፡ ብበረኻ ፡ አሺሉ ፡ ብሾብዑት ፡ ዐንሰ
 ባን ፡ ጐልጐል ፡ ደቐተሽምኒ ፡ ጌሩ ፡ ናብ ፡ በለዛ ፡ ዋልታ ፡ ሰቐለ ። ነሹ ፡
 ዝፈረዮም ፡ ብሓደ ፡ ሽም ፡ ኳዜን ፡ ይሸሃሉ ። ካብኦም ፡ በለዛን ፡ ኳዜንኒ ፡
 ዝዛ ፡ ኳዜን ፡ ድማ ፡ ናብ ፡ እምባደርሆ ፡ ሐያሎ ፡ ኻልእ ፡ ከአ ፡ ናብ ፡ ሐ 5.
 ያሎ ፡ ስፍራ ፡ አለዉዎም ። ሃም ፡ ከአ ፡ እኒ ፡ ዝዛ ፡ ሃም ፡ አብ ፡ እምባደ-
 ርሆ ፡ አሕዋቶም ፡ እዮም ፡ ካብ ፡ ዘርኢ ፡ ሌዊ ፡ ከምኡ ፡ ኸአ ፡ ኻብ ፡ ካ 6.
 ርንሽም ፡ ዝወጹ ፡ ጀንገሬን ፡ እትባህሉ ፡ ናብ ፡ መገዲ ፡ ሐልሐል ። ባር
 ገላ ፡ ዝሸህል ፡ ዐሌት ፡ ሌዊ ፡ ናብ ፡ ዐድተኸሌዛን ፡ ካብኦም ፡ ከአ ፡ እኒ ፡
 ሽንድዋ ፡ እኒ ፡ ዐዲ ፡ አቤቶ ፡ ድማ ፡ አለዉ ። እዚአቶም ፡ ፈለማ ፡ አብ
 ታቶም ፡ አባርገላ ፡ ኻብ ፡ ዝሸህል ፡ ምድሪ ፡ አገው ፡ እዮም ፡ አብዚ ፡ ዝ 7.
 መጹ ፤ እሞ ፡ ቀደም ፡ ዘበን ፡ ብዘረባ ፡ አገው ፡ ጥራይ ፡ ይዛረቡ ፡ ነበሩ ።
 ከምኡ ፡ ኸአ ፡ ሰብ ፡ ዝባን ፡ አንገብ ፡ ሰብ ፡ ደቂ ፡ ጽንዓ ፡ ደጓው ፡ እዮ 8.
 ም ፡ ዘርኢ ፡ ሌዊ ። ደቂ ፡ ሌዊ ፡ ኸአ ፡ አቦኦም ፡ ቀሺ ፡ ነበረ ፡ እሞ ፡ ካብ
 ኦም ፡ አብ ፡ ብሀገሩ ፡ ብዙሓት ፡ አቕሽሽቲ ፡ አለዉ ።

ከምኡ ፡ ኸአ ፡ ናብዚ ፡ መትሕት ፡ አሕዋቶም ፡ ደቂ ፡ ሌዊ ፡ እኒ ፡ ቶ 9.
 ርዓ ፡ ቤት ፡ ማዕላ ፡ ክልተ ፡ መንሳዕ ፡ ማርያ ፡ ቐይሕኒ ፡ ማርያ ፡ ጸሊምኒ ፡
 አለውዎም ። ሕጂ ፡ ግና ፡ እዞም ፡ አስላም ፡ ዝኾኑ ፡ « አይፋልና ፤ ንሕና 10.
 ስ ፡ ብዓረብ ፡ ዝመጸእና ፡ አዝማድ ፡ መሐመድ ፡ ኢና ፡ » ይሎም ፡ ይ
 ሕሸዉ ።

ላቕን ፡ ድማ ፡ እኒ ፡ ዐዲ ፡ ላቕን ፡ ዝዛ ፡ ደቂ ፡ ስኞምኒ ፡ ናብ ፡ ጸዕዘ 11.
 ጋ ፡ ደቂ ፡ ሌዊ ፡ እዮም ፡ ይሸህል ። ገሊኦም ፡ ድማ ፡ « ጸውራ ፡ እኒ ፡ ዝዛ ፡ 12.
 ስርንስር ፡ አስመራ ፡ ካብ ፡ ዘርኢ ፡ ሌዊ ፡ አሕዋት ፡ ሰብ ፡ ሃም ፡ እዮም ፡ »

13. ዝብሉ : አለላዊ :: ዛውሉ-ኸልከልተ : ኸአ : ሕጂ : « ንሕና : ዐሌት : ሌዊ : ኢና : » ይብሉ ::

33. ተረፍ : በለውን : ከለውን ::

1. ሕጂ : ኸአ : ኸብ : በለው-ከለው : ዝተረፈ : ናብዚ : ምድርዚ : ሐያ
2. ሎ : አለላዊ :: ካብኦም : ብዘለላዊ : ዐጂ : ናይብኒ : ሕውስዋስ : ድማ : ኸ
ም : ሌት : ምኻእ : ገለ : ናብ : ወኸ-ድባ : ገዛ : ምናሰ : እተባህሉ : ገለ :
ኸአ : ናብ : ኣብረሽቆ : ከምኡ : ድማ : ደቂ : ሸሃይ : ባርያ : ድማ : እኒ :
ኣጃን : ሐላንጋን : ዝሸሃሉ : ህዝቢ : ሐያሎ : ኸአ : ኸልእ : ኣብ : ሐያ
ሎ : ስፍራ : አለው-ዎም ::

3. እዞም : ካብ : ዘርኢ : ደጃይት : ድዕቡል : ከአ : ሐውያ : ዝሸሃሉ :
ናብ : ዝባን : ጉሕጭግ : « ተረፍ : ሰብ : በለው : እዮም : » ይብልዎም ::

34. መርገም : ደቂ : ሸሃይ ::

1. ደቂ : ሸሃይ : ከአ : ቐደም : ዐሸይቲ : ነበሩ : ካብኡ-ኸብኡ : ብዛዕባ :
ኸንቲባ : ጠርቃይ : አልዒልና : እንተ : ሰሜና ::
2. ብዘበኖም : ኣውና : ፊልቆስ : ኣብ : በረኻ : ደቂ : ሸሃይ : ከይኖም :
3. የሕርሱ : ነበሩ :: ሓደ : እዋን : ማሸልኦም : ግርም : ቁድያትሎም : ከላ :
ከንቲባ : ጠርቃይ : ከአ : ሰቦምኒ : ማሎምኒ : አኪቦም : ከይዶም : ሐመ
ድ : ገበርኞ :: ኣውና : ፊልቆስ : ከአ : ንኦምኒ : ንዐሌቶምኒ : ረጊሞም :
4. ዐጆም : ሐዲጎምሎም : ከዱ :: ካብኡ : ደቂ : ሸሃይ : እኛሐመቕ : ዐራቶ
ም : ኣብ : ካልእ : ሐለፈ ::
5. ብዝተረፈ : ዛንታ : ኣውና : ፊልቆስ : ኣብ : ገደብ : ኣቡነ : ፊልጾስ :
ተጽሒፉ : አሎ ::

35. ወለዶ : ሰብ : ዛግር ::

1. እዞም : ዛግር : እተባህሉ : ኸአ : በቲ : ኸብ : ጥንቲ : ዘርኦም : ካብ :
2. ኣድያቦ-ኸሬ : እዮም : ደቂ : ኸም :: ካብ : ወለዶም : እቲ : ቐድም : ኣብ

ዚ ፡ ምድሪ ፡ ዝኣቶ ፡ ዐሺ ፡ እየ ፡ ነሱ ፡ ኸኣ ፡ ወጂ ፡ ሰመረ ፡ እየ ፡ ሰመረ ፡ ኸኣ ፡ ወጂ ፡ ኸዳኒ ፡ ከዳኒ ፡ ኸኣ ፡ ወጂ ፡ ዘርኣ-በሩኽ ፡ ገለ ፡ « እዚ ፡ ዘርኣ-በሩኽዚ ፡ ካብ ፡ ምስሪ ፡ መጺኡ ፡ ነበረ ፡ » ገለ ፡ ኸኣ ፡ « ዘርኣ-በሩኽሲ ፡ አቡኡ ፡ ሐጸይ ፡ ገረ-መስቀል ፡ እየ ፡ » ይብሉ ፡ ካልእ ፡ ሰብ ፡ ግና ፡ « እዚ ፡ ኸሉ ፡ ደርፎም ፡ ጥራይ ፡ እየ ፡ » ይብሉ ።

ዐሺ ፡ ኸኣ ፡ ምስ ፡ አሕዋቱ ፡ ተብእሹ ፡ ካብ ፡ ዐዲ ፡ ካብ ፡ አድያቦ ፡ ወጺኡ ፡ አብ ፡ ጽልማ ፡ አብ ፡ አማድር ፡ ሰፊሩ ፡ ነበረ ፡ ናብኡ ፡ ገለ ፡ ሰብ ፡ እቶቹብሩሉ ፡ ስፍራ ፡ ኸሳቦ ፡ ሕጂ ፡ « መቻብር ፡ ዐሺ ፡ » ይሰህል ። ነሱ ፡ ግና ፡ ካብኣ ፡ ምስ ፡ ወጺ ፡ ብዐዲ ፡ ንኣምን ፡ አሺሉ ፡ ብጉሪታት ፡ ጌሩ ፡ ንባሕሪ ፡ እንዳሸማይታን ፡ ወረደ ። አሸ ፡ ማይታን ፡ ድማ ፡ ኸቡ ፡ ሐሊፎም ፡ ነበሩ ። ዐሺ ፡ ኸኣ ፡ ሐያሎ ፡ እዋን ፡ አብኣ ፡ ደቐሰ ። ድሕርዚ ፡ ካብኣ ፡ ኸኣ ፡ ወጺኡ ፡ ናብ ፡ ዛግር ፡ አቶ ፡ ናብኣ ፡ ኸኣ ፡ ተቐመጠ ። --

ኸቡ ፡ ምሸት ፡ ዛግረቻይ ፡ አብ ፡ ከዶ ፡ ኸይዶ ፡ እንተ ፡ አማዕዶ ፡ አብ ፡ ገረማ ፡ ሐዊ ፡ ርኤ ፡ ዐዲ ፡ ኸም ፡ ዝኸነ ፡ ኸኣ ፡ ፈለጠ ። እሞ ፡ ናብኡ ፡ ኸይዱ ፡ « ሐዊ ፡ አጥመኒ ፡ » ይሉ ፡ ለመነ ፡ ገረመቻይ ፡ ግና ፡ ኸልኦ ። ኸቡ ፡ « እሞ ፡ አስሕኑኒ ፡ እኔ ፡ » ይሉ ፡ ናብቲ ፡ መጋርያ ፡ ቐረበ ። እኛሰሓነ ፡ ኸኣ ፡ ነቲ ፡ ኸዳኑ ፡ ናብ ፡ ሐዊ ፡ አንከሶ ፡ እሞ ፡ « ደሐን ፡ ሕደሩ ፡ » ይሉ ፡ ኸደ ። ዛግረቻይ ፡ ከምዚ ፡ ጌሩ ፡ ሐዊ ፡ ካብ ፡ ገረመቻይ ፡ ሰረቐ ። --

ዐሺ ፡ ንሰለስተ ፡ ወለደ ፡ ሰመረን ፡ ፍርንኪኤልኒ ፡ አፍደዮምኒ ፡ እቶባህሉ ፡ ካብኦም ፡ አፍደዮም ፡ ዝፈረዮም ፡ በርሒት ፡ ዝሰሃሉ ፡ ዐሌት ፡ አስላም ፡ እየም ። ዘርኣኒ ፡ ፍርንኪኤል ፡ ድማ ፡ ገለን ፡ አብ ፡ ዛግር ፡ ገለን ፡ አብ ፡ ጉሪታት ፡ አለዉ ። እቲ ፡ በኸሪ ፡ ሐዎም ፡ ከኣ ፡ ሰመረ ፡ ዝሰህል ፡ ንተኸላይኒ ፡ ንዘርኣይኒ ፡ ወለደ ። ካብኦም ፡ ዘርኣይ ፡ ዝፈረዮም ፡ አብ ፡ ዛግር ፡ አለዉ ። ካብ ፡ ደቂ ፡ ተኸላይ ፡ ግና ፡ ብገዳይኒ ፡ ብገምያን ፡ እቶባህሉ ፡ ናብ ፡ ጨፃረሹ ፡ ኸዱ ፡ ብገዳይ ፡ ድማ ፡ ንኸድኸተ ፡ ወለደ ።

14. ሓዲአም : ከአ : ገረ-ኸስቶስ : ዝኸሙ : ካብ : ዘርኡ : አብ : ጨዓረኸን :
አብ : ጉሪታትኒ : ገለ : ኸአ : ናብ : ዛግር : ተመልሾም : አለዉ ። ብገም
ያ : ኸአ : ዘርኢ : ዘይብሉ : ጠፍኤ ።

36.

ካልአት : ሀገቢ : ኸብ : ደቂ : ኸም ።

1. እዞም : መስፍንቶ : ዝሸሃሉ : አብ : ካርንኸም : ዘለዉ : ደቂ : ኸም :
ብፍላይ : ካብቲ : ናይ : ቀደም : ቤተ-መንግስቲ : እሹም : አሕዋት : ንግ
2. ስቲ : አዜብ : አኸታቱ : ንንጉስ : ምለሊኸ : ቀዳማይ ። እቲ : ፈራይአም :
መስፍንቶ : አሸ : አጋቦስ : እዩ ፤ እዚ : አጋቦስዚ : እሹ : ንእቲገ : ማኼዳ :
ዝወለዳ : ይብልዎ ።
3, 4. ገዛ : ደገ : ኸአ : ናብ : እምባ-ደርሆ : ዘርኢ : ኸም : እሹም ። ከምኡ :
ድማ : ደቂ : አግነ : እቶባህሉ : ናብ : እገላ : እኒ : ጉራዕ : እኒ : ኸርብር
5. ያ : እኒ : አውልዕ-ጸሩ ። እዞም : ሮብራ : ዝሸሃሉ : ኸአ : ደቂ : ሰምበቱ :
ኸብ : ዘርኢ : ወረደ-ምሕረት : ዐሌት : ካም : እሹም ፤ አሕዋቶም : ከአ :
አለውኸም : ደቂ : ስመ : ናብ : ዐጋማ ።



II.

ሾብዐተ ፡ ደቂ ፡ አተኸም ፡ ሳምናይ ፡ ሙሳ ።

ሕዝባይ ፡ ፈዳይ ፡ ሕነ ።

37.

ሕዝባይ ፡ ቅድም ፡ ምስ ፡ ሐዉ ፡ ምስ ፡ ሐደምበስ ፡ አብ ፡ ኳንደሻ ፡ 1.
 ነበረ ፡ ነሹ ፡ ጓል ፡ ደቂ ፡ ሸሃይ ፡ አኦቶ ፡ ካብ ፡ ዐዲ ፡ ዘኸስቶስ ፡ ዝሸሃሉ ።
 አብኡ ፡ ኸአ ፡ ንቕሩብ ፡ እዋን ፡ ተቐሚጡ ፡ ኸሎ ፡ እቶም ፡ እንዳ ፡ አሕ 2.
 ሙኡ ፡ ምስኡ ፡ ብገለ ፡ ነገር ፡ ባእሱ ፡ ገበሩ ፡ እኞ ፡ ክትኪቶም ፡ « ሞይ
 ቱ ። » ይሎም ፡ አብ ፡ ዱር ፡ ሐቢኦምዎ ፡ ዐጾም ፡ አተዉ ። ሐንቲ ፡ ባር 3.
 ያ ፡ ኸንቲባ ፡ ሐንስ ፡ ክአ ፡ ምስ ፡ ሐያሎ ፡ ብጮታ ፡ ኸይና ፡ ናብ ፡ ምፋ
 ር ፡ ዕጨይታ ፡ ረኸበቶ ፡ ነሹ ፡ ኸአ ፡ « ኪዲ ፡ አውይይለይ ። » ዩላ ። ከ 4.
 ንቲባ ፡ ሐንስ ፡ ድማ ፡ ብኣውያት ፡ መጺኦም ፡ አልዒሎም ፡ ዐጾም ፡ አኣተ
 ውኞ ። ካብኡ ፡ ቤተሰቡ ፡ ኹብ ፡ ኳንደሻ ፡ መጺኦም ፡ ንሕዝባይ ፡ ሕጽ
 ም ፡ ዐጾም ፡ ተመልሱ ።

ድሕርዚ ፡ ሕዝባይ ፡ ምስ ፡ ሐዌ ፡ ናብ ፡ ንጉስ ፡ ንዐጾምኣራ ፡ ኸደ ፡ 5.
 መታን ፡ ንደቂ ፡ ሸሃይ ፡ ሕነ ፡ ኸፈዲ ። አብ ፡ ጐንደር ፡ ክልቶ ፡ ዓመት ፡ 6.
 ተቐመጠ ፡ ደገ ፡ ንጉስ ፡ ክጸንዕ ። አብኡ ፡ ንሐንቲ ፡ አምኣረይቲ ፡ በዓ
 ልቲ ፡ ጐንደር ፡ አጥነሳ ። ካብኡ ፡ ኸብገስ ፡ ከሎ ፡ ኸአ ፡ ብዙሓት ፡ ሰራ 7.
 ዊት ፡ ካብ ፡ ንጉስ ፡ ተቐሸሉ ፡ ነታ ፡ ሰበይቲ ፡ ዩላ ፡ « ንምልኽት ፡ ክትከ
 ኸኢ ፡ ምስ ፡ ወለድኪ ፡ እንኪ ፡ እዛ ፡ ቐለቤትዚኣ ፡ ንኣ ፡ ሕጅኪ ፡ ናብ ፡

ሐማሴን ፡ ምጸ ፡ እንዳ ፡ ኸንቲባ ፡ ሐንስ ፡ ይልኪ ፡ እተዊ ፤ ነሶም ፡ ከአ ፡
እዛ ፡ ቐለቤት ፡ ምስ ፡ ረአዩ ፡ ይቐበሉኪ ፡ እኖም ፡ » ይሉ ፡ ተላበዋ ።

8. ብድሕርዚ ፡ ሰራዊቱ ፡ ሕጂ ፡ ብዋልቃይት ፡ አበሉ ፡ ኸደ ፤ እሞ ፡

9. ንደቂ ፡ ሸሃይ ፡ ከቢብሞ ፡ ሐደረ ፡ ካብኡ ፡ ባዕሉ ፡ ፈላሲ ፡ ተመሸሉ ፡ ማ

10. እከል ፡ ዐጂ ፡ እንዳ ፡ እታ ፡ መርዓቱ ፡ አቶ ። ኡብኡ ፡ ኸፍ ፡ ይሉ ፡ ኸሎ ፡

መሰንቆ ፡ ዝሀርሙ ፡ ሰምዔ ። ነታ ፡ ሰበይቲ ፡ ኸአ ፡ « እምቤተይ ፤ ሐንሳ

እ ፡ እንዶ ፡ ነዚ ፡ መሰንቆ ፡ አይትልምናለይኒ ፡ » ዩላ ። ነሻ ፡ ኸአ ፡ ሕራ

ይ ፡ ይላ ፡ እምጽአትሎ ። ኸዑ ፡ ፈለማ ፡ ከቃንዮ ፡ ኸሎ ፡ ጀሚራ ፡ ንብዓ

11. ት ፡ ሰዓራ ። እቶም ፡ ኡብኡ ፡ ዝነበሩ ፡ ሰባት ፡ « አቲ ፤ እንታይ ፡ ኳን

ኪ ፡ » እንተልሞ ፡ « እዚ ፡ አደራድራዚ ፡ አደራድራ ፡ ሕዝባይ ፡ ወጂ ፡

ዛኖይ ፡ ደአ ፡ ጥዲሙኒ ። » ዩለቶም ። ሰብ ፡ ደቂ ፡ ሸሃይ ፡ ግና ፡ ከም ፡ ዝ

12. ቐተልሞ ፡ መኸልሞም ፡ « ቀደም ፡ ዝሞተ ፡ » ይሉም ፡ ሰሓቕሞ ። ደሐ

ር ፡ ግና ፡ ሕዝባይ ፡ ንበይና ፡ ጌሩ ፡ ኹሉ ፡ ነገራ ፤ ኪዳን ፡ ድማ ፡ አእተ

ዋ ፤ ከምዚ ፡ ይሉ ፡ ኸአ ፡ ተላበዋ ፤ « ጽባሕ ፡ ጸሓይ-በርቃሕ ፡ ኡብዛ ፡ ል

ዕሊ ፡ ቤትኪ ፡ ፈልፈል ፡ እትብል ፡ ጨርቂ ፡ ብነሞሕ ፡ ዕጨይቲ ፡ ጌርኪ ፡

ትኸሊ ፤ ኸዑ ፡ ንአኸን ፡ ንቤትኸን ፡ ሐዲገ ፡ ነዛ ፡ ዐጂ ፡ ሐመድ ፡ ከልሕ

ሳ ፡ እኖ ፡ » ይልሞ ፡ ኡብ ፡ ሰራዊቱ ፡ ተመልሰ ።

13. ካብኡ ፡ ንግሆ ፡ ሕዝባይ ፡ ምስ ፡ ሰራዊቱ ፡ ኹይኑ ፡ ንደቂ ፡ ሸሃይ ፡

ሰቦምኒ ፡ ማሎምኒ ፡ ኹስትር ፡ አበሎም ። ሐንቲ ፡ ጥንስቲ ፡ ሰበይቲ ፡ ተረ

ፈቶ ፤ እቲ ፡ ነሻ ፡ ዝወለደቶ ፡ እኖ ፡ ነዘም ፡ ሕጂ ፡ ዘለዉ ፡ ደቂ ፡ ሸሃይ ፡ ዝ

14. ፈረ ፡ ሕዝባይ ፡ ግና ፡ ምስኡም ፡ ተላኻኺሙ ፡ ኡብኡ ፡ ሞተ ።

15. ቅድሚ ፡ ሞቱ ፡ ግና ፡ ምስታ ፡ አምሓረይቲ ፡ ዝገበሮ ፡ ኹሉ ፡ ንኸ

16. ንቲባ ፡ ሐንስ ፡ ነጊርሞም ፡ ነበረ ። ዳሕራይ ፡ እዋን ፡ እታ ፡ አምሓረይቲ ፡

ወጃ ፡ አተኸም ፡ ምስ ፡ ጐበዘ ፡ ሕጃቶ ፡ እኖ ፡ አተተተት ፡ ኡብ ፡ ከንቲባ ፡ ሐ

17. ኸስ ፡ መጸት ፡ ደሐር ፡ ከምታ ፡ ሕዝባይ ፡ ዘላ ፡ ነታ ፡ ቐለቤት ፡ ሃበቶም ።

18. ነሶም ፡ ድማ ፡ « መማን ፡ ወድና ፡ » ይሉም ፡ ተቐበልሞ ፡ አተኸም ፡ ከ

አ ፡ ክላዕ ፡ ዝበሸ ፡ አብ ፡ እንዳ ፡ ኸንቲባ ፡ ሐንስ ፡ ነቂሕ ፡ ዘበን ፡ ነበረ ።
ክንቲባ ፡ ሐንስ ፡ ከአ ፡ ኸም ፡ ወጾም ፡ ጌሮም ፡ አመንኞ ።

ሰሪ ፡ ሰይቲ ፡ ኸንቲባ ፡ ሐንስ ።

38.

እንተኸነ ፡

I.

ሀላይ ፡ ሰበይቲ ፤

ቤታ ፡ ተፍርስ ፤

ከም ፡ ዝበሀል ፡ ሰይቲ ፡ ኸንቲባ ፡ ሐንስ ፡ ገፋዲትኒ ፡ ፀማጺትኒ ፡ ኸነ
ት ፡ እሞ ፡ አተኸም ፡ ከአ ፡ ብኸፍኢታ ፡ ኸብኡ ፡ ወጸ ። ከመይ ፡ - ኸሰን ፡ 2.

ክብቶም ፡ ስድራ ፡ ቤተን ፡ ዝመጸ ፡ ሰፍኢ ፡ ስጉርፍኦ ፡ ሌማት ፡ ጸሕሊ ፡
መሳሊ ፡ ናብ ፡ ቤተን ፡ አኸብኦ ። ድሕርዚ ፡ አንስቲ ፡ ዘበላ ፡ ብሐንሳእ ፡ 3.

መኸረን ፡ ንሰብኡተን ፡ ሓደ ፡ መጺኡ ፡ « ምስሒይ ፡ » እንተላ ፡ « እንካ ፡
ናብ ፡ ክዳንካ ፡ » ትሸሎ ፡ ይለን ፡ ቈረጸ ። ሰብኡት ፡ ዘሸሎ ፡ ኸእ ፡ ብሐን 4.

ሳእ ፡ አብ ፡ ባይቶ ፡ ምስ ፡ ተአኸቡ ፡ ሓደ ፡ ኸብኦም ፡ ከምዚ ፡ ይሉ ፡ ተዛ
ረበ ፤ « አታ ፤ ሎምስ ፡ እምበር ፡ ዘይርኹብ ፡ ረኹብኩ ፡ መጺኤ ፡ ንሰበይ

ተይ ፡ ምስሒይ ፡ እንተልክሞስ ፡ እንካ ፡ ሐወይ ፡ አብ ፡ ክዳንካ ፡ የለትኒ ፡
አቲ ፡ አብ ፡ ሰፍኢ ፡ ዘይትገብርለይ ፡ እንተልክሞስ ፡ እንዳ ፡ ኸንቲባ ፡ ተ

ሪፋ ፡ የለትኒ ፡ ጸብሒኸ ፡ ዘይትገብርልና ፡ እንተልክሞ ፡ ኸአ ፡ ጸሕልስ ፡
እምበር ፡ እንዳ ፡ ኸንቲባ ፡ ተሪፋ ፡ የለትኒ ፡ » የሎም ። ኸዑ ፡ እቶም ፡ ሰ 5.

ብኡት ፡ ብሐንሳእ ፡ ከዐይኖም ፡ « እዚኣስ ፡ ንኹላትና ፡ እጆ ፡ » ይሎም ፡
ሐቢሮም ፡ ገማዩ ። ከምዚ ፡ ይሎም ፡ ከአ ፡ ተማኸሩ ፤ « አታ ፡ ብጀኸ ፡ ዐ

ጆም ፡ ሐዲግናሎም ፡ ምኻድ ፡ ካልእ ፡ ዘሞጽእኛ ፡ የልቦን ፡ » የሉ ።
ብድሕርዚ ፡ ኸንቲባ ፡ ሐንስ ፡ ግብርን ፡ ፈሰስኒ ፡ ኸውጽኡ ፡ ንባሕ 6.

ሪ ፡ ወረዳ ፤ ንአተኸም ፡ ከአ ፡ ምቕማጥ ፡ ሐደግኞ ፡ ኸዑ ፡ አተኸም ፡ በ 7.
ቶም ፡ ገባር ፡ ተሐቢሉ ፡ « ሎሚ ፡ እጆ ፡ ዝቐንፀኒ ፡ » ይሉ ፡ ናብ ፡ ገረና ፡

8. ናይ : ጭራ-ኸርኸራ : ሸፊቱ : « አንግዐለይ : » የለ : ካብኡ : ከንቲባ : ሐንስ : ኡብ : መለንጎ : ናብ : ባሕሪ : ኸለዉ : ሓደ : ኻብ : ቤቶም : ከይ ዱ : እዚ : ወሬዚ : ነገሮም : ኸም : ከአ : እዚ : ምስ : ሰምዑ : ካብዶም : ተቐርጮም : ብንሂ : ኡብኡ : ኸለዉ : ተኸኸ : ይሎም : ሞቱ ::

39.

ምእታው : አተኸም : ኡብ : ዐጂ : ቄንጺ ::

1. አተኸም : ቅድም : ኡብ : ገረና : ተቐመጠ : ኡብቲ : ታቦተ-ምንኢኤ ል : ዘለዎ : ቤተክስያን : ደሐር : ነቲ : ታቦት : ሕጽ : ናብ : ስብጣ : ቐ
2. ረብ : አቶ : እኛተባህለ : ኸአ : እቲ : ሸመት : ከንቲባ : ሐንስ : ኡብኡ : ሐለፈ ::
- 3, 4. አተኸም : ኡብ : ስብጣ : ኸሎ : ቤተክስያን : ክሰርሕ : ደለ : « ኡብ ዚ : ስፍራዚይ : ኸሰርሕ : » ይሉ : ነሻ : ናፍር : ግብጻዊ : ሐተቶም : ነ ሾም : ከአ : « ኡብቲ : ኸትሰርሐሎ : እትደሊ : ላም : ሕረድ : » የልዎ ::
5. እቐ : ናብኡ : ላም : ክሐርድ : ኦምጽኤ : ምስ : አኸስተንቐ : ኸአ : መማት : ኡብያ : ፈንጺጋ : ገለበት : ደሐር : ደድሕሪአ : እንተ : ሰዓብ ቐ : ናብዛ : ሎሚ : ቤተክስያን : ዐጂ : ቄንጺ : ተሰራሓትላ : ዘላ : መኻ
6. ን : ወደቐት : አባ : ናፍር : ከአ : « እምብአረይሲ : ኡብዛ : ላም : ዝወ
7. ደቐትላ : ስራሕ : » የልዎ :: ኸዑ : አተኸም : ናብ : ዐጂ : ቄንጺ : ገዓዘ ::
8. ነቲ : ታቦት : ቅዱስ : ምንኢኤል : ተማሊኡ : ቤተክስያን : ሰርሐሎ :: አባ : ናፍር : ድማ : « እዚ : ጎልጎልዚ : ኸኻን : ደቐኻን : ደቐ-ደቐኻን : ክትመልእዎ : ኢኹም : » ይሎም : ተነሰዩሉ ::
9. እቶም : ቅድሚ : አተኸም : ኡብኡ : ዝነበሩ : ህዝቢ : አስላም : እ ሾም : ካብ : ዘርኢ : አስምዔል : ፈራይኦም : ድማ : ዓሊ : ቐንጽብ : እ ሾባህለ : እዩ : ስለዚ : ዐጂ : ቄንጺ : ባህለት : ዐጂ : ዓሊ : ቐንጽብ : ባህለት : እዩ ::

አተሽም ፡ ከአ ፡ ናብኡ ፡ ንብር ፡ ኔሩ ፡ አብ ፡ ቀጽሪ ፡ እቲ ፡ ባዕሉ ፡ 10.
ዘስርሐ ፡ ቤተኽስያን ፡ ተቐብረ ።

« ምውጃእ ፡ ሰብ ፡ ሰራዩ ። » 40.

ብዘበን ፡ አተሽም ፡ ከምዚ ፡ ኾነ ፡ ይሸህል ። 1.

ሰብ ፡ ሰራዩ ፡ ስቐን ፡ ኸሮን ፡ ምስ ፡ ጸገቡ ፡ « ንዑናይ ፡ ንሐማሌን ፤ ሰ 2.

ቦምኒ ፡ ማሎምኒ ፡ ንዝመት ፡ » ዮሉ ። ንሐድሕዶም ፡ « ሕራይ ፡ ሐቕኹ 3.

ም ፡ » ዮሎም ፡ ናብ ፡ ዘመተ ፡ ተበገሱ ። ሰብ ፡ ሐማሌን ፡ አሕኦም ፡ ከብ 3.

ልዑ ፡ እኽሎም ፡ ከዘርኡ ፡ ናብ ፡ ባሕሪ ፡ ወሪዶም ፡ ነበሩ ። አብ ፡ ስብጣ ፡ 4.

አብ ፡ ሰራር ፡ አተሽም ፡ « ሰራዩ ፡ ኽዘምቱኹም ፡ ይመጹ ፡ አለዉ ፡ » ዝ 4.

ብል ፡ ወረ ፡ ተሰምዔ ። ኸዑ ፡ አተሽም ፡ ስሻን ፡ መርዐውቲ ፡ ስሻን ፡ አፅ 5.

ሩኽ ፡ አኪቡ ፡ ሴፍ ፡ ዘለም ፡ ሴፍ ፡ ሕጃ ፡ ጉራደ ፡ ዘለም ፡ ጉራዲኡ ፡ ዐ 5.

ጢቂ ፡ በዓል ፡ ኩናት ፡ ኩናቱ ፡ ሕጃ ፡ በዚ ፡ ኽምዚ ፡ ጌሮም ፡ ተሰለፎ 5.

ም ፡ ጸንሕኞም ። ሰብ ፡ ሰራዩ ፡ ኽአ ፡ ምሌን-ሰገደ ፡ ዝቐንኦም ፡ አብ ፡ ፅ 5.

ጡቕ ፡ ጭፍራ ፡ ወደቂ ፡ « ደሐን ፡ አሎና ፡ » ኽብሉ ፡ አብ ፡ ጥቓ ፡ ዐድ 6.

ተኽላይ ፡ ተዋጊኦም ፡ ሰራዩ ፡ ተሳዕሩ ። እታ ፡ መኻን ፡ ከአ ፡ ኽሳዕ ፡ ሎ 6.

ሚ ፡ « ምውጃእ-ሰብ-ሰራዩ ፡ » ትሸህል ፡ አላ ።

ካብዛ ፡ ዘልናያ ፡ መኻን ፡ ከሳዕ ፡ ዐጀባ-ዝሐንስ ፡ ሀደሙ ። እንተኽ 7, 8.

ነ ፡ ሰበረ ፡ ኹሉ ፡ ግዜ ፡ ዕዩኡ ፡ አይሐደግኒ ፤ እሞ ፡ እቶም ፡ ስድራ ፡ አ 7, 8.

ተሽም ፡ ከሳድ ፡ ሕጃም ፡ ከረፍኞም ። አብኡ ፡ ሰብ ፡ ሰራዩ ፡ ብድሕሪት ፡ 9.

እምበር ፡ ብቕድሚት ፡ ከይፈርሁ ፡ ኸለዉ ፡ ሓደ ፡ ኻብቶም ፡ ጸላእቶም ፡

ንሓደ ፡ ቈሎ ፡ ሰኒቂ ፡ ዝነበረ ፡ ሰብኣይ ፡ ብኹናት ፡ ወግኦ ። እቲ ፡ ብጫ 10.

ዩ ፡ ኸአ ፡ « ደሐንዶ ፡ አታ ፡ » ዮሉ ፡ ሐተቶ ። ነሱ ፡ ኸአ ፡ « አነስ ፡ ደሐ 10.

ን ፡ እንተኽነ ፡ ቈሎይ ፡ ተኹዕዩ ፡ » ዮላ ። ስለዚ ፡ እታ ፡ መኻን ፡ « ምኹ 11.

ዓውቁሎ ፡ » ተባህለት ።

12. ሰብ : ሰራዩ : ኸአ : አብአ : መላስ : አውያት : ዘይብሎም : ተኸስ
ተሩ ። አተኸም : ምስ : ስድርኡ : ብላዕሊ : ኸይኖም : ሓደ : ኸየትረፉ ።
ወዲአምዎም : ንዐጆም : ተመልሱ ።

41.

ደቂ : አተኸም ።

1. አተኸም : ከአ : ሐንቲ : ሰበይቲ : ጥራይ : ነበረቶ ። ነሳ : ንተስፋ-ጺ
2. ን : ጥራይ : ምስ : ወለደት ። መኸነት ። ደሐር : ሓደ : ግዜ : ናብ : መገ
ኸአ : ብዙሓት : አኸላባት : ከይኖም : ንሓደ : ኸልቢ : ኸንጸጽውኞ ።
3. ርኤት ። በዚ : ምክንያትዚ ። ወዳ : ሓደ : ስለ : ዝኸነ : ጉሄት ። ዐዳ : ም
ስ : ተመልሰት : ከአ : ንሰብአያ : ብዙሕ : ለመነቶ ። ሐንቲ : ሰበይቲ : ሐ
4. ምዳ : እተባህለት ። ነበረት : እኞ ። « ከብአ : ውለድ ። » ይላ ። ነሱ : ኸአ ።
ኸም : ቃል : ሰበይቲ : ጌሩ : ንሐምዳ : ኸብ : ምእራይ : ዩዕንቲ : አም
ጺኡ : አአተዋ ። እኞ ። ከብአ : ኸድኸተ : አወዳት : ወለደ ። ኸሞም : ከ
አ : ገረ-ክስቶስ ። አብርሃም ። ብኸም ። ፈረሱ ። ራውያ : እተባህለ ። ብሩሕ ።
5. መንቄሮስ ። ዛርጦናይ ። ያዕቆብ ። እኞም ። ድሕሪ : ኸሎም ። ከአ : ንሙ
6. ሳ : ኸብ : ሐንቲ : አስላመይቲ ። ወለደ ። እቶም ። « ሾብዐተ ። ደቂ : አተኸ
ም ። ሳምናይ ። ሙሳ ። » እዚአቶም ። እኞም ።
7. ተስፋ-ጺን : ከአ : ድሕሪ : ሞት : አቡኡ ። ናብ ። ልዕሊ : ኸሎም ።
አሕዋቱ : ኸም ። ዐብን ። ሹምኒ ። ነበረ ። ነሱ ። ኸብ ። ዐዲ ። ቄንጺ ። ወጺ
ኡ ። ሀዘጋ ። አቶ ፤ አብኡ ። ኸይኑ ። ኸአ ። ንዐገባን ። ዘርአይኒ ። ተኸለን ።
8. 9. ሚናብኒ ። ወለደ ። ገረ-ክስቶስ ። አብ ። ጻዕዳ-ክስታን ። ተቐመጦ ። አብርሃ
ም ። ከአ ። ናብ ። ሕምብርቲ ። ደሾበ ። ከብኡ ። ኸአ ። ሕምብርቲ ። ለቂቄ ።
10. ናብ ። ወክ-ድብ ። ተቐመጦ ። ብሩሕ ። ከአ ። ቕድም ። አብ ። ዐዲ ። አጣል ።
ጥቓ ። ዐድ-ንፋስ ። መደቕሱ ። ገበረ ፤ ደሐር ። ሸሆታይ ። ቶርዐታይ ። እናተ
ዋግአ ። እናዘመቶ ። ምስ ። አጽበበሎ ። « ወሰን ። ከይነ ። » ይሉ ። ናብ ።
11. አሕዋቱ ። ናብ ። ዐዲ ። ቄንጺ ። ተመልሰ ። መንቄሮስኒ ። ዛርጦናይኒ ። ናብ ።

እንዳ፡ አቦአም፡ ተቐመጡ፡ ። መንቁሮስ፡ ዛቅናይ፡ ነበረ፡ እሞ፡ « ሴተ
ክስያን፡ አቦና፡ አገልግል፡ » ይሉም፡ አሕዋቱ፡ አብ፡ ዐጂ፡ ቈንጺ፡
አቅመጥዎ፤ ዝቅንኝት፡ ዛርጦናይ፡ ግና፡ ብርግጽ፡ አይሰማዕናየኝ፡ » ያ 12.
ዕቕብ፡ ከአ፡ ምንኣስ፡ አሕዋቱ፡ ስለ፡ ዝኾነ፡ ተስፋ-ጼን፡ « እዚ፡ ንእሽ
ቶይ፡ ሐወይሲ፡ ምሳይ፡ ይጽጋዕ፡ » ይሉ፡ ናብ፡ ጥቕኡ፡ ናብ፡ ዐጂ፡
ያዕቕብ፡ አቅመጡ፡ ሙሳ፡ ኸአ፡ ካብታ፡ አስላመይቲ፡ እትወልደ፡ ና 13.
ብ፡ ዐጂ፡ ሙሳ፡ ተቐመጠ፡ ።

ተስፋ-ጼን፡ እቲ፡ ምሩቕ፡ ። 42.

ተስፋ-ጼን፡ በኸሪ፡ ቤት፡ እዩ፡ በጂኡን፡ በሹኡን፡ ብሰይቲ፡ እሹ 1.
ኡን፡ ከአ፡ ምሩቕ፡ ነበረ፡ ።
ሓይ፡ ግዜ፡ ነሹ፡ ብንእሽቱኡ፡ ኸሎ፡ አሹኡ፡ ጌና፡ ዐጂ፡ ቈንጺ፡ 2.
ኸይአቶ፡ ብሓይ፡ በዓል፡ እንዳ፡ አተሸም፡ ሐያሎ፡ አጋይሽ፡ አተዉ፡ ።
ኸው፡ ግብሪ፡ ምስ፡ ወደቐ፡ አተሸም፡ « ከድ፡ ነጄኻ፡ ሐምዳ፡ ጸወዐ 3.
ያ፡ » ይሉ፡ ለኣኸ፡ ተስፋ-ጼን፡ ከአ፡ ክጽውዓ፡ ይሉ፡ እትው፡ እንተለ፡
ሰብኣይ፡ ሰሪቻ፡ ጸንሐቶ፡ ነሹ፡ ኸአ፡ « ተሎ፡ ይጽውውኪ፡ አለዉ፡ » 4.
ይልቐ፡ ተመልሰ፡ ነሹኡ፡ ኸይነገረላ፡ ኸአ፡ « ጐይታይ፡ ጥሽ፡ እም
በር፡ ደኣ፡ ኸትአቱ፡ ጸኒሓ፡ እያ፡ » ይሉ፡ አመስመሰላ፡ « ተሎ፡ ሀው 5.
ካ፡ » ይሉ፡ ካልኣይ፡ ለኣኸ፡ ነሻ፡ ኸአ፡ ተሀቂኻ፡ ብድድ፡ ይላ፡ መጸ
ት፡ አብቲ፡ ቤት፡ ግብሪ፡ እትው፡ ክትበል፡ ከላ፡ ደም፡ አብ፡ ሸኽዕን 6.
ኣ፡ ጥብ፡ የላ፡ ተስፋ-ጼን፡ ድማ፡ ተሎ፡ ይሉ፡ ብኸዳኑ፡ ድርዝ፡ አሸ
ለላ፡ እሞ፡ እዚ፡ ሹሉ፡ ሰይቲ፡ አሹኡ፡ ኸነሻ፡ እያ፡ እምበር፡ አጂኡ፡ 7.
እንተ፡ ትኸውንሲ፡ እኳ፡ መምሰለ፡ ።
ድሕርዚ፡ ነሻ፡ ምስ፡ አቶት፡ ነታ፡ ቕድም፡ እተቐበለታ፡ ቐርኒ፡ 8.
ሚስ፡ እኛዘረት፡ አብቶም፡ ዕዳማት፡ « መርቐለይ፡ » ይላ፡ አመረቐ

9. ቻ፡፡ ከምኡ፡ ኸአ፡ ናብ፡ አተኸም፡ ወሲዳ፡ አመረቕቻ፡፡ ነሎም፡ ምስ፡ መረቕቕ፡ ንተስፋ-ጼን፡ ጸቂዓ፡ ናብ፡ ቅድሚ፡ አሕዋቱን፡ አብ፡ ቅድሚ፡ አሰኡን፡ አብ፡ ቅድሚ፡ እቶም፡ ዕዱማትኒ፡

« እንካ፡ በል፡ ወይይ፡ ብሩኽ፤

እተመረቕት፡ ትብዳሕካ፤

ልዕሊ፡ አሕዋትካ፡ ሕደር፤ »

10. ይላ፡ ነታ፡ ኸሎም፡ ዝመረቕቕ፡ ቐርኒ፡ ሚስ፡ ሃበቶ፡፡ ነሎ፡ ኸአ፡ ተቐሲሉ፡ ናብ፡ ቅድሚ፡ ኸሎም፡ ሰተያ፡፡

43. ማርያም፡ ተስፋ-ጼን፡፡

1. ተስፋ-ጼን፡ አብ፡ ዐዱ፡ ቤተክስያን፡ ክሰርሕ፡ ከሎ፡ አስገደ፡ ወዲ፡ ብእምነት፡ ወደ-ወዱ፡ ንሐደምበስ፡ ድማ፡ አብ፡ ሽም-ጅምንቐ፡ ነበረ፡ እሞ፡ « ሎም፡ መጸኢዶ፡ አብ፡ ጥቓይ፡ ቤተክስያን፡ ክትሰርሕ፡ » ይሉ፡ ነቲ፡ ተስፋ-ጼን፡ ስርሕ፡ ዘዝወዓሎ፡ ለይቲ፡ መመጸኡ፡ የፍርስ፡ ነበረ፡፡
2. ተስፋ-ጼን፡ ከአ፡ ነሕዋቱ፡ « አቻ፡ አነስ፡ እምበር፡ እንተ፡ ጸላኢ፡ ሰብ፡ እንተ፡ ጸላኢ፡ ሰይጣን፡ ከምዚ፡ ዝአመሰለ፡ ጉድ፡ ረኺበ፡ » ይሉ፡ አማቐሎም፡ ነሻቶም፡ ከአ፡ « በል፡ እንታይ፡ እሞ፡ ሰብ፡ እንተ፡ ኸይኑ፡ ሐደው፡ ግኒ፡ አብኡ፡ ይጸንሐኛ፡ ለይቲ፡ አጽዋርና፡ ሕጅና፡ ንጸናተኛ፡ » ይሉም፡ ብለይቲ፡ አድብዮም፡ አብ፡ ጥቓ፡ እቲ፡ ቤተክስያን፡ ተሐብኡ፡፡ ሽው፡ አስገደ፡ ኸም፡ ልማዱ፡ ክፍርስ፡ ይሉ፡ ምስ፡ ገለ፡ ሰብ፡ ኸይኑ፡ መጸ፡ ተስፋ-ጼን፡ ከአ፡ ምስ፡ አሕዋቱ፡ ኸብ፡ ሀዘጋ፡ ጅሚሩ፡ ኸላዕ፡ ሽም-ጅምንቐ፡ አሸረሮ፡፡
5. ካብኡ፡ አስገደ፡ ሽም-ጅምንቐ፡ ሐዲጉ፡ ንእምቡደርሆ፡ አቶ፡ ተስፋ-ጼን፡ ከአ፡ ብዕረፍቲ፡ ቤተክስያን፡ ሰርሐ፡፡

ምጽናት ፡ ዛርጦናይ ።

44.

እቶም ፡ ሽድሽተ ፡ ደቂ ፡ ሐምዳ ፡ ኸአ ፡ አሕዋት ፡ ተስፋ-ጼን ፡ « ከ 1.
መይ ፡ ይሉ ፡ ወጂ ፡ ኸልአ ፡ ሰበይቲ ፡ ጥንትግ ፡ አብ ፡ ልዕሌና ፡ ጥራይ ፡
ከኸውን ፡ » ይሉም ፡ በሸቅሩብ ፡ ቅንኣት ፡ አሕደሩ ። ሽዑ ፡ « ንቅተ 2.
ሎ ፡ » ይሉም ፡ ዘተዩ ። መልሾም ፡ ከአ ፡ « እንታይ ፡ ከየምጽእ ፡ አልዒ
ልና ፡ ሓደ ፡ ኸባና ፡ ዘይንሸይም ፡ እንታይ ፡ ባህጊ ፡ ምቕታሉ ፡ አሎና ፡ »
ይሉም ፡ ቈረጹ ።

ምእንትዚ ፡ ኸመኸሩ ፡ ዋዕላ ፡ ገበሩ ፡ እሞ ፡ ንተስፋ-ጼን ፡ ከአ ፡ « ም 3.
ሳና ፡ ውዓል ፡ » ይሉም ፡ ጸውዕሞ ። አብኡ ፡ ዘተኦም ፡ ከይወደኡ ፡ ዛር 4.
ጦናይ ፡ አልዒሉ ፡ ንተስፋ-ጼን ፡ ወግኦ ። ሽዑ ፡ ኸሉም ፡ ሰምበይም ፡ ን
ዛርጦናይ ፡ ሕጽም ፡ « ንቅተለልካይ ፡ ሐደው ፡ እንታይ ፡ ንግበሮ ፡ » ይ
ሉም ፡ ንተስፋ-ጼን ፡ ሐተትሞ ። ኸሉ ፡ ኸአ ፡ « ምቕታልሲ ፡ አይፋልኩም 5.
ኒ ፡ እንተኸነ ፡ እቲ ፡ ኸፋእ ፡ ግብሩ ፡ ንርእሱ ፡ ኸምለሶስ ፡ ዘርኢ ፡ ብተ
ኸነ ፡ ይልኩም ፡ ሕደግሞ ፡ » ይሉም ። ኸሉም ፡ ከአ ፡ 6.

« ዘርኢ ፡ ብተኸ ፤

ዘርኢ ፡ ብተኸ ፤

ዘርኢ ፡ ብተኸ ፤ »

ይሉም ፡ ረጊሞም ፡ ሐደግሞ ። በዚ ፡ ምኸንያትዚ ፡ ዛርጦናይ ፡ ሐድጊ ፡
ዘይብሉ ፡ ጠፍኤ ።

ብዛዕባ ፡ እቲ ፡ ሽመት ፡ አሕዋት ፡ ከአ ፡ ብፍቶት ፡ እቶም ፡ ሽድሽ 7.
ተን ፡ ብፍቻድ ፡ ተስፋ-ጼንኒ ፡ ንገረ-ኸስቶስ ፡ ኮነ ። ተስፋ-ጼን ፡ ከአ ፡ ድ 8.
ሕሪ ፡ እዚ ፡ እዋንዚ ፡ « ሽመት ፡ ካብ ፡ ንጉስ ፡ እንተ ፡ አምጸእኩ ፡ እንታ
ይ ፡ ከይብሉ ፡ » ይሉ ፡ ሽመት ፡ ከምጽእ ፡ ንዐጃምሓራ ፡ ኸደ ።

45.

ክልተ : እንዳ : ተስፋ-ጼን ።

1. ከብቶም : አርባዕተ : ደቂ : ተስፋ-ጼን : ዘርኢ : ተኸለን : ዐግባን : አብ : ጸዐዘጋ : ምስ : ጎደቦታታ : ከምኡ : ድማ : ዘርኢ : ሚናብኒ : ዘርኢ
2. ይኒ : ናብ : ሀዘጋ : ምስ : ጎደቦታታ : አለዉ ። ምክንያት : እቲ : ኻምዚ : ይሉ : አመቻቕልኦም : ከአ : እምብኣር : ተኸለን : ሚናብኒ : ኻብ : ሐንቲ : ሰበይቲ : ዐግባን : ዘርኢይኒ : ኻአ : ኻብ : ሐንቲ : ኻልእ : ክነሾም : አሾኦም : ተስፋ-ጼን : በታ : ንርእሱ : ዝረኸባ : ጸበባ ። « ተኸለን : ዐግባን : ጸዐዘጋ : ኹድኩም : ተቐመጡ : ሚናብኒ : ዘርኢይኒ : ግና : ናብዚ : ትረፉ ። » ይሉ : ስለ : እተላበዎም : እየ ። ከምዚ : ጌሩ : ወዲ : እታ : ሐንትን : ወዲ : እታ : ሐንትን : አዘኒቕ : አቐመጦም : ከኸም : ምዕባዮምኒ : ምንኣሶምኒ : ጌሩ ። እዚ : መታን : ከይሸኣሱ : ብፍቕሪ : ኻነብሩ : ሓሲቡ : ገበሮ ፤ እንተኾነ : — — ። አወላልድኦም : ድማ ። ካብ : አርባዕቲኦም : ዐግባ : በኹሪ : እየ ። ካብታ : ሐንቲ : ኻአ : ተኸለ ።
5. ተኸለ : ኻም : ትእዛዝ : አሸኡ : ሸዓ : መጺኡ : ናብ : ጸዐዘጋ : ተቐመጠ ። ነሱ : ድማ : እየ ። ንቤተክስያን : ጸዐዘጋ : ንቕዱስ : ዝርግሸ ።
6. ዘስርሔ ። ዐግባ ። በኹሪ ። ቤት ። እየ ። እሞ ። ከም ። ሹም ። አሕዋቱ ። ኹይኑ ። ናብ ። እንዳ ። አሾኦም ። አብ ። ሀዘጋ ። ጸንሔ ። ጸዐዘጋ ። ኻይኦቶ ።
7. ኻአ ። ሞተ ። ደቂ ። ዐግባ ። ድማ ። ቕድም ። ምስ ። አሾኦም ። አብ ። ሀዘጋ ። ነበሩ ። አሾኦም ። ምስ ። ሞተ ። ግና ። ከም ። ትእዛዝ ። አሸኡኦም ። ወሪዶም ። ንተኸለ ። ናብ ። ጸዐዘጋ ። ሰዓብኦም ። ሽሞም ። ከአ ። ሕነሽምኒ ። ፊልቆስኒ ። በጋ-ጮንኒ ። እየ-ም ።
8. እቶም ። ቅድሚያ ። ተኸለ ። አብ ። ጸዐዘጋ ። ዝነበሩ ። ዘጋ ። እየ-ም ። ባህለት ። ሰብ ። ማል ። ጳዕዳ ። ዘጋ ። ባህለት ። ጽሩያት ። ንሶት ። ባህለት ። እየ ። ካልእ ። ንብረት ። ዘይብሎም ። — —
9. በኻፍላ ። ደቂ ። ተስፋ-ጼን ። ካልኣት ። ብዙሓት ። ከምዚ ። ዝብሉ ። አ

ለወ. ፤ አቦአም ፡ ተስፋ-ጼን ፡ ገለ ፡ እኳ ፡ ኸም ፡ ዘይከፈሎም ፡ እንተኸነ ፡
በኸረ ፡ ቤት ፡ ተኸለ ፡ እየ ፡ እሞ ፡ አዝየ ፡ ርሐስ ፡ ከዐይኑ ፡ በዕለ ፡ ኸ
ብ ፡ አሕዋቱ ፡ ተፈልዩ ፡ « ይገፍሐንን ፡ ይሒሸንን ፡ » ይሉ ፡ ማሉን ፡ ገ
ንዘቡን ፡ አኸቡ ፡ ጸዐዘጋ ፡ ኸም ፡ ዝሓዘ ፡ በዛዕባ ፡ አጽዳቶም ፡ ድማ ፡ 10.
ተኸለን ፡ ዐግባን ፡ ካብታ ፡ ሐንቲ ፡ ሰበይቲ ፡ ሚናብኒ ፡ ዘርአይኒ ፡ ኸአ ፡
ኸብታ ፡ ኸልአይቲ ፡ ኸም ፡ እተወልዱ ፡ ይበልፆም ፡ በዚ ፡ ምክንያት 11.
ዚ ፡ ኸአ ፡ ሚናብኒ ፡ ዘርአይኒ ፡ ድሕሪ ፡ ሞት ፡ ዐግባ ፡ ንደቂ ፡ አጽበቡ
ሎም ፡ እሞ ፡ ተኸለ ፡ ንደቂ ፡ ሐወ ፡ ኸብ ፡ ሀዘጋ ፡ አምጺኡ ፡ ናብ ፡ ጸዐ
ዘጋ ፡ አእተዎም ፡

ውግእ ፡ ደቂ ፡ አተኸም ፡ ምስ ፡ አስገደ ፡ 46.

ተስፋ-ጼን ፡ ካብ ፡ ዝኸደስ ፡ አስገደ ፡ ኸአ ፡ ኸቲቱ ፡ ነታ ፡ ስዕረቱ ፡ 1.
ሕነ ፡ ኸፈጁ ፡ ይሉ ፡ ምስ ፡ ደቂ ፡ አተኸም ፡ ክሞጋእ ፡ መጸ ፡ ገረ-ክስቶስ ፡
ከአ ፡ ከም ፡ ሹም ፡ አሕዋት ፡ ንደቂ ፡ ሐወ ፡ ንዐግባን ፡ ዘርአይ ፡ ቅንጹብ
ኒ ፡ ከምኡ ፡ ድማ ፡ ንኸልአት ፡ አሕዋቱን ፡ ፈተውቱን ፡ አኸቡ ፡ ናብ ፡
ኸም-ጅምንቑ ፡ ተዋግኤ ፡ ኸው ፡ አስገደ ፡ ሰዓረ ፡ ገረ-ክስቶስ ፡ አብኡ ፡ 2.
ሞተ ፡ ከምኡ ፡ ኸአ ፡ ዐግባ ፡ ክሀጅም ፡ ክብል ፡ አብ ፡ ስርሞ ፡ ሞተ ፡ ዘ
ርአይኒ ፡ ኸምኡ ፡ ድማ ፡ ሐያሎ ፡ ኸልአት ፡ ሀዲሞም ፡ ወጹ ፡

አብርሃም ፡ ከአ ፡ ናብ ፡ ሕምብርቲ ፡ ኸዐይኑ ፡ አስገደ ፡ ንገረ-ክስቶ
ስ ፡ ከም ፡ ዝሰዓሮ ፡ ሰምዔ ፡ ብኡብኡ ፡ ኸአ ፡ ብፈረሱ ፡ ተቺሊቡ ፡ ሀዘጋ ፡ 3.
አቶ ፡ ካብኡ ፡ ንወጁ ፡ ሐወ ፡ ንዘርአይ ፡ ቅንጹብ ፡ ምስኡ ፡ ተማለኡ ፡
ንማይብላ ፡ አቢሉ ፡ ኸደ ፡ ኸው ፡ ብፈረሱ ፡ ጌሩ ፡ በታ ፡ ገፍሓ ፡ ሰሪሩ ፡
ሐለፋ ፡ በዚ ፡ ምክንያትዚ ፡ እታ ፡ ፈረሱ ፡ ራውያ ፡ ትሰህል ፡ ነበረት ፡ 5.
እሞ ፡ ካብኡ ፡ ንነጅው ፡ እዚ ፡ ኸምዚ ፡ ንጐይትኡ ፡ ትዋህበ ፡ እታ ፡ ዝ
ሰረረትላ ፡ ርባ ፡ ኸአ ፡ ኸላዕ ፡ ለይትሎም ፡ « ምስራር-ራውያ ፡ » ት

6. ሸሀል : አላ ። ድሕርዚ : ናብቲ : መንጎ : ዐድሀብ-ስሉስኒ : ወኸ-ድሸን : ዘሎ ። ጐልጐል : ተሰለፉ ።
7. አብኡ : ራውያ : ናብ : ዝባን : ፈረሱ : ኹይኑ : ትውግእ : ወዓለ ።
8. አስገደ : ኸአ : ኸምኡ : አብ : ዝባን : ፈረሱ : ኹይኑ : ኸዋጋእ : ከሎ ።
9. ከሩናት : ጌሮም : ንፈረሱ : ሐንዘፍኾ ። ኸም : እቲ : ፈረሱ : ጐንዳል : ይሸሀል ፤ ቀለቡ : ኸአ : ሰለስተ : ገታ : ስገምኒ : ሰለስተ : ገታ : ጸባን : ነንንግሆን : ምሽትኒ : ነበረ ። ስለዚ : ከሩናት : አትይኾ : ኸሎ ። ንጐይት
10. ኡ : ሕጃ : እምባ-ደርሆ : አቶ ፤ ናብኡ : አትዩ : ሞተ ። ድሕርዚ : አስገደ : ንታሕቲ : ሀደመ ።
11. ራውያ : ኸአ : ንኡ : ምስ : ሰዓረ ። አብ : ወኸ-ድሸ : ሐደረ ፤ ጥዲም
12. ኾ : ድማ : ሐደረ ። ካብዛ : መዓልትዚአ : ጀማሩ : ናብ : ወኸ-ድሸ : ተቐመጠ ። ንሬሳ : ገረ-ኸስቶስ : ከአ : አልዒሉ : ናብኡ : ቐበሮ ። ንዐገባ : ኸአ : ሀዘጋ : ወሲዶም : ቀበርኾ ።

47.

ሞት : ብሩሕ ።

1. አድከሙ-ምልጋእ : ከአ : ስዕረት : ምሌን-ሰገደ : ናብ : ምውጃእ-ሰብ
2. ሰራዩ : ምርሳዕ : አብይኾም : ድኾስ : ሰኣኑ ። ቈልዓ : እናተወልደ : ኸአ : አንስቶም ።

« ክትርስዕ ። ክትርስዕ ፤

ደም ፤ ደቐተኽም ፤ አይትረስዕ ፤ »

ይለን ፤ ዩቕምስአ : ነበራ ።

3. ያዕቕብ : ወዲ ። ምሌን-ሰገደ : ኸአ : ንሰብ : ሰራዩ : ሕጃ ። ሕነ : አሸታቱ : ኸፈዲ ። ሐለቻ : ኹይኑ : ምስ : ሰብ : ተሰለፈ ። ብሩሕ : ወዲ ። አተኽም : ድማ : እንዳ : አሸኡ : ሕጃ ። ሐለቕኦም : ኹይኑ : ወጸ ፤ እኹ ።
4. አብ : ክሳድ : ዳዕሮ : ገጠመ ። ኸፁ : ሰብ : ሰራዩ : ሰዓሩ ። ብሩሕ : አብቲ : ውግእ : ተወጊኡ : ሞተ ፤ እታ : ሰሪርኾ : ዝነበረ : ባዝራ : ኸአ ።

ምሂራ ፡ ናብ ፡ ዐጂ ፡ ቼንጺ ፡ ተአሲራ ፡ ውዒላ ፡ ነበረት ፡ እሞ ፡ ብምው
ቱ ፡ ውላዳ ፡ ደልያ ፡ ጸይራቶ ፡ ዐጂ ፡ አቶት ፡ እንዳ ፡ አሸኡ ፡ ኸአ ፡ አው 5.
ሪዶም ፡ ገንጆም ፡ ወጀም ፡ ቀበሩ ።

ከብኡ ፡ ንነጀው ፡ አንስቲ ፡ ደቐተሽም ፡ ከአ ፡ ቁልዓ ፡ እናተወልደ ፡ 6.

« ክትርስዕ ፡ ክትርስዕ ፤

ደም ፡ አድከሙምልኳ ፡ አይትርስዕ ፤ »

እናላ ፡ የቐምስአ ።

ደቐተሽምኒ ፡ አድከሙምልኳኒ ፡ ውግኦም ፡ በዚ ፡ አይወረረን ። አ 7.
ብ ፡ ማይ ፡ ግንድን ፡ አብ ፡ ዐጂ ፡ ባናን ፡ አብ ፡ ማይ ፡ አሮንኒ ፡ ኸም ፡ ዝ
ገጠሙ ፡ ይዝንቶ ፡ እየ ።

ጅግንት ፡ ዘርአይ ።

48.

ተስፋ-ጼን ፡ ድማ ፡ ዐጀምላራ ፡ ኸይዱ ፡ ናብ ፡ ንጉስ ፡ ምስ ፡ አቶ ፡ 1.
ንጉስ ፡ ከአ ፡ ተቐቢሎም ፡ አብ ፡ ቤቶም ፡ ሚስ ፡ እናስተዩ ፡ « በል ፤ ሓ
ደ ፡ ኸፍታ ፡ ጸላኢ ፡ አሎኒ ፡ እሞ ፡ ከተግዝአለይዶ ፡ ትኸአል ፤ » የል
ሞ ። ተስፋ-ጼን ፡ ከአ ፡ « ጐይታይ ፤ ሓደ ፡ ባርዕ ፡ ዝኾነ ፡ ውላድ ፡ ደአ ፡ 2.
አሎኒ ፡ እምበር ፤ አነስ ፡ አይኸአልኒ ። » ይሉ ፡ መለሰሎም ። ንጉስ ፡ ከ
አ ፡ « በል ፤ ተሎ ፡ አምጽአዮ ። » የልሞ ። ኸዑ ፡ ኸአ ፡ ተስፋ-ጼን ፡ ልኡ 3.
ኻት ፡ ሰዲዱ ፡ ንወዱ ፡ ንዘርአይ ፡ ቅንጹብ ፡ « ወጀይ ፤ ሎም ፡ ሞትኒ ፡
ኸመትኒ ፡ ኸልቲኤን ፡ መጻና ፤ እሞ ፡ ንዓ ፡ አይትትረፍ ። » የሎ ። ዘርአ
ይ ፡ ከአ ፡ ተሎ ፡ ይሉ ፡ ኸም ፡ ፍቓድ ፡ አሸኡ ፡ ዐጀምላራ ፡ ኸደ ።

ከም ፡ ትእዛዝ ፡ ንጉስ ፡ ከአ ፡ ነቲ ፡ ኸፍታ ፡ ኸቐሽል ፡ ይሉ ፡ ጸዓዲ 4.
ት ፡ አሓ ፡ ጸዓዲ ፡ አብዑር ፡ ጸዓዲ ፡ አባጊዕ ፡ ከምኡ ፡ ድማ ፡ ኻብ ፡ በሽ
ዐይነቱ ፡ ጸዓዲ ፡ ዝኾነ ፡ ጥሪት ፡ አከሊቡ ፡ አብቲ ፡ ሸፊቱሉ ፡ ዘሎ ፡ በረ
ኻ ፡ ወረደ ። አብኡ ፡ ሸሃይ ፡ መሸሉ ፡ ናብ ፡ በረኻ ፡ ኸከውር ፡ ከሎ ፡ እ 5.

- ቲ፡ ሽፍታ፡ ድሩይ፡ ፍጋጋ፡ እተባህለ፡ ንዲቕሞ፡ ምስ፡ ሓደት፡ ርእሱ፡
6. ኸዕይኑ፡ ክዘምቶ፡ መጸ፡ ዘርአይ፡ ድማ፡ አዘንጊዑ፡ ነቶም፡ ምስኡ፡
ዝነበሩ፡ ቐቲሉ፡ ነቲ፡ ሽፍታ፡ ንድሩይ፡ ፍጋጋ፡ ግና፡ አሲሩ፡ ናብ፡ ንጉስ፡ አበርከቶ፡
7. ሸዑ፡ ንጉስ፡ ነቡኡ፡ ንተስፋ-ጼን፡ ሸመት፡ ሃብሞ፡ ተስፋ-ጼን፡ ድማ፡
ዝነበሩ፡ ሀገር፡ ከዕይኑ፡ ንዐዲ፡ ተመልሰ፡ እሞ፡ ካብኡ፡ ናብ፡ ወዲ፡
ናብ፡ ዘርአይ፡ ሓለፈ፡
49. አርሓ፡ ዘርአይ፡ አስምዒን፡
1. በዚ፡ ዘበንዚ፡ ሰርጽ-እንድርያስ፡ እተባህለ፡ በዓል፡ ዐጋሜ፡ ናብ፡
ኸማንጉስ፡ ተቐመጠ፡ እሞ፡ ሓንቲ፡ መዓልቲ፡ ኸምዚ፡ ኸነ፡ ይብሉ፡
2. አሓ፡ ሰርጽ-እንድርያስ፡ አሓ፡ ዘርአይ፡ ቅንጹብ፡ ማይ፡ ክሰትያ፡
አብ፡ ርባ፡ ተኸር፡ ተራኸባ፡ ሸዑ፡ ኸአ፡ አርሓ፡ ሰርጽ-እንድርያስ፡
አርሓ፡ ዘርአይ፡ ቅንጹብ፡ ናብቲ፡ ርባ፡ ተራኸቦም፡ ተዋግኡ፡ እሞ፡
አርሓ፡ ሰርጽ-እንድርያስ፡ ሰዓረ፡ ዘርአይ፡ ከአ፡ « አርሓይ፡ ተስዒሩ፡ »
ይሉ፡ ጉህዩ፡ ነቲ፡ አርሓ፡ ሰርጽ-እንድርያስ፡ ብኸሩናት፡ ቀተሎ፡
3. ሰርጽ-እንድርያስ፡ ድማ፡ « አርሓይ፡ ቀቲሉላይ፡ » ይሉ፡ ጉህዩ፡ ከሩናቱ፡
አብሊሑ፡ ሴፉ፡ ከሓሉ፡ ሕነ፡ ኸፈዲ፡ ምሻ፡ ምስ፡ አባጊዕ፡ ተዳራኹ፡
ናብ፡ ዐዘጋ፡ ናብ፡ ቤት፡ ዘርአይ፡ አቶ፡ ዘርአይ፡ እዚ፡ ኸሉ፡
4. ኸይፈለጠ፡ ትም፡ ይሉ፡ ናብ፡ ንእዱ፡ ደቐሰ፡ ሰርጽ-እንድርያስ፡ « እንተ፡
ቐተልክሞስ፡ ንደቐይ፡ ምስቶም፡ ሓያላት፡ ደምኝት፡ ክሓድገሎም፡
እየ፡ » ይሉ፡ ተጠዓሰ፡ እሞ፡ ነቲ፡ ዝሓሰበ፡ ሓዲጉ፡ ኸልእ፡ ምኽሪ፡
5. መኸረ፡ ለይቲ፡ ተንሲኡ፡ ኸብቲ፡ ጋዕሲ፡ ዘርአይ፡ ኸብቲ፡ ጸጉሪ፡ ርእሲ፡
ሰበይቱን፡ ካብቲ፡ ጉንጉን፡ ፈረሱን፡ ብሴፍ፡ ጎሚዱ፡ አርሓይ፡ ንዐዲ፡
አቢሉ፡ ኸደ፡
6. አብ፡ ተኸር፡ ክበጽሕ፡ ከሎ፡ ምድሪ፡ ወግሐ፡ እሞ፡ ምስ፡ ሓደ፡

ኸብ ፡ ጨዓረሺ ፡ ዝመጸ ፡ ኸህን ፡ ተጓነፈ ። ኸፀብ ፡ ነቲ ፡ ኸህን ፡ « ደው ፡
በል ፡ » ይሉ ፡ ሓዘ ፤ « አበይ ፡ ትኣቶ ፡ » ይሉ ፡ ኸአ ፡ ሐተቶ ፡ ነሹ ፡
ኸአ ፡ « ሀዘጋ ፡ እንዳ ፡ ዘርአይ ፡ » ይሉ ፡ « እምብኣረይሲ ፡ ሐደው ፡ ከ
ቐትለኸ ፡ እየ ፡ ሐደው ፡ እዚ ፡ ሕጂ ፡ ዝብለኸ ፡ ግበረላይ ፡ » ይሉ ፡ ሐፋ
ራርሆ ፡ እቲ ፡ ኸህን ፡ ከአ ፡ « ሕራይ ፤ ዘልካኒ ፡ እገብር ፡ » ይሉ ፡ ሰር
ጸ-እንድርያስ ፡ « ግዝትዶ ፡ ይግበረልካ ፡ » ይሉ ፤ ነሹ ፡ ድማ ፡ « ይግ
በረለይ ፡ » ይሉ ፡ « በል ፡ እንካ ፤ ንዘርአይ ፡ ቅንጹብ ፡ እዚ ፡ ኸብ ፡ ጋዕስ
ኸን ፡ ከብ ፡ ጸጉሪ ፡ ርእሲ ፡ ሰበይትኸን ፡ ከብ ፡ ጉንጉን ፡ ፈረስኸን ፡ ዝቆ
ረጽኸሞ ፡ እየ ፡ ይሉ ፡ ሰርጸ-እንድርያስ ፡ በለለይ ፡ » ይሉ ፡ እቲ ፡ ኸህን ፡
ከአ ፡ « ሕራይ ፤ እንግረልካ ፡ » ይሉ ፤ እሞ ፡ መገዱ ፡ ኸደ ።

አብ ፡ ሀዘጋ ፡ ምስ ፡ አቶ ፡ እቲ ፡ ኸህን ፡ ንዘርአይ ፡ ምስ ፡ ሰበይቱ ፡
ጉህዩን ፡ ተጐልበቡን ፡ ረኸቦ ፡ ቅድም ፡ « ከሙሐደርኩም ፡ » ምሰለ ፡
ነቶም ፡ ሰብኣይኒ ፡ ሰበይትን ፡ « እንታይ ፡ ኩንኩም ፡ ኢኹም ፡ ጉሁያ
ት ፡ መኸልኩም ፡ እትረአየ ፡ » ይሉ ፡ ሐተቶም ፡ ነሳቶም ፡ ከአ ፡ « አቶ
ም ፡ መምህረይ ፤ ሰብ ፡ ትስሕቕ ፡ ሐዲሩልና ፤ ርአየ ፡ እማ ፡ እዚ ፡ አርእ
ስና ፡ » ይሉ ፡ እቲ ፡ ኸህን ፡ ከአ ፡ እቲ ፡ ሰርጸ-እንድርያስ ፡ ዘሎ ፡ ነገሮ
ም ፡ ነቲ ፡ ጸጉሪ ፡ ድማ ፡ አርአዮም ፡ ኸፀብ ፡ ዘርአይ ፡ ቅንጹብ ፡ ይሉ ፤
« አስምዔ ፤ » ማለት ፡ አሳማምዐለይ ፡ እየ ፡ ከብኡ ፡ ሰርጸ-እንድርያስ ፡
አስምዔ ፡ ተባህለ ፡ ይሰህል ።

ሞት ፡ ዘርአይ ።

50.

ድሕርዚ ፡ ሹሉ ፡ ኸአ ፡ ዘርአይ ፡ ንጉስ ፡ ሕጽምዎ ፡ ንጋላ-ቤት ፡ ክቐ
ግኡ ፡ ኸዱ ።

ኸፀብ ፡ ናብኡ ፡ ናብቲ ፡ ውግእ ፡ ዘርአይ ፡ ሐጺር ፡ ነበረ ፡ እሞ ፡ ከ
ም ፡ ፀፍ ፡ ከዐይኑ ፡ ይሻላበብ ፡ ነበረ ። አብ ፡ መንጎዚ ፡ ግና ፡ እቶም ፡ ጋ
ላ ፡ ሐንከሮታት ፡ አብ ፡ ምድሪ ፡ ተኸሎምሉ ፡ አብ ፡ ዝነበሩ ፡ ምስ ፡ ፈ

4. ረሱ : ድርግም : የለ ። አብኡ : ፈረሱን : ነሱን : ሞቱ ። ከምዚ : ይሉ : ዘርአይ : ሰልኣዲን : አብ : ገበህል : ምድሪ : ጋላ : ዐረፈ ።
5. አብ : ሰልኣዲን : ድማ : ተቐብረ ። መቓብር : ዘርአይ : ከአ : ኻላዕ : ለይት-ሎም : ፍሉጥ : መኻን : እዩ ።

51.

ምትእትታው : ተኸለ : ናብ : እርግንኡ ።

1. ሰይቲ : ተኸለ : መኻን : ነበረት : እሞ : ከይወለደ : ነቂሕ : እሞን : ተቐመጠ ። ንደቂ : ሐዉ : ኸአ : ንደቂ : ዐገባ : ከም : ደቂ : ጌሩ : ረአ ዮም ።
2. ድሕሪ : ሐጃሎ : እሞን : ከአ : ተኸለ : ምስ : አረገ : ግልባሽ : ዐይኑ : ምስ : ወደቆ : ማይ : ጨሎት : ክሕጸብ : ይሉ : ንእንዳሻ : ማይታን : ከ
3. ደ ። ደቂ : ሐዉ : ኸአ : ሐወሶኦም : ተኸለ : ሐድጊ : ዘይብሎ : ብምት
4. ራፉ : ጉህዮም : እንዳሻ : ማይታን : ከይዶም : አምጽእኾ ። ኸው : አሻ : ማይታን : ነቶም : ደቂ : ኸምዚ : የልኾም ፤ « ሕጂ : ሕጅኩምዎ : ኸት ከዱ : ኸሎኹም : አብታ : ጥቓ : ዐድኹም : አታ : ፈለማ : እኹንፈኹም : ጎርዘ : አመርዕዉሉ ፤ ኸው : ኻብአ : ሐድጊ : ይሐድግ : እዩ ። » ይሎም : መኸርኾም ።
5. ደሐር : እቶም : ደቂ : ኸምታ : ዘረባ : አሻ : ማይታን : አብ : ማይ :
6. ጨው : ሐንቲ : ጎርዘ : ተጓነፈቶም ፤ ንኣ : ሕጅም : አእተዉሉ ። ተኸለ : ኸአ : ኻብአ : ነቶም : አርባዕቲኦም : ደቂ : ወለደ ፤ ኸሞም : ከአ : ዘርአብሩኽ ፡ ዕቕባ-አብ ፡ ኬፋ ፡ ዕቕባይ ፡ እዮም ።

52.

ንጉስ : ናብ : ሐማሴን : ሰፈሩ ።

1. ድሕሪ : እዚ : እሞንዚ : ኸአ : ንጉስ : ንሐማሴን : መጸኦም : አብ : ሕምብርቲ : ሰፈሩ ።

ሽዑ ፡ « ካብ ፡ ዘርኢ ፡ ተስፋ-ጼን ፡ መን ፡ አሎ ፡ » ይሎም ፡ አጸው 2.
 ዑ ፡ ከንቲባ ፡ ዳፍላ ፡ እቸባህሉ ፡ ኸአ ፡ በዓል ፡ ተዐንደር ፡ ምስ ፡ ንጉስ ፡ 3.
 ዝነበሩ ፡ ፈታው ፡ ዘርኢይ ፡ ነበሩ ፡ እኞ ፡ ንኣስገዶም ፡ ንወጂ ፡ ዘርኢይ ፡
 አብ ፡ ንጉስ ፡ አእተውኞ ፡ ንጉስ ፡ ድማ ፡ « ኸመት ፡ አሞኻይ ፡ ኸህበኻ ፡ » 4.
 የልኞ ፡ ነሱ ፡ ግና ፡ ሸላ ፡ ይሉ ፡ ስለ ፡ ዝረኣዩ ፡ « ጎይታይ ፡ አይደልን ፡ »
 ይሉ ፡ ወጸ ፡ ደሐር ፡ ሕነኸም ፡ ወጂ ፡ ዐገባ ፡ ወጂ ፡ ሐወሹኡ ፡ ንኣስገዶ 5.
 ም ፡ ሹም ፡ አሕዋት ፡ ነበረ ፡ እኞ ፡ አብ ፡ ንጉስ ፡ አቶ ፡ ንጉስ ፡ ከአ ፡ « ይ
 ጥበቐልካ ፡ » ይሎም ፡ ኸመት ፡ ተስፋ-ጼን ፡ ሃብኞ ፡

ካብኡ ፡ ኸማንጉስ ፡ እቸባህለ ፡ ሰብኢይ ፡ መሪሕኞም ፡ ብደርሰኝይ ፡ 6.
 አቢሉ ፡ ንበረኻ ፡ አውረዶም ፡ ሽዑ ፡ ብኡ ፡ አቢሎም ፡ ክሐልፉ ፡ ኸለ 7.
 ዉ ፡ አብ ፡ ወክ-ሻብንቐ ፡ እቲ ፡ ሹሉ ፡ ሰራዊቶም ፡ ሐንት-ሐንቲ ፡ እም
 ኒ ፡ አልዒሉ ፡ ጭርሐ ፡ ጨርሐ ፡ እቲ ፡ ጨርሐ ፡ ድማ ፡ ኸሳዕ ፡ ለይት-
 ሎም ፡ ፍሉጥ ፡ እዩ ፡ ካብኡ ፡ በረኻ ፡ ወሪዶም ፡ ክምለሱ ፡ ኸለዉ ፡ ነቲ ፡ 8.
 መራሒኦም ፡ ንኸማንጉስ ፡ « ዝደሌኻዮ ፡ ኸህበኻ ፡ ተመኝ ፡ » የልኞ ፡ ነ
 ሱ ፡ ኸአ ፡ « ጎይታይ ፡ ርስቲ ፡ እዩ ፡ ዝደሊ ፡ » የሎም ፡ ነሶም ፡ ከአ ፡
 « ትብጻሕካ ፡ » የልኞ ፡ ሽዑ ፡ ጀሚሩ ፡ ኸማንጉስ ፡ አብ ፡ ጎዳጉጂ ፡ ተ 9.
 ቐመጠ ፡

በዚ ፡ እኞንዚ ፡ ኸአ ፡ ንጉስ ፡ ነዞም ፡ ሎሚ ፡ አብ ፡ ሕምብርቲ ፡ ዘ 10.
 ለዉ ፡ ሐመኸተ ፡ ሕምብርቲ ፡ ዝሸሃሉ ፡ አረስተይኞም ፡ ነቶም ፡ አብኡ ፡
 ዝነበሩ ፡ ሰብ ፡ ሊባን ፡ ግና ፡ ጾም ፡ ስለ ፡ ዘሕደርኞም ፡ ንቕጽዓት ፡ ምድ
 ሮም ፡ ከልእኞም ፡

ወለዶ ፡ ሚናብ-ዘርኢይ ፡

53.

እቶም ፡ አብ ፡ እንዳ ፡ አሶኦም ፡ ዝተረፉ ፡ ኸልተ ፡ ደቂ ፡ ተስፋ-ጼን ፡ 1.
 አመቓቕልኦም ፡ ከምዚ ፡ እዩ ፡

ሚናብ ፡ ንዕንቁ-ሓርያን ፡ ንስብሃት-ለኣብኒ ፡ ወለደ ፡ ስብሃት-ለኣብ ፡ 2, 3.

4. ንሽም-ጅምንቅ፡ ከደ፡ ዘርኡ፡ ኸአ፡ ኸሳዕ፡ ሕጂ፡ አብኡ፡ አለዉ፡ ፡ ዕ
ንቁ-ሓርያ፡ ኸአ፡ ንደበነን፡ ንዘርኡ-በሩኸኒ፡ ንዘርኡን፡ ንተስፋ-ጼንኒ፡
ወለደ፡ ፡ እዘም፡ አርባዕቲአም፡ አሕዋት፡ አብ፡ ዐድን፡ አብ፡ ጎደቦን፡
ከነሾም፡ ዘርኡም፡ ነሹም፡ ብሽም፡ እቲ፡ ዐቢ፡ ሐዎም፡ ደበነ፡ ሕጂ፡
ገዛ፡ ዐድ-ደበነይ፡ ይሸሃሉ፡ ፡ እዚአቶም፡ ነሹም፡ ሕጂ፡ ሓደ፡ ዐሌት፡
እዮም፡ በዚ፡ እቐንዚ፡ ኸአ፡ ጭቕአም፡ ዘርኡ፡ ወጂ፡ መንግስቱ፡
እዩ፡ --
5. ዘርኣይ፡ ከአ፡ ንአስገዶምኒ፡ ሀብ-ስሉስኒ፡ ሽማግሌን፡ አስፈዳን፡
መርዓዊን፡ ወለደ፡ ካብአም፡ ከአ፡ ብጀኸ፡ አስገዶም፡ አርባዕቲአም፡
6. አብ፡ ወጻኢ፡ ሰፈሩ፡ ሀብ-ስሉስ፡ አብዛ፡ ብሽሙ፡ ተጸቂዓ፡ ዘላ፡ ዐጂ፡
7. ተቐመጠ፡ ዘርኡ፡ ኸአ፡ ኸሳዕ፡ ሕጂ፡ ናብኡ፡ አለዉ፡ ፡ ከምኡ፡ ኸአ፡
8. ሽማግሌ፡ ናብ፡ ዐሽማግሌ፡ ዘርኡ፡ ኸአ፡ ናብኡ፡ አለዉ፡ ፡ አስፈዳ፡
ድማ፡ ኸም፡ አሕዋቱ፡ ዐዲ፡ ብሽሙ፡ ትጽቐዕ፡ ዘርኡ፡ ኸአ፡ ናብኡ፡
9. አለዉ፡ መርዓዊ፡ ድማ፡ ዐዲ፡ ዐጂ፡ መርዓዊ፡ ትሸህል፡ ዘርኡ፡ ኸአ፡
10. ናብኡ፡ እዮም፡ ዘለዉ፡ -- እቲ፡ በኹሪ፡ ሐዎም፡ ከአ፡ አስገዶም፡
እተባህለ፡ ነሹ፡ ንደብረ-ጮንኒ፡ ንሀብተ-ማርያምኒ፡ ንፍሬ-ምኻእኒ፡ ወለ
11. ደ፡ ካብአም፡ ደብረ-ጮንኒ፡ ሀብተ-ማርያምኒ፡ ሓደ፡ ኹይኖም፡ ገዛ፡ ዐ
ጂ፡ ደብረ-ጮን፡ ይሸሃሉ፡ እሞ፡ ሓደ፡ ዐሌት፡ ኹይኖም፡ አለዉ፡ ፡ ጭ
12. ቐአም፡ ድማ፡ በዚ፡ እቐንዚ፡ አይተ፡ ገረንኪኤል፡ እዩ፡ ፡ ፍሬ-ምኻእ፡
ከአ፡ ዘርኡ፡ ገዛ፡ ዐጂ፡ ፍሬ-ምኻእ፡ ይሸሃሉ፡ ፡ እዚአቶም፡ ድማ፡ ሕጂ፡
ሓደ፡ ዐሌት፡ ኹይኖም፡ አለዉ፡ ፡ ጭቐአም፡ ከአ፡ ተስፋ፡ ወጂ፡ ትወል
13. ዳይ፡ እዩ፡ ፡ ብፍላይ፡ ከአ፡ ኹብ፡ ዘርኡ፡ ደብረ-ጮንኒ፡ ፍሬ-ምኻእኒ፡ ና
ብ፡ ሸንኽ፡ በረኻ፡ ናብ፡ ክልተ፡ ቐሃሸት፡ አደኛን፡ ተገድረን፡ ዝበሃላ፡
ሰፊሮም፡ አለዉ፡ ፡
14. አሕዋት፡ ደቂ፡ ዘርኣይ፡ ከአ፡ ሐያሎ፡ ናብ፡ ምድሪ፡ ሚን-ዓመር፡
ፋሕ፡ ይሎም፡ አለዉ፡ ፡ ብሓደ፡ ሽም፡ አላቢዓ፡ ዝበሃሉ፡ ፡ እዚአቶም፡

ሆሎም ፡ አሸኦም ፡ ወዲ ፡ ዘርአይ ፡ እየ ፡ ነገ፡ ሽፍታ ፡ ድሩይ ፡ ፍጋጋ ፡ ደ
ልዩ ፡ ኸዘውር ፡ ከሎ ፡ ካብ ፡ ሐንቲ ፡ ሰበይቲ ፡ በዓልቲ ፡ በረኻ ፡ ዝወ
ለዶ ። - -

እቲ ፡ ዕቤት ፡ ዐዲ ፡ ድማ ፡ ብዘርአይ ፡ ጀማሩ ፡ ኻብኡ ፡ ናብ ፡ ወዲ ፡ 15.
ናብ ፡ አስገዶም ፡ ሐለፈ ፤ ከምኡ ፡ ድማ ፡ ኻብ ፡ አስገዶም ፡ ኡብ ፡ ወዲ ፡
ኡብ ፡ ደብረ-ጮን ፤ ካብ ፡ ደብረ-ጮን ፡ ኡብ ፡ ዕቅብ-ሐንስ ፤ ካብ ፡ ዕቅብ-ሐ
ንስ ፡ ኡብ ፡ ተሆሎም ፤ ካብ ፡ ተሆሎም ፡ ኡብ ፡ ድሎም ፤ ካብ ፡ ድሎም ፡
ኡብ ፡ ከንቲባ ፡ ዘኸስቶስ ፤ ካብ ፡ ከንቲባ ፡ ዘኸስቶስ ፡ ኡብ ፡ ወልዲት ፤ ካ
ብ ፡ ወልዲት ፡ ኡብ ፡ ረድኢ ፤ ካብ ፡ ረድኢ ፡ ናብ ፡ ብጽዓይ ፤ ካብ ፡ ብጽ
ዓይ ፡ ከኣ ፡ ሎሚ ፡ ናብ ፡ በኺት ። ከምዚ ፡ ይሉ ፡ እዚ ፡ ዕቤት ፡ ዐዲ ፡ 16.
ካብ ፡ አሸ ፡ ናብ ፡ ውሉድ ፡ እኛሐለፈ ፡ ክሳዕ ፡ እዚ ፡ እቐንዚ ፡ በጽሑ ።

ወለዶ ፡ ተኸሌ-ዐገባ ።

54.

አመቓቕላ ፡ ተኸሌ-ዐገባ ፡ ኸምዚ ፡ እየ ።

1.

ተኸለ ፡ ንዘርአ-ብሩኽ ፡ ዕቅብ-ኡብ ፡ ኬፋን ፡ ዕቅብ-ደኒ ፡ ወለደ ፤

2.

ካብኦም ፡ ኬፋ ፡ ሐድጊ ፡ ዘይብሉ ፡ ጠፍኤ ። ዘርአ-ብሩኽ ፡ ድማ ፡ ንአቢ

3.

ብኒ ፡ ንላእከ-ጼንኒ ፡ ንእምሓን ፡ ንጋይን ፡ መፍለስኒ ፡ ወለደ ፤ ካብኦም ፡

ጋይን ፡ መፍለስ ፡ ሐድጊ ፡ ዘይብሉ ፡ ጠፍኤ ። ዕቅብ-ኡብ ፡ ከኣ ፡ ንዘገርግ

4.

ሽኒ ፡ ንመሓረ-ኸስቶስኒ ፡ ንዐጽመ-ገርግሽኒ ፡ ንሓርይኡን ፡ ወለደ ፤ ካብኦ

ም ፡ ዐጽመ-ገርግሽ ፡ ሐድጊ ፡ ዘይብሉ ፡ ጠፍኤ ። ዕቅብ-ደኒ ፡ ከኣ ፡ ንናትኒ

5.

ኤልኒ ፡ ንገረ-ዬሱስኒ ፡ ወለደ ፤ ገረ-ዬሱስ ፡ ግና ፡ ሐድጊ ፡ ዘይብሉ ፡ ጠፍኤ ።

ካብ ፡ ደቂ ፡ ዘርአ-ብሩኽ ፡ አቢብኒ ፡ እምሓን ፡ ኡብ ፡ ተኸለ ፡ ታሕታ

6.

ይ ፡ አለዉ ፤ ላእከ-ጼን ፡ ከኣ ፡ ናብ ፡ ተኸለ ፡ ላዕላይ ። እዚኣቶም ፡ ከም ፡

ሓደ ፡ ዐሌት ፡ ከይኖም ፡ አለዉ ፤ በዚ ፡ ግዝያትዚ ፡ ኸኣ ፡ ጭቐኦም ፡ ኣ

ይተ ፡ ቐለተ ፡ እየ ። ደቂ ፡ ዕቅብ-ኡብ ፡ ከኣ ፡ ሰለስቲኦም ፡ ከምኡ ፡ ድማ ፡

7.

ደቂ ፡ ዕቅብ-ደኒ ፡ ኡብ ፡ ላዕላይ ፡ ተኸለ ፡ አለዉ ። እዚኣቶም ፡ ድማ ፡ ኸም ፡

ሐደ : ዐሌት : እዮም ፤ በዚ : ዘበንዚ : ኸአ : ጭቐኦም : ከንቲባ : መርእ
ድ : እዮም ። - -

8. ደቂ : ዐገባ : ኸአ : ሕነሽምኒ : ፊልቆስኒ : በጋ-ጮንኒ : ሰለስተኦም :
አመቻቆልኦም : ከምዚ : እዩ ።
9. ሕነሽም : ንሳምሶንኒ : ንኸፍለን : ንሕዝባይኒ : ወለደ ። ነሱ : በኩ
ሪ : ዐገባ : እዩ : እሞ ። እቲ : ዕቤት : ዐጂ : አብኡ : ነበረ ። ካብኡ : ኸአ : ና
10. ብ : በኸሪ : ወጂ : ናብ : ሳምሶን : ሐለፈ ። ሳምሶን : ከአ : ንአተሽምኒ : ንሐን
ኸሎኸኒ : ንተኸለ-ስሎስኒ : ንጸሊማይኒ : ንኸንቲባ : ገረ-ኸስቶስኒ : ወለደ ።
ካብኦም : ድማ ። አተሽም : በኸሪ : ቤት : እዩ : እሞ ። እቲ : ዕቤት : ዐ
11. ጂ : አብኡ : ሐለፈ ። ካብኡ : ኸአ : ናብ : ወጂ : ድብልዬስ : ካብ : ድብ
ልዬስ : ከአ : ናብ : ወጂ : ኸንቲባ : ሐንስ ። ካብ : ከንቲባ : ሐንስ : አብ :
ወጂም : ከንቲባ : ተኸለ-ገርግሽ ። ካብ : ከንቲባ : ተኸለ-ገርግሽ : አብ : ወ
12. ጂም : ተስፋ-ገርግሽ ። ተስፋ-ገርግሽ : ከአ : ውላድ : ስለ : ዘይነበር ። ብፍ
ቻድ : ዐጂ : እቲ : ዕቤት : ዐጂ : ናብ : አስገዶም : ወጂ : ዘርአይ : ክር
ፎ : ሐለፈ ። ነሱ : ኸአ : ኸብ : ዐሌቶም : መቐርብ : ስለ : ዝነበረ ። ከም
ዚ : ይሉ ፤

ዘርአይ : ክርፎ : ወጂ : ገረ-ኸስቶስ ፤

ገረ-ኸስቶስ : ወጂ : ሐደራንኪኤል ፤

ሐደራንኪኤል : ወጂ : ዐንደንኪኤል ፤

- ዐንደንኪኤል : ከአ : ሐው : ከንቲባ : ሐንስ : እዩ ። ወጂ : ድብልዬስ ።
13. - - ሐንሸሎኸኒ : ከአ : ንዐጂ : ስእሊት : ዝፈረ : እዩ ። ተኸለ-ስሎስኒ : ጸ
ሊማይኒ : ሐድጊ : ዘይብሎም : ጠፍኡ ። ከንቲባ : ገረ-ኸስቶስ : ከአ : ን
14. ዝላ : ዐጂ : ኸንቲባ : ገረ-ኸስቶስ : ዝፈረዩ : እዮም ። ስድራ : አተሽምኒ :
ሐንሸሎኸኒ : ኸንቲባ : ገረ-ኸስቶስኒ : ሐደ : ዐሌት : ከዐይኖም : አለዉ ፤
ጭቐኦም : ከአ : በዚ : ዘበንዚ : ዕቑባ-ጋብር : ወጂ : ስእላይ : እዩ ።
15. ከንቲባ : ኸፍለ : ኸአ : ንዐገባን : ንዐን-ስላሰን : ንተስፋ-ላሰን : ንተኸ

ለ-ሃይማኖት ፡ ወለዱ ። ከብዙ አቶም ፡ ዐግባን ፡ ዐን-ሰላሰን ፡ ተስፋላሰን ፡ 16.

ሰለስተኛው ፡ ዝፈረይኞም ፡ ብኸም ፡ አሸኦም ፡ ዝህ ፡ ዐጂ ፡ ኸንተባ ፡ ኸፍ
ለ ፡ ይበሃሉ ፤ እኞ ፡ ከብኦም ፡ እቲ ፡ ተስፋላሰ ፡ እትባህለ ፡ ነሹ ፡ ንኸንተባ
ባ ፡ ገረ-ሰላሰን ፡ ነሕዋቶም ፡ ወለደ ፤ ከንተባ ፡ ገረ-ሰላሰ ፡ ኸአ ፡ ንዐድ-ደገዝ
ማቲ ፡ ዝፈረዩ ፡ እኞም ፡ ነሳቶም ፡ ከሎም ፡ ሕጂ ፡ ሓደ ፡ ዐሌት ፡ ከይኖ
ም ፡ አለው ፤ በዚ ፡ ዘበንዚ ፡ ኸአ ፡ ጭቕኦም ፡ ገብረ ፡ ወጂ ፡ ሕድራይ ፡
እኞ ፡ ተኸለ-ሃይማኖት ፡ ከአ ፡ እቲ ፡ ራብዓይ ፡ ሐዎም ፡ ንተኸለ-ታትዮስ 17.

ኒ ፡ ንፍንጅይኒ ፡ ወለደ ፤ ዘርኡ ፡ ድማ ፡ ናብ ፡ ዐጂ ፡ ገብሩ ፡ አለው ። ከ 18.
ብ ፡ ደቂ ፡ ኸንተባ ፡ ኸፍለ ፡ ኸአ ፡ ሐሐሊፎም ፡ አብ ፡ ሐያሎ ፡ ዐጅታት ፡
ተዘሪኦም ፡ አለው ፡ ከም ፡ አብ ፡ ዐድ-ተኸላይ ፡ መርሓኖ ፡ ዐጂ ፡ ጐምበ
ሎ ፡ ዐጂገልግል ፡ ዐጂንዓይ ፡ ቀራና-ኹዶ ፡ አብ ፡ ሐያሎ ፡ ኸልአት ፡ ዐጅ
ታት ፡ ከአ ።

ሕዝባይ ፡ ከአ ፡ እቲ ፡ ሳልሳይ ፡ ወጂ ፡ ሕንኸም ፡ ንዝህ ፡ ዐጂ ፡ ሕዝባ 19.
ይ ፡ ዝፈረ ፡ እኞ ፡ እዚአቶም ፡ ሕጂ ፡ ሓደ ፡ ዐሌት ፡ ከይኖም ፡ አለው ፤
ጭቕኦም ፡ ድማ ፡ አይተ ፡ ተስፋ ፡ እኞም ።

ዝተረፉ ፡ ኸልኦት ፡ ደቂ ፡ ዐግባ ፡ ኸአ ፡ ወለዶኦም ፡ እዚ ፡ እኞ ፡ ፊል 20,21.
ቐስ ፡ ንዝህ ፡ ዐጂ ፡ ጐሳይ ፡ ዝፈረ ፡ እኞ ፡ ነሹ ፡ ምስ ፡ አሕዋቱ ፡ ተብእ
ኹ ፡ ናብ ፡ ካልእ ፡ ሀገር ፡ ዐሎ ። ድሕሪ ፡ ሐያሎ ፡ ዘበን ፡ ከብ ፡ ዘርኡ ፡ ዐ
ጂ ፡ ጐሳይ ፡ እትባህሉ ፡ ናብ ፡ ጽላለ ፡ ይቕመጡ ፡ ነበሩ ። ከብኡ ፡ ብዘ
በን ፡ ራእስ ፡ አላ ፡ ተማገሩም ፡ ምድሮም ፡ ረኸቡ ፤ እኞ ፡ ናብ ፡ ጸዐዝ
ጋ ፡ ተቐመጡ ። ነሳቶም ፡ ሕጂ ፡ ሓደ ፡ ዐሌት ፡ እኞም ፤ ጭቕኦም ፡ ድማ ፡
በዚ ፡ ዘበንዚ ፡ ገብረ ፡ ወጂ ፡ ነጋሲ ፡ እኞ ፡ -- በጋ-ጮን ፡ ከአ ፡ ንዐጂ ፡ አ 22.
ኸሻይ ፡ ፈረ ። እዚአቶም ፡ ሕጂ ፡ ምስ ፡ ዐጂ ፡ ኸንተባ ፡ ገረ-ኸስቶስ ፡ እኞ ፡
ቑጽሮም ። --

እዞም ፡ ኸድኸተ ፡ ዐሌትዚአቶም ፡ ብምክፋል ፡ ግብሪ ፡ ቤተክስያ 23.
ን ፡ ኮነ ፡ ግብሪ ፡ መንግስቲ ፡ ከም ፡ ዝጸብጸብናኞም ፡ ከምዚ ፡ ይሎም ፡

24. ይምጀቡ ። ብጀኸአም ፡ ድማ ፡ ናብ ፡ ጸዐዘጋ ፡ ሓደ ፡ ሳብዓይ ፡ ዐሌት ፡ አ
ሸወ ፡ ላዕላይ ፡ ገዛ ፡ ሐደው ፡ ኸአ ፡ ገዛ ፡ ስድራ ፡ እተባህሉ ። እንተኸነ ፡
25. እዚአቶም ፡ ንዳሕራዩ ፡ እቶም ፡ ገዛእቲ ፡ ናብ ፡ ጸዐዘጋ ፡ አስፈርሾም ። ነ
ሳቶም ፡ ገሊአም ፡ ካብ ፡ ወቐርቲ ፡ ገሊአም ፡ ከአ ፡ ኹብ ፡ ክትመውልዕ ፡
ዝመጹ ፡ ዐሌት ፡ ጨቐ ፡ እዮም ። በዚ ፡ ግዝያትዚ ፡ ኸአ ፡ ጭቐአም ፡ ገዘ
ሀይ ፡ ወዲ ፡ ፊተውራሪ ፡ ገብረ-ኣብ ፡ እዩ ።

55.

ሞት ፡ ሕነሽም ።

1. ሕነሽም ፡ ካብ ፡ ጸዐዘጋ ፡ ወዲኡ ፡ ናብ ፡ ጃንተኸል ፡ ዑና ፡ ሕነሽም ፡
2. አብ ፡ ገበህል ፡ መደቐሱ ፡ ገበረ ። የማን ፡ ጸጋም ፡ ከአ ፡ ይሻላበብኒ ፡ ይ
3. ዘምትኒ ፡ ነበረ ። ንእኹለ-ጉዛይ ፡ ድማ ፡ ድቃስ ፡ ከሊእሾም ፡ ነበረ ። እኹ
ለ-ጉዛይ ፡ ድማ ፡ ዝገብርሾ ፡ ምስ ፡ ሰኣኑ ፡ ዘይጥቡብ ፡ ተጣበቡ ፤ እሞ ፡
ሰብኣይ ፡ በዓል ፡ ደሐን ፡ ተመሺሉ ፡ ናብ ፡ ሕነሽም ፡ አቶ ። ከምዚ ፡ ዝሃ
ረቦ ፡ ኸአ ፡ አምሲሉ ፡ በቲ ፡ ተኹልኩልሾ ፡ ዝነበረ ፡ ጉጆ ፡ አምዑቱ ፡
4. ዘሪቐ ፡ ቐተሎ ። ሕነሽም ፡ በዚ ፡ ኸምዚ ፡ ጠፍኤ ።
5. ኸመቱ ፡ ኸአ ፡ ናብ ፡ ወዲ ፡ ናብ ፡ ከንቲባ ፡ ኸፍለ ፡ ሐለፈ ።

56.

ውግእ ፡ ጐልጐል ፡ አምብዓ ።

1. አብቲ ፡ ቐደም ፡ ዘበን ፡ ሓደ ፡ ኹልእ ፡ ጅግና ፡ ሕነሽም ፡ ዘብል ፡
ነበረ ። ወዲ ፡ በሕር-ነጋስ ፡ ዘገርግሽ ፡ ካብ ፡ ዐዲ ፡ ኸንቲባ ፡ ገረ-ኸስቶስ ።
2. ኸሱ ፡ ነተን ፡ አሓ ፡ እንዳ ፡ አሹኡ ፡ ሳዕሪ ፡ ኸብልዕ ፡ ብሐጋይ ፡ ናብ ፡ ቀ
3. ላቕል ፡ ወረደ ። ሰለስተ ፡ ደቂ ፡ መፍለስ ፡ ከአ ፡ ነተን ፡ አሓ ፡ ኸዘምቱ ፡
ሐደጋ ፡ ወደቐሾም ። እቶም ፡ ብጮት ፡ ሕነሽም ፡ ሀደሙ ፤ እቲ ፡ እሙ-
ን ፡ ባርያ ፡ ሕነሽም ፡ ግና ፡ ንጐይትኡ ፡ ኸምዚ ፡ ይሉ ፡ ሰሓሎ ፤ « ካብ ፡
4. ሀደሙ ፡ ሞቱ ፡ ይሒሸኛ ፤ ንሙት ፡ ደኣ ። » የሎ ። ኸው ፡ ሕነሽም ፡ እዚ ፡

እሙን ፡ ባርይኡን ፡ ገለ ፡ ቕሩባት ፡ ገረኸቦም ፡ ሰብኒ ፡ ሕጁ ፡ ነቶም ፡ ዘ
መትቲ ፡ ተዋግኦም ፤ እሞ ፡ ሰዓሮም ፤ አብቲ ፡ ጐልጐል ፡ አምብዓ ፡ አር
ብዓ ፡ አውደቐሎም ። ነሶ ፡ ሕነሽም ፡ ከአ ፡ « ወደኻ ፡ ሐባብ ፡ ወዲቕም 5.
ዎ ፤ እሞ ፡ ተዋጊኡ ፡ ስዒርዎም ፤ አርብዓ ፡ ኸአ ፡ አውዲቐሎም ፡ » የል
ዎ ። ነሱ ፡ ድማ ፡ « አብ ፡ ጐልጐል ፡ አምብዓን ፡ አርብዓን ፤ አይወደይ
ኒ ፡ » የለ ።

ነዚ ፡ ሕነሽምዚ ፡ ይኹን ፡ ሐደው ፡ ነቲ ፡ ሓደ ፡ ሕነሽም ፡ ወዲ ፡ 0 6.
ገባ ፡ ከምዚ ፡ ይለውም ፡ ሐለዩሉ ፤

ሕነሽም ፡ ሲላየ ፤
በዓል ፡ አምበላየ ።
አበይ ፡ እየ ፡ ጨርሕኻ ፤
በዓል ፡ አውላድ ፡ አኅ ፤
አብ ፡ ጉልጉል ፡ አምብዓ ፤
ቀታል ፡ ክልተ ፡ አርብዓ ።
ሕነሽም ፡ ሕነሽም ፤
ወዲ ፡ ደቀተኸም ፤
ብዛብዩ ፡ ዝቐርስም ።

ጥሺ ፡ ሕዝባይ ።

57.

ሕነሽም ፡ ምስ ፡ ሞተ ፡ ሰለስቲኦም ፡ ደቐ ፡ ሳምሶንኒ ፡ ኸንቲባ ፡ ኸ 1.
ፍለን ፡ ሕዝባይኒ ፡ « ምድርና ፡ ነጻልም ፡ » የሉ ። ሕዝባይ ፡ ከአ ፡ መታ 2.
ን ፡ ንግራት ፡ ዓጉብ ፡ ክረኸብ ፡ ዘይጥቡብ ፡ ተጣበበ ። ንሓደ ፡ ሰብኣይ ፡
ከምዚ ፡ ይሉ ፡ ተቋራቹረ ፤ « ጽባሕ ፡ ምስ ፡ አሕዋተይ ፡ ምድሪ ፡ ኸንመ
ቐል ፡ ኢና ፤ እሞ ፡ እናሄልካ ፡ እዛ ፡ በትረይ ፤ ዕጨይተይ ፡ ይለ ፡ ኸእት
ዋ ፡ እየ ፤ ኸኻ ፡ ኸአ ፡ ሐላፍ ፡ መገዲ ፡ መኸልካ ፡ በታ ፡ ዘሎናዎ ፡ ምጻ
እ ፤ እሞ ፡ ዕጨይቲ ፡ አውደቐልና ፡ እንተልናኽ ፡ ነዛ ፡ በትረይ ፡ አብቲ ፡

3. ሸንኸቲ፡ አውድቐለይ፡ » የሎ፡ አሕዋቱ፡ ኸአ፡ ነፕል-ኸሎ፡ ኸይፈለ
 4. ጡ፡ ተተሓሕዶም፡ ምድሪ፡ ኸጸልሙ፡ ወፈሩ፡ አብ፡ ሰለስተ፡ ምስ፡
 መጀብሻ፡ ኸአ፡ እቲ፡ ሕዝባይ፡ እትቋራቹሮ፡ ሰብአይ፡ መጸኢ፡ ኸም
 ታ፡ እትበሀሃልሻ፡ ገበረ፤ እሞ፡ ግራት፡ ዓገብ፡ ንሕዝባይ፡ በጽሐቕ፡
 5. ከንቲባ፡ ኸፍለ፡ ኸአ፡ ናይ፡ ጉርሒ፡ ምኃና፡ አለልዮምዋ፡ ንሕዝባ
 ይ፡ የልሻ፤

« እንተ፡ ደኣ፡ ብኡነት፡ ኮነን፡ ተቐመጠላ፤
 እንተ፡ ደኣ፡ ብጉርሒ፡ ኸነን፡ ተጉድለላ፤
 ደቐኸን፡ ሐረስቲ፤
 ደቐይ፡ በላዕቲ፤

ይግበሮም፡ » የልሻ፡

6. በዚ፡ ምክንያትዚ፡ ግራት፡ ዓገብ፡ ተባህለት፡
58. ዓገብ፡ ክፍለን፡ ሕዝባይኒ፡
1. ብዛዕባ፡ ግራት፡ ዓገብ፡ ከአ፡ ባዕላቶም፡ እቶም፡ ሰብ፡ ርስቲ፡ ዝ
 ኸኑ፡ ከምዚ፡ ይሎም፡ የዘንትዉ፡
2. ደቂ፡ ሕነሽም፡ ክፍለን፡ ሕዝባይኒ፡ ሳምሶንኒ፡ እዮም፤ እሞ፡ ሰለ
 ስቲኦም፡ አሕዋት፡ ክፍለን፡ ሕዝባይኒ፡ ደቂ፡ ሐንቲ፡ ሰበይቲ፡ ሳምሶ
 3. ን፡ ግና፡ ዐቢ፡ ወጂ፡ ቐዳመይቲ፡ ሰበይቲ፡ ነበረ፡ ስለዚ፡ እቲ፡ ምድ
 ሮም፡ ምክፋል፡ ምስ፡ ቈረጹ፡ ንሳምሶን፡ < ነሽኻ፡ ዐቢ፡ ኢኻ፡ እሞ፡
 ክፈለኛ፡ ባዕልኻ፡ » ይሎም፡ የልሻ፤ ነሹ፡ ግና፡ « አይኮነን፤ ክልቲኹ
 4. ም፡ ክፈልኩምዎ፡ ምጹ፡ » ይሉ፡ አበዮም፡ ነሳቶም፡ ከአ፡ ቀደም፡ ድ
 ማ፡ ዝጠየቐሻ፡ አይብልሸምኒ፡ እዮ፤ ፍቓዎምሲ፡ ባዕላቶም፡ ክግምዱ፤
 እሞ፡ ብሐንሳእ፡ ከአ፡ ኸጽምብሩ፡ ኻብቲ፡ በይና፡ ዘጂኡ፡ ሐዎም፡
 ፍቶቶም፡ ነበረ፤ ምእንቲ፡ ምስ፡ ክፈለ፡ እብ፡ መንኻ፡ ኸልቲኦም፡ ግ
 ዲኡ፡ ኸጀበጽሐ፡ ኸባለሓቱ፡ እዮም፡ ዝገበርሻ፡

- ሎሚ ፡ ንክፍለ ፡ በጸሐ ፡ ዘሎን ፡ ንሕዝባይኒ ፡ ንደቂ ፡ ሳምሶንኒ ፡ 5.
እቲ ፡ ናይ ፡ ክፍለ ፡ ዓላ ፡ አድረሶም ፡ ደብሀል ፤ እሞ ፡ ብሸነክ ፡ ሰሚን ፡
በቲ ፡ እጥጸሕፎም ፡ አእማን ፡ መንጎ ፡ ዐድን ፡ መንጎ ፡ ዐዲ ፡ ሰጉዶን ፡ ዘ
ሎ ፡ እየ ፤ እቲ ፡ ናይ ፡ ሳምሶን ፡ ከአ ፡ አብ ፡ ማእከል ፡ ዘሎ ፡ ንመገዲ ፡ ዐ
ዲ ፡ ጉበሩን ፡ ንደቂ ፡ ዳሽምኒ ፡ ዝወሸድ ፡ ዘሎ ፡ ሕዛእቲ ፡ ዐቢ ፡ እየ ፡ ሽ
መ ፤ እቲ ፡ ሳልሳይ ፡ ከአ ፡ ግራት ፡ ዓገብ ፡ ክፍሊ ፡ ሕዝባይ ፡ ጸጋም ፡
መገዲ ፡ ዐዲ ፡ ጉበሩ ፡ ምስ ፡ ሓዘ ፡ ንሸነክ ፡ ደቡብ ፡ ዘብል ፡ አብ ፡ መን
ጉሑ ፡ እኳ ፡ መገዲ ፡ ሕምብርቲ ፡ ዘሎ ፡ እየ ፡ እሞ ፡ ንምክፋሉ ፡ ክድ 6.
ልድሉ ፡ ከለዉ ፡ ክፍለን ፡ ሕዝባይኒ ፡ ተበሃሉ ፡ ክብሉ ፡ « ደጊም ፡ አ
ብ ፡ መንጎና ፡ ከይአቶ ፡ እዛ ፡ ማእከለይቲ ፡ ነንእሳ ፤ እዘን ፡ ክልቶ ፡ ወሰ
ኖት ፡ ግና ፡ ነግፍሐየን ፡ ምእንቲ ፡ ዐቢ ፡ እየ ፡ ይሉ ፡ ሳምሶን ፡ ካብዘን ፡
ክልቶ ፡ ገፋሕቲ ፡ ወሰኖት ፡ ክሐሪ ፡ » ይሎም ፡ « ደሐር ፡ ነሹ ፡ ምስ ፡ ሐ
ረ ፡ ክልቲና ፡ ብሐንሳእ ፡ ንድምብር ፡ » ይሎም ፡ መኸሩሉ ፡
- ደሐር ፡ ምስ ፡ ከፈልሞ ፡ « ንዓ ፤ ሕጅስ ፡ ከፈልናየ ፤ እሞ ፡ ገማዴና ፡ 7.
ክንወሸድ ፡ » ይሎም ፡ የልሞ ፡ አብቲ ፡ ቦታ ፡ ምስ ፡ ወፈሩ ፡ ምእንቲ ፡ 8.
ብገርህነቶም ፡ ከም ፡ ዝገበርሞ ፡ ከምስሉ ፡ ንሳምሶን ፡ « ሕሬ ፡ ቕድሚት ፡
ነሹኻ ፡ ዐቢና ፡ ኢኻ ፡ እሞ ፡ » ይሎም ፡ የልሞ ፡ ነሹ ፡ ቕድሚት ፡ ብገር 9.
ሁ ፡ « ብዕጨይት-ውድቕ ፡ ደአ ፡ ይብጽሐኛ ፡ » ይልሞም ፡ ነበረ ፤ ደሐር ፡
ግና ፡ እምብዛ ፡ ምውዳሶምኒ ፡ ብሓደ ፡ ወገን ፡ አታለሎ ፡ ብሓደ ፡ ወገን ፡
ከአ ፡ ጥርጥር ፡ አይተረፎን ፡ በቲ ፡ ብዙሕ ፡ ቃል-ዓለሞም ፡ ስለዚ ፡ ነቲ 10.
ዝኸፈልሞ ፡ ምድሪ ፡ ገለ ፡ ርቡሕ ፡ ገለ ፡ ጉዳል ፡ ከይኸውን ፡ ብምባል ፡
ዘዘይሩ ፡ ንሰለከቲኤን ፡ ክፍሊ ፡ በብተራ ፡ ግዝፈንኒ ፡ ምንኣሰንኒ ፡ ርእ
ዩ ፡ ጠሚቱ ፡ እተን ፡ ክልቶ ፡ ወሰኖት ፡ ብምክርምኒ ፡ ብተንከሎምኒ ፡
ከም ፡ ዘግዝፍሞን ፡ እታ ፡ ማእከለይቲ ፡ ግና ፡ ከም ፡ ዘንኣስሞ ፡ ምእንቲ ፡
ካብተን ፡ ዝፍቲ ፡ ክሐሪ ፡ አስተውሒሉ ፡ ደሐር ፡ አብ ፡ ግራት ፡ ዓገብ ፡
ከወይኑ ፡ ነገሩ ፡ አጉህይሞ ፡ « ዓገብ ፡ » የለ ፤ እሞ ፡ « ባህ ፡ እኳ ፡ ከይብ

ለኸም ፡ ምእንቲ ፡ ኸትፋላለዩ ፡ እዛ ፡ ማእከለይቲ ፡ ንእኸቶ ፡ ሐፊኹ ፡ »

11. ዩሎም ፡ ስለዚ ፡ እኳ ፡ ነሹ ፡ ዐቢ ፡ ስለ ፡ ዝነበረ ፡ ኸም ፡ እታ ፡ ምድሩ ፡ ሕዛእቲ ፡ ዐቢ ፡ ተባህለት ።

12. ክፍሊ ፡ ሕዝባይ ፡ ከአ ፡ በታ ፡ ናብአ ፡ ኹይኑ ፡ ሳምሶን ፡ « ዓገብ ፡ » ዘለ ፡ « ግራት ፡ ዓገብ ፡ » ይሎም ፡ ኸም ፡ ሃብቐ ።

59.

ሹማምቲ ።

1. ኸመት ፡ ከንቲባ ፡ ኸፍለ ፡ ኸአ ፡ ናብ ፡ ወጁ ፡ ናብ ፡ ተኸለ-ሃይማኖት ፡ ሐለፈ ።

2. ተኸለ-ሃይማኖት ፡ አብ ፡ ጸዐዘጋ ፡ ኹይኑ ፡ ኸገዝእ ፡ ከሎ ፡ ሀገር ፡ ብኸፋእ ፡ ነቕጽን ፡ ንፋስኒ ፡ ዘርኡ ፡ ጠፍኤ ፤ በብዓመት ፡ ከአ ፡ ገደደ ፡ በዚ ፡ ምክንያትዚ ፡ ኸአ ፡ አሕዋት ፡ ንቕሩብ ፡ እቐን ፡ አብ ፡ ወጁ ፡ አብ ፡ ተኸለ-ታትዮስ ፡ አሕለፍኞ ። ኸዑ ፡ ኸአ ፡ ዝገደደ ፡ ኹነ ፡ ተኸለ-ታትዮስ ፡ ድማ ፡ እዚ ፡ ምስ ፡ ርኤ ፡ ኸመት ፡ አብ ፡ አሕዋት ፡ መለሶ ፡ አሕዋት ፡ ከአ ፡ ንኸንቲባ ፡ ገረ-ክስቶስ ፡ ወጂ ፡ ሳምሶን ፡ ሸምኞም ። --

5. ከንቲባ ፡ ገረ-ክስቶስ ፡ ከአ ፡ ሓደ ፡ እቐን ፡ ንወጅም ፡ እምሓ ፡ ግብሪ ፡ ንንጉስ ፡ ከውሬ ፡ ናብ ፡ ዐጀምሓራ ፡ ሰደድኞ ። ነሹ ፡ ኸአ ፡ ናብ ፡ ንጉስ ፡ አትዩ ፡ ደገ ፡ ንጉስ ፡ ጸኒዑ ፡ ንቤተ-መንግስቲ ፡ አገልጊሉ ፡ ኹብ ፡ ንጉስ ፡ ከንትብኒት ፡ ተቐበለ ። ጸዐዘጋ ፡ ምስ ፡ ተመልሶ ፡ ኸአ ፡ « አብይ ፡ ከሎ ፡ አነ ፡ ኸሸኾም ፡ አይግብኦንን ፡ » ይሉ ፡ ናብ ፡ እቡኡ ፡ አሕለፎ ። ከምዚ ፡ ይሎም ፡ ከንቲባ ፡ ገረ-ክስቶስ ፡ ቅጅም ፡ በሕዋት ፡ ደሐር ፡ ብወጅም ፡ ተሸመ ።

60.

ምእታው ፡ ተኸለ-ታትዮስ ፡ አብ ፡ ዐጂ ፡ ገብሩ ።

1. ተኸለ-ታትዮስ ፡ ከአ ፡ ኸመቱ ፡ ምስ ፡ ሐለፈ ፡ ንደቂቅ ፡ አክቡ ፡ ዐጂ ፡ ገብሩ ፡ አቶ ።

2. ምክንያቱ ፡ ኸአ ፡ ሓደ ፡ ሀብታም ፡ ገብሩ ፡ እተባህለ ፡ በዓል ፡ መቐ

ርካ : ዐንሰባ : ናብ : እንዳሸ : ኸሞ : ነበረ : እሞ : ባርያ : ተኸለ-ታትዮስ :
 ከአ : ንጋል : ገብሩ : ዐጃ : ኸይዱ : አቶሓረቻ :: ገብሩ : ኸአ : ነቲ : ባር
 ያ : ቐተሎ :: ተኸለ-ታትዮስ : ድማ : በዚ : ጉህዩ : አብ : ንጉስ : ጠርዔ ::
 ንጉስ : ዘረብኡ : ሰሚዖም : « በል ፤ እታ : ዐጂ : ገብሩ : ንርስትካ : ት 3.
 ኹን : ካልእ : ግና : አይትግበር : » ይሎም : ፈረዱሉ ::

ከምዚ : ይሉ : እዩ : ተኸለ-ታትዮስ : ንዐጂ : ገብሩ : እቶረስተ :: እ 4, 5.
 ቶም : ደቂ : ሐዉ : ደቂ : ፍንጃይ : ድማ : ድሕርዚ : ሰዓቡ ::

ዑና : ሓሸልኒ : ዑና : ጉዶን ::

61.

በዚ : ዘበንዚ : አቢሉ : ኸአ : ኸልተ : ፋሕፋሕ : ዝብላ : ዐድታት : 1.
 ነበራ : ዑና : ሓሸልኒ : ዑና : ጉዶን : ዝበሃላ :: አጠፋፍኦኤን : ከአ : በዚ :
 ኸምዚ : እዩ : ይብልዎ ::

ሐንቲ : ሰበይቲ : ወጃ : ናብዘን : ዐድታትዚአተን : ብህሌታ : ሞ 2.
 ተ :: እቶም : ደቂ : ዐጂ : ኸአ : ነቲ : ቐታሊ : ፍትሒ : አውጺኦም : ሕ
 ነ : ኸይፈድዩላ : ዕሸሽ : ይሎም : ረኣይኞ :: ነሻ : ኸአ : መታን : ሕነ : ወ 3.
 ጃ : ኸትፈጂ : ብኢድ : ሐድሕድ : ከም : ዝጣፍኡ : ዝበረቆም ::

ፈላሲት : ተመሲላ : ናብ : ዑና : ሓሸል : መጸኣ : ከምዚ : ይላ : ት 4.
 ልምን ፤ « ማርያም : ትሀብኩም ፤ ካብዚ : ዑና : ጉዶ : ዝብሉኹም : ከ
 አ : የውጽኦኩም :: » « እንታይ : ይብሉና : አልዮም : አቲ : » እንተል 5.
 ሞ : ኸአ : « ዎ : እንታይኬ : ዘይብሉኹም : አስያፎም : አስሒሎም : አ
 ጽዋሮም : ቀሪቦም : ደኣ : ንዑና : ሓሸል : ሐመድ : ክንገብሮም : ይብሉ :
 ሰሚዔ :: » ትብሎም :: ነሻቶም : ከአ : « ሀይ ፤ ይምጽኦ : ኸሞ :: » ይብ 6.
 ልሞ :: ናብ : ዑና : ጉዶ : ኸይዳ : ድማ : ኸምዚ : ይላ : ትልምን ፤ « ማር 6.
 ያም : ትሀብኩም : ካብዚ : ዑና : ሓሸል : ዝብሉኹም : ከአ : የውጽኦኩ
 ሞ :: » « እንታይ : ይብሉና : አልዮም : አቲ : » እንተልሞ : ኸአ : « ዎ :
 እንታይኬ : ዘይብሉኹም : አስያፎም : አስሒሎም : አጽዋሮም : ቀሪቦ

ም ፡ ደአ ፡ ንዑና ፡ ጉጆ ፡ ሐመድ ፡ ክንገብሮም ፡ ይብሉ ፡ ሰሚዔ ፡ » ትብሎም ። ነሳቶም ፡ « አብኡ ፡ ኸሞ ፡ ይደጃን ፡ » ይብልሞ ።

8. ደሐር ፡ ሓደ ፡ መዓልቲ ፡ እቶም ፡ ንሶት ፡ « አሓይ ፡ እየን ፡ ቅድም ፡ ዝሰትያ ፡ » « አሓይ ፡ እባ ፡ ደአ ፡ እየን ፡ ቅድም ፡ ዝሰትያ ፡ » ተበሃሊሎም ፡ ተበአሱ ፤ እሞ ፡ አውያት ፡ ኮነ ። ኸዑ ፡ ዑና ፡ ጉጆ ፡ « ዑና ፡ ሓሸል ፡ ወደቕና ፡ » ይሎም ፡ ዐጢቕም ፡ አጽዋሮም ፡ ሕጅም ፡ ወረር ፡ የሉ ። ዑና ፡ ሓሸል ፡ ድማ ፡ « ዑና ፡ ጉጆ ፡ ወደቕና ፡ » ይሎም ፡ ዐጢቕምኒ ፡ ተሰለፎምኒ ፡ መጹ ። እሞ ፡ ክልቲአም ፡ ተፋለሱ ።
10. ለፎምኒ ፡ መጹ ። እሞ ፡ ክልቲአም ፡ ተፋለሱ ።
11. እቲ ፡ ምድሮም ፡ ከአ ፡ ፈረቕኡን ፡ ጳዕዳ-ኸስታን ፡ ፈረቕኡን ፡ ዐጂ ፡ ሰጉዶን ፡ ወኸ-ድባን ፡ ወሰድሞ ።

62.

ወለደ ፡ ቤት ፡ ገረ-ኸስቶስ ።

1. ገረ-ኸስቶስ ፡ አብ ፡ ጳዕዳ-ኸስታን ፡ ከዐይኑ ፡ ዮሴፍ ፡ ቶምበሳ ፡ ሀብታይ ፡ ሐይላይ ፡ ብሩሕ ፡ ዕቅብላሰ ፡ ንተባህሉ ፡ ንሸድ-ሸቲአም ፡ ወለደ ። ካብ
2. አም ፡ ብሩሕኒ ፡ ዕቅብላሰን ፡ ዘርኢ ፡ ዘይብሎም ፡ ጠፍኡ ። ሀብታይ ፡ ን
3. ጳዕዳ-እምባ ፡ ኸደ ፤ ዘርኢ ፡ ኸአ ፡ ኸሳዕ ፡ ሕጂ ፡ አብኡ ፡ አለዉ ። ከምኡ ፡ ድማ ፡ ሐይላይ ፡ ንቅሸት ፡ ከደ ፤ ዘርኢ ፡ ኸአ ፡ ኸሳዕ ፡ ሕጂ ፡ አብኡ ፡ አለዉ ። ዮሴፍኒ ፡ ቶምበሰን ፡ ድማ ፡ ናብ ፡ ጳዕዳ-ኸስታን ፡ ተረፋ ።
4. አለዉ ። ዮሴፍኒ ፡ ቶምበሰን ፡ ድማ ፡ ናብ ፡ ጳዕዳ-ኸስታን ፡ ተረፋ ።
5. ካብአም ፡ ከአ ፡ ብፍላይ ፡ ዮሴፍ ፡ ንገረ-ኸስቶስኒ ፡ ንሰመረ-ኸስቶስኒ ፡
6. ወለደ ። ሰመረ-ኸስቶስ ፡ ንዳዕሮ-ቐውሎስ ፡ ከደ ፤ ዘርኢ ፡ ኸአ ፡ ኸሳዕ ፡ ሕጂ ፡ አብኡ ፡ አለዉ ። ገረ-ኸስቶስ ፡ ከአ ፡ ናብ ፡ እንዳ ፡ አቡኡ ፡ ኸዐይኑ ፡ ንተስፋ-እዝግን ፡ ንብጽዕ-አምላኽኒ ፡ ንሀብተ-ልዑልኒ ፡ ወለደ ።
- 8, 9. ካብዚአቶም ፡ እንዳ ፡ ሀብተ-ልዑል ፡ አውራቶም ፡ ዐሸይቲ ፡ ኹን ። ነሳቶም ፡ አብ ፡ ጳዕዳ-ኸስታን ፡ እኒ ፡ ዐጂ ፡ ኸንቲባ ፡ እኒ ፡ ዐጀይጠቦ ፡ አለዉ-ሞም ። ካብአም ፡ ድማ ፡ አብ ፡ ዐጂ ፡ ሰጉዶን ፡ አብ ፡ ዐጂ ፡ ሐሙሽተን ፡ ዐጀብ-ነገርኒ ፡ አብ ፡ ጐዳይፍኒ ፡ ገጅረትኒ ፡ አለዉ-ሞም ።

ወለዶ፡ ደቂ፡ ብሩሕ፡ ።

63.

- ብሩሕ፡ ንሐደምበስኒ፡ ቲድሮስኒ፡ ጋብስታን፡ ንኸንቲባ፡ ገርግሽኒ፡ 1.
ንወራስን፡ ወለዶ፤ ካብአም፡ ግና፡ ወራሲ፡ ዘርኢ፡ ዘደብሉ፡ ጠፍኤ፡ ።
ዘርኢ፡ ሐደምበስኒ፡ ጋብስታን፡ ገለ፡ ችፋብ፡ ድማ፡ ኸብ፡ ደቂ፡ ቲድ- 2.
ሮስ፡ አብ፡ እንዳ፡ አቦአም፡ አብ፡ ዐጂ፡ ቈንጺ፡ አለዉ፡ ። ወጂ፡ ቲድሮ
ስ፡ ተኸለንኪኤል፡ እተባህለ፡ ግና፡ ንዐጂ፡ ንዕዳድ፡ ከደ፤ ዘርኢ፡ ድ- 3.
ማ፡ ኸሳዕ፡ ሕጂ፡ ናብኡ፡ አለዉ፡ ። ከንቲባ፡ ገርግሽ፡ ድማ፡ ባዕሎም፡
ንምስጓግ፡ አተዉ፡ ። ነሶም፡ አብኡ፡ ኸይኖም፡ ንገረ-ኸስቶስ፡ ጋላ፡ እ- 4.
ተባህለ፡ ንወለሎ፡ ንስሜናይ፡ ንብሩሕ፡ ወለዱ፡ ። ካብአም፡ ድማ፡ ብሩ-
ሕ፡ ክትመውልዕ፡ ከደ፤ ዘርኢ፡ ኸአ፡ ናብኡ፡ አለዉ፡ ። ዘርኢ፡ ስሜና 5.
ይ፡ ከአ፡ ዐጂ፡ ሐማሴናይ፡ እናተባህሉ፡ ናብ፡ ጽልማን፡ አብ፡ ቋላን፡
ፋሕ፡ ይሎም፡ አለዉ፡ ። ዘርኢ፡ ገረ-ኸስቶስ፡ ጋላ፡ ድማ፡ ገለን፡ አብ፡ 6.
ምስጓግ፡ አለዉ፡ ገለ፡ ግና፡ ንዐጂ፡ ቈንጺ፡ ተመልሾም፡ እዮም፡ ዘለ-
ዉ፡ ። ዘርኢ፡ ወለሎ፡ ድማ፡ ዝርኸቦም፡ አብ፡ ምስጓግ፡ አለዉ፡ ። 7.
ደቂ፡ ብሩሕ፡ ከምዚ፡ ይሎም፡ ተዘርግሑ፡ ። ደቂ፡ መንቄሮስ፡ ግና፡ 8, 9.
ናብ፡ ካልእ፡ ዝወጸ፡ ዮብሎምኒ፤ ስለዚ፡ ሕጂ፡ ናብ፡ ዐጂ፡ ቈንጺ፡ ነሳ
ቶም፡ ይበዝሑ፡ ። --
ደቂ፡ ራውያ፡ ኸአ፡ አብ፡ ወኸድቫ፡ ጥራይ፡ እዮም፡ ዘለዉ፡ ። ከም 10.
ኡ፡ ኸአ፡ ደቂ፡ ያዕቕብኒ፡ ናብ፡ ዐጂ፡ ያዕቕብ፡ ደቂ፡ ሙሳን፡ አብ፡
ዐጂ፡ ሙሳ፡ ።



III.

ዐድ - ደገዝ ማቲ ።

64.

ሀብ-ስሉስ ፡ ዐባቕኒ ፡ እምሐን ።

1. ከንቲባ ፡ ገረ ኸስቶስ ፡ ምስ ፡ ሞቱ ፡ እቲ ፡ ሽመቶም ፡ አብ ፡ ወጀም ፡ አብ ፡ እምሐ ፡ ተመልሰ ።
2. በዚ ፡ እቐንዚ ፡ አቢሉ ፡ ድማ ፡ ሓደ ፡ ግዜ ፡ ገረ-ስላሰ ፡ ወጀ ፡ ተስ ፡ ፋላሰ ፡ ምስ ፡ ሀብ-ስሉስ ፡ ወጀ ፡ ኹይኑ ፡ ካብቲ ፡ ተቐማሚጥኦ ፡ ዝነበረ ፡ ዐጀ ፡ ካብ ፡ ጽላለ ፡ አብ ፡ ወጀ ፡ ሐወሹኡ ፡ ምክትኒ ፡ መዓርኒ ፡ ሕጽ ፡ ናብ ፡ ጸዐዘጋ ፡ መጸ ። እምሐ ፡ ድማ ፡ ንኡ ፡ ኸነ ፡ ንህጀቡ ፡ አይተቐበሎን ። ሳልስቲ ፡ ዝአኸል ፡ ደገ ፡ ቤቱ ፡ ምስ ፡ ጸንዔ ፡ ቀብጩ ፡ ንገዝኡ ፡ ተበገሰ ። ክኸዱ ፡ ኸለዉ ፡ ኸአ ፡ ሀብ-ስሉስ ፡ « እም ፡ እም ፡ እም ፡ » ዩለ ። አቡኡ ፡ ኸአ ፡ « ደሐንካ ፡ » ዩሎ ። ነሹ ፡ ኸአ ፡ « አታ ፡ አሸ ፤ ነጋሪት ፡ ዊን ፡ ይሉኒ ፡ » ዩለ ። አቡኡ ፡ ኸአ ፡ ጉህዩ ፡ ዩሎ ፤ « ወጀይ ፤ ሰብ ፡ ነጋሪት ፡ ንዐይኖም ፡ እኛጸልኡና ፡ ነጋሪት ፡ አበይ ፡ ንረኽቦ ፡ ትም ፡ በል ፤ » ይሉ ፡ ኸረጀየሉ ።
3. ድሕርዚ ፡ ሀብ-ስሉስ ፡ « ካብ ፡ ምስዚኣቶም ፡ ምቕማጥሲ ፡ ምጥፋእ ፡ ይሐይሽ ፡ » ይሉ ፡ ካብ ፡ ጽላለ ፡ ካብ ፡ ቤት ፡ አቡኡ ፡ ለቂቕ ፡ ንዐጀም ሓራ ፡ ኸደ ፤ ጨቐ ፡ ሰራር ፡ ፈረስ ፡ ምኳኑ ፡ መታን ፡ ከፍልጥ ፡ ከአ ፡ ልንም ፡ ዓረብ ፡ ተማልኤ ። እቐ ፡ አብ ፡ አጀባባይ ፡ ኹይኑ ፡ አብ ፡ ዝረኸ

ደጃያት ፡ ገረ-ኸስቶስ ፡ ግዝኣቶም ፡ ነሹ ፡ ሰላሳን ፡ ሸሞንተን ፡ ዓመት ፡ እየ ።

ደቂ ፡ ደጃያት ፡ ገረ-ኸስቶስ ።

74.

ደጃያት ፡ ገረ-ኸስቶስ ፡ ከአ ፡ ካብ ፡ ዓል ፡ ንጉስ ፡ ካብ ፡ እምቤት ፡ ሰበነ-ገርግሽ ፡ ንደጃያት ፡ ተስፋ-ጼንኒ ፡ ደጃያት ፡ ማሞን ፡ ደጃያት ፡ ርእሰ-ሃይማኖትን ፡ ራእስ ፡ ዐንደ-ሃይማኖትን ፡ ንሐንቲ ፡ ሐብቶም ፡ ድማ ፡ ወዘሮ ፡ ሙዚት ፡ እቶባህላን ፡ ንሐሙሽቲአም ፡ ወለዱ ። ካብ ፡ ሐንቲ ፡ ካልእ ፡ ከአ ፡ ንባሕር-ነጋስ ፡ ተኸሊትን ፡ ንባሕር-ነጋስ ፡ ተስፋ-ገርግሽን ፡ ንባሕር-ነጋስ ፡ ዝወልደ-ማርያምን ፡ ወለዱ ።

ካብዚኣቶም ፡ ደጃያት ፡ ተስፋ-ጼንኒ ፡ ደጃያት ፡ ማሞን ፡ ደጃያት ፡ ርእሰ-ሃይማኖትን ፡ ራእስ ፡ ዐንደ-ሃይማኖትን ፡ ደድሕሪ ፡ ሐድሕድ ፡ ገዝኡ ። ካብ ፡ አርባዕቲአም ፡ ድማ ፡ ደጃያት ፡ ተስፋ-ጼን ፡ ንዐድ-ደጃያት ፡ ሃይሉ ፡ ዝፈረዩ ፡ እየም ። ደጃያት ፡ ማሞን ፡ ደጃያት ፡ ርእሰ-ሃይማኖትን ፡ ሐድጊ ፡ ዘይብሎም ፡ ጠፍኡ ። ራእስ ፡ ዐንደ-ሃይማኖት ፡ ዝፈረዩም ፡ ብዝሐም ፡ አብ ፡ ከልከልቲ ፡ ጉልቶም ፡ ነበረት ፡ እሞ ፡ አብኡ ፡ ሰፊሮም ፡ አለዉ ። ነሶም ፡ ንአይተ ፡ ተስፋ-ጼን ፡ ወለዱ ፤ አይተ ፡ ተስፋ-ጼን ፡ ንአይተ ፡ ስሄል ፡ ወለዱ ፤ አይተ ፡ ስሄል ፡ ንፊተውራሪ ፡ ገረ-መድህን ፡ ወለዱ ፤ ፊተውራሪ ፡ ገረ-መድህን ፡ ድማ ፡ ንፊተውራሪ ፡ በለው ፡ ወለዱ ። -- እተን ፡ ሐብቶም ፡ ከአ ፡ ወዘሮ ፡ ሙዚት ፡ ንሓደ ፡ በዓል ፡ ቈጽሊ ፡ ዝነበረ ፡ በዓል ፡ ዐጂ ፡ ጃላ ፡ አይተ ፡ ክፍሌት ፡ እቶባህላ ፡ ተአትዋ ። ካብ ፡ ዘርኤን ፡ ሕጂ ፡ ዐድ-ደጃያት ፡ ተስፋ-ማርያም ፡ አለዉ ። እቲ ፡ ቐዳማይ ፡ ሕምነት ፡ ከይርሳዕ ፡ ተብሂሉ ፡ እኳ ፡ ሕጂ ፡ ዓል ፡ ደጃያት ፡ ጉብሳ ፡ ወጂ ፡ አይተ ፡ ገረ-ማርያም ፡ ንወጂ ፡ ደጃያት ፡ ተስፋ-ማርያም ፡ ሂዖምዋ ፡ አለዉ ። --

ካብቶም ፡ ሰለስተ ፡ ባሕር-ነጋስታት ፡ ከአ ፡ እቶም ፡ ክልተ ፡ ናብ ፡

10. ጎሞልቲ፡ እንዳ፡ አሸኦም፡ ከይደም፡ ሰፈሩ፡ ባሕር-ነጋስ፡ ተክሊት፡
ንዐድ-ተክላይ፡ ከደ፤ ክሳቦ፡ ሕጂ፡ ኸአ፡ ዘርኡ፡ ናብ፡ ዐድ-ተክላይ፡ አለ
ዉ፡ ነሹ፡ ንአይተ፡ ዘርኡን፡ ንባሕር-ነጋስ፡ ክፍለ-ሰላሰን፡ ወለደ፤ ካብ
አም፡ አይተ፡ ዘርኡ፡ ኸአ፡ ንአይተ፡ ገርግሽ፡ ወለደ፤ አይተ፡ ገርግሽ፡
11. ድማ፡ ንባሕር-ነጋስ፡ አሚነ፡ ወለደ፡ ባሕር-ነጋስ፡ ተስፋ-ገርግሽ፡ ከአ፡
ንጽልማ፡ ኸይዱ፡ ናብ፡ አማድር፡ ተቐመጠ፤ ክሳቦ፡ ሕጂ፡ ኸአ፡ ዘር
ኡ፡ አብ፡ አማድር፡ አለዉ፡ ነሹ፡ ንባሕር-ነጋስ፡ ወልደ-ገሪማን፡ ንባ
ሕር-ነጋስ፡ ዘገርግሽኒ፡ ንአይተ፡ አሹን፡ ወለደ፤ ካብአም፡ ባሕር-ነጋስ፡
ወልደ-ገሪማ፡ ንፊተውራሪ፡ ስርያል፡ ወለደ፤ ፊተውራሪ፡ ስርያል፡ ድ
12. ማ፡ ንአይተ፡ ብሂል፡ ወለደ፡ -- እቲ፡ ሳልሳዮም፡ ባሕር-ነጋስ፡ ዝወል
ደ-ማርያም፡ ግና፡ ናብ፡ ጸዐዘጋ፡ ተረፈ፡ ዘርኡ፡ ሕጂ፡ ኸንድቲ፡ ብዙ
ሓት፡ አይኮኑን፤ ገለ፡ ተረፍ፡ ካብአም፡ አብ፡ ገዛ፡ ዐጂ፡ ኸንቲባ፡ ኸፍ
ለ፡ ይርከቡ፡

75. ደግያት፡ ተስፋ-ጼንኒ፡ ደግያት፡ ማሞን፡ ተሸሙ፡

1. አብ፡ መንጎዚ፡ ደግያት፡ ገረ-ኸስቶስ፡ አብ፡ ጸዐዘጋ፡ ኹይኖም፡
ንባምቦሎ-ምላሽ፡ ክገዝኡ፡ ኸለዉ፡ ሓደ፡ እቐን፡ ንብኹሪ፡ ወጆም፡ ደ
ግያት፡ ተስፋ-ጼን፡ « ግብሪ፡ ሕጅካ፡ ኪድ፡ » ይሎም፡ አብ፡ ንጉስ፡ ለ
2. አኸምም፡ ኸው፡ ከምቲ፡ ቐደም፡ ደግያት፡ ገረ-ኸስቶስ፡ ባዕሎም፡ ዝ
ገበርዎ፡ ነሶም፡ ድማ፡ ናብ፡ ክንድኡ፡ ንደገ፡ ንጉስ፡ ጸኒዖም፡ አሸኦ
ም፡ ኸለዉ፡ ብቐመንአም፡ ኸመት፡ ለመኑ፡ ንጉስ፡ ከአ፡ « ወጂ፡ ሐ
ብተይ፡ እቐ፡ » ይሎም፡ ድግዝምኝት፡ ሸይሞም፡ ንግዝኣት፡ አሸኦም፡
3. ሃብዎም፡ ድሕርዚ፡ ኸአ፡ ደግያት፡ ተስፋ-ጼን፡ አብ፡ ጸዐዘጋ፡ ኹይኖ
ም፡ ሐጆሎ፡ እቐን፡ ንባምቦሎ-ምላሽ፡ ገዝኡ፡ --
4. ብድሕርዚ፡ እቶም፡ ካልኣይ፡ ሐዎም፡ ደግያት፡ ማሞ፡ ብፍቓድ፡
ንጉስ፡ ጋላ-ቤት፡ ክቐግኡ፡ ኸዱ፡ ንጋላ፡ ስዒሮም፡ ድማ፡ አገሺሮም፡

አጠሚቸው ፡ ግዝአቶም ፡ ገበርኞ ፡ ንጉስ ፡ ከአ ፡ ተሐዥሾም ፡ ደገዝማ 5.
ቲ ፡ አቢሉም ፡ ብዙሕ ፡ ሰለምኞ ፡

ማሕረጃ ፡ ደባስ ፡

76.

ድሕሪ ፡ እዚ ፡ እቅንዚ ፡ ደግያት ፡ ተስፋ-ጼን ፡ ሐመሙ ፡ እሞ ፡ 1.
ነቂሕ ፡ አብ ፡ ዐራቶም ፡ ደቆሾም ፡ ጸንሐ ፡ አጂአም ፡ እምቤት ፡ ሰበ 2.
ነ-ገርግሽ ፡ ድማ ፡ ወጀን ፡ ከይሞቱ ፡ ፈሪሄን ፡ አብ ፡ ሐንቲ ፡ ፈላጢት ፡
ከይደን ፡ ሐተትአ ፡ ነሻ ፡ ኸአ ፡ ሓደ ፡ ባርይኤን ፡ ደባስ ፡ እቶባህለ ፡ ነበ 3.
ረ ፡ እሞ ፡ « በጃ ፡ ደገዝማቲ ፡ ይልኩም ፡ ሕረድኞ ፡ » የለችን ፡ ኸው ፡ ን
ደባስ ፡ ሕጽም ፡ አዚሮም ፡ ሐረድኞ ፡ ብድሕርዚ ፡ ደግያት ፡ ተስፋ-ጼን ፡ 4.
ንኸው ፡ ሐወዩ ፡

ደባስ ፡ ከአ ፡ ሕጅስ ፡ ጋኔን ፡ ከዐይኑ ፡ ናብ ፡ ገዛ ፡ ደገ ፡ ይነብር ፡ አ 5.
ሎ ፡ ካብ ፡ እንዳ ፡ ደገዝማቲ ፡ ወጂ ፡ እኛተወልደ ፡ ነሱ ፡ መጸአ ፡ የሕም
ሞ ፡ ግና ፡ አይቐትሉን ፡ ንምቕታልሲ ፡ ሐይሊ ፡ የብሎን ፡ -- ንኻልአት ፡ 6.
ደቂ ፡ ጸዐዘጋ ፡ ግና ፡ ገለ ፡ አይገብሮምኒ ፡ ንእንዳ ፡ ደገዝማቲ ፡ ጥራይ ፡
ደአ ፡ እምበር ፡ እንተኾነ ፡ ግዳ ፡ ብለይቲ ፡ « ደባስ ፡ ይመጽእ ፡ » እንተ ፡
ተባህለ ፡ ቁልው ፡ ዘበሉ ፡ ይፈርሁ ፡

ትውልዲ ፡ ገዛ ፡ ስድራ ፡

77.

በዚ ፡ እቅንዚ ፡ አቢሉ ፡ ኸአ ፡ ዘርኢት ፡ እቶባህለ ፡ ጨወቻይ ፡ በ 1.
ዓል ፡ ከትመውልዕ ፡ ንዐደ-ደገዝማቲ ፡ ተኸቲሉ ፡ ናብ ፡ ጸዐዘጋ ፡ መጸ ፡
ንእኡ ፡ ገረድ ፡ ሰበነ-ገርግሽ ፡ አመርዓዉሉ ፡ ካብአ ፡ ወጂ ፡ ምስ ፡ ወለደ ፡ 2.
ነቲ ፡ ወጁ ፡ « ከንጂ ፡ ደባስ ፡ » ይሉም ፡ ብኸም ፡ እቲ ፡ ገሐረድኞ ፡ ባር
ይኤን ፡ ጸውዕኞ ፡

እዚ ፡ ደባስዚ ፡ ንገዛ ፡ ደቂ ፡ ደባስ ፡ ዝወለደ ፡ እዩ ፡ ነሱ ፡ ነሰላፍ ፡ 3.

ወልደ-ክስቶስኒ ፡ ንጉብሩን ፡ ተኹሉን ፡ ወልደንከኤን ፡ ንሐንቲ ፡ ሐብቶ
ም ፡ ደማ ፡ ምሕሩ ፡ እቸባህለት ፡ ወለደ ። ካብኦም ፡ አሰላፍ ፡ ወልደ-ክስ
4. ቶስ ፡ ንዐጂ ፡ አገልድም ፡ ፈረ ። እታ ፡ ሐብቶም ፡ ምሕሩ ፡ ከአ ፡ ናብ ፡
ክንፋ ፡ ወጂ ፡ ማርያም ፡ ተአቶት ፡ ነሱ ፡ ፈራይ ፡ ዐጂ ፡ ክንፋ ። አሸኡ ፡
ማርያም ፡ ካብ ፡ ዝባን ፡ አንገብ ፡ መጸኡ ፡ ነበረ ፡ ንዐድ-ደገዝማቲ ፡ ክ
ክተል ።

78.

ማርያም ፡ ዐሰልዳይት ።

1. ደጃይት ፡ ተስፋ-ጼን ፡ ከአ ፡ ኸመቶም ፡ ምስ ፡ ተቐሸሉ ፡ አብ ፡ ክን
ዲ ፡ ኸም ፡ ወላድን ፡ ውሉድኒ ፡ ክነብሩ ፡ ነሶኦም ፡ ብትሕቲኦም ፡ ጌሮም ፡
2. ብሒቶም ፡ ሓዝኞ ። በዚ ፡ ምክንያትዚ ፡ አሶኦም ፡ ደጃይት ፡ ገረ-ክስቶስ ፡
ከሮሮም ፡ ብልሶም ፡ ጉህዮም ፡ ካብ ፡ ብኸዑ ፡ ኸም ፡ ወጅም ፡ አይረአይኞ
ምኒ ፡ ኸመቶም ፡ ስለ ፡ ዝወሰዱሎም ።
3. ክጸንሑ ፡ ክጸንሑ ፡ ደጃይት ፡ ተስፋ-ጼን ፡ ከልኣይ ፡ ሐመሙ ፤ ሕ
4. ማሞም ፡ ከአ ፡ እኛኖሒ ፡ ኸደ ። እኞ ፡ ብዛዕባዚ ፡ ዋጥኦም ፡ ከምዚ ፡ ይ
ሉ ፡ ደረሰሎም ፤

« ከመ-ዓልካ ፤ ከመ-አሎኻ ፤ ዛራ ፤

ጽባል ፤ ንጉስ ፤ ወርቂ ፤ ዝዘፈራ ፤

እንተ ፡ ሞትስ ፤ ናይ ፡ አብርሃ-ሳራ ፤

ሕማም ፡ እዩ ፡ ክፉእ ፡ መከራ ፤ »

5. ዮሎም ። አሶኦም ፡ ደጃይት ፡ ገረ-ክስቶስ ፡ ከአ ፡ « እንተ ፡ ሞተስ ፡ ኣነ ፡ ክኸኖ
ም ፡ » ዮሎም ፡ ብሕማም ፡ ወጅም ፡ ብዙሕ ፡ ተሐገሱ ፤ አብ ፡ ማርያም ፡ ዐሰ
6. ልዳይት ፡ ከይዶም ፡ ደማ ፡ « ቅተልሾ ፡ » ዮሎም ፡ ተማባጽዑ ። ማርያም ፡
ከአ ፡ ብኣፋ ፡ « ሕራይ ፡ ከድ ፡ በል ፤ ሕጅስ ፡ ሞይቱ ፡ ይጸንሐኸ ፤ እኞ ፡
ሬስኡ ፡ አርክብ ፡ » ዮላ ፡ መለሰትሎም ። ደጃይት ፡ ገረ-ክስቶስ ፡ ከአ ፡ እ
ዚ ፡ ምስ ፡ ሰምዑ ፡ « ደሐን ፡ አሎኹ ፡ » ዮሎም ፡ አብ ፡ ጸዐዝጋ ፡ ተመል

ሱ ፡ አብቲ ፡ ጥቃ ፡ ዐጂ ፡ ምስ ፡ በጽሑ ፡ ቀላሽማ ፡ ሰምዑ ፤ ሰብ ፡ ነሹ ፡ 7.
 ኸአ ፡ ኸመልጡን ፡ ከበኽዩን ፡ ጸንሕም ፡ ኸዑ ፡ ሞት ፡ ወጆም ፡ ፈለ
 ጡ ፤ እሞ ፡ ተጠዓሱ ፡ ተጥዕኖም ፡ ድማ ፡ ናብ ፡ ዐሸልዳይት ፡ ተመልሾ
 ም ፡ « መሓርላይ ፡ » የሉ ፡ ማርያም ፡ ከአ ፡ ብኣፋ ፡ « ኣነ ፡ ሓደ ፡ ግዜ ፡ 8.
 ተዛሪበ ፤ ኪድ ፡ ደአ ፡ አቕብር ፡ ወድኻ ፤ እዚኣስ ፡ አይትኸነለይኒ ፡ » ይላ ፡
 ሰደደቶም ፡ ኸዑ ፡ ተመልሾም ፡ ቀበርኾ ፡

ሞት ፡ ደግያት ፡ ገረ-ኸስቶስኒ ፡ እምቤት ፡ ሰበነ-ገርግሽኒ ፡ 79.

ብድሕሪ ፡ ሞት ፡ ደግያት ፡ ተስፋ-ጼን ፡ አጂኣም ፡ እምቤት ፡ ሰበነ-ገ 1.
 ርግሽ ፡ ካብ ፡ ብዙሕ ፡ ሐዘን ፡ እተላዕለ ፡ መንኰሽን ፡ ካብ ፡ አጀራሽን ፡ ወ
 ጺኤን ፡ አብ ፡ ሐንቲ ፡ ንእሽቶይ ፡ ቤት ፡ ተቐመጣ ፡ እታ ፡ ቤታ ፡ ድማ ፡ 2.
 ኸሳዕ ፡ ሎም ፡ ጠጠው ፡ ይላ ፡ አላ ፤ አብኣ ፡ እኳ ፡ ሕጂ ፡ ወዘሮ ፡ መርሻ ፡
 ኃል ፡ ደግያት ፡ ሃይሉ ፡ ፈላሲት ፡ ከዐይነን ፡ አብኣ ፡ ሰፊረን ፡ ይነብራ ፡
 አለዋ ፡

ደግያት ፡ ገረ-ኸስቶስ ፡ ድማ ፡ ድሕሪ ፡ ሞት ፡ ወጆም ፡ ኸመት ፡ ቀደ 3.
 ሞም ፡ ተመልሰሎም ፡ እንተኸነ ፡ ብጓህን ፡ ብምጥዓስኒ ፡ ከብዶም ፡ ተቐ
 ርጮም ፡ ተሎ ፡ ሞቱ ፡ ነሶምኒ ፡ አሶኣም ፡ ደግያት ፡ ሀብ-ስሎስኒ ፡ ናብ ፡ 4.
 ዐጂ ፡ ኸፈለት ፡ ጉልቶም ፡ ነበረት ፡ እሞ ፡ አብኣ ፡ ተቐብሩ ፡

እምቤት ፡ ሰበነ-ገርግሽ ፡ ድማ ፡ ናብታ ፡ ንእሽቶይ ፡ ቤተን ፡ ከዐይነን ፡ 5.
 እኛሐዘና ፡ ጸሎት ፡ እኛገበራ ፡ ንቤተኸስያን ፡ እኛሰዓማ ፡ ከይሞታ ፡ ሐያ
 ሎ ፡ ዓመት ፡ ጸንሐ ፡

ግዝኣት ፡ ደግያት ፡ ርእሰ-ሃይማኖት ፡ 80.

ደግያት ፡ ገረ-ኸስቶስኒ ፡ ደግያት ፡ ተስፋ-ጼንኒ ፡ ምስ ፡ ሞቱ ፡ ባሕር- 1.
 ነጋስ ፡ ሰለሙን ፡ ወጂ ፡ ደግያት ፡ ተስፋ-ጼን ፡ ጌና ፡ ንእሽቶይ ፡ ስለ ፡ ገ

2. ነበሩ ፡ ግዝአት ፡ ባምቦሎ-ምላሽ ፡ አብ ፡ ደጃያት ፡ ማሞ ፡ ሐለፈ ። እንተ
ኾነ ፡ በቲ ፡ እሞንቲ ፡ ደጃያት ፡ ማሞ ፡ ጋላ-ቤት ፡ ከይዶም ፡ ነበሩ ፤ እሞ ፡
ነሶም ፡ ከሳዕ ፡ ዝመጹ ፡ አብ ፡ ከንድአም ፡ ሐዎም ፡ ደጃያት ፡ ርእሰ-ሃይ
ማኖት ፡ አብዚ ፡ ገዝኡ ።
3. ደጃያት ፡ ርእሰ-ሃይማኖት ፡ ከአ ፡ ብፍቓድ ፡ ንጉስ ፡ ንደጃያት ፡ ሃይ
ሉ ፡ ወዲ ፡ ወልደ-መንቄሮስ ፡ ሹም ፡ ዋልደ-ሻ ፡ አብ ፡ ጸሊምቲ ፡ ተዋጊአ
ም ፡ ሰዓርሞ ። ከምኡ ፡ ኸአ ፡ ብፍቓድ ፡ ንጉስ ፡ ንደጃያት ፡ ወልደ-ህይወ
ት ፡ እተባህለ ፡ ናብ ፡ ወጀራት ፡ ተዋጊአም ፡ ሰዓርሞ ። ናብ ፡ መወዳእታ ፡
ግና ፡ ምስኡ ፡ ዕርቂ ፡ ገበሩ ፤ ጓል ፡ ደጃያት ፡ ማሞ ፡ ድማ ፡ ንወዲ ፡ ደ
ጃያት ፡ ወልደ-ህይወት ፡ ሃብሞ ።
5. ስዒሮም ፡ ዐጅም ፡ ምስ ፡ አተዉ ፡ ንደጃያት ፡ ርእሰ-ሃይማኖት ፡ ከም
ዚ ፡ ይሉም ፡ ደረሱሎም ፤

ካብ ፡ ምጽዋዕ ፡ እንድኸን ፡ ቀምኸን ፤
ካብ ፡ ጸዐዘጋ ፡ ቫኸራን ፡ ቊራዕ ፡ ርእስን ፤
ካብ ፡ ዓድዋ ፡ ኩረሻን ፡ ግላስን ፤
ካብ ፡ ጉንደር ፡ ኣቡንን ፡ ንጉስን ፤
ትስምዕዶ ፡ ነናሕን ፡ መላስን ፤

81.

ሞት ፡ ደጃያት ፡ ርእሰ-ሃይማኖት ።

1. ድሕሪ ፡ ቐሩብ ፡ እሞን ፡ ከአ ፡ ደጃያት ፡ ማሞ ፡ ንነጀው ፡ ምምጸአ ፡
ምስ ፡ ሓሰቡ ፡ ደጃያት ፡ ርእሰ-ሃይማኖት ፡ ከድሞም ። ድሕርዚ ፡ ደጃያት ፡
ማሞ ፡ ምቕማጥ ፡ ንደጃያት ፡ ርእሰ-ሃይማኖት ፡ ሐዲጎም ፡ ካብ ፡ ጋላ-ቤ
ት ፡ ንነጀው ፡ መጹ ፤ ብድሕሪአም ፡ ግና ፡ ጋላ-ቤት ፡ ተንሲአም ፡ ንደጃያ
ት ፡ ርእሰ-ሃይማኖት ፡ ቀተልሞም ። እዚ ፡ ወሬዚ ፡ ኸአ ፡ ናብ ፡ ጸዐዘጋ ፡
በጽሑ ። ደጃያት ፡ ማሞ ፡ ድማ ፡ ሞት ፡ ሐዎም ፡ ምስ ፡ ሰምዑ ፡ ሕነ ፡ ኸ
ፈድዩ ፡ ብገስጋስ ፡ ዐዲ ፡ ጋላ ፡ ኸዱ ። በዚ ፡ እሞንዚ ፡ አሰላፍ ፡ ቃለ-ኸስ

ቶስ ፡ እተባህለ ፡ ወዲ ፡ ደግያት ፡ ገረ-ክስቶስ ፡ ካብ ፡ ገረድ ፡ እምቤት ፡ ሰ
በነ-ገርግሽ ፡ ዝወለድዎ ፡ ንሐምም ፡ ደግያት ፡ ማሞ ፡ ሓደ ፡ እሙን ፡ ፈታ
ዊኦም ፡ ነበረ ፡ እሞ ፡ ንኡ ፡ ምቕማጥ ፡ ኣብ ፡ ጸዐዘጋ ፡ ሐደጉ ፡ ብድሕር 5
ዚ ፡ ደግያት ፡ ማሞ ፡ ንጋላ-ቤት ፡ ክፋእ ፡ ጌርም ፡ ዘመትዎ ፡ ዘሎ ፡ ሰቡ
ን ፡ ማሉን ፡ ዝቕተል ፡ ቀቲሎም ፡ ዝማረኹ ፡ ማሪኹም ፡ ዐዲ ፡ ኣህዲኦም ፡
ዐዶም ፡ ተመልሱ ።

ህጽብ ፡ ደግያት ፡ ናይዝጊ ።

82.

ብድሕርዚ ፡ ሓደ ፡ ግዜ ፡ ናብ ፡ ቤተ-መንግስቲ ፡ ግብሪ ፡ መኳንንቲ ፡ 1
ወዲቕ ፡ ኸሎ ፡ ሓደ ፡ ደግዝማቲ ፡ ናይዝጊ ፡ ዝኸሙ ፡ ዝዛኦ ፡ ዋልቃይት ፡
ዝነበረ ፡ ብዘረባ-ዘረባ ፡ ዝመጸ ፡ ምስ ፡ ደግያት ፡ ማሞ ፡ ተኳርዮም ፡ « ኣ
ቻ ፡ ሕማቕ ፡ በላዕ ፡ ቅጫ ፡ እንጣጠዕ ፤ ንዓ ፡ እንደሞ ፡ ኣነን ፡ ነሸካን ፡ ኣ
ይንወህሀብኒ ፡ » ይሉ ፡ ኣብ ፡ ቅድሚ ፡ ኹሎም ፡ ኣቐረዶም ፡ ነሶም ፡ ከ
ኣ ፡ « በል ፡ ንቋጸር ፡ » የልዎ ፡ ንጉስ ፡ ከኣ ፡ በዕሎም ፡ ዘረባ ፡ ክልቲኦ 2
ም ፡ ሰሚዖም ፡ « በሉ ፡ ቁጸራ ፡ ኸክንደይ ፡ ትደልዩ ፡ » የልዎም ፡ ደግያ
ት ፡ ናይዝጊ ፡ ብንዕቀት ፡ « መንፈቕ ፡ » የሉ ፤ ደግያት ፡ ማሞ ፡ ድማ ፡
« ዓመት » ፡ ድሕርዚ ፡ ኸከም ፡ ቁጸርኦም ፡ ሂህጽዎም ፡ ክህቡ ፡ ተፋጸጺ 3
ሞም ፡ ከዱ ።

ደግያት ፡ ናይዝጊ ፡ ኸኣ ፡ ድሕሪ ፡ መንፈቕ ፡ ህጽዎም ፡ ኣብ ፡ ቅድ 4
ሚ ፡ ቤተ-መንግስቲ ፡ ኣቕረቡ ፤ ነሱ ፡ ኸኣ ፡ መቐሎ ፡ ጡጥ ፡ ፈርጊ ፡ ነ
ፍጢ ፡ ቅርሺ ፡ መጋርያ ፡ ጳዕዳ ፡ ላም ፡ መጋርያ ፡ ጸላም ፡ ላም ፡ መጋርያ ፡
ጣላ ፡ ላም ፡ ቋረ ፤ ከምዚ ፡ በብዕይነቱ ፡ ምስ ፡ ሃቡ ፡ « ኣብጸሕኩ ፡ » የ
ሉ ። ደግያት ፡ ማሞ ፡ ኸኣ ፡ ነዚ ፡ ኹሎ ፡ ብዙሕ ፡ ህጽብ ፡ ምስ ፡ ረኣዩ ፡ 5
« ትረትዐኒ ፡ ዶኹን ፡ እጆ ፡ » ይሎም ፡ ንዐዶም ፡ ተመልሱ ።

ኸዑ ፡ ንብህገራ ፡ ዝኸበረን ፡ ዝሓሸን ፡ ኣቕሓ ፡ ኹን ፡ ማል ፡ ንንጉስ ፡ 6
ዝበቐዕ ፡ « ተሎ ፡ ይልኩም ፡ ርኢኹም ፡ ኣምጽኡለይ ፡ » ይሎም ፡ ኣዘዙ ።

83.

ወርቂ፡ ደቂ፡ ሕድርትና ።

1. ድሕርቲ፡ ደጃያት፡ ማሞ፡ ሓደ፡ እሞን፡ ፈረስ፡ ሰሪሮም፡ ምስ፡ ሐ
2. ያሎ፡ ሰብ፡ ከዐይኖም፡ አብ፡ መርር፡ ወፈሩ። ተተሓሕጆም፡ ክሳድ፡ ሐ
ርአም፡ ምስ፡ ወጹ፡ ሸኸኑና፡ ፈረሶም፡ አብ፡ ምድሪ፡ ተዋሕጠ። ስር፡
ይሎም፡ ወሪዶም፡ « እንታይ፡ ረኸቦ፡ » ይሎም፡ እንተ፡ ረአዩ፡ እታ፡
3. ዝረገጸ፡ ሀሊላ፡ ጸንሐቶም። « ንኹዐታ » ይሎም፡ እንተ፡ ኹዓትሞ፡
ቤት፡ ደቂ፡ ሕድርትና፡ ኹይኑ፡ ተረኽቦ።
4. እንተ፡ ረአዩ፡ ቅድም፡ ወርቂ፡ አንጭዋ፡ ረኸቡ፤ ቅርብ፡ እንተሉ፡
ኸአ፡ ወርቂ፡ ቐርቦብ፤ ከምኡ፡ እኛሉ፡ ምጭልቐት፡ ወርቅን፡ ጠሽ
5. ቕ፡ ወርቅን፡ ገሸል፡ ወርቅን፡ ከምኡ፡ ድማ፡ በሽዐይነቱ፡ ረኸቡ። ነ
ዚ፡ ኹሉ፡ አኸቦም፡ ምስ፡ ወደኡ፡ « ንቕረብ፡ ደኣ፡ » ይሎም፡ እን
ተ፡ ቐረቡ፡ ድማ፡ ግርም፡ ከዐይኑ፡ ብግምጃ፡ እትነጽፈ፡ ዐራት፡ ወርቂ፡
6. ረኸቡ። « ነልዕሎ » ይሎም፡ ከአ፡ ኸልዕልሞ፡ ነይይ፡ እንተሸልሞ፡
ካብቲ፡ ዐራት፡ ደሃይ፡ ሰምዑ፡ ከምዚ፡ ዝብል፤

« ዕቕብኻ፡ እሻ፡ ማሞ፤

ሕጅስ፡ ይእከልካ። »

7. « መን፡ እዩ፡ እትዛረቦ፡ » እንተሉ፡ « በዓልቲ፡ ቤት፡ እያ፤ ሕደጉ፤ ይ
አኸለኛ፡ » ተበሃሂሎም፡ ዝሓዙ፡ ሕጅም፡ ወጺኦም፡ ዐጾም፡ አተዉ።

84.

ሀያብ፡ ደጃያት፡ ማሞ።

1. ድሕርዚ፡ ደጃያት፡ ማሞ፡ ቁጸርኦም፡ ምስ፡ ቀረቦ፡ እቲ፡ ኻብ፡ ሀ
ገር፡ ዝረኸብሞ፡ ኹሉ፡ አቕሑን፡ ማልኒ፡ ብዙሕ፡ ካልእ፡ ድማ፡ ኻብ
ቲ፡ ናብ፡ ጉድጓድ፡ እትረኽቦ፡ ወርቂ፡ ጌሮም፡ ወሺኸም፡ አባቕል፡ ጽ
ዒኖም፡ ተበገሱ። እተን፡ አጋሰሶም፡ ካብ፡ ጸዐዘጋ፡ እትጸዕና፡ ቀዳማየ

በ : ፋንድያ : እኛወዓለን : እኛሐደረን : ብዓበች : ቁንደፍደፍ : ይሉ : ነ
በረ ፤ ስለዚህ : ዝበዝሕ : ኸሙ : እኝ : ሀብ-ስሉስ : ዐባች : ይሸህል : ነበረ ።
በዚ : ኸምዚ : ዝእመሸለ : ተዋርዶን : ጸበባን : ሾብዐት : ዓመት : ተቐ
መጠ ። 8.

አብ : መንጎዚ : እምሓ : ድማ : ሀብ-ስሉስ : ዐባች : አብ : ግቢ : 9.
ኸም : ዘሎ : ምስ : ሰምዔ : « ዚ : ዐባች : አብ : ቤተ-ንጉስ : ከይሐልፈ
ኒ : » ይሉ : ካብ : ጸዐዘጋ : ገስግሹ : ንዐደምሓራ : ኸደ ። አብኡ : እም 10.
ሓ : አብ : ቤተ-ንጉስ : አታዊን : ወጸእን : ገባርን : ሐዳግን : ነበረ ። ሀ
ብ-ስሉስ : ግና : ሓደ : ግዳም-ሀደር ። በላዕ : ግብረ ።

ሀብ-ስሉስ : ምስ : ልጓሙ ። 65.

ድሕርዚ : ሓደ : እዋን : ከምዚ : ኸነ ። 1.

ሐጸይ : ፋሲል ። ሓደ : ዕቡድ : ዝኸነ : ፈረስ : ነበሮም ፤ ካብ : ሰራ
ዊቶም : ሓደ : ዝደፍሮ : ተሳእነ ። ብዘረባ-ዘረባ : ዝመጸ ። ንጉስ : ንእም 2.
ሓ : የልዎ ፤ « አታ ፤ ገለዶ : ኹብዘም : ሐማሴን ። ፈረስ : ምስራር : ዝኸ
እል ። አሎ ። » ይሎም : ሐተትዎ ። ነሹ : ኸአ : ትዝ : አቢሉ ። « ጐይታ
ይ ፤ ሓደ : ጐበዝ ። ወዲ : ሐወሾይ : ዝኸነኒ ። ሀብ-ስሉስ : እተባህለ ። አብ
ዚአ ። ለምቅነ : ርእየዮ : ነበርኩ ፤ ነሹ : ግርም : ይሰርር ። እዩ ። » የሎም ።
ንጉስ : ድማ ። « ተሎ : ይልኩም ። ጸውዕዎ ። » ይሎም ። አምጽእዎ ። -- 4.
እምሓ : ኸአ ። ብሐቂ : ምስራር ። ፈረስ ። ስለ : ዝኸአለ ። አይኮነን ። ንንጉ
ስ : ዝነገሮም ፤ እንተኸነ ። አቲ : ፈረስ ። ጽጉብ ። ሀብ-ስሉስ ። ከአ ። ሕማ
ች : ነበረ ። እዋ ። « አብኡ : ይመውት ። » ሓሲብዎ ። እዩ ።

ሀብ-ስሉስ : ከአ ። ጨርቂ : ተኸዲኑ ። እታ ። ልጓሙ ። ናብ : ትሕቲ ። 6.
ጨርቂ : ናብ : ክሳዱ ። አእትዩ ። አብ ። ንጉስ ። መጸ ። ንጉስ ። ከአ ። ምስ ። 7.
ረአይዎ ። ብጨርቁን ። ብዓበቕን ። ነዓቕዎ ፤ ተገረሞም ። ድማ ። « እምበር
ዶ ። ፈረስ ። ምስራር ። ትኸእል ። ኢኻ ። » ይሎም ። ሐተትዎ ። ሀብ-ስሉስ

- ስ : ከአ : « እሺ : እምበር : ጎይታይ ፤ ከበሉንስ : እፍትን : » የሎም ።
8. ኸዑ : ነቲ : ፈረስ : ጽዒኖም : ሃብሽ ፤ ነሱ : ኸአ : ቀስ : እኖሰለ : ካብኦ
ም : ተዐዝረ ።
9. ደሐር : ግና : ወሪዱ : እታ : አብ : ከሳዱ : ዝነበረት : ልጓም : ለወ
10. ጠሉ ። ካብኡ : ደም : እኖፅፈረ ፤ ከጋልቦ : ወዓለ ፤ እቲ : ፈረስ : ብድኻ
ምኒ : ብረሃጽኒ : ፈጥፈጥ : ከሳዕ : ዝብል ። ከምላስ : ከሉ : ኸአ : እታ :
11. ልጓም : ቀደሙ : ለጉሙ : ተወሞሐ ። ሰብ : ነሉ ። « አበይ : ኮን : ደር
ብይሽ : ይኸውን ። » ክብል ፡ ምስ : ወዓለ ፤ እምሓ : ኸይተረፈ ፤ « ሞይ
ቱ : ይኸውን ። » ይሉ ፡ ምስ : ቀበጸ ፤ ሀብ-ስሉስ ፡ ምስ : ፈረሱ ፡ ድርግ
ም ፡ ይሉ ፡ አቶ ። ካብኡ : ዝነበረ ፡ ሀዝቢ ፡ ነሉ ። ተገረመ ።
12. ሀብ-ስሉስ ፡ ከአ : ካብዛ ፡ መዓልትዚአ ፡ ሕጽ ፡ አብ ፡ ቤተ-ንጉስ ፡ ፍ
ሉጥ ፡ ኮነ ፤ እንተኾነ ፡ ኸም ፡ እምሓ ፡ አይኮነን ።

66.

ካልኣይ ፡ ጥቢ ፡ እምሓ ።

1. ድሕሪ ፡ ቐሩብ ፡ እዋን ፡ ከአ ፡ ኸንቲባ ፡ ዘማት ፡ ወጂ ፡ ኸፍለ ፡ በዓ
ል ፡ ዐድተኸሌ-ዛን ፡ ካብ ፡ ንጉስ ፡ ከንትብኝት ፡ ምስ ፡ ተቐሰለ ፡ ንዐጁ ፡ ተ
2. በገሰ ። ሐጸይ ፡ ፋሲል ፡ ከአ ፡ « መን ፡ አሎ ፡ ሀብሮም ፡ ንዘማት ፡ ዐጁ ፡
አብጺሕሽ ፡ ዝምላስ ፤ » ይሉም ፡ አሕተቱ ። እምሓ ፡ ኸአ ፡ « ጎይታይ ፤ ካ
3. ብ ፡ ሀብ-ስሉስ ፡ ዝነፍፅ ፡ መን ፡ ክርከብ ፤ ንኡ ፡ ስደዱ ። » የሎም ። ንጉስ ፡
ከአ ፡ « ሐቂ ፡ እየ ። » ይሉም ፡ አጸቂቦም ፡ ሐተትሾ ፡ « ንዘማት ፡ ዐጁ ፡ አ
ብጺሕካ ፡ ኸትምላስዶ ፡ ይኸነልካ ፤ » ይሉም ። ነሱ ፡ ኸአ ፡ ኸምታ ፡ ቐዳ
መይቲ ፡ ቻል ፡ « እሺ ፡ እምበር ፡ ጎይታይ ፤ ካብ ፡ አዘኩንስ ። » የሎም ።
4. ንጉስ ፡ ከአ ፡ ንዘማት ፡ ቀለቤት ፡ ወርቂ ፡ ሂቦም ፡ የልሾ ፤ « ብሐቂ ፡
ሀብ-ስሉስ ፡ ዐድኻ ፡ ምስ ፡ አብጽሐኻ ፤ ነዛ ፡ ቐለቤት ፡ ወርቂ ፡ ሂብካ ፡ ስ
ደጆ ፤ ንኣ ፡ ሕጽ ፡ እንተ ፡ መጸኒ ፡ ዐድኻ ፡ ኸም ፡ ዝአቶኻ ፡ እኣምን ፤ ጥ
ሬዩ ፡ እንተ ፡ መጸኒ ፡ ግና ፡ ኣይቐሰሎን ፡ እየ ። » ይሉም ፡ ሐበርሾ ።

ድሕርዚ ፡ እምሐ ፡ ኸአ ፡ ንጸዐዘጋ ፡ ልኡኻት ፡ ሰደደ ፤ « ሀብስሉስ ፡ ዐባቕ ፡ ንኸንቲባ ፡ ዘማት ፡ ሕጃ ፡ ይመጸኹም ፡ አሎ ፤ እሞ ፡ አይተሕልፍኞ ፡ ቅተልኞ ፡ » ገብላ ፡ ሀብስሉስ ፡ ከአ ፡ ኸፍኣት ፡ ሐዉ ፡ ሸዓ ፡ ፈሊጡ ፡ ንኸንቲባ ፡ ዘማት ፡ ብዋልቃይት ፡ ጌሩ ፡ ብባርያ ፡ አሺሉ ፡ ዐጀም ፡ አአተዎም ፡ አቶም ፡ ንኡ ፡ ኸቐትሉ ፡ ገደለዩ ፡ ከአ ፡ ብሰራየን ፡ ብእኹለ-ጉዛይኒ ፡ ኸሳድ ፡ ሕጃም ፡ ነበሩ ፤ እሞ ፡ ሀብስሉስ ፡ ብበረኻ ፡ አሺሉ ፡ ዐድተኸሌ-ዛን ፡ ከም ፡ ገዘአቶ ፡ ምስ ፡ ሰምዑ ፡ « ክምለስ ፡ ከሎ ፡ ክንረኽቦ ፡ » ይሎም ፡ ብሸኑኽ ፡ በረኻ ፡ ኸሳውጂ ፡ ሓዙሉ ፡ ነሹ ፡ ኸአ ፡ ኸም ፡ ብሐድኹ ፡ ብባሕሪ ፡ አሺሉ ፡ ብዐጋሚ ፡ ጌሩ ፡ ነታ ፡ ቐለቤት ፡ ወርቂ ፡ ሕጃ ፡ ዐጀምሓራ ፡ አቶ ።

ሐጸይ ፡ ፋሲል ፡ ከአ ፡ « እምበርዶ ፡ ንዘማት ፡ ዐጁ ፡ ኡብጺሕካሞ ፡ ኢኻ ፡ » ይሎም ፡ እንተ ፡ ሐተቱ ፡ « እሞ ፡ ጐይታይ ፤ ከም ፡ ገዘዘዙኒ ፡ ጌረ ፡ » ይሉ ፡ የለ ፡ ሽዑ ፡ ሐጸይ ፡ « እምብኣርስኹ ፡ ገለ ፡ መፈለጥታዶ ፡ ተማሊእክ ፡ አሎኻ ፡ » ይሎም ፡ ሐተትኞ ፡ ነሹ ፡ ኸአ ፡ « የብለይኒ ፡ » ይሉ ፡ ትም ፡ የለ ፡ በዚ ፡ ንጉስ ፡ ከኖሮም ፡ « ገለ ፡ እኳዶ ፡ አይሃበካን ፡ » ይሎም ፡ ካልኣይ ፡ ሐተትኞ ፡ ነሹ ፡ ኸአ ፡ « ገሃቡንስ ፡ የብሎምኒ ፡ ብጀኸ ፡ እዛ ፡ ቐለቤት ፡ » ይሉ ፡ ንንጉስ ፡ እታ ፡ ቐለቤት ፡ አርአዮም ፡ ሽዑ ፡ ንጉስ ፡ ብዙሕ ፡ ተሐጐሱ ፤ ተሎ ፡ ይሎም ፡ ድማ ፡ ንሀብስሉስ ፡ ሰሊሞም ፡ ቀምኸ ፡ አልበስኞ ።

ካብኡ ፡ ጓሎም ፡ ሂደም ፡ ሸይሞም ፡ ሰደድኞ ።

ሀብስሉስ ፡ ንጓል ፡ ሐጸይ ፡ ቀተላ ።

ከምዚ ፡ ይሎም ፡ ሐጸይ ፡ አለም-ሰገድ ፡ ንሀብስሉስ ፡ ጓሎም ፡ አመርዓዉሉ ፤ እሞ ፡ አቤቶ ፡ አሸልኞ ፡ ድሕርዚ ፡ ግዝኣት ፡ ባምቦሎ-ምላሽ ፡ ሂደም ፡ አፋነውኞ ።

ሀብስሉስ ፡ ከአ ፡ ካብ ፡ ዐጀምሓራ ፡ ምስ ፡ ተበገሰ ፡ ጌና ፡ ናብ ፡ መገ

3. ሿ፯፡ ኸሎ፡ ሰበይቱ፡ ነፃቐቐ፡ ድሕርዚ፡ ነሹ፡ « ደሐን፡ አሎኹ፡ » ይሉ፡ ከም፡ ንብረት፡ ሰብአይኒ፡ ሰበይትን፡ ክራኸብ፡ እንተ፡ ደለ፡ ነሻ፡ ግና፡ አበየቶ፡ ነሹ፡ ኸአ፡ ብሐረቕት፡ አንጸርጸሩ፡ ወስ፡ አቢሉ፡ ግብ፡ አበላ፡ ኸዑ፡ ብአብአ፡ ኸረፍ፡ ይላ፡ ሞተት፡
4. ድሕርዚ፡ ሀብ-ስሉስ፡ ንዐጀምሓራ፡ ተመልሰ፡ ናብ፡ ንጉስ፡ አትዩ፡ ኢድ፡ ነስኤ፡ አብ፡ ኢዱ፡ ኸአ፡ ሴፍኒ፡ ምራንኒ፡ ሕጹ፡ ኸምዚ፡ የለ፤ « ጐይታይ፤ ነሶም፡ ብዐቢ፡ ለውሃቶም፡ ንሎም፡ ሂዐም፡ አፋኑዉኒ፤ አነ፡ ኸአ፡ ኸም፡ ንብር፡ ግቡእ፡ ሰበይተይ፡ ይለ፡ እንተ፡ መጻእኩ፡ ምቕራብ፡ ክልኣኒ፤ ነገር፡ ሰይጣን፡ ኩይኑ፡ ኸአ፡ ወስ፡ እንተበልኩ፡ ሀረምክወን፤ ኸዑ፡ ናብ፡ ኢደይ፡ ሐወያኒ፤ በዚ፡ ድንገትዚ፡ እኔኹ፡ አብ፡ ቅድሚኦም፡ » ይሉ፡ ሴፉን፡ ምራኑን፡ አብ፡ ቅድሚኦም፡ አውደቐ፡
7. ድሕርዚ፡ ንጉስ፡ ኩሉ፡ ሰሚዖም፡ ነታ፡ ባርይኤን፡ ሐተትቐ፤ ነሻ፡ ኸአ፡ « ኩሉ፡ ሐቂ፡ እዩ፡ እዚ፡ ሀብ-ስሉስ፡ ዝብሎ፡ ዘሎ፡ » ይላ፡ መስከረት፡ ንጉስ፡ ከአ፡ ነቶም፡ መማህር፡ « እንተ፡ መሓርክቐይ፡ ሐጥያት፡ ይኸነኒ፡ እዩ፡ » ይሎም፡ ሐተትቐም፡ « ሐጥያት፡ የብሉን፡ » የሉ፡
8. ኸዑ፡ ሐጻይ፡ « ሕራይ፡ ገበርክያ፡ » ይሎም፡ ምሒሮም፡ ሰደድቐ፡ እንተኸነ፡ ካብ፡ ግዝኣት፡ ባምቦሎ-ምላሽ፡ ስዒሮም፡ ንመረብ-ምላሽ፡ ጥራይ፡ ግዲኡ፡ መቐሉሉ፤ ከምኡ፡ ድማ፡ « አቤቶ፡ ምብልሲ፡ ነሐጻይ፡ እዩ፡ ገበቐ፡ » ይሎም፡ እቲ፡ መኣርግ፡ አቤቶ፡ ቀንጢጦም፡ አብ፡ ክንድኡ፡ ደገዝመትቲ፡ ኸበሃሉ፡ ፈረዱሎም፡

68.

ኸመት፡ ዐድ-ደገዝማቲ፡

1. ድሕርዚ፡ ደግያት፡ ሀብ-ስሉስ፡ ካብ፡ ንጉስ፡ ምስ፡ ወጹ፡ ብደሐን፡ አብ፡ ሀገሮም፡ ተመልሾም፡ ግዝኣት፡ መረብ-ምላሽ፡ ጠቐሊሎም፡ ሓዙ፡ ድሕሪ፡ እዚ፡ ኩሉ፡ ታዕብን፡ ድሕሪ፡ እዚ፡ ኩሉ፡ ተጋድሎን፡

ጸዕርን ፡ ብብዙሕ ፡ ምህላኽ ፡ ኣብ ፡ መወዳእትኡ ፡ ሽመትኒ ፡ መኣርግኒ ፡
ሕጽም ፡ ዐጽም ፡ ኣተዉ ።

ነዚ ፡ ክሳብ ፡ ክንድዚ ፡ ጽዒሮም ፡ ዝረኽቡዎ ፡ ሽመት ፡ ክሳብ ፡ ሎ 3.

ም ፡ ካብ ፡ ዘርኦም ፡ ኣይጠፍኡን ፤ ነሶም ፡ ብዝተኸልሞ ፡ ዐድ-ደገዝማቲ ፡
ይሸሃሉ ። እኹም ፡ ብዛዕባዚ ፡ ነዞም ፡ ሕጂ ፡ ዘለዉ ፡ ኻብ ፡ ዘርኡ ፡ ደግያ 4.
ት ፡ ሀብ-ስሉስ ፤

« እዛ ፡ ሀገር ፡ ንኣኹም ፡ ትሓርስ ፤
ይፍጠረልኩም ፡ ናይ ፡ ሕሳት ፡ ዘመልስ ፤
ርሑስ ፡ እዩ ፡ ኹታ ፡ ክንደይ ፡ ክይበርስ ፤ »

ይብልዎም ።

ደግያት ፡ ሀብ-ስሉስ ፡ ዝገዝእዎ ፡ ዘበን ፡ ኣርብዓ ፡ ዓመት ፡ ምሉእ ፡ 5.
እዩ ።

ደቂ ፡ ደግያት ፡ ሀብ-ስሉስ ። 69.

ደግያት ፡ ሀብ-ስሉስ ፡ ሽድሽተ ፡ ደቂ ፡ ወለዱ ። ሽሞም ፡ ከአ ፡ እ 1.
ዚ ፡ እዩ ፤ ባሕር-ነጋስ ፡ እያሱን ፡ ደግያት ፡ ገረ-ኽስቶስኒ ፡ ኻብ ፡ ሐንቲ ፡
ሰበይቲ ፡ ዐንደንኪኤልኒ ፡ ወልደ-ገርግሽኒ ፡ ኣኸሎምኒ ፡ ቴድሮስኒ ፡ ኻ
አ ፡ ኻብ ፡ ሐንቲ ፡ ኻልእ ።

ካብኦም ፡ ወልደ-ገርግሽ ፡ ኣብ ፡ ዐጂ ፡ ነኹያ ፡ ወጸ ፡ ኣኸሎም ፡ ከ 2.

አ ፡ ናብ ፡ ደቂ ፡ ጽንዓ ፡ ቴድሮስ ፡ ከአ ፡ ናብ ፡ ዐጂ ፡ ሓዩ ። ኣኸሎም ፡ 3.

ንኸንቲባ ፡ ብኢዳት ፡ ወለደ ፤ ዘርኡ ፡ ኸአ ፡ ክሳብ ፡ ሕጂ ፡ ብሽም ፡ ወዲ ፡
ዐጂ ፡ ብኢዳት ፡ ይሸሃሉ ። ካብኦም ፡ ዝበዝሑ ፡ ሕጂ ፡ ናብ ፡ ጸዐዘጋ ፡ ተ
መልሾም ፡ ኣለዉ ።

ባሕር-ነጋስ ፡ እያሱን ፡ ደግያት ፡ ገረ-ኽስቶስኒ ፡ ደቂ ፡ ሒማ ፡ እዮም ፤ 4.

ኣዲኦም ፡ ደማ ፡ በዓልቲ ፡ ዐረዛ ፡ እያ ። ካብኦም ፡ ባሕር-ነጋስ ፡ እያሱ ፡ 5.

ናብ ፡ ሕምብርቲ ፡ ወጸ ። ሽመት ፡ ኣሶኦም ፡ ደማ ፡ ናብ ፡ ደግያት ፡ ገረ-
ኽስቶስ ፡ ሓለፈ ።

70.

ምሻም : ደግያት : ገረ-ኸስቶስ ::

1. ባሕር-ነጋስ : እጆሱ : በኹሪ : ቤት : እየ : እሞ : አሹኡ : ደግያት : ሀብ-ስሉስ : አብ : ጃንሆይ : ከእትውሾ : ይሎም : ግብሪ : ናብ : ንጉስ : ክውሯ : አብ : ዐጀምሓራ : ሰደድሾ :: ባሕር-ነጋስ : እጆሱ : ግና : « አብ : መገዲ : ገለ : ኸይረኸበኝ » ይሉ : ፈርሄ ፤ ነሹኡ : ኸአ : « አነስ : ሐሚ መ : » ይሉም ፤ እሞ : ምኻድ : አብ : ካብኡ : እቲ : ንእኸቶይ : ወጅም : ደግያት : ገረ-ኸስቶስ : « ነሹ : እንድሕሪ : አቤስ : አነ : ኸኸየም » ይሉ : ኸደ ::
3. ድሕርዚ : ነሹ : እኛኸደ : እኛተመልሰ : ንደገ : ንጉ : ጸኒዑ : ናብ : ቤተ-መንግስቲ : ፍሉጥ : ኮነ :: አብ : መወጃእትኡ : ኸአ : ኻብ : ሐጸይ :
4. እጆሱ : ደግገህምነት : ተቐበለ :: ጃንሆይ : ከአ : ንኡ : ብፍቕርን : ብመን ፍዓት : አሹኡን : ንሎም : ሰበኑ-ገርግኸ : እተባህለት : ሃብሾ ፤ አብ : ልዕ ሊኡ : ኸአ : « ገሐደረቶን : ገደቆሰቶን : ንርስት-ጉልቲ : ይኹንካ : ን አካን : ንደቆኻን : ንደቆ-ደቆኻን » ይሉም : መረቕሉ : ግዝአት : ባም ቦሎ-ምላኸ : ድማ : ሃብሾ ::

71.

ዋዕላ : ማይ : መንካዕ ::

1. ደግያት : ገረ-ኸስቶስ : ክመጹ : ኸለዉ : ንዐጀም : « አእትዉኒ » ይሉም : ልኡኻት : ሰደዱ : ዐሸይቲ : ሐማሌን : ከአ : እዚ : ምስ : ሰም
2. ዑ : « ዋዕላ : ንግበር » ይሉም : እብ : ማይ : መንካዕ : ተአኸቡ :: አብ ኡ : ኸምዚ : ይሉም : መኸሩ ፤ « አሹኡ : ኸሎ : ኸመት : ሕጁ : ኻብ :
3. ገመጽእ : አይንቐሸሸ » :: በዛ : ዘረባዚአ : ኹሎም : ተሳማምዑ :: ደሐር : ግና : « እንታይ : ይልና : እሞ : ነመኸኒ » ይሉ : ገለ : « እምቢ : ጥራይ : ንበል » ይሉ ፤ ገለ : ኸአ : « እምብስ : አየቐጽአኛን : እየ ፤ አይውሉድናን : ደአ : ንበሎ » ይሉ ፤ ገለ : ኸአ : « ንጉስ : ወለዱኒ : እ

ንተለኛኹ ፡ ይሔሸኛዶ ፡ ኹይኑ ፡ » የሉ ። አብ ፡ መንጎዚ ፡ እንታይ ፡ ከ 4.
ም ፡ ዘመኽነዩ ፡ ምስ ፡ ሰአኑ ፡ ነሎም ። መንካዕ ፡ ዝኸነ ፡ ዘረባ ፡ » ይሉ
ል ፡ ነንዐዶም ፡ ከዱ ። በዚ ፡ ምኽንያትዚ ፡ ኸም ፡ እታ ፡ ዝወዓሉላ ፡ ርባ ፡
ኽሳዕ ፡ ሎም ፡ ማይ ፡ መንካዕ ፡ ትሸህል ፡ አላ ።

እዚ ፡ ወሬዚ ፡ ኸአ ፡ ናብ ፡ ደጃያት ፡ ገረ-ኽስቶስ ፡ በጽሑ ። ነሶም ፡ 5, 6.
ደማ ፡ ልኡኻት ፡ አብ ፡ አሸኣምኒ ፡ ናብ ፡ ዐጆምኒ ፡ ሰዲዶም ፡ ከምዚ ፡ የ
ልዎም ። « ሐንትስ ፡ ብታሕጓስ ፡ ደኣ ፡ ተቐሸሉኒ ፡ እምበር ፡ ካብ ፡ ፍቓ
ድ ፡ አሸይኒ ፡ ፍቓድ ፡ ዐጀይኒ ፡ ኸቶ ፡ አይወጽእኒ ። » ይሉም ፡ ተማባጽ
ዑ ። እዚ ፡ ዘረባዚ ፡ ምስ ፡ ሰምዑ ፡ ብሐማሌኖም ፡ ከቲቶም ፡ ተቐሸልዎ
ም ። ዐጆም ፡ አትዮም ፡ ከአ ፡ ጥንትግ ፡ አብ ፡ ትሕቲ ፡ አሸኣም ፡ ከፍ ፡ ይ 7.
ብሉ ፡ ነበሩ ።

ስርዓት ፡ ሀብ-ስሉስ ፡ ገረ-ኽስቶስ ። 72.

ካብቲ ፡ ግዝያትቲ ፡ ሕጂ ፡ ዋዕላ ፡ ናብ ፡ ማይ-በላ ፡ ተገብረ ። ካብዚ ፡ I.
እተላዕለ ፡ ከሳዕ ፡ ሎሚ ፡

ፍርድን ፡ አብ ፡ ሰቕላ ፤

ዋዕላን ፡ አብ ፡ ማይ-በላ ፤

ይሸህል ።

ኸዑ ፡ ኸአ ፡ ናብኡ ፡ ኸውዕሉ ፡ ኸለዉ ፡ ደጃያት ፡ ሀብ-ስሉስ ፡ አ 2.
ብ ፡ ክብ ፡ ዘለ ፡ ዙፋን ፡ ደጃያት ፡ ገረ-ኽስቶስ ፡ ከአ ፡ ናብ ፡ ታሕቲ ፡ ኹ
ይኖም ፡ ይውዕሉን ፡ ይሰርዑን ፡ ነበሩ ። እቲ ፡ ኸዑ ፡ ናብኡ ፡ እተሰርዒ 3.
ን ፡ እተሐገገን ፡ ምንም ፡ እኳ ፡ በሸዘበኑ ፡ እንተ ፡ ጸረን ፡ እንተ ፡ ትሐጀ
ሰን ፡ ነሳቶም ፡ ስለ ፡ ዝኸኑ ፡ ፈለምቱ ፡ ከሳዕ ፡ ሕጂ ፡ « ስርዓት ፡ ሀብ-ስ
ሉስ ፡ ገረ-ኽስቶስ ፡ » ይሸህል ።

73.

ግዝኣት ፡ ደግያት ፡ ገረ-ክስቶስ ።

1. ደግያት ፡ ገረ-ክስቶስ ፡ ከም ፡ ሙብጽዕኦም ፡ ካብ ፡ ፍቓድ ፡ አሸኦም
ኒ ፡ ዐጾምኒ ፡ ከይወጹ ፡ ጸንሑ ። አሸኦም ፡ ምስ ፡ ሞቲ ፡ ደግ ፡ ብድሕሪ
2. ኦም ፡ በይኖም ፡ ገዝኡ ። ነሶም ፡ እዮም ፡ መጀመርያ ፡ ንገዛ ፡ ደገ ፡ ዝሰር
ሑ ፤ ባዕሉም ፡ ከኣ ፡ ናብኡ ፡ ተቐመጡ ። እቶም ፡ ብድሕሪኦም ፡ ዝገዝ
3. ኡ ፡ ዘሸሉ ፡ ኸኣ ፡ ክሳዕ ፡ ልጅ ፡ አበጁ ፡ ኣብኣ ፡ ይኣትዉ ፡ ነበሩ ። ደግ
ያት ፡ ገረ-ክስቶስ ፡ ደግ ፡ ናብቲ ፡ ቐድሚ ፡ ገዝኦም ፡ ዘሎ ፡ ጐልጐል ፡
ዕዳጋ ፡ ገበርዎ ፡ ንቐዳሙቶም ፤ ሓደ ፡ ኻልእ ፡ ዕዳጋ ፡ ኸኣ ፡ ናብ ፡ ዐጺ ፡
መንገዱት ፡ ንሰነዩ-ሰነይ ፤ ከምኡ ፡ ኸኣ ፡ ሓደ ፡ ኻልእ ፡ ኣብ ፡ ድብርዋ ። --
4. ደግያት ፡ ገረ-ክስቶስ ፡ ከኣ ፡ ንሰበይቶም ፡ ንሰበነ-ገርግሽ ፡ ሕጅም ፡
ንጉስ ፡ ከም ፡ ዝመረቐሎም ፡ ፍቕዲ ፡ ዘይብሉ ፡ ጐልቲ ፡ ካብ ፡ ጐንደር ፡
ጀሚሩ ፡ ሓፃሎ ፡ መኻን ፡ የማነ-ጸጋም ፡ ሰበነ-ገርግሽ ፡ ዝሓደረቶን ፡ ዝረ
ገጸቶን ፡ ዘሸለ ፡ ክሳዕ ፡ ሓማሌን ፤ ከምኡ ፡ ደግ ፡ ኻብ ፡ ጸዐዘጋ ፡ እኛኸደ
ት ፡ ኣብ ፡ ሓፃሎ ፡ ዐጅታት ፡ ዝሓደረቶን ፡ ዝወግለቶን ፡ ዘሸለ ፡ ኹሉ ፡
ጐልቶም ፡ ገበርዎ ። ከምኡ ፡ ኸኣ ፡ ብድሕሪኦም ፡ ጐልቲ ፡ ደቐም ፡ ኮነ ።
5. ብብንእኸቶይ ፡ ደግ ፡ ብዙሓት ፡ ደቂ ፡ ጸዐዘጋ ፡ ኸም ፡ ሰብ ፡ ጐልቲ ፡ ኸኡ
ይኖም ፡ ኣተውዎ ። ሕጂ ፡ ግና ፡ ጣልያን ፡ ብዘበኑ ፡ « እዚ ፡ ጐልቲዚ ፡
6. ቐደም ፡ ናይ ፡ ሸኞምቲ ፡ ናይ ፡ ዐድ ደገዝማቲ ፡ እዩ ፤ ሕጂ ፡ ኸኣ ፡ ንኣና ፡
ንገዛእቲ ፡ ይምሸለና ፡ » ይሉ ፡ ኣብ ፡ ዘሎ ፡ አልዩ ፡ ጐልቲ ፡ ሰበነ-ገርግ
ሽ ፡ እተባህለ ፡ ዝኸነ ፡ ኹሉ ፡ ናብ ፡ ኢዱ ፡ መልኸዎ ፡ አሎ ። ነሱ ፡ ደ
ግ ፡ ብሓቂ ፡ ኸም ፡ ርስቲ ፡ መንግስቲ ፡ ደኣ ፡ እምበር ፡ ከም ፡ ጐልቲ ፡ ጌ
ሩ ፡ አይወሰዱን ፤ ምድሪ ፡ ጠፍን ፡ ምድሪ ፡ ጐልቲን ፡ ኹሉ ፡ ኸም ፡ ሓ
7. ደ ፡ ስለ ፡ ዝመሰሎ ። ንሕናስ ፡ ሓይሊ ፡ ስኢንና ፡ ዝኸልክሎም ፡ የብሎ
ምኒ ። --

ን : ማይ : ጸዕዳ : ከረገፍ : ከሎ : ዳሕራዩን : ዐዲ : ባሮ : ነበረ ። እንዳ : 2.
ንጉስ : ምስ : አተዉ : ህያቦም : ከፈትሐ : ጀመሩ ።

አቲ : ቅዳማይ : ዘውጽእኛ : ጥራይ : ግምጃን : ጅጉኑ : ነበረ ፤ ደሐ 3.
ር : ከአ : አቡ-ጀዲድ : ምንጻፍ : ጐምቦ : ብርላ ። ብርላ ። ፋኑስ ። ነፍጢ ።
ፈርጊ ፤ ከምኡ : ኸአ : መጋርያ : ጸዕዳ : ላም ። መጋርያ : ጸላም ። ላም ።
መጋርያ : ጣላ ። ላም ። መጋርያ : በርሃ ። ላም ። መጋርያ : ዐደልዋይት ።
ላም ። መጋርያ : ጫብላይት ። ላም ። ሓደ ። መጓሰ ። አድጊ ። ብጀኸ ። አጋሰ
ስ ። ሓደ ። መጓሰ ። በቕሊ ፤ ህምን ። ጀነቶን ። አዕናቅ ። ወረጠ ። መራፍእ ።
አቕራሽ ። እዚ ። ኹሉ ። ምስ ። ሃቡ ። « እሂ ። ጐይታይ ። » የልኞም ። 4.

ንጉስ : ከአ ። « ወሲድካ ። » የልኞም ፤ ኹሉም ። አብኡ ። ዝነበሩ ። 5.
መኳንንቲ፡ ድማ ። « ወሲድካ ። ወሲድካ ። » የልኞም ። ነሶም ። ከአ ። ናብ ። 6.
መወዳእትኡ ። « ምሳሕ ። መኳንንቲ ። » ይሎም ። ደሃብ ። ጥራይ ። አፍሰ
ሱሎም ፤ ጸኒሐም ። ከአ ። « ምሳሕ ። ሰይቲ ። ንጉስ ። » ይሎም ። ካብ ። ወር
ቂ ። እተሰርሓ ። ድሙን ። ደርሆን ። ሃቡ ፤ ደሐር ። ከአ ። « ምሳሕ ። ንጉ
ስ ። » ይሎም ። ካብ ። ወርቂ ። እተሰርሐ ። አዲንቱ ። ግና ። ኹብ ። ሉል ። ም
ስሊ ። ገበል ። አውጺአም ። ሃቡ ። በዚ ። ኹሉ ። ህያብ ። ንጉስ ። አዝዮም ። 7.
ተገረሙ ።

ስዕረት ፡ ደጃያት ፡ ናይዝጊ ።

85.

ደጃያት ፡ ናይዝጊ ። ኸአ ። ብሐረቆት ። ንደጃያት ። ማሞ ። « ብውጃ 1.
እ ። ንዓ ። » የልኞም ። ድሕርዚ ። ናብ ። ጸገዳ ። ዝሸህል ። ተዋግኡ ። አብ 2.
ኡ ። ደጃያት ። ማሞ ። ሰዓሩ ፤ ንደጃያት ። ናይዝጊ ። አሲሮም ። አምጽእኞ
ም ፤ አብ ። ዐዲ ። አቤቶ ። ጉልቶም ። ነበረት ። እሞ ። አብኡ ። በዐይንቼረ
ኛ ። ሐልዮም ። አቐመጥኞም ። አብኡ ። ኸአ ። በታ ። ቐደም ። « በላዕ ። ቀ
ጫ ። እንጣጢዕ ። » ዘልኞም ። « ነሱ ። እየ ። ቐለብና ። » ይሎም ። ዓመት ።
ምሉእ ። ቐጫ ። እንጣጢዕ ። ጥራይ ። ቐለብኞም ። ግዝኣቶም ። በዘሎ ። ኸ 3.

አ : ናብ : ደጃያት : ማሞ : ሐለፈ ፤ እሞ ፡ ንዋልቃይት : ሾብዐት ፡ ዓመት ፡ ገዝእሽ ።

4. ድሕሪ ፡ ሐያሎ ፡ ግዝያት ፡ ከአ ፡ ሐጸይ ፡ ንደጃያት ፡ ናይዝጊ ፡ ለመኑሎም ፤ « ግዝአቱ ፡ ናብ ፡ ኢድካ ፡ ይኹን ፤ ንደጃያት ፡ ናይዝጊ ፡ ግና ፡ ፍትሐዮ ፡ » ይሎም ። ሽዑ ፡ ደጃያት ፡ ማሞ ፡ ናብ ፡ ንጉስ ፡ አበርከትሾም ። ንጉስ ፡ ከአ ፡ ተቐሺሎም ፡ « በረኸት ፡ እዝግን ፡ ንጉስኒ ፡ ይሃበለይ ፡ » ይሎም ፡ አብ ፡ እምባ ፡ ድርኩታ ፡ ዝሸሀል ፡ ጥቅ ፡ ኃላቤት ፡ ሰዲዶም ፡
6. ሐላዊኡ ፡ ገበርሾም ። ብድሕሪኡ ፡ ኸአ ፡ ደጃያት ፡ ማሞ ፡ ንግዝአቶም ፡ መለሱሎም ፤ ከምኡ ፡ ድማ ፡ ንወጂ ፡ ደጃያት ፡ ናይዝጊ ፡ አጅማት ፡ ዘም
7. ንኪኤል ፡ ዝሸመ ፡ ንሎም ፡ ሃብሾ ። ካብ ፡ ብሽዑ ፡ ደጃያት ፡ ናይዝጊ ፡ ብትሕቲ ፡ ደጃያት ፡ ማሞ ፡ ኸይደኖም ፡ አብ ፡ ዐጾም ፡ ይገዝኡ ፡ ነበሩ ።
8. በዚ ፡ ኸምዚ ፡ ምስ ፡ ዋልቃይት ፡ ዕርቂ ፡ ገበሩ ።

86. ደጃያት ፡ ማሞ ፡ ኸብ ፡ ርእሶም ፡ ግብሪ ፡ ሀገሮም ፡ ፈደዩ ።

1. ብዘበን ፡ ደጃያት ፡ ማሞ ፡ አምበጣ ፡ ንኹሉ ፡ ሐማሴን ፡ አጥፍኦ ፤ ሀ
2. ገር ፡ ከአ ፡ ንርእሱ ፡ ጠምዩ ፡ ንግብርን ፡ ፈሰስኒ ፡ ዝፈደዮ ፡ ሰኣነ ። ደጃያት ፡ ማሞ ፡ ኸአ ፡ ብዙሕ ፡ ሕያዋይ ፡ ነበሩ ፡ እሞ ፡ አብ ፡ ክንዲ ፡ ሀገሮ
3. ም ፡ ግብሪ ፡ ፈደዮም ፡ ናጻ ፡ አውጽእሾም ። ድሕርዚ ፡ ኸአ ፡ ደጊሞም ፡ ንኃላቤት ፡ ከይዶም ፡ ቈጽሪ ፡ ዘይብላ ፡ ማል ፡ ዘሚቶም ፡ ንኹሉ ፡ ሐማማሴን ፡ አጽገብሾም ።
4. እዚ ፡ ምስ ፡ ረአዩ ፡ ሀዝቢ ፡ ሐማሴን ፡ ንደጃያት ፡ ማሞ ፡ ብዙሕ ፡
5. አመስገንሾም ። ከምዚ ፡ ኸአ ፡ ደረሱሎም ፤

ሐማሴናይ ፡ በሰኣ ፤ ክበር ፡ ንበር ፤

ትግራዊይ ፡ በሰኣ ፤ ክበር ፡ ንበር ፤

ነፍጢ ፡ ደሞ ፡ የቐትል ፤ ሐሞት ፡ እምበር ፤

ጉልበት ፡ ደሞ ፡ የጉዩ ፡ ሕሊና ፡ እምበር ፤
 ዘለዎይ ፡ የልግስ ፡ እመል ፡ እምበር ፤
 አብ ፡ ዑናኻ ፡ ትመውት ፡ ከም ፡ ገበል ።

መድፍሶ ፡ ደግያት ፡ ማሞ ።

87.

ከምኡ ፡ ኸአ ፡ ናብተ ፡ ዓመቱ ፡ ደግያት ፡ ማሞ ፡ አርባዕተ ፡ ሚእተ ፡ 1.
 ሰብ ፡ ዘየልዕልሞ ፡ መድፍሶ ፡ ብባሕሪ ፡ አውጸኦም ፡ ብእኹለ-ጉዛይ ፡ ጌ
 ሮም ፡ ዐጀምሓራ ፡ ወሲዶም ፡ አብ ፡ ንጉስ ፡ አበርከትሞ ። ንጉስ ፡ በዚ ፡
 ህያብዚ ፡ ብዙሕ ፡ ተሐገሱ ።

ደግያት ፡ ማሞ ፡ ኸአ ፡ ንጉስ ፡ ባህ ፡ ከም ፡ ዘሎም ፡ ርእዮም ፡ ብድ 2.
 ድ ፡ ይሎም ፡ ተዐጢቆም ፡ « ጉይታይ ፤ ክዛረብ ፡ » የሉ ። ንጉስ ፡ ከአ ፡
 « ተዘረብ ፡ » የልሞ ። ኸው ፡ ኸምዚ ፡ የሉ ፤ « እንሆ ፤ እዚ ፡ መድፍዕዚ ፡ 3.
 ናተይ ፡ እየ ፤ እንተኾነ ፡ ብላላ ፡ ሀገረይ ፡ ዘጥፊኸሞ ፡ እየ ፤ ሕጂ ፡ ድማ ፡
 ብሐቂ ፡ እዚ ፡ ህያብይ ፡ እንተ ፡ አሐገሹኸም ፡ አነ ፡ ኸአ ፡ ሓደ ፡ ነገር ፡
 ከተሐገሱኒ ፡ እልምነኩም ፡ » የልሞም ። ንጉስ ፡ ከአ ፡ « እሺ ፡ » የልሞ ።
 ድሕርዚ ፡ ደግያት ፡ ማሞ ፡ « ጉይታይ ፤ ሀገረይ ፡ በምበጣ ፡ ጠፊኡ ፡ እ 4.
 የ ፤ ስለዚ ፡ ግብርን ፡ ፈሰስኒ ፡ ይትረፍ ፡ ንቕለቡ ፡ ዝኣክል ፡ እኳ ፡ የብሉ
 ን ፤ እሞ ፡ ክትምሕሩለይ ፡ እልምነኩም ፡ አሎኹ ፡ » የልሞም ። ንጉስ ፡
 ከአ ፡ ብታሕጓስ ፡ መሓርሞም ።

ምውጃእ ፡ ዝዛ ፡ ስድራ ።

88.

እምቤት ፡ ሰበኑገርግሽ ፡ ከአ ፡ አሸኤን ፡ ሐጸይ ፡ አእላፍ-ሰገድ ፡ ሽሕ 1.
 ኒ ፡ ሐሙሽተ ፡ ሚእትን ፡ ባሮት ፡ ሂደምወን ፡ ነበሩ ። እዚአቶም ፡ ብዝሐ
 ም ፡ አብ ፡ ጸዐዘጋ ፡ ናብ ፡ ላዕላይ ፡ ዝዛ ፡ ሐልሐሊፎም ፡ ድማ ፡ ናብ ፡ ሐ
 ያሎ ፡ ካልእ ፡ ዐጂ ፡ ከም ፡ ስድራ ፡ ቤቶም ፡ ንዐድ-ደገዝማተ ፡ ኹይኖ
 ም ፡ ተቐመጡ ።

2. ብድሕርዚ ፡ ደግያት ፡ ማሞ ፡ ናብ ፡ ሐጸይ ፡ ዳዊት ፡ አብ ፡ ዐጀምሓ
 ራ ፡ ኸለዉ ፡ ገዛ ፡ ስድራ ፡ ኸአ ፡ ነቲ ፡ ምቕማጦም ፡ ነሰላፍ ፡ ቃለ-ኸስቶ
 ስ ፡ ንዲቐም ፡ « እዚአስ ፡ ብእንታይ ፡ ትበልጽ ፡ » ይሎም ፡ ምግዛእ ፡ አ
 3. በይዎ ፡ ነሱ ፡ ኸአ ፡ ንሐዉ ፡ ናብ ፡ ዐጀምሓራ ፡ ልኢኹ ፡ « ከመይ ፡ ን
 ግበር ፡ » ይሉ ፡ ሐተቶም ፡ ደግያት ፡ ማሞ ፡ ኸአ ፡ ኸንዲ ፡ ወረቐት ፡ አ
 4. ብ ፡ ሓደ ፡ ለቺጣ ፡ ሰቲ ፡ ቐርዲዶም ፡ ከራ ፡ ጌሮም ፡ ሰደዱሉ ፡ አሰላፊ ፡
 ኸአ ፡ ነዚ ፡ ምላሽዚ ፡ ምስ ፡ ረኸበ ፡ ገዚፍ ፡ ዳስ ፡ ተኸለ ፤ ደሐር ፡ ከም ፡
 በዓል ፡ ደሐን ፡ ተመሲሉ ፡ ነቶም ፡ ባሮት ፡ ኩሎም ፡ ገዝኡ ፡ ጸውዖም ።
 5. ዳስ ፡ አእትዩ ፡ ድማ ፡ ሚስ ፡ አስተዮም ፡ ብድሕርዚ ፡ ኩላቶም ፡ ምስ ፡ ሰ
 ኹሩ ፡ ነቲ ፡ ዳስ ፡ ብለይቲ ፡ ኸቢቡ ፡ ብወጀራት ፡ ሰብ ፡ ሽቶል ፡ ጌሩ ፡ ሐ
 ረድዎም ።
 6. በዚ ፡ ኸምዚ ፡ ገዛ ፡ ስድራ ፡ ተወጀኡ ።

89.

ኸፍትነት ፡ ደግያት ፡ ድብልዬስ ።

1. አድከሙምልኦእ ፡ ከአ ፡ ነታ ፡ ናይ ፡ ቀደም ፡ ቂሞም ፡ ዘኪሮም ፡
 2. ጽልኦም ፡ አይዐረፈን ፡ ብዛዕባዚ ፡ ጥንትግ ፡ ምስ ፡ ደቐተሸም ፡ ይቐግኡ ፡
 ነበሩ ። ንድሩይ ፡ ፍጋጋ ፡ ዝሰህል ፡ ካብ ፡ ዐጂ ፡ ባሪ ፡ ብድሕሪኡ ፡ ድማ ፡
 ንዮሀንስ ፡ ሐካይ ፡ በዓል ፡ ዐጂ ፡ መንገዱ ፡ ከምኡ ፡ ኸአ ፡ ንአይተ ፡ አ
 ሮዓዶም ፡ እተሰህለ ፡ ኸብ ፡ ክሳድ ፡ ዳዕሮ ፡ በዓል ፡ ቈጽሊ ፡ ጌሮም ፡ ይ
 ገጥሙሎም ፡ ነበሩ ።
 3. ደግያት ፡ ድብልዬስ ፡ ወጂ ፡ አይተ ፡ አርዓዶም ፡ ከአ ፡ ንጓል ፡ ተስፋ
 ይ ፡ ገረብ ፡ ካብ ፡ መደባይ ፡ አእቶ ፡ ካብ ፡ ጓል-ጓሎም ፡ ንሐጸይ ፡ መለኽ-ሰገ
 4. ድ ፡ እትውለድ ። ነሱ ፡ ድማ ፡ አርብዓን ፡ አርባዕተን ፡ ጉልቲ ፡ ነበሮ ። እሞ ፡
 ምስኛይዚ ፡ ኩሉ ፡ ኸአ ፡ ገባር ፡ ደግያት ፡ ማሞ ፡ ምኒን ፡ ውርደት ፡ ከይ
 5. ኑ ፡ ተራእዮ ። ስለዚ ፡ ሓደ ፡ እሞን ፡ እቲ ፡ ምቕማጥ ፡ ደግያት ፡ ማሞ ፡

ናብ : ጸዐዘጋ : ኸሎ : ደጃያት : ደብልዬስ : ከአ : « ብጀኸ : ሐጸይ : ጐይታ : የብላይኒ : » ይሉ : ሸፈተ : ሰራየ : ኸአ : ብዘሎ : ሻርኡ : ነበረ ::

አሰላፊ : ኸአ : እዚ : ምስ : ፈለጠ : ብኣብአ : ናብ : ደጃያት : ማሞ : 6.
ልኡኸት : ሰደደ :: ደጃያት : ማሞ : ኸአ : ወረቐት : ካብ : ሐጸይ : መካፋ : አምጸአም : ሰራዊት : ሰዲዶም : ንሰራየ : ኸብ : ላዕሊ : ንታሕቲ : ዘሚቶም : አጥፍአዎ :: ደጃያት : ደብልዬስ : ከአ : ምስ : አሰላፊ : ተዋጊኡ : ሞተ :: 7.

ካብኡ : አድከሙም ልጋእ : ንደጃያት : ማሞ : ትም : ይሎም : ተገዝኡሎም :: 8.

ሞት : ደጃያት : ማሞ ::

90.

ደጃያት : ማሞ : ግዝኣቶም : ነሹ : ዐሸርተው : ክልቶ : ዓመት : አብ : ጋላቤት : ጥራይ : ዝገዝእዎ :: ነዚ : ባምቦሎምላኸ : ምስ : ወሸኹ : ኸአ : ትኸዐቶ : ዓመት :: አብ : ልዕሊኡ : ኸአ : ንዋልቃይት : ምስ : ወሸኹ : ሾብዐቶ : ዓመት :: ስለዚ : ብግዝኣት : አስታት : ዕስራን : ሸሞንተን : ዝአክል : ዓመት : ነበሩ :: 1.

ደጃያት : ማሞ : ናብ : ሰፈር : ንጉስ : ቀሓ : ናብ : ዝሸህል : መኻን : ሞቱ :: ንጉስ : ከአ : ብነጋሪትኒ : ብሰንደቕ : ዕላማን : ብብዙሕ : ዓጅብኒ : ጌሮም : ቀበርዎም :: ብድሕሪኦም : እቶም : ራብዓይ : ሐዎም : ራእስ : ዐንደ-ሃይማኖት : እቲባህሉ : አብ : ባምቦሎምላኸ : ተሸሙ :: 2. 3.

ዓድዋ : ተሰርሒ ::

91.

ራእስ : ዐንደ-ሃይማኖት : ከአ : ርእስንቶም : ምስ : ተቐሸሉ : አብ : ካልእ : ሀገር : አብ : ትግራይ : ተቐመጡ :: እታ : እቲቐመጡላ : መኻን : ቀደም : ደጃያት : ሀብብሎስ : ተተምንዮምዋ : « ንዐዲ : ኸትከውን : » ይሎም : ዱራ : ቀስቀሾምዎ : ነበሩ :: በዚ : እሞንዚ : ራእስ : ዐንደ-ሃይ 1. 2.

- ማኖት ፡ ከተምኦም ፡ ገበርዋ ፤ አብኣ ፡ ኸኣ ፡ ቤተኸስያን ፡ እንዳ ፡ ማርያ
 3. ም ፡ ሰርሐ ፡ እዛ ፡ በዚ ፡ ኸምዚ ፡ እቶሰረተት ፡ ከተማ ፡ ብድሕሪ ፡ እዚ ፡
 እቐንዚ ፡ ኸተማ ፡ መንግስቲ ፡ ኸነት ፤ ኸማ ፡ ኸኣ ፡ ዓድዋ ፡ ተባህለት ።
 4. ራእስ ፡ ዐንደ-ሃይማኖት ፡ ከኣ ፡ ናብኣ ፡ ኹይኖም ፡ ነቂሕ ፡ ዘበን ፡
 ንባምቦሎ-ምላሽ ፡ ገዝኡ ።

92.

ኸፍትነት ፡ ብላታ ፡ ምንኪኤል ።

1. ብድሕርዚ ፡ ኸኣ ፡ ራእስ ፡ ዐንደ-ሃይማኖት ፡ ሓደ ፡ ዝኣምንኦ ፡ ብላ
 ታንጌታ ፡ ነበሮም ፡ ብላታ ፡ ምንኪኤል ፡ ዝበህል ። ስለዚ ፡ ንኡ ፡ ምቕ
 ማጥ ፡ እኛሐደጉ ፡ ከም ፡ ሐዎም ፡ ጌሮም ፡ ረኣይኦ ።
 2. ሓደ ፡ ግዜ ፡ ነሶም ፡ ኣብ ፡ ሐማሌን ፡ ወሪዶም ፡ ከለዉ ፡ ክህድኑ ፡
 ብላታ ፡ ምንኪኤል ፡ ከኣ ፡ « ኣብ ፡ ጐይታይ ፡ ክበጽሕ ፡ » ይሉ ፡ ናብ ፡
 3. ዐሽረፈቶ ፡ ኣርከቦም ። ኣብኡ ፡ መጺኡ ፡ ኸሎ ፡ ራእስ ፡ ዐንደ-ሃይማኖ
 ት ፡ ምስ ፡ ገለ ፡ ጐረዥን ፡ ኣንስትን ፡ ክስዕስዑ ፡ ኸለዉ ፡ ብላታ ፡ ምንኪ
 4. ኤል ፡ ርእዩ ፡ ብልሹ ፡ ነዓቕም ። « ጐይታይሲ ፡ እንካ ፤ ዐራቶምሲ ፡ ዝቕ
 በሎም ፡ ደኣ ፡ ሲኢኖም ፡ እምበር ፡ ደርብዮምዋ ፡ እየም ፡ » ይሉ ፡ ንዓድ
 ዋ ፡ ተመልሰ ። ኣብኡ ፡ ኹይኑ ፡ ባዕሉ ፡ ኸም ፡ ዋኛ ፡ ደልደለ ።
 5. ወረ ፡ ኸኣ ፡ ናብ ፡ ጸዐዘጋ ፡ በጽሑ ፡ « ብላታ ፡ ምንኪኤል ፡ ሸፊቱ ፡
 6. እየ ፡ » ዝብል ። ብዛዕባዚ ፡ ዋጣ ፡ ራእስ ፡ ዐንደ-ሃይማኖት ፡ ከምዚ ፡ ይ
 ሉ ፡ ደረሰሎም ፤

ደርመን ፡ ከመ-ዓልካ ፡ ደርመን ፤

ከዳዕ ፡ እያ ፡ ጠላም ፡ እያ ፡ ዘበን ፤

« ሐወይ ፡ » ይልካ ፡ ሰብ ፡ አይእመንኦን ፤

ድመኻ ፡ እኳ ፡ ተምጽአልካ ፡ ተመን ።

ውግእ : ጋሻ-ወርቀ ::

93.

- ራእስ : ዐንደ-ሃይማኖት : ከአ : ካብዚ : ተልዲሎም : እንተ : ኸዱ : 1.
 አብ : ጋሻ-ወርቀ : ኸበጽሑ : ኸለዉ : እቲ : አሚኖምም : ዝነበሩ : ም
 ቕማጥ : ዝሐደግኾ : ግልይኦም : ሰቡ : አኸቲቱ : ክሳድ : ሕጽ : ጸኒሑ :
 ተዋግኦም :: አብኡ : ብላቻ : ምንኪኤል : ሰዓረ :: ራእስ : ዐንደ-ሃይማ 2.
 ኖት : ከአ : ተማረኹ :: እሞ : ብድሕሪ : እቲ : ውግእ : አብ : ቅድሚ :
 ብላቻ : ምንኪኤል : ተደብደቡ :: ወጂ : እንዳ : ነብሪድ : ከአ : ናብኡ : 3.
 ተደብደቦ :: ተኹሉ : ሐባል : እሾብህለ : ግና : ወጂ : አይተ : ኸፍሌት : 4.
 ካብ : ወዘሮ : ሙዚት : ዝውለድ : ምስ : አኹኡ : ናብኡ : ውዲሉ : ነበ
 ረ : እሞ : ምስ : ሐጃሎ : ኸልእ : ሰብ : ከዐይኑ : ሀዲሙ : ወጸ ::
 ብላቻ : ምንኪኤል : ከአ : ንራእሲ : ዝቐኘል : ራእሲ : ኸበህል : 5.
 ከም : ዝግብእ : ነሹ : ንራእስ : ዐንደ-ሃይማኖት : ቀቲሉ : ራእስ : ምን
 ኪኤል : አበለ :: ካብ : ብሽዑ : ናብ : ዓድዋ : ኸዐይኑ : ንትግራይ : ገዝኤ ::

ግዝኣት : ባሕር-ነጋስ : ሰለሙን ::

94.

- ባሕር-ነጋስ : ሰለሙን : ወጂ : ደግያት : ተስፋ-ጼን : ከአ : ብድሕሪ : 1.
 ሞት : ሐወሾኦም : አብ : ጸዐዘጋ : ኸዐይኖም : ይገዝኡ : ነበሩ :: እንተኸ 2.
 ነ : ነሾም : እቲ : ናይ : አሾታቶም : ግዝኣት : ካብ : ኢድ : ራእስ : ምን
 ኪኤል : ምእንቲ : ኸምልሱ : ንሀገር : አኸቲቶም : አብ : ዕዳጋ : ረቡዕ :
 ምስ : ራእስ : ምንኪኤል : ሽድሽተ : መዓልቲ : ተዋግኡ : ካብ : ሰሉስ :
 ጀሚሮም : ክሳዕ : ሰምበት :: ምስዕዓር : ምስ : ሰኣኑ : ካህናትኒ : ፈለስት 3.
 ን : መስቀል : ሕጽም : መጺኦም : ዐረቕኾም :: ባሕር-ነጋስ : ሰለሙን :
 መረብ-ሞላሽ : ጥራይ : ክገዝኡ : ራእስ : ምንኪኤል : ከአ : ንትግራይ :: 4.
 በዚ : ዕርቅዚ : ነንገዝኦም : ተመልሱ :: ካብዞም : ክልኹ : ዝኣትዚኦቶም :
 ጀሚራ : መረብ : ደረት : ኮነት : ክሳዕ : ለይት-ሎም ::

5. ብድሕሪ ፡ እዚ ፡ እቐንዚ ፡ ኸአ ፡ ባሕር-ነጋስ ፡ ሰለሙን ፡ ዐሰርተው ፡ ክልቲ ፡ ዓመት ፡ ገዝኡ ። ብዘበኖም ፡ ሐጸይ ፡ እጆሱ ፡ ናብ ፡ ሐማሴን ፡ መጸአም ፡ ንሀገር ፡ አገሸርኾ ።
95. ውግእ ፡ ራእስ ፡ ምንኪኤል ፡ ምስ ፡ ናይብ ፡
1. ብዘበን ፡ ባሕር-ነጋስ ፡ ሰለሙን ፡ ናይብ ፡ ንርእሱ ፡ ግዝአት ፡ ሐማሴን ፡ ደለ ። እንትኸነ ፡ ነሾም ፡ ክቐግእኾ ፡ ስለ ፡ ዘይደለዩ ፡ ኩብ ፡ ግዝአቶም ፡ ሐልሐሊፎም ፡ እኒ ፡ አስመራ ፡ ቤት ፡ ምኻእ ፡ እምባ-ደርሆ ፡ ድባርቀ ፡ እምኒ ፡ ጸሊም ፡ ነጉላት ፡ ሂቦም ፡ ተዓረቕኾ ።
2. ድሕርዚ ፡ ራእስ ፡ ምንኪኤል ፡ ክረድኡ ፡ መጸአም ፡ ምስ ፡ ናይብ ፡ አብ ፡ እኸለ-ጉዛይ ፡ ተዋግኡ ። ራእሲ ፡ ስዒሮም ፡ ንሐጃሎ ፡ ዐጅታት ፡
3. ዘመቱ ፤ ደግሳ ፡ ግና ፡ ጽንዕቲ ፡ እምባ ፡ ስለ ፡ ዝነበረት ፡ ፈርህቐ ። ኸው ፡ እቲ ፡ ፍሉጥ ፡ ጅግና ፡ ዕቑባላስ ፡ ወጂ ፡ ሕድረንኪኤል ፡ እቐባህለ ፡ በዓል ፡ ጨዓረሺ ፡ ሳልሳይ ፡ ርእሱ ፡ ኸነሹ ፡ ደቦባ ፡ ራእስ ፡ ምንኪኤል ፡ ባ
4. ዕሎም ፡ አብ ፡ እግሪ ፡ ተሪፎም ፡ ከለዉ ። ወጂ ፡ ሕድረንኪኤል ፡ ድማ ፡ አትዩ ፡ « አነ ፡ ወጂ ፡ ሕድረንኪኤል ፡ » እናለ ፡ አብ ፡ ማእከል ፡ ከተማ ፡
5. ፈኸረ ። ኸው ፡ ደቂ ፡ እታ ፡ ዐጂ ፡ ተሸቢሮም ፡ ብሓደ ፡ ሸነኸኒ ፡ ሀደሙ ፡ ብሓደ ፡ ሸነኸኒ ፡ አውዩዩ ። አውያት ፡ ምስ ፡ ሰምዑ ፡ ኸአ ፡ ወችህደር ፡ ራእሲ ፡ ደይቦም ፡ ዘመትኾን ፡ ተኸሰኾን ።
6. ድሕሪ ፡ እዚ ፡ ውግእዚ ፡ ግና ፡ ናይብ ፡ ምስ ፡ ራእስ ፡ ምንኪኤል ፡ ተዐርቀ ። ራእስ ፡ ምንኪኤል ፡ ድማ ፡ አመንኾ ፤ ነቲ ፡ ናብ ፡ ከበሳ ፡ ዝነበረ ፡ አጉላቱ ፡ ኸአ ፡ መረቕሉ ።

96. ደቂ ፡ ባሕር-ነጋስ ፡ ሰለሙን ።

1. ባሕር-ነጋስ ፡ ሰለሙን ፡ ከአ ፡ ሰበይቶም ፡ እምቤት ፡ ጐይተን ፡ በዓልቲ ፡ ቃቕብዳ ፡ እየን ፡ ንል ፡ ቀሊት ፡ ወጂ ፡ ፈቶ ፡ እቐባህለ ። ካብኤን ፡

ንአይተ ፡ ደብረ-ጼንኒ ፡ ንባሕር-ነጋስ ፡ በኹሩን ፡ ወለዱ ። አይተ ፡ ደብረ- 2.
ጼን ፡ ንዐድ-ደብተራ ፡ ባርዶኡ ፡ ዝፈረ ፡ እየ ። እታ ፡ ግዝኣት ፡ አሸኣም ፡
ድማ ፡ ናብ ፡ ባሕር-ነጋስ ፡ በኹሩ ፡ ሐለፈት ።

ባሕር-ነጋስ ፡ በኹሩ ፡ ብንእሽቶኣም ፡ ዛቸኣይ ፡ ነበሩ ፤ ቀሼ ፡ በኹ 3.

ሩ ፡ ኸአ ፡ ተባህሉ ። አሸኣም ፡ ምስ ፡ ሞቱ ፡ ግና ፡ ብኡ-ብኡ ፡ ዐራት ፡ ሓ 4.

ዙ ፡ ነጋሪት ፡ ጸዓኑ ። ካብኡ ፡ ደግያት ፡ በኹሩ ፡ ተባህሉ ። ጸኒሖም ፡ ድ 5.

ማ ፡ ንብሕር-ንግስነት ፡ ድባርዋ ፡ ወሸኹ ፤ እሞ ፡ ባሕር-ነጋሲ ፡ አሸሉ ።

ነሶም ፡ ከአ ፡ ብሸሞም ፡ መረብ-ምላሽ ፡ ዕስራን ፡ ኦርባዕተን ፡ ዓመ 6.

ት ፡ ተገዝኤት ።



IV.

ሰለስተ ፡ መንግስታት ፡ ደቅተሽም ።

97.

ዘርአ ፡ ተክለ-ታትዮስ ።

1. አብ ፡ ተክሌ-ዐገባ ፡ እንዳ ፡ ተክለ-ታትዮስ ፡ ብትሕቲ ፡ ዐድ-ደገዝማ ቲ ፡ መኳንንትን ፡ ምርኡያትኒ ፡ ነበሩ ። ነሻቶም ፡ ብዘበን ፡ ደግያት ፡ ገረ-ክስቶስ ፡ ኮነ ፡ ኸምኡ ፡ ድማ ፡ ብደቐም ፡ ሐያሎ ፡ እቐን ፡ ንምሉእ ፡ ዐንሰባን ፡ ለኛ-ጨቐን ፡ ገዝኡ ።
2. ተክለ-ታትዮስ ፡ ንባሕር-ነጋስ ፡ ዘክስቶስኒ ፡ ንመንዓይኒ ፡ ንሰመረ-ክስቶስኒ ፡ ንበረኽተ-ኡብኒ ፡ ወለደ ። ባሕር-ነጋስ ፡ ዘክስቶስ ፡ ከኣ ፡ ንል-ጓሎም ፡ ንሐጸይ ፡ መለኽ-ሰገደ ፡ ካብ ፡ እምሓ ፡ ጨንገር ፡ በዓል ፡ መራጉዝ ፡ እቐውለድ ፡ አአቶ ። ካብኣ ፡ ንዐብዝግን ፡ ከንቲባ ፡ ቡላን ፡ ብእምነትኒ ፡ አቢብኒ ፡ ወለደ ።
3. ከንቲባ ፡ ቡላ ፡ ኸኣ ፡ ንአቤቶ ፡ ወልደ-ገርግሽ ፡ ወለዱ ። አቤቶ ፡ ወልደ-ገርግሽ ፡ ከኣ ፡ ንባሕር-ነጋስ ፡ ዕቑባት ፡ ወለዱ ። እዚኣቶም ፡ ነሹም ፡ ነዚ ፡ ናቶም ፡ ግዝኣት ፡ ጠቐሊሎም ፡ ሓዝዎ ።
4. ባሕር-ነጋስ ፡ ዕቑባት ፡ ከኣ ፡ ንባሕር-ነጋስ ፡ ታቦትኒ ፡ ንአይተ ፡ ተስፋ-ጺንኒ ፡ ወለዱ ።

እንዳ፡ ሀብተ-ልዑል ።

98.

አብ፡ ቤት፡ ገረ-ክስቶስ፡ ከአ፡ እንዳ፡ ሀብተ-ልዑል፡ ፍሉጣት፡ 1.
ዐሸይቲ፡ ነበሩ ።

ሀብተ-ልዑል፡ ጎዕቅዮባ-ክስቶስ፡ ወለደ ። ዕቅዮባ-ክስቶስ፡ ከአ፡ ን 2.

አውዓሎም፡ ድኘስ፡ ደ-ስላሰ፡ ትንሳኤ-ክስቶስ፡ ፍቕሮይ፡ ንቲባህሉ፡
ሐሙሽተ፡ ወለደ ። ካብኦም፡ አውዓሎም፡ ንዐጂ፡ ሰጉዶ፡ ኸደ ፤ ዘርኡ፡ 3.
ኸአ፡ ኸሳዕ፡ ሕጂ፡ ዐጂ፡ ሰጉዶ፡ እዮም ። ዝተረፉ፡ ግና፡ ናብ፡ እንዳ፡
አሸኦም፡ አብ፡ ጸዕዳ-ክስታን፡ ጸንሑ ።

ፍቕሮይ፡ ከአ፡ ንዐጂ፡ ኸንቲባ፡ ዝፈረ፡ እዮ ። ነሹ፡ ንኸንቲባ፡ ግ 4, 5.

ዴን፡ ንደሙ-ክስቶስ፡ ንገረ-ክስቶስ፡ ወለደ ። ካብኦም፡ ደሙ-ክስቶስ፡
ንዐጂ፡ ሐሙሽተን፡ ንዐጂብ-ነገር፡ ፈረ ፤ ገረ-ክስቶስ፡ ከአ፡ ንጐዳ
ይፍ፡ ፈረ ። ከንቲባ፡ ግዴ፡ ግና፡ ናብ፡ ጸዕዳ-ክስታን፡ ተረፉ ። ነሶም፡ 6.
ከአ፡ ንኸንቲባ፡ ገረ-ማርያም፡ ንትንሱእ፡ ወለዱ ። ካብኦም፡ ትንሱ
እ፡ ንገጅረት፡ ዝፈረ፡ እዩ ።

ድኘስ፡ ወጂ፡ ዕቅዮባ-ክስቶስ፡ ከአ፡ ነሹ፡ ንአይጠቦ፡ ወለደ ። አይ 7, 8.
ጠቦ፡ ኸአ፡ ንኸንቲባ፡ ተክለ-ገርግሽ፡ ኸንቲባ፡ ዐንደንኪኤል፡ ኸን
ቲባ፡ ስእላት፡ ባሕር-ነጋስ፡ ዕቅዮቢት፡ ወለደ ። ነሹ፡ ፈራይ፡ ዐጂይ
ጠቦ፡ እዮ ። --

ከንቲባ፡ ግዴ፡ ወጂ፡ ፍቕሮይ፡ ብዘበን፡ ደጃያት፡ ገረ-ክስቶስ፡ ብ 9.

ትሕቲ፡ ዐድ-ደገዝማቲ፡ ኹይኖም፡ አብ፡ ምሉእ፡ ቤት፡ ገረ-ክስቶስ፡
ሹም፡ ነበሩ ። ድሕሪ፡ ሞቶም፡ ግና፡ ወጆም፡ ከንቲባ፡ ገረ-ማርያም፡ ን
እሹቶይ፡ ነበሩ፡ እሞ፡ እቲ፡ ሽመት፡ ንቕሩብ፡ እሞን፡ አብ፡ ዐጂይጠቦ፡
ሐለፈ ። ከምዚ፡ ይሎም፡ እዞም፡ ክልት፡ ጨንፈር፡ እንዳ፡ ሀብተ-ልዑ 10.
ል፡ በብተርኦም፡ ምስሌንነት፡ ሓዙ፡ እኛሐንሳእ፡ ከአ፡ ነንሐድሕዶም፡
ይሸኡሱ፡ ነበሩ ።

99.

« ምህዳም : ደቂ : ዐበይቲ :: »

1. ከብዚ : ዘበንዚ : ሕጽ : ናብ : መንጎ : ጸዐዘጋን : ጸዕዳ-ኸስታንኒ : ፈትሓ : ኸነ :: እቲ : አመጸጽእኡ : ኸአ : ኸምዚ : እየ ::
2. ሓደ : እሞን : እዞም : ክልቶ : ዐጂ : ኸሸአሱ : ኸለዉ : ጸዐዘጋ : ኸአ : « ዋዕላ : ንግበር : ዐዐበይቲ : ጥራይ : ኳንና : ንጌ-ኸብ : » ይሎም :
3. ንጸዕዳ-ኸስታን : ለአኸሎም :: ኸው : አብ : ዐጂ : አውሊዖ : ምስ : ተራ ኸቡ : ጸዐዘጋ : ብሰልፊ : መጸአም : ንዐበይቲ : ጸዕዳ-ኸስታን : ወደእዎ
4. ም :: አብኡ : ተኸኤ : እቶባህለ : ወጂ : ደ-ስላሰ : ወጂ : ሐወሶአም : ን ኸንቲባ : ግዴ : « አነስ : አሾ : አዋልድ : እየ ፤ አይትቆተሉኒ : » እኛለ :
5. ክህድም : ከሎ : ቀተልዎ :: -- እቲ : እቶራኸቡሉ : መኻን : ክሳዕ : ለ ይትሎም : « ምህዳም-ደቂ-ዐበይቲ : » ይሰህል ::

100.

ማእሰርቲ : ኸንቲባ : ገረ-ማርያም ::

1. ከንቲባ : ገረ-ማርያም : ምስ : አርከቡ : ኸመት : አሾታቶም : ሓዙ ::
2. ነሶም : ብኸመቶም : ከለዉ : ደቐሾ : ተንሲአም : አብ : ዐድ-ደገዝ ማቲ : ከሰስዎም :: ጸዐዘጋ : ኸአ : « ስላ : ዳብር : አምጽእ : » የልዎም ::
3. ከንቲባ : ገረ-ማርያም : ግና : አበዩ :: በዚ : ምክንያትዚ : ጸዐዘጋ : ሐደጋ : ወደቆዎም ፤ አምጸአም : ድማ : ዕድአም : ክሳዕ : ዝፈድዩ : አሰርዎም :: ቅሩብ : ጸኒሐም : ግና : ዋሕስ : ጌሮም : ከብ : ማእሰርቶም : ወጹ ::
4. ብድሕርዚ : ቤት : ገረ-ኸስቶስ : ዘሸሉ : ናብ : ማይ : ከብዲ : ወፈሩ ::
5. ከንቲባ : ገረ-ማርያም : ከአ : አብ : ማእከል : ተንሲአም : « ከምዚ : ዝ አመሰለ : ጉድ : ረኽቡኒ : እሞ ፤ ከም : ክእለትኩም : ደግፋኒ : » የልዎ
6. ም :: በዚ : ኸምዚ : ኸልቶ : ኸሕ : ቅርሺ : አኸቡ :: ድሕርዚ : ኸአ : ነሶ ም : ነዚ : ገንዘብ : ሕጽም : አብ : ክንዲ : ዕድአም : ክፈድዩ : ብሕቡእ : ከብ : ዐደም : ለቂቆም : አብ : ጐንደር : አብ : ንጉስ : አተዉ : ክጠር

ዑ ፡ ንጉስ ፡ ከአ ፡ ዘረብአም ፡ ሰሚዖም ፡ ናጸ ፡ ይሎም ፡ ሰደድኞም ፤ ከ መቶም ፡ ደማ ፡ መለሱሎም ። --

ገለ ፡ « እዚ ፡ ብዘበን ፡ ደማይት ፡ ማሞ ፡ እዩ ፡ » ይብሉ ። « ነሶም ፡ ም 7. ስ ፡ ደማይት ፡ ናይዝጊ ፡ ንማጻጻእ ፡ ተበሃሂሎም ፡ ምስ ፡ ተቋጸሩ ፡ ከንቲ ባ ፡ ገረ-ማርያም ፡ አይናተይኒ ፡ ይሎም ፡ ከም ፡ ነሹ ፡ ሰብ ፡ ንጉይ ትአም ፡ ክደማኛኞም ፡ አበዩ ፤ ደማይት ፡ ማሞ ፡ ኸአ ፡ በዚ ፡ ኹርዮም ፡ አሰርኞም ። » -- ገለ ፡ ኸአ ፡ « አይፋል ፤ ብድሕሪ ፡ ደማይት ፡ ማሞ ፡ እዩ ፡ » 8. ይብሉ ።

ምራድ ፡ ቤተክስያን ፡ ጸዕዳ-ክስታን ።

101.

ከንቲባ ፡ ገረ-ማርያም ፡ ደማ ፡ አብ ፡ ዐጅም ፡ ሓደ ፡ ዐቢ ፡ መዐላ ፡ ዝ 1. ወዓልኞ ፡ አሎ ። ነሹ ፡ ኸምዚ ፡ እዩ ፡ ነቲ ፡ ቐደም ፡ ገረ-ክስቶስ ፡ አብቲ ፡ 2. ኹርባ ፡ ርእሲ ፡ ዐጂ ፡ ዘሎ ፡ ሰሪሕኞ ፡ ዝነበረ ፡ ቤተክስያን ፡ ቅድስቲ ፡ ማርያም ፡ ነሶም ፡ አብዚ ፡ ሎሚ ፡ ዘለዎ ፡ አውሪዶም ፡ ሰርሕኞ ።

ከምኡ ፡ ኸአ ፡ ኸንቲባ ፡ ገረ-ማርያም ፡ አብ ፡ ጎንደር ፡ አብ ፡ ሰፈር ፡ 3. ንጉስ ፡ ከለዉ ፡ ካብቲ ፡ ክልተ ፡ ኸሕ ፡ ቅርሺ ፡ ጌሮም ፡ ጽቡቕ ፡ መስቀል ፡ ጽቡቕ ፡ ድባብ ፡ ጽቡቕ ፡ ክዳውንቲ ፡ ንቤተክስያን ፡ ዝበኸዕ ፡ ተሻ 4. የጡ ፡ ተመልኾም ፡ ደማ ፡ ንእንዳ ፡ ማርያም ፡ ሃብኞ ። በዚ ፡ ምክንያት ፡ ዚ ፡ እኳ ፡ በቲ ፡ ናብቲ ፡ ቤተክስያን ፡ ዘሎ ፡ መጽሐፍቲ ፡ ኸሞም ፡ ብዙሕ ፡ ሳዕ ፡ ይስመ ።

ሐይለ ፡ ኸንቲባ ፡ ዕቅባንክ.ኤል ።

102.

አብ ፡ ሀዘጋ ፡ ኸአ ፡ እቶም ፡ በዚ ፡ እቐንዚ ፡ ሰልጢኖም ፡ ዝነበሩ ፡ 1. ቅድም ፡ ከንቲባ ፡ ተስፋንክ.ኤል ፡ ወጂ ፡ እቶም ፡ ዐቢ ፡ ዐጂ ፡ ወጂ ፡ ዕቅባ-ሐኸን ፡ ወጅ-ወጂ ፡ ንደብረ-ጮን ፡ ነበሩ ። ነሶም ፡ ደማ ፡ ኸም ፡ ነሹ ፡ ናብ ፡ ትሕቲ ፡ ዐድ-ደገዝማቲ ፡ ኹይኖም ፡ ንሚናብ-ዘርአይኒ ፡ ንካ

2. ርንሽምኒ ፡ ገዝኡ ፡ ብድሕሪአም ፡ ግና ፡ ናብ ፡ ከንቲባ ፡ ዕቅብንኪኤል ፡ ሐለፈ ፡ ወጂ ፡ ተኸለ-ሓርያት ፡ ካብ ፡ ገዛ ፡ ዐጂ ፡ ፍሬ-ምኻእ ፡ ዝነበሩ ።
3. ነሾም ፡ ሓደ ፡ ብርቱዕ ፡ ሰብ ፡ ነበሩ ። ደቂ ፡ ኸንቲባ ፡ ተስፋንኪኤል ፡ ግና ፡ ዐራቶም ፡ ተገምጢሉ ፡ ክንድቲ ፡ ዝኸኸል ፡ ስልጣን ፡ አይነበሮምኒ ። ስለዚ ፡ ኸንቲባ ፡ ዕቅብንኪኤል ፡ ንደቂ ፡ ኸንቲባ ፡ ተስፋንኪኤል ፡ ብዙሕ ፡ ይገፍዕዎም ፡ ነበሩ ።
4. ካብኡ ፡ እኳ ፡ ገለ ፡ እንተ ፡ ዘኸርና ፡ ሓደ ፡ እቐን ፡ ጣዕዋ ፡ ኸንቲባ ፡ ገደደ ፡ ወጂ ፡ ኸንቲባ ፡ ተስፋንኪኤል ፡ ኡብ ፡ ግራት ፡ ከንቲባ ፡ ዕቅብንኪኤል ፡ አትዩ ፡ ተዘርዔ ፡ ከንቲባ ፡ ገደደ ፡ ኸአ ፡ ኸም ፡ ንቡር ፡ መጺአም ፡ « አዕቀብኒ » ፡ የልዎም ። ሽዑ ፡ ኸንቲባ ፡ ዕቅብንኪኤል ፡ ኡብ ፡ ክንዲ ፡ ብስርዓት ፡ ደቐተኸም ፡ ዘዕድይዎ ፡ « እንተ ፡ ደሌኻ ፡ ክልኹ ፡ ዐይበት ፡ አድሪ ፡ አምጽእ ፤ ካብኡ ፡ ተረፈ ፡ ዕቅብ ፡ አይደሊ ፡ ስሩዕ ፡ አይደሊ ፡ » የልዎም ። ብድሕርዚ ፡ ኸንቲባ ፡ ገደደ ፡ ኸአ ፡ ኸም ፡ ትእዛዛም ፡ ከይተማገቡን ፡ ከይተሳርዑን ፡ ክልኹ ፡ ዐይበት ፡ አድሪ ፡ ሂሮም ፡ ንጣዕውአም ፡ አውጽኡ ። እምብአር ፡ ነሾም ፡ እኳ ፡ ብቐንዶም ፡ ወጂ ፡ ኸንቲባ ፡ ተስፋንኪኤል ፡ ክነሾም ፡ ክሳርዑ ፡ አይከአሉን ።
8. ኡብ ፡ መወጃእትኡ ፡ ኸንቲባ ፡ ዕቅብንኪኤል ፡ ክዘምቱ ፡ ይሎም ፡ ባሕሪ ፡ ወረዳ ። ሽዑ ፡ ሰብ ፡ ጽንዓ-ደግለ ፡ አድብዮም ፡ ጸኒሖም ፡ ኡብ ፡ ሓፍሎት ፡ ንኸንቲባ ፡ ዕቅብንኪኤል ፡ ቀተልዎም ። ደቂ ፡ ኸንቲባ ፡ ተስፋንኪኤል ፡ ከአ ፡ ነዚ ፡ ምስ ፡ ሰምዑ ፡ ኡብ ፡ ክንዲ ፡ ዝሕሽሱ ፡ ብዙሕ ፡ ጎሣዩ ። ጉህዮም ፡ ክንዲ ፡ ዝተርፋ ፡ ኸአ ፡ « ደም ፡ ሐውና ፡ ኸይከፈልናዶ ፡ » ይሎም ፡ ከንቲባ ፡ ገደደን ፡ ከንቲባ ፡ ሕድሪትኒ ፡ ኸንቲባ ፡ ጊላ-ስሉስኒ ፡ ሰለስቲአም ፡ ኰይኖም ፡ ጽንዓ-ደግለ ፡ ኸይዶም ፡ ሕነ ፡ ኸንቲባ ፡ ዕቅብንኪኤል ፡ ከፈሎም ፡ ተመልሱ ። — ከንቲባ ፡ ገደደ ፡ ኸአ ፡ ብዕጩይቲ ፡ መስቀል ፡ ጌሮም ፡ ካብ ፡ ጽንዓ-ደግለ ፡ ተማሊአም ፡ ኡብ ፡ ቅድሚ ፡ ቤተክስያን ፡ ተኸልዎ ፤ እቲ ፡ መስቀል ፡ ክሳብ ፡ ሕጂ ፡ ናብ ፡ ደጌ-ሰላም ፡ አሎ ።
11. ከንቲባ ፡ ገደደ ፡ ኸአ ፡ ብዕጩይቲ ፡ መስቀል ፡ ጌሮም ፡ ካብ ፡ ጽንዓ-ደግለ ፡ ተማሊአም ፡ ኡብ ፡ ቅድሚ ፡ ቤተክስያን ፡ ተኸልዎ ፤ እቲ ፡ መስቀል ፡ ክሳብ ፡ ሕጂ ፡ ናብ ፡ ደጌ-ሰላም ፡ አሎ ።

ከብዚ ፡ ንነጀው ፡ እዚ ፡ ኸምዚ ፡ ዝኣመሰለ ፡ ሀብቲ ፡ ኻብ ፡ ዐጂ ፡ 12.
ኸንቲባ ፡ ዕቑባንኪኤል ፡ ዘምበለ ፡ ስልጣኖም ፡ ከአ ፡ ዘሕተለ ፤ እዚ ፡ ኸ
ሎ ፡ ተኣኸሉ ፡ ናብ ፡ ዐጂ ፡ ኸንቲባ ፡ ገደደ ፡ ኹን ።

ለበጥ ፡ ኸንቲባ ፡ ገደደ ።

103.

ከንቲባ ፡ ገደደ ፡ ኸአ ፡ ነርባዕተ ፡ ደቂ ፡ ወለዱ ፤ ከንቲባ ፡ ዘሙደኒ ፡ 1.
ኸንቲባ ፡ ቐለተን ፡ ከንቲባ ፡ ሒላ-ኸስቶስኒ ፡ ባሕር-ነጋስ ፡ ገብራትኒ ፡ እ
ቸባህሉ ። ከብኣም ፡ ከንቲባ ፡ ቐለተ ፡ ብጉብዝነኣም ፡ ንትግራይ ፡ ከይዶም ፡ 2.
አብ ፡ ራእስ ፡ ምንኪኤል ፡ አተዉ ፤ እሞ ፡ ናብ ፡ ሐያሎ ፡ ኹናት ፡ ምስ
ኣም ፡ ዝወዓሉሉ ፡ ፍሉጥ ፡ ጅግና ፡ ኹን ። ነሹም ፡ ካብ ፡ ራእሲ ፡ ኸንትብ 3.
ነት ፡ ተቐሸሎም ፡ ክመጹ ፡ ኸለዉ ፡ አሸኣም ፡ ከንቲባ ፡ ገደደ ፡ መጀኖ
ም ፡ ብዜን ፡ ከይዶም ፡ ፈለሱ ፤ ብሐድሽ ፡ ሽም ፡ ድማ ፡ አባ ፡ ገብረ-ስላ
ስ ፡ ተባህሉ ።

ብድሕርዚ ፡ እቶም ፡ ዝተረፉ ፡ ሰለስተ ፡ ደቂም ፡ « ንሕና ፡ ድማ ፡ 4.
ኸመት ፡ ደኣ ፡ ኸነምጽእ ፡ » ዮሉ ። ሽው ፡ አባ ፡ ገብረ-ስላስ ፡ ንደቐም ፡ 5.
አብ ፡ ብዜን ፡ ጸጂዖም ፡ ከምዚ ፡ ይሎም ፡ ተላበውዎም ፤ « ደቐይ ፡ ኩል
ኹም ፡ ከነትብ ፡ ኣይትኹኑ ፤ ገለ ፡ ኻብ ኹምሲ ፡ ባሕር-ነጋሲ ፡ ኸም ፡ እት
ኹኑ ፡ ደኣ ፡ ግበሩ ፡ » ዮልዎም ። ደሐር ፡ ከም ፡ ፍቓድ ፡ አሸኣም ፡ እቶ 6.
ም ፡ ክልተን ፡ ከነትብ ፡ እቲ ፡ ሳልሳዮም ፡ ባሕር-ነጋሲ ፡ ኹኑ ።

ሞት ፡ ሐጸይ ፡ እዮኣስ ።

104.

በዚ ፡ ዘበንዚ ፡ አቢሉ ፡ ራእስ ፡ ምንኪኤል ፡ ስሑል ፡ ብንጀው ፡ ካ 1.
ብ ፡ ትግራይ ፡ ጅጂሮም ፡ ክሳብ ፡ ጋላ-ቤት ፡ ገዝኡ ። እቶም ፡ ነገስታት ፡
ግና ፡ ንሹም ፡ ጥራይ ፡ አሕጻይ ፡ ይበሃሉ ፡ ነበሩ ፡ እምበር ፤ ናይ ፡ ሐቂ ፡
ዝነሕ ፡ ራእስ ፡ ምንኪኤል ፡ እዮም ፡ ዝነበሩ ። ካብኡ-ኻብኡ ፡ ምስ ፡ ሐ 2.
ጸይ ፡ እዮኣስ ፡ ብገለ ፡ ነገር ፡ እንተ ፡ ተሓራረቑ ፡ ከይዶም ፡ ሕጅም ፡ አ

3. ምጽኢም ፡ ብሻሽ ፡ ሐኒቆም ፡ ቀተልኞም ። ኸው ፡ ሰብ ፡ ኩሉ ፡ ሰምበደ ።
ወዲ ፡ ራእስ ፡ ምንኪኤል ፡ ከአ ፡ ነሹኡ ፡ ኸምዚ ፡ የሎም ፤

« ንንጉስዶ ፡ አልዲልኩም ፡ ትቐትሉ ፤

ቀዳማይ ፡ እዝግዶ ፡ ኸምዚ ፡ ጌሩ ፤

ዳሕራይ ፡ እዝጌ ፡ ደኣ ፡ ተፈጢሩ ፤ »

የሎም ።

4. ራእስ ፡ ምንኪኤል ፡ ድማ ፡ ብነጀው ፡ ከአ ፡ ንሐማሴን ፡ ከጥቅልሉ ፡
ይሎም ፡ ሐያሎ ፡ እቐን ፡ ብርቱቅ ፡ ዘመተ ፡ ገበሩ ።
5. ግዝኣቶም ፡ ኩሉ ፡ አርበዓ ፡ ዓመት ፡ እዩ ።

105.

ግዝኣት ፡ ባሕር-ነጋስ ፡ በኹሩ ።

1. ባሕር-ነጋስ ፡ በኹሩ ፡ ወዲ ፡ ባሕር-ነጋስ ፡ ሰለሙን ፡ ከአ ፡ ከም ፡ አ
ሸኡም ፡ ግዝኣቶም ፡ መረብ-ምላሽ ፡ ጥራይ ፡ ነበረ ። ነሹ ፡ ድማ ፡ ኻብ ፡
አሸኡም ፡ ዝወረሰኞ ፡ ደኣ ፡ እምበር ፡ ካብ ፡ ንጉስ ፡ እትቐሸልኞ ፡ አይነ
2. በረን ። አብ ፡ ልዕሊኡ ፡ ኸአ ፡ እዞም ፡ ናእሹቱ ፡ መኳንንቲ ፡ ደቐተኸም ፡
እኒ ፡ እንዳ ፡ ሀብተ-ልዑል ፡ እኒ ፡ ዐዲ ፡ ኸንቲባ ፡ ገደደ ፡ ካብ ፡ ዘበን ፡ ራ
እስ ፡ ምንኪኤል ፡ ሕጽም ፡ ርእሶም ፡ ከልዕሉ ፡ ኸመት ፡ ጸዐዘጋ ፡ ኸአ ፡
ኸወስዱ ፡ ደለዩ ። ከምኡ ፡ ኸአ ፡ ኻብ ፡ ደቂ ፡ ጸዐዘጋ ፡ ሐያሎይ ፡ ንባሕር-
3. ነጋስ ፡ በኹሩ ፡ ይጸልእኞም ፡ ነበሩ ። ስለዚ ፡ ነሹም ፡ ምንም ፡ ካብ ፡ ራእ
4. ስ ፡ ምንኪኤል ፡ ዕረፍቲ ፡ እንተ ፡ ረኸቡ ፡ ብኻልኣት ፡ አይደቐሱን ። ብ
ዛዕባዚ ፤

ጥንጫ ፡ ጸዐይ ፡ ብርሰ ፡ ደቡ ፤

ወዲ ፡ መን ፡ ይጽላእ ፤ - እትሸመ ፤

ወዲ ፡ መን ፡ ይፍት ፤ - ዝደኸመ ፤

ይሎም ፡ ደረሱሎም ። - -

- ራእስ ፡ ምንኪኤል ፡ ደማ ፡ ባዕሎም ፡ ኮነ ፡ ሐደው ፡ ብመኳንንቶም ፡ 5.
- እኛለአኹ ፡ ንምድሪ ፡ ሐማሌን ፡ ካብ ፡ ላዕሊ ፡ ንታሕቲ ፡ አገመትኹ ፡ ባ 6.
- ሕር-ነጋስ ፡ በኹሩ ፡ ኸአ ፡ እምብኣር ፡ መረብ-ምላሽ ፡ እኳ ፡ ይገዝኡ ፡ ኔ
- ሮም ፡ ሕጂ ፡ ግና ፡ ዘመትቲ ፡ ብዝመጸላ ፡ መጠን ፡ ንበረኻ ፡ ይሕሸኡ ፡
- ነበሩ ፡ ጸላእቲ ፡ ድሕሪኦም ፡ ምልስ ፡ ምስ ፡ አበሉ ፡ ኸአ ፡ አስኣሰሮም ፡
- እኛመጸ. ፡ ዐጾም ፡ አትዮም ፡ ግዝኣቶም ፡ ይሕዙ ፡ ነበሩ ፡ ሓደ ፡ ግዜ ፡ ግ 7.
- ዳ ፡ ሓደ ፡ ሹም ፡ ናይ ፡ ራእስ ፡ ምንኪኤል ፡ ክንፍሮ ፡ እትባህለ ፡ መጸኢ ፡
- ነበረ ፤ እሞ ፡ ነዚ ፡ ጐልጐል ፡ ኩሉ ፡ ተኹሹ ፡ ኸምለስ ፡ ከሎ ፡ ባሕር-ነጋ
- ስ ፡ በኹሩ ፡ ኸአ ፡ ድድሕሪኦም ፡ ስዒቦም ፡ ኣብ ፡ ስምልተ ፡ ዝበህል ፡ ም
- ድሪ ፡ ጽላማ ፡ አርኪቦም ፡ ተዋጊኦም ፡ ሰዓርኹ ፡
- ብፍላይ ፡ እተን ፡ ዐበይቲ ፡ አዝየን ፡ ፍሉጣት ፡ ራእስ ፡ ምንኪኤል ፡ 8.
- ባዕሎም ፡ ንምድሪ ፡ ሐማሌን ፡ ወሪዶም ፡ ዝመቱለን ፡ ክልት ፡ ግዜ ፡
- እየን ፡

ሐይሊ ፡ ባሕር-ነጋስ ፡ በኹሩ ፡

106.

- ባሕር-ነጋስ ፡ በኹሩ ፡ ሓደ ፡ ርጉም ፡ ብዙሕ ፡ ክፉእ ፡ ንጉስ ፡ ነበሩ ፤ 1.
- ከም ፡ ሐይሎም ፡ እምበር ፡ ከም ፡ ፍቓድ ፡ ዐጾም ፡ ዘይገብሩ ፡ ነበሩ ፡
- « ተኻእለኝ ፡ » ይሉም ፡ ንምድሪ ፡ አሕዋቶም ፡ ወሰዱ ፤ ንዝጠርፅ ፡ ቀጥ ፡ 2.
- አቢሎም ፡ አሲሮም ፡ አብ ፡ መቐሕ ፡ ለበድኹ ፡ ካብዚ ፡ ዘበንዚ ፡ ሕጽ 3.
- ም ፡ ደቂ ፡ አቢብኒ ፡ ደቂ ፡ እምሓን ፡ ካብ ፡ ላዕላይ ፡ ተኸለ ፡ « እዚ ፡ ም
- ድርና ፡ ኸይጠፍአኛ ፡ » ይሉም ፡ ካብዚ ፡ ሕጂ ፡ ዘለውኹ ፡ ወረዱ ፡ ሐያ
- ሎ ፡ ካብ ፡ ደቂ ፡ ተኸለ ፡ ኸአ ፡ ሀዘጋ ፡ ናብ ፡ ከንቲባ ፡ ቐለተ ፡ ኸይዶም ፡
- ተማዕቁቡ ፡

- በዚ ፡ ዘበንዚ ፡ አርባዕተ ፡ ደቂ ፡ ደባስ ፡ ካብ ፡ ክትመውልዕ ፡ አሕዋ 4.
- ቶም ፡ ሰደድኹም ፤ እሞ ፡ ሀዲሞም ፡ ኣብ ፡ ባሕር-ነጋስ ፡ በኹሩ ፡ አተ
- ወ. ፤ « ዕቑባኹም ፡ » የልኹም ፡ ነሶም ፡ ደማ ፡ ምስ ፡ ጸዐዘጋ ፡ ኸንድቲ ፡ 5.

- ብዙሕ ፡ ፍቕሪ ፡ አይነበሮምኒ ፤ እሞ ፡ ንደቂ ፡ ደባስ ፡ ብጽሹቕ ፡ ገጽ ፡ ተ
6. ቐሺሎም ፡ አዘዝቲ ፡ ቤቶም ፡ ገበርኞም ። ክንፉ ፡ እተባህለ ፡ ኸአ ፡ ንሐ
7. ውቲ ፡ ደቂ ፡ ደባስ ፡ አእትዩ ፡ ናብ ፡ ጸዐዘጋ ፡ ሰዓብ ። - አቶም ፡ ብድሕ
ሪ ፡ ባሕር-ነጋስ ፡ በኹሩ ፡ ዝገዝኡ ፡ ኹላቶም ፡ ድማ ፡ አይጸልእኞምኒ ።
እዚአቶም ፡ ጎይተት ፡ እሹም ፡ ጽሩያት ፡ ጎይተት ።

107. ውግእ ፡ ባሕር-ነጋስ ፡ በኹሩ ፡ ምስ ፡ ዐጂ ፡ ብኢዳት ።

1. በሕር-ነጋስ ፡ በኹሩ ፡ ኸአ ፡ ቕድሚ ፡ ኹሉ ፡ ምስ ፡ ደቂ ፡ ሐወሸታ
ቶም ፡ እኚ ፡ ዐጂ ፡ ኸንቲባ ፡ ብኢዳት ፡ ሰብ ፡ ደቂ ፡ ጽንዓ ፡ ካብ ፡ ዘርኢ ፡
ደግያት ፡ ሀብ-ስሉስ ፡ እኚ ፡ ባሕር-ነጋስ ፡ ክፍለ ፡ ወጂ ፡ ባሕር-ነጋስ ፡ ተኸ
ሊት ፡ በዓል ፡ ዐድ-ተኸላይ ፡ ምስ ፡ ሐያሎ ፡ ኸልኦትኒ ፡ ውግእ ፡ ነበሮ
ም ፡ ነሳቶም ፡ « እቲ ፡ ግዝኣት ፡ ዐድ-ደገዝማቲ ፡ ይምሸለኛ ፡ እዩ ፡ »
ይሎም ።
2. ሓደ ፡ ግዜ ፡ ባሕር-ነጋስ ፡ በኹሩ ፡ ግብሪ ፡ ኸገብሩ ፡ ናብ ፡ መንሳዕ ፡
3. ወረዳ ፡ ደቂ ፡ ብኢዳት ፡ ከአ ፡ ነቶም ፡ ሐሻኸሮም ፡ ኣብ ፡ ዑና ፡ ኹሕ
ሎ ፡ ደቐኾም ፡ ነበሩ ፡ እሞ ፡ ሐደጋ ፡ ወዲቕም ፡ አጥፍእኞም ። በዚ ፡ ኸ
4. ምዚ ፡ ዑና ፡ ኹሕሎ ፡ ኸሳዕ ፡ ለይት-ሎም ፡ ዑና ፡ ኸነ ። ጸዐዘጋ ፡ ኸአ ፡
ምስ ፡ አይተ ፡ ደብረ-ጼን ፡ ከዐይኖም ፡ ብኣውያት ፡ መጸኢም ፡ ተሳዕሩ ።
5. ባሕር-ነጋስ ፡ በኹሩ ፡ ኸአ ፡ ነዚ ፡ ወሬዚ ፡ ምስ ፡ ሰምዑ ፡ ተቓላጢ
ፎም ፡ ወጹ ፤ እሞ ፡ ሰቦም ፡ ሕጅም ፡ ኣብ ፡ ደቂ ፡ ጽንዓ ፡ አርኪቦም ፡ ተ
6. ዋግእኞም ፤ እሞ ፡ ኩስትር ፡ አሸልኞም ። ኸዑ ፡ ዐጂ ፡ ብኢዳት ፡ ኣብ ፡
ሰራዩ ፡ ኣብ ፡ ዐጂ ፡ ጉረቶ ፡ ሀደሙ ፤ ባሕር-ነጋስ ፡ በኹሩ ፡ ኸአ ፡ ስዒሮ
ም ፡ ንዐጅም ፡ ተመልሱ ።
7. እንዳ ፡ ባሕር-ነጋስ ፡ ተስፋ-ገርግኸ ፡ ሰብ ፡ አማድር ፡ ድማ ፡ ሻራ ፡ ባ
8. ሕር-ነጋስ ፡ በኹሩ ፡ ነበሩ ። ስለዚ ፡ ዐጂ ፡ ብኢዳት ፡ ንበሕር-ነጋስ ፡ በኹ
ሩ ፡ ዝረኸቡ ፡ መኸልኞም ፡ ካብ ፡ ሰራዩ ፡ ተመልኾም ፡ ሰቦም ፡ አደልዲ

ሎም ፡ ንአማድር ፡ ክወድቅዎም ፡ ደለዩ ። አማድር ፡ ከአ ፡ « ርድኡና ፡ »
 ይሎም ፡ አውያት ፡ አብ ፡ ባሕር-ነጋስ ፡ በኹሩ ፡ ሰደዱ ። ባሕር-ነጋስ ፡ በ
 ኹሩ ፡ ኸአ ፡ ንጸዐዘጋ ፡ « ደግፋኒ ፡ » የልዎም ። እንተኾነ ፡ ነሳቶም ፡
 « አብ ፡ ዐድናን ፡ አብ ፡ ምድርናን ፡ እንተ ፡ ዝመጹና ፡ እዝጊ ፡ ዘሎ ፡ ም
 ኹነ ፤ ናብ ፡ ዐድምኒ ፡ ናብ ፡ ምድርምኒ ፡ ኹድና ፡ ግና ፡ አይንቐጋእኒ ፡ »
 ይሎም ፡ አበይዎም ። ኸው ፡ ባሕር-ነጋስ ፡ በኹሩ ፡ ዝርከቦም ፡ ሕጽም ፡
 አብ ፡ አማድር ፡ ገስገሱ ፤ አብ ፡ ዕዳጋ ፡ ደሕና ፡ ድማ ፡ ተራኺቦም ፡ ገጠ
 ሙ ። እንተኾነ ፡ ባሕር-ነጋስ ፡ በኹሩ ፡ ተሳዕሩ ፤ እሞ ፡ ተታሕዙ ።

9.

10.

ዐዲ ፡ ብኢዳት ፡ ከአ ፡ ንባሕር-ነጋስ ፡ በኹሩ ፡ አሲሮም ፡ አብ ፡ ደቂ ፡
 ጽንዓ ፡ ወሰድዎም ፡ ናብ ፡ ውሻጠ ፡ አሕሊፎም ፡ ከአ ፡ ከም ፡ ቤተ-ሰብ ፡
 ተመሸሎም ፡ መኣዲ ፡ አውደቐሎም ። መታን ፡ አሚኖም ፡ ክበልዑን ፡
 ክሰትዩን ፡ ከአ ፡ ሐንቲ ፡ እትቐረጥም ፡ ካብ ፡ እንዳ ፡ እኖኦም ፡ ምስኦም ፡
 ክትበልዕ ፡ ተጻቂዓ ፡ መጸኢ ፡ ነበረት ፤ እሞ ፡ ነሳ ፡ ኸአ ፡ ብርሻ ፡ ሚስ ፡
 ተቐሺላ ፡ ክትህቦም ፡ ሃብቐ ። እንተኾነ ፡ ነሳ ፡ ስሚ ፡ ኸም ፡ ዘለዎ ፡ ፈሊ
 ጣ ፡ ከይሰተይዎ ፡ አመተትሎም ። ባሕር-ነጋስ ፡ በኹሩ ፡ ኸአ ፡ ከምዚ ፡ ዝ
 ሰትይዎ ፡ ዘለዉ ፡ አምሲሎም ፡ ብትሕቲ ፡ ቐምሾም ፡ አፍሰስዎ ። ቅድም ፡
 ጥዕም ፡ አሺሎምዎ ፡ ነበሩ ፤ እሞ ፡ በቲ ፡ ስሚ ፡ እታ ፡ ስኖም ፡ ተመቐ
 ሚቋ ፡ ወጸት ።

11.

12.

13.

ደቂ ፡ ብኢዳት ፡ ከአ ፡ ከም ፡ ዘይሞቱ ፡ ምስ ፡ ረኣዩ ፡ « እምብኣረይ
 ስኼ ፡ እንድሕሪ ፡ ዘይሞተስ ፡ ናብ ፡ ንጉስ ፡ ነውድቆ ፡ » ይሎም ፡ አብ ፡
 ንጉስ ፡ አበርክትዎም ። ኸው ፡ ንጉስ ፡ « አንታ ፡ ንሐውካዶ ፡ ኸምዚ ፡ ይ
 ግበር ፡ » ይሎም ፡ ፈቲሖም ፡ አብ ፡ ኸመቶም ፡ መለስዎም ።

14.

ውግእ ፡ ባሕር-ነጋስ ፡ በኹሩ ፡ ምስ ፡ ናይብ ።

108.

ባሕር-ነጋስ ፡ በኹሩ ፡ ጽልኦም ፡ ጥራይ ፡ ምስ ፡ ቤተ-ሰብም ፡ አይነበ
 ረን ፡ ድማ ፡ ምስ ፡ ናይብ ፡ እምበር ። ቅድሚ ፡ ኹሉ ፡ ነሶም ፡ ነቲ ፡ ቐደ

1.

2.

3. ም : አቦአም : ንናይብ : ዝሃቦ : አጉላት : ሕጂ : ኸልእሾ ። በዚ : ነገር
ዚ : ናይብ : ሐያሎ : እቐን : ተኻራኸሮም ። ካብ : ኩሉ : እቲ : ፍሉጥ :
ሐለቓ : ሰራዊት : ከይኑ : ዝመጸ : ዝነበረ : ናይብ : ሕያ : ወጂ : ሽቶል-
በትሩ : ይበህል ።
4. እቲ : ሓደ : ምስኡ : እትዋግኡሉ : ናብ : መዓልዲ : አብ : ምድሪ :
5. ደቂ : መሓረ : እዩ ። አብኡ : ባሕር-ነጋስ : በኹሩ : ሰዓሩ ። ከምኡ : ድ-
ማ : ድሕሪ : ቕሩብ : እቐን : ናይብ : ካብ : ትርኩ : ተሐማጁ : መጸ ፤ ባ
ሕር-ነጋስ : በኹሩ : ኸአ : ናብ : ክሳድ : ዛግር : ጸኒሖም : ትበይኡ : ለ
6. ሓጽሾ ። ብድሕሪኡ : ኸአ : ሓደ : ሳልሳይ : ሳዕ : ነሱ : ወጂ : ሽቶል-በ
ትሩ : ምስ : ሐያሎ : ሰራዊት : « ዐጆም : ከለዉ : ኸወድቆም : » ይሉ :
ብገስጋስ : መጸ ፤ ባሕር-ነጋስ : በኹሩ : ኸአ : ዝሓዙ : ሕጅም : አብ :
ጭፋእከላ : ተቐበልሾ ። አብኡ : ኸአ : ኸም : ልማዶም : ባሕር-ነጋስ :
7. በኹሩ : ሰዓሩ ። ብድሕርዚ : ግና : ናይብ : « ምስ : እገስ : አይኸነልናን :
እዩ ፤ » ይሉ : ንሐያሎ : እቐን : ዐረፈ ።

109.

ቀዳማይ : ዘመተ : ራእስ : ምንኪኤል ።

1. ባሕር-ነጋስ : በኹሩ : ግዝአቶም : ክጅሞሩ : ኸለዉ ፤ ራእስ : ምንኪ-
ኤል : ባዕሎም : ብሓደ : አፉ : ሰብ : ዝስክሐሉ : ሰራዊት : ሕጅም : መ
2. ጹ ፡ ፋርን ፡ ፋር-ርን ፡ ከም ፡ ዝበህል ። ካብ ፡ ብዝሒ ፡ ህዝቢ ፡ እትላዕለ ፡
እኳ ፡ ዛግራን ፡ ዐገዜንኒ ፡ ስቕ ፡ ይላ ፡ ተታሕዘት ። ፊተውራሪኦም ፡ ኢራ ፡
ሰፊሩ ፡ ኸሎ ፡ ድንኳን ፡ ራእስ ፡ ምንኪኤል ፡ ግና ፡ ጽልማ ፡ ናብ ፡ አረጊ
3. ት ፡ ድባርዋ ፡ ተተኸለ ። መራሒ ፡ ንወጂ ፡ ሕድረንኪኤል ፡ ጌሮም ፡ በ
ዚ ፡ ኸሳዕ ፡ ሰፍኦ ፡ በዚ ፡ ድማ ፡ ኸሳዕ ፡ ዐሻወርታ ፡ መሊኦም ፡ ንብሐማ
ሴኑ ፡ ዘመትሾ ። በቲ ፡ እቐንቲ ፡ ወጂ ፡ ሕድረንኪኤል ፡ ነቲ ፡ ጽኑዕ ፡ ዐ
ሻወርታ ፡ ካብኡ ፡ ኸብኡ ፡ ንሰሶብ ፡ መሪሒ ፡ አዝመቶም ።
4. ብድሕርዚ ፡ ራእስ ፡ ምንኪኤል ፡ ንሐማሴን ፡ ገፊጦም ፡ ምስ ፡ ሓዝ

ም፡ ንወጂ፡ ሕድረንኪኤል፡ አብ፡ ክንዲ፡ ዝመርሖም፡ ሽመት፡ እንተ፡
 ደለ፡ ሐደው፡ ገንዘብ፡ ይሎም፡ « ዝደሌኻሞ፡ ተተምነ፡ ክህበኻ፡ » የ
 ልሞ፡ ነሹ፡ ኸአ፡ « ጎደታይ፡ ንሀገረይ፡ ክትመልሱለይ፡ እትምነ፡ » 5.
 የሎም፡ ነሹም፡ ከአ፡ መሓሩሉ፡ ሰብ፡ ሐማሌን፡ ከአ፡ ዐጀ-ዐጀም፡ ም 6.
 ስ፡ ተመልሱ፡ ንወጂ፡ ሕድረንኪኤል፡ ከም፡ ከምዚ፡ ዝመሸል፡ ሕላይ፡
 ሐለዩሉ፡

ወጂ፡ ሕድረንኪኤል፡

ስደ፡ ጸባ፡ ጤሰ፡

« ከመ-ዓልካ፡ » ይብላኝ፡ አዋልድ፡ ድንጌሰ፡

አብ፡ ርሐብ፡ ዘማቲ፡

አብ፡ ጸቢብ፡ ዐጋቲ፡

እንዳ፡ ንጉስ፡ ተማጓቲ፡

« ከመ-ዓልካ፡ » ይብላኝ፡ ኸሹ፡ ኣንስቲ፡

ከንቲባ፡ ቐለተ፡ ንስድርኦም፡ አውዓልሞም፡

110.

ሰብ፡ ሐማሌን፡ ከአ፡ « ስሑል፡ መጽ፡ » ምስ፡ ሰምዑ፡ ነንበረኸአ 1.
 ም፡ ሀደሙ፡

ከንቲባ፡ ቐለተ፡ ወጂ፡ ኸንቲባ፡ ገደደ፡ ሽዑ፡ ምስ፡ ጎደትኦም፡ 2.
 ምስ፡ ራእሲ፡ መጽ፡ በዚ፡ ኸአ፡ ንባሕሪ፡ መራሕ፡ መገዳ፡ ኸንሞም፡

ነሹም፡ አብ፡ ዐይኒ፡ ራእስ፡ ምንኪኤል፡ ምርኡይ፡ ነበሩ፡ ንሎም፡ ድ 3.
 ማ፡ ሂወምዎም፡ ነበሩ፡ በተ፡ እቐንቲ፡ ምስ፡ ስድርኦም፡ ተጸለኦም፡

ከዘምትሞም፡ ሓሰቡ፡ ናብዚ፡ ምስ፡ በጽሑ፡ ግና፡ ተጥዕኹም፡ « ሰብ፡
 ሕሜት፡ እሹም፡ ዘበኣሱና፡ » ይሎም፡ ከድሕንሞም፡ ደለዮ፡ ደቂ፡ ሚ 4.

ናብ-ዘርኣይ፡ ከአ፡ ኸም፡ ኸሹ፡ ሰቦም፡ ሀዲሞም፡ ማሎም፡ አኸሶም፡
 ንባሕሪ፡ ኸይዶም፡ ነበሩ፡

ራእስ፡ ምንኪኤል፡ ከአ፡ ደድሕሪ፡ እቶም፡ ዝሀደሙ፡ ስዲቦም፡ 5.

- ንባሕሪ ፡ ኸዘምቱ ፡ ተበገሱ ። ኸው ፡ « እዚ ፡ ኸሉ ፡ ሰራዊተይ ፡ እንተ ፡
ጨንጉዖ ፡ ሐንሳእ ፡ አይጸገሕኒ ፤ ቀላይ ፡ ባሕሪ ፡ እኔ ፡ ኸወግተኒ ፡ አይ
6. ኸእልኒ ፡ » ይሎም ፡ ፈኸሩ ። ንሎም ፡ ግና ፡ በዚ ፡ ነገርዚ ፡ ኸምዚ ፡ ይላ ፡
ገጠመትሎም ፤

« ስራ-ቤትካ ፡ ደኣ ፡ ኸይጉዳእ ፤

ዓቕይታይካ ፡ ደኣ ፡ ኸይጉዳእ ፤

ቀላይ ፡ ባጽዕይ ፡ ቀዳሕካ ፡ ይወዳኝ ፤ »

የለቶም ።

7. ድሕርዚ ፡ ናብ ፡ ገምገም ፡ ካርንኸም ፡ ከዐይኖም ፡ ግመ ፡ ባሕሪ ፡ ቀ
ላይ ፡ ከመሸል ፡ በጥ ፡ ይሉ ፡ ረኣይኾ ። ኸው ፡ ሐተቱ ፤ « እዝስ ፡ ብላዕሊ ፡
አሺልካይ ፡ ይኸየድ ፡ ሐደው ፡ ብታሕት-ታሕት ፡ መሕለፊ ፡ አለኾ ፤ »
8. ይሎም ። ከንቲባ ፡ ቐለተ ፡ ኸአ ፡ ስድርኦም ፡ አብ ፡ ባሕሪ ፡ ስለ ፡ ዝነበሩ ፡
« ጉይታይ ፤ እዚ ፡ እቸርእይኾ ፡ ዘሎኹም ፡ ነሹ ፡ ደይኮነን ፡ ቱድሮስ ፡
9. ጠማም ፡ ከተማ ፡ ዝሸህል ፡ » የልኾም ። ነሹም ፡ ከአ ፡ ነዚአ ፡ ምስ ፡ ሰም
ው ፡ « ሰበይዶ ፡ ደኣ ፡ ኸጥኾም ፡ እየ ፡ » ይሎም ፡ ምላሽ ፡ አሺሎም ፡ ባ
ሕሪ ፡ ኸይወረዱ ፡ ንዐጾም ፡ ተመልሱ ።
10. ከምዚ ፡ ጌሮም ፡ ከንቲባ ፡ ቐለተ ፡ ንስድርኦም ፡ ካብ ፡ ዘመተ ፡ አው
ዓልኾም ።

III.

ማእሰርቲ ፡ ባሕር-ነጋስ ፡ በኹሩ ።

1. ባሕር-ነጋስ ፡ በኹሩ ፡ ኸአ ፡ ብማዕዶ ፡ ፈሪሆም ፡ ካብ ፡ ጸዐዝጋ ፡ ሀ
ዲሞም ፡ ነበሩ ። ኸው ፡ ብወገሪቕ ፡ አሺሎም ፡ አብ ፡ ባምብቕ ፡ እንዳ ፡ ሓት
ኾኦም ፡ እንዳ ፡ ኸዲዳነ ፡ ወዲ ፡ ወልዱ ፡ አተዉ ፤ ካብኡ ፡ ንበረኻ ፡ ውሻ
ጠ ፡ ወረዱ ።

2. ካብ ፡ ሰራየ ፡ ግና ፡ እኒ ፡ ተኹሉ ፡ ሐባል ፡ ሐያሎ ፡ ኸአ ፡ ኸልኦት ፡

አብ ፡ ራእስ ፡ ምንኪኤል ፡ አትዮም ፡ አደ ፡ ነስኡ ። ከምኡ ፡ ኸአ ፡ ኸ
ብ ፡ ብሐማሴኖም ፡ ሐያሎ ፡ መኳንንቲ ፡ ኸድሞም ። ባሕር-ነጋስ ፡ ዝወልደ-ማርያም ፡ ድማ ፡ ወዲ ፡ ደግያት ፡ ገረ-ኸስቶስ ፡ ሐወሸኦም ፡ ንባሕር-ነ
ጋስ ፡ በኸተሩ ፡ አብ ፡ ሰፈር ፡ ራእሲ ፡ ኸይዶም ፡ አተውሞም ፤ ነሶም ፡ ድ
ማ ፡ ብብሩህ ፡ ገጽ ፡ ተቐሸልሞም ።

3.

እዚ ፡ ወሬዚ ፡ ኸአ ፡ ንባሕር-ነጋስ ፡ በኸተሩ ፡ በጽሑ ። እዚ ፡ ምስ ፡
ሰምዑ ፡ ንርእሶም ፡ ከሳዝዩ ፡ ጀመሩ ፤ ካብ ፡ በረኽኦም ፡ ተመልሾም ፡ አ
ብ ፡ ራእሲ ፡ አተዉ ። ካብኡ ፡ ጸላእቶም ፡ እኒ ፡ ዐዲ ፡ ብኢዳት ፡ መጸኦ
ም ፡ ከሸሸሞም ፤ በዚ ፡ ምኽንያትዚ ፡ ራእስ ፡ ምንኪኤል ፡ ንቕሩብ ፡ እቐ
ን ፡ አሰርሞም ። ደሐር ፡ ብኡ-ብኡ ፡ ፈትሕሞም ፤ ተፈቲሐም ፡ ግና ፡ ሾብ
ዐቐ ፡ ዓመት ፡ አብ ፡ ሰፈር ፡ ንጉስ ፡ ተቐመጡ ።

4.

ብድሕሪኦም ፡ ራእሲ ፡ ንባሕር-ነጋስ ፡ ዝወልደ-ማርያም ፡ አብ ፡ ሐ
ማሴን ፡ ሸምሞም ። ባሕር-ነጋስ ፡ ዝወልደ-ማርያም ፡ ድማ ፡ ናብ ፡ ጸዐዘጋ ፡
ኸይዶም ፡ ሰለስተ ፡ ዓመት ፡ ገዝኡ ። ነሶም ፡ ምስ ፡ ሞቱ ፡ አይተ ፡ ገረ-
ኸስቶስ ፡ ወዲ ፡ ባሕር-ነጋስ ፡ በኸተሩ ፡ ኸም ፡ ምቕማጥ ፡ አሸኦም ፡ አብ ፡
ጸዐዘጋ ፡ ገዝኡ ። --

5.

ካብቶም ፡ ሰብ ፡ ሀዘጋ ፡ ኸአ ፡ ሕጂ ፡ ብዛዕባ ፡ ኸንቲባ ፡ ቐለተ ፡ ሰብ
አይ ፡ ዓሎም ፡ ንራእስ ፡ ምንኪኤል ፡ « ነሶም ፡ ድማ ፡ በዚ ፡ ዘበንዚ ፡ ሰለ
ስተ ፡ ዓመት ፡ ገዝኡ ፡ » ይብልሞም ። ገሊኦም ፡ መረብ-ምላሽ ፡ ከም ፡ ዝ
ገዝኡ ፡ ይብሉ ፤ ገለ ፡ ኸአ ፡ « ምኽዳው-ቁሎ-ምላሽ ፡ እባ ፡ ደኣ ፡ እዩ ፡ »
ይብሉ ። ካልኣት ፡ ሐያሎ ፡ ግና ፡ « አይፋል ፤ ግዝኣቶምሲ ፡ ሚናብ-ዘር
አይ ፡ ጥራይ ፡ ደኣ ፡ እዩ ፤ እንተኾነ ፡ ግዳ ፡ ኹብ ፡ ራእስ ፡ ምንኪኤል ፡
እዮም ፡ እተቐሸልሞ ፡ » ይብልሞም ። ዝኾነ ፡ እንተ ፡ ኾነ ፡ ግና ፡ ብድሕሪኦ
ም ፡ ሸመት ፡ ሚናብ-ዘርአይ ፡ አብ ፡ ከንቲባ ፡ ተስፋ ፡ ወዲ ፡ እቶም ፡ ራ
ብዓይ ፡ ሐዎም ፡ ወዲ ፡ ባሕር-ነጋስ ፡ ገብራት ፡ ሐለፈ ፤ ነሶም ፡ ድማ ፡ ሽ
መቶም ፡ ካብ ፡ ዐድ-ደገዝማቲ ፡ እዩ ።

6.

7.

8.

9.

10.

II 2.

ባሕር-ነጋስ : በኹሩ : ተመልሱ ።

1. ብድሕሪ : ሹብዐቸ : ዓመት : ንጉስ : ንራእስ : ምንኪኤል : አሰርሾም ። ሽዑ : ንባሕር-ነጋስ : በኹሩ : « ግዝአት : አሸካ : ግዛእ ። » ይሉም ።
2. ብሕር-ንግስነት : ድባርዋ : ሂቦም : አፋነውሾም ። በቲ : እቐንቲ : ባሕር-ነጋስ : በኹሩ : ናብ : ንጉስ : ለሚኖም : ንወልደ-ገሪማ : ወጂ : ባሕር-ነጋስ : ተስፋ-ገርግሽ ። ብሐያሎ : ነገር : ሓደ : እሙን : ጅግንኦም : ዝነበረ ። ብሕር-ንግስነት : አውሃብሾ ። ድሕርዚ : ዐጾም : አትዮም : መረብ-ምላሽ : ቀጥ : አቢሎም : ገዝኡ ።
4. ራእስ : ምንኪኤል : ድማ : ካብ : ማእሰርቶም : ሸዓ : ተፈትሑ ፤ ከም : ቀደሞም : ግዝአቶም : ሓዙ ። ሽዑ : ኸአ : ምስ : ባሕር-ነጋስ : በኹሩ : ኸላዕ : ሐያሎ : እቐን : ብሰላም : ተቐመጡ ፤ እንተኾነ : ኸላዕ : መወጃእታ : አይጸንሑን ።

II 3.

ጸዕዳ-ኸስታን : ተዘምተት ።

1. አብ : ጸዕዳ-ኸስታን : ድማ : ከንቲባ : ገረ-ማርያም : ምስ : ሞቱ ፤ እታ : ሸመት : አብ : ከንቲባ : ተኸለ-ገርግሽ : ናይ : ዐጾይጠቦ : ተመልሱ
2. ት ። ነሾም : በዚ : እቐንዚ : አሪጎም : ነበሩ ፤ ደቐም : ግና : ነበርሾም ። ከንቲባ : ተኸላትኒ : አቶ : ወልዳትኒ : ከንቲባ : ወልዱን : ባሕር-ነጋስ : ከንፋትኒ : እቐብህሉ ።
3. 4. ጸዐዘጋን : ጸዕዳ-ኸስታንኒ ፤ ጽልኦም : አይዐረፈን ። አብ : መንጎዚ : ሓደ : እቐን : ከንቲባ : ዘርአ-ጼን : እቐብህሉ : በዓል : አባርዳእ ፤ ሓደ : እሙን : ግልያ : ዐድ-ደገዝማቲ : ነበሩ : እቐ ። አብ : ጸዐዘጋ : እንዳ : ባሕር-ነጋስ : በኹሩ : ኸበጽሑ : ይሉም ። ምስ : ተበገሱ ፤ ካብ : ጸዕዳ-ኸስታን : አብ : ምድሪ : ዛርጦናይ : ጸኒሖም : ቀተልሾም ። ባሕር-ነጋስ : በኹሩ : ኸአ ፤ እዚ : ምስ : ሰምዑ ፤ ብሐረቕት : ንኸንቲባ : ተኸለ-ገርግ
- 5.

ሽ፡ « ተሎ፡ ሐምሳ፡ ዳብር፡ አምጽእ፡ » ይሎም፡ አሸዝሾም፡ ገደሐር 6.
 ዚ፡ ነሶም፡ ምስ፡ አበዩ፡ ሰዖም፡ አኸብም፡ ንጸዕዳኸታን፡ ወዲቆም፡
 ዘመትሾም፡ አቆሐ፡ ቤቶም፡ ከይተረፈ፡ ክሳብ፡ ቈራብቶም፡ ገፈጦም፡
 ወሰድሾ፡

ጅግንነት፡ ባሕር-ነጋስ፡ ክንፋት፡

114.

እዚ፡ ኸኸውን፡ ከሎ፡ አርባዕቲአም፡ ደቂ፡ ኸንቲባ፡ ተኸለ-ገርግ 1.
 ኸ፡ ባሕሪ፡ ነበሩ፡ አብኡ፡ ኸለዉ፡ ሰብ፡ ሀዲሙ፡ መጸም፡ « ዐድና፡
 ተተኹሹ፡ » ዝብል፡ ወረ፡ ሰምዑ፡ ኸዑ፡ « ጠፊእና፡ ኢና፡ ንህደም፡
 ደኣ፡ » ዮሉ፡ እቲ፡ እሙን፡ ዋጥአም፡ ግና፡ 2.

« ክኦ፡ ትብሉ፡ ሕሎኹም፡ ቋላይ-ማላይ፡
 ሕብ፡ መትኅሉ፡ ይመት፡ ኸማገላይ፡ »

ይሉ፡ ደረሰሎም፡ ነሻቶም፡ ከኣ፡ እዚኣ፡ ምስ፡ ሰምዑ፡ « ንሙት፡ »
 ዮሉ፡ ካብኡ፡ ዕጭ፡ አውዲቆም፡ ነቲ፡ ንእሽቶአም፡ ንባሕር-ነጋስ፡ ክ 3.
 ንፋት፡ በዓል፡ ቈጽሎም፡ ገበርሾ፡

ድሕርዚ፡ ባሕር-ነጋስ፡ ክንፋት፡ ዝሓዙ፡ ሕጽም፡ ዐጅም፡ አትዮ 4.
 ም፡ ተዳለዉ፡ ሰብ፡ ጸዕዳኸታን፡ ብዐጅም፡ ከቲቶም፡ ወጹ፡ ከምኡ፡
 ኸኣ፡ ኸብ፡ ጐደቦታት፡ ወሸኹ፡ ጸዐዘጋ፡ ኸይዶም፡ ድማ፡ አብ፡ ማእከል፡
 ዐጂ፡ አተውሾም፡ ኸዑ፡ ደቂ፡ ጸዐዘጋ፡ ተኣኸብም፡ ወጺአም፡ አብ፡ 5.
 ደጋደግ፡ ተዋግኡ፡ አብኡ፡ ባሕር-ነጋስ፡ ክንፋት፡ ሰዓሩ፡ ካብ፡ ደቂ፡
 ጸዐዘጋ፡ ኸኣ፡ ስሻ፡ ዝኣኸሉ፡ ሰብ፡ ማርዳ፡ ቐተሉ፡ አብኡ፡ ንሓደ፡ 6.
 ኸብ፡ ደቂ፡ ጸዐዘጋ፡ « ኣነስ፡ አሸ፡ አዋልድ፡ እየ፡ አይትቐተሉኒ፡ » ዘ
 ሎም፡ ጸዕዳኸታን፡ « ሕነ፡ አሸ፡ አዋልድ፡ » ይሎም፡ ቀተልሾ፡ ሾ
 ብዐቸ፡ አሕዋት፡ ከኣ፡ ደቂ፡ ሓደ፡ ሰብኣይ፡ አብኡ፡ ሞቱ፡

ብዛዕባዚ፡ ንባሕር-ነጋስ፡ ክንፋት፡ ከምዚ፡ ይሎም፡ ደረሰሎም፡ 7.

ወጂ ፡ ተክለ-ገርግኸ ፡ አሶ ፡ እኖሉ ፤

ቤተክስያን ፡ ትወስዶም ፡ ከም ፡ ዘቁርቡ ።

ወጂ ፡ ተክለ-ገርግኸ ፡ ወርቂ ፡ ርፍርፍ ፤

ባይራ ፡ እሎኳ ፡ ብስላሳ ፡ ዘገርፍ ።

ወጂ ፡ ተክለ-ገርግኸ ፡ ብተይ ፡ ግዚ ፤

ክንዲ ፡ ስላ ፡ ቆርበት ፡ ስላ ፡ ቢድኒ ። —

8. ብድሕርዚ ፡ ጸዐዘጋ ፡ ኸአ ፡ ነቲ ፡ ቐዳማይ ፡ ስዕረቶም ፡ ሕነ ፡ ኸፈድዮ ፡ ይሎም ፡ መጸሐም ፡ አብ ፡ ጸጸር ፡ ምስ ፡ ጸዕዱ-ኸስታን ፡ ተዋግኡ ። አብኡ ፡ ኸአ ፡ ባሕር-ነጋስ ፡ ክንፋት ፡ ሰዓሩ ፡ ክሳዕ ፡ ዑና ፡ ኸሕሎ ፡ ሰ
9. ጎጦሾም ። ናብ ፡ ዑና ፡ ኸሕሎ ፡ ኸልካይ ፡ ገጠሙ ። ጸዐዘጋ ፡ ተሳዕሩ ፡ ካብኡ ፡ ንጠቐራ ፡ ሀደሙ ። ባሕር-ነጋስ ፡ ክንፋት ፡ ከአ ፡ ስኢሮም ፡ ንዐጂም ፡ ተመልሱ ።

115.

ማእሰርቲ ፡ ባሕር-ነጋስ ፡ ዕቅብት ።

1. በዚ ፡ ዘበንዚ ፡ ባሕር-ነጋስ ፡ ዕቅብት ፡ ወጂ ፡ አቤቶ ፡ ወልደ-ገርግኸ ፡ በዓል ፡ ዐጂ ፡ ገብሩ ፡ ብዙሕ ፡ ሀብቲ ፡ ነበሮም ። ነሶምኒ ፡ ብሀብቶም ፡ ባሕር-ነጋስ ፡ በኸሩን ፡ ብኸመቶም ፡ ተዓራሪኹም ፡ « አይንጣለም ፡ » ተበሃሉ ።
2. አብ ፡ መንጎዚ ፡ ብቐንኣት ፡ ንባሕር-ነጋስ ፡ ዕቅብት ፡ ሕያሎ ፡ ናብ ፡ ባሕር-ነጋስ ፡ በኸሩ ፡ ኸሸሸሾም ። ነሶም ፡ ከአ ፡ ክከስርሾም ፡ ደልዮም ፡ « ዋዕላ ፡ ንግበር ፡ አብ ፡ ማይ ፡ ኸምብቡ ፡ እንተኸነ ፡ ብዙሕ ፡ ሰብ ፡ አይንጣለእ ፡ » ይሎም ፡ ጠሸርሾም ። ካብኡ ፡ ባሕር-ነጋስ ፡ ዕቅብት ፡ ሓምሳይ ፡ ሳድሳይ ፡ ርእሶም ፡ ክነሾም ፡ ባሕር-ነጋስ ፡ በኸሩ ፡ ግና ፡ ሰቦም ፡ አኸቲቶም ፡ አብኡ ፡ ወረዱ ። ኸዑ ፡ ናብኡ ፡ አሰርሾም ። ድሕርዚ ፡ ጸዐዘጋ ፡ ተመልሾም ፡ ንዐይን-ቈረኛ ፡ ገብሩ ፡ ወጂ ፡ ደባስ ፡ ጌሮም ፡ አብ ፡ ላዕላይ ፡ ገዛ ፡ አቐመጥሾም ።

አብ ፡ መንጎዚ ፡ ባሕር-ነጋስ ፡ ዕቅዳባት ፡ በዐይን-ቈረኛ ፡ ኸሕላወ ፡ 5.
ኸላወ ፡ ማሎም ፡ ከአ ፡ ኸብ ፡ በረኻ ፡ ተዘማተን ፡ መጻ ፡ ኸው ፡ እቶም ፡ 6.
ባሮቶም ፡ ክሳድ ፡ ሕጽም ፡ ጸኒሖም ፡ ንስድራ ፡ ባሕር-ነጋስ ፡ በኹሩ ፡ ና
ብ ፡ ግራት ፡ ዓገብ ፡ ተዋጊሖም ፡ ሰዓርኾም ፡ አሕአም ፡ አምልሾም ፡ በረ
ኻ ፡ አተወ ፡ አሰላፍ ፡ ወልደ-ኸስቶስ ፡ እተባህለ ፡ ሐው ፡ ገብሩ ፡ ነሱ ፡ 7.
ሐለቻ ፡ ኸዐይኑ ፡ ናብኡ ፡ ተሳዕረ ፡ ሀዲሙ ፡ ጸዐዘጋ ፡ አቶ ፡

ባሕር-ነጋስ ፡ ዕቅዳባት ፡ ከአ ፡ ነቲ ፡ ሐላዊአም ፡ « ገደሌ-ኸዋ ፡ ኸህበ 8.
ኸ ፤ ስደደኝ ፡ » የልኾ ፡ ነሱ ፡ ኸአ ፡ « እምብአርሲ ፡ ዓልኩም ፡ ሃቡኒ ፡ »
የሎም ፡ ነሶም ፡ ድማ ፡ መሓሉሉ ፡ በዚ ፡ ኸምዚ ፡ ጌሮም ፡ ማእሰርቶም ፡ 9.
ፈቲሖም ፡ አብ ፡ ናይብ ፡ ከዱ ፡ ኸው ፡ ንናይብ ፡ « ንዐናይ ፡ መሬሒ ፡ ን
ባሕር-ነጋስ ፡ በኹሩ ፡ ናብ ፡ ኢድካ ፡ ኸውድቐልካ ፡ » የልኾ ፡

ውግእ ፡ ዐዲ ፡ ገብራይ ፡

II 6.

ብድሕርዚ ፡ ናይብ ፡ ብብዙሕ ፡ ሐገዝኒ ፡ ብዙሕ ፡ ጭፍራን ፡ ከቲቱ ፡ 1.
መጻ ፡ ምናዳ ፡ ኸብ ፡ ራእስ ፡ ምንኪኤል ፡ ባሕር-ነጋስ ፡ በኹሩ ፡ ኸአ ፡ ነ 2.
ዚ ፡ ኹሉ ፡ ምስ ፡ ፈለጡ ፡ ፈጊዶም ፡ « ዐርኪ ፡ ራእስ ፡ ምንኪኤል ፡ ከ
ብ ፡ ዝኸውንሲ ፡ አይኸእሎን ፡ እየ ፡ » የሎም ፡ ጸዐዘጋ ፡ ሐዲጎምሉ ፡
ንዝባን ፡ ጠቐራ ፡ ሀዲሙ ፡ ናይብ ፡ ድማ ፡ ንጸዐዘጋ ፡ ተኹሹ ፡ ናብ ፡ ዘለ
ውኾ ፡ ሰዓቦም ፡

ኸው ፡ ባሕር-ነጋስ ፡ በኹሩ ፡ « ንሙት ፡ ደአ ፡ » የሉ ፡ ዝርኽቦም ፡ 3.
አኸቦም ፡ ካብ ፡ ጠቐራ ፡ መጽኾ ፡

« እነ ፡ ሰኹሩ ፡

እነ ፡ አባ ፡ ቦር ፡ »

የሎም ፡ እኛፈኸሩ ፡ ናብ ፡ ዐዲ ፡ ገብራይ ፡ ገጠሙሉ ፡ አብኡ ፡ አሰላፍ ፡ 4.
ወልደ-ኸስቶስ ፡ ወዲ ፡ ደባስ ፡ ጉራደ ፡ ዓረብ ፡ ሕጺ ፡ ድርግም ፡ የሎም ፡
ሰስ ፡ እኛለ ፡ ኸም ፡ በርቂ ፡ ነኩትር ፡ አበሎም ፡ ባሕር-ነጋስ ፡ በኹሩ ፡ 5.

ኸአ : ሰዓሩ ፤ ካብ : ዝባን : ጠቐራ : ጀጃሊሮም : ክሳቦ : ጎልጎል : ጸዕዳ-
ኸስታን : ሰጎጉኸም ። ካብኡ : ተመልሾም : ነታ : ተተኸሻ : ዝበረት :
ጸዐዘጋ : መልሾም : ሰርሕቐ ።

6. ኸው : ድማ : ኸም : ከምዚ : ዝመሰለ : ሕላይ : ተሐለ ፤

ሕድርተይ : እኹም ፤ በዓል : ሕጂ : እድሪ ፤

አብ : ክፍየትም : ዘርከሮም : ቅርሺ ፤

ሕድርተይ : እኹም ፤ በዓል : ሕይ : ጉቦ ፤

አብ : ክፍየትም : እቕራሽ : ዘርከሮ ።

117.

ካልኣይ : ዘመተ : ራእስ : ምንኪኤል ።

1. ደሐር ፤ ናይብ : ምስ : ተሳዕረ ፤ ባሕር-ነጋስ : ዕቅዳት : አብ : ራእስ : ምንኪኤል : ከይዶም : ከአ : ንባሕር-ነጋስ : በኹሩ : አመላጥእኸም

2. ም ። ራእስ : ምንኪኤል : ድማ ፤ ባሕር-ነጋስ : በኹሩ : ንናይብ : ስዒሮም : ምስ : ሰምው : ከም : ሐመድ : ዝኸነ : ሰራዊት : ሕጅም : ወጹ ፤ ንባሕር-ነጋስ : በኹሩ : አሲሮም : ክወስድኸም ። ነሾም : ከአ : ምምጸእ : ራእስ : ምንኪኤል : ምስ : ሰምው : ከም : ማንም : ከይኖም : ንሐባብ :

3. ሀደሙ ። ኸው : ራእስ : ምንኪኤል : ብጽጃማ : አሲሎም ፤ ብጸዐዘጋ : ጌሮም ፤ ጎልጎል : አኸራት : አብ : ዝበሀል : ምድሪ : ደቂ : ዳሽም : ድ

4. ንኳኖም : ተኸሉ ። አብኡ : ኸይኖም : ሰራዊት : ሰዲዶም ፤ ሐልሐለብ ጎስ : ዝወሰኑ : ዘሎም : ምድሪ : ሐማሴን : ዘመትኸም ። ጸዐዘጋን : ዐጂ : ንአምንኒ : ምላዛናይኒ : ሐያሎ : ኸአ : ካልኣት : ዐጅታትኒ : ተተኸሱ ።

5. እዚ : ጌሮም : አብ : ዐጅም : ተመልሱ ።

6. ኸው ፤ ዝበዝሐ : ሰራዊት : ምስ : ሐለፈ ፤ ሰብ : ምላዛናይ ፤ ከምኡ : ድማ : ካብ : ዐጂ : ንአምንኒ : ካብ : ደቂ : ሸሃይ : ወሳሲኸም ፤ አብ : ክሳብ : መላው : ካብ : ስድራ : ራእስ : ምንኪኤል : ሐያሎ : አፍለሱሎ

7. ም ። ራእስ : ምንኪኤል ፤ እዚ : ምስ : ሰምው : አብ : እንዳሽ ፤ መጣዕ :

ሰፊሮም ፡ እቲ ፡ ዝሞተ ፡ ሰብ ፡ እንተ ፡ ቈጸሩ ፡ ክንዲ ፡ መስለስ ፡ ባልደን
 ን ፡ ናብኡ ፡ ኸም ፡ ዝተረፉ ፡ ተባህለ ።

« ገለብ ፡ ክንቲባ ። »

118.

ንጉስ ፡ ክብ ፡ ትግራይ ፡ ወሪዶም ፡ ንሐማሌን ፡ ክዘምቱ ፡ ሀገር ፡ አ
 ውረሩ ። ክንቲባ ፡ ኸፍለ-ገርግሽ ፡ ወዲ ፡ ኸፍሎም ፡ ከአ ፡ ሰባምኒ ፡ ማ
 ሎምኒ ፡ ናብ ፡ ኢራ ፡ አህዲሞም ፡ ባዕሎም ፡ ምስ ፡ ሒደት ፡ ሰብ ፡ ከይ
 ኖም ፡ ሐንቲ ፡ እምኒ ፡ ኸም ፡ ገለብ ፡ መኸሸሊቶም ፡ ጌሮም ፡ ነቲ ፡ ወራ
 ር ፡ ደው ፡ አበልሾም ። ሐንቲ ፡ ነፍጢ ፡ ቋድ ፡ ነበረቶም ፡ እሞ ፡ ብአ ፡
 እናተኸሱ ፡ ነቶም ፡ ዘመትቲ ፡ ዐገትሾም ። አማስይኦም ፡ እቶም ፡ ወረር
 ቲ ፡ ተሐሊሎም ፡ ተመልሱ ።

በዚ ፡ ኸምዚ ፡ ኸንቲባ ፡ ኸፍለ-ገርግሽ ፡ ሰባምኒ ፡ ማሎምኒ ፡ አው
 ጽኡ ፡ እሞ ፡ እቲ ፡ ኸሳድ ፡ ከአ ፡ ኸሳዕ ፡ ሎሚ ፡ ገለብ-ክንቲባ ፡ ትበህ
 ል ፡ አላ ።

ባሕር-ነጋስ ፡ በኹሩ ፡ ምስ ፡ ራእስ ፡ ምንኪኤል ፡ ተዐርቁ ።

119.

ራእስ ፡ ምንኪኤል ፡ ተመልሾም ፡ ምስ ፡ ሰምዑ ፡ ባሕር-ነጋስ ፡ በኹ
 ሩ ፡ ኸብ ፡ ሐባብ ፡ አብ ፡ ዐድ-ተኸሌ-ዛን ፡ ገዛዙ ። ንኸንቲባ ፡ ኸፍሎም
 ኒ ፡ ንኤሎስኒ ፡ ኸአ ፡ « ንዑ ፡ በጃኹም ፡ ደግፋኒ ፤ እሞ ፡ ንራእስ ፡ ምን
 ኪኤል ፡ ስዒብና ፡ ንቐግአሞ ፡ » የልሾም ። ነሳቶም ፡ ግና ፡ « አይዕቕም
 ናን ፡ » ይሎም ፡ አበይሾ ። ነሶም ፡ ድማ ፡ ራረስ ፡ ቡላ ፡ ኸይኖም ፡ አብ ፡
 ራእስ ፡ ምንኪኤል ፡ አብ ፡ ዓድዋ ፡ አተዉ ፤ እሞ ፡ ዕርቂ ፡ ለመኑ ። ሽዑ ፡
 ራእስ ፡ ምንኪኤል ፡ ብጽቡቕ ፡ ተቐበልሾም ፤ እሞ ፡ ሽመቶም ፡ መለሱ
 ሎም ። ደሐር ፡ ከአ ፡ ዓሎም ፡ ንበኹሪ ፡ ወደ-ም ፡ ንአይተ ፡ ገረ-ኸስቶስ ፡
 ሃብሾም ። ብድሕርዚ ፡ ባሕር-ነጋስ ፡ በኹሩ ፡ ኸሳዕ ፡ ሞቶም ፡ አብ ፡ ት
 ሕቲ ፡ ራእስ ፡ ምንኪኤል ፡ ክነሶም ፡ ንመረብ-ምላሽ ፡ ገዝኡ ።

6. 7. ሀገር ፡ ምስ ፡ ተጣየሰ ፡ ባሕር-ነጋስ ፡ በኹሩ ፡ ዐጆም ፡ አተዉ ፡ ፍብ ፡
 ጸዐዘጋ ፡ ምስ ፡ ተመልሱ ፡ « እዛ ፡ ዐጆይ ፡ ወርቅግ ፡ ዝዝመትኒ ፡ ዝትኹ
 ስኒ ፡ ጐልጐል ፡ ከይኑ ፡ እዩ ፡ እሞ ፡ ፍብ ፡ ካልእ ፡ ዐጂ ፡ ደኣ ፡ ኸዘላ
 ል ፡ » ይሎም ፡ በሪኽ ፡ መኻን ፡ ደልዮም ፡ አብ ፡ ሸርምባ ፡ ገዳዙ ፡ እን
 8. ዳ ፡ ኸዳነ-ምሕረት ፡ ድማ ፡ ፍብኡ ፡ ሰርሑ ፡ ድሕርዚ ፡ ነጂሕ ፡ ከይጸን
 ሑ ፡ ሞቱ ፡

I 20.

ደቂ ፡ ባሕር-ነጋስ ፡ በኹሩ ፡

1. ባሕር-ነጋስ ፡ በኹሩ ፡ ኸአ ፡ ኹብ ፡ አርባዕተ ፡ አንስቲ ፡ ንአይተ ፡ ገ
 ረ-ኸስቶስኒ ፡ አቤቶ ፡ ተስፋ-ጼንኒ ፡ አይተ ፡ ጸጋይኒ ፡ አይተ ፡ ፍብተን ፡
 2. ወለዱ ፡ ካብዘም ፡ አርባዕተ ፡ ኸአ ፡ አቤቶ ፡ ተስፋ-ጼን ፡ ወጂ ፡ ሔማ ፡
 እዮም ፤ አጂአም ፡ ወዘሮ ፡ ቕጁሳን ፡ ዓል ፡ ከንቲባ ፡ ሰመረ-አብ ፡ ሹም ፡
 ደቂ ፡ ሸሃይ ፡ እዮን ፡ እቶም ፡ በኹሪ ፡ ወጆም ፡ አይተ ፡ ገረ-ኸስቶስ ፡ ግ
 ና ፡ አጂአም ፡ ሐንቲ ፡ ሰይት-ወሰን ፡ ትግራ-ወይቲ ፡ እዮ ፡
 3. ብዛዕባዚ ፡ እቲ ፡ ሸመት ፡ አሰአም ፡ አብ ፡ አቤቶ ፡ ተስፋ-ጼን ፡ ሐለ
 4. ፈ ፡ አይተ ፡ ገረ-ኸስቶስ ፡ ግና ፡ ሸመት ፡ ንርእሶም ፡ ደልዮም ፡ አብ ፡ መ
 ገጂ ፡ አባርዳእ ፡ ተዋግእኞም ፤ እንተኾነ ፡ አቤቶ ፡ ተስፋ-ጼን ፡ ሰዓሩ ፡
 5. ድሕርዚ ፡ አይተ ፡ ገረ-ኸስቶስ ፡ ሀዲሞም ፡ ንዐጂ ፡ ዓዕዳድ ፡ ዘመትኞ ፡
 6. ኸው ፡ ሐዎም ፡ አቤቶ ፡ ተስፋ-ጼን ፡ ሕላይ ፡ ሐለዮሎም ፡ ከምዚ ፡ ይሎም ፡

አታ ፡ ዘማት ፡ ዐጂ ፡ ዓዕዳድ ፡ ዘማት ፡ ከፈር ፤

አረ ፡ እነስ ፡ ሐፈርኩልካ ፤ ከማይ ፡ ሐፈር ፤

አረ ፡ እነስ ፡ ሐፈርኩልካ ፤ ከማይ ፡ ሐፈር ፡

7. አይተ ፡ ገረ-ኸስቶስ ፡ ከአ ፡ ንዐጂ ፡ ዓዕዳድ ፡ ምስ ፡ ዘመቱ ፡ ንዐጂምሓ
 ራ ፡ ሀደሙ ፤ ሐዎም ፡ አቤቶ ፡ ተስፋ-ጼን ፡ ድማ ፡ ኸሳዕ ፡ ፍይዖ ፡ አባ
 ረርኞ ፡

ተስፋ-ጼን : አላዲላ ።

121.

- ብድሕርዚ : አቤቶ : ተስፋ-ጼን : ብሒቶም : መረብ-ምላሽ : ገዝኡ ። 1.
ነሾም : ሽሕኒ : ሐሙሽተ : ሚእትን : ፈረስ : አብ : ቤት : የቐልቡ : 2.
ነበሩ ። አብ : መንግሥ : ንዮቶ-ፈላሲ : ምግባር : ስለ : ዝከበዩ ። ብሐሙሽተ : 3.
ሽተ : ሚእተ : ፈረስ : ዘመትቐ ። ከይዶም ። አብ : ጎዳዩ : ወዲ : ሐጺ.
ር : ተዋጊኦም : ሰዓርቐም ፤ ብድሕርዚ : ወሪኡ : ናብ : ዐዲ ። « አበይ :
ኔሮም ። » ከይተባህለ ። ንዮቶ-ፈላሲ : ዘሚቶም : ተመልሱ ። እዚ : ምስ : 4.
ዝበሩ ። ተስፋ-ጼን : አላዲላ : ተባህሉ ።

- አቤቶ : ተስፋ-ጼን : ዝገዝእኹ ። ዘበን : ዐሸርተው : ሐሙሽተ : ዓ 5.
መት : እዩ ። ነሾም : ንጎደታና : አይተ : ተወልድ-መድህንኒ : ንአይተ :
ገረ-ኸዳንኒ : ወለዱ ።

ከንቲባ : ማሞን : ከንቲባ : ባድጎን ።

122.

- እቶም : ካብ : ደቐተሽም : ከም : መኳንንቲ : ዝነበሩ : ብዘበን : አ 1.
ቤቶ : ተስፋ-ጼን : ሐያሎ : አለው ። ካብኦም : አብ : ዐዲ : ገብሩ ። ባሕር- 2.
ነጋስ : ታቦት : ወዲ : ባሕር-ነጋስ : ዕቑባት : እዮም ፤ ከምኡ : ኸአ : ና
ብ : ሀዘጋ : ኸንቲባ : ተስፋ : ወዲ : ባሕር-ነጋስ : ገብራት ።

- አብ : ጸዕዳ-ኸስታን : ድማ : ድሕሪ : ሞት : ባሕር-ነጋስ : ክንፋት : 3.
ደቐ : ኸንቲባ : ገረ-ማርያም ። ከንቲባ : ማሞን : ከንቲባ : ባድጎን : እቶባ
ህሉ ። አርኪቦም : ሽመት : አቦታቶም : ሓዙ ። እሞ ። ነሳቶም : ሐያላት :
ነበሩ ። የማን : ጸጋም : አብዚ : መትሕት ። ከምኡ : ድማ : ናብ : በረኻ :
ይዘምቱ ። ነበሩ ። ብዛዕባዚ : ኸምዚ : ተደርፈ ፤ 4.

ማሞን : ኸደልየካ ፤

ባድጎን : ኸደልየካ ፤

ሉሊት : ክትጉየካ ፤

ደው : በል ። በዓለጌ ፤ ምት : ነይቐርየካ ።

123.

አይተ : ገረ-ኸስቶስ : ንሐዎም : ወረሱ ።

1. አይተ : ተስፋ-ጺን : ነቂሕ : ሐማሞም : ሞቱ ፤ ደቆም : ድማ : ኸ
2. ዑ : ጌና : ናእኸቱ : ነበሩ ። እቶም : እሙናት : ሐሻኸሮም : አሰላፍ : ወ
ልደ-ኸስቶስ : አሰላፍ : ክንፉን : ግና : ብታሕት-ታሕቲ : ሐቢኦም : ቀ
በሮዎም ፤ « አለዉ : » እኛበሉ : ኸአ : ዐራት : ሕጽም : ይገዝኡ : ነበሩ ።
3. ሰብ : ከአ : እኛመጸ ። « ጐይታይ ፡ ከመይ : ይሎም ፡ አለዉ : » እንተ : ሐ
4. ተተ ። « ይመስገን ፡ አለዉ : ደኣ ። » እኛሉ ፡ የዛርብዎም : ነበሩ ። እዚ ፡
ዝገበሩ : ኸአ ፡ አይተ : ገረ-ኸስቶስ : ሐያል : ርጉም : ነበሩ ፡ እሞ ። « መ
ታን ፡ ዐራት : ሐዎም ፡ ከይወርሱ ። » ይሎም ፡ እየ-ም ።
5. እንተኾነ ፡ አይተ : ገረ-ኸስቶስ ፡

ሰብ : ዝገበሮ ፤

ምድሬ : ነገሮ ፤

- እየ ፤ እሞ ፡ ሞት : ሐዎም ፡ ሰምዑ ። ተቻላጢሮም ፡ ከአ ፡ መጸኦም ፡ አ
ብ ፡ ዕዳጋ ፡ ጸዐዘጋ ፡ ቻንዳ ፡ ቲ-ቲ-ቲ ፡ አቢሎም ፡ አብ ፡ ዐጽም ፡ አተ
6. ዉ ። አብ ፡ እንዳ ፡ ሐዎም ፡ ከአ ፡ ኸአትዉ ፡ እንተ ፡ ደለዩ ፡ ከምዚ ፡ ይ
ሎም ፡ ከልከልዎም ፡ « ጐይታይ ፡ አብ ፡ እንዳ ፡ ሕሙም ፡ ብጉያ-ጉያ ፡ ይ
እየ ፡ » - ነሾም ፡ ከአ ፡ « ሐወይ ፡ እየ-ም ፡ እምበር ፡ ሐውኩምዶ ፡ ኸይኖ
7. ም ፡ » የልዎም ። ምስ ፡ ሰአንዎም ፡ ከአ ፡ ናብ ፡ ዐራት ፡ ሐዎም ፡ ከፍ ፡
የሉ ፤ እሞ ፡ ግዝኣት ፡ ሐዎም ፡ ሓዙ ።
8. ወዘሮ ፡ ለት-ኖብ ፡ ከአ ፡ ሰይቲ ፡ አይተ ፡ ተስፋ-ጺን ፡ አብቲ ፡ ውኸ
ጢ ፡ በይና ፡ ቊሊሕሊሕ ፡ ትብል ፡ ጸንሐቶም ፤ ምስ ፡ ረአይሞ ፡ ድማ ፡
አብ ፡ ልሾም ፡ ጠብላሕ ፡ የለቶም ። እሞ ፡ ቅሩብ ፡ እሞን ፡ ድሕርዚ ፡ ንኣ ፡
ኸአ ፡ ወረስሞ ።

ሞት ፡ አባ ፡ ብኢደ-ማርያም ።

124.

አይተ ፡ ተስፋ-ጸን ፡ ብጥቕምቲ ፡ ዝሞቱ ፡ አይተ ፡ ገረ-ክስቶስ ፡ ከ 1.
አ ፡ ድሕሪ ፡ ሰለስተ ፡ ወርሒ ፡ እየ-ም ፡ ዐጆም ፡ ዝኣተዉ ። ክሳብ ፡ ፋስ
ጋ ፡ ኸይጽብዩ ፡ ኸአ ፡ ብጾም ፡ አርብዓ ፡ ላም ፡ ሐሪዶም ፡ ዳስ ፡ ተኸሎ
ም ፡ ንሰይቲ ፡ ሐዎም ፡ ወረሱ ።

በዚ ፡ ምክንያትዚ ፡ አባ ፡ ብኢደ-ማርያም ፡ እትበህሉ ፡ ፈላሲ ፡ በዓ 2.
ል ፡ ክትመውልዕ ፡ « አይግብአካን ፡ ንሰይቲ ፡ ሐውካ ፡ ክትወርስ ፡ » ይ
ሎም ፡ ዝትሾም ። እንተኾነ ፡ አይተ ፡ ገረ-ክስቶስ ፡ አይሰምዕኻምኒ ፤ አ 3.
ብ ፡ ክንዲ ፡ ክሰምዕኻም ፡ ሱብ ፡ ሰዲዶም ፡ አሰርኻም ። « አፍትሐለይ ፡ »
ይሎም ፡ ሐያሎ ፡ ግዜ ፡ ለመንኻም ፡ አባ ፡ ብኢደ-ማርያም ፡ ግና ፡

« እሱር ፡ ከም ፡ ዳብሎስ ፤

ውጉዝ ፡ ከም ፡ ሓርዮስ ፤

ኢኻ ፡ ንሰይቲ ፡ ሐውካ ፡ ክሳብ ፡ እትሐድግ ፡ » እኛሉ ፡ አበርትዑሎም ።
አይተ ፡ ገረ-ክስቶስ ፡ ከአ ፡ ብፍቕሪ ፡ እታ ፡ ሰይቲ ፡ ሐዎም ፡ እሱር ፡ ከ 4.
ለ ፡ ዝነበሩ ፡ ብኸራ ፡ መጸአም ፡ « አቻ ፡ ፈላሲ ፡ ተሎ ፡ ፍትሐኒ ፡ እን
ተ ፡ ዘየሎ ፡ ክቐትለኻ ፡ እየ ፡ » የልኾም ። አባ ፡ ብኢደ-ማርያም ፡ ግና ፡
ጸንዑ ። ድሕርዚ ፡ ፈልጺ ፡ ጌሮም ፡ ክትከትኻም ፤ ነሶም ፡ ከአ ፡ « ውጉ 5.
ዝ ፡ » እኛሉ ፡ አብ ፡ መንጎዚ ፡ ዐረፉ ።

ጅግንነት ፡ ክንቲባ ፡ ተስፋ ።

125.

በዚ ፡ እቐንዚ ፡ ክንቲባ ፡ ተስፋ ፡ ዋኛ ፡ ሚናብ-ዘርአይ ፡ ነበሩ ። 1.

ንአይተ ፡ ገረ-ክስቶስ ፡ ከአ ፡ ልሙድ ፡ አምበሳ ፡ ነበሮም ፤ እኹ ፡ 2.
« በዚ ፡ አምበሳይ ፡ ድምብርጽ ፡ ዘይብል ፡ ዶኽን ፡ ይርከብ ፡ » ይሎም ፡
ተዛረቡ ። ሽዑ ፡ ናብኡ ፡ ዝነበሩ ፡ መኳንንቲ ፡ « ጐይታይ ፡ ክንቲባ ፡ ተ 3.
ስፋ ፡ እንተ ፡ ዘይኮነ ፡ ኸይኮነ ፡ ካልእ ፡ መን ፡ ክንብል ፡ » የልኾም ። አ

- ይተ : ገረ-ክስቶስ : ከአ : « እስኬ : በሉ : ጸውዕዎ » ይሉም : አምጽእ
 4. ምዎ :: አብ : ቤት : አትዮም : አብ : ዐራት : ከፍ : ምሰሉ : ብድሕሪአም :
 ነቲ : አምበሳ : ፈነወሎም :: ኸው : ነሾም : ልሾም : ድምብርጽ : ከየለ :
 ቊሊሕ : ከየልዎ :: ብሀለንጎም : ጌሮም : ቀብ : አቢሎምዎ : ትም : የሉ ::
 5. ካብኡ : « እንታይ : ደአ : ጉዳይ : ጌርኩም : ዝጸቐዕኩምኒ » የልዎም ::
 አይተ : ገረ-ክስቶስ : ከአ : « ሐወይ : አነስ : ጉዳይ : ነይብለይ : ኪድ :
 6. ዝዛኻ » ይሉም : አፋነውዎም :: ከንቲባ : ተስፉ : ኸአ : « ጉዳይ : ዘይ
 ብሎም : ጸቂዖምኒ : ኸም : ቁልዓ » ይሉም : ብልሾም : ጉህዮም : ወጹ ::
 7. ኸው : ናብ : ዝባን : ፈረሶም : ኩይኖም : ንጸዐዘጋ : ዘይሮም : ሰል
 ዮምዋ : ካብኡ : ናብ : ጎልጎል : ዕዳጋ : ኹይኖም : ዘንጎም : አንቀጥቀ
 8. ጡ :: እዚ : ነገርዚ : ዝረአዩ : ሰብ : ጸዐዘጋ : ንአይተ : ገረ-ክስቶስ : ነገር
 ምዎ :: ነሾም : ከአ : « ገለ : ደልዩ : እየ : እዚ : ጠንቃም » ይሉም :
 ጸንሑ ::

I26.

ምክሪ : ኸንቲባ : ተስፉ ::

1. ኸው : ኸአ : ኸም : አጋጣሚ : ኸንቲባ : ተስፉ : ሰብ : ዐድ-ደበነይ :
 አሓ : ሕጅም : አብ : አይተ : ገረ-ክስቶስ : ከኸዱ : አብ : ዐዲ : ያዕቆብ :
 2. ተጓነፍዎም :: ነሾም : ድማ :: « ደው : በሉ : አቶም : ሕማቓት : ሰብ : ዐ
 3. ድ-ደበነይ : ከብሮ : እንተ : ሀረምከሎም : ዘይስዕስው » የልዎም :: ነሻ
 ቶም : ከአ : « ደይነኸኩም : ሕማቕ : ኬንኩም : ወዲ : ጎይታና : እምበ
 4. ር : ከብሮ : ዝሀርመልና : እንተ : ንረኽብሲ : እሻ : ምተጃጸጹናሉ » የ
 ልዎም :: ኸው : ምስኣም : ምክሮም : ጌሮም : « በሉ : ንውናይ : ደአ :
 ሎምስ : ሐንቲአ : እየ » ይሉም : ሕጅምዎም : ተመልሱ :: --
 5. ድሕርዚ : ኸአ : ተቃላጢፎም : ከንቲባ : ተስፉ : ኻብ : ናይብ : ገ
 ለ : ሐገዝ : ደልዮም : ሰላምታ : ሰደዱሉ :: ናይብ : ከአ : ሰላምትአም :
 ተቐቢሉ : ደሐር : ከአ : ምላሽ : ሰላምታ : ኸምዚ : ዝብል : ሰደደ :: « ከ

መ-ዓልካ፡ ደሐን፡ ዲኻ፡ ከንቲባ፡ ተስፉ፡ ወዲ፡ ባሕር-ነጋስ፡ ገብራት፡ »
 ይሎም፤ ምስኢ፡ ኸኣ፡ ሰለስተ፡ ሚእቲ፡ ቅርሺ፡ ጌሩ፡ ሰደደሎም። ስ 6.
 ለዚ፡ በዘን፡ ሰለስተ፡ ሚእቲ፡ ቅርሺ፡ ጌሮም፡ ሐያሎ፡ ፈተውትን፡ ሐ
 ግዝትን፡ አክቡ፡ ምናዳ፡ ኻብ፡ ካርንሽም። እዚ፡ ቅርሽዚ፡ ቅርሺ፡ እ 7.
 ቲ፡ ዘበንቲ፡ ባህለት፡ እዩ፤ በዚ፡ ናይ፡ ሎሚ፡ ሽሕጂ፡ ሐሙሽተ፡ ሚ
 እትን፡ ዝኣክል፡ ምኾነ።

ከምዚ፡ ጌሮም፡ ከንቲባ፡ ተስፉ፡ ደለቱ። 8.

ውግእ፡ ዐሽማግለ። 127.

ብድሕርዚ፡ አይተ፡ ገረ-ኸስቶስ፡ ንጓሎም፡ ከመርዕዉ፡ ደልዮም፡ 1.
 ንሐገዝ፡ መርዕኦም፡ ዝኸውን፡ ከኣ፡ ንኹሉ፡ ግዝኣቶም፡ « መዓርኒ፡
 ጠስምን፡ አቕራሽኒ፡ አምጽእ፡ » ይሎም፡ አዘዝዎም። በዚ፡ ምኽንያ
 ትዚ፡ ሐያሎ፡ ሰብ፡ « ከይፈቶኻይ፡ ናብ፡ መርዓ፡ ትዕደም፡ » ይሎም፡
 ንዓዩ። ሽዑ፡ በቲ፡ ትእዛዝ፡ አይተ፡ ገረ-ኸስቶስ፡ ዘስካክክሑ፡ ከም 2.
 ኡ፡ ድማ፡ ኻልእ፡ ቅሓር፡ ስለ፡ ዝነበሮም፡ ከንቲባ፡ ማሞን፡ ከንቲባ፡
 ባድጎን፡ ምስ፡ ከንቲባ፡ ተስፉ፡ ተሓባበሩ፡ ንአይተ፡ ገረ-ኸስቶስ፡ ክቐ
 ግእዎም። አብ፡ ልዕሊኡ፡ ኸኣ፡ እቲ፡ ጉሁይ፡ ልቢ፡ ዝነበሮ፡ ዝኾነ፡ 3.
 ናብ፡ ምኽሪ፡ እቶም፡ ሰለስተ፡ ኸነትብ፡ ተሐሰ።

ከምዚ፡ ይሎም፡ ሰብ፡ ሐማሴን፡ ክቐግኡ፡ ቐርጺ፡ ምስ፡ ገበሩ፡ 4.
 አይተ፡ ገረ-ኸስቶስ፡ ከኣ፡ ነቶም፡ ወፈርቲ፡ መርዓ፡ ሰብ፡ ቈሓይን፡ ን
 ል፡ ክወስዱ፡ ዝመጹ፡ « ከምዚ፡ ዝኣመሸለ፡ ድንገት፡ ረኺቡኝ፤ እኞ፡
 ንዑናይ፡ ቅድም፡ ንኣታቶም፡ ንግበር፡ ካብኡ፡ ተመልሽና፡ መርዓናን፡
 ዝገምናን፡ ክንዐዩ፡ » ይሎም፡ አኸበምዎም፡ ከዱ። ሽዑ፡ ናብ፡ ዐ 5.
 ሽማግለ፡ ክቐግኡ፡ ምስ፡ ተሓላለፉ፡ አብቲ፡ አንፊ፡ ውግእ፡ ስድራ፡ እ
 ቶም፡ ሰለስተ፡ ኸነትብ፡ « ዎ፡ እባ፡ ብኢደ-ማርያም፡ » ይሎም፡ ጩዩ
 ሩ። ነፍሲ፡ ኸኣ፡ ነፍሲ፡ እያ፤ እኞ፡ ይትረፍ፡ ደም፡ ጸድቕ፡ ደም፡ 6.

ሐጥእ : እኝ : ድቃስ : አይትህብኒ ። ስለዚህ : አይተ : ገረ-ኸስቶስ ፡ በታ ፡
ኸፍአቲ ፡ መዓልቲ ፡ ዝመዓልቃ ፡ ኸም ፡ አባ ፡ ብኢደ-ማርያም ፡ ክስመ ፡

7. ምስ ፡ ሰምዑ ፡ ጌና ፡ ኸይተዋግኡ ፡ ብፍርሃት ፡ ሀደሙ ። ክብቶም ፡ መስ

8. ኸይትአም ፡ ከአ ፡ ሐያሎ ፡ ናብቲ ፡ ውጃእ ፡ ሞቱ ። - ስለ ፡ አባ ፡ ብኢደ-
ማርያም ፡ ክሳብ ፡ ሕጂ ፡ ሓደ ፡ ቃል ፡ ተሪፉ ፡ አሎ ፤ ዝፈለጠን ፡ ዘይፈለ
ጠን ፡ « ደም ፡ አባ ፡ ብኢደ-ማርያም ፡ ይግበረልክ ፡ » ይብል ።

9, 10. አይተ ፡ ገረ-ኸስቶስ ፡ ድማ ፡ ሀዲሞም ፡ ንትግራይ ፡ ከዱ ። አብኡ ፡
ነቶም ፡ ክልቶ ፡ ደቐም ፡ ክንፋን ፡ ሐደራን ፡ እትባህሉ ፡ ሐዲጎም ፡ ሞቱ ።
ነሶም ፡ ዝገዝእኦ ፡ ዘበን ፡ ሰለስተ ፡ ዓመት ፡ እዩ ።

128. ስዕረት ፡ ወጂ ፡ መርኬድዮስ ።

1. ቅሩብ ፡ እቐን ፡ ድሕርዚ ፡ ወጂ ፡ መርኬድዮስ ፡ እትባህሉ ፡ ትግራዊ
ይ ፡ ወጂ ፡ ንሎም ፡ ንዐድ-ደገዝማቲ ፡ ንል-ንሎም ፡ ንደግያት ፡ ማሞ ፡ እቶ
ወልዶ ፡ ብሰራየ ፡ አቢሉ ፡ ንሐማሴን ፡ ክዘምት ፡ ይሉ ፡ ወጸ ። ካብ ፡ ጸዐ
2. ዘጋ ፡ ኸአ ፡ ሐያሎ ፡ ምስ ፡ ወጂ ፡ መርኬድዮስ ፡ ወዓሉ ። ኸው ፡ ሰብ ፡
እዚ ፡ ጐልጐል ፡ ኹሉ ፡ « ከም ፡ ክንፍሮይ ፡ ኸገብረልና ፡ » ይሎም ፡ ብ
አውያት ፡ ተአኻኸቡ ።

3. ክንቲባ ፡ ባድጎ ፡ ኸአ ፡ ንብዘሎ ፡ እንዳ ፡ ገረ-ኸስቶስ ፡ አኪቦም ፡ አ
ኸቲቶም ፡ ክቐግእኦ ፡ ተሰለፉ ። ክንቲባ ፡ ተስፉ ፡ ድማ ፡ ምስ ፡ ሚናብ-ዘ

4. ርአይ ፡ ከይኖም ፡ መጽኞም ። ከምኡ ፡ ኸአ ፡ ኻብ ፡ ብሐማሴን ፡ ወሳሲ
ኸም ፡ ንወጂ ፡ መርኬድዮስ ፡ አብ ፡ ዐሻ-ጐልጐል ፡ ገጠሙሉ ፤ እሞ ፡
ሰዓርኞ ። ወጂ ፡ መርኬድዮስ ፡ ከአ ፡ ናብኡ ፡ ሞተ ፤ ስግኡ ፡ ድማ ፡ ንመ

5. ሰሓቕ ፡ ወኻሩ ፡ ገበርኞ ። ኸው ፡ ኸምዚ ፡ ተደርፈ ፤

ወኻርያ ፡ ዐሻ-ጐልጐል ፡ ጸጊብክዶ ፤ -
ክብደይ ፡ መሊኤ ፡ ድማ ፡ ጉይ ፤
ብስኳይ ፡ ሐዲገ ፡ ብገሊዶ ።

ዐራት ፡ አርባዕተ ።

129.

- ከንቲባ ፡ ዘርአይ ፡ ድማ ፡ ሐው ፡ ከንቲባ ፡ ተስፉ ፡ እምብአር ፡ አብ 1.
 ቲ ፡ ውማእ ፡ ዐሽማግሌ ፡ ምስቶም ፡ ሰለስተ ፡ ኸነትብ ፡ ዘይወዓሉ ፡ ኸ
 ነሶም ፡ ብምስጢር ፡ ብታሕትታሕቲ ፡ ስለ ፡ ዝሐበርኾም ፡ ብድሕሪ ፡ አይ
 ተ ፡ ገረኽስቶስ ፡ ነሶም ፡ ዝራብዓዮም ፡ ከወይኖም ፡ ሰለስተ ፡ ዓመት ፡ ዝ
 አኸል ፡ ከንቲባ ፡ ማሞን ፡ ከንቲባ ፡ ባድጎን ፡ ከንቲባ ፡ ተስፉን ፡ ከንቲባ ፡
 ዘርአይኒ ፡ ሐቢሮም ፡ አርባዕቲአም ፡ ገዝኡ ። እዘን ፡ ዝገዝኡለን ፡ ሰለስ 2.
 ተ ፡ ዓመት ፡ ክሳብ ፡ ለይትሎም ፡ ሽመት ፡ አርባዕተ ፡ አሕዋት ፡ ይስመያ ።
 አብ ፡ መንጎዚ ፡ ኸአ ፡ አርባዕቲአም ፡ ከወይኖም ፡ ጋማ ፡ ኸአስፋ ፡ 3.
 ይሎም ፡ ንድባርዋ ፡ ኸዱ ። አብኡ ፡ ድማ ፡ ብዙሓት ፡ ዐበይትን ፡ ናእሽ
 ቱን ፡ ተአኸቦም ፡ ነበሩ ። ሽዑ ፡ ናብኡ ፡ አብ ፡ ሐንቲ ፡ ዐራት ፡ ከንቲባ ፡ 4.
 ተስፉን ፡ ከንቲባ ፡ ባድጎን ፡ ከንቲባ ፡ ማሞን ፡ ከፍ ፡ ይሎም ፡ ነበሩ ። ከ
 ምኡ ፡ ኸአ ፡ ኸንቲባ ፡ ዘርአይ ፡ ብድሕሪአም ፡ አተዉ ። እቶም ፡ አብ ፡ 5.
 ዐራት ፡ ከፍ ፡ ይሎም ፡ ዝጸንሑ ፡ ኸአ ፡ « ንዑ ፡ በዚአ ፡ » እንተሓዘኾም ፡
 ነሶም ፡ ግና ፡ እንተ ፡ ብጽልአት ፡ እንተ ፡ ብትሕትኛ ፡ « ዐራት ፡ አርባዕተ ፡
 ኸንድቲ ፡ ደሐን ፡ አይኮነትኒ ፡ » ይሎም ፡ ንአም ፡ አብዮም ፡ አብ ፡ ታሕ
 ቲ ፡ አገዛዝ ፡ አንጸፎም ፡ ከፍ ፡ የሉ ። ሽዑ ፡ እቶም ፡ ከነትብ ፡ እንተሎ ፡ 6.
 ኸንቲባ ፡ ተስፉ ፡ ብኸንቲባ ፡ ዘርአይ ፡ « ንዒቻትኛ ፡ ድፆ ፡ » ይሎም ፡
 አዕዘምዘሙ ። ከብኡ ፡ ምስ ፡ ወጹ ፡ ኸአ ፡ ብምኸሪ ፡ ተአኸቦም ፡ ንኸን
 ቲባ ፡ ዘርአይ ፡ ተጸረርኾም ።

ማእሰርቲ ፡ ኸንቲባ ፡ ተስፉ ።

130.

- ድሕርዚ ፡ አብ ፡ መንጎ ፡ እቶም ፡ ክልቶ ፡ ደቂ ፡ ባሕር-ንጋስ ፡ ገብራ 1.
 ት ፡ ከንቲባ ፡ ተስፉን ፡ ከንቲባ ፡ ዘርአይኒ ፡ ባእሲ ፡ ኸነ ፤ እሞ ፡ ብ « አነ ፡
 ይበልጽ ፡ » ከም ፡ አሕዋት ፡ አይተረአዳዩን ። በዚ ፡ ሹሉ ፡ ምኸሪ ፡ ኸን 2.

ተባ : ተስፉ ፡ ምስ ፡ ጸዕዳ-ኸስታን ፡ ምሕባሮም ፡ ምኽንያቱ ፡ ከንቲባ ፡
ማሞን ፡ ከንቲባ ፡ ባድጎን ፡ መዓልቲ ፡ አርኪብዎም ፡ ብእርጋን ፡ ዐጂ ፡
ውዒሎም ፡ ነበሩ ፤ ስለዚ ፡ እቶም ፡ ቅሩብ ፡ ዝቐሳወሱ ፡ ዝነበሩ ፡ ደቆም ፡
ጥራይ ፡ ነበሩ ፤ እኞ ፡ « እንድሕሪ ፡ ሐወይ ፡ ትስዒሩ ፡ ኸመት ፡ ብዝኸነ ፡
ባዕለይ ፡ እየ ፡ ዝጥቕልል ፡ » ይሎም ፡ እዮም ።

3. ከንቲባ ፡ ዘርአይ ፡ ከአ ፡ እዚ ፡ ኸሉ ፡ ምኽሪ ፡ ሐዎም ፡ ምስ ፡ ሰምዑ ፡
« አነስ ፡ እዚ ፡ ኸመት-ማሕበርዚ ፡ ከም ፡ ኸመትዶ ፡ ይለዮ ፡ እየ ፤ » ይሎ
ም ፡ ምስ ፡ ሚናብ-ዘርአይ ፡ ሻራ ፡ አብቅዑ ፤ እኞ ፡ « አታ ፡ እቲአተንሲ ፡
ኸሙታ ፡ እንታይ ፡ ከየምጽአ ፡ » ይሎም ፡ ተቓዳዲሞም ፡ ንሐዎም ፡ ንኸ
4. ንቲባ ፡ ተስፉ ፡ አብ ፡ መቐሕ ፡ ለበድዎም ፡ ኸዑ ፡ ምሉእ ፡ ሚናብ-ዘርአ
ይ ፡ ብምእሳር ፡ ከንቲባ ፡ ተስፉ ፡ ከየዕገርግሩ ፡ ሀዲአም ፡ ንኸንቲባ ፡ ዘር
5. አይ ፡ ተገዝኡ ፡ ሰብ ፡ ጸዕዳ-ኸስታን ፡ ድማ ፡

ምስ ፡ ቂልፃን ፡ አይትምከር ፤

ምስ ፡ ከልብን ፡ አይትትሓእ ፤

ከም ፡ ዝበሀል ፡ ምኽሮም ፡ ተጋሂዱ ፡ ተጸየቆም ።

6. ከንቲባ ፡ ተስፉ ፡ ኸአ ፡ ነዊሕ ፡ ዘበን ፡ ተአሲሮም ፡ ነበሩ ። ደሐር ፡
ግና ፡ ናብ ፡ እርጋኖም ፡ ከንቲባ ፡ ዘርአይ ፡ « ዝገብር ፡ የብሉን ፡ » ይሎም ፡
ፈትሖም ።

131. ናይብ ፡ ንኸንቲባ ፡ ዘርአይ ፡ አሰሮም ።

1. ሐመድ-ናይብ ፡ ከአ ፡ ቐደም ፡ ንኸንቲባ ፡ ተስፉ ፡ ደጌፍዎም ፡ ነበ
ረ ፤ እኞ ፡ ገንዘቡ ፡ ዘይረኸበ ፡ ጉህዩ ፡ ንኸንቲባ ፡ ዘርአይ ፡ ልኡኽ ፡ ሰደ
ደሎም ፡ ከምዚ ፡ ዝበል ፡ « ምኽሪ ፡ አሎኝ ፤ እኞ ፡ ከንድዚአም ፡ ዝአኽ
ሉ ፡ ሰብ ፡ ሕጅካ ፡ ናብ ፡ ፈልሒት ፡ ጽንሐኝ ፤ እኝ ፡ ድማ ፡ ኸንዲ ፡ እቶ
ም ፡ ናትካ ፡ ጥራይ ፡ ዝአኽሉ ፡ ሰባት ፡ ሕጅ ፡ እየ ፡ ዝመጸኸ ፡ » ይሉ ፡ ለ
2. አኽሎም ። ነሶም ፡ ከአ ፡ መማን ፡ መሸልዎም ፡ ከምቲ ፡ ነሱ ፡ ዘሎም ፡

ሐደት ፡ ሰብ ፡ ጥራይ ፡ ሕጽም ፡ ንፈልሐት ፡ ወረዳ ፡ ሐመድ-ናይብ ፡ ከ
አ ፡ ካብቲ ፡ ዘሎ ፡ ዐሰርተ ፡ ዕጽፊ ፡ ዝኣኸል ፡ ሰባት ፡ ሕጽ ፡ መጻ ፡ ኸዑ ፡ 3.

ኸቢቦም ፡ ንኸንቲባ ፡ ዘርአይ ፡ « ተተሐዝ ፡ » የልዎም ፡ ነሾም ፡ ከአ ፡ ዘ
መርኦም ፡ ስለ ፡ ዝነበረ ፡ « ሐሳይ ፡ » የሉ ፡ ድሕርዚ ፡ ሓደ ፡ ወጂ ፡ ና 4.

ይብ ፡ ሳእኑ ፡ አውጺኡ ፡ ንኸንቲባ ፡ ዘርአይ ፡ ጉንዲ ፡ ዐይኖም ፡ አጨል
ገሞም ፡ ብኡ ፡ ምኽንያት ፡ ሐንቲ ፡ ዐይኖም ፡ ሐበለት ፡ ካብኡ ፡ ናይብ ፡ 5.

አሲሩ ፡ ዐጁ ፡ ወሰዶም ፡

ከንቲባ ፡ ዘርአይ ፡ ድማ ፡ አብቲ ፡ ማእሰርቶም ፡ ነቂሕ ፡ ገበሩ ፡ 6.

ውግእ ፡ ማይ ፡ ፋሎ ፡

132.

ቅሩብ ፡ እቐን ፡ ድሕርዚ ፡ እንዳ ፡ ገረኽስቶስ ፡ ከቲቶም ፡ « ሎማ ፡ 1.

ኢና ፡ እንረኽበን ፡ እንቋዕ ፡ ደኣ ፡ ኸንቲባ ፡ ዘርአይ ፡ ተአስረ ፡ » ይሎም ፡
ምስ ፡ ሀዘጋ ፡ ኸቐግኡ ፡ ተዳለዉ ፡ ካብ ፡ ጸዐዘጋ ፡ ኸአ ፡ ሐያሎ ፡ መጽ
ዎም ፡ ከሕግዝዎም ፡

ሰብ ፡ ሀዘጋ ፡ ኸአ ፡ ብኹናት ፡ ተሰሊፎም ፡ ወጹ ፡ ኸዑ ፡ እቲ ፡ ዝ 2, 3.

በዝሕ ፡ ሰብ ፡ ምስ ፡ ሀብተ-ጼን ፡ ወጂ ፡ ኸንቲባ ፡ ዘርአይ ፡ ብሓደ ፡ ካል
እ ፡ ከሳድ ፡ ከሕሉ ፡ ኸሎ ፡ ገለ ፡ ንማይ ፡ ፋሎ ፡ ወረዳ ፡ ጸዕዱኽስታን ፡
ድማ ፡ አቕኒዖም ፡ ናብኣ ፡ መጹ ፡ ሀዘጋ ፡ ኸአ ፡ « አታ ፡ ሓደ ፡ በዓል ፡ 4.

ቁጽሊ ፡ ንግበር ፡ » ይሎም ፡ ንኸንቲባ ፡ ዘርአ-ሐንስ ፡ ወጂ ፡ ኸንቲባ ፡
ዘመይ ፡ ቁጽሊ ፡ አውደቐ ፡ ኸዑ ፡ ናብኡ ፡ ናብ ፡ አጓዱ ፡ ዝበሀል ፡ ገ 5.

መመ ፡ ከንቲባ ፡ ዘርአ-ሐንስ ፡ አብኡ ፡ ሞቱ ፡ ነቶም ፡ አብኡ ፡ ዝነበሩ ፡
ሐደት ፡ ጭፍራ ፡ ኸአ ፡ ጸዕዱኽስታን ፡ ሰዓርዎም ፡ እንተኸነ ፡ እቲ ፡ ዝ 6.

በዝሕ ፡ ከሩናት ፡ ምስ ፡ አይተ ፡ ሀብተ-ጼን ፡ አድብዩ ፡ ኸም ፡ ዘሎ ፡ ስለ ፡
ዝፈለጡ ፡ « እንቋዕ ፡ ደኣ ፡ ነዚኤን ፡ ተበለጽናለን ፡ እምበር ፡ ንዑናይ ፡
ንመለስ ፡ » ይሎም ፡ ንዐጽም ፡ ተመልሱ ፡ - -

7. ካብ : ጸዕዘጋ : ኸአ : አሰላፍ : ያጊን : እቸባህለ : ፍሉጥ : ጅግና :
ወዲ : አሰላፍ : ወልደ-ኸስቶስ : አብቲ : ውግእ : ሞተ ።

133.

ከንቲባ : ወልደ-ልዑል ።

1. 2. ብድሕርዚ : ኸንቲባ : ባድጎ : ሸዓ : ሞቱ ። ከንቲባ : ወልደ-ልዑል :
ከአ : ወዲ : ተስፋ : ወደ-ወደም : ንኸንቲባ : ተኸላት : ካብ : ዐጀይጠቦ :
ንኸንቲባ : ማሞ ። « ደጊምሲ : አሪግከ ፤ አይትጠቕምኒ : ኢኻ ። » ይሎ
ም : ኸመቶም : አግደፍኸም ። ከንቲባ : ማሞ : ኸአ : ዐዲ : ለቂቆም : አ
ብ : እምኒ-ጸሊም : ተቐመጡ ።

3. 4. አብኡ : ኸለዉ : ኸአ ። ሐሚሞም : ሞት : በጽሑ ። ኸው : ልኢኸ
ም : ንኸንቲባ : ወልደ-ልዑል ። « ተቐበሉኒ ፤ አብ : ዐጀይ : ክቕበር ። »
የልኸም ። ከንቲባ : ወልደ-ልዑል : ከአ : ሕራይ : ይሎም ። ሰቦም : አኸ

5. ቦም : አብ : ዐሻ-ጐልጐል : ተቐበልኸም ። እሞ ። ምስ : ተራኸቡ ። ክሸ
ዐዓሙ : ኸለዉ ። እቲ : ትንፋስ : ከንቲባ : ማሞ : ናብ : አፍ : ከንቲባ :
ወልደ-ልዑል : አቶ ። ኸው : ኸአ ። መጥፍኢቶም : ኰይና ። ብአብአ : ሐ
6. ሚሞም : ሞቱ ፤ ከንቲባ : ማሞ : ግና : ተር : ይሎም ። ሐወዩ ። ከንቲባ :
ወልደ-ልዑል : ከአ : አብቲ : ንኸንቲባ : ማሞ ። እቸኳዕተ : መቻብር :
ተቐብሩ ።

7. ካብኡ : ኸመት : እንዳ : ገረ-ኸስቶስ : ናብ : ኢድ : ከንቲባ : ማሞ :
ተመልሰ ። ድሕሪ : ሞቶም : ከአ : ናብ : ወደም ። አብ : አይተ : ሐጐስ ።
ሐለፈ ።

134.

ናይብ : ንኸንቲባ : ዘርአይ : ፈትሐም ።

1. አብ : መንጎዚ : ሐመድ-ናይብ : ንኸንቲባ : ዘርአይ ። « ክንድዝን :
ክንድዝን : ገንዘብ : እንተ : ሀብኸኒ ፤ ይፈትሐልክ ። » ይሉ ። የሎም ። « እ
ንተኾነ : ኸሳዕ : እቲ : ገንዘብ : እቸሀበኒ ፤ ወደኻ ። ዝሆ : አትሕዘኒ ። »
ከአ ። የሎም ።

- ኸው : ኸንቲባ : ዘርአይ : ናብ : ዐጀም : ልኡክ : ልኢኸም : ነቲ : 2.
 በኸሪ : ወጀም : ንአይተ : ሰለሙን : ጸውዕኸም : አይተ : ሰለሙን : ግ
 ና : « እምበለይ : » ይሎም : አባዩ : አይተ : ሀብተ-ጸን : ከአ : እዚ : 3.
 ምስ : ሰምዑ : ልሸም : ምግባር : አብይኸም : ነሸአም : ብዙሕ : ይፈትው
 ምም : ነበሩ : እኸም : ከይተጸውዑ : ባዕሎም : ወረዱ : ኸው : ነሸም : አ
 ብ : ክንዲ : አሸአም : ጸለቅ : ሐለፉ : ከንቲባ : ዘርአይ : ድማ : ንወጀ
 ም : ምስ : አትሓዙ : ናይብ : ፈቲሐ : « ኪድ : ኸመትካ : ሐዝ : ንወ
 ጀካ : ካብ : እትትሕዝኛስ : » ይሉ : ሰደዶም : 4.
 ብኡብኡ : ድማ : ኸንቲባ : ዘርአይ : ንወጀም : ንንዘብ : ዐድዮም : 5.
 አውጽእኸም :

ጸዕዳ-ኸስታን : ሐደጋ : ተወድቀት :

135.

- አብ : መንግዚ : ኸአ : ከንቲባ : ዘርአይ : ካብ : ማእሰርቶም : ምስ : 1.
 ወጹ : ንጸዕዳ-ኸስታን : ክዘምቱ : ይሎም : ብምሸት : ሐደጋ : ወደቕኸ
 ም : አይተ : ባርይኡ : ወጺ : ኸንቲባ : ባድጎ : ዐጺ : ሐዲጎም : ገይሾ 2.
 ም : ነበሩ : አይተ : ሐገሥ : ግና : « ዝመጸኒ : የልቦን : » ይሎም : አብ :
 ቤቶም : ደቕኸም : ከለዉ : ስድራ : ኸንቲባ : ዘርአይ : ገለን : ብዝባን :
 ናሕሲ : ገለን : ብዐንቀጽ : ከብብሸም : ነሸም : ድማ : 3.

« አነ : ሐገስ :

አነ : አባ : ጠንቀስ : »

- ይሎም : እኛፈኸሩ : መታን : አብ : ዐጀምኒ : ናብ : ቤቶምኒ : ኸሞቱ :
 ወጹ : ሰብ : ጸዕዳ-ኸስታን : ከአ : ዐጀይጠቦ : ሰብ : ቈጽሎም : ከይኖ 4.
 ም : በብዘለውሾ : አጸጽዋርም : አልዒሎም : ደሊቶም : መጽኸም : ኸ
 ዑ : ንኸንቲባ : ዘርአይ : ተዋጊኦም : ሰዓርኸም : ክሳብ : ጭፋእከላ : ድ
 ማ : ሰገራኸም : በዚ : ኸምዚ : እታ : ዐጺ : ካብ : ምዝማት : ደሓነት : 5.
 ዐጺ : አውሊዖ : አብ : ዝሸህል : ምድሪ : ዛርጦናይ : ከንቲባ : ዘር 6.

አይ : ምስ : ሰዐም : ኩናት : አምልሾም : ከም : ብሐደሽ : ገጠሙ ፤ እ
 ሞ : ተሳዕሩ ። አይተ : ሰርጹ : ወጂ : ኸንቲባ : ተስፋ : ኸአ : አብአ :
 ሞቱ ።

136.

ውግእ : ዐጂ : መርዓዊ ።

1. ድሕርዚ : አይተ : ሐጐስ : ምስ : ምሉእ : እንዳ : ገረ-ኸስቶስ : ከ
 ይኖም : ንኸንቲባ : ዘርአይ ። « ንሕና : አይንአምነኸን ፤ እሞ : ሃባ : ዝሆ ።
2. አትሕዘኛ ። » ይሎም : ለአኹሎም ። ከንቲባ : ዘርአይ : ከአ ። « እንተ :
 ደሌኹም ። ነሳትኩም : ድማ : ሃቡ : ዝሆ ፤ ሓደ : ኸባኹም : አትሕዙ
 ኒ ። » የልሞም ። ነሳቶም : ከአ ። « ንወጂኹ : ሀብተ-ጼን : ደአ : ሃበኛ : እ
3. ምበር ፤ ንሀብ ። » የሉ ። ከንቲባ : ዘርአይ : ግና ። « እንተ : ደሌኹም ። ን
 ሰለሙን : ደአ : ውሰዱ : እምበር ፤ ንሀብተ-ጼን : ወጀይሲ : አይሀብኒ ፤
 ካብ : ንኡ : ዝሀብሲ ። እኳ : እቐጋእ : ደአ ። » ይሎም : ብቐርጺ : መለ
 ሱሎም ። ኩሎም : ደቐም : ከነሶም ። ፈልዮም : ግና : ልዕሊ : ኩሎም ።
 ንአይተ : ሀብተ-ጼን : ይፈትውሞም ። ስለ : ዝነበሩ ። - -
4. ካብኡ : አይተ : ሐጐስ : ንጸዕዳ-ኸስታንኒ : ንብዘለዉ : እንዳ : ገረ-
 ኸስቶስኒ : አኸቲቶም ። ከምኡ : ኸአ : ኸብ : ብሀገሩ : አጣራቂቦም ። ሐ
5. ጀሎ ። ኸብ : ደቂ ። ጸዐዘጋ : ኸአ : ሕጽም : ዐጠቕ ። ከንቲባ : ዘርአይ ።
 ከአ : ዝርከቦም : አኸቲቶም : ተሰለፉ ። ደገም : ካብ : ሀዘጋ : ብዐጂ : ያ
6. ዕቕብ ። አሸሎም ። አብ : መንጽር : ማይ-በላ : ተዓጣጠቕ ። አማዕድዮም ።
 ከአ : እንተ : ረአይ ። « እዚአቶም : አይኸአሉን ። እዮም ። » ይሎም ። ፈ
 ርሀ ። ልኡኽ ። ሰፂይም : ድማ ። « ንግሆ ። እንተ : ተዋጋእኩስ ። መታን ።
7. ስድራይ ። ከይውጂኡ ። » ይሎም ። « ምሽት ። ንዘጋእ ። » የልሞም ። ኸ
 ዑ ። ጸሓይ ። ክትዐርብ ። ከላ ። አብ ። ጥቓ ። ዐጂ ። መርዓዊ ። ገጠሙ ። አ
8. ብኡ ። ኸንቲባ : ዘርአይ ። ሰዓሩ ። ምስ ። ሰዓሩ ። ኸአ ። « ዋይ ፤ ሕጽን ። ን
 ግሆ ። ዘይኸነለይ ። » ይሎም ። ተጠዓሱ ፤ እንተ-ኸን ። ካብ ። ምሕላቕ ። ሰብ ።

ጽሁፍ ፡ መኸሩ ፡ እቶም ፡ ጸላእቶም ፡ ሀዲሞም ፡ ምስ ፡ ወጹ ፡ ከንቲባ ፡ 9.
ዘርአይ ፡ ከአ ፡ « ንአይ ፡ ዘልክሞስ ፡ ንኦም ፡ ኮነት ፡ » ዩሉ ፡ — —

አብኡ ፡ አይተ ፡ ሐገብኒ ፡ ሐዎም ፡ አይተ ፡ ወልደ-ኪዳንኒ ፡ ከም 10.

ኡ ፡ ድማ ፡ አይተ ፡ ባርድኡን ፡ አይተ ፡ ግዴን ፡ አይተ ፡ እሴትኒ ፡ ሰለስ
ተ ፡ ደቂ ፡ ከንቲባ ፡ ባድኅ ፡ ሀዲሞም ፡ ወጹ ፡ ካብ ፡ ዐጀይጠቦ ፡ ኸአ ፡ እ
ኒ ፡ ከንቲባ ፡ ዘጉ ፡ ወዲ ፡ ከንቲባ ፡ ተክላት ፡ ከንቲባ ፡ መስመርኒ ፡ ከን
ቲባ ፡ ሕድሩን ፡ ክልተ ፡ ደቂ ፡ ወልደት ፡ ምስኦም ፡ ሀደሙ ፡ ከንቲባ ፡ ሸ 11.

ለንድሽ ፡ ከአ ፡ ወዲ ፡ ባሕር-ነጋስ ፡ ከንፋት ፡ ሀዲሞም ፡ ከለዉ ፡ ሓደ ፡
በዓል ፡ ሀዘጋ ፡ « አብ ፡ ከንዲ ፡ ደም ፡ ከንቲባ ፡ ዘርአ-ሐንስ ፡ » ዩሉ ፡ ተ
መልኪቱ ፡ ናዕ ፡ አበሎ ፡ ከንቲባ ፡ ምንኪኤል ፡ እተባህሉ ፡ ኸአ ፡ ሓደ ፡ 12.
ዐቢ ፡ ሰብ ፡ በዓል ፡ ገድረት ፡ አብኡ ፡ ሞቱ ፡

ካብዚ ፡ ንነጀው ፡ ከንቲባ ፡ ዘርአይ ፡ ንሐማሴን ፡ ጠቐሊሎም ፡ ሓዘሞ ፡ 13.



V.

ዐጂ : ኸንቲባ : ዘርአይ ።

I37.

ግዝአት : ኸንቲባ : ዘርአይ ።

1. ኸንቲባ : ዘርአይ : ዝገዝእኹም ፡ ዘበን ፡ አርብዓን ፡ አርባዕተን ፡ ዓመት ፡ እኹም ። ምኽትሉ ፡ ወሎ-ምላሽ ፡ ብዘሎ ፡ ዝዚአም ፡ ክነሾም ፡ ብኸንትብኹም ፡ ጥራይ ፡ አሕለፍኹም ።
2. ኸንቲባ : ዘርአይ ፡ ሃጥርኒ ፡ ዕቡይኒ ፡ ነበሩ ፤ እኹም ፡ ብድሕሪአም ፡ ከምዚ ፡ ዝአመሸለ ፡ ምስላ ፡ አውጽኡሎም ፤
ምስ ፡ አላ ፡ ገረ-ወልዳ ፡ ዘወግለ ፡ ይምኝን ፤
ምስ ፡ ኸንቲባ ፡ ዘርአይ ፡ ዘወግለ ፡ ይፋኝን ።
3. ደቂ ፡ ኸንቲባ ፡ ዘርአይ ፡ እዚአቶም ፡ እኹም ፤ አይተ ፡ ሰለሙን ፡ በ
4. ኸሪ ፡ ድሕሪአም ፡ አይተ ፡ ሀብተ-ጸንኒ ፡ አይተ ፡ መንግስቱን ። እንተኸነ ፡ አጂታቶም ፡ ብበይነን ፡ እኹም ። እምቤት ፡ ምሕሩ ፡ አጂ ፡ አይተ ፡ ሰለሙን ፡ ከብ ፡ እገላ ፡ ሐጺን ፡ እኹም ።

I38.

ተረካብ ፡ ዘረባ ፡ ኸንቲባ ፡ ዘርአይ ።

1. ሓደ ፡ ኸሀን ፡ ተጸሪፉ ፡ ጸረፍቱ ፡ ሕጂ ፡ ኸንቲባ ፡ ዘርአይ ፡ « ዳን
2. ዩኒ ፡ » ኸብሎም ፡ መጽ ። ኸሾም ፡ ከአ ፡ ምስቶም ፡ ሰብ ፡ ነገሩ ፡ ሰሚዖም

ዎ ፡ ነቶም ፡ ነባሮ ፡ « ከህን ፡ ዝጸረፈ ፡ እንታይ ፡ ይኸሕስ ፡ » ይሉም ፡
 ሐተቱ ፡ እቶም ፡ ነባሮ ፡ ኸአ ፡ « ላም ፡ ሐሪድካ ፡ እቲ ፡ ሐጃኸ ፡ ቁርባ 3.
 ት ፡ አብ ፡ ሐጸ ፡ ትሰጥሐ ፤ እሞ ፡ ከንዲ ፡ እቲ ፡ ቁርባት ፡ ዘልዓሎ ፡ ከን
 ዲኡ ፡ ቕርሺ ፡ ይኸሕስ ፡ ጐይታይ ፡ » የልዎም ፡ « ከህን ፡ ዝቐተለኹ ፡ 4.
 ከንደይ ፡ ይኸሕስ ፡ » ደጊሞም ፡ ሐተቱ ፡ እቶም ፡ ነባሮ ፡ ኸአ ፡ « ሚእ
 ትን ፡ ዕስራን ፡ ከም ፡ ሰቡ ፡ » የልዎም ፡ ሽዑ ፡ ኸንቲባ ፡ ዘርአይ ፡ « ተደ 5.
 በቡ ፤ እሞ ፡ ካብ ፡ ምጽራፉስ ፡ ምቕታሉ ፡ ደይሐይኸኒ ፡ » የሉ ፡

ለውሃት ፡ ከንቲባ ፡ ዘርአይ ፡

139.

ሓደ ፡ መዓልቲ ፡ ሐንቲ ፡ ድኻ ፡ ዘመድ ፡ ከንቲባ ፡ ዘርአይ ፡ « ቅለ 1.
 ቱኒ ፡ ጐይታይ ፡ » ከትብል ፡ አብ ፡ ሀዘጋ ፡ መጸት ፡ እቶም ፡ ዓቕይቲ ፡ 2.
 ኸንቲባ ፡ ዘርአይ ፡ ነፍሳ ፡ ሐሽኩራ ፡ ርእሳ ፡ ሐሲኡ ፡ ገጸ ፡ ሀጢሩ ፡ እን
 ተ ፡ ረአዩ ፡ ምእታው ፡ ከልእሞ ፡ ነሻ ፡ ኸአ ፡ « አእትዉኒ ፡ ደአ ፤ ንኸን
 ቲባ ፡ ዘመዶም ፡ እየ ፡ » ይላ ፡ ደገ ፡ ትጸንዕ ፡ ነበረት ፡

ሓደ ፡ መዓልቲ ፡ ከንቲባ ፡ ዘርአይ ፡ ደገ ፡ ምስ ፡ ወጹ ፡ እታ ፡ ድኻ ፡ 3.
 ሰበይቲ ፡ ድማ ፡ ኸም ፡ ቀደማ ፡ « አእትዉኒ ፡ » ከትብል ፡ አብቲ ፡ አፍ ፡
 አጀባባይ ፡ ደው ፡ ይላ ፡ ነበረት ፡ እቲ ፡ አጋፋሪ ፡ ኸአ ፡ « ካብዚ ፡ አልግ 4.
 ሲ ፡ አቲ ፡ ሰበይቲ ፡ ይሒሸኸኒ ፡ » የላ ፡ ነሻ ፡ ኸአ ፡ « ዘመድ ፡ ከንቲባ ፡
 እየ ፤ አእትዉኒ ፡ ደአ ፡ » የለዩ ፡ ነሹ ፡ ድማ ፡ « ጨርቂ ፡ ድርዕቶ ፡ እኹ
 ኸደንዶ ፡ ኸይና ፡ ዘመዶም ፡ » ይሉ ፡ ደፍኦ ፡ ከንቲባ ፡ ኸአ ፡ እቲ ፡ ም 5.
 ድፍኦ ፡ ርእዮም ፡ « አቻ ፤ እንታይ ፡ ትገብሩ ፡ አቻ ፤ እንታይ ፡ ትገብ
 ሩ ፡ » የሉ ፡ እቶም ፡ ዓቕይቲ ፡ ድማ ፡ « ደሐን ፡ ጐይታይ ፤ ግዛዕ ፡ እኳ ፡
 አይኮነን » የልዎም ፡ ከንቲባ ፡ ኸአ ፡ « አቻ ፡ ንገሩኒ ፤ እንታይ ፡ ደአ ፡ 6.
 እየ ፡ » ይሉም ፡ አንጸርጸሩ ፡ ኸዑ ፡ ሓደ ፡ ካብቶም ፡ ዓቕይቲ ፡ የለ ፡
 « ጐይታይ ፡ ሐንቲ ፡ ብላይ ፡ ድርዕቶ ፡ እኹኸደንት ፡ ድኻ ፡ ሰበይቲ ፡ ዘ
 መድ ፡ ከንቲባ ፡ ዘርአይ ፡ እየ ፡ ይላ ፤ እሞ ፡ ከልኪልናየ ፡ » ይሉ ፡ ተዛረ

7. በ ፡ ነሾም ፡ ከአ ፡ « አእትወ.ሞ ፡ » ይሎም ፡ ቋረን ፡ ጥልፍን ፡ አኸደንሞ ፤ እሞ ፡ የሉ ፤ « ከላ ፡ ተደሸበ ፡ እታ ፡ ሰበደቲ ፡ እምበር ፡ እቲ ፡ ብላይ ፡ ድርዕቶይ ፡ መሸሉኸም ፡ ዘመደይ ፡ » ይሎም ፡ ተዛረበ ።

140.

መሸሐዳር ፡ ከንቲባ ፡ ዘርአይ ።

1. ከንቲባ ፡ ዘርአይ ፡ ከአ ፡ ድሕሪ ፡ ኸሩናት ፡ ዐጂ ፡ መርዓዊ ፡ ንአይተ ፡ ሐጎስ ፡ ኢዶም ፡ እግሮም ፡ ሕጅም ፡ ትም ፡ ስለ ፡ ዘሉ ፡ ገለ ፡ አደገበርሞኒ ፡ እንተኸነ ፡ ጽልኢ ፡ አብ ፡ መንጎ ፡ ኸልቲአም ፡ አይተረፈን ።
2. ሓደ ፡ እሞን ፡ ከንቲባ ፡ ዘርአይ ፡ መታን ፡ መሸሐዳር ፡ ክበልፁ ፡ ን
3. ዐጂ ፡ ንአምን ፡ ወረዳ ። ሰብ ፡ ዐጂ ፡ ንአምን ፡ ድማ ፡ ዝብላዕኒ ፡ ዝስተን ፡ ሕሩድ ፡ ከይተረፈ ፡ ሃብሞም ፡ ሐቢአም ፡ ግና ፡ ንበጎስ ፡ ልኡኸት ፡ ሰዲዶም ፡ « ንዑ ፡ ሎም ፡ ንዘርአይ ፡ አብ ፡ ኢድኩም ፡ ከነውድቐልኩም ፡ » የልሞም ፡ እቲአቶም ፡ ከአ ፡ ወያ ፡ ናይ ፡ ቀደም ፡ ጽልኢ ፡ ኔራቶም ፡ ተልዲሎም ፡ መጹ ፡ ከንቲባ ፡ ዘርአይ ፡ ከአ ፡ ወሪአም ፡ ምስ ፡ ሰምዑ ፡ « አቶ ፤

ብላዕልን ፡ ሐጎስ ፤

ብታሕትን ፡ በጎስ ፤

እንከ ፡ ደአ ፡ አጽገበኒ ፡ » ይሎም ፡ ንዐጆም ፡ ተመልሱ ።

141.

ሞት ፡ አይተ ፡ ናቡተ ።

1. በዚ ፡ እሞንዚ ፡ አቢሉ ፡ ኸአ ፡ አይተ ፡ ናቡተ ፡ እቶም ፡ ምንአስ ፡ ከሎም ፡ ካብ ፡ ደቂ ፡ ባሕር-ነጋስ ፡ በኹሩ ፡ ካብ ፡ ትግራይ ፡ ተመልሾም ፡ ምስ ፡ ጸዕዳ-ኸስታን ፡ ድማ ፡ ተመሓሐሎም ፡ ንተኸለን ፡ ዐገባን ፡ ሕጅም ፡
2. ነበሩ ፡ ከንቲባ ፡ ዘርአይ ፡ ከአ ፡ መጹአም ፡ አብ ፡ ማእከል ፡ ጸዐዘጋ ፡ አ
3. ተውሞም ፡ ኸዑ ፡ አይተ ፡ ሐጎስ ፡ ከምቲ ፡ ማእከልአም ፡ ንአይተ ፡ ናቡ

ተ፡ ኸድግፍዎም ፡ ደለዩ ፤ እንተኸነ ፡ አይተ ፡ ባርድኡ ፡ ወዲ ፡ ሐወሸኦ
 ም ፡ ወዲ ፡ ኸንተባ ፡ ባድኅ ፡ « ሕደግ ፤ እንታይ ፡ ገበርናኸ ፤ » ይሎም ፡
 ከልእኞም ፡ ገበገሐ ፡ ኸብ ፡ ደቂ ፡ ጸዐዘጋ ፡ ኸአ ፡ ጸዐዘጋ ፡ ርጉማት ፡ 4.
 እዮም ፡ እሞ ፡ ንአይተ ፡ ናቡተ ፡ ጠሊሞም ፡ ምስ ፡ ከንተባ ፡ ዘርአይ ፡
 ወዓሉ ።

አይተ ፡ ናቡተ ፡ ግና ፡ ንገዛ ፡ ስድራን ፡ ገለ ፡ ሓደ ፡ ኸልተ ፡ ኸአ ፡ 5.
 ኸብ ፡ ዐዲ ፡ ሕጽም ፡ ብመዓልቲ ፡ ዐርቢ ፡ ንግሆ ፡ ገጠሙ ። አብኡ ፡ አይ 6.
 ተ ፡ ናቡተን ፡ ከንተባ ፡ ዘሩባቤል ፡ ወዲ ፡ መልክጸድቕኒ ፡ ከምኡ ፡ ድ
 ማ ፡ ሐያሎ ፡ ኸልአት ፡ ከሳዕ ፡ ሰላሳ ፡ ገለኸሉ ፡ ሞቱ ፤ ከንተባ ፡ ዘርአይ ፡
 ድማ ፡ ሰዓሩ ።

ኸዑ ፡ ኸምዚ ፡ ተደጅዔ ፤ 7.

ሕድርተይ ፡ እዮም ፡ ዘሩባቤል ፡ ናቡተ ፤

እኸሊ ፡ ደሞ ፡ ይምኸል ፡ ከይሰወተ ፤

ጸዋማይ ፡ ደሞ ፡ ይመውት ፡ ከየስንት ፤

ግዝአት ፡ አገልድም ፡ ወልደ-ስላሰ ። 142.

ራእስ ፡ ምንኪኤል ፡ ምስ ፡ ሞቱ ፡ መንግስቶም ፡ አብ ፡ ወዶም ፡ አ 1.
 ብ ፡ ደግያት ፡ መልደ-ገብሪኤል ፡ ሐለፈ ። ደግያት ፡ ወልደ-ገብሪኤል ፡ ከ
 አ ፡ ሾብዐተ ፡ ዓመት ፡ ገዝኡ ። ከብኡ ፡ ራእስ ፡ ወልደ-ስላሰ ፡ ዐራት ፡ ሓ 2.
 ዙ ፡ ነሶም ፡ ድማ ፡ ዕስራን ፡ ትኸዐተን ፡ ዓመት ፡ ገዝኡ ።

በዚ ፡ ግዜዚ ፡ አሺሉ ፡ ኸአ ፡ አገልድም ፡ ወልደ-ስላሰ ፡ እተባህሉ ፡ 3.
 ወዲ ፡ በኹሩ ፡ ሓደ ፡ ዐቢ ፡ ሰብ ፡ በዓል ፡ ነጉዶ-ፈላሲ ፡ ሐሙኦም ፡ ንራ
 እስ ፡ ወልደ-ስላሰ ፡ ካብ ፡ ሰብአይ ፡ ጓሎም ፡ ካብ ፡ ራእሲ ፡ ግዝአት ፡ ሰራ
 ዩን ፡ ሐማሴንኒ ፡ ተቐሸሉ ። ነዚ ፡ አገልድምዚ ፡ እዩ ፡ እተባህለ ፡ 4.

አገልድም፡ ወጃ፡ ሰኸፋ፡ ፤

ዐናጉሰ፡ ዘመስል፡ ዐረፋ፡ ። - -

5. እኒ፡ ኸንጉቲባ፡ ዘርአይ፡ ናብ፡ አገልድም፡ አተዉ፡ ።
6. ለኅ-ጨቐ፡ ግና፡ አብዮም፡ አብ፡ ሕምብርቲ፡ ሰለፋ፡ ። ኸው፡ አገልድም፡ ወልደ-ስላሰ፡ ንኸንጉቲባ፡ ዘርአይ፡ ጸውዕዎም፡ መታን፡ ክፍቕን
7. ምም፡ ነሾም፡ ከአ፡ ዝርከባም፡ ሰቦም፡ አኸቲቶም፡ አብአም፡ አተዉ፡ ። አገልድም፡ ድማ፡ ብለኅ-ጨቐ፡ « መን፡ ዐቢ፡ ሕጅም፡ ደአ፡ እዮም፡
8. ቀርሕንቲ፡ ጌሮም፡ ዘለዉ፡ » የሉ፡ ። ካብኡ፡ ኸንጉቲባ፡ ዘርአይ፡ በይኖም፡ ሕምብርቲ፡ አትዮም፡ « አጅኹም፡ ደፈርኩም፡ ደአ፡ ተዋግኡ፡ እምበር፡ ንዲቕኹም፡ ክንደቲ፡ ዝአኸል፡ አይተዳሎን፡ » ይሎም፡ አጃናኒያምዎም፡ አብ፡ ሰፈሮም፡ ተመልሱ፡ ። አገልድም፡ ወልደ-ስላሰ፡ ኸ
9. አ፡ ሕምብርቲ፡ አትዮም፡ ተዋግእዎም፡ እኞ፡ ተሳዕሩ፡ ። ካብኡ፡ ነቲ፡ ምኽሪ፡ ኸንጉቲባ፡ ዘርአይ፡ ዘይፈለጡ፡ ካብ፡ ናይ፡ ቀደሞም፡ አመንዎም፡ - -
10. ድሕሪ፡ እዚ፡ ግዜዚ፡ ኸአ፡ ራእስ፡ ወልደ-ስላሰ፡ ባዕሎም፡ ንኹ
11. ደ-ፈላሲ፡ መጹ፡ ። ኸው፡ አገልድም፡ ንኸንጉቲባ፡ ዘርአይ፡ አብ፡ ራእስ፡ ወልደ-ስላሰ፡ አእተዉዎም፡ ነሾም፡ ከአ፡ ብትሕቲ፡ ሐሙአም፡ ብትሕቲ፡ አገልድም፡ ንምኹዓው-ቄሎ-ምላሽ፡ ክገዝኡ፡ ሃብዎም፡ ።

143.

ምግባር፡ ደቐተኸም፡ ።

1. ደቐተኸም፡ ቀደም፡ ግብሪ፡ ሐጸይ፡ እያሱ፡ ዘይፈደዩ፡ ነበሩ፡ ።
2. ደሐር፡ ራእስ፡ ወልደ-ስላሰ፡ ሀገር፡ ከጉብሩ፡ ኹዶ-ፈላሲ፡ ሰፈሩ፡ ።
3. « ፈረሰኛታትኒ፡ ጭቐታትኒ፡ እተዉኒ፡ » ይሎም፡ አወጁ፡ ዐቢ፡ ዘሰለ፡ ኸአ፡ መጾም፡ ነሾም፡ ድማ፡ በብሓደ፡ « ክንደይ፡ እዩ፡ ግብሪ፡ ሐጸይ፡ እያሱ፡ እትፈደይዎ፡ » ይሎም፡ ሐተቱ፡ ። ካርንኸም፡ ድማ፡ ጎ

ርሓት : እዮም : እሞ : « ሰለስተ : ሚእትን : ሐምሳን : እዩ : ግብርና : »
 የሉ : ከንቲባ : ዘርአይ : ከአ : « እዝስ : ሐሶትኩም : እዩ : ኸሕኒ : ሐሙ-
 ኸተ : ሚእትን : እዩ : ግብርኩም » : የልማም : ነሳቶም : ድማ : « ካብ : 5.
 እንርታዕሲ : » « ነሳትኩም : ድማ : ማዕሬና : ኸተፈድዩ : ትኸእሉን :
 ይግብአኩምኒ : እዩ : « የሉ : ራእስ : ወልደ-ስላሴ : ድማ : በቲ : ኸርንኸ
 ም : ዘልማ : ግብሬ : አውደቕ : »

ክነብሩ : ኸነብሩ : ደቐተኸም : ብናይ : ግብሬ : አገባብሬ : ኸመዐዓሉ : 6.
 አብ : ማይ : ከብዲ : ወፈሩ : እሞ : ከንቲባ : ዘርአይ : ዋኛ : ሀዘጋን : ጐ-
 ደቦታታን : አይተ : ተወልደ-መድሀን : ወዲ : አይተ : ተስፋ-ጺን : ዋኛ :
 ጸዐዘጋን : ጐደቦታታን : አይተ : ባርይኡ : ወዲ : ኸንቲባ : ባድጎ : ዋኛ :
 ጸዕዱ-ኸስታንኒ : ጐደቦታታን : ከዐይኖም : መጹ : አይተ : ባርይኡ : ኸ 7.
 አ : አሓ : እንዳ : ገረ-ኸስቶስ : በዚሑንኒ : ዐሚረንኒ : ነበራ : እሞ : « መ-
 ታን : ከይፍቐዳ : » ይሎም : ተቃዳዲሞም : « ንሕና : ፈረቕኡ : ንፈዲ :
 እንተኸነ : ወኸ-ደብ : ምሳና : ይፈቐዱ : ዐዲ : ቈንጽን : ዐዲ : ያዕቕብኒ :
 ምሳኹም : » የሉ : ከንቲባ : ዘርአይ : አይተ : ተወልደ-መድሀንኒ : ኸ
 አ : « ጽቡቕ : እምበር : እንታይ : ከፊኡ : » የሉ : እቲ : ሓደ : ፍርቂ : 8.
 ኸአ : ጸዐዘጋን : ሀዘጋን : ከፈድይማ : በዚ : ሰለስተኦም : ተመሐሐሉ :

ሾብዐተ : ኸነትብ : ጐዳይፍ : ሰበርቲ : ዐፈት :

I44.

ብዘበን : ከንቲባ : ዘርአይ : አብ : ዐዲ : ጓዕዳድ : ሓደ : ዐቢ : ሰብ : 1.
 ሞተ : አብ : መዓልቲ : ቐብሩ : ኸአ : ብዙሓት : መኳንንቲ : ተአኸቡ : 2.
 ከምኡ : ድማ : ብዙሕ : ሰብ : ተአኸቡ : ወዓለ : ካብ : ጐዳይፍ : ጥፈ-
 ይ : ሾብዐተ : ኸነትብ : መጸኦም : ነበሩ :

እዚኣቶም : ክንትብነቶም : ካብ : ናይብ : እትቐበሉ : ነበሩ : እሞ : 3.
 በዚ : ግዜዚ : ብዙሕ : ዕቤት : አይነበሮምኒ : እንተኸነ : ኒሕ : አይተረ

4. ፈን ። አብቲ ፡ አጀራሽ ፡ ቀባሮ ፡ ገአትዉሉ ፡ ሐንቲ ፡ ዐራት ፡ ጥራይ ፡ ስለ ፡ ገነበረት ፡ ንኣ ፡ ቐረብሎም ፡ ሾብዐቲአም ፡ ከአ ፡ « ስጋይ ፡ ስጋኝ ፡ »
5. ዘይብሉ ፡ ተቐመጥዋ ፡ ብድሕሪአም ፡ ከአ ፡ እቶም ፡ ዐቢ ፡ ገዛኢ ፡ ከንቲባ ፡ ዘርአይ ፡ መጹ ፡ ነሾም ፡ ድማ ፡ ዐራት ፡ ብዙሓት ፡ ብቐደሞም ፡ ስለ ፡ ዘይፈተዉዋ ፡ ምስአም ፡ ከፍ ፡ ምሻል ፡ አበዩ ። ድሕርዚ ፡ እቶም ፡ ሰብ ፡ ቤት ፡ ንአም ፡ ገዝኹን ፡ ዐራት ፡ ስለ ፡ ዘይነበረ ፡ መምበር ፡ ቐረብሎም ።
6. እቶም ፡ ሾብዐት ፡ ኸነትብ ፡ ከአ ፡ ምዕይዕይ ፡ ክብሉ ፡ እታ ፡ ኸፍ ፡ ይሎ መላ ፡ ገነበሩ ፡ ዐራት ፡ ከረም ፡ ይላ ፡ ተሰብረት ።
7. በዚ ፡ ምክንያትዚ ፡ ንሰብ ፡ ጐዳይፍ ፡ « ሰበርቲ ፡ ዐራት ፡ » ይሎም ፡
8. የላግጹሎም ። አብ ፡ ነሹ ፡ ሐማሴን ፡ ድማ ፡ አብ ፡ ሐንቲ ፡ ዐራት ፡ ክልቶ ፡ ሰለስተ ፡ ኸፍ ፡ እንተልቐ ፡ ካልእ ፡ ሰብ ፡ « አታ ፡ ዐራት ፡ ሰብ ፡ ጐዳይፍ ፡ ትገብርዋ ፡ ኢኹም ፡ » ይብሎም ። እዚ ፡ ኸላዕ ፡ ለይትሎም ፡ ይበህል ፡ አሎ ።

145.

አይተ ፡ ተወልደ-መድህን ፡ መጹ ።

1. አይተ ፡ ተወልደ-መድህን ፡ ወጂ ፡ አይተ ፡ ተስፋ-ጹን ፡ ከአ ፡ ሸዓ ፡
2. ድሕሪ ፡ ግዝአት ፡ አቦአም ፡ ንዐጋሜ ፡ ኸይደም ፡ አብኡ ፡ ዐበዩ ። ደሐር ፡ አገልድም ፡ ወልደ-ስላሰ ፡ ምስ ፡ ሞቱ ፡ ራእስ ፡ ወልደ-ስላሰ ፡ ነቲ ፡ ቐድም ፡ ንኸንቲባ ፡ ዘርአይ ፡ ሂደምዎ ፡ ገነበሩ ፡ ሕጂ ፡ ንአይተ ፡ ተወልደ-መድህን ፡ ሃብዎ ። ነሾም ፡ ከአ ፡ ሸመት ፡ አቦታቶም ፡ ክሕዙ ፡ አብ ፡ ሐማሴን ፡ መጹ ። ከንቲባ ፡ ዘርአይ ፡ ግና ፡ « ኣነ ፡ ኸሎኹ ፡ » ይሎም ፡ አይተገዝኡሎምኒ ። — —
4. በቲ ፡ መጀመርያ ፡ ምምጽአም ፡ ንአይተ ፡ ተወልደ-መድህን ፡ አይተ ፡ ገረ-መስቀል ፡ እቐበህሉ ፡ ወጂ ፡ ሳምሩ ፡ ሓደ ፡ ዐቢ ፡ ሰብ ፡ በዓል ፡ ዐረዛ ፡ « ምስ ፡ ከንቲባ ፡ ዘርአይ ፡ ከተዓርቐኹም ፡ እየ ፡ » ይሎም ፡ እኞ ፡
5. ንሎም ፡ ሂደም ፡ አመርዓዉሎም ። ካብኡ ፡ « ሚናብ-ዘርአይ ፡ ንኸንቲባ ፡

ዘርአይ : ይኹን : ተኸሌ-ዐገባ : ድማ : ንአይተ : ተወልደ-መድሀንኒ : በ
ዘ : ተዓረቕ : » ይሎም : ፈረዱሎም : አይተ : ተወልደ-መድሀን : ግና : 6.
እዚአ : ምስ : ሰምዑ : ብልሾም : ጉህዮም : « አታ : የላግጹለይ : ደአ :
እዮም : ዘለዉ : » ይሎም : ነዚ : ዕርቅዚ : ነጻቕዎ : ከሮዮም : ድማ :
« ጓልኩም : ሰዱ : » ይሎም : ሰደድዋ :
ከብኡ : ንነጅው : ዐረዛ : ሻራ : ሀዘጋ : ኹኑ : 7.

ውግእ : አይት : ተወልደ-መድሀን : ምስ : ከንቲባ : ዘርአይ : 146.

አይተ : ተወልደ-መድሀንኒ : ኸንቲባ : ዘርአይኒ : ጥንትግ : ይቐግ 1.
ኡ : ነበሩ : ከብ : ብዝሒ : ውግእም : እተላዕለ : እኳ : መኻኑን : መዓል
ቱን : ክቼጽር : ዝኸእል : የልቦን : እንተኸነ : እቲ : ሐድሓደ : ዝወዓሉ 2.
ሉ : መኻን : ምንም : ብተርትኡ : ደአ : አይኸውንኒ : እምበር : ከብኡ :
ገለ : ኸስመዩ : ዝኸእሉ : አለዉ : 3.

ከብኡ-ኹብኡ : ኡብ : ዐደባ-ዝሐንስ : ኡብ : በረንተንቲ : ኡብ : ዐስ 3.
ልዳይት : ሓደ : ግዜ : ኸአ : ሓደ : ጅግና : በዓል : ዐዲ : ቼንጺ : ሐሽከ
ሮም : ንኸንቲባ : ዘርአይ : ሐጎስ : ወዲ : ልብሱ : እተባህለ : ዝሞተሉ :
ኸም : እታ : መኻን : ክሳዕ : ለይት-ሎም : « ሙማት-ወደ-ልብሱ : » ትሸ
ህል : ዘላ : ኡብ : ማይ-በላ : ኡብ : ዕዳጋ : ጸዐዘጋ : ኡብ : ማይ : ጓይላ :
ኡብ : ምድሪ : ስግር : አሰላፍ : ወልደ-ኸስቶስ : ዝሞተሉ : ኸአ : ኡዝሒ
ቶ : ኡብ : ዝሸህል : ከምኡ : ድማ : ናብ : ብዙሕ : ካልእ : ስፍራ : ተ
ዋግኡ : 4.

በዚ : ኹሉ : ኸአ : ድል : ብዐብዩ : ኡብ : ከንቲባ : ዘርአይ : ነበረ : 4.
አይተ : ተወልደ-መድሀን : ግና : ተስዒሮም : ክነሾም : አይተገዝኡን :
እቲ : ናይ : አሸታቶም : እኛዘኸሩ : ፈርገጽገጽ : ይብሉ : ነበሩ : ብዛዕባ 5.
ዚ : ሓደ : ገጣሚ :

« ሰኦይ : ተዋረኡ : ዘይፈገድ ፤
 ሰሉስ : ተዋረኡ : ዘይፈገድ ፤
 ረቡዕ : ተዋረኡ : ዘይፈገድ ፤
 ሐሙስ : ተዋረኡ : ዘይፈገድ ፤
 ዐርቢ : ተዋረኡ : ዘይፈገድ ፤
 ቀዳም : ተዋረኡ : ዘይፈገድ ፤
 ሰምበት : ተዋረኡ : ዘይፈገድ ፤ »

የሎም ።

147.

ጋሮ : ዑና : ጠወቕ ።

1. አይተ : ተወልደ-መድሀንኒ : አይተ : ሐጎስኒ : ብፍቕርን : ሰላምኒ :
2. ነበሩ ። ሓደ : ግዜ : ጥራይ : ካብ : ጸዕዘጋን : ጸዕዳ-ኸስታንኒ : ብጋሮ : ተራኸቡ ፤ እሞ ። ሰብ : ጸዕዘጋ ። « ጸዕዳ-ኸስታን : ወደቕና ። » ሰብ : ጸዕዳ-ኸስታን : ድማ ። « ጸዕዘጋ : ወደቕና ። » ተበሃሊሎም ። ብኣውያት : ወጸ.
3. ኣም : ኣብ : ዑና : ጠወቕ : ተዋግኡ ። ኣብኡ : ተስፉ : ወጺ : ኸንቲባ :
4. ተኸላት : ካብ : ዐጀይጠቦ : ሞተ : ኣሸ : ኸንቲባ : ወልደ-ልዑል ። ጸዕዘጋ : ግና : ተሳዕሩ ፤ ኣሸላፍ : ዳንግሽ : ወጺ : ኣሸላፍ : ክንፉ : ኸኣ : ናብ
5. ኡ : ሞተ ። ጸዕዳ-ኸስታን : ድማ ። ስዒሮም ። ካልእ : ጉድኣት : ከይገበሩ ። ንዐጀም : ተመልሱ ።

148.

ውግእ : ድባርዋ ።

1. ራእስ : ወልደ-ስላሰ : ምስ : ሞቱ : ደግያት : ገረንኪኤል : እተባህ
2. ሉ : ተምቤናይ : ሽድሽተ : ዓመት : ገዝኡ ። ኣብ : መንጉኡ : ኸንቲባ : ዘርኣይ : ናብኣም : ኣተዉ ፤ እሞ ። ግብሪ : ኸህቡ ። ብቕነ : መስቀል : ንትግራይ : ከዱ ። ደግያት : ገረንኪኤል : ድማ ። ብጽሹቕ : ተቐሺሎም : ኸመት : ምኽዓው-ቁሎ-ምላሽ ። መለሱሎም ።

ካብኡ ፡ ኸንቲባ ፡ ዘርአይ ፡ ተሐጽኖም ፡ ክምለሱ ፡ ኸለዉ ፡ ኡብ ፡ 3.
 ዐደም ፡ ልኡኽ ፡ ሰዲዶም ፡ ንደቐም ፡ « ኡብ ፡ ድባርዋ ፡ ተቐበሉኒ ፤ ጋ
 ማ ፡ ኸእሸር ፡ እየ ፡ » ይሎም ፡ ለኡኸሎም ፡ ደቐም ፡ ከኡ ፡ ሰባም ፡ ኡኸ
 ቲቶም ፡ ንድባርዋ ፡ ኸሐልፉ ፡ ኸብሉ ፡ ኡይተ ፡ ተወልድ-መድህን ፡ ድ
 ማ ፡ ዝርከቦም ፡ ኡኸብም ፡ ብገስጋስ ፡ መጸኦም ፡ ኡብቲ ፡ ጥቻ ፡ ዐዲ ፡ ኸ
 ሳድ ፡ ሕጽም ፡ ከረፍቐም ፡ ኸዑ ፡ ኡብ ፡ ድባርዋ ፡ እትዋግኡሉ ፡ ኡይተ ፡ 4.
 ተወልድ-መድህን ፡ ሰዓሩ ፤ ሰለስቲኦም ፡ ደቂ ፡ ኸንቲባ ፡ ዘርአይ ፡ ድማ ፡
 ሀዲሞም ፡ ወጹ ።

ኡይተ ፡ ተወልድ-መድህን ፡ ከኡ ፡ « ረኸብክሾ ፡ » ይሎም ፡ ንሀዘጋ ፡ 6.
 ኸዘምቱ ፡ ሰዓቡ ፡ እንተኾነ ፡ ሓደ ፡ ጅግና ፡ ሸሪፍ ፡ እትባህለ ፡ ወዲ ፡ ሕ
 ድሪት ፡ ካብ ፡ ገዛ ፡ ዐዲ ፡ ፍሬ ፡ ምኻእ ፡ « ኡነ ፡ ሸሪፍ ፡ » እናለ ፡ ሀዘጋ ፡
 ኡቶ ፤ እሞ ፡ ንሰብኡትኒ ፡ ኡንስትን ፡ ኡረጋውትን ፡ ቀለሙዕኒ ፡ ዘበሉ ፡
 ብኡውያት ፡ ኡኸቡ ፡ ተዋግኦም ፡ ኡብኡ ፡ ሀዘጋ ፡ ሰዓሩ ፡ -- ጸዐዘጋ ፡ ኸ
 ኡ ፡ ክህድሙ ፡ ኸለዉ ፡ 8.

« ሸሪፍ ፡ ኡብ ፡ ሀዘጋ ፤
 ሸሪፍ ፡ ኡብ ፡ ጸዐዘጋ ፤ »

የሉ ።

ከንቲባ ፡ ዘርአይ ፡ ከኡ ፡ ደቐም ፡ ኡብ ፡ ድባርዋ ፡ ከም ፡ ዘይተቐበል
 ሾም ፡ ምስ ፡ ረአዩ ፡ « እንታይ ፡ ኮን ፡ ረኸብክሾም ፡ » ይሎም ፡ ኡቕኒዖም ፡ 9.
 ኸኸቲ ፡ ኡተዉ ፡ ኡብኡ ፡ ኸኡ ፡ ደቐም ፡ ተዋግኦም ፡ ከም ፡ እትሳዕሩ ፡
 ሰምዑ ፡ ድሕርዚ ፡ ነሶም ፡ ጉህዮም ፡ ከምኡ ፡ ድማ ፡ ፈሪህም ፡ ከም ፡ 10.
 ሀድምድሞት ፡ ጌሮም ፡ መገዲ ፡ ጸይቐም ፡ « ኡሕ ፤ ዐደይ ፡ ከኡ ፡ ተተኹ
 ሻ ፡ ትኸውን ፡ » እናሉ ፡ ብዐዲ ፡ መርዓዊ ፡ ጌሮም ፡ ዐደም ፡ ኡተዉ ፡ ኸ
 ዑ ፡ ግና ፡ ኡማዕድዮም ፡ ምስ ፡ ረአዩ ፡ ከም ፡ ዘይተተኹሰ ፡ ምስ ፡ ፈለጡ ፡
 ተስፋ ፡ ገዝኡ ፡ ኸዑ ፡ « ኡብ ፡ ድባርዋ ፡ ተሰዓርና ፤ እንተኾነ ፡ ብግምባር 11.
 ኩም ፡ ከኡ ፡ ክዘምቱና ፡ ይሎም ፡ እንተ ፡ መጽና ፡ ኡብዛ ፡ ዕዳጋ ፡ ናይ ፡

ዐጀና ፡ ሰብኣይና ፡ ሰበይትና ፡ አረጊትና ፡ ቈልዓና ፡ ሰሊፍና ፡ ተዋጊእና ፡
ሰዓርናዮም ፡ » የልሾም ። —

12. ድሕርዚ ፡ ኸንቲባ ፡ ዘርኣይ ፡ አብ ፡ ናይብ ፡ አትዮም ፡ ኩባኡ ፡ ሐ
ያሎ ፡ ብረትኒ ፡ አጽዋርኒ ፡ ሕጽም ፡ መጹ ። አይተ ፡ ተወልድ-መድሀን ፡
ድማ ፡ እዚ ፡ ምስ ፡ ረኣዩ ፡ ብማዕዶ ፡ ፈሪሆም ፡ ንትግራይ ፡ ሀደሙ ። ብ

13. ድሕሪአም ፡ ከአ ፡ ኸንቲባ ፡ አልመዶም ፡ ወዲ ፡ አይተ ፡ ተስፋ-ጼን ፡ ወ
ጀ-ወጀም ፡ ንባሕር-ነጋስ ፡ ዕቑባት ፡ ኩባ ፡ እንዳ ፡ ተኸለ-ታትዮስ ፡ ምስ
ሌንንት ፡ ተኸለን ፡ ዐገባን ፡ ምስ ፡ ሾብዐት ፡ ዐንሰባ ፡ ጠቕሊሎም ፡ ሓዙ ።

149.

ሞት ፡ አይተ ፡ ሐጎስ ።

1. ከንቲባ ፡ ዘርኣይ ፡ ከአ ፡ ኸም ፡ ንቡር ፡ ቡሽመስቀል ፡ ገጽ ፡ ጎይትአ
ም ፡ ክርእዩ ፡ ኢድ ፡ ድማ ፡ ኸነስኡ ፡ ንትግራይ ፡ ይኸዱ ፡ ነበሩ ። ብድሕ
ሪአም ፡ ድማ ፡ ደቐም ፡ እኒ ፡ አይተ ፡ ሰለሙን ፡ አብ ፡ ከንዲ ፡ አሸአም ፡
ሀገር ፡ የስታናብሩ ፡ ነበሩ ።

2. ሓደ ፡ እቐን ፡ ከንቲባ ፡ ዘርኣይ ፡ አብ ፡ ጎይትአም ፡ ከለዉ ፡ አይተ ፡
ሐጎስ ፡ ከአ ፡ « ግበርሾ ፡ » ይልሾም ፡ ኩባ ፡ ጸዕዱ-ኸስታን ፡ ዐልዮም ፡
አብ ፡ እምኒ ፡ ጸሊም ፡ ተሰለፉ ። አይተ ፡ ሰለሙን ፡ ድማ ፡ ሰቦም ፡ አኸቲ

3. ቶም ፡ ዝሓዙ ፡ ሕጽም ፡ ኸቐግእሾም ፡ መጹ ። ምስ ፡ ገጠሙ ፡ አይተ ፡ ሐ
ጎስ ፡ ተወግኦ ፡ እቐ ፡ ሐይሎም ፡ ልሸም ፡ ጠፍኤ ፡ እቲ ፡ ሕዛብ ፡ ከአ ፡
አብ ፡ ኰረሻ ፡ አቶ ፡ ወያ ፡ ባዝራ ፡ ኸአ ፡ ዝገትአላ ፡ ስኢና ፡ አብ ፡ መገ

4. ጂ ፡ አጽንሐቶ ። እቶም ፡ ጸላእቲ ፡ ድማ ፡

« ፈረሰይ ፡ ጸዕዳ ፤

እዝገይ ፡ ጸዓዳ ፤ »

ይሎም ፡ አርከቦም ፡ አዳገምሾም ፡ እሞ ፡ ሞቱ ።

5. ኩባኡ ፡ አይተ ፡ ባርይኡ ፡ ወዲ ፡ ኸንቲባ ፡ ባድጎ ፡ ንኸመት ፡ እንዳ ፡

6. ገረ-ኸስቶስ ፡ ብሒቶም ፡ ሓዝቐ ። መወዳእትኡ ፡ ድማ ፡ ከሀናት ፡ መጸኦ

ም : ንዐጂ : ኸንቲባ : ዘርአይኒ : ደቂ : አይተ : ሐጎስኒ : ዐረቕዎም ። 3
 ል : አይተ : ሰለሙን : ከአ : ወዘሮ : ተመርጸ : እትባህለት : አብ : አይ
 ተ : ወልደ-ገብሪኤል : ወጂ : አይተ : ሐጎስ : ተአቶት ።

ደግያት : ኸባጋድኸ : ገዛኢ : ኸኑ ።

150.

አይተ : ተወልደ-መድህን : ከአ : ዐጋሜ : ኸይዶም : አብ : ደግያት : 1.
 ኸባጋድኸ : አተዉ ። ነሾም : ደማ : ብጽሹቕ : ገጽ : ተቐበልዎም ።

ከጸንሐ : ኸጸንሐ : ደግያት : ኸባጋድኸ : ምስ : ደግያት : ገረንኪ 2.
 ኤል : ተዋጊአም : ሰዓርዎም : ቀተልዎም : ደማ ። ካብኡ : ነሾም : ዐራ

ት : ትግራይ : ሕጃም : ትኸዐት : ዓመት : ገዝኡ ። አይተ : ተወልደ-መ 3.
 ድህን : ከአ : ምስኦም : አብቲ : ውግእ : ውዒሎም : ነበሩ ። በዚ : ኸኑ

ሎ : ደግያት : ኸባጋድኸ : ንአይተ : ተወልደ-መድህን : ብዙሕ : ፈተው
 ዎም ፤ ኸመት : አሸታቶም : ከአ : መለሰሎም ፤ ንሎም : ደማ : ሃብዎም ፤
 ወዘሮ : ሳህሉ : እትባህለት ።

አይተ : ተወልደ-መድህን : ከአ : ንኣ : ሕጃም : ዐጆም : መጸ. ። 4.

ማእሰርቲ : አይተ : ተወልደ-መድህን :

151.

ድሕሪ : ገለ : አዋርሕ : ደግያት : ኸባጋድኸ : ንአይተ : ተወልደ-መ 1.
 ድህን : ጸውዕዎም ። ኸዑ : ነሾም : አስሒትዎም : ምኻድ : አበዩ ። ሰበ 2.

ይቶም ፤ ወዘሮ : ሳህሉ : ግና : ኸም : ንቡር : ከም : ግቡር : ንእንዳ : አ
 በኤን : ተመልሰ ፤ አይተ : ተወልደ-መድህን : ከአ : ጸኒሐም : ሰዓብወን ።

ደግያት : ኸባጋድኸ : ደማ ፤ ቅጅም : ጸቂዎምዎም : አብዮም : ስለ : ገዘ 3.
 በሩ : ሕጂ : ብምኻንያት : ሰበይቶም : ምስ : መጸ. ፤ አሰርዎም ። አብ : 4.

መንገዚ : ኸአ : ኸንቲባ : ዘርአይ : አብ : እንዳ : ደግያት : ኸባጋድኸ :
 አተዉ ፤ እሞ ። « ዐጀኻ : ግዛእ ። » ይሎም ፤ ሰደድዎም ።

5. አይተ : ተወልድ-መድሀን : ከም : እቸአስሩ : ኸአ : ወረ : ናብ : ሰ
በይቶም : በጽሔ : ኸው : ወዘሮ : ሳህሉ : ኸይደን : ኸሎን : « ሐቂ : ድ
6. ሾ : ኸኸኸን : አሳሪ : አነን : ተአሳሪት : » የልኦም : በዚ : ኸምዚ : አይ
ተ : ተወልድ-መድሀን : ወርሐ : ዝኸኸል : ምስ : ተአስሩ : ተፈትሑ : ድ
7. ሐሪ : ምፍትሖም : ከአ : ንዐጆም : ተመልሱ : ኸመት : ግና : ምኹዓው-
ቁሎ-ምላሽ : አብ : ከንቲባ : ዘርአይ : ነበረ : ኸሶም : ድማ : ኸም : ቀደሞ
ም : ግዝኣቶም : አጽንዑ ::
8. ወዘሮ : ሳህሉ : ኸአ : አብ : እንዳ : አሶሎን : ከለዋ : ወዲ : ወለዳ :
አላ : እቸባህለ : አብኡ : ምስ : ተጠመቐ : ንዐዲ : ሰብአዮን : መጻ ::

152. ደቂ : አይተ : ተወልድ-መድሀን ::

1. ደቂ : አይተ : ተወልድ-መድሀን : ደግያት : ሃይሉን : አይተ : ገረ-
ማርያምኒ : አይተ : ወልድ-ገብረኤልኒ : አይተ : አላን : እዮም ::
2. ከብኦም : አይተ : አላ : ወዲ : ሔማ : እዮ : ወዲ : ወዘሮ : ሳህሉ :
3. ወዲ : ጓሎም : ንደግያት : ኸባጋድሽ :: አይተ : ተወልድ-መድሀን : ከአ :
ኸብ : ወዘሮ : ሳህሉ : ኸልተ : አዋልድ : ደገሙ : እታ : ሐንቲ : ብንኦ
ኸቶአ : ሞተት : እታ : ሐንቲ : ግና : ወዘሮ : እሌን : አበለት ::
4. ከምኡ : ኸአ : አይተ : ተወልድ-መድሀን : ከብ : ሐንቲ : ኸልእ :
ጼኑ : እቸባህለት : ከም : ሰይት-ወሰን : ዝነበረት : ንአይተ : ገረ-ማርያም
ኒ : ንአይተ : ወልድ-ገብረኤልኒ : ወለዱ ::
5. ደግያት : ሃይሉ : ኸአ : ድቓላ : እዮም ::

153. እንዳ : እኖ : ደግያት : ሃይሉ ::

1. አይተ : ተወልድ-መድሀን : አብ : ዐጋሚ : ኸለዉ : ብጉብዝንኦም :
ከብ : ጓል : አይተ : ወልድ-ገርግሽ : እቸባህሉ : በዓል : ብኸት : ሰበይቲ :
2. ሰብኣይ : ኸነሻ : ወዲ : ወለዱላ : ሃይሉ : እቸባህለ : አሁን : አዲኡን :

ክኦ : ቕጅም : ወጂ : እቲ : ሰብኣይ : ኦምሲሎም : ሐበኦምዎ : ነበሩ ፤
 እንተኾነ : ክልቲአቶም : ብልሾም : ወጂ : መን : ምኒኑ : ይፈልጡ : ነ
 በሩ ። ደሐር : ኦጂ : ደግያት : ሃይሉ : ምስ : ሞተት : አይተ : ተወልደ- 3.
 መድሀን ፡ « እዚ : ወጂይ : ዘክተሙ : ክጠፍአኝ : እየ ። » ይሉም ፡ « ሃ
 ቡኒ : ወጂይ ። » እኛሉ ፡ አብ : አሾታት : እታ : ሰበይቲ : ይልእኩ ፡ ነበ
 ሩ ። እንተኾነ : እቶም : ወለጃ ፡ « ንዐባየ ፡ ጨና ፡ ደኣ ፡ ይኸና ። » ይሉ 4.
 ም ፡ ይኸልእዎም ፡ ነበሩ ።
 ብድሕርዚ ፡ ሐጂ ፡ መሐመድ ፡ ንደግያት ፡ ሃይሉ ፡ ኻብ ፡ እንደ ፡ እ 5.
 ኛኦም ፡ አምጽኦም ።

ሐበላ ፡ ደግያት ፡ ሃይሉ ።

154.

ምክንያት ፡ እቲ ፡ ሐባል ፡ መበሊኦም ፡ እዚ ፡ እየ ። 1.
 ደግያት ፡ ሃይሉ ፡ ብንእሸቶኦም ፡ ከለዉ ፡ ናይ ፡ ደቂ ፡ ሐመሙ ። ዝ 2, 3.
 ናብዮም ፡ ዘይብሎም ፡ ከይኖም ፡ ከኦ ፡ ዐይኖም ፡ እንተ ፡ አሸሓዮም ፡
 ማይ ፡ ወሪዶም ፡ ብገሊዶ ፡ ጌሮም ፡ ክሐኹ ፡ ክብሉ ፡ ሐንቲ ፡ ዐይኖም ፡
 አንትዑ ።

ሐጂ ፡ መሐመድ ፡ ንደግያት ፡ ሃይሉ ፡ ናብ ፡ እንዳ ፡ አሾኦም ፡ አምጽኦም ። 155.

ሐጂ ፡ መሐመድ ፡ እተባህለ ፡ ሰብኣይ ፡ አብ ፡ መንሳዕ ፡ ከምዚ ፡ ይ 1.
 ሉ ፡ የዛርብ ፡ ነበረ ።
 ንደግያት ፡ ሃይሉ ፡ ብንእሸቶኦም ፡ አብ ፡ ዐጋሚ ፡ ናብ ፡ እንዳ ፡ እኛ 2.
 ኦም ፡ ከለዉ ፡ አሾኦም ፡ አይተ ፡ ተወልደ-መድሀን ፡ « መን ፡ ሀብሮም ፡
 ንወጂይ ፡ ካብ ፡ ዐጋሚ ፡ ካብ ፡ እንዳ ፡ እኹ ፡ ዘምጽአለይ ። » የሉ ። ሐ
 ጂ ፡ መሐመድ ፡ ከኦ ፡ ዕሉል ፡ ጉሒላ ፡ ነበረ ፡ እኞ ፡ « ኣነ ፡ ሰሪቐ ፡ ኦም 3.
 ጽአልኩም ፡ ጐይታይ ። » የለ ። « ሕራይ ፡ ኪድ ፡ እግዚኣብሄር ፡ ይደግ

- ፍካ፡ » የልሾ ፤ እሞ ፡ « መታን ፡ ከተለላዮ ፡ እታ ፡ ሐንቲ ፡ ዐይኑ ፡ ሐሻ
 4. ል ፡ እሾ ፡ » የልሾ ፡ ነሹ ፡ ኸአ ፡ ሳእኑ ፡ ቐጸው ፡ ከሩናቱ ፡ ሕጁ ፡ ናብ ፡ ዐ
 ጋሚ ፡ ኸደ ።
5. በታ ፡ ገሐሰሉሉ ፡ ኸአ ፡ ናብታ ፡ ልጅ ፡ ሃይሉ ፡ ዘለውቆ ፡ ገዛ ፡ መ
 6. ጸኢ ፡ ተገራሎ ፤ እሞ ፡ ሓደ ፡ ሐሻል ፡ ቁልዓ ፡ መጾ ። ነሹ ፡ ኸአ ፡ « ወ
 ጂ ፡ መን ፡ ኢኸ ፡ ወጂይ ፡ » የሎ ። ልጅ ፡ ሃይሉ ፡ ኸአ ፡ « ወጂ ፡ አይ
 7. ተ ፡ ተወልደ-መድህን ፡ ሐማሴናይ ፡ እየ ፡ » የልሾ ፡ ሐጂ ፡ መሐመድ ፡
 ከአ ፡ ማዕተብ ፡ ምስ ፡ ቀለቤት ፡ ብሩሩን ፡ ምሌንኒ ፡ ተማሊኢ ፡ ነበረ ፤ እ
 8. ሞ ፡ « እዚ ፡ ኸህበካ ፤ ጽባሕ ፡ አብዛ ፡ ኸምዚኢ ፡ ምጸኒ ፡ » የሎም ። ነሹ
 ም ፡ ከአ ፡ ሕራይ ፡ ይሎም ፡ ምድሪ ፡ ምስ ፡ ወግሔ ፡ አብታ ፡ እተበህሃል
 ሞ ፡ መጾ ። ሐጂ ፡ መሐመድ ፡ ድማ ፡ እኛዛናግዒ ፡ አርሓቕም ፤ ደሐር ፡
 እቲ ፡ ማዕተብ ፡ ምስ ፡ ቀለቤት ፡ ብሩሩን ፡ እቲ ፡ ምሌንኒ ፡ ሂቡ ፡ ሐጅል
 9. ሾም ፡ ተበቄሰ ። ደሐር ፡ አብ ፡ ርባ ፡ ሰብ ፡ ረኸቦ ፤ እሞ ፡ « ንእንዳ ፡ አሸ
 ሐኝ ፡ ሃይሉ ፡ ወጂ ፡ ጠፊኡና ፡ ይልኩም ፡ ከይትደልዩ ፡ ናብ ፡ አሸኡ ፡
 ናብ ፡ አይተ ፡ ተወልደ-መድህን ፡ ሐማሴናይ ፡ ወሲደዮ ፡ የለኹም ፡ መሐ
 መድ ፡ ይልካ ፡ አስምዐለይ ፡ » ይሉ ፡ ለአኸ ።
10. ንልጅ ፡ ሃይሉ ፡ ኸአ ፡ እኛሐዘለን ፡ እኛሳለን ፡ አብ ፡ አሸኡም ፡ አ
 ብ ፡ ጸዐዘጋ ፡ አብጽሖም ። አይተ ፡ ተወልደ-መድህን ፡ ከአ ፡ ተሐጽኾም ፡
 አላን ፡ በቐልን ፡ አቐራሽኒ ፡ ሃብኾ ።
11. ከጸንሑ ፡ ኸጸንሑ ፡ ልጅ ፡ ሃይሉ ፡ ዐብዮም ፡ በዓል ፡ ነጋሪት ፡ ከ
 ይኖም ፡ ከዘምቱ ፡ በረኻ ፡ ወረዱ ፤ እሞ ፡ አላ ፡ ሐጂ ፡ መሐመድ ፡ ከአ ፡
 12. አብኡ ፡ ኔረን ፡ ተዘምታ ። ሽው ፡ ሐጂ ፡ መሐመድ ፡ ተዓጢቂ ፡ ሴፉን ፡
 ገለቡን ፡ ሕጁ ፡ ናብ ፡ ደግያት ፡ ሃይሉ ፡ አቶ ፡ ክጠርዕ ፤ እሞ ፡ ከምዚ ፡
 13. የሎም ፤ « እግዚኣብሄር ፡ የርኢኸኩም ፡ ክርስቶስ ፡ የመልክትኩም ፡ ጐይ
 ታይ ፤ ከመሆኑ ፡

ዘዕቤኸዎ ፡ ኸልበይ፤ ፡ ኸሰ፤
 ዝአመንኸዎ ፡ ፈረሰይ፤ ፡ አውደቕ፤
 ዝሐዘልኸዎ ፡ ውሉይይ ፡ ቀተሰ፤

ዝብልዎ ፡ በጽሐኒ ፡ » የሎም ፡ ኸም ፡ ከአ ፡ « እንታይ ፡ ኳንካ ፡ » የልዎ ፡ 14.
 ኸሱ ፡ ኸአ ፡ « ብቼልዓኻ ፡ ኸሎኻ ፡ ሃይሉ ፡ ሐባል ፡ ሐዘለን ፡ አሻልየን ፡
 ካብ ፡ ዐጋሚ ፡ ናብ ፡ ዐድኻ ፡ ኡብ ፡ ጸዐዘጋ ፡ አእቶኹኻ ፡ ሎሚ ፡ ዐቢኻ ፡
 ነጋሪት ፡ ሕጅካ ፡ አሓይ ፡ ዘመትካየን ፡ » የሎም ፡ ኸም ፡ ከአ ፡ « ቀደም ፡ 15.
 ቈልዓ ፡ ኔረ ፡ እዚ ፡ ኹሉ ፡ አይፈለጥክዎን ፡ ሕጅን ፡ ከአ ፡ አሓኻ ፡ አለ
 ሊኻ ፡ ውሰድ ፡ ካብተን ፡ ናተይ ፡ እኳ ፡ ሐሪኻ ፡ ወሸኽ ፡ » የልዎ ፡ ኸዑ ፡ 16.
 አሕኡ ፡ ሕጁ ፡ ዐዱ ፡ ተመልሰ ፡

ባድጎ ፡ ኸንቲባ ፡ ዘርአይ ፡ ወግኦ ፡ 156.

በዚ ፡ እቐንዚ ፡ አቢሉ ፡ ኸአ ፡ ኸንቲባ ፡ ዘርአይ ፡ ንሓደ ፡ በዓል ፡ ዐ 1.
 ዲ ፡ ረዓዳ ፡ አሰርዎ ፡ ተአሲሩ ፡ ኸሎ ፡ ካብ ፡ ሀዘጋ ፡ መሊቹ ፡ ዐዜን ፡ አ
 ቶ ፡ ኡብ ፡ እንዳ ፡ ሳምሩ ፡ ወዲ ፡ ዕቕብ-ገርግሽ ፡ እቐባህለ ፡ ዐቢ ፡ ሰብኦ
 ይ ፡ ተማዕቁበ ፡ ሳምሩ ፡ ኸአ ፡ ናብ ፡ ከንቲባ ፡ ዘርአይ ፡ ከይዱ ፡ « እሱ 2.
 ር ፡ ኡብ ፡ ቤተይ ፡ አትዩ ፡ እሞ ፡ ምሓሩለይ ፡ » ይሉ ፡ ለመነ ፡ ኸም ፡ ከ
 አ ፡ « አምጽአዎ ፡ ደኣ ፡ » ይሉም ፡ መለሱሉ ፡ ኸሱ ፡ ግና ፡ « ካብ ፡ ዕቕ-
 ባ ፡ ዝህብሲ ፡ ሞት ፡ ይሔሸኒ ፡ » ይሉ ፡ ኸልኦም ፡ በዚ ፡ ምኽንያትዚ ፡ 3.
 ኸንቲባ ፡ ዘርአይ ፡ ምስ ፡ ዐዜን ፡ ተዋግኡ ፡ ተሳዕሩ ፡ ኸአ ፡ ኸም ፡ ሀዲ
 ሞም ፡ ዐጆም ፡ አተዉ ፡ ሳምሩ ፡ ኸአ ፡ ፈሪሁ ፡ ዐዱ ፡ ሐዲጉ ፡ ዐዲ ፡ ሐ
 ውሻ ፡ ተቐመጠ ፡

ድሕርዚ ፡ ኸንቲባ ፡ ዘርአይ ፡ « ንሳምሩ ፡ ገቐተለለይ ፡ መጋርያ ፡ ላ 4.
 ም ፡ እህቦ ፡ » ይሉም ፡ አልፈፉ ፡ ሓደ ፡ ባድጎ ፡ እቐባህለ ፡ ኸአ ፡ ሐሽከ 5.
 ሮም ፡ ኸንቲባ ፡ ዘርአይ ፡ « ኣነ ፡ ኸቐትሎ ፡ » ይሉ ፡ ኸደ ፡ ናብ ፡ ዐዲ ፡
 ሐውሻ ፡ ኸይዱ ፡ ከም ፡ ጋሻ ፡ ተመሰሉ ፡ እንዳ ፡ ሳምሩ ፡ አቶ ፡ ከም ፡ ግ

6. ልዩአም : ከዐይኑ : ቐኝ ። ሓደ : ግዜ ፣ ሳምሩ : ግዳም : ከወጽኦ : ከሎ ፣
ባድጎ : ሴፉ : ተሸክሞሉ : ወጸ ፤ ሳምሩ : ተዘንጊዐ : ኸሎ ፣ ብሴፉ : ጌ
7. ፋ : ቐተሎ ። ንኡ : ቐተሉ ፣ አብ : ከንቲባ : ዘርኣይ : መጸኢ ፣ « ባህ : ይ
በልኩም ፤ ንሳምሩ : ቐተለሞ ፣ መጸኢ ፤ እንህ : ኸአ : ሴፉ : ማሪኸ ፣ »
8. የሎም ። ነሾም : ከአ ፣ ከም : ውዑሎም ፣ ይትረፍ : መጋርያ ፣ ምራኽ ፣ እ
ኳ ፣ ኸልእሾ ።
9. ባድጎ : ኸአ ፣ ጉህዩ ፣ ካብአም : ከንዲ : ዘልግስ ፣ ጋሻ ፣ ጃግሪአም ፣
ኮነ ፤ ምስአም : ከዐይኑ : ኸአ ፣ ዝጥዕሞ ፣ እቐን ፣ ይጽብ ፣ ነበረ ። ሓደ : ግ
ዜ ፣ ሰብ : ጽሞው : ምስለሎ ፣ ሴፍም ፣ አልዒሉ ፣ ክትክት ፣ አብሎም ፤
10. « ሞይቶም ፣ » ይሉ ፣ ሐዲግሾም ፣ ወጸ ። ስድርአም ፣ መጸኢም ፣ እንተ ፣
ረኣይ ፣ ከንቲባ : ዘርኣይ ፣ ክሞቱ ፣ ይሎም ፣ ጸንሐሾም ፤ እሞ ፣ አልዒሎ
ም ፣ አብ ፣ ዐራት ፣ ጌሮም ፣ ተኻናኸንሾም ። — —
11. ካብኡ ፣ ኸንቲባ : ዘርኣይ ፣ በቲ ፣ ባድጎ ፣ ዘቐሰሎምኒ ፣ ብእርጋንኒ ፣
ሐሙሽተ ፣ ዓመት ፣ ተረምሾም ፣ ጸንሐ ፤ ድሕሪኡ ፣ ኸአ ፣ ሞቱ ።

157.

ሞት ፣ ባድጎ ።

1. ባድጎ ፣ ኸአ ፣ ጸዐዘጋ ፣ ኸይዱ ፣ ናብ ፣ አይተ ፣ ተወልደ-መድሀን ፣ አ
ቶ ፤ « ይፈትወለይ ፣ » ይሉ ፣ ኸአ ፣ « ንኸንቲባ : ዘርኣይ ፣ ቀቲለ ፣ » የ
2. ሎም ። አይተ ፣ ተወልደ-መድሀን ፣ ከአ ፣ እዚ ፣ ወሬዚ ፣ ምስ ፣ ሰምዑ ፣
ብዙሕ ፣ ሰምበዱ ፤ ንባድጎ ፣ ኸአ ፣ « በል ፤ ባዕልኻ ፣ ኸንዲ ፣ ዝመጸእካ
ኒ ፣ ክቐትለኸ ፣ አይግብኦኸን ፤ እንተኸነ ፣ ድሕሪ ፣ ሕጂ ፣ ኣነ ፣ አብ ፣ ዘይ
ርእየኸ ፣ መኻን ፣ አርሒቐኸ ፣ ህደም ፣ » ይሉም ፣ ካብ ፣ ገጾም ፣ አባረርሾ ።
3. ባድጎ ፣ ኸአ ፣ ኸይዱ ፣ ማዕረባ ፣ ተቐመጠ ።
4. ወረ ፣ ኸአ ፣ ባድጎ ፣ ናብ ፣ ማዕረባ ፣ ኸም ፣ ዘሎ ፣ ተሰምዔ ። ኸዑ ፣
አይተ ፣ ሰለሙንኒ ፣ አይተ ፣ ሀብተ-ጸንኒ ፣ አይተ ፣ መንግስቱን ፣ ሰለስቲ
አም ፣ ደቂ ፣ ኸንቲባ ፣ ዘርኣይ ፣ ደም ፣ አሾአም ፣ ክብቐሉ ፣ ምስ ፣ ገለ ፣ ሰ

ባት : ከይዶም : ንባድጎ : ቸተልሽ :: ርእሱ : ቼርጮም : ከአ : ሀዘጋ : አ
እተውሽ ፤ ነታ : ርእሱ : ኸአ : ናብ : ቅርግት : ሰቅልሞ :: ካብ : ጨንአ : 6.
ዝላላላ : ኸአ : ብፌፌ : ኻብ : ሰብ : ሀዘጋ : አስታት : ሰብግ : ሰማንያ :
ዝአኸሉ : ነፍሳት : ተኸስተሩ :: ሐያሎ : ዐሸይትን : መኳንንትን : ኸዑ : 7.
ሞቱ ፤ አይተ : ሀብተ-ጸን : ድማ : ወዲ : ኸንቲባ : ዘርአይ : ሞቱ ፤ ቁል
ግ : ሰበይቲ : ሐያሎ : ተወደኤ :: - -

ብዛዕባዚ : እዩ : እትባህለ ፤ 8.

« ደበልዕ ፡ » ዘለ : ደብልዐሾ ፤
« ዘይበልዕ ፡ » ዘለ : ናብ : ጳፉ : አይደሉ ።

ውግእ : እቈታብ ።

158.

ደቂ : አይተ : ተወልደ-መድህን : ከአ : አዞም : ዳሕሮት : ዝኸኑ : 1.
ብሕንቃቅ : ናብ : ቤት : አሸኦም : ዐበዩ ። እቶም : ቅድሚ : ኹሎም : እ 2.
ተወልዱ : ዐቢ : ሐዎም : ግና : ናብ : ቤት : አሸኦም : ክንድቲ : ዝአኸ
ል : ሞገስ : አይረኸቡን ፤ ወዲ : አይተ : ተወልደ-መድህን : ምባል : ግ
ና : አይተረፎምኒ ። ሃይሉ : ሐሻል : እኛተባህሉ : ፍቕዳ : ቤት : እኛአተ 3.
ዉ : ዐበዩ ። እንተኸነ : ግና : ምስ : እዚ : ኹሎ : ኸነሾም : ግምባሮም :
ከቢድ : ነበረ ።

ሓደ : ግዜ : ሰብ : ጸዐዘጋ ፡ « እዚ : ቈልዓዚ : በዓል : ግምባር : ከይ 4.
ኮነ : አዩተርፍኒ : እዩ ፡ » ይሎም : ንደግደት : ሃይሉ : ወዲ : ዐሸርተው :
ክልተ : ዓመት : ክነሾም : ቁጽሊ : አውደቐሎም ። አብ : መንገዚ ፡ « ስ 5.
ድፊ : ኸንቲባ : ዘርአይ : ነሓ : ጸዐዘጋ : ኻብ : እቈታብ : ዘመትወን ፡ »
ዝብል : ወረ : ተሰምዔ ። አይተ : ተወልደ-መድህን : ከአ ፡ « ንኸድ ፡ »
ይሎም : አኸተቱ ፤ ሰብ : ጸዐዘጋ : ግና ፡ « ሃይሉ : ይሒሸኛ ፡ » ይሎም ፡
ንልጅ : ሃይሉ : ናብ : በቕሊ : አወጢሖም ፡ ሕጽምዎም : ከዱ ። « ሎ 6.

ሚ : መዓልቲ : ሃይሉ : እምበር : መዓልቲ : አይተ : ተወልደ-መድሀንሲ :
አይኮነትኒ : » ይሎም : ቀዳም : አብ : እቕታብ : ተዋግኦ :: ሽዑ : ጸዐሽ

7. ጋ : ሰዓሩ :: ኩሎም : ከአ : « ግምባር : ሃይሉ : እየ : » ይሎም : ዐይኖ
ም : አብ : ሃይሉ : ጥራይ : አውደቅ :: —

8. ልጅ : ሃይሉ : ኸአ : ንስድራ : ኸንቲባ : ዘርአይ : ምስ : ሰዓሩ : ስ

9. ዒቦም : ሀዘጋ : እንዳ : ኸንቲባ : አተዉ :: ከንቲባ : ዘርአይ : ከአ : ባዕሎ
ም : ብእርጋን : ዐጂ : ውዒሎም : ነበሩ : ጠሚቶም : ምስ : ረአይኞም :
ድማ : « አቻ : ሐሻል : ንደቐይ : ስዒርካ : መጻእካ : ለይቲ : ብሕልመ

10. ይ : አብ : በቐሊ : ትጉርበተኝ : ኔርካ : » ይሎም : ጐሃዩ : ልጅ : ሃይሉ :
ኸአ : ኢድ : ነሲአም : ካብአም : ወጹ ::

159.

ውግእ : ጠባብቅ ::

1. ድሕርዚ : አይተ : ተወልደ-መድሀን : ንልጅ : ሃይሉ : ኻብ : ቀዳማ

2. ይ : ዝገደደ : ጌሮም : ጸልእኞም :: ጸዐሽጋ : ግና : ንአም : ፈተዉ :: ስለ
ዚ : « ካብ : ጋጽ : አቦአም : ንኸሙሎም : » ይሎም : ሐያሎ : ሰብ : ንሃ
ይሉ : ሕጅም : አብ : ሀርጉድ : ከዱ : እሞ : ናብኡ : ሐያሎ : ግዝያት :
ተቐመጡ ::

3. አብኡ : ኸለዉ : ስድራ : ኸንቲባ : ዘርአይ : ከአ : ናብ : ዐጂ : ገረ
ድ : ሰፈሩ :: አይተ : ተወልደ-መድሀን : ድማ : እዚ : ወሬዚ : ምስ : ስ

4. ምዑ : ጸዐሽጋ : ሕጅም : አብ : ልጅ : ሃይሉ : አተዉ :: ጸዐሽጋን : አብ :
ሀርጉድ : ሀዘጋን : አብ : ዐጂ : ገረድ : « ክንቐጋእ : ኢና : » ክበሉ : ሐ
ደሩ :: ሀዘጋ : ግና : « ሃይሉ : ናብኡ : አሎ : » ክብሉ : እንተ : ሰምዑ :

5. ብለይቲ : ሀደሙ :: ልጅ : ሃይሉ : ኸአ : ምስ : ስድርአም : ቀዳም : አብ :
ጠባብቅ : አርከብኞም : እሞ : ሰርጊኞም : አብኡ : ሓደ : ፍሉጥ : ጅግ
ና : ዝነበረ : እዛዝ : እቶባህለ : ወጂ : በኹሩ : ሀዘገቻይ : ሞተ : እዚአ :

6. ኻልአይቲ : መዓልቶም : እያ : ደግያት : ሃይሉ : ዝሰዓሩላ :: ከንቲባ : ዘ

ርአይ : ከአ : ስድርአም : ሀዲሞም : ምስ : አተውሞም : « ሞት : እዛዝ
ኒ : ስዕረትኒ : ፎኦ : ተደሰቡ : » የልሞም :: -

ቅሩብ : እሞን : ድሕርዚ : ደግያት : ሐጐስ : ወዲ : ደግያት : ሽባጋ 7.
ድሽ : አብ : ሐማሴን : መጽ : ከንቲባ : ዘርአይ : ከአ : ብዕራት : ተጸይሮ 8.
ም : ከድሞም : እሞ : ብጽሹቅ : ተቐሰልሞም :: ሽዑ : ምሽግው-ቁለ-
ምላሽ : ብዘሎ : ናብ : ኢይም : ተመልሰ ::

ምሽም : አይተ : ሰለሙን ::

160.

በዚ : ግዝያትዚ : አይተ : ዳይር : ወዲ : ሽንቲባ : ተስፉ : « ሽመት : 1.
ከምጽእ : » ይሉ : ንትግራይ : ከደ : ጸዐዘጋ : ግና : ናብ : ድባርዋ : ክሳ
ድ : ሕጅም : ጸኒሐም : ቀተልሞ :: - -

ድሕርዚ : አይተ : ሰለሙን : አብ : ደግያት : ሽባጋድሽ : አተዉ : 2.
ደግያት : ሽባጋድሽ : ከአ : ተቐሰሎም : ሽመት : አሸኦም : ሃብሞም :: ከ
ብኡ : አይተ : ሰለሙን : አብ : ሀዘጋ : ኹይኖም : ሾብዐት : ዓመት :
ገዝኡ ::

ሰበይቲ : አይተ : ሰለሙን : እምቤት : እሌን : ንል : ፍስሐ : ወዲ : 3.
ስልጣን : በዓልቲ : ዛግር : እሾን :: ካብኤን : ንራእስ : ወልደንኪኤልኒ : 4.
ደግያት : መርእድኒ : ንወዘሮ : ተመርጸን : ወለዱ ::

ለበዋ : ሽንቲባ : ዘርአይ ::

161.

ከንቲባ : ዘርአይ : ነቶም : በሹሪ : ወጆም : ንአይተ : ሰለሙን : አ 1.
ይፈትውሞምኒ : ነበሩ : ፈለማ : ሓደ : ጀንጉ : ስለ : ዝነበሩ : አብ : ልዕ
ሊኡ : ሽኦ : ነሶም : ብሀይወቶም : ከለዉ : ካብ : ደግያት : ሽባጋድሽ :
ቀምሽ : ስለ : ዘምጽኡ :: ንወጅ-ወጆም : ንአይተ : ጉብራይ : ወዲ : አይ 2.
ተ : ሀብተ-ጼን : ግና : ብዙሕ : ይፈትውሞም : ነበሩ : እሞ : ካብዚ : እ

ቸላዕለ ፡ ዘሎ ፡ ናይ ፡ ቤቶም ፡ ጥሪትኒ ፡ ሀብትን ፡ እንተሎ ፡ ባሮቶም ፡ ን
አም ፡ ሃብኾም ፡ በዚ ፡ ኹሎ ፡ ድማ ፡ አይተ ፡ ሰለሙን ፡ ቀኒአም ፡ ጠቐሩ
ጠቐሩ ፡ የሉ ።

3. ስለዚ ፡ አቦአም ፡ ከንቲባ ፡ ዘርአይ ፡ ምስ ፡ ሞቱ ፡ አብ ፡ መንጎ ፡ ኻ
4. ልቲአም ፡ ጽልኢ ፡ ኾነ ። ሽመት ፡ አቦአም ፡ አብ ፡ አይተ ፡ ሰለሙን ፡ ነ
5. በረ ፤ ሀብቶም ፡ ግና ፡ አይተ ፡ ገብራይ ፡ ሓዙ ። ሓደ ፡ ግዜ ፡ አይተ ፡ ገብ
ራይ ፡ ነቶም ፡ ዝወረስኾም ፡ ባሮት ፡ ሕጅም ፡ ንሐወሾአም ፡ ከወድቅኾም ፡
6. ሓሰቡ ፡ እንተኾነ ፡ አይተ ፡ ሰለሙን ፡ ከአ ፡ እዚ ፡ ምክርዚ ፡ ሸዓ ፡ ፈሊ
ጦም ፡ ዝበዝሐ ፡ ሰራዊት ፡ ሕጅም ፡ ተዳለዉ ፤ እሞ ፡ አብ ፡ ማእከል ፡
ዐጂ ፡ ኻቐግኡ ፡ አይተ ፡ ሰለሙን ፡ ንወጂ ፡ ሐዎም ፡ ሰዓርኾም ፡ አሰርኾ
ም ፡ ድማ ፡ ድሕርዚ ፡ አይተ ፡ ገብራይ ፡ ዕርቂ ፡ ለመኑ ፤ አይተ ፡ ሰለሙ
ን ፡ ከአ ፡ ፈቲሖም ፡ ተዓረቅኾም ። ከብኡ ፡ አይተ ፡ ገብራይ ፡ ክሳብ ፡ ሞ
ት ፡ ሐወሾአም ፡ አብ ፡ ሀዘጋ ፡ ኹይኖም ፡ ስቕ ፡ ይሎም ፡ ተገዝኡ ።

162.

ዐራት ፡ አብ ፡ ደግያት ፡ ውበ ፡ ሐለፈ ።

1. አብ ፡ መንጎዚ ፡ ደግያት ፡ ሸባጋድሽ ፡ ዝነሐ ፡ ትግራይ ፡ ከአ ፡ ምስ ፡
ራእስ ፡ ማርዬን ፡ ራእስ ፡ ኢማምኒ ፡ ዝነሐ ፡ ጋላ ፡ አብ ፡ ማይ ፡ አስላማ
2. ይ ፡ ተዋግኡ ፡ እሞ ፡ ተሳቦሩ ። ነሶም ፡ ተአስሩ ፤ ሰቦም ፡ ሀደመ ። ወጾ
ም ፡ ደግያት ፡ ሐጎስ ፡ ግና ፡ አቦአም ፡ ከም ፡ እተአስሩ ፡ ምስ ፡ ሰምዑ ፡
ብለይቲ ፡ ተመልሾም ፡ ከም ፡ ማንም ፡ ዓቕይታይ ፡ ጋላ ፡ መሸሎም ፡ አ
ብ ፡ እንዳ ፡ ራእስ ፡ ማርዬ ፡ አትዮም ፡ ምስ ፡ ራእስ ፡ ኢማም ፡ ብሐንሳእ ፡
3. ከለዉ ፡ ብዝነሐ ፡ ሴፎም ፡ ንክልቲአም ፡ ቀተልኾም ። ድሕርዚ ፡ አብኡ ፡
ዝነበሩ ፡ መኳንንቲ ፡ ብዘይ ፡ ሐሳብኒ ፡ ብዘይ ፡ ምክርን ፡ ንአምኒ ፡ ነሶአ
ምኒ ፡ ኸአ ፡ ብኡ-ብኡ ፡ ቐተልኾም ። - -
4. ደግያት ፡ ሸባጋድሽ ፡ ተአሲፎም ፡ ክነሶም ፡ « ሐጎስ ፡ አሎ ፡ » ይሉ
5. ም ፡ እኛፈኸሩ ፡ ሐደሩ ፡ ክሳብ ፡ ምድሪ ፡ ዝወግሑ ። ሽዑ ፡

« ምድሪ ፡ ጸብሔ ፡ ደኣ ፤

ሐጉስ ፡ ሞተ ፡ ደኣ ፤ »

ይሎም ፡ ብኹሉ ፡ ተስፋ ፡ ቀበሏ ። አብ ፡ መንጉሉ ፡ ጸላእቲ ፡ አትዮም ፡
ሐረድኸም ።

ድሕርዚ ፡ ገዛእቲ ፡ ጋላን ፡ ገዛእቲ ፡ ትግራይኒ ፡ ብሓደ ፡ መዓልቲ ፡ 6.
ምስ ፡ ተወደኡ ፡ ዐራት ፡ አብ ፡ ደግያት ፡ ውብ ፡ ሐለፈ ።

ደግያት ፡ ሃይሉ ፡ ተሸመ ።

163.

ድሕሪ ፡ ውግእ ፡ ጠባብቆ ፡ ብገለ ፡ እቐን ፡ ምሉእ ፡ ተክሉ-ዐግባ ፡ 1.
አይተ ፡ ተወልደ-መድህን ፡ ሐዲጎም ፡ ንልጅ ፡ ሃይሉ ፡ ሸይሞም ፡ ነበሩ ።
ስለዚ ፡ ነሾም ፡ ብዘይ ፡ ድሌቶም ፡ አሸኦም ፡ ከለዉ ፡ ግዝአት ፡ አብ ፡ ኢ
ዶም ፡ ኮነ ። አብ ፡ ርእሲኡ ፡ ኸአ ፡ ደግያት ፡ ውብ ፡ ንአይተ ፡ ሃይሉ ፡ ድ
ግዝምነት ፡ ሸምኸም ፡ አብኡ ፡ ኸለዉ ፡ ኸአ ፡ ግዝአት ፡ መረብ-ምላሽ ፡ 2.
መረቆሎም ። ከምዚ ፡ ይሉ ፡ ብደግያት ፡ ሃይሉ ፡ ግዝአት ፡ ዐድ-ደግዝማ
ቲ ፡ ተመልሰ ። በዚ ፡ እቐንዚ ፡ ዐሸይቲ ፡ ጸዐዘጋ ፡ ብዝደለይኸን ፡ ብዝ
መኸርኸን ፡ ይቐንዐሎም ፡ ነበረ ። ምናዳ ፡ እቶም ፡ ክልቶ ፡ ዐሸይቲ ፡ ጀጋ
ኑ ፡ ገረ-ክስቶስ ፡ ሐሻል-ጋላ ፡ እተባህለ ፡ ወዲ ፡ ኸንተባ ፡ ገረድኒ ፡ ዝዋበ
ኘ ፡ ወዲ ፡ ተኸሌስኒ ።

አይተ ፡ ተወልደ-መድህን ፡ ድማ ፡ ከምዚ ፡ ይሉ ፡ ኹሉ ፡ ተኣኻኸ
ቡ ፡ ንወደም ፡ ንደግያት ፡ ሃይሉ ፡ ከም ፡ እተኻናወነሎም ፡ ምስ ፡ ረአዩ ፡
ብቐንአት ፡ ከብዶም ፡ ሐሚሞም ፡ ሞቱ ። አብ ፡ ጸዐዘጋ ፡ ድማ ፡ ተቐብሩ ።

ሰነይ ፡ ፅዳጋ ።

164.

እንተኾነ ፡ አይተ ፡ ሰለሙን ፡ ድማ ፡ በቲ ፡ ናይ ፡ አሸኦም ፡ ኒሕ ፡ 1.
ለ ፡ ዘለዎም ፡ ንደግያት ፡ ሃይሉ ፡ አይተገዝኡሎምኒ ፤ አብ ፡ ክንድኡስ ፡
ብጽልእን ፡ ብውግእኒ ፡ ይኸራከርኸም ፡ ነበሩ ፡ እምበር ።

2. ሐደ : ግዜ : አይተ : ሰለሙን : ንሐያሎ : ካብ : ካርንሽምኒ : ካብ : ግዝአት : ዘማትኒ : አኽተቶም : ንጸዐዘጋ : ኸዘምቲ : ይሎም : ሐደሩ ።
3. ንግህ : ተንሲአም : ንሰበደቶም : « ኸቐጋእ : ኸኸይድ : እየ : እሞ : ምስ ሔይ : ሃብኒ » የልወን ። ነሰን : ከአ : ከም : ከንቲባ : ዘርአይኒ : አይተ : ተወልደ-መድሀንኒ : መኸልወን ። « ኪድ : ጸዐዘጋ : ተመሲሕካ : ትመጽ እ ። » ይለን : አፋነውአም ። ድሕርዚ : ነሎም : ምስ : ስድርአም : ከዐይኖ ም ። « ምኽሪ : መኸርና ፤ ንጸዐዘጋ : ብኸልተ : ስንኽ : ንእተሞ ። » ይሎ ም : አብ : ክልተ : ተገዚዖም : መጹ : ገለ : ብኸበሳ : ገሊአም : ብማይ :
5. ንይላ : ጌሮም ። እንተኸነ : ነቶም : ብማይ : ንይላ : ዝመጹ : አንስትን :
6. ቈልዑን : በእማን : እንተ : ደርበዮሎም ። ሀዲሞም : ከዱ ። እዛም : ብኸ በሳ : ዝመጹ : ኸአ : በዕሎም : ደግያት : ሃይሎ : ምስ : ጭፍርአም : አ ብ : ዕዳጋ : ጸዐዘጋ : ሰነይ : መዓልቲ : ተዋግኦም ። አብኡ : አርብዓ :
7. ዝአኸሎ : ካብ : ሀዘጋ : ሞቲ ፤ ደግያት : ሃይሎ : ኸአ : ሰዓሩ ። ኸው : ሰ ብ : ጸዐዘጋ : ናቶም : ሐዲጎም : ሀዘጋ : ኸይዶም : ተመስሐ ፤ ካልእ : ጉ ድአት : ከይገበሩ : ግና : ንዐጀም : ተመልሱ ።
8. አይተ : ሰለሙን : ድማ : ንጉራዕ : ሀደሙ ። ነሎም : ሰብ : ሀዘጋ : ኸአ : ኸላዕ : ግዚኡ : ነንበረኽአም : ሀደሙ ፤ እንተኸነ : ድሕሪ : ቐሩብ : እቐን : ብዕርቂ : ተመልሱ ።

165.

ውግእ : ምብካድ-ደቐኛይ ።

1. እምቤት : እሌን : ድማ ። ሰበይቲ : አይተ : ሰለሙን : ሀብሮም ። በዓ ልቲ : ኒሕ : ነበራ : እሞ ። ንሰብአይን : ክሕግዛ : ይለን ። ንካርንሽም : ወ ጸ ። አብኡ : ኸዐይነን : ንሐያሎ : ፈተውቲ : ዐዲ : ኸንቲባ : ዘርአይ : ዝ ነበሩ : ከምኡ : ድማ : ንሐያሎ : ፈተውተን : ካብ : እንዳ : አቦኤን ። « ሎ
2. ሚ : እያ ። አይተቐትሉኒ ። » ይለን : አብ : ገረሚ : ደለታ ። አይተ : ሰለ

ሙን : ድማ : ንምሉእ : ሚናበ-ዘርኣይ : ኦኸቲቶም : ዝወሸኹ : ወሳሲ
ኸም : ከድመን ። ኸው : ኸልቲኦም : ከዮኖም : ተሰለፉ ።

ደጃያት : ሃይሉ : ኸአ ፣ ወሪኦም : ምስ : ሰምው ፣ ጭፍርኦም ፣ ሕጽ 3.
ም : ንገረሚ : ኸዱ ፤ እሞ ፣ ኦብ : ምብካይ-ደቕኖይ : ዝብልሞ ፣ ብመጻል
ቲ : ዐርቢ : ተዋግእሞም ፣ ሰግርሞም : ድማ ። ኸው : ደጃያት : ሃይሉ : ኸ 4.
ምዚ : ይሎም : ፈኸሩ ፤

አምበሳ : ማይ : ደበ ፤

ዓቕብ : ማይ : ቀልቀለ ፤

ጉማ : ወጂ : ጉማ ፣ ናባይ : ተኸተለ ፤

ንፋስ : ደርሆ-ነቕ ፤

ደመና : ሰማይ ፤

ሰርብ-ደም ፣ ሐው : እሴን ፤

አጽኻ ፣ ድኻ ።

በዚ : ግዜዚ : ደጃያት : ሃይሉ : ብዙሕ : ከረፈ ። ስለዚ : ንሀዘጋ : ብሐረ 5.
ቆት : አንደድሞ ፤ ቅድምዚ : ግና : ኦብ : መንጎ : ውግእ : ጸዐዘጋን : ሀዘ
ጋን : ምትኳስ : አይተጀመረን : ነበረ ።

ኸው : ኸአ : አይተ : ሰለሙን : ንጉራዕ : ሀደሙ ፤ እሞ ፣ አብኡ : 6.
ሐያሎ : ግዝያት : ተቐመጡ ። ዝተረፉ : ሰብ : ሀዘጋ : ግና ፣ ሸዓ : ይሎ
ም : ተመልሾም ፣ ዐጾም : ሰርሐ ።

ሞት : አይተ : ሰለሙን ።

166.

አብ : መንጎዚ : ደጃያት : ሃይሉ : ዝባን : ደብሪ : ኸይዶም : ከለዉ ፣ 1.
አይተ : ሰለሙን : ከአ ፣

ሞትን ፣ ክራማትን ፤

አይተርፍን ፤

ብማለት ፣ « ከምኡ እንተ ፣ ኸነ ፣ ዐጀይ ፣ ክቕበር ፣ » ይሎም ፣ ካብ ፣ እኹ

- ለ-ጉዛይ ፡ ዐጀም ፡ ክአትወ ፡ ዐጀንስቲ ፡ ምስ ፡ በጽሑ ፡ ሰብ ፡ ሀዘጋ ፡ ወ
 2. ረ ፡ ሰምዑ ፡ ስለዚ ፡ ንቐሺ ፡ አብርሃም ፡ እተባህሉ ፡ « ገባን ፡ ደብሪ ፡ ኼ
 3. ድኩም ፡ ንደግያት ፡ ሃይሉ ፡ ንገርዎም ፡ » ደሎም ፡ ለአኸዎም ፡ ብድሕ
 ሪአም ፡ ድማ ፡ አይተ ፡ ሰለሙን ፡ አተወ ፡ ደግያት ፡ ሃይሉ ፡ ምስ ፡ መጸ ፡
 4. ኸአ ፡ « ተሎ ፡ ውጸእ ፡ » የልዎም ፡ አይተ ፡ ሰለሙን ፡ ከአ ፡ ንኸዑ ፡ ባ
 ሀ ፡ ከብልዎም ፡ ጥራይ ፡ አብቲ ፡ ቐልቀል ፡ ዐጂ ፡ ቢደል ፡ ብጽሕ ፡ ደሎ
 ም ፡ ተመልሱ ፡ ድሕርዚ ፡ አብ ፡ ሀዘጋ ፡ ሞቱ ፡ አብኡ ፡ ድማ ፡ ተቐብሩ ።
 5. ድሕሪ ፡ አይተ ፡ ሰለሙን ፡ ከአ ፡ ደቐም ፡ ጌና ፡ ናእኸቱ ፡ ስለ ፡ ገነባ
 ሩ ፡ ኸመት ፡ ሚናብ-ዘርአይ ፡ አብ ፡ ወጂ ፡ ሐዎም ፡ አብ ፡ አይተ ፡ ገብራ
 6. ይ ፡ ሐለፈ ። እቶም ፡ ሳልሳዮም ፡ ድማ ፡ አይተ ፡ መንግስቱ ፡ ወጂ ፡ ኸን
 ቲባ ፡ ዘርአይ ፡ ኸመት ፡ ክልዎኑ ፡ ናብ ፡ ንጉስ ፡ ክኸዱ ፡ አብ ፡ ትግራይ ፡
 ምስ ፡ በጽሑ ፡ ሐመሙ ፡ አብ ፡ ደብረ-በርበረ ፡ ኸአ ፡ ሞቱ ።

167. ደግያት ፡ ሃይሉ ፡ ንራእስ ፡ ወልደንኪኤል ፡ አውግልዎም ።

1. እምቤት ፡ እሌን ፡ ከአ ፡ ሰበይቲ ፡ አይተ ፡ ሰለሙን ፡ ካብ ፡ አይተ ፡
 ገብራይ ፡ ሀዲመን ፡ ምስ ፡ ደቐን ፡ ጸዐዘጋ ፡ ናብ ፡ ደግያት ፡ ሃይሉ ፡ አተ
 ዋ ፡ ደግያት ፡ ሃይሉ ፡ ኸአ ፡ ተቐቢሎም ፡ አቐመጥዎን ። ክጸንሓ ፡ ኸጸን
 ሓ ፡ ካብአም ፡ ኃል ፡ ወለዳ ።
 2. አብ ፡ መንግሥቲ ፡ ጸዐዘጋ ፡ ንልጅ ፡ ወልደንኪኤል ፡ ወጂ ፡ እምቤት ፡
 እሌን ፡ ክቐትልዎም ፡ ይደልዩ ፡ ነበሩ ። እንተኾነ ፡ ደግያት ፡ ሃይሉ ፡ አ
 3. ብ ፡ ትሕቲ ፡ ዐራቶም ፡ እኛሐብእዎም ፡ አውግልዎም ። እሞ ፡ ሓደ ፡ መ
 ዓልቲ ፡ ዐንደ-ጼን ፡ ወጂ ፡ ቐሺ ፡ አብርሃም ፡ አብ ፡ መርዓ ፡ ኸምዚ ፡ ይ
 ሉ ፡ አውሎ ፡ የለ ።

« እዚ ፡ ቐይሕ ፡ ጣዕዋ ፡ እተዕብየ ፡

ክቐትል ፡ እምበር ፡ ክምሕርዶ ፡ ይልካየ ፡ »

የሎም ።

ቀዳም : አብ : ገዛ : ቐሽ : ስቤንሶን ።

168.

ድሕሪ : ሐያሎ : ግዜ : ኸአ : አብ : ሰራዊን : አብ : ማይ : ጸዕዳን : ገ 1.
ለ : « ንደጃያት : ሃይሉ : አይንግብርኒ » ይሉም : ዝነበሩ : ንኦም : ከጽ
ርዩ : ይሉም : ከዱ ። ኸዑ : ንማይ : ጸዕዳ : ብዙሕ : ጠቕዕኞ ።

አብኡ : ኸለዉ : ኸአ : አይተ : ገብራይ : ካብ : ሀዘጋ : ኸቲቶም : 2.
« ደጃያት : ሃይሉ : የሎን » ይሉም : ንጸዐዘጋ : ኸዘምቲ : መጹ ፤ እኞ ።
በዚ : ሎሚ : ገዛ : ቐሽ : ስቤንሶን : ከዱኑ : ዘሎ : ተሰለፉ ። ገለ : ናብ : 3.
ጸዐዘጋ : ተሪፎም : ዝነበሩ : ሰባት : ከአ : ምስ : ብላቻ : ዐርኩን : ብላቻ :
አገልድም : ወጂ : አሰላፍ : ያጊንኒ : ኸይዮም : ንልጅ : ተስፋ-ጼን : ወ
ጂ : ደጃያት : ሃይሉ : ወጂ : ሐሙሽተ : ዓመት : ክነሎም ። ሕጅምዎም ።
አብ : በቕሊ : አወጢሑም : ብምራን : አሲፎምዎም : ምስኦም : ወሰድኞ
ም ። ቀዳም : አብ : ገዛ : ቐሽ : ስቤንሶን : ክቐግኡ ። ባሕር-ነጋስ : መር 4.
ዱ : እቐባህሉ : ኹብ : ዐድተክላይ : አብታ : ኹናት : ሞቱ ። እንተኸ
ነ : ጸዐዘጋ : ሰዓሩ ።

እዚ : ወሬዚ : ደጃያት : ሃይሉ : ምስ : ሰምዑ : ዐጂ : ገረድ : ሐዲ 5.
ሮም : ኔሮም : ክረድኡ : መጹ ። ኸዑ : ስድርኦም : ስዒሮም : ጸንሕኞም ።
ደጃያት : ሃይሉ : ኸአ : ንሀዘጋ : ዘሚቶም : ዐጅም : ተመልሱ ፤ እንተኸ 6.
ነ : ድሕሪ : ቐሩብ : እኞን : ነቲ : ዝመትኞ : ባዕሎም : መለስኞ ። ሀዘጋ : 7.
ኸአ ። « ንግዛእ » ይሉም : ዕርቂ : ለመኑ ፤ እኞ : አይተ : ገብራይ : ከ
ም : መራሒኦም : ከይዮም : ሰጥ : ይሉም : ተገዝኡ ።

ዐርቢ : ወኸ-ድባ ።

169.

ሰበይቲ : ደጃያት : ሃይሉ : ወዘሮ : እሴን : ጓል : አይተ : ሐጎስ ። 1.
ጓልቲ : ጸዕዳ-ኸስታን : እየን ። ካብኤን : ንአይተ : ተስፋ-ጼንኒ : ንወዘሮ ።
መርሻን : ወዘሮ : አበራሽኒ : ወለዱ ።

2. እንተኾነ ፡ ድሕሪ ፡ ሐያሎ ፡ እዋን ፡ ደግያት ፡ ሃይሉ ፡ ንወዘሮ ፡ እሌን ፡ ከሐድግላሽን ፡ ይልዮም ፡ ንጓል ፡ አይተ ፡ ተስፋ ፡ ወዲ ፡ አይተ ፡ ገረማርያም ፡ ወዘሮ ፡ ዋርካ ፡ ዝሸመን ፡ በዓልቲ ፡ ማይ ፡ ጸዕዳ ፡ ካብ ፡ ዘርኢ ፡
3. ወዘሮ ፡ ሙዚቲ ፡ ብታሕት-ታሕቲ ፡ አሕጸይላሽን ፡ እቶም ፡ ዘማታቶም ፡ ደቂ ፡ አይተ ፡ ሐጎስ ፡ ድማ ፡ አይተ ፡ አስገዶምኒ ፡ አይተ ፡ ወልደ-ገብሪኤል ፡ ሰብአይ ፡ ጓሎም ፡ ንአይተ ፡ ሰለሙንኒ ፡ ብብዙሕ ፡ ነገር ፡ ሻራ ፡ ሀዘጋ ፡ ኹይኖም ፡ ነበሩ ፡ ስለዚ ፡ ደግያት ፡ ሃይሉ ፡ ንሐብቶም ፡ ከሐድግላሽን ፡ ከለዉ ፡ ገንዘብ ፡ ምስ ፡ መቐልሸን ፡ አይተ ፡ ወልደ-ገብሪኤል ፡ ከአ ፡ « ጠበናጁ ፡ ኸአ ፡ ምቐሉና ፡ » የልሞም ፡ በዚ ፡ ደግያት ፡ ሃይሉ ፡ ከሮዮም ፡ « በል ፤ ተሎ ፡ ይልካ ፡ አሸይ ፡ ነሶኻ ፡ ዝሃብኾም ፡ ጠበንጃ ፡ አምጽአኾ » ይሎም ፡ አሰርሞም ፡ ብዓይን-ቈረኛ ፡ አብ ፡ ላዕላይ ፡ ገዛ ፡ ኸሕለዉ ፡ ኸለዉ ፡ አይተ ፡ ወልደ-ገብሪኤል ፡ ድማ ፡ ልኡኽ ፡ ንዐጾም ፡ ሰዲዶም ፡ « በዚ ፡ ግዜዚ ፡ ፈረስ ፡ አብ ፡ ነቶ-ጸዋሪት ፡ አጽንሑለይ ፡ » የልሞም ፡ ይሒር ፡ በታ ፡ ዝደለይቐ ፡ እዋን ፡ ነቲ ፡ ዓይን-ቈረኛአም ፡ « ንዐኛይ ፡ ቀልቀል ፡ » ይሎምዎ ፡ ወጹ ፡ ካብኡ ፡ ነቲ ፡ ዓይን-ቈረኛአም ፡ አሰሮም ፡ ብፈረሶም ፡ ጸሊቆም ፡ ዐጾም ፡ ከዱ ፡
7. ብዛዕባዚ ፡ ደቂ ፡ አይተ ፡ ሐጎስ ፡ ብፍጹም ፡ ምስ ፡ ደግያት ፡ ሃይሉ ፡ ኸቐግኡ ፡ ይለዩ ፡ እንተኾነ ፡ አይተ ፡ በርይኡ ፡ ወዲ ፡ ሐወሾአም ፡ ወዲ ፡ ኸንቲባ ፡ በድጎ ፡ ምስ ፡ ሐያሎ ፡ ፈተውቶም ፡ ከይኖም ፡ አብቲ ፡ ምኽሪ ፡ አይአተዉን ፡ አይተ ፡ አስገዶምኒ ፡ አይተ ፡ ወልደ-ገብሪኤልኒ ፡ ግና ፡ ዝርከቦም ፡ ሕጅም ፡ ወጺኦም ፡ ካብ ፡ ጎደቦታት ፡ ድማ ፡ ወሳሲ ኹም ፡ አብ ፡ ወክ-ድሻ ፡ ተሰለፉ ፡ ሓደ ፡ ሐጎስ ፡ እተባህለ ፡ ኸአ ፡ በዓል ፡ ኳንደሻ ፡ ወዲ ፡ ዐዲ ፡ ፍርፋር ፡ ስሻ ፡ ቕርሺ ፡ ስለ ፡ ዘዕደይሞ ፡ ገለ ፡ ኹብ ፡ ካርንሽም ፡ ሕጁ ፡ ንደግያት ፡ ሃይሉ ፡ ኸቐግኦም ፡ ይሉ ፡ ናብኡ ፡ አተዎም ፡
10. ድሕርዚ ፡ ሐቢሮም ፡ አብ ፡ ወክ-ድሻ ፡ ሐጹር ፡ ጨዓ ፡ ሐጺሮም ፡
11. « ከይንሀድሞ » ይሎም ፡ ዐርቢ ፡ መዓልቲ ፡ ተዋግኡ ፡ አብኡ ፡ አይተ ፡

አስገዶምኒ : አይተ : ወልደ-ገብረኤልኒ : ኸልቲኦም : ሞቱ : ሐገብ : እ
 ቲ : በዓል : ኳንደሻ : ስሻ : ቆርሽ : ዐድዩ : ዝነበረ : ከአ : አብኦ : ሞተ ::
 ብዛዕብኦ : « ስሻኻን : ፊሻኻን : ወጂ : ዐጂ : ፍርፋር : » ተባህለ :: አብ 12.
 ኦ : ብዙሓት : ቄልዓን : ሰበይትን : ከአ : ሞቱ :: በዚ : ነገርዚ : ኸላዕ : 13.
 ሕጂ : ንወኸ-ድሻ :

« ሐጼር : ጤዓ : ዝዕርዶም :: »

ይሎም : የላግጹሎም ::

ወተር : ሕሻል ::

170.

ድሕርዚ : ኹሉ : ዋጣ : ደጃያት : ሃይሉ : ሕሻል : እትባህለ : ከም 1.
 ዚ : ይሉ : ደረሰ :

እንተ : ነቕለ : ሰርብ-ደም ፤
 አብ : ቅድሚ : ዐረር : ዝኹደም ፤
 « ንዋጋእ :: » ይሉ : ዘይንህደም ፤
 ዋይልኻ : በዓል : ደም ::

እንተ : ነቕለ : አሻ-ሰርቢ ፤ 2.
 አድራጋ : አዱ : ዝድርቢ ፤
 ስዒሩ : አሉ : ብዐይቢ ፤
 ሕተቱ : ብክልት : ዐርቢ ::

እንተ : ነቕለ : ደም-ኸንቱ ፤ 3.
 ሰማይኒ : ምድርን : ገሊቱ ፤
 አብ : ወኸ-ድሻ : ሕተቱ ፤
 ሰብኣይኒ : ሰበይትን : ክሞቱ ::



VI.

ዘበን ፡ ጭቃታት ።

171.

ውግኝ ፡ ፈረስ-ማይ ።

1. ደግያት ፡ ካሕሳይ ፡ ወጂ ፡ ደግያት ፡ ኸባጋድኸ ፡ ድሕሪ ፡ ሞት ፡ አሸ
አም ፡ አብ ፡ ዐጋሜ ፡ ኸወይኖም ፡ አብ ፡ ትሕቲ ፡ ደግያት ፡ ውበ ፡ ኸነሾም ፡
2. ይገዝኡ ፡ ነበሩ ። እንተኾነ ፡ ናብ ፡ ትሕቲ ፡ ደግያት ፡ ውበ ፡ ኸኾኑ ፡ አይ
ፈተዉን ። እሞ ፡ ንደግያት ፡ ሃይሉ ፡ ለሚኖም ፡ ከዳን ፡ አእተውሾም ፡
3. መታን ፡ ንውበ ፡ ምውጋእ ፡ ኸሕግዘም ። ስለዚ ፡ ንደግያት ፡ ሃይሉ ፡ ምር
ኩስ ፡ ጌሮም ፡ ንውበ ፡ ኸገጥሙሎም ፡ ደለዩ ።
4. ደግያት ፡ ውበ ፡ ድማ ፡ ንደግያት ፡ ሃይሉ ፡ « እቶ ፡ » ይሉም ፡ ለአ
5. ኸሉም ። ነሾም ፡ ግና ፡ ንኦም ፡ ጠሊሞም ፡ ንደግያት ፡ ካሕሳይ ፡ ክሕግ
6. ዙ ፡ ሰቦም ፡ አኸተቱ ። ኸዑ ፡ እቶም ፡ ዐሸይቲ ፡ ተኸሌ-ዐግባ ፡ እዚ ፡ ም
ስ ፡ ረአዩ ፡ « ሕደጉ ፡ » የልሾም ፡ « ካብ ፡ ምስ ፡ ደግያት ፡ ካሕሳይ ፡ መዓ
ልሲ ፡ እኚ ፡ ምስ ፡ ደግያት ፡ ውበ ፡ መዓል ፡ ይሓይኸ ፤ ካብ ፡ ነሹ ፡ ዝበ
ለጸ ፡ ግና ፡ ሰብና ፡ አኸቲትና ፡ ዐድና ፡ ምሕላው ፡ ንዝመጸና ፡ ምውጋእ ፡
እዩ ፡ » ይሉም ፡ መኸርሾም ። ደግያት ፡ ሃይሉ ፡ ግና ፡ « ሐንሳእ ፡ እኚ ፡
ምሓለ ፡ » ይሉም ፡ ከዱ ።

ድሕርዚ ፡ ደጃያት ፡ ካሕሳይ ፡ ምስ ፡ ደጃያት ፡ ሃይሉ ፡ ኹይኖም ፡ ከ 7.
ምኡ ፡ ደጃ ፡ ንኻልኦት ፡ ሐያሎ ፡ ፈተውቲ ፡ አኪቦም ፡ አብ ፡ ፈረስማ 8.
ይ ፡ ብቐነ ፡ ጸም ፡ አርብዓ ፡ ምስ ፡ ደጃያት ፡ ውበ ፡ ተዋግኡ ፡ አብኡ ፡ ደ 9.
ጃያት ፡ ውበ ፡ ሰዓሩ ፡ ከብኡ ፡ ደጃያት ፡ ካሕሳይ ፡ ሀዲሞም ፡ ንእምቡጺ 10.
ን ፡ ሐኹሩ ፡ ደጃያት ፡ ሃይሉ ፡ ኸኦ ፡ ንዐጾም ፡ ሀደሙ ፡ - አብ ፡ መንጎ 11.
ዚ ፡ ወዘሮ ፡ ዋርካ ፡ ሰበይቲ ፡ ደጃያት ፡ ሃይሉ ፡ ወዲ ፡ ወለዳ ፡ ኢማም ፡
እቶባህለ ፡

ደጃያት ፡ ውበ ፡ ኸኦ ፡ ንደጃያት ፡ ካሕሳይ ፡ « ንዓ ፡ ውረድ ፡ አጅካ ፡ 10.
ግዝኣትካ ፡ ደጃ ፡ ኸም ፡ ቀደምካ ፡ » ይሎም ፡ አተስፈውኾም ፡ ነሾም ፡
ከኦ ፡ ሐቂ ፡ መኸልኾም ፡ ወረዱ ፡ ደጃያት ፡ ውበ ፡ ኸኦ ፡ ምእንቲ ፡ ንደ 11.
ጃያት ፡ ሃይሉ ፡ ኸልኸሙ ፡ ንደጃያት ፡ ካሕሳይ ፡ ከይአሰርኾም ፡ ቅሩብ ፡
እቐን ፡ ጸንሑ ፡

ደጃያት ፡ ሃይሉ ፡ ተአስሩ ፡

172.

ደጃያት ፡ ውበ ፡ ኸኦ ፡ ጽንሕ ፡ ይሎም ፡ ከምስሉ ፡ ንደጃያት ፡ ሃይ 1.
ሉ ፡ « ደሐን ፡ አጅካ ፡ ንኻሕሳይ ፡ አይአሰርኸኾን ፡ ንኦካ ፡ ኸኦ ፡ አጅኦ 2.
ስረኸን ፡ እየ ፡ ግዝኣትካ ፡ ደጃ ፡ ንኦካ ፡ » ይሎም ፡ አሸድኾም ፡ ምስኡ ፡
ከመይ ፡ ጌሮም ፡ ከም ፡ ዝአሰርኾም ፡ ሓደ ፡ ጥበብ ፡ ተጣበቡ ፡

ሐልሐል ፡ ንደጃያት ፡ ሃይሉ ፡ ደጂ ፡ ፈተውቶም ፡ ነበሩ ፡ እሞ ፡ 3.
« ዒራ ፡ አይገብሮን ፡ » ይሎም ፡ ንሐልሐል ፡ ከዘምቱ ፡ አዘዝኾም ፡ ደጃ 4.
ያት ፡ ሃይሉ ፡ ኸኦ ፡ አበዩ ፡ ድሕርዚ ፡ ደጃያት ፡ ውበ ፡ ኸኦ ፡ « በል ፡ ነ 5.
ሸካ ፡ ካብ ፡ እትአሺ ፡ ንፊተውራሪ ፡ እንግዳ-ወርቁ ፡ ንሐልሐል ፡ ከዘም 6.
ት ፡ ከሰጾ ፡ እየ ፡ እሞ ፡ አብ ፡ ዐጅካ ፡ ጽቡቕ ፡ ጌርካ ፡ ተቐበሎ ፡ ንሐል 7.
ሐል ፡ ከኦ ፡ መራሕ ፡ መገዲ ፡ ሀሸ ፡ » ይሎም ፡ ለኦኹሎም ፡ ድሕርዚ ፡
ብወርሒ ፡ ሐምሌ ፡ ፈተውራሪ ፡ እንግዳ-ወርቁ ፡ ምስ ፡ ሐመድ ፡ ዝኸነ ፡
ሰራዊት ፡ ተልዒሎም ፡ አብ ፡ ሰራየ ፡ በጽሑ ፡ ደጃያት ፡ ሃይሉ ፡ ኸኦ ፡ 8.

- እዚ ፡ ምስ ፡ ሰምዑ ፡ ልሸም ፡ ተሸሸረ ፤ እቲ ፡ ግብሮም ፡ ወቕሽሾም ፡ ዘረ
 ባ ፡ ደግያት ፡ ውበ ፡ ምእማን ፡ ሰአኑ ፡ ስለዚ ፡ ንወጽም ፡ ተስፋ-ጼን ፡ አ
 ብ ፡ በረኻ ፡ ሐቢአም ፡ በይኖም ፡ ንፊተውራሪ ፡ እንግዳ-ወርቁ ፡ ናብ ፡ እ
 7. ንዳሻ-መጣዕ ፡ ተቐሸልሾም ፡ ሽዑ ፡ ኸአ ፡ ንኢማም ፡ ወጺ ፡ ወዘሮ ፡ ዋር
 ካ ፡ ወጺ ፡ መንፈቕ ፡ ክነሱ ፡ ናብ ፡ መሶብ ፡ ጌሮም ፡ በረኻ ፡ ወሰድሾ ፡
8. ደግያት ፡ ሃይሉን ፡ ፊተውራሪ ፡ እንግዳ-ወርቁን ፡ ደማ ፡ ኸም ፡ ፈተ
 ውቲ ፡ ኸይኖም ፡ ጸዐዘጋ ፡ አተዉ ፡ ፊተውራሪ ፡ እንግዳ-ወርቁ ፡ ናብ ፡
 9. ሰፈር ፡ አምሓራ ፡ ሰፈሩ ፡ ካብኡ ፡ ንደግያት ፡ ሃይሉ ፡ « ወጽኹም ፡ ተስ
 ፋ-ጼን ፡ ዝሆ ፡ ሃቡና ፤ አምጽእሾ » የልሾም ፡ ነሶም ፡ ደማ ፡ ብዙሕ ፡
 10. ስለ ፡ ዘይአመኑ ፡ ቅድም ፡ አመኸነዩ ፡ ፊተውራሪ ፡ እንግዳ-ወርቁ ፡ ግና ፡
 መታን ፡ አጸሸቆም ፡ ክአምኑ ፡ ይሎም ፡ እቲ ፡ ገለ ፡ ዓቕዶቲ ፡ ንጠልቀፍ
 ቀፍ ፡ ዝዘመትሾ ፡ « እንኩም ፡ ናይ ፡ ግዝአትኩም ፡ ምለሰሎም ፡ » የል
 ሾም ፤ ከምኡ ፡ ደማ ፡ አዋጅ ፡ አንገሩሎም ፡ « መረብ-ምላሽ ፡ ግዝአት ፡
 ደግያት ፡ ሃይሉ ፡ እዩ ፡ ኸም ፡ ቀደመ ፡ አይብቻለይኒ ፡ ብቻል ፡ ውበ ፡ »
 11. ይሎም ፡ ደግያት ፡ ሃይሉ ፡ ኸአ ፡ ድሕሪ ፡ እዚ ፡ ሹሉ ፡ ምእሻድ ፡ ንወጽ
 ም ፡ ተስፋ-ጼን ፡ ካብ ፡ በረኻ ፡ አምጽእሾ ፡
12. ሽዑ ፡ ብኡብኡ ፡ ፊተውራሪ ፡ እንግዳ-ወርቁ ፡ ንኸልቲአም ፡ አሸን ፡
 ወጽን ፡ አሲሮም ፡ ሐልሐል ፡ ከይዘመቱ ፡ አብ ፡ ክንድኡ ፡ ግና ፡ ሐሐሊ
 13. ፎም ፡ ካብ ፡ ሐማሴን ፡ ዘማሚቶም ፡ ሕጽዎም ፡ ዐጽም ፡ ተመልሱ ፡ ብ
 ኡብኡ ፡ ኸአ ፡ ደግያት ፡ ውበ ፡ ንደግያት ፡ ካሕሳይ ፡ ጠሊፎም ፡ ሓዝሾ
 14. ም ፡ ከምዚ ፡ ጌሮም ፡ ንሰለስተኣም ፡ ብደሐን ፡ ዝመሸል ፡ ምክሪ ፡ ጠራ
 ኒቦም ፡ አብ ፡ ስሚን ፡ ደግያት ፡ ካሕሳይ ፡ አብ ፡ እምባ ፡ ቲዜን ፡ ደግያት ፡
 ሃይሉ ፡ ምስ ፡ ወጽም ፡ አብ ፡ እምባ ፡ ሓይ ፡ ክሳዕ ፡ መዓልቶም ፡ አሰር
 ሾም ፡ - -
15. አብ ፡ ሐማሴን ፡ ከአ ፡ ብድሕሪ ፡ ደግያት ፡ ሃይሉ ፡ ስርያል ፡ እትባህ
 ለ ፡ ዋጣ ፡ ኸምዚ ፡ ይሉ ፡ ደግሶሎም ፤

ተበኪ ፡ አላ ፡ ሃይሉ ፡ ዋርካ ፡ ሰበይትካ ፤
 ተበኪ ፡ አላ ፡ አጽብሃ ፡ እታ ፡ ኃልካ ፤
 ርኤካይ ፡ ሃይሉ ፡ ምክሪ ፡ ደቀቦካ ፤
 እምባ ፡ ስሚንይ ፡ ገበርካ ፡ ገዛካ ፤
 ዘይትአቸ ፡ ገርገር ፡ በረካካ ፤
 ብጥሚት ፡ ፈለስና ፡ ሕጃይ ፡ ስድራ ፡ እንዳካ ።

ጭቆታት ።

173.

ደጃያት ፡ ሃይሉ ፡ ምስ ፡ ተአስሩ ፡ ግዝአት ፡ መረብ-ምላሽ ፡ አብ ፡ ወ 1.
 ጂ ፡ ደጃያት ፡ ውበ ፡ ደጃያት ፡ እሸቱ ፡ ዝሰህል ፡ ሐለፊ ። ነሾም ፡ ከተምአ
 ም ፡ አብ ፡ ጉራዕ ፡ ነበረ ።

ሐማሴን ፡ ከአ ፡ በብምስለኒኡ ፡ ይእዘዝ ፡ ነበረ ። ኸው ፡ አይተ ፡ ተ 2. 3.
 ክላይ ፡ ወጂ ፡ ኸንቲባ ፡ አልመዶም ፡ በዓል ፡ ዐጂ ፡ ገብሩ ፡ ብድሕሪ ፡ ደ
 ጃያት ፡ ሃይሉ ፡ ንተክለን ፡ ዐገባን ፡ ሓዙ ። አይተ ፡ ገብራይኒ ፡ እምቤት ፡
 እሌንኒ ፡ ድማ ፡ ዋኛታት ፡ ሚናብ-ዘርአይ ፡ ነበሩ ። አብ ፡ ምሉእ ፡ እንዳ ፡
 ገረ-ክስቶስ ፡ ከአ ፡ አይተ ፡ ንጉሰ ፡ ወጂ ፡ አይተ ፡ ባርይኡ ፡ ድሕሪ ፡ ሞ
 ት ፡ አሸአም ፡ ዋኝአም ፡ ነበሩ ። ከምኡ ፡ ድማ ፡ ናብ ፡ ግዝአት ፡ ዘማት ፡ 4.
 ከንቲባ ፡ ወልደ-ጋበር ፡ ወጂ ፡ ኸንቲባ ፡ ቲድሮስ ፡ ካብ ፡ ዐጂ ፡ ኤሎስ ፡
 አብ ፡ ካርንኸም ፡ ከአ ፡ አሸይ ፡ ባህረ ፡ ወጂ ፡ ዕቑባ-ገርግሽ ፡ በዓል ፡ በለ
 ዛ ፡ ከኸምዚ ፡ ኸይኑ ፡ በብዐጂ ፡ ብኸም ፡ ደጃያት ፡ እሸቱ ፡ ይግዛእ ፡ ነበረ ።

አሸይ ፡ ደብሩ ፡ እተባህለ ፡ ኸአ ፡ ወጂ ፡ ወልደ-አብ ፡ በዓል ፡ መስፍ 5.
 ንቶ ፡ ሻራ ፡ ሀዘጋ ፡ ዝነበረ ፡ ብኸም ፡ እምቤት ፡ እሌን ፡ አብ ፡ ደጃያት ፡
 ውበ ፡ ኸደ ፡ « ዐጂ ፡ ኸንቲባ ፡ ዘርአይ ፡ አሎ ፡ » ይሉ ። ኸው ፡ ደጃያት ፡
 ውበ ፡ ኸአ ፡ ንእምቤት ፡ እሌንኒ ፡ ንአይተ ፡ ገብራይኒ ፡ ብትሕቲ ፡ ደጃያ
 ት ፡ እሸቱ ፡ ምስለኒታት ፡ ሐማሴን ፡ አሸልዎም ።

አይተ ፡ አላ ፡ ተሸሙ ።

I74.

1. ደጃያት ፡ እሸቱ ፡ ኸአ ፡ ድሕሪ ፡ ሐያሎ ፡ እቐን ፡ አብ ፡ አሸኦም ፡ አብ ፡
2. ደጃያት ፡ ውብ ፡ ንሐውዜን ፡ ከዱ ። በዚ ፡ ወርሓትዚ ፡ ደጃያት ፡ ውብ ፡
3. ምስ ፡ ራእስ ፡ ዓሊ ፡ ኸቐግኡ ፡ ዐጀምላራ ፡ ኸዱ ። ኸዑ ፡ በዓል-ጋዳ ፡ አር
አያ ፡ ወዲ ፡ ደጃያት ፡ ድምጹ ፡ ወዲ ፡ ሐብቶም ፡ ንደጃያት ፡ ኸባጋድኸ ፡
ንደጃያት ፡ ውብ ፡ ጠሊሞም ፡ በዕሎም ፡ ግዝአት ፡ ዐጀም ፡ ሓዙ ።
4. ብድሕርዚ ፡ እምቤት ፡ እሌን ፡ ድማ ፡ ንደቐን ፡ ሕጀን ፡ አብ ፡ ራእስ ፡
5. አርአያ ፡ ኸይደን ፡ ንወልደንኪኤል ፡ ኸመት ፡ ለመናሉ ። በቲ ፡ እቐንቲ ፡
ወዘሮ ፡ ሳህሉ ፡ ዓል ፡ ደጃያት ፡ ኸባጋድኸ ፡ ምስ ፡ ወጀን ፡ ምስ ፡ አላ ፡ አብ ፡
6. እንዳ ፡ አሸኤን ፡ አብ ፡ ትግራይ ፡ ነበራ ። ዐሸይቲ ፡ ጸዐዘጋ ፡ ኸአ ፡ « እም
ቤት ፡ እሌን ፡ ከዳ ፡ » ምስ ፡ ሰምዑ ፡ አብ ፡ ራእስ ፡ አርአያ ፡ አትዮም ፡ ን
ወዘሮ ፡ ሳህሉን ፡ ንአይተ ፡ አላን ፡ ሕጅም ፡ « ኸመት ፡ ንአና ፡ እየ ፡ ዝግ
ሸእ ፡ በዚ ፡ ደቂ ፡ ኸባጋድኸ ፡ ኢና ፡ ብጸዐዘጋ ፡ ኸአ ፡ ደቂ ፡ ተወልድ-
መድህን ፡ ደቂ ፡ ማሞ ፡ ኢና ፤ ስለዚ ፡ ንአላ ፡ ኸሙልና ፡ » የልዎም ። ራ
እስ ፡ አርአያ ፡ ኸአ ፡ በዚ ፡ ዘረባዚ ፡ ተሐሽኾም ፡ ግዝአት ፡ መረብ-ምላ
7. ኸ ፡ ንአላ ፡ ሃብኾ ። አይተ ፡ አላ ፡ ኸአ ፡ በዚ ፡ ግዜዚ ፡ ጌና ፡ ንአሽቶ ፡ ቈ
ልዓ ፡ ነበሩ ።
8. ነሾም ፡ ተሸይሞም ፡ ጸዐዘጋ ፡ ምስ ፡ አተዉ ፡ ብድሕሪኦም ፡ ራእስ ፡ አር
አያ ፡ ኸአ ፡ ንምድሪ ፡ አልገዴን ፡ ከዘምቱ ፡ አብ ፡ ሐማሴን ፡ መጹ ፤ ምስ ፡
ዘመትኾ ፡ ድማ ፡ ንዐጀም ፡ ተመልሱ ።

ውግእ ፡ ምስጓግ ።

I75.

1. ራእስ ፡ አርአያ ፡ ምስ ፡ ከዱ ፡ አይተ ፡ ገብራይኒ ፡ እምቤት ፡ እሌንኒ ፡
ንአይተ ፡ አላ ፡ ምግዛእ ፡ አበዩ ፤ ሐያሎ ፡ ቫርኦም ፡ ዝነበሩ ፡ አኸቦም ፡
2. አብ ፡ ምስጓግ ፡ ሰፈሩ ። አይተ ፡ አላ ፡ ኸአ ፡ እዚ ፡ ምስ ፡ ሰምዑ ፡ ሰሞም ፡

ሕጽም ፡ ገስግሾም ፡ ብዳዕሮ-ቻውሎስ ፡ ተጠውዮም ፡ ጸሓይ ፡ ድሕሪት ፡
 ጌሮም ፡ አብታ ፡ ጥቻ ፡ ዐጂ ፡ ዘላ ፡ ኸሳድ ፡ ቀዳም ፡ መዓልቲ ፡ ንግህ ፡ ተ
 ቀግእኞም ፡ ኸው ፡ አይተ ፡ አላ ፡ ሰዓሩ ፡ ካብ ፡ ሰብ ፡ ዐዘጋ ፡ ሓደ ፡ ዐበ፡ 3.
 ጅግና ፡ ግዴ ፡ ወጂ ፡ ወልደ-ሐንስ ፡ ወጀ-ወጁ ፡ ንኸንተባ ፡ ዘመይ ፡ አብ
 ኡ ፡ ሞተ ፤ ገበዝሕ ፡ ሰብ ፡ ግና ፡ ሀዲሙ ፡ ወጸ ፡ ደቂ ፡ እምቤት ፡ እሌ 4.
 ን ፡ ወልደንኪኤልኒ ፡ መርእድኒ ፡ አብኡ ፡ ምስ ፡ አዲአም ፡ ወዓሉ ፡

ደግያት ፡ ውበ ፡ ወረዳ ፡

176.

በዚ ፡ እሞንዚ ፡ አሺሉ ፡ ደግያት ፡ ውበ ፡ ምስ ፡ ራእስ ፡ ዓሊ ፡ ተዓሪ 1.
 ቆም ፡ ከም ፡ ቀደሞም ፡ ግዝኣቶም ፡ ሓዙ ፡ ከምኡ ፡ ድማ ፡ ራእስ ፡ አር
 ኣያ ፡ ብዕርቁ ፡ ናብ ፡ ደግያት ፡ ውበ ፡ አተዉ ፡ ወዘሮ ፡ ሰህሉ ፡ ኸአ ፡ ነ 2.
 ዚ ፡ ወረዚ ፡ ምስ ፡ ሰምዓ ፡ ንወጀን ፡ ንአላ ፡ ሕጀን ፡ አብ ፡ ዐጀምሓራ ፡
 ሀደማ ፡ ሐማሌን ፡ ከአ ፡ ከም ፡ ቀደሙ ፡ ናብ ፡ ደግያት ፡ ውበ ፡ ምስ ፡ ተ 3.
 መልሰ ፡ ከምኡ ፡ ድማ ፡ እቶም ፡ ቀዳሞት ፡ አሸማት ፡ በብገነበርኞ ፡ ተ
 መልሱ ፡ ኸው ፡ ኸአ ፡ አይተ ፡ ገብራይኒ ፡ እምቤት ፡ እሌንኒ ፡ ዐጀም ፡
 ሓዙ ፡

ደግያት ፡ ውበ ፡ ኸአ ፡ ካብ ፡ ዐጀምሓራ ፡ ምስ ፡ ተመልሱ ፡ ሰቦም ፡ 4.
 ነሎም ፡ አኸተቶም ፡ ብቕነ ፡ ቐውዒ ፡ ናብ ፡ ሐማሌን ፡ መጹ ፡ ነዚ ፡ ም 5.
 ድርዚ ፡ ብሰብ ፡ መሊኦም ፡ ደሐር ፡ ንመትሕት ፡ ዝኾነ ፡ ኸሳዕ ፡ ሐልሐለ-
 በገውስ ፡ ዘመትኞ ፡ አብዚ ፡ ዘመቲዚ ፡ እቲ ፡ ዐበ፡ ፡ ፍሉጥ ፡ ዝነበረ ፡ ሹ
 ም ፡ በገውስ ፡ ሃኪን ፡ ወጂ ፡ መዲን ፡ ሞተ ፡ በዚ ፡ ነገርዚ ፡ ኸምዚ ፡ ተ 6.
 ባህለ ፡

አበዮ ፡ ጭንድቕ ፡
 ምድሪ ፡ ኸንደቕድቕ ፡
 ሃኪን ፡ ከወድቕ ፡

7. አበዮ፡ ሐልሐል፤
 ጉራዴ፡ ስሐል፤
 አዳም፡ ክደሐል።
8. አበዮ፡ ገተን፤
 ጃዊ፡ ገበተን፤
 ምስ፡ አግተን።
9. ደግያት፡ ውበ፡ ኸአ፡ ነዚ፡ ኹሉ፡ ዘሚቶም፡ ምስ፡ አእከሉ፡ ንደግያ
 ት፡ እሹቱን፡ ንሓደ፡ መኸሚኖም፡ ከአ፡ ብላታ፡ ኹኸበ፡ እቸባህለን፡ አ
 ብ፡ እንዳባሙጣዕ፡ ሐዲጎም፡ ንዐጾም፡ ተመልሱ።
10. ብድሕርዚ፡ ኸአ፡ ናብ፡ ዐዓመት፡ ኹሉ፡ ግዜ፡ ብቕነ፡ ቐውዒ፡ ነ
 ዚ፡ መትሕት፡ ዝኸነ፡ ደግያት፡ ውበ፡ ሐድሓደ፡ ሹም፡ በሽእሞኑ፡ እ
11. ናሰደዱ፡ ይዘምትሞ፡ ነበሩ። ድሕሪ፡ ሐሙሽተ፡ ዓመት፡ ባዕለም፡ ደ
 ግያት፡ ውበ፡ ኸአ፡ ኸልኣይ፡ ሳዕ፡ ካብ፡ ሰምሃር፡ ጀሚሮም፡ ክሳዕ፡ ሐ
 ባብ፡ ካብኡ፡ ኸአ፡ ንሐልሐለ-በጎስ፡ ዘሚቶም፡ አጥፍእሞ። አብተ፡
 ንዓመቱ፡ ኸአ፡ ወጾም፡ ደግያት፡ እሹቱ፡ ካብ፡ ሐልሐል፡ ጀሚሮም፡ እ
 ንተሎ፡ ሚን-ዓመር፡ ክሳዕ፡ ኸሰላ፡ ዘመቱ።
12. እዚ፡ ላዕሊ፡ ዝኸነ፡ ግና፡ በሽሹመኝኡ፡ ግብርን፡ ፈሰስኒ፡ እኛው
 ጽኢ፡ ንዝመጸ፡ ሹም፡ እኛሃቡ፡ ነበሩ።
177. ጀግንነት፡ ከንቲባ፡ ወልደ-ጋብር።
1. ከንቲባ፡ ወልደ-ጋብር፡ ወጺ፡ ቲድሮስ፡ ሓደ፡ ዐቢ፡ ዘማታይ፡ ነበ
 2. ሩ፤ በዚ፡ ኹሉ፡ ዘመተ፡ ደግያት፡ ውበ፡ ነሶም፡ መራሒኦም፡ ነበሩ። ብ
 ዛዕባዚ፡ ሰንጋል፡ ወጺ፡ አንግሹ፡ በዓል፡ ጸዐዘጋ፡ ንኸንቲባ፡ ወልደ-ጋ
 ብር፡ ከምዚ፡ የሎም፤

ካብ ፡ ዓመት ፡ ሐርሽ ፡ ተጉምብሽ ፤

ሐንቲ ፡ ሰይቲ ፡ ምስ ፡ ወልዱ ፡ ገስግሽ ።

« በኸት ፡ ክቕረጽ ። »

178.

ከምኡ ፡ ኸአ ፡ ሓደ ፡ ግዜ ፡ ሰብ ፡ ካርንሽም ፡ ከዘምቱ ፡ ይሎም ፡ በ 1.
 ረኻ ፡ ወረዱ ፡ ሽዑ ፡ በኸት ፡ ወዲ ፡ ተወልደ-መድህን ፡ በዓል ፡ እምባ-
 ደርሆ ፡ ካብ ፡ ገዛ ፡ ዐዲ ፡ ሶዛር ፡ በቲ ፡ እቐንቲ ፡ ኸንትብኝት ፡ አይነበር
 ን ፡ እኞ ፡ ከም ፡ ነሹ ፡ ሰብ ፡ ብኸተት ፡ ምስ ፡ አሸይ ፡ ባህረ ፡ ኸደ ፡ ብድ 2.
 ሕርዚ ፡ ናብ ፡ ክሳድ ፡ ወገሪቕ ፡ ምስ ፡ በጽሑ ፡ ነሹ ፡ « ከብደይ ፡ ተቐር
 ጩ ። » ይሉ ፡ ተረፈ ፡ ሽዑ ፡ እንዲቲ ፡ ወዲ ፡ ወልደ-ልዑል ፡ ሐሙ ፡ በ 3.
 ኸት ፡ ከአ ፡ « በኸት ፡ ክቕረጽ ፡ ዘቕረጽ ፡ ተኸል ፡ ርጉም ፡ ይኹን ። »
 ይሉ ፡ ተረፈ ፡ እዛ ፡ ቻልዚአ ፡ ኸሳዕ ፡ ለይት-ሎም ፡ መመሰሊት ፡ ከይ
 ና ፡ አላ ፡ - ካብቶም ፡ መሰኚይትኦም ፡ ከአ ፡ ሐያሎ ፡ እዚአ ፡ ምስ ፡ ረአ 4.
 ዩ ፡ ነንዐዶም ፡ ተመልሱ ፡ ካብቶም ፡ አብ ፡ ዘመተ ፡ ዝኸዱ ፡ ግና ፡ ብዙ
 ሓት ፡ አብ ፡ በረኻ ፡ ጠፍኡ ።

ስደት ፡ ሰብ ፡ ሐማሴን ።

179.

ብዘበን ፡ ደግዶት ፡ ውብ ፡ ሐማሴን ፡ ብፈሰስኒ ፡ ግብርን ፡ መኸራ ፡ ጸ 1.
 ጊቦም ፡ ነበሩ ፡ በዚ ፡ ምክንያትዚ ፡ ብዙሕ ፡ ሰብ ፡ ዐዐዶም ፡ ሐዲጎም ፡
 ካብ ፡ ሀገሮም ፡ ለቑቕም ፡ ከዱ ፡ በዚ ፡ ዘበንዚ ፡ ሶቑባይ ፡ ወዲ ፡ ገብረ ፡ 2.
 ኻብ ፡ ዐደይጠቦ ፡ ብዙሕ ፡ ሀብታም ፡ ነበረ ፤ እንተኾነ ፡ ናብ ፡ መወዳእት
 ኡ ፡ « እዝስ ፡ አይኸአለኝን ፡ እኛ ። » ይሉ ፡ ነሹ ፡ ድማ ፡ ናብ ፡ ስደት ፡ ሰ
 ዓበ ።

ብዛዕባዚ ፡ ደቂ ፡ እዚ ፡ ሀገር ፡ ሐያሎ ፡ ናይ ፡ ጓሂ ፡ ደርፊ ፡ ደረፋ ፡ 3.
 ከም ፡ ከምዚ ፡ ዝአመሰለ ፤

ሰምበሊ ፡ ሰምበሊ ፡

ፈርጊ ፡ ኸንኪ ፡ ተጠመሪ ፡

ቅርጺ ፡ ኸንኪ ፡ ተፀሸሪ ፡

ንሐናስ ፡ ኬድና ፡ ደሐን ፡ ዓለ ፡

ምስ ፡ አምሓራይ ፡ ተማለሊ ።

4. ሓደ ፡ ኸምኡ ፡ ዘለ ፡ ኸአ ፡ እዚ ፡ እየ ፡

ሰምበሊ ፡ ሰምበሊ ፡

ዕቅባይ ፡ እኳ ፡ እትታለሊ ፡

አሻሕ ፡ አሻሕ ፡ ዘኸፈለ ፡

ንሐናስ ፡ ኬድና ፡ ደሐን ፡ ዓለ ።

180.

መጃልኢ ፡ እምቤት ፡ እሌንኒ ፡ ኸንተባ ፡ ወልደ-ጋብርኒ ።

- 1, 2. አይተ ፡ ገብራይኒ ፡ እምቤት ፡ እሌንኒ ፡ ብፍቕሪ ፡ አይነበሩን ። ከም
ኡ ፡ ኸአ ፡ እምቤት ፡ እሌን ፡ ምስቶም ፡ ሹም ፡ ናይ ፡ ግዝኣት ፡ ዘማት ፡ ምስ ፡
ከንተባ ፡ ወልደ-ጋብር ፡ ንአይተ ፡ ገብራይ ፡ ድማ ፡ ዘምኡም ፡ ዝነበሩ ፡
3. ብሐያሎ ፡ ነገር ፡ ብልሸን ፡ ተቐሐሓራ ። ቅድምዚ ፡ ብፍቕሪ ፡ ኸለዉ ፡ ን
ለን ፡ ሂበንኦም ፡ ነበራ ፤ ነሶም ፡ ግና ፡ ናብ ፡ ክንዲ ፡ ጽቡቕ ፡ ክፋእ ፡ ፈደ
4. ዩ ፤ ነታ ፡ ዓለን ፡ ብብዙሕ ፡ ክፋእ ፡ ነገር ፡ ጸይዶቹም ፡ ሰደድቐ ። በዚ ፡
ጉህየን ፡ መኹ ፡ ይለን ፡ ከለዋ ፡ አብ ፡ ልዕሊኡ ፡ ኸአ ፡ ሓደ ፡ ኸልእ ፡ ነ
5. ገር ፡ ተወሰኸን ። አይተ ፡ ሰለሙን ፡ ክሞቱ ፡ ኸለዉ ፡ ንኸንተባ ፡ ወልደ-
ጋብር ፡ ጠበናጃን ፡ ሐያሎ ፡ አጽዋርኒ ፡ ሐደራ ፡ አምቢሮምሎም ፡ ነበሩ ።
እምቤት ፡ እሌን ፡ ድማ ፡ ዓለን ፡ ምስ ፡ ተሐድጎት ፡ ደቕን ፡ ልኢኸን ፡ ን
ኸንተባ ፡ ወልደ-ጋብር ፡ « እተን ፡ እትፈልጥኸን ፡ ገንዘብ ፡ ሐደራስ ፡ ም
6. ለሱለይ ፡ » የልኦም ። ነሶም ፡ ከአ ፡ ቀደም ፡ ንደግድት ፡ ውበ ፡ ገጽብረኸ
ት ፡ ስለ ፡ ዝሃብኸም ፡ ሰምቢዶም ፡ « እንታይ ፡ ዘረብኡ ፡ እየ ፡ እዚ ፡ አነስ ፡
ጠበንጃኸም ፡ አይርኤኸ ፡ አጽዋርኩም ፡ » የልዎም ። ደቂ ፡ ኸአ ፡ እ

ዚ ፡ ሕጽም ፡ አብ ፡ አጂአም ፡ ተመልሱ ። እምቤት ፡ እሌን ፡ ከአ ፡ እዚ ፡ 7.
መርድእዚ ፡ ምስ ፡ ሰምዓ ፡ አብ ፡ ልዕሊ ፡ እቲ ፡ ቐዳማይ ፡ ሐዘነን ፡ መል
ሸን ፡ ጐሃያ ።

ነሸን ፡ ከአ ፡ በዚ ፡ ሹሉ ፡ ቐሳሊ ፡ ልሸን ፡ ንኹናት ፡ ጥራይ ፡ ቈረ 8.

ጸ ። ስለዚ ፡ ንሓደ ፡ ፈታዊአም ፡ ዝበረ ፡ ሰብአይ ፡ « ምሕጽንቲ ፡ ወል
ደ-ጋብር ፡ » እኛለ ፡ አብ ፡ መቐሕ ፡ ለበድኦ ። ከንቲባ ፡ ወልደ-ጋብር ፡ ከ 9.

አ ፡ እዚ ፡ ወሬዚ ፡ ምስ ፡ ሰምዑ ፡ ዘሎ ፡ ሰባም ፡ አኽቲቶም ፡ አብ ፡ ካርን
ሸም ፡ ከይዶም ፡ ደፈረ ፡ ሰፈሩ ። እምቤት ፡ እሌን ፡ ድማ ፡ ናብ ፡ ጥቐኡ ፡
ናብ ፡ ዐዜን ፡ ሰፈራ ። ሽዑ ፡ እትን ፡ በቲ ፡ እትን ፡ በቲ ፡ ምስ ፡ መጹ ፡ አ 10.

ብ ፡ ዐጂ ፡ ሸኻ ፡ ተናቄቱ ፡ አብኡ ፡ ድማ ፡ እምቤት ፡ እሌን ፡ ስዒረን ፡ ቅ 11.
ሩብ ፡ ተደፍኦ ፡ እንተኾነ ፡ በዚ ፡ ጌና ፡ ልሸን ፡ አይወረፈላን ፤ ንሽዑ ፡ ግ
ና ፡ ዐጂን ፡ ተመልሳ ። ከንቲባ ፡ ወልደ-ጋብር ፡ ከአ ፡ ሀዲሞም ፡ ዐጅም ፡
አተዉ ።

አይተ ፡ ገብራይ ፡ ንሚናቡዘርአይ ፡ ሓዙ ።

181.

ብድሕርዚ ፡ ኸአ ፡ አይተ ፡ ገብራይ ፡ አብ ፡ ልዕሊ ፡ እቲ ፡ ናይ ፡ ቀደ 1.
ም ፡ ጽልአም ፡ በዚ ፡ ናይ ፡ ዘምአም ፡ ከአ ፡ ብዙሕ ፡ ጐሃዩ ። ብጀኸኡ ፡ 2.

ኸአ ፡ ሓደ ፡ ውዑይ ፡ ምክንያት ፡ ረኸቡ ። ዐድ-ደግያት ፡ ውበ ፡ ግብሪ ፡
አውጺአም ፡ ምስ ፡ ከዱ ፡ ብኡብኡ ፡ ኸአ ፡ እምቤት ፡ እሌን ፡ ካልአይ ፡
ፈሰስ ፡ ሰላሳን ፡ ሐሙሽተን ፡ ዝእኸል ፡ ፈርጊ ፡ ካብ ፡ ሚናቡዘርአይ ፡ አ
ውጽኦ ። በዚ ፡ ነገርዚ ፡ ደቂ ፡ ሚናቡዘርአይ ፡ ብእምቤት ፡ እሌን ፡ ጐሃዩ ።

ስለዚ ፡ አይተ ፡ ገብራይ ፡ ከአ ፡ ምስኦም ፡ ሞክሪ ፡ ጌሮም ፡ ልጅ ፡ ወል 3.

ደንኪኤል ፡ በሰምበት ፡ ቤተክስያን ፡ ክስዕሙ ፡ ይሉም ፡ ምስ ፡ ወጹ ፡ ለፍ ፡
እሸሎም ፡ ሓዝኞም ። ብድሕርዚ ፡ እምቤት ፡ እሌን ፡ ካብ ፡ ዐጂን ፡ ጸሊቕ 4.
ን ፡ ጸዐዘጋ ፡ ኸይደን ፡ አብ ፡ ብላታ ፡ አገልድም ፡ አተዋ ፡ ልጅ ፡ መርእድ ፡
ከአ ፡ ናብ ፡ ዐንሰባ ፡ ጌሾም ፡ ኔሮም ፡ እሞ ፡ ካብኡ ፡ ንጸዐዘጋ ፡ ሰዓቡ ። ሰ

5. ብ : ጸዐዘጋ : ኸአ : አሰንዮም ፥ ጽጂማ : አሕሊፎምዎም : ተመልሱ ። ኸ
ዑ : ናብ : ተራ-እምኒ ፥ አብ : እንዳ : አይተ : ገረ-ኸዳን ፥ አተዉ ፥ ካብ
አ : ብሐንሳእ : አብ : ደግያት : ውበ : ንሐውዜን : ከዱ ።
6. አይተ : ገብራይ : ከአ : ንልጅ : ወልደንኪኤል : ዓመተ-መንፈቅ :
7. ዝአኸል : አብ : መቐረብ : አሲፎም : አቐመጥዎም ። ኸዑ : ራእስ : አርአያ :
ኸም : ብሐደኸ : ሸፊቶም : ነበሩ ፤ እሞ ፥ ዐድ-ደግያት : ውበ : ኸአ : በ
ቲ : እሞንቲ : ከይመጹ ፥ ተረፉ ። ደሐር : ግና ፥ ነሶቶም : ምስ : መጹ ፥ አ
ይተ : ገብራይ : ብኡ-ብኡ ፥ ፈትሕዎም ። ድሕርዚ : ኸአ ፥ ልጅ : ወልደንኪ
8. ኤል : አብ : ሐውዜን : ሰዓቡ ። - -
በዚ : እሞንኪ : እምቤት : እሴን : ካብ : አገው-ወልደንኪኤል ፥ ዘ
ምእም : ንደግያት : ውበ ፥ ዓል : ወለዳ ። ድሕርዚ : ኸአ ፥ ምስ : ደቐን :
ሐያሎ ፥ እሞን ፥ አብኡ ፥ ጸንሐ ።

182.

አይተ ፥ አላ ፥ ተመልሱ ።

1. አይተ ፥ አላ ፥ ኸአ ፥ በቲ ፥ እሞንቲ ፥ ምስ ፥ ዐድ-ደግያት ፥ ውበ ፥ መ
2. ጹ ። ቀደም ፥ ምስ ፥ አጂኦም ፥ ወዘሮ ፥ ሳህሉ ፥ አብ ፥ ዐጀምሐራ ፥ ሀዲሞ
ም ፥ ነበሩ ፤ እሞ ፥ አብ ፥ ጐንደር ፥ አብ ፥ እንዳ ፥ አውና ፥ ሰላማ ፥ አትዮም ፥
ሐያሎ ፥ ዓመት ፥ ተቐመጡ ። ደሐር ፥ ግና ፥ ሐያሎ ፥ ምስ ፥ ኮነ ፥ አውና ፥
ሰላማ ፥ ምስ ፥ ደግያት ፥ ውበ ፥ ዐረቕዎም ፤ ኸመት ፥ ሀገሮም ፥ ከአ ፥ ለጂ
ኖም ፥ ንአይተ ፥ አላ ፥ አውሃብዎም ።
3. አይተ ፥ አላ ፥ ኸአ ፥ ኸመቶም ፥ ምስ ፥ ተቐበሉ ፥ ዐጀም ፥ አትዮም ፥
ብትሕቲ ፥ ዐድ-ደግያት ፥ ውበ ፥ ሐያሎ ፥ እሞን ፥ ንምሹዓው-ቁሎ-ምላሽ ፥
4. ገዝኡ ፥ አይተ ፥ ገብራይ ፥ ድማ ፥ ኸዑ ፥ ብዕርቂ ፥ ምስ ፥ አይተ ፥ አላ ፥ ከ
ልቲኦም ፥ ከም ፥ አዕሩኽ ፥ ከዐይኖም ፥ ጸንሐ ።

ኩናት ፡ ጉራዕ ።

183.

አብ ፡ መንገዚ ፡ ሓደ ፡ ግዜ ፡ ብቅነ ፡ ቅውሒ ፡ ስድራ ፡ ደግሞት ፡ ው
 በ ፡ ከም ፡ ልማዶም ፡ ከመጹ ፡ ከሰው ፡ እምቤት ፡ እሌን ፡ ድማ ፡ ምስኦ
 ም ፡ ወጸ ። አብ ፡ ጸዐዘጋ ፡ ከአ ፡ ቅብሪ ፡ ሐገብ ፡ ወጂ ፡ ወልደንኪኤል ፡
 ካብ ፡ ተከለ ፡ ታሕታይ ፡ ነበረ ፤ ናይ ፡ ብሀገሩ ፡ መጃንንቲ ፡ ድማ ፡ ናብ
 ኦ ፡ ተከሊሶም ፡ ነበሩ ። ከዑ ፡ አይተ ፡ ገብራይ ፡ « ንዑ ፡ ግዳ ፤ ሓደ ፡ በ
 ዓል ፡ ቈጽሊ ፡ ጌርና ፡ ነዘም ፡ አምሓራ ፡ አይንቐሸሸም ፡ ንቐጋእ ፡ » የ
 ሎም ። ሐሳቡ ፡ ግና ፡ ፍርሃት ፡ እምቤት ፡ እሌን ፡ እየ ፡ እምበር ፡ ጽልኣ
 ት ፡ አምሓራ ፡ አይኮነን ። አብኡ ፡ ዝነበሩ ፡ መጃንንቲ ፡ ኹሎም ፡ ግና ፡
 ብልሸም ፡ ነዚ ፡ ዘረባዚ ፡ ፈተውሾ ፤ ክቐግኡ ፡ ኹሎም ፡ ሕራይ ፡ ተብ
 ሀሃሉ ።

ስድራ ፡ ደግሞት ፡ ውበ ፡ ከአ ፡ እኒ ፡ ብላታ ፡ ኹኹብ ፡ ምስ ፡ ደግሞ
 ት ፡ ገረንኪኤልኒ ፡ ደግሞት ፡ ወለላን ፡ ከዐይኖም ፡ አብ ፡ ጉራዕ ፡ ወጹ ። ከ
 ዑ ፡ መጃንንቲ ፡ ሐማሴን ፡ ከም ፡ ውዕሎኦም ፡ ክቐግኡ ፡ ከተቱ ። እን
 ተኸን ፡ አይተ ፡ አላ ፡ ብውሽጢ ፡ ጉርሓት ፡ ኣይተ ፡ ገብራይ ፡ ስለ ፡ ዘለለ
 ዩ ፡ « ዘኹብሩንን ፡ ዘዕብዩንን ፡ ነላቶም ፡ እየም ፡ እሞ ፡ ኣነስ ፡ አይቐጋእ
 ኒ ፡ እየ ፡ » ይሎም ፡ ካብ ፡ መገዲ ፡ ተመልሱ ። ንግሆ ፡ ብከተት ፡ ካብ ፡
 ጸዐዘጋ ፡ ተበገሱ ፤ ለይቲ ፡ ብጸልማት ፡ ምስ ፡ ሐያሎ ፡ ፈተውቶም ፡ ከዐይ
 ኖም ፡ ዐጆም ፡ አተዉ ። ዝተረፉ ፡ መጃንንቲ ፡ ግና ፡ እኒ ፡ አይተ ፡ ገብራ
 ዩ ፡ እንዳ ፡ አይተ ፡ ተከላይ ፡ ከንቲባ ፡ ወልደ-ጋብር ፡ ባሕር-ነጋስ ፡ ኣስ
 ገዶም ፡ [በዓል ፡ ዐጂ ፡ ፈለስቲ] ፡ ካብ ፡ ካርንሸም ፡ ከኣ ፡ ሐያሎ ፡ ተከሊ
 በም ፡ ከይዶም ፡ ሰኑይ ፡ መዓልቲ ፡ ናብ ፡ ጉራዕ ፡ ምስ ፡ ብላታ ፡ ኹኹብ ፡
 ተቐግኡ ። አብኡ ፡ ብላታ ፡ ኹኹብ ፡ ሰዓረ ። ካብዘም ፡ ሐማሴን ፡ ከአ ፡
 ሐያሎ ፡ ተማረኹ ፤ ገለ ፡ ከአ ፡ ሀደመ ። መጃንንቲ ፡ ዝኸኑ ፡ ሀሀዲሞም ፡
 ተመልሱ ።

9. አብኡ ፡ ሓደ ፡ ጅግና ፡ በዓል ፡ ጸዕዘጋ ፡ ደባስ ፡ ወጂ ፡ ወልደ-ጋብር ፡ ተማረኸ ። ኸው ፡ ሰይቲ ፡ ደባስ ፡ ሰብኢያ ፡ ዝሞተ ፡ መኸልሞ ፡ ሐዘነት ፤ ከምዚ ፡ ይላ ፡ ኸኦ ፡ አልቀሰት ፤
- « አታ ፡ ደብኸሞ ፡ ደብኸሞ ፤
ከመ-ይልካ ፡ ሐደርካ ፡ ብዘይ ፡ ስሞ ፤
ሚስ ፡ እንተ ፡ ሰጻንካስ ፡ እኳ ፡ ስሞ » ።
10. ደሐር ፡ ግና ፡ ደባስ ፡ አምሓራ ፡ አሲሮምዎ ፡ ኔሮም ፡ ብደሐን ፡ ንዐጁ ፡ አቶ ። --
11. ብላታ ፡ ኸኡኸብ ፡ ኸኦ ፡ ንኣታቶም ፡ ስዒሩ ፡ አብ ፡ እንዳባ-መጣፅ ፡
12. ተቐመጠ ። ካብኡ ፡ ነቶም ፡ መኳንንቲ ፡ ኸላቶም ፡ አብ ፡ ከንዲ ፡ ዝቐጽ ያም ፡ « ደሐን ፡ አጅኹም ፤ ምሒረኹም ፡ አሎኹ ፡ » ይሉ ፡ ጸውዮም ።
13. ኸው ፡ ኸላቶም ፡ ተአኸቡ ፤ አይተ ፡ ገብራይ ፡ ጥራይ ፡ ሸፈቱ ። ድሕርዚ ፡ ብላታ ፡ ኸኡኸብ ፡ ነቶም ፡ ዝኣተዉ ፡ መኳንንቲ ፡ ኸላቶም ፡ መሓሮም ፤ ኸመት ፡ ሚናብ-ዘርኣይ ፡ ከኦ ፡ ንእምቤት ፡ እሌን ፡ ሃበን ።
14. በኸት ፡ ወጂ ፡ ተወልደ-መድሀን ፡ ድማ ፡ ድሕሪ ፡ እታ ፡ ኹናት ፡
15. አብ ፡ ባሕሪ ፡ ሀዲሙ ፡ ነበረ ። ካብኡ ፡ ባዕሉ ፡ ናብ ፡ ናይብ ፡ አቶ ፤ ናይብ ፡ ግና ፡ አሲሩ ፡ ናብ ፡ ደግያት ፡ ውበ ፡ አሕሊፉ ፡ ሃቦም ። ድሕርዚ ፡ ደግያት ፡ ውበ ፡ ንኡ ፡ ኸኦ ፡ ምሒሩ ፡ ዋንንት ፡ ካርንኸም ፡ ብድሕሪ ፡ አቦይ ፡ ባህረ ፡ ሃብኾ ።

184.

ዋሕስ ፡ አይተ ፡ ገብራይ ።

1. አይተ ፡ ገብራይ ፡ ከኦ ፡ ንደቂ ፡ ዐንዱ ፡ ሀዲሞም ፡ ነበሩ ። አብቲ ፡ ኸረምቱ ፡ ብላታ ፡ ኸኡኸብ ፡ ንትግራይ ፡ ምስ ፡ ተመልሱ ፡ ካብኡ ፡ ንዐቤን ፡ መጸኢም ፡ እንዳ ፡ ኸዳኑ ፡ ወጂ ፡ ሳምሩ ፡ ሰፈሩ ።
2. ብላታ ፡ ኸኡኸብ ፡ ከኸይድ ፡ ከሎ ፡ ድማ ፡ ኸምዚ ፡ ይሉ ፡ አውጁ ፡ ነበረ ፤ « ነዚ ፡ ሸፍታ ፡ ንገብራይ ፡ ኸልኹም ፡ መኳንንቲ ፡ ናብታ ፡ ዘለ

ዋ : ኸድኩም : ከም : እትአስርሽ : ግበሩ » ። በዚ : ነገርዚ ፡ እንተሎ : እምቤት : እሌን ፡ ከሎም ፡ መኳንንቲ ፡ ተአኪም ፡ አብ ፡ ጸባቦ ፡ ሰራሩ ። ኸው ፡ ዐረፋቲ ፡ ናብ ፡ መንጎኦም ፡ አትሮም ፡ ንአይተ ፡ ገብራይ ፡ ከምዚ ፡ የልሞም ፤ « ሐንትስ ፡ ንሎማ ፡ ደኣ ፡ ሕራይ ፡ ድልኩም ፡ እዞም ፡ መኳንንቲ ፡ ዐድ-ዐድም ፡ ከም ፡ ዝኸዱ ፡ ግበሩ ፡ እምበር ፤ ዳሕራይ ፡ ግዜ ፡ መን ፡ ንአኹም ፡ ክሕዝ ፡ ይሉ ፡ ከይመጽእ ፡ እምቤት ፡ እሌን ፡ እንተ ፡ ከነት ፡ በይና ፡ እንታይ ፡ ከይተምጽእ ፡ » ይሉም ፡ መኸርሞም ። ከም ፡ ከአ ፡ ሕራይ ፡ ይሉም ፡ አርባዕተ ፡ ዋሕሳት ፡ ተኸሉ ። ደሐር ፡ ግና ፡ መኳንንቲ ፡ ዐድ-ዐድም ፡ ምስ ፡ ከዱ ፡ አይተ ፡ ገብራይ ፡ ከም ፡ ቀደሞም ፡ ሸፊቱ ። እምቤት ፡ እሌን ፡ ድማ ፡ ኸልተ ፡ ኸብቶም ፡ ዋሕሳት ፡ አሰራ ፤ ከልእ ፡ ክገብርኦም ፡ ግና ፡ አይከላን ።

አብቲ ፡ ንዓመቱ ፡ ድማ ፡ ስድራ ፡ ደግያት ፡ ውበ ፡ ናብ ፡ እንዳቢ-መጣዕ ፡ ምስ ፡ ተመልሱ ፡ ደግያት ፡ እሸቱ ፡ ናብ ፡ ክንዲ ፡ ብላቻ ፡ ኹኹበ ፡ ተሸይሞም ፡ ነበሩ ፤ እሞ ፡ ንአይተ ፡ ገብራይ ፡ ንእምቤት ፡ እሌን ፡ ጸቂዮም ፡ ዐረፋቻም ። አይተ ፡ ገብራይ ፡ ከአ ፡ ብዕርቂ ፡ ዐድም ፡ አተዉ ። - ካብቲ ፡ ንንጽው ፡ እምቤት ፡ እሌን ፡ ፈለሳ ፤ አደራሸን ፡ ሐዲገን ፡ አብ ፡ ሐንቲ ፡ ንእሸቶ ፡ አጉዶ ፡ ናብ ፡ ጥቓ ፡ ቤተክስያን ፡ ተቐመጣ ።

ዳርዳ ፡ ንአይተ ፡ ተኸላይ ፡ ቀተልሞ ።

185.

በዚ ፡ እቐንዚ ፡ አቢሉ ፡ ኸአ ፡ መኳንንቲ ፡ ሐማሌን ፡ አይተ ፡ አላ ፡ ዝቐንኦም ፡ ከላቶም ፡ ሐቢሮም ፡ ንምድሪ ፡ ሰምሃር ፡ ንዐዲ ፡ ናይብ ፡ ዘመቱ ። ኸው ፡ ኸአ ፡ ነቲ ፡ ጽኑዕ ፡ እምባ ፡ ናይብ ፡ አፍረሱ ፤ ዘሎ ፡ አቕሕኦምን ፡ ማሎምን ፡ አኪምዎ ፡ ወጹ ። ካብኡ ፡ ኸምለሱ ፡ ኸለዉ ፡ ዳርዳ ፡ ብረዳት ፡ መጸኦም ፡ ወደፋቻም ። አብኡ ፡ አይተ ፡ ተኸላይ ፡ ወዲ ፡ ኸንቲብ ፡ አልመዶምን ፡ ብላቻ ፡ አገልድምን ፡ ኸምኡ ፡ ድማ ፡ ሐያሎ ፡ ኸልአት ፡ ሞቱ ።

3. ኸው : ንአይተ : ተኸላይ : ከምዚ : ይሎም : አልቀሱሎም ፤
 አይበህል፤ አይተ : ተኸላይ : ብሸሃይ : ሞይትም ፤
 ናይ : ሕልሚ : ደኣ : ኹይኦ : ናይ : ሀተምተም ።

186.

ሞት : ከንቲባ : ወልደ-ጋብር ።

1. ቅድም : ከም : ዘልና : አይተ : ሰለሙን : ንኸንቲባ : ወልደ-ጋብር :
 ብተላበውኞም : ነገር : ንአምቤት : እሌን : ስለ : ዝጠለምኞን ፡ ኡብ : ል
 ዕሊኡ : ኸአ : ሻራ : ጸዐዘጋ : ስለ : ዝኸኑ ፡ እምቤት : እሌን : ምስ : ደቐ
 ን : ከወይንን : ንኸንቲባ : ወልደ-ጋብር : ተቐየምአም ። እምብኣር : ቀ
 ደምሲ : እኳ ፡ ውኸምኤን : ኔሮም ።
2. አብ : መንጎዚ : ኸንቲባ : ወልደ-ጋብር ፡ ንአይተ : አላ ፡ ኸበጽሑ ፡
3. ጸዐዘጋ : መጹ ። ከመጹ ፡ ኸለዉ ፡ ብታሕቲ ፡ ብዐንሰባ : ጌሮም : ንጸዐዘጋ ፡
 አተዉ ። አብኡ ፡ ቐንዮም ፡ ከምለሱ ፡ ኸለዉ ፡ ግና ፡ አቕኒዖም ፡ ብመገ
 ጂ ፡ ሀዘጋ ፡ ኸኸዱ ፡ ደለዩ ። አቶም ፡ ስድርአም ፡ ግና ፡ ቂም ፡ እምቤት ፡
 እሌን ፡ ዝፈለጡ ፡ « ንዑ ፤ ብዝመጸእናኞ ፡ ምምላስ ፡ ይሑሸኛ ፡ » የልኞ
4. ም ። ነሶም ፡ ግና ፡ አበዩ ። ድሕርዚ ፡ አይተ ፡ አላ ፡ ኸአ ፡ ንሐዎም ፡ አይ
 ተ ፡ ወልደ-ገብሪኤልኒ ፡ ንብላታ ፡ ገረ-መድሀን ፡ ወጂ ፡ ብላታ ፡ አገልድ
5. ምኒ ፡ ከሰንይኞም ፡ ሂቦም ፡ አፋነውኞም ። ካብኡ ፡ ሀዘጋ ፡ ኸበጽሑ ፡ ኸ
 ለዉ ፡ እምቤት ፡ እሌን ፡ ሰባት ፡ ልኢኸን ፡ « ከመይ ፡ የኣ ፡ ከመይ ፡ ዘይ
 ትበጽሑኒ ፡ ዘይተልግሱ ፡ » የልኦም ። ከንቲባ : ወልደ-ጋብር ፡ ከአ ፡ አልገ
6. ሱ ። እቶም ፡ መሰንደትአም ፡ አብ ፡ ሓደ ፡ ቤት ፡ አተዉ ፤ ነሶም ፡ ከአ ፡
 ምስ ፡ እምቤት ፡ እሌን ፡ አብታ ፡ ንእኸቶ ፡ አጉዶኤን ፡ አተዉ ።
7. ምሸት ፡ ምስ ፡ ኮነ ፡ ደቂ ፡ አይተ ፡ ሰለሙን ፡ ንኸንቲባ : ወልደ-ጋብ
 ር ፡ « ንዑናይ ፡ በሉ ፡ አብቲ ፡ አጀራሽ ፡ » ይሎም ፡ አብ ፡ እንዳ ፡ መርእ
8. ድ ፡ አእተውኞም ። አብኡ ፡ ድግ ፡ አሰርኞም ። ኸው ፡ ሱብ ፡ ዘሰለ ፡ ተና
 ወጸ ፡ ገሊኦም ፡ ከአ ፡ « ናትሕኞ ፡ » ይሎም ፡ አሰገርኞም ። ነሳቶም ፡ ግ

ና፡ ሽዑ፡ ለይቲ፡ ሐቢኦም፡ ወሰዶም፡ ኦብ፡ ርባ፡ ማይ፡ ፈለጋ፡ ቅተ
 ልዎም፡ ። እቶም፡ መሰነይትኦም፡ ሰብ፡ ጸዐዘጋ፡ ዝኾነ፡ ኸይፈለጡ፡ 9.
 « ጠሊሞሙና፡ » ይሉም፡ ንዐዶም፡ ተመልሱ፡ ።

ሞት፡ እምቤት፡ እሌንኒ፡ ደቕ-ደቕንኒ፡ ።

187.

ድሕርዚ፡ አይተ፡ ወልደንኪኤልኒ፡ አይተ፡ መርእድኒ፡ ንዐንሰባ፡ 1.
 አሺሎም፡ ሀደሙ፡ ብኡ፡ ጌሮም፡ አብ፡ ደጃይት፡ ውብ፡ አተዉ፡ ። እም 2.
 ቤት፡ እሌን፡ ከአ፡ ነቶም፡ ናእኸቱ፡ ደቕ-ደቕን፡ ወዲ፡ ወልደንኪኤል፡
 ገብረ-ጸድቕ፡ ዝሸሀል፡ ወዲ፡ መርእድ፡ ከአ፡ ገብራት፡ እኅባህለ፡ ሕ
 ጀን፡ ንእምባ-ደርሀ፡ ኸይደን፡ ኦብ፡ በኺት፡ ወዲ፡ ተወልደ-መድሀን፡
 ተማዕቁባ፡ ። ሽዑ፡ ሰብ፡ ኳዜን፡ መጺኦም፡ ንበኺት፡ « ንዑናይ፡ አባና፡ 3.
 አሕልፍኻም፡ እዞም፡ ቀለሙዕ፡ ምስ፡ አዲኦም፡ ንሕና፡ ኸነድሕኖም፡ »
 የልዎ፡ ። ነሹ፡ ግና፡ ኸልኦም፡ ። - አይተ፡ ገብራይ፡ ከአ፡ ሽዑ፡ ድሕሪ፡ 4.
 ሞት፡ ከንቲባ፡ ወልደ-ጋብር፡ ንሽም-ጅምንቑ፡ ሀዲሞም፡ ነበሩ፡ ደሐ
 ር፡ ግና፡ ዝኾነ፡ ነገር፡ ምስ፡ ረአዩ፡ ዐዶም፡ አተዉ፡ ። አይተ፡ አላ፡ ድ 5.
 ማ፡ እምቤት፡ እሌን፡ ኦብ፡ ከንቲባ፡ በኺት፡ ከህ፡ እኅዐቕብ፡ ምስ፡
 ሰምዑ፡ ንምሉእ፡ ተኸለን፡ ዐገባን፡ አክተቱ፡ ከምኡ፡ ድማ፡ አይተ፡
 ገብራይ፡ ንምሉእ፡ ሚናበ-ዘርአይ፡ ። ድሕርዚ፡ ተተሓሕዶም፡ ንእምባ-
 ደርሀ፡ ኸይዶም፡ ንእምቤት፡ እሌን፡ ምስ፡ ቀለሙዲን፡ ከብኡ፡ አው
 ጺኦም፡ ንዐዲ፡ ኤሎስ፡ አሕሊፎም፡ ሃበዎም፡ ።

ከንቲባ፡ ግልወት፡ ወዲ፡ ቴድሮስ፡ ሐው፡ ከንቲባ፡ ወልደ-ጋብር፡ 6.
 ከአ፡ ተቐሺሎም፡ ንእምቤት፡ እሌንኒ፡ ነቶም፡ ክልኹ፡ ቐለሙዲንኒ፡ እ
 ናኖመዩ፡ እናጽምኡ፡ ካልእ፡ ቅጽዓት፡ ድማ፡ ናብ፡ ልዕሊኡ፡ እናወሸ
 ኹ፡ አጽንሕዎም፡ ። ኦብ፡ መንጉኡ፡ ነቶም፡ ክልኹ፡ ቐለሙዕ፡ « በሉ፡ 7.
 ማይ-እንጌራ፡ ኸንሀበኹምሲ፡ ነቦና፡ መን፡ እዩ፡ ዝቐተሎ፡ » ይሉም፡ ይ
 ሐትዎም፡ ነበሩ፡ ። ነሻቶም፡ ከአ፡ እቲ፡ ሓደ፡ ቕድም፡ አሺሎ፡ « አሸ

- ይ፡ » እንተለ፡ ከምኡ፡ ኸአ፡ እቲ፡ ሓደ፡ « አይፋሉ፤ አሸይ፡ ደአሉ፡
8. ዝቐተሎ፡ » ይብሉ፡ ነበሩ፡ እዚ፡ ኸአ፡ ምእንቲ፡ መዓነ፡ ማይ፡ ክረኽቡ፡ እምበር፡ አሸ፡ እቲ፡ ይኹን፡ አሸ፡ እቲ፡ ስለ፡ ዝፈለጡ፡ አይኮኑ
9. ን፡ እምቤት፡ እሌን፡ ከአ፡ ነዚ፡ ምርምርዚ፡ እኛሰምዓ፡ « ደቐይ፤ ዝህበኹም፡ ነይብሎም፤ ዘርባዕባዕ፡ አይትበሉ፡ » እኛላ፡ አጃናንዕአም፤ ንርእሰን፡ ግና፡ ኸም፡ ሐዊ፡ ኸይኑ፡ ይበልዓን፡ ነበረ፡
10. አብ፡ መንገዚ፡ ወልደንኪኤልኒ፡ መርእድኒ፡ ናብ፡ ደግያት፡ ውበ፡ ጦርዑ፡ ደግያት፡ ውበ፡ ኸአ፡ ንኸንቲባ፡ ግልወት፡ « ተሎ፡ ንዓ፡ »
11. ይሎም፡ ጸውዕኾም፡ ኸዑ፡ ኸንቲባ፡ ግልወት፡ ንእምቤት፡ እሌን፡ ብሴፍ፡ ቀተልኸን፤ ነቶም፡ ክልተ፡ ቐለኸውዕ፡ ግና፡ « ዕድኡም፡ ከጀብርትዐኒ፡ » ይሎም፡ አብ፡ ቈፎ፡ ሐቢኡም፡ ከጀጸግቡን፡ ከጀሞቱን፡ ይሎም፡ ንስድርኡም፡ ተላብዮም፡ አብ፡ ደግያት፡ ውበ፡ ኸዱ፡
12. አብኡ፡ ኸንቲባ፡ ግልወትኒ፡ አይተ፡ ወልደንኪኤልኒ፡ ተማግቡቱ፡ ኸዑ፡ አይተ፡ ወልደንኪኤል፡ ብሐቐ፡ ንኸንቲባ፡ ወልደ-ጋብር፡ ከም፡ ዝቐተሉ፡ ተአመኑ፤ ከንቲባ፡ ግልወት፡ ከአ፡ ብሐቐ፡ ንእምቤት፡ እሌን፡ ምስ፡ ክልቲኦም፡ ደቐን፡ ከም፡ ዝቐተልኾም፡ ተአመኑ፡ ድሕርዚ፡ ደግያት፡ ውበ፡ « ከንቲባ፡ ወልደ-ጋብርኒ፡ እምቤት፡ እሌንኒ፡ መጃላድልቲ፡ ይኹን፤ ስለ፡ እቶም፡ ክልተ፡ ቐለኸውዕ፡ ግና፡ ኸንቲባ፡ ግልወት፡ ክልተ፡ ሰብ፡ ክትህብ፡ » ይሎም፡ ፈረዱሎም፡ ኸዑ፡ ኸንቲባ፡ ግልወት፡ ንሐዎም፡ ጋብርኒ፡ ንወጂ፡ ሐብቶም፡ ሃይሉ፡ ወጂ፡ አይተ፡ ገብራይኒ፡ አሕለፉ፡ ነሻቶም፡ ተትሕጽም፡ ብዘብዓኛ፡ ተኸቢቦም፡ ክድብደቡ፡ ኸወጹ፡ ኸለዉ፡ ካብ፡ ሐያሎ፡ አድባራትኒ፡ ቤተክስያናትኒ፡ መሓቕልኒ፡ ድባባትኒ፡ አምጺኡም፡ ካህናት፡ « እዝግዮ፡ » ይሎም፡ ንአይተ፡ ወልደንኪኤልኒ፡ ንአይተ፡ መርእድኒ፡ ለመንኾም፡ « ሰብ፡ አይተሕልፉ፡ እንተ፡ ደሌኹም፡ ጋርኩም፡ ተቐበሉ፡ » ይሎም፡ ኸዑ፡ አይተ፡ ወልደንኪኤል፡ ተሎ፡ ይሎም፡ « ጋር፡ እንተ፡ ኸነስ፡ እንታይ፡ ክ
- 15.

ዑብሰለይ ፡ ይሉ ፡ መዓልቲ ፡ ደኣ ፡ የምጽኦለይ ፡ ብኢደይ ፡ ዝከሓሰሉ ፡ »
ይሉም ፡ መሓርዎም ፡ አይተ ፡ መርእድ ፡ ድማ ፡ ቕጅም ፡ አብዮም ፡ ኒሮ
ም ፤ ደሐር ፡ ግና ፡ ብብዙሕ ፡ ልማኖ ፡ ሕራይ ፡ የሉ ።

ድሕርዚ ፡ ኸንቲባ ፡ ግልወት ፡ ብቐደም ፡ ድማ ፡ ልቢ ፡ ጉይታና ፡ 16.
« ነሱ ፡ በዓል ፡ ኒሕ ፡ እዩ ፡ ክንደይ ፡ ዝኣክል ፡ ጋር ፡ ኮነ ፡ ሕኑቕ ፡ ኮነ ፡
ኸጅቕሰለኝ ፡ » ይሉም ፡ ስለ ፡ ዝፈለጡ ፡ ኸዑ ፡ ተሉ ፡ ይሉም ፡ ተሐሽሾ
ም ፡ ንዐጅም ፡ ልኡኻት ፡ ሰደዱ ፡ ነቶም ፡ ተፈሪም ፡ ዝነበሩ ፡ ኸልተ ፡ ቐ
ለውዕ ፡ ድማ ፡ አቓባብኦም ።

ራእስ ፡ ወልደንኪኤልኒ ፡ ደግያት ፡ መርእድኒ ፡ ተመልሱ ። 188.

ድሕሪ ፡ ሐያሎ ፡ እዋን ፡ አይተ ፡ ወልደንኪኤል ፡ ምስ ፡ ሐዎም ፡ ም 1.
ስ ፡ አይተ ፡ መርእድ ፡ ካብ ፡ ደግያት ፡ ውብ ፡ ዋንንት ፡ ሕጅም ፡ ንሐማሌ
ን ፡ ተመልሱ ። አይተ ፡ ጉብራይ ፡ ግና ፡ ኸም ፡ ቀደሞም ፡ ሸፎቱ ፡ ነሳቶ 2.
ም ፡ ክመጹ ፡ ኸለዉ ፡ ወረ ፡ ምስ ፡ ሰምዑ ፡ ንምሉእ ፡ ሚናብ-ዘርአይ ፡
ሕጅም ፡ ንደቂ ፡ ዐንዱ ፡ ሀደሙ ። አይተ ፡ ወልደንኪኤል ፡ ምስ ፡ ሐዎ
ም ፡ አቕኒዖም ፡ ዐጅም ፡ አተዉ ፡ ሰብ ፡ ዘይብላ ፡ ጸንሐቶም ፡ ኸዑ ፡ ስ 3.
ድራ ፡ አይተ ፡ ጉብራይ ፡ ሓደ ፡ ደርፊ ፡ ደረፉ ፡ ክምዚ ፡ ዝብል ፡

እኒ ፡ መርእድ ፡ እኒ ፡ ወልዱ ፡

ንሕናስ ፡ ኤድና ፡ ደቂ ፡ ዐንዱ ፡

ካብ ፡ መን ፡ እኖ ፡ ኸትውሰዱ ፡

ስድራ ፡ ወልደንኪኤልኒ ፡ መርእድኒ ፡ ኸኣ ፡ ኸምዚ ፡ መለሱሎም ፡ 4.

እንተ ፡ ኸድኩም ፡ ደቂ ፡ ዐንዱ ፡

ፈረስ ፡ ጃዊ ፡ ናቢይ ፡ ካይዱ ፡

የምጽኦኩም ፡ ብገመዱ ።

አይተ ፡ ጉብራይ ፡ ከኣ ፡ ኻብ ፡ ደቂ ፡ ዐንዱ ፡ ንምላዛናይ ፡ ሐለፉ ፡ 5.

ካብኡ ፡ ድማ ፡ ንዐዜን ፡ ክኣትዉ ፡ ይሉም ፡ ካርንሽም ፡ ወጹ ፡ ሰብ ፡ ዐዜ 6.

- ን ፡ ግና ፡ ሽዑ ፡ ተኣኸረም ፡ « ሐወይ ፤ ንሕና ፡ ብኣኹም ፡ ላሕ ፡ የልና ፤
 ስለዚ ፡ ሎምስ ፡ አይነእትወኹምኒ ፡ » ይሎም ፡ ተኸላኸሉ ። አይተ ፡ ገብ
 7. ራይ ፡ ከአ ፡ ኸልቸ ፡ ሰብአይ ፡ ቀቲሎም ፡ አተዉ ። ድሕርዚ ፡ አብኡ ፡ ነ
 ቈሕ ፡ ከይጸንሑ ፡ ነቶም ፡ ምስኦም ፡ ዝነበሩ ፡ ሰብ ፡ ሀዘጋ ፡ ከም ፡ ፍቓዶ
 ም ፡ ዐጾም ፡ ይእተዉ ፡ ሰደድኾም ፡ ነሻቶም ፡ በቲ ፡ ኹሉ ፡ ግዜ ፡ ምኽፋ
 ትኒ ፡ ምውጋእኒ ፡ ተመሪሮም ፡ ፅርቂ ፡ ጥራይ ፡ ስለ ፡ ዝለመኑ ። --
8. አብ ፡ መንጎዚ ፡ አይተ ፡ ወልደንኪኤልኒ ፡ አይተ ፡ መርእድኒ ፡ ንኸ
 ንቲባ ፡ ግልወት ፡ « ዐጽሚ ፡ አጼናን ፡ ደቐናን ፡ ሃቡና ፤ ናብ ፡ ዐጽና ፡ ኸ
 9. ንቀብር ፡ » ይሎም ፡ ለመንኾም ። ነሾም ፡ ከአ ፡ « ብኡ ፡ ዶኽን ፡ እቲ ፡ ደ
 ም ፡ ሰይቲ ፡ አይተ ፡ ሰለሙን ፡ ይማራስዐለ ፤ » ይሎም ፡ ፈቐዱሎም ። ኸ
 ዑ ፡ ሬሳውቶም ፡ ንዐጾም ፡ አኸበኾ ።

189.

አውሎ ፡ ዐንደ-ጼን ።

1. በዚ ፡ ግዜዚ ፡ ናብ ፡ ጸዐዘጋ ፡ መርዓ ፡ ልጅ ፡ ኢማም ፡ ወጺ ፡ ደግሾ
 ት ፡ ሃይሉ ፡ ኹነ ፡ እተን ፡ መርዓቶም ፡ ድማ ፡ እምቤት ፡ ምሕሩ ፡ ጓል ፡ ሰለ
 2. ሙን ፡ ወጺ ፡ ደብሩ ፡ ከብ ፡ ዝበን ፡ ደቂ ፡ ሸሃይ ፡ እኖን ። ሰብ ፡ ጸዐዘጋ ፡
 ኸአ ፡ ግዝኣት ፡ አይተ ፡ አላ ፡ በርቲዕኾም ፡ ስለ ፡ ዝነበረ ፡ መኪሮም ፡ ን
 አም ፡ ክአስሩ ፡ አብ ፡ ክንድአም ፡ ንኢማም ፡ ክሸሙ ፡ ሓሰቡ ። ሰብ ፡ ዐ
 3. ጺ ፡ ገብሩ ፡ ኸኣ ፡ እኒ ፡ እንዳ ፡ አይተ ፡ ተኸላይ ፡ ምስኦም ፡ መኸሩ ። ል
 ጅ ፡ ኢማም ፡ ግና ፡ ነጺአም ፡ ንወዘሮ ፡ ዋርካ ፡ ሰሚዖም ፡ አብዚ ፡ ምኸር
 ዚ ፡ አይአተዉን ።
4. አብ ፡ መንጎዚ ፡ ሓደ ፡ መዓልቲ ፡ አብቲ ፡ ዳስ ፡ ሚስ ፡ ክሰትዩ ፡ ኸ
 ለዉ ፡ ዐንደ-ጼን ፡ ወጺ ፡ ቐሺ ፡ አብርሃም ፡ ንልጅ ፡ ኢማም ፡ ከምዚ ፡ ዝ
 ብል ፡ አውሎ ፡ የሎም ፤

ቁላሕልሓ ፡ ኢማም ፡ ቁላሕልሓ ፤

ይወልዳ ፡ እምበር ፤ ይዋግኦዶ ፡ አሓ ፤

ሓደ : ካብቶም : ሰብ : ጸዐዘጋ : ድማ : ካብቲ : ሰቲ : ኸም : መቐሕ : ዝ
መሸል : ጌሩ : ናብ : ከዳን : አይተ : አላ : ሰንደደሎም :: ነሾም : ከአ : ነ
ቲ : ምኽሪ : ሸዓ : ፈሊጦም :

« አነ : አሉላ :

አነ : አላ : ጫጎ ! »

ይሎም : ከዳኖም : ነጊፎም : ከብቲ : ዳስ : ተንሲኦም : ከዱ :: ኸው : ዐን
ደ-ጼን : ከምዚ : ይሉ : አውሎ : የለ :

እዛ : ዛግራ : እዛ : ዛግራ-ዛግራ :

እንተ : ትሰብራ : እግረ-እግራ :

ነፊራ : ክትከይድ : ንሀገራ :: - -

ብድሕሪኡ : ግዝአት : አይተ : አላ : ኸም : ብሐደኛሽ : ጸንዔ፤ እቲ : 7.

ምኽሪ : ኸአ : ዐረፈ :: ዐንደ-ጼን : ድማ : ፈሪሁ : ዐዲ : ገብሩ : ኸይዱ : 8.

ተማዕቁበ :: እንተኾነ : አይተ : አላ : ባዕሎም : ፈረስ : ሰሪፎም : ዐዲ :

ገብሩ : ናብ : እንዳ : አይተ : ተኸላይ : አትዮም : ሕጽምም : ተመልሱ፤

አብ : መቐሕ : ለበዶም : አብ : ቤቶም : አቐመጥኝ :: ከብኡ : ሓደ : መ 9.

ዓልቲ : ብዙሕ : ሰብ : ተኸኪበምም : ኸለዉ : ዐንደ-ጼን : አብ : እሱሩ :

ንአይተ : አላ : ኸምዚ : የሎም :

አታ : አላ : ሐመር : ዳኻ : አላ : ዳልኸ :

አታ : አላ : ሐመር : ዳኻ : አላ : ዳልኸ :

« ረኽብክዎ : » ይልካ : እምብዛ : አይትኸልስ :

ንጸላኢኻ : ናብ : ኢድካ : እትመልስ ::

አይተ : አላ : ኸአ : ስሒቐም : ፈትሕኝ :: 10.

ወዘሮ : ዋርካ : ንሰብኦየን : በጽሕኦም ::

190.

ወዘሮ : ዋርካ : ኸአ : ሰይቲ : ደጃያት : ሃይሉ : ድሕሪ : ማእሰርቶ 1.

ም : አብ : ጸዐዘጋ : ይቐመጣ : ነበረ : ጉህየን : ድማ : ከም : ፈላሲት :

- ከወይንን ፡ ውሲለን ፡ ነበረ ፡ ብናፋቆት ፡ ሰብአዊን ፡ ብጾምኒ ፡ ብጸሎትኒ ።
 2. ዐሰርተው ፡ አርባዕተ ፡ ዓመት ፡ ጸኒሔን ፡ ንሰብአዊን ፡ ክበጽሓ ፡ ይለን ፡
 ካብ ፡ ደጃያት ፡ ውበ ፡ ለሚነን ፡ ብቆነ ፡ ታህሳስ ፡ አብ ፡ ስሜን ፡ ከይደን ፡
 3. አብታ ፡ ደጃያት ፡ ሃይሉ ፡ ዘለውሞ ፡ እምባ ፡ ናብኦም ፡ አደሮብሸን ። ብ
 ዛዕባዚ ፡ ይሐር ፡ ምስ ፡ ተፈትሑ ፡ ንደጃያት ፡ ሃይሉ ፡ ዘመሩሎም ፡ ከም
 ዚ ፡ ይሎም ፤

ምስታ ፡ ዋርካ ፡ ሰበይትኹም ፤

ባላ ፡ ጌሮም ፡ ተንከፋኹም ፤

ገመድ ፡ ጌሮም ፡ ሰሓቡኹም ፤

ቈንጭን ፡ ትኳንዚ ፡ አብልዑኹም ።

4. ወዘሮ ፡ ዋርካ ፡ ኸአ ፡ ናብኡ ፡ ወርሒ ፡ ገበረ ፡ ብድሕርዚ ፡ ናብ ፡ ጸ
 ዐዘጋ ፡ ተመልሳ ። ካብኡ ፡ ብጥቕምቲ ፡ ንወዘሮ ፡ ጥሩ ፡ ወለዳ ።

191.

ሞት ፡ አይተ ፡ ንጉሰ ።

1. ወዘሮ ፡ መርሻ ፡ ዓል ፡ ደጃያት ፡ ሃይሉ ፡ ዓል-ዓሎም ፡ ንአይተ ፡ ሐ
 ገብስ ፡ ቅድም ፡ ብንእኸቶኤን ፡ አብ ፡ ደጃያት ፡ መርእድ ፡ ተአትየን ፡ ነበረ ።
 2. እንተኸነ ፡ ተሐድጋ ። አብ ፡ መንግዚ ፡ ኸንቲባ ፡ ግልወት ፡ ንአይተ ፡ አ
 ላ ፡ « ንወዘሮ ፡ መርሻ ፡ ሃቡና ። » ይሎም ፡ ለመንፃም ። ነሾም ፡ ከአ ፡ « ት
 ብጸሕኩም ። » የሉ ። ኸው ፡ ናብ ፡ ትወልዳይ ፡ ወጂ ፡ ኸፍለ ፡ ኸብ ፡ ዐድ-
 ተኸለ-ሃይማኖት ፡ ተሐጸደ ።
 3. ብቲ ፡ መዓልቲ ፡ መርዓ ፡ ኸአ ፡ ዐዘጋ ፡ « አይነሐልፍኒ ። » ይሎም ፡
 4. ተሰለፉ ፡ እንተኸነ ፡ አይተ ፡ አላ ፡ ንጸዕዱኸስታን ፡ « ዓልኩም ፡ እያ ፤
 አሰኝኹም ፡ አሕልፍኞ ። » የልፃም ። አይተ ፡ ንጉሰ ፡ ኸአ ፡ ሕራይ ፡ ይ
 5. ሎም ፡ ሰብ ፡ ጌሮም ፡ አብ ፡ አስመራ ፡ አሕለፍሸን ። ባዕሎም ፡ ከአ ፡ ሐ
 ደት ፡ ርእሶም ፡ ከወይኖም ፡ ደጃሕሪት ፡ ክስዕቡ ፡ ኸለዉ ፡ ደቂ ፡ ሐወሾኦ
 ም ፡ ደቂ ፡ አይተ ፡ አስገዶም ፡ አይተ ፡ ጸጋይኒ ፡ አይተ ፡ ገረ-ስላሰን ፡ ኸ

መት : ደልዮም ፡ ምስ ፡ ሀዘጋ ፡ አሻርዮም ፡ ነበሩ ፡ እኸ ፡ አዝሒቶ ፡ ማ
ይበላ ፡ ተሐቢአም ፡ ጸኒሐም ፡ ቀተልኸም ።

እንተኾነ ፡ ኸንተባ ፡ ግልወት ፡ ነተን ፡ መርዓት ፡ ሰብ ፡ ሰዲዶም ፡ አ 6.
ብ ፡ ዐድተኸሌዛን ፡ አእተውኸን ።

ነገር ፡ አይተ ፡ ገብራይ ።

192.

አይተ ፡ ገብራይ ፡ ከአ ፡ ናብ ፡ ዐዜን ፡ ሰፈሩ ። ስድራ ፡ ዐድ-ደጃያት ፡ 1.
ውበ ፡ ኸአ ፡ ካብ ፡ ንዩው ፡ ምስ ፡ መጹ ፡ ነዘም ፡ መኳንንተ ፡ ሐማሴን ፡
አኽተቶም ፡ ንአይተ ፡ ገብራይ ፡ ክቐትሉ ፡ ዐዜን ፡ ከዱ ። ኸው ፡ ነሾም ፡ 2.
ዝሓዙ ፡ ሕጽም ፡ አብ ፡ ዐዜን ፡ ብመዓልቲ ፡ ቐዳም ፡ ብወርሒ ፡ ለኸተት ፡
ተዋጊኦም ፡ ሰዓሩ ። እንተኾነ ፡ ከናተ-ገልበጦ ፡ ስዒሮም ፡ ክነሾም ፡ ሀዲ
ሞም ፡ ዝባን ፡ ደቂ ፡ ዐንዱ ፡ ወጹ ። ካብኡ ፡ ዐድ-ደጃያት ፡ ውበ ፡ ኸአ ፡ 3.
ምስ ፡ ተሐለሉ ፡ ከም ፡ ልማዶም ፡ ዐዶም ፡ ተመልሱ ። አይተ ፡ ገብራይ ፡
ድማ ፡ ብኡ-ብኡ ፡ ዐዜን ፡ ተመልሱ ።

ኸው ፡ በኪት ፡ ወዲ ፡ ተወልደ-መድህን ፡ ንዐድ-ደጃያት ፡ ውበ ፡ ኸ 4.
ሐዥስ ፡ ይሉ ፡ ተጻናትዩ ፡ ንአይተ ፡ ገብራይ ፡ ክቐትሉም ፡ መኸረ ። ከምኡ ፡
ድማ ፡ ሐያሎ ፡ ተጻናጸንቲ ፡ ሰደደሎም ። አይተ ፡ ገብራይ ፡ ከአ ፡ እዚ ፡ 5.
ምስ ፡ ረአዩ ፡ « አይሰደንን ፡ እዩ ፡ » ይሎም ፡ ካብ ፡ ዐዜን ፡ ዐድተኸሌዛ
ን ፡ ወሪዶም ፡ ንኸንተባ ፡ ግልወት ፡ ሐገዝኒ ፡ ማእቶትኒ ፡ ለመኑ ። ነሾ 6.
ም ፡ ግና ፡ « አይፋለ ፡ ሓየ ፤ በዝን ፡ ጸላእ ፡ ደቂ ፡ አይተ ፡ ሰለሙን ፡ በት
ን ፡ ዐለወኛ ፡ ንጉስ ፤ አነስ ፡ ዝረድአኸ ፡ ብለ ፡ ዝቐበለኸ ፡ ብለ ፡ » ይሎም ፡
አባረርኸም ። ስለዚ ፡ አይተ ፡ ገብራይ ፡ ማእቶት ፡ ምስ ፡ ሰአኑ ፡ ተመልሾ 7.
ም ፡ ኸማንጉስ ፡ ታሕታይ ፡ አተወ ።

193.

ጥት : ከንቲባ : ግልወት ።

1. ድሕርዚ : ከንቲባ : ግልወትኒ : በኸት : ወዲ : ተወልድ-መድሀንኒ :
« ንገብራይ : ሰምበት : ንውደቆ » ይሉም : ተበሀላሉ ፤ እሞ ንኸማንጉስ :
2. ታሕታይ : ከኸዱ : ተዳለዉ ። አይተ : ገብራይ : ከአ : እዚ : ምስ : ሰም
ዑ : ብኡብኡ : ሰብ : ሰዲዶም : ብኸምዚ : ዝመስል : ዘረባ : ምስ : ደ
ቂ : ሐወሸኦም : ዕርቂ : ደለዩ ፤ « አንን : ነሳትኩምኒ : ቕድሚ : ኹሉ :
ሓደ : ደምኒ : ሓደ : ስጋን : ኢና ፤ ስለዚ : በዚ : ቕድሚ : ሕጂ : ዝገበር
ናሞ : አብ : ላዕሊ : ዘሎን : ንፋስ : አብ : ታሕቲ : ዘሎን : ውሕጅ : ይሰ
ጾ : ይልና : ንተዓረቕ ፤ አብ : ልዕሊኡ : ድማ ፤ ንዑ ፤ ሎሚ : ደም : አ
ጼኹምኒ : ደቕኹምኒ : ሐቢርና : ንኸፈሎ ፤ » ይሉም ። ራእስ : ወልደ
ንኪኤልኒ : ደጃዖት : መርአድኒ : ድማ : በዛ : ነገርዚአ : ተሐሾሾም : ሕራ
ይ : የሉ ። ሽዑ : « ንግልወት : ቀዳም : ንውደቆ ፤ » ይሉም : ተበሀላሉ ።
3. ካብኡ : ደቂ : አይተ : ሰለሙን : ንምሉእ : ሚናብ-ዘርአይ : አኸቲ
ቶም : ከምኡ : ድማ : ኹብ : ካርንሽም : ወሲኹም : አይተ : ገብራይ : ድ
ማ : ኸም : ምክሮም : ካብ : ኸማንጉስ : ታሕታይ : ምስኦም : ሐቢሮም ፤
ቀዳም : ብቕን : ቕዱስ : ሐንስ : አብ : ዐድተኸሌ-ዛን : ከይዶም : ምስ :
5. ከንቲባ : ግልወት : ተዋግኡ ። ደቂ : አይተ : ሰለሙን : አብኡ : ሰዓሩ ፤
ከንቲባ : ግልወት : ከአ : ምስ : ሐያሎ : ኹብ : ቤተ-ሰቦም : አብኡ : ሞ
ቱ ። ሽዑ : ኸንቲባ : ግልወት : ዝወደቁሉ : ኸሳዕ : ለይት-ሎም : ፋሉ
ጥ : እዩ ፤ አብ : ጎልጎል : ዐድተኸሌ-ዛን : ሓደ : ጨርሒ : አሎ ፤ « ም
ዳቕ-ግልወት ፡ » ዝሸህል ። - -
7. መወዳእትኡ : ግና : ካህናት : ተአኸቦም : ንዐዲ : ኤሎስኒ : ንደቂ ፤
አይተ : ሰለሙንኒ : ዐረቕኾም ። አይተ : ወልደንኪኤል : ድማ : ጥሩ ፤
እሾባህለት : ዓሎም : ንወዲ : ሐዎም : ንኸንቲባ : ግልወት : ወልዱ : እ

ፕብህለ ፡ ወጂ ፡ ዐይላይ ፡ ሃብሽ ፡ ሽመት ፡ ዐድተኸሌ-ዛን ፡ ድማ ፡ ናብ ፡ 8.

ከንቲባ ፡ ዐንደንኪኤል ፡ ወጂ ፡ ኸንቲባ ፡ ወልደ-ጋብር ፡ ተመልሰ ፡ - -

ካብኡ ፡ ንንጀው ፡ አይተ ፡ ገብራይ ፡ ምስ ፡ ደቂ ፡ ሐወሸአም ፡ ብዕር 9.

ቂ ፡ ናብ ፡ ዐጾም ፡ ተቐመጡ ፡

ጸዐዘጋ ፡ ተተኸሰት ፡

194.

ድሕርዚ ፡ ኸአ ፡ አይተ ፡ ወልደንኪኤል ፡ ምስ ፡ ሐዎም ፡ ከይኖም ፡ 1.

በቲ ፡ ናይ ፡ ቀደም ፡ ቂሞም ፡ ንአይተ ፡ አላ ፡ ተጻረርኾም ፡ እንተኸን ፡ ብ 2.

ሐይሎም ፡ ጥራይ ፡ ገለ ፡ ጉድኣት ፡ ከገብርኾም ፡ ስለ ፡ ዘይከአሉ ፡ ዐጂ ፡

ናይብ ፡ ከይዶም ፡ አብ ፡ ልዕሊ ፡ እቲ ፡ ናይ ፡ ቀደም ፡ ጽልኢ ፡ ሕጂ ፡ ኸ

አ ፡ ንአይተ ፡ አላ ፡ አሻቄስኾም ፡ ሽዑ ፡ ብሐንሳእ ፡ ከይኖም ፡ ምሒሎ

ም ፡ « ንአላ ፡ ኸንቀትሎ ፡ » ይሎም ፡ ንዐጾም ፡ ተመልሱ ፡

ድሕርዚ ፡ ብወርሒ ፡ ጥቕምቲ ፡ ዐጂ ፡ ናይብ ፡ ብዐጂ ፡ ናይቦም ፡ እ 3.

ኸለ-ጉዛይ ፡ ቶርዓ ፡ ከምኡ ፡ ድማ ፡ ሰሐርቲ ፡ ኸይኖም ፡ ሩርን ፡ ሩርን ፡

ተአኸቦም ፡ አብ ፡ ሰሐርቲ ፡ ሰፈሩ ፡ አይተ ፡ ወልደንኪኤል ፡ ምስ ፡ ሐዎ

ም ፡ ድማ ፡ ናብ ፡ ሀዘጋ ፡ ተጻለጢ ፡

ሽዑ ፡ « ንአላ ፡ ለይቲ ፡ ኸንወድቆ ፡ ኢና ፡ » ክብሉ ፡ ኸለዉ ፡ አይ 4

ተ ፡ አላ ፡ ግና ፡ ምስ ፡ ዐጾም ፡ አቕሕአም ፡ ሐቢኣም ፡ ሰቦምኒ ፡ ማሎምኒ ፡

ሕጾም ፡ ነንበረኽአም ፡ ሀደሙ ፡ ባዕሎም ፡ አይተ ፡ አላ ፡ ዝባን ፡ ጠቐራ ፡

ሰፈሩ ፡ ወዘሮ ፡ ዋርካ ፡ ምስ ፡ ጥሩ ፡ ናብ ፡ ደብሪ ፡ አውሩ ፡ መንቄርዮስ ፡

ተማዕቁባ ፡ እታ ፡ ዐጂ ፡ ሰብ ፡ ዘይብላ ፡ ጸንሐኹም ፡ ካብኡ ፡ አይተ ፡ ወ 5.

ልደንኪኤል ፡ ድማ ፡ ንናይብ ፡ መሪሐም ፡ መጸአም ፡ ንጸዐዘጋ ፡ አተኸሰ

ኾ ፡ ደሐር ፡ ግና ፡ ዝገብርኾም ፡ ሰአኑ ፡

ብድሕርዚ ፡ ቕሩብ ፡ ጸኒሑ ፡ ናይብ ፡ ንቤተ-ሰቡ ፡ አኸቡ ፡ ናብ ፡ ዐ 6.

ጂ ፡ ተመልሰ ፡

195.

ምኸሪ : ሐባል-ጋላ ::

1. « ናይብ : ቶርዓ : እኸለ-ጉዛይ : ይመጽኹም : » ዝብል : ወረ : ምስ : ሰምዑ : አይተ : አላ : ንኹሎም : ዐሸይቲ : ጸዐዘጋ : አኸቢም : « ከመይ : ንግበር : » ይሎም : መኸሩ :: ዝዋበኛን : ሐያሎ : ካልኣትኒ : ኸአ : « ንኪድ : ኢብአ : ኸለዉ : ንዋጋእ : ከመይ : ሰሐርቲ : ጽንዕቲ : ስፍራ : እያ : እሞ : አብአ : ትሔሸኛ : » ይሎም : መኸሩ :: ስለዚ : ዝዋበኛ : ብተዘረቦ : ቻል : ብዐዲ : ሕራይ : የሉ ::
3. ሐባል-ጋላ : ግና : ኸም : በዓል : ደሐን : ሐንቲ : ቻል : ከይተዘረቦ :
4. በ : ስቕ : ይሉ : ጸንሔ :: ደሐር : አብ : አይተ : አላ : ኸይዱ : « ከምዚ : ዝመኸርኩምዎ : ካብዚ : ኼድና : ምስ : ዐጂ : ናይብ : ምስ : ቶርዓ : ምስ : እኸለ-ጉዛይ : ከንዋጋእ : በዚ : ኸአ : ብድሕሬና : ዝሓዙ : ሕጽም : እዞም : ጸላእትና : ኸኸሸና : እዚ : ኸቶ : ዘይኸውን : ነገር : እየ : አብ : ከንድኡ : ግና : ሕጂ : ዘሎኛ : ሰብናን : ማልናን : አቕሓናን : ነህድም : ንሕና : ኸአ : ሰብኡት : ዝኸንና : ንየው : ዝባን : ጠቐራ : ንጸእ : ኢብኡ : ኼድና : ዝገብርዎ : ንርኢ : እንተ : ገበሩ : ኸአ : ነባይቲ : አንዲዶም : ደሐር : ረብሪቦም : ረብሪቦም : እቶም : ሰብ : ርሑቕ : ዐጂ : ዝኹኑ : ኹሎም : ነንዐጆም : ይኸዱ : ኸው : ንሕና : ምስ : መቻርፍትና : ንተርፍ : እሞ : ስብእነትና : ኸው : ንግበር : » ይሉ : ምኸሩ : ወደኤ :: አይተ : አላ : ኸአ : ነዚአ : ተቐበሉ ::
6. ዝዋበኛ : ድማ : ፍቓዱ : ስለ : ዘይኮነ : ከዚ :: ኸው : ሐባል-ጋላ : « ዐርከይ : ዝዋበኛ : በዚ : ዝመኸርኩሞ : እንተ : አብዛሕካ : ክልተ : ኢኻ : እትቐተል : በዚ : ኣነ : ዝመኸርኩሞ : ግና : ክትርኢ : ኢኻ : ክልተ : ኸሐ : ክቐተል : እሞ : አይትኸውሪ : ዝሐል : ደኣ : » ይሉ : እበዶ ::
- 7, 8. ካብ : ደቂ : ጸዐዘጋ : ግና : ብዙሓት : ነዚ : ምኸርዚ : ነጻቕዎ :: ኸ

ዑ ፡ ፊልቆሲ ፡ እቸባህለት ፡ ሐንቲ ፡ አመንዝራ ፡ በዓልቲ ፡ ዐዜን ፡ ጓል ፡
ገረ-ገርግሽ ፡ አብ ፡ ጸዐዘጋ ፡ ዝነበረት ፡ ከምዚ ፡ ይላ ፡ ደረፈት ፤

አሉላየ ፡ አባ ፡ ጫጎ ፤

ጉደ-ጉደ ፡ ምድሪ ፡ ሰጎ ፤

አይተረክበን ፡ ጫዓይ ፡ ጉጎ ።

ከምኡ ፡ ድማ ፡ ኻልእ ፤

ሐባል-ጋላ ፡ ርእስ-ምልጦ ፤

ምትካል ፡ ዋልታ ፡ ዘይፈልጦ ፤

ባሕሪ ፡ አውፊድካ ፡ እንተ ፡ ትሸጦ ።

9.

ውግእ ፡ ዐድ-ሀብ-ስሉስ ።

196.

ድሕርዚ ፡ እቲ ፡ ዝኸተተ ፡ ኹሉ ፡ ዐድ-ዐዲ ፡ ምስ ፡ ከደ ፡ አይተ ፡ 1.
አላ ፡ ንሉጎ-ጨዋ ፡ አኽቲቶም ፡ ጸዐዘጋ ፡ ኸይአተወ ፡ ንዐድ-ንፋስ ፡ ሰፈ-
ሩ ። አይተ ፡ ወልደንኪኤልኒ ፡ አይተ ፡ መርእድኒ ፡ ኸአ ፡ ዝሓዙ ፡ ሕጽ-
ም ፡ አብ ፡ ዐድ-ሀብ-ስሉስ ፡ ሰፈሩ ። ኸው ፡ አይተ ፡ ወልደንኪኤል ፡ ንአ 2.
ይተ ፡ አላ ፡ ኸምዚ ፡ ይሉም ፡ ለአኹሎም ፡ « እንዳሳ-ገረ-ወልዲ ፡ እ
ቸወርድሲ ፡ ኸትምንንዶ ፡ ይልካ ፡ » - አይተ ፡ አላ ፡ ኸአ ፡ ኸምዚ ፡ ይሉ-
ም ፡ መለሱሎም ፤ « ወልዲ ፡ ወዲ ፡ ሐወቦይ ፡ እትስ ፡ ይትረፍ ፤ ከም ፡
አቦታትና ፡ ኸመ-ዓላትኩም ፡ ሐዲግና ፡ ከመ-ሐደርካ ፡ ደአ ፡ እንተ ፡ ኸነ-
ልና ። »

ድሕርዚ ፡ አይተ ፡ አላ ፡ ኻብ ፡ ዐድ-ንፋስ ፡ ገስግሾም ፡ መጸአ 3.
ም ፡ ማይ ፡ ምኹዓት-መሬት ፡ አብ ፡ ዝሸህል ፡ ጥቓ ፡ ዐድ-ሀብ-ስሉስ ፡
ሐሙስ ፡ መዓልቲ ፡ ብወርሒ ፡ ታህሳስ ፡ ተዋግኡ ። ሓደ ፡ ፍሉጥ ፡ ጅግ 4.
ና ፡ ሐሽከር ፡ ዐድ-ደገዝማቲ ፡ ባርይኡ ፡ እቸባህለ ፡ ካብ ፡ ዐዲ ፡ በላዕ-ቍ-
ማል ፡ አብኡ ፡ ሞተ ፤ አይተ ፡ አላ ፡ ግና ፡ ሰዓሩ ። ካብ ፡ ደቂ ፡ ሀዘጋ ፡ ኸ 5.
አ ፡ ብዙሓት ፡ አብኡ ፡ ሞቱ ። ብላታ ፡ ዘርአይ ፡ ወዲ ፡ ግዴ ፡ ኸአ ፡ ሞ-
ተ ። ንኡ ፡ እዮም ፡

ላልላይና፡ ወደ፡ ገደ፤

አብ፡ መንገና፡ ሰብ፡ አይንደ፤

6. ዘልሞ ። ሀዘጋ፡ ምስ፡ ሽጅኸተ፡ ጐዳቦታታ፡ ተተኸሰት ። አይተ፡ ወ
ልደንክኤል፡ አይተ፡ መርእድ፡ ድማ፡ ሀዲሞም፡ ወጸ. ። - -

7. ሽዑ፡ ናብኡ፡ ዝወዓለ፡ ሓደ፡ ሀዘገታይ፡ ከምዚ፡ ይሉ፡ የድማም፤
« እቲ፡ ምስ፡ ተሰዓርና፡ አብ፡ ሐንቲ፡ ዐሙስ፡ ተሐቢኤ፡ ኸሎኸ፡ ሓ
ደ፡ ናብታ፡ ጥቓይ፡ ከይኑ፡ « ክልተ፡ ክልተ፡ ክልተ፡ ክልተ፡ » ክብል፡
ሰማዕክሞ ። ሽዑ፡ መዐንጣ፡ ኸብደይ፡ ተበረዘ፤ « ከዲ፡ በሊ፡ አነ፡ ኸአ፡
ናብዚ፡ አሎኸ፡ ሳልሳዮም፡ » ክብል፡ ከሎኸ፡ ሕደግ፡ አቢሉኝ፡ ሕል
ፍ፡ የለ ።

8. ነዚ፡ ኹናትዚ፡ ኸአ፡ አይተ፡ ገብራይ፡ ቅድም፡ ምስ፡ አይተ፡ አ
ላ፡ ምኽሪ፡ ጌሮም፡ ኔሮም፡ ሽዑ፡ ጌና፡ ናብ፡ አንፊ፡ ውግእ፡ « አታ፤

9. ተሰዓርና፡ ደይኮንናን፡ » ይሉም፡ ከሀድሙ፡ ተበገሱ፡ ስለዚ፡ ሰብ፡ ሀዘ
ጋ፡ አይተ፡ ገብራይ፡ በዚ፡ ነገርዚ፡ ኸም፡ ዘስዓርሞ፡ ይብሉ፡ ደቂ፡ ጸ
ዐዘጋ፡ ግና፡ ብዛዕባዚ፡ ብአውሎ፡

ወዮ፡ ዐቢ፡ ዓሳ፡ መቐላብ፡ ሓዘ፤

ይብሉ ። - -

10. እዚ፡ ምስ፡ ኮነ፡ ሐሻል-ጋላ፡ ንዝዋበኛ፡ « ትርኢ፡ ደሎኻ፡ ክልተ፡
ኸሕ፡ ዘልክሞ፡ ክልተ፡ እልፊ፡ ኸይኑ፡ » ይሉ፡ አዝመረ ። ሽዑ፡ አይ
ተ፡ አላን፡ ዐሸይቲ፡ ጸዐዘጋን፡ « እማኑ፡ » ይሉም፡ መልኡሉ ።

197.

አይተ፡ አላ፡ ዐዶም፡ አተወ. ።

1. ደሕሪ፡ ኹናት፡ ዐድ-ሀብ-ስሉስ፡ አይተ፡ ወልደንክኤል፡ ብጸዕዱ
ኸስታን፡ ጌሮም፡ ብሕምብርቲ፡ አቢሉም፡ ሀደሙ ። ከብኡ፡ ናብ፡ ጐ

2. ራዕ፡ ተቐመጡ ። አይተ፡ መርእድ፡ ከአ፡ ብእሹሉ-ጐዛይ፡ ጌሮም፡ ንዐ

ጀምሐራ : ኸዱ ፤ ምስ : ሐጸይ : ቱድሮስ : ሐቢሮም : ሸፈቱ ። ኸመት : 3.

ሚናበ-ዘርአይ : ብድሕሪአም : አብ : አይተ : ገብራይ : ተመልሰ ።

አይተ : አላ : ኸአ : ዐጼም : ሰሪሐም : ክሳሶ : ምፍታሕ : ሐዎም : 4.

ደጃያት : ሃይሉ : ገዝኡ ። ስዒሮም : ዐጼም : ክአትዉ : ደቂ : ጸዐዘጋ : 5.

ኸአ : ነቲ : ናይ : ቀዳማይ : ደርፊ : በዚ : ኸምዚ : ለጦጥዎ :

አሉላየ ፤ አባ : ጫጎ ፤

ጉራዴኻ ፤ ሰብ : በሃጎ ፤

ከም ፤ አንስቲ ፤ አስራሕካኖም ፤ ሕፋንጎ ፤

ገዛእካኖ ፤ ፈራህ ፤ ዝሐይጎ ። —

ሰበይቲ : አይተ : አላ : እምቤት : ተመርጸ : ንል : ከንቲባ : በኸት : 6.

እየን ። ካብኤን : ንአጅማት : ተኸለ-ሃይማኖትኒ : ንልጅ : አባይኒ : ንል
ጅ : ሸፋረን : ወለዱ ።



VII.

ወግእ : ደግያት : ሃይሉ : ምስ : ደቂ :
እምቤት : እሌን ።

198.

ደግያት : ሃይሉ : ወረዳ ።

1. ሐጻይ : ቴድሮስ : አብ : ሽፍትንት : ከለዉ ፡ ራእስ ፡ ዓሊ ፡ ብዙሕ ፡ ግዜ ፡ ሰራዊት ፡ እኛሰደዱ ፡ ይቐግእዎም ፡ ነበሩ ፡ እንተኾነ ፡ ሹሉ ፡ ሳሶ ፡
2. ሐጻይ ፡ ቴድሮስ ፡ ይስዕሩ ፡ ነበሩ ። ከምኡ ፡ እኛሉ ፡ እኛዐበዩ ፡ ሽዱ ። ደ ሐር ፡ ራእስ ፡ ዓሊ ፡ ባዕሎም ፡ ምስ ፡ ሐጻይ ፡ ቴድሮስ ፡ ተዋግኡ ፤ ሐጻ
3. ይ ፡ ቴድሮስ ፡ ከአ ፡ ስዒሮም ፡ ግዝኣት ፡ አምሓራ ፡ ሓዙ ። ከምኡ ፡ ሽ አ ፡ ምስ ፡ ደግያት ፡ ውበ ፡ ናብ ፡ ስሜን ፡ ደብረ-እዝጊ ፡ ናብ ፡ ዝሸሀል ፡
4. ተዋግኡ ። ሐጻይ ፡ ቴድሮስ ፡ ሰዓሩ ። ሽዑ ፡ እሱራት ፡ ዝነበሩ ፡ ሹላቶ ም ፡ ተራትሑ ፤ ከምኡ ፡ ድማ ፡ ደግያት ፡ ሃይሉ ፡ ምስ ፡ ወጅምኒ ፡ ደግያት ፡ ካሕሳይኒ ፡ ዐሸርተው ፡ ሽድሽተ ፡ ዓመት ፡ ተአሲሮም ፡ ኔሮም ፡ ሽዑ ፡ ወጹ ። ንደግያት ፡ ሃይሉን ፡ ንደግያት ፡ ካሕሳይኒ ፡ ሽኦ ፡ ሐጻይ ፡ ቴድሮስ ፡ ገግዝኣት ፡ ቀደሞም ፡ መለሱሎም ።

ወረ : ውግእ : ደብረ-እዝጊ : ናብ : ጸዐዘጋ : ምስ : ተሰምዔ : ሰብ : 5.
 ዘበለ : ህሉ : ተደኝቐ : « ብሐቂ : ንውበ : ኸስቦር : ዝኸእል : ደኸን : ደር
 ኸብ : » እኛተባህለ : እንተኸነ : ብሐቂ : ኸም : እተሰባረ : በቲ : ወረ : ም
 ምጸእ : ጐይትአም : አስተብሃሉሉ : አይተ : አላ : ኸአ : ደግያት : ሃይ 6.
 ሉ : ተሸይሞም : ደመጸ : አለዉ : ምስ : ሰምዑ : « ኸመተይ : ወሲዶ
 ም : » ይሉም : አብ : ክንዲ : ዝገህዩ : ብታሕንስ : ነቶም : ዐሸይቲ : ጸ
 ዐዘጋ : አኸበም : ብምፍታሕ : ሐዎምኒ : ኸምኡ : ደማ : ብምስዓሮምኒ :
 ብምንጋሶምኒ : ንሐጸይ : ቴድሮስ : እኛዕለሉ : ይሸሓቑ : ነበሩ : በዚ : 7.
 እቐንዚ : ሐሻል-ጋላ : ሓደ : ዘገርም : አውሎ : የለ : ከምዚ : ይሉ : « ና
 ይ : ሎሚ : መዓልትስ :

እይዛረብዎን : ትም : ደኣ : ይብልዎ ;
 ባዓል : ስሚን : ባዕሉ : መጸእዎ » ::

ድሕርዚ : አይተ : አላ : ሰባም : አኸነቲቶም : ንሐዎም : ክቐባበልዎም : 8.
 ከዱ : ብቕን : ጸም : አርብዓ : ደግያት : ሃይሉ : ኸብቲ : ነቂሕ : ማእሰር
 ቶም : ዐጆም : አተዉ ::

ኸዑ : እዘም : ናእኸቱ : መኳንንቲ : ሐማሴን : ዘበሉ : ናብአም : አ 9.
 ተዉ : ደቂ : አይተ : ሰለሙን : ደማ : ምስ : ሐጸይ : ቴድሮስ : ውዒሎ 10.
 ም : ነበሩ : ኸመት : አብ : ደግያት : ሃይሉ : ኸም : እተመልሰ : ምስ : ረ
 አዩ : አይተ : መርእድ : ብቕንአት : ንበረኻ : ሐባብ : ሸፈቱ : አይተ : ወ
 ልደንኪኤል : ግና : አቕኒዖም : አብ : ደግያት : ሃይሉ : አተዉ : ደግያ 11.
 ት : ሃይሉ : ኸአ : ንአይተ : ወልደንኪኤል : ከም : ዐቢ : ሰብ : ተቐሽል
 ዎም : ከምኡ : ደማ : ባዕሎም : ክእዝዝዎም : ሐያሎ : ዐጅታት : ከም :
 እኒ : ዐጂ : ሐንስ : እኒ : ዐጂ : ንአምን : እኒ : ዐድ-ንፋስ : ሃብዎም : ኸ 12.
 መት : ሚናብ-ዘርአይ : ግና : ጌና : ኸሳዕ : እዚ : እቐንዚ : ናብ : አይተ :
 ንብራይ : ጸንሖ : ብድሕሪአም : ደማ : ናብ : ወጆም : አብ : ክንቲባ : ሃ
 ይሉ : ሐለፈ ::

13. ድሕርዚ : ኸአ : ደጃያት : ካሕሳይ : ወጂ : ደጃያት : ሸባጋድኸ : ን
ሎም : ወዘሮ : አበጊኸ : እቸባህለት : ንአይተ : ተስፋ-ጺን : ወጂ : ዐርኮ
ም : ሃብዎ ።

199. ሰሉስ : አብ : ዐጂ : ቅህሞ ።

1. አብ : መንጎዚ : አይተ : ገረ-አምላኽ : ወጂ : እመሓ : በዓል : ማይ :
ጸዕዳ : ካብ : ዘርኢ : አይተ : ኸፍሌት : ምስ : አይተ : ገረ-ጸድቕ : ወጂ :
አይተ : ገረ-መስቀል : ተዋጊኡ : ቅተሎ ።

2. ድሕርዚ : ሰብ : ማይ : ጸዕዳ : ኸም : ልማዶም : ገብር : ደጃያት : ሃ
ይሉ : ምኃን : አበዩ ። ስለዚ : ደጃያት : ሃይሉ : ሰቦም : አኸቲቶም : ም

3. ስ : ሐዎም : አይተ : አላ : ኸይኖም : ከቐገእኞም : ከዱ ። ኸዑ : ኸአ : አ
ይተ : ወልደንኪኤልኒ : አይተ : ገብራይኒ : አይተ : ጸጋይ : ወጂ : አይተ :

4. አስገዶምኒ : ኸም : ነሹ : ብኸተት : ከይዶም : ነበሩ ። ማይ : ጸዕዳ : ኸ
አ : ምስ : አይተ : ገረ-አምላኽ : ከቲቶም : ሰሉስ : መዓልቲ : ናብ : ዐጂ :

5. ቅህሞ : ተዋጊኡ ። አብኡ : አብ-ገፊ : እቸባህለ : ጅግና : ሐው : አይተ :
ገረ-አምላኽ : ሞተ ። ደጃያት : ሃይሉ : ኸአ : ሰዓሩ ፤ አገቢሮምዎም : ተ
መልሱ ። - -

6. በዚ : እቐንዚ : አቢሉ : ደጃያት : ሃይሉ : ኸአ : ንበጐስኒ : ኸልተ :
መንሳዕኒ : ደቂ : ተዐውቀን : አገቢሮም ። ከምኡ : ኸአ : ሰለስተ : መፍ
ለስኒ : ሚን-ዓመር : ዐድ-ድግለልኒ : አተውዎም ።

200. ሞት : ክንፈ ።

1, 2. በዚ : ዘበንዚ : ድማ : ናብ : ሰፍኦ : ሓደ : ዕግርግር : ኮነ ። ባሕር-ነ
ጋስ : አስገዶም : ወጂ : አይተ : ሙሰ : ነቶም : ደቂ : ዐጂ : ብዙሕ : ስ
ለ : ዝሐየሎም : ገብር : ተንሲኦም : ንፍስኣ : ወጂ : ዕዉር : በዓል : ቈ

ጽሊ : ጌሮም : አብ : ባምብቆ : ተዋግእሞ ፤ እንተኾነ : ባሕር-ነጋስ : አስ
 ገዶም : ሰዓረ ። ፍስሐ : ግና : ሰላሳ : ቆስሊ : ተወጊኡ : ኸነሱ ። ፈተው 3.
 ቲ : አልዲሎም : ፈወስሞ ፤ እሞ : ምስ : ሐዌ : ጸዐዘጋ : ኸይዱ : ናብ :
 ደግያት : ሃይሉ : አቶ ። ሽዑ : አይተ : ተስፋ-ጼን ፤ በኸረ : ወጾም : ን 4.
 ደግያት : ሃይሉ : አብ : ዐጂ : ጉበራይ : ከዐይኖም : ብትሕቲ : አሸኦም :
 ንለኝ-ጨቆን : ቋላን : ይገዝኡ : ነበሩ ። ደግያት : ሃይሉ : ኸአ : ንፍስሐ :
 ናብ : ወጾም : ሰደድሞ ፤ በዓል : ደረባ : ኸዐይኖም : ምስኦም : ከጽንሐሞ ።
 ድሕርዚ : አይተ : ተስፋ-ጼን : ንፍስሐ : ሕጾም : አብ : ሰፍኦ : ወ 5.
 ረዱ ። ክበልው ። ሓደ : እሞን ፤ አብ : ዐጂ : ዐንጸላ : ኸለወ : አብ : መን 6.
 ጎ : ስድራ : አይተ : ተስፋ-ጼን : እቶም : ደቂ : ዐድን : ባእሲ : ኸነ ። ክ 7.
 ንፈ : ወጂ : ባሕር-ነጋስ : አስገዶም : ከአ : ኸብ : ዐጂ : ፈለስቲ : ሰብ :
 ሕጹ : መጸ ፤ ነቶም : ደቂ : ዐጂ : ኸረድኦም ። አብ : መንጎዚ : ኸሉ ። ክ
 ንፈ : ተፈጊኡ : ሞተ ፤ ጸላም : ስለ : ዝነበረ : ድማ ፤ ፈጋኢኡ : አይተፈ
 ልጠን ። ባሕር-ነጋስ : አስገዶም : ድማ ፤ ሞት : ወጾም : ምስ : ሰምዑ ። 8.
 ከብ : ዐጾም : ሀዲሞም : ብዐጂ : ጉረቶ : አሺሎም : አብ : ለኝ-ሳርዳ : አ
 ተወ : አብኡ : ሐያሎ ፤ እሞን : ተቐመጡ ።

አገው-ንጉሰ : ወረዱ ።

201.

አገው-ንጉሰ : ወጂ : አገው-ወልደንኪኤል : ወጂ : ሐብቶም : ንደ 1.
 ግያት : ውበ ፤ ከአ : ድሕሪ : ሞት : አኸኦም : ከብ : ሐጸይ : ቲድሮስ : አ
 ብ : ትግራይ : ሸፈቱ ። ከብኡ : ንትግራይ : አኖዲቦም : ብእኸሉ-ጉዛይ :
 ጌሮም : አብ : ሐማሴን : መጹ ። አይተ : መርእድ : ከአ : ኸብ : በረኻ ። 2.
 ሐባብ : ተመልሾም : አብኦም : አተወ ፤ ኸመት : ዐጾም : ለመኑ ። ሰብ : 3.
 ሐማሴን : ግና : በሸዘለውሞ ፤ ሀደመ ፤ ከምኡ : ድማ ፤ ደግያት : ሃይሉ ፤
 እንተሎ ፤ አይተ : አላ ፤ ንምድሪ : በጎስ : አብ : ሸንኽ : ደብረ-ሲና : ወረ
 ዱ ። ከንቲባ : ሃይሉን : አይተ : ወልደንኪኤል ፤ ኸአ ፤ ንባሕሪ : አ 4.

ሺሎም ፡ ከይዶም ፡ ኔሮም ፡ ከብኡ ፡ ኸንተባ ፡ ሃይሉን ፡ አብ ፡ ደግያት ፡
 ሃይሉ ፡ አይተ ፡ ወልደንኪኤልኒ ፡ ናብ ፡ አገው-ንጉሰ ፡ አተዉ ። ብድሕ
 ሪአም ፡ አይተ ፡ መርእድ ፡ ዐጆም ፡ ሓዙ ።

5. አገው-ንጉሰ ፡ ኸአ ፡ መታን ፡ « ከደ ፡ » ኸብሉ ፡ ንእኹለ-ጉዛይ ፡ ገ
 ጸም ፡ ገሳእ ፡ የሉ ። ደግያት ፡ ሃይሉ ፡ ድማ ፡ « ከይዱ ፡ እጄ ፡ » ይሎም ፡
6. ምስ ፡ አይተ ፡ መርእድ ፡ ተመሓሒሎም ፡ ንዐጆም ፡ ተመልሱ ። አብ ፡ መ
 ንጎዚ ፡ በሕር-ነጋስ ፡ አስገዶም ፡ ሕነ ፡ ወጁ ፡ ኸፈጁ ፡ ይሉ ፡ ከብ ፡ ለኅሳ
 ሮዳ ፡ ወጸኡ ፡ ናብ ፡ አገው-ንጉሰ ፡ ተኸተለ ። አገው-ንጉሰ ፡ ኸአ ፡ መራ
 ሒ ፡ ንባሕር-ነጋስ ፡ አስገዶም ፡ ጌሮም ፡ ብገስጋስ ፡ ከብ ፡ ድግሳ ፡ መጸኦ
 ም ፡ ንደግያት ፡ ሃይሉ ፡ ናብ ፡ ጸዐዘጋ ፡ ሐደጋ ፡ ወደቕዎም ። ደግያት ፡ ሃ
 ይሉ ፡ ድማ ፡ ዝሓዙ ፡ ሕጅም ፡ ሐሙስ ፡ መዓልቲ ፡ ብቕነ ፡ መስቀል ፡ አ
8. ብ ፡ ጎልጎል ፡ ዕዳጋ ፡ ተዋግኡ ፤ እንተኸነ ፡ አገው-ንጉሰ ፡ ሰዓሩ ። አብ
 ኡ ፡ አይተ ፡ ተስፋ-ጼን ፡ ወጁ ፡ ደግያት ፡ ሃይሉ ፡ ተማረኹ ፡ እቲ ፡ ወማ
 እ ፡ ምስ ፡ ተወደኤ ፡ ኸአ ፡ አብ ፡ ቅድሚ ፡ አገው-ንጉሰ ፡ ተደብደቡ ።
 አይተ ፡ አላ ፡ ኸአ ፡ ንደብረ-ብዜን ፡ ደግያት ፡ ሃይሉ ፡ ንበረኻ ፡ ናብ ፡ አ
9. ልገዴን ፡ ሀደሙ ። ኸው ፡ ጸዐዘጋ ፡ ተተኸሰት ፤ ብዕራይ ፡ ጸሚዶም ፡ ድ
 ማ ፡ አሕረስቐ ።

202.

ሞት ፡ አይተ ፡ አላ ።

1. ደሐር ፡ አገው-ንጉሰ ፡ ንጸዐዘጋ ፡ ምስ ፡ ተኸሰት ፡ አብ ፡ ሰራየ ፡ ኸ
 ዱ ፡ አብ ፡ እንዳባ-መጣዕ ፡ ከአ ፡ ተቐመጡ ። አብኡ ፡ ኸለዉ ፡ ኸአ ፡ አ
 ይተ ፡ አላ ፡ ኸብ ፡ ደብረ-ብዜን ፡ ኸመት ፡ ክልምኑ ፡ አብኡም ፡ አተዉ ።
 አገው-ንጉሰ ፡ ኸአ ፡ ብጽብቕ ፡ ተቐረሎም ፡ ንለኅ-ጨቐን ፡ ሊባንኒ ፡ ሾብ
 ዐት ፡ ዐንሰባን ፡ በጎስኒ ፡ ሾምዎም ። አይተ ፡ አላ ፡ ኸአ ፡ ኸብኡ ፡ ዐድ-
 ተኸላይ ፡ ከይዶም ፡ ሰፈሩ ። አብኡ ፡ ኸለዉ ፡ ግና ፡ ብናይ-ደቂ ፡ ሐሚ

ሞም : ሞቱ :: ካብኡ : ጸዐዘጋ : ወሲዶም : ቀበርኞም :: ኸው : አሻ : ፈን 4.
ዘ : እቶባህለ : ሐሽከሮም :

« ጳሴን : ጠፍኤ : ክህንነት : ደንቂረ ;
ብዘይ : ጫጎ : ዘይዐጠቅ : ስረገ »

ይሉ : አልቀሰሎም ::

አገው-ንጉሰ : ኸአ : ሞት : አይተ : አላ : ምስ : ሰምዑ : ንአይተ : 5.
መርእድ : ክንትብንት : ሂደም : ብምሉእ : ምኽዳው-ቄሎ-ምላሽ : ስምዎ
ም :: ካብኡ : ኸንቲባ : መርእድ : ብላዕሊ : ገዛኢ : አይተ : ወልደንኪኤ 6.
ል : ግና : ብትሕቲአም : ከዐይኖም : ነበሩ ::

ቀዳም : አብ : ዐዲ : ገብሩ ::

203.

ድሕሪ : ቕሩብ : እዋን : ከአ : ደግያት : ሃይሉ : ኻብ : በረኻ : ካብ : 1.
አልገደን : ሐያሎ : ጭፍራ : አኸደም : ከምኡ : ኸአ : ንደግለል : ዐዲ :
ዓሊ-በኸት : ለሚኖም : ንነጀው : ወጹ :: ኸው : ኸአ : ኻብቶም : አብ : 2.
በረኻ : ዘለዉ : ደቂ : ዘርአይ : አሕዋት : ሀዘጋ : ካብ : አላቢዓ : ሐያሎ :
ብኸተት : ምስ : ድግለል : መጹ :: ከምኡ : ኸአ : ሐያሎ : ፈተውቲ : ዐ
ድደገዝማቲ : ኻብ : ሐማሌን : ተወሸኸኞም ::

ክንቲባ : መርእድ : ከአ : ዘሎ : ሰዐም : አኽቲቶም : ቀዳም : ብወር 3.
ሐ : ሰነ : ናብ : ዐዲ : ገብሩ : ገጠሙሎም :: አብኡ : ኸንቲባ : መርእድ :
ሰዓሩ :: አብኡ : ድማ : ሐለቃ : እቶም : ሰብ : ድግለል : ገነበረ : ዐቢ : 4.
መኸኸንን : በዬድ : ወዲ : እኽት : ሞተ :: ከምኡ : ኸአ : ኸንቲባ : ዐንደ
ንኪኤል : ወዲ : ኸንቲባ : ወልደ-ጋብር : ሹም : ዐድተኸሌ-ዛን : አብኡ :
ሞቱ :: ደግያት : ሃይሉ : ባዕሎም : ተማረኹ :: ወጾም : ልጅ : ኢማም : 5, 6.
ፈረሶም : ተወግአም : እንተኸነ : ሓደ : ሐሽከሮም : ንሓደ : ኻብቶም :
ስድራ : ኸንቲባ : መርእድ : ቀቲሉ : ፈረሱ : ማሪኹ : ሃደም : ንኡ : ተ
ወጢሖም : ወጹ :: ካብኡ : ሕጃ : ልጅ : ኢማም : አሻ : ሰንጋ : ተባህለ ::

7. ከንቲባ : መርእድ : ከአ : ንደጃያት : ሃይሉ : አሲሮም : አብ : አገ
ው-ንጉሥ : አበርከትኞም ። ካብኡ : ደጃያት : ሃይሉ : ብአሱሮም : ክልቶ ።
8. ዓመትኒ : መንፈቕኒ : ገደኸል : ምስ : አገው-ንጉሥ : ዘኖ ። ከንቲባ : መ
ርእድ : ድማ : ድሕርዚ : ነብ : አገው-ንጉሥ : ድግዝምነት : ተቐበሉ ። ከ
ምኡ : ኸአ : ግዝኣት : መረብ-ምላሽ ። በዚ : እቐንዚ : ኸምዚ : ደረሱ
ሎም ፤

ናይ : ሐመስኒ : ሰኔይ : ዝነበረ : ዕዳ ፤

ገበርካየን : ብሐንሳእ : ክኸዳ ።

204.

ግዝኣት : ደጃያት : መርእድ ።

1. ደጃያት : መርእድ : ከአ : ናብ : ዐሻ-ጐልጐል : ከተሙ ፤ ኒጋሪቶ
ም : ድማ : ናብኡ : ጸግኑ ።
2. አብ : መንጎዚ : ንሐዎም : አይተ : ወልደንኪኤል ። « አነኹ ። » ብ
ማለት : ስለ : እትዐበዩ : አሰርኞም ። ደሐር : ግና : ብዕርቂ : ክልቶ : ሰ
ሙን : ገደኸል : ምስ : ተአስሩ ። ፈትሕኞም ፤ ብትሕቲአም : ድማ : ንም
ሉእ : ደቐተኸምኒ : ዐንሰባን : ድምበዛንኒ : ኸርንኸምኒ ። ዘበለ : ምስሌ
ንነት : ሃብኞም ። ከምኡ : ኸአ : ደጃያት : መርእድ : ንአይተ : ጸጋይ ።
3. ወዲ : አይተ : አስገዶም ። « ሻራ : ደጃያት : ሃይሉ : እዩ ። » ይሉም : አ
ይአመንኞምኒ ። ስለዚ : እቲ : ናብ : ዐዲ : ገብሩ : ኸቐግኡ ። ጸቂዖም ።
አሰርኞም ፤ ጸጸሐም : ድማ ። ኸመት : እንዳ : ገረ-ኸስቶስ : ብድሕሪአም ።
ንወዲ : ሐብቶም : ጐብሳ : ወዲ : አይተ : ወልደ-ገብሪኤል ። ካብ : ወዘ
4. ሮ : ተመርጸ : ገወለድ : ሃብኞ ። በዚ : እቐንዚ : ኸአ : ናብ : ግዝኣት : ዘ
ማት : ብድሕሪ : ኸንቲባ : ዐንደንኪኤል : ንሐሙአም ። ንኸንቲባ : ልጃ
ም : ወዲ : ኸንቲባ : ወልደ-ገርግሽ : ካብ : ዐዲ : ኸፍሎም ። ሸምኞም ። --
5. በዚ : ወርሓትዚ : ወረ : ናብ : ብሀገሩ : ተሰምዔ ። « ልጅ : ኢማ

ም : ከአ : ሞይቱ : እየ : » ዝብል ። ሽዑ : ይኸነሎም : እተባህለ : ሓሚ 6.
ን : በዓል : ዐጂ : ቺንጸ : ንደግያት : መርእድ : ከምዚ : የልሞም :

ይሎሙኸ : ተስፋ-ጸን : ከየሉ ፤

ይሎሙኸ : ሃይሉ : ከየሉ ፤

ይሎሙኸ : ኢማም : ከየሉ ፤

አባ-ጳዮ : ኸሰፍር : መጥቃዕሉ ፤

በዓል : እልፊ : ፈረስ : እልፊ : ጉሉ ።

ተገብር : ሐጸይ : ቱድሮስ ።

205.

አገው-ንጉሰ : ኸአ : ንደግያት : ሃይሉ : ኸቕበሉ : ኸለዉ : አብ : 1.
ዑና-ሐየላ : ጥቻ : መን-ደፈራ : ሰፈሩ ። ካብኡ : ንቺሓይን : ከዱ ። ሽ 2.
ዑ : ኸአ : ሐጸይ : ቱድሮስ : ካብ : ዐጀምሓራ : መጸሐም : አብ : ዐጂ :
ዳዕሮ : ናይ : አድያቦ : ሰፈሮም : ነበሩ ። አገው-ንጉሰ : ኸአ : እዚአ : ም
ስ : ሰምዑ : ካብ : ቄሓይን : ንሰራየ : ተመልሾም : ከም : ቀደሞም : አ
ብ : እንዳሻ-መጣዕ : ተቐመጡ ። ደግያት : መርእድ : ከአ : ኸብ : ዐሻ- 3.
ጐልጐል : « ጐይታይ : መጸሐም : » ይሎም : ምስ : ሒደት : ርእሶም :
ከቕበልሞም : ከዱ ።

ቅድምዚ : ግና : ሐጸይ : ቱድሮስ : ንደግያት : መርእድ : አምሲሎ 4.
ም : ሓደ : ደብዳቤ : ጽሒፎም : ነበሩ ፤ « ወጀይ : መርእድ ፤ አነ : አጸሺ
ቐ : ይፈልጥ ፤ ኸኸኸ : ብሐቂ : ፈታውየይ : ከም : ዝኸንከ ፤ ሐጅኸ : እኳ :
አይኮነን : ናይ : ቀደም : እምበር ፤ ስለዚ : አነ : ምስዚ : ሽፍታ : ምስ :
ንጉሰ : ከቐጋእ : ይደሊ : አሎኹ : እሞ : ኸኸኸ : ኸአ : ኸብቲ : ኸኣት :
አብ : ሸኸኸ : የማን : ዝብል : ይልካ : አይትቐጋእ ። » ዝብል ። ሐጸይ : 5.
ቱድሮስ : እዚ : ዝሓሰቡ : ደግያት : መርእድ : ሕጂ : ብሐቂ : ፈታዊኦ
ም : ስለ : ዝኸኸ : አይኮነን ፤ እንተኸኸ : ኸምኡ : ጌሮም : ልሊ : እቶም :

6. ክልቶ፡ ዝፋተዉ፡ መታን፡ ክፈልዩ፡ ደልዮም፡ እዮም፡ እምበር፡ ስለ
ዚ፡ ነቲ፡ በዓል፡ ደብዳቤ፡ « ነዛ፡ ደብዳቤ፡ ናብ፡ ደግያት፡ መርእድ፡
አይተብጽሐ፤ እንተኾነ፡ ናብኡ፡ ኸም፡ እቲሐልፍ፡ ተመሲልካ፡ ናብ፡
ኢድ፡ አገውንጉሰ፡ ኸም፡ እቲወድቕ፡ ደኣ፡ ግበራ፡ » ይሉም፡ ሰደ
ደዎ፡ ።
7. እቲ፡ በዓል፡ ደብዳቤ፡ ኸአ፡ ነታ፡ ደብዳቤኡ፡ ኸም፡ ስርዓት፡ አ
ጸውራ፡ ደብዳቤ፡ ጌሩ፡ ናብ፡ ሓደ፡ ዘንጊ፡ ሰኸ፡ ብሰፈር፡ አገውን
ጉሰ፡ ኸሐልፍ፡ ከሎ፡ ሓዝዎ፡ እንተ፡ ተርኤት፡ ከአ፡ ኡብ፡ ደግያት፡
8. መርእድ፡ እቲብል፡ ኮነት፡ አገውንጉሰ፡ ኸአ፡ ነታ፡ ወረቐት፡ ምስ፡
አምበብ፡ ጉህዮም፡ ምስቶም፡ መኳንንቶም፡ « እንታይ፡ ንግበር፡ » ይ
ሉም፡ መኸሩ፡ ።
9. ኡብ፡ መንገዚ፡ ኸም፡ አጋጣሚ፡ ደግያት፡ መርእድ፡ አተውዎም፡ ።
አገውንጉሰ፡ ደማ፡ ኸም፡ ቀደሞም፡ ብብሩህ፡ ገጽ፡ አይተቐበልዎም
10. ኒ፡ ስለዚ፡ ኸአ፡ ደግያት፡ መርእድ፡ ብጐይትአም፡ ጐሃዩ፡ አገውንጉ
ሰ፡ ኸአ፡ ብምኸሪ፡ መታን፡ ክፍትንዎም፡ « ንዓ፡ በዚ፡ ሸነኸዚ፡ ሕ
ልዋ፡ ውጻእ፡ » ይሉም፡ አዝዝዎም፡ ነሶም፡ ከአ፡ ነቲ፡ ትእዛዞም፡ ባ
ህ፡ ይልዎም፡ አይተአዝዝዎን፤ አመቶም፡ ደማ፡ ንምህዳም፡ ጥራይ፡ ከ
11. ም፡ ዝኾኑ፡ ተራእዩ፡ ስለዚ፡ አገውንጉሰ፡ እቲ፡ ደብዳቤ፡ ሐጸይ፡ ቴ
ድሮስ፡ ንደግያት፡ መርእድ፡ እተጸሐፈ፡ ፍጹም፡ ሐቂ፡ መኸልዎም፡ ነ
12. ሾም፡ ግና፡ ብልሓቱ፡ እኳ፡ ዘይፈልጡ፡ ኸነሾም፡ አሰርዎም፡ በዚ፡ ኸ
ምዚ፡ ደግያት፡ መርእድ፡ ደግዝምነት፡ ካብ፡ ዝቐበሉ፡ ድሕሪ፡ መንፈ
ቕ፡ ተአስሩ፡ ።
13. አይተ፡ ወልደንኪኤል፡ ደማ፡ ወረ፡ ምእሳር፡ ሐዎም፡ ምስ፡
ሰምዑ፡ ብኡብኡ፡ ዐፂ፡ ዳዕሮ፡ ኸይዶም፡ ኡብ፡ ሐጸይ፡ ቴድሮስ፡
አተዉ፡ ።

ደግያት ፡ ኢማም ፡ ተሸሙ ።

206.

ልጅ ፡ ኢማም ፡ ወዲ ፡ ደግያት ፡ ሃይሉ ፡ ኸአ ፡ ድሕሪ ፡ ስዕረት ፡ አሸ 1.
አም ፡ አብ ፡ ዝባን ፡ ደብሪ ፡ ናብ ፡ እንዳ ፡ ሐሙአም ፡ እንዳ ፡ ሰለሙን ፡
ወዲ ፡ ደብሩ ፡ አተዉ ። ተወጊአም ፡ ዐሶ ፡ ሕጅኞም ፡ ነበረ ፡ ሐሚሞም ፡
አብኡ ፡ ቐንዩ ። ምስ ፡ ሐወዩ ፡ አብ ፡ ደብሪ ፡ እንዳ ፡ መንቁርዮስ ፡ አተ
ዉ ፤ ከብኡ ፡ ናብ ፡ ከዓቲት ፡ ተቐመጡ ።

ሐጾይ ፡ ቱድሮስ ፡ ከአ ፡ ናብ ፡ ዐጀምሓራ ፡ ኸምለሱ ፡ ደለዩ ። ኸው ፡ 2. 3.
በቲ ፡ ቐድሚ ፡ ምምላሶም ፡ አይተ ፡ ወልደንኪኤል ፡ አተውኞም ፤ ኸመ
ት ፡ ሐማሴን ፡ ከአ ፡ ለመኑ ። ሐጾይ ፡ ቱድሮስ ፡ ግና ፡ « ኸመት ፡ ዝግብ 4.
አ ፡ ኹብ ፡ ዐድ-ደግያት ፡ ሃይሉ ፡ መን ፡ አሎ » ይሎም ፡ ሐተቱ ። አይተ ፡
ገረ-ማርያም ፡ ወዲ ፡ አይተ ፡ ተወልደ-መድህን ፡ ድማ ፡ ናብኡ ፡ ጸኒሐም ፡
« እኔኹ » ይሎም ፡ አብ ፡ ንጉስ ፡ አተዉ ። ንጉስ ፡ ከአ ፡ ኸመት ፡ ንኦ 5.
ም ፡ ከሀብኞም ፡ እንተ ፡ ደለዩ ፡ « አይፋል ፡ ጐይታይ ፤ ከብ ፡ ንአይሲ ፡
ወዲ ፡ ደግያት ፡ ሃይሉ ፡ ኢማም ፡ እትባህለ ፡ አሎ ፤ ንኡ ፡ ኸትሀብኞ ፡ ይ
ሐይኸ ፡ » ያሉ ። ደሐር ፡ ተሎ ፡ ተብሂሉ ፡ ልጅ ፡ ኢማም ፡ ከብቲ ፡ ተሐ 6.
ቢአምሉ ፡ ዝነበሩ ፡ ከብ ፡ ከዓቲት ፡ አብ ፡ ንጉስ ፡ ከዱ ። ንጉስ ፡ ከአ ፡
ምስ ፡ ረአይኞም ፡ ተሐገኹም ፡ ድግዝምኝት ፡ ሸይሞም ፡ ግዝእት ፡ አሸአ
ም ፡ ሃብኞም ። ድሕርዚ ፡ ናብ ፡ ዐጀምሓራ ፡ ተመልሱ ። 7.

ኸው ፡ ግዝእት ፡ መረብ-ምላሽ ፡ አብ ፡ ደግያት ፡ ኢማም ፡ ምስ ፡ ኮነ ፡ 8.
እቲ ፡ ናይ ፡ ደግያት ፡ መርእድ ፡ ዝነበረ ፡ ጠበንጃ ፡ ኸነ ፡ ዓቕይታይ ፡ አ
ብአም ፡ ተመልሰ ። ነጋሪት ፡ ደግያት ፡ መርእድ ፡ ድማ ፡ ሰብ ፡ ሀዘጋ ፡ ጽ
ዒኖም ፡ አብ ፡ ደግያት ፡ ኢማም ፡ አእተውኞ ። ስለዚ ፡ ደግያት ፡ ኢማ 9.
ም ፡ ከልተ ፡ ዓመት ፡ ምሉእ ፡ ንመረብ-ምላሽ ፡ ዝነኡ ።

207.

ምርቃ : ቐሺ : እዮአስ ::

1. ደግያት : ኢማም : ድግዝምንት : አሲርም : ክምረቕ : አብ : ዐንሰባ : ወረዳ. ፤ እሞ : አብ : ምላሻናይ : መጸአም : ንቐሺ : እዮአስ : ዐቢ : ዐጂ : ነበሩ : እሞ : « ድግዝምንት : አሲር ፤ እሞ : ዐጂ : አክቡለይ : ክምረቕ : »
2. የልዎም :: እቶም : መኳንንቲ : ምስኦም : ዝነበሩ : ኸአ : መታን : ክበልዑ : ደልዮም : « ንኸብኩበ : ዝኸውን : እንፍቅቲ : መዓር : ክህቡና : ነቶም : ዐጂ : ንገሩልና : » የልዎም :: ቐሺ : እዮአስ : ከአ : ሕራይ : ደሎም : ዐጂ : አክቡ :: ዐጂ : ምስ : ተአኸበ : « መርቕ ፤ ክንዛረብ : ቐሺ : እዮአስ : » የልዎም :: ነሾም : ከአ : ከአል : ዘረባ : ነበሩ : እሞ : ከምዚ : ደሎም : መርቕ ፤ « ይምሀረ፤ ይሻህለ፤ ጽቡቕኒ : ዝጠቐምኒ : የዛርበኛ ፤ ኢማም : ከአ :

ሀገር : ከተልምዕ : እንተ : ኾንካ :

ይኸምካ ፤

ሀገር : ከተጥፍእ : እንተ : ኾንካ :

ይኸመምካ ፤ »

5. ደሎም : መርቕ :: « እንታይ : የልኩም : እንታይ : የልኩም : አቶም : ቐሺ : እዮአስ : » የልዎም :: « ዬ ፤ ሀገር : ብሽመት : ይጠፍእ : ደኣ : ርእየ ፤ » የሉ ::
6. ደግያት : ኢማም : ከአ : « ዝደሌኹም : ሃቡኒ ፤ እንፍቅቲ : አይደልን፤ » ደሎም : ከዕቦ : መዓር : ተቐበሉ ::

208.

ጥፍኣት : አገው-ንጉሰ ::

1. አገው-ንጉሰ : ኸአ : ብፍርሃት : ካብ : ሰራየ : ንምድሪ : ባርያ : ወረዳ. :: ካብኡ : ብዋልቃይት : አቢሎም : ንወጀራ : ንስሜን : ዞሩ ፤ ደሐር ፤ « ሐጸይ : ቲድሮስ : ከዱ ፤ » ምስ : ሰምዑ ፤ ንትግራይ : ተመልሱ ። በ

ዚ፡ ኹሉ፡ መገጆም፡ ደጃያት፡ ሃይሉን፡ ደጃያት፡ መርእድኒ፡ ምስኦ
ም፡ ከብል፡ ይብሉ፡ ነበሩ።

ብድሕርዚ፡ ሐጸይ፡ ቱድሮስ፡ ድማ፡ ኸም፡ ብሐድሽ፡ ካብ፡ ዐጀም 2.
ሓራ፡ ንትግራይ፡ መጹ። ቅድሚ፡ እዚ፡ እቐንዚ፡ ንኣገውንጉሰ፡ ብው 3.
ጃእ፡ እኳ፡ እንተ፡ ሰዓርኞ፡ መሓዙ፡ ስኢኖም፡ ነበሩ። ሕጂ፡ ግና፡ ሓ
ደ፡ ጥበብ፡ ተጣበቡ። በዚ፡ እቐንዚ፡ ኣገውንጉሰ፡ ናብቲ፡ ኸተማ፡ 4.
ዐጂ፡ ኣቡን፡ ሰፈሩ፤ ሰብዓ፡ ዝኣኸሉ፡ ሰብ፡ ቀምሽ፡ ድማ፡ ብትሕቲኦ
ም፡ ነበርኞም። ከምኡ፡ ኸኣ፡ ኸም፡ ሐመደ-ግዳም፡ ዘይፋቐድ፡ ሰራዊ
ት፡ ነበሮም። ኣገውንጉሰ፡ ምስኖይዚ፡ ኹሉ፡ ኸነሾም፡ ሐጸይ፡ ቱድ 5.
ሮስ፡ ከምዚ፡ ይሉም፡ ኣወጁ። « ሎሚ፡ በዘን፡ ክልተ፡ መዓልቲ፡ ነፍ
ሲ፡ ዝቐተልካ፡ ዝሸፈትካ፡ ዝኸተርካ፡ ኣብ፡ ገዳም፡ እንተ፡ ኣቶኻ፡ ኣ
ብ፡ በረኻ፡ ዘሎኻ፡ ድማ፡ ናብ፡ ቤትካ፡ እንተ፡ ኣቶኻ፡ ምሒረኻ፡ ኣሎ
ኹ፡ » ያሉ። ሽዑ፡ ብኣብኣ፡ ነዚ፡ ኣዋጅዚ፡ ዝሰምዔ፡ ኹሉ፡ ኣብ፡ 6.
በቤቱ፡ ኣቶ፡ ሰራዊት፡ ኣገውንጉሰ፡ ኸኣ፡ በብዘለውኞ፡ ጠለምኞም፡
በዓል፡ ቀምሽ፡ ኣድተረፈ፡ በዓል፡ ጠበንጃ፡ ጋሻ፡ ጃግሪኡ፡ ኣድተረፈ፡
መማኸሪ፤ ኹሉ፡ ጠሊምኞም፡ ከደ። ድሕርዚ፡ ሐጸይ፡ ቱድሮስ፡ ንኣገ 7.
ውንጉሰ፡ በይኑ፡ ምስ፡ ተረፈ፡ ኣብ፡ ድንኳኑ፡ ኸሎ፡ ሓዝኞ። ሽዑ፡
ጄራርጮም፡ ሰግኡ፡ ነኸላባት፡ ሃብኞም።

ብዛዕባዚ፤

8.

« ኣባ፡ ታጠቐ፡ » ክብሰካ፡ ቱድሮስ፤

ሰብዶ፡ ወሲዱኳ፡ ዘይሸሻሰ፤

ወጂ፡ ኣገው፡ መኸልካ፡ ነጉሰ፤

ተበህለ።

209.

ኸመት ፡ አብ ፡ ደጃያት ፡ ሃይሉ ፡ ተመልሰ ።

1. ድሕሪ ፡ ሞት ፡ አገው-ንጉሰ ፡ ሐጸይ ፡ ቴድሮስ ፡ ንደጃያት ፡ ሃይሉ ፡ ኸመቶም ፡ መለሱሎም ። ደጃያት ፡ ሃይሉ ፡ ኸአ ፡ ኸመቶም ፡ ተቐቢሎም ፡ ንዐጆም ፡ ተመልሱ ። --

2. ደጃያት ፡ መርእድ ፡ ግና ፡ ካብ ፡ መቐሕ ፡ አገው-ንጉሰ ፡ ምስ ፡ ወ

3. ጹ ፡ አብ ፡ ሐጸይ ፡ ቴድሮስ ፡ ከይረአዩ ፡ አብ ፡ ደብረ-ብዜን ፡ አተዉ ። ድሕርዚ ፡ ደጃያት ፡ ሳህሉ ፡ እትባህሉ ፡ ሐረመቻይ ፡ ወዲ ፡ ደጃያት ፡ ተኹሉ ፡ ብልዕሊ ፡ ደጃያት ፡ ሃይሉ ፡ ተኸዜ-ምላሽ ፡ ገዝኡ ። ደጃያት ፡ መርእድ ፡ ከአ ፡ ተመልሾም ፡ አብ ፡ ደጃያት ፡ ሳህሉ ፡ አተዉ ። ኸዑ ፡ ደጃያት ፡ ሳህሉ ፡ ተቐቢሎም ፡ ንደጃያት ፡ መርእድ ፡ አሲሮም ፡ አብ ፡ ንጉስ ፡ አሕ

4. ለፍቃድ ። ሐጸይ ፡ ቴድሮስ ፡ ድማ ፡ ናብ ፡ መቐደላ ፡ አቐመጥኾም ፤ አብ

5. ኡ ፡ ኸአ ፡ ሞቱ ። አይተ ፡ ወልደንኪኤል ፡ ግና ፡ በዚ ፡ ግዝያትዚ ፡ ናብ ፡ ደጃያት ፡ ሃይሉ ፡ አትዮም ፡ ካብኦም ፡ ኸመት ፡ ሚናብ-ዘርአይ ፡ ብጀኸ ፡ ዓመጺ ፡ ተቐቢሎም ፡ ከም ፡ ልኡኽ ፡ ደጃያት ፡ ሃይሉ ፡ ኹይኖም ፡ አብ ፡ ዐጆም ፡ ተቐመጡ ። --

6. በዚ ፡ እቐንዚ ፡ ደጃያት ፡ ሃይሉ ፡ ንበኪት ፡ ወዲ ፡ ተወልደ-መድህን ፡ ዕዛረቻይ ፡ በዓል ፡ እምቡደርሆ ፡ ካብ ፡ ንጉስ ፡ ክንትብኝት ፡ አውሃ

7. ብኾ ። ከምዚ ፡ ይሉ ፡ እኖ ፡ ኸመትኒ ፡ ኸንትብኝትኒ ፡ ናብ ፡ ካርንኸም ፡ ዝጀመረ ፤ ሎም ፡ ግና ፡ ብወጆም ፡ አብ ፡ ድግዝምኝት ፡ በጸሐ ፡ አሎ ።

8. ድሕሪ ፡ ሞት ፡ ወዘሮ ፡ ዋርካ ፡ ደጃያት ፡ ሃይሉ ፡ ኸአ ፡ ንጌል ፡ ከንቲባ ፡ በኪት ፡ ወዘሮ ፡ ሂዋን ፡ እትባህሉት ፡ አእተዉ ።

210.

ብላታ ፡ ውብ ፡ ናብ ፡ ክንዲ ፡ ጐይትኦም ፡ ሐለፈ ።

1. አገው-ንጉሰ ፡ ምስ ፡ ተሳዕረ ፡ ሐጸይ ፡ ቴድሮስ ፡ ንደጃያት ፡ ሳህሉ ፡ ተኸዜ-ምላሽ ፡ ክገዝእ ፡ ሸምኾ ። ደጃያት ፡ ሃይሉ ፡ ኸአ ፡ ብትሕቲ ፡ ደጃ

ያት ፡ ሳህሉ ፡ ገዛኢ ፡ ነበሩ ። አብ ፡ መንግዚ ፡ ደጃያት ፡ ሳህሉ ፡ ንደጃያ 2.
ት ፡ ሃይሉ ፡ « ግብሪ ፡ ንጉስ ፡ ናባይ ፡ አእትወ. » የልጃም ፡ ነሹም ፡ ደማ ፡
« ንጉስ ፡ ስለ ፡ ገሸሙኹም ፡ ልዕለይ ፡ ኢኹም ፤ እንተኾነ ፡ ግብሪ ፡ ና
ብ ፡ ኢድ ፡ ንጉስ ፡ እምበር ፡ አብ ፡ ኢድ ፡ ካልእ ፡ አይህበን ፡ እየ ፡ » የ
ሉ ። ስለዚ ፡ ምስ ፡ መኳንንቶም ፡ እንተሎ ፡ አይተ ፡ ወልደንኪኤል ፡ ከ 3.
ይኖም ፡ አብ ፡ ደብረ-ታቦር ፡ አብ ፡ ንጉስ ፡ ከዱ ፡ ሐጸይ ፡ ቲድሮስ ፡ ከ
አ ፡ ዘረብአም ፡ ሰሚዖም ፡ « ግብርስ ፡ አባይ ፡ ጥራይ ፡ አእቱ ፡ » የል
ጃም ።

ባሕር-ነጋስ ፡ አስገዶም ፡ በዓል ፡ ሰፍኦ ፡ ከአ ፡ ኸው ፡ ናብኡ ፡ ጸን 4.
ሑ ። ደጃያት ፡ ሃይሉ ፡ ኸአ ፡ « ብጥንቲ ፡ ገሰረይ ፡ ገሰር ፡ አሸሐኝይ ፡ ኢ
ኻ ፡ » የልጃ ። ነሹ ፡ ኸአ ፡ « አይፋለይ ፡ ንንጉስ ፡ ሐማሴንሲ ፡ አይግብር
ኒ ፡ ገሰርኩም ፡ ከምዘይኸውን ፡ » ይሉ ፡ እልፍን ፡ አንገትን ፡ ቋጸረሎም ።
እኚ ፡ አይተ ፡ ወልደንኪኤል ፡ መስከሩ ፤ « ንደብረ-እንድርያስ ፡ እምበር ፡ 5.
አንዳ ፡ ደገዝማትስ ፡ አይግብሩን ፡ » ይሉም ፡ አርትዕጃም ። ኸው ፡ ብላ
ቻ ፡ ውበ ፡ ወጂ ፡ አይተ ፡ አውሳቤስ ፡ ሓደ ፡ ትግራዋይ ፡ ሐሽከር ፡ ደጃ
ያት ፡ ሃይሉ ፡ « አብ ፡ ከንዲ ፡ ጐይታይ ፡ አነ ፡ ይሐልፈሎም ፡ » ይሉ ፡
ሐለፈ ። ሐጸይ ፡ ቲድሮስ ፡ ከአ ፡ እዚ ፡ ርእዮም ፡ « ከምዚ ፡ ገለመሽለ ፡ እ 7.
ሙን ፡ ግልያ ፡ ከብረትኒ ፡ ኸመትኒ ፡ ስልማትኒ ፡ ይግብኦ ፤ አኹብሮ ፡ ኢ
ኻ ፡ ብላቻንጌታ ፡ ግብሮ ፡ » ይሉም ፡ ደማስ ፡ አልብሾም ፡ መሓርጃ ። -
እቲ ፡ ግብሪ ፡ ሰፍኦ ፡ ኸአ ፡ « ከምቲ ፡ ቻል ፡ ሃይሉ ፡ ይኹን ፡ በቲ ፡ ዘ
ሎ ፡ ይዓለሉ ፡ » የሉ ።

ብዛዕባዚ ፡ ዋጣ ፡ ደጃያት ፡ ሃይሉ ፡ ንብላቻ ፡ ውበ ፡ ኸምዚ ፡ የሎ ፤ 8.

ወድኻ ፡ አውሳቤስ ፡ ወርቁ ፡ ርፍርፍ ፤

እንታይ ፡ አበለኻ ፡ ንጉስ ፡ ካሌፍ ፤

ክንደ ፡ ጐይትኡ ፡ ኸሳዱ ፡ ዘሕልፍ ፤

ነሽኻ ፡ ጸዕዳ ፡ ጣፍ ፡ ካልእ ፡ ቋርፍ ።

211.

ተረካብ ፡ ዘረባ ፡ ቐሺ ፡ ገረ-ሓርያት ።

1. ሓደ ፡ መዓልቲ ፡ ናብ ፡ እንዳ ፡ ደግያት ፡ ሃይሉ ፡ ኸምዚ ፡ ኾነ ።
2. ደግያት ፡ ሃይሉ ፡ ናብ ፡ ቤቶም ፡ ሓደት ፡ ሚስ ፡ ጥራይ ፡ ነበርም ፤
እሞ ፡ ንባሕር-ነጋስ ፡ ጉራደ ፡ ሹም ፡ አስመራ ፡ ወጂ ፡ አይተ ፡ ዘርአይ ፡
ይፈትውኞ ፡ ስለ ፡ ዝነበሩ ፡ « ሓይ ፡ እስኬ ፡ ርአይ ፡ እኛበልካ ፡ ሚስ ፡ ዐ
ድል ፡ » የልኞ ። « እሺ ፡ ጉይታይ ፡ » ይሉ ፡ ድማ ፡ ነሹ ፡ ቆሪኡ ፡ ዐጢ
3. ቐ፡ ክዕድል ፡ ተንስኤ ። ቐሺ ፡ ገረ-ሓርያት ፡ ከአ ፡ ዐቢ ፡ ኻህን ፡ አብኡ ፡
4. ነበሩ ፡ ንባሕር-ነጋስ ፡ ጉራደ ፡ ኸአ ፡ ገሽጮምዎ ፡ ነበሩ ። ነሹ ፡ ኸአ ፡ ከ
ዕድል ፡ ከሎ ፡ መታን ፡ ሕኒኡ ፡ ኸፈጂ ፡ ሓንቲ ፡ ብርላ ፡ ጥራይ ፡ ሂብኞ
5. ም ፡ ነቶም ፡ ካልኣት ፡ ዐቢይቲ ፡ ኸኸልተ ፡ ሃበ ። ነሶም ፡ ከአ ፡ እቲ ፡ ሚ
ስ ፡ ይውጃእ ፡ ምስ ፡ ረአዩ ፡ ከምዚ ፡ የሉ ፤ « ጉራደ ፡ ጉራደ ፡ » የሉ ።
ነሹ ፡ ኸአ ፡ « አቤት ፡ አቤት ፡ » የለ ። ነሶም ፡ ድማ ፡ « በታ ፡ ሽምካ ፡ ደ
ኣ ፡ ወጀይ ፡ » የልኞ ።

212.

እንዳ ፡ ራእስ ፡ ወልደንኪኤል ።

1. ራእስ ፡ ወልደንኪኤል ፡ ቐድሞ ፡ ንወዘሮ ፡ አብሰራ ፡ በዓልቲ ፡ ኮር-
ባርያ ፡ ዓል ፡ አይተ ፡ ትኹእ ፡ አአተዉ ። ካብኤን ፡ ንወዘሮ ፡ ውባ ፡ ወለ
2. ዱ ። ንወዘሮ ፡ ውባ ፡ ደረፉለን ፡ ከምዚ ፡ ይሎም ፤

ፈረስ ፡ ወልደንኪኤል ፡ እቲ ፡ ሐመረ ፤

« ውረር ፡ » እንተልካኖ ፡ ዝወርረ ፤

« ተደበር ፡ » እንተልካኖ ፡ ዝደበረ ፤

ውባ ፤ ምስቐን ፡ ነውሪ ።

3. ነሶን ፡ አብ ፡ አይተ ፡ ጉድም ፡ በዓል ፡ ግራት ፡ ገብሩ ፡ ተአትዋ ። ወዘሮ ፡
አብሰራ ፡ ኸአ ፡ ካብ ፡ ራእሲ ፡ ምስ ፡ ተሐድጋ ፡ አብ ፡ አይተ ፡ ገረ-

ሰላሰ ፡ ወጂ ፡ አይተ ፡ አስገደም ፡ ተአትዋ ፡ እሞ ፡ ክሳሪ ፡ ሕጂ ፡ ናብ ፡
ጸዕዳ-ኸስታን ፡ ይነብራ ፡ አለዋ ።

ነሶም ፡ ከአ ፡ ድሕሪኤን ፡ ንወዘሮ ፡ አብርሃ-ጽዮን ፡ ንል ፡ አይተ ፡ አ 4.
ብርሄ ፡ ካብ ፡ ዐጂ ፡ አውልሶ-ጸሩ ፡ አእተዉ ። ካብኤን ፡ ንበኹሪ ፡ ወጂ 5.
ም ፡ ደግያት ፡ መኰንን ፡ ወለዱ ፡ አብ ፡ ውግእ ፡ ሰኑይ ፡ ምስ ፡ ደግያት ፡
ሃይሉ ፡ ዝሞቱ ። ንደግያት ፡ መኰንን ፡ ምስ ፡ ወለዱ ፡ ፈቲሖም ፡ ንበዓል ፡
ዐጀስፊዳ ፡ አመርዓውኸን ። ነሰን ፡ አርባዕተ ፡ ደቂ ፡ ወሊደን ፡ ካብቲ ፡ 6.
በዓል ፡ ዐጀስፊዳ ፡ ክሳሪ ፡ ሎሚ ፡ አለዋ ።

ከምኡ ፡ ኸአ ፡ ራእስ ፡ ወልደንኪኤል ፡ ንወዘሮ ፡ ኹላ-ደሃብ ፡ በዓ 7.
ልቲ ፡ ዐጂ ፡ ንአምን ፡ ንል ፡ ጀሚል ፡ ወጂ ፡ ስብሃት-ለኣብ ፡ ካብ ፡ ዐጂ ፡
ዕጅል ፡ አእተዉ ። እንተኹነ ፡ ቐዳመይቲ ፡ ሕጽይቶም ፡ ነሰን ፡ እየን ፡ ዝ 8.
ነበራ ፡ ተብእሾም ፡ ብኹራ ፡ እየ-ም ፡ ንወዘሮ ፡ አብሰራ ፡ ዘእተውኸን ።
ከምኡ ፡ ኸአ ፡ ነሰን ፡ ብመርዓተን ፡ ተሐዲገን ፡ ከለዋ ፡ እየ-ም ፡ ንወዘሮ ፡
አብርሃ-ጽዮን ፡ ዘእተዉ ፡ ደሐር ፡ ተመልሾም ፡ ምስ ፡ ወዘሮ ፡ ኹላ-ደሃ 9.
ብ ፡ ተዐርቁ ፡ ካብኤን ፡ ንደግያት ፡ መስፍን ፡ ወለዱ ። ከምኡ ፡ ኸአ ፡ ወ
ዘሮ ፡ ኹላ-ደሃብ ፡ ንወዘሮ ፡ ለምለም ፡ ንወዘሮ ፡ ደስታ ፡ ንወዘሮ ፡ ለተ-
ልዑልኒ ፡ ወለዳ ፤ እዚኣተን ፡ ሰለስቲኤን ፡ አብ ፡ ሰራየን ፡ ማይ ፡ ጸዕዳን ፡
ተአትዋ ። ወዘሮ ፡ ኹላ-ደሃብ ፡ ከሞታ ፡ ኸለዋ ። 10.

ተቐቢርክዶ ፡ ብጋሪት ፡ ዋሕሳ ፤

ተባህለ ።

ደሕሪ ፡ ኹለን ፡ ንወዘሮ ፡ አለጣሽ ፡ በዓልቲ ፡ ተምቤን ፡ ንል ፡ ሐወ 11.
ሾኦም ፡ ንሐጸይ ፡ ዮሀንስ ፡ አእተዉ ። ነሰን ፡ አይወለዳን ። --

ልጅ ፡ ሃይሉ-መለኮትኒ ፡ ወዘሮ ፡ ጥሩን ፡ ደቂ ፡ ራእስ ፡ ወልደንኪኤ 12.
ል ፡ ካብ ፡ ሐንቲ ፡ ሰይት-ወሰን ፡ እየ-ም ፡ ከምኡ ፡ ኸአ ፡ ልጅ ፡ ውበ ።

213.

ነገር ፡ ዓመጺ ።

1. ድሕሪ ፡ ሞት ፡ አገው-ንጉሰ ፡ ራእስ ፡ ወልደንኪኤል ፡ አርባዕተ ፡ ዓመት ፡ ዝኣኸል ፡ ብትሕቲ ፡ ደጃያት ፡ ሃይሉ ፡ ኹይኖም ፡ ትም ፡ ይሎም ፡ ተገዝኡ ።

2. አብ ፡ መንግሥት ፡ ፊተውራሪ ፡ ገብረ-አብ ፡ ከረረ ፡ ወጂ ፡ ብላታ ፡ ገረመድህን ፡ ነሱ ፡ ንዓመጺ ፡ ኹብ ፡ ደጃያት ፡ ሃይሉ ፡ ተቐቢሉ ፡ ይገዝእ ፡ ነበረ ፡ እሞ ፡ ብአውሎ ፡ ኸምዚ ፡ የለ ፡

እቲ ፡ ዓመጺ ፡ ዓመጺ ፤

ዐጂ ፡ ዳዕዳ ፡ ጣፍ ፡ ዐጂ ፡ ነጪ ፤

ነስክንዶ ፡ ነገር ፡ እትምጺ ።

3. እዚ ፡ አውሎ ፡ ንራእስ ፡ ወልደንኪኤል ፡ ተሰምዖም ፡ አብ ፡ ልሾም ፡ አ
4. ትዩ ፡ ቐልውልው ፡ አበሎም ። እሞ ፡ ብንሂ ፡ « ለኸ ፤ እዚ ፡ አሎ ፡ እሾ ፡ » ይሎም ፡ ንደጃያት ፡ ሃይሉ ፡ « ብምንታይ ፡ ነገር ፡ ንምሉእ ፡ ሚናብ-ዘርአይ ፡ ሂብኩምኒ ፡ ኸሎኹም ፡ ንዓመጺ ፡ ትኸልኡኒ ፡ » የልዎም ። ደጃያት ፡ ሃይሉ ፡ ኸአ ፡ « እቲአስ ፡ ጉልቲ ፡ ሰበኑ-ገርግሽ ፡ እፆ ፤ እሞ ፡ አይህበኸን ፡ » የልዎም ። ነሶም ፡ ድማ ፡ « ይትረፍ ፡ ዓመጺ ፡ ጥራይሲ ፤ ምሉእ ፡ ሚናብ-ዘርአይ ፡ ኮነ ፡ አነ ፡ ኸንኩ ፡ ይይናትኩም ፡ ኢና ፡ ሕጂ ፡ ኸአ ፡ ንሚናብ-ዘርአይ ፡ እንተ ፡ ኸላእኩምኒ ፡ እንታይ ፡ ዝብል ፡ ከይነ ፡ ኩሎስ ፡ ንኣኹም ፡ እሾ ፡ ዘግዝእ ፡ ዘሎኹ ፡ እምበር ፡ ንኣይዶ ፡ ኹይኑ ፡ ሕጂ ፡ ድማ ፡ ኸም ፡ ፍቓድኩም ፡ ግበሩ ፡ » ይሎም ፡ ንዐጂም ፡ ተመልሱ ።

6. ድሕርዚ ፡ ራእስ ፡ ወልደንኪኤል ፡ ደጃያት ፡ ሃይሉ ፡ ጨክኖም ፡ ከም ፡ ዝኸልእዎም ፡ ምስ ፡ ረአዩ ፡ ብልሾም ፡ ተናዲዶም ፡ ካብ ፡ ሀዘጋ ፡ ሸፂቱ ። ሸፂቶም ፡ ብሰሐርቲ ፡ አበሎም ፡ አብ ፡ ዐሻወርታ ፡ ወረዳ ፡ ይ

ሐር : ካብኡ : ተመልሾም : አብ : እነሱ-ጉዛይ : መጸአም : አብ : ኮርብ
ርያ : እንዳ : ወዲ : ሐብቶም : ባሕር-ነጋስ : ወልደ-ስላሰ : ወዲ : ባሕር-ነ
ጋስ : ዐንደንኪኤል : አተዉ ።

ረቡዕ : አብ : ዳዕሮ-መኻን ።

214.

አብ : መንግሥ : ደጃያት : ኢማም : ወዲ : ደጃያት : ሃይሉ : ሐሚሞ 1.
ም : ጥምቀት : መዓልቲ : ሞቱ : አብ : ጸዐዘጋ : ተቅብሩ ። ድሕርዚ : ደ
ጃያት : ሃይሉ : ሐገዝ : ንተስከር : ወጆም : ደልዮም : ንሰራዩ : ኸዱ ።

አይተ : ወልደንኪኤል : ደማ : ደጃያት : ሃይሉ : ኸይዶም : ምስ : 2.
ሰምዑ : ካብ : ኮርብርያ : ንባሕር-ነጋስ : ወልደ-ስላሰ : ሕጆም : ካብ : ከ
ዓቲት : ከአ : ምስ : ደጃያት : ገረ-መድሀን : ወዲ : አይተ : ዐብተንኪኤ
ል : ተሓባቢሮም : ከምኡ : ደማ : ኸብ : ወቅርቲ : ምስ : ባሕር-ነጋስ :
ፍሬ-እገዢ : ወዲ : አይተ : ተኸኤ : ኸይዶም : ተአኻኸቦም : አብ : ሐ
ማሴን : ወጹ ። ካብ : ዐረዛ : ኸአ : አይተ : ወንደፍራሽ : ወዲ : አይተ :
ገረ-ጳድቕ : ቀደም : ካብ : አገው-ንጉሰ : ኸመት : ሰራዩ : ምስ : ደቂ : ተ
ስፋ : ተቅቢሎም : ነበሩ : እኞ : ሕጂ : ምስ : አይተ : ወልደንኪኤል : ተ
ማኸሮም : ሰቦም : ከሎም : አኸቲቶም : ናብ : ሐማሴን : ከድጃም ። በዚ : 3.
ኸምዚ : አይተ : ወልደንኪኤል : ብገስጋስ : መጸአም : ሰምበት : መዓል
ቲ : ቕድሚ : አርብዓ-ጾም : ንጸዐዘጋ : ወዲቆም : ተኸስሞ ። ሸዑ : ብዙ
ሕ : ማልኒ : አቕላን : ተዘምተ ፤ ካብ : ደቂ : ጸዐዘጋ : ገበገሐ : ንታሕ
ቲ : ዐንሰባ : ዐደሙ ።

ካብኡ : ንሰኑዩ : አይተ : ወልደንኪኤል : ምስ : ስድርአም : ከይዶ 4.
ም : ዐዘጋ : ኸይዶም : ዐረፎም : ክበልዑን : ክሰትዩን : ክፍኸሩን : ወዓ
ሉ ። ንጽብሒቱ : ብሰሉስ : አብ : ሞት : ደጃያት : ኢማም : አብ : ሐዘኖ 5.
ምኒ : ናብ : ቀብሮምኒ : ገሐገዙ : ሰባት : አብ : ዐድ-ንፋስ : ነበሩ : እ
ኞ : አይተ : ወልደንኪኤል : ከአ : « ሻራ : ደጃያት : ሃይሉ : እንካ : እኞ

- 3 : » ይሉም ፡ ካብ ፡ ሀዘጋ ፡ ኸይዶም ፡ ምስ ፡ ዐድንፋስ ፡ ተዋግኡ ፡ ኸ
6. ዑ ፡ ሰብዓ ፡ ዝኣኸል ፡ ነፍሲ ፡ ኸብኦም ፡ ተቐትሉ ፡ - ቅሩብ ፡ ቅድሚ ፡ እ
ዘ ፡ እቐንዘ ፡ አባ ፡ ገረ-ወልዲ ፡ እትባህሉ ፡ ፈላሲ ፡ ናብቲ ፡ ገምገም ፡ ት
ሕቲ ፡ ዐድንፋስ ፡ ንብር ፡ ኔሮም ፡ ካብ ፡ ዐድንፋስ ፡ ድማ ፡ ብገለ ፡ ነገር ፡
ምስኦም ፡ ተሓራሪቓም ፡ አብቲ ፡ ብብሕትውኛ ፡ ዘለውኛ ፡ ወዲቓም ፡ ቀ
ተልዎም ፡ በዘ ፡ ምኽንያትዚ ፡ አይተ ፡ ወልደንኪኤል ፡ ንሐያሉ ፡ ኸብ
ቶም ፡ እትማረኹ ፡ ሰብ ፡ ዐድንፋስ ፡ « ሕነ ፡ አባ ፡ ገረ-ወልዲ ፡ » ይሉ
ም ፡ መልሓም ፡ ቈረጽኞም ፡
7. ደግያት ፡ ሃይሉ ፡ ኸአ ፡ ወረ ፡ ምትኳስ ፡ ዐጾም ፡ ምስ ፡ ሰምዑ ፡ ብ
ኡብኡ ፡ ገስግሾም ፡ መጸኦም ፡ ምስ ፡ አይተ ፡ ወልደንኪኤል ፡ ኸቐግ
ኡ ፡ ምሸት ፡ ሰሉስ ፡ አብ ፡ አስመራ ፡ ሰለፉ ፡ ኸዑ ፡ ዝሀደመ ፡ ኹሉ ፡
ተመልሰ ፡ ሰብ ፡ እዚ ፡ ጎልጎል ፡ ድማ ፡ ፈተውቲ ፡ ዐድ-ደግያት-ሃይሉ ፡
ዝኹኑ ፡ ምስ ፡ አይተ ፡ ጸጋይ ፡ ወዲ ፡ አይተ ፡ አስገዶም ፡ ከዶኖም ፡ አብ
8. ኦም ፡ አተወ ፡ ድሕርዚ ፡ ረቡዕ ፡ ንግሆ ፡ ብወርሒ ፡ ጥሪ ፡ ናብ ፡ አስመ
9. ራ ፡ ዳዕሮ-መኻን ፡ አብ ፡ ዝሰሀል ፡ ተዋግኡ ፡ ኸዑ ፡ ናብ ፡ አንፈ ፡ እቲ ፡
ውግእ ፡ እቲአቶምኒ ፡ እቲአቶምኒ ፡ ምስ ፡ ተቓራረቡ ፡ ደግያት ፡ ሃይሉ ፡
ኸምዚ ፡ ይሉም ፡ ፈኸሩ ፡
- የማን ፡ ግልጽ ፡ እንተሰ ፡ ምድሪ ፡ ዝጉብእ ፡
ጸጋም ፡ ግልጽ ፡ እንተሰ ፡ ምድሪ ፡ ዝጉብእ ፡
ጉይታኹም ፡ ይመጽእ ፡ እጅኹም ፡ አዛብእ ፡
ኸሻይ ፡ አሞራ ፡
ሐው ፡ እሌን ፡ ጎመራ ፡
10. ደግያት ፡ ሃይሉ ፡ ኸአ ፡ ናብኡ ፡ ሰዓሩ ፡ አይተ ፡ ወንደፍራሽኒ ፡ በሕር-
ነጋስ ፡ ፍሬ-እዝግን ፡ ሞቲ ፡ ከምኡ ፡ ኸአ ፡ ኸብቶም ፡ ሰብ ፡ ሀዘጋ ፡ ጸጋይ ፡
ወዲ ፡ ኸንቲባ ፡ ተስፋ ፡ ናብቲ ፡ ውግእ ፡ ሞተ ፡ ልጃም ፡ ድማ ፡ ወዲ ፡ ሐ
ዉ ፡ ንጸጋይ ፡ ተማረኸ ፡ ድሕሪ ፡ እቲ ፡ ውግእ ፡ ከአ ፡ ብትእዛዝ ፡ ደግያ

ት ፡ ሃይሉ ፡ ተደብደበ ። ካብ ፡ ጸዕዳ-ኸስታን ፡ ድጃ ፡ ባርድኡ ፡ ወጂ ፡ ዘ
ዳይ ፡ ወጂ ፡ ሐዎም ፡ ንኸንቲባ ፡ ወልደ-ልዑል ፡ ካብ ፡ ዐጀይጠቦ ፡ ምስ ፡
አይተ ፡ ወልደንኪኤል ፡ ውሒሉ ፡ ነበረ ፤ እሞ ፡ አብኡ ፡ ሞተ ። ዝተረፉ ፡ 11.
መኳንንቲ ፡ እንተሎ ፡ አይተ ፡ ወልደንኪኤል ፡ ሀዲሞም ፡ ወጹ ። - -

ልጅ ፡ ስብሃቱ ፡ ወጂ ፡ ኸንቲባ ፡ በኪት ፡ እቶም ፡ ሻራ ፡ አሸኡ ፡ ሐ 12.
ዲጉ ፡ ብረቡዕ ፡ ምስ ፡ አይተ ፡ ወልደንኪኤል ፡ ወዓለ ። አይተ ፡ ወልደን 13.
ኪኤል ፡ ተሰዒሮም ፡ ልጅ ፡ ስብሃቱ ፡ ኸአ ፡ ተማሪኹ ፡ አቶ ። አሸኡ ፡
ኸአ ፡ ባዕሎም ፡ ክቐትልሞ ፡ ደለዩ ፡ እሞ ፡ « ሃባ ፡ ኣነ ፡ ኸወግኦ ፡ ኣነ ፡
ኸወግኦ ፡ እዚ ፡ ተኸል ፡ » ይሎም ፡ ከናት ፡ ሕጅም ፡ ተወላጡ ። ደጃይ
ት ፡ ሃይሉ ፡ ግና ፡ « ሕደጉ ፡ ሕደጉ ፡ » ይሎም ፡ መሓርሞ ። - -

ድሕርዚ ፡ ደጃይት ፡ ሃይሉ ፡ ስዒሮም ፡ ዐጀም ፡ አትዮም ፡ መልሾም ፡ 14.
ሰርሕሞ ።

ምድብዳብ ፡ ልጃም ። 215.

ልጃም ፡ ወጂ ፡ ስብሃቱ ፡ ወጂ-ወጂ ፡ ንኸንቲባ ፡ ተስፉ ፡ ድሮ ፡ ረቡ 1.
ዕ ፡ አብ ፡ ደጃይት ፡ ሃይሉ ፡ አቶ ፤ እሞ ፡ ምስኦም ፡ ከዳኑ ፡ ኸሞጋኦ ፡ መ
ሓለ ። ደጃይት ፡ ሃይሉ ፡ ኸአ ፡ ፈረስ ፡ ሃብሞ ። እንተኸነ ፡ ደቂ ፡ ጸዐዘጋ ፡ 2.
« ይጠልመኛ ፡ » ይሎም ፡ አይኣመንዎን ፤ ደጃይት ፡ ሃይሉ ፡ ግና ፡ « ባዕ 3.
ለይ ፡ እፈልጥ ፤ ደሐን ፡ » ዮሉ ። ምሸት ፡ ክድረፉ ፡ ኸለዉ ፡ ደጃይት ፡
ሃይሉ ፡ ሳዕሪ ፡ ቐንጢቦም ፡ « ልጃም ፡ » ዮልሞ ፤ « ንኣይ ፡ እንተ ፡ ጠለ
ምካዶ ፡ እዚኣ ፡ ትሐንቲልካ ፡ » ዮልሞ ። ኸሉ ፡ ኸአ ፡ « ትሐንቲለኝ ፡ »
ዮለ ።

ደሐር ፡ ዐጠቐም ፡ አብ ፡ ከናት ፡ ነቐሉ ። ኸሉ ፡ ኸአ ፡ ብፈረሰ ፡ 4.
ጸሊቕ ፡

« አደይ ፡ ትሐሸኒ ፡ » ቢለ ፤
« አደይ ፡ ትሐሸኒ ፡ » ቢለ ፤

5. እኛለ፡ አብ፡ ሐወ፡ አቶ፡ እንተኾነ፡ መታን፡ አዝዩ፡ ኸእመን፡ ካብ፡ ፈረስ፡ ወሪዱ፡ ብእግሪ፡ ናብ፡ ኩናት፡ አቶ፡ ኩናት፡ ሀዘጋ፡ ምስ፡ ተሳዕረ፡ ልጃም፡ ሕንቁቕ፡ ነበረ፡ እሞ፡ ብእግሪ፡ ምጉያይ፡ ስኢኑ፡ ዕንክ
6. ይክይ፡ ዩለ፡ ሽዑ፡ በጅርወንዲ፡ ቢልዎ፡ እትባህለ፡ ሐሽከር፡ ደጃያት፡ ሃይሉ፡ አርኪቡ፡ ሓዘ፡ ቅድም፡ ምስኦም፡ ዝወዓለ፡ መሸልሞ፡ ነበረ፤ ደሐር፡ ጠለሙ፡ ኸምዝነበረ፡ ነገርሞ፤ እሞ፡ ሕጅሞ፡ ናብ፡ ደጃዝማቲ፡ አቶ፡ ደጃያት፡ ሃይሉ፡ ደማ፡ « እታ፡ ሮማድያ፡ ሐንኩላትከ፡ ልጃም፡ » ዩልሞ፡ ሽዑ፡ « በሎ፡ » ዩሎም፡ ደብደብሞ።

216.

ሞት፡ ባሕር-ነጋስ፡ ጉራደ።

1. ካብ፡ ስድራ፡ ደጃያት፡ ሃይሉ፡ ኸኣ፡ ባሕር-ነጋስ፡ ጉራደ፡ ሹም፡
2. አስመራ፡ ዝነበረ፡ አብቲ፡ ውጃእ፡ ሞተ፡ አማውትኡ፡ ግና፡ ምስ፡ ሓደ፡ ቢልዎ፡ እትባህለ፡ ጅግና፡ [በዓል፡ ሕምብርቲ፡ ወዲ፡ ጓል፡ ዐዲ፡ ኸንፋ፡] « በል፡ ካብይኒ፡ ካብካን፡ መን፡ ተሳዕ፡ ከም፡ ዝኾነ፡ ከሮኤ፡
3. ጠኒንና፡ ናብ፡ ማእከል፡ ጸላእትና፡ ንእቶ፡ » ዩሎም፡ ተቓተዉ፡ ሽዑ፡ ባሕር-ነጋስ፡ ጉራደ፡ ብድፍረት፡ አብ፡ ማእከል፡ አቶ፤ እሞ፡ ቀተልሞ። ቢልዎ፡ ግና፡ ስግጥ፡ ዩሉ፡ ንድሕሪት፡ ተመልሰ፡ ድሕርዚ፡ ጓል፡ ባሕር-ነጋስ፡ ጉራደ፡ ኸምዚ፡ ዩላ፡ ቐዝማ፡ ቂዝመት፡

« ቢልዎ፡ ቢልዎ፡

ነቦይ፡ እቕቴልሞ፡

ንዋጋእ፡ ይልዎ፡ »

ዩለት፡ ከም፡ ከምኡ፡ ዝአመሸለ፡ ደማ፡ ሐያሎ፡ ካልኣ፡ ዝሐለዩቶ፡ አሎ።

5. እዚ፡ ደርፍዚ፡ ናብ፡ ብሀገሩ፡ ወጸ፡ ደጃያት፡ ሃይሉ፡ ኸኣ፡ ቢልዎ፡ ሓደ፡ ንፋዕ፡ ግልይኦም፡ ነበረ፡ እሞ፡ ሕነ፡ ጉራደ፡ ተብሂሉ፡ ሰ

ብ ፡ ከይቐትሎ ፡ ፈሪሆም ፡ ነታ ፡ ዓል ፡ « ሕደጊ ፡ አፕ ፡ ዓል ፡ ቀሃማስ ፡
ይትረፍ ፡ ገዝማ ፡ ኸህበኸ ፡ ሐመኸተ ፡ ሚእቲ ፡ » ዩልቐ ፡ ነሻ ፡ ግና ፡
« ገንዘብኩም ፡ አይደልን ፡ » ይላ ፡ አበየቶም ።

« ነገር ፡ ማንትላ ። »

217.

ራእስ ፡ ወልደንኪኤል ፡ ከአ ፡ ረቡዕ ፡ ካብ ፡ አስመራ ፡ ሀዲሞም ፡ 1.
በይኖም ፡ ነፍጮም ፡ አብ ፡ ጉንዲ ፡ ጨዓ ፡ ተሐብኦ ። ኸው ፡ ድቓስ ፡ ም 2.
ስ ፡ ወሰዶም ፡ ማንትላ ፡ መጸኢ ፡ ዝሞቱ ፡ መኸልቐ ፡ እዝኖም ፡ ጨረመቶ
ም ፡ ኸው ፡ በሀሪሮም ፡ ተንስኦ ። በዚ ፡ ምኽንያትዝን ፡ አብ ፡ ልዕሊኦ ፡ 3.
ኸአ ፡ ነገር ፡ ጥዑም-እዝጊ ፡ ምስ ፡ ተወሸኹም ፡ ሓደ ፡ ቃል ፡ ከሳዕ ፡ ሕ
ጂ ፡ ተሪፉ ፡ ዘሎ ፡ ተዛረቡ ፡ « ነገር ፡ ጥዑም-እዝግን ፡ ነገር ፡ ማንትላን
ሲ ፡ ሕደግቐ ፡ ደኣ ፡ » ይሉም ። -

ደሐር ፡ ብዐጂ ፡ ጉረቶ ፡ አሸሎም ፡ ንትግራይ ፡ ሀደሙ ።

4.

ሞት ፡ በሕር-ነጋስ ፡ አስገዶም ።

218.

በሕር-ነጋስ ፡ አስገዶም ፡ ድማ ፡ ብዕርቂ ፡ ናብ ፡ ደግያት ፡ ሃይሉ ፡ አ 1.
ትዩ ፡ ነበረ ። ደግያት ፡ ሃይሉ ፡ ኸአ ፡ ንመተዓኒቹ ፡ ዓሎም ፡ ወዘሮ ፡ ጥ 2.
ፋ ፡ ካብ ፡ ወዘሮ ፡ ዋርካ ፡ እትውሸድ ፡ ንበሕር-ነጋስ ፡ አስገዶም ፡ ሃብኹ ።
ብቕነ ፡ ግርዘት ፡ ንቤተ-ሰቦም ፡ አኸቦም ፡ ዓሎም ፡ አመርዓዉሉ ።

እንተኾነ ፡ በሕር-ነጋስ ፡ አስገዶም ፡ ምስቶም ፡ ደቂ ፡ ዐጂ ፡ ተብእ 3.
ሹ ፡ ብዕርቅን ፡ ብሰላምኒ ፡ ኸነበር ፡ አይከኣለን ። በዚ ፡ ምኽንያትዚ ፡ ገሻ
ር ፡ ከአ ፡ « ንቕተሎ ። » ይሉም ፡ መኸሩሉ ። በሕር-ነጋስ ፡ አስገዶም ፡ ድ 4.
ማ ፡ ነዚ ፡ ምኽሮም ፡ ከይፈለጠ ፡ ብድሮ ፡ ፋብጋ ፡ ካልኣይ ፡ ሳልሳይ ፡ ርእ
ሱ ፡ ንቤተክስያን ፡ ከስዕም ፡ ሐደረ ። ኸው ፡ ምድሪ ፡ ኸወግሕ ፡ ከሎ ፡ እ
ኒ ፡ ብላኹ ፡ ሰለሙን ፡ ወጂ ፡ እምበሬም ፡ ሐጃሎ ፡ ኸልኦትኒ ፡ ሰብ ፡ ዐጂ ፡

5. ፈለስቲ፡ መጸአም፡ ካብ፡ ቤተክስያን፡ አውጸአም፡ ቀተልኞ፡ አቶም፡
ደቂ፡ ዐጂ፡ ኸአ፡ ብሞት፡ ጐይትአም፡ ተሐጽኖም፡

« ሹማየ ፤

ሹማየ ፤ ደሆ፡ ሹማ ፤

እይትገይር፡ ጉማ ፤ »

6. ደረፉ፡ እዚ፡ ደርፍዚ፡ ኸሳዕ፡ ሎም፡ አብ፡ ሰፍአ፡ ይደረፍ፡ አሎ፡
7. ሎም፡ ደማ፡

ዘይሕመ፡ ሰብ፡ አበይ፡ እሱ ፤

ከም፡ ዝበሀል፡ ገለ፡ ብትእዛዝ፡ ደጃያት፡ ሃይሉ፡ ኸም፡ ዝቐተልኞ፡ ዝ
ብሉ፡ አለዉ፡ እንተኾነ፡ ደጃያት፡ ሃይሉ፡ ነዚ፡ ምክርዚ፡ አይፈለጥ
ኾን፡ አይፈተውኾን፤ ሰብአይ፡ ንሎም፡ ደይኮኑን፡ - ወዘሮ፡ ጥሩ፡ ኸአ፡
ሕነ፡ ሰብአየን፡ ፈደያ፡

219.

ጥቢ፡ ልጅ፡ ብሩ፡

1. ልጅ፡ ብሩ፡ ወጂ፡ አይተ፡ ገረ-አምላክ፡ እኛሸፈተ፡ ንደጃያት፡ ሃ
ይሉ፡ ሐሳረ-መኸራ፡ አጽጊብኞም፡ ነበረ፤ አብ፡ መረብ፡ ከዐይኑ፡ ንሐ
2. ለፍቲ፡ መገድን፡ ንነጋድኒ፡ ይኸችር፡ ነበረ፡ ደጃያት፡ ሃይሉ፡ ኸአ፡
መሓዝ፡ ምስ፡ ሰአንኞ፡ « ዕረቕኒ፡ » የሉ፤ « ንአይሲ፡ እምብኣር፡ ዝገ
ብረኒ፡ የብሉን፤ እንተኾነ፡ ድኻ፡ ኸይጉዳእ፡ ተዓሪቐ፡ እንተ፡ አቶ፡ እ
3. ምሕሮ፡ » የሉ፡ ኸአ፡ « ዕርቅስ፡ ሕራይ፡ » የለ፤ « እንተኾነ፡ ገጽ፡
ደጃያት፡ ሃይሉ፡ አይርእን፡ አብ፡ ጸዐዘጋ፡ ድማ፡ አይኣቱን፡ » የለ፡ ደ
ገዝማቲ፡ ኸአ፡ « መታን፡ ዕርቁ፡ ኸኸውን፡ » ይሎም፡ « ሕራይ፡ አብ፡
ዐጂ፡ ይቐመጥ፡ » የሉ፡
4. ደሐር፡ መኳንንቲ፡ ጸዐዘጋ፡ ምስ፡ ደገዝማቲ፡ ኸይዮም፡ መታ
5. ን፡ ክሕዝኞን፡ ክኣስርኞን፡ ከምዚ፡ ጌሮም፡ ተጣበቡ፡ ድሕሪ፡ ሐያሎ
ይ፡ ግዜ፡ አዛናጊያም፡ ወዘሮ፡ ጥሩ፡ ንል፡ ደጃያት፡ ሃይሉ፡ ናብ፡ ወ

ጃ፡ ሙሰ፡ ኸትምርዖ፡ ኸላ፡ ንልጅ፡ ብሩ፡ ኸምዚ፡ ይሎም፡ ለአኹሉ፡
 « ጥሩ፡ ሐውትካ፡ ግርዘት፡ ክትምርዖ፡ እጃ፡ እሞ፡ ብርሃን፡ ሐውትካ፡
 ኸትርኢ፡ ምሳይ፡ ውዓል፡ » የልሞ፡ ኸሉ፡ ኸአ፡ « እሸ፡ ገጽ፡ ጎይታ
 ይኒ፡ ብርሃን፡ ሐውተይኒ፡ ዝርእየሉ፡ ጽቡቕ፡ እምበር፡ እመጽእ፡ » የ
 ለ፡ ኸዑ፡ መዓርኒ፡ ጠስምን፡ ቅርሽን፡ ሰባብሕትን፡ ካብ፡ ማይ፡ ጻዕ
 ዳ፡ ንመርዓ፡ ዝኸውን፡ አውጽኤ፡ እሞ፡ አብ፡ ደገዝማቲ፡ ሰደዶ፡ « ባ
 ዕለይ፡ ብርእሰይ፡ ከአ፡ ሐሙስ፡ መዓልቲ፡ ኸመጽእ፡ እየ፡ » የለ፡ ተ
 ሐሹሾም፡ ክአስርሞ፡ ተዳልዮም፡ ጸንሑ፡ ኸሉ፡ ኸአ፡ ድሮ፡ ሐሙስ፡
 « አሐመኒ፡ » ይሉ፡ ደቐሰ፡ ንሓደ፡ ግልይኡ፡ ኸምዚ፡ ይሉ፡ ለአኹ፡
 « ተሐሹሽ፡ ኩሉ፡ አጃልየ፡ ክመጽእ፡ ምስ፡ ቀረብኩ፡ አሐመኒ፡ ተሪ
 ፈ፡ እሞ፡ አብ፡ ክንዳይ፡ ኬንካ፡ ናብቲ፡ መርዓ፡ ሐውተይ፡ ጥሩ፡ ተዓ
 ጠቕ፡ ይሎም፡ ሰዲዶምኒ፡ በል፡ » የሎ፡

6.

7.

8.

እቲ፡ ግልያ፡ ኸአ፡ ናብ፡ ጸዐዘጋ፡ መጸኢ፡ ነቲ፡ ህጅብ፡ ወፍዮ፡
 « ጎይታይ፡ ሒምሞም፡ ተሪፎም፡ » ይሉ፡ ነገረ፡ ደገዝማትን፡ መኻን
 ንትን፡ ተጎዕ፡ ይሎም፡ ጎሃየ፡ ይሐር፡ ነቲ፡ ግልያ፡ ኸበልዕኒ፡ ኸሰቕ
 ን፡ ቀረቡሉ፡ እሞ፡ ሜስ፡ ክሰትየ፡ ኸለዉ፡ ደገዝማቲ፡ ኸምዚ፡ ይሎ
 ሞ፡ ሐተትሞ፡ « አታ፡ እዚ፡ ወጂ፡ ጎይታይሲ፡ እንታይ፡ እየ፡ ዘሕም
 ሞ፡ ዘሎ፡ » የልሞ፡ እቲ፡ ግልያ፡ ኸአ፡ ዝብሎ፡ ጠፈአሞ፡ « ልብይ፡
 ደኣ፡ ይብሉ፡ ልቦም፡ እየ፡ ዘሕምሞም፡ » የለ፡ ደገዝማቲ፡ ኸአ፡ « እ
 ዚ፡ ወጂ፡ ጎይታይሲ፡ ከምኣ፡ ይላኸ፡ እታ፡ ልቡ፡ ብሕምምታ፡ አ
 ላ፡ » የሎ፡

9.

10.

11.

አባ፡ በዝብዝብ፡ ክሳ፡

220.

ራእስ፡ ወልደንኪኤል፡ ድማ፡ ንትግራይ፡ ከይዶም፡ ነበሩ፡ በቲ፡
 እቐንቲ፡ ናብ፡ ትግራይ፡ ሐጸይ፡ ቲድሮስ፡ ከም፡ ዝላኢ፡ ጌሮምም፡ ዝ
 ነበሩ፡ ራእስ፡ ባርይኡ፡ እየ፡ ደጃያት፡ ተኸለ-ገርግሽ፡ ሐምም፡ ከአ፡

1. 2.

ብትሕቲአም ። ኸዑ ፡ ግና ፡ አሻ ፡ በዝብዝ ፡ ካሳ ፡ ወጂ ፡ ሹም-ተምቤን ፡
ምርጫ ፡ ምስቶም ፡ ሰለስተ ፡ አሕዋቶም ፡ ጉብሳን ፡ ማሩን ፡ ሐጐስኒ ፡ እ
ቸባህሉ ፡ ካብ ፡ ዐጀም ፡ ተምቤን ፡ ጀማሪም ፡ ንብዘሎ ፡ ትግራይ ፡ ካብ ፡
ሐጸይ ፡ ቲድሮስ ፡ ሸፊቶም ፡ አኖውጮምዎ ፡ ነበሩ ። ስለዚ ፡ አይተ ፡ ወ
ልደንኪኤል ፡ አቕኒዖም ፡ አብአም ፡ አተዉ ።

3. ኸዑ ፡ ኸአ ፡ ጉብሳ ፡ ሐው ፡ ልጅ ፡ ካሳ ፡ ንአይተ ፡ ወልደንኪኤል ፡
ሕጅም ፡ ምስ ፡ ደጃያት ፡ ደረሰ ፡ እቸባህሉ ፡ ኸዑይኖም ፡ ክልጅአም ፡ ብሐ
ንሳአ ፡ ከይዶም ፡ አብ ፡ አስገደ ፡ ምድሪ ፡ አደያቦ ፡ ምስ ፡ ደጃያት ፡ ተ
4. ኸለ-ገርግሽ ፡ ተዋግኡ ። አብኡ ፡ ደጃያት ፡ ተኸለ-ገርግሽ ፡ ሰዓሩ ። ወዘ
ሮ ፡ ስላስ ፡ ሐብቲ ፡ ራእስ ፡ አርአያ ፡ [አጀ ፡ ሐጸይ ፡ ዮሀንስ] ምስ ፡ ወጀ
ን ፡ ምስ ፡ ጉብሳ ፡ ውጊሊን ፡ ነበራ ፡ እሞ ፡ ኸዑ ፡ እኒ ፡ አይተ ፡ ጸድቕ ፡
ሹም ፡ አደያቦ ፡ ማሪኸም ፡ ሐረድዎን ። ልጅ ፡ ጉብሳን ፡ አይተ ፡ ወልደ
ንኪኤልኒ ፡ ኸአ ፡ ናብ ፡ በዐቲ ፡ አተዉ ፡ አብኡ ፡ ኸለዉ ፡ አሰርዎም ።
5. እንተኸነ ፡ በዚ ፡ ወርሓትዚ ፡ ልጅ ፡ ካሳ ፡ ንሓደ ፡ ሹም ፡ ናይ ፡ ሐጸ
6. ይ ፡ ቲድሮስ ፡ ቀቲሎም ፡ በረምበረስ ፡ አሸሎም ፡ ነበሩ ። ድሕርዚ ፡ በረ
ምበረስ ፡ ካሳ ፡ ኸብ ፡ በረኸ ፡ መጸአም ፡ ምስ ፡ ደጃያት ፡ ተኸለ-ገርግሽ ፡
አብ ፡ ጉሬ ፡ ተዋግኡ ። አብኡ ፡ ኸአ ፡ በረምበረስ ፡ ሰዓሩ ፡ ደጃያት ፡ ተ
ኸለ-ገርግሽ ፡ ድማ ፡ ናብኡ ፡ ሞቱ ። በዚ ፡ ኸምዚ ፡ በረምበረስ ፡ ካሳ ፡
7. ደገዝማቲ ፡ አሸሎ ፡ ድሕርዚ ፡ ደጃያት ፡ ካሳ ፡ ብኡ-ብኡ ፡ ንሐዎምኒ ፡ ን
አይተ ፡ ወልደንኪኤልኒ ፡ ኸብ ፡ በዐቲ ፡ አውጸአም ፡ ፈትሕዎም ።

221.

ደጃያት ፡ ሃይሉ ፡ ናብ ፡ ደጃያት ፡ ካሳ ፡ አተዉ ።

1. ድሕርዚ ፡ ናብቲ ፡ ኸረምቲ ፡ ሐጀሎ ፡ መኳንንቲ ፡ ናይ ፡ ሐጸይ ፡ ቲ
ድሮስ ፡ እኒ ፡ አጅማት ፡ ባርይኡ ፡ ወጂ ፡ አይተ ፡ ምሕጹን ፡ በዓል ፡ ነኻ
ስ-አድጊ ፡ ኸዑይኖም ፡ ብእኸለ-ጉዛይ ፡ አሸሎም ፡ አብ ፡ ደጃያት ፡ ሃይሉ ፡
2. መጹ ፡ « አብዚ ፡ ኸንክሮም » ይሎም ፡ ለመንዎም ፡ ደጃያት ፡ ሃይሉ ፡

ኸአ ፡ « ስድራ ፡ ሐጸይዶ ፡ ደአ ፡ ዘባርር ፡ ከድን ፡ » ይሉም ፡ መኸረሚአ
 ም ፡ « ምኸዓው-ቄሉ-ምላሽ ፡ ደአ ፡ አይትረዳ ፡ እምበር ፡ ብኡ ፡ ንንሾ
 ው ፡ ብልዑን ፡ ስተዩን ፡ » ይሉም ፡ አብላትኸም ፡ ከብኡ ፡ መስቀልብ 3.
 ሯቆ ፡ አብ ፡ ጉይትኦም ፡ አብ ፡ ንጉስ ፡ ከኸዱ ፡ ደጃያት ፡ ካሳ ፡ ናብ ፡ ማ
 ርያም-ሰሞቶ ፡ አኳሊሞም ፡ ተዋጊኦም ፡ ሰዓርኸም ፡ እዚ ፡ ወሬዚ ፡ ድ
 ማ ፡ ናብ ፡ ልዕሊ ፡ እቲ ፡ ቐዳማይ ፡ ንደጃያት ፡ ሃይሉ ፡ ልሸም ፡ ካብ ፡ ሐ
 ጸይ ፡ ቲድሮስ ፡ ፈለዮም ፡

በዚ ፡ እቐንዚ ፡ አሸሉ ፡ እንግሊዝ ፡ ብዙላ ፡ ወጸኡ ፡ ምስ ፡ ሐጸይ ፡ 4.
 ቲድሮስ ፡ ከቐጋእ ፡ ተዳሎ ፡ ኸው ፡ ሐጸይ ፡ ቲድሮስ ፡ ደብዳቤ ፡ ናብ ፡ ደ 5.
 ጃያት ፡ ሃይሉ ፡ ሰዲዶም ፡ « ከመይ ፡ እቸጠልም ፡ ንእንግሊዝ ፡ አይተሐ
 ልፎ ፡ እዞም ፡ ጸላእተይ ፡ ንዓ ፡ ተዋጋእ ፡ » ይሉም ፡ አዘገዘኸም ፡ ደጃያ
 ት ፡ ሃይሉ ፡ ግና ፡ « በዚ ፡ እኛመጹኒ ፡ » ይሉም ፡ ከም ፡ ዘይኸነሎም ፡ ር
 እዮም ፡ አበዩ ፡ አብ ፡ ከንዲ ፡ ዝእዘዙ ፡ ልኡኽ ፡ አብ ፡ እንግሊዝ ፡ ሰዲዶ 6.
 ም ፡ ዕርቂ ፡ ለመኑ ፡

አብ ፡ መንጎዚ ፡ ደጃያት ፡ ካሳ ፡ ንል ፡ ሐወሶኦም ፡ ንል ፡ ደጃያት ፡ 7.
 ዋህድ ፡ አሰጣሽ ፡ እቸባህለት ፡ ንአይተ ፡ ወልደንኪኤል ፡ ሃብኸም ፤ እ
 ቐ ፡ አብ ፡ ዓድዋ ፡ ኸቲቶም ፡ ተዳለዉ ፡ ደጃያት ፡ ሃይሉ ፡ ኸአ ፡ እዚ ፡ ወ 8.
 ሬዚ ፡ ምስ ፡ ሰምዑ ፡ ምስቶም ፡ ዐሸይቶም ፡ ከይኖም ፡ መኸሩ ፡ ኸው ፡
 ገለ ፡ « አብዚ ፡ ተሰሊፋና ፡ ንጽንሐቮም ፡ » ገለ ፡ « አብቲ ፡ እባ ፡ ደአ ፡
 ኸድና ፡ ተዋጊእና ፡ ንስዐሮም ፡ » ዮሉ ፡ በቲ ፡ እቐንቲ ፡ ዐንደ-ጺን ፡ ወ 9.
 ጂ ፡ ቐሺ ፡ አብርሃም ፡ ብኣውሎ ፡ ንደጃያት ፡ ሃይሉ ፡ ኸምዚ ፡ ዮሎም ፡

እዛ ፡ ዓድዋ ፡ እዛ ፡ ዓድዋ ፡
 ክትመጸኩም ፡ ድያ ፡ ክትከድዋ ፡
 እንዳ ፡ አምበሳይ ፡ ይኸቺ ፡ ጣዕዋ ፡
 እንዳ ፡ ድመይ ፡ ትኸቺ ፡ እንጭዋ ፡

10. ደጃያት ፡ ሃይሉ ፡ ግና ፡ « እገዛ ፡ ትኾነሎ ፡ ደኣ ፡ አላ ፡ » ብማለት ፡ ብቕ
ነ ፡ ቐውሒ ፡ ሰቦም ፡ አክሲዮም ፡ አብ ፡ ዓድዋ ፡ ናብ ፡ ደጃያት ፡ ካላ ፡ አተ
ወ. ፡ ነሶም ፡ ድማ ፡ ብጽቡቕ ፡ ተቐቢሎም ፡ « ይጥበቅልካ ፡ » ይሉም ፡
11. አብ ፡ ግዝኣቶም ፡ መለስኞም ፡ በዚ ፡ እኞንዚ ፡ ኸኣ ፡ ደጃያት ፡ ካላ ፡
« ኸመት ፡ ሚናብ-ዘርኣይኒ ፡ ኸርንኸምኒ ፡ ንወልደንኪኤል ፡ ሀሸ ፡ » ይሉ
ም ፡ አውሃብኞም ፡ ኸው ፡ ንአይተ ፡ ወልደንኪኤል ፡ ንዐጾም ፡ ሰደድ
ኞም ፡
12. ሰብ ፡ ሐማሴን ፡ ግና ፡ ብዛዕባዚ ፡ ሓደ ፡ ደርፊ ፡ ደረፉ ፡ ከምዚ ፡ ይ
ሉም ፡

ሃይላየ ፡ ሃይሉ ፡

ተገዛኢ ፡ ብገዛእ ፡ ሐይሉ ፡

222.

ደጃያት ፡ ወልደንኪኤል ፡ ተሸሙ ፡

1. ደጃያት ፡ ሃይሉ ፡ ኸኣ ፡ ምስ ፡ ደጃያት ፡ ካላ ፡ ጽቡቕ ፡ ውዲት ፡ ጌ
ሮም ፡ ተአማሚኖም ፡ ተመልሱ ፡ ኸው ፡ ግና ፡ ደጃያት ፡ ካላ ፡ ሓደ ፡ ገዛ
መንኞ ፡ ደጃያት ፡ ገረተኸለ ፡ እትባህለ ፡ ኩብ ፡ ደቂ ፡ ደጃያት ፡ ድምጹ ፡
ብሕቡእ ፡ ከም ፡ ዓይን-ቈረኛ ፡ ሐደው ፡ በዚ ፡ እኞንዚ ፡ ኸም ፡ ዝሸህል ፡
3. ቈንስል ፡ ጌሮም ፡ ምስኦም ፡ ሰደድኞ ፡ ደጃያት ፡ ሃይሉ ፡ ኸኣ ፡ አብ ፡ ዐ
ጾም ፡ ከይአተወ ፡ አብ ፡ መራጉዝ ፡ ዐጻ ፡ ወደል ፡ እትባህለት ፡ ሐገዩ ፡
4. ንስድርኦም ፡ ግና ፡ ዝበዝሑ ፡ ንዐጾም ፡ ሰደድኞም ፡ ነሶም ፡ አብኡ ፡ ኸ
ለወ ፡ ሐያሎ ፡ ስድራ ፡ ሐጻይ ፡ ቱድሮስ ፡ ከም ፡ አጅማት ፡ ባርይኡን ፡
ከም ፡ አባ ፡ ኸይሲ ፡ እትባህለ ፡ ኸኣ ፡ ደጃያት ፡ ካላ ፡ ወዲ ፡ አይተ ፡ ጎል
ጃ ፡ ከምኡ ፡ ድማ ፡ ኸልኦት ፡ እናመጹ ፡ ንደጃያት ፡ ሃይሉ ፡ ልሸም ፡ ካ
5. ብ ፡ ጎድትኦም ፡ አዘምበልኞም ፡ አብዚ ፡ ምኽርዚ ፡ ኸኣ ፡ እቲ ፡ ናይ ፡
ውሽጢ ፡ ዓይን-ቈረኛ ፡ ኸም ፡ ብጫዮም ፡ ተመሲሉ ፡ አትዩ ፡ ነበረ ፡ ብሕ
ቡእ ፡ ግና ፡ ልኡኽ ፡ አብ ፡ ደጃያት ፡ ካላ ፡ ሰዲዱ ፡ ዝኾነ ፡ ኹሉ ፡ ነገሮ

ም ፡ ብድሕርዚ ፡ ኸም ፡ አጋጣሚ ፡ እንግሊዝ ፡ ንሐጸይ ፡ ቱድሮስ ፡ ዐር 6.
ቢ ፡ ስቕለት ፡ መዓልቲ ፡ ዝቐተልኾም ፡ ደግያት ፡ ካሳ ፡ ኸአ ፡ ኸብ ፡ ዓድ
ዋ ፡ ገስግሾም ፡ ዐጂ ፡ ወደል ፡ መጸአም ፡ ሰኑይ ፡ ትንሳኤ ፡ ንደግያት ፡
ሃይሉ ፡ ወደቕኾም ፡ ነሾም ፡ ተአስሩ ፡ እቶም ፡ ዝተረፉ ፡ መኸርቲ ፡ ግና ፡
ሀሀዲሞም ፡ ነንበረኽአም ፡ አተወ ፡

በዚ ፡ ግዜዚ ፡ አብኡ ፡ ኸለወ ፡ ደግያት ፡ ካሳ ፡ ንአይተ ፡ ወልደንኪ 7.
ኤል ፡ ግዝእት ፡ ምኹዓው-ቁሎ-ምላሽ ፡ ወሸኽኾም ፡ አይተ ፡ ወልደን
ኪኤል ፡ ድማ ፡ ናብ ፡ ዐድ-ንፋስ ፡ ከይኖም ፡ ክገዝኡ ፡ ኸረሙ ፡ አብ 8.
ቲ ፡ ንመስቀሉ ፡ ድማ ፡ ደግዝምኝት ፡ ተቐሸሎም ፡ ነጋሪት ፡ ጸዓኑ ፡ ካብ
ኡ ፡ ንዐድ-ንፋስ ፡ ሐዲጎም ፡ ቅድም ፡ አብ ፡ እምባ-ደርሆ ፡ ሰፈሩ ፡ ድሕ
ሪ ፡ ቕሩብ ፡ እቐን ፡ ግና ፡ ንሀዘጋ ፡ አትዮም ፡ ተቐመጡ ፡ በዚ ፡ እቐን 9.
ዚ ፡ አይተ ፡ ገረ-ማርያም ፡ ካብ ፡ ደግያት ፡ ወልደንኪኤል ፡ ምስሌንኝት ፡
ተኸለን ፡ ዐገባን ፡ ሕጽም ፡ ነበሩ ፡

ውርደት ፡ ዐጂ ፡ ኸንቲባ ፡ በኸት ፡ 223.

እንተኾነ ፡ ሐያሎ ፡ ኸብ ፡ ሐማሴን ፡ ደም ፡ ምስ ፡ ደግያት ፡ ወልደን 1.
ኪኤል ፡ ዝነበሮም ፡ ዝኾነ ፡ ፈሪሆም ፡ ነንበረኽአም ፡ ሀደሙ ፡ ዐጂ ፡ ኸ
ንቲባ ፡ በኸት ፡ ከአ ፡ በታ ፡ ናይ ፡ ቀደም ፡ ደሞም ፡ ብማዕዶ ፡ ኸብ ፡ ደግ
ያት ፡ ወልደንኪኤል ፡ ፈሪሆም ፡ ንምድሪ ፡ ቶርዓ ፡ ሀደሙ ፡ ደግያት ፡ ወ 2.
ልደንኪኤል ፡ ከአ ፡ ናብኡ ፡ ስዒቦም ፡ አብ ፡ ጥቓ ፡ ደብረ-ብዜን ፡ ዘሎ ፡
በረኻ ፡ አርኪቦም ፡ ንአውዓሎምኒ ፡ ነባ ፡ ቡላን ፡ ደቂ ፡ ኸንቲባ ፡ በኸት ፡
ቀተልኾም ፡ ከንቲባ ፡ በኸትኒ ፡ ዝተረፉ ፡ ስድርአምኒ ፡ ሀዲሞም ፡ ወጹ ፡

እዚ ፡ ጌሮም ፡ ደግያት ፡ ወልደንኪኤል ፡ ዐጽም ፡ ምስ ፡ ተመልሱ ፡ 3.
ልጅ ፡ ስብሃቱ ፡ ወጂ ፡ ኸንቲባ ፡ በኸት ፡ ሽዑ ፡ ዐጂ ፡ ተሪፉ ፡ ነበረ ፡ እ
ኾ ፡ ወረ ፡ ምውዳእ ፡ ስድርኡ ፡ ምስ ፡ ሰምዔ ፡ ንርእሱ ፡ ኸይድገም ፡ ከ
አ ፡ ፈርሄ ፡ ስለዚ ፡ ሓደ ፡ ጥበብ ፡ ተጣበበ ፡ አሕዋቱ ፡ ሞይቶም ፡ ክነ 4.

- ሸም ፡ መታን ፡ ንደጃያት ፡ ወልደንኪኤል ፡ ከሐዘን ፡ ርእሱ ፡ ለካይ ፡ ለካይ ፡ ግሩም ፡ ዝኾነ ፡ ጸዓዲት ፡ ክዳውንቲ ፡ ተኸዲኑ ፡ ከምዛ ፡ ዘይሐዘነ ፡ መሸሊ ፡ አብ ፡ ዐድንፋስ ፡ መጸኢ ፡ ንደጃያት ፡ ወልደንኪኤል ፡ አድ ፡ ነስኤ ፡ ነሶም ፡ ከአ ፡ « አየ ፡ ስብሃቱ ፡ ከም ፡ ሐቐ ፡ ትግበረልካ ፤ መታን ፡ ንአይ ፡ ከተሐዘን ፡ ይልካይ ፡ እዚአ ፡ ጌርካ ፡ በል ፡ ከድ ፡ ደአ ፡ ሕዘን ፡ እምበር ፡ ነገርካ ፡ ርኢናዮ ፡ » ይሎም ፡ መሓርዎ ።
6. ድሕርዚ ፡ ኸአ ፡ ደጃያት ፡ ወልደንኪኤል ፡ ንብምድሩ ፡ አናውጮም ፡ ምስ ፡ ሓዘኞ ፡ ከንቲባ ፡ በኪት ፡ ከአ ፡ « ድሕሪ ፡ ሕጅኹ ፡ አበይ ፡ ክአቹ ፡ » ይሎም ፡ መጸኢም ፡ አብ ፡ ደጃያት ፡ ወልደንኪኤል ፡ ገመድ ፡ አብ ፡ ክሳይም ፡ አንጠልጢሎም ፡ እምኒ ፡ ናብ ፡ እንግድዕኦም ፡ ሐዘሎም ፡ መጸኢም ፡ አድ ፡ ነስኤ ፡ ኸዑ ፡ ደጃያት ፡ ወልደንኪኤል ፡ ዋጣ ፡ ደው ፡ አቢሎም ፡ ከምዚ ፡ ይሎም ፡ መርሕዎ ፤
- 7.

« ወልደንኪኤል ፡ ወልደንኪኤል ፡ ወጂ ፡ ሲታይ ፤
 አታ ፡ ለሚዱ ፡ ለሚዱ ፡ እዚ ፡ ዐዛረታይ ፤
 አታ ፡ አበይኬ ፡ ለመይ ፡ እቲ ፡ « ጉይታይ ፡ ጉይታይ » ፤

8. « አረ ፡ በኪትኬ ፡ እንታይ ፡ ገደሶ ፤
 ሐሐቆኑ ፡ ዘይሰቲ ፡ ዐውሶ ፤
 ብተዩ ፡ ሐፊድካ ፡ ንረሙ ፡ ተልሕሶ ፤ »

9. የሉ ፡ ድሕርዚ ፡ ነቲ ፡ እምኒ ፡ ኸብ ፡ ዝበኑ ፡ አውረድኞ ፤ እቲ ፡ ገመድ ፡ ከአ ፡ ኸብ ፡ ክሳዱ ፡ ፈትሖሉ ፤ መሓርዎ ፡ ኸአ ፡ እንተኾነ ፡ « ክንትብ ንት ፡ ናይ ፡ አቦታታይ ፡ ክሳዕ ፡ ክንድዚ ፡ መላገጺ ፡ ኹይኑ ፡ ስለዚ ፡ ንእልፊ ፡ ሕማቕ ፡ ካርንኸመቻይ ፡ ከንቲባ ፡ ኸበህል ፡ ጽኑዕ ፡ ነገር ፡ እየ ፡ እኞ ፡ ድሕሪ ፡ ሕጂ ፡ ንበኪት ፡ አያ ፡ ደአ ፡ እምበር ፡ ከንቲባ ፡ አይትበልኞ ፡ » ይሎም ፡ አወጁ ።
- 10.

ድሕርዚ ፡ ኸንቲባ ፡ በኸት ፡ እንተ ፡ ብግዲ ፡ እንተ ፡ ብውዲ ፡ ግል 11.
ይአም ፡ ኮኑ ።

አውሎ ፡ ኸንቲባ ፡ በኸት ። 224.

ብድሕርዚ ፡ ብግዝአት ፡ ደግያት ፡ ወልደንኪኤል ፡ ኸንቲባ ፡ ጣዕማ 1.
ይ ፡ ወዲ ፡ አሾይ ፡ ባህረ ፡ በዓል ፡ በለዛ ፡ ምስሌንነት ፡ ካርንሽም ፡ ሓዙ ።
አብ ፡ መንጎዚ ፡ ኸንቲባ ፡ ጣዕማይ ፡ ከምዚ ፡ ይሎም ፡ አውሎ ፡ የሉ ፤ 2.
እያ ፡ በኺት ፡ ጻዕጻ ፡ ለዓት ፤
እርኩብናካ ፡ ዝራብዓት ።

ከንቲባ ፡ በኸት ፡ ከአ ፡ እዚአ ፡ ምስ ፡ ሰምዑ ፡ ከምዚ ፡ መለሱሎም ፤ 3.
እንተ ፡ እርኩብኩም ፡ ዝራብዓት ፤
እይሱብ-ሐሞት ፡ እይሱብ-ስርዓት ፤
እይሱብ-ልቤ ፡ እይሱብ-ሰዓት ፤
ነጽብበልኩም ፡ ቈራብዓት ።

ማእሰርቲ ፡ አይተ ፡ ጸጋይ ። 225.

አይተ ፡ ጸጋይ ፡ ወዲ ፡ አይተ ፡ አስገደም ፡ ቅድም ፡ አብ ፡ ደግያት ፡ 1.
ወልደንኪኤል ፡ አተዉ ፡ ካብኡ ፡ ደግያት ፡ ወልደንኪኤል ፡ ድሕሪ ፡ ው- 2.
ግእ ፡ ረቡዕ ፡ ሀዲሞም ፡ ከለዉ ፡ ዐዲ ፡ ጉረቶ ፡ አባሪሮምምም ፡ ነበሩ ፡ እ-
ሞ ፡ ሰቦም ፡ አኸቦም ፡ ሕኒኦም ፡ ክፈድዩ ፡ አብ ፡ ዐዲ ፡ ጉረቶ ፡ ኸዱ ።
ኸው ፡ ንአይተ ፡ ጸጋይ ፡ « ንዓ ፡ ብኸተት ፡ » ይሎም ፡ አዘዝኸኝም ፤ ነሾም ፤ 3.
ግና ፡ ደንጉዩ ። ድሕርዚ ፡ ደግያት ፡ ወልደንኪኤል ፡ በይኖም ፡ ከይደም ፡
ንዐዲ ፡ ጉረቶ ፡ ዘመትሞ ። ምስ ፡ ዘመትሞ ፡ ኸምለሱ ፡ ኸለዉ ፡ አይተ ፡
ጸጋይ ፡ መጸአም ፡ አብ ፡ ጽልማ ፡ ተቐበልኸኝም ። ኸው ፡ ደግያት ፡ ወልደ 4.
ንኪኤል ፡ አሲሮም ፡ ምስሌንነት ፡ እንዳ ፡ ገረ-ኸስቶስ ፡ ቀንጢጦም ፡ ንጉ

ብሳ : ወጂ : አይተ : ወልደ-ገብሪኤል፤ ልጅ : ሀብተ-ጼን : ወጂ : አይተ : ንጉሰን : ሃብቃም ።

226.

ደርፊ : ጃውጅ ።

1. ደጃያት : ወልደንኪኤል : ድማ : ዓመት : ምሉእ : አብ : ዐድ-ንፋስ : ምስ : ተቐመጡ : ዐጾም : አትዮም : ገዛውቶም : ክሰርሑ : ጀመሩ ። ኸ
2. ዑ : ግዜ : ብትእዛዝ : ሰብ : ጸዐዘጋ : ክዐቪ : ንሀዘጋ : ኸዱ ። አብ : መንጉኡ : ሓደ : ቈልዓ : ጃውጅ : እተባህለ : ወጂ : ወልደ-ጋብር : ወጀ-ወጁ : ንሐባል-ጋላ : ሐመድ : እናተሸከመ ።

« ንሰርሖ : ንፍንጥሶ ፤

ንሰርሖ : ንፍንጥሶ ፤ »

3. እኛለ : ደረፊ ። በዚ : ደርፍዚ : ኸአ : ደጃያት : ወልደንኪኤል : እቲ : ቈልዓ : በዓል : ጸዐዘጋ : ወጀ-ወጁ : ንሐባል-ጋላ : ምኳኑ : ምስ : ሰምዑ : ተሐሾሾም : « አገኛዕ ፤ አምበሳ : ወጂ : አምበሳ : » ይሉም ። ከም : ዝሰዓምዎ ። ይበህል ።

227.

ስብእነት : ከንቲባ : ናኸሕ ።

1. ከንቲባ : ልጃም : እብ : ሾብዐት : ግዝአት : ዘማት : ይገዝኡ : ነበሩ ።
2. ሩ ። ደሐር : ምስ : አረጉ : ወልደንኪኤል : ወጂ : ዐይላይ : ካብ : ዐጂ : ኤሎስ : ነኸላባት : ሹት : ይሉ : ኸዳኖም : አቐደደሎም ። ነሶም : ከአ : ነቲ : ኸዳን : አብ : አፍ : ደምበ : ሰቐልዎ ፤ እሞ ። ብኹራ : ኸምዚ : የሉ ፤

« አ፤ ልጃም ፤

ተወላድኩ : እምበር ። አይወላድኩን ። »

3. የሉ ። ደሐር : ሜስ : አሊኸም : ነቶም : ደቆም : አኪቦም ። « መን : ሕነ : ይፈጁ ፤ እሞ ። ነዛ : ብርላ : ይሰቲ ፤ » የሉ ። ናኸሕ ። ጐብዝ : ነበረ ። እ

ሞ፡ « አነ፡ እሰችይ፡ » ይሉ፡ ካብ፡ ኢድ፡ አቡኡ፡ ተቐቢሉ፡ ግልትይ፡
አበላ፡ ።

ክጸንሑ፡ ኸጸንሑ፡ ወልደንኪኤል፡ ወዲ፡ ዐይላይ፡ አብዑር፡ ሐ 4.
ደ፡ ትግራይ፡ ዐዲ፡ ኸፍሎም፡ ዘረፉ፡ ጸግነ፡ እቲ፡ በዓል፡ አብዑር፡ ከ
አ፡ « አብዑረይ፡ ወሰደለይ፡ » ይሉ፡ አውያት፡ ገበረ፡ ። ናሽሕ፡ ምስ፡
ሐያሎይ፡ ደቂ፡ ዐዲ፡ ኸፍሎም፡ ረዲኡ፡ አርከቦ፡ ወልደንኪኤል፡ 5.
ጠበንጃ፡ ሕጽ፡ ነበረ፡ እሞ፡ ቂም፡ ይላ፡ አበዮቶ፡ ሽዑ፡ ናሽሕ፡ ብኹ
ናት፡ ሰደርያ፡ ልሱ፡ ሃቦ፤ እሞ፡ ዕልው፡ የለ፡ - በዚ፡ ኸምዚ፡ ናሽሕ፡ 6.
ቀተለ፡ ወልደንኪኤል፡ ሞተ፡ ።

ማእሰርቲ፡ ደግያት፡ ወልደንኪኤል፡ ።

228.

በዚ፡ እቐንዚ፡ ደግያት፡ ካሳ፡ ምስ፡ ሐጸይ፡ ተኸለ-ገርግሽ፡ ብዙ 1.
ሕ፡ ጽልኢ፡ ነበሮም፡ ።

አብ፡ መንገዚ፡ ደግያት፡ ወልደንኪኤል፡ አብ፡ ዐጆም፡ ከዕይኖም፡ 2.
ክገዝኡ፡ ኸለዉ፡ እቶም፡ አብኦም፡ ገዛተዉ፡ ገላውኦም፡ ከም፡ እኚ፡
ኸንቲባ፡ በኪት፡ ከም፡ እኚ፡ በጅርወንዲ፡ ቢልዎ፡ ገዛመሸሉ፡ ጸቢ
ብዎም፡ እምበር፡ ፈትዮም፡ ዘየገልገሉ፡ ብታሕት-ታሕቲ፡ ንጐይትኦ
ም፡ ንደግያት፡ ወልደንኪኤል፡ « ሻራ፡ ሐጸይ፡ ተኸለ-ገርግሽ፡ እየ-
ም፡ » ይሉም፡ አብ፡ ደግያት፡ ካሳ፡ ኸሰሰዎም፡ በዚ፡ ምክንያትዚ፡ ደ 3.
ግያት፡ ካሳ፡ ከምዚ፡ ገዛመሸለ፡ ኸሺ፡ ምስ፡ ሰምዑ፡ ንደግያት፡ ወል
ደንኪኤል፡ « ተሎ፡ ንዓ፡ » ይሉም፡ አምጽኦዎም፡ ነሾም፡ ከአ፡ ምክ 4.
ሮምኒ፡ ናይ፡ ልሾምኒ፡ ተጋሂዱ፡ ኸም፡ እተኸሱ፡ ከይፈለጡ፡ እንተኸ
ነ፡ ጐይትኦም፡ ክጽውዕዎም፡ ከለዉ፡ ከም፡ ስርዓት፡ መስቀል፡ « ንዓ
ሚራን፡ ንበዓልኒ፡ ይኸውን፡ » ብማለት፡ ተአሲዶም፡ ዓድዋ፡ ኸዱ፡ ።
ኸዑ፡ ደግያት፡ ካሳ፡ ብብሩህ፡ ገጽ፡ ተቐቢለዎም፤ ደሐር፡ ግና፡ ብመዓ 5.
ልቲ፡ መስቀል፡ አብ፡ እንዳ፡ ቐዳሱ፡ ገብሪኤል፡ ከለዉ፡ አሰርዎም፡ ።

6. ካብኡ፡ ደጃያት፡ ሃይሉ፡ ናብቲ፡ ናብ፡ ውሽጢ፡ ኸተማ፡ ዝነበረ፡ ቤተ-ንጉስ፡ ሎም፡ ግና፡ እንዳ፡ ስላሰ፡ ተሰሪሕኛ፡ ዘሎ፡ ደጃያት፡ ወል ደንኪኤል፡ ከአ፡ ናብቲ፡ ናብ፡ ጥቓ፡ ማይ፡ ደላታ፡ ዘሎ፡ ጐልጐል፡ ከምዚ፡ ይሉም፡ ክልቲኦም፡ መጃንንቲ፡ ደቐተኸም፡ ብሓደ፡ ግዜ፡ ተጠርጎፎም፡ ነበሩ። - ድሕርዚ፡ ግዝአት፡ መረብ-ምላሽ፡ አብ፡ ዋኽሹም፡ ገብሩ፡ ሐለፈ።

229.

ግዝአት፡ ዋኽሹም፡ ገብሩ።

1. ዋኽሹም፡ ገብሩ፡ ድማ፡ ሽመቶም፡ ምስ፡ ተቐበሉ፡ ብወርሒ፡ ጥቐምቲ፡ ናብ፡ ሐማሴን፡ መጺአም፡ አብ፡ ጸዐዘጋ፡ ሰፈሩ። ሽዑ፡ ኸም፡ ከምዚ፡ ዝከመሰለ፡ ተደርፈ፤

እንዴት፡ ሰነበትህ፡

ገብሩ፡ ውበት፡

2. ብትሕቲአም፡ ከይኖም፡ ከአ፡ ደቂ፡ አይተ፡ አላ፡ ንተኸሌ-ዐገባ፡ ዋና ታት፡ ነበሩ። ከምኡ፡ ድማ፡ ናብ፡ ሚናብ-ዘርአይ፡ ከንቲባ፡ ሃይሉ፡ ወዲ፡ አይተ፡ ገብራይ፡ አብ፡ እንዳ፡ ገረ-ኸስቶስ፡ ከአ፡ አይተ፡ ጸጋይ፡ ከምኡ፡ ኸአ፡ በሻዐዲ፡ በሻዐብዩ። - -

3. ሽዑ፡ ብድሕሪ፡ ደጃያት፡ ወልደንኪኤል፡ ካርንሸም፡ ድማ፡ ናብ፡ አድ፡ ከንቲባ፡ በኸት፡ ተመልሰ። በዚ፡ እቐንዚ፡ ዛግር፡ ድጊ፡ ፈተውቲ፡ ዐዲ፡ አይተ፡ ሰለሙን፡ እዮም፡ እሞ፡ በዓል፡ ዐንደ-ጼን፡ ንኸንቲባ፡ በኸት፡ ከምዚ፡ ይሉ፡ አውሎ፡ የሎም፤

ዛግር፡ እዮም፡ ዛግር፡ እዮም፤

ንጉይታና፡ ዙፋን፡ ቤትም፡ እዮም፤

አይትግንገሐኖም፡ ቀስ፡ ይልካ፡ ግዝአኖም። - -

5. እንተኸነ፡ ዋኽሹም፡ ገብሩ፡ ንሐማሴን፡ ብሐቂ፡ ገዛኢ፡ ኸነሶም፡ ጥንትግ፡ አብቲ፡ ኸተምአም፡ አብ፡ ጸዐዘጋ፡ አይተቐመጡን። ምቕማ

ጥ : ንብላታ፡ ገረ-ኸዳንኒ፡ ኸምኡ፡ ዝኣመሰሉን፡ እኛሐደጉ፡ ንትግራይ፡ ይ፡ ይኸዱ፡ ነበሩ። ኣብዚ፡ ምሉእ፡ ግዝኣቶም፡ ሐሙሽተ፡ ሽድሽተ፡ ዝኣኸል፡ ዓመት፡ ባዕሎም፡ ክልተ፡ ዓመት፡ ጥራይ፡ እየም፡ ግብሪ፡ ዘውጽኡ።

ኸፍትነት፡ ልጅ፡ መኰንን።

230.

ስለዚ፡ ዋኽሹም፡ ገብሩ፡ እቲ፡ መጀመርያ፡ ምምጽኦም፡ ዓመት፡ 1.
ዝኣኸል፡ ኣብዚ፡ ተቐማሚጦም፡ ንፊተውራሪ፡ ገረ-መድሀን፡ ኣባ፡ ቦራ፡ ምቕማጥ፡ ሐዲጎም፡ ንትግራይ፡ ከዱ። [ፊተውራሪ፡ ገረ-መድሀን፡ ወጂ፡ ኣይተ፡ ስሄል፡ እየ፡ በዓል፡ ዐጂ፡ ኸልከልቲ፡ እንተኾነ፡ ኻብ፡ ዘርኢ፡ ዐድ-ደገዝማቲ።] ኸው፡ ብድሕሪ፡ ዋኽሹም፡ ገብሩ፡ ልጅ፡ መኰንን፡ ወጂ፡ ደግያት፡ ወልደንኪኤል፡ ምስ፡ ሐዉ፡ ልጅ፡ መስፍን፡ ከዐይኑ፡ ኸፍታ፡ ኸነሱ፡ ብበረኻ፡ ኣቢሉ፡ ናብ፡ ሐማሴን፡ ኣቶ። ፊተውራሪ፡ ገረ-መድሀን፡ ድማ፡ ሰቡ፡ ኣኽቲቱ፡ ንሰራየ፡ ሀደመ፤ ከንቲባ፡ በኪትኒ፡ ኸምኡ፡ ኸኣ፡ ኻልኣት፡ ጸላእቲ፡ ዐድ-ደግያት፡ ወልደንኪኤል፡ ዝኾኑ፡ ድማ፡ ሰዓብኾም። ዝተረፉ፡ ዝኾኑ፡ ግና፡ ናብ፡ ልጅ፡ መኰንን፡ ኣተዉ፡ ከብኦም፡ እኳ፡ እቶም፡ ምርኡያት፤ እኒ፡ ደቂ፡ ኣይተ፡ ኣላን፡ ኣይተ፡ ገረ-ማርያምኒ፡ ዘለውኾም። በቲ፡ እቐንቲ፡ ኣባ-ኸይሲ፡ ኸኣ፡ ኸፍታ፡ ኸነሱ፡ ኣብ፡ ሰራየ፡ መጸ። ኸው፡ ናብ፡ እምባ፡ ዘርብ፡ እቶም፡ ዝሀደሙ፡ ሻራ፡ ጸዐዘጋ፡ እንተሎ፡ ፊተውራሪ፡ ገረ-መድሀን፡ ኣብ፡ ኣባ-ኸይሲ፡ ኣተዉ። ልጅ፡ መኰንን፡ ከኣ፡ ናብኡ፡ ሰዓብም። በዚ፡ ኸምዚ፡ ናብ፡ እምባ፡ ዘርብ፡ ቀዳም፡ መዓልቲ፡ ተዋግኡ። ልጅ፡ መኰንን፡ ኣብኡ፡ ሰዓሪ፤ ኣባ-ኸይሲ፡ ተስዒሩ፡ ንዛታ፡ ገንደብታ፡ ሀደመ፤ ከንቲባ፡ በኪት፡ ምስ፡ ወጽም፡ ሰጊድ፡ እትባህለ፡ ሞቱ፤ ብዙሓት፡ ደቂ፡ ጸዐዘጋ፡ ተመረኹ፤ ዝተረፉ፡ ነንበረኽኦም፡ ሀደ

7. መ፡ :: ካብዚ፡ እቐንዚ፡ ሕጁ፡ ልጅ፡ መኰንን፡ ደግያት፡ ተባህለ፤ ክም
 ልስ፡ ከሎ፡ ኸአ፡ አብ፡ ዐድተኸላይ፡ ነጋሪት፡ ጸዓነ።
8. ድሕርዚ፡ ደግያት፡ መኰንን፡ ብጸዐዘጋ፡ አቢሎም፡ ዐጆም፡ አተ
9. ወ፡ :: ኸዑ፡ እተማረኹ፡ ኹሎም፡ ተፈትሑ። ነቶም፡ አብኡ፡ ተአኪቦ
 ም፡ ዝነበሩ፡ ኹብ፡ ጸዐዘጋን፡ ሀዘጋን፡ ድማ፡ ደግያት፡ መኰንን፡ ከም
 ዚ፡ ይሎም፡ ተዛረብዎም፤ « ንሕና፡ ኹብ፡ ክልተ፡ እንዳ፡ ተስፋ-ጼን፡
 አሕዋት፡ ኢና፡ ደቂ፡ ሓደ፡ ሰብአይ፤ እኞ፡ ብፍቕርን፡ ሕውነትኒ፡ ኸ
 ንነብር፡ ይጥዕመኛ »፤ ስለ፡ ኸመት፡ ድማ፡ « ኸመት፡ ናይ፡ እግዚአብ
 ሄር፡ እዩ፡ እኞ፡ እግዚአብሄር፡ ንዝሸሞ፡ ካብኹም፡ ኮነ፡ ኹባና፡ ኹል
 ና፡ ንቐሰሎ፤ ብዝተረፈ፡ ግና፡ ሀገርና፡ ሐሊና፡ ንጸላእትና፡ ንቐጋእ። »
10. የልዎም፡ በዚ፡ ነገርዚ፡ ሰብ፡ ጸዐዘጋ፡ ንደግያት፡ መኰንን፡ ብዙሕ፡
 ፈተውዎም።
11. ካብኡ፡ ደግያት፡ መኰንን፡ መንፈቕ፡ ዝአኸል፡ አብ፡ ሀዘጋ፡ ኹ
12. ይኖም፡ ገዝኡ፡ ድሕርዚ፡ ግና፡ ዋኽሹም፡ ገብሩ፡ ንደግያት፡ ሃይሉ፡
 ኹብ፡ ቤት፡ ማእሰርቲ፡ አውጺኦም፡ ተተሓሕጾም፡ ንደግያት፡ መኰን
 ን፡ ክአስሩ፡ መጹ። ደግያት፡ መኰንን፡ ከአ፡ ሀዲሞም፡ ንበረኻ፡ ወረ
13. ዱ፤ ክሳዕ፡ ከረን፡ ከአ፡ ሰዓብዎም፡ እንተኹነ፡ አይረኹብዎምኒ፡ ካብ
 ኡ፡ ደግያት፡ መኰንን፡ ሐልሐል፡ ወጺኦም፡ ብበረኻ፡ አቢሎም፡ አ
 ብ፡ ሐጸይ፡ ተኸለ-ገርግሽ፡ አተወ፤ ዋኽሹም፡ ገብሩ፡ ኸአ፡ ምስ፡ ደ
 ግያት፡ ሃይሉ፡ በዚ፡ አቢሎም፡ ንትግራይ፡ ተመልሱ።

23I.

ሰነይ፡ ዓድዋ።

1. ድሕርዚ፡ ሐጸይ፡ ተኸለ-ገርግሽ፡ ከአ፡ ምስ፡ ደግያት፡ ካሳ፡ ኸቐ
 ግኡ፡ ንትግራይ፡ መጹ። እቲ፡ ፈለማ፡ አብ፡ ማይ-ቁላዑ፡ እተዋግኡ
2. ሉ፡ ሐጸይ፡ ተኸለ-ገርግሽ፡ ሰዓሩ። ድሕርዚ፡ ሓርያ-ጉባኤ፡ ሰነይ፡ መ
 ዓልቲ፡ ብወርሒ፡ ሐምለ፡ አብ፡ ማእከል፡ ዓድዋ፡ ተዋግኡ። ኸዑ፡

ደጃያት ፡ ካሳ ፡ ሰዓሩ ። ሐጸይ ፡ ተኸለ-ገርግሽ ፡ ተአስሩ ፤ ደጃያት ፡ መከ-
ንን ፡ ድማ ፡ ተአስሩ ። ደጃያት ፡ ሃይሉ ፡ ኸአ ፡ ቕድሚ ፡ እቲ ፡ ውጃእ ፡ 3.
« ከሉም ፡ ክፋአት ፡ እየም ፤ እሞ ፡ አነስ ፡ አይቐጋእኒ ፡ » ይሉም ፡ አ-
ብዮም ፡ አብ ፡ አኸስም ፡ አብ ፡ ገዳም ፡ አትዮም ፡ ከይተዋግኡ ፡ ስለ ፡
ዝወዓሉ ፡ ንኡም ፡ ከአ ፡ አሰርቐም ። ደጃያት ፡ ወልደንኪኤል ፡ ከአ ፡ ሸ
ዓ ፡ ምስ ፡ ተአስሩ ፡ በዚ ፡ እቐንዚ ፡ ኸአ ፡ እሱር ፡ ነበሩ ።

ድሕርዚ ፡ ደጃያት ፡ ካሳ ፡ ንሐጸይ ፡ ተኸለ-ገርግሽ ፡ ሰዒሮም ፡ ምስ ፡ 4.
አሰርቐም ፡ ከም ፡ ስርዓት ፡ ሐጸይ ፡ ተባህሉ ። በዚ ፡ እቐንዚ ፡ ኸምዚ ፡ 5.
የልቐም ፤

ወደ ፡ ሐብትም ፡ ንጽላተ-ሙስ ፤
በኸሪ ፡ ወይም ፡ ደርኣይ ፡ ስላሰ ፤
እንቋዕ ፡ ደኣ ፡ በዝብዝ ፡ ዝነገሰ ።

ካብዚ ፡ ንነጀው ፡ እቲ ፡ ሸሞም ፡ ካሳ ፡ ዝነበረ ፡ ዮሀንስ ፡ ተባህሉ ።

ደጃያት ፡ ወልደንኪኤል ፡ ተፈትሑ ። 232.

ደጃያት ፡ ወልደንኪኤል ፡ ከአ ፡ አብ ፡ እምባ ፡ አላጀ ፡ ተአሲሮም ፡ 1.
ከለዉ ፡ ደጃያት ፡ ወልደ-ዬሱስ ፡ እተባህሉ ፡ ሐላዊኦም ፡ ዝነበሩ ፡ ንደጃ
ያት ፡ ወልደንኪኤል ፡ ፈቲሖም ፡ « ኪድ ፡ ንሐማሴን ፡ ሐዝ ፡ » ይሉም ፡
አፋነውቐም ። ባዕሎም ፡ ከአ ፡ ኻብ ፡ ደጃያት ፡ ካሳ ፡ ዐልዮም ፡ አብ ፡ ሐ
ጸይ ፡ ተኸለ-ገርግሽ ፡ አተዉ ። ብኡ-ብኡ ፡ ውጃእ ፡ ከይኑ ፡ ሐጸይ ፡ ዮ 2.
ሀንስ ፡ ንሐጸይ ፡ ተኸለ-ገርግሽ ፡ ከም ፡ ዝሰዓርቐም ፡ ደጃያት ፡ ወልደንኪ
ኤል ፡ ጌና ፡ ናብ ፡ ሐማሴን ፡ ከይአተዉ ፡ አብ ፡ እኸለ-ጉዛይ ፡ ከለዉ ፡ ወ
ረ ፡ መጸም ። ሽዑ ፡ ተመልሾም ፡ አብ ፡ ሐጸይ ፡ ዮሀንስ ፡ ኢድ ፡ ነስኡ ።
ነሶም ፡ ከአ ፡ እዚ ፡ ምስ ፡ ረኣዩ ፡ መሓርቐም ፤ ከምኡ ፡ ኸአ ፡ ድሕሪ ፡ ቕ 3.
ሩብ ፡ እቐን ፡ ንደቐም ፡ ደጃያት ፡ መከንንኒ ፡ ልጅ ፡ መስፍንኒ ፡ አፍት
ሕቐም ።

4. ድሕርዚ : ደግያት : ወልደንኪኤል : እንተሎ : ደቆም : ምስ : ሐጸ
ይ : ሐቢሮም : አብ : ዐጀምሓራ : ኸቐግኡ : ከዱ ።

233.

ኸፍትነት : አባ-ኸይሲ ።

1. ወዘሮ : ጥሩ : ጓል : ደግያት : ሃይሉ : ድማ : ድሕሪ : ሞት : ባሕር-
ነጋስ : አስገዶም : አብ : ከንቲባ : ያለው : እቸባህሉ : ተአትየን : ነበራ ። ድ-
ሕርዚ : እቲ : ናብ : ዓድዋ : ኸቐግኡ : አባ-ኸይሲ : ኸአ : መጺኦም : ካብ :
2. ዐጂ : መንገዱንቲ : አመርዓውኝ ። ኸው : ንኤን : ሕጅም : ጸዐዘጋ : አትዮ-
ም : ሐያሎ : እቐን : አብኡ : ሰልጠኑ ። ካብኡ : ሐጸይ : ዮሀንስ : ንሐጸይ :
ተኸለ-ገርግኸ : ስዒሮም : ምስ : ሰምዑ : ብማዕዶ : ፈሪሆም : አብ : መት-
3. ሕት : ወረዱ ፤ እሞ : አብ : ከረን : ከረሙ ። ኸው : ኸአ : ሐያሎ : ኸብ :
ዐሸይቲ : ጸዐዘጋ : ሀዲሞም : ምስ : አባ-ኸይሲ : ኸዱ ።
4. ዋኸሹም : ገብሩ : ኸአ : መጺኦም : ስዒብምዎም : አብ : መንሳዕ :
አብ : ጥቓ : ደብረ-ሲና : ምስ : አባ-ኸይሲ : ተዋግኡ ። አብኡ : ዋኸሹ-
ም : ሰዓሩ ፤ አባ-ኸይሲ : ንምድሪ : ሐልሐል : ሀደሙ ፤ ካብ : ዐሸይቲ :
5. ጸዐዘጋ : ሐያሎ : ሞቱ ። ከንቲባ : እሴትኒ : ሐያሎ : ኸልኦትኒ : ተማረ
ኸ ፤ ድሕርዚ : ናብ : ዕዳጋ : ጸዐዘጋ : ኢዶም : እግሮም : ተቈርጹ ።



VIII.

ክልተ : ሰኑይ ።

ብላታ : ገረ-ኪዳን ።

234.

ድሐርዚ : ዋኸሹም : ገብሩ : ንብላታ : ገረ-ኪዳን : ምቕማጥ : ሐዲ 1.
 ጎም : ንዐጀም : ተመልሱ ። ከብኡ : ብላታ : ገረ-ኪዳን : ኡብ : ጸዐዘጋ :
 ኹይኖም : ሰለስተ : ዓመት : ዝኣኸል : ንሐማሴን : ገዝኡ ።

ኡብ : መንጎዚ : ደግያት : ካርጎል : እቸባህለ : ሓደ : እንግሊዝ ። ግ 2..
 ልያ : ሐጸይ : ዮሀንስ : ንጉስ : ንቤት : ምኻእ : ከም : ጉልቲ : ሂደምም :
 ነበሩ : እሞ ። ኡብኡ : ኹይኑ : ሐያሎ : እሞን : ንባሕሪ : ገዝኤ ። ከብኡ-
 ኹብኡ : ናብ : ጊንዳዕ : ቤት : ሰሪሑ : ዶጋና : ገበሮ ። ኡብ : መወጃእት 3.
 ኡ : ግና : ትርኩ : ወዲቕሞ ። ናብ : በጽዕ : ወሲዱ : ቐተሎ ።

ብላታ : ገረ-ኪዳን : ከኡ : ቕድም : ኡብቲ : ሰፈር : ዋኸሹም : ገብ 4.
 ሩ : ተቐማጦም : ኔሮም ፤ ደሐር : ምስ : ጸመዎም : ግና : ማእከል : ጸዐ
 ዘጋ : ኣትዮም : ኡብ : ገዛ : ዐጂ : ኸንቲባ : ገረ-ኸስቶስ : ስቕሎ : ሰሪሐ
 ም : ኡብኡ : ተቐመጡ ። ብዘበኖም : ኡብ : ጸዐዘጋ : ኸንቲባ : ዘሙይ : 5.
 ወጂ : ኸፍሉ : ምርኡይ : ነበሩ ። ከምኡ : ድማ : ብላታ : ገረ-መድህን :
 ኡብ : እንዳ : ደግያት : ሃይሉ : ኡዛዝን : ገባርን : ነበረ ።

6. በዚ : ዘበንዚ : እዩ፡ ናብ : ጸዐዘጋ : ትምህርቲ : ኸንሻ : በቶም : ደ
ቂ : ዐዲ : ዝጀመረ ።

235.

ክንትብኑት : ክንቲባ : ናሽሕ ።

1. በዚ : ወርሓትዚ : ሐጸይ : ዮሀንስ : ሐርማዝ : ክቐትሉ ፡ ኣብ : ሐ
2. ማሌን : ወረዱ ። ኣብቲ : ምድሪ : ሐረምዝ : ዝርከብኦ : ምስ : በጽሑ ፡
ሐርማዝ : ርእዮም : ተኸሱ ። እታ : ሐርማዝ : ከኣ ፡ ክትዐብጦም ፡ መ
ጸት ፡ ናሽሕ : ወዲ : ኸንቲባ : ልጃም ፡ ከኣ ፡ ክመርሕ ፡ ምስኦም : ወሪ
ዱ ፡ ነበረ ፡ እኞ ፡ ተቐቢሉ ፡ ነታ : ሐርማዝ : ንጎታ : ብሴፍ : ቁረጸ ። በ
3. ዚ : ኸምዚ : ንሐጸይ : ዮሀንስ : ኣውዓሎም ። ሽዑ ፡ ሐጸይ : ዮሀንስ ፡ የ
ሉ ፤ « ኣታ ፤ እዛ ፡ ኣዲኡስ ፡ ናሽሕ : ዝበለቶ ፡ ክንድ-ሽሕ ፡ ዘይትብሎ ፡ »
የሉ ፤ እኞ ፡ ዐዲ ፡ ምስ ፡ ኣተዉ ፡ « ክንትብኑት ፡ ሂበኻ ፡ ኣሎኹ ፡ »
የልዎ ።
4. ሐጸይ ፡ ከኣ ፡ ሐርማዝ ፡ ቀቲሎም ፡ ክምለሱ ፡ ኸለዉ ፡ ከህናት ፡ ጸ
ዐዘጋ ፡ መስቀልኒ ፡ ድባብኒ ፡ ሕጽም ፡ ኣብ ፡ ማይ ፡ ሕጹር ፡ ተቐቢልዎም ።
ተወልድ-መድህን ፡ ወዲ ፡ ቐሽ-ገበዝ ፡ ወዲ ፡ ሐብቶም ፡ ንኸንቲባ ፡ ናሽ
ሕ ፡ ከኣ ፡ ግምጃ ፡ ለብኹ ፡ መስቀል ፡ ሕጽ ፡ ነበረ ፡ እኞ ፡ ንሐጸይ ፡ እቲ ፡
መስቀል ፡ ኣስዓሞም ።

236.

ሞት ፡ ነበራይ ።

1. ኣብ ፡ መንጎዚ ፡ ነበራይ ፡ እተባህለ ፡ በዓል ፡ እምባ-ደርሆ ፡ ኣብ ፡ ት
2. ርኩ ፡ ሸቂሉ ፡ ዕስራ ፡ ቕርሺ ፡ ሓዘ ። እኞ ፡ ነተን ፡ ኣቕራሽ ፡ ኣብ ፡ ኢ
ዱ ፡ እናሰራሰረ ፡ ከምዚ ፡ የለ ፤

« እንታይ ፡ ክገብረክን ፤

ብዕራይ ፡ ጌራይ ፡ ኸናበረልክን ፤

ምስ ፡ ወዲ ፡ በኪትይ ፡ ኸበኣሰልክን ፤ »

የለ። ሽዑ፡ ምስ፡ ዐዲ፡ ኸንጉደባ፡ በኸት፡ ብርስቲ፡ ተተሐሐዘ፤ እሞ፡ 3.
ሐምሳ፡ በቐሊ፡ ቋጺሩ፡ ፍረትያም።

ደሐር ፡ ከንቲባ ፡ ስብሃቱን ፡ ልጅ ፡ በራሽን ፡ ልጅ ፡ ምላሊኸኒ ፡ ገይ 4.
ሾም ፡ አብ ፡ ሓደ ፡ ዐጂ ፡ አተወ ፤ እሞ ፡ መታን ፡ ድራር ፡ ክረኸቡ ፡ « ከ
ፈዮዓልኩም ፡ ነብል ፡ » የሉ ። ልጅ ፡ ምላሊኸኒ ፡ ከአ ፡ ንእሽቶይ ፡ ክነሹ ፡
« ሰብ ፡ ዐጂ ፡ መን ፡ ኢና ፡ ክንብል ፡ » የሉም ። « አቻ ፡ እዚ ፡ ቺልዓ ፡ 5.
እኔ ፡ ዐጂ ፡ ዘይብልና ፡ ምኒንና ፡ ተፈሊጥኞ ፡ » ይሉም ፡ ገስግሾም ፡ ን
ነበራይ ፡ ቀተልኞ ።

ምድብዳብ ፡ ልጅ ፡ ክሕሳይ ።

237.

አብ ፡ መንገዚ ፡ ኸአ ፡ ኸልቸ ፡ ደቂ ፡ አይተ ፡ አላን ፡ ልጅ ፡ ካሕሳይ ፡ 1.
ወዲ ፡ አይተ ፡ ገረማርያምኒ ፡ ኸመት ፡ ደልዮም ፡ ካብ ፡ ብላታ ፡ ገረኸ
ዳን ፡ ሸፊቶም ፡ ንበረኻ ፡ ዐለዉ ። ኸዑ ፡ እቲ ፡ ሀገር ፡ ዕግርግር ፡ ምስ ፡ አብዝ
ሒ ፡ ብላታ ፡ ገረኸዳን ፡ ከአ ፡ ነፍሶም ፡ ምእማን ፡ አበዮም ። ስለዚ ፡ ግ
ብሪ ፡ ንጉስ ፡ አውጺኦም ፡ ተቓላጢፎም ፡ እቲ ፡ ዘውጽእኦም ፡ ግብሪ ፡ ሕ
ጆም ፡ « አብ ፡ ጐይታይ ፡ ከብጽሖም ፡ » ይሉም ፡ ሀገር ፡ ገዲፎም ፡ ንት
ግራዮም ፡ ከዱ ። ብዛዕባዚ ፡ ጸዕዘጋ ፡ ኸአ ፡ ኸምዚ ፡ ይሉም ፡ አውሎ ፡ 3.
የሉ ፤

አታ ፡ ስን-ሮጾ ፡ ስን-ሮጾ ፤

၁၄၇၉ : ၈၉ : ၀၃၇ : ၇၆၆၈ :

PA ::

አብ ፡ መንጎዚ ፡ ደቂ ፡ አይተ ፡ አላ ፡ ምስ ፡ ወዲ ፡ ሐወሸአም ፡ 4.
ከይኖም ፡ ክኸትሩን ፡ ክቐትሉን ፡ ከለዉ ፡ ልጅ ፡ ካሕሳይ ፡ አብ ፡ ሽ
ኸቲ ፡ ተታሕዘ ፡ ደቂ ፡ ኻዕቢ ፡ ሰብ ፡ ዐጀባ-ገሐኸን ፡ ከአ ፡ « ሐውና ፡ ቐ
ቲሉልና ፡ » ይሉም ፡ ንመቐለ ፡ ናብ ፡ ሐጸይ ፡ ዮሀንስ ፡ ወሰድኹ ፡ ሐጸ
ይ ፡ ዮሀንስ ፡ ከአ ፡ « ናርዲ ፡ ይብቃ ፡ » አቢሉም ፡ ክድብደብ ፡ ፈረዱ

6. ሉ ። አይተ ፡ ገረማርያም ፡ ድማ ፡ ናብኡ ፡ መጸአም ፡ ኡብ ፡ ክንዲ ፡ ወ
ጀም ፡ ክሞቱ ፡ ለመኑ ፤ እንተኾነ ፡ ደቂ ፡ ካዕቢ ፡ « ልጅ ፡ ካሕሳይ ፡ ይሔ
ሸና » ይሉም ፡ ቀተልዎ ።
7. ካብኡ ፡ ደቂ ፡ አይተ ፡ አላ ፡ ልጅ ፡ ተክለ-ሃይማኖትኒ ፡ ልጅ ፡ አባይ
ኒ ፡ ንኸረን ፡ ወረዱ ።

238.

ቀዳማይ ፡ ትርኩ ።

1. ኸው ፡ ባሻይ ፡ ብሸንጅር ፡ ሓደ ፡ ሹም ፡ ናይ ፡ ትርኩ ፡ ከምኡ ፡ ኸ
አ ፡ ሓደ ፡ ሹም ፡ ደጋኸ ፡ እተባህለ ፡ በዓል ፡ ከረን ፡ ሐቢሮም ፡ ምስ ፡ ሐ
2. ጸይ ፡ ዮሀንስ ፡ ከዋግኡ ፡ መኸሩ ። ኡብ ፡ መንጉኡ ፡ ደቂ ፡ አይተ ፡ አላ ፡
ኡብአም ፡ አተዉ ፤ እሞ ፡ « ንዑናይ ፡ በሉ ፤ ንሕና ፡ ኸንመርሐኹም ። »
ይሉም ፡ ሕጅምዎም ፡ መጹ ። ሓደ ፡ ኸልእ ፡ ዐቢ ፡ ሹም ፡ ትርኩ ፡ ዐሊ-
ኸርበ ፡ እተባህለ ፡ ከአ ፡ ብባጽዕ ፡ ወጸኡ ፡ ናብ ፡ አስመራ ፡ ተቓባበሉም ።
3. ዋኸሹም ፡ ገብሩ ፡ ኸአ ፡ በዚ ፡ እዋንዚ ፡ ናብ ፡ ጸዐዘጋ ፡ ነበሩ ። ስ
ለዚ ፡ ትርኩ ፡ ኸምዚ ፡ ይሉ ፡ ብኸልተ ፡ ሸነኽ ፡ ከም ፡ ዝመጸም ፡ ምስ ፡
ፈለጡ ፡ ሰዖም ፡ አኸቦም ፡ ብለይቲ ፡ ኸብ ፡ ጸዐዘጋ ፡ ጸሊቆም ፡ ትግራ
4. ይ ፡ ተሳገሩ ። ኸው ፡ ነቲ ፡ ናይ ፡ ቀዳማይ ፡ ደርፊ ፡ ናብ ፡ ከምዚ ፡ ዝመ
ሸለ ፡ ተመልሰ ፤
እንዴት ፡ ስነሰትህ ፡ ገብሩ ፡ ዕሰት ፤
ናይ ፡ ደምበ ፡ ወደእካ ፡ ናይ ፡ ዐይበት ።
5. ሐጸይ ፡ ዮሀንስ ፡ ከአ ፡ ምስ ፡ ትርኩ ፡ ኸዋግኡ ፡ ሰዖም ፡ አኸቲቶ
ም ፡ መጹ ። ንደጃያት ፡ ሃይሉ ፡ ፈቲሖም ፡ ምስኦም ፡ ተማልእዎም ፤ ደጃ
6. ያት ፡ ወልደንኪኤል ፡ ድማ ፡ ምስኦም ፡ ነበሩ ። ድሕርዚ ፡ ዐሊኸርበ ፡ ደ
ቂ ፡ አይተ ፡ አላ ፡ መሪሖምዎ ፡ ኡብ ፡ ጐዳጉዲ ፡ ክሳድ ፡ ዒቃ ፡ ዐርቢ ፡
መዓልቲ ፡ ብወርሒ ፡ ሕዳር ፡ ተዋግኡ ። ሐጸይ ፡ ዮሀንስ ፡ ሰዓሩ ፤ ዐሊኸ
ርበ ፡ ኸአ ፡ ናብኡ ፡ ሞተ ። ካብ ፡ ደቂ ፡ አይተ ፡ አላ ፡ ልጅ ፡ አባይ ፡ ተ

አስሩ ፤ ልጅ ፡ ተኸለ-ሃይማኖት ፡ ድማ ፡ ሀዲሞም ፡ ወጹ ። ሽዑ ፡ ሐጸይ ፡ 7.

ዮሀንስ ፡ ከምዚ ፡ ይሎም ፡ ደረፉ ፤

ማፋሽ ፡ ዘበላ፤ ፡ ማፋሽ ፡ ንሱ ፤

ሒዝካ ፡ እንደ ፡ በሎ ፡ ርእሰ-ርእሱ ።

ምዕላው ፡ ራእስ ፡ ወልደንኪኤል ፡ አብ ፡ ትርኩ ።

239.

ድሕርዚ ፡ ንጉስ ፡ አብ ፡ ዐጂ ፡ ኳላ ፡ ሰፈሩ ። ደግያት ፡ ወልደንኪኤ 1, 2.

ል ፡ ከአ ፡ ደድሕሪ ፡ ትርኩ ፡ ስዒቦም ፡ ብዙሓት ፡ ማረኹን ፡ አሰሩን ፤ ነ

ቶም ፡ ዝማረኹዎም ፡ ድማ ፡ አኸቦም ፡ አምጸኦም ፡ አብ ፡ ንጉስ ፡ አበር

ከትዎም ። በዚ ፡ ሐጸይ ፡ ብዙሕ ፡ ፈተውዎም ፤ ግዝኣት ፡ ሐማሴን ፡ ድ

ማ ፡ ንኦም ፡ ሃብዎም ። ብድሕርዚ ፡ ንደግያት ፡ ሃይሉ ፡ ሕጽምዎም ፡ ከዱ ። 3.

ሽዑ ፡ ደግያት ፡ ወልደንኪኤል ፡ አብ ፡ ዝባን ፡ ጠቐራ ፡ ሰፈሩ ። አ 4, 5.

ብኡ ፡ ኸለዉ ፡ ድማ ፡ « ከምታ ፡ ናይ ፡ ቀደም ፡ ብዘይሓሰብክዎ ፡ ነገር ፡

ክእሰር ፡ እየ ፡ » ይሎም ፡ ብውሽጢ ፡ ንሐጸይ ፡ ዮሀንስ ፡ ጠሊሞም ፡ ም

ስ ፡ ትርኩ ፡ አሻረዉ ። ብኡ-ብኡ ፡ ኸአ ፡ ሓደ ፡ ልኡኽ ፡ ትርኩ ፡ ፍኻ 6.

ኽ ፡ እተባህለ ፡ ኹብ ፡ ዐጂ ፡ ናይብ ፡ መጸ ። ደግያት ፡ ወልደንኪኤል ፡ ከ

አ ፡ ንኡ ፡ ኸቐሸሉ ፡ አብ ፡ አስመራ ፡ መጹ ፤ አብኡ ፡ ምስ ፡ ተራኽቡ ፡ ኸ

አ ፡ ምስኦም ፡ ማሕላ ፡ ተመሐሓሉ ።

እዚ ፡ ጌሩ ፡ ምስ ፡ ወረደ ፡ እቶም ፡ ካብ ፡ ስድራ ፡ ደግያት ፡ ወልደን 7.

ኪኤል ፡ እዛ ፡ ነገርዚኣ ፡ ዘይፈተውዎ ፡ ዘሸሉ ፡ ተአኸቦም ፡ « እንታይ ፡

ትጉብሩ ፡ ምስ ፡ ትርኩሩ ፡ ኸዳን ፡ አቲኹም ፡ ኢኹም ፡ » ይሎም ፡ ሐተ

ትዎም ። ነሶም ፡ ኸአ ፡ እዛ ፡ ነገርዚኣ ፡ ኸም ፡ ዘኸፍኦቶም ፡ ፈሊጦም ፡

« ያእ-ያእ ፡ አይፋለ ፤ እንታይ ፡ ከልዕል ፡ ንጐይታይ ፡ ዝጠልም ፡ » ይ

ሎም ፡ ከም ፡ ዘይገበርዎ ፡ አምሲሎም ፡ ተዛረቡ ። ደሐር ፡ ግና ፡ እቲ ፡ 8.

ኻልኣይ ፡ ትርኩ ፡ ምስ ፡ ወጸ ፡ ሽዑ ፡ ደግያት ፡ ወልደንኪኤል ፡ ሰቦም ፡

አኸቦም ፡ ካብ ፡ ዝባን ፡ ጠቐራ ፡ ነቐሎም ፡ አተውዎ ።

9. ትርኩህ ፡ ኸአ ፡ ንደግያት ፡ ወልደንኪኤልኒ ፡ ርእሰነት ፡ ንደቆምኒ ፡
ድግዝምነት ፡ ሃቦም ።

240.

ካልኣይ ፡ ትርኩህ ።

1. ትርኩህ ፡ ኸአ ፡ ሐመደ-ግዳም ፡ ዝኸነ ፡ ሰራዊት ፡ ሕጽ ፡ ናብ ፡ ጉራ
ዕ ፡ ሰፈረ ። ወጂ ፡ ባሻይ ፡ ምስሪ ፡ ድማ ፡ በዓል ፡ ነጋሪት ፡ ከዐይነ ፡ ወጸ ።
ጃንሆይ ፡ ድማ ፡ እዚ ፡ ምስ ፡ ሰምዑ ፡ ሀገር ፡ አኸቲቶም ፡ ንደግያት ፡ ሃ
ይሉ ፡ ኸአ ፡ ሕጽም ፡ መጹ ። ኸዑ ፡ ሰሉስ ፡ መዓልቲ ፡ ብወርሒ ፡ ለኸቲ
ት ፡ አብ ፡ ቅነ ፡ ጸም ፡ አርብዓ ፡ ኸልኣይ ፡ ምስ ፡ ትርኩህ ፡ ናብ ፡ ጉራዕ ፡
ተዋግኡ ፤ እሞ ፡ ሰዓሩ ።
3. ትርኩህ ፡ ኸአ ፡ ምስ ፡ ተሳዕረ ፡ ምስ ፡ ሐጸይ ፡ ዮሀንስ ፡ ንመጃንሒ ፡
4. ዝኸውን ፡ ዕርቂ ፡ ገበረ ። ውዑሎም ፡ ከአ ፡ እዚ ፡ እየ ፤ ወጂ ፡ ባሻይ ፡
መዳፍዑን ፡ አናፍጥቱን ፡ ጠየይቱን ፡ ክሐድገሎም ፡ ሐጸይ ፡ ከአ ፡ ብደ
ሐን ፡ አፋንዮም ፡ ዐዱ ፡ ዝምለሰሉ ፡ መገዲ ፡ ኸህብዎ ።

241.

« አባ-ቦራ ፡ ተአስረ ። »

1. ራእስ ፡ ወልደንኪኤል ፡ ድማ ፡ ቆድም ፡ ምስ ፡ ትርኩህ ፡ ንጊንዳዕ ፡
2. ወረዱ ። ካብኡ ፡ በይኖም ፡ ተፈንጭሎም ፡ አብ ፡ ኸኸቲ ፡ ሐያሎ ፡ ናይ ፡
ንጉስ ፡ አቕሓ ፡ ኸብቶም ፡ ጸዓንቲ ፡ አግዲሮም ፡ ገፈፉ ። ብድሕርዚ ፡ ዐ
3. ጂ ፡ ገብራይ ፡ ሰፈሩ ። አብኡ ፡ ኸለዉ ፡ ኸአ ፡ « ንጉስ ፡ መጹ ፡ » ምስ ፡
ሰምዑ ፡ አብ ፡ ጥቕኦም ፡ ንዝነበሩ ፡ ዐበይቲ ፡ ሐማሴን ፡ እንተሎ ፡ ፊተ
ውራሪ ፡ ገረ-መድህን ፡ አሳሲሮም ፡ ሕጽምዎም ፡ ንምድሪ ፡ ሐልሐለ-በጐ
ስ ፡ ሀደሙ ።
4. አብኡ ፡ ኸለዉ ፡ ኸአ ፡ ገለ ፡ ሰባት ፡ ከይዶም ፡ « ጐይታይ ፤ ጸዐ
ዘጋ ፡ ሞይቃ ፡ እየ ፡ እሞ ፡ ነፍስኹም ፡ ሐልዉ ፡ » የልዎም ። ነሎም ፡ ከ
አ ፡ « ከላ ፤ እንቋዕ ፡ ደኣ ፡

አባ-ቦራን ፡ ተአበረ ፤
ሐባል-ጋላን ፡ ተቆብረ ፤

ካልእ ፡ እንታይ ፡ ከይመጸኝ ፡ » ይሉም ፡ መለሱሉም ።

ምሻም ፡ ደግያት ፡ ሃይሉ ።

242.

ንጉስ ፡ ከአ ፡ ኻብ ፡ ጉራቦ ፡ መጸአም ፡ አብ ፡ ጽልማ ፡ ወረዳ ። ኸ 1. 2.
ዑ ፡ ናብ ፡ ዐዲ ፡ ገዳ ፡ ፋስጋ ፡ አብዒሉም ፡ ኸመት ፡ መረብ-ምላሽ ፡ ንደግ
ያት ፡ ሃይሉ ፡ መለሱሉም ። ቀደም ፡ ብፋስጋ ፡ ተስዒሮም ፡ ከምኡ ፡ ኸ
አ ፡ ብመዓልቲ ፡ ፋስጋ ፡ ኸመቶም ፡ ተመልሰሉም ።

ደግያት ፡ ሃይሉ ፡ ሸዓ ፡ ይሉም ፡ ዐጆም ፡ አይአተዉን ፤ ንጉስ ፡ ጌ 3.

ና ፡ ናብዚ ፡ ኸለዉ ፡ ካብአም ፡ አይተፈልዩን ። አብ ፡ ከንድአም ፡ ግና ፡
ምቕማጦም ፡ ወጅ-ወጆም ፡ ልጅ ፡ ካሳ ፡ ወጂ ፡ አይተ ፡ ተስፋ-ጼን ፡ አብ ፡
ጸዐዘጋ ፡ ነበሩ ። ኸዑ ፡ ኸአ ፡ ልጅ ፡ ሸፋረ ፡ ወጂ ፡ አይተ ፡ አላ ፡ አብ ፡ 4.

ጉዳጉዲ ፡ ዘይወዓለ ፡ ኸነሱ ፡ « ደግያት ፡ ወልደንኪኤል ፡ መጹ ፡ » ም
ስ ፡ ሰምዔ ፡ ተነዲኡ ፡ ምስ ፡ ትርኩ ፡ ንኸረን ፡ ሀዲሙ ፡ ኔሩ ፡ ሕጂ ፡ ና
ብ ፡ ወጂ ፡ ሐወቡኡ ፡ ናብ ፡ ልጅ ፡ ካሳ ፡ አቶ ። ልጅ ፡ ተኸለ-ሃይማኖት ፡
ድማ ፡ ኸዑ ፡ አቶ ። ከምኡ ፡ ድማ ፡ ነቲ ፡ ሳልሳዮም ፡ ንልጅ ፡ አባይ ፡ ደ 5.
ግያት ፡ ሃይሉ ፡ ንንጉስ ፡ ለማረም ፡ አፍትሕሾ ። ነሱ ፡ ኸአ ፡ በዚ ፡ ቕን
ያትዚ ፡ ንዐዲ ፡ መጸ ።

ደገዝማቲ ፡ ኸአ ፡ በዕሉም ፡ ብወርሒ ፡ ሰነ ፡ ንጸዐዘጋ ፡ አተዉ ። 6.

ጉዕዞ ፡ ራእስ ፡ ወልደንኪኤል ፡ አብ ፡ ሐማሴን ።

243.

ድሕርዚ ፡ አብቲ ፡ ወርሒ ፡ ራእስ ፡ ወልደንኪኤል ፡ ከአ ፡ ብዙሕ ፡ 1.
አጽዋርኒ ፡ ብረትኒ ፡ ኻብ ፡ ትርኩ ፡ ተቐሸሉም ፡ ከምኡ ፡ ድማ ፡ ብዙ
ሕ ፡ ሰብ ፡ ካብ ፡ ምድሪ ፡ ሐልሐል ፡ አኽቲቶም ፡ ብኡ ፡ አቢሉም ፡ ማሻ-

- ማሻ ፡ ብባሕሪ ፡ አቢሎም ፡ ብእኹለ-ጉዛይ ፡ ጌሮም ፡ ንሰሐርቲ ፡ ወጹ ። በ
2. ዚ ፡ ኹሉ ፡ ብዙሕ ፡ ሰብ ፡ እኛተአኸቦም ፡ ዐቢ ፡ ሰራዊት ፡ ገበሩ ። ካብኡ ፡ ኸኣ ፡ ናብ ፡ ዳዕሮ-ቻውሎስ ፡ ሰፈሩ ። አብኡ ፡ ኸለዉ ፡ እኛለእኹ ፡ ዘሎ ፡
3. ፈታዊን ፡ ዘመድኒ ፡ ኹሉ ፡ አኹተቱ ። ካብኡ ፡ ኸኣ ፡ ናብ ፡ ቤት ፡ ምኻ እ ፡ ቀረቡ ። ኸዑ ፡ ብዘሎ ፡ ሚናብ-ዘርኣይኒ ፡ ኻርንኸምኒ ፡ ከምኡ ፡ ድማ ፡ ኻብ ፡ ድምበዛን ፡ ካብ ፡ ደቐተኸም ፡ ድማ ፡ ኻብ ፡ ወወገኑ ፡ ተአኸብኸም ።
4. አብ ፡ መንጎዚ ፡ ኸኣ ፡ ራእስ ፡ ወልደንኪኤል ፡ ንወጹም ፡ ደግያት ፡ መከራንን ፡ « ነሽኻ ፡ በዓል ፡ ዲኖ ፡ ኢኻ ፡ እሞ ፡ ነሽኻ ፡ በዓል ፡ ቁጽልና ፡ ኹን ፡ » ይሎም ፡ ሸምኾም ፡ ናቶም ፡ ምስዓር ፡ አብ ፡ ዳዕሮ-መኻን ፡ ናይ ፡ ደግያት ፡ መከራንን ፡ ምስዓር ፡ አብ ፡ እምባ ፡ ዛርብ ፡ ስለ ፡ ዝዘኸሩ ።

244.

ምኻሪ ፡ ደግያት ፡ ሃይሉ ።

1. ደግያት ፡ ሃይሉ ፡ ኸኣ ፡ ምስቶም ፡ ዐቢይቶም ፡ ከይኖም ፡ « ከመይ ፡
2. ንግበር ፡ » ይሎም ፡ መኻሩ ። ኸዑ ፡ እቶም ፡ ዐቢይቲ ፡ ጸዐዘጋ ፡ « ንቐጋ እ ፡ » ይሉ ። ደግያት ፡ ሃይሉ ፡ ግና ፡ « አይፋል ፤ ንዑ ፡ ካብ ፡ ምውጋእ ፡
3. ዐጀና ፡ ሐዲግና ፡ ንዝባን ፡ ጠቐራ ፡ ንጸእ ፡ » ይሉም ። ኸዑ ፡ ግና ፡ ሐያሎይ ፡ ፈኸራን ፡ ጉራን ፡ ጌሮም ፡ ንዘረባ ፡ ደግያት ፡ ሃይሉ ፡ አቋናጭቦም ፡
4. « አጅኹም ፡ አይትፍርሁ ፡ » ይሉም ። ነሶም ፡ ከኣ ፡

« እነ ፡ ሃይሉ ፤

እነ ፡ ሰርብ-ይም ፤

እነ ፡ ዐባይ ፡ ዳዕሮ ፤

ምስ ፡ ዝወጅኹ ፡ ብዙሕ ፡ ጨነፍር ፡ ሕጅ ፡ እየ ፡ ዝወጅኹ ፡ » ይሉም ፡ « ከላ ፡ ዕጠኹ ፡ » ይሉ ።

መብጽዓ ፡ ራኢስ ፡ ወልደንኪኤል ።

245.

ደጃያት ፡ ሃይሉ ፡ ኸአ ፡ ሰራዊቶም ፡ አኸቲቶም ፡ ንውጃእ ፡ ክስላ 1.
 ፍቓን ፡ ከባራትዕቓን ፡ አብ ፡ ጎልጎል ፡ ዕዳጋ ፡ አኸብሞ ፡ ራኢስ ፡ ወልደ 2.
 ንኪኤል ፡ ድማ ፡ በቲ ፡ እቐንቲ ፡ « አስኬ ፤ ክስልዮ ፡ ደኣ ፡ » ይሎም ፡
 ካብ ፡ ሰቦም ፡ ተፈልዮም ፡ ካልኣይ ፡ ርኢሶም ፡ ከዕዮም ፡ አብ ፡ ሓደ ፡ መ
 ንጽር ፡ ጸዐዘጋ ፡ ኸፍ ፡ ይሎም ፡ ነቲ ፡ ኹሉ ፡ ዓጅብኒ ፡ ነቲ ፡ ኹሉ ፡ ኸል
 መን ፡ ነቲ ፡ ኹሉ ፡ ፈረሰኛ ፡ ርኢይ ፡ ወዓልሞ ፡ እዚ ፡ ምስ ፡ ረኣዩ ፡ ፈሪ 3.
 ሆም ፡ « ብሐቂ ፡ እምበር ፡ ዶኹን ፡ ይኸእሎ ፡ እየ ፡ » የሉ ፡ ብኡብኡ ፡
 ኸአ ፡ ሓደ ፡ መብጽዓ ፡ ንቕዱስ ፡ ገርግሽ ፡ ተማባጽዑ ፡ « ብሐቂ ፡ ሎም ፡
 ድል ፡ እንተ ፡ ሂብካኒ ፡ አነ ፡ ድማ ፡ ንአኻ ፡ ዝበቐዕ ፡ ህጅብ ፡ ክህበኻ ፡ እ
 የ ፡ » ይሎም ።

እሞ ፡ ደሐር ፡ ምስ ፡ ሰዓሩ ፡ ንቕዱስ ፡ ገርግሽ ፡ ዝሃብሞ ፡ ጽቡቕ ፡ 4.
 ምንጻፍ ፡ ክሳብ ፡ ለይትሎም ፡ አብ ፡ ቤተክስያን ፡ ጸዐዘጋ ፡ አሎ ፡ ሐያ 5.
 ሎይ ፡ ካብ ፡ ደቂ ፡ ጸዐዘጋ ፡ ኸአ ፡ « ቅዱስ ፡ ገርግስሲ ፡ መታን ፡ ጽቡቕ ፡
 ምንጻፍ ፡ ክረኽብ ፡ ይሉ ፡ ንጸላእትና ፡ አሕሊፋ ፡ ሃበኛ ፡ » ይሎም ፡ አስ
 ቈርቁሩ ።

ጥልመት ፡ ጸዐዘጋ ።

246.

ደቂ ፡ ጸዐዘጋ ፡ ኸአ ፡ አሮም ፡ እኳ ፡ እኛፈኸረን ፡ እኛጉረረን ፡ ልሸ 1.
 ምሲ ፡ « ንስዕር ፡ ኢና ፡ » ይሉ ፡ አይአመነን ፡ በዚ ፡ ግዜዚ ፡ ኸአ ፡ ገለ 2.
 ኹብ ፡ ዐሸይቲ ፡ ጸዐዘጋ ፡ ደጃያት ፡ ሃይሉ ፡ ኸይፈለጡ ፡ ብታሕትታሕ
 ቲ ፡ ምኽሪ ፡ ጌሮም ፡ አብ ፡ ራኢስ ፡ ወልደንኪኤል ፡ አትዮም ፡ ምስኦም ፡
 ከም ፡ እተዐርቁ ፡ ይሸህል ፤ እሞ ፡ አብ ፡ ውጃእ ፡ ኸፍርሱሎም ፡ ገንዘብ ፡
 ከም ፡ እተቐሸሉ ፡ በዚ ፡ ነገርዚ ፡ ጸላእቲ ፡ ጸዐዘጋ ፡ « ሸየጥቲ ፡ ጎይተቶ 3.

4. ም : ከም : ይሁዳ : » ይሉም : የሽጧጥጥም ። ብዝተረፈ : ካብቶም : ዝመኸሩ : እኳ : ሐያሎይ : አብቲ : ውግእ : ሞቱ : ይበህል ።

247. ንቕሎ : ደግያት : ሃይሉን : ራእስ : ወልደንኪኤልኒ ።

1. ድሕርቲ : ሰኑይ : ንግሆ : ደግያት : ሃይሉ : ኻብ : ዐጾም : ክብሽሉ : ኸለዉ : ካብቶም : ፍልም : « ንቐጋእ : » ዘሉ : ዐበይቲ : ጸዐዘጋ : ኸው : ንደግያት : ሃይሉ : « ንዑ : ኹታ : ንትረፍ ፤ ሎምስ : አይመዓልትናን : እያ ፤ ብዙሕ : ነገር : ርኢናላ : አሎና ፤ » የልዎም ። ነሾም : ግና : « ቀደም : አቢኹምንስ ፤ ሕጅስ : ንኪድ : ደኣ : » ይሉም : መለሱሎም ። ከምኡ : ድማ : ናብ : መገዲ : ብዙሓት : « ጐይታይ ፤ ንዑ : ኹታ : ንመለስ ፤ ሎምስ : አይዑፍናን : እያ ፤ » የልዎም ። ነሾም : ከአ : « ሕጅስ : አይኸውንኒ ፤ » ጥራይ : ነበረት : ምላሾም ። ስለዚ : « ራእስ : ወልደንኪኤል : ካብ : ቤት : ምኻእ : ንዐጺ : ኸይአቶ : ክንከርፎ ፤ » ይሉም : መገዲ : ወክ-ድባ : ሕጽም : ከዱ ።
4. ራእስ : ወልደንኪኤል : ድማ : ቐጺሞም : ካብ : ቤት : ምኻእ : ገስግሾም ፤ አንጊሆም : ወክ-ድባ : መጹ ። ደግያት : ሃይሉ : ምስ : ጭፍርአም : ንማይ-በላ : ምስ : ተሳገሩ : አማዕድዮም : ረአይዎም ፤ ወሪዶም : ድማ : ናብቲ : ኸርከስ : አድበዩ ። ደግያት : ሃይሉ : ኸአ ፤ ነዚ : ኹሉ : ኸይፈለጡ : ጌና : « አሎና ፤ » ክብሉ : ኸለዉ : አማዕድዮም : ከይርእዩ : ኸአ ፤ ጸሓይ ፤ ብቐድሚኦም : ከዐይናቶም : እሞ ፤ ደጉሐቶም ፤ መገጾም : ደፍኡ ።

248. ሞት : ክልተ : ሰብ : ነጋሪት ።

1. ከይሓሰብዎ : ኸአ ፤ ጉብሳ : ወዲ ፤ አይተ : ወልደ-ገብሪኤል ፤ በዓል : ጸዕዳ-ኸስታን ፤ አብ : ዝባን ፤ ፈረስ ፤ ከዐይኑ ፤ ኸዝምበኒ ፤ ደቂ ፤ ጸዐዘጋ ፤ ረአይዎ ። ኸው : ኹሉ ፤ ሰብ ፤ ተነዓበ ፤ ተሉ ፤ ይሉም ፤ ድማ ፤ ድንኳን ፤ ደገዝማቲ ፤

ተኸሉ ። ደግያት ፡ ሃይሉ ፡ ኸአ ፡ ናብ ፡ ዝባን ፡ በቕሎም ፡ ወጸአም ፡ ን 2.
 ሰራዊቶም ፡ « ከምዚ ፡ ኹኑ ፡ በዚ ፡ አብሉ ፡ » ክብሉ ፡ ኸለዉ ፡ ስድራ ፡
 ራእስ ፡ ወልደንኪኤል ፡ አብ ፡ መዛግቦም ፡ ከደኖም ፡ ተኸሉሎም ። ኸ
 ዑ ፡ ብኡብኡ ፡ አብቲ ፡ አንፊ ፡ ተኸሉ ፡ ደገዝማቲ ፡ ባዕሎም ፡ ተወግ
 ኡ ። ስድርአም ፡ ደማ ፡ ምውግአም ፡ ምስ ፡ ፈለጡ ፡ ካብ ፡ በቕሎም ፡ አ 3.
 ውሪዶም ፡ አብ ፡ ምንጻፎም ፡ አብ ፡ ቈርበት ፡ አምበሳ ፡ ከፍ ፡ አበልሾ
 ም ። አብኡ ፡ ብኡብኡ ፡ ዐረፉ ።

ካብ ፡ ደቂ ፡ ጸዐዘጋ ፡ ኸአ ፡ ብዙሓት ፡ ተኸሉ ። እንተኾነ ፡ ስድራ ፡ 4.
 ራእስ ፡ ወልደንኪኤል ፡ ጸሓይ ፡ ሐዚሎም ፡ አብ ፡ ጽኑዕ ፡ መዝግብ ፡ ተ
 ዳልዮም ፡ ደጋኹሱ ፡ ነበሩ ፤ ስድራ ፡ ደግያት ፡ ሃይሉ ፡ ግና ፡ ጸሓይ ፡ ን
 ዐይኖም ፡ እናደጉሐቶም ፡ ጸላእቶም ፡ ደማ ፡ « አብዚ ፡ አለዉ ፡ » ከየሉ ፡
 ስለ ፡ ዝኾኑ ፡ ምንም ፡ እንተ ፡ ተኸሉ ፡ እኳ ፡ « አብዚ ፡ ወደቅ ፡ » አይሸ
 ሀልኒ ። እንተኾነ ፡ « አብ ፡ ዝወረደ ፡ ይረድ ፡ » ይሎም ፡ ክትኸሉ ፡ ኸለ 5.
 ዉ ፡ ደግያት ፡ መከራን ፡ ወዲ ፡ ራእስ ፡ ወልደንኪኤልኒ ፡ ሐያሎ ፡ ኻል
 አት ፡ ደማኒ ፡ ናብኡ ፡ ሞቱ ።

ጥፍአት ፡ ደቂ ፡ ጸዐዘጋ ። 249.

እቲ ፡ መጀመርያ ፡ ጸዐዘጋ ፡ ምስ ፡ ሀደሙ ፡ ራእስ ፡ ወልደንኪኤል ፡ 1.
 ብዙሕ ፡ ተኸሎሉ ፤ ኸዑ ፡ ደማ ፡ « ሰብ ፡ አይትቕተሉ ፡ ዝማረኽኩምዎ ፡
 እሰሩ ፡ ፊሳ ፡ ኸአ ፡ ቕበሩ ፡ » ይሎም ፡ ብምሕረት-ገጽ ፡ ተዛረቡ ። ብኡ 2.
 ብኡ ፡ ግና ፡ ወጀም ፡ ከም ፡ ዝሞቱ ፡ ምስ ፡ ሰምዑ ፡ ሰውኻቶም ፡ ከም ፡
 ሐዊ ፡ ተቓጸለ ። ካብ ፡ ብኸዑ ፡ ሕጽም ፡ ከአ ፡ ቓሎም ፡ « በሎም ፡ ቅተ
 ሎም ፡ ቀረጸም ፡ » ጥራይ ፡ ኮነ ። ፈረሶም ፡ ጽዒኖም ፡ ንሰብ ፡ ጸዐዘጋ ፡ 3.
 ኸርክቡ ፡ ሰዓቡ ፤ ዘርኩበሾ ፡ ዝኾነ ፡ ሹሉ ፡ ደማ ፡ ቕተልሾ ። ኸዑ ፡ ፊ
 ሳ ፡ ጸዐዘጋ ፡ ኸም ፡ ቈጽሊ ፡ አብ ፡ ኹሉ ፡ ጎልጎል ፡ ረገፈ ።

ራእሲ ፡ ኸአ ፡ ጸዐዘጋ ፡ አትዮም ፡ ከምዚ ፡ ይሎም ፡ አወጁ ፤ « ወ 4.

5. ሿ፯ : ጸዐዘጋ : ወሿ : ዓል : ጸዐዘጋ : ዝረኸብካዮ : ኸሹ : ሕረ፯ » :: ኸ
ዑ : ባዕሎም : ኦብ : ማእከል : ዐሿ : ናብ : ባይቶ : ጨፄምጠ : ኸፍ : ይ
ሎም : ዘዝመጸ : ኸሹ : ናብ : ቅድሚኦም : ኦብ : ጐልጐል : ዕዳጋ :
6. « በሎ » : እኛሉ : ኦሕረድዎ :: በቲ : እቐንቲ : ኸብ : ዘርኢ : ጸዐዘጋ :
« እንዳ : አበይ : እዩ » ካብ : ዝብል : « እንዳ : እኛይ : እዩ » ካብ : ዝ
7. ብል : ሓደ : እኳ : ኸም : ዝተርፍ : አይትመስልኒ : ነበረት :: ኸዑ : ሐን
ቲ : ሰበይቲ : በዓልቲ : ጸዐዘጋ : ሓደ : ወሿ : ሰለስተ : ወርሒ : ዝአኸ
ል : ሐዘላ : ኸላ : ሓደ : ዓቕይታይ : ካብ : ዝበና : አግዲፉ : በዘን : ክ
8. ልቶ : እግሩ : ሕጹ : ናብ : አዝሒት : ርእሱ : ሐጠቕ : አበሎ :: በዚ :
ኸሹ : ጸዐዘጋ : ኸም : እትጸንት : መሰሎም :: - -
9. ሬሳ : ሰብ : ጸዐዘጋ : ኸአ : ኸብታ : ፈለማ : ተኹሲ : ዝጀመሩላ :
10. ሕጽም : ክሳዕ : ዐፂም : ወዲቕም : ንምድሪ : ኸዲኖምዎ : ነበሩ :: ምስ :
ሬሳ : ደግያት : ሃይሉ : ሬሳ : ወፂ-ወፂም : ልጅ : ካሳ : ወሿ : አይተ :
ተስፋ-ጼን : ከምኡ : ድማ : ኸልቶ : ደቂ : አይተ : አላ : ልጅ : ኸፋረን :
ልጅ : አባይኒ : ኦብ : ስማር : ማይ-በላ : ኦብቲ : ቐዳማይ : እትታኹሉላ :
ወዲቕም : ተረኽቡ :: ከንቲባ : ዘሙይ : ወሿ : ኸፍሉ : ኸአ : ናብ : አፈ
11. ና : ወደቁ :: ከምኡ : ኸአ : ልጅ : አስፍሃን : ልጅ : እምባዩን : ደቂ : አ
ይተ : ጸጋይኒ : ልጅ : ሐጐስ : ወሿ : አይተ : ገረ-ስላሰን : ሰብ : ጸዕዳ-ኸ
12. ስታን : ኦብቲ : ውግእ : ሞቲ :: ብጀኸኦም : ድማ : እኒ : ቐሺ : ገረ-መ
ድህን : ወሿ : ተስፋይ : ተስፋ : ወሿ : ወልደንኪኤል : ዕቑባይ : ወሿ :
ተስፋንኪኤል : ወልደ-ገብሪኤል : ወሿ : ሐባል-ጋላ : ደብተራ : ወልደ-
ስላሰ : ኸአ : በዓል : ዐፂምሓራ : ምስ : ብዙሓት : ካልኦት : ረገፉ ::
13. ኸዑ : መዓልቲ : ጸዐዘጋ : ኸብ : ታሕቲ : ጀሚራ : ኸሳዕ : ላዕሊ :
ተተኸሰት :: ምስኦ : ድማ : ዐሿ : ገብሩን : ዐድ-ተኸላይኒ : ነደዳ : ዐሿ :
ኸፈለት : ከአ : ጐልቲ : እንዳ : ደግያት : ተስፋ-ጼን : ነበረት : እሞ : ብ
ሐዊ : አንደድቐ :: - -

በዚ ፡ ኸሉ ፡ መዓልቲ ፡ ሰኑይ ፡ ንሰብ ፡ ጸዐዘጋ ፡ ጸላም ፡ ኮኖም ። 14.
ድሕርዚ ፡ ሓደ ፡ ደጓዲ ፡ ኸምዚ ፡ ይሉ ፡ ደገዔ ፤

አይትመለስ ፡ ናይ ፡ ሰኑይ ፡ መዓልቲ ፤

ጸሓይ ፡ ተኸደና ፡ ሰይቲ ፤

ርእኹምይ ፡ ሕልፈት ፡ ደገዘማቲ ፤

ሞት ፡ አይተ ፡ ላግርኒ ፡ ቐሺ ፡ ሓይለ-አብኒ ። 250.

ኸው ፡ ኸአ ፡ ሓያሎ ፡ ኹብ ፡ ደቂ ፡ ጸዐዘጋ ፡ ሀዲሞም ፡ አብ ፡ እንዳ ፡ 1.
ምንኪኤል ፡ ዐዲ ፡ ቈንጺ ፡ አትዮም ፡ ዝነበሩ ፡ ካብኡ ፡ እናውጽኡ ፡ ቀ
ተልፎም ።

ከምኡ ፡ ድማ ፡ አብ ፡ ውግእ ፡ ዘይወዓሉ ፡ አብ ፡ ምክሪ ፡ ድማ ፡ ዘ 2.
ይተደምበሩ ፡ ሰለስተ ፡ ኸንሻ ፡ ክልቶ ፡ ደቂ ፡ ጸዐዘጋ ፡ ቐሺ ፡ ሓይለ-አ
ብ ፡ ወዲ ፡ ተስፋይኒ ፡ ሀብተ-ገርግሽ ፡ ወዲ ፡ ቐሺ ፡ ትርፈን ፡ እትባህሉ ፡
ሳልሳዮም ፡ ድማ ፡ ሓደ ፡ ፈረንጂ ፡ አይተ ፡ ላግር ፡ እትባህሉ ፡ ከይኖም ፡
ቀደም ፡ አብ ፡ ማይ ፡ ውዑይ ፡ ይቐመጡ ፡ ኔሮም ፡ ንዕለታ ፡ ግና ፡ ጸዐዘ 3.
ጋ ፡ ኸበጽሑ ፡ ይሎም ፡ መጸአም ፡ አብኡ ፡ ቐንዮም ፡ ነበሩ ፡ ኸው ፡ ድ
ማ ፡ ኸምዚ ፡ ኸነ ። ቐሺ ፡ ሓይለ-አብኒ ፡ ሀብተ-ገርግሽኒ ፡ « ንዓ ፤ ተተሓ

ሕጅና ፡ ወረ ፡ ውግእ ፡ ከይሰማዕና ፡ ብድምበዛን ፡ አቢልና ፡ ንዐጅና ፡ ን 3.
መለስ ፡ ሓደው ፡ ኸምኡ ፡ ብዝመሸል ፡ አብ ፡ ካልእ ፡ መኻን ፡ አልግሸና ፡
ንጽናሕ ፡ » ይሎም ፡ ንአይተ ፡ ላግር ፡ መኸርፎም ። ነሹም ፡ ግና ፡ ከም ፡ 4.
ስርዓት ፡ ዐጅም ፡ መኸልፎም ፡ « አነስ ፡ ዝኸአል ፡ እንተ ፡ ኹይንስ ፡ ኩ
ናት ፡ ሐበሻ ፡ ኸርኢ ፡ ምፈቶኹ ፡ » የልፎም ። ነሹም ፡ ከእ ፡ « በል ፤ 5.
እዚ ፡ ኹብ ፡ ኮነስ ፡ ሕጃይ ፡ እቲ ፡ ዝሐይሽ ፡ መገዲ ፡ ኹብ ፡ አብዚ ፡ ናብ ፡

ጸዐዘጋ ፡ ምጽናሕ ፡ ዐዲ ፡ ቈንጺ ፡ ኹድና ፡ ናብ ፡ እንዳ ፡ ምንኪኤል ፡ ምእ 6.
ታው ፡ ይሒሸና ፤ ከመይ ፡ - ነሹ ፡ ቤተ-ክስያን ፡ አቦና ፡ አተሽም ፡ አብ ፡ ም

- ሉእ : ደቐተኸም : ሕፉር : እየ፤ እሞ፤ አብኡ : ንእቶ : ብኡ-ብኡ : ኸአ :
 ሐጐስ : ስድራናን : ንሂአምኒ : ተሎ : ይልና : እንሰምዐሉ፤ » ይሎም :
6. አርአይዎም ። ኸዑ : አይተ : ላግር ። « በሉ ፤ እዚ : ኹብ : ኮነስ ። ብኡ-ብ
 ኡ : እቲ : ዝኸውንኒ : እንርእየሉ፤ ወረን : እንሰምዐሉ፤ ጥቓ : ስድራና
 ን : ሐጸር : መገድን : አብዚ : ኹብ : ዝርከብ ። ንዐጂ : ቈንጺ : ንኺድ ። »
 የልዎም ።
7. እዚ : ቈርጮም ። ሰኑይ : ንግሆ : ተተሓሕጆም ። ምስቶም ። ሰብ :
 ውግእ : ክሳዕ ። ዐጂ : ቈንጺ : ኸዱ ። ካብኡ : ድማ ። በዓል : ኩናት : ዝ
 ኸነ ። ኹሉ ። ምስ : ደግያት : ሃይሉ ። መገጂ : ወኸ-ድሻ ። ሕጅም ። ሐለ
8. ፉ ፤ አይተ : ላግር ። ግና ። ሳልሳይ ። ርእሶም ። ተረፉ ። ኸዑ ። ኩናት : ደግ
 ያት ። ሃይሉ ። ምስ ። ተሳዕረ ። ሰለስተኦም ። አብ ። እንዳ ። ምንኪኤል ።
 አተዉ ። አብኡ ። ኸለዉ ። ሐያሎ ። ዓቕይቲ ። ሰብ ። ሀዘጋ ። አትዮም ። ር
9. እዮምዎም ። ዝፈልጥዎም ። ስለ ። ዝኸኑ ። ሓዲጎምዎም ። ከዱ ። ደሐር ።
 ግና ። ጐብሳ ። ወጂ ። አይተ ። ወልደ-ገብሪኤል ። እቲ ። በዓል ። ጳዕዳ-ኸስ
 ታን ። አትዮ ። ምስ ። ረአዮም ። ሰስሒቡ ። አውጺኡ ። ንአይተ ። ላግርኒ ።
 ንቐሺ ። ሐይለ-አብኒ ። ንሀብተ-ገርግሽኒ ። « አብ ። ሎም ። በጺሕኩምዶ ።
 ንምንኪኤል ። ደሊኹምዎ ። » ይሉ ። ብጐራደ ። ንአይተ ። ላግርኒ ። ቐሺ ።
10. ሐይለ-አብኒ ። ኸዑ ። ብኡ-ብኡ ። ቐተሎም ። ንሀብተ-ገርግሽ ። ግና ። አብ ።
 ሰለፉ ። ምስ ። ወግኦ ። « ሞይቱ ። » ይሉ ። ሓዲግዎ ። ኸደ ። ነሱ ። ኸአ ። ዘ
 ልዕሎ ። ሰብ ። ረኺቡ ። ሐዌ ።
11. ካብዚ ። መዓልትዚ ። ሕጁ ። ደም ። ጸዐዘጋን ። ደም ። ከንሻን ። ብሓ
 ደ ። ወሓዘ ። እሞ ። ሞቶምኒ ። ሀይወቶምኒ ። ሓደ ። ኸነ ።
- 25I. ምእታው ። ራእስ ። ወልደንኪኤል ። አብ ። ዐጅም ።

1. ከምዚ ። ጌሮም ። ራእስ ። ወልደንኪኤል ። ብወርሒ ። ሐምለ ። መ
 በል ። ዐሸርተው ። ሓደ ። መዓልቱ ። ሰኑይ ። ንጸዐዘጋ ። ስዒሮም ። ምስ ። አ

ጥፍኡ ፡ አብ ፡ ሀዘጋ ፡ አትዮም ፡ ተቐመጡ ። እሞ ፡ ዐርቢ ፡ መዓልቲ ፡ 2.
ካብ ፡ ጸዐዘጋ ፡ ነቂሎም ፡ ዐጀም ፡ ክአትዉ ፡ ኸለዉ ፡ ከህናት ፡ ለብሾም ፡
ድባባም ፡ መስቀሎም ፡ ሕጽም ፡ ተቐበልፎም ። ሓደ ፡ ጸዕዳ ፡ መኸልበ
ት ፡ እትባህለ ፡ ከአ ፡ ሓዝ ፡ ጽላል-አረንጓዴአም ፡ ጌሮምዎ ፡ ነበሩ ።

ኸው ፡ ዘሎ ፡ ፈታዊን ፡ ጸላእን ፡ አብአም ፡ አቶ ። ከንቲባ ፡ ሃይሉ ፡ 3.
ድማ ፡ እቲ ፡ ሸዓ ፡ ራእስ ፡ ወልደንኪኤል ፡ ንትርኩ ፡ ኸበርሩ ፡ ኸለዉ ፡
ድሕሪ ፡ ገዳጉዲ ፡ ፈሪሆም ፡ ምስ ፡ ትርኩ ፡ ሀዲሞም ፡ ነበሩ ፡ ኸም ፡ ል
ጅ ፡ ኸፋረ ፤ ሕጂ ፡ ኸም ፡ በዕርቂ ፡ ናብ ፡ ወዲ ፡ ሐወሶአም ፡ አብ ፡ ራእ
ሲ ፡ አተዉ ።

በቲ ፡ ቕኒቲ ፡ ወጀም ፡ ደግያት ፡ መስፍን ፡ ከአ ፡ አብ ፡ ምስሪ ፡ ኸመ 4.
ሃሩ ፡ ኔሮምሲ ፡ አብ ፡ ሀገሮም ፡ ተመልሾም ፡ አብ ፡ አሶአም ፡ መጹ ። ራ 5.
እሲ ፡ ኸአ ፡ « ንመስቀል ፡ መኰንን ፡ ወጀይ ፡ ከተስክር ፡ እየ ፡ » ይሎ
ም ፡ ንሀገር ፡ አወጁ ።

ብኸነት ፡ ቀሺ ፡ ሀብቱ ። 252.

ራእስ ፡ ወልደንኪኤል ፡ ንጸዐዘጋ ፡ ምስ ፡ ሰዓሩ ፡ ነቲ ፡ ኸብዲ ፡ ዐ 1.
ዲ ፡ ጸዐዘጋ ፡ አሕርሾም ፡ ነበሩ ፤ እሞ ፡ « ግርዑ ፡ ኸርኢ ፡ » ይሎም ፡ ብ
ፈረስ ፡ አብ ፡ ዐዲ ፡ ያዕቆብ ፡ ከዱ ። ቀሺ ፡ ሀብቱ ፡ ኸአ ፡ በዓል ፡ ዛግር ፡ 2.
ካብ ፡ እንዳ ፡ እኖአም ፡ ነበረ ፤ እሞ ፡ ደጅሕሪ ፡ እቲ ፡ ፈረስ ፡ እኖጐየ ፡ አ
ርከቦም ። ኸው ፡ ራእሲ ፡ « ኸኸኸ ፡ ንብኸነት ፡ እምበር ፡ ንኸህነት ፡ አይተ 3.
ውሀቦኸን ፡ » ይሎም ፡ ጉራዲአም ፡ ሂቦም ፡ ብኸነት ፡ መረቕሉ ።

ቀሺ ፡ ሀብቱ ፡ ኸአ ፡ ኸብዚአ ፡ ሕጂ ፡ ዘማታይኒ ፡ ቐታላይኒ ፡ ኾነ ። 4.

ቀብሪ ፡ ደግያት ፡ ሃይሉ ። 253.

እቶም ፡ ካብዚ ፡ ሞትዚ ፡ ዝማለቑ ፡ ደቂ ፡ ጸዐዘጋ ፡ ኸአ ፡ መብዝሐ 1.
ም ፡ ንትግራይ ፡ ሀደሙ ፡ ገለ ፡ ኸአ ፡ ንባሕሪ ። ከምኡ ፡ ናብ ፡ ብሀገሩ ፡
ፋሕ ፡ የሉ ።

2. ግራዝማች : ባህታ : እትበህለ : ኸአ : ካብ : ዐጂ : በላዕ-ቀማል : ሐ
ኸከሮም : ንደጃያት : ሃይሉ : አብ : ዐጂ : አብ : መዝብር : ንደጃያት : ሃ
3. ይሉን : ንስድርአምኒ : ቐብሪ : ገበረሎም ። ኸው : ናብቲ : ቐብሪ : ኸም
ዚ : ዝብል : ድጉዓ : ተደጉዒ ፤

አረ : ናይ : ሀዘጋ : ሰማዕኩ : ጉድም ፤

ምቕታል : መኻንነቲ : መን : አልመዶም ፤

ወጂ : ሰበይትዶ : ደኸነካ : በፃል : ደም ፤

4. ሬሳ : ደግዝማቲ : ድማ : ቕጅም : አብ : ወክ-ድሻ : ተቐብረ ፤ ደሐ
ር : ግና : ራእስ : ወልደንኪኤል : ምስ : ተአስሩ : ደቂ : ጸዐዘጋ : ድማ :
ዐጅም : ምስ : ተመልሱ : ሀገር : ምስ : ተጣየሰ : ነዕጽምቲ : ደጃያት : ሃ
ይሉ : ኻብ : ወክ-ድሻ : ናብ : ጸዐዘጋ : አግዓዝኞ ።

254.

ሐጸይ : ዮሀንስ : መጹ ።

1. መስቀል-በረኽቆ : ከአ : ሐጸይ : ዮሀንስ : እዚ : ኹሉ : ምስ : ሰም
ው : አብ : ሐማሴን : መጹ ። አይተ : ገረ-ማርያምኒ : አይተ : ወልደ-ገብ
ሪኤልኒ : ብላታ : ገረ-መድሀንኒ : ኸምኡ : ድማ : ኻልአት : ሐያሎ : ኻ
ብ : ዐበይቲ : ጸዐዘጋ : መራሕቲ : ኹይኖም : ነበሩ ።
2. ራእስ : ወልደንኪኤል : ከአ : በዚ : እቐንዚ : ንወጅም : ተስካር :
ከገብሩ : ተቋጺሮም : ከለዉ : አብ : መንጉኡ : እዚ : ወሪዚ : ሰምው ።
ኸው : ጌና : መዓልቲ : ቄጸርአም : ከይበጽሑ : ተሎ : ስዕዶ-ስዕዶ : ይሎ
ም : ጉዳዮም : ገበሩ ። ደሐር : ዘሎ : ሰቦምኒ : ፈታዊአምኒ : አኸቦም ።
3. መገዲ : ዋራ : ሕጽም : ሀደሙ ። ኸው : አብ : ኢራ : ምስ : በጽሑ : ት
ኸ : ረአየ ፤ እሞ : ራእሲ : ኸአ : መነጻሮም : አልዒሎም ። « ሕጅስ : ዐ
4. ጀና : ተተኸሰ ። » የሉ ። ካብኡ : ተቃላጢሮም : ንሐልሐለ-በገሰስ : ተ
ሳገሩ ።

ንጉስ ፡ ከአ ፡ ከርክብዎም ፡ ይሎም ፡ ንሀዘጋ ፡ አንዲደም ፡ ደድሕሪ 5.
 አም ፡ ስኢቦም ፡ ክላቦ ፡ ጎልጎል ፡ ዕመር ፡ እትባህለ ፡ ምድሪ ፡ ብሌን ፡ በ
 ጽሑ ፡ ከብኢ ፡ ተመልሾም ፡ አብ ፡ ጉራቦ ፡ ሰፊሮም ፡ ከለዉ ፡ ንደጃያት ፡ 6.
 ተሰማ ፡ ወዲ ፡ ደጃያት ፡ ኢማም ፡ ደግዝምኝት ፡ ሂቦም ፡ ንአምኒ ፡ ንሸለ
 ቃ ፡ አላን ፡ ንሐማሌን ፡ ክገዝኡ ፡ አብ ፡ ዐድተኽላይ ፡ ሐዲጎምዎም ፡ ን
 ትግራይ ፡ ተመልሱ ።

መንግስቲ ፡ ራእስ ፡ ወልደንኪኤል ።

255.

ድሕርዚ ፡ ኸአ ፡ ደጃያት ፡ ተሰማን ፡ ሸለቃ ፡ አላን ፡ አብ ፡ ዐድተኽ 1.
 ላይ ፡ ሐግዮም ፡ አብቲ ፡ ኸረምቱ ፡ ራእስ ፡ ወልደንኪኤል ፡ ሰራዊት ፡
 ሰደዱሎም ፡ ክቐግእዎም ። ባዕሎም ፡ ከይመጹ ፡ ግና ፡ ብፍንጣጣ ፡ ሐሚ
 ሞም ፡ ተረፉ ። አብ ፡ ክንድኦም ፡ ንብላታ ፡ ተስፉ ፡ ወዲ ፡ ነጸራይ ፡ በዓ 2.
 ል ፡ ሕምብርቲ ፡ ሐለቃ ፡ ጌሮም ፡ ብትሕቲኦም ፡ ከአ ፡ እኒ ፡ ባሻይ ፡ ደሻ
 ስ ፡ ባሻይ ፡ ተስፉ ፡ ባሻይ ፡ ሀብቱ ፡ ኸይኖም ፡ ንሐማሌን ፡ ለኣኸዎም ።
 ደጃያት ፡ ተሰማን ፡ ሸለቃ ፡ አላን ፡ ምምጻእ ፡ እዚኣቶም ፡ ምስ ፡ ረኣዩ ፡ 3.
 ብዙሕ ፡ ሰራዊት ፡ ስለ ፡ ዘይነበሮም ፡ ከምኡ ፡ ኸአ ፡ ኸብ ፡ ንጉስ ፡ ከይ
 ሕዝቱ ፡ ንጉስ ፡ ንርእሶም ፡ ክቐግኡ ፡ ንዐደምሓራ ፡ ኸይዶም ፡ ነበሩ ፡ እሞ ፡
 ስለዚ ፡ ሐዲጎምሎም ፡ ንትግራዮም ፡ ተመልሱ ። ብድሕሪኦም ፡ ብሸም ፡ 4.
 ራእስ ፡ ወልደንኪኤል ፡ ብላታ ፡ ተስፉ ፡ ዓመት ፡ ዝኣኸል ፡ ምቕማጥ ፡
 ራእሲ ፡ ኸይኖም ፡ ዐራት ፡ ሓዙ ። ሀገር ፡ ከአ ፡ ብዘመተን ፡ ብተሰርን ፡
 ጠፍኤ ።

ፈተውቲ ፡ ዐድደጃያት ፡ ሃይሉ ፡ ዘበሉ ፡ ኸአ ፡ እኒ ፡ አይተ ፡ ገረስ 5.
 ላሰ ፡ ወዲ ፡ አይተ ፡ አስገዶም ፡ ከንቲባ ፡ ናሽሕ ፡ ወዲ ፡ ኸንቲባ ፡ ልጃ
 ም ፡ ደቂ ፡ ኸንቲባ ፡ በኺት ፡ ከምኡ ፡ ደማ ፡ ሐያሎይ ፡ ካልኣት ፡ ንትግራ
 ዩ ፡ ሰዓቡ ። አብ ፡ ብመላእ ፡ እንዳ ፡ ገረኽሱቶስ ፡ ከአ ፡ ጉብሳ ፡ ወዲ ፡ 6.
 አይተ ፡ ወልደገብሪኤልኒ ፡ ልጅ ፡ ሀብተ-ጼን ፡ ወዲ ፡ አይተ ፡ ንጉሰን ፡

ብትሐቲ፡ እንዳ፡ ራእስ፡ ወልደንኪኤል፡ አዘዝቲ፡ ኸይኖም፡ ነበሩ።
 አብ፡ ግዝአት፡ ዘማት፡ ድማ፡ ኸንቲባ፡ ገረማርያም፡ ወዲ፡ ጋብር፡ ካ
 ብ፡ ዐዲ፡ ኸፍሎም፡ ራእስ፡ ወልደንኪኤል፡ ጓል-ጓሎም፡ ጓል፡ ወዘ
 ሮ፡ ውባ፡ ሂሶም፡ አዘዝን፡ ናዛዝን፡ ጌሮምዎ፡ ነበሩ።

7. ራእሲ፡ ኸአ፡ ባዕሎም፡ አብ፡ ሐልሐል፡ ሰፊሮም፡ አብቲ፡ ጎልጎ
 ል፡ ትሐቲ፡ ዐዲ፡ ገብሻ፡ ጽቡቕ፡ ስቕሎ፡ ንቤቶም፡ ዝኸውን፡ አስር
 ሐ፡ እሞ፡ አብኡ፡ ኸተሙ።

256. ጥዑም-እዝጊ፡ ናብ፡ ራእስ፡ ወልደንኪኤል፡ አተዉ።

1. ኸው፡ እዋን፡ እዩ፡ ጥዑም-እዝጊ፡ እቲ፡ ፍሉጥ፡ ዋጣ፡ ደጃያት፡
 ሃይሉ፡ ሐልሐል፡ ከይዱ፡ ናብ፡ ራእስ፡ ወልደንኪኤል፡ ዝአቶ።

2. ቀደም፡ ነሱ፡ ዋኽሹም፡ ገብሩ፡ ናብ፡ ጸዐዘጋ፡ ሰፊሮም፡ ከለዉ፡
 ደቂ፡ ራእስ፡ ወልደንኪኤል፡ ድማ፡ ሸፊቶም፡ አብ፡ ሐልሐል-በጎስ፡
 ምስ፡ አተዉ፡ አቋናጸቡ፡ ረአዮም፤ እሞ፡ ንዋኽሹም፡ ገብሩ፡ ኸአ፡

3. ሰሓሎም። እቲ፡ መዋጥይቱ፡ ኸአ፡

« አታ፤ ጽባሕ፡ ከይትኸነካ፡ ዐባይ፡ ሰዓል፤ »

ይሉ፡ መዓይ።

4. ጥዑም-እዝጊ፡ ኸአ፡ ናብ፡ ሐልሐል፡ አብ፡ ራእሲ፡ አትዩ፡ ካራ
 ን፡ ገመድኒ፡ ሕጃ፡ ከምዚ፡ ይሉ፡ ደረሰ፤

« እኖተሰ፡ ኸራ፡ መቐረጽየ፤
 እኖተሰ፡ ገመድ፡ መሕቕየ፤ »

- 5, 6. ዩለ። ራእሲ፡ ኸአ፡ « በሎ፡ በሎ፤ አነ፡ ሐው፡ ተመርጸ፡ » ዩሉ። ጥዑ
 ም-እዝጊ፡ ኸአ፡

« ይስበረኒ ፤

ይሸናጭረኒ ፤

ከምዚ ፡ ደሞ ፡ ዝኾን ፡ መኸሉኒ ፤

ይውረየካ ፡ እሎ ፡ ጐሚዳ ፤ »

ይሉ ፡ ደረሰሎም ። ኸው ፡ ራእሲ ፡ ኸአ ፡ ስሒቕም ፡ መሓርሾ ።

7.

በዚ ፡ ኸምዚ ፡ ጐሚዳ ፡ አውጽኦሎም ።

8.

ራእስ ፡ ባርይኡ ፡ ናብ ፡ ሐማሴን ፡ ሰፈሩ ።

257.

አብ ፡ መንጉኡ ፡ ድማ ፡ ሐጸይ ፡ ዮሀንስ ፡ ንራእስ ፡ ባርይኡ ፡ ናብ ፡ 1.

ሐማሴን ፡ ሰደድሾም ። ኸው ፡ ነሾም ፡ ከአ ፡ ሰራዊት ፡ ሰዲዶም ፡ ብቕን ፡ 2.

ቐውዒ ፡ ኸሳቦ ፡ ዐጂ ፡ ንአምን ፡ አዝመትሾ ። ካብኡ ፡ ሓጋይ ፡ ምሉእ ፡

አጸቢቕም ፡ ተዳለዉ ፤ ደሐር ፡ በዐየት ፡ ባዕሎም ፡ ከተቶም ፡ አብ ፡ ሐማ

ሴን ፡ መጹ ። እቶም ፡ ስድራ ፡ ራእስ ፡ ወልደንኪኤል ፡ ከአ ፡ ምምጸእ ፡ 3.

ራእስ ፡ ባርይኡ ፡ ምስ ፡ ሰምዑ ፡ አብ ፡ ጐይትአም ፡ ተመልሾም ፡ ወረ

ዳ ፤ ራእስ ፡ ባርይኡ ፡ ኸአ ፡ መጺአም ፡ ቤት ፡ ምኻእ ፡ ሰፈሩ ።

አብኡ ፡ ኸለዉ ፡ ኸአ ፡ « ራእስ ፡ ወልደንኪኤል ፡ መጹኹም ፡ » እ 4.

ንተልሾም ፤

« እነ ፡ እባ ፡ ጋላ ፤

እነ ፡ ይመጹ ፡ እምበር ፤ ይመጸንዶ ፤ »

ይሎም ፡ ፈኸሩ ። አብ ፡ ልዕሊኡ ፡ ኸአ ፡ ፊተውራሪ ፡ ገብረ-አብ ፡ ወጂ ፡ 5.

ብላቻ ፡ ገረ-መድሀን ፡ ብኸም ፡ ጸዐዘጋ ፡ « ንዑ ፡ አይንቐጋእ ፤ ካብኡ-ኻ

ብኡ ፡ ንሕና ፡ ብሰላም ፡ ዐጅና ፡ እንኦቹ ፡ መሰለኛ ፡ እምበር ፤ ምስ ፡ ወል

ደንኪኤል ፡ ንቐጋእ ፡ ይልና ፡ አይሓሰብናን ፡ » ይሉ ፡ አመተሎም ። ነሾ 6.

ም ፡ ግና ፡ « ትም ፡ በል ፡ አይትፍራህ ፤ ብሐቕዶ ፡ ወልደንኪኤል ፡ ምሳ

ይ ፡ ዝቐጋእ ፡ ዝኸአል ፡ ይመስለኻ ፤ » ይሎም ፡ ነታ ፡ ዘረብኡ ፡ አቋና

ጸብቐ ።

258.

ራእስ : ወልደንኪኤል : መጹ ።

1. ራእስ : ወልደንኪኤል : ከአ : ወረ : ምጉዓዝ : ራእስ : ባርይኡ : ምስ : ሰምዑ ። ዘሎ : ሰራዊቶም : አሸቦም : ዝወሸኹ : ወሳሲኹም : ተለዓሉ ። ኸዑ ። « አብዚ : አለዉ ። » ከይተባህለ : ጥራይ ። ካርንሽም : በጽሑ ።
 2. ንሰራዊቶም : ኩሎ ። « አይትፈኸሩ ። አይትጨጀሩ ። አይትዛረቡ ። አብኣ : ኸሎ ። መታን : ሐደጋ : ኸንወድቆ ። » የልሾም ።
 3. ድሕርቲ : ሰኑይ : ንግሆ ። ብገስጋስ : ካብ : እምባደርሆ : ምስ : ተበግሱ ። ሓደ ። ሰብኣይ ። በዓል ። ዐጀኹሎም ። « ላለ ። ላለ ። ላለ ። ላለ ። » የለ ። እቶም ። ሰባት ። ድማ ። « ትም ። በል ። ትም ። በል ። » የልሾ ። ራእስ ። ግና ። « ሕደግሾ ። ይግበር ። » የሉ ። ኸዑ ። እቲ ። ሰብኣይ ። ከምዚ ። ይሉ ። መልኦ ፤
- « ሰኑዩ-ሰኑይ ። ሰኑይ ። ወክድባ ፤
ድራርዶ ። ትኸልእ ። ምሳሕ ። ሂባ ፤ »
5. ራእሲ ። ኸአ ። እዚኣ ። ምስ ። ሰምዑ ። « አጆኻ ፤ በቕሊ ። ኸህበኻ ። » ይሎም ። አተስፈውሾ ።

259.

ውግእ ። ቤት ። ምኻእ ።

1. ራእስ ። ባርይኡ ። ድማ ። ምምጸእ ። ራእስ ። ወልደንኪኤል ። ርግጽ ።
2. ምስ ። ፈለጡ ። ተሎ ። ይሎም ። ብታህዋኽ ። ሰቦም ። አኽተቱ ። ራእስ ። ወልደንኪኤል ። ከአ ። አንጊሆም ። በዐድንፋስ ። አሸቦም ። ንቤት ። ገርግኸ ። ጸጋም ። ጌሮም ። ጸሓይ ። ሐዚሎም ። መንጎ ። አስመራን ። ቤት ። ምኻእኒ ። ገጠሙሎም ። አብኡ ። ሰኑይ ። መዓልቲ ። በወርሒ ። ጉምበት ። በዓል ። ቅዱስ ። ምንኪኤል ። ተዋግኡ ።
3. ኸዑ ። ራእስ ። ወልደንኪኤል ። አብ ። ዝባን ። ፈረስ ። ከይኖም ። ክፍኸሩ ። ኸለዉ ። ፈተውራሪ ። ገብረ-አብ ። አብ ። ማእከል ። ሰልፊ ። አትዩ ።

ንኦም ፡ ዝደለዮም ፡ ንፈረሶም ፡ ተኸሹ ፡ አውደቆ ፡ እንተኾነ ፡ ስድራ ፡ 4.
 ራእስ ፡ ወልደንኪኤል ፡ ክደፍኡ ፡ ምስ ፡ ረአዩ ፡ እቶም ፡ አብኡ ፡ ዝነበ
 ፋ ፡ ሰብ ፡ ጸዐዘጋ ፡

ተመን ፡ ዝርኤ ፡

ብልሕጺ ፡ ተጻሕሰ ፡

ከም ፡ ዝሰህል ፡ ነሳቶም ፡ ቅድሚ ፡ ኹሉ ፡ ሀደሙ ፡ ራእስ ፡ ባርዶኡ ፡ አ 5.
 ብቲ ፡ ውግእ ፡ ሞቱ ፤ ምስኦም ፡ ድማ ፡ ብዙሓት ፡ መኳንንቶምኒ ፡ ወኹ
 ሀደሮምኒ ፡ ናብኡ ፡ ወደቆ ፡ አይተ ፡ ገረ-፤ ላሰ ፡ ኸአ ፡ በዓል ፡ ጸዕዳኽስ
 ታን ፡ ወዲ ፡ አይተ ፡ አስገዶም ፡ ምስኦም ፡ አብ ፡ ኩናት ፡ ውዒሎም ፡
 አብአ ፡ ሞቱ ፡ ዘይተማረኽ ፡ ኻብ ፡ ስድራ ፡ ራእስ ፡ ባርዶኡ ፡ ንትግራይ ፡ 6.
 ሀደመ ፡ - -

ራእስ ፡ ወልደንኪኤል ፡ ከአ ፡ « ንኹሉ ፡ እዚ ፡ ራሳታት ፡ ብጀኸ ፡ 7.
 ናይ ፡ ራእስ ፡ ባርዶኡ ፡ ቅበርኸ ፡ » ይሎም ፡ አወጁ ፡ ሬሳ ፡ ራእስ ፡ ባር
 ይኡ ፡ ግና ፡ ድራር ፡ አዛብእ ፡ ክኸውን ፡ ገደፍኸ ፡ ራእስ ፡ ወልደንኪኤ 8.
 ል ፡ እዚ ፡ ዝገበሩ ፡ ራእስ ፡ ባርዶኡ ፡ ቐደም ፡ ንወዲ ፡ ሐብቶም ፡ ንባሕ
 ር-ነጋስ ፡ ወልደ-ስላሰ ፡ ቐቲሎም ፡ አይቀበርኸምኒ ፤ እኸ ፡ ሕነ ፡ ወዲ ፡
 ሐብቶም ፡ ክፈድዩ ፡ ይሎም ፡ እኹም ፡ እንተኾነ ፡ ወጾም ፡ ደግኖት ፡ መ 9.
 ስፍን ፡ ነቡኡ ፡ ኸኸምዔ ፡ ሐቢኡ ፡ ብለይቲ ፡ ነቲ ፡ ኻብ ፡ አዛብእ ፡ ዝተ
 ረፈ ፡ ሬስኦም ፡ ቀበሮ ፡

ራእስ ፡ ወልደንኪኤል ፡ አብ ፡ ሀዘጋ ፡

260.

ራእሲ ፡ ኸአ ፡ ድሕሪ ፡ እቲ ፡ ውግእ ፡ አብ ፡ እምባደርሆ ፡ ሰፊሮም ፡ 1.
 ኔሮም ፤ ደሐር ፡ ግና ፡ መራጉዝ ፡ ከይዶም ፡ ማዕድያ ፡ እተባህለት ፡ ዐዲ ፡
 ኸረሙ ፡ ካብኡ ፡ ሐጅሎ ፡ ወኹሀደሮም ፡ ክሳዕ ፡ ዐጀርባዕተ ፡ ወረሩ ፤ ሰ
 ብ ፡ ዓድዋ ፡ ኸአ ፡ ፈረሆም ፡ ሕምጅቕጅቕ፡ ይብሉ ፡ ነበሩ ፡ ድሕርዚ ፡ 2.
 መስቀል-ብራቕ ፡ ንዐጾም ፡ ተመልሱ ፡

3. በተ፡ እቐንተ፡ ፡ ንራእስ ፡ ወልደንኪኤል ፡ ዘመሩሎም ፡ ከምዚ ፡ ይሎም ፤

ወደ ፡ ሰለሙን ፡ በዓል ፡ ተፍስ-ዕዳ ፤

ቀታል ፡ ኸሬ ፡ ምስ ፡ ኩኹብ-ልዳ ፤

ዐስርተ ፡ ተጋሪት ፡ ዐስራ ፡ ቐንዳ ፤

አውደቕኸኸም ፡ አብዛ ፡ ዐባይ ፡ ሚዳ ።

4. ከምኡ ፡ ኸአ ፡ ትርኩሩ ፡ ነዚ ፡ ሹሉ ፡ ምስ ፡ ሰምዔ ፡ ተሐጽኹ ፡ ሓደ ፡ ጋማ ፡ ራእስ-ወርቂ ፡ ዝበሀል ፡ ንራእሲ ፡ ዝበቐዕ ፡ ሰደደሎም ።
5. በዚ ፡ እቐንዚ ፡ ኸአ ፡ ንቤተክስያን ፡ ሀዘጋ ፡ ክሕደስዎ ፡ ጀመሩ ።
6. ከምኡ ፡ ድማ ፡ ኸዑ ፡ ንርእሶም ፡ ሓደ ፡ ጽቡቕ ፡ ቤት ፡ ሰርሑ ። ነቶም ፡ ጎደቦታቶም ፡ ከአ ፡ ንሚናብ-ዘርአይ ፡ ብዘሎን ፡ ከምኡ ፡ ድማ ፡ ክልአ ት ፡ « ንዑ ፤ ንዐጀይ ፡ አዐምሩለይ ፡ » ይሎም ፡ ብግዲ ፡ ናብ ፡ ሀዘጋ ፡ አ ከብዎም ። ኸዑ ፡ ድማ ፡ ንሐያሎ ፡ መኳንንተ፡ ዝኸውን ፡ አባይቲ ፡ « ስ ርሑ ፡ » ይሎም ፡ ንብሐማሴኑ ፡ አዘዝዎ ።
- 7.

261.

ዕርቂ ፡ ራእስ ፡ ወልደንኪኤል ፡ ምስ ፡ ንጉስ ።

1. ሐጸይ ፡ ዮሀንስ ፡ ከአ ፡ ሞት ፡ ራእስ ፡ ባርይኡ ፡ ምስ ፡ ሰምዑ ፡ ብ ኡብኡ ፡ ናብ ፡ መኻኖም ፡ ንሸለቃ ፡ አላ ፡ ርእስነት ፡ ሸደሞም ፡ ተኸኡ ሎም ። ኸዑ ፡ ራእስ ፡ አላ ፡ ክብ ፡ ዐጀምሓራ ፡ ንትግራይ ፡ መጸአም ፡ ን ኹናት ፡ ራእስ ፡ ባርይኡ ፡ ሹሉ ፡ ናብአም ፡ አከብዎ ። ከምኡ ፡ ድማ ፡ ብዙሕ ፡ ሰራዊት ፡ አኪቦም ፡ ንራእስ ፡ ወልደንኪኤል ፡ ከቐግእዎም ፡ ደ ለዩ ።
3. ራእስ ፡ ወልደንኪኤል ፡ ከአ ፡ እዚ ፡ ወሬዚ ፡ ምስ ፡ ሰምዑ ፡ ብዙ ሕ ፡ ጨነቐም ። አብ ፡ ዐጀም ፡ ብዙሕ ፡ ስራሕ ፡ ነበሮም ፤ ካብ ፡ ሐማሴን ፡ ዝጠቐም ፡ ሓገዝ ፡ ከይረኽቡ ፡ ኸዑ ፡ ጥሚት ፡ ወሪድዎም ፡ ነበረ ፤ ከም ፡ ቀደሞም ፡ ካብ ፡ ትርኩሩ ፡ ሓገዝ ፡ ከይሳዝዩ ፡ ኸአ ፡ ትርኩሩ ፡ ሸላ ፡ ይሉ ፡

ርእይኞም ፡ ነበረ ። በዚ ፡ ምክንያትዚ ፡ ንራእስ ፡ ወልደንኪኤል ፣ የማን ፡ 4.
እንተበሉ ፡ ጸጋም ፣ ላዕሊ ፡ እንተ ፡ ረአዩ ፡ ታሕቲ ፡ መገምጠሊ ፡ ሰአኑ ።

ሽዑ ፡ « ጥበብ ፡ ረኸብኩ ። » ይሎም ፡ ልኡካት ፡ አብ ፡ ራእስ ፡ አ 5.

ላ ፡ ንትግራይ ፡ ሰዲዶም ፡ ንራእስ ፡ አላ ፣ « ምስ ፡ ንጉስ ፡ ኩታ ፡ ዕረቂ 6.
ኒ ። » ይሎም ፡ ለመንጃም ። ራእስ ፡ አላ ፡ ኸአ ፡ ነቶም ፡ ልኡካት ፡ ጽቡ 6.

ቕ ፡ ጌሮም ፡ ተቐቢሎም ፣ « ይኹን ፡ እምበይ ፤ ምንታማ ፡ ከፊኡ ፡ ድን 7.
ቂ ፡ ድንቂ ። » ይሎም ፡ መለሱሎም ። ሽዑ ፡ ራእስ ፡ ወልደንኪኤል ፡ በ 7.

ዚ ፡ ምላሽዚ ፡ ተሐጽኖም ፡ ብቕነ ፡ ታሕሳስ ፣ « ክዕረቕ ፡ እየ ። » ይሎም ፡ 8.
አብ ፡ ራእስ ፡ አላ ፡ ንትግራይ ፡ ከዱ ፤ እሞ ፡ ምስኦም ፡ አብ ፡ አኹስም ፡

ተራኸቡ ። ራእስ ፡ አላ ፡ ኸአ ፡ ብጽቡቕ ፡ ተቐበልኞም ፤ « በሉ ፤ አነ ፡ ኸ 8.
ስንዩኹም ፤ አብ ፡ ንጉስውን ፡ ብደሐን ፡ ከእትወኹም ፤ እንታባኡውን ፡

ብደሐን ፡ ንገዛኹም ፡ ክመልሰኩም ፡ እየ ። » ይሎም ፡ ተመሓሐሎም ፡
ብሐንሳእ ፡ ተተሓሕጾም ፡ አብ ፡ ንጉስ ፡ ንዐጀምሓራ ፡ ኸዱ ።

ንጉስ ፡ ከአ ፡ ናብ ፡ ደብረ-ታቦር ፡ ሰፊሮም ፡ ነበሩ ፤ እሞ ፡ ንራእስ ፡ 9.
ወልደንኪኤል ፡ ብብሩህ ፡ ገጽ ፡ ተቐበልኞም ፤ ከም ፡ ብሐቕም ፡ « ምሒ

ረኸ ፡ አሎኹ ። » ይሎም ፡ ድማ ፡ ተስፋ ፡ ሃብኞም ። ሽዑ ፡ ኸአ ፡ ራእስ ፡ 10.
ወልደንኪኤል ፡ ተሐጽኖም ፡ ንዐጀም ፡ ክምለሱ ፡ ኸለዉ ፡ ብቕድሚ

ኦም ፡ ሐጸይ ፡ ከምዚ ፡ ይሎም ፡ አዘዙ ፤ « ነቱ ፡ ርእስነትካ ፡ ቅድሚ ፡ ሎ 10.
ም ፡ ናይ ፡ ትርኩ ፡ ነይሩ ፡ እየ ፤ ደጊም ፡ አነውን ፡ አይከልኦኸን ፤ አባኡ ፡

ኸሎ ፡ ይጥበቅልካ ። » ይሎም ፡ መረቕሎም ። ከምኡ ፡ ኸአ ፡ « ግዝእት ፡
መረብ-ምላሽ ፡ ብትሕቲ ፡ ራእስ ፡ አላ ፡ እህበኸ ፡ አሎኹ ። » ይሎም ፡ አ 11.

ዛናግዕኞም ። በዚ ፡ ራእስ ፡ ወልደንኪኤል ፡ አልል ፡ ይሎም ፡ ወጹ ። 11.

ይተኸእ ፡ ይለቅብ ፡ ብድሕሪኦም ፡ ንጉስ ፡ ምስ ፡ ራእስ ፡ አላ ፡ ተማ 12.
ሳጢሮም ፡ ካልእ ፡ ምክሪ ፡ ገበሩ ።

262.

ፋሕ-ብትን ፡ ሰራዊት ፡ ራእስ ፡ ወልደንኪኤል ።

1. በዚ ፡ ኸምዚ ፡ ራእስ ፡ አላ ፡ ንራእስ ፡ ወልደንኪኤል ፡ ከም ፡ ቃሎም ፡ ብደሐን ፡ አብ ፡ ንጉስ ፡ አብጽሕኾም ፤ ከምኡ ፡ ድማ ፡ ብሰላምኒ ፡
2. ብሐገብኒ ፡ ኻብ ፡ ቤተ-ንጉስ ፡ አውጽኦኾም ። « ዐድኹምውን ፡ ከብጽሐኹም ፤ ከማኡውን ፡ ዘይእዘዝ ፡ እንተሆሉ ፡ ላብቱ ፡ ወሰነ-ወሰን ፡ ከነግዝእ ፡ » ይሉም ፡ ምስኦም ፡ ተተሓሕደው ፡ መጸኦም ፡ አብ ፡ ጉራዕ ፡ ሰፈሩ ።
3. አብኡ ፡ ኸለዉ ፡ ራእስ ፡ አላ ፡ ነቲ ፡ ናይ ፡ ውሽጢ ፡ ምኽርም ፡ ምስ ፡ ሐጸይ ፡ ክፍጽኦሞ ፡ ደልዮም ፡ ከምዚ ፡ ይሉም ፡ ጀመሩ ፤ « በሉ ፤ ሔዝስ ፡ እንሆ ፤ ሀገርኩም ፡ በጸሕኩም ፡ ኢኹም ፤ ደጊም ፡ ዘሎ ፡ ሰራይትኩምን ፡ ብረትኩምን ፡ አክቡ ፡ ኢኹም ፡ አክትትኾ ፤ ከማኡውን ፡ ተተሓሕዝና ፡ ላብዙ ፡ መትሕት ፡ ክንክድ ፡ » የልዎም ። ራእስ ፡ ወልደንኪኤል ፡ ድማ ፡ ወጂ ፡ ሐንት-ልባ ፡ በዚ ፡ ዘረባዚ ፡ ተአሺዶም ፡ ዘሎ ፡ ሰራዊቶም ፡ ብሐንቲ ፡ እዋን ፡ « እቶ ፡ » ይሉም ፡ አክትትኾ ፡ እቶም ፡ ኸዑ ፡ ዝኸተቱ ፡ ስድራ ፡ ራእስ ፡ ወልደንኪኤል ፡ ነቶም ፡ አብኡ ፡ ዝነበሩ ፡ ብ
4. ዙፋት ፡ ስድራ ፡ ራእስ ፡ አላ ፡ ኸም ፡ ዝበዝሕኾም ፡ መሰለ ። ካብኡ ፡ ራእስ ፡ አላ ፡ ተሓጽኾም ፡ ነቶም ፡ ስድራ ፡ ራእስ ፡ ወልደንኪኤል ፡ ነኣድኾም ፤ ከምኡ ፡ ድማ ፡ ብብዙሕ ፡ ተስፋ ፡ አሐገብኾም ። ድሕርዚ ፡ ንምድሪ ፡ መትሕት ፡ ከዘምቱ ፡ ሰደድኾም ፤ አብ ፡ ምድሪ ፡ በጐስ ፡ መንሳዕ ፡
5. ሰምሃር ፡ ፋሕ ፡ አበልኾም ። ገለ ፡ ሒደን ፡ ጥራይ ፡ ምስ ፡ ራእስ ፡ ወልደንኪኤል ፡ አብቲ ፡ ሰፈር ፡ ተረፉ ። ነቶም ፡ ገላዉ ፡ ርእሶም ፡ ግና ፡ ራእስ ፡ አላ ፡ ናብ ፡ ጥቕኦም ፡ አጽንሕኾም ።
6. ብዛዕባዚ ፡ እዩ ፡ ዋጣ ፡ ንራእስ ፡ ወልደንኪኤል ፡ ከምዚ ፡ ይሉ ፡ ዝደረሰሎም ፤

እንታይ ፡ አእተወካ ፡ ናብ ፡ ሞትን ፡ ሰንሰለትን ፡

ወትሀደርዶ ፡ ይሉ ፤ « አይዋጋእን ፡ አይመውትን ፡ » ፤

ንሰናዳርካ ፡ ዘበልካዮ ፡ ፋሕ-ብትን ፤
ክተረክብ ፡ ክትስእን ፡ ዘይተፍኻን ።

ከንቲባ ፡ ሃይሉ ፡ መስከር ፡ ይሕዙ ።

263.

ደሐር ፡ ብኡ-ብኡ ፡ ራእስ ፡ አላ ፡ ንኸንቲባ ፡ ሃይሉ ፡ ወዲ ፡ አይተ ፡ 1.
ገብራይ ፡ ወዲ ፡ ሐወሶም ፡ ንራእስ ፡ ወልደንኪኤል ፡ « አጆኻ ፡ ቃሕ ፡
አይበልካ ፡ ክሰሶ ፤ ብዝኸን ፡ ሽመት ፡ አባኻ ፡ ኸተርፍ ፡ እየ ፡ » የልሾም ።

ከንቲባ ፡ ሃይሉ ፡ ኸአ ፡ ንጸዐዘጋን ፡ ነቶም ፡ ጸላእቲ ፡ ራእስ ፡ ወልደ 2.
ንኪኤል ፡ ዝኸኑን ፡ « ንራእስ ፡ ወልደንኪኤል ፡ ኸኸሶ ፡ እየ ፡ እሞ ፡ ገሌ
ኹም ፡ መስከር ፡ ገሌኹም ፡ ሐበልቲ ፡ መስከር ፡ ኬንኩም ፡ ደግፋኒ ፡ »
ይሎም ፡ ዘርሾም ። ነሻቶም ፡ ከአ ፡ « ብሰማይኬ ፡ ትረድ ፤ እንታይ ፡ ደ
አ ፡ ኸነልዕልኒ ፡ ዘይንድግፊኹም ፡ » የልሾም ። ኸዑ ፡ ኸንቲባ ፡ ሃይሉ ፡ 3.
መሰክሮም ፡ አዳላዲሎም ፡ ሓዙ ።

ግሊ ፡ ጸላእቲ ፡ ራእስ ፡ ወልደንኪኤል ።

264.

ሓደ ፡ መዓልቲ ፡ ኸአ ፡ ፊተውራሪ ፡ ገብረ-አብኒ ፡ ገብረ ፡ ወዲ ፡ አ 1.
ይተ ፡ ተኸላይኒ ፡ መርእድ ፡ ወዲ ፡ ዕቅብ-አብኒ ፡ ሐያሎ ፡ ኻልኣትኒ ፡ ኸ
ጋለሉ ፡ ኸለዉ ፡ መስመር ፡ እተባህለ ፡ በዓል ፡ ዐዲ ፡ ገብራይ ፡ መማኸር
ቶም ፡ ነበረ ፡ እሞ ፡ ከመ-ሐደርኩም ፡ የሎም ። ነሻቶም ፡ ከአ ፡ « ከመ- 2.
ሐደርክ ፡ መስመር ፤ ንዓ ፡ ኸፍ ፡ በል ፡ » የልሾም ። ኸሉ ፡ ኸአ ፡ ኦቲ ፡ ዘረብ
ኦም ፡ ፈሊጥሾ ፡ አሎ ፡ እሞ ፡ « ብናተይ ፡ ዝመጸስ ፡ እንታይ ፡ ግዱ ፡ ስ
ኢንኩም ፡ አብ ፡ ዝአቶኹምዎ ፡ ጉድጓድ ፡ እአቶ ፡ እየ ፤ ግበሩ ፡ ደአ ፡
ሕጅስ ፡ በቐሊ ፡ ጠፊኣትኒ ፡ አላ ፡ እሞ ፡ አብቲ ፡ ዘስመርኩምዎ ፡ ምሳኹም ፡ እየ ፡ » የልሾም ፡ በቐሉ ፡ ኸደሊ ፡ ሐለፈ ።

ከይፈለጠ ፡ ኸአ ፡ አብታ ፡ ራእስ ፡ ወልደንኪኤል ፡ ብነዊሕ ፡ ኸለዉ ፡ 3.
አብ ፡ መንጽር ፡ ከይኖም ፡ ከፍ ፡ ይሎምዎ ፡ ዘለዉ ፡ መኻን ፡ መጸ ። ም 4.

- ስ ፡ ረአዮም ፡ ከአ ፡ « ጥዕና ፡ ይሃበለይ ፡ ጎይታይ ፡ » የሎም ፡ ራእሲ ፡ ደማ ፡ « ከመሐደርካ ፡ መስመር ፡ » የልዎ ፡ ነሹ ፡ ኸአ ፡ « በቆሊ ፡ ጠፊ አትኚ ፡ እያ ፡ እሞ ፡ ተሀሞኸ ፡ ኸይነ ፤ ጥዕና ፡ ይሃበለይ ፤ ከድኩ ፡ » የሎም ፡ ነሹም ፡ ከአ ፡ « እቶም ፡ አብቲአ ፡ ኸፍ ፡ ይሎም ፡ ዘለወ ፤ እሞ ፡ ከመሐደርኩም ፡ ይልከሞም ፡ ዝሐለፍካ ፤ እኚ ፡ መን ፡ እሞም ፡ መስመር ፡ » የልዎ ፡ ነሹ ፡ ኸአ ፡ መታን ፡ ከጣፋፍአም ፡ « አበይ ፡ ጎይታይ ፡ ተሀሞኸ ኸ ፡ አይርኤ ኸዎምኒ ፡ » የሎም ፡ ነሹም ፡ ከአ ፡ « ኪድ ፡ ደአ ፤

አነ ፡ ወልዱ ፤

አነ ፡ አባ ፡ ቅጣው ፤

አነ ፡ ሐው ፡ ተመርዳ ፤

- እንኳይ ፡ ስብእነትኩም ፡ እቲ ፡ እቸመኸርዎ ፡ ዘሎኹም ፡ እኳ ፡ እፈልጠ ፡ አሎኹ ፤ ንወልደንኪኤል ፡ እዚ ፡ ንበሎ ፡ እዚ ፡ ንግበሮ ፡ እዩ ፡ » የልዎ ፡ መስመር ፡ ከአ ፡ « አነስ ፡ አይፈልጥኒ ፡ ጎይታይ ፡ » ይልዎም ፡ ሐለፈ ፡

265.

ማእሰርቲ ፡ ራእስ ፡ ወልደንኪኤል ፡

1. ደሐር ፡ መስቀል ፡ መዓልቲ ፡ ራእስ ፡ አላ ፡ ንራእስ ፡ ወልደንኪኤል ፡
2. አጸውዕዎም ፡ እቶም ፡ ስድራ ፡ ራእስ ፡ ወልደንኪኤል ፡ ከአ ፡ « ጎይታይ ፡ በሊዖም ፡ ይኸዱ ፤ መአፂ ፡ እዩ ፡ » የልዎም ፡ ነሹም ፡ ከአ ፡ « ንቆድመይ ፡ እንዳ ፡ ራእሲ ፡ እምሳሕ ፡ » ይሎም ፡ « ንኸድ ፡ ደአ ፤ ተጸሞኔ ፡ እዩ ፡ » የሉ ፡
3. አብ ፡ አደባባይ ፡ ራእስ ፡ አላ ፡ ምስ ፡ መጹ ፡ ኸአ ፡ ከንቲባ ፡ ሃይሉ ፡ ተቆረሶም ፡ ጸኒሐም ፡ « ተማሕጺነ ፡ አሎኹ ፡ » የልዎም ፡ ራእሲ ፡ ኸአ ፡
4. « እንታይ ፡ ክትብለኒ ፡ » የልዎም ፡ « እንታይኬ ፡ ዘሾብለኹም ፡ በዝን ፡ ምስ ፡ ንጉስ ፡ ትዕረቁ ፡ በትን ፡ ደማ ፡ አናፍጥትኩም ፡ አብ ፡ አደባብ ፡ ኒ ፡ ናብ ፡ ባጽዕኒ ፡ መሸፈቲ ፡ ኸኸነኹም ፡ ትሐብኩ ፡ አሎኹም ፤ ሐሶት ፡ እንተልኩም ፡ ክረትዕ ፤ እማን ፡ እንተልኩም ፡ ዝበን ፡ ንጉስ ፡ አሎኹም ፡ »

የልጃም ፡ ነሶም ፡ ከአ ፡ « ሐሶት ፡ » የሉ ፡ « ዋሕስ ፡ ግበሩ ፤ እሞ ፡ ክረኝ 5.
ሶ ፡ » የልጃም ፡ ነሶም ፡ ከአ ፡ « ተወላሽ ፡ እከላ ፡ » የሉ ፡ እቶም ፡ ራእ

ስ ፡ ወልደንኪኤል ፡ ዝረቐሕኦም ፡ ሰባት ፡ ከአ ፡ ገጽ ፡ ራእስ ፡ አላ ፡ ርእ
የም ፡ « አይከላላኝ ፡ » የሉ ፡ ራእስ ፡ ወልደንኪኤል ፡ ድማ ፡ እታ ፡ ነ 6.
ገራ ፡ አለልዮምዋ ፡ « መን ፡ ደአ ፡ እሞ ፡ ከወላሽ ፡ አብ ፡ ጨርቀይ ፡ »
የሉ ፡ ራእስ ፡ አላ ፡ ከአ ፡ « ሐሽ ፡ » የሉ ፡ እሞ ፡ መቐሕ ፡ አልበስ
ኾም ፡

ኸዑ ፡ ከንቲባ ፡ ሃይሉ ፡ « እግዚአብሔር ፡ የርእዮም ፡ ክርስቶስ ፡ የ 7.
መልክቶም ፡ ራእስ ፡ ወልደንኪኤል ፡ እዚ ፡ ሕጂ ፡ አክሶምዎ ፡ ዝነበሩ ፡
ብረት ፡ ርቡዑ ፡ እኳ ፡ አይከውንኒ ፤ ምስ ፡ ንጉስ ፡ ፅርቂ ፡ አሎኝ ፡ ክብ
ሉ ፡ አናፍጥቶም ፡ ድማ ፡ ናብ ፡ በሸዐቶን ፡ አብ ፡ ደጀብሩን ፡ አብ ፡ ባጽ
ዕኒ ፡ ከሰዱ ፡ ተረኽቡ ፡ » ይሎም ፡ ጠርዑ ፡ ራእስ ፡ ወልደንኪኤል ፡ ከ 8.

አ ፡ « ሐሶት ፡ አይወልድኦምን ፡ » የሉ ፡ ነሶም ፡ ከአ ፡ « ተረትዑ ፡ » ይ
ሎም ፡ አመስከሩሎም ፡ ራእስ ፡ አላ ፡ ድማ ፡ « እዚ ፡ እኛገበርኩም ፡ ዲ
ኸም ፡ እትዕረጃና ፡ ቀጥ ፡ አሸልካ ፡ እሰሮም ፡ » የሉ ፡ ኸዑ ፡ ከንቲባ ፡ 9.
ሃይሉ ፡ « እኒህ ፡ ጐይታይ ፤ ንበረኽት ፤

ሰማይኒ ፡ ዝበጽሕ ፡ መንጉድኡ ፤

ምድርን ፡ ዝጎበኝ ፡ ዳልገሑ ፤ »

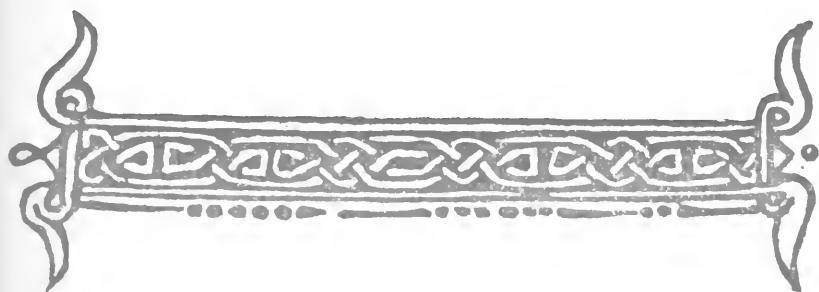
የልጃም ፡

በዚ ፡ ከምዚ ፡ ራእስ ፡ ወልደንኪኤል ፡ ተከሰሩ ፡ - ድሕሪ ፡ ማእስ 10,11.
ርቶም ፡ ድማ ፡ ቆሩብ ፡ ጸኒሖም ፡ ራእስ ፡ አላ ፡ ንደግደት ፡ መስፍን ፡ አሰር 12.
ኾምኒ ፡ ገበትኾምኒ ፡ ድሕሪኡ ፡ ከአ ፡ በብንእኸቶይ ፡ ነቶም ፡ መኳንን
ቶም ፡ አምሰምሲሎም ፡ አብ ፡ መቐሕ ፡ ለበድኾም ፡ ንልጅ ፡ ሃይለ-መ
ለኮት ፡ እኳ ፡ « ንእኸቶይ ፡ እየ ፡ » ይሎም ፡ አይሐደጉን ፡

266.

ራእስ ፡ ወልደንኪኤል ፡ አብ ፡ እምባ ፡ ሰላማ ።

1. ድሕርዘ ፡ ራእስ ፡ አላ ፡ ንራእስ ፡ ወልደንኪኤል ፡ ምስ ፡ ደቐም ፡ አ
2. ሳሲሮም ፡ አብ ፡ ንጉስ ፡ ሰደድኞም ። ንጉስ ፡ ከአ ፡ ክሳቦ ፡ ራእስ ፡ አላ ፡
ዝመጽ ፡ ብዐይን-ቈረኝ ፡ ሐለውኞም ። ደሐር ፡ ንራእስ ፡ አላን ፡ ራእስ ፡
ወልደንኪኤልን ፡ ናብ ፡ ቅድሚያም ፡ ደው ፡ አሸሎም ፡ አማገጥኞም ።
3. ኸው ፡ ራእስ ፡ ወልደንኪኤል ፡ « ብዘይ ፡ በጀል ፡ እየ ፡ እተአሰርኩ ፡ »
የሉ ። ራእስ ፡ አላ ፡ ኸአ ፡ « ብበጀል ፡ እሻ ፤ ዘሎኳ ፡ ነፍጥን ፡ ወርቅን ፡
አጽዋርን ፡ ናብ ፡ ፍቕዳ ፡ በዐቲ ፡ ደርዲርከዮ ፡ እንተ ፡ ዘይኮነ ፡ እኸሐስ ፡ ሰ
4. ለስተ ፡ ኸሳድ ፡ » ይሎም ፡ አውረዱሎም ። በዚ ፡ ኸአ ፡ ራእስ ፡ ወልደን
ኪኤል ፡ ደፊሮም ፡ « አግብእ ፡ » ከይብሉ ፡ ከብዲ ፡ ንጉስ ፡ ፈሊጦም ፡ ዝ
ን ፡ የሉ ።
5. ንጉስ ፡ ከአ ፡ ነቲ ፡ ኸሉ ፡ ምስ ፡ ሰምዑ ፡ « ህይወተይ ፡ ይፍታሕ
ካ ፡ » ይሎም ፡ ፈሪዶም ፡ አብ ፡ እምባ ፡ ሰላማ ፡ ሰቐልኞም ።



IX.

ዳሕራይ ፡ ዛንታ ፡ ሐማሴን ።

ሃይሉ ፡ ዐጂ ፡ ባሮ ።

267.

ራእስ ፡ አላ ፡ ኸአ ፡ ኸብ ፡ ጉራዕ ፡ መጸአም ፡ ገለ ፡ ቕሩብ ፡ አዋር 1.
ሕ ፡ አብ ፡ ዐድተኸላይ ፡ ተቐመጡ ፤ ደሐር ፡ ግና ፡ ንብላታ ፡ ገብሩ ፡ ም
ቕማጥ ፡ ሐዲጎም ፡ ንዐጆም ፡ ከዱ ። ብላታ ፡ ገብሩ ፡ ኸአ ፡ ዳዕሮ-ቻውሎ
ስ ፡ ሰፈሩ ።

በዚ ፡ ግዜዚ ፡ ሃይሉ ፡ ዐጂ ፡ ባሮ ፡ እቶባህለ ፡ ጨወቻይ ፡ በዓል ፡ ተ 2.
ማጅላ ፡ ሓደ ፡ ፍሉጥ ፡ ጅግና ፡ ግልፃ ፡ ራእስ ፡ ወልደንኪኤል ፡ ሸፈተ ።
ንኡ ፡ ኸአ ፡ ሐጃሎ ፡ ቅንኣት ፡ ራእስ ፡ ወልደንኪኤል ፡ ገነበሮም ፡ ሰዓ
ብሞ ። ኸው ፡ ብላታ ፡ ገብሩ ፡ ሓደ ፡ ናቶም ፡ ብላታንጌታ ፡ ሀብቱ ፡ እቶባ 3.
ህለ ፡ ንሃይሉ ፡ ዐጂ ፡ ባሮ ፡ ኸሞግኦ ፡ ሰደዱሉ ። ብመዓልቲ ፡ ዐርቢ ፡ ና
ብ ፡ ዐጂባ-ዝሐንስ ፡ ተዋግኡ ፤ አብኡ ፡ ብላታ ፡ ሀብቱ ፡ ሞተ ፡ ሃይሉ ፡
ዐጂ ፡ ባሮ ፡ ኸአ ፡ ሰዓረ ።

ብላታ ፡ ገብሩ ፡ ኸአ ፡ እዚ ፡ ወሬዚ ፡ ምስ ፡ ሰምው ፡ ብኡ-ብኡ ፡ ን 4.
ጽብሒቱ ፡ ብመዓልቲ ፡ ቐዳም ፡ አብ ፡ ዓል-ሕምብርቲ ፡ ተዋግእሞ ፤ እሞ ፡

5. ሰዓርዎ ። ኸው ፡ ሃይሉ ፡ ዐጂ ፡ ባሮ ፡ ኸአ ፡ ናብ ፡ ኸኸተ ፡ ሀዲሙ ፡ ናብ ፡ በዐቲ ፡ አቶ ፡ አብኡ ፡ ኸሎ ፡ ሐጃሎ ፡ ሰባት ፡ ክሕዝዎ ፡ ሰዓብዎ ፡ ነሹ ፡
6. ኸአ ፡ እኛተኸሰ ፡ ሰለስተ ፡ ሰብኣይ ፡ አውደቐሎም ። ብድሕርዚ ፡ ከም ፡ ዘይኸነሎም ፡ ምስ ፡ ረአዩ ፡ ሐዲጎምዎ ፡ ኸዱ ። ብላታ ፡ ገብሩ ፡ ግና ፡ አብ ፡ በዐቲ ፡ ተሐቢኡ ፡ ኸም ፡ ዘሎ ፡ ምስ ፡ ሰምዑ ፡ ንሐማቱ ፡ ልኢኸም ፡ « ደሐን ፡ አጆኻ ፤ አቶ ፡ » ይሎም ፡ አምጽእዎ ።
7. ኸው ፡ አብ ፡ ዳዕሮ-ቻውሎስ ፡ ምስ ፡ መጸ ፡ ቈራርጮም ፡ ደርበይዎ ።

268.

ግዝኣት ፡ ራእስ ፡ አላ ።

1. እዚ ፡ ምስ ፡ ኮነ ፡ ራእስ ፡ አላ ፡ መጸ ፡ አብ ፡ ጸዐዘጋ ፡ ናብተ ፡ ሰፈር ፡
2. ዋኽሹም ፡ ገብሩ ፡ ዝነበረ ፡ መኻን ፡ ከረሙ ። ክብኡ ፡ ብቕነ ፡ ቐውዒ ፡ ብምድሪ ፡ ዐንሰባ ፡ አቢሎም ፡ ንኹሎ ፡ መትሕት ፡ ክሳዕ ፡ በገብስ ፡ ዘመትዎ ። ድሕርዚ ፡ ተመልሾም ፡ አብ ፡ ጸዐዘጋ ፡ ሰፈሮም ፡ ቅሩብ ፡ ጸኒሖም ፡
3. ንትግራዩም ፡ ከዱ ። አብኡ ፡ ሐግዮም ፡ ደሐር ፡ ብቕነ ፡ ዐዩት ፡ ናይ ፡ ባሕሪ ፡ እኽሊ ፡ ብዝኣትወሎ ፡ አብዚ ፡ መጸ ፡ አብ ፡ ዐድተኽላይ ፡ ከሪሞም ፡ ድማ ፡ መስቀል-በራቕ ፡ ንትግራይ ፡ ተመልሱ ። ክብተ ፡ ወርሓትተ ፡ ሕጃ ፡ ራእስ ፡ አላ ፡ ናብ ፡ ሐማሴን ፡ ከለዉ ፡ አብ ፡ ዐድተኽላይ ፡ ጥራይ ፡ ይሰፍሩ ፡ ነበሩ ። ክረምተ-ኸረምትን ፡ አብዚ ፡ ሐጋዩ-ሐጋይኒ ፡ ንትግራይ ፡ እኛተማለሉ ፡ ሐመሽተ ፡ ዓመት ፡ ዝኣኸል ፡ አብኡ ፡ ኸተሙ ።
5. ነሶም ፡ ትግራይ ፡ ብዝኸዱሉ ፡ እዋን ፡ ከአ ፡ ብላታ ፡ ገብሩ ፡ ምቕማጥ ፡ ይሐድጉ ፡ ነበሩ ። ብላታ ፡ ገብሩ ፡ ድማ ፡ ቕድም ፡ አብ ፡ ዳዕሮ-ቻውሎስ ፡ ይቕመጡ ፡ ኔሮም ፡ ደሐር ፡ ግና ፡ ናብ ፡ ሀዘጋ ፡ ሰፈሩ ።

269.

አቼዛዝማ ፡ ደቂ ፡ መሓረ ።

1. በዚ ፡ ወርሓትዚ ፡ ናብ ፡ ደቂ ፡ መሓረ ፡ ድምበዛን ፡ ሓደ ፡ ዘለሕቕ ፡ ነገር ፡ ኮነ ።

ድሕሪ ፡ መዓልቲ ፡ ሰኑይ ፡ አንስቲ ፡ ጸዐዘጋ ፡ ናብ ፡ ብሀገሩ ፡ ተዘር 2.
ጊሒን ፡ ሞት ፡ አሕዋተንኒ ፡ ሰብኡተንኒ ፡ ደቕንኒ ፡ በኻዩን ፡ ነበራ ፤

« መዓልቲ ፡ ሰንዩ ፤

ከም ፡ ደቂ ፡ እደ ፡ ኩንዩ ፤ »

ይለን ፡ ቈዘማ ፡ ድሕርዚ ፡ ሓደ ፡ እዋን ፡ አንስቲ ፡ ደቂ ፡ መሓረ ፡ « አቼ 3.
ዛዝማ ፡ ጸዐዘጋ ፡ ንላመድ ፡ » ይለን ፡ ተአኻኸባ ፡ ኸው ፡ ክበኻይ ፡ ኸለዋ ፡
ሰብኡተን ፡ መትሪ ፡ ኔሮም ፡ አተዉ ፡ ነሳቶም ፡ ድማ ፡ አንስቶም ፡ ክበኻ 4.
ይ ፡ ምስ ፡ ጸንሕኦም ፡ « መነን ፡ ኮን ፡ መይታ ፡ ኸይና ፡ » ይሎም ፡ ከይ
ሐተቱ ፡ መጸኦም ፡ ገጸም ፡ መሊጦም ፡ እናዘሩ ፡ « ሐብተየ ፡ ሐብተየ ፡ »
እናሉ ፡ በኻዩ ፡ ወየን ፡ አንስቲ ፡ ኸአ ፡ ሰብኡተን ፡ መጸኦም ፡ ክመልጡ 5.
ን ፡ ክበኻዩን ፡ ምስ ፡ ረአይ ፡ ከይሐተታ ፡ እናነጻይ ፡ እናመለጣ ፡ ሐመድ ፡
እናተኸድና ፡ እናዘራ ፡ « በጃኹም ፡ በጃኹመ ፡ » እናላ ፡ ነቲ ፡ ዝደለይ
አ ፡ ቕዝማ ፡ ጸዐዘጋ ፡ ሐዲገን ፡ ብናይ ፡ ዐደን ፡ ጌረን ፡ በኸይ ፡

ከብኡ ፡ ተአኻኸቦም ፡ ብኻይ ፡ ምስ ፡ ሐደሩ ፡ ሰብኡትኒ ፡ « ሐንቲ ፡ 6.
ኻብ ፡ አንስትና ፡ መይታ ፡ » ይሎም ፡ አንስትን ፡ « ሓደ ፡ ኻብ ፡ ሰብኡት
ና ፡ መይቱ ፡ » ይለን ፡ ኸው ፡ እቶም ፡ ሰብኡት ፡ ጉድጓድ ፡ ከሓቶም ፡
ምስ ፡ አእከሉ ፡ « በላ ፡ ሃባና ፡ እታ ፡ ሬሳ ፡ » የልወን ፡ ነሳተን ፡ ከአ ፡ « ዬ ፤ 7.
ንሕና ፡ ገለ ፡ ኻባኹም ፡ ነብሪ ፡ ዶኸን ፡ ነሲኡሎም ፡ ከይኑ ፡ የልና ፡ እን
ድሒ ፡ ንሕናስ ፡ ሬሳ ፡ ነይብልና ፡ » የልኦም ፡ ነሳቶም ፡ ከአ ፡ « ንሕናስ ፡
ክትበኻይ ፡ ጸናሕክናና ፡ እሞ ፡ ገለ ፡ ዶኸን ፡ መይታትን ፡ ከይና ፡ የልና ፤
እንድሒ ፡ ንሕናስ ፡ እተገድአና ፡ ነይብልና ፡ » የሉ ፡ ከብኡ ፡ « አላ ፡ ተ 8.
ኸል ፡ መዓልቲ ፡ እየ ፡ እዚ ፡ ድማ ፡ ሎም ፡ መስሓቕ ፡ ሀገር ፡ ኮንና ፡ ድባ
ሕ ፡ አላ ፤ ዘይወግሕ ፡ ለይቲ ፡ እየ ፡ እዚ ፡ » ይሎም ፡ ጐሃዩ ፡ ደሐር ፡ ግ 9.
ና ፡ ሓደ ፡ ጥበብ ፡ ተጣበቡ ፡ ገለ ፡ ኻብኦም ፡ « በሉ ፤ ሰብ ፡ ከይጸርፈናስ ፡
ሬሳ ፡ እየ ፡ ይልና ፡ ሓደ ፡ ጉንዲ ፡ ገንጅና ፡ ንቕበር ፤ መን ፡ ቀሊው ፡
ኸይርእዮ ፡ » የሉ ፡ በዚ ፡ ሕራይ ፡ ተበሃሂሎም ፡ ጉንዲ ፡ ቕበሩ ፡

10. ራእስ : አላ : ኸአ : ኸምቶም : ቀዳሞት : ገዛእቲ : ነሶም : ዝአመን
 11. ም : ሓደ : ዓቕይታይ : ፈረሰኛ : ዝሸህል : ኦብ : ነፍስ-ወኸፍ : ዐጂ : ጭ
 12. ም : ዘለም : ኸነ : ምስሉኔ : ሓደ : ሓደ : የቐምጦ : ነበሩ : ከብቶም : ሰ
 13. ብ : ደቂ : መሓረ : ኸአ : ገለ : « ሂ : በሉ : እዚ : ኦብዚ : ዘሎ : ፈረሰይ
 14. ና : ናይ : ዐጂ : ራእስ : አላ : እንተ : ነገረለኝኪ : » የሉ : « ንኡስ : አ
 15. ቕራሽ : ዘይንቦ : እሞ : አይትንገረልና : ዘይንብሎ : » ይሎም : ቈረጹ :
 16. ኸዐ : ነቲ : ጉንዲ : ምስ : ቀበሩ : ተኣኸኸቦም : ከይዶም : « በል : ጐ
 17. ይታና : ንሕና : እንሆ : በዚ : እትፈልጦ : ጸገም : ንሕና : አልዒልና :
 18. ጉንዲ : ቐበርና : እሞ : ዕቅዳኸ : ኸይትንገረልና : እንካ : ኸአ : እዚኤ
 19. ን : ዕስራ : አቃርሽ : » የልሞ : እቲ : ፈረሰኛ : ኸአ : ከይፈለጠ : ኔሩ :
 20. « እንታይ : እየም : ዝብልሞ : » ይሉ : « አታየ : በዛኸትኩም : አርቢ
 21. ሓትኩም : እሞ : ጽወዩኒ : ሻቡ : ነገራትኩም : ክትገብሩ : » የሎም : ነ
 22. ሻቶም : ከአ : ዝገበርሞ : ኸሉ : ነገርሞ : ደሐር : ነሱ : ብሰሓቕ : ሕልቕ :
 23. ይሉ : « አነ : ወረይ : ደአ : ትምእምአኒ : እምበይ : ዕስራ : ቐርሻትኩ
 24. ም : ነይደሊ : » ይሉ : አበዮም : ድሕርቲ : ወየ : ፈረሰኛ : ራእስ : አላ :
 25. ዐድተኸላይ : ሰፊሮም : ከለዉ : ናብኦም : ከይዱ : ብዛዕባዚ : አውረ
 26. የለም :
 27. ከብኡ : ጀጂሩ : ኸሳዕ : ሎሚ : ደቂ : መሓረ : መስሓቂ : ኸይዮ
 28. ም : አለዉ :
 29. ኸፍትነት : በረምበረስ : ካፈል :
 30. በረምበረስ : ካፈል : እቲባህለ : ወጂ : ጐፋር : በዓል : ደምበላስ :
 31. ከአ : ነበረ : ሰብኣይ : ጥሩ : ሰብኣይ : ዓሎም : ንራእስ : ወልደንኪኤል :
 32. ነሱ : ኸብ : ብላሞ : ገብሩ : ሸፊቱ : ናብ : ትርኩ : አቶ : እንተኾነ : ትር
 33. ኩ : ዕርቂ : ምስ : ሐጻይ : ደልዩ : አሰሮ : በረምበረስ : ካፈል : ግና : ን
 34. ማእሰርቱ : አፍቲሑ : ከብ : ትርኩ : ሀዲሙ : በረኸ : ወረደ :

- ካብኡ፡ ብኻረምቲ፡ ሃይሉ፡ ዐጂ፡ ባሮ፡ ካብ፡ ገመሙት፡ ኡብ፡ ሰ 3.
- ለስተ፡ ዓመቱ፡ ኡሻ፡ ገብረ፡ እቶባህሉ፡ ፈላሲ፡ ንኻፈል፡ ሕጽምም፡ ና
- ብ፡ ደብሪ፡ እንዳ፡ ስላሰ፡ ሐኸሩ፡ ። ድሕርዚ፡ እቶም፡ ፈለስቲ፡ ንኻፈ. 4.
- ል፡ « በሉ፤ ንሕናስ፡ ሓዲግናልኩም፡ ኡብ፡ ስጀትና፡ ኻንክይድ፡ » የ
- ልሞ፡ ኡሻ፡ ገብረ፡ ግና፡ « አይትስደድሞም፡ እዞም፡ ሰብ፡ ጠንቂ፤ ገ 5.
- ለ፡ ነገር፡ ከምጽኡ፡ እዮም፡ » የልሞ፡ ካፈል፡ ግና፡ አይከልኦምኒ፡ ። ሽ
- ው፡ እቶም፡ ፈለስቲ፡ ካብኡ፡ ወጺኦም፡ ዐድተኻላይ፡ መጺኦም፡ ካ
- ብ፡ ራእስ፡ ኡላ፡ ሰራዊት፡ ሕጽም፡ ከይዶም፡ ንኻሳውጂ፡ ጸዕዳ-እምባ፡
- ሓዙሉ፡ ። ድሕርዚ፡ ኡሻ፡ ገብረ፡ ንኻፈልኒ፡ ንስድርኡን፡ እንተሎ፡ ርእ 6.
- ሶም፡ ገመድ፡ ለቻቐቦም፡ ጸላእቶም፡ ብዘደርእይሞም፡ በቲ፡ ጽኑዕ፡ ጸ
- ድፊ፡ እናተወዘቡ፡ ወረዱ፡ ኢሞ፡ ዐደሙ፡ ። ድሕሪ፡ ሐፃሎ፡ እሞን፡ ከ 7.
- አ፡ እቶም፡ ዓቕይቲ፡ « ሕጅስ፡ ሞይቶም፡ ይኸኑ፡ » ይሎም፡ ሐኸሮ
- ም፡ እንተ፡ ረአዩ፡ እንኳይ፡ ሰብ፡ አቕሓ፡ እኳ፡ ግዕጂ፡ ጸንሖም፡ ።
- በረምበረስ፡ ካፈል፡ ድማ፡ ብሸፍትነት፡ ጥራይ፡ ኡብ፡ በረካ፡ ጸ 8.
- ንሒ፡ ።

ንጉስ፡ ኡብ፡ ሸረጀቻ፡ ሰፈሩ፡ ።

271.

- በዚ፡ እሞንዚ፡ አሸሉ፡ ንጉስ፡ ባዕሎም፡ ካብ፡ ትግራይ፡ መጹ፡ ። 1.
- ራእስ፡ ኡላ፡ ናብዚ፡ ጸኒሖም፡ ተቻባበልሞም፤ ንብላታ፡ ገብሩ፡ ግና፡ 2.
- « መታን፡ ካብ፡ ትርኩ፡ ኻሳድ፡ ክሕዝ፡ » ይሎም፡ አመስምሾም፡ ንኻ
- ረን፡ ሰደድሞ፡ ጥበቦም፡ ብአውርኡ፡ ንጉስ፡ እንተ፡ ረአይሞ፡ ገጹ፡
- ፍትሜ፡ ነበረ፡ እሞ፡ ከይወስዱሎም፡ ይሎም፡ እዮም፡ ንጉስ፡ ከአ፡ ብ 3.
- ጽልማ፡ ምስ፡ መጹ፡ ብሕምብርቲ፡ አሸሉም፡ ብጸዐዘጋ፡ ጌሮም፡ ንሸረ
- ጀቻ፡ ምድሪ፡ ሸማንጉስ፡ ላዕላይ፡ ሐሊፎም፡ ገለ፡ ቕሩብ፡ አዋርሕ፡
- ኡብኡ፡ ሰፈሩ፡ ። - ኡብኡ፡ ኸለዉ፡ ልኡኻ፡ እንግሊዝ፡ አተዎም፡ ። ሽ 4.
- ው፡ ምስ፡ ድርቡሽ፡ ክሞግኡ፡ ውውል፡ ገብሩ፡ ።

5. ብኡ-ብኡ ፡ ኸአ ፡ ንበዐቲ፡ ጨዓረሽ፡ ሐዊ፡ እኛአጐዱ፡ አፍረስቐ ።
6. ራእስ ፡ ወልደንኪኤል ፡ ብዙሕ ፡ አቕሓ ፡ ምስ ፡ ሐላውቱ ፡ ናብታ ፡ በዐ
ቲ፡ ሐቢኦም ፡ ነበሩ ። እቶም ፡ ሐላውቱ ፡ ኸአ ፡ « አሕሊፍና ፡ አይንህ
ብኒ ፡ » ይሎም ፡ እናተታኸሱ ፡ ነቶም ፡ ዓቕይቲ ፡ ንጉስ ፡ ምእታው ፡ ከ
ልእኾም ። አማከይኦም ፡ ግና ፡ ጨኒቕኾም ፡ « ምሓሩና ፡ እምበር ፤ አቲ
ኸም ፡ ውሰዱ ፡ » የሉ ። ኸው ፡ ንጉስ ፡ ነታ ፡ በዐቲ፡ « ምሕዳር ፡ ጐሓሉ ፡
ኸይኸውን ፡ » ይሎም ፡ አፍረስቐ ።
8. እዚ ፡ ጌሮም ፡ ክምለሱ ፡ ኸለወ፡ ዐድተኸላይ ፡ ሰፈር ፡ ራእስ ፡ አ
ላ ፡ ርእዮም ፡ « እዚ ፡ መኻንዚ ፡ ሐማቕ ፡ መኻን ፡ እየ፤ ንበሪ ፡ ዘይኸው
ን ፡ ንንጉስ ፡ ክኸውን ፡ አይግባእኒ ፤ ስለዚ ፡ ዝሐይኸ ፡ መኻን ፡ ሐራኻ ፡
ሰፈር ፡ » ይሎም ፡ አዘዝኾም ። ድሕርዚ ፡ ንዐዶም ፡ ተመልሱ ። ካብኡ ፡
ራእስ ፡ አላ ፡ ድማ ፡ « ከም ፡ ቃል ፡ ንጉስ ፡ ይኸን ፡ » ይሎም ፡ ሐርዮም ፡
አብ ፡ አስመራ ፡ ተቐመጡ ።

272. ማእሰርቲ ፡ ደግያት ፡ ተሰማ ።

1. ንደግያት ፡ ተሰማ ፡ ወዲ ፡ ደግያት ፡ ኢማም ፡ ራእስ ፡ አላ ፡ ንርእሶ
ም ፡ ነቕፋ ፡ ጥራይ ፡ ይደልዩሎም ፡ ነበሩ ። ነሶም ፡ ግና ፡ ይትረፍ ፡ ከም ፡
2. አቦታቶም ፡ ግዝኣት ፡ ምስሌንንት ፡ እኳ ፡ አይረኽቡን ፡ ነበሩ ። አብ ፡ መ
3. ንጎዚ ፡ ድርቡሽ ፡ ብበረኻ ፡ መጸ ። ኸው ፡ ሐያሎ ፡ ደቐሾ ፡ ተንሲኦም ፡
« ምስ ፡ ድርቡሽ ፡ ውዲት ፡ ጌሩ ፤ ንምሽፋት ፡ ይሓስብ ፡ አሎ ፡ » ይሎ
4. ም ፡ ብዘይወዓልኾ ፡ ናብ ፡ ራእስ ፡ አላ ፡ ኸስሸኾም ። ራእስ ፡ አላ ፡ ኸአ ፡
ናብ ፡ አስመራ ፡ ጸቂዖም ፡ አሰርኾም ፤ አብ ፡ እምባ ፡ ሰላማ ፡ ምስ ፡ ራእስ ፡
ወልደንኪኤል ፡ ሰቕልኾም ። - -
5. አብ ፡ ግዝኣት ፡ ራእስ ፡ አላ ፡ ኻብ ፡ ብሕጂ ፡ ጀሚሮም ፡ ልጅ ፡ ተኸ
ለ-ሃይማኖት ፡ ወዲ ፡ አይተ ፡ አላን ፡ ደሰብ ፡ እተባህለ ፡ ፈረሰኛ ፡ ራእስ ፡

አላን ፡ መስሌንንት ፡ ተከለን ፡ ዐገባን ፡ ሕጽም ፡ ነበሩ ። ሽዑ ፡ ንአጅማት ፡ 6.
ተክለ-ሃይማኖት ፡ ከምዚ ፡ ደረሱሎም ፤

ዐራትኩም ፡ ፍጡር ፡ ካብ ፡ ቀደመ ፤

ወጂ ፡ ሽባጋድኸ ፡ ካብ ፡ ዐጋሚ ።

እንተኾነ ፡ ሎሚ ፡ እቲ ፡ ኸቡር ፡ ወለዶ ፡ ጥራይ ፡ እምበር ፡ ንሐበን ፡ ዝ
ኸውን ፡ ሽመት ፡ አይረኽቡን ።

ኸፍትንት ፡ ደግያት ፡ ሐድገምበሳን ፡ ደግያት ፡ ባህታን ። 273.

አብ ፡ መንግዚ ፡ ራእስ ፡ አላ ፡ « ሚስ ፡ አብ ፡ ቤትካ ፡ ኾነ ፡ አብ ፡ መ 1.
ርዓካ ፡ ተስከርካ ፡ ኾነ ፡ አይትግበር ፤ ሚስ ፡ መስተ ፡ ንጉስ ፡ እዩ ፡ እም

በር ፤ ማንም ፡ ከሰትዮ ፡ አይግሸእኒ ። » ይሎም ፡ አወጁ ። ካብኡ ፡ ድሕ 2.

ሪ ፡ እዚ ፡ አዋጅዚ ፡ ሐድገምበሳ ፡ ወጂ ፡ ኸንቲባ ፡ ግልወት ፡ ንበዓልቲ ፡

ዐቶ-ማርያም ፡ ባል ፡ እኸሓቕ ፡ ከእትዋ ፡ ኸሎ ፡ አብ ፡ መርዕኡ ፡ ሚስ ፡

አለኸ ። ብዙሓት ፡ ፈተውቱ ፡ « ሕደጉ ፡ » እኛልኸ ፡ ነሱ ፡ ግና ፡ « አይ 3.

ኸውንኒ ፡ » ይሉ ፡ ገበረ ። በዚ ፡ ዘበንዚ ፡ ሽመት ፡ ዐድተኸሌ-ዛን ፡ አብ ፡

ከንቲባ ፡ ናኸሕ ፡ ነበረ ። ዐጂ ፡ ኸፍሎም ፡ ድማ ፡ ናብ ፡ ራእስ ፡ አላ ፡ ን

ሐድገምበሳ ፡ ኸሰስኸ ። ነሱ ፡ ኸአ ፡ ከም ፡ እቶኸሰ ፡ ርእዩ ፡ ንምድሪ ፡ ሐ 4.

ባብ ፡ ዐጂ ፡ ሐማቱ ፡ ወረደ ።

ከምኡ ፡ ኸአ ፡ በዚ ፡ እቐንዚ ፡ ባህታ ፡ ወጂ ፡ አይተ ፡ ሐጎስ ፡ በዓ 5.

ል ፡ ሰገነይቲ ፡ ንወጂ ፡ ራእስ ፡ አርኢያ ፡ ቐቲሉ ፡ ናብኡ ፡ ንሐድገምበሳ ፡

ሰዓበ ።

ድል ፡ ራእስ ፡ አላ ። 274.

ራእስ ፡ አላ ፡ ኸአ ፡ ንደግያት ፡ ተሰማ ፡ ምስ ፡ አሰርኸም ፡ ንበረካ ፡ 1.

ወሪዶም ፡ አብ ፡ ኮሬት ፡ ጥቓ ፡ ኸሰላ ፡ ምስ ፡ ድርቡኸ ፡ ተዋግኡ ። ሽዑ ፡

2. ራእስ : አላ : ሰዓፋ ፤ እንተኾነ : ብላቻ : ገብሩ : ናብአ : ሞቱ ። ራእሲ : ኸአ : ንድርቡኸ : ድል : ምስ : ገበሩ : ንዐጆም : ተመልሱ ።
3. ቅሩብ : ቅድሚ : እዚ : እቐንዚ : ጣልያን : ብባጽዕ : ወጸኡ : ነበረ ። ካብ : ብሽዑ : ሕጁ : በብንእሽቶ : ፍሕሹ : እኛለ : ዕርድታት : ሰርሐ ። ራእስ : አላ : ኸአ : ናብቲ : ዓመት : ኮፊት : ዘሎ : ሰባም : ኡብ : አስመራ : አኽቲቶም : ወረዳ ። ሽዑ : ብወርሒ : ጥሪ ፡ ምስ : ጣልያን : አብ : ተዳዕሊ : ተዋግኡ ። አብኡ : ኸአ : ራእስ : አላ : ሰዓፋ ፤ ካብ : ጸዓዲት : ጥራይ : ክሳዕ : ሽጅኸተ : ሚእቲ : ገአኽሉ : ሞቱ ።
5. አብዚ : ኸልሆ : ውጃኡ : ልጅ : ተኽለ-ሃይማኖትኒ : ልጅ : ተደላ : ወዲ : ኸንቲባ : ሃይሉን : ንጸዐዘጋን : ሀዘጋን : ሕጅም : ምስ : ራእስ : አላ : ወዓሉ ።

275.

ፍርስነት : ጸዐዘጋን : ሀዘጋን ።

1. እቲ : ናብ : ኮፊት : ክወርዱ : ኸለዉ ፡ ምስ : ድርቡኸ : ከይተራኽቡ ፡ መስቀል : ኮነ ። ካብቶም : ስድራ : ራእስ : አላ ፡ ንገዕይትኦም ፡ እንቁ፡ጣጣኸ : ክብሉ ፡ መበንጃ ፡ ተኸሱ ። እቶም ፡ ምስ : ራእሲ : ገነበሩ ፡ ሀዘቢ ፡ « ድርቡኸ ፡ መጸኛ ፡ » ይሎም ፡ ሀደሙ ፤ ራእስ : አላ ፡ ዓስራይ ፡ ርእሶም ፡ ተረፉ ። እዚ ፡ ኹሉ ፡ ኸኸውን ፡ ሀዘጋን ፡ ጸዐዘጋን ፡ ብሓደ ፡ ሸንኽ ፡ ሰልፊ ፡ ኹይኖም ፡ ደቂ ፡ ሀዘጋ ፡ ኸአ ፡ « ፈለጋ ፡ ፈለጋ ፡ » እኛ ፡ አይሀደሙን ። ራእሲ ፡ ቊሊሕ ፡ ቊሊሕ ፡ እንተሉ ፡ ኹሉ ፡ ሰብ ፡ ሀዲሙ ፡ ረአዩ ፡ ብጀኸ ፡ ሀዘጋን ፡ ጸዐዘጋን ። ሽዑ ፡ ናብኦም ፡ አተዉ ፤ አብ ፡ ሰልፊ ፡ ኹሉ ፡ ምስ ፡ ሀዘጋን ፡ ጸዐዘጋን ፡ ወዓሉ ።
5. ድሕርዚ ፡ ራእስ ፡ አላ ፡ ምስ ፡ ሰዓፋ ፡ ነቶም ፡ አዘዝቲ ፡ የልዎም ፤ « ንሀዘጋን ፡ ጸዐዘጋን ፡ ላም ፡ ሕረዱሎም ፤ ንካልእ ፡ ግና ፡ አይትሃቡ ፡ » የልዎም ።

ንጉስ ፡ አብ ፡ ሸሐጢ ፡ ነቐሉ ።

276.

- አብቲ ፡ ዓመት ፡ ተዳዕሊ ፡ ኸአ ፡ ንጉስ ፡ ከም ፡ ብሐደኛሽ ፡ መጹ ። 1.
- ኸው ፡ ብሰሐርቲ ፡ አሸሊሎም ፡ ብቤት ፡ ምኻእ ፡ ጌሮም ፡ ዐጂ ፡ እኽ 2.
- ሊ ፡ ናብ ፡ እተባህለት ፡ ምድሪ ፡ ዐድንፋስ ፡ ድንኳኖም ፡ ተኸሉ ። ካብ 3.
- ኡ ፡ መረጸን ፡ ጌሮም ፡ ነዚ ፡ ጐልጐል ፡ ምድሪ ፡ ሐማሴን ፡ ክርእዩ ፡ ኸ 4.
- ሸወ ፡ ነቲ ፡ ስራሕ ፡ አባይቲ ፡ ናይ ፡ ራእስ ፡ ወልደንኪኤል ፡ አብ ፡ ሀዘ 5.
- ጋ ፡ ባዕባዕ ፡ ክብል ፡ ተራእዮም ። ኸው ፡ ንጉስ ፡ ንራእስ ፡ አላ ፡ « እዚ ፡ 6.
- አባይቲ ፡ መን ፡ እዩ ፡ » ይሎም ፡ ሐተትኸም ። ነሸም ፡ ከአ ፡ « እንዳ ፡ ራ 7.
- እስ ፡ ወልደንኪኤል ፡ እዩ ፡ አብ ፡ ሀዘጋ ፡ » ይሎም ፡ ነገርኸም ። ኸው ፡ 8.
- ንጉስ ፡ ብኸራ ፡ « እንዳ ፡ እቲ ፡ ዐቢ ፡ ሸፍታ ፡ ኸሳዕ ፡ ሕጂ ፡ ኸጸንሕ ፡ 9.
- ክንደይ ፡ ዝንግዒ ፡ እዩ ፡ » ይሎም ፡ « ተሎ ፡ አፍርስኸ ፡ » ይሉ ። ብቲ ፡
- እቐንቲ ፡ ምስ ፡ ፈረሰ ፡ አባይቲ ፡ ራእስ ፡ ወልደንኪኤል ፡ ክሳዕ ፡ ሎም ፡
- ያንዩ ፡ አሎ ።
- ድሕርዚ ፡ ንጉስ ፡ ካብ ፡ ዐድንፋስ ፡ ብጊንዳዕ ፡ አሸሊሎም ፡ ንሰባር- 7.
- ጉማ ፡ ወረዳ ፡ ምስ ፡ ጣልያን ፡ ክቐግኡ ። ካብኡ ፡ እቶም ፡ ፊተውራርታ 8.
- ት ፡ ንንዐይለተ-ጐምሆት ፡ ዘማመቱ ፡ ከምኡ ፡ እኳ ፡ ሐያሎይ ፡ ክሳዕ ፡ መ-
- ማት-ቐሸ ፡ በጺሖም ፡ ነበሩ ። ኸው ፡ ግና ፡ ብለይቲ ፡ ጣልያን ፡ ካብ ፡ ዕር 9.
- ዲ ፡ ሸሐጢ ፡ ርኪት ፡ እተባህለ ፡ መብራህቲ ፡ ንላዕሊ ፡ እኛሰደደ ፡ እን
- ተ ፡ አብርሃሎም ፡ ንጉስ ፡ ብማዕዶ ፡ ተሸሸሮም ፡ « ዕርቂ ፡ ጌረ ፡ » ይሎ
- ም ፡ ኢመስምኾም ፡ ንዐጆም ፡ ተመልሱ ።
- ብኡ-ብኡ ፡ ዐጆም ፡ ምስ ፡ አተወሊ ፡ ኸአ ፡ ወጆም ፡ ራእስ ፡ አርአያ- 9.
- ስላሰ ፡ ሞቶም ።

277.

ሞ ገጥሞ አደ : ዮሀንስ ።

1. ድሕርዚ : ኸአ : ንጉስ : ምስ : ድርቡሽ : ከሞግኡ : ደልዮም : ራእስ : አላ : ኸቲቶም : ምቕማጦም : ግና : ደማያት : ሃይለ-ሰላሰ : ገበየሉ : ትግራዊያ : ሐዲጎም : ብወርሐ : ሰነ : ንትግራይ : ከድምም ። ኸው : ኸአ : ልጅ : ተክለ-ሃይማኖትኒ : ኸንቲባ : ሃይሉን : ብክተት : ምስ : ራእሲ : ኸዱ ፤ ከምኡ : ድማ : ኸንቲባ : ናሽሕ ።

2. ድሕርቲ : ኸአ : ንጉስ : ንኹሉ : ሰራዊቶም : አኪሶም : አብ : መተማ : ወረዳ. ። አብኡ ፡

ጸጋይ : ብዓለሙ : አበለኛ : ገሰም ፤

ሰካ ፤ ክፉ : ቀን : አልመኸም ፤

ከም : አተባህለ : ንድርቡሽ : ክስዕርሞ : ምስ : ቀረቡ : ሐጸይ : ብዓረር : ተወግኡ ። ኸው : አቲ : ሰራዊት : ኹሉ : ተገልፈጨ ፤ ንጉስ : ከአ : መገዲ :

4. ሞቱ ። ራእስ : አርአያ : ኸአ : ነቲ : ሬሳ : ሕጅም : ክምለሱ : ኸለወ : ድርቡሽ : ሙማት : ሐጸይ : ሰሚው : ገበግሹ : አርከሶም ። ነሶም :

5. አብኡ : ሞቱ ፤ ሰሶም : ነቲ : ሬሳ : ንጉስ : አውዲቆምዎ : ኸዱ ። ሐያሎ : መኳንንቲ ፤ አንተሎ ። ራእስ : አላ ፤ ሀዲሞም : ዐጾም : አተዉ ።

278.

መኳንንቲ : ሐማሴን : አብ : ኢጣልያ : አተዉ ።

1. በረምበረስ : ከፊል : ከአ : ብኡ-ብኡ : ጣልያን : ምስ : ወጸ : አብኡ : አትዮም : ነበሩ ። ጣልያን : ከአ : ደማዝምነት : ሂቡ : ሐለቃ : ምንዳ :

2. ጌርምም : ነበረ ። ከምኡ : ኸአ : ድሕሪ : ተዳዕሊ : ደማያት : ሐደገምበሳን : ደማያት : ባህታን : ከብ : ሐባብ : መጸኦም : አብ : ጣልያን : አተዉ ።

3. ድሕርዚ ፤ ራእስ : አላ ፤ ንትግራይ : ምስ : ከዱ ፤ ዐበይቲ : ሐማሴን :

4. ተተማራሪሖም : አብ : ባጽዕ : ወረዳ. ። ደቂ : ኸንቲባ : በኪት : እቲ : ፈረሰኛ : ናይ : ራእስ : አላ ፤ የዋርዶም : ነበረ ፤ አብ : ርእሲኡ : ኸአ : አ

ሽሚታው ፡ እተባህለ ፡ ብኸአ ፡ ሐሽከሮም ፡ ይንፅፃምኒ ፡ የሻቅሶምኒ ፡
 ነበረ ፤ እሞ ፡ ከምዚ ፡ ዝኸዱ ፡ ምስ ፡ ራእሲ ፡ ነቐሉ ፡ እንተኾነ ፡ ሸዓ ፡ ግ
 ልብጥ ፡ ይሎም ፡ አብ ፡ ጣልያን ፡ አተዉ ፡ ከምኡ ፡ ኸአ ፡ ኸብ ፡ ጸዐዘ 5.
 ጋ ፡ ልጅ ፡ ጉብሳን ፡ ልጅ ፡ ንጉሰን ፡ ደቂ ፡ አይተ ፡ ገረማርያም ፡ አተው
 ም ፡ ልጅ ፡ አበሬ ፡ ኸአ ፡ ወጂ ፡ ልጅ ፡ ካሳ ፡ ካብ ፡ ጓል ፡ ደጃያት ፡ ንጉሰ ፡ 6.
 ወጂ ፡ አይተ ፡ ገረ-ጸድቕ ፡ ዝውለድ ፡ ተምቤን ፡ ኔሩ ፡ ካብኡ ፡ ኸሀፍፍ ፡
 መጸኢ ፡ ጸዐዘጋ ፡ አቶ ፡ ሽዑ ፡ ደጃያት ፡ ካፈል ፡ ብኸረን ፡ አሸሎም ፡
 ንጸዐዘጋ ፡ ኸዘምቱ ፡ ጸንሖም ፡ ልጅ ፡ አበሬ ፡ ኸአ ፡ ተሐቢኡ ፡ ሐደረ ፤
 ንጸብሒቱ ፡ ግና ፡ ገስግሹ ፡ ንባጽፅ ፡ ወረደ ፡ ካብ ፡ ዐጂ ፡ ኳላ ፡ ኸአ ፡ 7.
 ደጃያት ፡ ተስፋ-ማርያምኒ ፡ ልጅ ፡ በየነ ፡ ወጂ ፡ ልጅ ፡ ብኛን ፡ ሽዑ ፡ ና
 ብ ፡ ጣልያን ፡ አተዉ ፡ ከምኡ ፡ ኸአ ፡ በብዐጂ ፡

ደጃያት ፡ ካፈል ፡ ከአ ፡ ኸብ ፡ ከረን ፡ ንሐማሴን ፡ ኸዘምቱ ፡ እንተ ፡ 8.
 መጽ ፡ ደጃያት ፡ ሃይለ-ስላሴ ፡ ብገምሪ ፡ ፈሪዞም ፡ ንመራጉዝ ፡ ከዱ ፡ ብ 9.
 ድሕሪኦም ፡ ደጃያት ፡ ደብብ ፡ ወጂ ፡ ራእስ ፡ አርአያ ፡ ቅድም ፡ ካብ ፡ ሐ
 ጸይ ፡ ዮሀንስ ፡ ደሐር ፡ ድማ ፡ ኸብ ፡ ጣልያን ፡ ሸፊቶም ፡ ኔሮም ፡ ሽዑ ፡
 ኸብ ፡ አላ ፡ አስመራ ፡ አተዉ ፡ ንስድራ ፡ ራእስ ፡ አላን ፡ ብሸም ፡ ራእ
 ስ ፡ አላ ፡ ንስድራ ፡ ጣልያን ፡ ብሸም ፡ ጣልያን ፡ መሸሎም ፡ ሽዑ ፡ ደጃያ
 ት ፡ ካፈል ፡ ከአ ፡ ንኸረን ፡ ተመልሱ ፡ ድሕርዚ ፡ ደጃያት ፡ ደብብ ፡ ም 10.
 ስ ፡ ደጃያት ፡ ሃይለ-ስላሴ ፡ ናብ ፡ ዐጂ ፡ ለኝ ፡ ብቕን ፡ ጾም ፡ አርብዓ ፡ ተዋግ
 ኡ ፡ አብኡ ፡ ደጃያት ፡ ሃይለ-ስላሴ ፡ ሞቱ ፡ ድሕርዚ ፡ ደጃያት ፡ ተላ-ዲባ ፡ 11.
 ኸአ ፡ ምቕማጥ ፡ ንጉስ ፡ ዝነበሩ ፡ ናብ ፡ ትግራይ ፡ ክረድኡ ፡ መጽ ፡ ሽ
 ዑ ፡ ግና ፡ ንጉስ ፡ አብ ፡ መተማ ፡ ምስ ፡ ድርቡሽ ፡ ተዋጊኦም ፡ ሞቱ ፡ ደ
 ጃያት ፡ ተላ-ዲባ ፡ ኸአ ፡ እዚ ፡ ወሬዚ ፡ ምስ ፡ ሰምዑ ፡ « ንመን ፡ ደአ ፡ እ
 የ ፡ ዝሞግአሎ ፡ » ይሎም ፡ ብኡ-ብኡ ፡ ተመልሱ ፡ ሽዑ ፡ ደጃያት ፡ ደብ 12.
 ብ ፡ ደድሕሪ ፡ ደጃያት ፡ ተላ-ዲባ ፡ ኸይዶም ፡ « እሱራት ፡ እንተ ፡ ፈታሕ
 ኩ ፡ እየ ፡ ዝሸየም ፡ » ይሎም ፡ ተቻዳዲምም ፡ ነቶም ፡ አብ ፡ እንዳ ፡ አሸ ፡

13. ሰላማ : ዝነበሩ : እሱራት : እንዳ : ራእስ : ወልደንኪኤልኒ : ደጃያት : ተ
 ሰማን : ከምኡ : ደማ : ካልአት : አብኡ : ንዝነበሩ : ፈትሕኞም ። ካብ
 ኡ : ደጃያት : ተሰማ : ተሎ : ይሎም : አብ : ጣልያን : አተዉ ። ከምኡ :
 ደማ : ደጃያት : መስፍን : ሰዓብኞም ፤ ራእስ : ወልደንኪኤል : ባዕሎም :
 ግና : ናብ : ወጂ : ንጉስ : አብ : ራእስ : መንገሻ : አተዉ ። --
14. ከንቲባ : ስብሃቱን : ልጅ : በራኸን : ደቂ : ኸንቲባ : በኸት : ደማ ፤
 ሙማት : ሐጸይ : ዮሀንስ : ምስ : ሰምዑ : ከመየ : ናብ : ሐበሻ : ዝም
 ሰል ፤

« ጸሓይኒ : ምስ : ዐረበት ፤

ወርሐን : ከደርከበት ፤

ንወጀሮኸ : ትረኽቦ ። ካብ : ሰምሃር : ገረግሮም : ንአባ-ሚታው : አብ :
 እምባ-ደርሀ : ቆተልኞ ።

279.

ጣልያን : አብ : አስመራ : አቶ ።

1. አብ : መንግሥ : ኸአ : ጅንኛር : ባንድሰራ : ኸቲቱ : ብወርሒ : ጉ
 ምበት : ካብ : ባጽዕ : ንኸረን : ሐለፈ ። ካብኡ : ኸአ ፤ ብኡ-ብኡ : ብሐ
 ምለ ፤ ብላታ ፤ በራኸ : መሪሐምዎ ፤ ንአስመራ : ኸአቱ ፤ ይሉ ፤ ካብ : ባ
 3. ጽዕ : ገስገሰ ። ሽዑ ፤ ማይ : ሕንዚ : ሰፊሩ : ኸሎ ፤ ወየ ፤ ጣልያን : አል
 ዒሉ ፤ ዝርኤ ፤ ዘይብሎ ፤ « አሉላ ፤ መጽ ፤ » ይሉ ፤ ሀዲሙ ፤ ንጊንዳዕ ፤
 ተመልሰ ። ብላታ ፤ በራኸ : ኸአ ፤ አርኪቦም ፤ « ንዑናይ ፤ ደኣ ፤ ደሐን ፤
 እቶም ፤ ዝርኤ ኸምዎም ፤ ንሶት ፤ ሰብ ፤ ጤለ-በጊሶ ፤ እየም ፤ » ይሉም ፤
 ሕጅምዎ ፤ አስመራ ፤ አተዉ ።
4. በቲ ፤ እቐንቲ ፤ ጣልያን ፤ ንደጃያት ፤ ተሰማ ፤ ወጂ ፤ ደጃያት ፤ አማ
 ም ፤ ብልዕሊ ፤ ኸሎም ፤ መኳንንቱ ፤ ሸሞም ።

መኳንንቲ፡ ተሐሰሱ፡ ።

280.

ጣልያን፡ ከአ፡ በብቕሩ፡ ከከም፡ ገዛተውም፡ ቅድም፡ ንካፈል፡ 1.
አብ፡ ከረን፡ አሲሩ፡ ናብ፡ ዓሰም፡ ወሰዶ፡ ። ንደጃያት፡ መስፍን፡ ከአ፡ 2.
ናብ፡ በጽዕ፡ ብወርሐ፡ ሰነ፡ ጠለፎም፡ ካብአ፡ ናብ፡ ዐጂ፡ ጣልያን፡
ወሲድኸም፡ አብአ፡ ሞቱ፡ ።

በዚ፡ ግዜዚ፡ እቶም፡ መኳንንቲ፡ ጣልያን፡ ገተረፉ፡ ስድራ፡ ራ 3.
እስ፡ ወልደንኪኤል፡ ተአሲሮም፡ ፈተዉቲ፡ ዐድደጃያት፡ ሃይሉ፡ ጥ
ራይ፡ ተረፉ፡ እንተኾነ፡ ንኦም፡ ድማ፡ ተርኦም፡ ሸዓ፡ መጾም፡ ብኡብ 4.
ኡ፡ ብመስቀል፡ ደጃያት፡ ተሰማ፡ ናብ፡ አስመራ፡ ተአስሩ፡ ጣልያን፡ ብ
ዙሕ፡ ሰብ፡ ይዐስሎም፡ ነበረ፡ እንተ፡ ርኤ፡ « ንመንግስትና፡ ይጐድእ፡
እዩ፡ » ይሎም፡ ጠርጠሮም፡ አብ፡ ርእሲ፡ እዚ፡ ኸአ፡ ሐያሎይ፡ መ
ኳንንቲ፡ ብታሕትታሕቲ፡ ኸሸሾም፡ « ኸሸፍት፡ እዩ፡ » ይሎም፡ አእ
ሰርኸም፡ ንኦም፡ ድማ፡ ዐጂ፡ ወሰዶም፡ እንተኾነ፡ ደጃያት፡ ተሰማ፡ 5.
ናብቲ፡ ማእሰርቶም፡ ተጸለሉ፡ ድሕርዚ፡ « ገዝብር፡ ዩብሉን፡ » ይሉ፡
ጣልያን፡ መለሶም፡ ።

ድሕሪ፡ ዓመተ-መንፈቕ፡ ደጃያት፡ ሐድገምበሳ፡ ኸአ፡ ናብ፡ በጽ 6.
ዕ፡ ተአስሩ፡ ከምኡ፡ ኸአ፡ ናብቲ፡ ዓመቱ፡ በረምበረስ፡ ይልማ፡ ወ
ጂ፡ ደጃያት፡ ካፈል፡ ምስኦም፡ ድማ፡ ብሐንሳእ፡ ካብ፡ ዐረዝ፡ ደጃያት፡
ንጉሰ፡ ወጂ፡ አይተ፡ ገረ-ጸድቕኒ፡ ደጃያት፡ መንገሻ፡ ወጂ፡ አይተ፡
አስገዶምኒ፡ በቲ፡ ቕኔቲ፡ ኸአ፡ ካብ፡ እንዳ፡ አይተ፡ ገብራይ፡ ብድሕ 7.
ሪ፡ ራእስ፡ ወልደንኪኤል፡ ጀግሮም፡ ምስሌንነት፡ ሚናብ-ዘርኣይ፡ ሕ
ጅም፡ ዝነበሩ፡ ከንቲባ፡ ሃይሉ፡ ሕጂ፡ ልጅ፡ አበራ፡ ኸሸሸኸም፡ ነ
ሶምኒ፡ ናብ፡ አስመራ፡ ተደብደቡ፡ ተድላ፡ ወዶምኒ፡ ተአሲሩ፡ ንጊንዳ
ዕ፡ ክወርድ፡ ከሎ፡ አብ፡ መገጃ፡ ሞተ፡ ብድሕርዚ፡ ኸአ፡ እኒ፡ ልጅ፡ 8.

በየነ፡ እኚ፡ ግራዝማች፡ ይግዛው፡ እኚ፡ ደግያት፡ ማሕራይ፡ ብዙሓት፡
ካልኦትኒ፡ ተክሲሮም፡ ገለ፡ ናብ፡ ዓሰምኒ፡ ገለ፡ ናብ፡ ናቕራን፡ ተ
ሐበሱ፡ ።

9. ብዛዕባዚ፡ ሓደ፡ አጋጣሚ፡ ኸምዚ፡ ይሉ፡ ገጠመ፤
እስመራ፡ መድፈና፡ ባጽፀ፡ ደጌሰላም፡ ዓሰም፡ መቕበር፤
ብዘበን፡ ጣልያን፡ ትም፡ ደኣ፡ በል፡ ።

281. ሐይሊ፡ ደግያት፡ ሐድገምበሳ፡ ።

1. ደግያት፡ ሐድገምበሳ፡ ወዲ፡ ኸንቲባ፡ ግልወት፡ ሐለቃ፡ ማንዳ፡
ናይ፡ ኢጣልያ፡ ኹይኑ፡ ካብ፡ ባሕሪ፡ እናወጸ፡ ይዘምት፡ ነበረ፡ ሓደ፡
ግዜ፡ ንደቂ፡ መሓረ፡ ወደቃ፤ እንተኾነ፡ ተኣዋይዮም፡ ጸመዱሉ፤ እ
ሞ፡ ተሳዕረ፡ ።
2. ድሕርዚ፡ ኸአ፡ ኢጣልያ፡ ኸወጸ፡ ኸለወ፡ ግዝኣት፡ ዘማት፡ ሓ
3. ዘ፡ ካብኡ፡ ንጸዐዘጋ፡ ኸኸይድ፡ ነቐለ፤ እሞ፡ አብ፡ ሀዘጋ፡ ምስ፡ ቀረ
በ፡ ተሰለፉ፡ መጸ፡ ሰብ፡ ሀዘጋ፡ ኸአ፡ « ጠፋእና፡ » ይሉም፡ አውያ
4. ት፡ ጌሮም፡ እቶም፡ ቅሩባት፡ ዝነበሩ፡ ተሰለፉ፡ ነሹ፡ ኸአ፡ « ምሕላ
ፍ፡ መገዲ፡ ኸሊኦምኒ፡ » ይሉ፡ ተዋግኦም፡ መታን፡ ሕነ፡ አቡኡ፡ ኸ
ፈዲ፡ እኚ፡ ሀኔታ፡ ሰንጋል፡ አብኡ፡ ሞተ፡ ደግያት፡ ሐድገምበሳ፡ ኸ
አ፡ ነታ፡ ዐዲ፡ ተኹሹ፡ አሕኦም፡ ዘሚቱ፡ ንሐያሎይ፡ ድማ፡ ገሪፉ፡ ና
5. ብ፡ ጸዐዘጋ፡ በጽሔ፡ ሐያሎይ፡ ሰብ፡ ጸዐዘጋ፡ እኚ፡ ነቶም፡ ዝሀደሙ፡
ደቂ፡ ሀዘጋ፡ ዘመትኻም፤ እንተኾነ፡ ልድ፡ አበራ፡ አሕኦም፡ መልሹ፡
ይኣልዮም፡ ነበረ፡ ።
6. ካብኡ፡ ደግያት፡ ሐድገምበሳ፡ አብ፡ ዐዲ፡ ኸምለስ፡ ከሎ፡ ነቶም፡
ጸላእቱ፡ ናብ፡ ድምበዛን፡ ዝረኸቦም፡ ዘበለ፡ አለልዒሉ፡ ይገርፎም፡ ነ
7. በረ፡ በቲ፡ እቐንቲ፡ ኸምዚ፡ ይሉም፡ ደረፉሉ፡ ።

ሳሳ : ሐድገምበሳ :

በሊዕክን : ደቅሳ ።

ድሕሪኡ : በረምበረስ : ይልማ : ወዲ : ደግያት : ካፈል : ካብ : አ. 8.
 ጣልያ : ሸፊቱ : ነበረ : እሞ : ደግያት : ሐድገምበሳ : ሕጂ : ኸኡትም :
 ብፍቃድ : መንግስቲ : ናብ : ደምበላስ : ወሪዱ : ተዋግኦ ። እንተኾነ : አ
 ይኮነሉን ። ኸዑ : ኸምዚ : ይሎም : አላገጹሉ ። 9.

ወደ : ገልወት : እግር-ቻሪያ :

ወደ : አሻ-በለው : ብጥይት : ቀልያ ።

ማእሰርቲ : ደግያት : ሐድገምበሳ ።

282.

ምስኛይዚ : ኸኡ : ደግያት : ሐድገምበሳ : ንሓደ : ትግራዊያ : ፈቐ 1.
 ሳይ : ንወዲ : ሐወሹኡ : ኸፍውሶ : ኸሎ : እቲ : ሕሙም : ሞተ : እሞ :
 ነቲ : ፈቐሳይ : አልዒሉ : ቐተሎ ። ነታ : ሰበይቲ : ኸኡ : ኸይትነግር : ይ 2.
 ሉ : ዓቕይቱ : ጌሩ : ንትግራይ : አሻገራ ። እንተኾነ : ኸሳ : ናብ : አስመ
 ሬ : ተመልሻ : ጠርዔት ። ከምኡ : ድማ : መኳንንቲ : እኚ : ደግያት : ስ 3.
 ብሃቱ : ይጸልእሾ : ነበሩ ።

ድሕርዚ : ደግያት : ሐድገምበሳ : ሐርማዝ : ቀቲሉ : ክምረቕ ። አ 4.
 ብ : መንጅር : ድማሾ : መጸ ። ኸሉ : ኸኡ : መረቕ ። « ኪድ : በል ፤ ካብ :
 ጅንኛር : ክትምረቕ ። ንባጽዕ : ውረድ ። » ያሎ ። አብ : ባጽዕ : ምስ : ተ 5.
 መረቕ : ኸኡ ። « ምስ : ንጉስ : ሬ : አራኽቡኒ ። » ያሎም ። ጅንኛር : ከ
 ኡ ። « ሕራይ ፤ ክዳን : ከነስፍየልካ ። ቁቡዕ : ክንሻየጠልካ ። ጫማ : ኸንገ
 ብረልካ ። » ይሉ : አቐነዮ ። ደሐር : ግና ። « ሓዝሾ ። » ይሉ : ንዓሰም :
 ሰሰዶ ።

በዚ : ኸምዚ : ተአሲሩ : ናብ : ዓሰም : ሞተ ። ስድርኡ : ኸኡ : ገ 6.
 ሊኦም : ሸፊቱ ። ገሊኦም : አብ : ኢጣልያ : ዕስክርነት : ተኸተቡ ።

283.

ሽፍትነት ፡ ልጅ ፡ አበሯ ።

1. ድሕሪ ፡ ሞት ፡ ከንቲባ ፡ ሃይሉ ፡ ልጅ ፡ አበሯ ፡ ናይ ፡ ተኸሌ-ዐገባ ፡ ልጅ ፡ ጉብሳ ፡ ናይ ፡ ሚናቡ-ዘርአይ ፡ ሹማምቲ ፡ ኹኑ ።
2. ድሕሪ ፡ ቅሩብ ፡ አዋርሕ ፡ ግና ፡ ጣልያን ፡ ንልጅ ፡ አበሯ ፡ ኸአ ፡ ኸአስሮ ፡ ደለ ። ልጅ ፡ አበሯ ፡ ኸአ ፡ ምኽሩ ፡ ብገለ ፡ ፈታዊ ፡ ምስ ፡ ሰምዔ ፡ ንስድርኡ ፡ አኸቡ ፡ ናብ ፡ ዐንሰባ ፡ ሸፈተ ። በኝኒ ፡ እትባህለ ፡ ግብጣን ፡ ከአ ፡ ከሕዞ ፡ ይሉ ፡ ንዐንሰባ ፡ ሰዓቦ ። ሽዑ ፡ ናብ ፡ ምድሪ ፡ ደቂ ፡ ሸሃይ ፡
3. ዋልታ-መድሓኒት ፡ አብ ፡ እትባህለ ፡ ንግብጣን ፡ በኝኒ ፡ ቅተሎ ። ብድሕርዚ ፡ ልጅ ፡ አበሯ ፡ ናብ ፡ ምድሪ ፡ ሐማሌን ፡ አዕገርጊሩ ፡ አዕገርጊሩ ፡ ጣልያን ፡ ከአ ፡ ናብ ፡ ባሕሪ ፡ አርኪቡ ፡ ተዋግኦ ። እንተኹን ፡ አበሯ ፡
4. ጮላ ፡ ነበረ ፡ እሞ ፡ ሀዲሙ ፡ ወጸ ። ቅድም ፡ ብሰፍኦ ፡ አቢሉ ፡ ኸደ ፡ ደሐር ፡ ግና ፡ ሕንሹልምኸ ፡ ምልስ ፡ ይሉ ፡ አብ ፡ አጓዱ ፡ አስመራ ፡ ተሐቢኡ ፡ ቐን ። « ከይዱ ፡ » ይሉም ፡ ምስ ፡ ቀበጹ ፡ ኸአ ፡ በለኹ ፡ ይሉ ፡
5. ብእኹለ-ጉዛይ ፡ አቢሉ ፡ ናብ ፡ ዐጋሚ ፡ ተሳገረ ። ሽዑ ፡ ናብ ፡ ራእስ ፡ ስብሃት ፡ አትዩ ፡ ተማዕቁበ ።
6. ብሰሯ ፡ ሽፍትነት ፡ ልጅ ፡ አበሯ ፡ ኸአ ፡ ጣልያን ፡ « ማይ-እንጌራ ፡ አይትሃብኸ ፤ ዐድኹም ፡ አይተእትውኸ ። » ይሉ ፡ ነበረ ፤ እሞ ፡ በዚ ፡ ምኽንያትዚ ፡ ብዙሓት ፡ ሰብ ፡ እኛተኸሹ ፡ ተከስሩን ፡ ተደብደቡን ። እኚ ፡ ኸንቲባ ፡ ተስፋ-ጹን ፡ [በዓል ፡ ዐጂ ፡ ንኦምን ፡ ካብ ፡ ዐጂ ፡ ዕጂል ፡] አብ ፡ ዓሰም ፡ ሞቱ ፤ አባት ፡ ናይ ፡ ደብረ-ሲና ፡ ኸአ ፡ ተደብደቡ ፤ ቤተክስያን ፡
7. ዐዛውል ፡ ድማ ፡ ተተኸሰ ። ንጸዐዘጋ ፡ ኸንድዳ ፡ ደልዩ ፡ ሰባን ፡ ማላን ፡ ከይወጽእ ፡ ምስ ፡ ከበባ ፡ ቀሺ ፡ ስቤንሶን ፡ ንጅንኖር ፡ ጋንዶልፊ ፡ ለማኅም ፡ አምሓርቐ ። እንተኹን ፡ ንገዛ ፡ ደገ ፡ አፍረሶ ፤ ከምኡ ፡ ድማ ፡ እ

ቶም ፡ ብሐቂ ፡ ምስ ፡ አበራ ፡ ዝሸፈቱ ፡ አባይቶም ፡ አንደዶ ። ስለዚ ፡ ን 9.

ዛ ፡ ደገ ፡ ኸው ፡ ምስ ፡ ፈረሰ ፡ ክሳብ ፡ ሕጂ ፡ ምንዩ ፡ አሎ ።

ልጅ ፡ አበራ ፡ ኸአ ፡ ደሐር ፡ አብ ፡ ሐጻይ ፡ ምለሊኽ ፡ አቶ ። ንጉስ ፡ 10.

ከአ ፡ ነሉ ፡ ዙረቱን ፡ መኸርኡን ፡ ምስ ፡ ሰምዑ ፡

« ከኸህ ፡ አማራ ፤

አንድ ፡ አበራ 1 »

ይሉም ፡ ብጽሹቕ ፡ ተቐበልኦ ፤ ድግዝምኝት ፡ ከአ ፡ ሃብኦ ። ክሳብ ፡ ሕ 11.

ጂ ፡ ኸአ ፡ ብትሕቲ ፡ ንጉስ ፡ አብ ፡ ሐድሹ-አበባ ፡ አሎ *
 ዛንታ ፡ ጸዕዳ-ኸስታን ፡ ብሐጸሩ ። 284.

ብግዝአት ፡ ራእስ ፡ አላ ፡ ጉብሳ ፡ ወጂ ፡ አይተ ፡ ወልደ-ገብሪኤልኒ ፡ 1.

ልጅ ፡ ሀብተ-ጼን ፡ ወጂ ፡ አይተ ፡ ንጉሰን ፡ አብኦም ፡ አትዮም ፡ ምስሌ

ንኝት ፡ እንዳ ፡ ገረ-ኸስቶስ ፡ ሓዙ ። ካብኦም ፡ ጉብሳ ፡ ቕድሚ ፡ ሐጻይ ፡

ዮሀንስ ፡ ሞተ ፤ ልጅ ፡ ሀብተ-ጼን ፡ ድማ ፡ ብሐሳዊ ፡ ተኸኸሹ ፡ ናብ ፡ ን

ጉስ ፡ ከደ ። ብድሕርዚ ፡ ልጅ ፡ ተሰማ ፡ ወጂ ፡ አይተ ፡ ጸጋይ ፡ አብ ፡ ጣ 2.

ልያን ፡ አትዮ ፡ ኸመት ፡ አሸኡ ፡ ለመነ ፡ እሞ ፡ ክልት ፡ ዓመት ፡ ዝኣኸ

ል ፡ ከም ፡ ሹመኛ ፡ ዐጂ ፡ ኹይኑ ፡ ጸንሔ ። ድሕርዚ ፡ ምስ ፡ አበራ ፡

ኸደ ።
 ድሕሪ ፡ እቲ ፡ ዘበንቲ ፡ አብ ፡ ጸዕዳ-ኸስታን ፡ በዓል ፡ ቀምሽ ፡ አይ 3.

ነበሮምኒ ።
 ሞት ፡ ደግያት ፡ ባህታ ። 285.

ደግያት ፡ ባህታ ፡ ኹብ ፡ ሐጻይ ፡ ዮሀንስ ፡ ሸፈቶም ፡ አብ ፡ ኢጣል 1.

ያ ፡ አተዉ ። መንግስቲ ፡ ኢጣልያ ፡ ኸአ ፡ አኸቢሮም ፡ ድግዝምኝት ፡ አ

2. ብ : እኸለ-ጉዛይ : ብምልኡ : ሃብኸም ። እንተኾነ : መንግስቲ : ኢጣል
ያ ። እኛጸንሐ ። መሬት : እኸለ-ጉዛይ : ክወስዱ : ጀመሩ ። ደጃያት : ባህ
ታ : ኸኦ : እዚ ። ርአዮም ። ንሐዎም ። ሰንጋል ። « ንሸፍት ። » የልኸ ። ሰ
ንጋል ። ከኦ ። « እንታይ ። ከነልዕል ። ካብ ። ኢጣልያ ። ሸፊትና ። » የሎም ።
3. ሽዑ ። ደጃያት ። ባህታ ። ብኣውሎ ። ንሐዎም ።

« ዎ ። ሰንጋል ። ሐወይ ፤ እመና ፤ አይትዐቹ ፤

ጸዕዳ ፤ ተመን ፤ እንድሕሪ ፤ ነኸቹ ፤

ደባሊኻ ፤ ዘይርከብ ፤ ፈውሱ ፤ »

ይሎም ። መለሱሉ ። ሐዎም ። ከኦ ። ሕራይ ። ይሉ ። ሰዓቦም ።

4. ካብኡ ። ንትነንቲ ። ሳንጉነይቲ ። ምስ ። አስተርጓሚኡ ። ደጃያት ። ባ
5. ህታ ። አሰርኸ ። ብኡብኡ ። ኸኦ ። ነቶም ። ኡብ ። ሐሊቦ ። ዝነበሩ ። ዐስከ
ር ። ኢጣልያ ። ምስ ። ግብጣኖም ። ከቢቦም ። « አናፍጥቲ ። መንግስቲ ። አ
ሕሊፍኩም ። ከይቐትለኩም ። ሃብኒ ። » የልኸም ። እቲ ። ግብጣን ። ከኦ ።
6. « ሰብ ። ስዶዱ ፤ ሕራይ ፤ ክንህበኩም ። » እኛለ ። አዛናግዎም ። ኡብ ። መን
ጎዚ ። ኻብ ። አስመራ ። ዝመጹ ። ዐስከር ። ብድሕሪኦም ። መጸኦም ። ንደ
7. ጃያት ። ባህታ ። ተዋግእኸም ። ደጃያት ። ባህታ ። ተሳዕሩ ። ሰቦምኒ ። ሐዎ
ም ። ሰንጋልኒ ። ሀዲሞም ። ወጹ ፤ ባዕሎም ። ኡብታ ። ውጃእ ። ሞቱ ።
8. እዚ ። ኸልቶ ። ዓመት ። ቅድሚ ። ውጃእ ። አብ-ገሪማ ። ኸነ ።

286.

ውጃእ ። ሐጸይ ። ምለሊኽ ። ምስ ። ኢጣልያ ።

1. ድሕርዚ ። ራእስ ። መንገሻ ። ወጁ ። ሐጸይ ። ዮሀንስ ። ኡብ ። ኰዓቲት
2. ኒ ። ኡብ ። ሰንዓፈን ። ምስ ። ጣልያን ። ተዋጊኦም ። ተሳዕሩ ። ንጉስ ። ምለ
ሊኽ ። ከኦ ። ሐመድ-ግዳም ። ዝኸነ ። ሰራዊት ። ሕጾም ። መጸኦም ። ንጣል
ያን ። ቅድሚ ። ኡብ ። እምባ ። አላጀ ። ድሕሪኡ ። ኸኦ ። ናብ ። መቐለ ። ሰዓ

ርዎ ። እንተኾነ ፡ አውራ ፡ ድል-ገብያ ፡ ናብ ፡ ዓድዋ ፡ ኾነ ፡ ሰምበት ፡ መ
ዓልቲ ፡ ናብ ፡ ወርሒ ፡ ለክቲት ፡ ብዙሓት ፡ አብኡ ፡ ሞቱ ። እኚ ፡ እቲ ፡ 3.
ጅግና ፡ ከንቲባ ፡ ተድላ ፡ ወጂ ፡ ደግያት ፡ ስብሃቱ ፡ « አብዚ ፡ ወደቆ ፡ »
ከይተባህለ ፡ ጠፍኤ ፡ ጅግናን ፡ ሃጥርኒ ፡ ነበረ ። አርባዕተ ፡ ሽሕኒ ፡ ሽ
ጅኸተ ፡ ማእትን ፡ ጣልያን ፡ ተማረኹ ፡ አኸሓት ፡ ዐስከር ፡ ከአ ፡ ደቂ ፡
ኢቶጽያ ፡ ሽፍታ ፡ ተብሂሎም ፡ ኢደ-እግሮም ፡ ሰኣኑ ።

እንተኾነ ፡ ንጉስ ፡ ንመወጃእትኡ ፡ ምስ ፡ ጣልያን ፡ ዕርቂ ፡ ጌሮም ፡ 4.
ንመረብ-ምላሽ ፡ ወፍዮም ፡ ሐደጉሉ ። በዚ ፡ ከምዚ ፡ ንሕና ፡ ሰብ ፡ ሐ
ማሴን ፡ ጠፊእና ፡ ተረፍና ። በዚ ፡ ነዚ ፡ ኹሉ ፡ ርእዩ ፡ ዘስተንተነ ፡ ሰብ ፡ 5.
ከምዚ ፡ ይሉ ፡ ገጠመ ፤

ወሬሳው ፡ ብድርቡሽ ፡ ምስ ፡ ፈለሰ ፤

ንጉስ ፡ ባሕሪ ፡ መጽ ፡ እናሐመሰ ፤

መድፍዕኒ ፡ ርኪትኒ ፡ እናተኩሰ ፤

እልፊ ፡ ጩዋ ፡ እናሕሰረ ፡ እናሐመሰ ።

ከኳል-ኢዱ ፡ ይመጽእ ፡ ትብሉና ፡ ቱድሮሰ ፤ 6.

ገደ ፡ ከይርኤና ፡ ምድሪ ፡ መሰ ፤

ንፈርኦን ፡ ዘጥፍኡት ፡ በትሪ ፡ መሰ ፤

ባዕልካኼ ፡ ትፈልጥ ፡ ስላሰ ፤

ደግያት ፡ ገብሳ ።

287.

ልጅ ፡ ጉብሳ ፡ ከአ ፡ ልጅ ፡ አበራ ፡ ምስ ፡ ሸፊተ ፡ ንምሉእ ፡ ደቐተ 1.
ኸምኒ ፡ ዐንሰባን ፡ ክጥቕልሉ ፡ ጥልያን ፡ ሃቦም ፤ ከምኡ ፡ ድማ ፡ ድሕሪ ፡
ሐያሎይ ፡ እዋን ፡ ድግዝምኝት ፡ ሸሞም ። እንተኾነ ፡ ነጋሪት ፡ አየጽዓኖ
ምኒ ፡ ደግያት ፡ ተስፋ-ማርያም ፡ በዓል ፡ ዐጂ ፡ ኳላ ፡ ጥራይ ፡ ነጋሪት ፡
ጸዓነ ። ደሐር ፡ ነጋሪት ፡ ደግያት ፡ ተስፋ-ማርያም ፡ መሬቕም ፡ ምስ ፡ ት 2.

- መልሱ ፡ ሓደ ፡ ሐሽከሮም ፡ « ጥጅትኒ ፡ ነፍጥን ፡ ሐቢኡ ፡ አሎ ፡ » ይሉ ፡ ሽሰሶም ፡ ጥልያን ፡ ከአ ፡ በዚ ፡ ነገርዚ ፡ እቶላዕለ ፡ ዳንንቶም ፡ ገፈፉ ፡ አናፍጥቶም ፡ አግደፎም ፡ ብድሕርዚ ፡ ኸአ ፡ ነሶም ፡ ከም ፡ ስዑር ፡ ሹም ፡ ከዐይኖም ፡ አብ ፡ ጸዐዘጋ ፡ ተቐመጡ ፡ ደቐተኸምኒ ፡ ዐንሰባን ፡ ከአ ፡ በብጭቐኦም ፡ አብ ፡ ከሚሰርዮ ፡ ይአትወ ፡ ነበሩ ፡ ጸኒሐ ፡ ጸኒሐ ፡ ግና ፡ ሐያሎይ ፡ አናፍጥትን ፡ ዳንንትኒ ፡ ጥልያን ፡ መለሰሎም ፡ አብ ፡ መንገዚ ፡ ብንአስነቶም ፡ ተመንከሉ ።

5. ብድሕርዚ ፡ ሐደ ፡ ኻብ ፡ ቤተ-ሰቦም ፡ ከምዚ ፡ ይሉ ፡ ደኾዐሎም ፤

« ወጂ ፡ ገረ-ማርያም ፡ ዘገዘኡ ፡ ረምቲትም ፤
 አታ ፤ ወጂ ፡ ሃይሉ ፡ ዘገዘኡ ፡ ረምቲትም ፤
 ሰረወታይ ፡ ይነገስ ፡ ምልኪት ፡ ንዋትም ፤
 እገለታይ ፡ ይነገስ ፡ ምልኪት ፡ ንዋትም ፤
 ካርንኸማይ ፡ ይነገስ ፡ ምልኪት ፡ ንዋትም ፤
 ድምበዛናይ ፡ ይነገስ ፡ ምልኪት ፡ ንዋትም ፤
 ሀዘገታይ ፡ ይነገስ ፡ ምልኪት ፡ ንዋትም ፤ »

የሎም ።

6. ልጅ ፡ ወልደ-ስላሰ ፡ ወጂ ፡ ደግያት ፡ ተሰማ ፡ ናብ ፡ እንዳ ፡ አኙኡ ፡ አብ ፡ አሽኩም ፡ ዐብዩ ፡ ሕጂ ፡ ድሕሪ ፡ ሞት ፡ ደግያት ፡ ጉብሳ ፡ አብ ፡ እንዳ ፡ አሹኡ ፡ ተመልሹ ፡ ናብ ፡ ጸዐዘጋ ፡ ይቐመጥ ፡ አሎ ።

288.

ሞት ፡ ራእስ ፡ ወልደንኪኤል ።

1. ራእስ ፡ ወልደንኪኤል ፡ ድማ ፡ ብሞት ፡ ሐጸይ ፡ ዮሀንስ ፡ ምስ ፡ ተፈትሐ ፡ አብ ፡ ራእስ ፡ መንገሻ ፡ አትዮም ፡ ምስኦም ፡ አብቲ ፡ ውግእ ፡ ከዓቲትኒ ፡ ሰንዓፊን ፡ ወዓሉ ። አብኡ ፡ መጽሓፍ ፡ ዛንትኦምኒ ፡ ዛንታ ፡ ዐጽምኒ ፡ አጽሒፎም ፡ ኔሮም ፡ ካብ ፡ ሰንዓፊ ፡ ኸሀድሙ ፡ ኸለዉ ፡ እ

ታ : መጽሐፍ : ጠፍአቶም ። ብድሕርዚ : ናብ : አኹስም : ይቕመጡ : 2.
 ነበሩ ። አብኡ : ኸለዉ : ግና : ካብ : ይቂ : ጸዐዘጋ : ብምሕላፍ : መገጆ 3.
 ም : እንተ : መጽዎም : ብጽቡቕ : ብሕሩድ : ብመስተ : ደኣ : ይቃበበል 4.
 ምም : ነበሩ : እምበር : አይተቐየምምም : አይቀተልምም ። አብ : መንጎ 4.
 ዚ : ደግያት : አበራ : ኸአ : ኹብ : ጣልያን : ወጺኦም : አኹስም : መ 5.
 ጹ ። ነሶም : ደማ : ንልጅ : በዛብህ : ወጺ : ደግያት : መስፍን : ወጺ : ጸ 5.
 ላኢኡ : ኸነሱ : ከም : ሐዉ : ጌሩ : ሕጅም : ነበረ ፤ ደሐር : ምስ : ጨነ 5.
 ቕ : ፈንዩ : ከይቀተሎ : ሐደጎ ። ደግያት : አበራን : ራእስ : ወልደንኪኤ 5.
 ልጅ : ኸአ : አብ : አኹስም : ምስ : ተራኸቡ : ራእስ : ወልደንኪኤል : 5.
 ንደግያት : አበራ : ብጽቡቕ : ተቐበልም ፤ እሞ : ከምዚ : የሉ ፤ « አታ : 6.
 ካባናስ : ይቐና : ለሺሞም ። » የሉ ። መወጃእትኦም : ከአ : አሪጎም : ፅ 6.
 ድመ : ጸጊቦም : ብሕማም : አብ : አኹስም : ሞቱ ። አብኡ : ደማ : ተ 6.
 ቐብሩ ።

ልጅ : ሃይለ-መለኮት : ወጺ : ራእስ : ወልደንኪኤል : ሕጂ : ናብ : 7.
 ሐድሽ-አበባ : አሎ ። ልጅ : በዛብህ : ወጺ : ደግያት : መስፍን : ግና :
 ብድሕሪ : ሞት : አበራጉኡ : ናብ : እንዳ : አሎኡ : ተመልሹ : አብ : ሀ 7.
 ዘጋ : ይቐሹ : ደገ : ይጸንዕ : አሎ ።

ዳሕራይ : ውግእ : ጸዐዘጋን : ሀዘጋን ።

289.

ሕጂ : ብዘበን : ጣልያን : ከአ : ናብ : መንጎ : ጸዐዘጋን : ሀዘጋን : ሰ 1.
 ላም : ከዐይኑ : አሎ ፤ ካብቲኣቶም : ነገ : ኹብቲኣቶም : ነቲ : ናይ : ቀደ 2.
 ም : ደም : ከንድቲ : ብሐረቕት : ዝሓስቦ : የልቦን ። ከምኡ : ኸአ : እ 2.
 ቶም : ብትእዛዝ : ራእስ : ወልደንኪኤል : ሀዘጋ : አትዮም : ዝነበሩ : ጐ 3.
 ደቦታት : ነንዐጆም : ተመልሾም : አለዉ ። ጸዐዘጋ : ኸአ : ካብቲ : ብሰ 3.

ኑይ : ባዲማቸ። ዝነበረት። ሕጂ። ግና። ዑናስ። ይትረፍ። በዱታት። እ
ኳ። ይስራሕ። አሎ።

4. እንተኾነ። በዚ። ሎሚ። ዐቢ። ሰላም። ከም። ዘሎ። ዝመሸል። አብ።
5. መንጎአም። ሓደ። ባህሊ። አሎ። ቅድሚ። ምምጻእ። ቱድሮስ። አብ።
መንጎ። ሀዘጋን። ጸዐዘጋን። አብ። ጥቓ። ዐጂ። ያዕቆብ። ግራት። ከንቲባ።
ዘርአይ። አብ። ዝሸህል። ሓደ። ዐቢ። ዐቢ። ውግእ። ከም። ዝኸውን።
ካብኡ። ንንጽው። ግና። ብቱድሮስ። እቲ። ዐቢ። መንግስቲ። ሰላም። ከ
ም። ዝጅምር። ይሸህል።

ERRATA.

Comme j'ai dû faire à moi seul la correction des épreuves, au cours d'une année et demie qu'a duré l'impression, quelques petites erreurs et irrégularités ont été inévitables, la plupart cependant relativement peu sérieuses. En dressant cette liste, j'ai été aidé par M. le pasteur Tuoldè-Medhin, qui a revu les feuilles imprimés.

I. Fautes ayant rapport aux lettres.

a) Fautes sur le manuscrit.

1. Dans quelques cas la faute est due à une confusion de thèmes ou de phrases, qui m'avait échappé.

Au lieu de ሰቂታ il y a ሰቂጣ (chap. 88: 3 l. 3; influencé par መሸጣ); au lieu de ገረሾም (135: 2¹ et passim) il y a aussi ገሾም (181: 4³; influencé par ኔርም); የልግስ (86: 5⁸) est une confusion de የለግስ et ይልግስ, መተካሉ (114: 2³) de ምተካሉ et መተከሉ, et ገርግስ (245: 5²) de ገርጊስ et ገርግኸ; à côté de ጋማ፡ክአስሩ (129: 3¹) il y a ጋማ፡ክእስር (148: 3³), à côté de ብእሱርም (203: 7²) etc. il y a አብ፡እሱሩ (189: 9²). Aux chap. 118: 4, 126: 6, un verbe (resp. suffixe verbale) au masc. se rapporte à un subst. déterminé comme fém.

Remarquez d'ailleurs quelques irrégularités dans la notation des voyelles: አኹራት (117: 3²; pour ጃኹራት), ሀለገጊ (125: 4³; pour ሐለገጊ), እንደቱ (178: 3¹; pour ዐንደቱ), ታህላስ (190: 2³, 196: 3¹; pour ታሐላስ), ሐይ (211: 4³; pour ሀይ).

Je n'ai pas cru nécessaire de spécifier ici quelques petites irrégularités relatives à l'usage du sing. et du plur. qu'il faut mettre sur le compte de Bahta.

2. Dans quelques cas il s'agit d'irrégularités dans l'observation de mes propres règles d'orthographe.

Chap.

Chap.

9: 8² ርስቲቶ; lisez ርስትቶ :

30: 3² እምኒ-ሐይሊ; lisez እምን-

20: 3³ መሐሪ; » መሓሪ :

ሐይሊ :

29: 3² (et passim) እምኒ-ጸሊም :

38: 4⁸ ጸብሐኸ : lisez ጸብሐኸ :

lisez እምን ጸሊም :

39: 4² ስፍራዚቶ; » ስፍራዝቶ :

Chap.

87: 2² ተዐጠቋም; lisez ተዓጠቋም;102: 12² ዘሐተለ; lisez ዛሐተለ;169: 5¹ (et passim) ዓይንቂረኛ;

lisez ዐይንቂረኛ;

170: 1⁴ ዐረር; lisez ዓረር;

Chap.

176: 7² ጉራዴ; lisez ጉራደ;199: 1¹ እመሓ; » እምሓ;270: 4² ሓደግናልኩም; lisez ሐደግ

ናልኩም;

b) Pures fautes d'impression (confusion de caractères qui se ressemblent).

1. Il faut remarquer les groupes suivantes:

ም s'est substitué à ሞ: Chap. 122: 4⁵ lisez ሞት, 278: 12³ ተቃዳዳሚም;

ተ s'est substitué à ት: Chap. 215: 4⁴ lisez ትሔሸኒ, 262: 7⁴ አይመውትን, 7⁶

ክትረክብ;

አ s'est substitué à እ et vice-versa: Chap. 28: 3² lisez እንተ; 58: 4⁴ አብ;

አ et አ (resp. አ), et ከ et ካ, ont été confondus: Chap. 57: 2¹ lisez

ከአ, 114: 6² አይትቅተሉኒ, 125: 8¹ አይተ, 174: 6¹ አሻ, 223: 2³ አውዓልም, 89: 2⁴ ኻብ;

ኩ (resp. ኹ) s'est substitué à ከ (resp. ኹ): Chap. 4: 1⁴, 2³ lisez ከሉ, 9²

ከሉም, 22: 2³ ከላትም, 107: 0² ስክሩ, 103: 2¹ ብጉብዝንአም;

ደ (resp. ጀ) s'est substitué à ዳ (resp. ጃ) et ደ: Chap. 2: 4¹, 153: 5¹ lisez

እንዳ, 107: 10² ዳሐና, 180: 11² ተዳፍኦ; 54: 17² ፍንጃይ; 100: 3¹ ምክንያት;

ፋ s'est substitué à ፉ: Chap. 102: 10¹ lisez ዝተርፉ, 103: 4¹ ዝተረፉ, 122:

2³ ተስፉ, 142: 6¹ ስሰፉ, 179: 3¹ ደረፉ, 245: 5³ አሐሰፉ.

2. Autres fautes du même genre:

Chap.

1: 11² ክስቲ; lisez ክስቲ;

36: 4³ አውልዑጽሩ; lisez አውልዑ-
ጽሩ;

58: 10⁵ ዘገዝፍኝ; lisez ዘገዝፍኝ;

77: 1² ዐደ-ደገዝማቲ; lisez ዐደ-
ደገዝማቲ;

86: 3² ቁጽሪ; lisez ቀጽሪ;

97: 3² መለክ-ሰገደ; lisez መለክ-ሰ
ገደ;

109: 6¹ ርሐብ; lisez ርሐብ;

Chap.

110: 3⁴ ደለዮ; lisez ደለዮ;

119: en tête ምንኪኤል; lisez ም
ንኪኤል;

153: 2² ክአ; lisez ክአ;

165: 1² ሰብአይን, » ሰብአይን;

170: 1⁶ ጥይልኻ; » ወይልኻ;

181: 7³ ነሰትም; » ነሰትም;

191: 2⁴ ተሐጸደ; » ተሐጸደ;

210: en tête ሐሰፈ; » ሐሰፈ;

278: 1² ምንዳ; » ማንዳ;

II. Fautes ayant rapport aux signes phonétiques et aux signes de ponctuation.

a) Le signe de doublement.

1. Des tašdid superflus ou mal placés :

Par inadvertance, les verbes አለለየ et ከሰሰ ont reçu dans quelques cas le tašdid (chap. 57: 5¹, 155: 3³, 15³, 183: 6²; 100: 2², 111: 5², 115: 2²).

Quelquefois, à la correction, un tašdid s'est glissé sur la fausse lettre : Chapp. 25: 1² lisez ዝኸደኦ, 30: 2⁷ አጅማት, 38: 3³ ትሰሉ, 45: 2³ ፀገሳ, 54: 16⁴ ገረ-ሰሰ, 56: 1¹ ሐነሽም, 59: 6² አትዩ, 90: 2² ፀላማ, 105: 2¹ ጸዐዘጋ, 145: 3¹ ደሉም, 155: 2¹ እንደ, 195: 4⁶ መታርፍቲ.

2. Manque du tašdid :

Le tašdid a été omis par ci par là dans les mots suivants : ሐያሉ, ምንም, ስላ, ቀሰሳ, ቁረኛ, ብላታ, በጃ, የሳቱም, አሉ, እሞ, እዋን (dans les 3 premières feuilles), አሉ, ኩታ, ወዲ, ዐዲ, ድማ, ደቂ, ደግደት, les noms propres ማሞ, ሽፋረ, በጋጮን, አላ, ፍሰሳ, ሀዘጋ, ጤኞ. Il faut d'ailleurs suppléer un tašdid dans quelques cas isolés : Chap. 31: 2⁴ አይቅሰሉን, 39: 4⁴ አገደሰ, 41: 4⁴ እቸባህላ, 49: 5² ጉሚዱ, 7⁵ ደግበረሰይ, 8³ የለካ, 54: 16³ ደሰሃሉ, 87: 3⁴ አልምነኩም, 88: 4² ገዢፍ, 109: 4¹ et 113: 6³ ገጪም, 132: 6³ ተበሰጽናሰን, 136: 6² አይከሳሉን, 140: en tête et 2¹ መሸሐዳር, 143: 7² ፀሚረን, 140: 1⁴ ክቄጽር, 3⁶ ሰሽር, 158: 3³ ከሺድ, 159: 2² ንክሙሎም, 185: 2² ረጃት, 187: 9¹ ምርምር, 195: 6³ እቅቅል, 219: 10² ቀረሱሉ.

b) Le trait d'union.

1. Une combinaison a été mal divisée (Chap. 192: 2³ ኩፍተ-ገልበጦ ; lisez ኩፍተገልበጦ).

2. Il y a encore à signaler quelques petits manquements aux règles que j'ai formulées dans la préface : Chap. 51: 2² lisez እንደሰማይታን, 58: 5² ዓላአድረሶም, 60: 2² እንደሰኝሞ, 63: 10¹ ወክድሻ, 95: 1¹ et 149: 2³ እምኑጸሴም, 111: 1³ በረካውሸጦ, 117: 7¹ እንደሰመጣፀ, 148: 7² ፍራምክአ, 171: 8¹ እምባ ; ጼን, 200: 8² et 201: 6² ለገ : ሳርዳ, 202: 4¹ አሻፈንዞ, 205: 1² ዑፍ : ሐሻላ.

En effet le trait d'union aurait été de rigueur aussi pour ማይ : ዳዕዳ.

c) Les signes de ponctuation:

•, 4, ::, se sont substitués à ! (chap. 65: 11², 66: 2³, 196: 2⁴, 213: 4³, 256: 6⁵, 264: 2², 4², 265: 3³, 269: 7²);

• doit être remplacé quelquefois par 4 (chap. 122: 3⁴, 163: 3³, 219: 10³), et vice-versa (chap. 53: 14³, 64: 5², 66: 5¹, 68: 4², 132: 1⁴, 205: 4², 230: 3⁵);

• manque quelquefois, surtout avant un guillemet (chap. 29: 5², 66: 4⁴, 110: 5², 123: 2³, 138: 1², 172: 3², 219: 5⁵);

à quelques endroits il y a une • superflue (chap. 43: 1¹, 85: 3¹, 4¹, 107: 1³, 123: 6¹, 124: 1², 268: 2³)

un guillemet manque chap. 196: 7⁴.

Dans quelques cas, un chiffre de la marge a été mal placé (chap. 32: 7, 39: 8, 61: 7, 148: 13, 181: 8, 265: 12).

Archives

D'Études Orientales

publiées par

J.-A. Lundell



Vol. 5: 2

Traditions de Tsazzega et Hazzega **Traduction française**

Par

Johannes Kolmodin

1916

Upsala. K. W. Appelberg

Livr. 2

Leipzig:
Otto Harrassowitz
Querstrasse 14

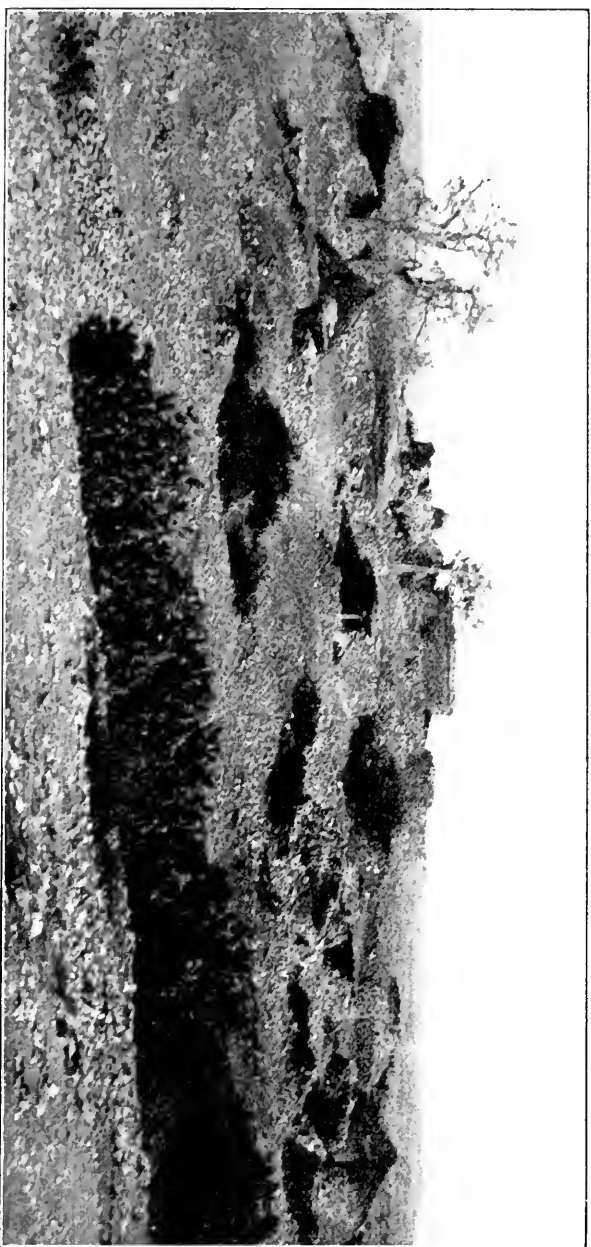
Paris:
Ernest Leroux
28 Rue Bonaparte

С.-Петербургъ:
Н. Карбасниковъ
Гост. дворъ 19

Sont parus:

1. Études phonologiques sur le dialecte arabe vulgaire de Beyrouth, par *Emanuel Mattsson*. Upsala 1911. 120 p. Fr. 5,25.
2. Études sur le culte d'Ichtar, par *Nils Nilsson*. Upsala 1910. 20 p. 1 Fr. } 1911
3. Sur la formation du gén. plur. en serbo-croate, par *Anton Karlgren*. Upsala 1911. 50 p. Fr. 2,75.
4. Les débuts de la cartographie du Japon, par *E. W. Dahlgren*. Upsala 1911. 65 p. Fr. 2,75.
- 5: 1. Traditions de Tsazzega et Hazzega. Textes tigrigna publiés par *Joh. Kolmodin*. Rome 1912. xxix + 270 p. 8 Fr. } 1912
6. Die desiderativbildungen der indoiranischen sprachen, von *Farl Charpentier*. Upsala 1912. 128 p. Fr. 5,25.
7. Intonation und auslaut im slavischen, von *Sigurd Agrell*. Lund 1913. 120 p. Fr. 5,25.
- 5: 3. Traditions de Tsazzega et Hazzega. Annales et documents. Par *Joh. Kolmodin*. Upsala 1914. xxiv + 112 p. Fr. 5,25. } 1913
8. La Suède et l'Orient. Études archéologiques sur les relations de la Suède et de l'Orient pendant l'âge des vikings, par *T. J. Arne*. Upsala 1914. 242 p. avec une carte. 8 Fr. } 1914
9. Outlines of a Tharaka grammar, with a list of words and specimens of the language, by *G. Lindblom*. Upsala 1914. 54 p. Fr. 2,75.
11. *Rus-* et *Vareg-* dans les noms de lieux de la région de Novgorod. Par *R. Ekblom*. Stockholm 1915. 70 p. avec une carte. Fr. 3,50 } 1915
- 15: 1. Études sur la phonologie Chinoise, par *Bernh. Karlgren*. P. 1—316. Leyde et Stockholm 1915. 9 Fr. } 1916
- 15: 2. Etudes sur la phonologie Chinoise, par *Bernh. Karlgren*. P. 317—469. Stockholm 1915. 5 cour.
- 5: 2. Traditions de Tsazzega et Hazzega. Traduction française. Par *Joh. Kolmodin*. Upsal 1915. 5,75 cour.





L'ancienne résidence des princes de Tsazzege
(le quartier de la Porte).

Photo J. Kuhnelt.

1
ARCHIVES D'ÉTUDES ORIENTALES

PUBLIÉES PAR J.-A. LUNDELL

Vol. 5: 2

TRADITIONS

DE

TSAZZEGA ET HAZZEGA

TRADUCTION FRANÇAISE

PAR

JOHANNES KOLMODIN

Upsal 1915

Imprimerie K. W. Appelberg

AU
COMTE DE LANDBERG

Table des matières.

Table des matières	p. v
Préface.....	» xv

I. Généalogie des hommes du Hamasén	» 3
1. La visite de la reine de l'Azéb au Roi des rois Salomon	» 3
2. Marche de Melèlic en l'Éthiopie	» 4
3. Comment ce pays-ci reçut le nom de Hamasén	» 5
4. Premiers habitants du Hamasén	» 6
5. Immigration des enfants de Minab au Hamasén	» 7
6. Généalogie de Moroni	» 7
7. Comment les Ghesc'nascim furent maudits.....	» 8
8. Généalogie du peuple de Ghesc'nascim	» 9
9. Descendance d'Uoredè-Méhret	» 10
10. Descendance de Tèchestè-Bérhan	» 10
11. Descendance de Scimertsem	» 11
12. Descendance de Scimertib	» 11
13. Descendance de Démbezanoï	» 12
14. Généalogie des Bét-Asghedé	» 13
15. Généalogie des Decchi-Bidel	» 14
16. Descendance de Maluc	» 14
17. Autres peuples [issus] des enfants de Minab.....	» 15
18. Les Gin	» 15
19. Les enfants de Joseph	» 16
20. Uocherti et Chelchelti	» 16
21. Les deux Zaül	» 16

22. Généalogie des Zén	p. 17
23. Généalogie des enfants de 'Ruben	» 17
24. Immigration des Loggo.....	» 18
25. Comment Gomedaï fut maudit.....	» 19
26. Comment les Cioa furent «éblouis».....	» 20
27. Comment les Loggo firent périr les Cioa	» 21
28. Généalogie des Lamza	» 21
29. Autres peuplades de la descendance de 'Juda	» 22
30. Les sept Saharti, dont Codadu le septième	» 22
31. Autres peuplades des enfants de 'Siméon	» 23
32. Enfants de 'Lévi	» 24
33. Restes des Bèlaü et Chèlaü	» 25
34. Comment les Decchi-Sechaï furent maudits	» 25
35. Généalogie des hommes de Zaghir.....	» 26
36. Autres peuples descendant de 'Cham.....	» 26

II. Les sept fils d'Atèscim et Musa, le huitième » 27

37. Hézbaï le vengeur	» 27
38. Comment la femme du 'cantiba Hannis provoqua [du malheur]	» 28
39. L'entrée d'Atèscim à Addi-Contsi	» 29
40. «Défaite des hommes du 'Sèraë».....	» 30
41. Les fils d'Atèscim	» 31
42. Tesfa-Tsén le Bèni.....	» 32
43. Notre-Dame de Tesfa-Tsén	» 32
44. Extermination de Zartonaï	» 33
45. Les deux maisons de Tesfa-Tsén	» 34
46. Combat des fils d'Atèscim contre Asghedé	» 35
47. Mort de Beruh	» 36
48. Bravoure de Zèraï	» 36
49. Le taureau de Zèraï et de Asmaè	» 37
50. Mort de Zèraï.....	» 38
51. Mariage de Tecchelé dans sa vieillesse	» 38
52. Le Roi au Hamasén	» 39
53. Généalogie des Minabè-Zèraï	» 40
54. Généalogie des Tecchelé-'Aggaba	» 41
55. Mort de Henèscim	» 43

56. Combat de la plaine d'Ambea.....	p. 43
57. Ruse de Hézbaï	» 44
58. Injustice de Chéflé et Hézbaï	» 44
59. Chefs.....	» 46
60. L'entrée de Teclè-Tatios à Addi-Ghebru	» 46
61. Una-Hascel et Una-Guddo.....	» 47
62. Généalogie de la maison de Ghèrè-Chistos	» 48
63. Généalogie des enfants de Beruh	» 48

III. La famille du 'deggiacc' » 49

64. Hab-Séllus le Galeux et Émmaha	» 49
65. Hab-Séllus et sa bride	» 50
66. Seconde ruse d'Émmaha	» 51
67. Hab-Séllus tue la fille du Roi des rois	» 52
68. L'avènement de la «famille du 'deggiacc'» ...	» 53
69. Les fils du 'deggiacc' Hab-Séllus.....	» 53
70. Nomination du 'deggiacc' Ghèrè-Chistos.....	» 53
71. Le thing de Maï-Menca	» 54
72. La loi de Hab-Séllus-et-Ghèrè-Chistos.....	» 55
73. Gouvernement du 'deggiacc' Ghèrè-Chistos	» 55
74. Les enfants du 'deggiacc' Ghèrè-Chistos	» 56
75. Nomination du 'deggiacc' Tesfa-Tsén et du 'deggiacc' Mammo	» 57
76. Immolation de Debbas	» 57
77. Généalogie du «quartier de la garde»	» 58
78. Notre-Dame de As-Seldaït	» 58
79. Mort du 'deggiacc' Ghèrè-Chistos et de dame Sèbenè- Gherghisc'	» 59
80. Gouvernement du 'deggiacc' Résè-Haïmanot	» 59
81. Mort du 'deggiacc' Résè-Haïmanot	» 60
82. Le présent du 'deggiacc' Naï-Ézghi	» 60
83. L'or des elfes	» 61
84. Le présent du 'deggiacc' Mammo	» 62
85. La défaite du 'deggiacc' Naï-Ézghi.....	» 62
86. Le 'deggiacc' Mammo paye lui-même le tribut de son pays »	63
87. Le canon du 'deggiacc' Mammo	» 63
88. L'extermination du «quartier de la garde»	» 64

89. Rébellion du 'deggiacc' Diblié	p. 64
90. Mort du 'deggiacc' Mammo	» 65
91. Construction de Adua	» 65
92. Rébellion du blatta Minchiél	» 66
93. Combat de Gascia-Uorché	» 66
94. Gouvernement du baher-nagas 'Salomon	» 67
95. Combat du ras Minchiél contre le Naïb	» 67
96. Les fils du baher-nagas 'Salomon	» 68

IV. Les trois principautés des Deccatèscim..... » 68

97. Descendance de Teclè-Tatios.....	» 68
98. Maison de Hébtè-Leül	» 69
99. «Fuite des enfants des grands»	» 69
100. Emprisonnement du 'cantiba Ghèrè-Mariam	» 70
101. Comment l'église de Tsada-Chistan fut transportée en bas	» 70
102. Tyrannie du 'cantiba Ocbanchiél	» 71
103. Testament du 'cantiba Ghèdedé	» 72
104. Mort du Roi des rois Ifoas	» 72
105. Gouvernement du baher-nagas Bocru	» 73
106. Tyrannie du baher-nagas Bocru	» 74
107. Combats du baher-nagas Bocru contre «la famille de Be-Idat»	» 74
108. Combat du baher-nagas Bocru contre le Naïb	» 75
109. La première razzia du ras Minchiél	» 76
110. Comment le 'cantiba Chèleté sauva les siens	» 77
111. Captivité du baher-nagas Bocru	» 78
112. Retour du baher-nagas Bocru	» 79
113. Pillage de Tsada-Chistan	» 79
114. Bravoure du baher-nagas Chénfat	» 79
115. L'emprisonnement du baher-nagas Ocbat	» 80
116. Le combat de Addi-Ghebraï	» 81
117. Seconde razzia du ras Minchiél	» 82
118. Le «bouclier du 'cantiba»	» 83
119. Réconciliation du baher-nagas Bocru avec le ras Minchiél	» 83
120. Les fils du baher-nagas Bocru	» 83
121. Tesfa-Tsén le Raffleur	» 84
122. Le 'cantiba Mammo et le 'cantiba Badgo	» 84

123.	L'aité Ghèrè-Chistos hérite de son frère	p.	85
124.	Mort du Père Be-Idè-Mariām	»	85
125.	Sang-froid du 'cantiba Tesfu	»	86
126.	Intrigues du 'cantiba Tesfu	»	87
127.	Le combat de Asc'-Scinaghillé	»	87
128.	Défaite du fils de Merchédios	»	88
129.	Un lit-trône à quatre	»	89
130.	Le 'cantiba Tesfu prisonnier	»	89
131.	Le Naïb fait prisonnier le 'cantiba Zèraï	»	90
132.	Le combat de Maï-Falo	»	91
133.	Le 'cantiba Uoldè-Leül	»	91
134.	Le Naïb rend la liberté au 'cantiba Zèraï	»	92
135.	Tsada-Chistan attaqué à l'improviste	»	92
136.	Le combat de Addi-Mer'äüi	»	93

V. La famille du 'cantiba Zèraï » 94

137.	Gouvernement du 'cantiba Zèraï	»	94
138.	Bon mot du 'cantiba Zèraï	»	94
139.	Bonté du 'cantiba Zèraï	»	95
140.	Comment le 'cantiba Zèraï prit son droit de gype ...	»	96
141.	Mort de l'aité Nabuté	»	96
142.	Le gouvernement d'Agheldim Uoldè-Séllasé	»	97
143.	Comment les Deccatèscim devinrent tributaires	»	97
144.	Les sept 'cantibas de Godaïf qui brisèrent le lit	»	98
145.	Arrivée de l'aité Tuoldè-Medhin	»	99
146.	Combats de l'aité Tuoldè-Medhin contre le 'cantiba Zèraï ..	»	99
147.	La mêlée de Una-Taüoc	»	100
148.	Le combat de 'Debaroa	»	100
149.	Mort de l'aité Hagos	»	102
150.	Avènement du 'deggiacc' Scibagadisc'	»	102
151.	Emprisonnement de l'aité Tuoldè-Medhin	»	103
152.	Les enfants de l'aité Tuoldè-Medhin	»	103
153.	Parenté maternelle du 'deggiacc' Haïlu.....	»	104
154.	Le 'deggiacc' Haïlu le Borgne	»	104
155.	Le haggi 'Mahomet va chercher le 'deggiacc' Haïlu ..	»	104
156.	Badgo blesse le 'cantiba Zèraï	»	106
157.	Mort de Badgo	»	107

158.	Le combat d'Éccotab	p. 107
159.	Le combat de Tababuco	» 108
160.	Nomination de l'aité 'Salomon	» 109
161.	Testament du 'cantiba Zèraï	» 109
162.	Le lit-trône passe au 'deggiacc' 'Ubié	» 110
163.	Nomination du 'deggiacc' Haïlu	» 110
164.	[La bataille] du lundi, au marché	» 111
165.	Le combat de Mébcaï-Decchinnai	» 112
166.	Mort de l'aité 'Salomon	» 112
167.	Le 'deggiacc' Haïlu sauve la vie du ras Uoldenchiél	» 113
168.	La bataille du samedi, à la ferme du pasteur 'Svensson	» 113
169.	[La bataille] du vendredi, à Uocchi-Débba	» 114
170.	Sirvente de Hescial	» 115

VI. L'époque des ciccas

171.	La bataille de Fères-Maï	» 116
172.	Le 'deggiacc' Haïlu est fait prisonnier	» 116
173.	Des ciccas	» 118
174.	L'aité Alla est nommé	» 118
175.	Le combat de Mésguag	» 119
176.	Le 'deggiacc' 'Ubié descend [au Hamasén]	» 119
177.	Bravoure du 'cantiba Uoldè-Gabir	» 120
178.	» Lorsque Bachit a mal au ventre »	» 121
179.	Exil des hommes du Hamasén	» 121
180.	Comment l'inimitié naquit entre dame Illén et le 'cantiba Uoldè-Gabir	» 122
181.	L'aité Ghebraï prend possession du Minabè-Zèraï	» 122
182.	L'aité Alla revient	» 123
183.	La bataille de Gura	» 123
184.	La caution de l'aité Ghebraï	» 125
185.	Les Tor'a tuent l'aité Teclai	» 125
186.	La mort du 'cantiba Uoldè-Gabir	» 126
187.	La mort de dame Illén et de ses deux petits-fils	» 127
188.	Le ras Uoldenchiél et le 'deggiacc' Mérid reviennent	» 128
189.	Les épigrammes de Andè-Tsén	» 129
190.	L'uoizero Uarca fait une visite à son époux	» 131
191.	Mort de l'aité Negusé	» 131

192. Sur l'aité Ghebraï	p. 132
193. Mort du 'cantiba Ghiluot	» 132
194. Tsazzega est brûlée	» 133
195. Le conseil de Borgne-Galla	» 134
196. La bataille de Ad-Hab-Séllus	» 135
197. L'aité Alla fait son entrée dans son village	» 136

VII. Les luttes du 'deggiacc' Haïlu avec les fils de dame Illén

137

198. Le 'deggiacc' Haïlu arrive	» 137
199. Le combat du mardi à Addi-Cusmo	» 138
200. Mort de Chénfé	» 138
201. L'Agaò-Negusé descend [au Hamasén]	» 139
202. Mort de l'aité Alla	» 140
203. La bataille du samedi à Addi-Ghebru	» 140
204. Gouvernement du 'deggiacc' Mèrid	» 141
205. Ruse du Roi des rois Tédros	» 142
206. Nomination du 'deggiacc' Imam	» 143
207. Bénédiction du prêtre Ifoas	» 144
208. Chute de l'Agaò-Negusé	» 145
209. Le commandement revient au 'deggiacc' Haïlu	» 145
210. Le blatta 'Ubié se sacrifie pour son seigneur	» 146
211. Bon mot du prêtre Ghèrè-Hariat	» 147
212. La famille du ras Uoldenchiél	» 147
213. Question de Ametsi	» 148
214. Le [combat du] mercredi à la place des sycomores ...	» 149
215. Exécution militaire de Ligiam	» 151
216. Mort du baher-nagas Guradé	» 152
217. «Ce que fit le lièvre»	» 153
218. Mort du baher-nagas Asghedom	» 153
219. Ruse du 'ligg' Burru	» 154
220. Casa le »Père 'Mise-à-sac'»	» 155
221. Le 'deggiacc' Haïlu rend l'hommage au 'deggiacc' Casa	» 156
222. Nomination du 'deggiacc' Uoldenchiél	» 157
223. Dégénération de la famille du 'cantiba Bachit	» 158
224. Épigramme du 'cantiba Bachit	» 159
225. L'aité Tseggaï est fait prisonnier	» 159

226.	Chant de Giaüg'	p. 160
227.	Bravoure du 'cantiba Nasceh	» 160
228.	Emprisonnement du 'deggiacc' Uoldenchiél	» 161
229.	Gouvernement de l'Uag-sciüm Ghebru	» 162
230.	Rébellion du 'ligg' Maconnin	» 162
231.	Le [combat du] lundi à Adua	» 164
232.	Le 'deggiacc' Uoldenchiél est délivré	» 164
233.	Révolte d'Abba-Cheïsi	» 165

VIII. Les deux batailles de lundi » 165

234.	Le blatta Ghèrè-Chidan	» 165
235.	Dignité de 'cantiba du 'cantiba Nasceli	» 166
236.	Mort de Nèberai'	» 166
237.	Exécution du 'ligg' Cahsaï	» 167
238.	Première [invasion du] Turc	» 167
239.	Passage au Turc du ras Uoldenchiél	» 168
240.	Seconde [invasion du] Turc	» 169
241.	« Père-Bora emprisonné »	» 169
242.	Nomination du 'deggiacc' Haïlu	» 170
243.	Marche sur le Hamasén du ras Uoldenchiél	» 170
244.	Conseil du 'deggiacc' Haïlu	» 171
245.	Vœu du ras Uoldenchiél	» 171
246.	Trahison des Tsazzega	» 172
247.	Départ du 'deggiacc' Haïlu et du ras Uoldenchiél	» 172
248.	Mort de deux maîtres de <i>nagarit</i>	» 173
249.	Massacre des gens de Tsazzega	» 174
250.	Mort du sieur 'Lager (<i>Laghir</i>) et du prêtre Haïlè-Ab	» 175
251.	Rentrée au village du ras Uoldenchiél	» 176
252.	Dignité de 'pacha du prêtre Habtu	» 177
253.	L'enterrement du 'deggiacc' Haïlu	» 177
254.	Le Roi des rois 'Johannès vient	» 178
255.	Puissance royale du ras Uoldenchiél	» 178
256.	Teüm-Ézghi se recommande au ras	» 179
257.	Le ras Barïu dresse son camp au Hamasén	» 180
258.	L'arrivée du ras Uoldenchiél	» 180
259.	Le combat de Bét-Meca	» 181
260.	Le ras Uoldenchiél à Hazzega	» 182

261. Réconciliation du ras Uoldenchiél avec le Roi	p. 183
262. L'armée du ras Uoldenchiél est dispersée	» 184
263. Le 'cantiba Haïlu se procure des témoins	» 185
264. Menées des ennemis du ras Uoldenchiél	» 185
265. Le ras Uoldenchiél est fait prisonnier	» 186
266. Le ras Uoldenchiél [est mis en captivité] à Èmba-Salama	» 187

IX. Histoire récente du Hamasén

267. Haïlu de Addi-Baro	187
268. Gouvernement du ras Alla	188
269. Lamentations de Decchi-Maharé	189
270. Révolte du 'barambaras Cafel	190
271. Le Roi établit son camp au Scèreggeca	191
272. Le 'deggiacc` Tasamma est fait prisonnier	192
273. Rébellion des 'deggiacc` Hadgembesa et Bahta	192
274. Succès du ras Alla	193
275. «Force» des Tsazzega et des Hazzega	193
276. Le Roi se rend à Sciahati	194
277. Mort du Roi des rois 'Johannès	» 195
278. Les chefs du Hamasén passent à l'Italie	» 195
279. L'Italien entre à Asmara	» 197
280. Les chefs sont mis en prison	» 197
281. Tyrannie du 'deggiacc` Hadgembesa	» 198
282. Emprisonnement du 'deggiacc` Hadgembesa	» 199
283. Rébellion du 'ligg` Aberra	» 199
284. Abrégé de l'histoire de Tsada-Chistan	» 201
285. Mort du 'deggiacc` Bahta	» 201
286. Guerre du Roi des rois Melèlic avec l'Italie	» 202
287. Le 'deggiacc` Gubsa	» 202
288. Mort du ras Uoldenchiél	» 203
289. Dernier combat entre les Tsazzega et les Hazzega ...	» 204

Tables généalogiques	p. 205
I. Descendance de Faluc	» 206
II. La «famille du 'deggiacc'»	» 208
III. La famille du 'cantiba Zèraï'	» 209
IV. Les grandes familles de Tsada-Chistan	» 210
Notices topographiques	» 211
Tsazzega	» 211
Hazzega	» 213
Tsada-Chistan	» 214
Listes des noms de personnes	» 216
Liste des noms de lieux et de tribus	» 236
Errata	» 253

PRÉFACE.

Ce volume contient la traduction française de mes traditions tigrigna, publiées auparavant en original (Arch. Or. 5: 1). Elle est accompagnée de quelques appendices qui doivent en faciliter l'étude, à savoir: de tables généalogiques, de renseignements topographiques sur les principaux villages des Deccatèscim, de registres des noms de personnes et des noms de lieux et de tribus figurant dans les traditions, ainsi que d'une carte spéciale de la province de Hamasén (dressée d'après la carte de l'Istituto Geografico Militare, sur une échelle de 1 : 100000 [éd. de 1909]). D'après mes recherches sur la chronologie des traditions, publiées à part sous le titre d'«Annales et documents» (Arch. Or. 5: 3) — et en partie aussi d'après des données que je n'y ai pas eu occasion d'aborder — j'ai toujours ajouté, dans le registre des noms de personnes, la date de la mort (quand il a été possible de l'établir) et, dans le registre géographique, la date de la plupart des batailles citées dans les textes. A cause d'obstacles imprévus, la lexicologie a dû être réservée pour un tome particulier.

* * *

Sur la naissance de ce recueil de traditions, j'ai déjà indiqué l'essentiel dans la préface de l'édition des textes tigrigna (Arch. Or. 5: 1, p. xvii—xx). Il ne me reste guère à dire ici que quelques mots sur les autorités indigènes sur lesquelles se fondent les textes. Conformément à l'ordre que j'ai observé en établissant mon recueil (voir *ibid.*, p. xv et suiv.), je commencerai par les plus importants narrateurs de Tsazzega pour parler ensuite de mes autorités des autres villages principaux des Deccatèscim et des collaborateurs occasionnels auxquels j'ai eu recours.

Parmi les traditionnalistes de Tsazzega, il y en a surtout trois qui, chacun pour une période spéciale, m'ont fourni les matériaux essentiels.

Pour la période des héros de tribus et de la fondation des villages (cf. p. A 15, en bas), mes textes donnent en général la rédaction qui provient de l'ancien du village ASGHEDOM, fils de «Zèraï l'Arrêteur» (voir chap. 54: 12). Le père Asghedom, vieillard lépreux à l'air assez négligé, qu'on trouve régulièrement au cimetière du village, à l'ombre de la «Porte de la paix», s'est trouvé obligé, en sa qualité de «chef de famille» du village (avec la charge de partager les emplacements quand il s'agit de bâtir), de se mettre au courant des registres des familles. Et, son intérêt une fois éveillé, il a cherché de toutes parts, pendant sa longue vie, des renseignements divers, de sorte qu'à présent il est généralement considéré comme une autorité sur les traditions des tribus du Hamasén. C'est sur son récit que se base surtout mon exposé de la première immigration des «Benjamites» et aussi, en grande partie, celui qui regarde les autres tribus; c'est encore de lui que je tiens la plupart des histoires sur les héros de tribu Hézbaï et Atèschim et bon nombre de celles concernant les fils d'Atèschim. Maints épisodes où figurent les ancêtres les plus populaires de la famille du «deggiacc» (Hab-Séllus, Ghèrè-Chistos, Mammo, Bocru) remontent à la même origine, et j'ai aussi à l'occasion tiré partie de son opinion sur des événements et des personnages plus récents (cf. par ex. p. A 91, en bas)¹.

Cependant à mesure que j'ai pénétré dans la période du véritable «empire de Tsazzega» (cf. *ibid.*), j'ai éprouvé le besoin de faire appel à un autre narrateur qui fût plus au courant des traditions de famille spéciales de la maison princière régnante. J'ai eu la bonne chance d'en rencontrer un qui, avec une bonne grâce inlassable, s'est mis à ma disposition, et je l'ai trouvé dans la personne de l'azmacc' TECLÈ-HAÏMANOT, fils de l'aïtè Alla, cité dans plusieurs passages de mes «Annales et documents» (cf. p. A 10, 89, 94). Ce personnage distingué est sans contredit le plus intelligent et le plus érudit des membres actuels de la maison princière de Tsazzega. Mais, peut-être justement pour cela et en partie aussi parce que sa vue est affaiblie², il n'a joué aucun rôle pendant la période italienne: le gouvernement lui a accordé le vain titre d'azmacc'

¹ C'est le père Asghedom qui a inspiré les chap. 4—7, 9—11, 13, 18, 19, 21: 1—3, 23, 26, 28, 29, 31: 1—7, 32—34, 37—41, 45: 1—8, 46, 47, 54: 8—22, 55, 59: 5—7, 64—66, 68, 70—72, 73: 1—3, 74: 1—8, 75: 4, 5, 82—84, 95, 105: 5—8, 109, 116.

² Voir Perini, *Di qua del Marèb*, tav. 3:a

et l'a laissé se tirer d'affaire à la manière ordinaire des chefs dégradés. Ses intérêts historiques se rattachaient sans doute assez étroitement à la famille princière. Quand j'ai voulu diriger l'entretien vers la période avant Hab-Séllus, il m'a toujours répondu en souriant: *'atû-s 'ālam kâ-ṭ-tafātirā 'āq zā-rwāq* (ça, ce sont des choses qui ont eu lieu avant la naissance du monde) Et j'ai cru observer aussi qu'une période de décadence de sa maison correspondait en général à une lacune dans ses connaissances. Mais, en revanche, il en savait d'autant plus long sur les parties qui lui semblaient dignes d'être connues, et il paraissait aussi avoir assez réfléchi sur ce qu'il avait appris pour qu'on pût considérer quelquefois son récit comme une première mise en œuvre des matériaux (cf. par ex. p. A 21). Pour l'histoire des princes de Tsazzege depuis le début du XVIII^e siècle jusqu'au milieu du XIX^e — et particulièrement pour l'histoire de son grand-père, l'aïté Tuoldè-Medhin, ainsi que de son père, l'aïté Alla — il est, si je puis dire ainsi, la source principale de mes informations¹.

Cependant c'est une source que j'ai trouvée peu authentique quand il s'agissait de l'histoire de la crise intérieure du Hamasén jusqu'à l'ère des Italiens (cf. p. A 94, en bas) — c.-à-d., de l'époque où il avait pris lui-même une part active aux événements. La rivalité entre la famille de l'aïté Alla et les autres branches de la «famille du deggiacc», avec d'autres considérations politiques d'un caractère différent, m'a paru jouer pour lui un trop grand rôle pourqu'il eût été capable de se faire de cette époque une image même subjectivement vraie. Heureusement, il s'est offert dans la personne du maire du Haut-Tecchelé, le *ṭcantiba* MÉRID, fils de Ocba-Ab (cf. p. A 104), un remplaçant qui a rempli la double condition d'avoir été du nombre des initiés

¹ C'est sur le récit de l'azmac¹ Teclé-Haïmanot que se fondent les chap. 67, 69, 73: 9, 75: 1—3, 76: 1—5, 77—81, 85, 87, 88—94, 96, 100: 7, 8, 104, 105: 1—4, 107, 108, 111: 1—7, 119—121, 123, 124, 127, 141, 142: 1—4, 10, 145, 146, 148: 1—7, 150—152, 154, 156, 157: 1—6, 158: 1—7, 159: 1—6, 162: 1—3, 164, 165, 168—171, 172: 1—14, 174, 176, 181: 8, 182, 183: 1—10, 186, 189: 7—10, 190, 194, 195: 7—9, 196: 1—6, 197—199, 202, 208, 210, 213, 214: 1—11, 14, 220—222, 228, 229: 1, 2, 5, 231, 238, 272: 5, 6.

sans être lui-même chef d'un parti ni tenu d'en garder les secrets et les intérêts. J'ai eu recours à cette autorité, dans des cas isolés, pour une époque antérieure aussi. Le 'cantiba Mèrid, actuellement d'un âge avancé (ayant 65 ans ou davantage), est fort renommé comme homme d'esprit et causeur (spécialiste dans les genres de poésie appelés *báhlí* et *'áqla*, voir MO IV [1910], p. 247). C'est ce caractère du narrateur qui explique si, en général, le récit est devenu plus prolixe et plus détaillé dans les parties récentes qui proviennent de cette source. Le tour dramatique qu'il a donné à l'histoire de l'emprisonnement du ras Uoldenchiél (chap. 261—266) caractérise bien son style¹.

Pour ce qui est de Hazzega, je dois aussi citer trois traditionalistes, dont chacun représente une des trois périodes principales, indiquées plus haut. Il y a d'abord le prêtre GHÈRÈ-MARIAM, fils de Bits'aï (frère de l'ancien du village Bachit, voir chap. 53: 15). Jeune et éveillé, plein d'un zèle ardent pour les droits et les intérêts de son village natal (fort mal servis sous le régime italien), il a entrepris de son propre mouvement des recherches sur les traditions en question. A présent, il est peut-être la personne la plus versée dans les anciennes traditions particulières des Minabè-Zèraï. C'est de lui que je tiens en général ceux des récits des fils d'Atèscim qui ne m'ont pas été communiqués par l'aité Asghedom — surtout la majeure partie de ce qui regarde les héros spéciaux de Hazzega, Tesfa-Tsén et Zèraï — et il m'a aussi fourni l'histoire des prédécesseurs immédiats et des rivaux du célèbre 'cantiba Zèraï (les 'cantibas Ocbanchiél, Chèleté, Tesfu)². Quelquefois, on peut le soupçonner d'avoir fabriqué lui-même, ou retouché, une tradition, quand il lui a semblé que l'honneur et l'intérêt de son village le demandaient (cf. p. A 17, 52). — Au contraire, je voudrais présenter comme un narrateur exceptionnellement fidèle le vénérable et pieux maire du «quartier de la famille

¹ Sur le récit du 'cantiba Mèrid se fondent les chap. 51, 54: 1—7, 23—25, 56, 144, 162: 4—6, 163, 175, 178, 183: 11—15, 189: 1—6, 195: 1—6, 196: 7—10, 203, 206, 209: 1, 6—8, 214: 12, 13, 128, 223, 229: 3, 4, 230, 233, 234, 237, 239—244, 247, 248, 249: 1—8, 14, 253, 257, 258, 259: 1—6, 261—269, 271, 272: 1—4, 273, 274, 276, 277, 278: 1—13, 289.

² Pour préciser — c'est de lui que je tiens les chap. 42—44, 48, 50, 52, 53: 10—14, 102, 110, 125, 126: 1—4, 136: 4—9.

de Debrè-Cion», l'aité GUERENCHIËL, fils de Tèlefai, qui a remplacé peu à peu le chauviniste local, devenu un peu embarrassant comme source principale pour l'histoire de Hazzega depuis le commencement de la période de sa grandeur proprement dite. Dans son humble ermitage en dehors de l'enceinte du cimetière, où depuis plusieurs années il passe la plupart de son temps à épeler sans cesse son «David», j'ai toujours eu l'impression qu'ici la rivalité ancienne entre les villages ne jouait aucun rôle, que dans cette atmosphère il ne s'agissait que de la vérité — ou du moins de ce que le narrateur croyait être la vérité — même si elle n'était pas toujours favorable à l'intérêt du village (cf. p. A 72). C'est de cette autorité que provient en majeure partie ce qui sera raconté plus bas du 'cantiba Zèraï et de la querelle entre l'aité Ghebraï et l'aité 'Salomon, sa veuve et ses fils. J'ai encore eu recours à lui pour l'histoire de la splendeur de courte durée du 'deggiacc' Mèrid¹. En revanche, il s'est montré moins disposé à toucher au grand drame final des années 1870—80. J'ai cru comprendre que, pendant ces années de trouble, il avait été témoin de plus d'une chose qu'à présent il aurait voulu oublier. — Pour la dernière période — où par bonheur j'ai eu à ma disposition une narration relativement ample et détaillée, provenant de Tsazzega — j'ai dû me contenter de tirer parti des matériaux, d'un caractère surtout anecdotique, qui m'ont été offerts, ici comme auparavant, par mon ami le chès-ci-ghèbez TEDLA, fils de Menghistu (frère du maire [des Dèbené] Zèré, voir chap. 53: 4), auteur des «Annales modernes de Hazzega» qui terminent mes «Annales et documents» (p. A 102—111, cf. aussi p. A 51 et suiv. ainsi que 61). C'est un homme érudit et un diplomate, qui n'est pas sans avoir une certaine tendance à se tenir en bons rapports avec tous les partis et qui aurait peut-être faussé un peu le caractère de l'ensemble si j'avais profité de ses récits dans une plus large mesure².

¹ Il m'a fourni les chap. 111: 8—10, 126: 5—8, 129—131, 132: 1—6, 134, 136: 1—3, 137, 140, 142: 5—9, 143, 148: 8—11, 149, 159: 7, 8, 160: 2—4, 161, 166, 173, 180, 181: 1—7, 184, 187: 1—4, 188: 1—7, 192, 193: 1—6, 9, 204: 1—4, 205, 209: 2—5.

² Ses matériaux se retrouvent dans les chap. 53: 1—4, 103, 139, 187: 6—16, 193: 7, 8, 212, 217, 232, 251, 254, 255, 259: 7—9, 260, 270, 288.

Pour les autres villages, j'ai cru devoir attirer l'attention surtout sur celui de Tsada-Chistan, classé «troisième entre les Deccatèscim» (ce qui semble hors de doute selon les traditionnalistes de Tsazzega et de Hazzega). Dans ce cas, j'ai eu la bonne chance de trouver un narrateur dont le savoir embrassait l'histoire entière du village jusqu'à nos jours, si toutefois il est vrai qu'il se soit occupé avec un intérêt particulier — et fort légitime — des années du milieu du XVIII^e siècle (époque de l'opposition naissante contre l'hégémonie de Tsazzega) où sa propre famille a joué un rôle important. Je parle du chef actuel de la «famille d'Aïtebo», l'aïté HALEFA, fils de Zèdaï. C'est donc à cet aimable vieillard que revient à peu près tout ce qui, dans mon recueil, porte le cachet de Tsada-Chistan¹, et c'est encore à lui que je dois la chronique de famille publiée p. A 68—71. Comme il a envisagé la lutte entre les principaux villages surtout du point de vue de la vendetta et qu'il était spécialiste sur ce qu'on pourrait appeler «la généalogie des assassinats», son récit a eu de l'importance, dans d'autres cas aussi, pour établir les rapports chronologiques entre les différentes traditions.

A côté des «sources permanentes», j'ai naturellement profité, à mainte occasion, des récits de tel ou tel autre conteur hamiassénien plus ou moins renommé. Pour la période la plus reculée, il faut surtout noter le vieillard AÛ'ALOM, fils de Atsmaï, des Decchi-Beruh de Mésguag (voir chap. 63: 3), célèbre comme auteur d'élégies (*dúgg'p'q*, voir MO IV, p. 246), vivant actuellement à Addi-Abéto. C'est de lui que je tiens l'intéressante version de la légende de la reine de Saba que j'ai mise en tête de mon recueil, et c'est encore à lui que je dois ma principale documentation pour la partie de l'exposé sur les tribus abyssines qui ne provient pas du père Asghedom. A tout prendre, il représente peut-être plutôt la tradition du Démbezan que celle des Deccatèscim (cf. p. A 59 n. 8, 64)². Pour la partie du milieu, une importante contribution m'a été fournie par le descendant d'une famille de chefs, celle de Addi-Ghebru, à savoir l'aïté FETUR, fils de Sèghid

¹ C.-à-d. les chap. 62, 98, 99, 100: 1—6, 101, 113, 114: 1—7, 122, 128, 133, 135, 136: 10—13, 147, 179, 191, 225, 284.

² Il m'a fourni les chap. 1, 2, 8, 14: 1—10, 15, 16, 17: 1—7, 20, 22, 35: 1—6, 10—14, 36, 63: 1—9.

(beau-père de mon collaborateur décédé, Bahta Tesfa-Hannis), à qui je dois tout ce qui représente une tradition spéciale de Addi-Ghebru¹. La tradition assez importante du Sèfa est représentée par l'aïté TESFA-TSÈN, fils d'Almedom de Addi-Fèlesti (neveu du baher-nagas Asghedom, figurant dans plusieurs passages des textes)². Pour les temps récents, il faut noter aussi MESMER, jongleur aux talents variés, fils d'Iecunellom de Addi-Contsi (cf. chap. 204: 6), qui a beaucoup contribué à l'illustration poétique³. Pour la même époque à peu près, j'ai pu compter sur le pasteur TUOLDÈ-MEDHIN, fils du prêtre Ghèrè-Medhin (le feu chès-ci-ghèbez de Tsazzega, voir chap. 235: 4, 249: 12). Dans la préface de l'édition des textes (p. xix, en haut), j'ai déjà parlé des services qu'il m'a rendus pour les rédiger. Cependant il les a aussi augmentés de contributions non sans valeur (d'un caractère surtout anecdotique). Quelquefois il représente une tradition du nord du Hamasén (c'est que sa famille appartient aux Asmaé du Bas-Scimanegus et a des rapports intimes avec les Chéflom de Ad-Tecchelé-Zan)⁴.

Enfin je tiens du vieux maire du Bas-Tecchelé (actuellement décédé), l'aïté CHELETÈ, quelques morceaux qui dénotent une attitude plus réservée vis-à-vis des Italiens et surtout de leur politique foncière que celle que mes traditionnalistes ont en général trouvé juste ou prudent de garder⁵. A propos de ces récits, je ferai observer que ce narrateur non plus ne m'a semblé aveugle sur les avantages de la «pax italiana», ou du moins que son opinion à l'égard du gouvernement précédent, indigène, n'a guère été plus bienveillante (cf. surtout chap. 106).

* *

¹ Chap. 59: 1—4, 60, 97, 115, 117, 148: 12, 13, 185.

² Chap. 24, 25, 27, 200, 201.

³ De lui proviennent les chap. 86, 157: 7, 172: 15, 204: 5, 6, 224, 226, 256.

⁴ C'est du pasteur Tuoldè-Medhin que je tiens les chap. 3, 21: 4—7, 35: 7—9, 49, 61, 138, 153, 155, 167, 207, 211, 215, 216, 219, 227, 235, 236, 249: 9—13, 252, 278: 14, 281, 282, 287.

⁵ C'est de lui que je tiens les chap. 45: 9—11, 57, 73: 4—8, 106, 280, 283, 285, 286.

Dans l'introduction de mes «Annales et documents» (p. A vii—xvii), j'ai traité des rapports entre les traditions et l'histoire proprement dite, en tant qu'il est possible de les établir en se fondant sur les sources écrites trouvées jusqu'ici. Dans cette introduction, je n'ai pas examiné la question des rapports entre ces traditions et les documents en question. Si je ne l'ai pas abordée, c'est que sa discussion me paraît mieux motivée ici, où je présente en même temps mes matériaux, les traditions.

Un critique¹, dans «Historisk Tidskrift» (Revue historique, publiée par la Société d'histoire suédoise), t. 34 (1914), p. 142 et suiv., a conclu de mon silence sur ce point qu'à mon avis nous aurions ici affaire à «une tradition toute pure». Une étude plus approfondie de mon ouvrage lui aurait appris que ce n'est pas tout à fait mon opinion, puisque je reconnais la possibilité d'une tradition secondaire et que, pour certains cas, je crois même en avoir constaté l'existence (cf. surtout p. A 17). Mais en principe il m'a bien compris, car je soutiens décidément que cette formation secondaire n'a joué aucun rôle dans les cas particuliers où j'ai voulu revendiquer pour la tradition orale (ou du moins pour celle dont il s'agit ici) une plus grande exactitude qu'on ne lui reconnaît en général. Que, dans ces cas, la tradition ait été «rafraichie à différentes époques» par une version écrite et «corrigée d'après celle-ci», c'est là une idée qui ne supporte pas une confrontation avec les faits.

Cela est surtout évident pour les généalogies, car ici la charpente schématique sur laquelle s'appuie la mémoire populaire, et qui du reste caractérise tous les cas discutés, s'accuse si distinctement par la nature même des choses qu'une telle supposition devient plus déplacée que jamais. Il suffira ici de faire observer que les anciens registres généalogiques ne semblent pas très communs en Abyssinie — ce qui peut signifier que la généalogie a été regardée par les intéressés comme une chose dont on devait se souvenir sans une telle aide. Le grande fréquence des «généalogies monacales» (led atomu la-manakosāt)² ne prouve rien contre ceci, car il s'agit, dans ces généalogies, de cas où l'on n'avait pas de «système naturel»

¹ M. le dr. G. Wittrock.

² Voir Conti Rossini, Gadla Filpos, ARAL, ser. V, t. 8 (1900), p. 154 et suiv. (cf. mon Vorl. ber., MO IV [1910], p. 249).

à suivre (cf. p. A viii, en bas). D'ailleurs, l'unique exception de quelque importance que j'aie rencontrée en recherchant les sources de l'histoire de Tsazzega et de Hazzega — c'est la généalogie de Hazzega du XVI^e siècle (voir p. A 58 et suiv.) — ne peut absolument pas avoir été la source d'aucune des versions plus récentes de la liste des ancêtres de la grande tribu hamasénienne. Au contraire, une comparaison avec la généalogie en question confirme au plus haut degré le caractère de tradition orale que possèdent ces versions. Et le reste des sources écrites — les simples listes de tazkār tout autant que les fragments d'annales, qui ne fournissent en général aucun renseignement généalogique — n'est nullement d'un caractère qui permette la reconstruction d'une généalogie fragmentaire et décomposée. Or, si le schème généalogique a une force et une solidité qui semblent le mettre quelquefois en état de briser le schème chronologique (cf. p. A 19, en bas), on ne saurait éviter l'impression que cela dépend, non d'un renouvellement continu, mais du caractère particulier de la tradition généalogique supposé confusément par les traditionnalistes.

Et en ce qui concerne le schème chronologique dont nous avons du moins une esquisse dans les tables des princes traditionnelles (p. A xii et suiv.), cette théorie du renouvellement ne peut pas davantage se justifier. Si le système eût été exact sur chaque point, on aurait en effet été fondé à supposer une telle explication. Mais comme, dans quelques cas du moins, les chiffres diffèrent essentiellement de la réalité — bien que même ici ils ne paraissent pas être inventés librement (cf. p. A xii et suiv.) — cette idée semble absurde. Ajoutons que, même dans le cas dont il s'agit ici, les documents écrits ne suffisent nullement pour expliquer toutes les données traditionnelles (par ex. les 38 ans de règne du 'deggiacc' Ghèrè-Chistos), ou bien alors il aurait fallu des recherches approfondies et des comparaisons qui, sans aucun doute, seraient au-dessus des forces des narrateurs abyssins (c'est par ex. le cas des 15 ans de l'aïté Tesfa-Tsén, fils de Bocru).

Il est vrai que cet argument, comme d'autres qui lui ressemblent, ne répond pas à toutes les éventualités, puisque nous ne pouvons pas tenir pour absolument sûr — si toutefois il est assez probable — qu'il n'y ait pas, ou qu'il n'y ait pas eu, des matériaux écrits importants pour l'histoire de Tsazzega et de Hazzega en dehors

de ceux qui sont réunis dans mes « Annales et documents ». Cependant, l'opinion à laquelle je suis arrivé est encore appuyée par une autre observation, dont il ne faut pas méconnaître la valeur. Déjà en recueillant mes matériaux, j'ai envisagé la possibilité que la tradition repose sur des sources écrites, et j'ai essayé de juger mes autorités sous ce point de vue. Seulement, j'ai dû toujours faire cette réflexion que la condition psychologique d'une dépendance de cette espèce manquait absolument. Il est vrai que tous mes narrateurs n'auraient pas sans façon traité de « *hassot* »¹ une donnée écrite contraire à leur récit — comme je l'ai entendu faire au père ASGHEDOM, une fois qu'on lui citait un passage des annales qui ne semblait pas s'accorder tout à fait avec la version qui lui était familière². Dans un cas semblable, un homme comme l'azimacc' TECLÉ-HAÏMANOT aurait probablement dit: « Il y en a peut-être qui racontent ainsi cet événement, mais moi je l'ai appris comme cela ». Même chez lui, on aurait cependant en vain cherché l'idée qu'une donnée écrite eût en principe plus d'authenticité qu'une tradition purement orale. Il ne refusait pas d'accepter et de faire entrer dans l'image qu'il s'était faite du passé une donnée qui pût compléter ce qu'il savait — soit qu'elle appartint à une autre tradition ou qu'elle provînt d'un document écrit. Et même — dans les cas où il avait la conscience d'une lacune dans son propre récit — il pouvait se montrer assez content de découvrir « une nouvelle source » (cf. p. A 89). Mais il n'allait certainement pas jusqu'à ressentir le besoin de contrôler la tradition.

Certes, il est possible que quelquefois (surtout dans des disputes de propriété entre les villages) on ait façonné à sa fantaisie telle tradition pour appuyer par exemple la revendication de quelque prétendu droit, et qu'alors on ait peut-être cherché un point de départ dans tel document écrit. Mais l'idée de traditionnalistes abyssins feuilletant des livres, parcourant des manuscrits pour vérifier la tradition orale et l'empêcher de trop s'éloigner de la réalité n'en est pas moins peu probable, sinon absurde. La supposition que leur tradition avait un caractère, absolument par-

¹ *hússat* 'mensonge'.

² Il s'agissait du détail de la mort d'Aggaba discuté par moi p. A 16.

lant, illittéraire et indépendant doit être, il faut bien l'avouer, la seule qui s'accorde avec le niveau de culture local.

* * *

La transcription des noms abyssins, employée dans la traduction ainsi que sur la carte spéciale du pays de Hamasén, est le résultat d'une légère révision de celle qui a été employée dans les ouvrages italiens et vise à une plus grande conformité dans la reproduction phonétique; par l'emploi des accents français (˘ et ˙) il m'a été possible de me rapprocher du même but quand il s'est agi de la notation des voyelles.

Voici les règles principales que j'ai suivies :

I. Consonnes :

t et *ṭ* sont représentés tous les deux par **t**; **s** désigne *s* sourd et *z*, *s* sonore; *ʃ* est transcrit par **ts**;

č et *č̣* sont désignés par **ci** devant une voyelle vélaire, par **c** devant une palatale et **c'** à la fin d'un mot; de même *š* par **sci** (resp. **sc** et **sc'**), *ǰ* par **gi** (resp. **g** et **g'**) et *n* mouillé par **gn** (resp. **gn'**);

k et *ḳ* et leurs équivalents fricatifs (*x* et *x̣*) sont transcrits par **c** devant une voyelle vélaire et par **ch** devant une palatale;

h et *ḥ* sont représentés tous les deux par **h**; [˘], dans la plupart des cas n'est pas marqué (non plus que [˙]); seulement après une consonne, dans l'intérieur d'un mot, il est désigné par [˘]; devant les mots commençant par **h** et [˘], les art. français ainsi que les prép. ne s'élident pas.

II. Voyelles :

e, dans une syllabe fermée, désigne toujours *a*, *æ* (resp. *ə*); mais dans une syllabe ouverte, il représente assez souvent *ɔ* (surtout au commencement d'un mot);

è, outre le dernier cas, représente *a*, *æ* (resp. *ə*) dans toute syllabe ouverte accentuée, et aussi à la fin d'un mot où selon les règles de la prononciation française on s'attendrait à un *e* muet;

é désigne en général *a*; mais dans une syllabe fermée qui n'est pas finale, il représente *ɔ*, *u* (resp. *u*).

Pour certains noms et titres connus, qui ont reçu une forme fixée (française ou italienne), je n'ai pas jugé nécessaire d'aban-

donner cette forme, et les noms bibliques dont la forme en tigrigna n'offre aucun intérêt spécial ont été cités partout dans leur forme française; devant les noms de ces deux catégories, j'ai placé le signe ⁷.

J'ai cru pouvoir remettre à une étude future sur la phonologie de la langue tigrigna les détails de la transcription phonétique plus rigoureuse qui ne sera employée dans cet ouvrage que dans les registres de noms (pour les noms où la transcription populaire ne me semble pas donner une idée assez nette de la prononciation). Préalablement, je me borne à présenter le tableau suivant des voyelles¹ (les signes sont tirés de l'alphabet dialectal Suédois²).

	Palatales	Palato-vélaires	Vélaires
Hautes	<i>i</i>	<i>u u₁ u₂</i>	<i>u₃</i>
Mi-hautes	<i>e</i>	<i>ə</i>	
Basses		<i>æ a g₁ o₂</i>	<i>a₃ a</i>

Ajoutez que *ɣ* désigne le nasal velaire (ng).

* * *

Je me suis permis de dédier ce volume à mon illustre compatriote, Monsieur le Comte CARLO LANDBERG — celui des orientalistes de la génération précédente qui plus qu'aucun autre, pen-

¹ Cf. la note d'introduction de mon Vorl. ber. (MO IV, p. 229 et suiv.). Pour quelques-unes des nuances citées là, j'ai cru plus pratique de renoncer à des signes particuliers.

² Les chiffres désignent le degré de labialisation.

dant une longue vie vouée à la science, a représenté les études de dialectes et de folklore dont dépendra à un haut degré l'avenir de la linguistique sémitique. Sans doute, je ne suis pas seul à regarder comme une injustice du sort qu'il ait dû publier lui-même le volume qui a paru lors de son quarantenaire comme orientaliste. Car non seulement par ce trait original, mais par toute sa carrière scientifique, il s'est mis au rang de ceux qui ont droit au plus haut titre d'honneur parmi les orientaux et aussi — dans ce moment il serait inopportun de le nier — parmi les occidentaux :
dīnā 'āmbasā — bā'lu zo-lābasā,

ce qui veut dire

»[un homme] qui de la peau du lion
 s'est vêtu de sa propre main».

Upsal, décembre 1915.

Johannes Kolmodin.

TRADITIONS
DE TSAZZEGA ET HAZZEGA



1. Généalogie des hommes du Hamasén.

Voici ce que nous ont appris, [en réponse] à nos questions, les vieillards et les personnes bien renseignées sur la généalogie des hommes du Hamasén.

La visite de la reine de l'Azéb au Roi des rois 'Salomon. 1

Le bon Dieu ayant fait périr au déluge tout ce qu'il avait 1 créé, avait épargné un élu, nommé 'Noé, avec ses trois fils, 'Sem, 'Cham et 'Japhet, de peur que la filiation ne fût interrompue. Plus 2 tard 'Noé, le père [des trois], donna en héritage à 'Sem le Ghébtzi, le pays de l'Orient tout entier, et à 'Japhet tout le pays qui s'étendait de là jusqu'à l'Occident; quant à 'Cham l'installa ici, où nous nous trouvons. Pour 'Jérusalem, [qui se trouvait] au milieu des trois, il décida que l'élu d'entre eux l'aurait en héritage. Ensuite un certain 'Abraham, fils de 'Tharé, de la descendance de 3 'Sem, fut élu et hérita de 'Jérusalem. Celui-ci engendra 'Isaac et 4 Asmaél; 'Isaac engendra 'Jacob; 'Jacob engendra 'Ruben, 'Siméon, 'Lévi, 'Juda, Moséf, Minab et six autres fils, [les ancêtres de] toutes les douze tribus d'Israël.

Après ce temps, le Serpent régna sur les [habitants] de ce 5 pays. Or, les Saints vinrent et tuèrent le Serpent, le maître de ce 6 peuple. Alors Machéda, la reine de l'Azéb, transportée de fureur, tua les Saints. Puis leur malédiction l'atteignit, et l'un de ses pieds fut semblable au sabot d'un âne. Et comme elle voulait se marier, elle était très contrariée de ce pied qu'elle avait. Plus tard elle apprit 7 qu'un nommé 'Salomon, fils du Roi des rois 'David, était devenu Roi à 'Jérusalem. «Si tu allais le voir, lui dit-on, tu guérirais en mettant ton pied sur le seuil de sa [maison]». Voilà pourquoi la reine de l'Azéb alla chez le Roi des rois 'Salomon. Alors, comme on le 8

lui avait dit, son pied guérit, lorsqu'elle fut entrée par la porte du Roi des rois 'Salomon.

- 9 Le Roi 'Salomon l'accueillit d'une façon magnifique et lui fit servir une sauce, qui [lui] brûla le gosier. Puis il lui dit: «Moi, je ne toucherai point à ce qui t'appartient, et toi non plus, tu ne toucheras pas à ce qui m'appartient»; [ayant dit cela,] il se mit au lit.
- 10 Or, le Roi 'Salomon, quand il s'était mis au lit, avait les yeux ouverts, quand le sommeil l'emportait, et fermés, quand il veillait. Lorsque 'Salomon eut fermé les yeux, Sa Majesté [la reine] Machéda, ayant son gosier brûlé par la sauce, alla puiser de l'eau pour boire,
- 11 croyant qu'il s'était endormi. [Voyant cela,] il vint la saisir. Alors la reine lui dit: «Dis donc! Laisse-moi pour le moment, c'est que
- 12 je veux boire! Après cela, tu feras ta volonté!» De cette manière la reine de l'Azéb fut grosse du Roi des rois 'Salomon.
- 13 Après avoir passé là quelque temps, elle retourna en son pays. Alors, quand elle fut arrivée au fleuve qui se trouve entre Addi-Contsi et Uocchi-Débba, le jour de son accouchement arriva,
- 14 et elle mit au monde Melèlic, à l'endroit nommé Azhit-Bèla. Les sages-femmes demandant de l'eau pour les lotions, crièrent en grande hâte: «Vite, apportez de l'eau! apportez de l'eau! (*maï bèla*)». A partir de ce moment ce fleuve s'appelle Maï-Bèla jusqu'à présent.

2

Marche de Melèlic en 'Éthiopie.

- 1 Lorsque Melèlic fut grand, les enfants l'injurèrent en le
- 2 nommant «fils d'une femme». Alors il interrogea sa mère en disant: «Dis donc, mère, de qui est-ce que je suis fils? qui est-ce qui est mon père?» Sa mère lui dit: «Va-t-en! Ton père est à
- 3 'Jérusalem; c'est le Roi des rois 'Salomon». Alors Melèlic alla voir son père à 'Jérusalem.
- 4 Le Roi des rois 'Salomon l'accueillit avec de grands honneurs et le fit roi en lui disant: «Va gouverner le pays de ta mère!»
- 5 Et il lui donna pour compagnons quelques enfants de 'Ruben, quelques enfants de 'Siméon, quelques enfants de Moséf, quelques enfants de Minab, quelques enfants de 'Juda aussi, de ses propres
- 6 frères, et quelques enfants de 'Lévi pour lui servir de clergé. Pour le guider dans sa marche, il lui donna aussi une arche sainte, [c'est-à-dire] l'arche de 'St. Michel. Mais les enfants de 'Lévi, qui connaissaient l'intérieur et les chambres secrètes [du temple], laissèrent

là l'arche de ʿSt. Michel et emportèrent, en s'en allant, l'arche de Notre-Dame. Lorsqu'ils eurent fait leurs adieux et qu'ils se furent mis en marche, le Roi ʿSalomon comprit aussitôt qu'en partant ils avaient emporté « ʿSion ». En conséquence ils les poursuivit à cheval avec son armée, pour les rattraper. Alors, comme la mer fit ce qu'elle avait fait jadis pour ʿIsraël, Melèlic et ses gens passèrent à travers la mer. Lorsque le Roi des rois ʿSalomon arriva à la mer, il n'osa pas les suivre, parce qu'il se rappela le sort de Pharaon.

Mais Melèlic et ses gens vinrent dans ce pays-ci. Alors les enfants de ʿJuda se rendirent au ʿChoa avec la famille royale. Cependant un frère de Melèlic, nommé Zagua, fils du Roi des rois ʿSalomon et d'une servante de la reine de l'Azéb, s'arrêta au Lasta. La plupart des enfants de ʿLévi se rendirent au Tembén, mais quelques-uns suivirent Melèlic au ʿChoa. Les enfants de ʿSiméon allèrent au Sèloa et les enfants de ʿRuben au Cuara. Les enfants de Moséf s'établirent au Agamé et les enfants de Minab au Dembia. Ainsi ils occupèrent ce pays et campèrent ici. Ensuite, en continuant toujours de la même façon, ils se répandirent successivement dans tout le pays d'Éthiopie.

Il y en a qui soutiennent qu'il existe dans ce pays — outre les six tribus énumérées — des descendants de quatre autres fils de ʿJacob, qui s'appellent Dan, ʿNephthali, Gad, ʿAser. Plus exactement: les Gallas et les ʿSomalis seraient des descendants de l'esclave de ʿRachel, et les ʿBareas, avec le peuple du Ualcaït, seraient des descendants de l'esclave de ʿLéa.

Comment ce pays-ci reçut le nom de Hamasén.

Tout d'abord, lorsque nos ancêtres, les fils d'Ésriél, vinrent dans ce pays-ci, des mahométans s'y étaient établis. Un jour, une partie des nôtres, ayant rencontré des hommes aux champs, les pillèrent. Lorsqu'ils leur demandèrent: « D'où venez-vous? voyons, dites-le! » ils répondirent: « De la belle-mère de ʿHoseïn (*hamat-Hesïn*) ». Ceux des nôtres qui étaient allés à la maraude, étant retournés à leur quartier, dirent à leurs camarades: » Ces hommes-là, quand nous leur avons demandé, d'où ils étaient venus, répondirent: 'du Hamasén'. Évidemment, le nom de cette terre, qui se trouve en face de nous, c'est le Hamasén ». Voilà pourquoi ce pays reçut le nom de Hamasén.

- 4 Cependant, il y en a aussi qui soutiennent que Hamasén est le nom d'un grand homme.

4 **Premiers habitants du Hamasén.**

- 1 Le peuple qui le premier habita ce pays de Hamasén, parmi les enfants de ʿCham, s'appelle Dina et Fana. Ce nom de Dina et Fana est proprement le nom d'un homme et d'une femme; mais plus tard leurs enfants et leurs petits-enfants, enfin toute leur
2 postérité, fut appelée de ce même nom de Dina et Fana. Ils étaient très riches; pour bâtir et crépir ils se servaient de l'or, même pour leurs maisons. Et toutes les bêtes sauvages, y compris l'éléphant, leur étaient soumises. Mais finalement un autre peuple,
3 appelé Soba et Noba, vint exterminer même ce peuple-là. Ensuite on disait ainsi:

Hélas, quel monde éphémère,
qui n'a pas même pu durer pour Dina et Fana!

- 4 Les nommés Soba et Noba aussi, quoiqu'ils formassent bien des peuples, sont connus sous le nom de leur père et mère.
5 Ceux-ci encore, un autre peuple vint les expulser de ce pays-ci.
6 A cause de cela, de nos jours, sauf leur nom, il ne reste plus de trace d'eux dans ce pays. Mais il y en a qui disent [ainsi]:
7 «Si l'on voyage rapidement pendant deux mois vers le sud et pendant trois semaines vers l'ouest, on les trouvera». Aussi, jusqu'à ce jour, en rencontrant un homme âgé, nous l'appelons »contemporain des Soba-Noba».

- 8 Quant aux peuples qui immigrèrent après ceux-ci, le nom de leur père est Bèlaïi, et le nom de leur mère est Chèlaïi. C'est
9 pourquoi ils s'appellent Bèlaïi et Chèlaïi jusqu'à présent. Par leur origine, comme tous les gens qui habitaient ici avant eux, ils sont, eux aussi, des enfants de ʿCham. Toutefois, il y en a d'autres qui disent: «Mais non! ce sont des mahométans, de la descendance d'Asmacl». — De leur temps, ces Bèlaïi-Chèlaïi étaient puissants aussi; mais plus tard, leur heure étant venue, Dieu les termina.

- 11 Ceux qui vinrent après eux sont les peuples qui s'y trouvent maintenant, de la descendance de ʿJacob, qui immigrèrent en ʿEthiopie avec le roi Melèlic I^{er}, [des fils] de ʿRuben, de ʿSiméon, de
12 ʿLevi, de ʿJuda, de ʿJoseph et de Minab. Donc il y a au Hamasén des descendants de tous les six. Mais de tous ces peuples ce furent

les enfants de Minab, les Deccatèscim et leurs frères, qui devinrent dans ce pays les plus nombreux et les plus puissants.

Immigration des enfants de Minab au Hamasén. 5

Des ancêtres des Deccatèscim, ce fut le Roi des rois Merén, 1
qui vint le premier dans ce pays. Après être parti du désert
d'Énda-Séllasé, il vint s'établir à Gesc'nascim. Alors ce pays n'était 2
qu'une jungle noire, abondant en arbres et en animaux, en eaux et
en marais. Moroni, résidant à Gesc'nascim, régnait sur le pays. 3

Celui-ci fut père de Faluc, Maluc et Cialuc. Lorsque les trois 4 5
fils furent grands, Maluc quitta ses frères et se rendit au pays
d'Ècculè-Guzai. Faluc quitta aussi Gesc'nascim et alla s'établir à 6
Ametsi. Mais le cadet, Cialuc, resta auprès de son père.

Faluc, résidant à Ametsi, y engendra ses six fils. Voici 7
leurs noms: Démbezanoï (père de Zanoï), Uoredè-Méhret, Techeste-
Berhan, Scimertsem et Scimertib; quant au sixième, son nom et
sa postérité sont perdus, et il n'a pas de descendants. Des cinq 8
autres, c'est Dembezanoï qui a engendré les Deccatèscim et les
Bét-Asghede; Uoredè-Méhret procréa les Addi-Hannis, et Tècheste-
Bérhan procréa les enfants de Neammin; Scimertsem engendra les
Addocolom et les Decchi-Zèru, et Scimertib est l'ancêtre de tous
les enfants de Taüché.

Cialuc a procréé les Gesc'nascim. 9

Généalogie de Moroni. 6

Avant de venir ici, Moroni avait demeure avec son père 1
Gualuc dans le désert des Min-Amer, dans la plaine nommée Ta-
caïl. C'est aussi là qu'il naquit. Quant à Gualuc, nous ignorons 2
la résidence de ses parents; mais lui et ses ancêtres avant lui
étaient nomades dans le désert. Voici leur généalogie: 3

Gualuc, fils de Sinna,
Sinna, fils de Minab le Dernier,
Minab le Dernier, fils de Guma,
Guma, fils de Sènah,
Sènah, fils de Simsciamma,
Simsciamma, fils de Minab.

Cet autre Minab, rassemblant ses gens, sortit de son pays, 4
du Dembia, et se rendit dans le désert, dans le pays des Bareas.
où il alla jusqu'en bas, au pays de Kassala. Lui, ses enfants et

ses petits enfants jusqu'à Gualuc moururent sans avoir fondé un village ni un domaine héréditaire.

- 5 De ce Minab jusqu'à 'Saül, fils de 'Kis, roi d'Israël, il y a trente générations environ; mais il n'y a personne qui puisse dire
6 tous leurs noms. De 'Saül, fils de 'Kis, jusqu'à Minab, fils de 'Jacob, les livres d'Israël les énumèrent tous ensemble.

- 7 Il y en a aussi qui disent: »Mais non! voici la généalogie de Moroni:

Moroni, fils de Guma,
Guma, fils de Bride-Entrave,
Bride-Entrave, fils de Beruc,
Beruc, fils de Scimanegus,
Scimanegus, fils de Démbezan [à] la Peau,
Démbezan [à] la Peau, fils de Hama,
Hama, fils de Gualuc,
Gualuc, fils d'Afè-Uorc,
Afè-Uorc, fils de 'Saül,
'Saül, fils de Uoldè-'Kis,
Uoldè-'Kis, fils de Minab II,
Minab II, fils de Toge-Sanglante,
Toge-Sanglante, fils de Minab,
Minab, fils de 'Jacob.

- 8 Ceux-ci soutiennent aussi que c'est Gualuc, qui sortit du Dembia et descendit dans le désert.

- 9 D'autres encore nomment les ancêtres de Moroni de la manière suivante:

Moroni, fils de Scimatur,
Scimatur, fils de Dembeï,
Dembeï, fils de 'Jacob,
'Jacob, fils de Sèmerè-Cion,
Sèmerè-Cion, fils de Minab.

- 10 Et ils soutiennent que c'est Dembeï qui émigra du Dembia.

7 Comment les Gesc'nascim furent maudits.

- 1 Plus tard, comme Moroni était devenu vieux, Cialuc envoya dire à ses deux frères: «Venez! Il faut contribuer [à l'entretien de]
2 votre père! Alors Faluc et Maluc, s'étant concertés l'un avec l'autre, descendirent à Gesc'nascim pour voir leur père. Mais alors ils
3 trouvèrent leur père Moroni déjà mort. Indignés, ils voulurent tuer leur frère, disant: «Notre père étant mort, il a donc osé nous dire: Il faut contribuer [à son entretien]!» Puis ils se repentirent, en

disant: «Nous l'avons vu naître; comment pourrions-nous le tuer?»
et ils le laissèrent en paix. Ensuite, lorsqu'ils eurent fini leur
deuil et allaient se mettre en marche après avoir vu le tombeau de
leur père, ils maudirent Cialuc en lui disant:

Que tu ne te ramifies pas en hameaux!

Que tu ne remplisses pas [l'ombre de] ce sycomore!

Que tu ne manques pas de souper!

Puis ils retournèrent dans leur pays.

La descendance de Cialuc, suivant la malédiction de ses frères,
n'a pas bâti d'autres hameaux ni d'autres villages. Ses descendants,
tous comptés, sont les habitants du seul village de Gesc'nascim.
Et même ceux-ci, bien qu'assemblés tous dans un endroit, ne
feraient pas un très grand nombre; l'ombre d'un seul sycomore leur
suffit. Aujourd'hui encore, leur terre suffit pour leur donner à souper,
mais il n'y a ni de quoi s'enorgueillir ni de quoi acquérir des
richesses. Ainsi la malédiction des frères est en effet accomplie
aujourd'hui. La descendance de Faluc et Maluc au contraire
est devenue extrêmement nombreuse. Ceux qu'a procréés Faluc,
bien qu'ils aient quelques représentants dans plusieurs [autres] endroits
aussi, sont désignés comme la population du Hamasén entier;
et les Bét-Asghedé aussi leur appartiennent. Et ceux qu'a
procréés Maluc font à eux seuls tous les Écculè-Guzaï.

Le tombeau de Moroni est un endroit connu même de nos
jours. Il est situé près de la chaussée, à l'endroit où il y avait
autrefois un quartier du village, maintenant en ruines. Plus tard
des hommes de l'Écculè-Guzaï vinrent y tenir un thing; et disant:
«Voici le tombeau de notre père!» ils y élevèrent alors un tumulus.
Autrefois, l'église de Moroni, la maison de St. Michel, se
trouvait en cet endroit; et de nos jours, dans le voisinage, on a
bâti une église du St. Sauveur.

Généalogie du peuple de Gesc'nascim.

8

Quant aux habitants de Gesc'nascim, au contraire, ils prétendent
être enfants de Faluc. Il y en a d'autres aussi qui acceptent
cette prétention, disant que leur généalogie est la suivante:

C'est Faluc qui resta dans la maison de son père; résidant
là, il engendra Démbezan l'Estropié et Burchinna, ces deux-là
seulement; selon eux, les six, y compris Zanoï, sont enfants du
fils de Faluc, du cantiba Démbezan. Burchinna, resté aussi dans la de-

meure de son père, engendra trois fils: Ghedbo, Salo et Gesc'nascim. C'est ce Gesc'nascim qui aurait été maudit par ses frères. Quant à la descendance de Ghedbo et Salo, on dit qu'elle se trouve à l'Écculè-Guzaï.

- 4 De même, quant à Cialuc, on dit qu'il se rendit à l'Écculè-Guzaï avec Maluc, et que les Mèretta de Sèbené et les Mèretta rouges sont ses descendants.

9 Descendance d'Uoredè-Méhret.

- 1 Uoredè-Méhret, sortant de Ametsi, de la demeure de son père, alla s'établir à Ad-Tecchelè-Zan. Il engendra le 'cantiba Hannis. Le 'cantiba Hannis, quittant Ad-Tecchelè-Zan, entra le premier à Addi-Hannis.

- 3 Lui, sous le titre de 'cantiba, régnait en qualité de gouverneur; 4 notamment [il régnait] sur le littoral. On ne sait pas bien de qui il tenait sa dignité de 'cantiba, mais quelques-uns supposent que c'était du naïb; entre autres choses, c'est le fait qu'il régnait sur le littoral qui fait croire cela.

- 5 Le 'cantiba Hannis engendra 'Jacob. Ceux qu'a procréés 'Jacob, vivent dans le village qui est appelé du nom du 'cantiba Hannis, à Addi-Hannis. De même, il y en a qui soutiennent que Sèmeré aussi, le père des Debri, est fils du 'cantiba Hannis. Mais la plupart disent: «Mais non! Car lui était un serviteur fort estimé du 'cantiba». Puis, comme il plut beaucoup au 'cantiba Hannis, en l'accompagnant aux razzias, celui-ci jura de lui donner ce 8 qu'il voudrait: il demanda l'hérédité. Alors le 'cantiba s'affligea et lui dit: «Moi, j'ai cru que tu désirerais du bétail, un commandement, des richesses; l'hérédité, appartenant aux fils, peut-on la donner?» Toutefois, comme la parole donnée était jadis sacrée, il lui donna la terre où ses descendants demeurent aujourd'hui. Mais il n'était point son propre fils.

10 Descendance de Tèchestè-Bérhan.

- 1 Tèchestè-Bérhan aussi, quittant la maison de son père, établit sa demeure à Addi-Neammin. Il engendra Neammin et Éncuru. 2 Neammin engendra trois fils, Mosi-Bérhan, Acchelè-Bérhan et Sèrechè-Bérhan; et le village est appelé de son nom jusqu'à ce 3 jour. De ses fils le nommé Sèrechè-Bérhan engendra Taré, Begga- 4 Cion, Tédros et Aualé. De ceux-ci Taré et Begga-Cion émigrè-

rent à Melazzanaï; et leur descendance aussi se trouve là jusqu'à ce jour. C'est Begga-Cion qui engendra la «famille du prêtre Ifoas». Tédros est le fondateur de la «maison de l'égél»; et de la «maison 5 de Egél», il y en a aussi qui ont émigré à Abrèsceco.

Les enfants de Êncuru, selon le nom de leur père, sont 6 «*êncur*», c'est-à-dire 'peu de chose'. Eux aussi se trouvent à Addi-Neammin.

Descendance de Scimertsem.

11

Scimertsem alla s'établir à l'endroit nommé Ualta-Medhanit 1 (du Anseba). Il engendra Zèru. Zèru descendit à Mèlobso et s'y fixa. Il engendra Ato-Bérhan et Mosa-Bérhan. Mosa-Bérhan s'établit 2 au village dit Decchi-Zèru du Anseba, et Ato-Bérhan s'établit à Decchi-Zèru du Démbezan. De cette manière, ces deux villages 3 ont reçu le nom de leur père.

Ato-Bérhan engendra Be-Amin, Scimèrib, Sèmerè-Cion et Chè- 4 rif. De ceux-ci, Sèmerè-Cion émigra à Addocolom; puis, de 5 même, ses neveux, les fils de Be-Amin, l'y suivirent aussi. Sci- 6 mèrib engendra Jacob, Aggaba et Hébséllasé. De ceux-ci, Aggaba alla aussi à Addocolom, Jacob retourna à Decchi-Zèru du Anseba, Hébséllasé resta avec son oncle Chérif à Decchi-Zèru du Démbezan.

En ces endroits sont établis les enfants de Scimertsem.

7

Descendance de Scimertib.

12

Scimertib resta dans la demeure de son père. Il engendra 1 Bidel et Taüchè. De ces deux, Bidel alla d'abord à Addi-Bidel. Taüchè était resté à Ametsi; ensuite il passa à Ad-Tecchelé-Zan. 2 Plus tard les enfants de Bidel, retournant à Ametsi, acquirent le droit d'hérédité. Ainsi la descendance de Bidel, fils de Scimer- 3 tib, se trouve à Addi-Bidel et à Ametsi.

Taüchè engendra Sèmerè-Cion, Abraham et Tecchelé-Zan. 4 De ceux-ci, Sèmerè-Cion descendit au Halhal, et sa postérité s'y 5 trouve encore. Abraham aussi l'y suivit. De ses descendants la plupart se trouvent au pays de Halhal, savoir les tribus dites Addi-Ghebscia et Addi-Tséfa; et il y en a aussi à Decchétros. Tecchelé-Zan, au contraire, s'établit dans la demeure de son père, 6 au village appelé de son nom; et sa descendance a pris possession

de Ad-Tecchelé-Zan avec ses hameaux, comme Uara, Digdig et Émba-Derho du Démbezan.

- 7 Ainsi Tecchelé-Zan fut le fondateur des maisons de Teclè-
 8 Haïmanot, de Chéflom et d'Élos. Voici leur généalogie. Tecchelé-
 Zan engendra Sèraü-Sèghedé, Sèraü-Sèghedé engendra Feré-Meca,
 et Feré-Meca engendra Teclè-Haïmanot et Hébtai. C'est Teclè-
 9 Haïmanot qui est l'ancêtre de la «maison de Teclè-Haïmanot». Hébtai
 engendra Sébhat-le-Ab, Sébhat-le-Ab engendra Fécroï, et Fécroï
 engendra le 'cantiba Ghèrè-Séllasé. Le 'cantiba Ghèrè-Séllasé en-
 gendra le 'cantiba Chéflom et Asghedom. C'est le 'cantiba Chéflom
 10 qui est l'ancêtre de la «maison de Chéflom». Asghedom engendra
 Élos, celui [qui est] le fondateur de la «maison d'Élos».

13 Descendance de Démbezanoï.

- 1 Démbezanoï, fils de Faluc, quitta Ametsi, la demeure de son
 père, et s'établit à Melazzanaï, au Anseba. Là, il engendra Zanoï;
 voilà pourquoi ce village fut appelé Melazzanaï, c'est-à-dire «lieu
 2 natal de Zanoï» (*melad-Zanoï*). Zanoï quitta Melazzanaï et vécut
 3 à Cuandebba, au Carnescim. Là, il lui naquit cinq fils. Ce sont
 'Salomon, Mèchetter, Hadembes, Hézbaï et encore Haïielo, qu'il
 eut de la femme d'un de ses bergers; c'est à cause de cela que sa
 mère imagine pour lui le nom de Haïielo, c'est-à-dire «celui qui a
 été engendré par viol (*haili*)».
- 4 Des cinq fils de Zanoï, 'Salomon alla s'établir à Decchi-
 5 Ghebru et Mèchetter à Decchi-Maharé. 'Salomon engendra Ghe-
 bru, et sa descendance vit encore dans le village qui est appelé
 du nom de son fils. Mèchetter engendra Mahari, et les Decchi-
 Maharé descendent de lui.
- 6 Haïielo engendra les Haïielo.
- 7 Hadembes resta dans la demeure de son père. Il engendra
 Be-Émnet. Be-Émnet engendra Asghedé, Feré-Meca, Somur et
 8 et Zèra-Beruc. Les descendants de Feré-Meca [se trouvent] à
 Az-Zén, [où ils] forment ce qu'on appelle le quartier de la famille
 Feré-Meca. La descendance de Somur se trouve à Émba-Derho.
 Zèra-Beruc resta à Cuandebba; de ses descendants la plupart sont
 descendus au Tander, un petit nombre se trouvent encore à Cuan-
 9 debba. Asghedé vécut d'abord à Scim-Gimnuc, puis il se rendit
 à Émba-Derho. Ensuite, quittant Émba-Derho, il descendit dans
 10 son désert. Il engendra sept fils; leurs noms sont Mateï, Somur,

Tesfaï, Adchemé, Be-Hailai, Habtè-Tsen et Ghènescil. Toute sa 11
descendance s'appelle de son nom «Decchi-Asghedé» (enfants
d'Asghede). La plupart se trouvent au pays des Habab, mais
des représentants de [toutes] les sept tribus vivent ensemble à Ad-
Nefas.

Quant à Ad-Nefas, les trois Habab disent à présent: Ce 12
sont des descendants des serviteurs d'Asghedé; mais nos frè-
res, ils ne le sont point». Voici la cause de ces paroles. Une 13
fois les fils de Scicchier furent vaincus au combat par les Saharti,
à Ghinda; alors ils envoyèrent des messagers aux Ad-Nefas, leur
faisant dire: «Venez à notre aide!» Mais les Ad-Nefas refusèrent.
Alors les Habab dirent qu'ils n'étaient pas leurs frères; mais cela 14
est un mensonge.

Quant à Hézbaï, il engendra Atèscim, fondateur de Tsazzega 15
et Hazzega et de tous les Deccatèscim.

Généalogie des Bét-Asghedé.

14

Il y en a aussi qui disent: «Mais non! Voici la gencologie 1
des Bét-Asghedé!

Be-Ëmnet et Zèra-Beruc sont fils de Hadembes. Be-Ëmnet 2
engendra cinq fils, [savoir]: Sèmerè-Leül (qui fut appelé Asghedé du
nom de son cheval), Harran, Semur, Gutét et Guadad. Parmi eux, 3
les descendants de Semur forment ce qu'on appelle le «quartier des
nobles (*scimaghille*)», à Èmba-Derho. Ceux qu'à procréés Gutét,
vivent au Sciré. Harran et Guadad périrent sans laisser de postérité.

Asghedé, le premier-né de la famille, épousa la fille du naïb 4
Omar le Blanc, appelée Zahra. Il eut d'elle Adchemé, Tesfaï,
Gherghisc' et Grénet. De même, d'une autre femme, issue de Me- 5
lazzanaï, il eut trois fils, savoir Abraham Giancrin, Semur et Be-
Amin. Quant à Hadembes, le huitième, le pays de sa mère est le 6
Sciré.

Des fils d'Asghedé, c'est Grénet, qui engendra les trois Mef- 7
les. Les descendants de Hadembes vivent au Sciré avec les des- 8
cendants de Gutét. Des enfants de Gherghisc', une moitié se trou- 9
vent à Èmba-Derho, l'autre à Ad-Nefas. Quant aux autres frères,
leurs descendants demeurent à Ad-Nefas.

Des Bét-Asghedé, il y en a aussi à l'Éccule-Guzaï: ainsi Saga- 10
neïti, ainsi Acrur, ainsi Hébo, et de même (entremêlés) dans diffé-
rents autres villages. —

- 11 Le ^rcantiba Asghedé vécut du temps de Gragn¹; c'est lui qui sauva Debrè-Bizén de Gragn¹.

15 Généalogie des Decchi-Bidel.

- 1 Ceux qu'on appelle les Decchi-Bidel, prétendent aussi être de la descendance de Faluc, disant: «Bidel, notre père, est fils de Dêmbezan l'Estropié et frère d'Uoredè-Méhret, de Tèchestè-Bérhan, 2 de Scimertsim, de Scimerzim et de Zanoï». Mais il y a bien des gens, qui n'admettent pas cette affirmation. Quant au dernier des six frères, ils disent que non seulement sa descendance, mais encore son nom est inconnu; il serait allé se perdre dans le désert, et ceux qui aujourd'hui parlent de quelque chose comme Bidel, 3 seraient des menteurs. Mais le bon Dieu le sait.
- 4 Voici la généalogie des Decchi-Bidel, d'après les récits [qu'on en fait].
- 5 Bidel campa d'abord à Godaguddi; puis il descendit dans le 6 désert. Il engendra Scimanegus, Éllama et Teclaï. De ces trois, Scimanegus retourna à Godaguddi et y acquit l'hérédité; ses descendants sont les deux Scimanegus. Des descendants de Éllama, ceux qui existent [encore], vivent, quelques-uns dans le Haut- 7 Scimanegus et quelques-uns aussi dans le désert. Le troisième, Teclaï, fit de Ad-Teclaï son domaine héréditaire; mais de ses descendants la plupart sont retournés dans le désert, où ils se trouvent [maintenant].

16 Descendance de Maluc.

- 1 De la descendance de Maluc, il y a aussi par ci par là au Ha- 2 masén des représentants dispersés. [D'une part,] il y a deux frères appelés Andu et Ghebru, qui émigrèrent d'Énda-Dascim; les descendants de Andu se trouvent à Decchi-Dascim et les descendants de Ghebru à Macarca. D'autre part, il y a aussi des enfants de Ghedbo, fils de Guzaï, émigrés de Metshé.
- 3 4 Voici la généalogie des enfants de Ghedbo. Ghedbo engendra 5 Salu, et Salu engendra trois fils: Acatsin, Gufla et Fecur. De ceux-ci, la postérité de Gufla sont les Dersenneï et les Cherrana-Cudo, et [il y en a] aussi quelques-uns à Émba-Derho, formant ce 6 qu'on appelle le «quartier de Soggud». Fecur engendra Ato et Salu. La descendance d'un fils d'Ato, appelé Tafadé, se trouve à Afdeïu (portant le nom de «maison d'Atoï»), et de même à

Addongoda. De cette manière sont entremêlés les enfants de 7
Ghedbo.

Autres peuples [issus] des enfants de Minab. 17

Des enfants de Minab il y a aussi différentes autres peupla- 1
des, sans compter les enfants de Moroni.

De ceux-ci, il y a d'abord les enfants de Caba, frère de Mo- 2
roni. Ce sont toutes ces peuplades qui s'appellent Grottom (par
ex. à Asmara, à Émba-Derho, à Ad-Tecchelé-Zan), de même aussi
les Addi-Guari et quelques-uns à Addi-Neammin et à Addènésti,
qui s'appellent aussi Guari.

De même [il y a] encore [parmi eux] ceux nommés Tsegaba, venus 3
par une autre voie; leur père, Gobbisc', ayant émigré de son pays, de
'Gondar, et après avoir passé par le Tigraï, vint s'établir à 'De-
baroa. Ceux qu'il a engendrés forment le quartier de Gobbisc' à 4
'Debaroa, Tsahaf-Lam tout entier et une partie d'Émba-Derho,
appelée le «quartier de la famille de Maïtam».

Au Tigraï les Mèdebaï de Tabor, les Mèdebaï d'Uolel et 5
d'autres forment encore une branche de la tribu de Minab. Il y a aussi 6
des émigrés [du Mèdebaï] dans ce pays-ci, [savoir] les Dec-Seb
et les Macarca du 'Démbezan, les Addèreghit de Cuazén et de
même les Decchi-Andu dans les Sept Ansebas. De plus, il y a de 7
leurs parents par ci par là dans ce pays-ci, comme à Addocolom,
à Addi-Sogdo, à Addi-Gemmer, à Hémbirti: ce sont les Zirbén.

Il y en a aussi qui soutiennent que les Grottom sont un 8
reste des Bèläü-Chèläü et les Zirbén un reste des Soba-Noba.

Les Gin. 18

Les peuplades portant le nom de Gin, qui se trouvent à 1
Cuandebba et par ci par là [dans d'autres villages] aussi (par ex. à
Hazzega), sont de la descendance de Minab, frères des Deccatè-
scim. Ceux-là demeuraient jadis à Tsazzega, en qualité de clients. 2
Mais plus tard, comme les gouverneurs les opprimaient, ils s'enfui-
rent de chez nous et se répandirent par la province.

Aussi ces Gin, quand on s'est assemblé au festin d'une noce, 3
ne mangent-ils rien ni ne boivent-ils, avant d'avoir demandé: «Y
a-t-il ici quelque fils d'Atèscim?» De même les Deccatèscim ne man-
gent ni ne boivent, avant d'avoir demandé: »Y a-t-il ici un gin-

- 4 nien?» De plus, un des Gin n'épouse jamais une fille des Deccatè-
scim, et un fils d'Atèscim n'épouse jamais la fille d'un ginnien.
5 Si nous buvons devant eux, nous tomberons malades, et si nous
épousons leurs filles, nous n'aurons point d'enfant.

19

Les enfants de 'Joseph.

- 1 La maison paternelle de tous les enfants de 'Joseph, c'est
le Agamé.
2 Ceux qui en existent dans ce pays[-ci], ce sont principale-
ment les Zaül, descendants du 'deggiacc' Chéflè-Uahid, venus du
3 Zatta-Ghendebta. Il y a par ex. les Az-Zaül, les Tachita, les Adighna
à l'Égghela et de même les Uocchi et les Addi-Scèca. Les nommés
Asmaè aussi, dans le Bas-Scimanegus, sont des descendants du
'deggiacc' Chéflè-Uahid.
4 Une race de Mahométans, appelés les Tsaüra, se sont éta-
blis sur le Littoral et au [pays des] Asghedé; de plus, le quartier
Serinsir d'Asmara est formé d'émigrés de [cette peuplade]. Quant
à leur provenance primitive, ils sont aussi venus du Agamé, fils
5 de 'Joseph. Les gens du Tedrer aussi, à l'Écculè-Guzaï, sont
leurs frères.
6 Les nommés Zén sont aussi de la tribu de 'Joseph.

20

Uocherti et Chelchelti.

- 1 Les gens d'Uocherti sont de la descendance de Moséf, de
la parenté des enfants du 'deggiacc' Chéflè-Uahid, venus du Ha-
2 haïlé. Leur aïeul, nommé Asghedom, alla d'Émba-Senneïti à
3 Az-Zarna. Il engendra Mahari, Gobaï et Scilelé. De leurs de-
scendants, ceux qu'a procréés Scilelé, forment le quartier de Scilelé
à Asmara. La postérité de Gobaï se trouve à Addicché. C'est
Mahari qui s'établit à Uocherti.
4 Ils ont des parents aussi, des gens du Hahaïlé, à Chelchelti,
quelques-uns à Hémbirti, et de même aussi dans beaucoup d'autres
endroits. Quant à leurs ancêtres, ils ont émigré originairement
d'Ucro.

21

Les deux Zaül.

- 1 2 Les Zaül descendent de deux frères, qui se séparèrent. L'un
dit à son frère: «Moi, mon frère, je gagnerai bien ma vie en ré-
coltant (*bocchuiscé*) mes oignons, récoltant toujours»; il se fixa à

Az-Zaül. C'est pourquoi il fut nommé *Zaül Bocusté* (Zaül aux oignons). L'autre de son côté dit à son frère: «Moi, je gagnerai ma vie en dépouillant (*sèlibé*), dépouillant toujours; lui s'établit à Méhlab. Pour cette raison il fut appelé *Zaül Sèleba* (Zaül aux dépouilles). — —

Plus tard le Mensaïen vint chez le Zaülien. Le Zaülien, en disant: «Un hôte est venu me voir», se leva de son siège pour le recevoir. Puis le Mensaïen, qui s'était assis sur le siège, refusa de se lever. Il lui dit: «Puisque tu m'as laissé ton siège, tu as su évidemment, que je suis [gentilhomme,] maître de siège». A cause de cela ce petit commandement [de Méhlab] appartient au Mensaïen jusqu'à ce jour.

Alors le Zaülien, du pays des Mensa, se dispersa à Ira des Sèleba et à Uocchi et Addi-Scèca.

Généalogie des Zén.

22

Zénaï, Megghebtaï et Saortaï sont frères, fils d'un seul homme; le nom de leur père est Teclé. C'est Saortaï qui procréa les As-Saorta. Megghebtaï engendra les Zaül. Et de la descendance de Zénaï sont tous ceux qui s'appellent Zén, en quelque lieu qu'ils se trouvent.

Teclé engendra Zéna-^rGabriel; Zéna-^rGabriel engendra Nègher-Ézgi et Bérburra-Ézgi. Lui rassembla ses gens et s'établit à Az-Zén; la descendance de son fils, Bérburra-Ézgi, se trouve là jusqu'à présent. D'autres descendants de Zéna-^rGabriel existent aussi par ci par là, comme le quartier de la famille Mahïo à Dèferé et le quartier de la famille du Père Uoldenchiél à Decchi-Maharé, de même à Una-Nalaï, à Médri-Zén et quelques-uns aussi à Émba-Derho.

Généalogie des enfants de ^rRuben.

23

Les hommes de Cuara sont par excellence les enfants de ^rRuben. Un d'entre eux, Tédros, fut roi.

Les descendants de ^rRuben qui se trouvent dans ce pays-ci, sont de la tribu de Loggo, fils de Tesfa-Gherghisc^r Nec^cè. Quant à ce nom célèbre, le nom de Loggo, il leur est resté depuis leur séjour au Cuara. Voici leur généalogie, d'après les récits qu'on en fait:

ArchOr. Kolmodin.

Tesfa-Gherghisc' Nec'è, fils de Tifrèria;
 Tifrèria, fils de 'Caïieh le Lion;
 'Caïieh le Lion, fils d'Émmaha;
 Émmaha, fils d'Aïdo;
 Aïdo, fils de Andé;
 Andé, fils de Saür.

4 Les fils de Tesfa-Gherghisc' Nec'è sont trois, nommés Bitsa,
 5 Hanneso et Gomedai. C'est Hanneso qui procréa les Loggo de
 Sarda. Quant aux descendants de Gomedai, ceux qui en existent
 6 se trouvent à Sciccheti et à Addi-Loggo. Bitsa s'établit lui-même
 à Addi-Haïo; là il engendra Rêda, Cheremt-Ézgi et Ab-Ézgi; de
 7 ces trois, Cheremt-Ezgi engendra Haïo. Ceux qu'ont procréés
 ceux-ci demeurent à Haïo-Scèrefetto, à Ats-Tsin'ai, à Cachéda, à
 Addi-Baro, à Edaga-Dahna; dans les sept Sèfa aussi: à savoir
 Addi-Fèlesti, Bambuco, Ad-Tala [et d'autres]; à Addi-Hallo, Addi-
 Ghebraï, Abarda, Hémbirti; à Habela-Gubbor tout entier: à savoir
 Déda, Habela et Tselalé; ils font la moitié de Decchi-Maharé et
 de même aussi ils sont répandus par ci par là dans différents
 autres villages.

8 Il y a aussi d'autres enfants de 'Ruben, parents des Loggo,
 à savoir le peuple tout entier des As-Saorta. Des émigrés des
 As-Saorta se trouvent aussi à 'Asmara, où ils forment le quartier
 9 d'Asmea. Tous ceux-là sont enfants de Gofito, fils de Andé,
 petit-fils de Saür.

24

Immigration des Loggo.

1 L'immigration des peuples qui s'appellent Loggo s'est faite
 en somme ainsi.

2 Originairement leurs ancêtres, après avoir émigré du Cuara
 — d'ailleurs en grand nombre — vinrent dans le pays des Mèretta
 par le chemin du Agamé. Pendant leur séjour dans ce pays ils
 3 opprimèrent beaucoup les indigènes. A cause de cela les femmes
 des Mèretta, pour exciter leur maris, leur servirent à boire et à
 manger dans les tinettes, en disant: «Les Loggo ont enlevé nos
 ustensiles». Alors, tous les Mèretta se levèrent et exterminèrent
 les Loggo.

4 Mais un Loggoïen, nommé Féscha-Gherghisc', avait rendu en-
 ceinte une fille des Mèretta. Le père de cette fille, voyant son
 peuple ouvrir avec des couteaux le ventre des femmes enceintes
 des Loggo, de peur que sa fille ne mourut, l'envoya à Addeb-

Zamat. Pendant le séjour qu'elle y fit, elle mit au monde un fils. 5
 Les Mèretta ayant appris cela, dirent: «Ah ce Loggoïen, voilà qu'il a poussé (*nec'è*)!» Ensuite, ce garçon fut appelé Tesfa-Gherghisc' Nec'è.

Après cela un officier du roi vint vers cette femme, et elle 6
 conçut de lui [et enfanta] le Lamzaïen. Ainsi les Lamza et les Loggo descendent d'une seule femme. Lorsque les enfants furent grands, 7
 le Lamzaïen dit au Loggoïen: «Viens donc! que nous tirions vengeance de la mort de ton père!» Ils allèrent ensemble au pays 8
 des Mèretta: le Loggoïen passa le jour à piller du bétail, le Lamzaïen tira vengeance. C'est pourquoi les filles des Loggo, puisque leur ancêtre prit du butin, ont pour cri de ralliement «Père du pillage» (*ab-zamat*), et les filles des Lamza, puisque leur père prit vengeance, crient «Père de la vengeance» (*ab-henit*).

Puis Tesfa-Gherghisc' Nec'è descendit à Sciccheti et y resta. 9
 C'est lui qui est l'ancêtre des Loggo existant aujourd'hui.

Comment Gomedai fut maudit.

25

Les trois fils de Tesfa-Gherghisc' Nec'è, en sortant de Sciccheti 1
 après la mort de leur père, convinrent entre eux de suivre chacun les traces de leurs vaches aux endroits où elles se rendraient. Alors Hanneso, se répétant à lui-même: 2

«Je vais de pâturage en pâturage (*sordo-sordo*)»,

suivit ses vaches à l'Éccule-Guzai et arriva au Loggo de Sarda. 3
 Bitsa aussi suivit ses vaches et arriva à Addi-Haïo. Gomedai, au contraire, s'étant levé de nuit avant leur départ, avait passé le temps à donner à manger à ses vaches; puis il chargea un boeuf, qui n'était pas dressé au trait. Alors le matin, lorsque les vaches de ses frères se mirent en marche, ses vaches à lui, couchées, 4
 ruminaient; et son boeuf ne se laissa pas charger. Aussi ses frères, s'apercevant tout de suite de cette ruse, maudirent-ils leur frère, lorsqu'ils se mirent en marche, en lui disant:

Si tu l'as gagné d'une manière honnête, que cela t'enrichisse!
 Mais si tu l'as gagné d'une manière frauduleuse, que Gog et
 Magog hérite de toi!

Cela dit, ils s'en allèrent.

La descendance de Gomedai, selon la malédiction des frères, 5
 est peu nombreuse aujourd'hui; ils n'ont pas de force non plus: dans leur village même, dans Sciccheti, des Cioa se sont établis

parmi eux. La descendance des deux frères, au contraire, est très nombreuse.

26

Comment les Cioa furent «éblouis».

1 Quant aux peuplades nommées Cioa, en réalité leur descendance n'est pas claire et notoire; toutefois, ils disent eux-mêmes: «Nous sommes de la descendance de 'Juda». Mais les Cioa ont inventé cette histoire, n'étant en effet que des serviteurs de la famille royale du 'Choa, qui est reconnue pour la descendance de 'Juda.

2 3 La raison qui les a fait venir ici est la suivante: lorsqu'ils servaient le Roi,

si on leur ordonnait de bâtir une maison, il démolissaient,
si on leur ordonnait de laver, ils souillaient,
si on leur ordonnait de bien faire, ils [le] faisaient mal.

Voilà pourquoi le Roi, désirant se débarrasser d'eux, leur dit: »Allez-
4 vous-en! Prenez le pays de Hamasén en héritage!« Alors, ayant à leur tête le ras Nazua, ils se levèrent tous et pénétrèrent dans le pays de Hamasén. Et lorsqu'ils arrivèrent au Sembel, tout le
5 monde trembla en voyant comme ils étaient nombreux. A cette époque-là un certain Père Nafir, le Kopte (un blanc), vivait à Sibta; et il vint à Uocchi-Débba et les vit aussi; alors il secoua la tête à plusieurs reprises, [tournant] sa croix vers le bas, et les maudit en disant:

Sois ébloui (*sem-bel*)!
sois ébloui!
sois ébloui!

6 Alors, quand ils furent arrivés à cette colline rouge de Sembel, ils furent «éblouis». Leur nombre avait été semblable à une *mèghetsa* (= 20 l. environ) de fèves, lorsqu'ils se mirent en marche, et il en resta un *mesles* (= $\frac{1}{8}$ *mèghetsa*). A cause de cet événement cette plaine-là s'appelle 'Sembel' jusqu'à ce jour.

7 Quant à ceux des Cioa qui survécurent, la plupart se sont mêlés parmi les Loggo et quelques-uns aussi parmi les Deccaté-
8 scim. Ils se sont dispersés à Addi-Rasi, à Chétmaülé, à Addebba-Cuacoï et à Sèla-Daro; à Merhano et à Addi-Chèsci; de même à As-Seldaït, à Addi-Chèfelet et quelques-uns aussi à Addi-Ghebraï, à Sciccheti et à 'Debaroa; à Tamagila, à Addeb-Zagé et à Addi-Cuniél; à Addi-Ghèred, à Addebba-zè-Hannis et à Addi-Noc'o et en différents autres endroits aussi.

Comment les Loggo firent périr les Cioa.

27

Les Cioa étaient autrefois des gardes du Roi. Une fois le 1 2
 Roi leur commanda de bâtir une tour. Eux, alors, disant: «Oui,
 puisque tu as le pouvoir; mais tu ne nous as pas fait justice»,
 firent la tour sans porte ni fenêtres. Quand le Roi vint les inter- 3
 roger, en leur disant: «Qui l'a bâtie?» ils répondirent: «Nous tous
 [ensemble]». Donc, le Roi pensant: «Combien en faudra-t-il punir?»
 n'osa rien leur faire.

Vers ce temps, un de ses officiers se rendit du ¹Choa à Ca- 4
 chébdà. Le soir, le Loggoïen en lui disant: «Tiens! prends ton 5
 souper!» lui donna à manger des grains d'orge rôti. Comme il
 refusa, le Loggoïen en lui faisant voir une lance, sur le fer de
 laquelle on aurait pu répandre une *énchea* (= 1 ¹/₄ l. environ) de
 grains de cresson, lui dit: «Tu souperas de ces grains rôtis, ou je
 te ferai souper de cet épieu». L'officier, disant: «Oui, volontiers», 6
 prit les grains et les serra dans son manteau. Le matin, en par-
 tant, il dit au Loggoïen: «Je vous donnerai cette mule à moi, si
 vous m'en donnez votre épieu»; le Loggoïen dit: «Très bien!» et le
 lui donna. Ensuite il retourna au ¹Choa, apportant ces grains rôtis 7
 et cet épieu, et raconta tout au Roi en disant: «Il y a un pays
 où les gens disent: 'soupe de ces grains rôtis ou bien de cet épieu!'»
 Alors le Roi, fort content, dit en lui-même: «Ces gens-là sont leurs 8
 maîtres»; et faisant venir les Cioa, il les envoya au pays des
 Loggo.

Les Cioa, se rendant aussi au Hamasén, obtinrent le droit 9
 d'hérédité parmi les Loggo et les ennuyèrent par leurs tracasse-
 ries. A cause de cela, les Loggo se réunirent à un ting et 10
 s'entendirent les uns avec les autres pour exterminer les Cioa. En
 disant: «Que chacun tue son propre mouton!» il retournèrent cha-
 cun dans leur village et tuèrent les Cioa. Mais le Loggoïen de 11
 Sciccheti dit: «A moi, leur dragon m'est échu en partage», et
 il n'en tua point.

Ainsi périrent les Cioa.

12

Généalogie des Lamza.

28

Quant aux hommes Lamza, ils sont de la descendance de 1
¹Juda ou, plus exactement, ce sont des descendants illégitimes du
 Roi des rois Uoredè-Méhret. Une fois que, venant d'Axoum, il 2
 campait à l'Éccule-Guzai dans un village qui s'appelle Addi-Écli,

une veuve vint chez lui, amenant une vache pour le souper du Roi. Sa Majesté lui laissa sa vache, mais quant à elle, il la connut.

- 3 Puis elle lui dit: «Ecoutez! Si par hasard, j'accouche d'un fils, de qui le dirai-je fils?» Il répondit: «Vois donc cette vache! C'est sa faute que j'ai eu commerce avec toi, n'est-ce pas? dis-le donc fils de cette vache (*sa-lam*)!» Cela dit, il s'en alla. Lorsque le fils naquit, il fut nommé 'fils de Lamza'.

- 4 Ceux qu'il a procréés s'appellent Lamza jusqu'à ce jour. Ceux-ci sont dispersés au Saharti et au milieu des Loggo-Cioa; et
5 quelques-uns se trouvent aussi au 'Sèraë et à l'Éccule-Guzäi. En font partie les sept Lamza (Addeb-Zamat, Addi-Lamza, Addicché, Ats-Tsanaf et d'autres), quelques-uns des habitants de Addi-Gombollo et de Hémbirti, le quartier Lamza de 'Debaroa et aussi une partie de Addi-Nehabaï.

29 Autres peuplades de la descendance de 'Juda.

- 1 De la descendance de 'Juda quelques autres branches subsis-
2 tent aussi par ci par là dans ce pays, par ex. ceux qu'on appelle Ghel'antaïens et qui sont dispersés à Addi-Rasi, à Chétmaülé, à Sciccheti, à Ghebraïè-Chèfelet et aussi en différents autres endroits;
3 ce sont des guerriers, venus du Gher'alta au pays de Tigraï. Les Macada, à Emni-Tsellim, sont des descendants du roi des rois
4 Ghèrè-'Mescal, des émigrés du Gelo-Macada. La famille du 'deggiacc' Sébhatu aussi, qu'on appelle le quartier de la maison de Ezar, à Émba-Derho, prétend être une branche de [la tribu] 'Juda, venue d'Ancherè-Barcua.

- 5 Les Adchemè-Meligga, habitants du 'Sèraë, prétendent aussi être de la famille royale, descendance de 'Juda; mais d'autres disent: «Non! leur ancêtre, Gir-Ghèdela, fils d'Amatagir, est bien un esclave du 'deggiacc' Débul; ainsi, quant à leur origine, ils descendent de 'Cham». — La maison du Diglel est aussi de la descendance de Juda.

30 Les sept Saharti, dont Codadu le septième.

- 1 Quant aux sept Saharti, descendants du 'deggiacc' Feré-Meca, l'origine primitive de leur généalogie est la tribu de 'Siméon.
2 Voici leurs aïeux:

Le 'deggiacc' Feré-Meca, fils de l'ato Asermats;
l'ato Asermats, fils du 'deggiacc' Sembetëi;

le 'deggiaçc` Sembeteï, fils du 'deggiaçc` Dèferè-Gin;
 le 'deggiaçc` Dèferè-Gin, fils de l'azmacc` Carra;
 l'azmacc` Carra, fils du 'deggiaçc` Marra;
 le 'deggiaçc` Marra, fils du ras Faris.

Le 'deggiaçc` Feré-Meca, sortant du Sèloa, son pays, s'établit à 3
 Êmni-Haïli du Maï-Tsada et fut enterré à Êndabba-Mata. Il en-
 gendra les quatre fils Tsellimaï, Chéndur, Aïferhé et Rézu. Pour 4
 ceux-ci, c'est Tsellimaï qui a procréé les Êmni-Tsellim. Chéndur
 engendra les Hérğud-Amadir, et de sa descendance il existe aussi
 le quartier des Decchi-Harisc` à Hémbirthi. Aïferhé engendra les
 habitants d'Azaïhè.

Quant à Rézu, il se rendit à Minchiél-Chèdena; là il bâtit 5
 aussi l'église de St. Michel. Il engendra sept fils, nommés Tsada,
 Dèlè-Scim, Archi, Afdeïu, Dogha, Gezu et Adgoï. Mais parmi eux
 Archi périt sans laisser de descendants. Quant à Afdeïu, Dogha 6
 et Gezu, ceux qu'ils ont procréés, ce sont les trois Tsolot. La
 descendance de Tsada et de Dèlè-Scim se trouve à Zighib. Adgoï 7
 engendra Haseba et Scim-Dahan; pour ceux-ci, les descendants de
 Scim-Dahan qui subsistent encore se trouvent à Êmbéto.

Quant à Haseba, il eut cinq fils: Sèmerè-Cion et Andè-Tsén 8
 d'une femme et Ahderom, Gabla et Rada d'une autre (une maho-
 métane, qui était sa concubine). Des cinq, ceux que Sèmerè-Cion 9
 a procréés, forment le quartier de Silén à Az-Zén. La descendance
 de Andè-Tsén se trouve à Addi-Haïscia. C'est Ahderom qui a 10
 procréé les Addahderom. La descendance de Gabla se trouve à
 Êmbéto. Rada engendra les Addi-Rada.

Ceux qu'on appelle Decchi-Êngheda à Codadu descendent 11
 aussi de 'Siméon, et on les compte, eux aussi, parmi les Saharti.
 Voilà pourquoi on dit: »sept Saharti, dont Codadu le septième».

Autres peuplades des enfants de 'Siméon.

31

Ces Decchi-Meggabi aussi, à Tèra-Êmni, font corps avec 1
 les Saharti par leur origine. Leur ancêtre est fils de l'assellaf
 Carra et frère du 'deggiaçc` Feré-Meca.

Les Zagua, par ex. le quartier des Zagua à Godaïf, les Addi- 2
 Harbo et les Liban (Uogherico, Grat-Ghebru et d'autres), ceux-là
 sont aussi des descendants de 'Siméon, frères des Saharti. Donc,
 quand il se rencontrent aux festins de noces, il ne veulent ni boire
 ni manger en présence les uns des autres, et, de même, ils ne se

marient pas non plus entre eux. Quant à leur provenance primitive, ils sont venus du Lasta, et dans notre pays l'ensemble du peuple Bilén est leur parenté. — Il y en a aussi qui soutiennent que les Zagua, [y compris] les hommes du Lasta, sont de la descendance de 'Juda, enfants de la célèbre esclave de la reine de l'Azéb.

Les Haddegti (la famille du 'deggiacc' Tasamma à Mareba et d'autres) sont aussi une branche de [la tribu de] 'Siméon. De plus, il y a des émigrés du Haddegti: ceux qu'on appelle les Macèreco, habitants de Dèferé. [Les membres de] la famille Zèrit à Az-Zén sont aussi leurs frères, et de même la maison d'Abba-Mitaü à Émba-Derho. On dit que leur ancêtre, le 'cantiba Tsellim, fils de Tesfaï le Tressé, avait émigré de Addènistî. — —

Quelques-uns soutiennent aussi que même les Adchemè-Melligga sont de la descendance de 'Siméon, des émigrés de Bora-Sèloa.

32

Enfants de Lévi.

Les hommes de Tembén sont par excellence les enfants de 'Lévi. Un d'entre eux, 'Iohannès, fut roi.

Les descendants de 'Lévi qui existent dans ce pays-ci, se trouvent surtout au Carnescim et au Démbezan. Tous ceux-ci sont venus ici avant les descendants de Minab; plus exactement, c'est un certain Ghirrum, ancêtre de Ghèremi, qui est venu le premier. Après Ghirrum un certain Tseggai vint par la voie du désert, passa les sept Ansebas et la plaine des Deccatèscim et «suspendit le bouclier» à Bèleza. Ceux qu'a procréés celui-ci, s'appellent Cuazén d'un nom commun; Bèleza, Cuazén et le quartier des Cuazén à Émba-Derho leur appartiennent, et il y en a aussi différents autres [représentants] dans différents endroits. Les Ham (le quartier des Ham à Émba-Derho et d'autres) sont leurs parents, de la descendance de 'Lévi, et de même aussi ceux qu'on appelle les Gherén sur la route du Halhal, qui ont émigré du Carnescim. De plus, une branche des lévites, appelée les Barghellé, se trouve à Ad-Tecchelé-Zan; Scindua, Addi-Abéto et d'autres [villages] leur appartiennent aussi. Pour ceux-ci, comme leurs aïeux sont originairement venus ici d'un pays 'agaō, appelé l'Abarghellé, ils ne parlaient jadis que la langue 'agaō. De même, les hommes de Zeban-Anghéb et les hommes de Decchi-Tsin'a sont des Doggua, descendance

de 'Lévi. Parmi les enfants de Lévi, puisque leur père était prêtre, 8
il y a aussi beaucoup de prêtres par tout le pays.

Dans les bas-fonds, ils ont aussi des parents, descendants de 9
'Lévi: les Tor'a, la maison de Mala, les deux Mensas, les 'Marea
rouges, les 'Marea noirs et d'autres. Mais tous ces mahométans 10
disent aujourd'hui: «Nous n'en sommes point; nous sommes des
parents de 'Mahomet, venus par [la voie de] l'Arabie»; mais ils
mentent.

On dit que les Lachén (par ex. Addi-Lachén et le quartier 11
des Decchi-Sinnom à Tsazzega) sont aussi des descendants de
'Lévi. Et il y en a qui soutiennent que les Tsaüra (par ex. le quar- 12
tier des Serinsir à Asmara) sont frères du peuple de Ham, ayant
la même origine. Les Zaulè-Chelchelti disent aussi aujourd'hui: 13
«Nous sommes une branche des 'Lévites».

Restes des Bèlaü et Chèlaü.

33

Encore de nos jours il y a quelques restes des Bèlaü-Chèlaü 1
dans ce pays-ci. Ainsi l'ensemble de la tribu du Naïb, une popu- 2
lation mixte comme les Bét-Meca, une partie d'Uocchi-Débba,
appelée «quartier de 'Manassé», une partie d'Abrèsceco, et de
même les Decchi-Scehaï, leur appartiennent; et de plus il y en a
parmi les 'Bareas (par ex. les peuples appelés Agia et Halanga) et
divers autres dans divers endroits.

On dit aussi que ceux qu'on appelle Haüia et qui habitent le 3
plateau de Guéhcea (qui sont de la descendance du 'deggiaçc` Débul)
sont un reste des hommes de Bèlaü.

Comment les Decchi-Scehaï furent maudits.

34

Les Decchi-Scehaï étaient grands jadis; entre autres choses 1
nous pourrions citer ce qui est dit du 'cantiba Tercaï.

De son temps, le Père Filiccos, résidant dans le désert des 2
Decchi-Scehaï, y fit labourer la terre. Une fois que sa dourah
avait poussé à merveille, le 'cantiba Tercaï, rassemblant ses gens
et son bétail, vint la réduire en poussière. Alors le Père Filiccos, 3
le maudissant avec toute sa race, lui laissa le pays et s'en alla.
Après cela, les Decchi-Scehaï devinrent toujours plus faibles, et 4
leur «lit-trône» passa à d'autres.

Du reste, l'histoire du Père Filiccos est écrite dans la «*Vita* 5
patris nostri Philippi».

35

Généalogie des hommes de Zaghir.

1 Par leur origine, ceux qu'on appelle Zaghir sont d'Adiabo-
 2 Sciré, descendants de 'Cham. De leurs aïeux, c'est Abbi qui est
 entré le premier dans ce pays; il était fils de Sèmeré, Sèmeré
 3 était fils de Cadani, et Cadani était fils de Zèra-Beruc. Il y en
 a qui soutiennent que ce Zèra-Beruc est venu d'Égypte; et il y en
 a aussi qui disent: «Quant à Zèra-Beruc, le Roi des rois Ghèrè-'Mescal
 fut certainement son père». D'autres disent au contraire que tout
 ceci n'est qu'un conte inventé par ceux-là.

4 Abbi, sortant de son pays, Adiabo, à cause d'une que-
 relle [qu'il avait] avec ses frères, se fixa d'abord à Amadir en
 'Tséllima; là, un endroit où quelques-uns de ses gens furent enter-
 5 rés, s'appelle *Macabir-Abbi* (tombeau de Abbi) jusqu'à ce jour. Mais
 lui-même, sortant de là, par Addi-Neammin et Guritat, vint descen-
 dre sur le littoral à *Éndabba-Maïtan* (maison du Père Maïtan). Quant
 6 au Père Maïtan, il était décédé alors. Abbi demeura là quelque
 temps; puis, sortant aussi de là, il entra à Zaghir et s'y fixa. — —

7 Alors le soir, quand le Zagherien regarda au loin du *cudo* (l'a-
 cropole), voyant un feu à Ghèremi, il comprit que c'était un vil-
 8 lage. Donc, s'y rendant, il dit en priant: «Donne-moi un peu de
 feu!» Mais le Ghèremien lui en refusa. Alors en disant: «Au moins
 laisse-moi donc me chauffer!» il s'avança vers le foyer. Et tout en se
 chauffant, il fit prendre feu à son vêtement; puis il leur dit «bonne nuit»
 9 et s'en alla. Ainsi le Zagherien vola du feu au Ghèremien. — —

10 Abbi engendra trois fils, nommés Sèmeré, Ferinchiél et Af-
 11 deïom. Ceux qu'a procréés Afdeïom, sont une race de mahomé-
 tans, appelés les Bèrehit. De la descendance de Ferinchiél quel-
 12 ques-uns se trouvent à Zaghir et quelques-uns aussi à Guritat. Leur
 frère aîné, le dit Sèmeré, engendra Teclaï et Zèraï. Ceux qu'a
 procréés Zèraï, se trouvent à Zaghir; mais des fils de Teclaï,
 deux, nommés Be-Gheddaï et Be-Ghèmia, se rendirent à Cioresci.
 13 Be-Gheddaï engendra six fils; un d'eux, dont le nom était Ghèrè-
 Chistos, a des descendants à Cioresci, à Guritat et à Zaghir aussi,
 14 où un certain nombre d'entre eux sont retournés. Be-Ghèmia périt
 sans laisser de descendance.

36

Autres peuples descendant de 'Cham.

1 Ceux qu'on nomme Mesfinto, qui se trouvent au Carnescim, sont
 des descendants de 'Cham, plus exactement de l'ancienne famille

royale, frères de la reine de l'Azéb et oncles du Roi Melèlic I^{er}. Leur aïeul, Mesfinto, est père d'Agabos; c'est cet Agabos qui engendra Machéda.

De plus, le quartier des Degghé à Émba-Derho descend aussi de 'Cham. De même, ceux qu'on nomme les Decchi-Aghné à l'Égghela (ainsi Gura, Cor-'Barea, Aülé-Tsèru). Les Robra (des enfants de Sembetu, de la descendance d'Uoredè-Méhret) sont aussi une race qui descend de 'Cham; leurs frères sont les Decchi-Simmé au Agamé.

II. Les sept fils d'Atèscim et Musa, le huitième.

Hézbai le vengeur.

37

Hézbai vécut d'abord avec son frère Hadembes à Cuandebba. Il épousa une fille des Decchi-Scehaï, de la tribu appelée Addi-Zè-Chistos. Or, quand il y fut resté quelque temps, la famille de son beau-père et de sa belle-mère se querella avec lui et après l'avoir assommé de coups, croyant qu'il était mort, ils cachèrent [le corps] dans la jungle; puis ils retournèrent dans leur village. Mais une esclave du 'cantiba Hannis, qui était allée chercher du bois avec quelques camarades, le trouva. Alors il lui dit: «Va donner l'alarme!» Le 'cantiba Hannis, amené par l'alarme, le releva et le fit transporter dans son village. Ensuite les gens de sa famille vinrent de Cuandebba prendre Hézbai et le ramenèrent dans son propre village.

Or quand Hézbai fut guéri, il se rendit auprès du Roi, au pays d'Amara avec l'intention de se venger des Decchi-Scehaï. Il resta deux ans à Gondar, gardant la porte du Roi. Là il rendit grosse une amarienne, native de Gondar. Plus tard, en partant, ayant obtenu beaucoup de troupes du Roi, il dit à cette femme: «Pour te servir de témoignage, quand tu seras accouchée, prends cette bague! Apporte-la au Hamasén, demande [où est] la maison du 'cantiba Hannis et rends-t'y! Quand il aura vu cette bague, il te recevra.» Lui parlant ainsi, il prit congé d'elle.

Ensuite, partant avec son armée par le chemin du Ualcaït, il passa la nuit à cerner le village des Decchi-Scehaï. Puis lui-même, travesti en moine, entra au milieu du village où demeurerait la famille de son épouse. Assis là, il entendit jouer de la harpe. Alors il dit à sa femme: «Ne voulez-vous donc pas de-

- mander qu'on me donne cette harpe une seule fois?» — «Avec plaisir», lui dit-elle, et elle la lui mit entre les mains. Alors rien
 11 qu'à l'entendre l'accorder, les larmes lui vinrent aux yeux. Les personnes qui étaient là, lui dirent: «Qu'as-tu donc, toi?» Elle leur répondit. «Ce jeu me rappelle le jeu de Hézbaï, fils de Zanoï.» Mais les hommes des Decchi-Scehaï, qui croyaient l'avoir tué, se moquèrent d'elle en disant: «Mais il est mort depuis
 12 longtemps!» Or Hézbaï, après cela, la prenant à part, lui raconta tout; aussi il s'entendit avec elle et prit congé d'elle en lui disant: «Demain, au lever du soleil, mets un chiffon qui s'agite au vent du bout d'un long bâton et place-le ici au dessus de ta maison; alors, t'épargnant, toi et ta maison, je ferai lécher la poussière à ce village.» Ayant parlé ainsi, il retourna à son armée.
 13 Puis le matin suivant, Hézbaï avec son armée balaya les Decchi-Scehaï, leurs hommes et leur bétail. Seule une femme enceinte lui échappa; et [l'enfant] dont elle accoucha, procréa
 14 les Decchi-Scehaï qui existent à présent. Mais Hézbaï [lui-même] y périt aussi, les entraînant avec lui dans le même sort.
 15 Mais avant de mourir, il avait raconté au 'cantiba Hannis tout
 16 ce qu'il avait fait avec cette amarienne. Plus tard, quand son fils, Atèscim, fut devenu un jeune garçon, cette amarienne l'emmenant
 17 et demandant son chemin, vint au 'cantiba Hannis. Puis, selon ce que lui avait dit Hézbaï, elle lui donna la bague; et [le 'cantiba]
 18 l'accueillit en disant: «En vérité, notre fils!» Ainsi Atèscim resta longtemps, jusqu'à ce qu'il fût grand, dans la maison du 'cantiba Hannis, et le 'cantiba Hannis le traitait comme un fils et se fiait à lui.

38 Comment la femme du 'cantiba Hannis provoqua [du malheur].

- 1 Or, comme il est dit:

femme insensée
 renverse sa maison,

[ainsi il arriva]. La femme du 'cantiba Hannis était dure et tyrannique, et à cause de sa méchanceté Atèscim sortit de là.

- 2 Comment [cela se fit-il]? Elle gardait, dans sa maison, les plateaux [à blé], les corbeilles, les plateaux [à pain], les écuelles et l'autre vaisselle, laquelle avait été apportée par ses tenanciers.
 3 Et toutes les femmes, délibérant entre elles, décidèrent qu'elles

diraient chacune à son mari, quand il viendrait demander son déjeuner: «Voici! [Je vais le servir] sur ton vêtement!» Ensuite tous 4
 les hommes étant rassemblés sur le *baïto* (le «mal»), l'un d'eux parla ainsi: «Ecoutez! aujourd'hui, ma foi, il m'est arrivé quelque chose d'inouï; lorsque je suis venu demander mon déjeuner à ma femme, elle m'a répondu: 'le voici, mon frère! [je vais le servir] sur ton vêtement!' Et lorsque je lui demandai: 'toi! pourquoi ne me le sers-tu pas sur un plateau?' elle me répondit: 'le plateau est resté dans la maison du 'cantiba'; et puis, lorsque je lui demandai: 'et pourquoi ne nous fais-tu pas de sauce?' elle me répondit: 'mais c'est que l'écuëlle aussi est restée dans la maison du 'cantiba'.» Alors les hommes parlant tous à la fois, [disant]: «Mais cela 5
 nous est arrivé à tous!» s'indignèrent tous ensemble. Aussi, délibérant les uns avec les autres, ils dirent ceci: «Voyons! à moins de nous en aller en leur laissant le pays, il n'y a pas moyen de nous tirer d'embarras.»

Puis le 'cantiba Hannis descendit sur le Littoral pour la 6
 perception de la taille et des coutumes, laissant Atèscim comme son représentant. Alors Atèscim, séduit par les tributaires, pensant: «C'est aujourd'hui que je réussirai!» déserta en Ghèrena du Cira-Curcura, disant: «Je ne me soucie pas de ce que tu feras.» Ensuite, le 'cantiba Hannis se campant à Mèlongo sur le Littoral, 8
 un de ses gens vint lui apporter cette nouvelle. Lorsqu'il eut appris cela, ses entrailles en furent déchirées, et tout accablé de douleur il mourut de chagrin sur-le-champ.

L'entrée d'Atèscim à Addi-Contsi.

39

Atèscim s'établit d'abord à Ghèrena, près de l'église où 1
 était l'arche de St. Michel. Puis, emportant cette arche, il alla jusqu'à Sibta. Connu sous le titre d'Ato, il obtint le commande- 2
 ment qu'avait eu le 'cantiba Hannis.

Pendant son séjour à Sibta, Atèscim voulut bâtir une église. 3
 Alors il demanda au Père Nafir, le Kopte: «Puis-je bâtir à cet 4
 endroit-ci?» Le Père Nafir lui répondit: «Tue une vache à l'endroit où tu veux bâtir!» Et il y amena une vache pour la tuer. Mais lorsqu'ils l'eurent consacrée, [en lui coupant la veine jugulaire], 5
 elle refusa de mourir, s'échappa en courant et s'enfuit. Puis, lorsqu'ils suivirent ses traces, elle tomba à l'endroit où l'église de

6 Addi-Contsi se trouve aujourd'hui. Le Père Nafir dit alors à Atèscim: «Maintenant, bâtis à l'endroit où cette vache est tombée!»
 7 Alors Atèscim fit son entrée à Addi-Contsi, emportant l'arche de
 8 St. Michel; et il y bâtit une église. Le Père Nafir aussi prophétisa en lui disant: «Toi et tes fils et tes petits-fils remplirez ce plateau».

9 Les gens qui étaient là avant Atèscim étaient des mahométans, de la descendance d'Asmaél; leur ancêtre était un certain Ali le Petit (*chêntsub*); ainsi *Addi-Contsi* signifie «Village de Ali le Petit.»

10 Atèscim demeurait là et fut enterré dans l'enceinte de l'église qu'il avait fait bâtir lui-même.

40 »Défaite des hommes du 'Sèraë».

1 Au temps d'Atèscim, voici ce qu'il arriva, à ce qu'on dit.

2 Une fois les hommes du 'Sèraë, souls de bière et de *sciro*
 [potage de lentilles], dirent les uns aux autres: «Allons au Hamasén! pillons les hommes et [prenons] leur bétail!» Se disant entre
 3 eux: «C'est ça! vous avez raison!» ils partirent pour la razzia. Les hommes du Hamasén étaient descendus sur le Littoral pour faire
 4 paître leurs vaches et semer leur blé. A Sibta, dans le camp d'Atèscim, on entendit ce cri: «Les 'Sèraë viennent vous piller!» Alors Atèscim rassembla soixante mariés et soixante garçons d'honneur: quiconque avait une épée, prit son épée; celui qui avait un sabre, ceignit son sabre; le possesseur d'une lance prit sa lance. Armés de la sorte, ils les attendirent, rangés en bataille.

5 Et les hommes du 'Sèraë, ayant à leur tête Milén-Sèghedé, formant une troupe prête au combat, envahirent le pays en disant:
 6 «Ça va bien pour nous!» Se battant près de Ad-Teclai, les 'Sèraë furent vaincus. Cet endroit s'appelle «Défaite des hommes du 'Sèraë» (*Meüdda-Seb-'Sèraë*) jusqu'à ce jour.

7 8 De cet endroit-là, ils fuirent jusqu'à Addebba-Zè-Hannis. Or, comme la gesse fait toujours sa besogne, les gens d'Atèscim occupant un défilé, leur coupèrent la retraite. Là, avant que les
 9 hommes du 'Sèraë craignissent aucun danger sur leur front, ne voyant de péril que derrière eux, il arriva qu'un de leurs ennemis frappa avec sa lance un homme qui avait pris des grains rôtis en provision.
 10 Son camarade lui demanda: «Comment vas-tu, toi?» Il

lui répondit: «Moi, je vais bien; mais mes grains rôtis sont éparpillés.» Voilà pourquoi cet endroit fut appelé «Éparpillement des grains rôtis» (*Muc'āi-Colo*). 11

Quant aux hommes du 'Sèraë, ils furent balayés à cet endroit; 12 il ne leur resta pas un seul homme pour rapporter la nouvelle de la défaite. Atèscim avec ses gens, ayant le dessus, les anéantirent sans en laisser un seul. Puis ils retournèrent dans leur pays.

Les fils d'Atèscim.

41

Atèscim n'avait qu'une seule femme. Elle resta stérile, après 1 n'avoir enfanté que Tesfa-Tsén. Et une fois, étant en voyage 2 hors de son pays, elle vit beaucoup de chiens se jeter sur un seul chien. Se souvenant alors qu'elle était mère d'un seul fils, elle en fut navrée. Après être retournée dans son village, [elle proposa à] 3 son mari [en le] suppliant instamment d'aller coucher avec une certaine femme, nommée Hamda, qui se trouvait là. En effet, 4 faisant selon le conseil de sa femme, il fit venir Hamda de la cueillette [des racines] de *cuênto* (cyperus) et la connut; et il eut d'elle six fils. Leurs noms sont: Ghèrè-Chistos, 'Abraham (qui fut appelé aussi *Raiia* [«Milan»] du nom de son cheval), Beruh, Menchéros, Zartonā et 'Jacob. Après tous ces fils, il engendra 5 Musa, qu'il eut d'une mahométane. — Ceux-là sont «les sept fils 6 d'Atèscim et Musa, le huitième».

Tesfa-Tsén, après la mort de son père, était au-dessus de tous 7 ses frères en qualité d'aîné et de chef. Lui, sortant de Addi-Contsi, entra à Hazzega; là il engendra 'Aggaba, Zèraï, Tecchelé et Minab. Ghèrè-Chistos s'établit à Tsada-Chistan. 'Abraham monta à Hém- 8 9 birti; puis quittant Hém-birti, il fixa sa demeure à Uocchi-Débba. Beruh, d'abord, s'établit à Addi-Atal près de Ad-Nefas; puis 10 quand le Scehaïen et le Tor'aïen l'eurent mis à l'étroit, le combattant et le pillant continuellement, il se dit: «Me voilà à l'extrémité!» et retourna chez ses frères à Addi-Contsi. Menchéros et 11 Zartonā restèrent dans la demeure de leur père. Menchéros étant diacre, ses frères disant: «Sers l'église de notre père!» l'établirent à Addi-Contsi. Mais que Zartonā fût diacre aussi, nous ne l'avons pas entendu dire pour certain. Quant à 'Jacob, comme il 12 était le plus jeune des frères, Tesfa-Tsén l'établit près de lui à Addi-'Jacob, en disant: «Ce petit frère à moi m'aura pour

- 13 appui». Musa, le fils de la mahométane, fixa sa demeure à Addi-Musa.

42

Tesfa-Tsén le Béni.

1 Tesfa-Tsén est l'aîné de la famille. Il avait aussi la bénédiction de sa mère et de son père et de sa belle-mère.

2 Une fois, pendant qu'il était enfant, avant que son père fût encore entré à Addi-Contsi, à l'occasion d'un festin dans la maison d'Atèscim, divers hôtes entrèrent. Alors, lorsque le repas eut été servi, Atèscim en lui disant: «Va appeler ta mère Hamda!» l'envoya la chercher. Tesfa-Tsén, entrant pour l'appeler, la trouva
4 en commerce clandestin avec un homme. Il lui dit: «[Le maître] t'ordonne de venir»; puis il retourna. Au lieu de la trahir auprès de son père, il lui trouva un prétexte, en disant: «Maitre! Si
5 elle tarde, c'est qu'elle est allée se mettre au bain de vapeur». Il l'envoya une seconde fois en disant: «Hâte-la [et dis-lui de venir] à
6 l'instant même!» Alors elle se hâta de se lever et vint. Quand elle entra dans la salle à manger, [une goutte de] sang lui tomba sur le talon. Mais Tesfa-Tsén se hâta de la lui essayer avec son
7 vêtement. Et tout cela, bien qu'elle ne fût que la femme de son père; si elle eût été sa [propre] mère, il aurait naturellement fait la même chose.

8 Puis, lorsqu'elle fut entrée, prenant la première corne d'hydromel qu'on lui donna, elle passa à la ronde devant les convives et la leur fit bénir en disant: «Bénissez-la-moi!» De même,
9 la portant à Atèscim, elle la lui fit bénir. Après qu'ils l'eurent tous bénie, appelant Tesfa-Tsén, devant ses frères et son père et les convives, elle lui donna cette corne, qu'ils avaient tous bénie, en lui disant:

La voici, mon fils béni!
Ce qui a été béni, soit à toi!
Repose au-dessus de tes frères!

- 10 Et lui, recevant la corne, la vida devant tous les assistants.

43

Notre-Dame de Tesfa-Tsén.

1 Quand Tesfa-Tsén bâtit l'église de son village, Asghedé, fils de Be-Émnet, petit-fils de Hadembes, qui s'était établi à Scim-Gimnuc, disant: «Ce [misérable], est-il donc venu aujourd'hui con-

struire une église près de moi?» toutes les nuits il vint démolir ce que Tesfa-Tsén avait bâti dans la journée.

Alors Tesfa-Tsén le fit savoir à ses frères en leur disant: 2
«Écoute! Voici, ma foi! je ne sais pas si c'est l'œuvre d'un homme ennemi ou d'un diable ennemi, mais j'ai trouvé une chose curieuse, qui s'est passée comme je vais le dire». Ils lui dirent: «Hein! 3
Que veux-tu donc? Soit homme ou démon, il nous attend là-bas; la nuit, prenons nos armes et guettons-le!» Puis pendant la nuit, se tenant aux aguets, ils se cachèrent près de l'église. Alors Asghedé, 4
selon son habitude, vint avec quelques hommes pour la démolir. Mais Tesfa-Tsén avec ses frères le chassa depuis Hazzega jusqu'à Scim-Gimnuc.

Puis Asghedé, quittant Scim-Gimnuc, entra à Èmba-Derho. 5
Et Tesfa-Tsén construisit son église en paix.

Extermination de Zartonaï.

44

Les six fils de Hamda, frères de Tesfa-Tsén, peu à peu se 1
mirent à l'envier en disant: «Pourquoi le fils d'une autre femme serait-il toujours notre supérieur?» Et ils délibérèrent en disant: «Tuons-le!» Puis ils changèrent d'avis en disant: «Quel mal pourra- 2
t-il nous faire? Pourquoi ne pas nommer nous-mêmes un d'entre nous? Quel intérêt avons-nous à le tuer?» Ils décidèrent ainsi.

Pour délibérer sur ces choses, ils tinrent un thing, et ils in- 3
vitèrent Tesfa-Tsén aussi à y assister. Là, avant qu'ils eussent 4
fini leur délibération, Zartonaï, sans que les autres s'y attendissent, blessa Tesfa-Tsén. Alors tous épouvantés saisirent Zartonaï et demandèrent à Tesfa-Tsén: «Veux-tu que nous le tuions, ou que 5
ferons-nous de lui?» Il leur répondit: «Quant à le tuer, n'en faites 5
rien! Mais pour que cette mauvaise action qu'il a faite retombe sur lui-même, dites-lui: 'Retranche la filiation!' puis laissez-le! 6
Alors tous lui dirent:

Retranche la filiation!
retranche la filiation!
retranche la filiation!

Le maudissant ainsi, ils le quittèrent. Voilà pourquoi Zartonaï périt sans laisser de postérité.

Quant à la dignité de «chef-frère», elle échut à Ghèrè- 7
Chistos, selon le désir des six et avec le consentement de Tesfa-Tsén. Quelque temps après Tesfa-Tsén, disant en lui-même: «Si 8

j'obtiens un commandement du roi, que diront-ils?» se rendit au pays d'Amara pour chercher un commandement.

45

Les deux maisons de Tesfa-Tsén.

1 Quant à la descendance des quatre fils de Tesfa-Tsén, celle
de Tecchelé et de 'Aggaba se trouve à Tsazzega avec ses hameaux,
et de même celle de Minab et de Zèraï se trouve à Hazzega avec
2 ses hameaux. Quant à la cause qui les fit se séparer de cette
manière, bien que d'ailleurs Tecchelé et Minab fussent fils d'une
femme et 'Aggaba et Zèraï fils d'une autre, la voici : leur père
Tesfa-Tsén, dans l'embarras où il se trouva lui-même, leur ordonna
3 cette séparation par testament, en disant : « Vous, Tecchelé et 'Ag-
gaba, allez à Tsazzega et restez là ; mais vous, Minab et Zèraï,
restez ici ! » Ainsi il les établit, faisant alterner le fils de l'une
avec le fils de l'autre, de manière à réunir ceux qui avaient à
peu près le même âge. Il agit ainsi de peur qu'ils ne se querel-
lassent, pensant qu'ils resteraient ainsi en bon accord ; mais après — —.
4 Quant à l'ordre dans lequel ils naquirent, 'Aggaba est l'aîné de
tous les quatre, et Tecchelé est l'aîné des fils de l'autre femme.

5 Tecchelé selon la disposition de son père vint aussitôt se fixer
à Tsazzega. C'est lui qui fit construire l'église de Tsazzega, [celle
6 de] St. Georges. Comme 'Aggaba était l'aîné de la famille, il resta
dans la résidence de leur père à Hazzega en qualité de « chef-
7 frère » ; et il mourut, avant qu'il fût venu à Tsazzega. Les fils
de 'Aggaba restèrent d'abord avec leur père à Hazzega ; mais leur
père étant mort, ils descendirent [de là] selon la disposition de leur
grand-père et suivirent Tecchelé à Tsazzega. Leurs noms sont
Henèscim, Filiccos et Begga-Cion.

8 Les gens, qui étaient à Tsazzega avant Tecchelé, sont des
sèga, c'est à dire « possesseurs de bétail ». *Tsada-Zèga* signifie
« de purs pères », des hommes qui n'ont pas d'autre métier. — —

9 Quant à la manière dont les quatre fils de Tesfa-Tsén se
séparèrent, il y a encore bien des personnes qui disent que leur
père, Tesfa-Tsén, ne fit point de partage entre eux ; mais que
Tecchelé, qui était [selon eux] l'aîné de la famille, devenu très
riche, quitta de son propre mouvement ses frères et, après avoir
rassemblé son bétail et ses autres biens, s'empara de Tsazzega, en
10 disant : « Ceci est plus vaste, ceci me convient mieux ! » Et quant

à leurs mères on soutient que Tecchelé et 'Aggaba sont fils d'une femme et Minab et Zëraï fils de la seconde. C'est pourquoi Tec- 11
chelé, lorsque Minab et Zëraï, après la mort de 'Aggaba, mirent
ses fils à l'étroit, fit venir les fils de son frère de Hazzega et les
établit à Tsazzega.

Combat des fils d'Atëscim contre Asghedé.

46

Lorsque Tesfa-Tsën fut parti, Asghedé, après avoir convo- 1
qué les siens, vint combattre les fils d'Atëscim pour se venger
de sa défaite. Et Ghèrè-Chistos, en sa qualité de «chef-
frère», ramenant ses neveux 'Aggaba et Zëraï et aussi d'autres
de ses parents et de ses amis, engagea le combat à Scim-Gimnuc.
Alors Asghedé fut vainqueur. Là périt Ghèrè-Chistos; et 'Aggaba 2
aussi, quand il voulut prendre la fuite, tomba près du Serua.
Zëraï avec quelques autres se sauva par la fuite.

Mais 'Abraham, étant à Hëmbirti, apprit qu'Asghede avait 3
vaincu Ghèrè-Chistos. [Alors] à l'instant même, mettant son cheval 4
au grand galop, il entra à Hazzega. Puis emmenant avec lui
son neveu Zëraï le Petit, il s'en alla en se dirigeant vers le Maï-
Bèla. Là, toujours à cheval, il en passa d'un saut la plus large
partie. Et voilà pourquoi, comme sa jument s'appelait *Raüia* 5
(«Milan»), ce nom fut donné, à partir de ce moment, à son maître
aussi. Et cette bête qu'il passa, s'appelle *Mësrar-Raüia* («saut de
Raüia») jusqu'à ce jour. Après cela, ils se rangèrent [au combat] 6
dans la plaine qui est entre Ad-Hab-Sëllus et Uocchi-Dëbba.

Là, *Raüia* sur le dos de son cheval, passa le jour en com- 7
battant. Et Asghedé, étant aussi sur le dos de son cheval, pen- 8
dant qu'il combattait on perça son cheval avec une lance. Le nom 9
de ce cheval qu'il avait, était Gundal; sa ration de fourrage était
de trois *ghëta* (85 l. environ) d'orge et trois *ghëta* de lait matin
et soir. C'est pourquoi, étant percé de la lance, il enleva son mai-
tre et arriva jusqu'à Èmba-Derho; y étant entré, il mourut. Puis 10
Asghedé s'enfuit vers le pays bas.

Quant à *Raüia*, l'ayant vaincu, il passa la nuit à Uocchi- 11
Dëbba; et il fut content de l'y passer. Dès ce jour, il s'établit 12
à Uocchi-Dëbba. Aussi, prenant le corps de Ghèrè-Chistos, il
l'enterra là. Quant à 'Aggaba, on l'emporta à Hazzega et l'y en-
terra.

47

Mort de Beruh.

- 1 Or, les Adchemè-Meligga, comme il leur était impossible
d'oublier la défaite de Milèn-Sèghedé à Meüdda-Seb-^rSèraè, n'avaient
2 pas de repos. Chaque fois qu'un enfant naissait, les femmes lui
disaient :

Quoi que tu oublies, quoi que tu oublies,
n'oublie pas [d'exiger] le sang des Deccatèscim!

quand elles lui faisaient goûter [le beurre et le miel].

- 3 Aussi Jacob, fils de Milèn-Sèghedé, prenant les hommes de
^rSèraè, en qualité de chef, pour venger la mort de ses parents,
rangea ses gens. Beruh, fils d'Atèscim, prenant la famille de son
père, en qualité de leur chef partit aussi. Et il livra bataille à
4 Chesad-Daro. Alors les hommes de ^rSèraè furent vainqueurs. Be-
ruh, blessé, périt au combat; mais la jument qu'il montait, comme
son poulain avait été attaché à Addi-Contsi ce jour-là, lui étant
5 mort, elle chercha son petit et entra au village, le portant sur son
dos. Et la famille de son père, mettant son fils par terre, l'ense-
velit et l'enterra.

- 6 A partir de ce moment, les femmes des Deccatèscim aussi,
lorsqu'un enfant naissait, lui disaient chaque fois qu'elles lui faisaient
goûter [le beurre et le miel]:

Quoi que tu oublies, quoi que tu oublies,
n'oublie pas [d'exiger] le sang des Adchemè-Meligga!

- 7 La guerre entre les Deccatèscim et les Adchemè-Meligga ne
s'arrêta pas là. On raconte qu'ils se livrèrent des batailles sur Mai-
Ghindi, à Addi-Bana et sur Maï-Aron.

48

Bravoure de Zèraï.

- 1 Quant à Tesfa-Tsén, étant allé au pays d'^rAmara et entré
chez le Roi, le Roi l'ayant reçu lui fit boire plusieurs fois de l'hy-
dromel dans sa maison et lui dit: «Écoute! j'ai un ennemi, un re-
2 belle; pourrais-tu me le soumettre?» Tesfa-Tsén lui répondit: «Oh
Seigneur! moi-même, je ne le peux pas, mais j'ai bien un fils qui
est plein d'ardeur». Et le Roi lui dit: «Allons! fais-le venir prompte-
3 ment!» Alors Tesfa-Tsén, envoyant des messagers, dit à son fils
Zeraï le Petit: «Oh mon fils! aujourd'hui la mort et le comman-
dement nous sont venus tous les deux; viens donc! ne t'arrête

point!» Et Zèraï, selon le désir de son père alla promptement au pays d'Amara.

Aussi, selon l'ordre du Roi, pour tuer ce rebelle, rassemblant 4
des vaches blanches, des boeufs blancs, des moutons blancs, enfin
toutes sortes de bestiaux blancs, il descendit dans le désert, où le
rebelle se trouvait. Là, pendant qu'il rôdait dans le désert de 5
même qu'un bédouin, ce rebelle, un nommé Deruï le Rieur, le
méprisant, vint lui-même le piller avec peu de gens. Mais Zèraï, 6
l'ayant bercé de sécurité, tua les gens qui étaient avec lui, fit pri-
sonnier ce rebelle, Deruï le Rieur [lui-même], et le livra au Roi
comme hommage.

Alors le Roi nomma chef son père Tesfa-Tsén; et Tesfa-Tsén, 7
devenu gouverneur, retourna dans son village. Après lui le com-
mandement passa à son fils Zèraï.

Le taureau de Zèraï et de Asmaè.

49

A cette époque un nommé Sertsè-Éndrias, originaire du Agamé, 1
s'établit à Scimanegus. Et un jour voici ce qu'il arriva, dit-on.

Les vaches de Sertsè-Éndrias et les vaches de Zèraï le Petit, 2
en s'abreuvant, se rencontrèrent au fleuve Toccoc. Alors un tau-
reau appartenant à Sertsè-Éndrias et un taureau appartenant à
Zèraï le Petit se rencontrant au bord du fleuve, combattirent, et le
taureau de Sertsè-Éndrias fut vainqueur. Et Zèraï, disant: «Mon
taureau a été vaincu», se fâcha et tua avec sa lance ce taureau
de Sertsè-Éndrias. Sertsè-Éndrias aussi, disant: «Il m'a tué mon 3
taureau», se fâcha; et ayant aiguisé sa lance et affilé son épée,
pour tirer vengeance, il pénétra fort tard dans la maison de
Zèraï à Hazzega, se poussant dedans avec les moutons. Zèraï,
n'en sachant rien, dormait tranquillement sur son banc. Sertsè- 4
Éndrias, disant: «Si je le tue, je laisserai à mes enfants la ven-
detta des puissants», se repentit et, renonçant à ce qu'il avait
résolu, conçut un autre projet. Se levant pendant la nuit, il coupa 5
avec son épée [quelques cheveux] de la coiffure de Zèraï et aussi
de la tête de sa femme et [quelques poils] de la crinière de son
cheval, sortit de la maison et s'en alla dans la direction de son
village.

Lorsqu'il arriva à Toccoc, il faisait jour; et il y rencontra 6
un prêtre, qui venait de Ciaresci. Alors disant à ce prêtre: «Ar-

rète-toi!» il le saisit et lui demanda: «Où dois-tu entrer?» — «A
 7 Hazzega, lui dit-il, dans la maison de Zèraï.» — »Dans ce cas, ou
 tu feras pour moi ce que je te dirai, ou bien je te tuerai mainte-
 nant», lui dit alors Sertsè-Éndrias, pour l'effrayer. Aussi le
 prêtre lui dit-il: «Bien, je ferai ce que tu me diras». Sertsè-Éndrias
 lui dit: «Admets-tu qu'un manque de parole entraîne pour toi l'ex-
 8 communication?» Et il dit: «Qu'il l'entraîne!» Alors Sertsè-
 Éndrias lui dit: «Écoute! prends donc [ces choses] et va dire
 à Zèraï le Petit: 'Voici ce que j'ai coupé de ta chevelure et
 de celle de ta femme et de la crinière de ton cheval', te fait dire
 9 Sertsè-Éndrias». Le prêtre répondit: «Volontiers! je le lui dirai»,
 et il s'en alla.

10 Lorsqu'il fut entré à Hazzega, le prêtre trouva Zèraï et sa
 11 femme contrariés, la tête couverte. Après leur avoir dit d'abord
 bonjour, il demanda au mari et à la femme: «Que vous est-il arrivé
 que vous avez l'air fâché?» Eux alors lui dirent: «Oh Maître! des
 gens se sont moqués de nous pendant la nuit; voyez un peu les
 12 têtes que nous avons!» Le prêtre leur raconta alors ce que Sertsè-
 Éndrias lui avait dit, et il leur fit voir aussi les cheveux. Alors Zèraï
 13 le Petit s'écria: «*Asmaè!*» c'est-à-dire: «il me l'a fait ressentir!»
 C'est dès ce moment, dit-on, que Sertsè-Éndrias fut appelé Asmaè.

50

Mort de Zèraï.

1 Après tout ceci, ayant emmené Zèraï, le Roi alla combattre
 dans le pays des Galla.

2 Alors, au combat qui se faisait là, Zèraï qui était de petite
 taille, ressemblait à un oiseau quand il se voltigeait ça et là.
 3 Cependant il tomba avec son cheval sur des piques, que les
 Galla avaient enfoncées en terre sur son chemin. Là son cheval
 4 et lui périrent. Ainsi Zèraï mourut à l'endroit appelé Sèladin, [au]
 pays des Galla.

5 C'est aussi à Sèladin qu'il fut enterré. Et le tombeau de
 Zèraï est une place connue jusqu'à ce jour.

51

Mariage de Tecchelé dans sa vieillesse.

1 Comme la femme de Tecchelé était stérile, il resta long-
 temps sans avoir d'enfant. [Mais] il traita et regarda ses neveux,
 les fils de 'Aggaba, comme ses propres fils.

Après quelque temps, lorsque Tecchelé fut vieux et que sa paupière fut tombée sur ses yeux, il se rendit à l'Endabba-Maitan pour se laver avec de l'eau bénite. Ses neveux, désolés que leur oncle Tecchelé restât sans postérité, se rendirent aussi à l'Endabba-Maitan pour le ramener. Alors le Père Maitan lui même parla ainsi aux neveux [de Tecchelé] : «Maintenant, quand vous vous en irez en le ramenant, faites-lui épouser la première jeune fille que vous rencontrerez près de votre village! Alors, d'elle il aura sans doute des descendants»; parlant ainsi il leur donna son conseil.

Puis les neveux firent selon cette parole du Père Maitan : une jeune fille les rencontra près de Maï-Ciaï, ils la prirent et la lui firent épouser. Et Tecchelé eut d'elle les quatre fils qui lui naquirent. Leurs noms sont Zèra-Beruc, Ocba-Ab, Chéfa et Ocboï.

Le Roi au Hamasén.

52

Après ce temps-là, le Roi venant au Hamasén, campa à Hémbirti.

Alors disant : «Quels sont les descendants de Tesfa-Tsén?» il [les] fit appeler. Et un nommé le cantiba Dafla, originaire de Tander, qui se trouvait avec le roi, comme il était ami de Zèraï, présenta chez le roi Asghedom, fils de Zèraï. Et le Roi lui dit : «Voudrais-tu que je te donne le commandement de ton père?» Mais lui, comme il n'en faisait aucun cas, dit : «Oh Seigneur! je n'y tiens pas», et sortit. Puis Henèsim, fils de Aggaba, comme il était «chef-frère», se présenta chez le Roi. Le Roi aussi, disant : «Qu'il te soit confirmé!» lui donna le commandement de Tesfa-Tsén.

Après cela, un homme nommé Scimanegus, le guidant, le fit descendre par Dersennei dans le désert. Alors, après avoir passé par là, en continuant la marche, toute son armée amassant des pierres à Uocchi-Sciabnuc, chaque homme en prenant une, ils en firent un monceau. Ensuite, après être descendu dans le désert, en retournant, il dit à son guide Scimanegus : «Quoi que tu veuilles, je te le donnerai; fais-donc un souhait!» Lui alors : «Oh Seigneur! ce que je veux, c'est un bien héréditaire», lui répondit-il. Et le Roi lui dit : «Tu l'auras!» Dès ce temps Scimanegus fut établi à Godaguddi.

10 A cette occasion le Roi accorda de même le droit d'hérédité aux nommés «cinq Hémbirti», qui se trouvent à Hémbirti à présent. Mais aux hommes Liban qui étaient là [alors], parce qu'ils l'avaient laissé passer la nuit à jeun, comme châtement il leur retint leur terre.

53

Généalogie des Minabè-Zèraï.

- 1 Quant aux deux fils de Tesfa-Tsén qui restaient dans la
résidence de leur père, voici la manière dont ils se sont divisés.
- 2 3 Minab engendra Éncoharia et Sébhat-le-Ab. Sébhat-le-Ab alla
à Scim-Ginnuc; ses descendants aussi se trouvent là jusqu'à présent.
- 4 Éncoharia engendra Dèbenè, Zèra-Beruc, Zèru et Tesfa-Tsén». Tous
ces quatre frères, qu'ils se trouvent soit dans le village [même],
soit dans le hameau, s'appellent à présent du nom de ce grand
frère Dèbené «quartier de la famille de Dèbené». Tous ceux-ci
forment de nos jours une commune. A présent leur maire est Zèré,
fils de Menghistu. — —
- 5 Zèraï engendra Asghedom, Hab-Séllus, Scimaghillè, Asfeda et
Mer'aïi. De ceux-ci à l'exception d'Asghedom, tous les quatre
- 6 s'établirent à l'extérieur. Hab-Séllus s'établit dans le village qui
est appelé de son nom; ses descendants aussi se trouvent là jusqu'à
- 7 présent. De même Scimaghillè à Asc'-Scimaghillè; ses descendants
- 8 se trouvent là aussi. Asfeda de même, comme ses frères, son village
- 9 s'appelle de son nom, et ses descendants se trouvent là aussi. Mer'-
aïi de même, son village s'appelle Addi-Mer'aïi; c'est là aussi,
- 10 que se trouvent ses descendants. — — Quant à ce frère aîné qu'ils
avaient, le nommé Asghedom, il engendra Debrè-Cion, Habtè-
- 11 Mariām et Feré-Meca. Parmi eux Debrè-Cion et Habtè-Mariām
ensemble s'appellent «quartier de la famille de Debrè-Cion»; ainsi
ils forment une commune. Et leur maire est à présent l'aïté Ghèren-
- 12 chiel. Quant à Feré-Meca, ses descendants s'appellent «quartier de la
famille Feré-Meca». Ceux-ci aussi forment aujourd'hui une commune;
- 13 leur maire est Tesfu, fils de Tuoldāi. De plus, il y en a aussi
des descendants de Debrè-Cion et de Feré-Meca, habitant deux
hameaux dans la direction du désert, lesquels s'appellent Adenna
et Tèghdré.
- 14 Des frères des enfants de Zèraï, il y en a aussi de disséminés
dans le pays des Min-Amer, appelés d'un seul nom Allabia. Tous

ceux-ci, leur père est un fils de Zèraï, qu'il eut d'une certaine femme du désert, quand il rôdait là cherchant ce rebelle Deruï le Rieur. — —

Quant au droit d'aïnesse, à Hazzega, commençant par Zèraï, 15
il passa de lui à son fils Asghedom; de même aussi d'Asghedom
à son fils Debrè-Cion; de Debrè-Cion à Ocba-Hannis; de Ocba-
Hannis à Toclom; de Toclom à Dilom; de Dilom au 'cantiba
Zè-Chistos; du 'cantiba Zè-Chistos à Uoldit; de Uoldit à Rèdi; de
Rèdi à Bitsaï; et de Bitsaï aujourd'hui à Bachit. Ainsi ce droit 16
d'aïnesse du village, par une succession non interrompue de père
en fils se transmet jusqu'à nos jours.

Généalogie des Tecchelé-^fAggaba.

54

La division des Tecchelé-^fAggaba est la suivante. 1

Tecchelé engendra Zèra-Beruc, Ocba-Ab, Chéfa et Ocoï; d'eux 2
Chéfa périt sans laisser de descendance. Zèra-Beruc au contraire 3
engendra Abib, Lachè-Tsén, Émmaha et Gaïm le Sanglier; de ceux-ci
Gaïm le Sanglier périt sans laisser de descendance. Ocba-Ab engen- 4
dra Zè-Gherghisc', Mahare-Chistos, Atsmè-Gherghisc' et Harïu; d'eux
Atsmè-Gherghisc' périt sans laisser de descendance. Ocoï engen- 5
dra 'Natanaël et Ghèrè-Iésus; mais Ghèrè-Iésus périt sans laisser de
descendance.

Des enfants de Zèra-Beruc, les Abib et les Émmaha se trou- 6
vent dans le Bas-Tecchelé et les Lachè-Tsén dans le Haut-Tecchelé.
Ceux-ci forment ensemble une commune; et de notre temps leur maire
est l'aïté Chèleté. Et les enfants de Ocba-Ab, tous les trois (et de 7
même aussi les enfants de Ocoï), se trouvent dans le Haut-
Tecchelé. Ceux-ci aussi forment une commune; et à cette époque-ci
leur maire est le 'cantiba Mèrid. — —

Quant aux fils de 'Aggaba: Henèscim, Filiccos et Begga-Cion, 8
voici la manière dont ils se sont divisés.

Henèscim engendra Samson, Chéflè et Hézbaï. Comme il 9
était le fils aîné de 'Aggaba, le droit d'aïnesse du village lui ap-
partenait. De lui, il passa à son fils aîné, Samson. Et Samson 10
engendra Atèscim, Hanscillusc', Teclè-Séllus, Tsellimaï et le 'can-
tiba Ghèrè-Chistos. Or, comme Atèscim en était le premier-né,
le droit d'aïnesse passa à lui. De lui, à son fils Dibliés; de Dibliés, 11
à son fils le 'cantiba Hannis; du 'cantiba Hannis, à son fils le

12 'cantiba Teclè-Gherghisc'. Mais comme Tesfa-Gherghisc' n'avait pas de fils, avec le consentement du village cette dignité passa à Asghedom, fils de Zèraï l'Arrêteur, parce que lui, de leur famille, était le plus proche parent [de Tesfa-Gherghisc'], voici de quelle manière:

Zèraï l'Arrêteur, fils de Ghèrè-Chistos;
 Ghèrè-Chistos, fils de Haderanchiél;
 Haderanchiél, fils de Andenchiél;

Andenchiél, frère du 'cantiba Hannis, fils de Diblié. — Quant
 13 à Hanscillusc', c'est lui qui procréa la maison de Sélit. Teclè-Séllus et Tsellimaï périrent sans laisser de descendance. C'est le 'cantiba Ghèrè-Chistos qui procréa le «quartier de la famille du
 14 'cantiba Ghèrè-Chistos». Les familles d'Atèscim et de Hanscillusc' et du 'cantiba Ghèrè-Chistos forment à présent une commune; leur maire est aujourd'hui Ocba-Gabir, fils de Sélaï.

15 Le 'cantiba Chéflé engendra 'Aggaba, Andè-Séllasé, Tesfallasé
 16 et Teclè-Haïmanot. De ceux-ci 'Aggaba, Andè-Séllasé et Tesfallasé tous les trois — ceux qu'ils ont procréés, s'appellent du nom de leur père le «quartier de la famille du 'cantiba Chéflé». Et parmi eux le nommé Tesfallasé, procréa le cantiba Ghèrè-Séllasé et ses frères; c'est le 'cantiba Ghèrè-Séllasé qui procréa la «famille du 'deggiaçc'. Tous ceux-ci forment maintenant une commune;
 17 leur maire est aujourd'hui Ghebré, fils de Hédraï. Quant à Teclè-Haïmanot (le quatrième de ces frères), il engendra Teclè-Tatïos
 18 et Fingiaï; sa descendance se trouve à Addi Ghebru. Il y a aussi des enfants du 'cantiba Chéflé, disséminés ça et là dans divers villages, comme à Ad-Teclai, à Merhano, à Addi-Gombollo, à Addaghelgil, à Ats-Tsin'aï et à Cherrana-Cudo, et dans quelques autres villages aussi.

19 Quant à Hézbaï, ce troisième fils de Henèscim, c'est lui qui procréa le «quartier de la famille de Hézbaï». Ceux-ci forment maintenant une commune; leur maire est l'aïté Tesfu.

20 Quant aux deux autres fils de 'Aggaba, leur descendance est
 21 celle-ci. C'est Filiccos qui procréa le quartier de la famille Guéllaï. Lui, s'étant querellé avec ses frères, déserta [en rebelle] dans un autre pays. Après quelque temps quelques-uns de ses descendants, appelés la «famille de Guéllaï», demeurèrent à Tselalé. Plus tard, au temps du ras Alula, ils gagnèrent sa terre par procès et

s'établirent à Tsazzega. Ceux-ci forment une commune à présent; leur maire est aujourd'hui Ghebré, fils de Nagasi. — Quant à 22
Begga-Cion, il procréa la famille d'Ascisciaï. Ceux-ci à présent, sont comptés parmi la famille du ʿcantiba Ghèrè-Chistos. —

Pour la répartition des contributions, soit à l'église soit au 23
gouvernement, les six communes dont nous avons donné un aperçu payent la même somme. De plus, il y a aussi à Tsazzega une 24
septième commune, appelée le «haut quartier» on bien le «quartier de la garde». Mais ceux-ci, les gouverneurs les firent plus tard habiter à Tsazzega. D'eux, quelques-uns sont originaires 25
de Uocherti, et quelques-uns sont une branche des Cioa, qui vinrent de Chétmaülé. Aujourd'hui leur maire est Ghezzeheï, fils du fitaürari Ghebrè-Ab.

Mort de Henèschim.

55

Henèschim sortant de Tsazzega, s'établit à Gian-Tecchel, 1
à l'endroit appelé «ruines de Henèschim». Et à droite et à 2
gauche il voltigeait en pillant. Aux Écculè-Guzaï aussi, il leur troubla le sommeil. Aussi les Écculè-Guzaï, ne sachant que deve- 3
nir, inventèrent une chose inouïe: [un jour] un homme d'aspect inoffensif entra chez Henèschim; affectant de lui parler, il le tua, perçant son ventre avec le stylet qu'il tenait caché. Ainsi périt 4
Henèschim.

Son commandement passa à son fils, le ʿcantiba Chéflé. 5

Combat de la plaine d'Ambea.

56

Autrefois il y avait aussi un autre guerrier qui s'appelait 1
Henèschim, fils du bahér-nagas Zè-Gherghisc' de la famille du ʿcantiba Ghèrè-Chistos. Lui dans la saison sèche, pour faire manger 2
de l'herbe aux vaches de son père, descendit les versants [du littoral]. Les trois fils de Mefles, pour prendre les vaches, tombèrent 3
soudainement sur [la partie] de Henèschim; ses compagnons s'enfuirent. Or le fidèle esclave de Henèschim encouragea son maître en lui disant: «Il vaut mieux [que l'on dise de nous]: il moururent, que [si l'on disait]: il s'enfuirent; mourons donc!» dit-il. Alors 4
Henèschim, prenant son fidèle esclave et quelques autres hommes qu'il trouva, se battit avec les pillards; et il les vainquit: dans la plaine d'Ambea il en tua quarante. Et on dit au père de Henè- 5
scim: «[Voilà] ton fils; les Habab étaient tombés sur lui, or il les

a vaincus au combat, et il en a tué quarante. Mais son père dit: «Dans la pleine d'Ambea *arbea* (quarante) [seulement]; ce n'est pas mon fils».

- 6 Soit à ce Henèschim, soit à l'autre Henèschim, fils de 'Aggaba on chanta dans un *helaï* (chanson):

Henèschim le Beau,
maître du cheval blanc!
Où sont tes limites,
maître des petits des vaches!
Dans la plaine d'Ambea
tu en as tué deux fois quarante.
Henèschim, Henèschim,
fils des enfants d'Atèschim,
qui brises [tout] avec le bois de ta lance!

57

Ruse de Hézbaï.

- 1 Henèschim étant mort, ses trois fils, Samson, le 'cantiba Chéflé
2 et Hézbaï, se dirent: «Répartissons notre terre!» Et Hézbaï, pour
obtenir le Grat-Agheb, inventa une chose inouïe. Il parla à
l'oreille d'un homme, en lui disant: «Demain moi et mes frères
répartirons notre terre; donc regarde ce bâton qui est à moi, j'en
ferai mon sort; et toi, pareil à un passant, viens à l'endroit où
nous nous trouverons, et quand nous te dirons: 'Jette-nous le
sort!', jette moi alors ce bâton dans cette direction-là», lui dit-il.
3 Et ses frères, ne sachant pas tout cela, allèrent ensemble à la ré-
4 partition de leur terre. Quand ils l'eurent divisée en trois, l'homme
a l'oreille duquel Hézbaï avait parlé, vint à eux et fit comme il
5 était convenu; et ainsi le Grat-Agheb échut à Hézbaï. Or le can-
tiba Chéflé, s'apercevant que cela s'était fait par ruse, dit à
Hézbaï:

Si tu l'as gagné honnêtement, demeure-s-y [en paix]!
Si tu l'as gagné par ruse, que dommage t'en vienne!
Que tes fils soient des laboureurs!
Que mes fils soient des mangeurs!

- 6 Voilà pourquoi ce morceau de terre eut le nom de *Grat-Agheb* (champ de l'injustice).

58

Injustice de Chéflé et Hézbaï.

- 1 Quant à Grat-Agheb, les hommes mêmes qui en sont les
heritiers, racontent ce qui suit.

Les fils de Henèschim étaient Chéflé, Hézbaï et Samson, et 2
des trois frères Chéflé et Hézbaï étaient fils d'une femme, tandis
que Samson, l'ainé, était fils d'une première femme. Or, s'étant 3
décidés à répartir la terre qu'ils avaient, [les deux frères] dirent
à Samson: «Tu es l'ainé; répartis[-le] toi-même entre nous!» Mais
il refusa, disant: «Non! répartissez-le vous deux! [puis] venez [ici]!»
Mais quant à eux, ce qu'ils lui avaient demandé, ne venait pas 4
en réalité de leur cœur; leur [vrai] désir était d'obtenir eux-mêmes
la meilleur part et de labourer leurs parts ensemble [en écartant]
ce frère qui était d'une autre mère, leur proposition n'étant qu'une
ruse, pour que sa part ne tombât pas entre les leurs, lorsqu'il
aurait fait la division.

Quant à ce qui appartient aujourd'hui à Chéflé, à Hézbaï et 5
aux fils de Samson, la terre de Chéflé s'appelle *Éla-Adresom*
(puits d'Adresom) et est située au nord, dans la direction des ro-
chers aux glyphes, entre le village même et Addi-Sogdo; et le
nom de la terre de Samson, qui est située au milieu et conduit
au chemin de Addi-Ghebru et à Decchi-Dascim, c'est Hezati-Abi;
la troisième partie, Grat-Agheb, la part de Hézbaï, est celle qui
commence à gauche du chemin de Addi-Ghebru et de là regarde
dans la direction du sud, et par où passe aussi le chemin de
Hémbirti. Donc, en divisant [la terre] pour la répartition, Chéflé 6
et Hézbaï délibérèrent ensemble, disant: «Allons! pour qu'il ne
vienne pas entre nous, diminuons cette partie qui se trouve au
milieu, et augmentons au contraire ces deux parties d'à côté»; et
ils s'imaginèrent que Samson choisirait une des deux vastes par-
ties d'à côté, en considération de son étendue. «Puis, après qu'il
aura choisi, dirent-ils, nous deux labourerons notre part ensemble».
[Ainsi] ils délibérèrent contre lui.

Puis, ayant fait le partage, ils lui dirent: «Viens ici! Main- 7
tenant nous avons fait la division; prenons donc chacun notre part!»
S'étant rendus sur la terre [en question], pour faire croire qu'ils 8
avaient agi de bonne foi, ils dirent à Samson: «Choisis donc le
premier, toi qui es l'ainé!» Lui, dans sa simplicité, leur avait dit 9
d'abord: «Prenons nos parts par la voie du sort!» Mais ensuite,
d'un côté leurs éloges le trompèrent, de l'autre côté un doute ne
le quittait pas à cause de l'abondance de leur compliments. Donc, 10
sous le prétexte [de voir], si quelque partie était féconde et une
autre aride, faisant le tour de la terre qu'ils avaient partagée, il

- vit et examina l'une après l'autre les trois parts, et apercevant l'inégalité de leur étendue, il comprit que [ses frères] avaient augmenté à dessein et de mauvaise foi les parts des deux côtés et qu'ils avaient au contraire diminué la [part] du milieu, pour qu'il choisit une des [deux parts les] plus vastes. Puis, se trouvant alors à Grat-Agheb, indigné de ce qu'il avait vu, il dit: «[C'est] une injustice (*agheb*)!» et il leur dit aussi: «Pour que vous n'en éprouviez pas de satisfaction, j'ai choisi cette petite [part] du milieu
 11 pour vous séparer». Voilà aussi pourquoi, puisqu'il était l'aîné, la terre qu'il choisit, fut appelée *Hesati-Abi* («pâtis de l'aîné»).
- 12 Et la part de Hézbaï reçut le nom de Grat-Agheb, parce que Samson, quand il s'y trouvait, avait dit [le mot] *agheb*.

59

Chefs.

- 1 Le commandement du ¹cantiba Chéflé passa à son fils Teclè-Haïmanot.
- 2 Pendant que Teclè-Haïmanot résidait à Tsazzega et gouvernait le pays, les blés furent abimés par la sécheresse et le vent brûlant; et cela s'aggravait d'année en année. Voilà pourquoi les frères firent passer le commandement pour quelque temps à son
 3 fils Teclè-Tatios. Mais alors aussi [tout] alla de mal en pis. Et Teclè-Tatios, ayant vu cela, rendit le commandement aux frères. Alors
 4 les frères nommèrent le ¹cantiba Ghèrè-Chistos, fils de Samson. — —
- 5 Or, une fois le ¹cantiba Ghèrè-Chistos envoya son fils Ém-
 6 maha au pays d'Amara pour présenter le tribut au Roi. Et lui, se présentant auprès du Roi, gardant la Porte Royale et servant le Gouvernement, obtint du Roi la dignité de ¹cantiba. Lorsqu'il fut
 7 retourné à Tsazzega, en disant: «Du vivant de mon père, ce n'est pas à moi d'être nommé chef», il fit passer cette dignité à son père. Ainsi le ¹cantiba Ghèrè-Chistos reçut sa dignité d'abord des frères et puis de son fils.

60

L'entrée de Teclè-Tatios à Addi-Ghebru.

- 1 [Ce fut alors, à peu près, que] Teclè-Tatios, quand son commandement eut pris fin, rassemblant ses enfants, entra à Addi-Ghebru.
- 2 Quant à la raison [de son déménagement], un homme riche, appelé Ghebru, originaire de Macarca du Anseba, résidait alors à Éndabba-Scimo, et un esclave de Teclè-Tatios s'y rendit et offensa la fille de Ghebru. Alors Ghebru tua cet esclave; et Teclè-

Tatios en porta plainte au roi. Le roi, l'ayant écouté, porta ce 3
jugement: «Écoute! ce village de Ghebru sera ton domaine héré-
ditaire, mais ne lui fais pas autre chose!»

C'est de cette manière que Teclè-Tatios obtint l'hérédité de 4
Addi-Ghebru. Puis ses neveux, fils de Fingiaï, l'y suivirent aussi. 5

Una-Hascel et Una-Guddo.

61

A cette époque environ, il y avait deux villages fourmillant 1
d'hommes, appelés Una-Hascel et Una-Guddo. C'est de la ma-
nière suivante, dit-on, qu'ils s'exterminèrent (l'un l'autre).

Le fils d'une certaine femme mourut assassiné entre ces deux 2
villages. Et les indigènes, faisant justice en faveur de l'assassin,
au lieu de tirer vengeance de lui, la regardèrent dédaigneusement.
Mais elle, pour venger son fils, fit en sorte qu'ils s'exterminassent 3
mutuellement de leur propre main.

Travestie en religieuse, elle alla tous les jours à Una- 4
Hascel et demanda l'aumône, en disant: «Que Notre-Dame vous
accorde [récompense]! Qu'Elle vous épargne aussi ce que les Una-
Guddo disent de vous!» Lorsqu'ils lui dirent: «Dis donc! que 5
disent-ils de nous?» elle leur répondit: «Oh! y a-t-il bien quelque
chose, qu'ils ne disent de vous? En aiguisant leurs épées, en sor-
tant leurs armes ils disent: 'allons! nous réduirons en poussière
les Hascel!' C'est ce que je les ai entendus dire». Eux alors lui
dirent: «Eh bien! qu'ils viennent seulement!» — Et allant à Una- 6
Guddo elle demanda l'aumône en disant: «Que Notre-Dame vous
accorde [récompense]! Qu'Elle vous épargne aussi ce que les Ha-
scel disent de vous!» Lorsqu'ils lui dirent: «Dis donc! que disent- 7
ils de nous?» elle leur répondit: «Oh! y a-t-il bien quelque chose
qu'ils ne disent de vous? En aiguisant leurs épées, en sortant leurs
armes, ils disent: 'Allons! nous réduirons en poussière les Una-
Guddo!' C'est ce que je les ai entendus dire». Eux aussi lui di-
rent: «Que Dieu veuille les induire à [tenter] cette entreprise!»

Puis un jour les bergers, disant les uns: «Ce sont mes 8
vaches qui doivent boire les premières», et les autres: «Non! ce
sont les miennes qui doivent boire les premières», se prirent
de querelle. Donc on donna l'alarme. Alors les Una-Guddo, en
disant: «Les Una-Hascel tombent sur nous», se ceignirent, pri-
rent leurs armes et accoururent [de tous côtés]. Les Una-Hascel 9
aussi, en disant: «Les Una-Guddo tombent sur nous», se ceigni-

10 rent, se rangèrent et arrivèrent. Et ils se tuèrent tous les uns les autres.

11 Quant à la terre qu'ils avaient, les Tsada-Chistan en prirent une moitié et les Addi-Sogdo et les Uocchi-Débba l'autre moitié.

62 Généalogie de la maison de Ghèrè-Chistos.

1 Ghèrè-Chistos, résidant à Tsada-Chistan, engendra les fils
2 'Joseph, Tombesa, Habtaï, Haïlaï, Beruh et Ocballasé, ces six. De
3 ceux-ci Beruh et Ocballasé moururent sans laisser de descendants.
4 Habtaï se rendit à Tsadamba; et ses descendants s'y trouvent jusqu'à
5 nos jours. De même Haïlaï se rendit à Cuscet; et ses descen-
6 dants s'y trouvent encore. 'Joseph et Tombesa restèrent à Tsada-
7 Chistan.

8 De ceux-ci, plus exactement, 'Joseph engendra Ghèrè-Chistos
9 et Sèmerè-Chistos. Sèmerè-Chistos se rendit à Daro-Caülos; et ses
10 descendants s'y trouvent encore aujourd'hui. Ghèrè-Chistos, demeu-
11 rant dans la maison de son père, engendra Tesfa-Ézgi, Bitsé-Amlac
12 et Hébtè-Leül.

13 Les plus illustres de ceux-ci venaient de la maison de Hébtè-
14 Leül. A Tsada-Chistan, ils sont représentés, entre autres, par la
15 famille du 'cantiba et la famille d'Aïtebo. Et il y en a aussi à Addi-
16 Sogdo, à Addi-Hammuscètè, à Addeb-Nègher, à Godaïf et à Ghègiret.

63 Généalogie des enfants de Beruh.

1 Beruh engendra Hadembes, Tédros, Gabista, le 'cantiba Gher-
2 ghisc' et Uorasi; toutefois, de ceux-ci, Uorasi mourut sans laisser
3 de descendance. La descendance de Hadembes et de Gabista,
4 et quelques-uns des enfants de Tédros aussi, se trouvent dans la
5 maison de leur père, à Addi-Contsi. Un fils de Tédros, appelé
6 Teclenchiél, au contraire, se rendit à Addi-Guadad; et ses descen-
7 dants s'y trouvent encore de nos jours. Le 'cantiba Gherghisc' lui-
8 même se rendit à Mésguag. Résidant là, il engendra Ghèrè-
9 Chistos appelé le Galla, Uolelo, Seménaï et Beruh. Et de ceux-
10 ci Beruh se rendit à Chitmaülé; ses descendants s'y trouvent aussi.
11 Les descendants de Seménaï se trouvent dispersés au Tséllima et
12 au Cualla sous le nom de *Addi-Hamasénaï* (la famille du hama-
13 sénien). Des descendants de Ghèrè-Chistos le Galla, quelques-
14 uns se trouvent à Mésguag; quelques-uns, au contraire, sont re-

tournés à Addi-Contsi. Et ce qui reste des descendants d'Uolelo 7
se trouve à Mésguag.

Les enfants de Beruh s'étendirent de cette manière. Aucun 8 9
des enfants de Menchéros, au contraire, n'a émigré dans un autre
[pays]; par cette raison, aujourd'hui, ceux-ci sont en majorité à Addi-
Contsi. — —

Quant aux enfants de Raüia, ils se trouvent à Uocchi-Débba 10
seulement. De même les enfants de 'Jacob sont à Addi-'Jacob et
les enfants de Musa à Addi-Musa.

III. La famille du 'deggiacc'.

Hab-Séllus le Galeux et Émmaha.

64

Après la mort du 'cantiba Ghèrè-Chistos sa dignité revint à 1
son fils Émmaha.

Ce fut à peu près dans ce temps-là que Ghèrè-Séllasé, fils 2
de Tesfallasé, accompagné de son fils Hab-Séllus, vint une fois
de Tselalé, le village où il demeurerait, chez son cousin à Tsazze-
ga pour lui faire cadeau d'un bouc d'engrais et [d'un peu] de miel.
Et Émmaha ne l'accueillit ni lui ni son cadeau. Ayant gardé sa 3
porte trois journées de suite, il retourna découragé chez lui. En 4
chemin Hab-Séllus se mit à dire: «Rataplan! rataplan!» Et son
père lui dit: «Qu'est-ce qui te prend?» Il lui répondit: «Vois-tu,
mon père! il m'est venu un désir si ardent de [posséder] le *nagarit*
(tambour de général)». Son père, irrité, répondit: «Mon fils, puisque 5
ceux qui possèdent le *nagarit* haïssent notre vue, d'où est-ce que
nous le prendrions? Tais-toi!» Et il le gronda.

Après cela Hab-Séllus, disant: «Il vaut mieux périr que de 6
rester avec ces gens-là», quitta la maison de son père à Tselalé
et partit pour le pays d'Amara; pour montrer qu'il était gentil-
homme et cavalier, il emporta une bride d'acier. Donc il s'installa 7
dans la Place Royale et passant ses jours et ses nuits où il le
pouvait, sur le fumier de l'écurie, il devint [bientôt] tout à fait
couvert de gale; à cause de cela on lui donna même le plus sou-
vent le nom de Hab-Séllus le Galeux. Il vécut sept ans dans un 8
tel état d'abaissement et de gêne.

Cependant Émmaha ayant appris que Hab-Séllus le Galeux 9

se trouvait à la cour [du Roi], se rendit le plus vite possible de Tsazzege au pays d'Amara, en disant: «[J'espère bien] que ce
 10 Galeux ne passera pas devant moi auprès du Roi». [Arrivé] là, Émmaha était libre d'aller et de venir, de faire et de laisser dans la maison du Roi; mais Hab-Séllus était un homme qui dormait dehors et mangeait avec les serviteurs du Roi.

65

Hab-Séllus et sa bride.

1 Voici ce qui arriva plus tard:

2 Le Roi des rois Fasil avait un cheval furieux; il n'y avait
 3 pas un homme dans son armée qui osât le monter. Au cours de leur conversation le Roi dit à Émmaha: «Écoute un peu! Y a-t-il un de ces gens du Hamasén qui sache bien monter un cheval?» lui demanda-t-il. Alors lui, se rappelant tout d'un coup: «Oh Seigneur, dit-il au Roi, l'autre jour j'ai remarqué ici un jeune homme, nommé Hab-Séllus, qui est [du reste] mon cousin; [on
 4 dit qu'] il monte [à cheval] admirablement». Et le Roi disant: 5 «Appelez-le vite!» l'envoya chercher. — Si Émmaha parla ainsi au Roi, ce n'est pas que Hab-Séllus fût vraiment bon cavalier; mais ce cheval étant [trop] bien nourri et Hab-Séllus étant très faible, il avait dû penser: «Il en périra».

6 Hab-Séllus parut donc devant le Roi, vêtu de haillons et portant cette bride qu'il avait, cachée entre les guenilles autour
 7 de son cou. A sa vue, le Roi le prit en mépris à cause de ses haillons et de sa gale; étonné, il lui demanda: «Est-ce que tu sais vraiment monter un cheval?» Hab-Séllus lui dit: «Certainement, Seigneur, puisque [Votre Majesté] me l'ordonne, j'essayerai».
 8 Alors on mit la selle sur ce cheval et on l'amena devant lui; et lui, lâchant la main au cheval, disparut de leur vue.

9 Mais ensuite, descendant, il ôta la bride et lui mit celle qu'il
 10 portait à son cou. Puis tout en faisant venir du sang avec l'écume, il le fit galoper toute la journée, jusqu'à ce que le cheval tremblât de fatigue et de sueur. Et en retournant, lui ayant mis de
 11 nouveau l'autre bride, il [entra] chevauchant. Tout le monde avait passé la journée en disant: «Où est-ce qu'il a pu le jeter à terre?» et Émmaha avait dit comme les autres [d'un ton] découragé: «Il s'est sans doute tué». Alors Hab-Séllus entra au grand galop. Tous les gens qui se trouvaient là, s'étonnèrent.

Depuis ce jour Hab-Séllus fut connu auprès du Roi; mais il n'était pas l'égal d'Émmaha.

Seconde ruse d'Émmaha.

66

Peu après, le 'cantiba Zamat, fils de Chéflé, de Ad-Tecchelé-Zan, [devait] partir pour son village après avoir reçu du Roi la dignité de 'cantiba. [Alors] le Roi des rois Fasil fit faire des recherches, en disant: «Y a-t-il un homme brave qui [se charge de] conduire Zamat à son village et de revenir ici [ensuite]?» Et Émmaha lui dit: «[Oh] Seigneur, qui pourrait-on trouver de plus capable que Hab-Séllus? envoyez-le!» Le Roi dit: «C'est vrai!» et il le fit appeler et lui demanda: »Te crois-tu capable, lui dit-il, de conduire Zamat à son village et de revenir [ensuite]?» Et il lui répondit comme auparavant: «Certainement, Seigneur, puisque [Votre Majesté] me l'ordonne!»

Le Roi donna aussi à Zamat une bague d'or avec ces instructions: «Quand Hab-Séllus t'aura vraiment conduit à ton village, donne-lui cette bague d'or et renvoie-le! S'il revient portant la bague, je croirai que tu as fait ton entrée dans ton village; mais s'il revient sans la bague, je ne l'accueillerai point».

Puis Émmaha envoya aussi des messagers à Tsazzega, portant ce message: «Hab-Séllus le Galeux viendra chez vous, amenant le 'cantiba Zamat; ne le laissez point passer, mais tuez-le!» Mais Hab-Séllus, s'apercevant tout de suite de la méchanceté de son cousin, prit la route de l'Ualcaït, passa par le pays des 'Bareas et mena le 'cantiba Zamat [par cette voie] dans son village. Les gens qui voulaient le tuer avaient occupé des défilés sur [les routes qui passaient par] le 'Sèraë et l'Écculé-Guzaï, et apprenant que Hab-Séllus était arrivé à Ad-Tecchelé-Zan par la voie du désert, ils se dirent: «Nous le prendrons à son retour»; et ils occupèrent des défilés du côté du désert. Mais lui, [les dupant] de nouveau, prit le chemin du Littoral, passa [ensuite] par le Agamé, et arriva au pays d'Amara, apportant la bague d'or.

Lorsque le Roi des rois Fasil lui demanda: «As-tu donc vraiment conduit Zamat à son village?» il répondit: «Oui, Seigneur, j'ai fait comme [Votre Majesté] m'a ordonné». Alors le Roi des rois lui demanda: «Mais dans ce cas tu dois avoir apporté quelque preuve?» Mais lui, disant: «Je n'en ai point», resta [d'abord] muet. Le Roi, irrité de cette réponse, lui demanda une seconde

fois: »Ne t'a-t-il rien donné?» Alors lui, disant: «Il ne m'a rien
12 donné, sauf cette bague», présenta la bague au Roi. De ceci le
Roi se réjouit beaucoup; et il lui donna aussitôt des décorations et
le fit habiller de la chemise [rouge].

13 Plus tard, il lui donna sa fille, le nomma [gouverneur] et le
laissa partir.

67 **Hab-Séllus tue la fille du Roi des rois.**

1 Ainsi le Roi des rois Alem-Segghed maria sa fille à Hab-
Séllus et le nomma prince du sang (*abéto*). Puis, après lui avoir
donné le gouvernement de tout le pays de ce côté de Bambolo
(*Bambolo-Méllasc'*), il le congédia [gracieusement].

2 Lorsque Hab-Séllus fut parti du pays d'Amara, se trou-
3 vant encore en route, [il arriva que] son épouse le méprisa. Puis,
lorsqu'en se disant: «Je suis dans mon bon droit», il voulut
venir vers sa femme (selon la manière des époux), elle le lui re-
fusa. Et lui, transporté de colère, leva la main et la frappa.

4 Alors, sur le champ, elle tomba morte.

5 6 Ensuite Hab-Séllus retourna au pays d'Amara. En entrant
chez le Roi il lui fit la révérence; et tenant à la main une
épée et une corde, il lui parla ainsi: «[Oh] Seigneur, [Votre Ma-
jesté], dans sa grande magnanimité, m'a donné sa fille et m'a
congédié; et moi, quand j'ai voulu m'approcher [de mon épouse],
comme [il m'appartenait] de nature et de droit, disant: '[c'est] ma
femme', elle a empêché mon approche, et par le fait de Satan
j'ai levé la main et l'ai frappée; alors elle est morte sous ma main.
A cause de cette fatalité me voici devant Votre Majesté.» Disant
cela, il jeta devant lui son épée et sa corde.

7 Après cela le Roi ayant tout appris, interrogea l'esclave [de
sa fille], et elle témoigna [pour lui] et dit: «Tout ce que dit Hab-
8 Séllus est vrai». Alors le Roi interrogea les théologiens en leur
disant: «Si je lui fais grâce, est-ce que je serai alors coupable?»
9 — «Il n'y aura pas de péché», dirent-ils. Alors, lui disant: «Tu lui as
fait ce qu'elle avait mérité», le Roi des rois lui accorda sa grâce
10 et le laissa partir. Mais le dépouillant du gouvernement du Bam-
bolo-Méllasc', il ne lui donna que le pays de ce côté de 'Mareb
(*Mareb-Méllasc'*) comme son partage. Et encore, disant que le
titre d'abéto ne convenait qu'aux membres de la maison royale,
il l'en priva aussi et décida que [lui et ses descendants] auraient
au lieu de ce titre celui de 'deggiacc'.

L'avènement de la «famille du 'deggiacc'».

68

Ensuite, lorsque le 'deggiacc' Hab-Séllus fut parti d'auprès du 1
Roi, après être retourné sans mésaventure dans son pays, il mit le
gouvernement du 'Mareb-Méllasc' tout entier sous son autorité.
Après toutes ces difficultés, après toutes ces luttres et toutes ces 2
peines, par beaucoup de persévérance, il entra enfin dans son vil-
lage, apportant commandement et dignité.

Ce commandement, qu'il s'était acquis par tant de peines, se 3
n'est pas perdu dans sa famille jusqu'à ce jour; c'est en vertu de ce
qu'il a fondé qu'on l'appelle la «famille du 'deggiacc'». Aussi, en 4
vertu de ceci on dit maintenant à ceux des descendants du 'deg-
giacc' Hab-Séllus qui existent à présent:

[Les habitants de] ce pays labourent pour vous.
Que [Dieu] vous fasse naître un [homme] qui rétablisse [le
pouvoir] de l'ancêtre!

Avec les richesses qu'il aura, il ne pourra pas être faci-
lement effacé.

Le temps du gouvernement du 'deggiacc' Hab-Séllus fut de 5
quarante années entières.

Les fils du 'deggiacc' Hab-Séllus.

69

Le 'deggiacc' Hab-Séllus eut six fils. Voici leurs noms: le 1
baher-nagas Iiasu et le 'deggiacc' Ghèrè-Chistos d'une femme, An-
denchiél, Uoldè-Gherghisc', Accolom et Tédros d'une autre femme.

De [ces fils], Uoldè-Gherghisc' émigra à Addi-Noç'o, Accolom 2
à Decchi-Tsin'a et Tédros à Addi-Haïo. Accolom engendra le 3
'cantiba Be-Idat; ses descendants jusqu'à ce jour sont appelés du
nom de son fils la «famille de Be-Idat». La plupart [des membres]
de cette famille, étant retournés à Tsazzega, y demeurent à
présent.

Le baher-nagas Iiasu et le 'deggiacc' Ghèrè-Chistos sont les 4
fils de l'épouse [légitime]; quant à leur mère, elle était native de
Arreza. De ces deux, le baher-nagas Iiasu émigra à Hémbirthi. 5
Le commandement de leur père passa au 'deggiacc' Ghèrè-Chistos.

Nomination du 'deggiacc' Ghèrè-Chistos.

70

Le baher-nagas Iiasu étant le premier-né de la famille, son 1
père le 'deggiacc' Hab-Séllus l'envoya au pays d'Amara pour
présenter le tribut au Roi, dans le but de l'introduire auprès de Sa

Majesté. Mais le baher-nagas Iiasu eut peur en se disant: «Pourvu qu'il ne m'arrive rien en route!» [Pour cela] il dit à son père: «Je
 2 me trouve mal». Et il refusa de partir. Ensuite la cadet, le
 'deggiaçc' Ghèrè-Chistos, se dit: «Puisqu'il a refusé, c'est moi
 qui serai le chef», et il se mit en route.

3 Ensuite [c'est] lui [qui] allant et venant [d'année en année] et
 gardant la Porte Royale se rendit bientôt connu auprès du Gou-
 vernement. Finalement il obtint la dignité de 'deggiaçc' du Roi
 4 des rois Iiasu. Sa Majesté lui accorda aussi par amitié et par [égard
 pour] les mérites de son père [la main de] sa fille, qui s'appelait
 Sèbenè-Gherghisc; et encore lui disant: «Chaque place où elle aura
 passé la nuit et où elle aura dormi, sera ton fief héréditaire à toi, à
 tes fils et à tes petits-fils», il l'investit [de tout cela]. De plus, il
 lui donna le gouvernement du Bambolo-Méllasc'.

71

Le thing de Maï-Menca.

1 Le 'deggiaçc' Ghèrè-Chistos, en partant pour son pays, y
 envoya des messagers disant: «Laissez-moi entrer!» Les grands
 du Hamasén ayant entendu cela, dirent: «Tenons un thing!» et
 2 il se réunirent sur Maï-Menca. Là ils tinrent conseil disant: «Puis-
 qu'il vient ici apportant la dignité de chef, son père étant encore
 en vie, nous ne le recevrons pas. Et ils étaient tous d'accord en
 3 parlant ainsi. Mais ensuite ils dirent: «Qu'est-ce que nous donnerons
 donc comme prétexte? Quelques-uns dirent: «Refusons simple-
 ment!» D'autres dirent: «Le [simple] refus ne nous tire pas
 d'embarras; il faut dire de lui: 'ce n'est pas notre fils'». Et
 d'autres encore dirent: «Et s'il nous dit: 'le Roi m'a engendré',
 4 est-ce que nous serons alors plus avancés?» Sur ces entrefaites,
 n'ayant pas pu trouvé ce qu'ils devaient prétendre, ils s'en allèrent
 tous chacun dans son village, disant: «Voilà une discussion qui est
 devenue [comme le coassement] des grenouilles (*menca*)». Pour
 cette raison la rive où ils ont tenu leur thing est appelée encore
 de nos jours *Maï-Menca* (l'eau des grenouilles).
 5 6 Ce bruit parvint aussi au 'deggiaçc' Ghèrè-Chistos. Et lui,
 envoyant des messagers chez son père et dans son pays, leur dit:
 «Il faut simplement m'accueillir avec joie, et je ne laisserai pas
 de faire la volonté de mon père et de mon pays; [disant cela] il
 leur donna son assurance. Ayant entendu cette parole, ils sortirent
 7 [tous] du Hamasén entier pour l'accueillir. Après avoir fait son

entrée dans son village, il prit l'habitude de se placer au-dessous de son père.

La loi de Hab-Séllus-et-Ghèrè-Chistos.

72

A partir de ce temps il y eut des things sur Maï-Bèla. Pour 1
cette raison on dit encore de nos jours:

Jugement au *sèchela* (le siège),
thing sur Maï-Bèla.

Et alors aussi, quand on y tenait un thing, le 'deggiacc' 2
Hab-Séllus prenait place sur un trône élevé, et le 'deggiacc' Ghèrè-
Chistos était assis à ses pieds; [ainsi] ils tenaient le thing et ren-
daient la justice. La justice qui y était alors rendue et statuée, 3
bien qu'elle ait été de temps à autre réformée et renouvelée,
est appelée encore aujourd'hui le droit de Hab-Séllus-et-Ghèrè-
Chistos, parce que ce sont eux qui en furent les fondateurs.

Gouvernement du 'deggiacc' Ghèrè-Chistos.

73

Le 'deggiacc' Ghèrè-Chistos, selon l'assurance qu'il avait 1
donnée continua de faire la volonté de son père et de son pays.
Après la mort de son père, il tint seul le gouvernement après lui.
C'est lui qui commença à bâtir le «quartier de la Porte»; et lui-même 2
s'y établit. Tous ceux qui ont gouverné après lui jusqu'au 'ligg'
Aberra, y firent aussi leur résidence. Et le 'deggiacc' Ghèrè- 3
Chistos fonda une foire pour le samedi dans la plaine devant sa
maison et aussi une autre foire à Addi-Mongunti pour le lundi et
encore une autre à 'Debaroa. — —

Le 'deggiacc' Ghèrè-Chistos, emmenant son épouse Sèbenè-Gher- 4
ghisc', [acquît] en vertu de [la lettre d']investiture du Roi des fiefs in-
nombrables: depuis 'Gondar plusieurs places à droite et à gauche,
chaque lieu où Sèbenè-Gherghisc' passa la nuit et où elle mit pied à
terre, jusqu'au Hamasén; et aussi, quittant de temps à autre Tsazzega,
dans plusieurs villages il fit son fief de chaque endroit où elle se
reposa de jour ou de nuit. De même, après lui, ce fut le fief de
ses enfants. Et peu à peu plusieurs hommes de Tsazzega y entrè- 5
rent en qualité «d'hommes de fief». Or l'Italien, de son temps, 6
disant: «Ces fiefs ont été autrefois à la 'famille du 'deggiacc',
c'est-à-dire aux gouverneurs; donc ils nous reviennent maintenant
à nous en notre qualité de gouvernants», mit la main sur tout

ce qui était appelé fief de Sèbenè-Gherghisc', en quelque lieu qu'il fût situé. Et il ne l'a pas pris en qualité de fief, mais comme si c'était en réalité des domaines héréditaires du royaume; c'est que les terres tombées en déshérence et les terres données en fief lui ont paru la même chose. Nous autres n'ayant pas le pouvoir, il n'y a personne pour les empêcher. — —

Le gouvernement tout entier du 'deggiacc' Ghèrè-Chistos dura trente-huit ans.

74

Les enfants du 'deggiacc' Ghèrè-Chistos.

Le deggiacc' Ghèrè-Chistos eut de la fille du Roi, de dame Sèbenè-Gherghisc', [ces fils]: le 'deggiacc' Tesfa-Tsén, le 'deggiacc' Mammo, le 'deggiacc' Résè-Haïmanot et le ras Andè-Haïmanot et encore une fille, sœur de ceux-là, l'uoïzero Muzit, ces cinq. D'une autre femme, il eut le baher-nagas Teclit, le baher-nagas Tesfa-Gherghisc' et le baher-nagas Zuoldè-Marïam.

De ceux-là, le 'deggiacc' Tesfa-Tsén, le 'deggiacc' Mammo, le 'deggiacc' Résè-Haïmanot et le ras Andè-Haïmanot tinrent le gouvernement l'un après l'autre. De ces quatre, c'est le 'deggiacc' Tesfa-Tsén qui procréa la «famille du deggiacc' Haïlu». Le 'deggiacc' Mammo et le 'deggiacc' Résè-Haïmanot périrent sans laisser de postérité. Des descendants du ras Andè-Haïmanot, la plupart se sont fixés à Chelchelti, parce-que c'était là leur fief. C'est lui qui engendra l'aïté Tesfa-Tsén, l'aïté Tesfa-Tsén engendra l'aïté Sihél, l'aïté Sihél engendra le fitaürari Ghèrè-Medhén, et le fitaürari Ghèrè-Medhén engendra le fitaürari Bèlaü. — Et là sœur qu'ils avaient, l'uoïzero Muzit, fut donnée en mariage à un homme, qui était «porte-branche» (chef), un certain aïté Chéflét, originaire de Addi-Cuala. De ses descendants, il y existe maintenant la famille du 'deggiacc' Tesfa-Marïam. En exprimant le désir que cette ancienne relation de beaux-frères ne soit pas oubliée, on vient de donner aussi la fille du 'deggiacc' Gubsa, fils de l'aïté Ghèrè-Marïam, au fils du 'deggiacc' Tesfa-Marïam. — —

Des trois baher-nagas, deux s'établirent chacun [à part] dans un des fiefs qui appartenaient à la famille de leur père. Le baher-nagas Teclit se rendit à Ad-Teclaï, et ses descendants se trouvent encore à Ad-Teclaï. Il engendra l'aïté Zèru et le baher-nagas Chéflé-Séllasé, et de ces deux, l'aïté Zèru engendra l'aïté

Gherghisc', et l'aïté Gherghisc' engendra le baher-nagas Aminé. Quant au baher-nagas Tesfa-Gherghisc', il se rendit au Tséllima et s'établit à Amadir; jusqu'à présent ses descendants se trouvent à Amadir. Il engendra le baher-nagas Uoldè-Ghèrima, le baher-nagas Zè-Gherghisc' et l'aïté Abbu. De ces trois, le baher-nagas Uoldè-Ghèrima engendra le fitaürari Sirïal, et le fitaürari Sirïal engendra l'aïté Bihil. — Le troisième, le baher-nagas Zuoldè-Marïam, pour sa part, resta à Tsazzega. Ses descendants ne sont pas à présent très nombreux; un reste s'en trouve au «quartier de la famille du 'cantiba Chéflé».

Nomination du 'deggiacc' Tesfa-Tsén et du 'deggiacc' Mammo. 75

Vers ce temps, quand le 'deggiacc' Ghèrè-Chistos, résidant à Tsazzega, régnait sur le Bambolo-Méllasc', il envoya une fois son fils aîné, le 'deggiacc' Tesfa-Tsén, chez le Roi, en lui disant: «Prends le tribut et pars!» Alors, comme avait fait jadis le 'deggiacc' Ghèrè-Chistos lui-même, au lieu de cela, gardant la porte du Roi, lui aussi, son père étant encore en vie, demanda le commandement. Et le Roi, disant: «C'est le fils de ma sœur!» le nomma 'deggiacc' et lui donna le gouvernement de son père. Ensuite le 'deggiacc' Tesfa-Tsén, résidant à Tsazzega, régna quelque temps sur le Bambolo-Méllasc'. — --

Plus tard, le second frère aussi, le 'deggiacc' Mammo, avec l'autorisation du Roi alla au pays des Gallas pour se battre. Ayant vaincu les Gallas, il les rendit tributaires, les força à se faire baptiser, et fit [de ce pays] son gouvernement. Et le Roi, qui s'en réjouit, le nomma 'deggiacc' et lui donna beaucoup de décorations.

Immolation de Debbas.

76

Après ce temps-là, le 'deggiacc' Tesfa-Tsén tomba malade; et il dut longtemps garder le lit. Sa mère, dame Sèbenè-Ghergisc', craignant que son fils ne mourût, alla voir une magicienne et la consulta. Or elle avait un esclave, qui s'appelait Debbas, et [la magicienne] lui dit: «Tuez-le, en disant: 'rançon du 'deggiacc'!» Alors ils saisirent Debbas, le menèrent tout autour [du lit] et le tuèrent. Puis le 'deggiacc' Tesfa-Tsén guérit pour cette fois.

Quant à Debbas, il est maintenant un revenant et a établi sa demeure au «quartier de la Porte». Chaque fois qu'il naît un fils à la »famille du 'deggiacc', il vient le rendre malade; mais il ne le

- 6 tue pas, car il n'a pas le pouvoir de tuer. — Aux autres enfants de Tsazzega il ne fait rien, mais seulement à ceux de la maison du 'deggiacc'; cependant, tous les enfants sont naturellement effrayés si, dans la nuit, on leur dit: «Voilà Debbas qui vient!»

77

Généalogie du «quartier de la garde».

- 1 Vers ce temps, il vint à Tsazzega un certain Zèrit, homme Cioa, originaire de Chétmaïlé, qui entra au service de la «famille du 'deggiacc'». Ils le marièrent à une esclave de Sèbenè-Gherghisc'. Quand il eut un fils d'elle, ils appelèrent ce fils du nom de l'esclave qu'on avait tué, disant: «A la place de Debbas!»
- 2 C'est de cet autre Debbas que descend le «quartier des enfants de Debbas». Il engendra l'asellaf Uoldè-Chistos, Ghebru, Toclu, Uoldensaé et aussi une fille (sœur de ceux-là), qui fut nommée Méhru. De ceux-là l'asellaf Uoldè-Chistos est celui qui fonda
- 3 la «famille d'Agheldim». La sœur qu'ils avaient, Méhru, fut mariée à Chénfu, fils de Mariām, qui fut le fondateur de la «famille de Chénfu». Son père, Mariām, était venu de Zeban-Angheb pour entrer au service de la «famille du deggiacc».

78

Notre-Dame de As-Seldaït.

- 1 Quant au 'deggiacc' Tesfa-Tsén, lorsqu'il eut reçu son commandement, au lieu de vivre avec son père comme il convient à un fils, il le mit au-dessous de lui et s'empara seul [du pouvoir].
- 2 A cause de cela son père, le 'deggiacc' Ghèrè-Chistos, irrité, le cœur plein d'amertume, depuis ce temps ne le regarda plus comme son fils, parce qu'il lui avait ôté son commandement.
- 3 Plus tard le 'deggiacc' Tesfa-Tsén tomba malade encore une
- 4 fois, et sa maladie se prolongea de plus en plus. C'est en y faisant allusion que son trouvère lui chanta:

Comment vas-tu, comment te portes-tu, [oh] démon,
ombre du roi, au bord doré!

S'il s'agissait de la mort, [eh bien], 'Abraham et Sara [sont
morts],

mais être malade est une rude épreuve!

- 5 lui dit-il. Or son père, le 'deggiacc' Ghèrè-Chistos, pensa: «S'il meurt, je rentrerai dans ma dignité», et il se réjouit fort de la maladie de son fils; se rendant à Notre-Dame de As-Seldaït, il fit un vœu,
- 6 disant: «Tuez-le!» Et Notre-Dame lui répondit, disant de sa

propre bouche: «Eh bien, va! il t'attend mort maintenant; [fais donc en sorte] que tu atteignes son corps!» Le 'deggiaçc' Ghèrè-Chistos, ayant entendu cela, disant: «Tant mieux pour moi!» s'en retourna à Tsazzega. Étant arrivé aux alentours du village, il entendit des 7 lamentations, et tout le peuple l'attendait, se déchirant [le visage] et hurlant. Alors il comprit que son fils était mort, et il se repentit. Et s'étant repenti, il revint à As-Seldaït et dit: «Épargne-le-moi!» Mais Notre-Dame lui dit de sa propre bouche: «J'ai parlé 8 une fois; va maintenant et fais enterrer ton fils! Ce [que tu me demandes maintenant] m'est impossible». Parlant ainsi, elle le congédia. Alors s'en retournant, il enterra [son fils].

Mort du 'deggiaçc' Ghèrè-Chistos et de dame Sèbenè-Gherghisc'. 79

Après la mort du 'deggiaçc' Tesfa-Tsén, sa mère, dame Sè- 1 benè-Gherghisc', prit le voile à cause de sa grande douleur, et sortant de son palais, elle alla vivre dans une petite cabane. Cette 2 cabane subsiste encore aujourd'hui; et là-dedans l'uoïzero Merscia, fille du 'deggiaçc' Hailu, a pris sa demeure depuis qu'elle est religieuse.

Quant au 'deggiaçc' Ghèrè-Chistos, après la mort de son fils, 3 son ancien commandement lui fut rendu. Cependant, rempli de chagrin et de regrets, il eut de [si grands] déchirements qu'il [en] mourut peu après. Lui et son père, le 'deggiaçc' Hab-Sellus, sont 4 enterrés à Addi-Chéfelet, qui était leur fief.

Et quant à dame Sèbenè-Gherghisc', habitant sa petite ca- 5 bane, elle vécut encore quelques années avant de mourir, se désolant, priant et baisant [le seuil de] l'église chaque jour.

Gouvernement du 'deggiaçc' Résè-Haïmanot. 80

Le 'deggiaçc' Ghèrè-Chistos et le 'deggiaçc' Tesfa-Tsén étant 1 morts, comme le baher-nagas Salomon, fils du 'deggiaçc' Tesfa-Tsén, était encore petit, le gouvernement du Bambolo-Méllasc fut transporté au 'deggiaçc' Mammo. Le 'deggiaçc' Mammo étant alors 2 parti pour le pays des Gallas, son frère, le 'deggiaçc' Résè-Haïmanot, régna cependant à sa place jusqu'à ce qu'il revint.

Quant au 'deggiaçc' Résè-Haïmanot, avec l'autorisation du Roi 3 il se battit au Tsellemti avec le 'deggiaçc' Hailu, fils d'Uoldè-Menchéros, chef de l'Ualdébba, et le vainquit. De même, avec 4 l'autorisation du Roi, il se battit avec un certain 'deggiaçc'

Uoldè-Héïuot, à l'Uogerat, et le vainquit [aussi]. Mais [la «famille du 'deggiacc'»] se réconcilia avec lui à la fin; et on donna une fille du 'deggiacc' Mammo à un fils du 'deggiacc' Uoldè-Héïuot.

- 5 Quand le 'deggiacc' Résè-Haïmanot rentra vainqueur dans son village, on chanta ce qui suit:

De 'Massaua [te viendront] la housse et la chemise,
de Tsazzega les grelots et la couronne,
de Adua la selle et le caparaçon,
de 'Gondar le patriarche et le Roi des rois.
M'entends-tu, toi qui grondes et qui convertis [les rebelles]?

81

Mort du 'deggiacc' Résè-Haïmanot.

- 1 Après quelque temps, le 'deggiacc' Mammo ayant l'intention de venir de ce côté, le 'deggiacc' Résè-Haïmanot se rendit chez
2 lui. Puis le 'deggiacc' Mammo [partit] du pays des Gallas pour venir ici, laissant le 'deggiacc' Résè-Haïmanot comme son lieutenant; mais après son départ les Gallas se levèrent et tuèrent
3 le 'deggiacc' Résè-Haïmanot. Le bruit [de cet événement] arriva à Tsazzega. Et le 'deggiacc' Mammo ayant appris la mort de son frère, se rendit à marches forcées au pays des Gallas
4 pour tirer vengeance. A cette occasion, le 'deggiacc' Mammo laissa comme son lieutenant à Tsazzega un certain asellaf Calè-Chistos, fils du 'deggiacc' Ghèrè-Chistos et d'une esclave de dame Sèbenè-Gherghisc', lequel était un ami fidèle de son frère,
5 [le 'deggiacc']. Puis le 'deggiacc' Mammo ravagea le pays des Gallas d'une manière terrible; tours leurs hommes et tout leur bétail, ce qui devait être tué, il le tua, ce qui devait être emmené, il l'emmena. Ayant [ainsi] apaisé le pays, il s'en retourna dans sa patrie.

82

Le présent du 'deggiacc' Naï-Ézghi.

- 1 Puis une fois, dans la maison du Roi, le tribut des chefs ayant été apporté, un 'deggiacc' nommé Naï-Ézghi, gouverneur de l'Ualcaït, se prit de querelle, au cours de leur conversation, avec le 'deggiacc' Mammo. «Pauvre homme, lui dit-il, qui vis de pâtes de linette! Tiens, voyons lequel de nous payera le plus grand [tribut], de moi ou de toi!» [Ainsi] il le provoqua devant
2 tout le monde. Et il lui dit: «Eh bien, fixons le jour!» Le Roi lui-même, après les avoir écoutés tous les deux, leur dit: «Dites donc, combien de temps faudra-t-il à chacun de vous?» Le 'deg-

giacc' Naï-Ézghi dit dédaigneusement: «Six mois», et le 'deggiacc' Mammo dit: «Un an». Puis après s'être engagés mutuellement 3 [au nom du Roi] à apporter leurs présents chacun à son temps, ils s'en allèrent.

En effet, après six mois, le 'deggiacc' Naï-Ézghi apporta son 4 tribut devant le gouvernement: des poêles [à omelettes], du coton, des manteaux, des fusils, des thalers, un troupeau de vaches blanches, un troupeau de vaches noires, un troupeau de vaches rousses, des toges [rayées de pourpres]. Après avoir ainsi présenté toutes ces choses, il dit enfin: «J'ai fini». Et le 'deggiacc' Mammo, après 5 avoir vu tous ces [magnifiques] présents, se dit: «Peut-être ce drôle l'emportera-t-il sur moi», et retourna dans son pays.

Alors il fit annoncer dans tout le pays qu'on choisit aussitôt 6 tout ce qu'il y avait de plus précieux et de mieux [en fait d']ustensiles et [de] bétail, pouvant convenir au Roi, et qu'on le lui apportât.

L'or des elfes.

83

Après cela, le 'deggiacc' Mammo, accompagné de quelques 1 hommes, se rendit une fois à cheval aux champs [pour une besogne ou une autre]. Comme ils étaient arrivés ensemble aux 2 défilés de Harom, le sabot de son cheval s'enfonça dans le sol. Il sauta [à terre] en disant: «Qu'est-ce qu'il peut bien avoir trouvé?» Et quand il y regarda, il vit qu'il y avait un trou dans la terre, à l'endroit où [le cheval] avait mis le pied. Alors il dit: «Creu- 3 sons-y». On le fit, et il se trouva que c'était une maison d'elfes.

En regardant [de plus près], ils trouvèrent d'abord une souris 4 d'or, et en creusant davantage, une grenouille d'or; en continuant, ils découvrirent un [petit] lézard d'or, un [grand] lézard d'or, un boa d'or et d'autres objets semblables, de différentes espèces. Après 5 avoir achevé de rassembler tout cela, ils se dirent: «Continuons toujours», et en continuant [de creuser], ils trouvèrent un lit-trône d'or comme une merveille, tendu d'écarlate. Ils dirent: «Le- 6 vons-le», et ils le remuèrent pour le tirer du trou. Alors ils entendirent une voix [sortir] de ce lit qui disait:

Mais je t'[en] conjure, Mammo!

Que cela te suffise!

Alors ils se demandèrent: «Qui est-ce qui parle?» et ils se dirent: 7 «C'est la maîtresse de la maison; finissons, cela nous suffit». Et

ils prirent ce qu'ils avaient trouvé, remontèrent [du trou] et s'en allèrent à leur village.

84 Le présent du 'deggiacc' Mammo.

1 Après cela, le jour fixé étant proche, le 'deggiacc' Mammo [réunit] tout ce que lui avait donné le [peuple du] pays: les ustensiles et le bétail, y ajouta beaucoup d'autres choses, en prenant [une partie] de l'or qu'il avait trouvé dans la fosse, bâta les mules et partit. Lorsque la première de ces bêtes de somme qu'il avait bâtees à Tsazzega fut débâtée à Maï-Tsada, la dernière se trouvait encore à Addi-Baro. Après être entré dans la cour du Roi, il commença à montrer ses cadeaux.

3 La première [balle] qu'il ouvrit n'était que de l'écarlate et du drap bigarré; puis [il vint] des pièces d'*abu-gedid* (toile de coton), des tapis, des carafes, des *berilli* (carafons à hydromel), des lampes, des fusils, des manteaux, un troupeau de vaches blanches, un troupeau de vaches noires, un troupeau de vaches rousses, un troupeau de vaches tachetées de roux, un troupeau de vaches tachetées de noir, un troupeau de vaches gris-cendré, un troupeau d'ânes et un troupeau de mules, outre les bêtes de somme, des boules de verre, des ronds de verre, des pierreries, des cure-pieds
4 (*uoreto*), des aiguilles, des thalers. Après avoir présenté tout cela, il dit au Roi: «Eh bien, Seigneur?»

5 Le Roi lui dit: «Tu as gagné»; et tous les chefs présents
6 lui dirent aussi: «Tu as gagné, tu as gagné». Et lui-même enfin, en disant: «Voici le déjeuner des chefs», leur versa de pur or; et après un moment d'attente, en disant: «Le déjeuner de l'épouse du Roi», il lui donna un chat et un coq, tous deux en or. Puis, en disant: «Le déjeuner du Roi», il sortit une image de boa en or, dont les yeux étaient pourtant de perles fines, et il le lui donna.
7 Et le Roi s'étonna beaucoup de tous ces cadeaux.

85 La défaite du 'deggiacc' Naï-Ézghi.

1 Mais le 'deggiacc' Naï-Ézghi, en colère, dit au 'deggiacc' Mammo: «Rencontrons-nous sur le champ de bataille!» Puis ils
2 se battirent sur le territoire appelé Tsègheda. Là, le 'deggiacc' Mammo remporta la victoire; après avoir fait prisonnier le 'deggiacc' Naï-Ézghi, il l'emmena ici, et l'enferma à Addi-Abéto (village [faisant partie] de ses fiefs), où il le fait surveiller par un garde. Alors, comme [le 'deggiacc' Naï-Ézghi] l'avait appelé

autrefois «mangeur de pâtes de linette», il lui dit: «Cela est notre nourriture, [vous le savez bien!]

 et il ne lui donna pas autre chose à manger, pendant toute une année, que des pâtes de linette. Son domaine tout entier passa au 'deggiacc' Mammo, et il 3 gouverna l'Ualcaït pendant sept ans.

Cependant, quelque temps après, le Roi des rois intercêda en 4 faveur du 'deggiacc' Naï-Êzghi, en disant: «Que son domaine reste entre tes mains, mais donne-lui la liberté!» Alors le 'deggiacc' Mammo le livra au Roi comme hommage. Et le Roi, en le recevant, 5 dit [au 'deggiacc' Mammo]: «Que Dieu et le Roi te bénissent [pour l'amour de moi]!» Puis il envoya [le 'deggiacc' Naï-Êzghi] au roc (*imba*) de Dêrcuta, à la frontière du pays des Gallas, et l'en fit le gardien. Plus tard, le 'deggiacc' Mammo lui rendit aussi 6 son domaine; de plus, il donna sa fille en mariage au fils du 'deggiacc' Naï-Êzghi, dont le nom était l'azmacc' Zè-Minchiél. Depuis ce moment le 'deggiacc' Naï-Êzghi gouverna son pays sous 7 [la suzeraineté du] 'deggiacc' Mammo.

De cette manière il fit la paix avec l'Ualcaït.

Le 'deggiacc' Mammo paye lui-même le tribut de son pays. 86

Du temps du 'deggiacc' Mammo, des sauterelles dévorèrent 1 tout le pays de Hamasén, et le peuple affamé n'avait pas de quoi payer la taille et les coutumes. Le 'deggiacc' Mammo, cepen- 2 dant, étant très bienveillant, paya le tribut pour son pays et en dispensa les habitants. Puis il alla encore une fois au pays des 3 Gallas, prit du bétail sans nombre et rassasia ainsi tout le pays de Hamasén.

Le peuple du Hamasén, ayant vu cela, loua beaucoup le 'deg- 4 giacc' Mammo. Et on chanta ainsi en son honneur:

Le hamasénien te dit: 'sois honoré, deviens vieux!'

Le tigrinien te dit: 'sois honoré, deviens vieux!'

Est-ce bien le fusil qui tue? — Non, c'est le courage.

Est-ce bien le genou qui court? — Non, c'est la résolution.

Est-ce bien la richesse qui est généreuse? — Non, c'est l'habitude.

Tu meurs sur ta ruine comme un boa.

Le canon du 'deggiacc' Mammo.

87

Et de même, l'année suivante, le 'deggiacc' Mammo fit trans- 1 porter du Littoral un canon si lourd que 400 hommes ne pouvaient pas l'enlever. Il le porta par [le chemin de] l'Écculè-Guzai

jusqu'à l'Amara et l'offrit au Roi en présent d'honneur. Aussi le Roi se réjouit-il beaucoup de ce présent.

- 2 Et le 'deggiacc' Mammo voyant que le Roi s'en réjouissait, se
leva en se ceignant [respectueusement], et dit: «Seigneur, je veux
3 parler». [Donc] le Roi lui dit: «Parle!» Alors: «Voici, ce canon est à
moi, mais c'est à l'aide de mon peuple que je l'ai acquis; et mainte-
nant, si mon cadeau vous a vraiment fait plaisir, je vous prie de
me réjouir aussi moi par une chose», dit-il au Roi. Et le Roi
4 lui dit: «Bon». Alors le 'deggiacc' Mammo lui dit: «Seigneur,
mon pays est tout à fait dévoré par les sauterelles; donc loin
d'avoir de quoi payer la taille et les coutumes, il n'a pas même
assez de nourriture pour lui-même. Pour cette raison je vous supplie
de lui en faire grâce [pour l'amour de moi]». Ce fut avec joie
que le Roi en fit grâce à [son pays].

88

L'extermination du «quartier de la garde».

- 1 Dame Sèbenè-Gherghisc' avait reçu 1500 esclaves de son
père, le Roi des rois Alaf-Segghed. Ceux-ci, en qualité de suite de
la «famille du 'deggiacc'», avaient été établis la plupart à Tsazzega
dans le «haut quartier», les autres par ci par là dans quelques
autres villages.
2 Plus tard, pendant que le 'deggiacc' Mammo se trouvait chez
le Roi des rois David dans le pays d'Amara, les hommes du «quar-
tier de la garde», dédaignant le lieutenant [du 'deggiacc'] l'asellaf
Calè-Chistos, refusèrent de se laisser gouverner par lui, en disant:
3 «En quoi ce [drôle] nous est-il supérieur?» Alors lui, envoyant un
messager chez son frère au pays d'Amara, l'interrogea en disant:
«Que faut-il faire?» Et le 'deggiacc' Mammo, au lieu d'une lettre,
lui envoya dans un sac des roseaux coupés et un couteau.
4 L'asellaf ayant reçu cette réponse, fit ériger une immense ton-
nelle; puis affectant d'avoir de bonnes intentions, il fit venir tous
les esclaves dans sa cour. Il les introduisit dans la tonnelle et
5 leur donna de l'hydromel à boire. Puis dans la nuit, tous s'étant
enivrés, il cerna la tonnelle et les fit égorger par des hommes de
l'Uogerat, porteurs de sabres courts.

- 6 De cette manière, le «quartier de la garde» fut anéanti.

89

Rébellion du 'deggiacc' Dibliés.

- 1 Les Adchemè-Meligga se rappelant cette rancune, qu'ils gar-
daient depuis longtemps, ne laissèrent pas reposer leur haine:

voilà pourquoi ils faisaient toujours la guerre aux Deccatèschim. 2
Ayant choisi pour «porte-branche» un certain Derui le Rieur de Addi-Bari et, après lui, 'Johannès le Paresseux natif de Addi-Mongunti, [puis] aussi un certain aïté Ar`adom de Chesad-Daro, ils leur livraient des combats [coup sur coup].

Or, le 'deggiaac` Dibliés, fils de l'aïté Ar`adom, épousa la fille 3
de Tesfaï ([natif de] Ghèreb au Mèdebaï), enfantée par la petite-fille du Roi Mèlec-Segghed. Le 'deggiaac` Dibliés, [du reste,] avait 4
aussi quarante quatre fiefs; et être tributaire, avec tout cela, du 'deggiaac` Mammo, lui parut une grande humiliation. Donc, une 5
fois que le lieutenant du 'deggiaac` Mammo commandait [à sa place] à Tsazzega, le 'deggiaac` Dibliés se révolta en disant: «Sauf le Roi des rois, je n'ai pas de maître [au dessus de moi]». Et les 'Sèraë dans leur ensemble prirent parti pour lui.

L'asellaf, ayant appris cela, envoya à l'instant même des messa- 6
gers chez le 'deggiaac` Mammo. Et le 'deggiaac` Mammo, après avoir eu les plein-pouvoirs du Roi des rois Macaffa, envoya des trou-
pes vers le 'Sèraë, le dévasta du haut jusqu'en bas et l'anéantit. 7
Quant au 'deggiaac` Dibliés, il mourut en combattant contre l'asellaf.

Depuis ce jour les Adchemè-Meligga restèrent tranquilles 8
sous le gouvernement du 'deggiaac` Mammo.

Mort du 'deggiaac` Mammo.

90

Pour ce qui est du gouvernement du 'deggiaac` Mammo, [il 1
y a d'abord] douze ans, pendant lesquels il ne régna que sur le pays des Gallas; puis, après avoir ajouté le pays de Bambolo-Méllasc`, il régna neuf ans, et ensuite, après avoir ajouté l'Ualcaït, sept ans; donc la durée de son gouvernement fut de vingt-huit ans environ.

Le 'deggiaac` Mammo mourut dans le camp du Roi à un en- 2
droit appelé Caba. Et le Roi le fit enterrer, tambours [battant] et enseignes [déployées], au milieu d'une grande affluence de monde. 3
Après lui, le quatrième des frères, appelé le ras Andè-Haïmanot, fut nommé gouverneur du Bambolo-Méllasc`.

Construction de Adua.

91

Or, le ras Andè-Haïmanot, ayant reçu la dignité de ras, alla 1
vivre dans un autre pays, au Tigraï. L'endroit où il fixa sa de- 2
meure, le 'deggiaac` Hab-Séllus avait autrefois pensé à s'y établir,

ArchOr. Kolmodin.

5

et dans l'intention d'y bâtir un village, il y avait fait abattre la jungle. En ce temps-là le ras Andè-Haïmanot en fit son camp fixe; il y bâtit aussi l'église «Maison de Notre-Dame». La ville, qui fut fondée de cette manière, devint plus tard une résidence royale; et son nom fut Adua.

Le ras Andè-Haïmanot, résidant là, gouverna longtemps le Bambolo-Méllasc'.

92

Rébellion du blatta Minchiél.

Plus tard le ras Andè-Haïmanot avait un majordome (*blattan-géta*), auquel il se fiait; son nom était le blatta Minchiél. Donc il se fit souvent représenter par lui et le regardait comme son frère.

Une fois que [le ras] était descendu au Hamasén, pour faire la chasse, le blatta Minchiél se dit: «Je veux rejoindre mon seigneur», et il le rejoignit à Asc'-Scèrefetto. [Un jour] après son arrivée, le ras Andè-Haïmanot prit part à la ronde avec quelques jeunes filles et quelques femmes, et le blatta Minchiél voyant cela, le méprisa dans son cœur. [Et] en disant: «Eh bien, voila que mon maître a rejeté son lit-trône! Tout ce qui lui faut maintenant, c'est quelqu'un qui le reçoive de lui», il retourna à Adua. Là il se fortifia en chef [indépendant].

Or, le bruit que le blatta Minchiél s'était révolté parvint à Tsazzega. Alors le trouvère du ras Andè-Haïmanot lui chanta ceci:

Terrible! Comment te portes-tu, terrible?
Il est traître, le temps, il est perfide,
il ne faut pas croire son prochain, en l'appelant frère,
car même ton chat peut t'amener le serpent.

93

Combat de Gascia-Uorché.

[Après cela] le ras Andè-Haïmanot leva son camp et partit. Lorsqu'il fut arrivé à Gascia-Uorché, ce serviteur, auquel il s'était fié et qu'il avait laissé comme son lieutenant, avait appelé ses hommes aux armes et occupé un défilé, où il l'attendit et lui livra bataille. Là le blatta Minchiél fut vainqueur. Le ras Andè-Haïmanot fut fait prisonnier, et la bataille finie, il fut exécuté devant le blatta Minchiél. Un membre de la famille du Neb-rid y fut aussi exécuté. Un nommé Toclu le Borgne, au contraire, fils de l'aïté Chéflét et de l'uoïzero Muzit, qui avait pris part au combat avec son oncle maternel, et quelques autres, se sauvèrent par

la fuite. — Et comme celui qui a tué un ras, a droit au titre de 5
 ras, le blatta Minchiél après avoir tué le ras Andè-Haïmanot, se
 fit appeler le ras Minchiél. Depuis ce temps, résidant à Adua,
 il régna sur le Tigraï.

Gouvernement du baher-nagas 'Salomon.

94

Le baher-nagas 'Salomon, fils du 'deggiacc' Tesfa-Tsén, résidant 1
 à Tsazzega, y gouvernait après la mort de son oncle. Cependant, pour 2
 arracher des mains du ras Minchiél le domaine de ses pères, levant
 [des troupes sur] le pays, [il attaqua] le ras Minchiél à Edaga-Robu,
 [où] ils combattirent six jours, depuis le mardi jusqu'au dimanche. 3
 Comme aucun d'eux ne put l'emporter sur l'autre, des prêtres et des
 moines apportant des croix, vinrent les réconcilier. Après être con-
 venus que le baher-nagas 'Salomon ne gouvernerait que le 'Mareb-
 Méllasc' et le ras Minchiél le Tigraï, ils retournèrent, chacun à
 sa résidence. A partir [du règne] de ces deux gouverneurs le 4
 'Mareb est resté jusqu'à présent la frontière.

Après cela le baher-nagas 'Salomon régna douze ans. De son 5
 temps le Roi des rois Iiasu vint à Hamasén pour taxer le pays.

Combat du ras Minchiél contre le Naïb.

95

Du temps du baher-nagas 'Salomon, le Naïb chercha [à obte- 1
 nir] pour lui-même le gouvernement du [pays de] Hamasén. Mais
 [le baher-nagas], n'ayant pas envie de le combattre, lui donna en
 fief quelques endroits par ci par là de son domaine, par ex. As-
 mara, Bét-Meca, Émba-Derho, Debaroa et Émmi-Tsellim, et le ré-
 concilia de cette manière.

Plus tard le ras Minchiél vint secourir [le baher-nagas] et se 2
 battit avec le Naïb à l'Écculè-Guzaï. Le ras, vainqueur, mit à sac
 divers villages; mais Digsä étant [situé sur] un roc d'un accès
 difficile, il n'osa pas [y monter]. Alors ce guerrier renommé, Oc- 3
 ballasé, fils de Hédrenchiél, natif de Ciaresci, y grimpa lui troi-
 sième, le ras Minchiél restant lui-même au pied [de la montagne].
 Et le fils de Hédrenchiél entra en criant sans cesse: «Moi, fils de 4
 Hedrenchiél!» jetant [ainsi] son cri de guerre au milieu de la ville.
 Alors les hommes de cette ville, frappés de terreur, s'enfuirent d'un 5
 côté et de l'autre donnèrent l'alarme. Et les soldats du ras Min-
 chiél ayant entendu le signal d'alarme, montèrent eux aussi, pillè-
 rent [la ville] et la brûlèrent.

6 Après ce combat le Naïb fut cependant réconcilié avec le ras Minchiél. Et le ras Minchiél prit confiance en lui et lui confirma la possession des fiefs qu'il avait dans le haut pays (*chèbesa*).

96 Les fils du baher-nagas 'Salomon.

1 L'épouse du baher-nagas 'Salomon, dame Goïten, était native de Cachébdà et fille d'un certain Chèlit, fils de Fèto. D'elle il
2 eut l'aïté Debrè-Tsén et le baher-nagas Bocru. C'est l'aïté Debrè-Tsén qui procréa la famille du debtera Bariu. Le gouvernement de leur père passa au baher-nagas Bocru.

3 Le baher-nagas Bocru était dans sa jeunesse diacre et s'appela
4 pelait le prêtre Bocru. Mais après la mort de son père il s'empara tout de suite du lit-trône et fit seller le *nagarit*. A partir de ce
5 moment il s'appela le 'deggiaçc' Bocru. Plus tard il y joignit aussi la dignité de «baher-nagas de 'Debaroa» et se fit appeler dès lors baher-nagas.

6 Quant à [la durée de] son [règne], le 'Mareb-Méllasc fut gouverne en son nom vingt-quatre ans.

IV. Les trois principautés des Deccatèscim.

97 Descendance de Teclè-Tatios.

1 Au Tecchelè-Aggaba, sous la «famille du 'deggiaçc'», [les membres de] la famille de Teclè-Tatios étaient des chefs et des hommes considérés. Du temps du 'deggiaçc' Ghèrè-Chistos aussi bien que du temps de ses enfants, ceux-ci pendant quelque temps gouverneront tout le pays du Anseba et du Loggo-Cioa.

2 Teclè-Tatios engendra le baher-nagas Zè-Chistos, Men'aï, Sè-
3 merè-Chistos et Bèrechètè-Ab. Et le baher-nagas Zè-Chistos épousa la petite-fille du Roi des rois Mèlec-Segghed, laquelle avait été engendrée par Émmaha, [surnommé] la Verge, de Maraguz. D'elle il eut Ab-Ezghi, le 'cantiba Bula, Be-Emnet et Abib.

4 Et le 'cantiba Bula engendra l'abéto Uoldè-Gherghisc', et
5 l'abéto Uoldè-Gherghisc' engendra le baher-nagas Ocbat. Tous ceux-là règneront seuls sur ce domaine de leur famille.

6 Le baher-nagas Ocbat engendra le baher-nagas Tabot et l'aïté Tesfa-Tsén.

Maison de Hébtè-Leül.**98**

Dans la maison de Ghèrè-Chistos, ceux de la famille de Hébtè-Leül étaient reconnus comme de grands chefs. 1

Hébtè-Leül engendra Ocba-Chistos. Et Ocba-Chistos eut cinq 2
fils, appelés Aù'alom, Dinnas, Dè-Séllasé, Ténsaé-Chistos et Fécroï. L'un d'eux, Aù'alom se rendit à Addi-Sogdo; et ses descendants 3
habitent encore aujourd'hui Addi-Sogdo. Mais les autres restèrent dans la maison de leur père à Tsada-Chistan.

C'est Fécroï qui procréa la «famille du 'cantiba». Lui en- 4 5
gendra le 'cantiba Ghidé, Dèmè-Chistos et Ghèrè-Chistos. L'un de ceux-ci Dèmè-Chistos procréa les Addi-Hammusc'té et les Addeb-Nègher; et Ghèrè-Chistos procréa les Godaïf. Mais le 'cantiba Ghidé 6
resta à Tsada-Chistan. Il engendra le 'cantiba Ghèrè-Marïam et Ténsu. De ces deux, c'est Ténsu qui a procréé les Ghègiret.

Quant à Dinnas, fils de Ocba-Chistos, c'est lui qui engendra 7
Aïtebo. Aïtebo engendra le 'cantiba Teclè-Ghergisc', le 'cantiba 8
Andenchiél, le 'cantiba Sélat et le baher-nagas Ocbit. C'est lui qui fut le fondateur de la famille d'Aïtebo.

Du temps du 'deggiacc' Ghèrè-Chistos, sous la «famille du 9
'deggiacc', le 'cantiba Ghidé, fils de Fécroï, eut le commandement de toute la maison de Ghèrè-Chistos. Mais après sa mort, son fils, le 'cantiba Ghèrè-Marïam étant encore petit, ce commandement passa 10
pour quelque temps à la famille d'Aïtebo. De cette manière, ces deux branches de la maison de Hébtè-Leül prirent, chacune à leur tour, la lieutenance. Elles se querellèrent aussi quelquefois.

«Fuite des enfants des grands».**99**

Dès ce temps il y eut une rupture entre Tsazzega et 1
Tsada-Chistan. Voici de quelle manière cela se fit.

A l'occasion d'une querelle de ces deux villages, les Tsaz- 2
zega envoyèrent des messagers aux Tsada-Chistan, disant: «Tenons un thing!» Réunissons-nous, les grands seuls des deux 3
côtés!» Alors, quand ils se furent rassemblés à Addi-Aülio, les Tsazzega rangés en bataille, vinrent assommer les grands de Tsada-Chistan. Là, ils tuèrent entre autres un nommé Teccaé, fils de 4
Dè-Séllasé et cousin du 'cantiba Ghidé, qui en fuyant leur criait: «Ne me tuez pas, je n'ai engendré que des filles!» — Le lieu où 5
ils se rencontrèrent s'appelle encore aujourd'hui *Mèhdam-Decchi-Abbeiti* («Fuite des enfants des grands»).

100

Emprisonnement du 'cantiba Ghèrè-Marïam.

- 1 Lorsque le 'cantiba Ghèrè-Marïam fut grand, il prit le commandement qu'avaient eu ses pères.
- 2 Sous son gouvernement, [ses] ennemis se levèrent et l'accusèrent auprès de la «famille du 'deggiacc'». Et les Tsazzega lui dirent: «Amène-nous soixante bœufs de bât!» Mais le 'cantiba Ghèrè-
- 3 Marïam refusa. Alors les Tsazzega tombèrent subitement sur lui, le saisirent et le tinrent prisonnier pour qu'il payât l'amende. Mais peu de temps après il fut mis en liberté sous caution.
- 4 Ensuite la maison tout entière de Ghèrè-Chistos tint un thing sur
- 5 Maï-Chebdi. Et le 'cantiba Ghèrè-Marïam se levant au milieu [de l'assemblée], leur dit: «Me voilà dans un tel contre-temps! Il faut bien que vous m'aidiez selon vos forces!» De cette manière il se
- 6 procura deux mille thalers. Puis, au lieu de payer son amende, il quitta en secret son village, emportant cet argent, et se présenta chez le Roi à 'Gondar pour porter plainte. Et le Roi écouta ses paroles, le déclara innocent et le laissa partir; il lui rendit aussi son commandement. — —
- 7 Il y en a qui disent: «Cela s'est passé du temps du 'deggiacc' Mammo». Lui et le 'deggiacc' Naï-Ézghi ayant fait leur [célèbre] pari disant: «Voyons lequel de nous deux pourra apporter [le plus riche tribut]», le 'cantiba Ghèrè-Marïam aurait, [à ce qu'on dit,] refusé d'aider son maître comme tous les autres, et lui aurait répondu: «Ce n'est pas mon affaire!» Et [ce serait à cause de cela que] le 'deggiacc' Mammo, emporté de colère, l'aurait fait mettre en
- 8 prison. — Il y en a cependant d'autres qui disent: «Mais non, cela est arrivé après le temps du 'deggiacc' Mammo».

101

Comment l'église de Tsada-Chistan fut transportée en bas.

- 1 [En parlant du] 'cantiba Ghèrè-Marïam, [il ne faut pas oublier] une grande entreprise, [à laquelle] il prit part dans son village.
- 2 La voici: l'église de la Sainte Vierge que Ghèrè-Chistos avait bâtie autrefois sur la montagne qui s'élève au-dessus du village, il la fit transporter en bas et la rebâtit à l'endroit où elle se trouve maintenant.
- 3 Et de plus, quand il se trouvait à 'Gondar, au camp du Roi, le 'cantiba Ghèrè-Marïam acheta, pour les deux mille thalers qu'il avait reçus, de belles croix, de belles ombrelles, de belles robes,

qui conviennent à une église; et après son retour, il les donna à la maison de Notre-Dame. Même, à cause de cela son nom est cité bien des fois dans les livres qui se trouvent dans cette église.

Tyrannie du 'cantiba Ocbanchiél.

102

Parmi ceux qui à cette époque ont exercé le pouvoir à Hazzega, il faut citer d'abord le 'cantiba Tesfanchiél, fils du chef de famille [par droit d'ainesse], Ocba-Hannis, fils de Debrè-Cion. Pour lui, il commandait — comme tous les autres sous [les ordres de] la «famille du 'deggiacc» — sur le Minabè-Zèraï et le Carnescim. Mais après lui [ce commandement] passa au 'cantiba Ocbanchiél, fils de Teclè-Hariat, qui appartenait au «quartier de la famille Feré-Meca». Ce fut un homme violent. Quant aux fils du 'cantiba Tesfanchiél, au contraire, leur lit-trône étant renversé, ils n'eurent pas d'autorité considérable. Ainsi les fils du 'cantiba Tesfanchiél furent bien tyrannisés par le 'cantiba Ocbanchiél.

Nous pourrions en citer un exemple fort caractéristique. Une fois, un veau d'un an appartenant au 'cantiba Ghèdedé, fils du 'cantiba Tesfanchiél, étant entré dans un champ de blé qui appartenait au 'cantiba Ocbanchiél, y fut saisi. Et selon la coutume, le 'cantiba Ghèdedé vint chez le 'cantiba Ocbanchiél et lui dit: «Laissez-moi racheter [mon veau]»! [Mais] alors, au lieu de le lui faire payer selon la loi des Deccatèscim, le 'cantiba Ocbanchiél répondit: «Si tu veux [le racheter], fais donc apporter deux sacs de [grains de] moutarde! Si [tu apportes] moins que ça, je me fiche du rachat, je me fiche de la loi!» Puis, sans tenter de procès, et sans recourir à la loi, le 'cantiba Ghèdedé racheta, selon son ordre, ce veau au prix de deux sacs de [grains de] moutarde. Ainsi, bien qu'il fût le fils du 'cantiba Tesfanchiél en personne, il n'eut pas la force de recourir à la loi.

À la fin le 'cantiba Ocbanchiél descendit sur le Littoral pour piller. Alors, se tenant aux aguets, les Tsin'à-Deglé attendirent le 'cantiba Ocbanchiél dans la plaine de Haflot, où ils l'attaquèrent et le tuèrent. Les fils du 'cantiba Tesfanchiél ayant appris cela, au lieu de s'en réjouir, furent bien affligés. Et au lieu de rester en se lamentant, disant: «Comment [pourrions-nous nous tenir tranquilles] avant d'avoir vengé le sang de notre frère?» ils allèrent tous les trois, le 'cantiba Ghèdedé, le 'cantiba Hédrit et le

11 'cantiba Gila-Séllus, au Tsin'a-Deglé et [ne] revinrent [qu']après avoir vengé le sang du 'cantiba Ocbanchiél. — A cette occasion le 'cantiba Ghèdedé fit une croix de bois, l'emporta du Tsin'a-Deglé et la planta devant l'église. Cette croix-là s'y trouve encore aujourd'hui à la «porte de la Paix».

12 Dès ce temps[-là] la fortune dont nous avons cité des exemples abandonna la famille du 'cantiba Ocbanchiél et leur pouvoir s'affaiblit aussi. Tout cela réuni passa à la famille du 'cantiba Ghèdedé.

103

Testament du 'cantiba Ghèdedé.

1 Le 'cantiba Ghèdedé engendra quatre fils, qui s'appelaient le 'cantiba Zomuï, le 'cantiba Chèleté, le 'cantiba Hila-Chistos et
2 le baher-nagas Ghebrat. L'un d'eux, le 'cantiba Chèleté, se rendit dans sa jeunesse au Tigraï et entra au service du ras Minchiél; et ayant pris part à plusieurs de ses combats, il se fit une renommée
3 de guerrier. Quand il fut de retour après avoir reçu du ras la dignité de 'cantiba, son père, le 'cantiba Ghèdedé, renonçant au monde, alla au [couvent de] Bizén et se fit moine; [après cela] on l'appela d'un nouveau nom le Père Ghebrè-Séllasé.

4 Plus tard ses trois autres fils dirent: «Nous aussi, [il faut bien que] nous allions chercher un commandement». Alors le Père Ghebrè-Séllasé, appelant ses fils à Bizén, prit congé d'eux en disant: «Mes fils, ne cherchez pas tous à devenir des 'cantibas! Faites qu'[au moins] un de vous soit baher-nagas!» leur dit-il. Ensuite, selon la volonté de leur père, deux devinrent des 'cantibas, et le troisième devint baher-nagas.

104

Mort du Roi des rois Ifoas.

1 Vers cette époque, le ras Minchiél l'Aigu (*Schul*) régnait sur tout le pays au-delà [d'ici], depuis le Tigraï jusqu'au pays des Gallas. Les rois au contraire [avaient bien le titre] de majestés, [mais ils] ne l'étaient que de nom; c'est le ras Minchiél qui était en réalité le régent. Ainsi, une fois qu'il s'était mis en colère contre le Roi des rois Ifoas pour une cause ou autre, il alla le saisir, l'emmena avec lui et le tua en l'étranglant avec [un
3 morceau] de mousseline. Alors tout le monde s'effara. Et un fils du ras Minchiél dit à son père:

Vous osez donc tuer le Roi?

L'ancien Dieu a-t-il jamais fait une chose semblable?

Évidemment il vient d'être créé un nouveau Dieu!

lui dit-il.

Pour se mettre en possession du Hamasén de ce côté-ci, le 4
ras Minchiél fit aussi quelquefois de rudes pillages [dans nos
contrées].

Son gouvernement dura en tout quarante ans.

5

Gouvernement du baher-nagas Bocru.

105

Le baher-nagas Bocru, fils du baher-nagas 'Salomon, n'eut 1
pour domaine, comme son père, que le 'Mareb-Méllasc'. Et même
ce [commandement], il ne le tenait pas du Roi, mais l'avait hérité
de son père. D'ailleurs, ces petits chefs parmi les Deccatèscim, 2
par ex. ceux de la maison de Hébtè-Leül ou la famille du 'can-
tiba Ghèdedé, depuis le temps du ras Minchiél, cherchèrent à
relever la tête et à déplacer le commandement des Tsazzega. Et
il y en avait aussi parmi les Tsazzega qui haïssaient le baher-
nagas Bocru. Donc, si une fois le ras Minchiél le laissait tranquille, 3
d'autres troublaient son repos. C'est en y faisant allusion qu'on 4
lui chanta:

[Il semble que] la corne serait transparente [et] le carafon opaque.

Quel fils est haï? — Celui du chef [qui commande].

Quel fils est aimé? — Celui de l'homme faible. — —

Et le ras Minchiél, venant lui-même ou envoyant tantôt l'un, 5
tantôt l'autre de ses chefs, fit piller tout le pays de Hamasén du
haut jusqu'en bas. Le baher-nagas Bocru était bien le maitre 6
du 'Mareb-Méllasc' tout entier; mais alors il se cachait dans le
désert chaque fois que les pillards arrivaient. Puis les ennemis étant
retournés sans le rattraper, c'était encore lui qui, suivant leurs traces,
rentrait à son village et reprenait son domaine. Une fois, du reste, 7
qu'un des chefs du ras Minchiél, nommé Chénfié, était venu et
après avoir mis le feu à toute cette plaine voulait retourner, le baher-
nagas Bocru le suivit, l'atteignit dans un territoire du 'Tséllima,
nommé Semilté, se battit avec lui et le vainquit.

Plus exactement, on cite surtout deux grandes expéditions 8
que fit le ras Minchiél en personne au Hamasén, descendant dans
ce pays pour le piller.

1 Le baher-nagas Bocru fut un prince endiablé, fort méchant,
 2 qui n'agissait pas selon le désir de son pays, mais selon [l'étendue
 3 de] son pouvoir. En disant: «J'en ai le pouvoir», il ôta à ses
 4 frères leur terre; qui se plaignait, il le faisait lier étroitement, en
 5 le chargeant de chaînes. Dès ce temps, disant: «Que cette terre
 6 qui est à nous ne nous soit pas enlevée!» les enfants d'Abib et les
 7 enfants d'Émmaha descendirent du Haut-Tecchelé à l'endroit où
 ils demeurent maintenant. Quelques-uns des enfants de Tecchelé
 allèrent aussi à Hazzega chez le 'cantiba Chèleté, et se mirent sous
 sa protection.

4 A cette époque les quatre fils de Debbas avaient été chassés
 par leurs parents de Chétmaülé et s'étaient réfugiés chez le baher-
 nagas Bocru. Ils lui dirent: «[Que nous devenions] vos clients».
 5 Et lui, comme il n'avait pas trop d'amitié avec les Tsazzega,
 accueillit les fils de Debbas d'une manière gracieuse et les établit
 6 dans sa maison en qualité d'intendants. Un certain Chénfu, après
 avoir épousé une sœur des fils de Debbas, les suivit à Tsazzega.
 7 — De même, tous ceux qui gouvernaient après le baher-nagas
 Bocru ne leur étaient pas défavorables. Ceux-là sont des sei-
 gneurs, de vrais seigneurs.

107 Combats du baher-nagas Bocru contre «la famille de Be-Idat».

1 Le baher-nagas Bocru eut tout d'abord à combattre ses cou-
 sins, par ex. la famille du 'cantiba Be-Idat (des gens de Decchi-Tsin'a,
 de la descendance du 'deggiacc' Hab-Séllus), le baher-nagas Chéflé,
 fils du baher-nagas Teclit de Ad-Teclai, et d'autres encore; et cela
 parce que ceux-là disaient: «Le domaine de la 'famille du 'deg-
 giacc' nous revient de droit à nous».

2 Une fois, le baher-nagas Bocru descendit au Mensa pour la
 3 perception du tribut. Alors les fils de Be-Idat tombèrent subitement
 sur ses soldats, qui étaient cantonnés à Una-Cohéllö, et les mas-
 sacrèrent. Ainsi Una-Cohéllö fut ruiné et est en ruines encore au-
 4 jourd'hui. Les Tsazzega, commandés par l'aïté Debrè-Tsén, qui
 accoururent au signal d'alarme, furent aussi vaincus.

5 Le baher-nagas Bocru ayant appris cela, marcha sans retard
 avec ses gens et atteignit l'ennemi à Decchi-Tsin'a, où il se
 6 battit avec eux et les refoula. Alors la famille de Be-Idat

s'enfuit au 'Sèraë, à Addi-Grotto; et le baher-nagas Bocru retourna vainqueur à son village.

Quant à ceux de la maison du baher-nagas Tesfa-Gherghisc' 7
(des gens d'Amadir), ils étaient du parti du baher-nagas Bocru.
Voilà pourquoi, croyant atteindre le baher-nagas Bocru, les fils 8
de Be-Idat en revenant du 'Sèraë, renforcèrent leurs troupes et allè-
rent attaquer les Amadir. Et les Amadir envoyèrent [des messagers]
au baher-nagas Bocru, pour donner l'alarme, et lui dirent: «Aidez-
nous!» Et le baher-nagas Bocru dit aux Tsazzega: «Secourez- 9
moi!» Mais eux, disant: «S'ils viennent [nous attaquer] dans notre
village, sur notre territoire, [eh bien,] que la volonté de Dieu soit
faite; mais nous ne voulons pas aller nous battre dans leur vil-
lage et sur leur territoire», rejetèrent [ainsi] sa demande. Alors le 10
baher-nagas Bocru prit ce qu'il pouvait réunir et partit pour Ama-
dir de grand matin; et trouvant l'ennemi à Edaga-Dahna, il
engagea le combat. Or, le baher-nagas Bocru fut battu et fait
prisonnier.

Et les fils de Be-Idat, après avoir pris le baher-nagas Bocru, 11
l'emmenèrent à Decchi-Tsin'a. L'ayant fait passer dans la chambre
intérieure, ils mirent devant lui un repas, [le servant,] comme s'ils
étaient ses domestiques. Afin qu'il mangeât et bût sans se méfier, 12
une de ses parentes maternelles avait été engagée à venir manger
avec lui; et c'est à elle qu'on tendit le carafon d'hydromel, pour
qu'elle le lui passât. Mais ayant compris qu'il y avait du poison
dedans, elle l'avertit par un signe, avant qu'il n'en eût bu. Et le 13
baher-nagas Bocru, faisant semblant de boire, fit couler le contenu
[du carafon] sous sa chemise. Comme il avait [cependant] eu le
temps d'y goûter, une de ses dents fut déracinée par le poison et
tomba de sa bouche.

Et les fils de Be-Idat, voyant qu'il ne mourait point, se dirent: 14
«Eh bien, puisqu'il ne meurt pas, livrons-le au Roi», et ils l'envoyè-
rent au Roi comme hommage. Alors le Roi, disant: «Allons donc,
est-ce ainsi qu'on traite son frère?» le mit en liberté et lui rendit
son commandement.

Combat du baher-nagas Bocru contre le Naïb.

108

Le baher-nagas Bocru était en hostilité non seulement avec ses 1
sujets, mais encore avec le Naïb. Pour commencer, il enleva au 2

- 3 Naïb les fiefs que son père lui avait donnés. A ce sujet, le Naïb se disputa avec lui à différentes reprises. Ce célèbre naïb qui, surtout, vint ici en qualité de grand capitaine, s'appelle le naïb Heña, fils de Sabre-Bâton.
- 4 Il eut l'occasion de se battre avec lui à Maldî, sur le terri-
 5 toire de Decchi-Maharé. Là, le baher-nagas Bocru fut vainqueur. Et encore, quelque temps après, le naïb revint, ayant reçu des renforts du Turc; et le baher-nagas Bocru, qui s'était posté au
 6 défilé de Zaghir, l'étrilla comme il faut. Et plus tard encore, pour la troisième fois, il revint, lui, fils de Sabre-Bâton, avec quelques troupes, partant de grand matin, en se disant: «Je veux le surprendre, pendant qu'il est dans son village»; et le baher-nagas Bocru réunissant ce qu'il avait [d'hommes], alla à sa rencontre à Cefachela. Là aussi le baher-nagas Bocru, selon son habitude, rem-
 7 porta la victoire. Mais dès alors le naïb se tint tranquille pour quelque temps, disant: «A cette tâche nous ne réussirons pas».

109

La première razzia du ras Minchiél.

- 1 A l'avènement du baher-nagas Bocru, le ras Minchiél arriva en personne, amenant une armée [si grande] que les gens restèrent la bouche ouverte, anéantis [d'épouvante]; c'était une infinité, comme
 2 on dit. A cause de cette multitude de gens même la pintade et le *aghesén* (Antilope addax) se laissèrent prendre sans résistance. Pendant que son *fitaiïrari* (capitaine de l'avant-garde) se campa à Ira,
 3 la tente du ras Minchiél fut dressée au 'Tséllima à l'Ancien-Debaroa. Faisant du fils de Hédrenchiél le guide [de la razzia] et remplissant le pays de ce côté jusqu'au Sêfa et de l'autre jusqu'au As-Saorta, il pillait tout le [pays de] Hamasén. A cette occasion, guidant les troupes aux régions les plus inaccessibles du As-Saorta, entre autres à Sosob, le fils de Hédrenchiél lui fit piller [ces contrées].
- 4 Plus tard, quand le ras Minchiél eut fait une rafle sur tout le pays de Hamasén et s'en fut mis en possession, comme le fils de Hédrenchiél avait guidé son expédition, il lui dit, pensant qu'il demanderait un commandement ou de l'argent: «Souhaite ce que
 5 tu voudras, et je te le donnerai». Et lui, alors, fit cette réponse: «Oh Seigneur, je désire que par égard pour moi vous laissiez
 6 mon peuple retourner en paix!» Alors, le ras leur fit grâce. Le peuple du Hamasén s'en étant retourné, chacun à son village, on

chanta en l'honneur du fils de Hédrenchiél une chanson [où l'on disait] quelque chose dans ce genre-ci:

Oh fils de Hédrenchiél.
aux dents [blanches] comme le lait de la chèvre,
les jeunes filles, les vierges te souhaitent le bonjour!
Pillard des vastes [campagnes],
barreur des [défilés] étroits,
avocat dans la maison du roi,
toutes les femmes te souhaitent le bonjour!

Comment le 'cantiba Chèleté sauva les siens.

110

Lorsque le peuple du Hamasén eut appris [cette nouvelle]: 1
«L'Aigu est arrivé!» tous s'enfuirent, chacun dans son désert.

Le 'cantiba Chèleté, fils du 'cantiba Ghèdedé, accompagna 2
alors son maître, le ras; et c'est lui qui fut de ce côté son guide
sur le Littoral. C'était un homme important aux yeux du ras 3
Minchiél; [celui-ci] lui avait aussi donné sa fille. A cette époque il
était mal avec les siens et avait l'intention de les piller; mais arrivé
ici, il se repentit et en disant: «Ce sont des calomniateurs, qui
nous ont mis en querelle», il voulut les sauver. Les hommes du 4
Minabe-Zèrai, comme tous les autres, s'étaient enfuis; ayant ras-
semblé leur bétail, ils étaient descendus sur le Littoral.

Et le ras Minchiél se mit en marche, poursuivant les fuyards, 5
pour piller le Littoral. Alors il se vanta, disant: «Si toute mon
armée en a son souï, [ce pays] ne pourra plus subsister un seul
moment, pas même les eaux de la mer ne pourront arrêter ma
marche». Mais sa fille lui répondit en rimant: 6

Que tes gens n'en éprouvent du dommage!
Que tes gardes n'en aient du désavantage!
Peux-tu vider le lac de 'Massaua [par ton pillage]?

lui dit-elle.

Puis, se trouvant au bord du Carnescim, il vit les brouil- 7
lards du Littoral s'étendant devant lui comme un lac. Alors il
demanda: «Ah ça, est-ce qu'il faut passer dessus, ou est-ce qu'il y a
un passage en dessous?» Et le 'cantiba Chèleté, vu que les siens 8
se trouvaient sur le Littoral, lui dit: «Oh Seigneur, ce que vous
voyez là, n'est-ce pas celui qu'on appelle Tédros, l'exterminateur
des camps?» Et lui, ayant entendu cela, se dit: «Laisserai-je

donc exterminer mes guerriers!» et il commanda volte-face et retourna dans son pays sans descendre sur le Littoral.

[C'est] ainsi [que] le 'cantiba Chèletè sauva du pillage les siens.

111

Captivité du baher-nagas Bocru.

- 1 Le baher-nagas Bocru, saisi de crainte [déjà] d'avance, s'était enfui de Tsazzega. Alors, passant par Uoghèrico, il entra à Bambuco auprès de Chidané, fils d'Uoldu, dans la maison de sa tante [maternelle]; de là il se rendit à l'intérieur du désert.
- 2 Mais du 'Seraë [arrivèrent] par ex. Toclù le Borgne et quelques autres, [qui] se présentèrent chez le ras Minchiél pour lui faire la révérence. De tout le Hamasén il viut aussi bon nombre
- 3 de chefs. Et le baher-nagas Zuoldè-Mariām, fils du 'deggiacc' Ghèrè-Chistos et oncle [paternel] du baher-nagas Bocru, se rendit aussi au camp du ras et ce recommanda à lui; et il l'accueillit d'un visage serein.
- 4 Ce bruit parvint aussi jusqu'au baher-nagas Bocru. A cette nouvelle, il se prit à espérer pour son propre compte; revenant
- 5 de son désert, il alla se présenter au ras. Alors ses ennemis, la »famille de Be-Idat« et autres, vinrent l'accuser; pour cette raison le ras Minchiél le retint prisonnier quelque temps. Aussitôt après il lui rendit sa liberté; mais après avoir été délivré, il resta sept ans dans le camp du roi.
- 6 Après lui le ras nomma le baher-nagas Zuoldè-Mariām chef du Hamasén. Et le baher-nagas Zuoldè-Mariām résidant à Tsaz-
- 7 zega, commanda trois ans. Après sa mort, l'aïté Ghèrè-Chistos, fils du baher-nagas Bocru, en qualité de lieutenant de son père, commanda à Tsazzega. — —
- 8 Parmi les hommes de Hazzega il y en a de nos jours qui disent, en parlant du 'cantiba Chèletè, le beau-fils du ras Minchiél: «Lui aussi eut le gouvernement trois ans en ce temps-là». Quelques-uns disent qu'il gouvernait le 'Mareb-Méllasc', et il y en a aussi qui
- 9 disent: «C'était, bien entendu, le pays de ce côté de Mu'au-Colo (*Mu' ai- Colo-Méllasc*)». Et d'autres encore disent: «Mais non, assurément son domaine n'était que le Minabè-Zèraï; mais c'était pour-
- 10 tant du ras Minchiél [lui-même] qu'il le tenait». Quoi qu'il en soit, le commandement du Minabè-Zèraï passa après lui au 'cantiba Tesfu, fils de ce quatrième frère, du baher-nagas Ghebrat; quant à lui, il tenait son commandement de la «famille du 'deggiacc».

Retour du baher-nagas Bocru.**112**

Au bout de sept ans le Roi fit emprisonner le ras Minchiél. 1
 Alors, disant au baher-nagas Bocru: «Prends possession du gouver-
 nement de ton père!» il le congédia, en lui conférant la dignité de
 «baher-nagas de 'Debaroa». A cette occasion le baher-nagas 2
 Bocru obtint du Roi qu'il conférerait la dignité de baher-nagas à
 Uoldè-Ghèrima, fils du baher-nagas Tesfa-Gherghisc', qui s'était
 montré plus d'une fois guerrier fidèle. Puis il fit son entrée dans 3
 son village et gouverna le 'Mareb-Méllasc' d'une main ferme.

Quant au ras Minchiél, il fut bientôt délivré de sa prison et 4
 reprit possession de son ancien gouvernement. Alors il vécut pour
 quelque temps en paix avec le baher-nagas Bocru; mais cela ne
 dura pas jusqu'à la fin.

Pillage de Tsada-Chistan.**113**

Pour ce qui est de Tsada-Chistan, après la mort du 'cantiba 1
 Ghèrè-Mariām, ce petit commandement retourna au 'cantiba Teclè-
 Gherghisc' de la famille d'Aïtebo. Lui-même était à cette époque- 2
 là d'un âge avancé, mais il avait ses fils, le 'cantiba Teclat, l'ato
 Uoldat, le 'cantiba Uoldu et le baher-nagas Chénfat.

Tsazzega et Tsada-Chistan, la haine entre ces deux ne cessa 3
 point. Vers ce temps, un jour un certain 'cantiba Zèra-Tsén, natif 4
 d'Abarda, serviteur fidèle de la «famille du 'deggiacc', étant parti
 pour Tsazzega dans l'intention de rendre visite à la maison du
 baher-nagas Bocru, fut tué en chemin par [quelques hommes] de
 Tsada-Chistan, qui l'attendaient sur le territoire de Zartonaï. Et 5
 le baher-nagas Bocru, ayant appris cela, commanda, en colère, au
 'cantiba Teclè-Gherghisc', disant: «Amène-moi à l'instant cinquante
 bœufs de bât!» Puis, comme il refusait, rassemblant ses hommes, 6
 il tomba sur les Tsada-Chistan et les pilla; ne laissant pas leurs
 ustensiles, faisant une rafle sur tout, il prit même leurs tapis de peau.

Bravoure du baher-nagas Chénfat.**114**

Pendant que cela se passait, les quatre fils du 'cantiba Teclè- 1
 Gherghisc' se trouvaient sur le Littoral. Pendant qu'ils y étaient,
 il vint à eux des gens en fuite; [et] ils entendirent un bruit:
 «Notre village est brûlé». Alors ils dirent: «Nous sommes perdus,
 fuyons donc!» Mais leur fidèle trouvère leur chanta [ainsi]: 2

Vous dites maintenant: [fuyons] aux bas-fonds!
 Mais [il faut que] les nobles meurent à leur poste.

3 Et l'ayant écouté ils dirent: «Mourons»! Puis, jetant le sort, ils prirent pour «porte-branche» le plus jeune d'entre eux, le baher-nagas Chénfat.

4 Puis le baher-nagas Chénfat, rassemblant ce qu'il put, entra dans son village et se prépara [au combat]. Les hommes de Tsada-Chistan, mobilisés tous ensemble, sortirent; de plus ils attirèrent à eux [des renforts] de [leurs] hameaux. Et se rendant [ainsi]
 5 à Tsazzega, ils pénétrèrent au milieu du village. Alors, les hommes de Tsazzega, se rassemblant, sortirent ensemble et combattirent au Dagadig. Là, le baher-nagas Chénfat fut vainqueur; et ils tuèrent parmi les hommes de Tsazzega environ soixante hommes
 6 de collier. Alors, les Tsada-Chistan tuèrent un homme de Tsazzega, qui leur disait: «Moi, je ne suis père que de filles, ne me tuez pas!» Ils crièrent [en le tuant]: «Vengeance du père aux filles!» Là périrent aussi sept frères, fils d'un seul homme.

7 A propos de cela, on chanta en l'honneur du baher-nagas Chénfat:

[Oh] fils de Teclè-Gherghisc', [oh] père d'Iïobu!
 Tu les mènes à l'église, comme s'ils allaient à la messe.
 [Oh] fils de Teclè-Gherghisc', [toi] qui es l'or pur!
 [Même] ton esclave les fustige à coups de gourdin.
 [Oh] fils de Teclè-Gherghisc', enfant des 'djinn's!
 Pour soixante peaux [tu as fait] soixante morts! —

8 Plus tard les Tsazzega vinrent se venger de leur première défaite et combattirent les Tsada-Chistan dans [la plaine de] Tsè-tser. Là aussi le baher-nagas Chénfat triompha, et ils les poursuivit
 9 jusqu'à Una-Cohéllo. A Una-Cohéllo il y eut un nouveau combat. Les Tsazzega furent vaincus; de là ils s'enfuirent au Tèchera. Et le baher-nagas Chénfat retourna vainqueur à son village.

115 L'emprisonnement du baher-nagas Ocbat.

1 A cette époque, le baher-nagas Ocbat, fils de l'abéto Uoldè-Gherghisc' de Addi-Ghebru, possédait de grandes richesses. Lui ayant ses richesses, et le baher-nagas Bocru ayant son commandement, se firent bons camarades et se donnèrent leur parole qu'ils ne se trahiraient jamais.

2 Sur ces entrefaites, [poussés] par l'envie, quelques personnes

accusèrent le baher-nagas Ocbat devant le baher-nagas Bocru. Et lui, voulant le saisir, le berça de sécurité en lui disant: «Ayons une 3
entrevue, [disons] sur Maï-Scimbebu, mais n'amenons pas beau-
coup de monde!» Là-dessus, le baher-nagas Ocbat y descendit, avec quatre ou cinq hommes; le baher-nagas Bocru, au contraire, pour s'y rendre avait levé ses gens. Alors il le fit prisonnier là[-dessous]. 4
Puis, de retour à Tsazzega, il l'interna dans le «haut quartier», faisant Ghebru, fils de Debbas, son gardien.

Vers ce temps, pendant que le baher-nagas Ocbat était 5
surveillé par un gardien, son bétail fut amené du désert, ayant été pris comme butin. Alors ses esclaves prirent position dans 6
un défilé, se battirent au Grat-Agheb avec les gens du baher-nagas Bocru et les vainquirent. Après avoir repris les vaches [de leur maitre], ils se réfugièrent dans le désert. C'est un certain 7
asellaf Uoldè-Chistos, frère de Ghebru, qui fut vaincu là en qualité de chef; fugitif, il rentra à Tsazzega.

Et le baher-nagas Ocbat dit à son gardien: «Je te donnerai 8
ce que tu demanderas; laisse-moi m'en aller!» Il lui répondit: «Donnez-moi alors votre fille!» Et le baher-nagas Ocbat jura [de] 9
la lui [donner]. S'étant de cette manière délivré de sa captivité, il se rendit chez le Naïb. Alors il dit au Naïb: «Viens avec moi! Je veux te guider, et je ferai en sorte que le baher-nagas Bocru tombe entre tes mains».

Le combat de Addi-Ghebraï.

116

Puis le Naïb, levant [son peuple], arriva avec de grands ren- 1
forts et beaucoup de troupes, [soutenu] surtout par le ras Minchiél. Et le baher-nagas Bocru, ayant appris tout cela, n'eut pas 2
envie [de se battre]; disant: «Puisque c'est l'ami du ras Minchiél, je ne l'emporterai pas sur lui», évacuant Tsazzega, il s'enfuit sur la crête du Tèchera. Et le Naïb, après avoir brûlé Tsazzega, le suivit à l'endroit où il se trouvait.

Alors le baher-nagas Bocru dit: «Mourons donc!» Rassem- 3
blant [les troupes] qu'il avait [à sa disposition], il [descendit] du Tèchera [et] vint au-devant de lui. Poussant sans cesse son cri de guerre:

Moi, Bocru!
Moi, Père Bor!

4 il engagea le combat à Addi-Ghebraï. Là, l'asellaf Uoldè-Chistos, fils de Debbas, tenant [à la main] un sabre arabe, s'enfonça au milieu [des ennemis]; le brandissant [si rapidement] qu'il avait quel-
5 que chose de la foudre, il les balaya. Et le baher-nagas Bocru fut vainqueur; depuis la crête du Tèchera il les chassa devant lui jusqu'à la plaine de Tsada-Chistan. Puis après son retour, il rebâtit Tsazzega, qui avait été brûlé.

6 Et alors on chanta une chanson [où l'on disait] quelque chose dans ce genre-ci:

Ils sont restés [sur la place], le haggi Édrisi et ses gens,
et les thalers sont tirés de leur 'kouffyieh!

Ils sont restés, Héïa et ses gens, sur les versants,
où on tire des thalers de leur 'kouffyieh!

117

Seconde razzia du ras Minchiél.

1 Puis, le Naïb ayant été vaincu, le baher-nagas Ocbat se rendit aussi chez le ras Minchiél, et [accusa] le baher-nagas Bocru
2 devant lui. [le] disant coupable. Et le ras Minchiél, ayant appris que le baher-nagas Bocru avait vaincu le Naïb, sortit avec une armée qui était [nombreuse] comme la poussière, pour saisir le baher-nagas Bocru et l'emmener [captif]. Et lui, quand il eut
3 appris l'arrivée du ras Minchiél, il s'enfuit comme tous les autres chez les Habab. Alors le ras Minchiél, passant d'abord par le
4 'Tséllima et puis par Tsazzega, dressa sa tente dans la plaine [appelée] de *Acorat* (fiente [des moutons]), sur le territoire de Decchi-
5 Dascim. Se trouvant là, il envoya des troupes, razziant tout le pays de Hamasén jusqu'au Halhalè-Bogos. Tsazzega, Addi Neammin,
6 Melazzanaï et différents autres villages furent brûlés. Ayant fait cela, il retourna dans son pays.

7 Alors, quand la plupart des troupes eurent passé, les hommes de Melazzanaï et nombre des hommes de Addi Neammin, ayant attiré des renforts des Decchi-Scehaï, défirent à *Chesad-Malaiï* («défilé des ximenias») bon nombre des gens du ras Minchiél. [Puis], lorsque le ras Minchiél, qui avait alors son camp à Èndabba-Mata, ayant appris cela, voulut compter les morts, on dit qu'il en était resté [sur le champ de bataille] autant qu'un *mesles* [peut contenir] de fèves.

Le «bouclier du 'cantiba».

118

Le Roi descendant du Tigraï, envahit le pays dans l'inten- 1
tion de razzier le Hamasén. Alors, le 'cantiba Chéflé-Gherghisc', 2
fils de Chéflom, fit se retirer son peuple et son bétail sur le [mont d']Ira,
et lui-même barra le chemin aux guerriers avec peu de gens, en
cherchant un abri derrière une pierre, [se servant d'elle] pour
bouclier. Il avait un fusil à pierre et, tirant de derrière elle sans 3
cesse, il arrêta les pillards. Le soir, les guerriers désespérant [de
réussir], s'en retournèrent.

De la sorte le 'cantiba Chéflé-Gherghisc' sauva son peuple 4
et son bétail; et [en mémoire de cela] ce défilé s'appelle encore
aujourd'hui *Ghèleb-'cantiba* («bouclier du 'cantiba»).

Réconciliation du baher-nagas Bocru avec le ras Minchiél.

119

Ayant appris que le ras Minchiél s'en était retourné, le baher- 1
nagas Bocru [du pays] des Habab passa à Ad-Tecchelé-Zan. Et au 2
'cantiba Chéflom et à Élos il dit: «Venez, je vous en conjure! [Venez]
à mon secours, afin que nous poursuivions le ras Minchiél et que
nous le combattons!» Mais eux, disant: «Nous ne pouvons pas!»
refusèrent de venir. Alors lui, [prenant le devant] comme le cheval de 3
Bula, se présenta chez le ras Minchiél à Adua et demanda à se récon-
cilier avec lui. Alors le ras Minchiél l'accueillit gracieusement et lui 4
rendit son commandement. Puis il lui donna sa fille pour son fils
aîné, l'aïté Ghèrè-Chistos. Après cela le baher-nagas Bocru régna 5
jusqu'à sa mort sur le 'Mareb-Méllasc', bien que sous la suzerai-
neté du ras Minchiél.

[Ce fut] quand le feu eut été rallumé aux [foyers du] pays que 6
le baher-nagas Bocru fit son entrée dans son village. Après être 7
retourné à Tsazzega, il dit: «Ce village, si souvent pillé et brûlé,
est comme une campagne [ouverte]; je veux donc me tourner vers
un autre village». Et cherchant une place inaccessible, il passa
à Scèr-Èmba. Là, il bâtit l'église de *Chidanè-Méhret* («Pactum
Gratiæ»). Après cela il ne tarda pas à mourir. 8

Les fils du baher-nagas Bocru.

120

Le baher-nagas Bocru eut de quatre femmes ces fils: l'aïté 1
Ghèrè-Chistos, l'abéto Tesfa-Tsén, l'aïté Tseggaï et l'aïté Nabuté.

2 Et de ces quatre, c'est l'abéto Tesfa-Tsén qui était le fils de la première épouse [légitime]; sa mère, l'uoïzero Qeddusan, était fille du 'cantiba Sèmerè-Ab, le chef des Decchi-Scehaï. Quant au fils aîné, l'aïté Ghèrè-Chistos, sa mère était une concubine, native du Tigraï.

3 Ainsi le commandement qu'avait eu leur père passa à l'abéto
4 Tesfa-Tsén. Mais l'aïté Ghèrè-Chistos, qui désirait pour lui-même le commandement, se battit avec lui sur le chemin d'Abarda;
5 cependant l'abéto Tesfa-Tsén l'emporta sur lui. Puis, dans sa
6 fuite, l'aïté Ghèrè-Chistos pillà Addi-Guadad. Alors son frère, l'abéto Tesfa-Tsén, fit une chanson sur lui, disant:

Toi, qui as pillé Addi-Guadad, qui as enlevé un panier[à blé],
en vérité, moi, j'ai honte de toi; n'as-tu pas honte, toi-même?
En vérité, moi, j'ai honte de toi; n'as-tu pas honte, toi-même?

7 Or l'aïté Ghèrè-Chistos, ayant pillé Addi-Guadad, s'enfuit au pays d'Amara. Et son frère, l'abéto Tesfa-Tsén, le poursuivit jusqu'à Naï'o.

121

Tesfa-Tsén le Rafleur.

1 Plus tard, l'abéto Tesfa-Tsén gouverna seul le 'Mareb-Méllasc'.
2 Il nourrissait dans sa cour 1500 chevaux. Vers ce temps-là, les Cudo-Falasi ayant refusé de payer le tribut, il vint piller [leur village] avec 500 chevaux. En s'y rendant il engagea le combat à *Goduf-Uoddi-Hatsir* («fumier du fils de Hatsir»), où il les vainquit. Puis, avant que la nouvelle de son départ [se fût répandue et qu']on eût commencé à se demander au village: «Où s'est-il rendu?» il était déjà de retour après avoir pillé Cudo-Falasi.

4 Après cela, on l'appela Tesfa-Tsén le Rafleur.

5 Le règne de l'abéto Tesfa-Tsén fut de quinze ans. Il engendra notre maître, l'aïté Tuoldè-Medhin et l'aïté Ghèrè-Chidan.

122

Le 'cantiba Mammo et le 'cantiba Badgo.

1 Quant à ceux d'entre les Deccatèscim, du temps de l'abéto Tesfa-Tsén, qui étaient pareils à des chefs, il y en avait bon nombre.
2 Parmi eux [il faut nommer] le baher-nagas Tabot de Addi-Ghebru, fils du baher-nagas Ocbat, et, à Hazzega, le 'cantiba Tesfu, fils du baher-nagas Ghebrat.

3 Et à Tsada-Chïstan, après la mort du baher-nagas Chénfat, les fils du 'cantiba Ghèrè-Mariam, appelés le 'cantiba Mammo et le 'cantiba Badgo, devenus grands, prirent le commandement qu'avaient

eu leurs pères. Ceux-là étaient de rudes [guerriers]; au pays bas à droite et à gauche, et de même au désert, ils pillaient. On 4 fit là-dessus cette chanson:

Quand Mammo fond sur toi,
quand Badgo te cherche,
quand Bullit [le trotteur] te poursuit —
tiens ferme, oh étranger! Tu n'éviteras pas la mort.

L'aïté Ghèrè-Chistos hérite de son frère.

123

L'aïté Tesfa-Tsén mourut après une longue maladie; quant 1 à ses fils, ils n'étaient alors que des enfants. Ses fidèles officiers, 2 l'asellaf Uoldè-Chistos et l'asellaf Chénfu, cachèrent cependant [son corps] et l'enterrèrent en secret; et laissant [tout le monde] croire qu'il vivait encore, ils prirent possession du lit-trône et se mirent à régner [à sa place]. Chaque fois que quelqu'un venait deman- 3 der: «Comment va le maître?» ils répondaient: «[Dieu] soit loué! au moins est-il [encore] en vie», et le laissaient répandre cette nouvelle. S'ils agirent ainsi, c'est que l'aïté Ghèrè-Chistos était un homme 4 rude et endiablé; ils voulaient donc faire en sorte qu'il n'héritât pas de son frère.

Mais l'aïté Ghèrè-Chistos, puisqu'il est [bien vrai] que 5
ce que font les hommes,
la terre le redit,

apprit [en peu de temps] la mort de son frère. Et se hâtant de venir, faisant battre le *canda* (tambour d'officier) au marché de Tsazzega: rataplan, rataplan! il entra dans son village. Quand il voulut entrer 6 dans la maison de son frère, ils l'arrêtèrent en disant: «Seigneur, est-ce qu'on entre ainsi à la hâte chez un malade!» Et il leur dit: «C'est bien mon frère, n'est-ce pas? J'espère que ce n'est pas le vôtre!» Ne trouvant pas son frère, il prit place sur son lit-trône 7 et s'empara [ainsi] de son gouvernement.

Et l'uoïzero Lettè-Nob, l'épouse de l'aïté Tesfa-Tsén, l'atten- 8 dait seule dans la chambre intérieure, ouvrant de grands yeux [désespérés]; et dès qu'il l'eut regardée, [l'amour] entra dans son cœur. Donc, peu de temps après, il la hérita aussi.

Mort du Père Be-Idè-Mariam.

124

L'aïté Tesfa-Tsén mourut au mois de técchémti, et [ce fut] 1 trois mois plus tard [que] l'aïté Ghèrè-Chistos fit son entrée dans

son village. Et il n'attendit même pas que ce fût Pâques pour prendre la veuve de son frère, tuant des vaches et plantant une tonnelle au milieu du carème.

- 2 Pour cette raison, un moine qui s'appelait le Père Be-Idè-Mariam, natif de Chétmaïlé, l'excommunia, disant: «Il ne t'est
3 pas permis d'hériter la veuve de ton frère». Mais l'aïté Ghèrè-Chistos ne lui obéit point; au lieu de lui obéir, il envoya des gens qui le firent prisonnier. Et il le supplia plusieurs fois, lui disant: «Lève l'excommunication!» Mais le Père Be-Idè-Mariam, répétant toujours:

«Lié comme le diable,
maudit comme l'Arius,

- tu le seras jusqu'à ce que tu sépares de toi la veuve de ton
4 frère», lui rendit [l'excommunication] encore plus sévère. Et l'aïté Ghèrè-Chistos, comme il était lié [de liens] d'amour à cette femme de son frère, vint à lui en colère et lui dit: «Écoute, moine, si tu ne lèves pas à l'instant l'excommunication, je te tuerai». Mais le Père
5 Be-Idè-Mariam persista. Là-dessus il l'assomma avec une bûche, et lui, jusqu'à son dernier soupir répétant le mot «maudit», mourut
· [sous sa main].

125

Sang-froid du l'cantiba Tesfu.

- 1 A cette époque, le l'cantiba Tesfu était le chef des Minabè-Zèraï.
2 Et l'aïté Ghèrè-Chistos, qui avait un lion apprivoisé, dit une fois: «Est-ce qu'on pourrait trouver une personne qui ne montre
3 aucune inquiétude devant mon lion que voici?» Les chefs qui s'y trouvaient lui répondirent alors: «Seigneur, si ce n'est pas le l'cantiba Tesfu, quel autre pourrions-nous trouver?» Et l'aïté Ghèrè-Chistos,
4 disant: «Voyons, faites-le venir», l'envoya chercher. Puis, quand il fut entré dans la maison et eut pris place sur le lit, on lâcha le lion contre lui. Et lui, sans montrer d'inquiétude, sans même le regarder, se tenant là tout silencieux, se mit à le frapper
5 [négligemment] avec son fouet. Puis il dit [à l'aïté Ghèrè-Chistos]: «Quelle est donc l'affaire pour laquelle vous m'avez appelé ici?» Et l'aïté Ghèrè-Chistos, disant: «Mon frère, moi, je n'ai pensé à
6 rien; retourne chez toi [si tu veux]», le congédia. Le l'cantiba Tesfu, disant: «Il m'a fait venir sans cause, comme [si j'étais] son esclave», s'en alla irrité.

Alors, monté sur son cheval, il fit le tour de Tsazzega pour 7
le reconnaître. Puis, se trouvant sur le champ de foire, il brandit
sa baguette [comme une lance]. Des gens de Tsazzega, ayant vu 8
cela, [allèrent] le raconter à l'aïté Ghèrè-Chistos; mais lui, disant
[seulement]: «Il médite sans doute quelque [mauvais coup], ce que-
relleur», n'y pensa plus ensuite.

Intrigues du cantiba Tesfu.

126

Alors le destin voulut que le cantiba Tesfu rencontra 1
près de Addi-Jacob des hommes de Ad-Dèbeneï, qui allaient chez
l'aïté Ghèrè-Chistos amenant des vaches. Et il leur dit: «Restez 2
[donc là], gens de Ad-Dèbeneï, lâches [que vous êtes], vous qui
ne dansez pas, même si l'on bat le tambour devant vous!» Et 3
ils lui répondirent: «N'est-ce pas vous qui êtes devenu lâche, oh
fils de notre maître? Quant à nous, si nous trouvions une personne
qui battit du tambour pour nous faire danser, tout a contraire
nous serions capables de tomber à la renverse [à sa musique]».
Alors, les initiant à ses projets, il leur dit: «Écoutez, venez donc 4
avec moi! Aujourd'hui, ça sera [de deux choses] l'une». Et il les
emmena avec lui. — —

Ensuite, espérant obtenir du secours du Naïb, le cantiba Tesfu 5
se hâta de lui envoyer une *salamta* (lettre de compliments). Et
le Naïb reçut sa lettre; puis il lui envoya la réponse: «Cantiba
Tesfu, fils du baher-nagas Ghebrat, je te souhaite le bonjour, et
j'espère que tu vas bien!» et ajoutant à la lettre de compliments 300
thalers, il lui envoya aussi [cette somme]. Ainsi moyennant ces 300 6
thalers, il rassembla bon nombre d'amis et d'auxiliaires, surtout
du Carnescim. Le thaler [dont il s'agit] ici, c'est [naturellement] le
thaler de ce temps-là: évaluée en [thalers] de notre temps, [cette
somme] ferait environ 1500 [thalers].

S'y prenant ainsi, le cantiba Tesfu faisait ses préparatifs. 7

Le combat de Asc-Scimaghillé.

127

Ensuite l'aïté Ghèrè-Chistos, voulant marier sa fille, pour ai- 1
der» aux frais du festin de noces, fit dire dans tout son domaine: «Ap-
portez-moi du miel, du *tesmi* (beurre fondu) et des thalers! Bon
nombre de gens s'irritèrent à cause de cela, disant: «Faut il donc
aller à la noce contre sa propre volonté? Alors, s'étant scandalisés 2

de cet ordre de l'aité Ghèrè-Chistos et ayant d'autres griefs encore, le cantiba Mammo et le cantiba Badgo s'allièrent au cantiba Tesfu pour faire la guerre à l'aité Ghèrè-Chistos. Et puis tous ceux qui avaient quelque rancune au cœur, prirent part à la délibération de ces trois cantibas.

- 4 Quand les hommes du Hamasén se furent ainsi résolus à se battre, l'aité Ghèrè-Chistos dit aux *uoferti-mer'a* (la noce), les hommes du Cohaïn qui étaient venus faire cortège à la mariée: «[Voyez] quelle mésaventure m'est arrivée! Venez donc avec moi! Il faut d'abord en finir avec ces gens-là; puis, de retour ici, nous ferons les noces, et [nous nous occuperons de] la dot». Et il les ras-
- 5 sembla tous et se mit en marche [avec eux]. Alors, quand ils se furent rangés en bataille à Asc'-Scimaghillé, dès le commencement du combat, les gens des trois cantibas se mirent à crier: «Oh
- 6 Père Be-Idè-Mariām!» La vie c'est pourtant la vie; voilà pourquoi même le sang d'un pécheur ne nous laisse pas dormir, et encore moins celui d'un saint homme. Donc, l'aité Ghèrè-Chistos, au [souvenir de] ce jour fatal, rien qu'à entendre le nom du Père Be-
- 7 Idè-Mariām, s'enfuit de crainte sans avoir encore combattu. De
- 8 ses compagnons d'armes plusieurs périrent au combat. — Quant au Père Be-Idè-Mariām, il y a sur lui encore de nos jours un dicton. Ceux qui connaissent son histoire et ceux qui ne la connaissent pas, disent, [les uns et les autres]: «Dieu vous donne le sang du Père Be-Idè-Mariām!»
- 9 10 Et l'aité Ghèrè-Chistos s'enfuit au Tigraï. Là il mourut, laissant ses deux fils, appelés Chénfu et Hadera. Le temps qu'il régna fut de trois ans.

128

Défaite du fils de Merchédios.

- 1 Peu de temps après, un tigrinien qui s'appelait fils de Merchédios et qui était petit-fils de la «famille du deggiacc», enfanté par une petite-fille du 'deggiacc' Mammo, se mit en marche pour piller le Hamasén, en prenant le chemin du 'Sèraë. Et quelques-uns des Tsazzega prirent part [au combat] du côté du fils de Merchédios.
- 2 Alors, au signal d'alarme, tous les hommes de cette plaine se réunirent en disant: «Croit-il [pouvoir] nous traiter comme [le fit] Chénfié!»
- 3 Et le cantiba Badgo, rassemblant ceux de la maison de Ghèrè-Chistos, rangea ses guerriers pour le combattre. Le cantiba

Tesfu avec les Minabè-Zèraï se joignit aussi à lui. Et ayant fait 4
venir des renforts de tout le Hamasén, ils vinrent au devant du
fils de Merchédios dans [la plaine appelée] Ascia-Golgol et l'em-
portèrent sur lui. Là périt le fils de Merchédios, et ils firent
de sa chair le jouet des chacals. Alors on chanta cette chanson: 5

Chacal du Ascia-Golgol, n'as-tu plus faim? —

«J'ai rempli mon ventre et mon tonneau,

je ne fais plus usage de mes dents, [je coupe] avec un couteau».

Un lit-trône à quatre.

129

Et le 'cantiba Zèraï, frère du 'cantiba Tesfu, bien que d'ailleurs 1
il n'eût pas pris part au combat de Asc'-Scimaghillé du côté des trois
'cantibas, comme il s'était pourtant joint à eux dans la coulisse
[et] en secret, [eut sa place au gouvernement,] lui quatrième; [et]
ces quatre: le 'cantiba Mammo, le 'cantiba Badgo, le 'cantiba Tesfu
et le 'cantiba Zèraï régnèrent ensemble après [la fuite de] l'aité Ghèrè-
Chistos pendant trois années environ. Ces trois années-là qu'ils 2
régnèrent s'appellent encore aujourd'hui le «commandement des
quatre frères».

Et pendant ce temps-là ils se rendirent un jour tous les 3
quatre à 'Debaroa pour ceindre le bandeau [de baher-nagas]. Là
s'étaient donc rassemblés beaucoup de gens, grands et petits. Alors 4
le 'cantiba Tesfu, le 'cantiba Mammo et le 'cantiba Badgo s'y
étaient assis ensemble sur le même lit. Et après eux le 'cantiba
Zèraï entra aussi. Ces [trois], qui avaient pris place sur le lit 5
avant lui, dirent au 'cantiba Zèraï: «Venez donc, [prenez place] ici!»
Mais lui, soit par inimitié, soit par humilité, leur répondit: «Un lit
à quatre n'est pas très convenable», et refusa [de prendre place] à
leurs côtés. Et faisant étendre une peau de mouton au pied [du lit],
il s'assit dessus. Alors les trois 'cantibas, le 'cantiba Tesfu ainsi 6
que [les deux autres] murmurèrent contre le 'cantiba Zèraï, en di-
sant: «Il paraît que ce drôle nous méprise!» Après être partis
de là, ils se réunirent pour délibérer, et [dès lors] ils furent des
adversaires du 'cantiba Zèraï.

Le 'cantiba Tesfu prisonnier.

130

A partir de ce jour, les deux fils du baher-nagas Ghebrat, le 1
'cantiba Tesfu et le 'cantiba Zèraï furent brouillés, et ils ne se regar-
dèrent plus comme frères, pensant [tous les deux]: «C'est moi le plus

- 2 grand!» La [vraie] cause de toutes les intrigues du 'cantiba Tesfu et de son alliance avec les Tsada-Chistan, [c'était le fait que] le 'cantiba Mammo et le 'cantiba Badgo avaient été gagnés par l'âge, [de sorte que] dans leur débilité ils passaient les journées au village, et il n'y avait donc là que leurs fils, qui ne faisaient pas grand-chose. Ainsi, il pensait: «Mon frère vaincu, ce sera pourtant moi-même qui prendrai seul le commandement».
- 3 Et le 'cantiba Zèraï, ayant appris toutes ces intrigues de son frère, se dit: «Quant à moi, ai-je jamais compté ce commandement de [tout] un conseil pour un [vrai] commandement?» et il fit une alliance solide avec les Minabè-Zèraï. Et puis, disant: «Dis donc, ces pauvres [diabes] là-[bas] qu'est-ce qu'ils pourraient me faire?» il prévint
- 4 son frère, le 'cantiba Tesfu, et le mit aux fers. Alors tous les Minabè-Zèraï, sans remuer à cause de l'emprisonnement du 'cantiba Tesfu,
- 5 se soumirent [tout] tranquillement au 'cantiba Zèraï. Et quant aux hommes de Tsada-Chistan, comme dit [le proverbe]:

Ne tiens pas conseil avec un enfant,
ne te cache pas avec un chien!

leur intrigue fut déjouée, après avoir été découverte.

- 6 Et le 'cantiba Tesfu passa un temps très long en captivité. Mais plus tard, sur ses vieux jours, le 'cantiba Zèraï lui rendit la liberté, en disant: «Il ne peut rien faire».

131

Le Naïb fait prisonnier le 'cantiba Zèraï.

- 1 Et Hamed le naïb ayant d'abord secouru le 'cantiba Tesfu, irrité de ne pas rentrer dans ses fonds, envoya un messenger au 'cantiba Zèraï, lui disant: «J'ai une chose à délibérer. Attends-moi aux [eaux de] Felhit, en amenant tant et tant d'hommes à peu près; quant à moi, je viendrai à ta rencontre accompagné du
- 2 même nombre seulement» — [c'est ce qu'il lui fit dire. Et lui, croyant [qu'il l'avait dit] de bonne foi, descendit à Felhit, n'amenant que peu de gens, selon la parole [du naïb]. Or Hamed le naïb arriva,
- 3 accompagné d'environ dix fois le nombre qu'il lui avait dit. Alors, l'environnant, [les gens du naïb] dirent au 'cantiba Zèraï: «Vous êtes prisonnier!» Et lui [ne] leur répondit [que]: «*Hassai!*»
- 4 («[Moi], l'inflexible!»), qui était son cri de guerre. Alors un homme de la «famille du Naïb» ôta sa sandale et en frappa le 'can-

tiba Zèraï au visage, de sorte qu'à partir de ce moment il fut borgne. Puis, l'ayant lié, le naïb l'emmena dans son village. 5

Le 'cantiba Zèraï resta dans les liens un temps considérable. 6

Le combat de Maï-Falo.

132

Peu de temps après, la maison de Ghèrè-Chistos se releva 1 en disant: «C'est aujourd'hui que nous les tiendrons, ces drôles, le 'cantiba Zèraï étant bel et bien emprisonné!» et s'arma pour combattre les Hazzega. De Tsazzega il vint aussi bon nombre de gens pour les secourir.

Et les Hazzega sortirent, rangés en ordre de bataille. Alors, 2 3 tandis que la plupart [d'eux] commandés par Habtè-Tsén, fils du 'cantiba Zèraï, gardaient un autre passage, quelques-uns descendirent à Maï-Falo. Et les Tsada-Chistan marchèrent droit à eux. Les Hazzega, disant: «Voyons, ne vaudrait-il pas mieux choisir 4 un 'porte-branche'?» jetèrent la branche sur le 'cantiba Zèra-Hannis, fils du 'cantiba Zomui. Alors ils s'y rencontrèrent, à l'endroit qui 5 s'appelle Aguadu. Là périt le 'cantiba Zèra-Hannis; et les Tsada-Chistan vainquirent la troupe peu nombreuse qui s'y trouvait. Mais comme ils savaient que la plupart des guerriers se tenaient en 6 embuscade sous [le commandement de] l'aïté Habtè-Tsén, ils se dirent: «Nous l'avons donc emporté sur ces drôles-là; retournons maintenant!» et s'en retournèrent à leur village. —

Du côté des Tsazzega il tomba à ce combat un guerrier 7 renommé, qui s'appelait l'asellaf Iagin, fils de l'asellaf Uoldè-Chistos.

Le 'cantiba Uoldè-Leül.

133

Après cela le 'cantiba Badgo mourut subitement. Et le 1 'cantiba Uoldè-Leül, fils de Tesfu, petit-fils du 'cantiba Teclat, 2 de la famille d'Aïtebo, disant au 'cantiba Mammo: «Te voilà vieux, tu ne vaux plus grand'chose», lui enleva son commandement. Le 'cantiba Mammo, quittant son village, s'établit à Émmi-Tsellim.

Pendant son séjour là, il tomba malade et fut près de mourir. 3 Alors, envoyant un messenger au 'cantiba Uoldè-Leül, il lui fit 4 dire: «Recevez-moi, [afin que] je sois enterré dans mon village!» Et le 'cantiba Uoldè-Leül disant: «Bon!» assembla ses hommes et le reçut dans le Ascia-Golgol. Or, se trouvant au rendez-vous, 5 comme ils s'embrassaient, l'haleine du 'cantiba Mammo entra dans

la bouche du 'cantiba Uoldè-Leül. Et cela causa sa mort, [car] il en tomba immédiatement malade et mourut; le 'cantiba Mammo, au contraire, se trouva mieux et fut rétabli. Et le 'cantiba Uoldè-Leül fut enterré dans la tombe préparée pour le 'cantiba Mammo. Ensuite le commandement de la maison de Ghèrè-Chistos revint au 'cantiba Mammo. Et après sa mort, il passa à son fils, l'aïté Hagos.

134 Le Naïb rend la liberté au 'cantiba Zèraï.

- 1 Vers ce temps-là, Hamed le Naïb dit au 'cantiba Zèraï: «Si tu [promets de] me donner telle somme, je te rendrai la liberté. Mais, ajouta-t-il, jusqu'à ce que tu m'aies payé cet argent, il faut que tu me laisses ton fils en otage».
- 2 Alors le 'cantiba Zèraï, envoyant un messenger dans son vil-
- 3 lage, fit appeler son fils aîné, l'aïté 'Salomon. Mais l'aïté 'Salo-
- 4 mon dit: «Je ne veux pas», et refusa [de venir]. L'aïté Habtè-Tsén ayant appris cela, [à peu près] son cœur cessa de battre, car il aimait beaucoup son père; sans avoir été appelé, il s'y rendit donc de son propre mouvement. Ainsi, il entra en prison à la place de son père. Et le 'cantiba Zèraï ayant remis son fils en otage, le naïb lui dit: «Va! reprends ton commandement, puisque tu nous laisses ton fils», et il le mit en liberté.
- 5 Le 'cantiba Zèraï payant aussitôt que possible l'argent pour son fils, le délivra [lui aussi].

135 Tsada-Chistan attaqué à l'improviste.

- 1 Or, vers ce temps-là, le 'cantiba Zèraï, étant sorti de pri-
- 2 son, attaqua soudainement les Tsada-Chistan un soir dans l'inten-
- 3 tion de les piller. L'aïté Barïu, fils du 'cantiba Badgo, était absent du village, se trouvant en voyage; mais l'aïté Hagos, se disant: «Il n'y a personne pour m'attaquer», dormait [couché] dans sa maison, quand les gens du 'cantiba Zèraï vinrent le cerner, se postant quelques-uns sur le toit et quelques-uns à la porte [de la cour]. Et lui criant:

Moi, Hagos!

Moi, Père 'Trempe[-dans-le-sang]!

- ne cessant de pousser ainsi son cri de guerre, sortit pour mourir dans son village et dans sa maison. Et les Tsada-Chistan, ceux

de la maison d'Aïtebo étant leurs «porte-branches», en quelque lieu qu'ils se trouvassent, levèrent chacun leurs armes et vinrent à son aide, préparés [à la guerre]. Alors, dans le combat, ils vainquirent le 'cantiba Zèraï; et ils le poursuivirent jusqu'à Cefachela. Ainsi 5 le village fut sauvé du pillage.

Sur le territoire de Zartonäi, à l'endroit appelé Addi-Aülio, 6 le 'cantiba Zèraï, faisant volte-face avec ses hommes, engagea le combat encore une fois; et là aussi il fut battu. Et l'aïté Sertsu, fils du 'cantiba Tesfu, y périt.

Le combat de Addi-Mer'aüi.

136

Puis l'aïté Hagos, avec toute la maison de Ghèrè-Chistos, 1 envoya un messenger au 'cantiba Zèraï, lui disant: «Nous ne nous fions pas à toi, donne-nous donc un otage; remets-[le] entre nos mains!» Et le 'cantiba Zèraï leur dit: «Si vous le voulez, [eh 2 bien,] remettez-moi alors aussi un otage; [il faut qu'un de vous soit livré entre mes mains!» Et ils lui dirent: «Donne-nous donc ton fils Habtè-Tsén! Nous donnerons aussi [un des nôtres]». Mais le 'cantiba Zèraï leur répondit avec résolution: «Si vous 3 le voulez, prenez donc [à sa place] 'Salomon! Quant à mon fils Habtè-Tsén, je ne vous le donnerai point; plutôt que de vous le livrer, je me battrai, [s'il le faut]» — cela, parce que, bien qu'il aimât tous ses enfants, il aimait surtout l'aïté Habtè-Tsén plus que tous les autres. —

Là-dessus, l'aïté Hagos levant les Tsada-Chistan et la mai- 4 son de Ghèrè-Chistos tout entière et de même rassemblant [beaucoup de peuple] par tout le pays, emmenant aussi bon nombre des Tsazzega, se ceignit [pour combattre]. Et le 'cantiba Zèraï, 5 levant les troupes qu'il avait à sa disposition, se rangea [avec ses gens]. Ainsi [les hommes] de Hazzega, prenant le chemin de Addi-Jacob, se ceignirent [pour le combat] sur une colline qui dominait la Maï-Bèla. Or [le 'cantiba Zèraï], regardant de l'autre côté, 6 fut saisi de crainte et se dit: «Il me sera impossible de l'emporter sur tout ce monde-là». Et pensant: «Afin que mes gens ne soient pas anéantis, [car ils le seraient,] si j'engageais le combat le matin», il leur envoya un messenger, leur disant: «Combattons dans la soirée!» Alors, au coucher du soleil, ils engagèrent la bataille 7 près de Addi-Mer'aüi. Et le 'cantiba Zèraï remporta la victoire.

- 8 Ayant vaincu, il se repentit, disant: «Malheur à moi que ce ne soit maintenant le matin!» Cependant, il avait trouvé un bon
 9 moyen d'empêcher un [grand] massacre. Aussi le 'cantiba Zèraï, ses ennemis s'étant échappés, s'écria: «Je l'ai dit pour moi, et ce sont eux [qui en ont profité]!» — —
- 10 Là se sauvèrent par la fuite l'aité Hagos et son frère, l'aité Uoldè-Chidan, et encore l'aité Bariu, l'aité Ghidé et l'aité Esét, les trois fils du 'cantiba Badgo. Et de la famille d'Aïtebo s'enfuirent entre autres le 'cantiba Zeggu, fils du 'cantiba Teclat, avec le
 11 'cantiba Mesmer et le 'cantiba Hédrü, les deux fils d'Uoldat. Et le 'cantiba Scèlendisc, fils du baher-nagas Chénfat, se trouvant aussi en fuite, un homme de Hazzega, le visant, dit: «[Voilà] pour [venger] le sang du 'cantiba Zèra-Hannis», et le tua [d'un coup de fusil]. Et un certain 'cantiba Minchiél, homme puissant, natif de Ghègiret, y périt aussi.
- 12 A partir de ce temps, le 'cantiba Zèraï régna seul au Hamasén.

V. La famille du 'cantiba Zèraï.

137

Gouvernement du 'cantiba Zèraï.

- 1 Le temps que gouverna le 'cantiba Zèraï fut de quarante-quatre ans. Bien qu'il régnât sur le pays de Muc'aü-Colo-Méllasc' tout entier, il laissa passer son règne sans [prétendre à] un autre titre que celui de 'cantiba.
- 2 Le 'cantiba Zèraï était un homme brave et fier. Voilà pour-quoi on fit sur lui après sa mort un proverbe comme cela:
 Qui vit avec le Père Ghèrè-Uoldi, mène une vie d'ascète;
 mais qui vit avec le 'cantiba Zèraï, mène joyeuse vie.
- 3 Les fils du 'cantiba Zèraï furent: l'aité 'Salomon, l'ainé, et
 4 après lui l'aité Habtè-Tsén et l'aité Menghistu. Mais ils étaient de mères différentes. Dame Méhru, mère de l'aité 'Salomon, était de l'Égghela de Hatsin.

138

Bon mot du 'cantiba Zèraï.

- 1 Un prêtre qui avait été injurié, ayant cité ceux qui l'avaient insulté devant le 'cantiba Zèraï, vint chez lui et lui dit: «Jugez ma

cause!» Lui, après avoir entendu les parties, demanda aux asses- 2
seurs: «Celui qui a injurié un prêtre, quelle amende est-ce qu'il
doit payer?» Les assesseurs lui dirent: «Il faut tuer une vache et 3
étendre la peau humide sur le sable, et autant il s'y attachera [de
grains de sable] quand on la soulèvera, autant il payera de thalers,
Seigneur!» Alors il leur demanda encore une fois: «[Eh bien.] 4
et celui qui tuera un prêtre, combien est-ce qu'il devra payer?»
Les assesseurs lui répondirent: «Cent vingt thalers, comme pour
un autre homme». Alors le 'cantiba Zèraï leur dit: «Allez au 5
diable, ne vaut-il pas mieux alors le tuer que de l'injurier!»

Bonté du 'cantiba Zèraï.

139

Un jour une femme pauvre, parente [éloignée] du 'cantiba 1
Zèraï, vint à Hazzega, pour lui dire: «Dédommez-moi, Sei-
gneur!» Mais les gardes du 'cantiba Zèraï voyant qu'elle avait le 2
corps sec [et maigre], que sa tête n'était pas ointe, et que son
visage était ridé, l'empêchèrent d'entrer. Et elle, disant: «Laissez-
moi entrer, je suis une parente du 'cantiba», gardait la porte [de
sa cour].

Un jour que le 'cantiba Zèraï était sorti par la porte, cette 3
pauvre femme se tenait comme auparavant à l'entrée [de la cour],
disant: «Laissez-moi entrer!» Et le portier lui dit: «Loin 4
d'ici maintenant, femme, ça vaut mieux pour toi». Mais elle lui
dit: «Je suis une parente du 'cantiba, laissez-moi passer!» Et lui
disant: «Sa parente est-elle habillée de guenilles rapiécées?» la
chassa. Or le 'cantiba voyant comment elle avait été chassée, dit: 5
«Holà, que faites-vous là? holà, que faites-vous là?» Et les gar-
des lui dirent: «Oh, Seigneur, ce n'est rien du tout». Mais le 'can- 6
tiba disant: «Allons, qu'est-ce qu'il y a donc? dites-moi!» s'emporta.
Alors un des gardes [lui] dit: «Seigneur, [il vint] une femme pauvre,
vêtue de guenilles usées, disant: 'Je suis une parente du 'cantiba
Zèraï'; et nous lui avons refusé de passer». Alors il dit: 7
«Faites-la entrer!» l'habilla d'une toge et d'une robe brodée,
et dit [à ses gardes]: «Allez donc au diable! Avez-vous cru
que ce n'était point la femme, mais les guenilles usées qui [pré-
tendaient être] de ma parenté». [Ainsi] parlait-il.

140 **Comment le 'cantiba Zèraï prit son droit de gýpe.**

1 Après la bataille de Addi-Mer'aüi, le 'cantiba Zèraï ne fit plus rien à l'aïté Hagos, parce que lui [de son côté], se tenant à quatre, ne remuait point. Cependant, la haine n'en finit pas entre eux.

2 Un jour, le 'cantiba Zèraï descendit à Addi-Neammin pour
3 «manger son droit». Et les hommes de Addi-Neammin lui donnèrent à manger et à boire, et tuèrent aussi [du bétail]. Mais 'en secret, ils envoyèrent des messagers aux Bogos, leur disant: «Venez ici, aujourd'hui nous livrerons Zèraï entre vos mains». Et eux, comme ils avaient une haine invétérée [à assouvir], se mirent
4 en marche pour Addi-Neammin. Le 'cantiba Zèraï, ayant appris leur arrivée, s'écria: «Mais

en haut Hagos,
en bas les Bogos,

voyez comme ils me nourrissent de soucis!» et il s'en retourna dans son village.

141 **Mort de l'aïté Nabuté.**

1 Vers ce temps, l'aïté Nabuté, le cadet des fils du bahernagas Bocru, revenu du Tigraï, s'était allié par serment aux Tsadanagas Chistan et s'était emparé du Tecchelé et du 'Aggaba. Le 'cantiba Zèraï vint aussi et pénétra au milieu de Tsazzega pour le combattre. Alors l'aïté Hagos selon le serment [qu'ils avaient prêté], voulut secourir l'aïté Nabuté. Mais l'aïté Bariü, le fils de son oncle, le 'cantiba Badgo, disant: «Laissez cela, qu'est-ce que nous
2 t'avons fait à toi?» l'en empêcha. Aussi la plupart des hommes de Tsazzega, les Tsazzega étant [toujours] des gens du diable, abandonnèrent l'aïté Nabuté et prirent part au combat du côté du
3 'cantiba Zèraï.

4 Mais l'aïté Nabuté, ayant pour lui le «quartier de la garde» et un ou deux des hommes du village, engagea le combat le
5 vendredi au matin. Là tombèrent l'aïté Nabuté et le 'cantiba 'Zorobabel, fils de 'Melchisédec, et d'autres encore, environ trente; et le 'cantiba Zèraï remporta la victoire.

6 Alors on [leur] fit cette complainte:

Ils sont restés [sur la place], 'Zorobabel [et] Nabuté!
Le blé doit-il être coupé avant de monter en épis?
Celui qui jeûne, doit-il mourir avant de se rassasier?

Le gouvernement d'Agheldim Uoldè-Séllasé.

142

Le ras Minchiél étant mort, son royaume passa à son fils, 1
le ʿdeggiacè Uoldè-ʿGabriel. Et le ʿdeggiacè Uoldè-ʿGabriel gou-
verna sept ans. Ensuite le ras Uoldè-Séllasé prit possession du 2
lit-trône. Il gouverna vingt-neuf ans.

Vers ce temps un certain *Agheldim* (Donne-Soufflets) Uoldè- 3
Séllasé, fils de Bocru, homme puissant, originaire de Cudo-Falasi,
beau-père du ras Uoldè-Séllasé, reçut de son gendre le ras le
gouvernement du ʿSèraë et du Hamasén. C'est sur cet Aghel- 4
dim qu'on chanta:

Agheldim, fils de Bocru,
dont les boulets ne sont pas plus [dangereux] que [les fruits du]
ɛngullè (solanum). — —

Entre autres le ʿcantiba Zèraï rendit l'hommage à Agheldim. 5

Mais les Loggo-Cioa, refusant [de se soumettre], se rangèrent 6
à Hémhirti. Alors Agheldim Uoldè-Séllasé appela à lui le ʿcan-
tiba Zèraï pour l'éprouver. Celui-ci, levant les hommes qu'il avait 7
à sa disposition, se rendit aussi chez lui. Et Agheldim dit des
Loggo-Cioa: «Sur quel chef est-ce qu'ils comptent pour me porter
ce défi?» Là-dessus, le ʿcantiba Zèraï entra seul à Hémhirti et les 8
consola en disant: «Soyez tranquilles, seulement combattez avec
courage! Il vous méprise, il n'a pas fait trop de préparatifs». [Puis]
il retourna au camp. Et quand Agheldim Uoldè-Séllasé entra à
Hémhirti pour les combattre, il fut [véritablement] battu. Ensuite, 9
ne connaissant pas le conseil secret du ʿcantiba Zèraï, il se fia à
lui encore davantage. — —

Après ce temps le ras Uoldè-Séllasé vint lui-même à Cudo- 10
Falasi. Alors Agheldim introduisit le ʿcantiba Zèraï auprès du ras
Uoldè-Séllasé; et il lui donna à gouverner, sous son beau-père, le
Muc'aü-Colo-Méllasc'.

Comment les Deccatèscim devinrent tributaires.

143

Autrefois les Deccatèscim [selon] la taxation du Roi des rois 1
Iïasu, ne payaient [rien].

Plus tard, le ras Uoldè-Séllasé campa à Cudo-Falasi pour taxer 2
le pays. Alors il fit crier: «'Chevaliers' et *ciccas* (maires), venez!» 3
Et tous les gens d'importance se rendirent chez lui. [Puis] il les in-

ArchOr. Kolmodin.

- terrogea chacun en leur demandant: «Combien est-ce que vous
 4 payez [selon] la taxation du Roi des rois Iiasu?» Et les Carnescim,
 qui, [comme on le sait,] sont des malins, dirent alors: «Trois cent
 cinquante c'est notre tribut». Alors le 'cantiba Zèraï leur dit:
 5 «C'est votre mensonge! Mille cinq cents, voilà votre tribut!» Alors,
 voyant qu'ils étaient néanmoins démentis, ils lui dirent: «Mais alors
 vous autres pouvez payer autant que nous, et vous devez aussi le
 faire». Et le ras Uoldè-Séllasé fixa le tribut comme avaient dit
 les Carnescim.
- 6 Plus tard les Deccatèscim [de concert] s'assemblèrent à un
 thing sur Maï-Chebdi pour fixer la manière de payer le tribut. Et
 alors s'y rendirent le 'cantiba Zèraï en qualité d'*uanna* (chef de
 canton) de Hazzega et de ses hameaux, l'aïté Tuoldè-Medhin, fils de
 l'aïté Tesfa-Tsén, en qualité d'*uanna* de Tsazzega et de ses
 hameaux, et l'aïté Bariu, fils du 'cantiba Badgo, en qualité
 7 d'*uanna* de Tsada-Chistan et de ses hameaux. Et comme les vaches
 de la maison de Ghèrè-Chistos étaient les plus nombreuses et
 les plus abondantes, pour qu'elles ne fussent pas comptées, l'aïté
 Bariu s'empressa de dire: «Nous payerons la moitié, mais les
 Uocchi-Débba doivent être comptés parmi les nôtres et les Addi-
 Contsi et les Addi-Jacob parmi les vôtres». Et le 'cantiba Zèraï
 8 et l'aïté Tuoldè-Medhin dirent: «C'est très bien, qu'y a-t-il de mal
 à cela?» L'autre moitié dut être payée par les Tsazzega-et-Haz-
 zega. Ils en prêtèrent serment les uns aux autres [tous] les trois.

144 Les sept 'cantibas de Godaïf qui brisèrent le lit.

- 1 Du temps du 'cantiba Zèraï un homme important mourut à
 2 Addi-Guadad. Et le jour de son enterrement il se réunit beau-
 coup de chefs. De même il s'assembla beaucoup de gens [du
 peuple] pour y prendre part. Rien que de Godaïf, il vint sept
 'cantibas.
- 3 Ceux-là avaient reçu leur dignité du Naïb; ils n'avaient donc
 pas en ce temps-là beaucoup de pouvoir, mais ils élevèrent néan-
 4 moins des prétentions. Comme il n'y avait qu'un seul lit dans la
 salle où on fit entrer les hôtes, on l'avança vers eux, et tous
 5 les sept, sans faire de cérémonies, s'y assirent ensemble. Après
 eux vint aussi le grand chef, le 'cantiba Zèraï; et lui, comme
 déjà auparavant il n'avait pas aimé un lit à plusieurs, refusa d'y

prendre place avec eux. Ensuite, puisqu'il n'y avait pas de lit pour lui, les gens de la maison lui donnèrent une chaise. Alors, 6 comme les sept ^ṭcantibas se bousculèrent un peu, le lit où ils étaient assis se brisa avec fracas.

Pour cette raison, on raille les hommes de Godaïf en les 7 appelant les «briseurs du lit». Et dans tout le pays de Hama- 8 sèn, si deux ou trois personnes prennent place sur le même lit, les autres leur disent: «Écoutez, vous en faites un lit des hommes de Godaïf». Cela se dit encore à présent.

Arrivée de l'aïté Tuoldè-Medhin.

145

L'aïté Tuoldè-Medhin, fils de l'aïté Tesfa-Tsén, immédiate- 1 ment après le règne de son père s'était rendu au Agamé et y grandit. Ensuite, après la mort d'Agheldim Uoldè-Séllasé, le ras Uoldè- 2 Séllasé donna à l'aïté Tuoldè-Medhin ce qu'il avait d'abord donné au ^ṭcantiba Zèraï. Et celui-là vint au Hamasén pour se mettre en possession du commandement de ses ancêtres. Mais le ^ṭcan- 3 tiba Zèraï, disant: «J'y suis [pourtant] moi!» ne se soumit pas à lui. — —

A l'arrivée de l'aïté Tuoldè-Medhin, au commencement, un 4 nommé l'aïté Ghèrè-Mescal, fils de Samru, homme puissant, originaire de Arreza, lui dit: «Je veux vous réconcilier avec le ^ṭcantiba Zèraï». Et il lui donna sa fille pour épouse. Puis, disant: «Que 5 le Minabè-Zèraï appartienne au ^ṭcantiba Zèraï, et que le Tecchelè-Aggaba appartienne à l'aïté Tuoldè-Medhin — réconciliez-vous à ces conditions!» il jugea ainsi entre eux. Mais l'aïté Tuoldè- 6 Medhin, ayant entendu ces paroles, eut le cœur saisi d'amertume, et disant: «Ah ça! je crois qu'on se moque de moi!» méprisa cette réconciliation. Transporté de colère, il ajouta: «Reprenez votre fille!» et il la renvoya.

Depuis ce temps, les Arreza furent les partisans des Hazzega. 7

Combats de l'aïté Tuoldè-Medhin contre le ^ṭcantiba Zèraï.

146

L'aïté Tuoldè-Medhin et le ^ṭcantiba Zèraï ne cessèrent pas 1 de se faire la guerre. A cause du nombre de leurs combats, il n'y a même personne qui puisse en dire les lieux et les jours. Mais quelques-uns de leurs champs de bataille (bien que l'ordre 2 [chronologique] n'ait pas été observé) pourraient pourtant être cités.

- 3 Entre autres endroits où ils ont combattu, il y a Addebba-Zè-Hannis, Bèrententi, As-Seldaït. Une fois aussi [ils se sont livré bataille] en un lieu où tomba un guerrier, natif de Addi-Contsi, soldat du 'cantiba Zèraï, nommé Hagos fils de Lébsu, lequel endroit est appelé *Mumat-Uoddi-Lébsu* («mort du fils de Lébsu») encore à présent; et encore sur Maï-Bèla, au marché de Tsazzega, sur Maï-Guaïla, à Médri-Ségghir, de plus dans un endroit appelé Azhito, où tomba l'asellaf Uoldè-Chistos, et de même en divers autres lieux.
- 4 En tout cela la victoire resta la plupart [du temps] au 'cantiba Zèraï. Mais l'aïté Tuoldè-Medhin, bien que vaincu, ne se soumit point; se souvenant toujours du [pouvoir] de ses ancêtres, il per-
- 5 sista dans sa résistance. Faisant allusion à cela, un rimeur s'exprima ainsi sur [l'aïté Tuoldè-Medhin]: [«Ce fut un homme, dit-il,

qui n'était pas fâché de se battre le lundi,
 qui n'était pas fâché de se battre le mardi,
 qui n'était pas fâché de se battre le mercredi,
 qui n'était pas fâché de se battre le jeudi,
 qui n'était pas fâché de se battre le vendredi,
 qui n'était pas fâché de se battre le samedi,
 qui n'était pas fâché de se battre le dimanche».

147

La mêlée de Una-Taüoc.

- 1 L'aïté Tuoldè-Medhin et l'aïté Hagos vivaient en amitié et
- 2 en paix. Il n'y a qu'une seule fois où [quelques gens] de Tsazzega et de Tsada-Chistan en étaient venus aux prises les uns avec les autres, [que] les hommes de Tsazzega, disant: «Les Tsada-Chistan sont tombés sur nous», et les Tsada-Chistan, disant: «Les Tsazzega sont tombés sur nous», sortirent au signal d'alarme et
- 3 se battirent à Una-Taüoc. Là tomba Tesfu, fils du 'cantiba Teclat,
- 4 de la famille d'Aitebo et père du 'cantiba Uoldè-Leül. Mais les Tsazzega furent battus; l'asellaf Danghisc', fils de l'asellaf Chénfu,
- 5 tomba aussi. Les Tsada-Chistan retournèrent après leur victoire dans leur village sans faire d'autres dégâts.

148

Le combat de 'Debaroa.

- 1 Après la mort du ras Uoldè-Séllasé, un certain 'deggiacc'
- 2 Ghèrenchiél, un tembénien, régna six ans. Pendant ce temps le

'cantiba Zèraï lui rendit hommage et alla à l'époque de [l'Exaltation de] la [Sainte] Croix au Tigrāï pour payer le tribut. Et le 'deggiacc' Ghèrenchiél le reçut d'une manière bienveillante, et il lui rendit le commandement de Muc'àü-Colo-Méllasc'.

Puis, quand le 'cantiba Zèraï, fort content, voulut retourner, il 3 envoya un messenger à ses fils pour leur dire: «Venez à ma rencontre à 'Debaroa, je veux ceindre le diadème». Or, quand ses fils, 4 après avoir levé leur peuple, voulurent passer à 'Debaroa, l'aïté Tuoldè-Medhin, après avoir rassemblé ce qu'il avait à sa disposition, parti avant l'aube, y arriva aussi, occupa un défilé près du village et leur coupa le passage. Alors, dans le combat qu'ils se livrèrent à 5 'Debaroa, l'aïté Tuoldè-Medhin remporta la victoire. Les fils du 'cantiba Zèraï, tous les trois, se sauvèrent par la fuite.

Et l'aïté Tuoldè-Medhin s'écria: »A moi, [maintenant!]» et 6 les suivit pour piller Hazzega. Mais un guerrier, nommé Scèrif, 7 fils de Hédrit, du quartier de la famille Feré-Meca, criant plusieurs fois de suite «Moi Scèrif!» pénétra à Hazzega; et [ainsi], donnant l'alarme, il rassembla [tous les habitants], hommes et femmes, vieillards et enfants, et se battit avec lui. Là, les Hazzega remportèrent la victoire. — — Et les Tsazzega en fuyant dirent: 8

«Scèrif à Hazzega,
Scèrif à Tsazzega

[on trouvera partout ce Scèrif inévitable]».

Le 'cantiba Zèraï, ayant vu que ses fils n'étaient pas venus 9 à sa rencontre à 'Debaroa, se dit: «Qu'est-ce qui a pu leur arriver?» et il prit le plus court chemin à Sciccheti. Là il apprit que ses fils s'étaient battus et avaient été vaincus. Là-dessus, affligé et 10 inquiet aussi, il fit semblant de se disposer à prendre la fuite [à chaque moment], effaça ses traces et, se répétant à lui-même: «Hélas, mon village sans doute est brûlé!» il y entra par la route de Addi-Mer'àüi. Mais regardant de l'autre côté [de la vallée] et voyant que son village n'avait pas été brûlé, il conçut de l'espoir. Alors on lui dit: «Nous fûmes battus à 'Debaroa, mais, nous fiant 11 à votre fortune, quand ils vinrent à nous pour nous dépouiller, nous avons rangé au combat les hommes et les femmes, les vieillards et les enfants, et ici sur le marché de notre village nous nous sommes battus avec eux, et nous les avons vaincus». — —

Là-dessus le 'cantiba Zèraï se rendit chez le Naïb, et après avoir 12

reçu de lui plusieurs fusils et d'autres armes, il s'en retourna. Et l'aïté Tuoldè-Medhin, voyant cela et saisi de crainte de loin [déjà],
 13 s'enfuit au Tigrāï. Après sa fuite le 'cantiba Almedom, fils de l'aïté Tesfa-Tsén et petit-fils du baher-nagas Ocbat, de la maison de Teclè-Tatios, s'empara seul de la lieutenance du Tecchelè-Aggaba avec les Sept Ansebas.

149

Mort de l'aïté Hagos.

- 1 Le 'cantiba Zèraï se rendait, comme [le demandait] la coutume, chaque année à la fête de [l'Exaltation de] la [Sainte] Croix au Tigrāï pour voir le visage de son seigneur et lui faire la révérence. Et après son départ, ses fils, l'aïté 'Salomon et les autres, administraient le pays à la place de leur père.
- 2 Or, une fois que le 'cantiba Zèraï se trouvait chez son seigneur, l'aïté Hagos, cédant à une [malheureuse] inspiration, s'enfuit de Tsada-Chistan, et rangea ses gens [en bataille] à Émmi-Tsellim. Et l'aïté 'Salomon, levant ses hommes et prenant ce qu'il avait à
- 3 sa disposition, vint se battre avec lui. Quand ils eurent commencé le combat, l'aïté Hagos fut blessé. Alors la force [et] la conscience le quittèrent, et ses rênes se prirent à la selle. Et la jument [qu'il montait], n'ayant personne pour les lui saisir, s'arrêta avec lui au
- 4 milieu de la route. Et les ennemis, disant :

[Oh] blanc cheval (bonne fortune)
 que m'a amené mon Dieu!

le rejoignirent et l'achevèrent.

- 5 A partir de ce temps, l'aïté Barïu, fils du 'cantiba Badgo, eut seul le commandement de la maison de Ghèrè-Chistos. Or, à la fin, les prêtres vinrent réconcilier la famille du 'cantiba Zèraï et les fils de l'aïté Hagos. Et une fille de l'aïté 'Salomon, appelée l'uoïzero Tèmertsā, fut donnée en mariage à l'aïté Uoldè-'Gabriel, fils de l'aïté Hagos.

150

Avènement du 'deggiacc' Scibagadisc'.

- 1 Or, l'aïté Tuoldè-Medhin alla au Agamé, pour rendre l'hommage au 'deggiacc' Scibagadisc'. Et celui-ci le reçut bien et lui fit bon visage.

Ensuite, le 'deggiacc' Scibagadisc' se battit avec le 'deggiacc' 2
Ghèrenchiél, le vainquit et le tua. Puis, s'emparant du lit-trône
du Tigraï, il régna neuf ans. Et l'aïté Tuoldè-Medhin avait 3
pris part au combat de son côté. A cause de tout cela, le
'deggiacc' Scibagadisc' aima beaucoup l'aïté Tuoldè-Medhin, et il
lui rendit le commandement qu'avaient tenu ses pères, et lui donna
encore sa fille, l'uoïzero Sahlu.

Et l'aïté Tuoldè-Medhin, l'emmenant avec lui, fit son entrée 4
dans son village.

Emprisonnement de l'aïté Tuoldè-Medhin.

151

Après quelques mois, le 'deggiacc' Scibagadisc' appela auprès 1
de lui l'aïté Tuoldè-Medhin. Mais lui, par une mauvaise in-
spiration, refusa de venir. Cependant sa femme, l'uoïzero Sahlu, 2
retourna, selon les us et les coutumes, dans la maison de son père;
et l'aïté Tuoldè-Medhin l'y suivit aussi quelque temps après. Et 3
venant alors à cause de sa femme, il fut emprisonné par le 'deg-
giacc' Scibagadisc' parce que d'abord il avait dit non, quand il avait
été appelé. Sur ces entrefaites, le 'cantiba Zèraï se présenta dans 4
la maison du 'deggiacc' Scibagadisc', et alors celui-ci le renvoya
en lui disant: «Prends possession de ton pays!»

La nouvelle de l'emprisonnement de l'aïté Tuoldè-Medhin arriva 5
aussi à sa femme. Et l'uoïzero Sahlu alla trouver son père et lui dit:
«Est-ce bien vrai, ça, que tu mettes en prison, toi, quand le pri-
sonnier c'est moi?» Ainsi, l'aïté Tuoldè-Medhin fut délivré après 6
avoir été emprisonné environ un mois. Et ayant recouvré la li-
berté, il retourna dans son pays. Mais l'autorité, [le commande- 7
ment] de Muc'äü-Colo-Méllasc', resta entre les mains du 'cantiba
Zèraï, et il fortifia comme auparavant son gouvernement.

Et l'uoïzero Sahlu, pendant qu'elle se trouvait dans la mai- 8
son de son père, accoucha d'un fils, qui reçut le nom d'*Alla* ('Aloula).
[Son fils] ayant été baptisé, elle retourna au village de son mari.

Les enfants de l'aïté Tuoldè-Medhin.

152

Les fils de l'aïté Tuoldè-Medhin sont: le 'deggiacc' Haïlu, 1
l'aïté Ghèrè-Mariām, l'aïté Uoldè-'Gabriél et l'aïté Alla.

Parmi ceux-ci, le fils de l'épouse [légitime] était l'aïté Alla, 2
fils de l'uoïzero Sahlu, petit-fils du 'deggiacc' Scibagadisc'. L'aïté

- 3 Tuoldè-Medhin eut aussi deux filles de l'uoïzero Sahlu; l'une d'elles mourut enfant, l'autre fut connue sous le nom de l'uoïzero Illén.
- 4 Et l'aïté Ghèrè-Mariām et l'aïté Uoldè-Gabriél, l'aïté Tuoldè-Medhin les eut d'une autre femme, nommée Tsénu, qu'il avait pour concubine.
- 5 Quant au 'deggiacc` Haïlu, c'est un bâtard (fils de la femme d'un autre homme).

153

Parenté maternelle du 'deggiacc` Haïlu.

- 1 Quand l'aïté Tuoldè-Medhin, [encore] adolescent, se trouvait au Agamè, il eut, de la fille d'un certain aïté Uoldè-Gherghisc`, natif de Bécchet, laquelle était pourtant la femme d'un autre homme, un
- 2 fils, qui reçut le nom de Haïlu. Le père et la mère le faisant d'abord passer pour le fils de son mari, avaient gardé [leur secret]; pourtant, ils savaient tous les deux au [fond de] leur cœur de qui il
- 3 était fils. Puis, après la mort de la mère du 'deggiacc` Haïlu l'aïté Tuoldè-Medhin, disant: «Ce fils à moi, étant maintenant orphelin, sera perdu pour moi», envoya plusieurs fois chez les parents de cette femme, leur faisant dire: «Donnez-moi mon fils!»
- 4 Mais ses parents répondirent: «Cela serait une [mauvaise] odeur auprès de sa grand'mère», et refusèrent de le lui livrer.
- 5 Plus tard le haggi 'Mahomet emmena le 'deggiacc` Haïlu de la maison de sa mère.

154

Le 'deggiacc` Haïlu le Borgne.

- 1 Voici la cause de son surnom de Borgne.
- 2 Le 'deggiacc` Haïlu étant encore enfant tomba malade de la
- 3 petite vérole. Or, comme il n'avait personne pour le soigner et ayant les yeux fort enflammés, il descendit à l'eau et là se mit à se gratter les yeux avec un couteau. Alors il [eut le malheur de] se crever un œil.

155

Le haggi 'Mahomet va chercher le 'deggiacc` Haïlu.

- 1 Un homme nommé le haggi 'Mahomet, qui vivait dans le pays des Mensa, raconta ce qui suit.
- 2 Dans sa jeunesse, quand le 'deggiacc` Haïlu demeurait au Agamé chez les parents de sa mère, son père, l'aïté Tuoldè-Med-

hin, dit un jour: «Y a-t-il un homme brave qui veuille [entreprendre d']aller [chercher] mon fils au Agamé dans la maison de sa mère, [et de l'amener ici], chez moi?» Et le haggi 'Mahomet, qui était un brigand renommé, lui répondit: «Je me charge de le voler et de vous l'amener, seigneur!» — «Bon! pars donc, et que 3 Dieu te vienne en aide», lui dit-il, et encore: «Pour que tu le reconnaisse, [rappelle-toi qu'il est borgne], ajouta-t-il. Et lui, ayant 4 raccommo- dé ses sandales, prit sa lance, et se mit en route pour le Agamé.

Et arrivé à la ferme où le 'ligg' Haïlu se trouvait [alors], il 5 chercha à le reconnaître à cet œil dont il était borgne; et en effet, il vint à sa rencontre un enfant borgne. Et il lui dit: «De 6 qui es-tu fils, [mon petit]?» Et le 'ligg' Haïlu lui répondit: «Je suis fils de l'aïté Tuoldè-Medhin le hamasénien». Et le haggi 'Mahomet, 7 ayant apporté un *mateb* («cordon de chrétien») avec la bague d'argent et un cure-oreille, lui dit: «Je te donnerai ceci, si, demain, tu viens me revoir à tel endroit». Haïlu lui répondit: «C'est 8 bien!» et, après le lever du soleil, il vint au lieu du rendez-vous. Alors le haggi 'Mahomet, sous divers prétextes, l'entraîna loin du village. Puis, lui ayant donné le *mateb* avec la bague et le cure-oreille, il le prit sur son dos et s'en alla. Puis après, il 9 rencontra un homme au bord du fleuve, et il l'envoya porter un message dans la maison du grand'père de Haïlu, lui disant: «Apporte-leur de ma part [cette nouvelle]: Pour que vous ne le cherchiez pas, en disant: 'Notre garçon s'est égaré', sachez que je suis venu [le prendre pour] le mener chez son père, l'aïté Tuoldè-Medhin, le hamasénien; c'est 'Mahomet qui vous fait dire cela».

Tantôt le portant sur son dos, tantôt marchant lentement 10 avec lui, il mena ainsi le 'ligg' Haïlu à Tsazzega, chez son père. Et l'aïté Tuoldè-Medhin, se réjouissant [de voir son fils], lui donna du bétail et une mule et des thalers.

Longtemps après, le 'ligg' Haïlu, devenu grand et maître 11 du *nagarit*, descendit au désert pour faire une razzia; et alors les vaches du haggi 'Mahomet, qui s'y trouvaient aussi, furent enlevées. Alors le haggi 'Mahomet, se ceignant [respectueuse- 12 ment], prenant son épée et son bouclier, alla se plaindre auprès du 'deggiaçc' Haïlu. Et il lui parla ainsi: «Que Dieu vous ouvre 13 les yeux, que le 'Christ vous fasse voir ce qui est juste! [Car], oh seigneur, comme on dit:

Mon chien, que j'ai nourri, m'a mordu,
mon cheval, auquel je me suis fié, m'a renversé,
mon enfant, que j'ai porté sur le dos, m'a tué —

voilà ce qui m'est arrivé», lui dit-il. Et il lui demanda: «Qu'est-
14 ce qui t'est arrivé?» Et il lui répondit: «Dans ton enfance, Hailu
le Borgne, moi, tantôt te portant sur mon dos, tantôt marchant
lentement avec toi, je t'ai mené du Agamé à Tsazzega, à ton vil-
lage. Maintenant que tu es devenu grand et que tu possèdes le
15 nagarit, tu m'as enlevé mes vaches», lui dit-il. Et [le 'deggiacc']
répondit: «Je n'étais alors qu'un enfant, tout cela je ne m'en
suis pas souvenu; et maintenant, cherche tes vaches et prends-les,
16 et ajoute aussi des miennes celles que tu voudras!» Alors pre-
nant ses vaches, il retourna dans son pays.

156

'Badgo blesse le 'cantiba Zèraï.

1 Vers ce temps-là, le 'cantiba Zèraï fit prisonnier un homme
de Addi-Rada. Or, il s'évada de sa prison et s'enfuit de Haz-
zega à Az-Zén, où il se réfugia dans la maison d'un homme im-
2 portant, qui s'appelait Samru, fils de Ocba-Gherghisc'. Et Samru,
se rendant chez le 'cantiba Zèraï, lui dit: «Un prisonnier est entré
dans ma maison, accorde-moi sa grâce!» Et il lui répondit:
«Ramène-le-moi!» Mais lui, disant: «Plutôt que de livrer un pro-
3 tégé, je préfère mourir!» le lui refusa. A cause de cela, le
'cantiba Zèraï se battit avec les Az-Zén et fut vaincu. Il rentra
en fugitif dans son village. Quant à Samru, saisi de peur [de lui],
il quitta son village et s'établit à Addi-Haüscia.
4 Ensuite, le 'cantiba Zèraï fit publier [ceci]: «A celui qui tuera
5 Samru, je donnerai un troupeau de vaches». Et un nommé
Badgo, soldat du 'cantiba Zèraï, disant: «Je le tuerais», s'en alla
[avec cette intention]. Arrivé à Addi-Haüscia, se donnant l'air d'un
étranger, il entra dans la maison de Samru; et il passa quelques
6 jours à son service. Une fois que Samru devait sortir, Badgo
l'accompagna, portant son épée; et pendant qu'il ne faisait pas
7 attention à lui, il le tua avec sa propre épée. Après l'avoir tué,
il se rendit chez le 'cantiba Zèraï et lui dit: «[Maintenant], réjouis-
sez-vous! Je viens de tuer Samru, et voici, j'apporte son épée
8 comme butin». Mais lui, au lieu de lui donner selon sa pro-
messe tout un troupeau, ne lui donna pas même un veau.

Or, Badgo qui en fut furieux, au lieu de le quitter, devint 9
son écuyer; et restant ainsi chez lui, il guetta une occasion favo-
rable. Un jour que les gens l'avaient laissé seul [avec lui], levant
sa propre épée, il le frappa avec force; le croyant mort, il sortit,
le laissant là. Les gens du ʿcantiba Zèraï, de retour, le trouvè- 10
rent qui se mourait; ils le levèrent et, l'ayant couché sur le lit, le
soignèrent. — —

Après cela, le ʿcantiba Zèraï vécut encore cinq ans de dé- 11
crépitude, [affaibli] par la blessure que Badgo lui avait faite et par
la vieillesse. Puis, il mourut.

Mort de Badgo.

157

Or, Badgo se rendant à Tsazzega, se recommanda à l'aïté 1
Tuoldè-Medhin. Et pensant: «Il approuvera [ce que j'ai fait]», il lui
dit: «J'ai tué le ʿcantiba Zèraï». L'aïté Tuoldè-Medhin, ayant appris 2
cette nouvelle, s'épouvanta beaucoup; et disant à Badgo: «Écoute,
puisque tu es venu toi-même chez moi, il ne me sied pas de te
tuer, mais dès ce moment va-t-en bien loin dans un endroit où
je ne pourrai pas te voir!» il le chassa de sa vue. Et Badgo alla 3
demeurer à Mareba.

Or, il se répandit le bruit que Badgo se trouvait à Mareba. 4
Alors, l'aïté ʿSalomon, l'aïté Habtè-Tsén et l'aïté Menghistu, les 5
trois fils du ʿcantiba Zèraï, pour venger le sang de leur père, s'y
rendirent avec quelques hommes et tuèrent Badgo. Et lui ayant
coupé la tête, ils l'emportèrent à Hazzega, où il mirent sa tête
au-dessus de la porte [de leur cour]. A cause de la [mauvaise] 6
odeur, environ soixante-dix à quatre-vingts âmes des habitants de
Hazzega furent enlevées par le choléra. Alors moururent plusieurs
des grands et des chefs, entre autres l'aïté Habtè-Tsén, fils du ʿcan-
tiba Zèraï. Bon nombre de femmes et d'enfants périrent aussi. — —

C'est en faisant allusion à cet événement qu'on a dit: 7

Que celui qui a dit: 'Je veux en manger', en ait son souïl!

Que celui qui n'en voudra pas, se garde de s'en bourrer!

Le combat d'Éccotab.

158

Les fils de l'aïté Tuoldè-Medhin, les plus jeunes d'entre eux, 1
grandissaient, choyés, dans la maison de leur père. Leur aîné, 2

au contraire, le fils premier-né, ne trouva pas beaucoup de bienveillance dans la maison paternelle; cependant il ne cessa pas
3 d'être appelé fils de l'aïté Tuoldè-Medhin. Connue sous le nom de Haïlu le Borgne, il grandit, cherchant un refuge dans différentes maisons [du village]. Pourtant, malgré tout cela, son front commandait le respect.

4 Un jour, les hommes de Tsazzega se dirent: «Avant que notre fortune soit liée à cet enfant, [cette misère] ne cessera pas», et ils jetèrent la branche au 'deggiacc' Haïlu, qui n'avait alors que
5 douze ans. Sur ces entrefaites, le bruit se répandit que les gens du 'cantiba Zèraï avaient enlevé près d'Éccotab le bétail de Tsazzega. Et l'aïté Tuoldè-Medhin, disant: «Mettons-nous en route!» leva [le peuple]; mais les hommes de Tsazzega, disant: «Nous aimons mieux [suivre] Haïlu», firent monter le 'ligg' Haïlu sur un
6 mulet et partirent avec lui. En disant: «Aujourd'hui la journée n'est pas à l'aïté Tuoldè-Medhin, mais à Haïlu», ils combattirent à Éccotab le samedi. Alors, les Tsazzega remportèrent la victoire. Et
7 tous, disant: «C'est le front de Haïlu!» ne dirigèrent leurs regards que vers Haïlu. — —

8 Et le 'ligg' Haïlu, ayant vaincu les gens du 'cantiba Zèraï, les poursuivit et entra à Hazzega, dans la maison du 'cantiba. Et le 'cantiba Zèraï lui-même était resté au village à cause de sa vieillesse; en levant les yeux, il le vit devant lui, et il s'irrita et lui dit: «Toi, le Borgne, qui [oses] venir chez moi après avoir vaincu mes fils! La nuit, en songe, je t'ai vu derrière moi sur
9 mon mulet». Et le 'ligg' Haïlu, après lui avoir fait la révérence, sortit de là.

159

Le combat de Tababuco.

1 Après cela, l'aversion de l'aïté Tuoldè-Medhin contre le 'ligg' Haïlu fut encore plus grande. Mais celui-ci, les Tsazzega l'aimèrent. Et à cause de cela, quelques hommes [se] dirent: «Cachons-le à [la vue de] son père!» et l'emmenant, s'en allèrent à Hérugud. Et ils restèrent là assez longtemps.

3 Pendant qu'ils s'y trouvaient, les gens du 'cantiba Zèraï vinrent camper à Addi-Ghèred. Et l'aïté Tuoldè-Medhin, ayant appris
4 cela, amena les Tsazzega et vint se joindre au 'ligg' Haïlu. Les Tsazzega passèrent la nuit à Hérugud, et les Hazzega à Addi-

Ghèred, disant les uns et les autres: «Nous allons nous battre!» Mais lorsque les Hazzega eurent appris que Haïlu s'y trouvait, ils s'enfuirent pendant la nuit. Et le 'ligg` Haïlu, avec ses gens, les 5 rejoignit le samedi, sur Tababuco, et les vainquit. Là périt un certain Ezaz, guerrier connu, fils de Bocru, natif de Hazzega. 'Ce fut là la seconde journée où le 'deggiacc` Haïlu remporta la victoire. Et le 'cantiba Zèraï, ses gens étant rentrés chez lui en fu- 6 gitifs, leur dit: «Ezaz mort et vous vaincus! Fi donc, allez au diable!» — —

Quelque temps après, le 'deggiacc` Hagos, fils du 'deggiacc` 7 Scibagadisc`, vint au Hamasén. Et le 'cantiba Zèraï se rendit 8 auprès de lui, porté sur un lit; et il lui fit un accueil bienveillant. Alors Muc`aü-Colo-Méllasc` tout entier lui fut rendu.

Nomination de l'aïté 'Salomon.

160

Sur ces entrefaites, l'aïté Daïr, fils du 'cantiba Tesfu, se ren- 1 dit au Tigraï pour solliciter un commandement. Mais les Tsaz- zega avaient occupé un défilé près de 'Debaroa, où ils l'attendirent et le tuèrent. — —

Puis l'aïté 'Salomon se présenta au 'deggiacc` Scibagadisc`; 2 et le 'deggiacc` Scibagadisc` l'accueillit et lui donna le commandement de son père. Ensuite l'aïté 'Salomon, résidant à Hazzega, régna sept ans.

L'épouse de l'aïté 'Salomon était dame Illén, fille de Féscha, 3 fils de Séltan, native de Zaghir. Il eut d'elle le ras Uoldenchiél, 4 le 'deggiacc` Mèrid et l'uoïzero Tèmertsä.

Testament du 'cantiba Zèraï.

161

Le 'cantiba Zèraï n'aimait pas son fils aîné, l'aïté 'Salomon, 1 d'abord parce que c'était un lourdaud et que, de plus, il s'était fait donner la chemise [rouge] par le 'deggiacc` Scibagadisc`, son père étant encore en vie. Au contraire, il aimait fort son petit-fils, 2 l'aïté Ghebraï, fils de l'aïté Habtè-Tsén, et par suite, il lui donna tout son bétail et tous ses biens meubles, y compris ses esclaves. Et l'aïté 'Salomon, qui convoitait [tout cela], bouillait [de rage].

Donc, dès que le 'cantiba Zèraï fut mort, l'inimitié éclata 3 entre eux. Le commandement de leur père appartenait à l'aïté 4 'Salomon; la richesse revenait à l'aïté Ghebraï. Un jour, l'aïté Ghebraï, 5

rassemblant les esclaves qu'il avait hérités, voulut tomber sur son oncle. Cependant, l'aïté 'Salomon qui eut bientôt appris son projet, rassemblant des troupes qui étaient supérieures [à celles de son adversaire], se prépara au combat; et se battant au milieu du village, l'aïté 'Salomon vainquit son neveu et le fit prisonnier. Puis l'aïté Ghebraï demanda à se réconcilier; et l'aïté 'Salomon, le mettant en liberté, se réconcilia avec lui. Après cela, l'aïté Ghebraï, demeurant à Hazzega, se laissa gouverner sans rien dire, jusqu'à la mort de son oncle.

162

Le lit-trône passe au 'deggiacc' 'Ubié.

Cependant le 'deggiacc' Scibagadisc', le prince du Tigraï, combattit à Maï-Aslamaï contre le ras Marié et le ras Imam, princes des Gallas; et il fut vaincu. Lui-même fut fait prisonnier, ses gens s'enfuirent. Mais son fils, le 'deggiacc' Hagos, ayant appris que son père était prisonnier, revint dans la nuit, déguisé en soldat des Gallas, et entrant dans la maison du ras Marié, où celui-ci se trouvait avec le ras Imam, il les tua tous les deux avec leurs propres épées. Là-dessus, les chefs qui étaient là, sans réfléchir, sans prendre conseil, le tuèrent immédiatement, lui et son père. —

Le 'deggiacc' Scibagadisc', bien que captif, avait passé la nuit en répétant sans cesse son cri de guerre, pensant: «Hagos est encore en vie», [et il continua ainsi] jusqu'à la pointe du jour. Alors disant:

Voici l'aube du jour!
Hagos [sans doute] est mort!

il perdit tout espoir. En ce moment, les ennemis entrèrent pour l'assommer.

Ensuite, les princes du Tigraï et des Gallas ayant ainsi péri en même temps, le lit-trône passa au 'deggiacc' 'Ubié.

163

Nomination du 'deggiacc' Haïlu.

Quelque temps après le combat de Tababuco, tout Tecchelè-Aggaba avait abandonné l'aïté Tuoldè-Medhin et choisi le 'ligg' Haïlu pour chef. De cette manière, sans le vouloir, il eut le commandement du vivant [même] de son père. Et, de plus, le 'deggiacc' 'Ubié

eleva l'aïté Haïlu à la dignité de 'deggiaçc', lui donnant avec ce rang le gouvernement du 'Mareb-Méllasc. Ainsi, avec le 'deggiaçc' Haïlu, la domination revint à la «famille du 'deggiaçc'». A cette époque les grands de Tsazzega eurent tout selon leur 3 désir, dans ce qu'ils voulaient et conseillaient, surtout ces deux grands guerriers, Ghèrè-Chistos, nommé Borgne-Galla, fils du 'cantiba Ghèred, et Zuabenna, fils de Teclés.

Quant à l'aïté Tuoldè-Medhin, voyant que tout réussissait à 4 son fils le 'deggiaçc' Haïlu, l'envie lui rongea les entrailles, [de sorte qu'il en mourut. Il fut enterré à Tsazzega.

[La bataille] du lundi, au marché.

164

Cependant, l'aïté 'Salomon, ayant des prétentions à cause de 1 [la position] qu'avait eue son père, ne voulut pas se soumettre au 'deggiaçc' Haïlu, mais au contraire lui fit de l'opposition, en haine et en lutte ouverte.

Une fois, l'aïté 'Salomon, ayant levé un certain nombre d'hommes 2 du Carnescim et du domaine de Zamat, passa la nuit dans l'intention de piller Tsazzega. Se levant de bonne heure le matin, il 3 dit à sa femme: «Je vais me battre; donne-moi maintenant à déjeuner!» Et elle, se figurant que les choses étaient toujours comme du temps du 'cantiba Zèraï et de l'aïté Tuoldè-Medhin, lui dit: «Va-t-en [seulement]! Tu seras [bientôt] de retour après avoir déjeuné à Tsazzega», et le laissa partir. Là-dessus, lui et ses hom- 4 mes, se dirent: «Maintenant nous avons trouvé un moyen! Nous allons pénétrer à Tsazzega de deux côtés!» et ils arrivèrent divisés en deux troupes, l'une prenant le chemin du haut pays et l'autre celui de Maï-Guaïla. Cependant, ceux qui venaient du côté de 5 Maï-Guaïla, les femmes et les enfants leur lançant des pierres, prirent la fuite. Et ceux qui venaient par le haut pays, le 'deggiaçc' 6 Haïlu lui-même combattit avec sa troupe contre eux sur le marché de Tsazzega le jour du lundi. Là périrent environ quarante des Hazzega; et le 'deggiaçc' Haïlu remporta la victoire. Alors les 7 hommes de Tsazzega, quittant leur propre [déjeuner], allèrent déjeuner à Hazzega; mais sans faire d'autre dégât, ils retournèrent à leur village.

Quant à l'aïté 'Salomon, il s'enfuit à Gura. Et tous les hommes 8

de Hazzega fuirent pour le moment, chacun dans son désert; mais peu de temps après ils s'en revinrent réconciliés.

165

Le combat de Mébcaï-Decchinnaï.

1 Et dame Illén, épouse de l'aïté 'Salomon, qui était une femme énergique et ambitieuse, pour secourir son mari, entra en campagne au Carnescim. Là, disant à quelques amis de la famille du 'cantiba Zèraï et à quelques-uns de ses propres amis (des gens de la maison de son père): «Le moment est venu! Ne me laissez
2 pas tuer!» elle se retrancha à Ghèremi. Et l'aïté 'Salomon, levant le Minabè-Zèraï tout entier et appelant à lui les renforts qu'il pouvait trouver, alla la rejoindre. Alors réunis, ils rangèrent leurs troupes [en bataille].

3 Or, le 'deggiacc' Haïlu ayant appris cette nouvelle, se rendit avec sa troupe à Ghèremi. Et il se battit avec eux le vendredi, à
4 l'endroit appelé Mébcaï-Decchinnaï, et les vainquit. Alors le 'deggiacc' Haïlu jeta son cri de guerre, disant:

«[Moi,] le lion qui cherche l'eau,
le précipice qui fait le torrent,
à moi, vautour, fils de vautour, [je te nourrirai]!
[Moi,] le vent de minuit,
la nue du ciel,
Nuage-de-sang, frère d'Illén,
prends courage, oh misérable, [je viens te secourir]!»

5 A cette occasion, le 'deggiacc' Haïlu était fort en colère. [Et] pour cela dans sa rage il mit le feu à Hazzega. Avant ce temps-là, dans les combats entre Tsazzega et Hazzega on n'avait pas encore l'habitude d'incendier le village ennemi.

6 Cette fois encore, l'aïté 'Salomon s'enfuit à Gura, et il y resta nombre d'heures. Mais les autres hommes de Hazzega, revenant après peu, rebâtirent leur village.

166

Mort de l'aïté 'Salomon.

1 Or, une fois que le 'deggiacc' Haïlu s'était rendu à Zeban-Debri, l'aïté 'Salomon, pensant:

La mort comme les saisons des pluies
ne manque pas d'arriver,

se dit: «S'il en est ainsi [et que je n'aie pas longtemps à vivre], je veux être enterré dans mon village». Il partit donc de l'Écculè-Guzaï dans l'intention de rentrer dans son village, et quand il fut arrivé à Addënisti, les hommes de Hazzega en reçurent la nouvelle. Alors, ils envoyèrent un certain prêtre 'Abraham en lui disant: 2 «Allez à Zeban-Debri raconter cela au 'deggiacc' Haïlu». Après 3 son départ, l'aïté 'Salomon fit son entrée. Or, le 'deggiacc' Haïlu, en arrivant, lui dit: «Sortez [de là] à l'instant!» Et l'aïté Salomon 4 se rendit, afin de l'apaiser pour le moment, jusqu'à la pente de Addi-Bideli; puis il revint aussitôt. Ensuite il mourut à Hazzega et y fut enterré.

Après sa mort, ses fils étant encore petits, le commande- 5 ment du Minabè-Zëraï passa à son neveu, l'aïté Ghebraï. Quant 6 au troisième des frères, l'aïté Menghistu, fils du 'cantiba Zëraï, il partit pour demander un commandement au Roi, et arrivé au Tigraï, il tomba malade; et il mourut au [couvent de] Debrè-Berberé.

Le 'deggiacc' Haïlu sauve la vie du ras Uoldenchiél.

167

Dame Illén, épouse de l'aïté 'Salomon, fuyant devant l'aïté 1 Ghebraï, chercha un refuge avec ses fils à Tsazzega auprès du 'deggiacc' Haïlu. Et le 'deggiacc' Haïlu lui fit bon accueil et l'invita à y rester. Plus tard, il eut d'elle une fille.

Cependant les Tsazzega voulurent tuer le 'ligg' Uoldenchiél, 2 fils de dame Illén. Mais le 'deggiacc' Haïlu, le tenant caché sous son lit, lui sauva la vie. De là vint qu'un jour de noce Andè- 3 Tsén, fils du prêtre 'Abraham, lui lança cette épigramme:

Ce veau roux que tu élèves,
tu penses qu'il va se montrer doux, mais il va tuer!

La bataille du samedi, à la ferme du pasteur 'Svensson.

168

Quelque temps après, le 'deggiacc' Haïlu alla punir quelques 1 hommes du 'Sëraë et du Maï-Tsada, qui avaient dit: «Nons ne voulons pas payer le tribut au 'deggiacc' Haïlu». Alors il serra de près les Maï-Tsada.

Pendant qu'il s'y trouvait, l'aïté Ghebraï leva [nombre] des gens 2 de Hazzega, en disant: «Le 'deggiacc' Haïlu est loin d'ici», et vint

3 piller Tsazzege; et ils se rangèrent en bataille là où se trouve
maintenant la ferme du pasteur Svensson. Et quelques hommes
qui étaient restés à Tsazzege, [commandés par] le blatta Arcu et le
blatta Agheldim, fils de l'assellaf Iagin, prirent le 'ligg' Tesfa-Tsén,
fils du 'deggiacc' Haïlu, bien qu'il n'eût que cinq ans, l'assirent
sur un mulet en l'attachant avec une courroie, et l'emmenèrent avec
4 eux. Et ils se battirent le samedi à la ferme du pasteur Svensson,
et à ce combat périt un certain baher-nagas Merdu de Ad-Teclā; mais les Tsazzege remportèrent la victoire.

5 Le 'deggiacc' Haïlu, ayant reçu la nouvelle [de l'assaut], vint
apporter du secours après avoir passé la nuit à Addi-Ghèred.
6 Alors, son peuple l'attendait après avoir vaincu. Et le 'deggiacc'
Haïlu alla piller Hazzega, puis il revint dans son village; mais peu
7 de temps après, il rendit lui-même le butin qu'il avait fait. Et les
Hazzega, en disant: «Nous nous soumettons!» demandèrent à se
réconcilier avec lui; et l'aïté Ghebraï en qualité de leur chef se
soumit et se tint tranquille [depuis ce temps-là].

169

[La bataille] du vendredi, à Uocchi-Débba.

1 L'épouse du 'deggiacc' Haïlu, l'uoïzero Illén, était fille de
l'aïté Hagos de Tsada-Chistan. D'elle il eut l'aïté Tesfa-Tsén,
l'uoïzero Mercia et l'uoïzero Aberrasc'.

2 Cependant, après quelque temps, le 'deggiacc' Haïlu voulut
se séparer de l'uoïzero Illén; et il se fiança en secret avec une
fille de l'aïté Tesfu, fils de l'aïté Ghèrè-Marïam, laquelle s'appelait
l'uoïzero Uarca et qui était native de Maï-Tsada, de la descen-
3 dance de l'uoïzero Muzit. Ses beaux-frères, les fils de l'aïté Ha-
gos, l'aïté Asghedom et l'aïté Uoldè-Gabriel (le beau-fils de l'aïté
'Salomon), s'étaient montrés en plus d'une affaire les partisans de
4 Hazzega. Pour cela, quand le 'deggiacc' Haïlu allait se séparer
de leur sœur et qu'il lui eut donné sa part de l'argent, l'aïté
Uoldè-Gabriel lui dit: «Donnez-nous aussi notre part des fusils!»
Alors le 'deggiacc' Haïlu se fâcha et lui répondit: «Écoute! rends-
moi à l'instant le fusil que mon père a donné à ton père!» et il
5 le fit arrêter. Étant interné dans le «haut quartier» sous la sur-
veillance d'un garde, l'aïté Uoldè-Gabriel envoya dans son village
un messenger, disant: «Tenez à telle heure un cheval pour mon
6 service près du Cudo-Tsoarit!» Et l'heure fixée étant venue, il dit

au garde: «Viens, il me faut sortir», et il sortit. Puis, ayant lié son garde, il s'échappa sur son cheval et se rendit à son village.

Pour cela, les fils de l'aïté Hagos voulurent décidément 7 combattre le 'deggiacc' Haïlu. Mais leur cousin, l'aïté Bariu, fils du 'cantiba Badgo, avec quelques amis, n'eut aucune part à ce projet. L'aïté Asghedom et l'aïté Uoldè-Gabriel au contraire, prenant ce 8 qu'ils avaient à leur disposition et cherchant aussi des renforts dans les hameaux, sortirent pour combattre, rangeant leurs troupes à Uocchi-Débba. Et un nommé Hagos, natif de Cuandebba, mem- 9 bre de la «famille de Férfar», le 'deggiacc' Haïlu l'ayant condamné à payer 60 thalers, se joignit à eux pour le combattre, amenant avec lui quelques hommes du Carnescim.

Puis, ils se réunirent tous pour se faire une enceinte en 10 entassant des épines, «afin que nous ne fuyions pas,» disaient ils, et le vendredi ils combattirent à Uocchi-Débba. Alors l'aïté 11 Asghedom et l'aïté Uoldè-Gabriel périrent tous les deux; et Hagos, cet homme de Cuandebba qui avait [été condamné] à payer 60 thalers, y tomba aussi. C'est de lui qu'on a dit: «[D'abord] tes soixante [thalers], [puis] ton propre corps, oh toi, de la race de Férfar!» Là périrent aussi beaucoup d'enfants et de femmes. 12 C'est à propos de cet événement qu'on raille encore de nos jours 13 les Uocchi-Débba, en disant:

«Leur forteresse, c'est une enceinte d'épines!»

Sirvente de Hescial.

170

Après tout cela, le trouvère du 'deggiacc' Haïlu, nommé 1 Hescial, chanta ainsi en son honneur:

Quand sortira Nuage-de-sang, 2
celui qui dresse sa tente au milieu [de la pluie] des balles,
qui dit: «Combattons et ne fuyons pas!» —
malheur [alors] à toi que cherche sa vengeance!

Quand sortira Père-Nuage, 3
celui qui frappe d'un bras puissant,
qui ne cesse de vaincre de crainte [de perdre sa gloire] —
demandez [quels ont été ses exploits] aux deux vendredis!

Quand sortira Urine-de-sang, 4
celui qui mesure le ciel et la terre —
demandez ses exploits à Uocchi-Débba,
quand [tous] périrent, hommes et femmes!

VI. L'époque des ciccas.

171

La bataille de Fères-Maï.

1 Le 'deggiacc' Cahsaï, fils du 'deggiacc' Scibagadisc, se trouvait après la mort de son père au Agamé, où il était gouverneur, 2 bien que sous les ordres du 'deggiacc' 'Ubié. Mais il n'aimait pas à être sous les ordres du 'deggiacc' 'Ubie. Et, demandant secours au 'deggiacc' Haïlu, il s'allia à lui pour que celui-ci l'aidât à 3 combattre 'Ubié. Ainsi, prenant appui sur le 'deggiacc' Haïlu, il voulut se battre avec 'Ubié.

4 Le 'deggiacc' 'Ubié, de son côté, envoya un message au 'deggiacc' 5 Haïlu avec cet ordre: «Viens [me rejoindre]!» Mais lui, le tra- 6 hissant, leva ses hommes pour aider le 'deggiacc' Cahsaï. Alors, lorsque les grands du Tecchelé-⁷Aggaba eurent vu cela: «N'en faites rien», lui dirent-ils; «il serait même plus avantageux d'être du côté du 'deggiacc' 'Ubié que de celui du 'deggiacc' Cahsaï, et le mieux serait encore, en levant notre peuple, de défendre [seulement] notre pays et de lutter avec quiconque nous attaquerait»; ce disant, ils le conseillèrent. Mais le 'deggiacc' Haïlu dit: «J'ai juré une fois», et se mit en marche.

7 Là-dessus, pendant le carême, le 'deggiacc' Cahsaï, joint au 'deggiacc' Haïlu et à bon nombre d'autres amis qu'il avait réunis, se battit avec le 'deggiacc' 'Ubié à Fères-Maï. Le 'deggiacc' 'Ubié 8 remporta la victoire. Fuyant, le 'deggiacc' Cahsaï monta vers Émba-Tsén, tandis que le 'deggiacc' Haïlu se refugia en son pays. 9 — Vers ce temps-là l'uoïzero Uarca, épouse du 'deggiacc' Haïlu, mit au monde un fils, qui reçut le nom d'Imam.

10 Or, le 'deggiacc' 'Ubié donna des espérances au 'deggiacc' Cahsaï, en lui faisant dire: «Viens, descends! Calmetoi! [Tu garderas] ton pouvoir comme par le passé». Et lui, prenant ceci 11 pour vrai, descendit. Afin de s'emparer aussi du 'deggiacc' Haïlu, le 'deggiacc' 'Ubié attendit aussi pendant quelque temps avant d'emprisonner le 'deggiacc' Cahsaï.

172

Le 'deggiacc' Haïlu est fait prisonnier.

1 Sans hâte, pour dissimuler [ses vraies pensées], le 'deggiacc' 'Ubié flatta le 'deggiacc' Haïlu, en disant: «Ce n'est rien, calmetoi! Je n'ai pas emprisonné Cahsaï, et je ne compte pas t'emprisonner».

sonner non plus; ton domaine tu le garderas aussi». En même 2 temps il inventa une ruse, grâce à laquelle [il finit par] le faire prisonnier.

Les Halhal étaient de grands amis du 'deggiacc' Haïlu. [C'est 3 pourquoi] le 'deggiacc' 'Ubié en se disant: «Il n'en aura point envie», lui ordonna de piller les Halhal. Le 'deggiacc' Haïlu s'y refusa [en effet]. Alors le 'deggiacc' 'Ubié lui expédia un messenger 4 avec ce message: «Écoute! puisque tu ne veux pas, j'enverrai le fitaïrari Éngheda-Uorcu piller les Halhal; reçois-le donc bien dans ton pays et fournis-lui un guide jusqu'aux Halhal!» Là- 5 dessus, au mois de hamlé, le fitaïrari Éngheda-Uorcu se mit en route avec une armée nombreuse comme la poussière, et arriva au 'Sèraë. Lorsque le 'deggiacc' Haïlu en eut eu connaissance, 6 son cœur trembla: ce qu'il avait fait oppressa [son âme] et lui ôta la confiance dans les paroles du 'deggiacc' 'Ubié. Aussi cacha-t-il son fils Tesfa-Tsén au désert et alla-t-il seul au-devant du fitaïrari Éngheda-Uorcu à Éndabba-Mata. Alors on conduisit aussi Imam, 7 le fils de l'uoïzero Uarca, bien qu'il n'eût encore que six mois, dans le désert, en l'emportant dans un panier.

Or, le 'deggiacc' Haïlu et le fitaïrari Éngheda-Uorcu firent en 8 amis leur entrée à Tsazzega. Le fitaïrari Éngheda-Uorcu dressa son camp au *Sèfer-Amara* («camp des 'Amaras»). Puis il dit au 9 'deggiacc' Haïlu: «Donnez-nous votre fils Tesfa-Tsén en otage; amenez-le ici!» Mais lui, qui n'avait pas trop de confiance, inventa d'abord un prétexte [de refus]. Cependant, le fitaïrari Éngheda- 10 Uorcu, pour l'amener à avoir pleine confiance, fit rendre ce que quelques-uns des soldats, sans autorisation, avaient volé, en disant: «Voici, [cela est] de votre domaine; rendez-le [aux propriétaires]!» De même, il fit une proclamation en sa faveur, portant: «Le 'Mareb-Méllasc' est comme par le passé le domaine du 'deggiacc' Haïlu, non pas par ma [seule] parole, mais par celle d'"Ubié». Aussi le 'deggiacc' Haïlu, après toutes ces flatteries, fit-il 11 venir du désert son fils Tesfa-Tsén.

Alors, instantanément, le fitaïrari Éngheda-Uorcu les fit empri- 12 sonner tous les deux, le père et le fils; puis, sans piller les Halhal, mais en revanche en pillant un peu par ci par là au Hama-sén, il retourna dans son pays, en les emmenant. Aussitôt le 'deg- 13 giacc' 'Ubié se saisit du 'deggiacc' Cahsaï et le fit prisonnier. De 14 cette manière, d'après un plan d'apparence innocente, il s'empara

de tous les trois, un à un; puis il les enferma au Semén pour tout le temps de son règne, le 'deggiacc' Cahsaï à Èmba-Tézén et le 'deggiacc' Haïlu et son fils à Èmba-Haï. — —

- 15 Au Hamasén un trouvère nommé Sirïal, après [la prise du] 'deggiacc' Haïlu, chanta sur lui une complainte ainsi conçue:

Voilà que pleure, oh Haïlu, Uarca, ta femme!

Voilà que pleure Atsbeha, la fille que tu as!

As-tu [enfin] compris, oh Haïlu, le plan de tes ennemis?

Eus-tu donc ainsi ta demeure sur le roc du Semén?

Pourquoi [aussi] n'est-tu pas entré dans le Ghergher, ton désert?

Nous voilà mourants de faim, [nous,] les gens de ta maison!

173

Des ciccas.

- 1 Après que le 'deggiacc' Haïlu fut tombé en captivité, le gouvernement du 'Mareb-Méllasc' passa à un fils du 'deggiacc' 'Ubié, qui se nommait le 'deggiacc' Escètu. Il avait son camp fixe à Gura.
- 2 Les [hommes de] Hamasén furent gouvernés par leurs vice-
- 3 gouverneurs respectifs. Alors, l'aïté Teclaï, fils du 'cantiba Almedom, prit le gouvernement des Tecchelè-Aggaba après le 'deggiacc' Haïlu. L'aïté Ghebraï et dame Illén étaient les chefs [de tribu] des Minabè-Zèraï. Sur toute la maison de Ghèrè-Chistos, l'aïté Negusé,
- 4 fils de l'aïté Bariu, était le chef depuis la mort de son père. De même [régnaient] dans le domaine de Zamat le 'cantiba Uoldè-Gabir, fils du 'cantiba Tédros, de la » maison d'Élos », et au Carnescim le père Bahré, fils de Ocba-Gherghisc', de Bèleza. [C'est] à peu près de cette façon [que] le pays fut gouverné, village par village, au nom du 'deggiacc' Escètu.
- 5 Cependant un certain père Debru, fils d'Uoldè-Ab, natif de Mesfinto, qui appartenait au parti de Hazzega, alla au nom de dame Illén trouver le 'deggiacc' 'Ubié et lui dit: « La famille du 'cantiba Zèraï existe [encore] ». Alors le 'deggiacc' 'Ubié éleva dame Illén et l'aïté Ghebraï [à la charge de] vice-gouverneurs du Hamasén sous [l'autorité du] 'deggiacc' Escètu.

174

L'aïté Alla est nommé.

- 1 Le 'deggiacc' Escètu rejoignit après quelque temps son père,
- 2 le 'deggiacc' 'Ubié, à Haüzén. Au cours de ces mois le 'deggiacc' 'Ubié se rendit au pays d'Amara pour faire la guerre au ras
- 3 Ali. Alors le *bal-gada* (« possesseur de tribut ») Araïa, fils du

ʿdeggiacc` Démtsū et d'une sœur du ʿdeggiacc` Scibagadisc`, trahit le ʿdeggiacc` ʿUbié et prit lui-même le gouvernement de son pays.

Là-dessus dame Illén, amenant ses enfants, alla trouver le 4 ras Araïa, demandant le commandement pour Uoldenchiél. A 5 ce moment l'uoïzero Sahlu, fille du ʿdeggiacc` Scibagadisc`, se trouvait avec son fils, avec Alla, dans sa maison paternelle au Tigraï. Or, lorsque les grands de Tsazzega eurent appris la 6 démarche de dame Illén, ils allèrent [à leur tour] se présenter au ras Araïa, amenant l'uoïzero Sahlu et l'aïté Alla, et lui dirent: «C'est à nous que revient le commandement; de ce côté nous sommes fils de Scibagadisc`, et du côté de Tsazzega nous sommes les fils de Tuoldè-Medhin et de Mammo. Nomme-nous donc Alla!» Le ras Araïa se rejouit beaucoup de ce discours et donna le pouvoir sur le ʿMareb-Méllasc` à Alla. L'aïté Alla n'était d'ailleurs 7 à cette époque qu'un petit enfant.

Lorsque, après sa nomination, il eut fait son entrée à Tsaz- 8 zega, le ras Araïa vint après lui au Hamasén dans le dessein de piller le pays d'Alghedén. Après l'avoir pillé, il retourna dans son pays.

Le combat de Mésguag.

175

Après que le ras Araïa fut parti [de Adua], dame Illén et l'aïté 1 Ghebraï refusèrent d'obéir à l'aïté Alla: ils réunirent un certain nombre [de gens qui étaient] de leur parti et dressèrent leur camp à Més- guag. Lorsque l'aïté Alla en eut connaissance, il se mit en route 2 de très bonne heure [le matin] avec ses hommes, fit un détour par Daro-Cäülos, afin d'avoir le soleil derrière lui, et engagea le combat avec eux le samedi matin dans le défilé qui se trouve près du village. Là l'aïté Alla fut vainqueur. Des Hazzega un grand 3 guerrier du nom de Ghidé, fils d'Uoldè-Hannis et petit-fils du ʿcantiba Zomuï, tomba, mais la plus grande partie des hommes se sauva par la fuite. Les fils de dame Illén, Uoldenchiél et Mèrid, 4 prirent part au combat avec leur mère.

Le ʿdeggiacc` ʿUbié descend [au Hamasén].

176

Vers cette époque le ʿdeggiacc` ʿUbie, après s'être réconcilié 1 avec le ras Ali, prit possession de son domaine comme auparavant. Le ras Araïa, réconcilié aussi, fit sa soumission au ʿdeggiacc` ʿUbié. L'uoïzero Sahlu ayant entendu ce bruit, prit avec elle son fils 2

3 Alla et s'enfuit au pays d'Amara. Lorsque le Hamasén fut ainsi revenu comme par le passé au 'deggiacc' 'Ubié, les anciens chefs revinrent aussi, chacun à la place qu'il avait occupée. Ainsi l'aïté Ghebraï et dame Illén prirent possession de leur pays.

4 Lorsque le 'deggiacc' 'Ubié fut de retour du pays d'Amara, il leva tous ses hommes et vint vers [le temps de] la moisson au
5 Hamasén. Après avoir rempli ce pays de soldats, il pillà toute la contrée basse jusqu'au Halhalè-Bogos. Dans cette razzia tomba le
6 grand et célèbre chef des Bogos, Hachin, fils de Mèdin. Sur cette affaire on chanta ainsi:

[Songe] à Cèndec,
comme la terre fit foulée
et Hachin tomba!

7 [Songe] à Halhal —
aiguise [ton] sabre! —
comme les hommes s'affaîssèrent!

8 [Songe] à Ghèten,
comment le Giatii les mesura,
eux et leurs tentes!

9 Lorsque le 'deggiacc' 'Ubié eut assez pillé tout ce territoire, il y laissa le 'deggiacc' Escètu et un de ses officiers, nommé le blatta Cocobé, à Èndabba-Mata et s'en retourna dans son pays.

10 Après cela, d'année en année, le 'deggiacc' 'Ubié pillait toujours à l'époque de la moisson tout ce bas pays, en y envoyant de temps en temps tantôt l'un tantôt l'autre de ses chefs.

11 Après cinq ans, le 'deggiacc' 'Ubié revint lui-même pour la seconde fois, pillant et mettant à sac tout le pays depuis le Samhar au Habab et de là au Halhalè-Bogos. Et l'année suivante, son fils le 'deggiacc' Escètu pillà tout le pays depuis le Halhal jusqu'à 'Kassala, y compris le [pays des] Min·Amer.

12 Tout ce haut pays par contre paya annuellement, chaque [village] par son maire, la taille et les coutumes à l'officier qui venait chaque année les percevoir.

177

Bravoure du 'cantiba Uoldè-Gabir.

1 Le 'cantiba Uoldè-Gabir, fils de Tédros, fut un grand pillard; pendant tous les pillages du 'deggiacc' 'Ubié c'était lui

qui était le guide des razzias. Faisant allusion à ce fait, Sengal, 2
fils d'Angisc' de Tsazzega, dit au 'cantiba Uoldè-Gabir:

[Toute] une année, courbé, j'ai conduit la charrue,
une seule nuit j'ai suivi Uoldu en expédition.

«Lorsque Bachit a mal au ventre».

178

De même, une fois les hommes de Carnescim descendirent 1
dans le désert pour piller. Alors Bachit, fils de Tuoldè-Medhin
du quartier de la maison de Ezar à l'мба-Derho, comme tous les
autres obéit à la convocation du père Bahré; il n'avait pas encore
à cette époque obtenu sa dignité de 'cantiba. Cependant, arrivés 2
au défilé d'Uoghérico, il resta en arrière, disant avoir mal au
ventre. Alors, Énditu, fils d'Uoldè-Leül et beau-père de Bachit, 3
s'arrêta aussi en disant: «Lorsque Bachit a mal au ventre, celui
qui n'aura pas [également] mal au ventre est un misérable et un
infortuné». Ce mot est resté jusqu'à ce jour en qualité de dic-
ton. — Et de leurs compagnons plusieurs retournèrent aussi, chacun 4
dans son village (à l'exemple de Bachit et de Énditu). Mais de
ceux qui partirent pour la razzia, un grand nombre périrent dans
le désert.

Exil des hommes du Hamasén.

179

Au temps du 'deggiacc' 'Ubié, les Hamasén [écrasés] par les 1
coutumes et par la taille, étaient rassasiés d'ennuis. Pour cette raison
beaucoup de gens abandonnèrent leurs villages et quittèrent leur
pays. A cette époque Ocbaï, fils de Ghebré de la famille d'Aïtebo, 2
était très riche, mais finalement il suivit les autres en exil, disant:
«Ceci ne m'est [plus] possible».

A ce propos, les enfants de ce pays chantèrent diverses com- 3
plaintes dans le genre de celle-ci:

[Oh toi] Sembel, [toi] Sembel!

Ah, si tu pouvais être plié comme un manteau!

Ah, si tu pouvais être dénombré comme des thalers!

Nous, nous partons! Adieu!

Entends toi avec les 'Amara!

Une autre chanson semblable est celle-ci:

4

[Oh toi] Sembel, [toi] Sembel!

Et Ocbaï lui-même, qui s'est lassé,
après avoir payé des milliers de milliers!

Nous, nous partons! Adieu!

180 **Comment l'inimitié naquit entre dame Illén et le 'cantiba Uoldè-Gabir.**

1 L'aïté Ghebraï et dame Illén ne vivaient pas en bonne en-
 2 tente. En outre, dame Illén, pour diverses raisons, avait au
 cœur de l'aversion contre le chef du domaine de Zamat, le 'cantiba
 Uoldè-Gabir qui d'ailleurs était le beau-frère de l'aïté Ghebraï.
 3 Avant cette époque, pendant qu'ils vivaient [encore] en amitié, elle
 lui avait donné sa fille; mais il paya le bien par le mal, et après
 avoir offensé cette fille [de dame Illén] par plusieurs méchancetés, il
 4 la renvoya. Pendant qu'elle s'en affligeait et s'en désolait, un autre
 5 sujet de plainte vint s'ajouter au premier. L'aïté 'Salomon, à sa
 mort, avait laissé en dépôt chez le 'cantiba Uoldè-Gabir des fusils
 et diverses armes. Or, quand sa fille fut divorcée, dame Illén en-
 voya ses fils chez le 'cantiba Uoldè-Gabir et lui fit dire: «Remet-
 6 tez-moi ce dépôt, vous savez!» Mais lui, qui l'avait déjà offert
 en hommage au 'deggiacc' Ubié, leur répondit avec un air effaré:
 «Quelles sont ces paroles? Moi je n'ai point vu vos fusils ni vos
 armes». Les fils durent retourner avec cette réponse auprès de
 7 leur mère. Quand dame Illén reçut cette mauvaise nouvelle, elle
 en conçut un grand dépit outre son ancienne colère.

8 Cette blessure faite à son cœur ne lui faisait désirer que
 le combat. A cette fin elle fit mettre aux fers un homme qui
 était l'ami [d'Uoldè-Gabir], quoiqu'il ne cessât de se réclamer
 9 de la protection de ce chef. Or, quand le 'cantiba Uoldè-
 Gabir apprit cela, il leva tous ses hommes, se rendit au Car-
 nescim et établit son camp à Dèferé. Dame Illén dressa le
 10 sien tout auprès à Az-Zén. Lorsque les deux partis se furent in-
 11 stallés, l'un ici l'autre là, ils se rencontrèrent à Addi-Scèca. Dame
 Illén y remporta la victoire et en tira quelque consolation; pour-
 tant son cœur n'en fut pas encore calmé, mais pour cette fois
 elle retourna à son village. Le 'cantiba Uoldè-Gabir réintégra son
 village en fuyant.

181 **L'aïté Ghebraï prend possession du Minabè-Zèraï.**

1 Après cela l'aïté Ghebraï, outre l'ancienne inimitié, conçut
 une grande colère à cause de cette affaire [qui concernait] son beau-
 2 frère. D'ailleurs, il trouva aussi un prétexte nouveau. Lorsque
 les gens du 'deggiacc' Ubié furent partis, après avoir levé l'im-

pôt, dame Illén fît aussitôt lever sur les Minabè-Zèraï une seconde taxe montant à environ 35 manteaux. A ce sujet les hommes du Minabè-Zèraï furent en colère contre dame Illén.

Ainsi l'aïté Ghebraï, après avoir tenu conseil avec eux, un dimanche que le 'ligg' Uoldenchiél était sorti pour baiser [le seuil de] l'église, le fit-il brusquement prisonnier. Après cela dame Illén s'enfuit secrètement de son village et alla à Tsazzega, où elle se réfugia près du blatta Agheldim. Quant au 'ligg' Mèrid, il était absent dans le Anseba, et de là il alla la rejoindre à Tsazzega. Les hommes de Tsazzega, après leur avoir fait escorte un bout de chemin, les laissèrent à Tsél-lima; puis ils retournèrent chez eux. Alors ils firent leur entrée à Tèra-Èmni, dans la maison de l'aïté Ghèrè-Chidan; ensuite ils se rendirent ensemble auprès du 'deggiacc' Ubié à Haüzén.

Or, l'aïté Ghebraï tint le 'ligg' Uoldenchiél prisonnier aux fers environ une année et demie. Alors, comme le ras Araïa s'était de nouveau révolté, les gens du 'deggiacc' 'Ubié tardèrent à cette époque [une année] à revenir. Mais lorsqu'ils vinrent, l'aïté Ghebraï le délivra sur-le-champ. Là-dessus le 'ligg' Uoldenchiél se rendit aussi à Haüzén. — —

A cette époque dame Illén accoucha d'une fille de l'Agaô-Uoldenchiél, beau-frère du 'deggiacc' 'Ubié. Après cela, elle resta quelque temps avec ses fils.

L'aïté Alla revient.

182

L'aïté Alla revint à cette époque avec les gens du 'deggiacc' 'Ubié. Auparavant il s'était enfui avec sa mère, l'uoïzero Sahlu, au pays d'Amara; là il avait trouvé un refuge à Gondar, dans la maison de l'abuna Salama, où il passa plusieurs années. Mais ensuite, lorsque quelque [temps] se fut passé, l'abuna Salama le réconcilia avec le 'deggiacc' 'Ubié et fit donner par sa prière à l'aïté Alla le commandement de son pays.

Quand l'aïté Alla eut reçu son commandement, il fit son entrée dans son village et gouverna le Muc'äi-Colo-Méllasc' assez longtemps sous [l'autorité des] gens du 'deggiacc' 'Ubié. Quant à l'aïté Ghebraï, il se réconcilia alors avec l'aïté Alla, et ils vécurent ensuite tous les deux en amis.

La bataille de Gura.

183

Une fois, vers la moisson, comme les serviteurs du 'deggiacc' 'Ubié, selon leur habitude, venaient ici, dame Illén les accompagna

2 aussi. A Tsazzega avaient lieu [en ce moment] les funeraillles de
 Hagos, fils d'Uoldenchiél, du Bas-Tecchelè, et des chefs du pays
 3 entier s'y trouvaient réunis. Alors l'aïté Ghebraï leur dit: «Venez
 seulement! Procurons-nous un porte-branche et ne recevons pas ces
 4 'Amaras! Combattons!» Mais sa pensée intime n'était point la
 haine des 'Amaras, mais la crainte de dame Illén. Cependant, tous
 les chefs présents approuvèrent dans leur cœur ce discours, et
 en commun acquiescèrent à la proposition de se battre.

5 Or, les serveurs du 'deggiacc' 'Ubié, le blatta Cocobé et ses
 gens, ainsi que le 'deggiacc' Ghèrenchiél et le 'deggiacc' Uolela,
 s'avancèrent jusqu'à Gura. Alors les chefs du Hamasén se levèrent
 6 selon leur convention pour combattre. Mais l'aïté Alla, recon-
 naissant en dedans [de lui] la ruse de l'aïté Ghebraï, rebroussa
 chemin sur ces mots: «Ceux qui m'ont honoré et rendu grand, ce
 sont eux; moi, pour ma part, je ne combats donc pas». Le ma-
 tin il partit de Tsazzega avec le ban; la nuit, dans l'obscurité, il
 7 retourna dans son village, avec quelques-uns de ses amis. Mais
 les autres chefs, par ex. l'aïté Ghebraï, la famille de l'aïté Teclaï,
 le 'cantiba Uoldè-Gabir, le baher-nagas Asghedom (natif de Addi-
 Fèlesti), ainsi que bon nombre des Carnescim, s'étant réunis et mis
 en marche, se battirent à Gura avec le blatta Cocobé, le jour
 8 de lundi. Le blatta Cocobé fut vainqueur. De ces Hamasén
 bon nombre furent faits prisonniers; quelques-uns s'enfuirent aussi.
 Tous les chefs revinrent [a leurs villages], fuyant chacun de son côté.

9 Un guerrier, natif de Tsazzega, Debbas, fils d'Uoldè-Gabir,
 y fut fait prisonnier. Alors, la femme de Debbas, qui croyait que
 son mari était tombé, porta son deuil et chanta sur lui une com-
 plainte, disant:

Oh toi, Debbisciua, Debbisciua!

Comment as-tu pu t'endormir sans bière?

[Tu ne te couchais qu'à contre-cœur] sans hydromel, [et voilà
 que tu n'as] même pas [eu] de la bière!

10 Mais Debbas, qui avait [seulement] été fait prisonnier par les
 'Amaras, revint plus tard heureusement à son village. — —

11 Après que le blatta Cocobé eut vaincu [ces chefs], il s'installa
 12 à Èndabba-Mata. Puis, au lieu de les punir, il les appela tous
 auprès de lui, en disant: «Bon! Calmez-vous! Je vous ai graciés!»

Alors ils se rassemblèrent tous, seul l'aïté Ghebraï fut rebelle.

13 Puis le blatta Cocobé gracia tous les chefs qui s'étaient soumis.

Quant au commandement du Minabè-Zèraï, il le donna à dame Illén.

Bachit, fils de Tuoldè-Medhin, s'était après ce combat enfui 14 vers le Littoral. Il se recommanda lui-même au Naïb, mais le 15 Naïb le fit prisonnier et le livra au 'deggiacè 'Ubié. Par la suite le 'deggiacè 'Ubié le gracia; [et] il lui donna la dignité d'*uanna* du Carnescim après le père Bahré.

La caution de l'aïté Ghebraï.

184

Or, l'aïté Ghebraï s'était réfugié à Decchi-Andu. Dans la 1 période des pluies suivantes, après que le blatta Cocobé eut retourné au Tigraï, il alla de là à Az-Zén et s'installa dans la maison de Chidanu, fils de Samu.

Lorsque le blatta Cocobé allait partir, il avait publié cette 2 proclamation: «Chefs! rendez-vous tous au lieu où se trouve ce rebelle, [ce] Ghebraï, et arrangez-vous pour le faire prisonnier!» A cet effet tous les chefs, y compris dame Illén, se réunirent et établirent leur camp à Tsebbabo. Alors des médiateurs interven- 3 rent, qui dirent à l'aïté Ghebraï: «Dis seulement oui — pour aujourd'hui bien entendu — et fais en sorte que ces chefs retournent chacun en son village! Plus tard, qui pourra venir vous saisir? Si dame Illén l'essayait seule, que pourrait-elle faire?» Tel fut leur conseil. Et lui, acquiesçant, mit une caution de quatre hommes. Mais ensuite, quand les chefs se furent retirés chacun en 4 son village, l'aïté Ghebraï continua à se révolter comme auparavant. Quant à dame Illén, elle mit en prison deux de ces garants, mais elle ne put rien faire de plus contre lui.

L'année suivante, quand les serviteurs du 'deggiacè 'Ubié 5 revinrent à Éndabba-Mata, le 'deggiacè Escètu avait remplacé le blatta Cocobé, et il appela auprès de lui l'aïté Ghebraï et dame Illén et les réconcilia. L'aïté Ghebraï réconcilié, réintégra son village. — De ce jour en avant dame Illén prit le voile: abandon- 6 nant son palais, elle s'installa dans un petit *agdo* (hutte ronde) à côté de l'église.

Les Tor'a tuent l'aïté Teclaï.

185

Vers cette époque, les chefs du Hamasén tous réunis, ayant 1 à leur tête l'aïté Alla, pillèrent le pays de Samhar, [surtout] le

pays du Naïb. Ils démolirent alors aussi ce roc fortifié que possédait le Naïb; après avoir entassé tout le mobilier et [réuni]
 2 tout le bétail [des habitants], ils partirent. En revenant, les Tor'a vinrent au secours [du Naïb] et les attaquèrent. [Dans ce combat] tombèrent l'aïté Teclaï, fils du 'cantiba Almedom, et le blatta Agheldim, ainsi que plusieurs autres.

3 Alors on chanta une complainte sur l'aïté Teclaï, disant:

Ce ne peut pas être vrai que l'aïté Teclaï est tombé sous
 la main des bédouins!

Cela ne [peut être] qu'un rêve, une hallucination.

186

La mort du 'cantiba Uoldè-Gabir.

1 Comme le 'cantiba Uoldè-Gabir, ainsi que nous l'avons déjà relaté, avait trahi dame Illén au sujet des objets que l'aïté 'Salomon lui avait confiés, et comme de plus il était devenu un partisan des Tsazzega, dame Illén et ses fils gardaient rancune au 'cantiba Uoldè-Gabir. Il avait d'ailleurs jadis même été son amant.

2 Vers cette époque le 'cantiba Uoldè-Gabir vint à Tsazzega
 3 pour faire une visite à l'aïté Alla. En allant à Tsazzega, il prit le chemin d'en bas à travers le Anseba. Mais, comme après y avoir passé quelques jours, il allait s'en retourner, il voulut prendre le chemin direct par Hazzega. Ses gens, qui connaissaient la rancune de dame Illén, lui dirent pourtant: «Venez [par ici]! Il vaut mieux reprendre le chemin par lequel nous sommes venus». Mais
 4 il refusa. Alors, après lui avoir donné comme compagnons son frère l'aïté Uoldè-Gabriel et le blatta Ghèrè-Medhin, fils du blatta
 5 Agheldim, l'aïté Alla le congédia. Ensuite, en arrivant à Hazzega, dame Illén leur expédia des messagers et lui fit dire: «Qu'est-ce que cela? Ne voulez-vous vraiment pas me faire une visite? [Ne pouvez-vous pas faire] un détour par ici?» Alors le 'cantiba Uoldè-
 6 Gabir fit le détour par là. Ses compagnons furent reçus dans une [autre] maison, et lui-même suivit dame Illén dans cette petite agdo qu'elle habitait.

7 Le soir venu, les fils de l'aïté Salomon dirent au 'cantiba Uoldè-Gabir: «Venez maintenant avec nous dans ce palais-là!» et l'introduisirent dans la maison de Mèrid. Là ils le firent prison-
 8 nier. Alors toute la population s'agita et quelques-uns les chargèrent beaucoup], disant: «Détachez-le!» Mais eux, cette même nuit,

l'emmenèrent secrètement et le tuèrent au [bord du] fleuve Maï-Fèlega. Les compagnons qu'il avait, les hommes de Tsazzega, 9 retournèrent à leur village, ignorant ce qui était arrivé et disant: «Il nous aura trompés».

La mort de dame Illén et de ses deux petits-fils.

187

Là-dessus, l'aïté Uoldenchiél et l'aïté Mèrid prirent la fuite, 1 se dirigeant vers le Anseba; par ce chemin ils [allèrent] se recom-mander au [deggiacc] Ubié. Dame Illén de son côté prit ses 2 petits-fils, le fils d'Uoldenchiél nommé Ghebrè-Tsadic et le fils de Mèrid, qui s'appelait Ghebrat, et se rendit à Èmba-Derho, cherchant protection auprès de Bachit, fils de Tuoldè-Medhin. Alors les gens de Cuazén vinrent dire à Bachit: «Écoutez! Livrez- 3 les nous, ces enfants ainsi que leur [grand']mère; nous les sauve-rons». Mais il les leur refusa. — Cependant l'aïté Ghebraï, immé- 4 diatement après la mort du [cantiba Uoldè-Gabir, s'était enfui à Scim-Gimnuc; mais plus tard, lorsqu'il eut vu ce qui s'était passé, il rentra dans son village. Et l'aïté Alla, après avoir appris que dame Illén avait trouvé un refuge auprès du [cantiba Bachit, leva tout le Tecchelè et le [Aggaba, et de son côté l'aïté Ghebraï [leva] tout le Minabè-Zèraï. Puis ils marchèrent ensemble sur Èmba-Derho, et après avoir enlevé dame Illén et ses enfants, ils les livrè- rent à la »maison d'Élos». — —

Le [cantiba Ghiluot, fils de Tédros et frère du [cantiba Uoldè- 6 Gabir, reçut dame Illén et les deux enfants qu'elle avait [avec elle] et les garda chez lui, en les laissant toujours souffrir de la faim et de la soif et en leur infligeant parfois en outre d'autres châtiments. Cependant, [la »maison d'Élos»] questionnait les deux en- 7 fants: «Dites-nous [maintenant] — et on vous donnera de l'eau et du pain — qui est-ce qui a tué notre père?» Et eux, dès que l'un avait devancé l'autre et répondu: «C'est mon père», l'autre disait chaque 8 fois: «Pas du tout: c'est mon père à moi qui l'a tué». Ils parlai-ent ainsi, non pas parce qu'ils savaient que c'était le père de l'un ou de l'autre, mais [uniquement] pour avoir une gorgée d'eau. Et 9 dame Illén, tout en écoutant ce bavardage extorqué, essayait de les reconforter, en leur répétant toujours: «Oh mes enfants! ils ne vous donneront quand même rien; ne jasez pas inutilement!» Mais pour elle-même c'était une torture comparable au feu [de voir le supplice des enfants].

10 Cependant, 'Uoldenchiél et Mèrid portèrent plainte devant le
 'deggiacc' 'Ubié. Et le 'deggiacc' 'Ubié appela le 'cantiba Ghiluot,
 11 disant: «Viens ici tout de suite!» Alors le 'cantiba Ghiluot fit
 mourir par le sabre dame Illén; mais craignant que la dette de
 sang pour les deux enfants ne lui fût trop lourde [à acquitter], il
 les cacha dans un tonneau à blé et donna à ses serviteurs l'ordre
 de ne pas les laisser manger à leur faim, mais de ne pas non plus
 les laisser mourir d'inanition. Après quoi il se rendit auprès du
 'deggiacc' 'Ubié.

12 Là plaidèrent le 'cantiba Ghiluot et l'aïté Uoldenchiél. L'aïté
 Uoldenchiél avoua alors avoir en vérité tué le 'cantiba Uoldè-Gabir,
 et le 'cantiba Ghiluot avoua [à son tour] avoir tué dame Illén ainsi
 13 que ses deux [petits]-enfants. Alors le 'deggiacc' 'Ubié jugea ainsi:
 'Le 'cantiba Uoldè-Gabir et dame Illén se contrebalanceront; mais
 pour les deux enfants [en question] le 'cantiba Ghiluot donnera deux
 hommes». Le 'cantiba Ghiluot livra alors son frère Gabir et son
 14 neveu Haïlu, fils de l'aïté Ghebraï. Or, lorsque ceux-ci, ligotés et
 entourés de geôliers, allaient à la mort, des prêtres de divers cou-
 vents et églises, portant des croix et des parasols d'église, [vinrent
 au-devant d'eux,] criant: «[Oh] Seigneur Dieu!» Et ils supplièrent
 l'aïté Uoldenchiél et l'aïte Mèrid, disant: «Ne laissez pas sacrifier
 des hommes! Si vous voulez [une compensation], acceptez le prix
 15 du sang!» Alors, immédiatement, l'aïté Uoldenchiél les gracia en
 disant: «S'il est question d'amendes en argent, que me vaudraient-
 elles? Non, que [Dieu] veuille [plutôt] qu'un jour vienne pour moi,
 où de ma propre main je prendrai ma revanche!» L'aïté Mèrid
 commença par refuser, mais, après beaucoup de prières, il se laissa
 persuader et dit oui.

16 Alors le 'cantiba Ghiluot, [qui avait laissé les choses aller jus-
 que là,] parce qu'il connaissait le cœur de notre Maître [Uolden-
 chiél] et qu'il pensait: «Lui, il est un homme tenant à sa réputa-
 tion: il n'exigera probablement pas trop d'amendes ni de vies
 humaines», envoya à l'instant, plein de joie, un messenger à son
 village et fit exécuter les deux enfants qui étaient encore en vie.

188 Le ras Uoldenchiél et le 'deggiacc' Mèrid reviennent.

1 Après un certain temps, l'aïté Uoldenchiél retourna avec son
 frère, l'aïté Mèrid, au Hamasén, après avoir reçu du 'deggiacc' 'Ubié la
 2 dignité d'uanna. Mais l'aïté Ghebraï se révolta comme aupara-

vant. Aussi lorsqu'ils approchèrent et qu'il en eut eu vent, il emmena tous les Minabè-Zèraï et s'enfuit à Decchi-Andu. L'aïté Uoldenchiél avec son frère rentra directement dans son village; il les attendait vide de gens. A cette époque les gens de l'aïté Gheb- 3 raï chantaient une chanson ainsi conçue:

Oh toi Mèrid, oh toi Uoldu!
 Nous sommes partis pour Decchi-Andu.
 Quels [gens] deviendront maintenant vos parents?

Et les gens d'Uoldenchiél et de Mèrid ripostaient ainsi: 4

Vous qui êtes partis pour Decchi-Andu,
 où croyez-vous que soit passé le cheval Giaïï?
 Il vous trainera ici avec des cordes.

L'aïté Ghebraï passa ensuite à Melazzanaï. Puis il entra en 5 campagne au Carnescim dans le dessein de pénétrer à Az-Zén. Mais les hommes de Az-Zén se réunirent et s'efforcèrent [de l'en 6 empêcher], en disant: «Mon frère! Nous sommes las de toi; voilà pourquoi nous ne t'ouvrons pas aujourd'hui». Mais l'aïté Ghebraï fit son entrée après avoir tué deux hommes. Puis, avant d'y être 7 resté bien longtemps, il invita les hommes de Hazzega qui étaient avec lui à rentrer, si bon leur semblait, dans leur village, car ils étaient irrités de ces éternelles rébellions et de ces luttes et ne demandaient que la réconciliation. — —

Vers ce temps, l'aïté Uoldenchiél et l'aïté Mèrid demandèrent 8 au cantiba Ghiluot: «Donnez-nous les os de notre mère et de nos fils; nous voulons les enterrer dans notre village». Et il les leur 9 accorda, en se disant: «Peut-être ainsi ferai-je oublier le sang de la femme de l'aïté Salomon». Et ils rapportèrent leurs cadavres à leur village.

Les épigrammes de Andè-Tsén.

189

Vers cette époque avaient lieu à Tsazzega les noces du ligg` 1 Imam, fils du deggiacc` Haïlu; son épouse était dame Méhru, fille de Salomon, fils de Debru, de Zeban du Decchi-Scehaï. Et les 2 gens de Tsazzega, comme le gouvernement de l'aïté Alla leur pesait [lourdement], tinrent conseil et songèrent à le faire prison-

3 nier et à nommer Imam chef à sa place. Les hommes de Addi-Ghebru aussi, avec la famille de l'aïté Teclaï en tête, tinrent conseil avec eux. Mais le 'ligg' Imam, écoutant [la voix de] sa mère l'uoïzero Uarca, ne prit point part au conseil.

4 Vers cette époque, un jour qu'ils buvaient de l'hydromel sous la tonnelle, Andè-Tsén, fils du prêtre 'Abrahami, adressa au 'ligg' Imam une épigramme ainsi conçue :

Tu fais ouvrir de grands yeux, [enfant que tu es,] Imam.
Les vaches, [elles] mettent bas, mais combattent-elles?

5 [Alors,] un des hommes de Tsazzega tressa avec le jonc [qui était étendu là] quelque chose qui ressemblait à une chaîne et le fit tomber sur les vêtements de l'aïté Alla. Lui, qui instantanément comprit le projet, se leva en s'écriant :

Moi, 'Aloula!
Moi, Père-Ciago!

6 secoua ses vêtements et sortit de la tonnelle. Alors Andè-Tsén fit l'épigramme suivante :

[Oui,] cette perdrix, cette perdrix,
quand même on lui briserait les deux pattes,
elle se sauverait, en volant, chez elle. — —

7 Après cela le gouvernement de l'aïté Alla se raffermi, et les
8 conciliabules cessèrent. Andè-Tsén eut alors peur et se rendit à Addi-Ghebru pour chercher protection. Mais l'aïté Alla pénétra lui-même à cheval à Addi-Ghebru dans la maison de l'aïté Teclaï, s'empara de lui et rentra; puis il le garda dans sa maison, mis
9 aux fers. Mais un jour que beaucoup de monde y était réuni, Andè-Tsén, qui était assis là dans ses chaînes, dit à l'aïté Alla :

Dois-je te donner le surnom de Père-Bai ou de Père-
Grison?

Tu entends, dois-je t'appeler Père-Bai ou Père-Grison?
Quand tu penses que tu as atteint ton but, ne mâchonne
pas trop,
[oh toi] qui fais revenir en ta main ton ennemi!

10 Alors riant, l'aïté Alla le délivra.

L'uoïzero Uarca fait une visite à son époux.

190

L'uoïzero Uarca, la femme du 'deggiacc' Haïlu, avait après 1
l'emprisonnement de son mari séjourné à Tsazzega, et en deuil
elle avait passé ses journées comme une nonne, soupirant après
son époux, jeûnant et priant. Après avoir attendu pendant qua- 2
torze ans, elle partit pour le Semén a fin de visiter son mari, ayant
eu l'autorisation du 'deggiacc' 'Ubié, au mois de tahsas, et on la
fit monter jusqu'au roc où vivait le 'deggiacc' Haïlu. A ce sujet 3
on chantait plus tard, lorsque le 'deggiacc' Haïlu eut été mis en
liberté, [en s'adressant] à lui:

Votre épouse, cette Uarca, et [vous, seigneur!] —
ils vous étayèrent de bâtons fourchus,
ils vous hissèrent à l'aide de cordes
et laissèrent les puces et les punaises vous dévorer.

L'uoïzero Uarca y passa un mois, ensuite elle rentra à Tsaz- 4
zega. Puis, au mois de tēcchémti, elle mit au monde l'uoïzero Teru.

Mort de l'aïté Negusé.

191

L'uoïzero Merscia, fille du 'deggiacc' Haïlu et petite-fille de 1
l'aïté Hagos, avait d'abord, dans son enfance, été mariée au 'deggiacc'
Mèrid, mais elle avait divorcé. Vers cette époque le 'cantiba 2
Ghiluot pria l'aïté Alla, disant: «Donnez-nous l'uoïzero Merscia!»
Et il répondit: «Qu'elle aille chez vous!» Ainsi elle fut fiancée
à Tuoldai, fils de Chéfé, de la «maison de Teclè-Haïmanot».

Le jour du mariage venu, les Hazzega se mirent en rang 3
de bataille, disant: «Nous ne [vous] laisserons pas passer». Mais 4
l'aïté Alla dit aux Tsada-Chistan: «Elle est votre fille, formez
escorte et faites-la passer». Et l'aïté Negusé acquiesca et envoya
des gens avec elle, la faisant passer à Asmara. Mais lorsque il vint 5
lui-même après, avec une suite peu nombreuse, l'aïté Tseggaï et
l'aïté Ghèrè-Séllasé, les fils de son oncle paternel l'aïté Asghedom
(lesquels, aspirant à la dignité de chef, s'étaient joints au parti des
Hazzega), l'attendirent, cachés sur Azhito (du Maï-Bèla), et le
tuèrent.

Cependant le 'cantiba Ghiluot envoya des gens et fit con- 6
duire l'épouse à Ad-Tecchelé-Zan.

192

Sur l'aïté Ghebraï.

1 L'aïté Ghebraï avait [toujours] son camp à Az-Zén. Or, quand
 les gens du 'deggiacc' 'Ubié furent revenus de l'autre côté, ils
 levèrent tous les chefs du Hamasén et se rendirent à Az-Zén pour
 2 tuer l'aïté Ghebraï. Mais lui, rassemblant ce qu'il put, se battit
 alors à Az-Zén le jour de samedi au mois de leccatit et remporta
 la victoire. Pourtant, frappé d'épouvante, bien que victorieux il
 3 prit la fuite et s'en alla à Zeban des Decchi-Andu. Les gens du
 'deggiacc' 'Ubié ayant échoué, retournèrent ensuite selon leur
 habitude dans leur pays. Et aussitôt l'aïté Ghebraï retourna à
 Az-Zén.

4 Alors, dans le dessein de faire plaisir aux gens du 'deggiacc'
 'Ubié, Bachit, fils de Tuoldè-Medhin, projeta de tuer subreptice-
 5 ment l'aïté Ghebraï. Aussi lui envoya-t-il plusieurs espions. Et
 l'aïté Ghebraï, l'ayant remarqué et se disant: «Il ne me laissera
 pas échapper», quitta Az-Zén et descendit à Ad-Tecchelé-Zan, en
 6 demandant secours et refuge près du 'cantiba Ghiluot. Mais lui,
 disant: «Non pas, mon frère! Tu es d'un côté l'ennemi des fils
 de l'aïté 'Salomon et de l'autre rebelle contre le roi; pour ma
 7 part je ne puis t'aider ni ne [puis] t'accueillir», il le chassa. Par
 conséquent, l'aïté Ghebraï, n'étant pas reçu, s'en retourna et entra
 dans le Bas-Scimanegus.

193

Mort du 'cantiba Ghiluot.

1 Là-dessus le 'cantiba Ghiluot et Bachit, fils du Tuoldè-
 Medhin, s'entretenirent, disant: «Attaquons dimanche Ghebraï!»
 2 Et ils se préparèrent à se rendre dans le Bas-Scimanegus. Or,
 l'aïté Ghebraï, l'ayant appris, envoya sur-le-champ des messagers
 et proposa la réconciliation avec ses cousins par un discours à
 peu près de cette [teneur]: «Moi et vous, nous sommes avant tout
 un sang et une chair; par conséquent, au sujet de ce que nous
 avons fait [les uns contre les autres] avant ce moment, disons:
 Que le vent emporte ce qui est en haut et le déluge ce qui est
 en bas! Réconcilions-nous! Et qui plus est: Venez! Vengeons
 aujourd'hui ensemble le sang de votre mère et de vos enfants!»
 3 Voilà ce qu'il leur dit. Et le ras Uoldenchiél et le 'deggiacc'
 Mèrid, remplis de joie, acquiescèrent. Alors ils s'entretenirent en-
 semble disant: «Attaquons Ghiluot samedi!

Puis les fils de l'aïté Salomon levèrent tout le Minabè-Zèraï 4
et s'adjoignirent même [un certain nombre] d'hommes du Carne-
scim, puis s'unissant selon leur convention à l'aïté Ghebraï du
Bas-Scimanegus, ils se rendirent le samedi à la fête de Saint-Jean
à Ad-Tecchelé-Zan et se battirent avec le cantiba Ghiluot. Les 5
fils de l'aïté Salomon remportèrent la victoire; et le cantiba Ghil-
uot, ainsi que beaucoup des gens de sa maison, y périt. L'endroit 6
où le cantiba Ghiluot tomba est connu encore aujourd'hui: dans la
plaine de Ad-Tecchelé-Zan se trouve un tumulus, appelé «Chute
de Ghiluot» (*Medac-Ghiluot*). — —

La fin de [l'affaire fut que] les prêtres se réunirent et récon- 7
cilièrent la «maison d'Elos» et les fils de l'aïté Salomon. L'aïté
Uoldenchiél donna aussi plus tard une de ses filles, nommée Teru,
au neveu du cantiba Ghiluot, Uoldu de nom, fils de Aïlaï. Quant 8
au commandement de Ad-Tecchelé-Zan, il revint au cantiba
Andenchiél, fils du cantiba Uoldè-Gabir. — —

Désormais, l'aïté Ghebraï vécut avec ses cousins en bonne 9
entente dans son village.

Tsazzega est brûlée.

194

Après cela, l'aïté Uoldenchiél ainsi que son frère conspira aussi 1
contre l'aïté Alla, à cause de l'ancienne rancune qu'ils avaient contre
lui. Mais comme ils étaient incapables de lui porter aucun dom- 2
mage par leur seule force, ils allèrent à la maison du Naïb, où,
pour mettre le comble à son ancienne hostilité, ils présentèrent
l'aïté Alla sous un jour détestable. Étant là ensemble, ils prêtè-
rent alors serment de tuer [l'aïté] Alla; puis ils retournèrent dans
son village.

Ensuite, au mois de tēcchémti, la famille du Naïb tout 3
entière, les Écculè-Guzai, les Tor'a, ainsi que les Saharti, réunis
[de manière à former] tout une infinité, établirent leur camp à Saharti.
L'aïté Uoldenchiél et son frère s'armèrent eux aussi à Hazzega.

Mais au moment où ils disaient: «Attaquons [maintenant] 4
Alla de nuit!» l'aïté Alla et [les hommes de] son village, après
avoir caché leurs ustensiles, prirent la fuite avec leurs gens et leur
bétail, chacun dans son désert. L'aïté Alla lui-même établit son
camp dans la crête du Tèchera; l'uoïzero Uarca avec Teru chercha
un refuge dans le couvent du Père Menchérios; le village[même]

5 attendait [les ennemis] vide de gens. Puis l'aïté Uoldenchiél arriva comme guide du Naïb et fit brûler Tsazzega; mais après il ne lui resta plus rien à faire.

6 Alors, après y être resté peu de temps, le Naïb rassembla ses gens et retourna dans son pays.

195

Le conseil de Borgne-Galla.

1 Lorsque l'aïté Alla entendit le bruit qui disait: «Le Naïb, les Tor'a, les Écculè-Guzai marchent contre vous», il rassembla tous les grands de Tsazzega et les consulta, en disant: «Comment allons-
2 nous faire?» Zuabenna et plusieurs autres proposèrent: «Partons! Pendant qu'ils sont encore là [au Saharti], luttons avec eux! Et pourquoi? Parce que le Saharti est une contrée impraticable et que nous aurons plus de chance là». Par conséquent, à cause de ce mot qu'avait prononcé Zuabenna, tout le village dit oui.

3 Mais Borgne-Galla, comme s'il n'avait pas eu d'objection à
4 faire, ne dit pas un mot, mais garda le silence. Après il alla [cependant] trouver l'aïté Alla et lui dit: «D'après votre plan, nous devrions partir d'ici pour accepter la lutte avec la maison du Naïb, avec les Tor'a et avec les Écculè-Guzai, et ici derrière nous, ces ennemis que nous avons, rassembleraient ce qu'il pourront et nous enfermeraient; c'est une chose qui ne va absolument pas. Au lieu de cela, mettons à l'abri ce que nous possédons de gens, de bétail et d'ustensiles, et nous autres, tous les hommes, partons pour la crête du Tèchera. Une fois là, nous verrons ce qu'ils font; au pire ils ne brûleront que les maisons et puis, à mesure qu'ils se lasseront, ceux d'entre eux qui viennent de pays éloignés, retourneront chacun dans son pays. Mais alors nous restons avec tout ce qui nous reste, et alors il s'agit de montrer ce dont nous sommes
5 capables». [Sur ces mots] il termina son avis. L'aïté Alla l'accepta aussi.

6 Cependant, comme cela n'avait point été son avis à lui, Zuabenna se fâcha. Alors Borgne-Galla dit: «Mon compagnon Zuabenna! Par le moyen que tu as conseillé, tu tuerais, en mettant les choses au mieux, deux hommes, mais par celui que moi je conseille, tu verras que j'en tuerais deux milliers. Ne te fâche donc pas! Sois froid seulement!» Ainsi disant il le calmait. — —

7 Mais parmi les gens de Tsazzega, plusieurs méprisaient le

conseil [de Borgne-Galla]. Alors une certaine Filiccosi, une cour- 8
tisane, fille de Ghèrè-Gherghisc', native de Az-Zén et qui vivait à
Tsazzega, chanta une chanson, disant :

[Eh toi,] 'Aloula, Père-Ciago!

Tu ne fais que courir au pays des Loggo.

Où trouvera-t-on un homme qui sache faire le hachis?

Et cette autre chanson :

9

Borgne-Galla, tête-chauve,

qui ne sait comment planter le bouclier,

pourquoi ne descends-tu pas vers le Littoral le vendre?

La bataille de Ad-Hab-Séllus.

196

Puis, lorsque tous ces [gens] qui s'étaient levés s'en furent 1
retournés chacun à son village, l'aïté Alla convoqua les Loggo-
Cioa et, sans entrer d'abord à Tsazzega, il établit son camp à
Ad-Nefas. L'aïté Uoldenchiél et l'aïté Mèrid amenèrent aussi ceux
qu'ils purent amener, et vinrent camper à Ad-Hab-Séllus. Alors 2
l'aïté Uoldenchiél envoya dire à l'aïté Alla : « Tu [sembles] t'ache-
miner vers la demeure du Père Ghèrè-Uoldi; penses-tu vivre en
ermite? » Et l'aïté Alla lui répondit ceci : « Uoldu, mon cousin!
Finis-en [avec cette plaisanterie]! [Comment serait-il], si maintenant,
au lieu de nous demander comme le faisaient nos pères : 'Comment
avez-vous passé le jour?' nous nous disions : 'Comment avez-vous
dormi?' »

Là-dessus, l'aïté Alla partit de bonne heure du matin de 3
Ad-Nefas et vint se battre près du [cours d'eau] appelé Maï-
Muc'at-Mèrét à côté de Ad-Hab-Séllus, le jour de jeudi au mois de
tahsas. Là tomba un guerrier connu, officier de la « famille du 4
deggiacc », nommé Barïu de la « famille du Mangeur de poux ». Mais l'aïté Alla fut victorieux. Et d'entre les gens de Hazzega 5
beaucoup y moururent. [Entre autres] le blatta Zèraï, fils de Ghidé,
y mourut. C'est sur lui qu'ils disaient [Uoldenchiél et Mèrid] :

Le troisième d'entre nous est le fils de Ghidé.

N'admettons personne entre lui et nous!

— Hazzega fut brûlé, ainsi que ses six hameaux. Quant à l'aïté 6
Uoldenchiél et à l'aïté Mèrid, ils se sauvèrent par la fuite. — —

Un homme de Hazzega, qui était témoin, raconte : « Lorsque 7
nous fûmes vaincus, j'entendis, caché sous un buisson de *amus*

(Rumex), une personne qui s'y trouvait à côté de moi dire: 'Deux, deux, deux, deux!' Alors les boyaux de mon ventre s'enchevêtrèrent [de terreur], mais au moment où je me dis: 'En route seulement! Sinon, je resterai couché ici, [étant] le troisième', il passa, me laissant en paix».

- 8 Pour ce combat, l'aïté Ghebraï avait comploté d'avance avec l'aïté Alla. [Ainsi] déjà au début du combat, disant [à ses hommes]: «Écoute! Ne sommes-nous pas battus?» il se mit à fuir.
- 9 C'est pourquoi les hommes de Hazzega prétendent que l'aïté Ghebraï par cet acte décida du combat. Mais les hommes de Tsazzega disent à ce sujet:

Pauvre grand poisson [qui] fut pris à l'hameçon!

- 10 Après cette affaire Borgne-Galla se vanta, disant à Zuabenna: «Vois-tu maintenant! J'ai dit qu'il y aurait deux milliers, mais il y en a dix fois deux milliers». Alors l'aïté Alla et les grands de Tsazzega l'attestèrent, en disant: «Il a dit vrai».

197

L'aïté Alla fait son entrée dans son village.

- 1 Après le combat de Ad-Hab-Séllus, l'aïté Uoldenchiél s'enfuit par Tsada-Chistan et ensuite par Hémbirti. Puis il s'installa à
- 2 Gura. Et l'aïté Mèrid se rendit par l'Écculè-Guzai au pays d'Amara,
- 3 où il vécut en rebelle en compagnie du Roi des rois Tédros. Le commandement du Minabè-Zèraï repassa après leur fuite à l'aïté Ghebraï.

- 4 Quant à l'aïté Alla, il reconstruisit son village et y gouverna
- 5 jusqu'à ce que son frère, le 'deggiaçc' Haïlu, fût délivré. Lorsque, victorieux, il fit son entrée dans son village, les gens de Tsazzega modifièrent cette chanson dont nous avons parlé de la façon suivante:

[Eh toi,] 'Aloula, Père-Ciogo!
 Ton sabre se plaît à frapper les hommes,
 tu les fis coiffer comme les femmes en deuil,
 tu subjuguas ce qu'un lâche aurait fui.

- 6 La femme de l'aïté Alla était dame Tèmertsà, fille du 'cantiba Bachit. Il eut d'elle l'azmacc' Teclè-Haïmanot, le 'ligg' Abbaï et le 'ligg' Scifarré.

VII. Les luttes du 'deggiacc' Haïlu avec les fils de dame Illén.

Le 'deggiacc' Haïlu arrive.

198

Or, pendant la rébellion du Roi des rois Tédros, le ras Ali, 1
envoyant contre lui une armée après l'autre, combattit plusieurs fois
contre lui; mais chaque fois le Roi des rois Tédros fut vainqueur.
Continuant ainsi, il devint toujours plus grand. Puis, le ras Ali se 2
battit lui-même avec le Roi des rois Tédros, et le Roi des rois
Tédros, après avoir vaincu, prit possession du pouvoir sur les
'Amara. De même, il combattit contre le 'deggiacc' 'Ubié au Semén 3
à un endroit qu'on appelle Debrè-Ézghi. Le Roi des rois Tédros 4
vainquit. Alors tous ceux qui avaient été retenus en captivité,
furent délivrés; ainsi le 'deggiacc' Haïlu avec son fils et le 'deg-
giacc' Cahsaï, après avoir été en captivité pendant seize ans, sorti-
rent alors. Et le Roi des rois Tédros rendit alors au 'deggiacc'
Haïlu et au 'deggiacc' Cahsaï, à chacun son ancien gouvernement.

Lorsque le bruit du combat de Debrè-Ézghi parvint à Tsaz 5
zega, le peuple entier s'en étonna, en disant et répétant: «Y-a-t-il
donc quelqu'un qui puisse vaincre 'Ubié?» Mais qu'il eût bien
réellement été vaincu, le peuple le comprit au bruit de l'approche
de son seigneur. Or, lorsque l'aité Alla apprit que le 'deggiacc' 6
Haïlu, nommé chef, était en route [pour Tsazzega], au lieu de se
désoler et de dire: «Il m'a pris mon commandement», il rassem-
bla avec joie les grands de Tsazzega, et passant le temps à de-
viser de la délivrance de son frère et de la victoire du Roi des
rois Tédros et de sa proclamation comme Roi, il s'entretint gaiement
avec eux. A cette occasion, Borgne-Galla fit une épigramme ad- 7
mirable, disant: «Pour ce qui est de ce jour,

on n'y parle pas, on s'y tait,
car celui qui était au Semén vient lui-même en ce jour».

Puis, l'aité Alla leva ses hommes et sortit à la rencontre de son 8
frère. Au temps du carême, le 'deggiacc' Haïlu, après cette
longue captivité, fit sa rentrée dans son village.

Alors tous ces petits chefs du Hamasén lui rendirent hom- 9
mage. Quant aux fils de l'aité 'Salomon, ils avaient pris part à 10

- la guerre] du côté du Roi des rois Tédros. Or, voyant revenir le commandement au 'deggiaçc' Haïlu, l'aïté Mèrid, [saisi] de jalousie, s'enfuit au désert des Habab. Par contre, l'aïté Uoldenchiél se
- 11 présenta sur-le-champ auprès du 'deggiaçc' Haïlu. Et le 'deggiaçc' Haïlu reçut l'aïté Uoldenchiél comme un grand homme; il lui donna aussi à gouverner lui-même un certain nombre de villages, comme par ex. Addi-Hannis, Addi-Neammin, Ad-Nefas.
- 12 Le commandement du Minabè-Zèraï restait, cependant, toujours jusqu'à ce temps-là aux mains de l'aïté Ghebraï; et après lui, il passa à son fils, le 'cantiba Haïlu.
- 13 Après ce temps, le 'deggiaçc' Cahsaï, fils du 'deggiaçc' Scibagadisc, donna sa fille, nommée l'uoizero Aberrasc, à l'aïté Tesfa-Tsén, fils de son compagnon [d'armes].

199

Le combat du mardi à Addi-Cusmo.

- 1 En ce même temps, l'aïté Ghèrè-Amlac, fils d'Émmaha, natif de Maï-Tsada, de la descendance de l'aïté Chéflét, combattit contre l'aïté Ghèrè-Tsadic, fils de l'aïté Ghèrè-Mescal, et le tua.
- 2 Puis, les hommes de Maï-Tsada refusèrent, selon leur habitude, d'être les tributaires du 'deggiaçc' Haïlu. Par conséquent, le 'deggiaçc' Haïlu, levant ses hommes, sortit avec son frère, l'aïté Alla, pour combattre contre eux; l'aïté Uoldenchiél, l'aïté Ghebraï et l'aïté Tseggaï, fils de l'aïté Asghedom, suivirent comme tous
- 4 les autres le ban. Les Maï-Tsada, se levant sous les ordres de l'aïté Ghèrè-Amlac, combattirent le mardi près de Addi-Cusmo.
- 5 Là tomba un guerrier, connu sous le surnom de Père-Frappeur, frère de l'aïté Ghèrè-Amlac. Le 'deggiaçc' Haïlu fut vainqueur; après les avoir rendus tributaires, il s'en retourna. — —
- 6 Vers ce même temps, le 'deggiaçc' Haïlu rendit aussi tributaires les Bogos, les deux Mensa et les Decchi-Taïché. En outre, les trois Mefles et les Min-Amer ([c.-à-d.] la famille du Diglel) lui rendirent hommage.

200

Mort de Chénfé.

- 1 2 A cette époque des troubles éclatèrent aussi au Sèfa. Le bahernagas Asghedom, fils de l'aïté Musé, ayant durement opprimé les habitants, les tributaires se soulevèrent et, choisissant Féscha, fils de Eüur, pour chef, se battirent avec lui à Bambuco; cependant, le

baher-nagas Asghedom vainquit. Mais Féscha, quoique blessé de 3
trente blessures, fut ramassé [sur le champ de bataille] par ses
amis et soigné; puis, lorsqu'il fut guéri, il partit pour Tsazzega et
se recommanda au 'deggiaac' Haïlu. A cette époque, l'aïté Tesfa- 4
Tsén, fils aîné du 'deggiaac' Haïlu, résidant à Addi-Ghebraï, gou-
verna, sous la suzeraineté de son père, le Loggo-Cioa et le Cualla.
Et le 'deggiaac' Haïlu envoya Féscha chez son fils afin que lui,
en qualité de *bal-dërcha* (protecteur officiel), le gardât auprès
de lui.

Puis l'aïté Tesfa-Tsén, amenant Féscha, descendit à Sêfa 5
pour manger [son droit]. Un jour qu'ils se trouvaient à Addi- 6
Antsela, une dispute se produisit entre les gens de l'aïté Tesfa-
Tsén et les habitants du village. Et Chénfé, fils du baher-nagas 7
Asghedom, avec [quelques] hommes de Addi-Fèlesti, vint afin de
porter secours aux habitants. Sur ces entrefaites, Chénfé fut
atteint d'un coup et mourut; et comme il faisait nuit, on ne
connut point qui l'avait frappé. — Or, lorsque le baher-nagas 8
Asghedom apprit la mort de son fils, il s'enfuit de son village, et,
passant par Addi-Grotto, il entra chez les Loggo de Sarda. Il
y resta un certain temps.

L'Agaô-Negusé descend [au Hamasén].

201

L'Agaô-Negusé, fils de l'Agaô-Uoldenchiél et du côté de sa mère 1
neveu du 'deggiaac' 'Ubié, après la mort de son oncle, se révolta
contre le Roi des rois Tédros au Tigraï. Puis, après avoir sou-
levé le Tigraï, il vint au Hamasén, en passant par l'Ecculè-Gu-
zaï. Et l'aïté Mèrid, revenant du désert des Habab, se présenta 2
auprès de lui et implora le commandement de son pays. Mais 3
les hommes du Hamasén s'enfuirent, chacun de son pays; et le
'deggiaac' Haïlu avec l'aïté Alla partit également, descendant dans
le pays des Bogos vers [le couvent de] Debrè-Sina. Quant au 4
'cantiba Haïlu et à l'aïté Uoldenchiél, après avoir d'abord pris la
direction du Littoral, ils se rendirent [l'un,] le 'cantiba Haïlu,
auprès du 'deggiaac' Haïlu, et [l'autre,] l'aïté Uoldenchiél, auprès
de l'Agaô-Negusé. Après leur départ, l'aïté Mèrid prit possession
de son village.

Et l'Agaô-Negusé, afin de faire dire aux gens: «Il est parti», 5
tourna son visage vers l'Ecculè-Guzaï. Aussi le 'deggiaac' Haïlu,

- 6 se disant: «Il a dû partir», convint [d'un armistice] avec l'aité Mèrid par serment mutuel et retourna à son village. Vers ce temps, le baher-nagas Asghedom vint d'auprès des Loggo de Sarda vers l'Agaô-Negusé, afin de tirer vengeance de son fils, et prit service chez lui. Et l'Agaô-Negusé, prenant le baher-nagas Asghedom comme guide, partit nuitamment de Digsä et tomba subitement sur le
 7 'deggiacc' Haïlu à Tsazzega. Et le 'deggiacc' Haïlu, réunissant ce qu'il avait à sa disposition, se battit avec lui le jeudi de la [fête de l'Exaltation de la Sainte] Croix dans la plaine du marché; mais
 8 l'Agaô-Negusé fut vainqueur. Là, l'aité Tesfä-Tsén, fils du 'deggiacc' Haïlu, fut fait prisonnier, et après que ce combat fut terminé, il fut exécuté devant l'Agaô-Negusé. L'aité Alla s'enfuit à Debrè-Bizén et le 'deggiacc' Haïlu au désert, chez les Alghedén.
 9 Alors Tsazzega fut brûlé; attelant des bœufs aux charrues, on en laboura le sol.

202

Mort de l'aité Alla.

- 1 Puis, après que l'Agaô-Negusé eut brûlé Tsazzega, il se rendit au 'Sèraë et établit sa demeure à Éndabba-Mata. Pendant qu'il y séjournait, l'aité Alla de Debrè-Bizén vint se présenter à lui pour obtenir un commandement. Et l'Agaô-Negusé, lui faisant un bon accueil, lui confia le commandement des Loggo-Cioa, des
 3 Liban, des Sept Ansebas et des Bogos. Puis, l'aité Alla se rendit à Ad-Tecläi et y campa. Or, pendant qu'il y était, il tomba malade de la petite vérole et mourut. Puis on le transporta à
 4 Tsazzega, et on l'y enterra. Alors un de ses officiers, surnommé Père-Mousquet, chanta une complainte sur lui en ces termes:

Le patriarche périt, et le sacerdoce décline,
 hormis Ciago il n'y a personne pour porter le pantalon.

- 5 Et l'Agaô-Negusé, ayant appris la mort de l'aité Alla, conféra à l'aité Mèrid la dignité de 'cantiba et lui donna le commandement de tout le Muc'äi-Colo-Méllasc'. Depuis ce temps-là, le
 6 'cantiba Mèrid fut en qualité de gouverneur le supérieur [de son frère], et l'aité Uoldenchiél lui fut inférieur.

203

La bataille du samedi à Addi-Ghebru.

- 1 Or, peu de temps après, le 'deggiacc' Haïlu, réunissant parmi les [hommes du] désert, parmi les Algheden, un certain nombre de

troupes et demandant aussi le secours du Diglel de la maison de Ali-Bachit, marcha de ce côté-ci. Alors plusieurs de ces descen- 2
dants de Zèraï, établis dans le désert, les Allabia, frères des Haz-
zega, suivirent le ban avec le Diglel. En outre se réunirent à lui
plusieurs amis de la «famille du 'deggiacc'» [qui étaient] du Ha-
masén.

Et le 'cantiba Mèrid, levant tous ses hommes, combattit avec 3
lui à Addi-Ghebru le jour de samedi au mois de senc. Et le 4
'cantiba Mèrid remporta la victoire. Là tomba entre autres le
grand chef Baïéd, fils d'Echit, qui commandait les hommes du
Diglel. Là mourut aussi le 'cantiba Andenchiél, fils du 'cantiba
Uoldè-Gabir, chef de Ad-Tecchélé-Zan. Le 'deggiacc' Haïlu-lui- 5
même fut fait prisonnier. Son fils, le 'ligg' Imam, eut son cheval 6
blessé, mais un de ses soldats, tuant un homme des gens du
'cantiba Mèrid et s'emparant de son cheval, le lui offrit; montant
ce cheval, il s'échappa. Depuis ce jour-là, le 'ligg' Imam fut
désigné par [le surnom de] Père-Châtré.

Et le 'cantiba Mèrid, après avoir fait prisonnier le 'deggiacc' 7
Haïlu, le livra comme hommage à l'Agaò-Negusé. Après cela,
le 'deggiacc' Haïlu, dans son état de captif, courut le pays pendant
environ deux ans et demi avec l'Agaò-Negusé. Et après ce temps 8
le 'cantiba Mèrid reçut de l'Agaò-Negusé la dignité de 'deggiacc'
ainsi que le gouvernement du 'Mareb-Méllasc'. A cette occasion
on chanta ainsi en son honneur:

Les dettes des jeudi et lundi,
tu les as acquittées d'un coup!

Gouvernement du 'deggiacc' Mèrid.

204

Le 'deggiacc' Mèrid établit son camp fixe au Ascia-Gol- 1
gol; c'est là aussi qu'il sella le *nagarit*.

Vers cette époque, il fit prisonnier son frère, l'aïté Uolden- 2
chiél, parce que celui-ci était orgueilleux et disait: «Et moi donc?»
Mais ensuite, l'ayant gardé en captivité environ deux semaines, il se
réconcilia avec lui et le délivra. Il lui donna en outre le vice-gouver-
nement, sous sa propre autorité, de tout le Deccatèschim, le Anseba,
le Démbezan et le Carnescim, en entier. Le 'deggiacc' Mèrid se 3
méfiait également de l'aïté Tseggaï, fils de l'aïté Asghedom, en
disant: «Il est le partisan du 'deggiacc' Haïlu.» Or donc, à l'époque

où l'on combattait à Addi-Ghebru, il l'appela à lui et le fit prisonnier; et le commandement sur la maison de Ghèrè-Chistos il le donna après lui à son neveu Gubsa, fils de l'aïté Uolde-¹Gabriel, qui était né de l'uoïzero Tèmersta. A cette époque, il donna aussi le commandement de Ad-Tecchelé-Zan après le ²'cantiba Andenchiél à son beau-père, le ³'cantiba Ligiam, fils du ⁴'cantiba Uoldè-Ghergisé de la «maison de Chéflom». —

5 En ces mois, un bruit se propagea dans tout le pays: «Le
6 ¹'ligg' Imam aussi est mort». Alors un certain Iecunellom, natif de Addi-Contsi, un *hamèn* (jongleur), s'adressa au ²'deggiacc' Mèrid, disant:

Tu reçus le message que Tesfa-Tsén n'est plus,
tu reçus le message que Haïlu n'est plus,
tu reçus le message qu'Imam n'est plus,
[tu pourras donc,] oh Père-Juge, camper en [pleine] Metcalo
avec dix mille chevaux, dix mille bais dorés.

205

Ruse du Roi des rois Tédros.

1 L'Agaô-Negusé, quand il reçut le ²'deggiacc' Haïlu, campait à
2 Una-Haïïela près de Men-Dèfera. De là il se rendit au Cohain.
Alors le Roi des rois Tédros, venant du pays d'Amara, avait
3 établi son camp à Addi-Daro de l'Adiabo. Et l'Agaô-Negusé, lorsqu'il eut appris cela, s'en retournant du Cohain au ⁴Sèraè, s'établit comme par le passé à Éndabba-Mata. Et le ⁵'deggiacc' Mèrid, en disant: «Mon seigneur est [re]venu», [se mit en marche] du Ascia-Golgol avec une suite peu nombreuse [et] alla au-devant de lui.
4 Or, auparavant, le Roi des rois Tédros avait écrit une lettre, feignant [de s'adresser] au ⁶'deggiacc' Mèrid, en ces termes: «Mon fils Mèrid, je sais parfaitement bien qu'au fond tu es mon ami; cela n'est d'ailleurs pas neuf, mais date des jours anciens. Aussi — comme j'ai l'intention de combattre ce rebelle de Negusé — écarte-toi de la ligne de combat à ta droite et ne participe pas au combat!» Le Roi de rois Tédros n'avait certes pas combiné ceci parce que maintenant le ⁷'deggiacc' Mèrid était en réalité son ami; mais il avait dessein par ce moyen de séparer les cœurs de ces deux bons amis. A cette fin, disant au messager: «Ne laisse point parvenir cette lettre au ⁸'deggiacc' Mèrid, mais, feignant de vouloir passer chez lui, fais en sorte qu'elle tombe aux mains
7 de l'Agaô-Negusé!» il l'expédia.

Et le messager, enfonçant la lettre dont il était porteur [dans une entaille faite] dans un bâton, (comme il est d'usage de porter les lettres,) au moment de traverser le camp de l'Agaô-Negusé, fut saisi. Lorsque la lettre fut examinée, elle se trouva être pour le 'deggiaçc' Mèrid. Alors, après avoir lu la lettre, l'Agaô-Negusé, 8 fort en peine, tint conseil avec ses chefs, en disant: «Que ferons-nous?»

Vers ce temps, le destin voulut que le 'deggiaçc' Mèrid 9 arriva auprès de lui. Et l'Agaô-Negusé ne l'accueillit point comme auparavant avec un visage serein; aussi le 'deggiaçc' Mèrid se fâcha-t-il contre son seigneur. Et l'Agaô-Negusé, dans le secret 10 dessein de l'éprouver, lui donna un ordre disant: «Par ici! va et surveille ce côté». Et il n'obéit qu'à contre-cœur à cet ordre; et [à en juger] par sa physionomie, il semblait qu'il ne songeait qu'à s'enfuir. Par conséquent, l'Agaô-Negusé crut que cette lettre 11 du Roi des rois Tédros qui était adressée au 'deggiaçc' Mèrid, était la vérité même; et il le fit prisonnier, lui qui en réalité ignorait même ce plan. C'est ainsi que le 'deggiaçc' Mèrid fut fait 12 prisonnier une demi-année après avoir reçu la dignité de 'deggiaçc'.

Quant à l'aité Uoldenchiél, lorsque le bruit de la captivité de 13 son frère lui parvint, il se rendit sur-le-champ à Addi-Daro et se recommanda au Roi des rois Tédros.

Nomination du 'deggiaçc' Imam.

206

Le 'ligg' Imam, fils du 'deggiaçc' Haïlu, se rendit après 1 la défaite de son père à Zeban-Debrî, dans la maison de son beau-père, 'Salomon, fils de Debru. Blessé, la fièvre l'avait attaqué; malade, il y passa quelques semaines. Lorsqu'il fut guéri, il chercha un refuge au couvent d'Énda-Menchérios; après cela il s'installa à Coatit.

Or, le Roi des rois Tédros voulut retourner au pays d'Amara. 2 Alors, au moment où il allait se mettre en marche [pour son pays], 3 l'aité Uoldenchiél vint se présenter auprès de lui, et il demanda le commandement du Hamasén. Mais le Roi des rois Tédros 4 interrogea, disant: «Qui reste-t-il, à qui soit dû le commandement, de la famille du 'deggiaçc' Haïlu?» Et l'aité Ghèrè-Mariâm, fils de l'aité Tuoldè-Medhin, qui s'y trouvait aussi, entra chez le Roi, en disant: «Me voici». Or, lorsque le Roi voulut lui donner le 5 commandement, il dit: «Certainement non, Seigneur! car il y a

un fils du 'deggiacc' Haïlu du nom d'Imam; il est plus juste
 6 que vous le lui donniez à lui qu'à moi». Alors le 'ligg' Imam,
 mandé en hâte, se rendit de l'endroit où il s'était tenu caché, de
 Coatit, auprès du Roi. Et le Roi, lorsqu'il l'eut vu, se réjouissant
 [grandement], lui conféra la dignité de 'deggiacc' et lui donna le
 7 gouvernement de son père. Puis il retourna au pays d'Amara.
 8 Alors, le gouvernement du 'Mareb-méllasc' ayant échoué au
 'deggiacc' Imam, tout ce qui avait appartenu au 'deggiacc' Mèrid,
 tant fusils que soldats, lui revint. Et quant au nagarit du 'deg-
 giacc' Mèrid, les hommes de Hazzega l'attelèrent et le conduisirent
 9 chez le 'deggiacc' Imam. Puis le 'deggiacc' Imam régna sur le
 'Mareb-méllasc' pendant deux ans entiers.

207

Bénédictio du prêtre Iioas.

1 Le 'deggiacc' Imam, après son avènement à la dignité de
 'deggiacc', descendit au Anseba afin d'y «être béni» (recevoir les
 dons d'hommage). Alors, arrivant à Melazzanaï, il dit au prêtre Iioas,
 qui y était le chef de famille [par droit d'aînesse]: «Comme j'ai
 maintenant recueilli la dignité de 'deggiacc', assemblez-moi le
 2 village pour que je sois béni [du peuple]!» Et les chefs qui étaient
 avec lui, afin de trouver [beaucoup] à manger, lui dirent: «Dites
 aux gens du village de notre part qu'ils nous donnent une *én-
 fecti* (60 l. environ) de miel!» Et le prêtre Iioas, répondant: «Bien!»
 3 réunit le village. Lorsque le village fut réuni, ils lui dirent:
 «Bénissez maintenant [la réunion], pour que nous parlions, prêtre
 4 Iioas!» Et lui, qui était un homme disert, les bénit en ces termes:
 «*Benedicat nobis Dominus et custodiat nos!* Qu'il nous inspire de
 dire ce qui est bon et utile! Et pour ce qui est d'Imam:

Si tu veux travailler à la prospérité du pays,
 qu'il te maintienne alors au pouvoir!

Si tu veux chercher la perdition du pays,
 qu'il t'anéantisse!»

5 Ainsi disant, il les bénit. «Qu'avez-vous dit? Qu'avez-vous dit,
 vous, prêtre Iioas?» lui disait-on. «Ah bah! je vois bien le
 pays périliter par la nomination des chefs», répondit-il.

6 Et le 'deggiacc' Imam, disant: «Donnez-moi ce que vous
 jugez équitable, je ne veux pas d'*énfècti*», se contenta d'un *kabo*
 (= ^{1,8} *énfècti*) de miel.

Chute de l'Agaò-Negusé.

208

Et l'Agaò-Negusé descendit par crainte du 'Sèraë au pays 1
des 'Bareas. Puis, passant par l'Ualcaït, il erra à l'Uogera et au
Semén; ensuite, après avoir appris que le Roi des rois Tédros
s'était éloigné, il retourna au Tigraï. Durant toute cette marche,
le 'deggiaçc' Haïlu et le 'deggiaçc' Mèrid durent errer avec lui.

Après cela, le Roi des rois Tédros vint encore une fois de 2
l'Amara au Tigraï. Avant ce temps, bien qu'il eût vaincu l'Agaò- 3
Negusé au combat, il n'avait point réussi à se saisir de lui. Or,
maintenant il inventa une ruse. A cette époque, l'Agaò-Negusé 4
campait dans cette ville de Addi-Abun; jusqu'à 70 «hommes à
chemise» s'y trouvaient sous ses ordres et, en outre, il avait une
armée aussi innombrable que la poussière de la terre. Mais quoi-
qu'il possédât tout cela, le Roi des rois Tédros fit faire la procla- 5
mation suivante: «Tout meurtrier, tout rebelle, tout brigand qui,
aujourd'hui [et] pendant les deux jours qui suivront, cherche re-
fuge dans quelque partie sacrée, quiconque se trouve dans le désert,
mais retourne maintenant paisiblement dans son village, je le
gracie». Alors, à l'instant, tous ceux qui entendirent cette an- 6
nonce se rendirent chacun chez soi. L'armée de l'Agaò-Negusé,
en quelque lieu qu'il se trouvât, le trahit; tant les «hommes à
chemises» que les hommes à fusils, tant ses écuyers que ses con-
seillers, tous l'abandonnèrent et s'en allèrent. Puis, quand l'Agaò- 7
Negusé resta seul, le Roi des rois Tédros s'empara de lui, qui se
trouvait dans sa tente. Alors, le mettant en pièces, il jeta sa
chair aux chiens.

A ce sujet il est dit:

8

Lorsque Tédros te cria son «Père 'Ceigne-toi» —
tu n'étais donc pas le fils de la Trinité, mais d'un homme? —
[alors] tu redevins [tout d'un coup] un [pauvre] fils d'agaò,
oh Negusé!

Le commandement revient au 'deggiaçc' Haïlu.

209

Après la mort de l'Agaò-Negusé, le Roi des rois Tédros ren- 1
dit au 'deggiaçc' Haïlu son commandement. Et le 'deggiaçc' Haïlu,
après avoir reçu le commandement, retourna à son village. — —

Le 'deggiaçc' Mèrid, par contre, lorsqu'il eut échappé aux 2
chaînes de l'Agaò-Negusé, pour ne pas comparaitre devant le Roi

- 3 des rois Tédros, chercha refuge à Debrè-Bizén. Puis après, un certain 'deggiacc' Sahlu, natif du Haramat, fils du 'deggiacc' Toclut, au-dessus du 'deggiacc' Haïlu, le gouvernement du pays de ce côté du Taccaze (*Taccazé-Méllasc*). Et le 'deggiacc' Mèrid, en revenant, se recommanda au 'deggiacc' Sahlu. Alors, après avoir
 4 reçu le 'deggiacc' Mèrid, le 'deggiacc' Sahlu le fit prisonnier et le
 5 livra au Roi. Et le Roi des rois Tédros l'interna à Magdala, et là il mourut. Quant à l'aïté Uoldenchiél, il avait à cette époque rendu l'hommage au 'deggiacc' Haïlu, et ayant reçu de lui le commandement du Minabè-Zérai, à l'exception de Ametsi, il vécut dans son village en qualité de commissaire du 'deggiacc' Haïlu. —
- 6 Vers ce temps-là, le 'deggiacc' Haïlu persuada au Roi de
 7 conférer la dignité de 'cantiba à Bachit, fils de Tuoldè-Medhin, de la «maison de Ezar», natif d'Èmba-Derho. C'est là le début du commandement et de la dignité de 'cantiba au Carnescim; mais aujourd'hui, avec son fils, on en est déjà à la dignité de 'deggiacc'.
- 8 Après la mort de l'uoïzero Uarca, le 'deggiacc' Haïlu épousa une fille du 'cantiba Bachit, qui s'appelait l'uoïzero 'Eve.

210

Le blatta Ubié se sacrifie pour son seigneur.

- 1 Après la défaite de l'Agaò-Negusc, le Roi des rois Tédros nomma le 'deggiacc' Sahlu gouverneur du Taccazé-Méllasc. Et le
 2 'deggiacc' Haïlu était gouverneur sous le 'deggiacc' Sahlu. Pendant ce temps, le 'deggiacc' Sahlu dit au 'deggiacc' Haïlu: «Remettez en mes mains le tribut du Roi!» Mais ils répondit: «Puisque le Roi vous a nommé, vous êtes mon supérieur, mais le tribut, je
 3 ne le remettrai aux mains de personne autre que le Roi». A cette fin il se rendit avec ses chefs, y compris l'aïté Uoldenchiél, auprès du Roi à Debrè-Tabor. Et le Roi des rois Tédros, écoutant ses paroles, lui dit: «Pour ce qui est du tribut, ne le remets qu'à moi-même!»
- 4 Or, le baher-nagas Asghedom du Sèfa s'y trouvait alors aussi. Et le 'deggiacc' Haïlu lui dit: «Tu es de temps immémorial mon tributaire, [tu étais déjà] celui de mon grand-père». Mais lui, tout en [protestant et] disant: «Certainement non! Je n'ai point à payer de tribut au roi du Hamasén», paria 10,000 thalers et sa tête, qu'il
 5 n'était point son tributaire. L'aïté Uoldenchiél et d'autres témoignèrent en disant: «Ils ne sont point tributaires de la 'famille du

'deggiacc'', mais du couvent de Saint-André». Ce disant, ils le démentirent. Alors le blatta 'Ubié, fils de l'aïté 'Eusebius, natif du Tigraï, 6 soldat du 'deggiacc' Haïlu, [se leva] disant: «Je veux me sacrifier pour mon seigneur», et s'offrit [à mourir] à sa place. Et le Roi 7 des rois Tédros, ayant vu cela, dit: «Un serviteur aussi fidèle est digne d'honneur, de commandement et de distinctions; n'oublie pas de l'honorer, nomme-le ton *blattang'ita!*» Et il le revêtit de la chemise rouge, et le gracia. — Et quant au tribut du Sêfa, il dit: «Qu'il soit [à l'avenir] selon les paroles de Haïlu, qu'il reçoive ce qu'il réclamait».

[C'est] au sujet de cette affaire [que] le trouvère du 'deggiacc' 8 Haïlu s'adressa au blatta 'Ubié, disant:

Ton fils, oh 'Eusebius, [est] de l'or pur!
Qu'est-ce qui fit de toi un [nouveau] roi 'Caleb?
te fit offrir ton cou à la place de ton seigneur?
Tu es comme le blanc *taf* (eragrostis), les autres comme des
baies sauvages.

Bon mot du prêtre Ghèrè-Hariat.

211

Voici ce qui se passa un jour dans la maison du 'deggiacc' Haïlu. 1
Le 'deggiacc' Haïlu, étant à court d'hydromel, dit au baher- 2 nagas *Guradé* ('Sabre'), chef d'Asmara (fils de l'aïté Zèraï), lequel était en [grande] faveur auprès de lui: «Écoute, [aie l'obligeance de] servir l'hydromel, mais avec ménagement [pour qu'il suffise]!» Et lui, disant: «Bon, Seigneur!» se ceignit de son manteau et se 3 leva pour passer [l'hydromel]. Or, il y avait là un prêtre notable, 3 qui s'appelait le prêtre Ghèrè-Hariat; et il avait jadis imposé la pénitence au baher-nagas Guradé. Et Guradé, en passant la boisson, ne 4 lui donna pour se venger qu'un carafon, tandis qu'il donnait aux autres 5 grands à chacun deux carafons. Lorsque [le prêtre] vit que l'hydromel était [presque] fini, il appela: «Guradé, Guradé!» Et celui-ci 5 répondit: «A votre service, à votre service!» Alors il lui dit: «Que tu sois payé de ceci par ton nom, mon fils!»

La famille du ras Uoldenchiél.

212

Le ras Uoldenchiél épousa d'abord l'uoïzero Absera, native 1 de Cor-Barea, fille de l'aïté Téccu. Il eut d'elle une fille, l'uoïzero Uba. Sur l'uoïzero Uba on composa une chanson, ainsi conçue: 2

Le cheval d'Uoldenchiél, ce bai,
 il s'élance, lorsqu'on lui dit: «Élance-toi!»
 il se couche, lorsqu'on lui dit: «Couche-toi!»
 [Pourtant, mon] Uba, l'orgueil ne te sied point.

- 3 Elle fut mariée à l'aïté Gudim de Grat-Ghebru. Et l'uoïzero Absera, après avoir été séparée du ras, fut mariée à l'aïté Ghèrè-Séllasé, fils de l'aïté Asghedom. Elle vit encore à présent à Tsada-Chistan.
- 4 Et [le ras Uoldenchiél] épousa, après [s'être séparé d']elle, l'uoïzero
 5 Abreha-Sion, fille de l'aïté Abrehé du village de Aülé-Tsèru. Il eut d'elle son fils premier-né, le 'deggiacc' Maconnin, celui qui tomba dans la bataille du lundi en même temps que le 'deggiacc' Haïlu. Lorsqu'elle eut mis au monde le 'deggiacc' Maconnin, il divorça
 6 d'avec elle et la maria à un homme de Addesfeda. Ayant mis au monde quatre fils avec cet homme de Addesfeda, elle vit encore aujourd'hui.
- 7 Le ras Uoldenchiél épousa encore l'uoïzero Culla-Dehab, native de Addi-Neammin, fille de Gemil, fils de Sébhat-le-Ab de la
 8 famille de Egél. Elle avait pourtant été sa première fiancée; s'étant brouillés, il avait épousé de dépit l'uoïzero Absera. Et ensuite — lorsqu'elle eut été divorcée d'avec lui [de nouveau], pendant [qu'elle était] une jeune épousée — il épousa l'uoïzero Abreha-Sion. Après, il se réconcilia une seconde fois avec l'uoïzero Culla-Dehab.
- 9 Il eut d'elle le 'deggiacc' Mesfin. L'uoïzero Culla-Dehab engendra aussi l'uoïzero Lemlem, l'uoïzero Desta et l'uoïzero Lettè-Leül; elles
 10 furent toutes les trois mariées au 'Sèraë et au Maï-Tsada. Lorsque l'uoïzero Culla-Dehab mourut, il fut dit:

As-tu donc été mise en terre, [toi qui étais] la caution
 du *nagarit* [de ton époux]?

- 11 Après elles toutes il épousa l'uoïzero Aletasc', native du Tembén, fille de l'oncle parternel du Roi des rois 'Johannès. Elle demeura sans enfants. — —
- 12 Le 'ligg' Haïlè-Mèlecot et l'uoïzero Teru sont enfants du ras Uoldenchiél et d'une concubine. De même le 'ligg' 'Ubié.

213

Question de Ametsi.

- 1 Après la mort de l'Agaô-Negusé, le ras Uoldenchiél, placé sous les ordres du 'deggiacc' Haïlu, se laissa dominer sans remuer, pendant environ quatre ans.

En ce temps-là, il arriva que le fitaïrari Ghebrè-Ab [sur- 2
nommé] le Coureur, fils du blatta Ghèrè-Medhin, qui, après avoir reçu
Ametsi du 'deggiacc' Haïlu, y régnait, dit en une épigramme ce
qui suit:

Toi, Ametsi, Ametsi,
village au *taf* blanc, village au *nèci* (autre nom de
ce poa),
seras-tu [par hasard] cause de disputes?

Cette épigramme blessa le ras Uoldenchiél; lui pénétrant 3
le cœur, elle le brûlait. Alors, dépité, se disant: «Hum! Cette 4
chose-là existe pourtant!» il dit au 'deggiacc' Haïlu: «Par quelle
raison, m'ayant donné [sauf cette exception] tout le Minabè-Zèraï,
me retenez-vous Ametsi?» Et le 'deggiacc' Haïlu lui dit: «[C'est
que] ce [village] est le fief de Sèbenè-Gherghisc'; [voilà] pourquoi je
ne te le donne pas». Mais [le ras Uoldenchiél]: «Ce n'est pour- 5
tant pas seulement Ametsi [qui est à vous]; le Minabè-Zèraï en
entier et moi-même, ne sommes-nous donc pas à vous? Et si
vous voulez maintenant me retenir tout le Minabè-Zèraï, qu'aurais-
je à redire? C'est pour votre compte que j'administre le tout; ce
n'est point pour mon propre compte, n'est-ce pas? Et mainte-
nant, faites comme il vous plaira!» Ce disant, il s'en retourna à
son village.

Après ce temps, quand l'aïté Uoldenchiél eût vu que le 'deg- 6
giacc' Haïlu était bien déterminé à la lui retenir, il s'enfuit de
Hazzega, le cœur enflammé. S'étant révolté, il descendit au As-
Saorta en passant par le Saharti. Puis, en revenant, arrivé à
l'Ecculé-Guzaï, il chercha refuge à Cor-Barea, dans la maison de
son neveu, le baher-nagas Uoldè-Séllasé, fils du baher-nagas An-
denchiél.

Le [combat du] mercredi à la place des sycomores.

214

Vers ce temps-là, le 'deggiacc' Imam, fils du 'deggiacc' Haïlu, 1
étant tombé malade, mourut le jour de l'Épiphanie; il fut enterré
à Tsazzega. Puis le 'deggiacc' Haïlu, réclamant de l'assistance
pour le *tescar* (fête commémorative) de son fils, se rendit au 'Sèraë.

Et dès qu'il eut appris que le 'deggiacc' Haïlu était parti, 2
l'aïté Uoldenchiél, amenant de Cor-Barea le baher-nagas Uoldè-
Séllasé, s'adjoignant de Coatit le 'deggiacc' Ghèrè-Medhin, fils de
l'aïté Habtenchiél, et réunissant aussi de Uocherti le baher-nagas

- Féré-Ézghi, fils de l'aïté Teccaé, rassemblant [ses gens et les leurs], se rendit au Hamasén. En outre, de Arreza, l'aïté Uondefrasc', fils de l'aïté Ghèrè-Tsadic, qui avait autrefois reçu de l'Agaô-Negusé le commandement du 'Sèraë, y compris le Decchi-Tesfa, maintenant prenant part à l'intrigue de l'aïté Uoldenchiél, levant
 3 tous ses hommes, se rallia à lui au Hamasén. C'est ainsi que l'aïté Uoldenchiél, se levant de très bonne heure [le matin], le dimanche de la quinquagésime, attaqua Tsazzega et l'incendia. Alors on pillait et on emporta beaucoup de bétail et d'ustensiles; d'entre les habitants de Tsazzega la plupart s'enfuirent dans le bas [pays], vers le Anseba.
- 4 Là-dessus, le lundi, l'aïté Uoldenchiél, s'étant rendu avec ses hommes à Hazzega, se reposa et passa le jour à manger, à boire
 5 et à chanter victoire. Le lendemain, mardi, comme il y avait à Ad-Nefas [nombre de] personnes qui, lors de la mort du 'deggiacc' Imam, avaient assisté aux plaintes sur lui et à son enterrement, l'aïté Uoldenchiél, disant: «Voilà, ces [misérables] sont les partisans du 'deggiacc' Haïlu», s'y rendit de Hazzega et lutta avec les Ad-Nefas. A cette occasion il en fut tué environ 70
 6 âmes. — Peu de temps avant cette époque un moine, du nom de Père Ghèrè-Uoldi, qui vivait sur le bord [du haut pays] au-dessous de Ad-Nefas, ayant excité la colère de quelques-uns des Ad-Nefas pour une raison ou pour une autre, avait été attaqué par eux à l'endroit où il vivait en ermite, et tué. A ce propos, l'aïté Uoldenchiél, disant: «Vengeance pour le Père Ghèrè-Uoldi!» coupa la langue à bon nombre d'entre les Ad-Nefas, qui avaient été faits prisonniers.
- 7 Et le 'deggiacc' Haïlu, dès qu'il eut appris la nouvelle de l'incendie de son village, accourut sur-le-champ, se levant de grand matin, pour combattre contre l'aïté Uoldenchiél, et rangea son armée à Asmara le mardi au soir. Alors tous ceux qui avaient pris la fuite revinrent; et les hommes de cette plaine, tous ceux qui étaient amis de la famille du 'deggiacc' Haïlu, avec l'aïté Tseggaï, fils de l'aïté Asghedom, [à leur tête,] vinrent se recommander à
 8 lui. Puis ils se battirent le mercredi au matin (du mois de térrî) devant Asmara, à l'endroit appelé *Daro-Macan* ('place des sycomores'). [C'est] alors, au début de ce combat, lorsque les deux [armées] s'avançaient l'une contre l'autre, que le 'deggiacc' Haïlu poussa le cri de guerre suivant:

Celui qui, lorsque ses regards tombent à droite, dévaste
la terre,
celui qui, lorsque ses regards tombent à gauche, dévaste
la terre,
votre Seigneur approche. Soyez calmes, hyènes!
[Celui qui donne de] la pâture à l'épervier,
frère d'Illén, feu de Gomorre!

Et le 'deggiacc' Haïlu fut vainqueur dans ce [combat]. L'aïté 10
Uondefrasc' et le baher-nagas Feré-Ezghi tombèrent. Et d'entre
les hommes de Hazzega, Tseggaï, fils du 'cantiba Tesfu, tomba
aussi dans le combat, et Ligiam, neveu de Tseggaï, fut fait pri-
sonnier et, après le combat, fusillé sur l'ordre du 'deggiacc' Haïlu.
Et de Tsada-Chistan, Barïu, fils de Zèdaï, neveu du 'cantiba Uoldè-
Leül, de la famille d'Aïtebo, qui avait pris part au combat du
côté de l'aïté Uoldenchiél, y tomba. Les autres chefs, y compris 11
l'aïté Uoldenchiél, se sauvèrent par la fuite. — —

Le 'ligg' Sébhatu, fils du 'cantiba Bachit, abandonnant le 12
parti de son père, prit part au combat du mercredi du côté de
l'aïté Uoldenchiél. L'aïté Uoldenchiél vaincu, le 'ligg' Sébhatu fut 13
amené captif [au camp du 'deggiacc' Haïlu]. Son père voulut
alors le tuer de sa main, et, s'écriant: «Donne-le! Je le trans-
percerai, je le transpercerai, le malheureux!» ayant saisi son sabre,
il fut [avec peine] retenu [par l'entourage]. Mais le 'deggiacc'
Haïlu le gracia, disant: «Laissez donc! Laissez donc!» — —

Puis, ayant remporté la victoire, le 'deggiacc' Haïlu, rentré 14
dans son village, le rebâtit encore une fois.

Exécution militaire de Ligiam.

215

Ligiam, fils de Sébhatu, petit-fils du 'cantiba Tesfu, vint se 1
recommander au 'deggiacc' Haïlu la veille du mercredi, et jura de
combattre de son côté. Et le 'deggiacc' Haïlu lui fit cadeau d'un
cheval. Mais les gens de Tsazzega, disant: «Il nous trahira», ne 2
se fièrent point à lui. Pourtant le 'deggiacc' Haïlu dit: «Je sais
[ce que je fais] moi-même, soyez tranquilles!» Le soir, au moment 3
du souper, le 'deggiacc' Haïlu arracha un brin d'herbe et lui dit:
«Ligiam! dit-il, si tu me trahis, veux-tu que ce [brin d'herbe]
t'enlace [les pieds]?» Et il dit: «Qu'il les enlance!»

Puis, se ceignant les reins, ils levèrent le camp pour combattre. 4
Et [Ligiam], se sauvant sur son cheval, se chantait [à lui-même]:

Mais j'ai dit: ma mère vaut le mieux pour moi;
 mais j'ai dit: ma mère vaut le mieux pour moi;

- 5 et il alla se recommander à son parent. Mais afin d'inspirer plus de confiance, il descendit de cheval et entra dans le combat à pied. Lorsque la ligne de bataille des Hazzega dut céder, Ligiam, incapable de courir, étant un homme de qualité, [s'arrêta]
- 6 en haletant. Alors, un certain *bègiruondi* (questeur) Biluo, soldat du 'deggiacc' Haïlu, le rattrapa et s'empara de lui. Il crut d'abord que [Ligiam] avait combattu de leur côté; puis, lorsqu'on lui eut appris qu'il avait commis une trahison, il le saisit et le conduisit devant le 'deggiacc'. Et le 'deggiacc' Haïlu lui dit: «Ce brin d'herbe t'a donc enlacé les pieds, Ligiam?» Puis, disant: «Tue-le!» il le fit fusiller.

216

Mort du baher-nagas Guradé.

- 1 Parmi les gens du 'deggiacc' Haïlu, le baher-nagas Guradé,
 2 qui était le chef d'Asmara, périt dans ce combat. Mais la cause de sa mort [était celle-ci]: il avait relevé un défi d'un guerrier, appelé Biluo (natif de Himberti, appartenant, du côté maternel, à la «famille de Chénfu»), qui lui avait dit: «Écoute! afin qu'on sache lequel de nous deux, de toi ou de moi, est le plus brave,
 3 marchons tout droit au milieu de nos ennemis!» Alors le baher-nagas Guradé entra hardiment au milieu de la mêlée, et on le tua.
 4 Biluo, par contre, reculant, retourna en arrière. Puis la fille du baher-nagas Guradé chanta une complainte en ces termes:

Biluo, Biluo!

C'est lui qui est coupable de la mort de mon père,
 en lui disant: Rivalisons au combat!

Il y a aussi diverses autres chansons du même genre qui nous sont parvenues d'elle.

- 5 Ces chansons se répandirent dans tout le pays. Et le 'deggiacc' Haïlu, comme Biluo lui était un serviteur utile, craignant qu'on ne le tuât en vengeance de Guradé, dit à cette jeune fille: Laisse, toi, jeune fille! Quant aux complaints, suspend-les! Je te donnerai une dot, 500 [thalers]». Mais elle refusa, disant: «Je n'ai pas besoin de votre argent».

Ce que fit le lièvre».

217

Et le ras Uoldenchiel, s'enfuyant le mercredi d'Asmara, après 1
s'être sauvé seul, se blottit contre un tronc d'épines. Et lorsque 2
le sommeil l'eut pris, un lièvre qui le crut mort vint lui mordre
le bout d'une oreille. Alors, très effrayé, il se leva. A ce sujet, 3
lorsque [plus tard] cette affaire avec Teïm-Êzghi, [le trouvère,
lui fut survenu, il prononça une parole qui a été conservée jusqu'à
présent, en disant: «Ce que fait Teïm-Êzghi et ce que fit le
lièvre, négligeons-le!» —

Puis, prenant la route par Addi-Grotto, il s'enfuit au Tigraï. 4

Mort du baher-nagas Asghedom.

218

Quant au baher-nagas Asghedom, il avait après réconcilia- 1
tion rendu l'hommage au 'deggiacc' Haïlu. Et le 'deggiacc' Haïlu 2
donna en [confirmation de la] réconciliation sa fille l'uoïzero Teru,
née de l'uoïzero Uarca, au baher-nagas Asghedom. A la fête de la
Circoncision, rassemblant ses gens, il lui donna sa fille en mariage.

Mais le baher-nagas Asghedom, se disputant avec les habi- 3
tants de [son] pays, était incapable de vivre en bonne entente
et en paix. [Voilà] pourquoi les tributaires, disant: «Tuons-le!»
tinrent conseil contre lui. Et le baher-nagas Asghedom, ignorant 4
leur conciliabule, passa la veille de Pâques la nuit seul avec une
ou deux autres personnes à «baiser [le seuil de] l'église». Alors,
lorsque le jour se fit, arrivèrent le blatta Salomon, fils d'Émberem,
et plusieurs autres, [tous] hommes de Addi-Fèlesti, qui le conduisirent
hors de l'église et le tuèrent. Et les habitants, se réjouissant de 5
la mort de leur seigneur, composèrent une chanson, disant:

Mon chef!

mon chef! oh, mon chef!

ne t'enorgueillis pas, [toi,] vautour! [cela vaut mieux
pour toi].

Cette chanson se chante encore aujourd'hui au Sèfa. 6

Et aujourd'hui, de même qu'il est dit [dans le proverbe]: 7

Où y a-t-il un homme qui ne soit calomnié?

quelques-uns prétendent qu'ils le tuèrent sur les ordres du 'deg-
giacc' Haïlu. Or, quant à ce conciliabule, le 'deggiacc' Haïlu l'igno-
rait et ne l'approuvait point. Asghedom n'était-il pas le mari de

sa fille? Et l'uoïzero Teru trama [par la suite] la vengeance de son mari.

219

Ruse du 'ligg' Burru.

1 Le 'ligg' Burru, fils de l'aïté Ghèrè-Amlac, qui ne cessait
pas de se révolter, avait rassasié le 'deggiacc' Haïlu de soucis et
d'ennuis. Se tenant dans [la vallée du] 'March, il pillait les pas-
2 sants et les marchands. Et le 'deggiacc' Haïlu, n'ayant réussi à
le saisir, dit: «Réconciliez-moi [avec lui]! [Certes,] il n'est point ca-
pable de me nuire personnellement, mais, afin que le pauvre [voya-
3 geur] n'éprouve pas de dommage, je veux le gracier, s'il consent
à la réconciliation et se présente [chez moi]». Et [Burru] dit: «Pour
ce qui est de la réconciliation, bon! Mais je ne [veux] point voir
le visage du 'deggiacc' Haïlu, ni non plus comparaître à Tsazzega». Et le 'deggiacc', [se] disant: «Afin que la réconciliation se fasse!»
répondit: «Bien, qu'il reste dans son village!»

4 Puis les grands de Tsazzega de concert avec le 'deggiacc' com-
binèrent une ruse, ayant pour but de le saisir et de le faire pri-
5 sonnier, et opérèrent de la façon suivante. [Ils attendirent] un certain
temps, afin de le bercer de sécurité, puis, au moment de marier
sa fille, l'uoïzero Teru, au fils de 'Moïse, le 'deggiacc' Haïlu envoya
au 'ligg' Burru un message, disant: «Teru, ta sœur, célébrera ses
noces le jour de la Circoncision; viens donc passer ce jour-là avec
moi, afin que tu voies la lumière [du festin] de ta sœur». Et
[Burru] dit: «Bien! [c'est] une occasion de voir le visage de mon
seigneur et la lumière [du festin] de ma sœur, en vérité, [c'est] excel-
6 lent. Je viendrai». Alors il leva sur le Maï-Tsada un tribut de
miel, de *tesmi*, de thalers et de vaches grasses [comme contribution]
au mariage, et il l'envoya au 'deggiacc'. «Moi-même en personne
7 j'arriverai jeudi», dit-il. Contents, prêts à l'emprisonner, ils l'atten-
dirent. [Alors] lui, le jeudi au soir, disant: «Je suis tombé malade»,
8 garda le lit. Il envoya [à sa place] un de ses serviteurs, lui disant:
«Tu diras: [Mon maître] m'envoie, disant: 'Lorsque, joyeux, ayant
tout préparé, j'étais sur le point de partir, je suis tombé malade
et suis forcé de rester à la maison. Ceins-toi donc [les reins], pour
me remplacer aux noces de ma sœur Teru!» lui dit-il.

9 Et le serviteur, arrivant à Tsazzega et présentant le cadeau
de noces, parla et dit: «Mon maître est retenu chez lui, pour cause
de maladie». Le 'deggiacc' et les grands, se sentant devinés, entrè-

rent en colère. Puis on servit à manger et à boire au serviteur, 10 et alors, pendant qu'on buvait de l'hydromel, le 'deggiacc' le questionna, disant: «Écoute! ce 'fils de mon seigneur', quelle maladie a-t-il donc?» Et le serviteur, ne sachant que répondre, dit: «C'est mon cœur, [voilà,] je crois ce qu'il a dit; c'est dans le cœur qu'il a mal». Alors le 'deggiacc' dit: «Ce 'fils de mon seigneur', son cœur est donc toujours mauvais?»

Casa le «Père 'Mis-à-sac'».

220

Or, le ras Uoldenchiél s'était rendu au Tigraï. A cette 1 2 époque c'était le ras Barïu que le Roi des rois Tédros avait établi comme gouverneur du Tigraï, et sous ses ordres [était placé] son frère le 'deggiacc' Teclè-Gherghisc'. Mais à ce temps-là, Casa, [surnommé] «Père 'Mis-à-sac'», fils du chef du Tembén, Mérécia, se révoltant contre le Roi des rois Tédros de concert avec ses trois frères, qui s'appelaient Gubsa, Maru et Hagos, avait gagné à sa cause tout le Tigraï, en commençant par son pays, le Tembén. L'aïté Uoldenchiél se rendit donc tout droit chez lui.

Alors Gubsa, frère du 'ligg' Casa, emmenant l'aïté Uoldenchiél 3 et faisant suite avec un nommé le 'deggiacc' Derres, ils se mirent en route ensemble et combattirent à l'Asghedé, canton de l'Adiabo, avec le 'deggiacc' Teclè-Gherghisc'. Le 'deggiacc' Teclè-Gherghisc' 4 y fut vainqueur. L'uoïzero Séllas, sœur du ras Araïa (mère du Roi des rois Johannès), qui avait pris part au combat avec son fils Gubsa, ayant été faite prisonnière par l'aïté Tsadic', chef de l'Adiabo, et ses compagnons, fut tuée. Le 'ligg' Gubsa et l'aïté Uoldenchiél cherchèrent refuge dans une caverne, c'est là qu'on les fit prisonniers.

Mais pendant ces mois, le 'ligg' Casa, ayant tué un des chefs 5 du Roi des rois Tédros, avait avancé au rang de 'barambaras. Puis, le 'barambaras Casa, venant du désert, se battit à Guré avec 6 le 'deggiacc' Teclè-Gherghisc'. Là encore, le 'barambaras fut victorieux; et le 'deggiacc' Teclè-Gherghisc' y mourut. C'est ainsi que le 'barambaras Casa gagna la dignité de 'deggiacc'. Puis, le 7 'deggiacc' Casa, faisant à l'instant sortir de la caverne son frère et l'aïté Uoldenchiél, les délivra.

221 Le 'deggiacc' Haïlu rend l'hommage au 'deggiacc' Casa.

1 Après cela, pendant la saison des pluies suivante, quelques
 uns des chefs du Roi des rois Tédros, entre autres l'azmacc'
 Bariu, fils de l'aïté Méhtsun, natif de Nacas-Adghi, vinrent chez
 le 'deggiacc' Haïlu, en passant par l'Écculè-Guzai, [et] disant: «Nous
 voudrions passer ici la saison des pluies», ils lui en demandèrent
 2 [l'autorisation]. Et le 'deggiacc' Haïlu, disant: «Suis-je homme à
 chasser les gens du Roi des rois?» leur désigna leur quartier en
 ces termes: «Seulement ne descendez pas au Muc'aï-Colo-Méllasc!»
 3 Mais dans tout le pays au-delà, vous mangerez et boirez.» Puis,
 à l'approche de la [fête de l'Exaltation de la Sainte] Croix, lors-
 qu'ils se rendaient auprès de leur seigneur le Roi, le 'deggiacc'
 Casa, les attaquant de flanc à Mariam-Saüito, se battit avec eux
 et les vainquit. Et le bruit de cette affaire, venant après l'autre,
 contribua à aliéner le cœur du 'deggiacc' Haïlu du Roi des rois
 Tédros

4 C'est vers cette époque que l'Anglais, débarquant à Zula,
 5 s'apprêta à faire la guerre au Roi des rois Tédros. Alors le
 Roi des rois Tédros, envoyant une lettre au 'deggiacc' Haïlu, lui
 fit tenir un ordre, en disant: «Pourquoi me trahis-tu? Ne laisse
 pas passer l'Anglais! Lève-toi et combats ces [gens qui sont]
 mes ennemis!» Mais le 'deggiacc' Haïlu, disant: «[Voici] qu'ils
 avancent contre moi en [un torrent] ininterrompu», et voyant qu'il
 6 ne lui était point possible [d'obéir], refusa. Au lieu de cela il ex-
 pédia un messager à l'Anglais, implorant la paix.

7 Vers cette même époque, le 'deggiacc' Casa donna à l'aïté
 Uoldenchiél la fille de son oncle paternel, le 'deggiacc' Uahid,
 nommée Asettasc', et levant ses hommes, il fit des armements
 8 à Adua. Le 'deggiacc' Haïlu, ayant entendu ce bruit, tint con-
 seil avec ses chefs. Et quelques-uns dirent: «Rangeons-nous ici et
 attendons-les!» et d'autres: «Mais allons donc là-bas pour les com-
 9 battre et les vaincre!» A cette occasion, Andè-Tsén, fils du prêtre
 Abraham, dit en une épigramme au 'deggiacc' Haïlu:

Ce chétif Adua, ce chétif Adua,
 marchera-t-il contre vous, ou marcherez-vous contre lui?
 Le veau d'un an entre-t-il dans la demeure du lion?
 La souris entre-t-elle dans la demeure du chat?

10 Mais le 'deggiacc' Haïlu dit: «Il réussira, vous savez, en cette
 affaire» et, rassemblant ses hommes au temps de la moisson, il [se

rendit] à Adua [et] rendit l'hommage au 'deggiacc' Casa. Et le 'deggiacc' Casa, lui faisant bon accueil, le réintégra en son pouvoir, en disant: «Qu'il te soit confirmé!» A cette occasion, 11 le 'deggiacc' Casa, disant: «Accorde à Uoldenchiél le commandement sur le Minabè-Zèraï et le Carnescim!» obtint de lui qu'il le lui donnât. Puis il renvoya l'aïté Uoldenchiél dans son village.

Mais le peuple du Hamasén fit sur ce sujet une chanson en 12 ces termes:

Mon Haïlu, oh Haïlu,
qui s'est fait sujet par sa propre force (*haïlu*)!

Nomination du 'deggiacc' Uoldenchiél.

222

Et le 'deggiacc' Haïlu, après avoir fait un bon traité avec le 1 'deggiacc' Casa, recevant et prêtant [le serment de] fidélité, retourna chez lui. Mais alors le 'deggiacc' Casa envoya avec lui une per- 2 sonne de confiance, nommé le 'deggiacc' Ghèrè-Teclé, un des fils du 'deggiacc' Démtsù, l'instituant secrètement son gardien ou, comme on dit de nos jours, *consul*. Et le 'deggiacc' Haïlu, au lieu d'entrer 3 tout de suite dans son village, passa la saison de la sécheresse au Maraguz, à un endroit qui s'appelle Addi-Uodel; mais de sa suite, il envoya la plupart à son village. [Or,] pendant qu'il séjournait là, plusieurs 4 d'entre les partisans du Roi des rois Tédros vinrent chez lui, comme l'azmacc' Bariu, comme le 'deggiacc' Casa, fils de l'aïté Golgia et surnommé *Abba-Chëisi* («Père-Serpent») et encore d'autres, l'un après l'autre; et ils détournèrent de son seigneur le cœur du 'deggiacc' Haïlu. Dans ce conciliabule était aussi entré 5 celui qui secrètement était son gardien, en se faisant passer pour un des leurs; mais envoyant secrètement un message au 'deggiacc' Casa, il le renseigna sur tout ce qui se passait. Puis, coïncidence 6 digne d'être notée, l'Anglais ayant tué le Roi des rois Tédros le vendredi saint, le 'deggiacc' Casa, partant avant l'aube de Adua et arrivant à Addi-Uodel, attaqua le 'deggiacc' Haïlu le lundi de Pâques. [Le 'deggiacc'] lui-même fut fait prisonnier; les autres conjurés de leur côté cherchèrent refuge chacun dans son désert.

A cette occasion, pendant qu'il était là, le 'deggiacc' Casa 7 accorda à l'aïté Uoldenchiél en plus [de ce qu'il avait déjà] le gouvernement du Muc'aii-Colo-Méllasc'. Et l'aïté Uoldenchiél, rési-

8 dant à Ad-Nefas, passa la saison des pluies en gouvernant. Et
à la [fête de l'Exaltation de la Sainte] Croix suivante, recevant
la dignité de 'deggiacc', il sella le *nagarit*. Puis, quittant Ad-
Nefas, il dressa son camp d'abord à Émba-Derho, mais peu
9 de temps après, se rendant à Hazzega, il s'y établit. En ce
temps-là, l'aïté Ghèrè-Mariam occupait la fonction de vice-gouver-
neur du Teccelé et du 'Aggaba [avec plein-pouvoir] du 'deggiacc'
Uoldenchiél.

223

Dégradation de la famille du 'cantiba Bachit.

- 1 Cependant, un certain nombre de gens du Hamasén, qui avaient
[à attendre] du 'deggiacc' Uoldenchiél [la vengeance] du sang, redou-
tant ce qui pourrait arriver, s'enfuirent chacun dans son désert.
Entre autres, le 'cantiba Bachit et ses gens, en raison de cette
dette du sang qu'ils avaient encourue jadis, saisis de crainte du
'deggiacc' Uoldenchiél de loin [déjà], s'enfuirent au pays des Tor'a.
- 2 Et le 'deggiacc' Uoldenchiél, les suivant et les rejoignant dans le
désert qui est situé près du Debrè-Bizén, tua Au'alom et Abba-
Bulla, fils du 'cantiba Bachit. Le 'cantiba Bachit [lui-même] et
ceux qui restaient de sa suite échappèrent par la fuite.
- 3 Lorsque, cela fait, le 'deggiacc' Uoldenchiél fut de retour dans
son village, le 'ligg' Sébhatsu, fils du 'cantiba Bachit, qui naguère
était resté au village, ayant entendu parler de l'anéantissement de
4 ses proches, craignit que le même sort ne l'attendît. Sur cela
il inventa une ruse. Malgré la mort de ses frères, afin de faire
plaisir au 'deggiacc' Uoldenchiél, il oignit sa tête de beurre, se
vêtit de magnifiques vêtements blancs, s'arrangeant comme s'il
n'était point en deuil, et se rendit à Ad-Nefas et fit la révérence
5 au 'deggiacc' Uoldenchiél. Et lui le gracia disant: «Ah, Sébhatsu!
Dieu] veuille que ta conduite soit sincère! As-tu donc fait cela pour
me réjouir? Toi, va-t-en! porte ton deuil! Nous avons vu ta bonne
intention».
- 6 Puis, lorsque le 'deggiacc' Uoldenchiél eut pris possession de
tout le pays et l'eut gagné à sa cause, le 'cantiba Bachit vint aussi,
en disant: «Où trouverai-je un refuge après cela?» Et enroulant
une corde autour de son cou et portant une pierre sur son dos,
il se rendit auprès du 'deggiacc' Uoldenchiél et lui fit la révé-
7 rence. Alors le 'deggiacc' Uoldenchiél, faisant mettre son trouvère
en face de lui, lui dicta ce qui suit:

Uoldenchiél, Uoldenchiél, [toi, fils d'une nonne!
Il a, [je crois,] contracté des habitudes, il a contracté
des habitudes, ce fils de Ezar!
Où s'est-il habitué à entendre cette appellation:
Seigneur, seigneur!

En vérité, quel rapport cela a-t-il avec Bachit? 8
Pourquoi ne baratte-t-il pas plutôt [son beurre et ne
boit-il pas son petit-lait?
Après avoir tué son veau, on lui en laisse lécher la peau.

Puis il ôta de son dos la pierre et détacha de son cou la 9
corde; et il le gracia. Mais il fit une proclamation, portant: «La 10
dignité de 'cantiba, que mes aïeux possédaient, étant devenue un
objet de risée, attendu qu'il est trop fort que dix mille misérables
Carnescimiens s'intitulent 'cantiba, on appellera dorénavant Bachit
non pas 'cantiba, mais *aïïa* (oncle) .

Puis, le 'cantiba Bachit fut bon gre mal gré son serviteur. 11

Épigramme du 'cantiba Bachit. 224

Après cela, sous le gouvernement du 'deggiaçc' Uoldenchiél 1
le 'cantiba Tamaï, fils de père Bahre, natif de Béleza, fut vice-
gouverneur du Carnescim. Vers ce temps-là, le 'cantiba Tamaï fit 2
[une fois] une épigramme ainsi conçue:

«Oncle» Bachit, blanche poignée [sans lame],
[nous autres] jeunes taureaux t'avons rattrapé maintenant.

Et le 'cantiba Bachit, ayant entendu cela, répondit ainsi: 3

Bien que vous nous ayez rattrapé, jeunes taureaux,
[vous,] gens sans courage, gens sans savoir-vivre,
[vous,] gens sans esprit, dont le moment n'est pas
[encore] venu,
nous saurons bien vous rendre étroites les courroies
[du joug].

L'aïté Tseggaï est fait prisonnier. 225

L'aïté Tseggaï, fils de l'aïté Asghedom, commença par 1
rendre l'hommage au 'deggiaçc' Uoldenchiél. Puis, comme les 2
Addi-Grotto, lorsque [le 'deggiaçc' Uoldenchiél] après le com-

- bat du mercredi était en fuite, l'avaient chassé; le 'deggiacc' Uoldenchiél, après avoir rassemblé ses hommes, se rendit à Addi-
 3 Grotto pour tirer vengeance d'eux. Alors il donna des ordres à l'aité Tseggaï, disant: «Par ici avec le ban!» Mais celui-ci ne se hâta nullement. Puis le 'deggiacc' Uoldenchiél alla seul piller Addi-Grotto. Pendant le retour, après l'avoir pillé, l'aité Tseggaï
 4 vint [enfin] et le rencontra au Tséllima. Alors le 'deggiacc' Uoldenchiél, le faisant prisonnier et lui enlevant la charge de vice-gouverneur de la maison de Ghèrè-Chistos, donna [cette charge] à Gubsa, fils de l'aité Uoldè-Gabriel, et au 'ligg' Habtè-Tsén, fils de l'aité Negusé.

226

Chant de Giaüg'.

- 1 Le 'deggiacc' Uoldenchiél, après avoir séjourné toute une année à Ad-Nefas, fit son entrée dans son village et commença à construire sa résidence. Alors, les hommes de Tsazzega se ren-
 2 dirent sur [ses] ordres à Hazzega pour travailler. Pendant ce temps, [il y avait] un jeune garçon nommé Giaüg', fils d'Uoldè-Gabir et petit-fils de Borgne-Galla, [qui,] tout en transportant de la terre, ne cessait de fredonner:

Nous la construisons et nous la démolissons,
 nous la construisons et nous la démolissons.

- 3 Au sujet de cette chanson, le 'deggiacc' Uoldenchiél, après avoir appris que le jeune garçon était natif de Tsazzega et petit-fils de Borgne-Galla, se réjouit, et en disant: «Bien dit! [comme il sied à] un lion et [au] fils d'un lion», il l'embrassa, dit-on.

227

Bravoure du 'cantiba Nasceh.

- 1 Le 'cantiba Ligiam était gouverneur des Sept domaines de
 2 Zamat. Lorsqu'il fut devenu vieux, Uoldenchiél, fils de Aïlaï, de la famille d'Élos, excitant les chiens [contre lui], leur fit déchirer ses vêtements. Alors il suspendit ces vêtements à la porte de sa cour, puis dit, en colère:

Moi, Ligiam,
 je suis certes engendré, [mais] je n'a point engendré.

- 3 Là-dessus, brassant de l'hydromel et réunissant ses fils, il dit: «Celui d'entre vous qui veut me venger, videra ce carafon

d'hydromel». Nasceh, qui était [alors, un adolescent, répondant: «Moi, je la viderai,» la prit de la main de son père et la vida d'un trait.

Quelque temps après, Uoldenchiél, fils de Aïlaï, s'empara de 4 force [d'une paire] de bœufs, appartenant à un des clients de la «maison de Chéflom», et les bâta. Et le propriétaire des bœufs, disant: «Il a pris mes bœufs,» donna le signal d'alarme. Nasceh, accourant au secours avec certain nombre des gens de la «maison 5 de Chéflom», le rejoignit. Uoldenchiél était armé d'un fusil, mais qui rata et refusa [de servir]. Alors Nasceh lui donna un coup de lance en pleine poitrine, et il tomba à la renverse. — C'est ainsi 6 que Nasceh tua et qu'Uoldenchiél fut tué.

Emprisonnement du 'deggiacc' Uoldenchiél.

228

Vers ce temps-là le 'deggiacc' Casa vivait en grande inimitié 1 avec le Roi des rois Teclè-Gherghisc'.

Sur ces entrefaites, pendant que le 'deggiacc' Uoldenchiél se 2 tenait dans son village et y régnait, [nombre de] ses serviteurs qui lui avaient rendu l'hommage, comme par ex. le 'cantiba Bachit, comme par ex. le bègiruondi Biluo et d'autres encore, qui ne le servaient point par dévouement, mais [qui avaient fait leur soumission] par contrainte, accusaient sous main leur seigneur, le 'deggiacc' Uoldenchiél, auprès du 'deggiacc' Casa, en disant: «Il est le partisan du Roi des rois Teclè-Gherghisc'». En conséquence, le 'deggiacc' Casa, après avoir entendu 3 une pareille accusation, manda le 'deggiacc' Uoldenchiél auprès de lui, en disant: «Viens sur-le-champ!» Et lui, qui ignorait qu'il était 4 accusé [et que] son dessein et [la pensée] de son cœur [étaient] dévoilés, loin d'[hésiter], lorsque son seigneur l'appela, se rendit à Adua, selon la coutume pour la [fête de l'Exaltation de la Sainte] Croix, en se disant: «C'est sans doute pour le tournoi et la fête [qu'il m'appelle]», se berçant [ainsi] de sécurité. Alors le 'deggiacc' Casa l'accueillit 5 avec un visage serein; mais ensuite, le jour de la [fête de la] Croix, comme il se trouvait dans l'église de St. 'Gabriel, il le fit prisonnier.

A partir de ce jour, les deux chefs des Deccatèscim étaient 6 donc en même temps mis en cage, le 'deggiacc' Hailu dans cette maison royale située dans la ville et où de nos jours s'élève l'église de la Trinité, et le 'deggiacc' Uoldenchiél dans cette plaine qui s'étend près [du fleuve] de Maï-Dalata. — Après cela le gouverne- 7 ment du 'Mareb-Méllasc' passa à l'Uag-sciun Ghebru.

229

Gouvernement de l'Uag-sciùm Ghebru.

- 1 Et l'Uag-sciùm Ghebru, après avoir été investi du pouvoir, vint au Hamasén au mois de técchémti, et établit son camp à Tsazzega. On chanta alors une chanson de ce genre:

Comment te portes-tu,
[oh] Ghebru le Beau!

- 2 Et sous ses ordres, les fils de l'aïté Alla étaient chefs de tribus pour les Tecchelé-^rAggaba. De même pour les Minabè-Zèraï le ^rcantiba Haïllu, fils de l'aïté Ghebraï; pour la maison de Ghèrè-Chistos l'aïté Tseggaï; et ainsi de suite chaque village et chaque homme illustre séparément. — —

- 3 Alors, après [la destitution du] ^rdeggiacc' Uoldenchiél, le
4 Carnescim retourna aux mains du ^rcantiba Bachit. Vers ce temps-la, [faisant allusion] à l'intimité des Zaghir avec la famille de l'aïté Salomon, le [célèbre] Ande-Tsén adressa au ^rcantiba Bachit l'épigramme suivante:

Ce sont les Zaghir, ce sont les Zaghir,
ce sont les gardes du corps de notre [très cher] seigneur,
prends garde de les rudoyer, gouverne-les d'une main
légère! — —

- 5 Mais l'Uag-sciùm Ghebru, bien qu'il fût en réalité le gouverneur du Hamasén, ne séjournait pas toujours dans sa résidence, à Tsazzega. Instituant de temps en temps le blatta Ghèrè-Chidan, ou quelqu'un [d'autre] du même rang, son lieutenant, il se rendait au Tigraï. Pendant tout le temps de son gouvernement, [qui dura] 5 ou 6 ans, il ne perçut lui-même le tribut que deux années.

230

Rébellion du 'ligg' Maconnin.

- 1 [C'est] ainsi [qu']après avoir séjourné ici environ une année après sa première arrivée, l'Uag-sciùm Ghebru, laissant le fitaürari Ghèrè-Medhin, [connu sous le surnom de] Père-Bora, comme son lieutenant, se rendit au Tigraï. (Le fitaürari Ghèrè-Medhin était fils de l'aïté Sihél, natif de Addi-Chelchelti, mais de la
2 descendance de la «famille du ^rdeggiacc».) Alors, après [le départ de] l'Uag-sciùm Ghebru, le 'ligg' Maconnin, fils du ^rdeggiacc' Uoldenchiél, avec son frère, le 'ligg' Mesfin, vint dans le
3 Hamasén [du côté] du désert, en rebelle cependant. Et le fitaürari Ghèrè-Medhin, levant ses hommes, s'enfuit au ^rSèràc; le

'cantiba Bachit et d'autres encore, tous ceux qui étaient ennemis
 de la famille du 'deggiacc' Uoldenchiél, l'y suivirent. Au contraire,
 tous ceux qui étaient restés se recommandèrent au 'ligg' Ma-
 connin; parmi eux [étaient] même [les personnes] les plus notables,
 comme par ex. les fils de l'aïté Alla et l'aïté Ghèrè-Mariām. Vers
 cette époque Abba-Cheïsi vint aussi au Sèraë, en rebelle lui 4
 aussi. Alors, à [son camp d']Èmba-Zarib, les fugitifs du parti de 5
 Tsazzega, y compris le fitaïrari Ghèrè-Medhin, vinrent se re-
 commander à Abba-Cheïsi. Et le 'ligg' Maconnin les y suivit.
 [C'est] ainsi [qu']il y eut combat à Èmba-Zarib le jour de samedi. 6
 Le 'ligg' Maconnin y fut victorieux. Abba-Cheïsi, vaincu, s'enfuit
 au Zatta-Ghendebta; le 'cantiba' Bachit avec un de ses fils,
 nommé Sèghid, tomba; un grand nombre des gens de Tsazzega
 furent faits prisonniers, le reste s'échappa, chacun vers son désert.
 A partir de ce temps, le 'ligg' Maconnin se fit intituler 'deggiacc'; 7
 et au retour il sella le *nagarit* à Ad-Teclāi.

Après cela, le 'deggiacc' Maconnin retourna à son village, 8
 en passant par Tsazzega. Alors tous ceux qui avaient été faits
 prisonniers, furent délivrés. Et s'adressant à ceux qui y étaient 9
 réunis de Tsazzega et de Hazzega, le 'deggiacc' Maconnin pro-
 nonça un discours ainsi conçu: «Nous [autres], hommes des deux
 maisons de Tesfa-Tsén, [nous] sommes frères, fils d'un seul homme;
 partant il vaut mieux pour nous vivre en affection et en frater-
 nité»; quant au commandement: «Le commandement vient de Dieu;
 celui à qui Dieu confie le commandement, que ce soit [l'un] de
 nous ou de vous, acceptons-le tous! Pour le reste, défendant notre
 pays, combattons nos ennemis communs!» [Voilà] ce [qu']il leur dit 10
 et en suite de quoi les hommes de Tsazzega aimèrent beaucoup
 le 'deggiacc' Maconnin.

Puis, résidant à Hazzegga, le 'deggiacc' Maconnin régna en- 11
 viron une demi-année. Mais, après [ce laps de temps], l'Uag- 12
 scium Ghebru, ayant fait sortir de prison le 'deggiacc' Haïlu, vint
 avec lui pour faire prisonnier le 'deggiacc' Maconnin. Et le 'deg-
 giacc' Maconnin, s'enfuyant, descendit vers le désert; et ils le
 poursuivirent jusqu'à Chèren, mais ne purent pas le saisir. Puis, 13
 après être monté sur le Halhal, le 'deggiacc' Maconnin, passant
 par le désert, se refugia près du Roi des rois Teclè-Gherghisè.
 Et l'Uag-scium Ghebru avec le 'deggiacc' Haïlu, passant par ici,
 retourna au Tigraï.

231

Le [combat du] lundi à Adua.

1 Après cela, le Roi des rois Teclè-Gherghisc se rendit au
Tigraï pour faire la guerre au 'deggiacc' Casa. La première fois,
se rencontrant près de Maï-Colauï, le Roi des rois Teclè-Gherghisc'
2 fut vainqueur. Puis, [lors de la fête de] la Rencontre des apôtres,
un lundi du mois de hamlé, ils combattirent en pleine Adua. Cette
fois le 'deggiacc' Casa fut vainqueur. Le Roi des rois Teclè-
Gherghisc' fut fait prisonnier; le 'deggiacc' Maconnin fut également
3 fait prisonnier. Le 'deggiacc' Haïlu, qui n'avait pas participé à
la lutte, mais avait refusé le combat, en disant: «Ils sont tous mau-
vais; pour ma part, je ne combattrai point», et qui s'était réfugié
à 'Axoum, dans la partie sacrée [de la ville], fut fait prisonnier
lui aussi. Et le 'deggiacc' Uoldenchiél, qui avait été fait prison-
nier à cette occasion [dont nous avons parlé], était encore en ce
moment en captivité.

4 Puis, lorsque le 'deggiacc' Casa eut vaincu et fait prisonnier
le Roi des rois Teclè-Gherghisc', il prit, comme il appartient, le
5 titre de Roi des rois. A cette occasion [voici] ce [qu']on lui chanta:

[Toi,] neveu des tables de pierre de 'Moïse,
premier-né de la manifestation de la Trinité!
ainsi donc le «Mis-à-sac» a [heureusement] gagné la couronne.

A partir de ce jour, son nom, qui avait été Casa, fut changé en
Johannès.

232

Le 'deggiacc' Uoldenchiél est délivré.

1 Le 'deggiacc' Uoldenchiél étant en captivité à 'Ambalagé,
un certain 'deggiacc' Uoldè-'Jésus, qui était son gardien, le délivra
et, disant: «Va prendre possession du Hamasén!» le renvoya. Il
se revolta aussi lui-même contre le 'deggiacc' Casa et se recom-
2 manda au Roi des rois Teclè-Gherghisc'. Tout de suite il y
eut combat, et le Roi des rois 'Johannès vainquit le Roi des rois
Teclè-Gherghisc', et avant même que le 'deggiacc' Uoldenchiél fût
arrivé dans le Hamasén, pendant qu'il se trouvait encore à l'Écculé-
Guzai, le bruit lui en parvint. Alors, il retourna en arrière et
3 fit la révérence au Roi des rois 'Johannès. Et lui, en voyant cela,
le gracia; il délivra également, peu de temps après, ses fils, le 'deg-
giacc' Maconnin et le 'ligg' Mesfin.

4 Puis le 'deggiacc' Uoldenchiél, amenant ses fils et se réunissant
au Roi des rois, partit pour le pays d'Amara pour faire la guerre.

Révolte d'Abba-Cheïsi.

233

L'uoïzero Teru, fille du 'deggiaac' Haïlu, avait après la 1
mort du baher-nagas Asghedom été unie en mariage au 'cantiba
Ialaï. Puis, à l'époque du combat de Adua, Abba-Cheïsi vint
[l'enlever] de Addi-Mongunti [et] l'épousa. Alors, l'emmenant avec 2
lui et faisant son entrée à Tsazzega, il s'y conduisit en maître pen-
dant quelque temps. Puis, ayant appris que le Roi des rois 'Johannès
avait vaincu le Roi des rois Teclè-Gherghisc, et rempli de craintes
de loin [déjà], il descendit dans le bas pays et séjourna pendant la
saison des pluies à Chèren. Alors bon nombre des grands de 3
Tsazzega suivirent dans la fuite Abba-Cheïsi.

Et l'Uag-sciùm Ghebru, qui arrivait, les suivit et combattit 4
contre Abba-Cheïsi au Mensa, près [du couvent] de Debrè-Sina. En
ce combat l'Uag-sciùm fut vainqueur. Abba-Cheïsi s'enfuit au
pays de Halhal; d'entre les grands de Tsazzega un certain nombre
y périt. Le 'cantiba Esét et plusieurs autres furent faits prison- 5
niers; puis sur le marché de Tsazzega ils furent mutilés d'une
main et d'un pied.

VIII. Les deux batailles de lundi.

Le blatta Ghèrè-Chidan.

234

Ensuite, l'Uag-sciùm Ghebru retourna dans son pays, laissant 1
comme lieutenant le blatta Ghèrè-Chidan. Depuis [ce temps] le
blatta Ghèrè-Chidan gouverna le Hamasén pendant environ 3 ans,
résidant à Tsazzega.

Vers cette époque, un nommé le 'deggiaac' *Carnel* (Kirkham), 2
un Anglais, serviteur du Roi des rois 'Johannès, à qui le Roi avait
donné en fief [le village de] Bét-Meca, y établit sa résidence et gou-
verna pendant un certain temps le Littoral. Il bâtit notamment
des maisons à Ghinda et en fit une *dogana* (douane). Mais 3
à la fin le Turc tomba sur lui, l'emmena à 'Massaua et le tua.

Le blatta Ghèrè-Chidan avait d'abord séjourné dans le 4
camp établi par l'Uag-sciùm Ghebru, mais, par la suite, se sen-
tant isolé, il entra dans Tsazzega, y construisit un *séclo* (salle)

- dans le quartier de la «famille du 'cantiba Ghèrè Chistos» et s'y
 5 fixa. De son temps, l'homme [le plus] notable de Tsazzega était le
 'cantiba Zomui, fils de Chéflu. Et en outre, dans la maison du
 'deggiacc' Haïlu, le blatta Ghèrè-Medhin était intendant et régisseur.
 6 C'est vers ce temps qu'à Tsazzega la doctrine des *caniscia*
 (des protestants) commença à être prêchée par les enfants du pays.

235

Dignité de 'cantiba du 'cantiba Nasceh.

- 1 Dans ces mois le Roi des rois 'Johannès descendit dans le
 2 Hamasén pour chasser l'éléphant. Lorsqu'il fut arrivé dans la
 contrée où se trouvaient les éléphants, il en avisa un et tira. Et
 l'éléphant s'avança pour se jeter sur lui. Nasceh, fils du 'cantiba
 Ligiam, qui était descendu avec lui pour montrer le chemin, rece-
 vant [l'attaque], coupa avec son sabre la trompe de l'éléphant.
 3 [C'est] ainsi [qu']il sauva la vie au Roi des rois 'Johannès. Alors le
 Roi des rois 'Johannès dit: «Écoute! Pourquoi la mère de cet
 [adolescent] l'appela-t-elle *Nasceh* («[rejeton] de mille»)? Pourquoi
 ne l'appela-t-elle pas *Chèndi-Sceh* («celui qui vaut mille»)?» Et
 lorsqu'ils furent entrés au village, il lui dit: «Je te donne la dignité
 de 'cantiba».
- 4 Comme le Roi des rois revenait de la chasse, les prêtres de
 Tsazzega allèrent au-devant de lui jusqu'à Maï-Hetsur, portant
 des croix et des parasols [d'église]. Tuoldè-Medhin, fils du curé
 et neveu [du côté de sa mère] du 'cantiba Nasceh, vêtu d'écarlate,
 portait une croix, et il lui fut [permis] de la donner à baiser au
 Roi des rois.

236

Mort de Nèberaï.

- 1 Vers ce temps-là, un certain Nèberaï, natif d'Émba-Derho,
 2 alla faire des corvées chez le Turc et gagna 20 thalers. Et ne
 cessant d'agiter les thalers dans sa main, il disait:

Que ferai-je de vous?

M'achèterai-je un bœuf et m'établirai-je grâce à vous?

[Ne] chercherai-je [pas plutôt] querelle au fils de Bachit
 grâce à vous?

- 3 Alors il fit un procès à la «famille du 'cantiba Bachit» au sujet de
 [leur] droit d'hérédité [dans le village], et il paria 50 mulets et
 gagna le procès.

Puis, [un soir,] dans un voyage, le 'cantiba Sébhatu, le 'ligg' 4
Barachi et le 'ligg' Melèlic arrivèrent à un village, et pour se pro-
curer à souper, ils se dirent: «Envoyons un messenger demander:
Comment allez-vous?» Le 'ligg' Melèlic, qui, [alors,] n'était qu'un
petit garçon, leur dit: «De quel village nous dirons-nous?» [Alors,] 5
disant: «Ecoute! même cet enfant sait que nous n'avons [droit
d'hérédité dans] aucun village,» ils se hâtèrent [de rentrer] nuitam-
ment et de tuer Nèberaï.

Exécution du 'ligg' Cahsaï.

237

Or, vers ce temps, deux fils de l'aité Alla et le 'ligg' Cahsaï, 1
fils de l'aité Ghèrè-Mariam, aspirant au commandement, se révoltè-
rent contre le blatta Ghèrè-Chidan et s'enfuirent au désert. Alors, le 2
pays ayant ainsi été rempli d'agitation, l'esprit du blatta Ghèrè-Chi-
dan lui refusa [le sentiment de] sécurité. Par conséquent, après avoir
levé le tribut du Roi, se hâtant et emportant le tribut levé, en disant:
«J'irai voir mon maître», il abandonna le pays et retourna en son
Tigraï. Alors les Tsazzega firent [sur lui] une épigramme disant: 3

Écoute, dent-de-perle, écoute, dent-de-perle!
le marchand [a pu] s'en aller sans être rançonné.

Cependant qu'ainsi les fils de l'aité Alla et leur cousin pil- 4
laient et assassinaient, le 'ligg' Cahsaï fut pris à Sciccheti. Et les 5
fils de Cabi, (gens de Addebba-Zè-Hannis,) disant: «Il nous a tué un
frère», l'emmenèrent à 'Macallé devant le Roi des rois 'Johannès.
Et le Roi des rois 'Johannès, faisant prononcer [l'arrêt]: «Que la
condamnation expie!» le condamna à être exécuté. L'aité Ghèrè- 6
Mariam, qui s'y était rendu, supplia qu'on le laissât mourir à la
place de son fils; mais les fils de Cabi, disant: «Nous voulons
plutôt le 'ligg' Cahsaï,» le mirent à mort.

Après cela les fils de l'aité Alla, le 'ligg' Teclè-Haïmanot et 7
le 'ligg' Abbaï, descendirent à Chèren.

Première [invasion du] Turc.

238

A cette époque, le 'pacha *Bescingir* (Munzinger), l'un des 1
chefs turcs, et avec lui un autre chef nommé Deggasc', qui rési-
dait à Chèren, complotèrent ensemble pour faire la guerre au Roi
des rois 'Johannès. Vers ce [temps], les fils de l'aité Alla cher- 2

chèrent un refuge près d'eux, et leur disant: «Venez seulement, nous vous montrerons le chemin,» ils les emmenèrent et vinrent [ici]. Un autre grand commandant turc, appelé *Ali-Cherbé* (Arakel-Bey), qui avait débarqué à Massaua, vint leur souhaiter la bienvenue à Asmara.

- 3 L'Uag-scium Ghebru se trouvait en ce moment lui-même à Tsazzega. Et lorsqu'il eut appris que le Turc avançait ainsi contre lui de deux côtés, il réunit ses hommes, et quittant furtivement Tsazzega la nuit, il passa [la frontière et se rendit] au Tigräi.
- 4 Alors on fit allusion aux [paroles] de cette première chanson sur lui dans une pièce de vers où l'on disait quelque chose de ce genre:

Comment te portes-tu, [oh] Ghebru le Fol?
Tu as épuisé ce que renfermaient le parc [des bestiaux]
et le sac [de blé].

- 5 Et le Roi des rois 'Johannès leva ses hommes et vint pour se battre avec le Turc. Rendant la liberté au 'deggiacc' Haïlu, il
- 6 l'emmena; le 'deggiacc' Uoldenchiél l'accompagna également. Puis Ali-Cherbé, guidé par les fils de l'aïté Alla, engagea le combat à Godaguddi dans le défilé de Icca, au mois de hedar, le jour de vendredi. Le Roi des rois 'Johannès fut vainqueur, et Ali-Cherbé tomba. D'entre les fils de l'aïté Alla, le 'ligg' Abbaï fut fait prisonnier, et le 'ligg' Teclè-Haimanot se sauva par la fuite. Alors
- 7 le Roi des rois 'Johannès composa une chanson ainsi conçue:

Lui qui m'appela «*ma-fusc*» (nullité), est devenu lui-même un «*ma-fusc*».

Saisis-les seulement et extermine-les, tête après tête!

239

Passage au Turc du ras Uoldenchiél.

- 1 2 Là-dessus, le Roi dressa son camp à Addi-Cuala. Et pour suivre les Turcs le 'deggiacc' Uoldenchiél en captura et en fit ligoter un grand nombre; et rassemblant ceux qu'il avait pris, il les mena devant le Roi et les lui livra comme hommage. A cause de cela le Roi des rois l'aima fort; aussi lui donna-t-il le gouvernement
- 3 du Hamasén. Plus tard, emmenant le 'deggiacc' Haïlu, il partit.
- 4 Alors le 'deggiacc' Uoldenchiél vint camper sur la crête du
- 5 Tèchera. Et pendant qu'il y était, il [commença à] se dire à lui-même: «Comme la dernière fois, je serai [sans doute] tout à coup

emprisonné pour quelque chose à quoi je n'avais même pas songé»; et en son cœur trahissant le Roi des rois 'Johannès, il prit parti pour les Turcs. Peu de temps après arriva aussi un messager des 6 Turcs, un certain Fecac de la «famille du Naïb». Le 'deggiacc' Uoldenchiél se rendit pour le recevoir à Asmara; et s'y étant rencontrés, il se lia avec eux par serment mutuel.

Lorsque [le messager], sa mission accomplie, fut redescendu 7 [vers le Littoral], tous ceux de la suite du 'deggiacc' Uoldenchiél qui étaient contraires à cette affaire s'assemblèrent et l'interrogèrent, disant: «Que faites-vous? [Est-il possible que] vous ayez fait un pacte avec le Turc?» Et lui, sachant combien un acte pareil était propre à les exciter, dissimula et parla comme s'il ne l'avait point commis, disant: «No-o-n! [Certainement] non! Que gagnerais-je à trahir mon maître?» Mais plus tard, quand le Turc se 8 fut mis en campagne pour la seconde fois, alors le 'deggiacc' Uoldenchiél réunit ses hommes, leva le camp de la crête de Tèchera et alla lui rendre l'hommage.

Et le Turc conféra au 'deggiacc' Uoldenchiél la dignité de 9 ras et à ses fils celle de 'deggiacc'.

Seconde [invasion du] Turc.

240

Et le Turc, avec une armée égale [en nombre] à la poussière 1 de la terre, établit son camp à Gura. Le fils du 'pacha d'Égypte fit [lui-même] la campagne en qualité de maître de *nagarit*. Or, Sa Majesté [le Roi], en ayant été informé et ayant levé le ban, vint ici, amenant le 'deggiacc' Haïlu. Alors il se battit une 2 seconde fois avec le Turc au mois de leccatit au jour de mardi, pendant la carême, et remporta la victoire.

Lorsque le Turc eut été vaincu, il conclut avec le Roi des 3 rois 'Johannès un arrangement [qui devait durer] pendant une suspension [d'armes]. Et les conditions en étaient: le fils du 'pacha 4 livrerait [au Roi] ses canons, fusils et cartouches, et le Roi des rois le laisserait aller en paix et lui livrerait passage pour qu'il retournât dans son pays.

«Père-Bora emprisonné».

241

Quant au ras Uoldenchiél, il était d'abord descendu avec les 1 Turcs jusqu'à Ghinda. Puis seul, s'étant séparé [d'eux], il rafla à 2

Sciccheti une quantité de provisions appartenant au Roi, en forçant les soldats du train à s'en dessaisir. Puis, il dressa son camp à Addi-Ghebraï. Pendant qu'il y était, après avoir appris que le Roi approchait, il fit prisonnier l'un après l'autre des grands du Hamasén qui étaient à ses côtés, entre autres le fitaürari Ghèrè-Medhin, et prit la fuite, les emmenant au Halhalè-Bogos.

4 Pendant son séjour en ce pays, quelques personnes s'y rendirent et lui dirent: «[Oh] Seigneur! Tsazzega brûle [du désir de combattre]; soyez donc sur vos gardes!» Mais il leur répondit, disant: «Va-t-en! Maintenant que bel et bien

Père-Bora [est] emprisonné
et Borgne-Galla [est] enseveli,

qu'est-ce qui pourrait m'arriver de plus?»

242

Nomination du 'deggiacc' Haïlu.

1 Et le Roi, venant de Gura, descendit dans le 'Tséllima.
2 Alors, en célébrant les [fêtes de] Pâques à Addi-Ghedda, il rendit le commandement du 'Mareb-Méllasc' au 'deggiacc' Haïlu. Auparavant, il avait été destitué à Pâques et voilà que son commandement lui revenait le jour [même] de Pâques.

3 Le 'deggiacc' Haïlu ne fit pas immédiatement son entrée dans son village; tant que le Roi resta ici, il ne se sépara pas de lui. Mais, à sa place, son petit-fils, le 'ligg' Casa, fils de l'aïté Tesfa-
4 Tsén, était son lieutenant à Tsazzega. Alors le 'ligg' Scifarré, fils de l'aïté Alla — qui, poussé [par la crainte], bien qu'il n'eût point participé à la bataille de Godaguddi, s'était enfui à Chèren avec les Tures, en apprenant que le 'deggiacc' Uoldenchiél approchait — se recommanda à son cousin, le 'ligg' Casa. Le 'ligg' Teclè-
5 Haïmanot se présenta alors aussi. Et pour le troisième [frère], le 'ligg' Abbaï, le 'deggiacc' Haïlu intercédant auprès du Roi obtint sa délivrance. Lui aussi rentra donc vers cette époque dans son village.

6 Le 'deggiacc' lui-même fit au mois de séné son entrée à Tsazzega.

243

Marche sur le Hamasén du ras Uoldenchiél.

1 Là-dessus, au mois suivant, le ras Uoldenchiél, ayant reçu du Turc beaucoup d'armes et [surtout] des fusils, et levé un grand

nombre d'hommes du pays de Halhal, traversa ce pays, et avançant prudemment à travers le Littoral et l'Écculè-Guzai, entra en campagne au Saharti. Comme au cours de cette marche beaucoup de gens affluèrent autour de lui, il réunit une grande armée. Puis il campa à Daro-Cailos. Pendant ce séjour, envoyant messages sur messages, il leva tous ses amis et parents. Puis, il s'approcha [davantage] jusqu'à Bét-Meca. Alors se réunirent à lui les Minabè-Zèrai et les Carnescim ainsi qu'un certain nombre d'hommes de Démbezan et même quelques-uns des [autres] Decatèsim.

Vers cette même époque le ras Uoldenchiél, disant à son fils, le 'deggiacc' Maconnin: «Tu es un homme à chance; sois donc toi notre 'porte-branché'!» le nomma chef; [ceci] parce qu'il se rappelait comment il avait lui-même été battu à Daro-Macan et comment le 'deggiacc' Maconnin avait été victorieux à Émba-Zarib.

Conseil du 'deggiacc' Haïlu.

244

Or, le 'deggiacc' Haïlu tint conseil avec ses chefs, disant: 1
«Qu'allons-nous faire?» Alors les grands de Tsazzega dirent: 2
«Combattons!» Mais le 'deggiacc' Haïlu dit au contraire: «Non! venez! Au lieu de nous battre, nous laisserons notre village, et nous nous retirerons sur la crête du Tèchera». Mais alors bon nombre, faisant entendre des cris de guerre et des vantardises, méprisèrent les paroles du 'deggiacc' Haïlu et lui répondirent: 3
«Tranquillisez-vous! Ne craignez rien!» Alors lui, disant: 4

«Moi, Haïlu,
moi, Nuage-de-sang,
moi, vieux sycomore,

lorsque je tomberai, j'entraînerai dans ma chute une foule de branches!» donna l'ordre: «Eh bien, ceignez-vous donc!»

Vœu du ras Uoldenchiél.

245

Et le 'deggiacc' Haïlu, levant son armée, la rassembla sur la plaine du marché afin de la ranger [en ordre de bataille] et de l'exercer [au combat]. Et le ras Uoldenchiél, disant à cette occasion: «Écoute, je m'en vais l'espionner,» se sépara de ses

hommes, et, n'emmenant qu'un seul compagnon, se porta à un endroit qui dominait Tsazzega, [où] il passa la journée à contempler ce déploiement [militaire] et cette parade et tous ces cavaliers. Et ayant vu cela, il prit peur et dit: «Pourrai-je vraiment me mesurer avec lui?» Aussi fit-il sur-le-champ un vœu à Saint-Georges, en disant: «Si vraiment tu me donnes aujourd'hui la victoire, je te donnerai à mon tour un cadeau digne de toi».

Et un beau tapis, dont plus tard après sa victoire il fit cadeau à Saint-Georges, se trouve en effet encore aujourd'hui dans l'église de Tsazzega. Aussi beaucoup d'entre les hommes de Tsazzega soupirèrent-ils en disant: «[Ah oui,] Saint-Georges, il nous a livrés aux mains de nos ennemis pour avoir un beau tapis!»

246

Trahison des Tsazzega.

Et les hommes de Tsazzega, tout en proférant des cris de guerre et des vantardises, n'étaient point dans leurs cœurs sûrs de la victoire. Il est [même] dit qu'à cette époque quelques-uns d'entre les grands de Tsazzega, à l'insu du 'deggiacc' Haïlu, complotant secrètement, se rendirent auprès du ras Uoldenchiél, se réconcilièrent avec lui et acceptèrent de l'argent de lui pour répandre à son avantage du désordre [dans leurs propres rangs] pendant la bataille [à venir]. Les ennemis des Tsazzega ont l'habitude de les taquiner à ce sujet, en les appelant «vendeurs de leur maître comme Judas». D'ailleurs, même parmi ceux qui avaient participé à ce complot, un certain nombre périrent dans le combat, dit-on.

247

Départ du 'deggiacc' Haïlu et du ras Uoldenchiél.

Puis, le lundi matin, comme le 'deggiacc' Haïlu allait se mettre en route de son village, quelques-uns de ces [mêmes] chefs de Tsazzega qui naguère avaient dit: «Combattons!» dirent alors au 'deggiacc' Haïlu: «Venez plutôt, restons à la maison! Ce n'est pas notre jour, nous en avons vu beaucoup de présages». Mais il leur répondit en ces termes: «Naguère vous dites non à ma proposition; marchons donc maintenant!» Encore, pendant la marche, bien des personnes lui dirent: «Mais venez donc. Seigneur, et retournons en arrière! Aujourd'hui les signes ne nous sont pas favorables». Mais lui: «Maintenant, dit-il, c'est impossible,» — ce fut sa seule

réponse. Ainsi ils avancèrent, se dirigeant sur Uocchi-Débba, 3 dans le dessein de couper le chemin au ras Uoldenchiél, avant qu'il eût eu le temps de rentrer de Bét-Meca dans son village.

Mais se levant en pleine nuit de Bét-Meca, le ras Uoldenchiél, 4 les devançant, arriva à la pointe du jour à Uocchi-Débba. Quand le 'deggiacc' Haïlu avec sa troupe eut franchi le Maï-Béla, il les vit du [coteau] opposé, et il fit mettre pied à terre [à ses hommes] et [les] fit accroupir sur la colline. Et le 'deggiacc' Haïlu, ignorant 5 tout cela, se disant encore à lui-même: «Ça va [bien] pour nous», ébloui par le soleil qu'il avait en face et qui l'empêchait de distinguer la pente opposée, poursuivit sa marche.

Mort de deux maîtres de *nagarit*.

248

Or, avant qu'il ne le pensèrent, les hommes de Tsazzega 1 aperçurent Gubsa, fils de l'aïté Uoldè-Gabriel de Tsada-Chistan, allant et venant à cheval. Alors tout le monde tressaillit, et précipitamment ils plantèrent la tente du 'deggiacc'. [Puis,] pendant 2 que le 'deggiacc' Haïlu, après avoir enfourché son mulet, disait à son armée: «Placez-vous par ici, dirigez-vous par là!» les hommes du ras Uoldenchiél firent feu sur lui de leurs cachettes. Alors à l'instant, au [premier] coup de feu, le 'deggiacc' lui-même fut atteint. Et ses gens, ayant remarqué qu'il était blessé, l'aidèrent à 3 descendre de son mulet et le posèrent sur son tapis [qui consistait en] une peau de lion. Il y mourut immédiatement.

Parmi les hommes de Tsazzega aussi plusieurs firent feu. 4 Mais les gens du ras Uoldenchiél avaient le soleil dans le dos et se tenaient préparés dans une cachette sûre d'où il tirèrent sur eux, et les gens du 'deggiacc' Haïlu, dont le soleil aveuglait les yeux et qui en outre s'étaient trouvés [engagés au combat] avant de savoir que leur ennemi était là, même s'ils tiraient, on ne pouvait pourtant pas dire: «Voilà où [tel ou tel coup] a porté». Cependant, en 5 faisant feu, tout en disant: «Que [la balle] frappe qui elle pourra!» ils n'en tuèrent pas moins le 'deggiacc' Maconnin, fils du ras Uoldenchiél, et certains autres.

Massacre des gens de Tsazzega.

249

Au début, lorsque les Tsazzega prirent la fuite, le ras Uol- 1 denchiél s'en réjouit fort. En ce moment, disant: «Ne tuez pas [inutilement]! Liez [seulement] ceux que vous avez pris! Enterrez

aussi les cadavres!» il parla avec un visage [empreint] de pitié.
 2 Mais tout de suite, lorsqu'il eût appris que son fils était mort,
 son corps se couvrit de flammes [rouges]. Dès ce moment il
 3 n'eut qu'une parole: «Défaite-les! tue-les! mutile-les!» Sellant son
 cheval, il se jeta à la poursuite des hommes de Tsazzega; et
 il tua tous ceux qu'il rattrapa. Alors les cadavres des Tsazzega
 tourbillonnèrent sur chaque plaine comme des feuilles tombées.

4 Et le ras, faisant son entrée à Tsazzega, fit faire la procla-
 mation suivante: «Chaque fils de Tsazzega et chaque fils d'une
 5 fille de Tsazzega qui te tombe entre les mains, tue-le!» Alors,
 prenant place lui-même au centre du village sur le mal du *ciocomté*
 (Ficus lutea), il fit massacrer sous ses yeux, sur la place ouverte du
 marché, tous ceux qui se présentaient devant lui, ne cessant de
 6 répéter: «Mette-le à mort!» A cette occasion on aurait dit qu'il
 ne resterait pas un seul des descendants des Tsazzega, pas plus
 de ceux qui appelaient Tsazzega leur foyer paternel que de ceux
 7 qui l'appelaient leur foyer maternel. [Il vint à passer] entre autres
 une femme, native de Tsazzega, portant sur le dos un garçon
 d'environ trois mois, et un soldat, le lui arrachant du dos et le
 saisissant par ses deux [petites] jambes, lui écrasa la tête contre
 8 [les pierres du mal d']Azhit. Au tout cela, il semblait que Tsaz-
 zega dût s'éteindre. — —

9 Et les cadavres des hommes de Tsazzega, qui tombaient
 depuis l'endroit où le feu avait d'abord éclaté jusqu'à leur village,
 10 couvrirent le sol. A côté du corps du 'deggiacc' Haïlu on retrouva
 aussi celui de son petit-fils, le 'ligg' Casa, fils de l'aïté Tesfa-Tsén,
 ainsi que le corps de deux d'entre les fils de l'aïté Alla, le 'ligg'
 Scifarre et le 'ligg' Abbaï, tombé sur l'autre rive du Maï-Bèla, à
 l'endroit où le feu avait commencé. Le 'cantiba Zomuï, fils de
 11 Chéflu, tomba aussi dès le début. De même le 'ligg' Asfeha et
 le 'ligg' Émbaïe, fils tous les deux de l'aïté Tseggaï, et le 'ligg'
 Hagos, fils de l'aïté Ghèrè-Séllasé, tous de Tsada-Chistan, périrent
 12 dans ce combat. Et en outre, par ex. le prêtre Ghèrè-Medhin,
 fils de Tesfaï, Tesfu, fils d'Uoldenchiél, Ocbai, fils de Tesfanchiél,
 Uoldé-Gabriél, fils de Borgne-Galla, et aussi le debtera Uoldé-Sél-
 13 lasé, natif du pays d'Amara, et encore beaucoup d'autres furent
 balayés.

Ce jour-là, Tsazzega fut incendié du haut en bas. Outre
 Tsazzega brûlèrent aussi les villages de Addi-Ghebru et de Ad-

Teclai. Addi-Chèfelet, qui était un fief de la famille du 'deggiacc' Tesfa-Tsén, fut aussi incendié. — —

A cause de tous ces faits, ce jour de lundi fut [un jour de] 14 ténèbres pour les hommes de Tsazzega. Par la suite un auteur de complaintes composa un chant funèbre ainsi conçu :

Ne reviens jamais, oh journée du lundi,
où le soleil fut obscurci et [où il fit] nuit!
Avez-vous vu le 'deggiacc' lui-même disparaître?

Mort du sieur Lager (*Laghir*) et du prêtre Haïlè-Ab. 250

A cette occasion, on tua aussi plusieurs hommes de Tsaz- 1 zega qui, fuyant, avaient cherché un refuge dans l'église de St. Michel à Addi-Contsi, en les trainant dehors l'un après l'autre.

[Il y eut là] entre autres trois protestants, qui n'avaient ni 2 participé au combat ni assisté au conseil, [à savoir] deux hommes de Tsazzega qui s'appelaient le prêtre Haïlè-Ab, fils de Tesfaï, et Habtè-Gherghisc, fils du prêtre Térfé, et comme troisième il y avait un Franc qui s'appelait le sieur Lager. [Ces trois hommes] avaient auparavant séjourné aux Eaux Chaudes, mais ce jour-là ils étaient venus à Tsazzega en visite et y avaient passé quelques jours. Et alors, voici ce qui se passa. Le prêtre Haïlè-Ab et Habtè-Gher- 3 ghisc' conseillèrent le sieur Lager, disant : «Viens, sans attendre des nouvelles du combat, retournons ensemble à notre village, en prenant le chemin par le Démbezan. ou encore d'une manière semblable allons à un autre endroit pour y attendre [l'issue]!» Mais 4 lui, qui s'imaginait [que les choses se passaient ici à peu près] comme dans son pays [à lui], leur dit : «Moi, pour ma part, si c'était possible, j'aimerais [beaucoup] à voir un combat abyssinien». Et ils lui indiquèrent un moyen, disant : «Écoute! puisque c'est 5 ainsi, le meilleur moyen [c'est] de ne pas rester ici à Tsazzega, [mais] de nous rendre de préférence à Addi-Contsi et de nous réfugier dans l'église de St. Michel. Et pourquoi? — Parce que, en qualité d'église de notre père Atèschim, elle est vénérée parmi tous les Deccatèschim. Entrons donc là! [C'est un endroit] où nous serons encore instan- tanément informés de la joie ou du deuil des nôtres». Alors le 6 sieur Lager dit : «Dites donc, puisque c'est ainsi [et puisque c'est] un endroit où nous verrons tout de suite ce qui arrive et où nous aurons des nouvelles, puisque nous y serons près des nôtres et que ce n'est qu'à peu de distance d'ici, allons à Addi-Contsi!»

- 7 Cette résolution prise, ils accompagnèrent tous les trois, le lundi au matin, les combattants jusqu'à Addi-Contsi. Puis, tous ceux [qui devaient prendre part] au combat, le 'deggiacc' Haïlu en tête, continuèrent leur chemin, se dirigeant vers Uocchi-Débba. Mais le sieur 'Lager et ses deux compagnons restèrent en arrière.
- 8 Alors, lorsque les rangs du 'deggiacc' Haïlu eurent été enfoncés, ils se retirèrent tous les trois dans la maison de St. 'Michel. Pendant qu'ils y étaient, plusieurs soldats, gens de Hazzega, y entrèrent et, les ayant vus, comme ils étaient [des gens] qui les connais-
- 9 saient, ils les laissèrent tranquilles et s'en allèrent. Mais ensuite vint Gubsa, fils de l'aïté Uoldè-'Gabriel, l'homme de Tsada-Chistan. [et lui,] les ayant vus, les traina dehors tous les trois, le sieur 'Lager, le prêtre Haïlè-Ab et Habtè-Gherghisc', et leur disant : « Vous avez donc fait une visite à St. 'Michel aujourd'hui? Vous [pensez] donc maintenant [que vous] avez besoin de lui! » il tua sur-le-
- 10 champ avec son sabre le sieur 'Lager et le prêtre Haïlè-Ab. Quant à Habtè-Gherghisc', après l'avoir blessé à la cuisse, il le laissa sur place, croyant qu'il était mort, et s'en alla. Mais lui, ayant trouvé des gens qui le relevèrent, guérit [par la suite].
- 11 A partir de ce jour, le sang des Tsazzega et le sang des protestants ayant coulé ensemble, ils furent unis dans la vie et dans la mort.

251

Rentrée au village du ras Uoldenchiél.

- 1 Quand le ras Uoldenchiél eut ainsi, le 11 du mois de hamlé, le jour de lundi, vaincu et défait les Tsazzega, il fit son entrée à
- 2 Hazzega et s'y établit. Lorsqu'à cet effet, le vendredi, il leva le camp et quitta Tsazzega pour rentrer dans son village, les prêtres vinrent au-devant de lui, vêtus [de leurs ornements de fête] et portant leurs parasols [d'église] et leurs croix. Et un homme blanc, nommé *Machelbet* (M'Kelbi), fut chargé d'être le porteur de son parasol.
- 3 Alors tous ses amis, ainsi que ses ennemis, se recommandèrent à lui. Même le 'cantiba Haïlu — qui naguère, saisi de terreur lorsque le ras Uoldenchiél poursuivait les Turcs après le combat de Godaguddi, avait fui avec les Turcs ainsi que le 'ligg' Scifarré — vint maintenant rendre hommage à son cousin, le ras, après s'être réconcilié [avec lui].
- 4 A cette époque, son fils, le 'deggiacc' Mesfin, qui avait été

en Egypte pour faire des études, rentrant dans son pays, revint auprès de son père. Et le ras fit faire dans le pays la proclamation 5 suivante: «A la [fête de l'Exaltation de la Sainte] Croix, je célébrerai le *tescar* de mon fils Maconnin».

Dignité de 'pacha du prêtre Habtu.

252

Après avoir vaincu les Tsazzega, le ras Uoldenchiél avait 1 fait passer la charrue sur la partie centrale de Tsazzega, et disant un jour: «Je vais faire l'inspection de [mes] champs,» il se rendit à Addi-Jacob. Or, il y avait un prêtre nommé Habtu, natif 2 de Zaghir, [qui appartenait] à la famille maternelle du ras; il courut à cette occasion sans s'arrêter après le cheval du ras et le rattrapa. 3 Alors le ras, disant: «Quant à toi, ta vocation ne [paraît] pas être celle de prêtre, mais celle de 'pacha,» lui fit cadeau de son propre sabre et lui conféra la dignité de 'pacha.

Aussi, à partir de ce moment, le prêtre Habtu devint-il un 4 pillard et un tueur d'hommes.

L'enterrement du 'deggiacc' Haïlu.

253

Ceux d'entre les hommes de Tsazzega qui échappèrent à ce 1 massacre, s'enfuirent pour la plupart au Tigraï, en partie aussi vers le Littoral. Ils se dispersèrent ainsi par tout le pays.

Or, un certain 'grazmiacc' Bahta, de la «famille du Mangeur 2 de poux», soldat du 'deggiacc' Haïlu, célébra dans son village, Mesbir, les funérailles du 'deggiacc' Haïlu et de ses gens. Et à 3 ces funérailles fut exécutée une complainte, où il est dit:

En vérité, l'on apprend d'étranges choses sur les Hazzega!

Qui donc leur apprit à tuer des chefs?

Le «fils d'une femme» allait donc être ton meurtrier?

Quant au corps du 'deggiacc' il fut d'abord enseveli à Uocchi- 4 Débba, mais plus tard, lorsque le ras Uoldenchiél eut été fait prisonnier et que les hommes de Tsazzega eurent réintégré leur pays, lorsque le feu eut été rallumé aux [foyers du] pays, on transporta solennellement les os du 'deggiacc' Haïlu d'Uocchi-Débba à Tsazzega.

1 A l'approche de la [fête de l'Exaltation de la Sainte] Croix, le
 Roi des rois 'Johannès, qui avait eu connaissance de toutes ces choses, vint au Hamasén. L'aïté Ghèrè-Mariām, l'aïté Uoldè-'Gabriel, le blatta Ghèrè-Medhin et encore divers autres parmi les grands de Tsazzega l'accompagnaient en qualité de guides.

2 Et le ras Uoldenchiél, qui avait fixé [précisément] cette époque pour célébrer le tescar de son fils, en apprit la nouvelle au milieu [des préparatifs]. Alors, avant même que le jour fixé fût arrivé, sur-le-champ, se pressant [tant qu'il put], il exécuta ce qu'il avait à faire. Puis, rassemblant tous ses hommes et ses amis, passant
 3 par Uara, il prit la fuite. Alors, arrivés au [mont d']Ira, ils virent [s'élever] de la fumée; et le ras, levant sa longue-vue, dit: «[Oui,]
 4 voilà notre village incendié.» Puis, en hâte, il passa au Halhalè-Bogos.

5 Et le Roi, dans le dessein de le rejoindre, après avoir mis le feu à Hazzega, le suivant à la piste, s'avança jusqu'au ter-
 6 ritoire du pays des Bilén appelé la plaine d'Omar. Pendant qu'au retour il campait à Gura, il conféra la dignité de 'deggiacc` au 'deggiacc` Tasamma, fils du 'deggiacc` Imam, après quoi il le laissa, lui et le scèlecca («chef de mille») Alla, à Ad-Teclāi pour régner au Hamasén, et retourna lui-même au Tigraï.

1 Puis, après que le 'deggiacc` Tasamma et le scèlecca Alla eurent passé la saison sèche à Ad-Teclāi, le ras Uoldenchiél envoya, pendant la saison des pluies suivante, une armée contre eux pour leur faire la guerre. Il ne vint cependant pas lui-même, mais resta
 2 chez lui, atteint de syphilis. Ayant nommé à sa place le blatta Tesfu, fils de Nètserāi, natif de Hémirti, commandant [en chef], il plaça sous ses ordres par ex. le 'pacha Debbas, le 'pacha Tesfu et le 'pacha
 3 Habtu, et les envoya au Hamasén. En voyant leur arrivée, le 'deggiacc` Tasamma et le scèlecca Alla, qui n'avaient pas beaucoup de troupes [à leur disposition] et ne pouvaient compter sur le secours du Roi — parce que le Roi, occupé d'une guerre pour son propre compte, était parti pour le pays d'Amara — retournè-
 4 rent donc au Tigraï, leur laissant [le pays] ouvert. Après leur départ, le blatta Tesfu occupa le lit-trône environ un an au nom du ras

Uoldenchiél [et] en qualité de son lieutenant. Et le pays fut ruiné par le pillage et par les coutumes.

Et tous les amis de la «famille du 'deggiacc' Haïlu», comme 5 par ex. l'aité Ghèrè-Sellase, fils de l'aité Asghedom, le 'cantiba Nasceh, fils du 'cantiba Ligiam, les fils du 'cantiba Bachit et d'autres encore le suivirent au Tigraï. Pour la maison de Ghèrè-Chistos tout 6 entière, Gubsa, fils de l'aité Uoldè-Gabriel, et le 'ligg' Habtè-Tsén, fils de l'aité Negusé, remplissaient les fonctions d'intendants sous les ordres des gens du ras Uoldenchiél. Et quant au domaine de Zamat, le ras Uoldenchiél donna sa petite-fille, fille de l'uoïzero Uba, au 'cantiba Ghèrè-Mariam, fils de Gabir, de la «maison de Chéflom», et l'institua «prévôt et confesseur».

Et le ras lui-même, séjournant au Halhal, fit élever dans la 7 plaine au bas de Addi-Ghebscia un magnifique *séclo* pour sa demeure et y établit son camp fixe.

Teüm-Ézghi se recommande au ras.

256

C'est à cette époque que Teüm-Ézghi, le célèbre trouvère du 1 'deggiacc' Haïlu, se rendit au Halhal et se recommanda au ras Uoldenchiél.

Jadis, à l'époque où l'Uag-scium Ghebru avait son camp à 2 Tsazzega et où les fils du ras Uoldenchiél, rebelles, s'étaient réfugiés au Halhalè-Bogos, il les avait regardés avec mépris et [dans cette disposition] avait excité [contre eux] l'Uag-scium Ghebru. Et 3 un de ses confrères lui avait alors donné l'avertissement suivant:

Toi, [prends garde] de ne pas attraper demain un gros rhume!

Or Teüm-Ézghi, en [venant] au Halhal se recommander au 4 ras, portait un couteau et une corde et chanta ainsi:

Prenez, voici le couteau pour me mutiler!

Prenez, voici la corde pour me pendre!

Et le Ras dit: «Tue-le! Tue-le! Moi, frère de Tèmertsal» 5
Alors Teüm-Ézghi lui chanta: 6

Que mon cou soit brisé,

que mon corps soit haché [menu]!

Jamais je n'aurais cru que cela irait ainsi.

[Partout] retentit le bruit de ton nom, oh *Gomida* (dépeceur)!

- 7 Alors le ras rit et le gracia.
 8 [C'est] ainsi [que] Teüm-Ezghi imagine [le surnom de] Gomida
 pour [le ras].

257 Le ras Bariu dresse son camp au Hamasén.

- 1 Vers ce temps-là, le Roi des rois Johannès envoya le ras Bariu
 2 au Hamasén. Alors celui-ci envoya des troupes et le fit ravager
 à l'époque de la moisson jusqu'à Addi Neammin. Cela fait, il s'arma
 soigneusement pendant toute la saison sèche; puis, aux premières
 pluies, il arriva en personne, après avoir levé [ses hommes], au Ha-
 3 masén. Et dès que les gens du ras Uoldenchiél eurent appris l'ar-
 rivée du ras Bariu, ils redescendirent chez leur seigneur, et le ras
 Bariu vint camper à Bét-Meca.
 4 Pendant qu'il y était, on lui dit: «Le ras Uoldenchiél est en
 marche contre vous,» et il poussa son cri de guerre et dit:

Moi, Père Gala,
 [c'est] moi [qui] suis en marche contre lui, n'est-ce pas?
 [ce n'est] pourtant pas lui [qui] est en marche contre moi?

- 5 De plus le fitaïrari Ghebrè-Ab, fils du blatta Ghèrè-Medhin,
 lui donna, au nom des Tsazzega, l'avertissement suivant: «Allons-
 nous en! N'acceptons pas le combat! Pour ne dire qu'une
 chose, c'est que nous n'avions jamais pensé avoir à lutter contre
 Uoldenchiél, mais nous nous imaginions que nous allions pouvoir
 6 en paix réintégrer notre village.» Mais [le ras] dit: «Tais-toi,
 n'aie pas peur! En vérité te figures-tu qu'Uoldenchiél soit capable
 de lutter contre moi?» Et il ne fit aucun cas de ses paroles.

258 L'arrivée du ras Uoldenchiél.

- 1 Et le ras Uoldenchiél, ayant appris la nouvelle de la marche
 du ras Bariu, leva le camp après avoir rassemblé son armée en
 entier et s'être adjoint les renforts qu'il put réunir. Alors, avant
 même qu'on eût dit [au pays]: «Le voici!» il apparut au Carnescim.
 2 A toute son armée il disait: «Ne poussez point le cri de guerre,
 ne faites pas de bruit, ne parlez pas, afin que nous le prenions à
 l'improviste, pendant qu'il se trouve là-bas!»
 3 Puis, le lundi au matin, comme ils étaient partis avant l'aube

d'Ëmba-Derho, un homme [qui était] de Addoccolom n'en chantait pas moins: «*Lalé, lalé, lalé!*» Et les hommes lui disaient: «Tais-toi, tais-toi!» Mais le ras dit: «Laissez-le [donc]! qu'il débite [sa chanson]!» Alors cet homme l'acheva ainsi: 4

Lundi sur lundi! oh lundi [qui nous donnas la victoire]
d'Uocchi-Débbà,
tu ne nous refuseras point le souper après nous avoir
donné le repas de midi!

Lorsqu'il eut entendu cette [chanson], le ras lui fit une pro- 5
messe en disant: «Sois confiant! Je te donnerai un mulet.»

Le combat de Bét-Meca.

259

Et le ras Barïu, en apprenant pour certe que le ras Uoldenchiél 1
approchait, convoqua sur-le-champ ses hommes en toute hâte. 2
Et le ras Uoldenchiél, s'étant levé de grand matin, passa par
Ad-Nefas, puis à droite de Bét-Gherghisc, afin d'avoir le soleil
dans le dos, et rencontra [l'ennemi] entre Asmara et Bét-Meca. [Et]
voilà [qu']ils s'y battirent au mois de *gumbet* (ghénbot), à la St.
Michel, le jour de lundi.

Alors, pendant que le ras Uoldenchiél sur le dos de son cheval 3
poussait son cri de guerre, le fitaïrari Ghebrè-Ab pénétra au milieu
de la ligne de bataille et, couchant en joue [le ras], atteignit son
cheval et l'abattit. Mais lorsque les hommes de Tsazzega qui 4
prenaient part [au combat] virent que les gens du ras Uoldenchiél
commençaient à avoir l'avantage, obéissant [au proverbe] qui dit:

Qui a vu le serpent,
se méfie de la tille,

ils s'enfuirent avant tous les autres. Le ras Barïu périt dans ce 5
combat, et avec lui tombèrent plusieurs de ses chefs et de ses
officiers. [Entre autres] l'aité Ghèrè-Séllasé de Tsada-Chistan, fils
de l'aité Asghedom, qui avait combattu à ses côtés, y mourut. 6
Ceux d'entre les gens du ras Barïu qui n'étaient pas faits pri-
sonniers s'enfuirent au Tigraï. — —

Et le ras Uoldenchiél fit à son armée la proclamation [sui- 7

vante]: «Enterrez tous ces cadavres sauf celui du ras Barïu!» Mais
 8 le cadavre du ras Barïu, il le laissa en pâture aux hyènes. La
 raison pourquoi le ras Uoldenchiél agit ainsi, [c'est que] le ras Barïu
 jadis, après avoir tué le baher-nagas Uoldè-Séllasé de Cor-^fBarea,
 [qui était] le neveu du [ras Uoldenchiél], ne l'avait point laissé en-
 terrer; son dessein était donc de venger son neveu. Mais son
 9 fils, le 'deggiaçc' Mesfin, à l'insu de son père, enterra secrètement
 la nuit ce qui restait du cadavre du ras Barïu après le repas des
 hyènes.

260

Le ras Uoldenchiél à Hazzega.

1 Et le ras, après cette lutte, avait d'abord dressé son camp à
 Émba-Derho; mais ensuite il se rendit à Maraguz et passa la sai-
 son des pluies dans un village appelé Madia. De là, nombre de
 ses officiers firent des razzias jusqu'à Adderbaté; et quant aux
 2 habitants de Adua, leurs ventres criaient de terreur. Puis, à l'ap-
 proche de la [fête de l'Exaltation de la Sainte] Croix, il revint à
 son village.

3 [C'est] à cette époque [qu']en l'honneur du ras Uoldenchiél on
 chantait ce qui suit:

[Oh] fils de Salomon, [toi] qui [en vérité] portes une dette
 de sang,
 [toi] qui as tué les Sciré ainsi que l'«Étoile de *Leda* (Lydde)»,
 dix tambours de général et vingt tambours d'officier
 tu les as jetés à terre dans cette vaste plaine.

4 Et le Turc, ayant appris toutes ces nouvelles, s'en réjouit et
 lui envoya un diadème, ce qu'on appelle un «or de ras», tel qu'il
 convient à un ras.

5 [C'est] à cette époque [que le ras] commença aussi à restaurer
 l'église de Hazzega. Et en même temps il se fit aussi construire à
 6 lui-même une belle maison. En disant aux habitants des hameaux,
 à tout le Minabè-Zèraï, et encore à d'autres: «Venez! Peuplez-moi
 7 mon village!» il les rassembla de force à Hazzega. Alors il ordonna
 aussi à [la population de] tout le Hamasén d'y construire des maisons
 destinées à divers chefs.

Réconciliation du ras Uoldenchiél avec le Roi.

261

Et le Roi des rois 'Johannès, dès qu'il eut appris la mort du 1
 ras Barïu, le remplaça par le scèlecca Alla, auquel il conféra sur-
 le-champ la dignité de ras. Alors, le ras Alla, venant de l'Amara
 au Tigraï, rassembla autour de lui toute l'armée du ras Barïu.
 Et de même, après avoir réuni des forces assez nombreuses, il 2
 projetait de faire la guerre au ras Uoldenchiél.

Et le ras Uoldenchiél, ayant appris cette nouvelle, en fut 3
 grandement tourmenté. Dans son village il avait beaucoup de
 travaux [en train]; de la part des Hamasén il ne pouvait compter sur
 aucun secours efficace, attendu que la famine les avait alors assaillis;
 [au surplus,] le Turc ne le regarda plus alors avec le même in-
 térêt, de sorte qu'il ne pouvait [plus] comme par le passé espérer
 de secours de lui. Par conséquent, qu'il se tournât à droite 4
 ou à gauche, qu'il regardât en haut ou en bas, le ras Uoldenchiél
 n'avait aucune ressource.

Alors, se disant: «J'ai une idée!» il envoya des messagers 5
 auprès du ras Alla au Tigraï, et pria le ras Alla en disant: «Ré-
 conciliez-moi donc avec le Roi!» Et le ras Alla, accueillant d'excel- 6
 lente manière ces messagers, lui répondit en disant: «Soit! ce n'est
 pas bête! Parfait! Parfait!» Alors le ras Uoldenchiél, se réjouis- 7
 sant beaucoup à cause de cette réponse et se disant: «Je vais
 être réconcilié,» se rendit vers le mois de tahsas auprès du ras
 Alla au Tigraï; et il le rencontra à 'Axoum. Et le ras Alla l'ac- 8
 cueillit d'une manière excellente et lui dit: «Dites donc! Je vous
 accompagnerai; je vous conduirai sain [et sauf] auprès du Roi, et
 je vous en ramènerai aussi sain [et sauf] à votre foyer.» [Puis,] s'étant
 prêté serment mutuellement [là-dessus], ils se rendirent ensemble
 auprès du Roi au pays d'Amara.

Or, le Roi campait à Debrè-Tabor; et il reçut le ras 9
 Uoldenchiél d'un visage serein et lui fit concevoir des espérances,
 en lui disant comme s'il le pensait] vraiment: «Je te gracie.» Alors, 10
 lorsque le ras Uoldenchiél, [tout] joyeux, se prépara à rentrer dans
 son pays, le Roi des rois donna avant son départ l'ordre suivant:
 «Cette dignité de ras que tu portes et qui jusqu'aujourd'hui te venait
 du Turc, moi non plus je ne te la retirerai pas; que, restant où
 [une fois] elle est [tombée]. elle te soit confirmée!» Ce disant,
 il lui donna l'investiture. Et disant encore: «Je te donne le gou-

vernement du 'Mareb-Méllasc' sous les ordres du ras Alla,» il
 11 endormit sa méfiance. Ainsi le ras Uoldenchiél sortit [de chez le
 Roi], triomphant.

12 Par la suite, après qu'il fut sorti, le Roi, dans un concilia-
 bule secret avec le ras Alla, combina un [tout] autre projet.

262

L'armée du ras Uoldenchiél est dispersée.

1 Voilà comment le ras Alla selon sa promesse conduisit le ras
 Uoldenchiél sain [et sauf] auprès du Roi; et de même il le ramena
 2 en paix et en joie hors de la maison du Roi. [Puis,] en disant:
 «Je dois aussi vous reconduire dans votre pays; et encore, si, là-haut
 dans les contrées limitrophes, il y a quelqu'un qui n'obéisse pas,
 nous le dompterons,» il se réunit avec lui et vint camper [avec
 lui] à Gura.

3 Pendant qu'il était là, désireux de mettre à exécution ce qui
 avait été décidé au conciliabule secret avec le Roi des rois,
 le ras Alla commença par dire: «Dites donc! Vous voilà mainte-
 nant arrivé dans votre pays! Aussi réunissez toutes vos troupes et
 vos armes, levez [vos forces], et ensuite nous descendrons ensemble
 4 dans ce bas pays!» lui dit-il. Et le ras Uoldenchiél, «fils d'une
 femme au cœur simple» qu'il était, rassuré par ce discours, leva
 à un terme fixe toutes ses troupes en faisant passer l'ordre:
 «Viens [me rejoindre!]

5 Le nombre des gens du ras Uolden-
 chiél qui vinrent alors au ban, sembla même dépasser la mul-
 titude de gens au service du ras Alla qui y était [assemblée].
 Après cela le ras Alla, plein de joie, loua les gens du ras
 Uoldenchiél et les réjouit aussi de grandes espérances. Puis, il
 les envoya piller le bas pays; dans le pays des Bogos, dans le
 6 Mensa, dans le Samhar, il les dispersa. Seul un petit nombre de
 gens resta avec le ras Uoldenchiél dans le camp. Par contre, le
 ras Alla garda à ses côtés ses propres serviteurs.

[C'est] à ce propos [que] le trouvère fit sur le ras Uoldenchiél
 la chanson suivante:

Qu'est-ce qui te conduisit à la mort et aux chaînes?

Le guerrier dit-il donc: Je ne veux pas combattre, pas mourir
 [pour toi]! —

[Non], tu laissas disperser en tous sens tes *sanadir* (fusils Snider),
 de sorte que tu ne pus essayer de vaincre ou de mourir.

Le 'cantiba Haïlu se procure des témoins.

263

Puis, immédiatement, le ras Alla dit au 'cantiba Haïlu, fils 1 de l'aïte Ghebraï et neveu du ras Uoldenchiél: «Sois confiant, ne te laisse pas effrayer! Accuse-le maintenant! Sans faute, tu obtiendras [ainsi] un commandement.»

Et le 'cantiba Haïlu fit le tour des Tsazzega et de tous les 2 ennemis du ras Uoldenchiél et leur dit: «Je vais accuser le ras Uoldenchiél. Appuyez-moi donc, quelques-uns d'entre vous en qualité de témoins, d'autres en qualité de procureurs de témoins». Et 3 ils lui dirent: «C'est une idée céleste! Comment serions-nous assez fous pour ne pas te prêter secours?» Alors le 'cantiba Haïlu 4 se procura des témoins en faisant avec eux une convention arrêtée.

Menées des ennemis du ras Uoldenchiél.

264

Or, un jour que le fitaïrari Ghebrè-Ab, Ghebré, fils de l'aïte 1 Tèclaï, Mèrid, fils de Ocba-Ab et diverses autres personnes étaient en conciliabule secret, un homme nommé Mesmer, natif de Addi-Ghebraï, qui était un des conjurés, leur souhaita le bon- 2 jour. Et ils lui dirent: «Bonjour, Mesmer! viens ici! Assieds-toi!» Et lui qui connaissait d'avance le sujet de leur conversation, répondit: «Pour ce qui me regarde, que vous faut-il encore? Dans le piège où vous vous engagez, je m'engage aussi; poursuivez 3 seulement [ce que vous méditez]! Je suis à la recherche d'un mulet perdu, mais pour l'heureuse [résolution] que vous aurez prise, je me rallie à vous!» Ce disant, il passa outre, allant à la recherche de son mulet.

Sans y faire attention, il arriva à cet endroit très éloigné 3 où le ras Uoldenchiél était assis sur une colline, qui dominait le camp. Et en l'apercevant, il lui dit: «Que [Dieu] vous donne la 4 santé, Seigneur!» Et le ras lui répondit: «Bonjour, Mesmer!» Et Mesmer dit: «Comme un de mes mulets s'est égaré, je suis très pressé. [Dieu] vous donne la santé! je m'en vais.» Et [le ras] 5 lui dit: «Ceux qui sont assis là-bas et à qui tu as souhaité le bonjour en passant, qui sont-ils, Mesmer?» Et lui, dans le dessein de le dépister, répondit: «Où donc, Seigneur? J'étais si pressé que je ne les ai pas vus». Et [le ras] lui dit: «Va donc! 6

Moi, Uoldu!

Moi, «Père 'Chatie'»!

Moi, frère de Tèmertsal

Non seulement vos personnes, mais encore l'affaire au sujet de laquelle vous tenez conseil, je les connais: c'est: 'Voici ce que nous allons dire sur Uoldenchiél, voici ce que nous allons faire
7 [à Uoldenchiél]!' Et Mesmer répondit: «Pour ma part, j'ignore tout, Seigneur!» et il continua son chemin.

265

Le ras Uoldenchiél est fait prisonnier.

1 Puis, le jour de la [fête de l'Exaltation de la Sainte] Croix,
2 le ras Alla fit appeler le ras Uoldenchiél. Et les serviteurs du ras Uoldenchiél lui dirent: «Seigneur, mangez d'abord et allez-y après. C'est [l'heure du] repas.» Mais lui: «Devant moi, dans la maison du ras, j'aurai mon repas, dit-il: Allons-y seulement, puisque je suis appelé.»
3 Lorsqu'il fut arrivé auprès du ras Alla, à la Place du Gouvernement, le 'cantiba Haïlu, qui l'attendait tout prêt, lui dit: «Je vous cite [à comparaître au tribunal].» Et le ras lui dit: «De quoi
4 m'accuses-tu?» — »Comment ne vous accuserais-je pas? D'un côté vous vous réconciliez avec le Roi, et de l'autre côté vous cachez vos fusils, partie dans les couvents, partie à 'Massaua, afin d'avoir les moyens de vous révolter. Si vous récusez mon accusation, je me charge de vous confondre; si vous avouez que c'est la vérité, vous êtes coupable de haute trahison,» lui dit-il.
5 Et [le ras Uoldenchiél] dit: «[C'est un] mensonge.» Alors [le 'cantiba Haïlu] répondit: «Produisez alors une caution, et je citerai des témoins.» Et il dit: «Portez vous caution pour moi, quel-qu'un d'entre vous!» Mais les hommes que le ras Uoldenchiél énuméra, voyant l'expression du ras Alla, répondirent: «Nous ne
6 pouvons nous en charger.» Et le ras Uoldenchiél, comprenant ce qu'il en était, dit: «Qui donc se portera caution pour moi? [Qu'on me saisisse donc] 'par mes baillons'!» Et le ras Alla dit: «Arrête-le,» et on le chargea de chaînes.

7 Alors le 'cantiba Haïlu formula son accusation, disant: «Que Dieu vous ouvre les yeux, que le Christ vous fasse voir ce qui est juste! Ces fusils que le ras Uoldenchiél vient d'apporter ne sont même pas le quart; tout en disant: 'Je me suis réconcilié avec le Roi,' il se trouve qu'il envoyait ses fusils dans diverses cavernes,
8 dans divers couvents et à 'Massaua.» Le ras Uoldenchiél dit:

«[C'est un] mensonge; je ne l'ai point fait!» Mais lui, disant: «Vous êtes convaincu,» cita les témoins. Et le ras Alla dit: «Est-ce donc tout en manigancant cela que vous vous êtes réconcilié avec nous? Lie-le solidement!» Alors le 'cantiba Haïlu dit 9 au ras Alla: «Voilà, Seigneur! [je vous l'offre] en hommage,

lui, dont la bosse montait jusqu'au ciel,
lui, dont le fanon descendait jusqu'à terre!»

[C'est] ainsi [que] le ras Uoldenchiél fut fait prisonnier. — Et 10, 11 après son emprisonnement, attendant un court [espace de temps], le ras Alla fit également prisonnier le 'deggiac' Mesfin et confisqua ses armes. Puis, tantôt sous un prétexte, tantôt sous un autre, il jeta 12 peu à peu ses chefs dans les fers. Jusqu'au 'ligg' Haïlè-Mèlecot, qu'il ne négligea pas et n'estima pas trop petit.

Le ras Uoldenchiél [est mis en captivité] à Émba-Salama. 266

Puis, le ras Alla ayant ainsi fait prisonniers l'un après 1 l'autre le ras Uoldenchiél et ses fils, les envoya au Roi. Et jusqu'à 2 ce que le ras Alla vint lui-même, le Roi le garda auprès de lui sous la surveillance d'un garde. Puis, faisant comparaître devant lui le ras Alla et le ras Uoldenchiél, il les fit parler l'un contre l'autre.

Alors le ras Uoldenchiél dit: «C'est sans avoir commis de crime 3 que je suis emprisonné.» Et le ras Alla: «Non, c'est à cause d'un crime! Tous tes fusils et ton or et tes munitions, tu les as entassés dans différentes cavernes, je donnerai trois têtes en gage qu'[il en est ainsi].» Ce disant, il lui proposa un pari. Alors, au 4 lieu de répondre hardiment: «J'accepte le pari!» le ras Uoldenchiél garda le silence, parce qu'il connaissait l'idée secrète du Roi.

Et le Roi, ayant entendu tout cela, prononça [la sentence 5 suivante]: «Que le terme de ma vie [seul] te délivre!» et il le fit hisser sur [le roc d']Émba-Salama.

IX. Histoire récente du Hamasén.

Haïlu de Addi-Baro.

267

Le ras Alla, venant de Gura, fit un court [séjour] de quel- 1 ques mois à Ad-Teclā; mais, après ce temps, laissant le blatta Ghebru comme son lieutenant, il se rendit en son pays. Et le blatta Ghebru dressa son camp à Daro-Caiilos.

VIII: 265—IX: 267

2 A cette époque se révolta un homme des Cioa, appelé Haïlu
de Addi-Baro, natif de Tamagila, guerrier connu et serviteur du
3 du] ras Uoldenchiél. Et bon nombre le suivirent qui aspiraient au [retour
Habtu, qui était son *blattangêta*, contre Haïlu de Addi-Baro pour
le combattre. Le vendredi, ils se battirent à Addebba-Zè-Hannis;
le blatta Habtu tomba dans [le combat], et Haïlu de Addi-Baro fut
victorieux.

4 Dès qu'il eut appris cette nouvelle, immédiatement, le lende-
main, le jour de samedi, le blatta Ghebru lui livra combat près de [la
5 colline de] Gual-Hémbirti et le défit. Alors Haïlu de Addi-Baro,
s'enfuyant à Sciccheti, se refugia dans une caverne. Pendant
qu'il se tenait là, nombre d'hommes le poursuivirent pour s'em-
parer de lui; et lui, ne cessant de tirer, tua trois d'entre eux.
6 Alors, ayant vu qu'ils ne réussiraient pas, ils le laissèrent [tran-
quille] et partirent. Le blatta Ghebru par contre, ayant appris qu'il
se tenait caché dans la caverne, envoya sa belle-mère, disant par
sa bouche: «Ce n'est rien, calme-toi! Rends l'hommage!» et le
fit ainsi venir.

7 Alors, dès qu'il fut venu à Daro-Caïlos, il le coupa en mor-
ceaux et jeta [sa chair aux chiens].

268

Gouvernement du ras Alla.

1 A quelque temps de là, le ras Alla revint; il passa la saison
des pluies à Tsazzega, à l'endroit où avait été dressé le camp de
2 l'Uag-scium Ghebru. Puis, au temps de la moisson, passant par le
pays de Anseba, il pilla tout le bas pays jusqu'au Bogos. Après
cela, revenant camper à Tsazzega et y étant resté pendant un court
3 [espace de temps], il retourna en son Tigraï. Ayant passé là la saison
sèche, il revint dans ce pays aux premières pluies, au moment où,
sur le Littoral, on fait la récolte du blé; ayant ensuite passé la saison
des pluies à Ad-Teclai, il retourna aux approches de la [fête de
4 l'Exaltation de la Sainte] Croix au Tigraï. A partir de ces mois-là,
chaque fois qu'il se trouvait au Hamasén, le ras Alla campait
exclusivement à Ad-Teclai. Allant et venant, passant saison plu-
vieuse sur saison pluvieuse ici et saison sèche sur saison sèche au
Tigraï, il eut là son camp fixe pendant environ cinq ans.

5 Aux époques où il s'en allait au Tigraï, il laissait le blatta
Ghebru comme son lieutenant. Et le blatta Ghebru avait d'a-

bord accoutumé de séjourner à Daro-Cäülos, mais par la suite il établit son camp à Hazzega.

Lamentations de Decchi-Maharé.

269

Au cours de ces mois, il arriva à Decchi-Maharé du Démbezan 1 une aventure [bien] risible.

Après ce jour du lundi, les femmes de Tsazzega, dispersées 2 à travers tout le pays, avaient pleuré la mort de leurs frères, leurs maris et leurs fils; elles faisaient des lamentations, disant:

[Oh,] jour du lundi,
puisses-tu [périr] comme les enfants de ma mère!

Après cela, un jour les femmes de Decchi-Maharé se rassemblè- 3 rent: «Apprenons les plaintes des Tsazzega!» dirent-elles. Alors, pendant qu'elles étaient en train de pleurer, leurs maris, qui avaient été [aux champs] sur la pente [de la montagne], rentrèrent. Eux 4 trouvant leurs femmes qui les attendaient en pleurs, se dirent: «Qui d'entre elles a donc succombé?» et sans rien demander d'abord, ils entrèrent [au village], se déchirèrent la figure [avec les ongles] et se mirent à faire le tour [en procession], en répétant sans cesse: «Oh ma sœur! oh ma sœur!» et en pleurant. Et les femmes, voyant leurs 5 hommes arriver en s'égratignant et en pleurant, sans rien demander [à leur tour], s'arrachèrent les cheveux, s'égratignèrent, se couvrirent de poussière, et firent le tour [en procession] en répétant [incessamment] leur: «[Que ne puis-je mourir] à votre place! [Que ne puis-je mourir] à votre place!» abandonnant le [rite] de Tsazzega qu'elles avaient eu dessein [d'apprendre], pour pleurer selon le [rite] de leur propre village.

Puis, après avoir passé la nuit à pleurer ensemble, les hom- 6 mes persuadés qu'une de leurs femmes était morte, les femmes persuadées qu'un de leurs hommes était mort, alors les hommes, après avoir achevé de creuser la tombe, dirent [aux femmes]: «Voilà, apportez-nous maintenant le cadavre!» Mais elles 7 leur dirent: «Comment! Nous pensions que le léopard avait peut-être emporté l'un de vous; que savons-nous? Nous, pour notre part, nous n'avons point de cadavre.» Et les hommes dirent: «Pour ce qui nous concerne, nous vous avons trouvées nous attendant en faisant des lamentations; aussi avons-nous pensé que peut-être l'une d'entre vous était morte; que savons-nous? Parmi nous il

- 8 n'y a personne qui ait eu aucun mal.» Puis, s'écriant: «Aï, aï, aï!
C'est un jour de malheur que celui-ci! Aujourd'hui nous sommes
devenus la risée de tout le pays. Horreur! aï! aï! aï! C'est une
9 nuit sans aube que celle-ci!» ils se lamentaient. Puis ils inventè-
rent un artifice. Quelques-uns d'entre eux proposèrent: «Dites
donc! Afin que les gens ne nous bafouent pas, nous allons en-
sevelir et enterrer un tronc d'arbre, comme si c'était un cadavre;
qui le verrait et le dévoilerait?» Et se disant entre eux: «C'est
bien trouvé,» ils enterrèrent un tronc d'arbre.
- 10 Or le ras Alla, à l'instar des gouverneurs antérieurs, avait
coutume de placer des gardes auxquels il se fiait, dits 'chevaliers', un
à un, dans chaque village, tant dans ceux qui n'avaient qu'un *cicca*
11 que dans ceux qui avaient un vice-gouverneur [indigène]. Or, quel-
ques-uns d'entre les hommes de Decchi-Maharé dirent: «Écoutez!
dites donc! Si ce 'chevalier', qui se trouve ici de la part des gens
du ras Alla, bavarde?» Alors ils prirent cette résolution: «Pour ce qui
le regarde, ne pourrions-nous pas lui donner [quelques] thalers et
12 lui dire: 'Ne bavardez pas!'» Alors, ayant enterré ce tronc d'arbre,
ils s'assemblèrent et allèrent lui dire: «Écoute, Seigneur! Vois-tu,
pour nous tirer de l'embarras que tu connais, nous avons imaginé
d'enterrer un tronc d'arbre. Nous te supplions de ne pas nous
13 trahir; veuille accepter ces vingt thalers!» Et le 'chevalier',
qui [jusqu'alors] ignorait [la chose], disant: «Que me chantent-ils
donc?» leur répondit: «Écoutez! je vous en supplie! Racontez-
moi [d'abord] la chose plus en détail; ensuite vous pourrez faire ce
que vous avez projeté.» Et ils lui racontèrent tout ce qu'ils avaient
14 fait! Alors lui, pensant mourir de rire, dit: «Je n'ai que faire de
15 vos vingt thalers, je préfère raconter l'affaire,» et il refusa. Là-
dessus ce 'chevalier' se rendit auprès du ras Alla, qui avait alors
son camp à Ad-Teclā, et lui raconta tout.
- 16 C'est pourquoi aujourd'hui encore, les Decchi-Maharé sont
devenus un objet de risée. .

270

Révolte du 'barambaras Cafel.

- 1 Or, il y avait un certain 'barambaras Cafel, fils de Gofar,
2 natif du Dembelas, marié à Teru, fille du ras Uoldenchiél. Se
révoltant contre le blatta Ghebru, il alla se recommander au Turc;
mais le Turc, désireux de se réconcilier avec le Roi des rois, le

fit prisonnier. Mais le 'barambaras Cafel, s'évadant de sa prison et s'enfuyant de chez le Turc, descendit vers le désert.

Puis, pendant la saison des pluies, la troisième année après 3 la mort de Haïlu de Addi-Baro, un moine, nommé le Père Ghebré, emmenant Cafel, grimpa [avec lui] jusqu'au couvent d'Enda-Séllâs. Ensuite les moines dirent à Cafel: «Écoutez! Nous vous céderons 4 la place et irons en exil [pour vous].» Mais le Père Ghebré lui dit: «Ne les laissez point partir, ces querelleurs! Ils vont sans doute tramer quelque chose.» Mais Cafel ne les empêcha pas. Alors 5 les moines, quittant le couvent, se rendirent à Ad-Teclaï et ramenant des troupes de [chez] le ras Alla, allèrent occuper les défilés [conduisant] au [mont de] Tsada-Émba. Après cela, le Père Ghebré 6 tressant [bout à bout] des cordes (pour Cafel et ses gens, y compris lui-même), descendit [avec eux], en se laissant glisser le long du roc escarpé [du côté] où leurs ennemis ne pouvaient pas les voir; [ainsi] ils s'enfuirent. Et, après un certain temps, lorsque les gardes, se di- 7 sant: «Ils seront enfin morts,» escaladèrent le roc et les cherchèrent, tout, jusqu'aux ustensiles du couvent, avait disparu, et ils trouvèrent encore moins des gens.

Et le 'barambaras Cafel demeura dans le désert, restant rebelle 8 [sans se soumettre à personne].

Le Roi établit son camp à Scèreggeca.

271

Vers cette époque, le Roi arriva en personne du Tigraï. Le ras 1-2 Alla, l'attendant ici, le reçut [magnifiquement]; mais pour le blatta Ghebru, il l'envoya à Chèren sous prétexte de défendre un défilé contre les Turcs. Mais le vrai fond de sa pensée était que le Roi, s'il apercevait Ghebru, pourrait [bien] le lui enlever, car la figure de Ghebru était attrayante. Et le Roi, après être arrivé par [la voie du] 3 'Tséllima, prenant le chemin de Hémbirti et de Tsazzega, passa au Scèreggeca dans le territoire du Haut-Scimanegus, et y fit un séjour de quelques mois. — Pendant qu'il s'y trouvait, il reçut la visite 4 d'un envoyé de l'Anglais. Alors ils convinrent de faire la guerre au 'derviche.

Aussitôt [après], [le Roi] démolit la grotte de Ciaresci en y 5 allumant feu sur feu. Le ras Uoldenchiél avait caché dans cette grotte beaucoup de provisions ainsi que leurs gardiens. Et ces gardiens, en disant: «Nous ne livrerons rien,» et en tirant sans interruption, empêchèrent les soldats du Roi d'y accéder. Mais

dans la soirée, comme la situation devenait intenable, ils dirent : «Faites-nous grâce seulement, [et] vous pourrez entrer prendre ce
7 qu'il vous faut.» Alors, le Roi démolit la grotte : «Afin, dit-il, qu'elle ne devienne pas un repaire de brigands.»

8 Lorsque, après avoir fait cela, il allait s'en retourner, il visita le camp du ras Alla à Ad-Teclaï, et il lui donna des ordres : «Cet endroit, dit-il, est un mauvais endroit; ce qui ne peut servir de barrière [contre l'ennemi], ne convient pas non plus comme résidence pour le roi; choisis donc une meilleure place et dresse-y le
9 camp!» Là-dessus il retourna dans son pays. Après cela le ras Alla, disant : «Qu'il en soit comme le Roi a dit!» choisit Asmara pour y établir son camp.

272

Le 'deggiacc' Tasamma est fait prisonnier.

1 Quant au 'deggiacc' Tasamma, fils du 'deggiacc' Imam, le ras Alla, pour son compte personnel, ne cessa de lui chercher querelle. Et il ne reçut même pas de charge de vice-gouverneur, encore moins de gouverneur comme ses pères. Vers
2 cette époque, le 'derviche approcha du côté du désert. Alors diverses personnes ennemies, se levant et disant : «Il a traité avec le 'derviche, il prépare une révolte,» l'accusèrent devant le ras Alla
4 d'un [crime] qu'il n'avait point commis. Et le ras Alla, l'appelant à Asmara, le fit prisonnier; et on le hissa sur le [roc d']'Émba-Salama pour [tenir] compagnie au ras Uoldenchiél. — —

5 Pendant le gouvernement du ras Alla, à partir de ce moment, le 'ligg' Teclè-Haïmanot, fils de l'aïté Alla, et un certain Debbab, 'chevalier' au service du ras Alla, étaient vice-gouverneurs du
6 Tecchelé et du 'Aggaba. On chantait alors ainsi en l'honneur de l'azmacc' Teclè-Haïmanot :

Votre lit-trône date des temps anciens,
[oh] fils de Scibagadisc' du Agamé!

Mais de nos jours il n'a point de commandement dont il puisse être fier, il ne lui reste que cette ascendance glorieuse.

273

Rébellion des 'deggiacc' Hadgembesa et Bahta.

1 Cependant le ras Alla fit une proclamation portant : «Tu ne brasseras pas d'hydromel ni pour [l'usage ordinaire de] ta maison, ni pour tes noces, ni pour tes funérailles! [Car] l'hydromel est la

boisson du Roi, et il ne sied point à tout le monde de le boire.» Puis, 2
 après cette proclamation, Hadgembesa, fils du 'cantiba Ghiluot, lors de son mariage avec la fille d'Isaac [de la tribu] des Ad-Tè-Mariām, brassa de l'hydromel pour ses noces. Plusieurs de ses amis [ne cessaient pas] de répéter: N'en faites rien! Mais lui, disant: «Je n'y renoncerais pas,» ne tint aucun compte de leurs avis. A cette 3
 époque le commandement de Ad-Tecchelé-Zan était [aux mains] du 'cantiba Nasceh. Aussi la «maison de Chéflom» accusa-t-elle Hadgembesa auprès du ras Alla. Et Hadgembesa, se voyant accusé, 4
 se rendit au pays de sa belle-mère, sur le territoire des Habab.

A la même époque, Bahta, fils de l'aïté Hagos, natif de 5
 'Saganeïti, après avoir tué un fils du ras Araïa, y suivit Hadgembesa.

Succès du ras Alla.

274

Et le ras Alla, après avoir fait prisonnier le 'deggiacc' Tasamma, 1
 descendit vers le désert et livra bataille au 'derviche à Cofit, près de 'Kassala. Alors, le ras Alla fut vainqueur, mais le blatta Ghebru y mourut. Et le ras, après avoir défait le 'derviche, retourna à son 2
 village.

Peu [de temps] avant cette époque l'Italien avait débarqué à 3
 'Massaua. A partir de ce [moment], petit à petit, [avançant comme] en rampant, ils [commença] à construire des forteresses. Et le 4
 ras Alla, au [cours de l']année qui suivit [le combat de] Cofit, convoqua tous ses hommes à Asmara et y descendit. Alors, au mois de térrī, il combattit contre l'Italien à 'Dogali. Là encore le ras Alla fut vainqueur; du côté des blancs seuls environ six cents hommes périrent.

A ces deux combats prirent part avec le ras Alla le 'ligg' 5
 Teclè-Haïmanot et le 'ligg' Tedla, fils du 'cantiba Haïlu, à la tête des Tsazzega et des Hazzega.

«Force» des Tsazzega et des Hazzega.

275

Au [moment] où l'on descendait à Cofit, avant de s'être ren- 1
 contré avec le 'derviche, avait lieu la [fête de l'Exaltation de la Sainte] Croix. [Une partie] des gens du ras Alla, afin de souhaiter 2
 bonne fête (*éncu-tatasc*) à leur seigneur, tirèrent quelques coups de fusil. [Alors] les hommes qui formaient la suite du ras, criant:

ArchOr. Kolmodin.

13

«Le derviche nous a surpris!» prirent la fuite. Le ras Alla, lui-même dixième, resta en arrière. Pendant ces événements, les Hazzega et les Tsazzega étaient rangés d'un côté en files [serrées], et les hommes de Hazzega répétaient sans cesse [leur cri de guerre]: «*Fè-lega! Fè-lega!*» — ils ne s'enfuirent pas avec les autres. Lorsque le ras regarda autour de lui, il s'aperçut que tous [ses] hommes avaient fui, sauf les Hazzega et les Tsazzega. Alors il se réfugia au milieu d'eux, pendant tout le combat il se tint [ensuite] au milieu des Hazzega et des Tsazzega.

[Aussi] après, lorsque le ras Alla eut remporté la victoire, il dit à ses intendants: «Abattez des vaches pour les Hazzega et les Tsazzega, mais pour les autres n'en abattez point!»

276

Le Roi se rend à Sciahati.

1 L'année après le combat de Dogali, le Roi [re]vint encore une fois.

2 Alors passant par le Saharti et puis par Bét-Meca, il vint planter sa tente à l'[endroit] appelé Addi-Ècli [sur le] territoire de
3 Ad-Nefas. Lorsque, de ce point, il contempla avec Isalongue-vue cette plaine du pays de Hamasén, il aperçut les maisons que le ras Uoldenchiél avait élevées à Hazzega [et] qui étaient éclatantes
4 de blancheur. Alors le Roi interrogea le ras Alla en disant: «A qui sont ces maisons?» Et [le ras] le renseigna, en disant: «C'est la
5 maison du ras Uoldenchiél à Hazzega». Alors, [transporté] de colère, le Roi dit: «Quelle négligence que d'avoir respecté jusqu'à maintenant la maison de ce grand rebelle!» et il ordonna: «Démolissez-
6 la sur-le-champ!» Rasées à cette occasion, les maisons du ras Uoldenchiél demeurent encore aujourd'hui à l'état de ruine.

7 Après cela, le Roi [quitta] Ad-Nefas, [et] en passant par Ghinda, il descendit à Sabar-Guma afin de combattre l'Italien. De ce [centre] les fitaïraris pillaient çà et là dans le Aïletè-Gomhot, bon
8 nombre avaient même pénétré jusqu'à Mumat-Chèsci. Mais lorsque l'Italien, la nuit, de la forteresse de Sciahati, lança en une suite ininterrompue une espèce de lumières, appelées des *rècchit* (= racchettes, fusées), éclairant ainsi [toute la contrée], le Roi, saisi [déjà] d'avance de désespoir et disant: «Je veux faire la paix», inventa un prétexte et retourna dans sa résidence.

9 Et aussitôt après son entrée dans sa résidence, il perdit son fils, le ras Araïa-Séllasé.

Mort du Roi des rois 'Johannès.

277

Après cela, comme le Roi voulait faire la guerre au 'derviche, 1
le ras Alla, après avoir levé [ses hommes] et laissé un Tigrinien
du nom de 'deggiacc' Haïlè-Séllasé comme son lieutenant, le rejoî-
gnit au mois de sène au Tigräï. Et alors le 'ligg' Teclè-Haïmanot
et le 'cantiba Haïlu firent partie du ban avec le ras. De même
le 'cantiba Nasceh.

Là-dessus, le Roi, ayant rassemblé toute son armée, descen- 2
dit vers Matemma. Et comme il a été dit [plus tard], là-bas 3

le soleil rendit le monde entier obscur à nos yeux:
malheur! un jour mauvais comme celui-là n'a point de soir!

Car, lorsque le Roi des rois était déjà sur le point de vaincre le
'derviche, il fut frappé d'une balle. Alors toute cette [grande
armée se dispersa; quant au Roi, il mourut pendant la marche.
Et comme le ras Araïa se retira en emportant le corps, le 'derviche, 4
qui avait appris la mort du Roi des rois, le rattrapa par une
marche de nuit. [Le ras] lui-même succomba; ses hommes, jetant
le corps du Roi, se sauvèrent. Nombre de chefs, entre autres le 5
ras Alla, regagnèrent par la fuite leur pays.

Les chefs du Hamasén passent à l'Italie.

278

Pour [revenir au] 'barambaras Cafel, il s'était sur-le-champ 1
recommandé à l'Italien dès son débarquement. Et l'Italien, lui con-
férant la dignité de 'deggiacc', l'avait nommé chef d'une *banda*
(= bande). Après le combat de 'Dogali, le 'deggiacc' Hadgembesa et 2
le 'deggiacc' Bahta, venant [du pays] des Habab, rendirent également
leur hommage à l'Italien.

Puis, dès que le ras Alla fut parti pour le Tigräï, les grands 3
du Hamasén, [s'empressant de] se montrer le chemin les uns aux
autres, se rendirent à 'Massaua. Les fils du 'cantiba Bachit, qu'un 4
«chevalier» du ras Alla opprimait et que méprisait et espion-
nait par dessus le marché un certain Abba-Mitaü, quoique leur
soldat [mercenaire], partirent avec le ras comme pour marcher
[avec lui], mais rebroussant immédiatement chemin, ils allèrent se
recommander à l'Italien. Parmi les Tsazzega, les 'ligg's Gubsa 5
et Negusé, fils de l'aïté Ghèrè-Mariam, lui rendirent également
l'hommage. Et le 'ligg' Aberra, fils du 'ligg' Casa — né de la 6

- fille du 'deggiaac' Negusé, fils de l'aïté Ghèrè-Tsadic — qui avait
 été au Tembén, en revint précipitamment et entra à Tsazzega.
 Alors le 'deggiaac' Cafel l'y attendit en pillant le village, après
 avoir passé par Chèren. Et le 'ligg' Aberra se tint caché pendant
 la nuit; mais le jour suivant, partant avant l'aube, il descendit à
 7 Massaua. De Addi-Cuala, le 'deggiaac' Tesfa-Mariām et [de
 même] le 'ligg' Beñené, fils du 'ligg' Burru, vinrent aussi prêter
 l'hommage à l'Italien. De même il en vint de chaque village.
 8 Et lorsque le 'deggiaac' Cafel partit de Chèren pour piller le
 Hamasén, le 'deggiaac' Hailè-Séllasé, désespérant de l'emporter
 9 [sur lui], se réfugia au Maraguz. Après son départ, le 'deggiaac'
 Debbbeb, fils du ras Araïa, qui jadis s'était révolté d'abord contre
 le Roi des rois 'Johannès, puis contre l'Italien, entra alors à Asmara,
 venant de l'Égghela, et feignit devant les partisans du ras Alla
 [de venir] au nom du ras Alla et devant les partisans de l'Italien
 [de venir] au nom de l'Italien. Alors le 'deggiaac' Cafel retourna
 10 à Chèren. Puis le 'deggiaac' Debbbeb se battit avec le 'deggiaac'
 Hailè-Séllasé à Addi-Loggo pendant le carême. Dans ce [combat]
 11 mourut le 'deggiaac' Hailè-Séllasé. Là-dessus le 'deggiaac' Tella-
 Iba, qui était le lieutenant du Roi au Tigrāi, accourut au secours.
 Mais [c'est] à ce moment [que] le Roi tomba dans le combat qu'il
 livra au 'derviche à Matemma. Alors le 'deggiaac' Tella-Iba, en ayant
 appris la nouvelle et disant: «Au nom de qui combattrais-je alors?»
 12 retourna immédiatement [dans son pays]. Alors le 'deggiaac' Debbbeb,
 suivant les traces du 'deggiaac' Tella-Iba, se dit: «C'est en délivrant
 les prisonniers que je gagnerai un gouvernement,» et devançant
 Tella-Iba], il délivra les prisonniers qui étaient au couvent du Père
 Salama: la famille du ras Uoldenchiél, le 'deggiaac' Tasamma et
 13 d'autres encore qui se trouvaient là. Puis le 'deggiaac' Tasamma
 alla] sur-le-champ rendre l'hommage à l'Italien. Et le 'deggiaac'
 Mesfin le suivit; mais le ras Uoldenchiél en personne se rendit
 près du fils du Roi, le ras Mengescia. — —
 14 Et les fils du 'cantiba Bachit, le 'cantiba Sébhatu et le 'ligg'
 Barachi, dès qu'ils eurent reçu la nouvelle de la mort du Roi des
 rois 'Johannès, suivant le proverbe abyssin qui dit:

«Lorsque le soleil s'est couché
 et avant que la lune se soit levée,

on frappe son ennemi,» quittèrent le Samhar par une marche
 de nuit et tuèrent Abba-Mitaï à Ēmba-Derho.

L'Italien entre à Asmara.

279

Vers cette époque le général Baldissera, après avoir levé ses 1 hommes, passa au mois de gumbet de Massaua vers Chèren. Aus- 2 sitôt après, au [mois de] hamlé, avec le blatta Barachi comme guide, il [partit] à marches forcées [de] Massaua avec l'intention d'entrer à Asmara. Alors, pendant qu'il avait son camp au bord 3 du Maï-Hénzi, l'Italien, sans réellement voir de danger, se prit à dire: «Aloula vient!» et retourna en fuyant à Ghinda. Mais le blatta Barachi le rattrapa et lui dit: «Venez donc! Ce n'est rien! Ceux que vous avez aperçus sont des pasteurs, gens [qui gardent] des brebis et des chèvres, et l'amenant [avec lui], il l'introduisit dans Asmara.

A cette occasion l'Italien nomma le 'deggiacc' Tasamma, fils 4 du 'deggiacc' Imam, commandant de tous ses chefs [indigènes].

Les chefs sont mis en prison.

280

Or, peu à peu, commençant par celui qui vint le premier 1 lui rendre l'hommage, l'Italien fit prisonnier d'abord Cafel à Chèren et l'emmena à Assab. Puis, il prit aussi [au piège] le 'deggiacc' 2 Mesfin à Massaua au mois de séné; ensuite il l'emmena au pays de l'Italien, où il mourut.

Vers cette époque, lorsque les gens de la famille] du ras Uol- 3 denchiél eurent été faits prisonniers, il ne restait plus d'entre les chefs [indigènes] de l'Italien que les amis de la «famille du 'deggiacc' Haïlu». Mais bientôt ce fut leur tour aussi. Peu 4 après, lors de la [fête de l'Exaltation de la Sainte] Croix, le 'deggiacc' Tasamma fut arrêté à Asmara. L'Italien, voyant que beaucoup de gens se réunissaient autour de lui, se disait: «Il pourra être dangereux pour notre gouvernement,» et il se méfiait de lui. En outre, divers chefs qui l'accusaient secrètement en disant: «Il s'insurgera un jour,» provoquèrent son emprisonnement. Lui 5 aussi fut emmené [par l'Italien] dans son pays. Mais le 'deggiacc' Tasamma perdit la raison pendant sa captivité. Alors, en disant: «Il ne pourra plus rien faire,» l'Italien le ramena.

Après un an et demi le 'deggiacc' Hadgembesa fut à son 6 tour fait prisonnier à Massaua, et de même, l'année suivante, le 'barambaras Ilma, fils du 'deggiacc' Cafel, et avec lui, simultanément, de Arreza le 'deggiacc' Negusé, fils de l'aïté Ghèrè-

7 Tsadic, et le 'deggiacc' Mengescia, fils de l'aïté Asghedom. Et à cette [même] époque, de la famille de l'aïté Ghebraï, le 'cantiba Haïlu — qui depuis l'emprisonnement du ras Uoldenchiél avait exercé la fonction de vice-gouverneur du Minabè-Zèraï — fut fusillé à Asmara sur l'accusation du 'ligg' Aberra. Et son fils Tedla, pendant qu'on le conduisait captif à Ghinda, mourut en route. Puis furent faits prisonniers — pour en citer quelques-uns — le 'ligg' Beñéné, le 'grazmacc' Iégzaü, le 'deggiacc' Mahraï et beaucoup d'autres, et ils furent incarcérés les uns à 'Assab et d'autres à 'Nocra.

9 C'est sur cela qu'un poète a écrit:

Asmara est le piège, 'Massaua la «porte de la paix» et
 'Assab la tombe;
 par conséquent parle bas au temps de l'Italien!

281

Tyrannie du 'deggiacc' Hadgembesa.

1 Le 'deggiacc' Hadgembesa, fils du 'cantiba Ghiluot, étant devenu le chef d'une *banda* [au service] de l'Italie, montait sans cesse du littoral pour piller. Une fois il attaqua les Decchi-Maharé; mais s'étant donné l'alarme, ils luttèrent avec lui, et il fut vaincu.

2 Puis, lorsque les Italiens montèrent [ici], il prit possession du
 3 domaine de Zamat. Ensuite il se mit en marche pour aller à Tsazzega; et s'étant approché de Hazzega, il avança en ordre de bataille. Alors les hommes de Hazzega, disant: «Nous sommes perdus,» donnèrent l'alarme, et [ils] se formèrent en rangs,
 4 le petit nombre qui y était. Et lui, disant: «Ils ont [voulu] m'empêcher de passer,» lutta avec eux, dans le dessein de venger son père. Le *hannéta* («tueur de lions») Sengal et d'autres restèrent sur le [champ de bataille]. Et le 'deggiacc' Hadgembesa, après avoir incendié le village et volé le bétail et fait fouetter diverses
 5 personnes, arriva [enfin] à Tsazzega. Nombre des hommes de Tsazzega pillèrent même les fugitifs d'entre les gens de Hazzega; mais le 'ligg' Aberra leur rendit leurs vaches et les prit sous sa garde.

6 Puis, comme le 'deggiacc' Hadgembesa allait retourner à son village, il s'empara de ses ennemis, tant qu'il en put attraper
 7 au Démbezan, et les fouetta. Alors on fit sur lui une chanson qui disait:

Grâce à Hadgembesa,
vous pouvez vous coucher rassasiés!

Ensuite le ¹barambaras Ilma, fils du ²'deggiacc' Cafel, s'était 8
insurgé contre l'Italie. Alors avec l'autorisation du Gouvernement
et dans le dessein de l'emprisonner et de le conduire devant [le
Gouvernement], le ³'deggiacc' Hadgembesa descendit au Dembelas et
lutta avec lui. Mais il ne réussit point. Alors on le plaisanta en 9
disant :

Le fils de Ghiluot, aux jambes torses,
le fils du «Père 'Tue-le'» le saisit au vol avec [ses] cartouches.

Emprisonnement du ¹'deggiacc' Hadgembesa.

282

Cependant, comme un charlatan tigrinien voulait guérir un cousin 1
du ²'deggiacc' Hadgembesa, [il advint] que le malade mourut; alors
le ³'deggiacc' Hadgembesa prit sur lui de tuer ce charlatan. Et afin 2
que la femme du [charlatan] ne le racontât pas, il la fit conduire
par ses gardes de l'autre côté [de la frontière], au Tigraï. Mais
elle retourna à Asmara et le mit en accusation. D'ailleurs [nombre 3
de] chefs, par ex. le ⁴'deggiacc' Sébhata, avaient de la rancune
contre lui.

Là-dessus, le ⁵'deggiacc' Hadgembesa, qui avait tué un élé- 4
phant, se rendit auprès du *mangior* (major) *Demaïïo* (di Majo)
afin d'être «béné». [Le major,] après l'avoir «béné», lui dit: «Va
[maintenant]! Descends à 'Massaua pour avoir la 'bénédictio' du 5
général! Quand il eut été «béné» à 'Massaua, il dit au général:
«Présentez-moi au Roi Ré!» Et le général, disant: «Bon! Nous
allons te faire confectionner des vêtements, t'acheter une casquette
et te procurer des chaussures,» le laissa rester une ou deux semai-
nes. Puis, disant: «Arrêtez-le!», il l'envoya à 'Assab.

Ainsi fait prisonnier, il mourut à 'Assab. Parmi ses gens, 6, 7
quelques-uns se révoltèrent, d'autres s'enrôlèrent comme *ascari*
chez les Italiens.

Rébellion du ¹'ligg' Aberra.

283

Après la mort du ²'cantiba Haïlu, le ³'ligg' Aberra eut le com- 1
mandement du Tecchelé-⁴Aggaba et le ⁵'ligg' Gubsa celui du Minabé-
Zéraï.

2 Mais peu de mois après, l'Italien voulut aussi faire prisonnier
le 'ligg' Aberra. Et le 'ligg' Aberra, dès qu'il eut appris leur pro-
jet par un ami, convoqua ses gens et s'enfuit [en rebelle] au
3 Anseba. Un capitaine, nommé 'Bettini, le poursuivit au Anseba
pour l'arrêter. Alors, sur le territoire des Decchi-Scehaï, à l'endroit
appele Ualta-Medhanit, [le 'ligg' Aberra] tua le capitaine 'Bettini.
4 Puis, errant çà et là, [il parcourut] le pays de Hamasén, mais
l'Italien, le rejoignant sur le Littoral, se battit avec lui. Mais
5 Aberra, qui était alerte, se sauva par la fuite. D'abord il s'enfuit
en passant par le Sèfa, puis, revenant [sur ses pas] afin de dépister
[ceux qui le poursuivaient], il passa une ou deux semaines caché
entre les *tuconls* d'Asmara. Et lorsque [les Italiens], se disant: «Il
aura quitté [le pays],» eurent perdu l'espoir [de le trouver], il fit son
apparition [de nouveau] et, traversant l'Écculè-Guzai, il [franchit la
6 frontière et] passa au Agamé. Alors se recommandant au ras Sébhat,
il se mit sous sa protection.

7 Or, à cause de la rébellion du 'ligg' Aberra, l'Italien avait
ordonné: «Ne lui donnez ni à manger ni à boire! Ne le recevez
pas dans vos villages!» et à ce sujet, beaucoup de personnes, accu-
sées [tantôt l'une tantôt l'autre], furent arrêtées et fusillées. A 'Assab
le 'cantiba Tesfa-Tsén (natif de Addi-Neammin, de la «famille de
Egél») et d'autres périrent; l'abbé [du couvent] de Debrè-Sina fut
8 fusillé. On brûla aussi l'église de Az-Zaül. Lorsque [l'Italien], dans
le dessein d'incendier Tsazzega, l'eut cernée de manière que ni les
habitants ni le bétail ne pussent sortir, le pasteur 'Svensson, s'em-
ployant pour eux auprès du général Gandolfi, le sollicita de faire
grâce au [village]. Mais il [n']en démolit [pas moins] le «quartier
de la Porte»; en outre, il mit le feu aux maisons de ceux qui
9 s'étaient mis en révolte ouverte avec Aberra. Le «quartier de la
Porte», démoli à cette occasion, reste encore aujourd'hui à l'état
de ruine.

10 Le 'ligg' Aberra se recommanda ensuite au Roi des rois Me-
lèlic. Et le Roi, lorsqu'il eut entendu [l'histoire de] toutes ses
courses errantes et de toutes ses tribulations, s'écria:

[Mieux] que mille 'Amaras
vaut un seul Aberra,

et il lui fit un excellent accueil; il lui donna en outre la dignité de
11 'deggiaçc'. Aussi reste-t-il encore aujourd'hui sous la souveraineté
du Roi à 'Addis-Abeba.

Abrégé de l'histoire de Tsada-Chistan.

284

Pendant le gouvernement du ras Alla, Gubsa, fils de l'aïté 1
Uoldè-Gabriel, et le 'ligg' Habtè-Tsén, fils de l'aïté Negusé, après
lui avoir rendu leur hommage, occupèrent le poste de vice-gouver-
neurs de la maison de Ghèrè-Chistos. Gubsa mourut avant le Roi
des rois 'Johannès; et le 'ligg' Habtè-Tsén, accusé par un délateur,
se rendit auprès du Roi. Plus tard, le 'ligg' Tasamma, fils de l'aïté 2
Tseggaï, s'étant recommandé à l'Italien, implora [de lui] le com-
mandement de son père; il resta aussi pendant deux ans environ,
remplissant les fonctions de chef de village. Puis il partit avec
Aberra.

Depuis ce temps-là, les Tsada-Chistan n'ont point eu «d'homme 3
à chemise» dans leur village.

Mort du 'deggiacc' Bahta.

285

Le 'deggiacc' Bahta se révolta contre le Roi des rois 'Johannès 1
et alla rendre l'hommage à l'Italie. Et le gouvernement italien
l'honora et lui conféra la dignité de 'deggiacc' avec la province
entière de l'Écculè-Guzai. Mais le gouvernement italien commença 2
peu à peu à s'approprier les terres de l'Écculè-Guzai. Ayant vu cela,
le 'deggiacc' Bahta dit à son frère Sengal: «Insurgeons-nous!» Et
Sengal lui dit: «Quelle raison pourrions nous invoquer pour nous
insurger contre l'Italie?» Alors le 'deggiacc' Bahta répondit à son 3
frère, par une épigramme:

Oh, mon frère Sengal, ne sois pas trop bête!
Lorsque le serpent blanc [t']aura une fois mordu,
tu chercheras en vain un remède contre sa [morsure].

Et son frère acquiesça et le suivit.

Là-dessus, le 'deggiacc' Bahta fit prisonniers le lieutenant 4
Sangoneiti (Sanguineti) et son drogman. Et immédiatement [après], 5
cernant les *ascari* [au service] de l'Italie, qui se trouvaient à Halibo,
ainsi que leur capitaine, il leur dit: «Livrez-moi les fusils du
gouvernement, et je vous laisserai la vie sauve!» Mais le capitaine
lui dit: «Envoyez seulement des hommes! Et nous vous les donne-
rons» etc., et lui inspira une sécurité trompeuse. Cependant, des ascari 6
venant d'Asmara, le prenant par derrière, attaquèrent le 'deggiacc'
Bahta. Le 'deggiacc' Bahta fut vaincu. Ses hommes et son frère 7

Sengal échappèrent par la fuite; lui-même resta sur le [champ de] bataille.

- 8 Ceci se passa deux ans avant le combat [du mont] d'Abba-Ghèrima.

286 Guerre du Roi des rois Melèlic avec l'Italie.

- 1 Après cela, le ras Mengescia, fils du Roi des rois 'Johannès,
2 fit la guerre à l'Italien à Coatit et à Sen'afé et fut vaincu. [Alors]
le Roi Melèlic, à la tête d'une armée qui était [nombreuse] comme
la poussière de la terre, arriva et défit l'Italien d'abord à 'Amba-
lagé, puis à 'Macallé. Mais la principale *dil-ghèbia* («foire de la
victoire») eut lieu à Adua, un jour de dimanche du mois de leccatit.
3 Beaucoup de monde y périt, entre autres ce guerrier [fameux],
le 'cantiba Tedla, fils du 'deggiacé Sébhatu, sans qu'on pût dire:
«Voici où il tomba!» C'était un guerrier et un homme intrépide.
4600 Italiens furent faits prisonniers; des milliers d'ascari, enfants
de l'Éthiopie, furent traités en rebelles et perdirent une main et
un pied.
4 Mais le Roi, se réconciliant finalement avec l'Italien, lui céda
le 'Mareb-Méllasc. [C'est] ainsi [que] nous autres, hommes du Hama-
5 sén, nous restâmes perdus [aux mains de l'Italien]. Un homme
qui a assisté [à ces événements] et réfléchi à tout cela, a fait un
poème ainsi conçu:

Lorsque *l'uorrésa* (le «guerrier») eut succombé en combattant
le 'derviche,
le roi des mers arriva, nageant sur les flots,
tirant avec des canons et [lançant] des *récchit*,
enchaînant et emprisonnant dix mille nobles.

- 6 Vous dites que Tédros à la main transpercé viendra,
[mais] avant que nous ayons contemplé son visage, le soleil
s'est couché.
[Toi], bâton de 'Moïse, qui anéantit 'Pharaon,
toi-même, oh Trinité, connais-tu donc [notre misère]?

287 Le 'deggiacé Gubsa.

- 1 Après que le ligg' Aberra se fut révolté, l'Italien ordonna
au 'ligg' Gubsa de réunir en sa main tout le Deccatèscim et le
Anseba; il lui conféra aussi, après un certain temps, la dignité

de 'deggiacc'. Mais il ne lui permit point de seller le *nagarit*; seul le 'deggiacc' Tesfa-Mariam de Addi-Cuala [fut autorisé à] seller le *nagarit*. Puis, quand il revint, après avoir «béni» le *nagarit* du 2 'deggiacc' Tesfa-Mariam, un de ses soldats l'accusa en disant: «Il a cache des cartouches et des fusils.» Et là-dessus l'Italien le 3 depouilla de sa charge de juge et lui enleva ses fusils. Par la suite il vécut à Tsazzega comme un chef destitué; et les Deccatèschim et les Anseba, chaque village sous son *cicca*, durent pendant cette période s'adresser au *commissario*. Mais après une longue attente l'Italien lui rendit un certain nombre de fusils et la charge de juge. Au milieu de [tout] cela il fut fauché en pleine 4 jeunesse.

Plus tard, un des gens de sa maison chanta sur lui une com- 5 plainte ainsi conçue:

Oh toi, fils de Ghèrè-Mariam, qui as régné et foulé aux pieds,
oh toi, fils de Haïlu, qui as régné et foulé aux pieds,
l'homme du 'Seraè règne, mais le droit est pour vous,
l'homme de l'Égghela règne, mais le droit est pour vous,
l'homme du Carnescim règne, mais le droit est pour vous,
l'homme du Démbezan règne, mais le droit est pour vous,
l'homme de Hazzega règne, mais le droit est pour vous.

Le 'ligg' Uoldè-Séllasé, fils du 'deggiacc' Tasamma, qui a 6 grandi dans la maison de sa mère à 'Axoum, est maintenant revenu à la maison paternelle depuis la mort du 'deggiacc' Gubsa, et vit à Tsazzega.

Mort du ras Uoldenchiél.

288

Lorsque le ras Uoldenchiél eut été délivré par la mort du 1 Roi des rois Johannès, il se recommanda au ras Mengescia, et prit [ensuite] part aux batailles de Coatit et de Sen'afé du côté [du ras]. [C'est] là qu'en fuyant de Sen'afé, il perdit un livre qu'il avait fait écrire sur sa propre histoire et celle de son village. Par la suite il 2 vécut à 'Axoum. Or, pendant son séjour en cet endroit, si quelque 3 habitant de Tsazzega de passage par là venait le voir, il lui faisait [contrairement à son habitude de jadis] un accueil excellent, en lui offrant à boire et en tuant du bétail: il ne leur gardait point rancune, il ne les tuait pas. Cependant, le 'deggiacc' Aberra, après avoir 4 échappé à l'Italien, vint à 'Axoum. Et il avait recueilli chez lui

et traite en frère le 'ligg' Bezzabbih, fils du 'deggiacc' Mesfin, bien qu'il fût le fils de son ennemi. Par la suite, lorsqu'il se trouva dans l'embarras, au lieu de le tuer, il avait fait route avec lui
 5 et l'avait laissé partir en paix. Et lorsque le 'deggiacc' Aberra et le ras Uoldenchiél se rencontrèrent à 'Axoum, le ras Uoldenchiél fit bon accueil au 'deggiacc' Aberra et lui dit: «Vois! nos
 6 enfants sont devenus plus sages que nous.» Quant à sa fin, [c'est] vieux, rassasié d'années, [qu']il mourut à 'Axoum de maladie; [c'est] là aussi [qu']il fut enseveli.

7 Le 'ligg' Haïlè-Mèlecot, fils du ras Uoldenchiél, se trouve maintenant à 'Addis-Abeba. Le 'ligg' Bezzabbih, fils du 'deggiacc' Mesfin, par contre, est revenu après la mort de son grand-père dans la maison de son père; il vit à Hazzega et garde la porte du Gouvernement.

289

Dernier combat entre les Tsazzega et les Hazzega.

1 Maintenant, au temps des Italiens, la paix s'est faite entre Tsazzega et Hazzega; d'un côté comme de l'autre, il n'y a personne qui songe avec une rancune particulière à ce sang de jadis.
 2 En outre, [les habitants de] ces hameaux qui, sur l'ordre du ras Uoldenchiél, étaient venus s'installer à Hazzega, sont maintenant
 3 retournés chacun chez eux. Et à Tsazzega, après cette [dévastation], qui l'avait frappée [ce] lundi, on bâtit non seulement sur [le terrain] des ruines, mais encore sur les terrains vagues.

4 Mais sous cette apparence de grande paix, il court pourtant
 5 une prophétie parmi eux. Avant l'arrivée de Tédros, il y aura, dit-on, une grande, grande lutte entre les Tsazzega et les Hazzega, près de Addi-Jacob, à l'endroit appelé le «champ du 'cantiba Zèraï»: [ensuite], à partir de ce moment, le grand règne de la paix commencera avec Tédros.



Tables généalogiques.

Les généalogies des deux familles principales rivales de Tsaz-zega et de Hazzega se présentent en général correctement chez Perini, Di qua dal Marèb, tav. 2^a (p. 152 et suiv.), 3^a et 4^a; dans quelques cas isolés seulement, comme par ex. tav. 2^a, où il fait de Tacle-Zatiòs (= Teclè-Tatios) le fils, et non le petit-fils, de Cufè (= Chéflé), on constate que l'auteur a sauté un nom. Ses tableaux et les matériaux historiques qu'il y a joints se rapportent cependant surtout aux dernières générations, tandis que, pour les temps anciens, ils ne contiennent que peu de chose — ou rien du tout — sur les ramifications de ces familles qui, pendant une période plus ou moins limitée, ont joué un rôle dans la tradition, à côté des lignes directes. De plus, les noms de ses listes sont en général reproduits d'une façon assez fantaisiste.

Pour ces raisons, ainsi que dans l'intérêt pratique du lecteur, il m'a semblé utile d'insérer ici les tables généalogiques des deux familles (en me bornant en général à citer les noms qui paraissent dans mes textes). A ces tables (II, III), j'ai joint un tableau des familles principales de Tsada-Chistan (IV), tableau sans pendant chez Perini, qui ne semble pas apprécier l'importance ancienne du troisième village principal des Deccatèscim.

En tête, j'ai placé un tableau sommaire de toute la tribu des Faluc (I), dressé selon le système généalogique prédominant dans les parties centrales du Hamasén et que l'on trouvera développé au chap. 5: 7, 8 de nos textes. Parmi les listes de noms publiées ici, quelques-unes (il y en a qui ne se retrouvent qu'en partie ou pas du tout dans les textes) ont été poursuivies jusqu'à nos jours pour donner une idée nette du nombre des générations que compte la généalogie traditionnelle, dans des familles ou parties de tribu différentes. J'ai ajouté un exposé un peu plus détaillé des Chéflom et des Élos de Ad-Tecchelè-Zan. Pour les dernières générations de ceux-ci, je renvoie cependant à Perini, o. c., p. 232 et suiv.

Les noms de personnes encore en vie sont imprimés en italiques. Les noms imprimés en «petit» dérivent d'autres narrateurs que le reste de la généalogie.

a) 1. Descendance de Faluc, d'après Asghedom, fils de Zeraï l'Arrièreur.

Minab
Sim-siamma
Sénah
Guma
Minab le Dernier
Sima
Gualuc
Moroni
Faluc

Démbezanoï Uoredè-Méhret Tèchèsè-Bérhan^{b)} Seimertsem Seimertib^{c)} Bidel
Zanoï Hannis Zèru ?

Atò-Bérhan Mosa-Bérhan

Atèsèim

Tesfa-Tsén Ghèrè-Chistos Abraham Beruh Menchéros Zartonoï Jacob Musa

^rAggaba
Henèsèim

Samson Chèllè Tesfèllasé
Atèsèim Ghèrè-Sèllasé
Diblis Hab-Sèllus
Andenchiél Ghèrè-Chistos
Haderanchiél Tesfa-Tsén
Ghèrè-Chistos ^rSalomon
Zeraï l'Arrièreur Bocru
Asghedom Tesfa-Tsén

Tabot Tesfa-Tsén
Tuoldè-Medhin Almedom
Haïlu Teclai

Ghebré Sèghid
Imam Fècur

^rIgg' Uoldè-Sèllasé

Tecchélé Oeba-Ab
Maharè-Chistos Henèsèim
Tesfa-Tsén
Melchisedec
Zorobabel
Teclai
Oeba-Ab
^rcautiba Mirid

Tocdom Tesfanchiél
Dilom Ghèdedé
Zè-Chistos Ghebrat
Uoldit Zeraï
Redi Salomon
Bitsai Uoldenchiél
Bachit Mesfin

^rIgg' Bezzabbih

Minab Encocharia
Tesfa-Tsén
Uoldit
Zè-Mariam
Tédros
Teclè-Bérhan
Isaac
Oeba-Gabir
Tèlanchiél¹

b)

c)

Tcheché-Bérhan			Seimertib	
Neammin	Éncuru		Bidel	Taùché
Most-Bérhan	Achéché-Bérhan	Séreché-Bérhan	Sémère-Cion	Abraham
Taré	Begga-Cion	Tédros	Ghère-Chistos	Teeché-Zan
	Métsun		Féré-Meca	Sérat-Ségheé
	Hébtés	1 (?)	Jacob	Féré-Meca
	Gulaï		Ghebscia	Hébtai
	Ghéréchiél	Gherma-Léül	Tsefa	Sébat-le-Ab
	Hédrit		Fäid	Féeroï
	Andu		Chéllaï	Ghère-Sélassé
le prêtre hoas	Zérom		Orba-Gherghisc'	Asghedom
Ghéréchiél			Étél	Élos
<i>cantiba Tede</i> ²	Ghidé		Bérad	Tédros
Egél	Teele-Haimanot ³	Be-Idoi	Ezuz	Uoldé-Gabir
Sébat-le-Ab			Nissur	Andenchiél
Gémil	Abdu (?)		<i>Génil</i> ⁵	Gabir
Culla-Dchab	<i>cantiba Tesfa-Tsén</i> ⁴		Nasché	Hadgembesa
			<i>Bachit</i>	Orba-Gabir
				Élos
				<i>Embaté</i> ⁶
				Uoldenchiél

¹ mon jeune collaborateur, natif de Hazzega (cf. mon Vorl. Ber., MO IV, p. 238).

⁴ C'est le *cantiba* du chap. 283: 7

⁵ chef des Ghebscia (cf. Munzinger, Ostaf. Stud., p. 195).

⁶ de la Mission Suédoise, à Asmara.

IV. Les grandes familles de Tsada-Chistan,
d'après l'aîné Halefa, fils de Zédaï.

Atëscim				
Ghèrè-Chistos				
Joseph	Tombesa	Habtaï	Hallaï	Beruh
Ocballasé				
Ghèrè-Chistos				
Sèmerè-Chistos				
Tesfa-Èzghi	Bitsé-Amlac	Hébtè-Leül		
		Ocba-Chistos		
Aù'alom		Dinnas	Dè-Séllasé	Ténsaé-Chistos
Aïtebo		Teccaé		Féeroi
Teclè-Gherghisc		Andenchiél	Sélat	Ocbit
		Ténu		Ghèrè-Mariam
Teclat	Uoldat	Uoldu	Chénfat	Mammo
		Badgo		
Zeggu	Tesfu	Hédru	Mesmer	frobu Scèlendisc
		Hagos		Uoldè-Chidan
		Negusé		
Uoldè-Leül		Ghebré	Uoldè-Gabriél	
		Gubsa		Habte-Tsén
Ocbaï	Zédaï	Tseggai		Ghèrè-Séllasé
		Hagos		
Barïu		aïté Halefa	Asfcha Embaïé	

Notices topographiques.

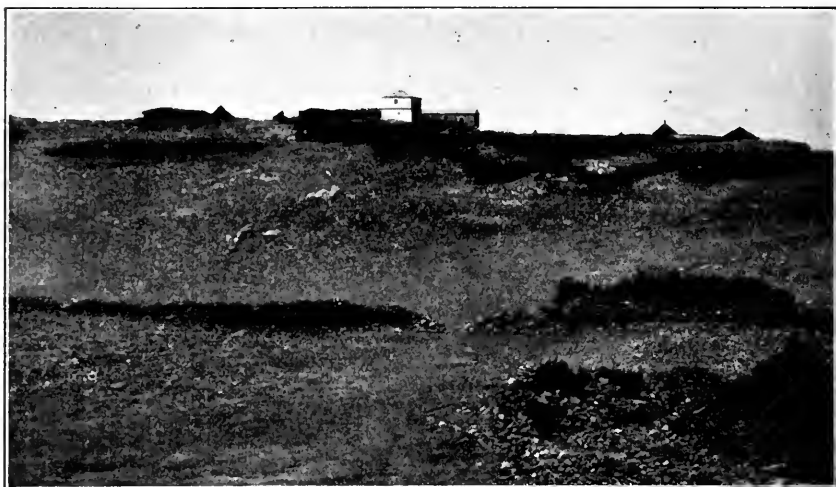
La base topographique nécessaire pour l'étude de ces textes est fournie par la carte ci-jointe de la province de Hamasén, à laquelle renvoie l'index des noms géographiques. Pour la connaissance de la géographie physique, surtout de l'orographie, des provinces de l'Érythrée, je recommande l'excellent petit manuel de M. A. Mulazzani: *Geografia della Colonia Eritrea* (Florence 1903).

Cependant, il est indispensable d'ajouter encore quelques notices complémentaires sur les villages principaux de la tribu des Deccatèschim, c.-à-d. la région centrale de nos traditions.

Tsazzega. Le village est situé à l'O. de la source gauche du Anseba (le «Anseba de Tsazzega»), sur une colline en demi-cercle, dont le bassin du fleuve marque le diamètre. Le plus au N.-E., où la montagne est relativement basse, se trouve le Bas-Tecchelé (voir chap. 54: 6, 106: 3) — y compris le quartier des Decchi-Sinnom (chap. 32: 11). La partie centrale du village est occupée par le «quartier de la famille du 'cantiba Chéflé» (chap. 54: 15—18), avec le Haut-Tecchelé (v. 7) en face, vers l'E., et les quartiers des Hézbai (v. 19) et des Guéllaï (v. 21 et suiv.) derrière, sur la pente de l'O. (au-dessus du Hezati-Abi, voir chap. 58: 5). La suite du demi-cercle (la partie la plus haute de la montagne) est formée par le «haut quartier» (chap. 54: 23 et suiv.); ici, la montagne tourne vers l'E., tombant lentement vers le Anseba, et sur la pente se trouve le plus grand quartier du village, celui de la «famille du 'cantiba Ghèrè-Chistos» (v. 13 et suiv.). Au milieu du demi-cercle, devant le Haut-Tecchelé, est située l'église («St. Georges», voir chap. 45: 5). C'est un grand édifice rond, à présent mal entretenu. Sur une colline plus basse, à l'E., on voit les ruines de l'ancienne résidence (le «quartier de la Porte», voir chap. 73: 2, 3, 283: 8, 9), et en bas, sur une colline moins haute encore, près du fleuve, se trouve la station de la Mission suédoise (la «ferme du pasteur 'Svensson», voir chap. 168: 2), fondée en 1891. Entre le Bas-Tecchelé, au N., et le «quartier de la Porte», au S., il y a un espace de sol aplani, d'une certaine étendue, le Dagadig (chap. 114: 5). Et entre le «quartier de la Porte», au N., et le «quartier de la famille du 'cantiba Ghèrè-Chistos», au S., s'étend la place du marché du village

(chap. 73: 3. 164: 6, 233: 5, 249: 5), continuée au S.-E., dans la direction du fleuve — qui s'élargit ici en formant un creux assez considérable (le Maï-Témchet, sur la route de Tsada-Chistan) — par un terrain légèrement accidenté, où l'Uag-scium Ghebru et le ras 'Aloula avaient jadis leurs camps (chap. 229: 1, 234: 4, 268: 1). Plus loin, sur le bord du fleuve, de l'autre côté d'un nouveau creux (le Maï-Hetsur), est situé Sèfer-'Amara (le camp du fitaürari Engheda-Uorcu, voir chap. 172: 8), à peu près vis-à-vis du «quartier de la Porte».

Le village est dominé du côté de la rivière par le petit palais en forme de donjon du 'deggiacc Gubsa (un peu à gauche de l'église, du côté méridional du «quartier de la famille du 'can-



Le marché de Tsazzega.

A gauche: la résidence de l'aïté Alla; au milieu: le donjon du 'deggiacc' Gubsa; à droite: le «mal» du ciocomté.

tiba Chéflé»), qui, de loin, fait l'impression d'appartenir au *maréba*¹ blanc de Sèghid (fils du 'cantiba Zomuï, des Hézbaï), le maître d'école de la Mission. Plus à gauche, au-delà du marché et sur le point le plus élevé, on voit l'ancienne résidence de l'aïté Alla, laquelle, de ce côté, cache la vue du Cudo-Tsoarit (chap. 169: 5), la crête du S.-O. vers Addi-Ghebru. A peu près à mi-côte du marché, à l'endroit où tourne le chemin menant à la place de l'église, on voit le «mal» du ciocomté (chap. 249: 5), marqué d'un chétif petit ficus, depuis que le ras Uoldenchiel a

¹ *mvrábbä* 'carré', dénomination du type ordinaire et simple des maisons «européennes».

fait couper un arbre plus imposant, qui s'y trouvait jadis. Presqu'au même niveau, de l'autre côté de l'église, paraissent les pierres blanches qui marquent le «mal» d'Azhit (chap. 249: 7) — à la limite supérieure du Dagadig devant la maison de l'ancien du village, Asghedom, fils de Zeraï l'Arrêteur. Parmi les lieux où les gens du village viennent chercher leur eau, il faut mentionner — outre les étangs dont nous avons déjà parlé — surtout le Maï-Guaila (chap. 164: 4, 5), regardé comme le *rēba*¹ particulier de Tsazzega, et dont le nom s'emploie souvent pour désigner toute cette branche du Anseba. Il est situé dans la vallée



«S:t Georges» de Tsazzega.

A droite: partie du Dagadig avec le «mal» d'Azhit.

au-dessous de la Mission. Encore plus bas, sur la route de Sibta (chap. 39: 1) et de Hazzega, se trouvent le Maï-Ciaü (chap. 51: 5) et le Maï-Cioamot («l'eau des jeünants», où il faut aller puiser pendant le carême, les autres étangs plus voisins étant alors en général vidés).

Hazzega. Le village de Hazzega se divise en deux parties très distinctes: à l'O. Hazzega proprement dit, ou le «haut» Hazzega, sur une montagne à pentes escarpées qui s'étend dans la direction du N. au S. — et au N.-E., séparé de l'autre partie par une vallée qui s'abaisse vers le N., le «quartier de la famille de

¹ *rūḡg* 'cours d'eaux'.

Dèbené» (chap. 53: 2—4), faisant l'impression d'un village indépendant. Le faite du «haut» Hazzega est occupé par l'acropole du village avec le «palais» du 'deggiacc Mèrid (chap. 186: 7), les maisons du ras Uoldenchiél en ruines (chap. 260: 5, 276: 3—6) et les fondements des maisons de Tesfa-Tsén et de ses fils Zèraï et 'Aggaba. En outre, le dos de la montagne est occupé par le «quartier de la famille de Debrè-Cion» (chap. 53: 10 et suiv.) et par quelques immigrés des Dèbené. La «famille de Feré-Meca» (v. 12 et suiv.) demeure surtout en bas de la pente du S., autour du marché du village (chap. 148: 11). De ces quartiers, la vue sur le village des Dèbené est barrée par la grande et belle enceinte de l'église, avec les arbres du temps du ras Uoldenchiél (à l'E. de la partie la plus haute, celle du S., de la dite vallée). Les murs de la clôture sont hauts, avec une «porte de la Paix» magnifique. L'ancienne église («Notre-Dame de Tesfa-Tsén», voir chap. 43) fut démolie par le ras, qui n'eut jamais le temps de la reconstruire plus magnifique qu'auparavant, comme c'était son intention (cf. chap. 260: 5), et depuis cette époque le *tabot* reste logé dans un bâtiment provisoire et simple. Mais la dite porte avec le clocher est certainement un petit chef-d'œuvre de l'architecture religieuse abyssine. Devant elle se dresse la croix en bois du 'cantiba Ghèdedé (chap. 102: 12), et en dehors de la clôture se trouve la chapelle sépulcrale que le ras Uoldenchiél se fit élever (bien qu'il n'y soit pas enterré, voir chap. 288: 6). Au S.-O. de l'enceinte, on trouve une colline où, selon la tradition, Tecchelé (fils de Tesfa-Tsén) aurait eu son camp avant d'aller se fixer à Tsazzega.

Le «haut» Hazzega marque le point le plus élevé du plateau qui sépare les deux branches de la source du Anseba. Cependant le village entier fait face à la branche gauche (le Maï-Bèla), qui, par conséquent, s'appelle en général le «Anseba de Hazzega», et les habitants cherchent leur eau dans les affluents de cette rivière. Le lieu où l'on vient surtout puiser et qui joue un rôle encore plus grand pour Hazzega que ne le fait le Maï-Guaila pour Tsazzega — la gloire du village, dont le nom a donné aux citoyens leur cri de guerre commun (voir chap. 275: 3) — c'est le Maï-Fèlega (chap. 186: 8), bassin qui ne tarit jamais, pas même dans les saisons les plus sèches. Il est formé par un petit ruisseau, débouchant au N. du village dans le Maï-Bèla.

Tsada-Chistan. Ce village est situé au milieu du plateau central de Hamasén, autour d'un rocher haut et escarpé, de pierre blanche pour la plus grande partie, sur le sommet duquel on voit l'emplacement primitif de l'église («Notre-Dame de Ghèrè-Christos», voir chap. 101: 2). C'est probablement à cette situation dominante de l'ancienne église que le village doit son nom (Tsada-Chistan < *Tsada-Bèt-Chistan* «église blanche»). L'église actuelle

est bâtie en pleine campagne, au pied, du côté sud-est, de l'acropole, où la chaussée moderne menant de Tsazzega à Asmara tourne vers l'E. La grande masse des maisons du village est située au S., abritée par le monticule; tout près de l'église se trouve le quartier de la «famille du 'cantiba» (chap. 62: 9, 98: 4—6), ayant pour centre l'ancienne résidence de l'aïté Hagos (chap. 135: 2); plus à l'ouest (vers Addi-Musa) se trouve le quartier de la «famille d'Aïtebo» (chap. 62: 9, 98: 7, 8). Le côté nord-ouest du rocher, donnant sur Tsazzega, est inhabité; ici s'ouvre un terrain pierreux (la plaine de Tsètser, voir chap. 114: 8), qui s'étend vers le Anseba de Tsazzega. C'est surtout le Maï-Mèlatsé, formé par un des affluents de l'E. du Maï-Guaila, qui fournit au village son eau.



La «porte de la Paix» de Hazzega.

Liste des noms de personnes.

Les chiffres indiquent les chapitres et paragraphes du texte et de la traduction.

A

- Abba-Bulla ^{ʾābbā-ḡūllā} († 1868?), fils du ^ʿcantiba Bachit 223: 2.
- Abba-Cheīsi (= Casa, fils de l'aïté Golgia), ^ʿdeggiacc` 222: 4, 230: 4, 5, 6, 233: 1, 3, 4.
- Abbaī, ^ʿligg` († 17/7 1876), fils de l'aïté Alla 197: 6, 237: 7, 238: 6, 242: 5, 249: 10.
- Abba-Mitaū († 1889) 31: 6, 278: 4, 14.
- Abbi ^{ʿābbī}, fils de Sēmeré 35: 2, 4, 6.
- Abbu ^{ʾābbū}, aïté, fils du baher-nagas Tesfa-Gherghisc` 74: 11.
- Aberra, ^ʿdeggiacc`, fils du ^ʿligg` Casa 73: 2, 278: 6, 280: 7, 281: 5, 283: 1, 2, 3, 4, 7, 8, 10, 284: 2, 287: 1, 288: 4, 5.
- Aberrasc`, uoizero, fille du ^ʿdeggiacc` Cahsaī 198: 13.
- Ab-Ēzghi ^{ʿābūzḡī}, resp. ^{ʿābūḡḡī}, fils de Bitsa 23: 6; fils du baher-nagas Zè-Chistos 97: 3.
- Abib ^{ʾābīb}, fils de Zèra-Beruc 54: 3, 6, 106: 3; fils du baher-nagas Zè-Chistos 97: 3.
- ʿAbraham ^{ʾābrāḡām}, surnommé Gian-crin, fils d'Āsghedé 14: 5; fils d'Atēscim 41: 4, 9, 46: 3; fils de Taūché 12: 4, 5; le patriarche, fils de ^ʿTharé 1: 3, 78: 4; prêtre 166: 2, 167: 3, 189: 4, 221: 9.
- Abreha-Sion ^{ʾābrāḡā-siān}, uoizero, fille de l'aïté Abrehé 212: 4, 8.
- Abrehé ^{ʾābrāḡā}, aïté 212: 4.
- Absera, uoizero, fille de l'aïté Téccu 212: 1, 3, 8.
- Acatsin ^{ʾaxāḡsin}, fils de Salu 16: 4.
- Acchelé-Bérhan ^{ʾakkalā-ḡarḡān}, fils de Neammin 10: 2.
- Accolom ^{ʾākkolom}, fils du ^ʿdeggiacc` Hab-Séllus 69: 1.
- Adchemé ^{ʾādkamē}, fils d'Asghedé 13: 9, 14: 4.
- Adgoī, fils de Rézu 30: 5, 7.
- Afdeiom, fils de Abbi 35: 10, 11.
- Afdeiu, fils de Rézu 30: 5, 6.
- Afè-Uore ^{ʾāfa-worḡ}, fils de ^ʿSaūl 6: 7.
- Agabos ^{ʾāḡabos}, fils de Mesfinto 36: 2.
- ʿAggaba ^{ʾāḡḡāḡā}, fils du ^ʿcantiba Chéflé 54: 15, 16; fils de Scimèrib 11: 6; chef-frère († 25/8 1505), fils de Tesfa-Tsén 41: 7, 45: 1, 2, 4, 6, 7, 10, 11, 46: 1, 2, 13, 51: 1, 54: 8, 9, 20.
- Agheldim, blatta, fils de l'asellaf Iagin 77: 3, 168: 3, 181: 4, 185: 2, 186: 4; = Uoldè-Séllasé († 1804, cf. p. A 92), fils de Boeru 142: 3, 4, 5, 6, 7, 9, 10, 145: 2.
- Ahderom ^{ʾāḡderom}, fils de Haseba 30: 8, 9.
- Aïdo, fils de Andé 23: 3.
- Aïferhé, fils du ^ʿdeggiacc` Feré-Meca 30: 3, 4.
- Aïlaī ^{ʾālaī}, fils du ^ʿcantiba Tédros 193: 7, 227: 2, 4.

- Aïtebo ^{ʾāṭṭebā}, fils de Dinnas 62: 9, 98: 7, 8, 9, 113: 1, 133: 2, 135: 4, 136: 10, 179: 2.
- Alaf-Segghed ^{ʾālaf-sāḡḡad}, Roi (= Johannès I, 1667—1682), (fils du Roi Fasil Alem-Segghed) 88: 1.
- Alem-Segghed ^{ʾālam-sāḡḡad}, Roi (= Fasil 1632—1667), (fils du Roi Susennyos [Mèleç-Segghed?]) 67: 1.
- Aletasc ^{ʾālaṭas} (ou Asettasc), uoizero, fille du ^{ʾdeggiac} Uahid 212: 11, 221: 7.
- Ali ^{ʾāl}, ras, (fils d'Alulé, voir Rüppel, Reise II, p. 421) 174: 2, 176: 1, 198: 1, 2; le Petit 39: 9.
- Ali-Bachit ^{ʾāl-bāxīt} 203: 1.
- Ali-Cherbé ^{ʾāl-xārbē} (= Arakei-Bey, † ^{17/11} 1875) 238: 2, 6.
- Alla (ʾAloula), aïté († ^{7/1} 1859, voir p. A 87 n. 11), fils de l'aïté Tuoldè Medhin 151: 8, 152: 1, 2, 174: 5, 6, 7, 175: 1, 2, 3, 176: 2, 182: 1, 2, 3, 4, 183: 6, 185: 1, 186: 2, 4, 187: 5, 189: 2, 5, 7, 8, 9, 191: 2, 4, 194: 1, 2, 4, 195: 1, 4, 5, 8, 196: 1, 2, 3, 4, 8, 10, 197: 4, 5, 6, 198: 6, 8, 199: 2, 201: 3, 8, 202: 2, 3, 5, 229: 2, 230: 3, 237: 1, 4, 7, 238: 2, 6, 242: 4, 249: 10, 272: 5; ras († 1897, voir p. A 110) 54: 21, 254: 6, 255: 1, 3, 261: 1, 5, 6, 7, 8, 10, 12, 262: 1, 3, 4, 5, 6, 263: 1, 265: 1, 3, 5, 6, 8, 11, 266: 1, 2, 3, 267: 1, 268: 1, 4, 269: 10, 11, 15, 270: 5, 271: 2, 8, 9, 272: 1, 3, 4, 5, 273: 1, 3, 274: 1, 4, 5, 275: 2, 5, 276: 4, 277: 1, 5, 278: 3, 4, 9, 284: 1.
- Almedom, ^{ʾcantiba}, fils de l'aïté Tesfa-Tsén 148: 13, 173: 3, 185: 2.
- Amatagir ^{ʾamātāḡar}, (fils de Ghèrè-Mariam, voir Conti Rossini, Popolazioni, RSO 1911, p. 628) 29: 5.
- Aminé ^{ʾāmīnā}, baher-nagas, fils de l'aïté Gherghisc 74: 10.
- Andé ^{ʾāndē}, fils de Saūr 23: 3, 9.
- Andè-Haïmanot, ras († ^{15/11} 1759), fils du ^{ʾdeggiac} Ghèrè-Chistos 74: 1, 3, 6, 90: 3, 91: 1, 2, 4, 92: 1, 3, 6, 93: 1, 2, 5.
- Andenchiél ^{ʾāndaykēl}, ^{ʾcantiba}, fils d'Aïtebo 98: 8; fils de Dibliès 54: 12; fils du ^{ʾdeggiac} Hab-Sellus 69: 1; ^{ʾcantiba} († ^{1/6} 1859), fils du ^{ʾcantiba} Uoldè-Gabir 193: 8, 203: 4, 204: 4; baher-nagas 213: 6.
- Andè-Séllasé ^{ʾan-sellāsē}, fils du ^{ʾcantiba} Chéflé 54: 15, 16.
- Andè-Tsén, fils de Haseba 30: 8, 9; fils du prêtre Abraham 167: 3, 189: 4, 6, 8, 9, 221: 9, 229: 4.
- Andu 16: 2.
- Anghisc (= Dangisc?) 177: 2.
- Ar'adom, aïté, (fils de Oebanchiél Téccur, voir Conti Rossini, o. c., p. 648 n. 2) 89: 2, 3.
- Araïa ^{ʾarʾāiā}, ras († 1889), fils du ^{ʾdeggiac} Dêmtu 174: 3, 4, 6, 8, 175: 1, 176: 1, 181: 7, 273: 5, 277: 4, 278: 9.
- Araïa-Séllasé, ras, fils du Roi Johannès (IV) 276: 9.
- Archi ^{ʾārki}, fils de Rézu 30: 5, 6.
- Arcu, blatta, (fils de l'asellaf Dangisc) 168: 3.
- Ascisciaï ^{ʾāscīšai} 54: 22.
- Asermats ^{ʾasermāts}, ato, fils du ^{ʾdeggiac} Sembeteï 30: 2.
- Asettasc, voir Aletasc.
- Asfeda, fils de Zeraï le Petit 53: 5, 8.
- Asfeha ^{ʾāsfēhā}, ^{ʾligz} († ^{17/7} 1876), fils de l'aïté Tseggaï 249: 11.
- Asghedé, fils de Be-Émmet 13: 7, 9, 12, 14: 2, 4, 7, 11, 43: 1, 4, 5, 46: 1, 2, 8, 10.
- Asghedom, fils du ^{ʾcantiba} Ghèrè-Séllasé 12: 9, 10; aïté († 1837?), fils de l'aïté Hagos 169: 3, 8, 11, 191: 5, 199: 3, 204: 3, 212: 3, 214: 7, 225: 1, 255: 5, 259: 5; baher-nagas († ^{16/1} 1867?), fils de

- l'aïté Musé 183: 7, 200: 2, 7, 8, 201: 6, 210: 4, **218**: 1, 2, 3, 4, 233: 1; aïté, fils de l'aïté Uondefrasc^c 280: 6; fils de Zèraï l'Arrêteur 54: 12; fils de Zèraï le Petit 52: 3, 5, 53: 5, 10, 15; natif d'Ëmba-Senneiti 20: 2.
- Asmaë 'ásma'el (= Sertsè-Ëndrias) **49**: 13.
- Asmaël 'ásma'el, fils d'Abraham 1: 4, 4: 9, 39: 9.
- 'Aser 'ásar, fils de Jacob 2: 15.
- Atèsim 'atésim, ato ('cantiba, † après 1466/67), fils de Hézbaï 13: 15, 18: 3, 4, (**II**) 37: 16, 18, 38: 1, 6, 7, **39**: 1, 7, 10, 40: 1, 4, 8, 12, **41**: 1, 6, 42: 2, 3, 8, **46**: 1, 47: 3, 250: 5; fils de Samson 54: 10, 14.
- Ato 'átq (Atoï), fils de Fecur 16: 6.
- Ato-Bérhan, fils de Zèru 11: 2, 4.
- Atsbeha 'ásbepha, fille du 'deggiacc^c Haïlu 172: 15.
- Atsmè-Gherghisc^c 'asma-girguš, fils de Ocba-Ab 54: 4.
- Aü'alé, fils de Sèrechè-Bérhan 10: 3.
- Aü'alom († 1868?), fils du 'cantiba Bachit 223: 2; fils de Ocba-Chistos 98: 2, 3.

B

- Bachit, fils de Bits'aï 53: 15; 'cantiba († 1870, cf. Missionstidning 1871, p. 19), fils de Tuoldè-Medhin **178**: 1, 3, 183: 14, 187: 2, 3, 5, 192: 4, 193: 1, 197: 6, 209: 6, 8, 214: 12, **223**: 1, 2, 3, 6, 8, 10, 11, **224**: 2, 3, 228: 2, 229: 3, 4, 230: 3, 6, 236: 2, 3, 255: 5, 278: 4, 14.
- Badgo, 'cantiba († vers 1795?), fils du 'cantiba Ghèrè-Mariam **122**: 3, 4, 127: 2, 128: 3, 129: 1, 4, 130: 2, 133: 1, 135: 2, 136: 10, 141: 3, 143: 6, 149: 5, 169: 7; soldat († vers 1825?) **156**: 5, 6, 9, 11, **157**: 1, 2, 3, 4, 5.
- Bahré bāhrē, fils de Ocba-Gherghisc 173: 4, 178: 1, 183: 15, 224: 1.
- Bahta bāhta, 'deggiacc^c († 18/12 1894, voir Melli, L'Eritrea, p. 55), fils de l'aïté Hagos **273**: 5, 278: 2, **285**: 1, 2, 4, 6, 7; 'grazmacc^c (fils de Barïu) 253: 2.
- Baïēd bāiēd († 4/6 1859, voir Munzinger, Ostaftr. Stud., p. 305), fils d'Echit 203: 4.
- 'Baldissera bandussīrā, général (gouverneur italien 1888—89, 1896, voir Melli, o. c., pp. 22 et suiv., 120) 279: 1.
- Barachi bārachi, blatta, fils du 'cantiba Bachit 236: 4, 278: 14, 279: 2, 3.
- Barïu bārïu, aïté, fils du 'cantiba Badgo 135: 2, 136: 10, 141: 3, 143: 6, 7, 149: 5, 169: 7, 173: 3; debtera, (fils de l'aïté Ghèrè-Chistos) 96: 2; officier († déc. 1854?), fils du »Mangeur de poux« (?) 196: 4; ras († 20/5 1878[?], voir p. A 103), fils de l'aïté Méhtsun (cf. pourtant Perini, Di qua dal Mareb, p. 292) 221: 1, 222: 4, **257**: 1, 3, 6, 258: 1, 259: 1, 5, 6, 7, 8, 9, 261: 1; aïté († 3/2 1866[?], cf. p. A 82), fils de Zèdaï 214: 10; ras (cf. Rholf, Abessinien, p. 42, Perini, o. c., p. 175) 220: 2.
- Be-Amin bē'āmin, fils d'Asghedé 14: 5; fils d'Ato-Bérhan 11: 4, 5.
- Be-Ëmnet bē'ēmat, fils de Hadembes 13: 7, 14: 2, 43: 1; fils du baher-nagas Zè-Chistos 97: 3.
- Begga-Cion, fils de 'Aggaba 45: 7, 54: 8, 22; fils de Sèrechè-Bérhan 10: 3, 4.
- Be-Gheddaï, fils de Teclaï 35: 12, 13.
- Be-Ghèmia, fils de Teclaï 35: 12, 14.
- Be-Haïlaï bē'hāilā, fils d'Asghedé 13: 10.
- Be-Idat bē'idat, 'cantiba, fils d'Accolom 69: 3, **107**: 1, 3, 6, 8, 11, 14, 111: 5.

Be-Idè-Mariām, moine († 1792?) **124**: 2, 3, 4, 127: 5, 6, 8.
 Bēñenē, fils du 'ligg' Burru 278: 7, 280: 8.
 Bēlaū *būlēu*, fitaūrari, fils du fitaūrari Ghèrè-Medhin 74: 6;
 ancêtre du peuple Bēlaū-Chēlaū 4: 8.
 Bērburra-Ēzghi *barbūrra-ʔēgī*, fils de Zēna-Gabriēl 22: 3.
 Bērechetè-Ab *baravata-ʔāb*, fils de Teclè-Tatios 97: 2.
 Beruc *barūx*, fils de Scimanegus 6: 7.
 Beruh *berūh*, chef-frère († vers 1520?), fils d'Atēscim 41: 4, 10, **47**: 3, 4, **63**: 1, 8;
 fils de Ghèrè-Chistos 62: 1;
 fils du 'cantiba Gherghisc' 63: 3, 4.
 'Bettini *bāttānī*, capitaine († ¹⁶ 1892, voir p. A 110 n. 7) 283: 3.
 Bezzabbih, fils du 'deggiaç' Mesfin 288: 4, 7.
 Bidel, fils de Dēmbēzan (?) 15: 1, 2, 5;
 fils de Scimertib 12: 1, 2, 3.
 Bihil *būhīl*, aïtē, fils du fitaūrari Sirīal 74: 11.
 Biluo *bīlūā*, bēgīruondi 215: 6, 216: 2, 3, 4, 5, 228: 2.
 Bitsa *būṣā*, fils de Tesfa-Gherghisc' 23: 4, 6, 25: 2.
 Bitsāi *būṣāi*, fils de Rēdi 53: 15.
 Bitsē-Amlac *būṣā-ʔāmlāx*, fils de Ghèrè-Chistos 62: 7.
 Bocru *bōxʳū*, baher-nagas († ¹⁷ 1776), fils du baher-nagas Salomon 96: 1, 2, 3, **105**: 1, 2, 6, 7, **106**: 1, 4, 7, **107**: 1, 2, 5, 6, 7, 8, 9, 10, **108**: 1, 4, 5, 6, 109: 1, **111**: 1, 3, 4, 7, **112**: 1, 2, 4, 113: 4, 5, 115: 1, 2, 3, 6, 9, 116: 2, 3, 5, 117: 1, 2, **119**: 1, 5, 6, **120**: 1, 141: 1;
 natif de Cudo-Falasi 142: 3, 4;
 natif de Hazzega 159: 5.
 Bocustē *bōxʳūstē* 21: 3.
 Bor ('Pie'), cheval du baher-nagas Bocru 116: 3.
 Bora, cheval du fitaūrari Ghèrè-Medhin 230: 1, 241: 4.

Borgne-Galla *hābbgī-gāllā* (= Ghèrè-Chistos, fils du 'cantiba Ghèred) 163: 3, **195**: 3, 6, 9, 196: 10, 198: 7, 226: 2, 3, 241: 4, 249: 12.
 Bride-Entrave *lugʳām-kāḏē*, fils de Beruc 6: 7.
 Bula, 'cantiba, fils du baher-nagas Zè-Chistos 97: 3, 4;
 héros fabuleux 119: 3.
 Bullit *būllit*, (cheval du 'cantiba Mammo) 122: 4.
 Burchinna, fils de Faluc (?) 8: 2, 3.
 Burru *būrru*, fils de l'aïtē Ghèrè-Amlac **219**: 1, 5, 278: 7.

C

Caba, fils de Guma (?) 17: 2.
 Cabi *kāʳbī* 237: 5, 6.
 Cadani *kādānī*, fils de Zēra-Beruc 35: 2.
 Cafel, 'deggiaç', fils de Gofar **270**: 1, 2, 3, 4, 6, 8, 278: 1, 6, 8, 9, 280: 1, 6.
 Cahsaī *kāhsaī*, 'deggiaç', fils du 'deggiaç' Scibagadisc' 171: 1, 5, 6, 7, 8, 10, 11, 172: 1, 13, 14, 198: 4, 13;
 'ligg' († ¹⁸ 1875, voir p. A 88 n. 11), fils de l'aïtē Ghèrè-Mariām **237**: 1, 4, 6.
 'Cañēh *kāñēh*, le Lion, fils d'Ēm-maha 23: 3.
 'Caleb *kālāf*, Roi 210: 8.
 Calè-Chistos, asellaf, fils du 'deggiaç' Ghèrè-Chistos 81: 4, 88: 2.
 Carnel (J. C. Kirkham, cf. Wylde, Abyssinia, p. 216 et suiv.), 'deggiaç' († ²⁵ 1876, voir Missions-tidning 1876, p. 91) 234: 2.
 Carra, 'azmac' (resp. asellaf), fils du 'deggiaç' Marra 30: 2, 31: 1.
 Casa, surnommé Abba-Cheṣi, 'deggiaç', fils de l'aïtē Golgia 222: 4, 230: 4, 5, 6, **233**: 1, 3, 4;
 'deggiaç' (= le Roi 'Johannès IV), fils du chef du Tembēn Mērricia **220**: 2, 3, 5, 6, 7, **221**: 3, 7, 10, 11,

222: 1, 2, 5, 6, 7, 228: 1, 2, 3, 5,
231: 1, 2, 4, 5, 232: 1;
'ligg' († 17/7 1876), fils de l'aïtè Tesfa-
Tsén 242: 3, 4, 249: 10, 278: 6.
'Cham *kām*, fils de 'Noë 1: 1, 2, 4: 1,
9, 29: 5, 35: 1, **36**: 1, 3, 5.
Chéddusan *kūddusan*, uoïzero, fille
du 'cantiba Sēmerē-Ab 120: 2.
Chéfa, fils de Tecchelē 51: 6, 54: 2.
Chéflē *kūflē*, 'cantiba († 1589/90[?],
voir p. A 17), fils de Henēscim 54:
9, 15, 16, 18, 55: 5, 57: 1, 5, **58**: 2,
5, 6, 59: 1, 74: 12;
(resp. Chéflē-Séllasé), baher-nagas,
fils du baher-nagas Teclit 74: 10,
107: 1;
fils(?) de Teclē-Haïmanot 66: 1;
natif de Ad-Tecchelē-Zan 191: 2.
Chéflē-Gherghisc, 'cantiba, fils du
'cantiba Chéflom 118: 2, 4.
Chéflēt, aïtē, fils de Teclit 74: 7,
93: 4, 199: 1.
Chéflē-Uahid, 'deggiacē', (fils de De-
brē-'Sion) 19: 2, 3.
Chéflom *kūflom*, 'cantiba, fils du 'can-
tiba Ghērē-Séllasé 12: 7, 9, 118: 2,
119: 2, 204: 4, 227: 4, 255: 6, 273: 3.
Chéflu 234: 5, 249: 10.
Chèlaū *kālēu* 4: 8.
Chèletē *kālātē*, 'cantiba († 1763[?], voir
p. A 72), fils du 'cantiba Ghèdedē
103: 1, 2, 106: 3, **110**: 2, 8, 10,
111: 8;
aïtē († 1910) 54: 6.
Chèlit *kālit*, fils de Fèto 96: 1.
Chéndur *kēndur*, fils du 'deggiacē
Féré-Meca 30: 3, 4.
Chénfat *kūwfāt*, baher-nagas, fils du
'cantiba Teclē-Gherghisc 113: 2,
114: 3, 4, 5, 7, 8, 9, 122: 3, 136: 11.
Chénfé, fils du baher-nagas Asghe-
dom **200**: 7.
Chénfié *kūwfūnē* 105: 7, 128: 2.
Chénfu *kūnfū*, fils de l'aïtē Ghērē-
Chistos 127: 10;
asellaf, fils de Mariām 77: 4, 106:
6, 123: 2, 147: 4, 216: 2.

Cheremt-Ezghi, fils de Bitsa 23: 6.
Chèrif, fils d'Ato-Bérhan 11: 4, 6.
Chidané, fils d'Uoldu 111: 1.
Chidanu, fils de Samru 184: 1.
Ciago («Amer»), surnom (et cheval?) de
l'aïtē Alla 189: 5, 195: 8, 197: 5; 202: 4.
Cialuc *čāluxu*, fils de Moroni 5: 4,
6, 9, 7: 1, 4, 5, 8: 4.
Cocobé *kūčuxobē*, blatta 176: 9, 183: 5,
7, 8, 11, 13, 184: 1, 2, 5.
Culla-Dehab *kūllā-dəhāb*, uoïzero,
fille de Gemil 212: 7, 8, 9, 10.

D

Dafla, 'cantiba († 31/3 1531, voir p. A 52
et suiv.), (fils de Zēra-Beruc?) 52: 3.
Daïr *dāur*, aïtē, fils du 'cantiba
Tesfu 160: 1.
'Dan, fils de 'Jacob 2: 15.
Danghisc *dāngūs*, asellaf († vers
1808?), fils de l'asellaf Chénfu
147: 4.
'David *dāuit*, Roi (1716—1721), fils
du Roi Iyasu I 88: 2;
roi d'Israël 1: 7.
Debbas, 'pacha, (fils de Dermas) 255: 2;
(resp. Debbiscua), fils d'Uoldē-
Gabir 183: 9, 10;
fils de Zèrit 77: 3, 106: 4, 5, 6,
115: 4, 116: 4;
esclave **76**: 3, 5, 6, 77: 2.
Debbēb, 'deggiacē' († 1890, voir p. A 110),
fils du ras Araia 278: 9, 10, 12;
«chevalier» 272: 5.
Dèbené (resp. Debenē), fils de
Éncoharia 53: 4.
Debrē-Cion *dābra-čān*, fils d'Asghe-
dom 53: 10, 11, 13, 15, 102: 1.
Debrē-Tsén, fils du baher-nagas 'Sa-
lomon 96: 1, 2, 107: 4.
Debru *dēbru*, fils d'Uoldē-Ab 173: 5;
natif de Zebān(-Debri) 189: 1, 206: 1.
Dèbul *dābūl*, 'deggiacē 29: 5, 33: 3.
Dèferē-Gin *dafarē-čān*, 'deggiacē,
fils de l'azmacc Carra 30: 2.
Deggasc 238: 1.

Dèlè-Scim *dalé-ššum*, fils de Rézu 30: 5, 6.

Demaño (di Majo), major 282: 4.

Dembei, fils de 'Jacob 6: 9, 10.

Démbezan (Démbezanoï), l'Estropié, ('cantiba), fils de Faluc 5: 7, 8, 8: 2, 13: 1;

à la Peau, fils de Hama 6: 7.

Dèmè-Chistos, fils de Fécroï 98: 5.

Démstu *dūmsu*, 'deggiacc', (fils de l'aïté Dèbib), (neveu du ras Uoldè-Séllasé, voir Rüppell, Reise II, p. 424) 174: 3, 222: 2.

Derres, 'deggiacc', (fils d'Aïdeür) 220: 3.

Derui, le Rieur, (fils de Milén-Séghedé[?], cf. Conti Rossini, Popolazioni, RSO 1911, p. 642 et suiv.) 48: 5, 6, 53: 14; 89: 2.

Dè-Séllasé, fils de Ocba-Chistos 98: 2, 99: 4.

Desta, uoïzero, fille du ras Uoldenchiél 212: 9.

Dibliés *dūbīlēs*, 'deggiacc' († 1727 [?], voir p. A 39), fils de l'aïté Ar'adom 89: 3, 5, 7;

fils d'Atéscim 54: 11, 12.

Dilom *dūlom*, fils de Toclom 53: 15.

Dinnas, fils de Ocba-Chistos 98: 2, 7.

Dogha *dūg'hā*, fils de Rézu 30: 5, 6.

E

Echit *'axūt* 203: 4.

Édrisi, haggi († ¹⁰/₁₂ 1772 [?], cf. p. A 48 n. 1) 116: 6.

Égél *'aǧǧil*, (fils du 'cantiba Ghidé) 10: 5, 212: 7, 283: 7.

Éllama *'ellāma*, fils de Bidel 15: 5, 6.

Élos, fils d'Asghedom 12: 7, 10, 119: 2, 173: 4, 187: 5, 193: 7, 227: 2.

Émbaïé *'mbāiē*, 'ligg' († ¹⁷/₇ 1876), fils de l'aïté Tseggaï 249: 11.

Émberém 218: 4.

Émmaha *'ūmmāha*, fils d'Aïdo 23: 3; fils du 'cantiba Ghèrè-Chistos 59: 5, 64: 1, 3, 9, 10, 65: 3, 5, 11, 12, 66: 2, 5;

(fils de l'aïté Ghèrè-Marīam, voir Perini, o. c., p. 261) 199: 1.

fils de Zèra-Beruc 54: 3, 6, 106: 3; la Verge 97: 3.

Encoharia *'ēp'h'a-hā, mā* fils de Minab 53: 2, 4.

Encuru *'āp'k'urū*, fils de Tèchestè-Bérhan 10: 1, 6.

Énditu *'āndītu*, fils d'Uoldè-Leül 178: 3.

Éngheda-Uorcu *'g'gāda-uōr'kū*, fitaūrari 172: 4, 5, 6, 8, 10, 12.

Escètu *'āšā'tū*, 'deggiacc', fils du 'deggiacc' 'Ubié 173: 1, 4, 5, 174: 1, 176: 9, 11, 184: 5.

Esét, fils du 'cantiba Badgo 136: 10; 'cantiba († à la fin de 1871, cf. Missionstidning 1872, p. 27) 233: 5.

Éusebius *'ūsābēs*, aïté 210: 6, 8.

Eüur *'uū'ūr* 200: 2.

'Eve *hū'ān*, uoïzero, fille du 'cantiba Bacht 209: 8.

Ezar *'ēzār* 29: 4, 178: 1, 209: 6, 223: 7.

Ezaz († 1827?), fils de Boeru 159: 5, 6.

F

Faluc *fālūx^u*, fils de Moroni 5: 4, 6, 7, 7: 2, 8, 9, 8: 1, 2, 13: 1, 15: 1.

Faris *fārūs*, ras 30: 2.

Fasil (Fāsiladas), Roi (= Alem-Segghed) 65: 1, 66: 2, 9.

Fecac *fāxāx* 239: 6.

Fécroï *fū'croi*, fils de Ocba-Chistos 98: 2, 4, 9;

fils de Sébhat-le-Ab 12: 9.

Fecur *fē'ūr*, fils de Salu 16: 4, 6.

Feré-Ézghi, baher-nagas († ⁹/₂ 1866 [?], cf. p. A 82), fils de l'aïté Teccaé 214: 2, 10.

Feré-Meca *fārē-māx^q*, 'deggiacc', fils d'ato Asermats 30: 1, 2, 3, 31: 1; fils d'Asghedom 53: 10, 12, 13, 102: 2, 148: 7;

fils de Be-Émnet 13: 7, 8;

fils de Sèraü-Sèghedé 12: 8.
 Férfar *furfár* 169: 9, 11.
 Ferinchiél *färwäki'äl*, fils de Abbi
 35: 10, 11.
 Féssaha *füssvha*, fils de Eüur 200: 2, 3, 4;
 fils de Sèltan 160: 3.
 Féssaha-Gherghisc` 24: 4.
 Fèto 96: 1.
 Fillicos *filükkos*, fils de `Aggaba
 45: 7, 54: 8, 21;
 St. Philippus, fondateur de Bizén
 (†²⁹ 1406, voir p. A 31 n. 2)
 34: 2, 3, 5.
 Fillicosí *filükkosí*, fille de Ghèrè-
 Gherghisc` 195: 8.
 Fingiaí *fünğai*, fils de Teclè-Haïmanot
 54: 17, 60: 5.

G

Gabir, (fils de Chéflè-Marïam?) 255: 6;
 fils du `cantiba Tédros 187: 13.
 Gabista, fils de Beruh 63: 1, 2.
 Gabla, fils de Haseba 30: 8, 10.
 (St.) `Gabriel 228: 5.
 `Gad, fils de `Jacob 2: 15.
 Gaïm *gáim*, le Sanglier, fils de Zèra-
 Beruc 54: 3.
 Gala, (cheval du ras Barïu?) 257: 4.
 Gandolfi, général (gouverneur italien
 1890—1892, voir Melli, L'Eritrea,
 pp. 32—38) 283: 8.
 Gèmil, fils de Sébhat-le-Ab 212: 7.
 (St.) `Georges 45: 5, 245: 3, 4, 5.
 Ghebraí *gabrái*, aïté, fils de l'aïté
 Habtè-Tsén 161: 2, 4, 5, 7, 166: 5,
 167: 1, 168: 2, 7, 173: 3, 5, 175: 1,
 176: 3, 180: 1, 2, 181: 1, 3, 6, 7,
 182: 4, 183: 3, 6, 7, 12, 184: 1, 2,
 3, 4, 5, 187: 4, 5, 13, 188: 1, 3, 5, 6,
 192: 1, 3, 4, 5, 7, 193: 1, 2, 4, 9,
 196: 8, 9, 197: 3, 198: 12, 199: 3,
 229: 2, 263: 1, 280: 7.
 Ghebrat, baher-nagas, fils du `cantiba
 Ghèdedé 103: 1, 111: 10, 122: 2,
 126: 5, 130: 1;
 fils du `deggiac` Mèrid 187: 2.
 Ghebré, fils de Hédraí 54: 16;
 fils de Nagasi 54: 21;
 fils de l'aïté Teclaí 264: 1;
 (fils de Tesfu) 179: 2;
 moine 270: 3, 4, 6.
 Ghebrè-Ab, fitaürari, fils du blatta
 Ghèrè-Medhin 54: 25, 213: 2, 257:
 5, 259: 3, 264: 1.
 Ghebrè-Séllasé, moine (= le `cantiba
 Ghèdedé) 103: 3, 5.
 Ghebrè-Tsadic *gàbra-sádax*, fils du
 ras Uoldenchiél 187: 2.
 Ghebru *gábru*, fils de Debbas 77: 3,
 115: 4, 7;
 fils de `Salomon 13: 5;
 blatta (†²³ 1885, voir p. A 109
 n. 6) 267: 1, 3, 4, 6, 268: 5, 270: 2,
 271: 2, 274: 1;
 `Uag-scium 228: 7, 229: 1, 5, 230: 1,
 2, 12, 13, 233: 4, 234: 1, 4, 238: 3,
 4, 256: 2, 268: 1;
 natif d'Ènda-Dascim 16: 2, 60: 2.
 Ghedbo, fils de Burchinna 8: 3;
 fils de Guzaí 16: 2, 3, 4, 7.
 Ghèdedé, `cantiba, fils du `cantiba
 Tesfanchiél 102: 4, 5, 6, 10, 12, 103:
 1, 3, 105: 2, 110: 2.
 Ghènèscil *ganéššul*, fils d'Asghedé
 13: 10.
 Ghèrè-Amlac, aïté, fils d'Èmmaha
 199: 1, 4, 219: 1.
 Ghèrè-Chidan, aïté, fils de l'abéto
 Tesfa-Tsén 121: 5;
 aïté 181: 5;
 blatta 229: 5, 234: 1, 4, 237: 1, 2.
 Ghèrè-Chistos *gara-xústos*, chef-frère
 (†²⁵ 1505, voir p. A 53 n. 9), fils
 d'Arèsim 41: 4, 8, 44: 7, 46: 1, 2,
 13, 62: 1, 98: 1, 9, 100: 4, 101: 2,
 128: 3, 132: 1, 133: 7, 136: 1, 4, 143:
 7, 149: 5, 173: 3, 204: 3, 225: 4, 229: 2,
 255: 6, 284: 1;
 fils de Be-Gheddaí 35: 13;
 aïté, fils du baher-nagas Bocru
 111: 7, 119: 4, 120: 1, 2, 4, 5, 7,
 123: 4, 5, 124: 1, 3, 4, 125: 2, 3, 5,
 8, 126: 1, 127: 1, 2, 4, 6, 9, 129: 1;

- fils de Fécroï 98: 5;
 = Borgne-Galla, fils du 'cantiba
 Ghèred 163: 3;
 le «Galla», fils du 'cantiba Gher-
 ghisc 63: 3, 6;
 'deggiacc' († ⁸/₁₁ 1713), fils du
 'deggiacc' Hab-Sellus 69: 1, 4, 5,
70: 2, 71: 1, 5, **72**: 2, 3, **73**, 1, 3, 4,
 9, **74**: 1, 75: 1, 2, 78: 2, 5, 6, **79**: 3,
 80: 1, 81: 4, 97: 1, 98: 9, 111: 3;
 fils de Haderanchiél 54: 12;
 fils de 'Joseph 62: 5, 7;
 'cantiba, fils de Samson 54: 10,
 13, 14, 22, 56: 1, 59: 4, 5, 7, 64: 1,
 234: 4.
 Ghèred, 'cantiba 163: 3.
 Ghèrè-Gherghisc' 195: 8.
 Ghèrè-Harfat *gara-ḥarfat*, prêtre
 211: 3.
 Ghèrè-'Jésus *gara-īśsus*, fils de Oc-
 baï 54: 5.
 Ghèrè-Marīam, 'cantiba, fils de Gabir
 255: 6;
 aïté, (fils de l'aïté Ghèrè-Amlac,
 voir Perini, o. c., p. 261) 169: 2;
 'cantiba, fils du 'cantiba Ghidé 98:
 6, 9, **100**: 1, 2, 5, 7, 101: 1, 113: 1,
 122: 3;
 aïté, fils de l'aïté Tuoldè-Medhin
 74: 8, 152: 1, 4, 206: 4, 222: 9, 230: 3,
 237: 1, 6, 254: 1, 278: 5, 287: 5.
 Ghèrè-Medhin *gara-mādhun*, blatta,
 fils du blatta Agheldim 186: 4,
 213: 2, 234: 5, 254: 1, 257: 5;
 'deggiacc', fils de l'aïté Habtenchiél
 214: 2;
 fitaūrari, fils de l'aïté Sihél 74: 6,
 230: 1, 3, 5, 241: 3;
 prêtre († ¹⁷/₇ 1876), fils de Tes-
 faï 249: 12.
 Ghèrè-'Mescal *gara-māsḥal*, Roi 29: 3,
 35: 3;
 aïté, fils de Samru 145: 4, 199: 1.
 Ghèrenchiél *garaḡk'él*, 'deggiacc'
 († 1821/22), (fils du chef de Tembén
 Sahlu, voir Rüppell, Reise II, pp.
 398, 424) 148: 1, 2, 150: 2;
 aïté, (fils de Tèlefaï) 53: 11;
 'deggiacc' 183: 5.
 Ghèrè-Séllasé, aïté († ²⁰/₅ 1878 [?],
 voir p. A 103), fils de l'aïté Asghe-
 dom 191: 5, 212: 3, 249: 11, 255: 5,
 259: 5;
 'cantiba, fils de Fécroï 12: 9;
 'cantiba(?), fils de Tesfallasé 54: 16,
 64: 2.
 Ghèrè-Teclé *gara-tūclé*, 'deggiacc',
 (fils du 'deggiacc' Dēmtsū) 222: 2.
 Ghèrè-Tsadic, aïté, fils de l'aïté
 Ghèrè-'Mescal 199: 1, 214: 2, 278: 6,
 280: 6.
 Ghèrè-Uoldi, ermite 137: 2, 196: 2,
 214: 6.
 Gherghisc', fils d'Asghedé 14: 4, 9;
 'cantiba, fils de Beruh 63: 1, 3;
 aïté, fils de l'aïté Zèru 74: 10.
 Ghesc'nascim *gəśnāššum*, fils de
 Burchinna 8: 3.
 Ghezu *gəzū*, fils de Rézu 30: 5, 6.
 Ghezzeheï *gəzzəhəi*, fils du fitaūrari
 Ghebrè-Ab 54: 25.
 Ghidé, aïté, fils du 'cantiba Badgo 136: 10;
 'cantiba († 1696/97, cf. p. A 71, n.
 2), fils de Fécroï 98: 5, 6, 9, 99: 4;
 soldat († 1842?), fils d'Uoldè-Hannis
 175: 3, 196: 5.
 Ghila-Sellus, 'cantiba, fils du 'cantiba
 Tesfanchiél 102: 10.
 Ghiluot *gūluot*, 'cantiba († ⁹/₉ 1854 [?],
 cf. Munzinger, Sitten d. Bogos, p.
 21), fils du 'cantiba Tédros 187: 6,
 10, 11, 12, 13, 16, 188: 8, 191: 2, 6,
 192: 5, **193**: 1, 3, 4, 5, 6, 7, 273: 2,
 281: 1, 9.
 Ghirrum, fils de Lévi 32: 3, 4.
 Giaūḡ' *ḡāuḡ*, fils d'Uoldè-Gabir **226**: 2.
 Giaui, surnom (et cheval?) du 'deg-
 giacc' Ubié 176: 8, 188: 4.
 Gir-Ghédela, fils d'Amatagir 29: 5.
 Gobaï *gə'ōbaï*, fils d'Asghedom 20: 2, 3.
 Gobbisc' 17: 3, 4.
 Gofar 270: 1.
 Gofto *ḡəftə*, fils de Andé 23: 9.
 Goïten, fille de Chèlit 96: 1.

Golgia, aïté 222: 4.
 Gomedaï, fils de Tesfa-Gherghisc`
 Nec`è 23: 4, 5, **25**: 3, 5.
 Gragn`, roi (de Harar; = l'imām
 Ahmed ibn Ibrāhim, † févr. 1543)
 14: 11.
 Grénet *garénat*, fils d'Asghedé 14: 4, 7.
 Guadad *g`ā`dād*, fils de Be-Ēmnet
 14: 2, 3.
 Gualuc *g`ā`lux*, fils de Sinna (resp.
 d'Afè-Uore) 6: 1, 2, 3, 4, 7, 8.
 Gubsa *g`ūbsq*, 'deggiacc' († mars 1910),
 fils de l'aïté Ghèrè-Mariām 74: 8,
 278: 5, 283: 1, **287**: 1, 6;
 (deggiacc'), fils du chef du Tembén
 Mérricia 220: 2, 3, 4;
 (aïté), fils de l'aïté Uoldè-^rGabriél
 204: 3, 225: 4, 248: 1, 250: 9, 255:
 6, 284: 1.
 Gudim *g`ū`dum* 212: 2.
 Guellaï *g`ū`élla*, fils (?) de Filiccos
 54: 21.
 Gufla *g`ū`fla*, fils de Salu 16: 4, 5.
 Guma, fils de Sènah (resp. fils de
 Bride-Entrave) 6: 3, 7.
 Gundal ('Châtre'), cheval d'Asghedé
 46: 9.
 Guradé, baher-nagas († ⁹/₂ 1866 [?], cf.
 p. A 82), fils de l'aïté Zèraï 211:
 2, 3, 5, **216**: 1, 3, 4, 5.
 Gutét *g`ū`tēt*, fils de Be-Ēmnet 14: 2,
 3, 8.
 Guzaï (fils de Tecchelé, voir Conti
 Rossini, Atti di Abbā Yonās, RRAL
 1903. p. 178 n., Perini, o. c., p.
 75) 16: 2.

H

Hab-Séllus *hab-s`állus*, 'deggiacc' (†
⁶/₉ 1704), fils du ^rcantiba(?) Ghèrè-
 Séllasé **64**: 2, 4, 6, 7, 9, 10, **65**: 3,
 5, 6, 7, 11, 12, 66: 2, 4, 5, 6, 7, 12,
67: 1, 2, 5, 7, 68: 1, 4, 5, **69**: 1,
 70: 1, **72**: 2, 3, 79: 4, 91: 2, 107: 1;
 fils de Zèraï 53: 5, 6.

Habtaï, fils de Ghèrè-Chistos 62: 1, 2.
 Habtè-Gherghisc`, fils du prêtre Téréf
 250: 2, 3, 9, 10.
 Habtè-Mariām, fils d'Asghedom 53:
 10, 11.
 Habtenchiél *h`ābtāqk`ēl*, aïté 214: 2.
 Habtè-Tsén, fils d'Asghedé 13: 10;
^rligg', fils de l'aïté Negusé 225: 4,
 255: 6, 284: 1;
 aïté († vers 1825?), fils du ^rcantiba
 Zèraï 132: 3, 6, 134: 3, 136: 2, 3,
 137: 3, 157: 5, 7, 161: 2.
 Habtu, blatta 267: 3;
^rpacha **252**: 2, 4, 255: 2.
 Hachin *h`āq`n* († au commenc. de
 1844, voir Munzinger, o. c., p. 11),
 fils de Mèdin 176: 5, 6.
 Haderanchiél *h`ādarāqk`ēl*, fils de
 Andenchiél 54: 12
 Hadembes *h`ādāmbas*, fils d'Asghedé
 14: 6, 8;
 fils de Beruh 63: 1, 2.
 fils de Zanoï 13: 3, 7, 14: 2, 37: 1,
 43: 1;
 Hadgembesa *h`ādgāmbasa*, 'deggiacc',
 fils du ^rcantiba Ghiluot **273**: 2, 3,
 4, 5, 278: 2, 280: 6, **281**: 1, 4, 6, 7,
 8, **282**: 1, 4.
 Hagos *h`āg`os* († 1837?), fils(?) de
 Férfar 169: 9, 11;
^rligg' († ¹⁷/₇ 1876), fils de l'aïté
 Ghèrè-Séllasé 249: 11;
 soldat († vers 1808?), fils de Lébsu
 146: 3;
 aïté († vers 1820?), fils du ^rcantiba
 Mammo 133: 7, 135: 2, 3, 136: 1, 4,
 10, 140: 1, 5, 141: 3, 147: 1, **149**: 2,
 3, 6, 169: 1, 3, 7, 191: 1;
 ('deggiacc'), fils du chef du Tembén
 Mérricia 220: 2;
^rdeggiacc' († ¹³/₂ 1831, voir Rüppell,
 Reise II, pp. 401. 424), fils du
^rdeggiacc' Scibagadisc' 159: 7, 162:
 2, 4, 5;
 († 1848?), fils d'Uoldenchiél 183: 2;
 natif de ^rSaganeïti 273: 5.
 Hañelo *h`āñala*, fils de Zanoï 13: 3.

- Haïlā *hāḷlā*, fils de Ghèrè-Chistos 62: 1, 3.
- Haïlè-Ab *hāḷlā-ʿāb*, prêtre († 17/7 1876), fils de Tesfai 250: 2, 3, 9.
- Haïlè-Mèlècot, *hāḷlā-mēlēkat* 'ligg', fils du ras Uoldenchiel 212: 12, 265: 12, 288: 7.
- Haïlè-Sellāsè, 'deggiacc' († 1889) 277: 1, 278: 8, 10.
- Haïlu, 'cantiba' († 1891, voir p. A 110 n. 6), fils de l'aïtè Ghebraï 187: 13, 198: 12, 201: 4, 229: 2, 251: 3, 263: 1, 2, 3, 265: 3, 5, 7, 8, 9, 274: 5, 277: 1, 280: 7, 283: 1; 'deggiacc' († 17/7 1876), fils de l'aïtè Tuoldè-Medhin 74: 4, 79: 2, 152: 1, 5, 153: 1, 3, 5, 154: 2, 155: 2, 5, 6, 10, 11, 12, 14, 158: 3, 4, 5, 6, 7, 8, 10, 159: 1, 2, 3, 4, 5, 163: 1, 2, 4, 164: 1, 6, 165: 3, 4, 5, 166: 1, 2, 3, 167: 1, 2, 168: 1, 2, 3, 5, 6, 169: 1, 2, 4, 7, 170: 1, 171: 2, 3, 4, 6, 7, 8, 9, 11, 172: 1, 3, 6, 8, 9, 10, 11, 14, 15, 173: 1, 3, 189: 1, 190: 1, 2, 3, 191: 1, 197: 4, (VII) 198: 4, 6, 8, 10, 11, 199: 2, 5, 6, 200: 3, 4, 201: 3, 4, 5, 6, 7, 8, 203: 1, 5, 7, 204: 3, 6, 205: 1, 206: 1, 4, 5, 208: 1, 209: 1, 3, 5, 6, 8, 210: 1, 2, 4, 6, 7, 8, 211: 1, 2, 212: 5, 213: 1, 2, 4, 6, 214: 1, 2, 5, 7, 9, 10, 13, 14, 215: 1, 2, 3, 6, 7, 216: 1, 5, 218: 1, 2, 7, 219: 1, 2, 3, 5, 221: 1, 2, 3, 5, 8, 9, 12, 222: 1, 3, 4, 6, 228: 6, 230: 12, 13, 231: 3, 233: 1, 234: 5, 238: 5, 239: 2, 240: 1, 242: 2, 3, 5, 244: 1, 2, 3, 4, 245: 1, 246: 2, 247: 1, 4, 5, 248: 2, 4, 249: 10, 250: 7, 8, 253: 2, 4, 255: 5, 256: 1, 280: 3, 287: 5; 'deggiacc', fils d'Uoldè-Menchéros 80: 3; de Addi Baro († 1880) 267: 2, 3, 5, 270: 3.
- Haï *hāḷḷā*, fils de Cheremt-Ėzghi 23: 6.
- Hama, fils de Gualuc (?) 6: 7.
- Hamda *hāmdā*, femme d'Atèschim 41: 3, 4, 42: 3, 44: 1.
- Hamed *hāmad*, naïb (= Ahmed, fils du naïb Hassan [?], cf. Munzinger, Ostafr. Stud., p. 162) 131: 1, 2, 134: 1.
- Hanneso *hānnəsā*, fils de Tesfa-Gherghisc' Nec'è 23: 4, 5, 25: 2.
- Hannis *hānnus*, 'cantiba, fils de Dibliés 54: 11, 12; 'cantiba († vers 1450), fils d'Uoredè-Mehret 9: 1, 2, 6, 7, 37: 3, 7, 15, 16, 18, 38: 1, 6, 8, 39: 2.
- Hanscilluse *hānsāllūs*, fils de Samson 54: 10, 13, 14.
- Harran *hārrān*, fils de Be-Ėmnet 14: 2, 3.
- Haseba *hāsābā*, fils d'Adgoï 30: 7.
- Héb-Sellāsè *hēb-sallāsē*, fils de Scimèrib 11: 6.
- Hébtai, fils de Feré-Meca 12: 8.
- Hébtè-Leul *hēbta-lē'ūl*, fils de Ghèrè-Chistos 62: 7, 8, 98: 1, 2, 10, 105: 2.
- Hédrai *hēdrā* 54: 16.
- Hédrenchiel, (fils de Haïlenchiel) 95: 3, 4, 109: 3, 4, 6.
- Hédrit, 'cantiba, fils du 'cantiba Tesfanchiel 102: 10; natif de Hazzega 148: 7.
- Hédru, 'cantiba, fils d'Uoldat 136: 10.
- Héïa *hāḷḷā*, naïb, fils de Sabre-Baton (= Yahyā, fils du naïb Ahmed [?], cf. Munzinger, o. c., p. 162) 108: 3, 116: 6.
- Henèschim *hānāššum* († vers 1550), fils de Aggaba 45: 7, 52: 5, 54: 8, 9, 55: 1, 3, 4, 56: 6, 57: 1, 58: 2; fils du baher-nagas Zè-Gherghisc' 56: 1, 3, 4, 5, 6.
- Hescial *hāsāḷ* 170: 1.
- Hézbai *hēzbā*, fils de Henèschim 54: 9, 19, 57: 1, 2, 4, 5, 58: 2, 5, 6, 12; 'cantiba, († vers 1450?), fils de Zanoï 13: 3, 15, 37: 1, 4, 5, 11, 12, 13, 14, 17.
- Hila-Chistos *hāḷlā-xūstos*, 'cantiba, fils du 'cantiba Ghèdedé 103: 1.
- 'Hoseïn *hāsēn* 3: 2.

I

- İagin, asellaf († vers 1795?), fils de l'asellaf Uoldè-Chistos 132: 7, 168: 3.
- İalaü *ı̇äləu*, cantiba 233: 1.
- İecunellom *ı̇əxunəllom*, hamén 204: 6.
- İégzaü, grazmacc² 280: 8.
- İiasu, baher-nagas, fils du deggiacc² Hab-Sellus 69: 1, 4, 5, 70: 1;
- Roi (1682—1706), fils du Roi (Johannès I) Alaf-Segghed 70: 3;
- Roi (1730—1753), fils du Roi Maccaffa 94: 5, 143: 1, 3.
- İioas, prêtre, (fils de Andu) 10: 4, 207: 1, 2, 3, 5;
- Roi (1753—1769), fils du Roi İiasu II 104: 2.
- İobu *ı̇uäbu*, fils du baher-nagas Chénfat 114: 7.
- İllén *ı̇llən* (Hélène), dame († 1851 [?], cf. Munzinger, Sitten d. Bogos, p. 21), fille de Fëssaha 160: 3, 165: 1, 167: 1, 2, 173: 3, 5, 174: 4, 6, 175: 1, 4, 176: 3, 180: 1, 5, 7, 9, 11, 181: 2, 4, 8, 183: 1, 3, 13, 184: 2, 3, 4, 5, 6, 186: 1, 3, 5, 6, 187: 2, 5, 6, 9, 11, 12, 13, (VII);
- uoïzero, fille de l'aïté Hagos 169: 1, 2;
- uoïzero, fille de l'aïté Tuoldè-Med hin 152: 3.
- İlma *ı̇lma*, barambaras, fils du deggiacc² Cafel 280: 6, 281: 8.
- İmam, ras († janv. 1828. c.-à-d. trois ans avant le combat de Maï-Aslamaï, où il n'a donc pas pu prendre part, voir Rüppell, Reise II, p. 421), (fils du ras Gugsä) 162: 1, 2;
- deggiacc² († ¹⁹/₁ 1866?), fils du deggiacc² Haïlu 171: 9, 172: 7, 189: 1, 2, 3, 4, 203: 6, 204: 5, 6, 206: 1, 5, 6, 8, 9, 207: 1, 4, 6, 214: 1, 5, 254: 6, 272: 1, 279: 4.
- İsaac *ı̇ışaʿ*, le patriarche, fils d'Abraham 1: 4;
- ı̇ışaʿ*, chef des Ad-Tè-Marřam 273: 2.

J

- Jacob *ı̇äʿxəb*, fils d'Atëscim 41: 4, 12, 63: 10;
- fils du cantiba Hannis 9: 5;
- le patriarche, fils d'Isaac 1: 4, 2: 15, 4: 11, 6: 6;
- ras (capitaine des Cioas[?], † 1538/39 [?], cf. p. A 33 n. 4), fils de Milén-Sëghedé 47: 3;
- fils de Scimërib 11: 6;
- fils de Sëmerè-Cion 6: 9.
- Japhet *ı̇äʿfət*, fils de Noë 1: 1, 2. (St.) Jean-Baptiste *ı̇əddəs ı̇ənnəs* 193: 4.
- Johannès *ı̇əhənnəs*, le Paresseux, († 1644/45, voir p. A 35), fils d'Ato-Ambesa 89: 2;
- Roi (Johannes IV, ¹⁰/₇ 1871—¹⁰/₃ 1889 [cf. p. A 108 n. 4, 109 n. 9]; = le deggiacc² Casa, fils du chef du Tembën Mérricia) 32: 1, 212: 11, 220: 4, 231: 5, 232: 2, 233: 2, 234: 2, 235: 1, 2, 3, 237: 5, 238: 1, 5, 6, 7, 239: 5, 240: 3, 254: 1, 257: 1, 261: 1, (277), 278: 9, 284: 1, 286: 1, 288: 1.
- Joseph *ı̇əsef*, fils de Ghërè-Chistos 62: 1, 4, 5;
- (resp. Moséf), fils de Jacob 1: 4, 2: 5, 13, 4: 11, 19: 1, 4, 6, 20: 1.
- Juda *ı̇əhüda*, fils de Jacob 1: 4, 2: 5, 10, 4: 11, 26: 1, 28: 1, 29: 1, 4, 5, 6, 31: 4.
- Judas *ı̇əhüda* 246: 3.

L

- Lachè-Tsén *ı̇äʿka-sən*, fils de Zëra-Berue 54: 3, 6.
- Lager (P. E. Lager), sieur, missionnaire (arrivé à Massaua ⁹/₄ 1867, assassiné ¹⁷/₇ 1876) 250: 2, 3, 6, 7, 9.
- Léa *ı̇läʿ*, femme de Jacob 2: 15.
- Lëbsu *ı̇ləbsu* 146: 3.
- Lemlem, uoïzero, fille du ras Uoldenchiél 212: 9.
- Lettë-Lëül *ı̇litta-ləʿul*, uoïzero, fille du ras Uoldenchiél 212: 9.

- Lettè-Nob, uoïzero 123: 8.
 Lévi *l'ēl*, fils de Jacob 1: 4, 2: 5, 6, 11, 4: 11, 32: 1, 2, 5, 6, 7, 8, 9, 11, 12, 13.
 Ligiam *luḡām*, fils de Sébhatu († ⁹/₂ 1866[?], cf. p. A 82) 214: 10, 215: 1, 3, 5, 7;
 'cantiba, fils du 'cantiba Uoldè-Gherghisc 201: 4, 227: 1, 2, 235: 2, 255: 5.
- M**
- Macaffa *mokāffa*, Roi (= Bakāffū, 1721—1730), fils du Roi Ifasu I 89: 6.
 Machéda *māxēda*, fille d'Agabos 1: 6, 10, 36: 2.
 Machelbet *māxālbāt* (M'Kelbi), porteur de parasol (sur les destinées plus récentes de cet aventurier voir Wanderheyman, Une expédition avec le négous Ménélek, p. 99) 251: 2.
 Maconnin *māk'ōnnūn*, 'deggiacc' († ¹⁷/₇ 1876), fils du ras Uoldenchiel 212: 5, 230: 2, 3, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 231: 2, 232: 3, 243: 4, 248: 5, 251: 5.
 Maharè-Chistos *māh'ara-xūstos*, fils de Oeba-Ab 54: 4.
 Mahari, fils d'Asghedom 20: 2, 3; fils de Mèchetter 13: 5.
 Mahïo *māh'ia*, (fils de Ghèbri-Èzghi) 22: 4.
 'Mahomet *māh'ammad*, haggi 153: 5, 155: 1, 3, 7, 8, 9, 11, 12; le prophète 32: 10.
 Mahraï *māh'raï*, 'deggiacc' 280: 8.
 Maïtam, fils de Gobbisc (?) 17: 4.
 Maïtan, ermite (env. 1500?) 35: 5, 51: 4, 5.
 Maluc *māluc'u*, fils de Moroni 5: 4, 5, 7: 2, 8, 9, 8: 4, 16: 1.
 Mammo, 'deggiacc' († ¹⁹/₁₀ 1729), fils du 'deggiacc' Ghèrè-Chistos 74: 1, 3, 5, 75: 4, 80: 1, 2, 4, 81: 1, 2, 3, 5, 82: 1, 2, 5, 83: 1, 84: 1, 85: 1, 2, 3, 4, 6, 86: 1, 2, 4, 87: 1, 2, 4, 88: 2, 3, 89: 4, 5, 6, 8, 90: 1, 2, 100: 7, 8, 128: 1, 174: 6;
 'cantiba († vers 1795?), fils du 'cantiba Ghèrè-Mariām 122: 3, 4, 127: 2, 129: 1, 4, 130: 2, 133: 2, 5, 6, 7.
 Manasse *mān'ase* 33: 2.
 Mariām *māriām*, soldat 77: 4.
 Mariè *māri'ia*, ras († ¹³/₂ 1831, voir Ruppel, Reï-e II, p. 401, 421), (fils du ras Guga) 162: 1, 2.
 Marra, 'deggiacc', fils du ras Faris 30: 2.
 Maru, ('deggiacc'), fils du chef du Tembén Méricia 220: 2.
 Mateï *mā'ātaï*, fils d'Asghedé 13: 10.
 Mèchetter *mā'āttar* († vers 1450?), fils de Zanoï 13: 3, 4, 5.
 Médin, (fils de Zèraï, resp. Deray, cf. Munzinger, o. c., p. 8) 176: 5.
 Mesles, (fils d'Abib, voir Perini, o. c., p. 284) 56: 3.
 Meggebtāï, fils de Teclè 22: 1, 2.
 Mèhru *mā'hru*, fille de Debbas 77: 3, 4; dame, fille de 'Salomon 189: 1. dame 137: 4.
 Méhtsun *mā'h'sun*, (fils de l'aïtè Andu, voir Perini, o. c., p. 292) 221: 1.
 'Melchisédec *malkas'adu*, (fils de Tesfa-Tsén) 141: 6.
 Mèlee-Segghed *māluc-sāggad*, Roi (= Susennyos [?], 1607—1632) 89: 3, 97: 3.
 Melèlie *māl'āli*, Roi (= Menilek II, 1889—1913), (fils du roi Haïlè-Mèlecot) 283: 10, 286: 2; Roi (= Menilek I), fils de Salomon 1: 13, 2: 1, 3, 8, 9, 10, 4, 11, 36: 1; barambaras, fils du 'deggiacc' Sébhatu 236: 4.
 Men'āï, fils de Teclè-Tatios 97: 2.
 Menchéros *mā'k'ar'os*, St. Mercurius, fondateur de Debrè-Demah († 1419, d'après Conti Rossini dans Script. Aeth., ser. II, t. 22: 1, p. 1) 194: 4.
 Menchéros *mā'k'ar'os*, fils d'Atèsim 41: 4, 11, 63: 9.

- Menghescia *māḡgāššā*, 'deggiacc', (fils de l'aïté Asghedom, voir Perini, o. c., p. 274) 280: 6;
 ras († 1906, voir p. A 111 n. 2),
 fils du Roi 'Johannès IV 278: 13,
 286: 1, 288: 1.
- Menghistu, aïté, fils du 'cantiba Zēraï
 137: 3, 157: 5, 166: 6;
 natif de Hazzega 53: 4.
- Mer'āūi, fils de Zēraï, 53: 5, 9.
- Merchédios 128: 1, 4.
- Merdu, baher-nagas († mars 1836 [?],
 voir p. A 98) 168: 4.
- Mérid *mā'nd*, 'cantiba, fils de Ocba-
 Ab 54: 7, 264: 1;
 'deggiacc' († après 1865, voir Ras-
 sam, British Mission to Theodore
 I, p. 73), fils de l'aïté 'Salomon
 160: 4, 175: 4, 181: 4, 186: 7, 187:
 1, 2, 10, 14, 15, 188: 1, 3, 4, 8,
 191: 1, 193: 3, 196: 1, 6, 197: 2,
 198: 10, 201: 2, 4, 5, 202: 5, 6, 203:
 3, 6, 7, 8, 204: 1, 3, 6, 205: 3, 4,
 5, 6, 7, 9, 11, 12, 206: 8, 208: 1,
 209: 2, 3.
- Mérricia *mā'rrāḡa*, chef du Tembēn,
 (fils du 'deggiacc' Ghērenchiél ?)
 220: 2.
- Merscia, fille du 'deggiacc' Haïlu 79:
 2, 169: 1, 191: 1, 2.
- Mesfin, 'deggiacc', fils du ras Uol-
 denchiél 212: 9, 230: 2, 232: 3,
 251: 4, 259: 9, 265: 11, 278: 13,
 280: 2, 288: 4, 7.
- Mesfinto 36: 2.
- Mesmer, 'cantiba, fils d'Uoldat 136: 10;
 soldat 264: 1, 2, 4, 5, 7.
- (St.) 'Michel *mūḡk'ēl* 2: 6, 7: 12,
 30: 5, 39: 1, 7, 250: 1, 5, 8, 9, 259: 2.
- Milēn-Sēghedē *mālēn-sāgadē* (= Be-
 lēn-Sagadē), 'aqāsan († 1495/96,
 voir p. A. 32 n. 7), (fils de Begga-
 Cion) 40: 5, 47: 1.
- Minab (= 'Benjamin), le Dernier, fils
 de Guma (resp. de Toge-Sanglante)
 6: 3, 7;
 fils de 'Jacob 1: 4, 2: 5, 13, 4: 11,
 12, (5). 6: 6, 7, 9, 17: 1, 5, 18: 1,
 32: 3 (cf. 6: 3, 4, 5);
 fils de Tesfa-Tsén 41: 7, 45: 1,
 2, 10, 11, 53: 2.
- Minchiél, l'Aigu, ras († ²³/₆ 1780, voir
 p. A 15, 49 n. 5), (fils de l'aïté Héz-
 chias) 92: 1, 2, 3, 5, 93: 2, 5, 94: 2,
 3, 95: 2, 3, 6, 103: 2, 104: 1, 3, 4,
 105: 2, 3, 5, 7, 8, 109: 1, 110: 3, 5,
 111: 2, 8, 9, 112: 1, 4, 116: 1, 2,
 117: 1, 2, 3, 6, 7, 119: 1, 2, 3, 4, 5,
 142: 1;
 'cantiba († vers 1800, voir p. A
 91) 136: 12.
- Moïse *mā'sā* 286: 6.
- Moroni *mā'rān* (resp. Mēren), fils de
 Gualuc (resp. de Guma ou de
 Scimatur) 5: 1, 3, 6: 1, 7, 9, 7: 1,
 2, 10, 12, 17: 1, 2.
- Mosa-Bérhan, fils de Zēru 11: 2.
- Mosi-Bérhan, fils de Neammin 10: 2.
- Munzinger *bā'sūnḡur*, 'pacha († 1875,
 voir Rholfs, o. c., p. 59) 238: 1.
- Musa, fils d'Atēscim (II) 41: 5, 6, 13,
 63: 10.
- Musé, aïté, (fils du baher-nagas Azaria)
 200: 2, 219: 5.
- Muzit, uoïzero, fille du 'deggiacc'
 Ghērē-Chistos 74: 1, 7, 93: 4, 169: 2.

N

- Nabuté, aïté († vers 1800), fils du
 baher-nagas Bocru 120: 1, 141: 1,
 3, 4, 5, 6, 7.
- Nafir (Abu-Nāfir ?), moine (env. 1450;
 voir Conti Rossini, Atti di Abbā
 Yonās, RRAL 1903, p. 181 n. 2) 26:
 5, 39: 4, 6, 8.
- Naf-Ēzghi *nāf-ēzḡl*, 'deggiacc' (cf. p. A
 19) 82: 1, 2, 4, 85: 1, 2, 4, 6, 100: 7.
- Nasceh, 'cantiba († 1890, voir Perini,
 o. c., p. 238), fils du 'cantiba Ligiam
 227: 3, 4, 5, 6, 235: 2, 3, 4, 255:
 5, 273: 3, 277: 1.
- Natniél, fils de Ocboï 54: 5.

Nazûa, ras (capitaine des Cioas, cf. p. A 33 n. 4) 26: 4.

Neammin, fils de Tèchestè-Bérhan 5: 8, 10: 1, 2.

Nèberaï († vers 1875) 236: 1, 5.

Nègher-Èzghi, fils de Zéna-^rGabriel 22: 3.

Negusé, aïté († 1854 ?), fils de l'aïté Barïu 173: 3, 191: 4, 225: 4, 255: 6, 284: 1;

^rligg^e († ²¹/₁₂ 1889, voir p. A 89 n. 1), fils de l'aïté Ghèrè-Mariam 278: 5;

^rdeggiacc^e (cf. Perini, o. c., p. 274) fils de l'aïté Ghèrè-Tsadic 278: 6, 280: 6;

l'Agaó († janv. 1861, voir p. A 101 n. 3), fils de l'Agaô-Uoldenchiél 201: 1, 4, 5, 6, 7, 8, 202: 1, 2, 5, 203: 7, 8, 205: 1, 2, 4, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 208: 1, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 209: 1, 2, 210: 1, 213: 1, 214: 2.

^rNephthali, fils de ^rJacob 2: 15.

Nètseraï 255: 2.

^rNoé nâh, le patriarche 1: 1, 2.

O

Oeba-Ab ^eôx^uôa²âh, fils de Tecchele 51: 6, 54: 2, 4, 7;

(fils de Teclaï) 264: 1.

Oeba-Chistos, fils de Hébtè-Leül 98: 2, 7.

Oeba-Gaber, fils de Sélaï 54: 14.

Oeba-Gherghisc^e, natif de Az-Zén 156: 1; natif de Bèleza 173: 4.

Oeba-Hannis, fils de Debrè-Cion 53: 15, 102: 1.

Oebaï, fils de Ghebré 179: 2, 4; († ¹⁷/₇ 1876), fils de Tesfanchiél 249: 12.

Oeballasé, fils de Ghèrè-Chistos 62: 1; fils de Hédrenchiél 95: 3.

Oebanchiél, ^rcantiba, fils de Teclè-Hariât 102: 2, 3, 4, 5, 8, 10, 12.

Oebat, baher-nagas, fils de l'abéto Uoldè-Gherghisc^e 97: 4, 6, 115: 1, 2, 3, 5, 8, 117: 1, 122: 2, 148: 13.

Oebit, baher-nagas, fils d'Aîtèbo 98: 8.

Oeboï, fils de Tecchele 51: 6, 54: 2, 5, 7.

^rOmar ^eamar, le Blanc, naïb (serait-il identique au naïb Amer wad Ali [voir Munzinger, Ostafr. Stud., p. 162]?) 14: 4;

(natif du Bogos?) 254: 5.

R

^rRachel râh^el, femme de ^rJacob 2: 15.

Rada r^uâ^udâ, fils de Haseba 30: 8, 10.

Raûia, (cheval et) surnom d'^rAbraham, fils d'Atèscim 41: 4, 46: 5, 7, 11, 63: 10.

Rèda râd^ua, fils de Bitsa 23: 6.

Rèdi, fils d'Uoldit 53: 15.

Rèsè-Haïmanot r^usâ-hâimnâ^t, ^rdeggiacc^e († ²/₆ 1720), fils du ^rdeggiacc^e Ghèrè-Chistos 74: 1, 3, 5, 80: 2, 3, 5, 81: 1, 2.

Rézu, fils du ^rdeggiacc^e Ferè-Meca 30: 3, 5.

^rRuben râb^el, fils de Jacob 1: 4, 2: 5, 12, 4: 11, 23: 1, 2, 8.

S

Sabre-Baton šatol-šâtru, surnom du naïb Ahmed (?) 108: 3, 6.

Sahlu, fille du ^rdeggiacc^e Scibagadisc^e 150: 3, 151: 2, 5, 8, 152: 2, 3, 174: 5, 6, 176: 2, 182: 2;

^rdeggiacc^e, fils du ^rdeggiacc^e Toclu 209: 3, 210: 1, 2.

Salama (II), ^rabuna († 1387/88, voir p. A 30) 278: 12;

(III), ^rabuna († oct. 1867, voir Ras-sam, o. c. II, p. 194) 182: 2.

Salo sâ^ulâ, fils de Burchinna 8: 3.

^rSalomon sâlmun, roi d'Israël, fils de ^rDavid 1: 7, 8, 9, 10, 12, 2: 2, 4, 7, 8, 10;

fils de Debru 189: 1, 206: 1;

blatta, fils d'Èmberém 218: 4;

baher-nagas († ³⁰/₇ 1743), fils du ^rdeggiacc^e Tesfa-Tsén 80: 1, 94: 1, 3, 5, 95: 1, 96: 1, 105: 1;

- fils de Zanoï († après 1430/31, cf. p. A 31, 60 n. 6) 13: 3, 4, 5; aïté († 1835[?], cf. p. A 97), fils du ^ccantiba Zèraï 134: 2, 136: 3, 137: 3, 4, 149: 1, 2, 6, 157: 5, **160**: 2, 3, 161: 1, 2, 4, 6, 7, 164: 1, 2, 8, 165: 1, 2, 6, **166**: 1, 3, 4, 5, 167: 1, 169: 3, 180: 5, 186: 1, 7, 188: 9, 192: 6, 193: 5, 7, 198: 10, 229: 4, 260: 3.
 Salu *sa'lu*, fils de Ghedbo 16: 4; fils de Fecur 16: 6.
 Samru, (fils d'Èlos [Garrone, Atché-mé-Melgà, BSGI 1904, p. 1017, a Illasi!]) 145: 4; († vers 1825), fils de Ocba-Gherghisc' 156: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 184: 1.
 Samson, fils de Hènèscim 54: 9, 57: 1, 58: 2, 3, 5, 6, 8, 12.
 Sangunèini (Sanguineti), lieutenant († ¹³/₁ 1895, voir Melli, o. c., p. 59) 285: 4.
 Saortaï *sqórtal*, fils de Teclè 22: 1, 2.
 Sara, femme d'Abraham 78: 4.
^cSaül *sq'ql*, roi d'Israël, fils de ^cKis, resp d'Uoldè-^cKis (?) 6: 5, 6, 7.
 Saür *sqúur* 23: 3, 9.
 Scèlendisc', ^ccantiba († vers 1800, voir p. A 91), fils du baher-nagas Chénfat 136: 11.
 Scérif, fils de Hédrít 148: 7, 8.
 Scibagadisc', ^cdeggiacc' († ¹¹/₂ 1831), (fils du scium-Agamé Uoldu, voir Ruppell, Reise II, p. 424 [cf. Conti Rossini, Popolazioni, RSO 1910, p. 897]) **150**: 1, 2, 3, 151: 1, 3, 4, 152: 2, 159: 7, 160: 2, 161: 1, 162: 1, 4, 171: 1, 174: 3, 6, 198: 13, 272: 6.
 Sciecher, (chef des Ad-Tè-Mariám) 13: 13.
 Scifarré, ^cligg' († ¹⁷/₇ 1876), fils de l'aïté Alla 197: 6, 242: 4, 249: 10, 251: 3.
 Scilelé, fils d'Asghedom 20: 2, 3.
 Scimaghillé, fils de Zèraï 53: 5.
 Scimanegus, fils de Bidel 15: 5, 6; 52: 6, 8, 9;
 fils de Démbezan à la Peau 6: 7.
 Scimatur *šumátur*, fils de Dembeï 6: 9.
 Scim-Dahan *šum-dvhan*, fils d'Adgoï 30: 7.
 Scimèrib, fils d'Ato-Bérhan 11: 4, 6.
 Scimertib *šumártub*, fils de Faluc (resp. Scimerzim, fils de Démbezan) 5: 7, 8, **12**: 1, 3; 15: 1.
 Scimertsem, fils de Faluc (resp. Scimertsim, fils de Démbezan) 5: 7, 8, **11**: 1, 7.
 Sèbenè-Gherghisc', dame († ²⁸/₆ 1721, voir p. A 39, 85 n. 7), fille d'Ifasu I (resp. de [^cJohannes II] Alaf-Segghed) 70: 4, 73: 4, 6, 74: 1, 76: 2, 77: 2, **79**: 1, 5, 81: 4, 88: 1, 213: 4.
 Sèbhat *səbhat*, ras, (fils du scium-Agamé Aragaüi, voir Conti Rossini, Popolazioni, RSO 1910, p. 897) 283: 6.
 Sèbhat-le-Ab, fils de Egél 212: 7; fils de Hébtaï 12: 9; fils de Minab 53: 2, 3;
 Sèbhatu, ^cdeggiacc', fils du ^ccantiba Bachit 29: 4, 214: 12, 13, 223: 3, 5, 236: 4, 278: 14, 282: 3, 286: 3; (fils du ^ccantiba Tesfu) 215: 1.
 Sèghid († 1870, cf. Missionstidning 1871, p. 19), fils du ^ccantiba Bachit 230: 6.
 Sélai *sə'lat* 54: 14.
 Sélát, ^ccantiba, fils d'Aïtebo 98: 8.
 Sèleba 21: 3.
 Sélit, fils de Hanscillus' (?) 54: 13.
 Sèllas, uoïzero, fille du ^cdeggiacc' Démtsu 220: 4.
 Sélтан 160: 3.
^cSem *səm*, fils de ^cNoé 1: 1, 2, 3.
 Sembetei, ^cdeggiacc', fils du ^cdeggiacc' Dèferè Gin 30: 2.
 Sembetu, fils d'Uoredè-Méhret (cf. Conti Rossini, Popolazioni, RSO 1910, p. 886, 893) 36: 5.
 Seménaï, fils du ^ccantiba Gherghisc' 63: 3, 5.
 Sèmeré, fils de Abbi 35: 10; fils de Cadani 35: 2;

- fils du ¹cantiba Hannis (?) 9: 6.
 Sèmerè-Ab, ¹cantiba 120: 2.
 Sèmerè-Chistos, fils de ¹Joseph 62: 5, 6;
 fils de Teclè-Tatios 97: 2.
 Sèmerè-Cion, fils d'Ato Bérhan 11: 4, 5;
 fils de Haseba 30: 8, 9;
 fils de Minab 6: 9;
 fils de Taüché 12: 4, 5.
 Sèmerè-Leül, nom de baptême d'Asghedé 14: 2.
 Semur (resp. Somur), fils d'Asghedé 14: 5;
 fils de Be-Ëmnet 14: 2, 3.
 Sènah *sînah*, fils de Simsciamma 6: 3.
 Sengal, fils d'Anghisc' 177: 2;
 fils de l'aïté Hagos 285: 2, 3, 7;
 hannéta († 1889, voir p. A 110 n. 3) 281: 4.
 Séraü-Sèghedé, fils de Tecchelé-Zan 12: 8.
 Sèrechè-Bérhan *sàraça-burhân*, fils de Neammin 10: 2, 3.
 Sertsè-Ëndrias, surnommé Asmaè, (fils de Hannis [petit-fils du ¹deggiaçc' Chèflè-Uahid]) 49: 1, 2, 3, 4, 7, 8, 12, 13.
 Sertsu, fils du ¹cantiba Tesfu 135: 6.
 Sihél, fils de l'aïté Tesfa-Tsén 74: 6, 230: 1.
¹Siméon *sûm'ân*, fils de ¹Jacob 1: 4, 2: 5, 12, 4: 11, 30: 1, 11, 31: 2, 5, 8.
 Simsciamma, fils de Minab le Moyen 6: 3.
 Sinna, fils de Minab le Dernier 6: 3.
 Sirîal, fitaürari, fils du baher-nagas Uoldè-Ghèrima 74: 11;
 trouvère 172: 15.
 Soggud, fils de Gufla (?) 16: 5.
 Somur *sîmur* (resp. Semur), fils d'Asghedé 13: 10;
 fils de Be-Ëmnet 13: 7, 8.
¹Svensson (A. Svensson) *sabânson*, pasteur, missionnaire (arrivé à Mas-saua ⁷/₃ 1877) 168: 2, 4, 283: 8.
- T**
- Tabot, baher-nagas, fils du baher-nagas Ocbat 97: 6, 122: 2.
 Tafadé, fils d'Ato 16: 6.
 Tamaï *tâmar*, ¹cantiba, fils du père Bahré 224: 1, 2.
 Taré *tw'ârâ*, fils de Sèrechè-Bérhan 10: 3, 4.
 Tasamma, ¹deggiaçc', fils du ¹deggiaçc' Imam 254: 6, 255: 1, 3, 272: 1, 274: 1, 278: 12, 13, 279: 4, 280: 4, 5, 287: 6;
 fils de l'aïté Tseggaï 284: 2;
¹deggiaçc' 31: 5.
 Taüché *tw'âyâçâ* (¹cantiba, † après 1430/31, cf. p. A 31, 60 n. 6), fils de Scimertib 5: 8, 12: 1, 2, 4.
 Teccaè *tâkkw'â* († env. 1690?), fils de Dè-Sèllasé 99: 4;
 aïté 214: 2.
 Tecchelé († vers 1520?), fils de Tesfa-Tsén 41: 7, 45: 1, 2, 4, 5, 7, 8, 9, 10, 11, 51: 1, 2, 3, 6, 54: 2, 106: 3.
 Tecchelé-Zan, fils de Taüché 12: 4, 6, 7, 8.
 Tèchestè-Bérhan *taxusta-burhân*, fils de Faluc (resp. de Dèmbèzan) 5: 7, 8, 10: 1, 15: 1.
 Téccu *tâkkû*, aïté 212: 1.
 Teclai *taxlâi*, aïté († au commencement de 1849?), fils du ¹cantiba Almedom 173: 3, 183: 7, 185: 2, 3, 189: 3, 8, 264: 1;
 fils de Bidel 15: 5, 7;
 fils de Sèmeré 35: 12.
 Teclat, ¹cantiba, fils du ¹cantiba Teclè-Gherghisc' 113: 2, 133: 2, 136: 10.
 Teclé 22: 1, 3.
 Teclè-Gherghisc', ¹cantiba († après 1760, cf. p. A 73 n. 14, 74), fils du ¹cantiba Hannis 54: 11;
¹caniba, fils d'Aïtébo 113: 1, 5, 114: 1, 7;
¹deggiaçc' († 1867 [?], cf. Rassam, o. c. I, p. 81, 103) 220: 2, 3, 4, 6;
 Roi (¹⁴/₄ 1868—¹⁰/₇ 1871 [cf. p. A 108 n. 1, 4]; = l'Uag-scium Gobazé) 228: 1, 2, 230: 13, 231: 1, 2, 4, 232: 1, 2, 233: 2.
 Teclè-Haïmanot, ¹azmacé, fils de l'aïté Alla 197: 6, 237: 7, 238: 6, 242: 4,

- 272: 5, 6, 274: 5, 277: 1;
 fils du 'cantiba Chéflé 54: 15, 17,
 59, 1 2;
 fils de Feré-Meca 12: 7, 8, 191: 2.
 Teclè-Harfat, fils de Feré-Meca(?)
 102: 2.
 Teclenchiel, fils de Tédros 63: 2.
 Teclès 163: 3.
 Teclè-Séllus, fils de Samson 54: 10, 13.
 Teclè-Tatios, fils de Teclè-Haïmanot
 54: 17, 59: 2, 3, 60: 1, 2, 4, 97: 1,
 2, 148: 13.
 Teclit, baher-nagas, fils du 'deggiaçc`
 Ghèrè-Chistos 74: 2, 10, 107: 1.
 Tedla, 'ligg` († 1891, cf. p. A 110 n. 6),
 fils du 'cantiba Haïlu 274: 5, 280: 7;
 'cantiba († $1\frac{1}{3}$ 1896), fils du 'deg-
 giacc` Sébhatu 286: 3.
 Tédros, fils de Beruh 63: 1, 2;
 'cantiba (fils d'Élos) 173: 4, 177: 1,
 187: 6;
 fils du 'deggiaçc` Hab-Séllus 69: 1, 2;
 Roi ($11\frac{1}{2}$ 1855— $14\frac{1}{4}$ 1868; = le 'deg-
 giacc` Casa, fils de Hailè-Mariam,
 cf. Nöldeke, Sketches, pp. 260,
 268, 282) 23: 1, 197: 2, 198: 1, 2, 3,
 4, 6, 10, 201: 1, 205: 2, 4, 5, 11, 13,
 206: 2, 4, 208: 1, 2, 5, 7, 8, 209:
 1, 2, 4, 210: 1, 3, 7, 220: 2, 5, 221:
 1, 3, 4, 5, 222: 4, 6;
 fils de Sèrechè-Bérhan 10: 3, 5;
 démon(?) 110: 8;
 roi mythique 286: 6, 289: 5.
 Tella-Iba (< Tedla de Iba 'ġba, au
 Tigraï), 'deggiaçc` 278: 11, 12.
 Tèmertsà, fille du 'cantiba Bachit 197: 6;
 fille de l'aïté Salomon 149: 6, 160:
 4, 204: 3, 256: 5, 264: 6.
 Ténsac-Chistos, fils de Ocha-Chistos
 98: 2.
 Ténsu *tínsu* († avril 1711 [?], voir p.
 A 71 n. 6, 7), fils du 'cantiba Ghidé
 98: 6.
 Tercaï *tárkaï*, 'cantiba († 1367/68,
 voir p. A 29) 31: 1, 3.
 Tèrfé, prêtre 250: 2.
 Teru *térû*, uoizero, fille du 'deggiaçc`
 Haïlu 190: 4, 194: 4, 218: 2, 7, 219:
 5, 8, 233: 1;
 uoizero, fille du ras Uoldenchiél
 193: 7, 212: 12, 270: 1.
 Tesfa-Ézghi, fils de Ghèrè-Chistos 62: 7.
 Tesfa-Gherghisc`, baher-nagas, fils du
 'deggiaçc` Ghèrè-Chistos 74: 2, 11,
 107: 7, 112: 2;
 fils du 'cantiba Teclè-Gherghisc`
 54: 11, 12;
 (surnommé Nec'è *náx'q*), fils de
 Tifréria 23: 2, 3, 4, 24: 5, 9, 25: 1.
 Tesfaï, (fils de Ghèrè-Marïam) 249: 12,
 250: 2;
 natif de Ghèrèb 89: 3.
 Tesfallasé, fils du 'cantiba Chéflé
 54: 15, 16, 64: 2.
 Tesfa-Marïam, 'deggiaçc` (fils de l'aïté
 Féssaha [Perini, o. c., p. 261, a
 Fessajé (!)] 74: 7, 8, 278: 7, 287: 1, 2.
 Tesfanchiel, 'cantiba, fils de Ocha-
 Hannis 102: 1, 3, 4, 7, 9;
 natif de Tsazzega 249: 12.
 Tesfa-Tsén, 'cantiba, (fils du 'cantiba
 Abdu?) 283: 7;
 aïté, fils du ras Andè-Haïmanot 74: 6;
 (cantiba, † $8\frac{2}{9}$ 1524), fils d'Atéscim
 41: 1, 7, 12, 42: 1, 3, 6, 9, 43: 1, 2,
 4, 5, 44: 1, 3, 4, 7, 8, 45: 1, 2, 9,
 46: 1, 48: 1, 2, 3, 7, 52: 2, 5, 53: 1,
 230: 9;
 abéto († $22\frac{1}{10}$ 1791?), fils du baher-na-
 gas Bocru 120: 1, 2, 3, 4, 6, 7, 121: 1,
 4, 5, 122: 1, 123: 1, 8, 124: 1, 143:
 6, 145: 1;
 fils de Êncoharia 53: 4;
 'deggiaçc` († $5\frac{1}{10}$ 1713), fils du 'deg-
 giacc` Ghèrè-Chistos 74: 1, 3, 4, 75:
 1, 3, 76: 1, 4, 78: 1, 3, 79: 1, 80: 1, 94: 1;
 aïté († $23\frac{2}{9}$ 1858, voir p. A 88 n. 2),
 fils du 'deggiaçc` Haïlu 168: 3, 169:
 1, 172: 6, 9, 11, 198: 13, 200: 4, 5,
 6, 201: 8, 204: 6, 242: 3, 249: 10;
 fils du baher-nagas Ochat 97: 6,
 148: 13.
 Tesfaù, fils d'Asghedé 13: 10, 14: 4;
 le Tressé 31: 7.

Tesfu, ¹cantiba, fils du baher-nagas Ghebrat 111: 10, 122: 2, **125**: 1, 3, 6, **126**: 1, 5, 6, 127: 2, 128: 3, 129: 1, 4, 6, **130**: 1, 2, 3, 4, 6, 131: 1, 135: 6, 160: 1, 214: 10, 215: 1;
 aïté, fils de l'aïté Ghèrè-Mariānt 169: 2;
 blatta, fils de Nèseraï 255: 2, 4;
 fils du ¹cantiba Teclat 133: 2, 147: 3;
 fils de Tuoldaï 53: 12;
 († ¹⁷/₇ 1876), fils d'Uoldenchiël 249: 12;
 aïté 54: 19;
¹pacha 255: 2.
 Teüm-Èzghi *tš'üm-žgt*, trouvère 217: 3, **256**: 1, 4, 6, 8.
 Tharé *tára*, le patriarce 1: 3.
 Tifrèria *tufṛāra*, fils de Cañeh le Lion 23: 3.
 Toclom *tóxlom*, fils de Ocba-Ilannis 53: 15.
 Toclū, le Borgne, fils de l'aïté Chéflèt 93: 4, 111: 2;
 fils de Debbas 77: 3;
¹deggiaçc` 209: 3.
 Toge-Sanglante *dam-šamma*, fils de Minab 1^{er} 6: 7.
 Tombesa, fils de Ghèrè-Chistos 62: 1, 4.
 Tsada *sáda*, fils de Rézu 30: 5, 6.
 Tsadic, aïté († déc. 1866, voir Missionstidning 1867, p. 52) 220: 4.
 Tseggaï, aïté, fils de l'aïté Asghedom 191: 5, 193: 3, 204: 3, 214: 7, **225**: 1, 3, 229: 2, 249: 11, 284: 2;
 aïté, fils du baher-nagas Bocru 120: 1;
 († ⁹/₂ 1866 [?], cf. p. A 82), fils du ¹cantiba Tesfu 214: 10;
 fils de Lévi 32: 4.
 Tsellim, ¹cantiba, fils de Tesfaï le Tressé 31: 7.
 Tsellimaï, fils du ¹deggiaçc` Feré-Meca 30: 3, 4;
 fils de Samson 54: 10, 13
 Tsénu, femme de l'aïté Tuoldè-Medhin 152: 4.
 Tuoldaï, fils de Chéflé 191: 2;
 natif de Hazzega 53: 12.

Tuoldè-Medhin *tyúolda-mádhun*, (pasteur), (fils du prêtre Ghèrè-Medhin) 235: 4;
 aïté († après 1834?), fils de l'abéto Tesfa-Tsén 121: 5, 143: 6, 7, **145**: 1, 2, 5, 6, **146**: 1, 4, 147: 1, 148: 4, 5, 6, 12, 150: 1, 3, 4, **151**: 1, 2, 5, 6, **152**: 1, 3, 4, 153: 1, 3, 155: 2, 6, 9, 10, 157: 1, 2, 158: 1, 2, 5, 6, 159: 1, 3, 163: 1, 4, 164: 3, 174: 6, 206: 4.

U

Uahid *uǵhud*, ¹deggiaçc` (fils du ¹deggiaçc` Ghèrenchiél?) 221: 7.
 Uarca, uoizero, fille de l'aïté Tesfu 169: 2, 171: 9, 172: 7, 15, 189: 3, **190**: 1, 3, 4, 194: 4, 209: 8, 218: 2.
 Uba *úba*, uoizero, fille du ras Uoldenchiël 212: 1, 2, 255: 6.
 Ubié *úbié*, blatta, fils de l'aïté Eusebius **210**: 6, 8;
¹deggiaçc` († vers 1868, cf. Rassam, o. c. II, p. 217), (fils du ¹deggiaçc` Haïlé-Mariām, voir Rüppell, o. c. II, p. 398 et suiv., Lefébvre, Voyage I, p. 77) **162**: 6, 163: 2, 171: 1, 2, 3, 4, 6, 7, 10, 11, 172: 1, 4, 6, 10, 13, 173: 1, 5, 174: 1, 2, 3, **176**: 1, 3, 4, 9, 10, 11, 177: 1, 179: 1, 180: 6, 181: 2, 5, 7, 8, 182: 1, 2, 3, 183: 1, 5, 15, 184: 5, 187: 1, 10, 11, 13, 188: 1, 190: 2, 192: 1, 3, 4, 198: 3, 5, 201: 1;
¹ligg`, fils du ras Uoldenchiël 212: 12.
 Uoldat, ato, fils du ¹cantiba Teclè-Gherghisc` 113: 2, 136: 10.
 Uoldè-Ab 173: 5.
 Uoldè-Chidan, aïté, fils du ¹cantiba Mammo 136: 10.
 Uoldè-Chistos, asellaf († vers 1808), fils de Debbas 77: 3, 115: 7, 116: 4, 123: 2, 146: 3.
 Uoldè-Gabir (= Uoldè-Gabriel?), fils de Ghèrè-Ghistos (Borgne-Galla) 226: 2;
¹cantiba († 1851? [d'après Petermanns Mitteil. 1861, p. 303, son

- frère, le ^cantiba Ghiluot, était chef de Ad-Tecchelé-Zan en août 1851 déjà), fils du ^cantiba Tédros 173: 4, **177**: 1, 2, **180**: 2, 5, 8, 9, 11, 183: 7, **186**: 1, 2, 5, 7, 187: 4, 6, 12, 13, 193: 8, 203: 4; natif de Tsazzega 183: 9.
- Uolde-^cGabriel († ¹⁷/₇ 1876), fils de Ghèrè-Chistos (Borgne-Galla) 249: 12; aïtè († 1837?), fils de l'aïtè Hagos 149: 6, 169: 3, 4, 5, 8, 11, 204: 3, 225: 4, 248: 1, 250: 9, 255: 6, 284: 1; ^cdeggiacc' († ²⁴/₄ 1788, voir p. A 8 n. 4), fils du ras Minchiél 142: 1; aïtè, fils de l'aïtè Tuoldè-Medhin 152: 1, 4, 186: 4, 254: 1.
- Uoldè-Gherghisc', abéto, fils du ^cantiba Bula 97: 4, 115: 1. ^cantiba, (fils du ^cantiba Chéflè-Gherghisc') 204: 4; fils du ^cdeggiacc' Hab-Séllus 69: 1, 2; aïtè 153: 1.
- Uolde-Ghèrima, baher-nagas, fils du baher-nagas Tesfa-Gherghisc' 74: 11, 112: 2.
- Uoldè-Hannis, fils du ^cantiba Zomui 175: 3.
- Uoldè-Hénuot *uòldà-húnuot* (= Waldè, voir p. A 22, 39 n. 1, 2), ^cdeggiacc' 80: 4.
- Uoldè-Jésus, ^cdeggiacc' (voir Perini, o. c., p. 179) 232: 1.
- Uoldè-Kis (= ^cKis *k'ús*), fils de Minab le Dernier 6: 7.
- Uoldè-Leül, ^cantiba († vers 1795), fils de Tesfu **133**: 2, 4, 5, 6, 147: 3, 214: 10; natif du Carnescim 178: 3.
- Uoldè-Menchéros 80: 3.
- Uoldenchiel *uòldànk'él* (resp. Uoldu, † 1869?), fils de Ailai 193: 7, 227: 2, 4, 5, 6; (resp. Uoldu), le Dépeceur (Gomida), ras († 1906, voir p. A 111 n. 3), fils de l'aïtè Salomon 160: 4, **167**: 2, 174: 4, 175: 4, 181: 3, 6, 7, 187: 1, 2, 10, 12, 14, 15, **188**: 1, 2, 3, 4, 8, 193: 3, 7, 194: 1, 3, 5, 196: 1, 2, 6, 197: 1, 198: 10, 11, 199: 3, 201: 4, 202: 6, 204: 2, 205: 13, 206: 3, 210: 3, 5, **212**: 1, 2, 7, 12, 213: 1, 3, 6, 214: 2, 3, 4, 5, 6, 7, 10, 11, 12, 13, 217: 1, 220: 1, 2, 3, 4, 7, 221: 7, 11, **222**: 7, 9, 223: 1, 2, 3, 4, 6, 7, 224: 1, 225: 1, 3, 4, 226: 1, 3, **228**: 2, 3, 6, 229: 3, 230: 2, 3, 231: 3, **232**: 1, 2, (4), 238: 5, **239**: 2, 4, 6, 7, 8, 9, 241: 1, 242: 4, **243**: 1, 4, **245**: 2, 246: 2, **247**: 3, 4, 248: 2, 4, 5, 249: 1, **251**: 1, 3, 252: 1, 253: 4, 254: 2, **255**: 1, 4, 6, 256: 1, 2, 6, 8, 257: 3, 4, 5, 6, **258**: 1, 259: 1, 2, 3, 4, 7, 8, **260**: 3, **261**: 2, 3, 4, 7, 9, 10, 11, **262**: 1, 4, 5, 6, 7, 263: 1, 2, **264**: 3, 6, **265**: 1, 2, 5, 6, 7, 8, 10, **266**: 1, 2, 3, 4, 267: 2, 270: 1, 271: 5, 272: 4, 276: 4, 6, 278: 12, 13, 280: 3, 7, **288**: 1, 5, 7, 289: 2; l'Agaò, (^cdeggiacc') 181: 8, 201: 1; moine 22: 4; natif de Tsazzega 183: 2, 249: 12.
- Uoldensae *uòldànsaq'è*, (asellaf), fils de Debbas 77: 3.
- Uoldè-Séllasé, baher-nagas († vers 1878), fils du baher-nagas Andenchiél 213: 6, 214: 2, 259: 8; = Agheldim († 1804/05, cf. p. A 92), fils de Bocru **142**: 3, 6, 8, 11, 145: 2; ras († ²²/₅ 1816, voir p. A 8 n. 5), (fils du ^cdeggiacc' Chéflè-Jésus, voir Rüppell, Reise II, p. 424) 142: 2, 3, 10, 11, 143: 2, 5, 145: 2, 148: 1; ^cligg', fils du ^cdeggiacc' Tasamma 287: 6; debtera († ¹⁷/₇ 1876; le professeur d'éthiopien de Trumpp, voir ZDMG 1874, p. 516, cf. Missionstidning 1874, p. 139 et suiv.) 249: 12.
- Uoldit, fils du ^cantiba Zè-Chistos 53: 15.
- Uoldu, ^cantiba, fils du ^cantiba Teclè-Gherghisc' 113: 2; natif de Bambuco 111: 1.

Uolela, 'deggiacè 183: 5.
 Uolelo, fils du 'cantiba Gherghiscè 63: 3, 7.
 Uondefrascè, aïté († ⁹/₂ 1866, cf. p. A 82), fils de l'aïté Ghèrè-Tsadic 214: 2, 10.
 Uorasi, fils de Beruh 63: 1.
 Uoredè-Méhret, fils de Faluc (resp. de Démbezanoï) 5: 7, 8, 9: 1, 15: 1; Roi 28: 1; ancêtre des Robra 36: 5.

Z

Zagua, fils du Roi 'Salomon 2: 10.
 Zahra *zâhrâ*, fille du naïb 'Omar (le Blanc) 14: 4.
 Zamat, 'cantiba († 1658/59, voir p. A 36), fils de Chéflé 66: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 9, 164: 2, 173: 4, 180: 2, 204: 4, 227: 1, 255: 6, 281: 2.
 Zanoï, ('cantiba), fils de Démbezanoï (resp. de Faluc) 5: 7, 8: 2, 13: 1, 2, 4, 15: 1, 37: 11.
 Zartonaï *zârtânaï*, fils d'Atèsim 41: 4, 11, 44: 4, 6, 113: 4, 135: 6.
 Zè-Chistos, 'cantiba, fils de Dilom 53: 15; baher-nagas, fils de Teclè-Tatios 97: 2, 3.
 Zèdaï, (fils de Ghebré) 214: 10.
 Zeggu, 'cantiba, fils du 'cantiba Tec-lat 136: 10.
 Zè-Gherghiscè, baher-nagas (vers 1650), (fils de Haïliès) 56: 1; fils de Ocba-Ab 54: 4; baher-nagas, fils du baher-nagas Tesfa-Gherghiscè 74: 11.
 Zè-Minchiél, 'azmacè, fils du 'deggiacè Naï-Ézghi 85: 6.
 Zéna-Gabriel (resp. Zénaï) 22: 1, 2, 3.
 Zèra-Beruc *zâr'p-ôrrûx*, fils de Be-Emnet (resp. de Hadembes) 13: 7, 8 (14: 2); fils de Êncoharîa 53: 4; fils du Roi Ghèrè-Mescal (?) 35: 2, 3; fils de Tecché 51: 6, 54: 2, 3, 6.
 Zèra-Hannis, 'cantiba († vers 1795), fils du 'cantiba Zomuï 132: 4, 5, 136: 11.
 Zèraï *zâr'at*, 'cantiba († 1828[?], cf. p. A 97), fils du baher-nagas Ghebrat 129: 1, 4, 6, 130: 1, 3, 4, 6, 131: 1, 3, 4, 6, 132: 1, 3, 134: 1, 2, 4, 5, 135: 1, 2, 4, 6, 136: 1, 2, 3, 5, 7, 9, 13, (V) 137: 1, 2, 3, 138: 1, 5, 139: 1, 2, 3, 6, 140: 1, 2, 3, 5, 141: 2, 4, 6, 142: 5, 6, 8, 9, 11, 143: 4, 6, 7, 144: 1, 5, 145: 2, 3, 4, 5, 146: 1, 3, 4, 148: 2, 3, 5, 9, 12, 149: 1, 2, 6, 151: 4, 7, 156: 1, 2, 3, 4, 5, 7, 10, 11, 157: 1, 5, 7, 158: 5, 8, 9, 159: 3, 6, 8, 161: 1, 3, 164: 3, 165: 1, 166: 6, 173: 5, 289: 5; l'Arrêteur, fils de Ghèrè-Chistos 54: 12; blatta († déc. 1854), fils de Ghidé 196: 5; aïté, (fils de Habtè-Tsén?) 211: 2; fils de Sèmeré 35: 12; le Petit, ('cantiba [† ³¹/₃ 1531, voir p. A 52 et suiv.]), fils de Tesfa-Tsén 41: 7, 45: 1, 2, 10, 11, 46: 1, 2, 4, 48: 3, 6, 7, 49: 2, 3, 5, 6, 8, 10, 12, 50: 1, 2, 4, 5, 52: 3, 53: 5, 14, 15, 203: 2.
 Zèra-Tsén, 'cantiba († vers 1770) 113: 4.
 Zèrè *zâr'è*, fils de Menghistu 53: 4.
 Zèrit, natif de Chètmaülé 77: 1; natif de Dèferé 31: 6.
 Zèru, fils de Êncoharîa 53: 4; fils de Scimertsem 11: 1; aïté, fils du baher-nagas Teclit 74: 10.
 Zomuï *zûmuï*, 'cantiba († ¹⁷/₇ 1876), fils de Chéflu 234: 5, 249: 10; 'cantiba, fils du 'cantiba Ghèdédé 103: 1, 132: 4, 175: 3.
 Zorobabel *zarrûôôôl*, 'cantiba († vers 1800), fils de 'Melchisédec 141: 6, 7.
 Zuabenna *zuabânna*, fils de Teclès 163: 3, 195: 2, 6, 196: 10.
 Zuoldè-Mariam *zuolda-mâriam*, baher-nagas († vers 1764?), fils du 'deggiacè Ghèrè-Chistos 74: 2, 12, 111: 3, 6.

Liste des noms de lieux et de tribus.

Les chiffres indiquent les chapitres et paragraphes du texte et de la traduction.

- Abarda 'abúrdá' (combat en 1777 [?], voir p. A xiii, 48), village du Chèbesa-Cioa (canton du Hamasén, au S. d'Asmara) 23: 7, 113: 4, 120: 4.
- Abarghellé, pays de l'Abyssinie centrale (au N. de l'Uag) 32: 6.
- Abba-Ghèrima (combat $\frac{1}{3}$ 1896), montagne à l'E. de 'Adua 285: 8.
- Abresceco 'abræššəxə, village du Anseba 10: 5, 33: 2.
- Acrur 'axrūr, village du Tsìn'a-Deglé (au NE. de 'Saganefti) 14: 10.
- Adchemè-Meligga 'ádkama-məlúggə' (pas Melga' [Conti Rossini et d'autres]), tribu principal du 'Sèraë 29: 5, 31: 8, 47: 1, 6, 7, 89: 1, 8.
- Addaghelghil, village du Tséllima 54: 18.
- Addahderom, village du Saharti 30: 10.
- Addebba-Cuacoï 'ádd-ábba-x'áx'o, village du Chèbesa-Cioa 26: 8.
- Addebba-Zè-Hannis (combat printemps 1880?), village du Tséllima 26: 8, 40: 7, 146: 3, 237: 5, 267: 3.
- Addèb-Nègher, village du Chèbesa-Cioa 62: 9, 98: 5.
- Addèb-Zaghé, village du Tséllima 26: 8.
- Addèb-Zamat, village du pays de Lamza 24: 4, 28: 5.
- Addènésti 'ádd-ínustə, village du Haddegti 17: 2, 31: 7, 166: 1.
- Adderbaté 'ádd-arbātə, village du Tigraï (au N. d'Axoum) 260: 1.
- Addèreghit 1) village abandonné du Carnescim (à l'O. de Cuazén); 2) famille de Cuazén (descendants des anciens habitants de A.) 17: 6.
- Addesfeda, village du Minabè-Zèraï 53: 8, 212: 5, 6.
- Addi-Abéto, village près d'Asmara 32: 6, 85: 2.
- Addi-Abun 'áddu-áḡūn, «résidence du patriarche», village au N. de 'Adua (voir Conti Rossini, Catal. dei nomi propri, ACGI II: 1, p. 396) 208: 4.
- Addi-Antsela 'áddu-ánšala, village du Sèfa 200: 6.
- Addi-Atal 'áddu-átál, village abandonné du Carnescim (au bord du haut pays, près de Ad-Nefas) 41: 10.
- Addi-Aülio 'áddu-áylə, «village des oliviers», pente couverte d'oliviers (entre Addi-Contsi et Tsada-Chistan) 99: 3, 135: 6.
- Addi-Bana, village du Tèchela (canton du 'Sèraë) 47: 7.
- Addi-Bari, village du Tèchela 89: 2.
- Addi-Baro, village du Tséllima 23: 7, 84: 1, 267: 2, 3, 5, 270: 3.
- Addi-Bidel, village du Minabè-Zèraï (à la frontière du Dèmbèzan) 12: 1, 3, 166: 4.
- Addicché 'áddūḡə, village du pays de Lamza (voir Conti Rossini, o. c., p. 397) 20: 3, 28: 5.

- Addi-Chêfelet, village du Loggo-Cioa 26: 8, 79: 4, 249: 13.
- Addi-Chêsi 'addu-xâšst, village du pays de Lamza 26: 8.
- Addi-Contsi 'addu-x'ônst, village du Tecchelê-Aggaba (voir chap. 143: 7) 1: 13, 39: 5, 7, 9, 41: 7, 10, 11, 42: 2, 47: 4, 63: 2, 6, 9, 143: 7, 146: 3, 201: 6, 250: 1, 5, 6, 7.
- Addi-Cuala 'addu-x'qla, chef-lieu du Maï-Tsada 74: 7, 239: 1, 278: 7, 287: 1.
- Addi-Cuniel 'addu-x'ûnst, village du Tséllima 26: 8.
- Addi-Cusmo 'addu-x'ûsmq, village du Maï-Tsada (au N. de Addi-Cuala) 199: 4.
- Addi-Daro 'addu-dqra, chef-lieu de l'Adiabo 205: 2 13.
- Addi-Ëcli 'addu-ḡxlt, village du Mè-retta 28: 2; village abandonné du Carnescim (à l'O. de Ad-Nefas) 276: 2.
- Addi-Fêlesti, chef-lieu du Sêfa 23: 7, 183: 7, 200: 7, 218: 4.
- Addi-Gemmer, village du Guêhcea 17: 7.
- Addi-Ghebraï (combat ¹⁰/₁₂ 1772, voir p. A 48 n. 1), village du Loggo-Cioa 23: 7, 26: 8, 116: 3, 200: 4, 241: 2, 264: 1.
- Addi-Ghebru (combat ⁴/₆ 1859, voir Munzinger, Ostaf. Stud., p. 305), village du Tecchelê-Aggaba 54: 17, 58: 5, 60: 1, 3, 115: 1, 122: 2, 173: 3, 189: 2, 8, 203: 3, 204: 3, 249: 13.
- Addi-Ghebscia, tribu et village du Halhal (= Chêset *k'šlat*) 12: 5, 255: 7.
- Addi-Ghedda, village du Tséllima 242: 2.
- Addi-Ghêred, village du Tséllima 26: 8, 159: 3, 4, 168: 5.
- Addi-Gombollo 'addu-g'ombállq, village du Chêbesa-Cioa 28: 5, 54: 18.
- Addi-Grotto 'addu-g'vrttq, village au N. du Maraguz (sur la route de Addi-Mongonti et de Arreza) 107: 6, 200: 8, 217: 4, 225: 2, 3.
- Addi-Guadad 'addu-g'q'ḡad, village du Chêbesa-Cioa 63: 2, 120: 5, 6, 7, 144: 1.
- Addi-Guari, village du Sêfa 17: 2.
- Addi-Hafo, village du Loggo-Cioa 23: 6, 25: 2, 69: 2.
- Addi-Hallo 'addu-hállq, village du Loggo-Cioa 23: 7.
- Addi-Hamasênâf, famille de Mêsguag 63: 5.
- Addi-Hammuscetê, village du Chêbesa-Cioa 62: 9, 98: 5.
- Addi-Hannis, village du Anseba 5: 8, 9: 2, 5, 198: 11.
- Addi-Harbo 'addu-hârbq, village du Tséllima 31: 2.
- Addi-Haûscia 'addu-hâûsq, village du Saharti 30: 9, 156: 3, 5.
- Addi-Jacob, village du Minabê-Zêraï 41: 12, 63: 10, 126: 1, 136: 5, 143: 7, 252: 1, 289: 5.
- Addi-Lachên 'addu-lâxqn, village du Chêbesa-Cioa 32: 11.
- Addi-Lamza, chef-lieu du pays de Lamza 28: 5.
- Addi-Loggo, village du Tséllima 23: 5, 278: 10.
- Addi-Mer'aüi (combat en 1797 [?], voir p. A 91), village du Minabê-Zêraï 53: 9, 136: 7, 140: 1, 148: 10.
- Addi-Mongonti 'addu-m'gg'ontq, village au NO. de Addi-Uogri (l'un des anciens chef-lieux du Têchela) 73: 3, 89: 2, 233: 1.
- Addi-Musa, village du Tecchelê-Aggaba 41: 13, 63: 10.
- Addi-Neammin, village du Anseba 10: 1, 6, 17: 2, 35: 5, 117: 4, 6, 140: 2, 3, 198: 11, 212: 7, 257: 2, 283: 7.
- Addi-Nehabaï, village du Sêfa 28: 5.
- Addi-Noc'o 'addu-nôx'o, village du Tséllima 26: 8, 69: 2.
- Addi-Rada, village du Saharti 30: 10, 156: 1.
- Addi-Rasi 'addu-râ'st, village du Chêbesa-Cioa 26: 8, 29: 2.

- 'Addis-Abeba *ḥaddiṣ-ʿābāḡ*, capitale du 'Choa (résidence du Roi Menilek II) 283: 11, 288: 7.
 Addi-Scēca *ʿaddi-šēqa* (combat en 1845?), village du Carnescim 19: 2, 21: 7, 180: 10.
 Addi-Sogdo *ʿaddi-sōḡḡa*, village du Deccatēscim (maison de Ghērē-Chistos) 17: 7, 61: 11, 62: 9, 98: 3; village abandonné au NO. de Tsazzega 58: 5.
 Addi-Tsefa, tribu et village du Halhal (= Ghēbeʿ-Alabu) 12: 5.
 Addi-Uodēl (combat ¹⁴/₄ 1868, voir p. A 108 n. 1), village abandonné du Maraguz (près de Madia) 222: 3, 6.
 Addi-Zē-Chistos, village du Decchi-Scehaʿ 37: 1.
 Addocolom *ʿadd-škk^uolom*, village du Dēmbēzan 5: 8, 11: 5, 6, 17: 7, 258: 3.
 Addongoda *ʿadd-šyḡ^uoda* 1) village abandonné du Carnescim (au N. de Cuazēn); 2) famille de Cuazēn (descendants des anciens habitants de A.) 16: 6.
 Adenna *ʿadānnu*, parc au N. du mont Cira-Cureura 53: 13.
 Ad-Hab-Sēllus (combats ²⁶/₈ [?] 1505, déc. 1854 [?]), village du Minabē-Zēraʿi 46: 6, **196**: 1, 3, 197: 1.
 Adiabo(-Sciré) *ʿadi-ḥāḡḡa*, (village [= Ad-di-Daro] et) district à l'O. d'Axoum 35: 1, 4, 205: 2, 220: 3, 4.
 Adighna *ʿadiḡḡna*, village de l'Égghela(-Hames) (Addi-Ghena[Perini], resp. Adgenā [Conti Rossini, Gadla Filpos, ARAL 1900, p. 164], est une transcription fautive) 19: 2.
 Ad-Nefas, village du Carnescim 13: 11, 12, 13, 14: 9, 41: 10, 196: 1, 3, 198: 11, 214: 5, 6, 222: 7, 8, 223: 4, 226: 1, 259: 2, 276: 2, 7.
 Ad-Tala *ʿad-tāḡḡa*, village du Sēla 23: 7.
 Ad-Tecchelé-Zan (combat ⁹/₃ [?] 1854, cf. Munzinger, Sitten d. Bogos, p. 21), chef-lieu du Dēmbēzan (voir Conti Rossini, Catal. dei nomi propri, ACGI II: 1, p. 400) 9: 1, 2, 12: 2, 6, 17: 2, 32: 6, 66: 1, 7, 119: 1, 191: 6, 192: 5, 193: 4, 6, 8, 203: 4, 273: 3.
 Ad-Teclaʿi, village du Tecchelé-Aggaba 15: 7, 40: 6, 54: 18, 74: 10, 107: 1, 168: 4, 202: 3, 230: 7, 249: 13, 254: 6, 267: 1, 268: 3, 4, 269: 15, 270: 5, 271: 8.
 Ad-Tē-Mariām *ʿatta*-[resp. *ḥāṭ-ta*]-*māḡ-ḡam*, tribu Habab 273: 2.
 'Adua *ʿādūḡa* (combats ¹⁰/₇ 1871, ¹/₃ 1896; voir p. A 108 n. 4, 110 n. 11), capitale du Tigraʿi (cf. Conti Rossini, o. c., p. 397) 80: 5, **91**: 3, 92: 4, 93: 5, 119: 3, 221: 7, 9, 10, 222: 6, 228: 4, **231**: 2, 233: 1, 260: 1, 286: 2.
 Afdeū, village du Dēmbēzan 16: 6.
 Agamē *ʿāḡamē*, province du Tigraʿi 2: 13, 19: 1, 4, 22: 3, 24: 2, 36: 5, 49: 1, 66: 8, 145: 1, 150: 1, 153: 1, 155: 2, 4, 14, 171: 1, 272: 6, 283: 5.
 'Agaō *ʿāḡḡu*, les «hauts-kouchites» 32: 6.
 Agia *ʿāḡḡa*, les Begias (?) 33: 2.
 Aguadū, village abandonné du Minabē-Zēraʿi (près du puits de Maʿi-Falo) 132: 5.
 Ailetē-Gomhot *ʿāḡlata-g^uómhāt*, le pays de Ailet et de Gomhot (au N. de Ghinda) 276: 7.
 Alghedēn *ʿāḡḡndēn*, tribu (et village) à mi-chemin de 'Agordat et de 'Kassala 174: 8, 201: 8, 203: 1.
 Allabia *ʿallāḡḡa*, tribu »tigré« du Min-Amer 53: 14, 203: 2.
 Amadir, village du Tséllima 35: 4, 74: 11, 107: 7, 8, 10.
 'Amara *ʿamḡāra*, l'Abyssinie centrale 37: 5, 44: 8, 48: 1, 3, 59: 5, 64: 6, 9, 66: 8, 67: 2, 5, 70: 1, 87: 1, 88: 2, 3, 120: 7, 174: 2, 176: 2, 4, 179: 3, 182: 2, 183: 3, 10, 197: 2, 198: 2, 205: 2, 206: 2, 208: 2, 232: 4, 249: 12, 255: 3, 261: 2, 8, 283: 10.

- 'Ambalage 'āba-²alāḡḡe, fort naturel de l'Ugerat (célèbre par la mort du major Toselli déc. 1895) 232: 1, 286: 2.
- Ambea 'āmbū² (combat env. 1650), plaine au Samhar (au NO. d'Ēm-Cullu) 56: 4, 6.
- Ametsi 'āmuṣi, village du Minabè-Zèraï 5: 6, 7, 9: 1, 12: 2, 3, 13: 1, 209: 5, 213: 2, 4, 5.
- Ancherè-Barcuā, district du Seirè 29: 4.
- Ancien-Debaroa 'āragiṭ-dobāḡṛa, montagne près de Debaroa 109: 2.
- 'Anglais 'ygliz 221: 4, 5, 6, 222: 6, 271: 4.
- Anseba 'ānuḡā (les Sept Ansebas), canton du Hamasén (à l'O. du fleuve A.) 11: 1, 2, 13: 1, 17: 6, 32: 4, 60: 2, 97: 1, 148: 13, 181: 4, 186: 3, 187: 1, 202: 2, 204: 2, 207: 1, 214: 3, 268: 2, 283: 2, 3, 287: 1, 3.
- 'Arabie 'ārab 32: 10.
- Arreza 'āraza, village et district du Cualla-Sèraë 69: 4, 145: 4, 7, 214: 2, 280: 6.
- Ascia-Golgol 'aššā-g^uōlg^uol, plaine au S. de Tsada-Chistan 128: 4, 5, 133: 4, 204: 1, 205: 3.
- As-c'-Scèrefetto 'aš-šūraf²ṭṭa, village du Loggo-Cioa 92: 2.
- As-c'-Scimaghillé (combat en 1794 [?], voir p. A xiii), village du Minabè-Zèraï 53: 7, 127: 5, 129: 1.
- Asghedé (combat printemps 1867?), district de l'Adiabo(-Seiré) (au S. de Addi-Daro) 220: 3; pays des Habab 19: 4.
- Asmaë, tribu zaül 19: 3.
- Asmara (combat ³/₂ 1866 [?], cf. p. A 82), capitale de la colonie érythrénienne (voir Conti Rossini, o. c., p. 400) 17: 2, 19: 4, 20: 3, 23: 8, 32: 12, 95: 1, 191: 4, 211: 2, 214: 7, 8, 216: 1, 217: 1, 238: 2, 239: 6, 259: 2, 271: 9, 272: 4, 274: 4, 278: 9, 279: 2, 3, 280: 4, 7, 9, 282: 2, 283: 5, 285: 6.
- Asmea 'āsmū²ā, tribu d'Asmara 23: 8.
- 'Assab 'āsam, ville près de Bab el-Mandeb (colonie de relégation) 280: 1, 8, 9, 282: 5, 6, 283: 7.
- As-Saorta 'as-saōṛta, tribu saho 22: 2, 23: 8, 109: 3, 213: 6.
- As-Seldait 'as-saldānt, village du Loggo-Cioa 26: 8, 78: 5, 7, 146: 3.
- Ats-Tsènaf, village du pays de Lamza 28: 5.
- Ats-Tsī'āī 'ās-tsū²āī, village du Loggo-Cioa 23: 7, 54: 18.
- Aülé-Tsèru 'aḡlā²-sḡṛu, district et village (= Ad-Denghil) de l'Ēgghela (-Ilames) 36: 4, 212: 4.
- 'Axoum 'āx^usum, l'ancienne capitale 28: 2, 231: 3, 261: 7, 287: 6, 288: 2, 4, 5, 6.
- Azaïhé 'azāihā, parc dans la vallée du Mareb (à l'E. de Debaroa) 30: 4.
- Azéb 'āzeb («le Midi»), royaume de la reine Machéda 1: 6, 7, 12, 2: 10, 31: 4, 36: 1.
- Azhit 'azhūt, colline à Tsazzega (au dessus du Dagadig, à droite de l'église) 249: 7.
- Azhit-Bèla (Azhito 'āzhūtā du Maï-Bèla), colline sur Maï-Bèla (au S. de la route d'Uocchi-Dèbba et de Addi-Contsi) 1: 13, 191: 5.
- Azhito (combat vers 1808), colline près de Sibta 146: 3.
- Az-Zarna 'az-zāṛna, village du Tèche-la 20: 2.
- Az-Zaül, village du Loggo-Cioa 19: 2, 283: 7.
- Az-Zén (combat févr. 1854?), village du Carnescim 13: 8, 22: 3, 30: 9, 31: 6, 156: 1, 3, 180: 9, 184: 1, 188: 5, 6, 192: 1, 2, 3, 5, 195: 8.

B

Bambolo-Méllasc' bambolā-māllās (-nāḡḡu), «le pays de ce côté de Bambolo (village au N. de Gon-

C

- dar, sur le fleuve d'Angareb, voir Annales Iyāsu II etc., Script. Aeth., ser. II, t. 6, p. 124), c.-à-d. toutes les provinces tigriniennes (des deux côtés du Taccazé) 67: 1, 10, 70: 4, 75: 1, 3, 80: 1, 90: 1, 3, 91: 4.
- Bambuco *bāmbəṛq*, village du Sēfa 23: 7, 111: 1, 200: 2.
- Barea *bāṛya*, nom commun des tribus du pays bas occidental 2: 15, 6: 4, 33: 2, 66: 6, 208: 1.
- Barghellé, tribu du Dēmbəzan 32: 6.
- Bécchet *bākkat*, village du Agamē 153: 1.
- Bēlaū (Bēlaū-[et-]Chēlaū), nom commun de quelques tribus d'origine begia (cf. Conti Rossini, Schizzo etnico, BIGA 1, p. 72), peuple «preis-raélite» (c.-à-d. prēgaō) 4: 8, 10, 17: 8, 33: 1, 3.
- Bēleza, village du Carnescim 32: 4, 173: 4, 224: 1.
- Bērehit *bāraḥut*, tribu «tigre» du Sahel (le Littoral) 35: 11.
- Berententi, village du Saharti 146: 3.
- Bēt-Asghedé, «maison d'Asghedé», les Hlabab etc. 5: 8, 7: 9, 14: 1, 10.
- Bēt-Gherghisc, ancien couvent à l'E. d'Asmara 259: 2.
- Bēt-Meca (combat ²⁰/₅ [?] 1878, voir p. A 103), village à l'O. d'Asmara (situé jadis où se trouve de nos jours la forteresse italienne d'Asmara [Forte Baldissera], maintenant descendu en bas) 33: 2, 95: 1, 234: 2, 243: 2, 247: 3, 4, 257: 3, 259: 2, 267: 2.
- Bilēn *bālēn* (*ūa* = *y*), les Agaōs du Senhit 31: 3.
- Bogos *bəgʷos* 1) le pays de Senhit; 2) le peuple bilēn 140: 3, 5, 176: 5, 199: 6, 201: 3, 202: 2, 262: 5, 268: 2.
- Bora-(Sēloa), province de l'Abyssinie centrale, à l'E. de l'Abarghellé 31: 8.
- Cachēbda *kəxābda*, village du Tsēlima 23: 7, 27: 4, 96: 1.
- Caha *kāḥa*, sanctuaire près de Ḡondar (voir Guidi, Voc., s. v.) 90: 2.
- Carnescim *kārnəšsum*, canton du Hamasēn 13: 2, 32: 2, 5, 36: 1, 102: 1, 110: 7, 126: 6, 143: 4, 5, 164: 2, 165: 1, 173: 4, 178: 1, 180: 9, 183: 7, 15, 188: 5, 193: 4, 204: 2, 209: 7, 221: 10, 223: 10, 224: 1, 229: 3, 243: 3, 258: 1, 287: 5.
- Cefachela *čəfəʕkala* (combat vers 1760 [?], voir p. A 74), colline au N. de Tsada-Chistan (près de Addi-Aulio) 108: 6, 135: 4.
- Céndec *čəndač* (combat janv. 1844, voir Munzinger, Sitten d. Bogos, p. 11), village à la frontière du Bogos et du Hamasēn (près de Ēla-Ber'ed), dans la vallée du Anseba 176: 6.
- Chēbesa *kābasa*, le haut pays (sur-tout le Hamasēn, voir mon Vorläufiger bericht, MO IV, p. 242 [cf. Conti Rossini, Catal. dei nomi propri, ACGI. II: 1, p. 418]) 95: 6.
- Chelchelti, resp. Addi-Chelchelti, village du Loggo-Cioa 20: 4, 74: 6, 230: 1.
- Chēren, chef-lieu du Bogos 230: 12, 233: 2, 237: 7, 238: 1, 242: 4, 271: 2, 278: 6, 8, 9, 279: 1, 280: 1.
- Cherrana-Cudo *kərranə-čəuḍə*, village du Loggo-Cioa 16: 5, 54: 18.
- Chesad-Daro *kəšəd-dāra* (combat en 1727 [?], voir p. A 39), village du Guéhcea 47: 3, 89: 2.
- Chesad-Malaū *kəšəd-malāʕu* (combat en 1773, voir p. A 48), défilé du Decchi-Scehaï 117: 6.
- Chétmaūlè *kətməʕlə*, village du Chēbesa-Cioa 26: 8, 29: 2, 54: 25, 63: 4, 77: 1, 106: 4, 124: 2.
- Ḡchoa *šəʕə*, l'Abyssinie méridionale 2: 10, 11, 26: 1, 27: 4, 7.

D

Ciaresci *č'p'č'rašl*, village du Dém-bezan 35: 12, 13, 49: 6, 95: 3, 271: 5.
 Cioa *č'ó'q < š'v'w' g*, peuple du Hamasén (colonies militaires du roi Zar'a-Yä'qob, voir Conti Rossini, Schizzo etnico, BIGA 1, p. 80) 25: 5, 26: 1, 7, 27: 1, 8, 9, 10, 12, 54: 25, 77: 1, 267: 2.
 Cira-Curcra *č'ura-x'w'árk'ura*, montagne au N. de Tsazzega 38: 7.
 Coatit *k'u'č'útl* (combat ¹³/₁ 1895, voir p. A 110 n. 10), chef-lieu du Metsché 206: 1, 6, 214: 2, 286: 1, 288: 1.
 Codadu, village du Saharti 30: 11.
 Cofit (combat ²³/₉ 1885, voir p. A 109 n. 6), parc au SO. de 'Agordat (à la route de 'Kassala) 274: 1, 4, 275: 1.
 Cohain *k'u'p'há'un*, région du Cualla-¹Seraé (pays des Meligga, voir Perini, o. c., p. 93) 127: 4, 205: 1, 2.
 Cor-¹Barea *k'u'qr-b'qruq*, village de l'Éghhela(-Hames) 36: 4, 212: 1, 213: 6, 214: 2, (259: 8).
 Cualla *k'u'allq*, la terre basse abyssine (surtout le Decchi-Tesfa) 63: 5, 200: 4.
 Cuandebba *k'u'andábbq*, village du Carnescim 13: 2, 8, 18: 1, 37: 1, 4, 169: 9, 11.
 Cuara *k'u'qra*, province de l'Abyssinie centrale (à l'O. du Dembia) 2: 12, 23: 1, 2, 24: 2.
 Cuazén *k'u'azén*, village du Carnescim 17: 6, 32: 4, 187: 3.
 Cudo-Falasi (combat vers 1790?), village au SE. de Addi-Uogri (l'un des anciens chef-lieux du Tèchela) 121: 3, 142: 3, 10, 143: 2.
 Cudo-Tsoarit *k'u'udaq-s'úr'it*, colline à Tsazzega (du côté de Addi-Ghebru) 169: 5.
 Cuscet *k'u'úsat*, village du Deccatèscim (maison de Ghèrè-Chistos) 62: 3.

Arch.Or. Kolmodin

Dagadig *dagádug* (combat vers 1770?), pente ouverte à Tsazzega 114: 5.
 Daro-Caños *dá'ra-č'áulos (< páulos)*, village du Deccatèscim (maison de Ghèrè-Chistos) 62: 6, 175: 2, 243: 1, 267: 1, 7, 268: 5.
 Daro-Macan *dá'ra-maxán* (combat ⁶/₂ 1866 [?], cf. p. A 82), parc au N. d'Asmara (à la route de Ad-Nefas) 214: 8, 243: 4.
¹Debaroa *dó'qruq* (combat automne 1815 [?], voir p. A 96), village au Tséllima (l'ancien capital du bahernagas, voir Conti Rossini, Catal. dei nomi propri, ACGI II: 1, p. 407) 17: 3, 4, 26: 8, 28: 5, 73: 3, 95: 1, 96: 5, 112: 1, 129: 3, 148: 3, 4, 5, 9, 11, 160: 1.
 Debrè-Berberé, couvent (eustathien) du Hahaillé 166: 6.
 (Debrè-)Bizén *b'zén < Bizan g* (combat automne 1868?), le célèbre couvent (eustathien) de St. 'Philippus (fondé en 1372/73, voir p. A 29) 14: 11, 103: 3, 5, 201: 8, 202: 2, 209: 2, 223: 2.
 Debrè-Éndrias, couvent (teclè-haïmanotien) du Sêfa 210: 5.
 Debrè-Ézghi (resp. Daresghé, combat ⁹/₂ 1855, voir Nöldeke, Sketches, p. 268), sanctuaire du Semén (au SE. d'Éncetcheb [capitale du 'deggiaçc' 'Ubié]) 198: 3, 5.
 Debrè-Sina (combat à la fin de 1871, voir Missionstidning 1872, p. 20), couvent (eustathien) du Mensa (au S. de la route de Ghéleb et de Chèren) 201: 3, 233: 4, 283: 7.
 Debrè-Tabor, chef-lieu du Bèghé-Médir (province de l'Amara) 210: 3, 261: 9.
 Debré, village du Anseba 9: 6.
 Deccatèscim *dá'k-k-vt'éšsum* 1) descendants d'Atèscim, fils de Hézbaï (tribu principale du Hamasén); 2) leur pays 5: 1, 8, 13: 15, 18: 1, 3, 4, 26: 7, 32: 4, 47: 2, 6, 7, 56: 6, 89: 2, (IV) 102: 5, 122:

- 1, 143: 1, 6, 204: 2, 228: 6, 243: 3, 250: 5, 287: 1, 3.
- Decchètros *dàḵḵə́tros* < *dàḵḵu-pə́tros*, village du Carnescim 12: 5.
- Decchi-Aghné, tribu principale de l'Ēgghela(-Hames) (voir Conti Rossini, Besú'a Amlāk, RRAL 1902, p. 394 n. 2) 36: 4.
- Decchi-Andu, district et village (= Bèchil-Sabiniuc) du Anseba 17: 6, 184: 1, 188: 2, 3, 4, 5, 192: 2.
- Decchi-Asghedé, les Habab 13: 11.
- Decchi-Bidel, tribu «tigré» du Min-Amer (habitant aussi les deux Scimanegus au Hamasén) 15: 1, 4.
- Decchi-Dascim *dàḵḵu-dússum*, village du Anseba 16: 2, 117: 3.
- Decchi-Ēngheda, habitants de Codadu 30: 11.
- Decchi-Ghebru, village du Démbezan 13: 4.
- Decchi-Harisc' *dàḵḵu-háruš*, famille de Hèmbirti 30: 4.
- Decchi-Maharé, village du Démbezan 13: 4, 5, 22: 4, 23: 7, 108: 4, 269: 1, 3, 11, 16.
- Decchi-Meggabi, habitants de Tèra-Ēnni 31: 1.
- Decchi-Scehaï *dàḵḵu-šphá* (les habitants mêmes disent *šphá*), district du Anseba 33: 2, 34: 1, 2, 4, 37: 1, 5, 8, 11, 13, 117: 6, 120: 2, 189: 1, 283: 3.
- Dec-Seb *dáx-sáb*, village du Carnescim 17: 6.
- Decchi-Simmé, les Irob (au revers du Scimézana; la tribu du 'deggiacé' Scibagadiscé, voir Conti Rossini, Popolazioni, RSO 1910, pp. 892, 897) 36: 5.
- Decchi-Sinnom, famille «tigré» de Tsazzega 32: 11.
- Decchi-Taüché, le peuple du Halhal (descendants de Taüché, fils de Scimertib) 199: 6.
- Decchi-Tesfa 1) descendants de Tesfa, fils de Bilén-Segghed (voir Conti Rossini, Popolazioni, RSO 1911, p. 639); 2) leur pays (= le Cualla-¹Sèraë proprement dit) 214: 2.
- Decchi-Tsin'a, village du Tséllima 32: 7, 69: 2, 107: 1, 5, 11.
- Decchi-Zèru, village du Anseba 11: 2, 6; village du Démbezan 5: 8, 11: 2, 6.
- Déda (voir Conti Rossini, Catal. dei nomi propri, ACGI II: 1, p. 407), village du Loggo-Cioa 23: 7.
- Dèferé, village du Carnescim 22: 4, 31: 6, 180: 9.
- Défilé de Harom *kəsáḍ-lú'om*, défilé à l'E. de Tsazzega (vers Addi-Hannis) 83: 2.
- Degghé, famille d'Ēmba-Derho 36: 3.
- Dembelas, canton du Cualla-¹Sèraë 270: 1, 281: 8.
- Démbezan, canton du Hamasén 11: 2, 6, 12: 6, 32: 2, 204: 2, 243: 3, 250: 3, 269: 1, 281: 6, 287: 5.
- Dembia, province de l'Amara 2: 13, 6: 4, 8, 10.
- Dércuta *dúrkuṭa* (resp. Bércuta), fort naturel de l'Ualcaït (chef-lieu du pays de Dércuzan) 85: 5.
- Dersenneï, village du Anseba 16: 5, 52: 6.
- Digdig, village du Démbezan 12: 6.
- Digsá, chef-lieu du Decchi-Dighna (district de l'Ēcculé-Guzaï, au SE. de ¹Saganeïti, voir Conti Rossini, l. c.) 95: 2, 201: 6.
- Dina-et-Fana, aborigènes du Hamasén 4: 1, 3.
- ¹Dogali *tadq'li* (combat ²⁶/₁ 1887, voir p. A 109 n. 7), village (et gare) au chemin-de-fer ¹Massaua-Asmara (à l'E. de Sciahati) 274: 4, 276: 1, 278: 2.
- Doggua *dəggəw'a* (= *dəggə am*) le «haut pays», les «montagnards» (= le haut Tigraï, surtout l'Ēnderta) 32: 7.

E

Eaux-Chaudes *māu uə'úu*, les eaux de Ailet 250: 2.

- Êccotab ^ʿ*ḥḥ^uotab* (combat en 1826[?], cf. p. A 97), parc au N. de Tsaz-zega (près de Sibta, dans la vallée du Anseba) **158**: 5, 6.
- Êcculè-Guzaï ^ʿ*ḥḥ^uula-g^uuzāi*, province du 'Marèb-Méllasc' 5: 5, 7: 9, 11, 8: 3, 14: 10, 19: 5, 25: 2, 28: 2, 4, 55: 2, 3, 66: 7, 87: 1, 95: 2, 166: 1, 194: 3, 195: 1, 4, 197: 2, 201: 1, 5, 213: 6, 221: 1, 232: 2, 243: 1, 283: 5, 285: 1.
- Edaga-Dahna ^ʿ*adāga-dāḥna* (combat en 1764[?], cf. pp. A 21, 74), village du Tséllima 23: 7, 107: 10.
- Edaga-Robu ^ʿ*adāga-rébū* chef-lieu de l'Êgghela-Edaga-Robu (au N. de l'Ênticio [district du Agamé]) 94: 2.
- Êgghela-(Hames), canton de l'Êcculè-Guzaï (à l'O. de 'Saganefti) 19: 2, 36: 4, 278: 9, 287: 5.
- Êgghela-Hatsin ^ʿ*ḡḡalḡ-ḥāsīn*, canton de l'Êcculè-Guzaï (à l'O. de Coatit) 137: 4.
- Égypte *māsri* 35: 3, 240: 1, 251: 4.
- Ela-Adresom ^ʿ*alḡ-ādresom*, territoire au N. de Tsazzega 58: 5.
- Êmba-Derho ^ʿ*mbā-dsrḥa*, village du Carnescim 13: 8, 9, 14: 3, 9, 16: 5, 17: 2, 4, 22: 4, 29: 4, 31: 6, 32: 4, 5, 36: 3, 43: 5, 46: 9, 95: 1, 178: 1, 187: 2, 5, 209: 6, 222: 8, 236: 1, 258: 3, 260: 1, 278: 14; village du Dêmbezan 12: 6.
- Êmba-Haï ^ʿ*ḥḥ^u-ḥāi*, fort naturel du Semèn 172: 14.
- Êmba-Salama (resp. Êndabba-Salama), fort naturel (ancien couvent) du Ghèr'alta **266**: 5, 272: 4, 278: 12.
- Êmba-Sennefti, fort naturel du Agamé, (à l'E. du Hahaïlè) 20: 2.
- Êmba-Tézén ^ʿ*ḥḥ^u-tāzēn* (d'après Lefèbvre, Voyage III, p. 104, le vrai nom serait *tāzaw*), fort naturel du Semèn 172: 14.
- Êmba-Tsèn, fort naturel du Hlaramat 171: 8.
- Êmba-Zarib (combat automne 1870, voir Missionstidning 1871, p. 18), fort naturel du Têchela (près de Cudo-Ḥalasi) 230: 5, 6, 243: 4.
- Êmbéto, village du Saharti 30: 7, 10.
- Êmni-Haïli ^ʿ*ḥḥ^u-ḥāiḥi* 1) pierre frontière (juste assez lourd pour un homme fort, d'où le nom) et 2) village frontière du Têchela et du Maï-Tsada 30: 3.
- Êmni-Tsellim (combat vers 1820?), village du Tséllima 29: 3, 30: 4, 95: 1, 133: 2, 149: 2.
- Êndabba-Maïtan, «maison du Père Maïtan», source sainte du Mensa (pèlerinage fréquenté, au S. de Méhlab) 35: 5, 51: 2, 3.
- Êndabba-Mata, «maison du Père Mata *mūta*», sanctuaire du Guêhcea (pèlerinage fréquenté) 30: 3, 117: 7, 172: 6, 176: 9, 183: 11, 184: 5, 202: 1, 205: 2.
- Êndabba-Scimo ^ʿ*ḥḥ^u-sīmā*, l'acropole de Addi-Ghebru 60: 2.
- Ênda-Dascim, district et village (= Barachit) du Scimezana (canton de l'Êcculè-Guzaï) 16: 2.
- Ênda-Menchérios (Dèbrè-Demah), couvent (eustathien) du Dêmbelas (fondé avant 1400, refondé en 1607, voir Conti Rossini, Gadla Filpos, ARAL 1900, p. 157) 206: 1.
- Ênda-Séllasé (de Tsada-Êmba), couvent (teclè-haïmanotien) dans le désert des Addi-Ali-Bachit (au NO. de Addi-Neammin) 5: 1, 270: 3.
- Éthiopie ^ʿ*tāḡpū* 2: 14, 4: 11, 286: 3.

F

- Felbit ^ʿ*fālḥut*, eaux-chaudes du Mensa 131: 1, 2.
- Fères-Maï (combat printemps 1839, voir p. A 97) rive à l'E. de Adua (affluent de l'Uori) 171: 7.

G

- Galla(s) *gállq*, resp. *gállq-ḡēt* («pays des Gallas») 2: 15, 50: 1, 3, 4, 75: 4, 80: 2, 81: 2, 3, 5, 85: 5 (Gallabat?), 86: 3, 90: 1, 104: 1, 162: 1, 2, 6.
- Gascia-Uorché *gūššq-uórḡe* (combat ¹⁵/₁₁ 1759 [?], voir pp. A 20, 80, 85 n. 5), montagne au N. de Addi-Abun 93: 1.
- Gengerhén *ḡaggarén*, village à mi-chemin de Chèren et du Halhal 32: 5.
- Ghebraïè-Chèfelet, district du Loggo-Cioa 29: 2.
- Ghebtsi, le «pays des koptes» 1: 2.
- Ghègiret *gáḡurat* (combat en 1733, voir p. A 71 n. 8), village du Deccatèschim (maison de Ghèrè-Chistos), au S. d'Asmara 62: 9, 98: 6, 136: 12.
- Ghel'antaïen(s), hommes du Ghel'anta (= Gher'alta) 29: 1.
- Ghèleb-Cantiba (combat printemps 1773?), défilé au S. du mont d'Ira 118: 4.
- Gher'alta *gar'áltq*, province du Tigraï 29: 2.
- Ghèreb, village du Médebaï 89: 3.
- Ghèremi, village du Carnescim 32: 3, 35: 7, 8, 165: 1, 3.
- Ghèrena, la vallée du Anseba de Tsazzega 38: 7, 39: 1.
- Ghergher, région à l'O. du Hamasén (dans le désert du Decchi-Scehaï) 172: 15.
- Ghesc'nascim, village du Démbezan 5: 1, 3, 6, 9, 7: 2, 5, 8: 1.
- Ghèten, montagne du Mensa (au NO. de Ghèleb) 176: 8.
- Ghinda *ḡindú*, village (et gare) au chemin-de-fer Massaua-Asmara (env. 15 km au dessous de Bizén) 13: 13, 234: 2, 241: 1, 276: 7, 279: 3, 280: 7.
- Gian-Tecchel, bocage à mi-chemin de Tsazzega et de Addi-Hannis 55: 1.
- Gin, tribu «benjamite» (resp. «siméonite») 18: 1, 3, 4.
- Godaguddi (combat ¹⁷/₁₁ 1875, voir p. A 108 n. 6), parc au N. de Gundet (à la route de Addi-Cuala) 238: 6, 242: 4, 251: 3;
- hameau du Bas-Scimanegus (à gauche du Anseba) 15: 5, 6.
- Godaïf, village du Deccatèschim, au S. d'Asmara 31: 2, 62: 9, 98: 5, 144: 2, 7, 8.
- Goduf-Uoddi-Hatsir «fumier du fils de Hatsir *hásir*» (combat vers 1790?), fumier de Cudo-Falasi 121: 3.
- Gomorre *ḡámara* 214: 9.
- Gondar *ḡóndar*, capitale de l'Amara (voir Conti Rossini, Catal. dei nomi propri, ACGI II: 1, p. 414) 17: 3, 37: 6, 73: 4, 80: 5, 100: 6, 101: 3, 182: 2.
- Grat-Agheb *ḡarḡ-ágab* (combat vers 1770?), territoire au SO. de Tsazzega 57: 2, 4, 6, 58: 1, 5, 10, 12, 115: 6.
- Grat-Ghebru, village du Liban 31: 2, 212: 2.
- Grottom *ḡurátom*, tribu «benjamite» (resp. bèlaü [?], cf. Conti Rossini, Schizzo etnico, BIGA 1, p. 78) 17: 2, 8.
- Gual-Hémbirti (combat printemps 1880?), colline au S. de Hémbirti 267: 4.
- Guari, branche des Grottom 17: 2.
- Guéhcea *ḡóhčpá*, district du Tèchela 33: 3.
- Gulo-Macada *ḡúla-moxáda*, district du Agamé 29: 3.
- Gura *ḡurá* (combats automne 1848, ⁷/₃ 1876, voir pp. A 99, 108 n. 6), village de l'Égghele(-Hames) 36: 4, 164: 8, 165: 6, 173: 1, 183: 5, 7, 197: 1, 240: 2, 242: 1, 254: 6, 262: 2, 267: 1.
- Guré *ḡurá* (combat printemps 1867?), village à l'E. d'Axoum (à la route de Addi-Abun) 220: 6.
- Guritit, village du Démbezan 35: 5, 11, 13.

H

- Habab *habāb*, les trois (fils de) Mefles (surtout les Ad-Hébtés, voir Conti Rossini, Catal. dei nomi propri. ACGI II: 1, p. 415, Littmann, Publications I, p. 279 et suiv.) 13: 11, 12, 14, 56: 5, 117: 2, 119: 1, 176: 11, 198: 10, 201: 2, 273: 4, 278: 2.
- Habela, village du Loggo-Cioa 23: 7.
- Habela-Gubbor, district du Loggo-Cioa (au N. du Liban) 23: 7.
- Haddegti, district de l'Écculè-Guzai (à l'O. de 'Saganeiti) 31: 5.
- Haflot (combat vers 1750?), pare au pays des Tor'a 102: 8.
- Hahaïlè *hahāyile*, district du Agamé (au S. de l'Énticio) 20: 1, 4.
- Hañelo, village du Démbezan 13: 6.
- Haïo-Scèrefetto, district du Loggo-Cioa 23: 7.
- Halanga, habitants de 'Kassala 33: 2.
- Halhal *halhal* 1) pays au NO. de Chèren (à l'O. du Anseba); 2) habitants de ce pays (les Decchi-Taüché) 12: 5, 32: 5, 172: 3, 4, 12, 176: 7, 11, 230: 13, 233: 4, 243: 1, 255: 7, 256: 1, 4.
- Halhalè-Bogos, désignation de tout le pays parlant le bilèn (du N. au S.) 117: 4, 176: 5, 11, 241: 3, 254: 4, 256: 2.
- Halibo (combat ¹⁸ 12 1894, voir Melli, L'Eritrea, p. 55), village du Mèretta, au S. de Gura (Melli, l. c., le prend pour Halaï) 285: 5.
- Ham *hām*, tribu du Carnescim 32: 5, 12.
- Hamasén *hamasén*, province du 'Marèb-Méllasc' (I) 3: 3, 4, 4: 1, 12, 5, 7: 9, 16: 1, 26: 3, 4, 27: 9, 37: 7, 40: 2, 3, 52: 1, 65: 3, 71: 1, 6, 73: 4, 86: 1, 3, 4, 5, 92: 2, 94: 5, 95: 1, 104: 4, 105: 5, 8, 109: 4, 6, 110: 1, 111: 2, 6, 117: 4, 118: 1, 127: 4, 128: 1, 4, 136: 13, 142: 3, 144: 8, 145: 2, 159: 7, 172: 12, 15, 173: 2, 5, 174: 8, 176: 3, 4, 179: 1, 183: 5, 8, 185: 1, 188: 1, 192: 1, 198: 9, 201: 1, 3, 203: 2, 206: 3, 210: 4, 214: 2, 221: 12, 223: 1, 229: 1, 5, 230: 2, 232: 1, 2, 234: 1, 235: 1, 239: 2, 241: 3, 243, 254: 1, 6, 255: 2, 257: 1, 2, 260: 7, 261: 3, (IX) 268: 4, 276: 3, 278: 3, 8, 283: 4, 286: 4.
- Haramat, province du Tigrāi (entre Agamé du N. et Gher'alta du S.) 209: 3.
- Haïia *hāyia*, tribu du G^héhcea 33: 3.
- Haüzén, chef-lieu du Gher'alta (résidence du 'deggiaçc' 'Ubié pendant ses séjours au Tigrāi) 174: 1, 181: 5, 7.
- Hazzega *hāzzaga* (combats vers 1500, automne 1815, juillet 1889; voir pp. A 96, 110 n. 3), chef-lieu du Minabè-Zèraï 13: 15, 18: 1, 41: 7, 43: 4, 45: 1, 6, 7, 11, 46: 4, 13, 102: 1, 106: 3, 111: 8, 122: 2, 132: 1, 2, 4, 136: 5, 11, 139: 1, 143: 6, 8, 148: 6, 7, 8, 156: 1, 157: 5, 6, 158: 8, 159: 4, 5, 160: 2, 161: 7, 164: 6, 7, 8, 165: 5, 6, 166: 1, 4, 168: 2, 6, 7, 169: 3, 173: 5, 186: 3, 5, 188: 7, 191: 3, 5, 194: 3, 196: 5, 6, 7, 9, 203: 2, 206: 8, 213: 6, 214: 4, 5, 10, 215: 5, 222: 8, 226: 1, 230: 9, 11, 250: 8, 251: 1, 253: 3, 254: 5, 260: 5, 6, 268: 5, 274: 5, 275: 3, 4, 5, 276: 3, 4, 281: 3, 5, 287: 5, 288: 7, 289: 1, 2, 5.
- Hébo *hābā*, village du Tsīn'a-Deglè (à l'E. de 'Saganeiti) 14: 10.
- Hémbirti *hāmhirti* (combat vers 1800?), village du Loggo-Cioa 17: 7, 20: 4, 23: 7, 28: 5, 30: 4, 41: 9, 46: 3, 52: 1, 10, 58: 5, 69: 5, 142: 6, 8, 197: 1, 216: 2, 271: 3.
- Hérgud *hūrgūd*, village du Tséllima 159: 2, 4.
- Hérgud-Amadir, district du Tséllima 30: 4.
- Hézati-Abi *hazā'iy-ābī*, territoire à l'O. de Tsazzega 58: 5, 11.

I

Icca *ʿāḳḳa* (combat ¹⁷/₁₁ 1875, voir p. A 108 n. 6), parc entre Godaguddi et Gmdet 238: 6.

Ira *ʿīrq*, montagne frontière du Hamasén et du Mensa 109: 2, 118: 2, 254: 3;

(Ira de Sèleba), village au versant

occidental de ce montagne 21: 7.

Israël *ʾōsrʾēl* 1: 4, 2: 8, 3: 1, 6: 5, 6.

Italie *ʾitāliya* 278, 281: 1, 8, 285: 1, 2, 5, 286.

Italien(s) *tālūn*, resp. *tulūn* 73: 6, 274: 3, 4, 276: 7, 8, 278: 1, 2, 4, 7, 9, 13, 279: 3, 4, 280: 1, 2, 3, 4, 5, 9, 282: 6, 283: 2, 4, (5), 7, (8), 284: 2, 286: 1, 2, 3, 4, 287: 1, 2, 3, 288: 4, 289: 1.

J

Jerusalem *ǰarūsālim* 1: 2, 3, 7, 2: 3.

K

Kassala *kāsala*, ville du Soudan (chef-lieu du district de Taca) 6: 4, 17: 6, 11, 274: 1.

L

Lachén *lāḡn*, tribu «lévite» 32: 11.

Lamza 1) tribu «judaïque» (originaire de Tsera, voir Conti Rossini, Schiz-zo etnico, BIGA 1, p. 76), 2) canton du Hamasén 24: 6, 28: 1, 3, 4.

Lasta, province de l'Abyssinie centrale 2: 10, 31: 3, 4.

Liban, canton du Hamasén 31: 2, 52: 10, 202: 2.

Loggo *lōggʾa*, tribu «rubenite» 23: 2, 24: 1, 3, 6, 9, 26: 7, 27: 6, 8, 9, 10, 195: 8.

Loggo-Cioa, canton du Hamasén 28: 4, 97: 1, 142: 6, 7, 196: 1, 200: 4, 202: 2.

Loggo de Sarda, canton de l'Écculè-Guzaï (aggroupé autour du mont Sarda, au S. de l'Égghele-Hatsin) 23: 5, 25: 2, 200: 8, 201: 6.

Lydde *lūda*, lieu natal de St. Georges («l'étoile de L.») 260: 3.

M

Macabir-Abbi *māḡḡbur-ʾābbi*, sépulture près d'Amadir 35: 4.

Macada, tribu «judaïque» (voir Conti Rossini, Besū'a Amlāk, RRAL 1902, p. 389 n. 1) 29: 3.

Macallé *māxalē* (combat ⁷⁻²¹/₁ 1896, voir Melli, L'Eritrea, p. 80 et suiv.), chef-lieu de l'Enderta (au N. de l'ancienne capitale Cèlecot) 237: 5, 286: 2.

Macarca *māxārka*, village du Anseba 16: 2, 60: 2;

village du Dēmbazan 17: 6.

Macèreco *māḡḡrēḡḡ*, tribu «siméonite» du Carnescim 31: 6.

Madia *māḡḡda*, village du Maraguz 260: 1.

Magdala *māḡḡdla* (combat ¹⁴/₄ 1868, voir p. A 108 n. 1), résidence du Roi Tédros (au S. de l'Uadela [province de l'Amara], cf. Conti Rossini, Catal. dei nomi propri ACGI II: 1, p. 422) 209: 4.

Maï-Aron, parc au Guéhcea 47: 7.

Maï-Aslamaï (combat ¹⁴/₂ 1831, voir p. A 8 n. 7), parc à l'É. du Tsém-bela (canton du Sciré), sur un affluent du Taccazé 162: 1.

Maï-Bèla *māḡ-bāla* (combat vers 1808, voir p. A 96 et suiv.) 1) puits à la route d'Uocchi-Débba et de Addi-Contsi; 2) le Anseba de Hazzega (source droite du Anseba) 1: 14, 46: 4, 72: 1, 136: 5, 146: 3, 247: 4, 249: 10.

Maï-Chebdi, puits du Maï-Bèla (à la route de Addi-Sogdo et de Tsada-Chistan) 100: 4, 143: 6.

- Maï-Ciaü *maï-čǵu*, puits du Anseba de Tsazzega (au dessous du Maï-Guaïla propre) 51: 5.
- Maï-Colatï *maï-k^uolā^um* (combat printemps 1871), village du Sciré (à la route d'Axoum et du Taccazé) 231: 1.
- Maï-Dalata *maï-dalā^uta* (d'après Lefèvre, Voyage III, p. 120, le vrai nom serait *dalā^uta*), partie du fleuve Asem (au dessous de l'ancienne Fremona) 228: 6.
- Maï-Falo (combat vers 1800?), parc au SE. de Addi-Jacob (sur un affluent du Maï-Bêla) 132: 3.
- [Maï]-Fêlega, puits principal de Hazzega (affluent du Maï-Bêla, au N. du village) 186: 8, 275: 3.
- Maï-Ghindi, parc au Têchela (au NE. de Addi-Uogri) 47: 7.
- Maï-Guaïla (combat vers 1808, voir p. A 96 et suiv.) 1) puits principal de Tsazzega, 2) le Anseba de Tsazzega (source gauche du Anseba) 146: 3, 164: 4, 5.
- Maï-Henzi *maï-hēnzī*, torrent à l'E. d'Asmara (à la route de Bizén) 279: 3.
- Maï-Hetsur *maï-hašūr*, puits du Anseba de Tsazzega (au dessous du Maï-Guaïla proprement dit) 235: 4.
- Maï-Menca *maï-māy^ukā^u*, rive frontière du Dêmbezan (affluent du Toccor) 71: 1, 4.
- Maï-Muc'at-Mêrēt *maï-mu^ux^uāt-mārēt*, (combat déc. 1854?), parc près de Ad-Hab-Séllus (sur un affluent du Maï-Bêla) 196: 3.
- Maï-Scimbebu, torrent au Sêfa 115: 2.
- Maï-Tsada, canton du 'Sêraē 30: 3, 84: 1, 168: 1, 169: 2, 199: 1, 2, 4, 212: 9, 219: 6.
- Mala *māl^ula*, tribu «tigré» du Habab 32: 9.
- Maldi *mā^ual^ula* (combat vers 1760, voir p. A 74), parc au N. du Dêmbezan 108: 4.
- Maraguz, canton du 'Sêraē 97: 3, 222: 3, 260: 1, 278: 8.
- Marēa *mār^una* (rouges et noirs), tribus «lévites» (saho[?], voir Conti Rossini, Schizzo etnico, BIGA 1, p. 75) au N. (et NO.) du Halhal 32: 9.
- Mareb *mār^uab* (= Sona, Gasc', cf. Conti Rossini, o. c., p. 422), fleuve frontière du Tigrāï 94: 4, 219: 1.
- Mareba *mār^uaba*, chef-lieu du Haddegi 31: 5, 157: 3, 4.
- 'Mareb-Mêlasc', «le pays de ce côté du Mareb» (= Hamasén et 'Sêraē, y compris le Decchi-Tesfa et le Cohān, voir Perini, Di qua dal Marēb, s. 35 et suiv.) 67: 10, 68: 1, 94: 3, 96: 6, 105: 1, 6, 111: 8, 112: 3, 119: 5, 121: 1, 163: 2, 172: 10, 173: 1, 174: 6, 203: 8, 206: 8, 9, 228: 7, 242: 2, 261: 10, 286: 4.
- Mar'ām-Saūto *mār^uām-sā^uūt^u* (combat sept. 1867?), parc à l'E. de Addi-Abun (sur la source principale du Asem) 221: 3.
- 'Massaua *bā^uš^uaw^u*, resp. *mā^uš^uū^uā^u*, port de la Mer Rouge (cf. Conti Rossini, Catal. dei nomi propri, ACGI II: 1, p. 424) 80: 5, 110: 6, 238: 2, 265: 4, 7, 274: 3, 278: 3, 6, 279: 1, 280: 2, 6, 9, 282: 4, 5.
- Matemma (combat ¹⁰/₃ 1889, voir p. A 109 n. 9), chef-lieu du Gallabat 277: 2, 278: 11.
- Mébcaï-Dechinnaï *mā^ubka^ul-da^uk^uh-ā^umma^u* (combat en 1835?), colline à l'O. de Ghêremi 165: 3.
- Medac-Ghiluot *mādā^ux-gā^uluot* (combat sept. 1854?), monceau de pierres au S. de Ad-Tecchelē-Zan 193: 6.
- Mèdebaï (de Tabor), district du Tigrāï (vis-à-vis du Cohān, cf. Conti Rossini, o. c., p. 421) 17: 5, (6), 89: 3;
- (d'Uolel), district du Tigrāï (à l'E. d'Axoum, cf. Conti Rossini, l. c.) 17: 5.

- Médri-Ségghir *məḍru-səggur* (combat vers 1808[?], voir p. A 96 et suiv.), territoire vis-à-vis de Tsazzega (à droite du Maï-Guaïla) 146: 3.
- Médri-Zén, village du Carnescim (avec des mines d'or italiennes) 22: 4.
- Mefles (les trois [fils de] Mefles), les Habab 14: 7, 56: 3, 199: 6.
- Méhdam-Decchi-Abbeiti *məhdəm-dəkku-əbbəiti* (combat vers 1690?), plaine au dessous de Addi-Aülio 99: 5.
- Méhlab *məhləb*, chef-lieu des Mensa Bét-Əschachen 21: 3.
- Melazzanaï *məlazzənai*, village du Anseba 10: 4, 13: 1, 2, 14: 5, 117: 4, 6, 188: 5, 207: 1.
- Mèlongo, parc à l'E. de Cuazén, au dessous du »bord« du haut pays 38: 8.
- Men-Dèfera, la forteresse italienne de Addi-Uogri 205: 1.
- Mensa (les deux Mensa *mənsa*), tribus «lévites» (saho[?], voir Conti Rosini, Schizzo etnico, BIGA 1, p. 75), au N. du Démbezan 32: 9, 107: 2, 155: 1, 199: 6, 233: 4, 262: 5.
- Mèretta (de Sèbené), canton de l'Écculè-Guzaï (au S. de l'Égghela-Hames) 8: 4, 24: 2, 3, 4, 5, 8; (rouges), canton de l'Écculè-Guzaï (au S. de l'Égghela-Hatsin) 8: 4.
- Merhano *mərhanə*, village du Lamza 26: 8, 54: 18.
- Mesfinto, village du Carnescim 36: 1, 173: 5.
- Mésguag (combat en 1842[?], voir p. A 99), village du Chèbesa-Cioa 63: 3, 6, 7, 175: 1.
- Mésrar-Raüia, puits du Maï-Bèla (près de Ad-Hab-Sellus) 46: 5.
- Metcalo *mətka'la*, campement près de Adua (à la route d'Axoum) 204: 6.
- Metshé *mətshə*, district de l'Écculè-Guzaï 16: 2.
- Meüdda-Seb-Śeraé (combat après 1460[?], cf. p. A 50), défilé au dessous de Ad-Teclai (à la route de Hémhirti) 40: 6, 47: 1.
- Mezbir, village du Hahaïlé 253: 2.
- Minabè-Zèraï, district du Deccatèschim 53, 102: 1, 110: 4, 111: 9, 10, 128: 3, 130: 3, 4, 145: 5, 165: 2, 166: 3, 173: 3, 181: 2, 183: 13, 187: 5, 188: 2, 193: 4, 197: 3, 198: 12, 209: 5, 213: 4, 5, 221: 11, 229: 2, 243: 3, 260: 6, 280: 7, 283: 1.
- Min-Amer *mən-əmar*, les Beni-Amer (tribu begia) 6: 1, 53: 14, 176: 11, 199: 6.
- Minchiél-Chèdena, village abandonné du Saharti 30: 5.
- Muc'aü-Colo *mux'əu-k'ólə* (combat après 1460?), défilé au S. d'Əmni-Tsellim 40: 11.
- Muc'aü-Colo-Méllasc', «le pays de ce côté de Muc'aü-Colo» (= le Hama-sén, cf. Perini, o. c., p. 158) 111: 8, 137: 1, 142: 11, 148: 2, 151: 7, 159: 8, 182: 3, 202: 5, 221: 2, 222: 7.
- Mumat-Chèsci, défilé au Samhar (près de Sciahati) 276: 7.
- Mumat-Uoddi-Lébsu (combat vers 1808, voir p. A 96 et suiv.), monceau de pierres près de Addi-Jacob (au dessus de Sibta) 146: 3.

N

- Nacas-Adgi *nəxas-ədgi*, chef-lieu du Addi-Əzmacç-Rèda (district du Sciré) 221: 1.
- Naï'o, parc au S. de Addi-Guadad (au Lamza?) 120: 7.
- Nocra *nəx'vra*, isle au N. de Dahlac (colonie de rélévation) 280: 8.

P

- Plaine de Acorat *g'óləg'ól-əx'orat*, plaine à l'E. de Decchi-Dascim 117: 3.

Plaine d'Omar, la plaine de Éla-Ber'ed (au bas Anseba) 254: 5.

R

Robra, les Égghelas originaires (voir Conti Rossini, Schizzo etnico, BIGA 1, p. 73 et suiv.) 36: 5.

S

Sabar-Guma *sabbar-g'ūma*, village à mi-chemin de Ghinda et de Ailet 276: 7.

Saganeiti *saganéiti*, chef-lieu du Tsin'a-Deglé 14: 10.

Saharti *sphārti*, canton du Hamasén 13: 13, 28: 4, 30: 1, 11, 31: 1, 2, 194: 3, 195: 2, 213: 6, 243: 1, 276: 2.

Samhar *samhar*, la terre basse derrière Massaua 176: 11, 185: 1, 262: 5, 278: 14.

Secheïen(s) *šphāttā*, les Sahos («bas-kouchites») 41: 10.

Scèreggeca *šarāḡḡaxq*, rive au S. du Dêmbézan (affluent du Toccor) 271: 3.

Scêr-Êmba, fort naturel à l'O. de Ad-Teclāi 119: 7.

Sciahati *šphāti*, village du Samhar (à l'E. de Ailet, au chemin-de-fer Massaua-Asmara) 276: 8.

Sciccheti, village du Loggo-Cioa 23: 5, 24: 9, 25: 1, 5, 26: 8, 27: 11, 29: 2, 148: 9, 237: 4, 241: 2, 267: 5.

Scimanegus (le Haut et le Bas), villages du Dêmbézan 15: 6, 271: 3; 15: 6, 19: 3, 49: 1, 192: 7, 193: 1, 4.

Scim-Ginnuc *šum-ḡimnuux^u* (combat ²⁵/₈ 1505, voir p. A 53 n. 9), village du Minabê-Zérai 13: 9, 43: 1, 4, 5, 46: 1, 53: 3, 187: 4.

Scindua *šindua*, hameau de Ad-Tecchéle-Zān 32: 6.

Sciré, province du Tigraï 14: 6, 8, 260: 3.

Sèbené, parc au Mèretta (sur un affluent du Mareb) 8: 4.

Sêfa (les sept Sêfa *sáf⁹q*), canton du Hamasén 23: 7, 109: 3, 200: 5, 210: 4, 7, 218: 6, 283: 5.

Sêfer-Amara, ancien campement du Médri-Ségghir 172: 8.

Sêla-Daro *sula⁶-dā⁶ra*, village du Chêbesa-Cioa 26: 8.

Sêladin *sul⁶ad⁶in* (combat ³¹/₃ 1531, voir p. A 52), village du Dauaro ([?], voir *ibid.*) 50: 4, 5.

Sêloa *salô⁶u*, province de l'Abyssinie centrale, au N. de Bora 2: 12, 30: 3, 11.

Sembel (combat en 1449[?], voir p. A 32 n. 3), la plaine de Daro-Caïlos 26: 4, 6, 179: 3, 4.

Semén, province de l'Abyssinie centrale 172: 14, 15, 190: 2, 198: 3, 7, 208: 1.

Semilté (combat vers 1760?), territoire du Tséllima 105: 7.

Sen'afé *sau⁶āfē* (combat ¹⁵/₁ 1895, voir Melli, L'Eritrea, p. 58), chef-lieu du Scimezana 286: 1, 288: 1.

Sêraë *sarā⁶ie*, province du Mareb-Méllasc (= le Têchela [le Sêraë proprement dit], le Maï-Tsada et le Maraguz) 28: 4, 29: 5, 40: 2, 4, 5, 6, 9, 12, 47: 3, 4, 66: 7, 89: 5, 6, 107: 6, 8, 111: 2, 128: 1, 142: 3, 168: 1, 172: 5, 202: 1, 205: 2, 208: 1, 212: 9, 214: 1, 2, 230: 3, 4, 287: 5.

Serinsir, famille d'Asmara 19: 4, 32: 12.

Serua *sarū⁶u* (combat ²⁵/₈ 1505), rive au Carnescim (confluent du Maï-Menca) 46: 2.

Sibta *sūbta*, village abandonné du Tecchéle-Āggaba (au dessous de Addi-Jacob, dans la vallée du Anseba) 26: 5, 39: 1, 3, 40: 4.

Silén *splēn*, famille de Az-Zēn 30: 9. Soba-[et-]Noba, aborigènes du Hamasén 4: 3, 4, 7, 17: 8.

Somalis *sāmāl*, peuple kouchite 2: 15.

Sosob *sēsōb*, montagne au N. de Mareba 109: 3.

T

- Tababuco *ṭubááḡaxq* (combat en 1827[?], cf. p. A 97), parc au N. du Tséllima (sur un affluent du ^rMarèb) **159**: 5, 163: 1.
- Tabor, montagne au Mèdebaï (vers le ^rMarèb) 17: 5.
- Tacaïl *ṭaxául*, le désert au SE. d'Énda-Séllasé (de Tsada-Émba) 6: 1.
- Taccazé-Méllasc', «le pays de ce côté du Taccazé» (c.-à-d. le Tigrāï, y compris le ^rMarèb-Méllasc') 209: 3, 210: 1.
- Tachita *táxítq*, village du Tèchela 19: 2.
- Tamagila, village du Tséllima 26: 8, 267: 2.
- Tander *ṭándar*, district au N. de Chèren 13: 8, 52: 3.
- Tecchelé, le Bas, quartier de Tsazzega (le plus au N., vers le Maï-Guaïla) 54: 6, 183: 2;
le Haut, quartier de Tsazzega (au centre du village, devant l'église) 54: 6, 7, 106: 3.
- Tecchélé-[et]-^rAggaba, district du Deccatèscim **54**: 1, 97: 1, 141: 1, 145: 5, 148: 13, 163: 1, 171: 6, 173: 3, 187: 5, 222: 9, 229: 2, 272: 5, 283: 1.
- Tèchera *táxara* (combat ¹⁰/₁₂ 1772, voir p. A 48 n. 1), montagne au S. du Ghebraïè-Chèfelet (voir Conti Rossini, Catal. dei nomi propri, ACGI II: 1, p. 433) 114: 9, 116: 2, 3, 5, 194: 4, 195: 4, 239: 4, 8, 244: 2.
- Tedrer, canton de l'Écculé-Guzaï 19: 5.
- Tèghedré, parc sur le Anseba de Tsazzega (vis-à-vis de Adenna) 53: 13.
- Tembén, province du Tigrāï 2: 11, 32: 1, 148: 1, 212: 11, 220: 2, 278: 6.
- Tèra-Émni, village du Tèchela 31: 1, 181: 5.
- Tigrāï, l'Abyssinie septentrionale (sur-tout le pays entre le ^rMarèb et le Taccazé) 17: 3, 5, 29: 2, 86: 5, 91: 1, 93: 5, 94: 3, 103: 2, 104: 1, 118: 1, 120: 2, 127: 9, 128: 1, 141: 1, 148: 2, 12, 149: 1, 150: 2, 160: 1, 162: 1, 6, 166: 6, 174: 5, 184: 1, 201: 1, 208: 1, 2, 210: 6, 217: 4, 220: 1, 2, 229: 5, 230: 1, 13, 231: 1, 237: 2, 238: 3, 254: 6, 255: 3, 5, 259: 6, 261: 2, 5, 7, 268: 2, 3, 4, 5, 271: 1, 277: 1, 278: 3, 11, 282: 1, 2.
- Toccor *tékk^uor*, rive frontière du Dèmbézan (= le cours inférieur du Maï-Bèla) 49: 2, 6.
- Tora *tá^rq*, tribu saho (au S. de Debrè-Bizén) 32: 9, 41: 10, **185**: 2, 194: 3, 195: 1, 4, 223: 1.
- Tsada-Chistan *sá^uda-xustán* (combats vers 1770[?] et 1800[?], cf. p. A 20, 91), chef-lieu de la maison de Ghèrè-Chistos 41: 8, 61: 11, 62: 1, 4, 9, 98: 3, 6, 99: 1, 2, 3, **101**, **113**: 1, 3, 4, 6, 114: 4, 6, 8, 116: 5, 122: 3, 130: 2, 5, 132: 3, 5, **135**: 1, 4, 136: 4, 141: 1, 143: 6, 147: 2, 5, 149: 2, 169: 1, 191: 4, 197: 1, 212: 3, 214: 10, 248: 1, 249: 11, 250: 9, 259: 5, **284**: 3.
- Tsada-Émba, le fort naturel d'Énda-Séllasé 270: 5;
village du Deccatèscim (maison de Ghèrè-Chistos) 62: 2.
- Tsahaf-Lam *ṣaháf-lam*, village du Carnescim 17: 4.
- Tsaïra, tribu «tigre» des Ad-Tè-Mariām (voir Littmann, Publications I, p. 284) 19: 4, 32: 12.
- Tsazzega *ṣá^uzzaqa* (combats vers 1800, en 1834[?], en 1836[?], ²³/₉ 1858; voir pp. A 91, 97, 98, 88 n. 2), chef-lieu du Tecchélé-^rAggaba 13: 15, 18: 2, 32: 11, 45: 1, 2, 5, 6, 7, 8, 9, 11, 54: 21, 24, 55: 1, 59: 2, 6, 64: 2, 9, 66: 5, 69: 3, 73: 4, 5, 74: 12, 75: 1, 3, 76: 6, 77: 1, 78: 6, 80: 5, 81: 3, 4, 84: 1, 88: 1, 89: 5, 92: 5, 94: 1, 99: 1, 2, 3, 100: 2, 3, 105: 2, 106: 5, 6, 107: 4, 9, 111: 1, 6, 7, 113: 3, 4, 114: 4, 5, 6,

- 8, 9, 115: 4, 7, 116: 2, 5, 117: 3, 4, 119: 7, 123: 5, 125: 7, 8, 128: 1, 132: 1, 7, 136: 4, 141: 2, 4, 143: 6, 8, 146: 3, 147: 2, 4, 148: 8, 155: 10, 14, 157: 1, 158: 4, 5, 6, 159: 1, 3, 4, 160: 1, 163: 4, 164: 2, 3, 4, 6, 7, 165: 5, 167: 1, 2, 168: 2, 3, 4, 172: 8, 174: 6, 8, 177: 2, 181: 4, 183: 2, 6, 9, 186: 1, 2, 3, 9, 189: 1, 2, 5, 190: 1, 4, **194**: 5, 195: 1, 7, 8, 196: 1, 9, 10, 197: 5, 198: 5, 6, 200: 3, 201: 6, 9, 202: 1, 3, 214: 1, 3, 215: 2, 219: 3, 4, 9, 226: 1, 3, 229: 1, 5, 230: 5, 6, 8, 9, 10, 233: 2, 3, 4, 5, 234: 1, 4, 5, 6, 235: 4, 237: 3, 238: 3, 241: 4, 242: 3, 6, 244: 2, 245: 2, 4, 5, **246**: 1, 2, 3, 247: 1, 248: 1, 4, **249**: 1, 3, 4, 6, 7, 8, 9, 13, 14, 250: 1, 2, 5, 11, 251: 1, 2, 252: 1, 253: 1, 4, 254: 1, 256: 2, 257: 5, 259: 4, 263: 2, 268: 1, 2, 269: 2, 3, 5, 271: 3, 274: 5, **275**: 3, 4, 5, 278: 5, 6, 281: 3, 4, 283: 8, 287: 3, 6, 288: 3, **289**: 1, 3, 5.
- Tsebbabo, colline au S. de Az-Zén (à la route de Cuazén) 184: 2.
- Tsegaba, tribu «benjamite» 17: 3.
- Tsègheda, province de l'Abyssinie centrale, au S. de l'Ucalait (=Sagadè, voir Conti Rossini, Catal. dei nomi propri, ACGI II: 1, p. 430) 85: 2.
- Tselalé, village du Loggo-Cioa 23: 7, 54: 21, 64: 2, 6.
- Tsellemti, province du Tigrāf (au S. du Taccazé, à l'E. de l'Ualdébba) 80: 3.
- ⁶Tsellima *šúllama*, région du Hamasén (la plaine de Debaroa, le S. du Loggo-Cioa) 35: 4, 63: 5, 74: 11, 105: 7, 109: 2, 117: 3, 181: 4, 225: 3, 242: 1, 271: 3.
- Tsèter (combat vers 1770?), plaine au NO. de Tsada-Chistan (au dessous de l'acropole) 114: 8.
- Tsin'a-Deglé, district de l'Ècculè-Guzāf 102: 8, 10, 11.
- Tsolot *šélat*, village du Saharti 30: 6.
- Turc(s) *türk^u* (les égyptiens) 108: 5, 234: 3, 236: 1, **238**: 1, 2, 3, 5, **239**: 2, 5, 6, 7, 8, 9, **240**: 1, 2, 3, 241: 1, 242: 4, 243: 1, 251: 3, 260: 1, 261: 3, 10, 270: 2, 271: 2.

U

- Ucalait *uqalāit*, province du Tigrāf (au S. du Taccazé, à l'O. de l'Ualdébba) 2: 15, 37: 8, 66: 6, 82: 1, 85: 3, 8, 90: 1, 208: 1.
- Ualdébba *uqaldābba*, province du Tigrāf (au S. du Taccazé, vis-à-vis du Sciré) 80: 3.
- Ualta-Medhanit *uqalta-medhānit* (combat ¹⁶, 3 1892, voir p. A 110 n. 7), parc au SE. de Melazzanī 11: 1, 283: 3.
- Uara, village du Dèmebezan 12: 6, 254: 2.
- Ucro *uuxra*, village du Hahaïlé (voir Conti Rossini, o. c., p. 436) 20: 4.
- Una-Cohello *ūna-x^uohālla* (combat vers 1760[?] et 1770[?], cf. p. A 20 et suiv.), village abandonné du Tecchelè-Aggaba, au S. de Tsazzeza 107: 3, 114: 8, 9.
- Una-Guddo, village abandonné du Deccatèschim, au NE. de Tsada-Chistan **61**: 1, 4, 6, 7, 9.
- Una-Haïfela *ūna-hāfūla*, village du Tèchela 205: 1.
- Una-Hascel, village abandonné au N. de Una-Guddo (sur le Maï-Bèla) **61**: 1, 4, 5, 6, 9.
- Una-Nalaï, village au N. de Maldi 22: 4.
- Una-Taïoc *ūna-tāiox*, village abandonné du Deccatèschim (au SO. de la route de Tsada-Chistan et de Tsazzeza) **147**: 2.
- Uocchi, village du Carnescim 19: 2, 21: 7.
- Uocchi-Débba (combats 1837[?], ¹⁷, 7 1876), village du Deccatèschim (maison de Ghèrè-Chistos) 1: 13, 26: 5, 33: 2, 41: 9, 46: 6, 11, 12, 61: 11,

63: 10, 143: 7, **169**: 8, 10, 13, 170: 3, 247: 3, 4, 250: 7, 253: 4, 258: 4.
 Uocchi-Sciabnuc *uókku-šábmux*^u (combat[?] en 1590, voir p. A 17), parc au N. de Dersennei (à la frontière du Bogos) 52: 7.
 Uocherti *uorárti*, village (et district) du Saharti **20**: 1, 54: 25, 214: 2.
 Uogera *uóğara* (resp. *uóğara*, pas Uogghera [Conti Rossini et d'autres]), province de l'Amara 208: 1.
 Uogerat *uóğarat* (combat ²/₆ [?] 1720, voir pp. A XIII, 39, 85 n. 3), province du Tigraï (au S. de l'Énderta) 80: 4, 88: 5.
 Uoghérico *uógárlxq*, village du Liban 31: 2, 111: 1, 178: 2.
 Uolel, village du Mèdebaï, près d'Axoum 17: 5.

Z

Zaghir *zágur* (combat env. 1760, voir p. A 74), village du Carnescim

35: 1, 6, 11, 12, 13, 108: 5, 229: 4, 252: 2.
 Zagua *zág^ua*, tribu «siméonite» 31: 2, 4.
 Zatta-Ghendebta, district du Agamé (à mi-chemin de 'Adua et de l'Énticio) 19: 2, 230: 6.
 Zaül *zául*, tribu «josephite» (resp. «rubenite», voir la liste de Conti Rossini, Gadla Filpos, ARAL 1900, p. 166 etsuiv.) 19: 2, **21**: 1, 2, 3, 22: 2.
 Zaülè-Chelchelti, district du Loggo-Cioa 32: 13.
 Zeban-Angheb, village de l'Uocherti 32: 7, 77: 4.
 Zeban[-Debri], chef-lieu du Decchi-Scehaï 166: 1, 2, 189: 1, 206: 1.
 Zén, tribu «josephite» (resp. «rubenite», voir la liste de Conti Rossini, l. c.) 19: 6, **22**: 2.
 Zighib *zígub*, village du Saharti 30: 6.
 Zirbén, tribu «benjamite» (resp. sobanoba) 17: 7, 8.
 Zula (*az-zúla*, l'ancien Adulis 221: 4.

ERRATA.

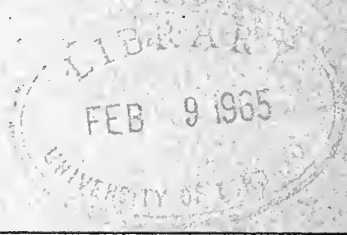
P.	11	l.	3	(<i>d'en bas</i>):	Tséf a	lire	Tsefa
	20		11	» :	20 l.		120 l.
»	23	»	14	(16):	Gezu		Ghezu
»	»	»	32:		assellaf		asellaf
»	29		11	(<i>d'en bas</i>):	à Ghòrena		au Ghòrena
»	37		2	:	à Toccor		au Toccor
»	48		9:		Tsadamba		Tsada-Èmba
»	52		5	(<i>d'en bas</i>):	de ʿMareb		du ʿMareb
»	56		14	:	Medhèn		Medhin
»	72		1:		Gila Sèllus		Ghila-Sèllus
»	84		2:		Qeddusan		Chèddusan
»	93		7	(<i>d'en bas</i>):	la Maï-Bèla		le Maï-Bèla
»	102		2:		de loin [déjà]		d'avance
»	114		4:		assellaf		asellaf
»	116	»	15	(<i>d'en bas</i>):	à Feres-Maï		au Fères-Maï
»	133		13	» :	prètèrent		prètèrent
»	148		8	» :	parternel		paternel
»	165		9:		de loin [déjà]		d'avance
»	177		11	(<i>d'en bas</i>):	Mesbir		Mezbir
»	182		4:		de Cor-Barea	»	[de Cor-Barea]
»	184		4:		Par la suite	»	Cependant
»	191		17	(<i>d'en bas</i>):	à Scèreggeca		au Scèreggeca
»	206	»	2	:	Fecur		Fetur
»	214	»	17	:	gauche		droite
»	221		5:		ʿæ̣ḥʰo-ḥār, ụa		ʿæ̣ḥʰo-ḥār, ụa
»	»		19:		ʿæ̣ụr	»	ʿæ̣ụr
»	»		22:		ʿæ̣ẓr		ʿæ̣ẓr
»	238		13:		ʿAdua	»	Adua
»	239	»	1	(<i>d'en bas</i>):	village		montagne

Archives D'Études Orientales

publiées par

J.-A. Lundell

Vol. 5: 3



Traditions de Tsazzega et Hazzega Annales et documents

publiés et annotés par

Johannes Kolmodin

1913

Upsala. K. W. Appelberg

Livr. 2

Leipzig:
Otto Harrassowitz
Querstrasse 14

Paris:
Ernest Leroux
28 Rue Bonaparte

С.-Петербургъ:
Н. Карбасниковъ
Гост. дворъ 19

Sont parus:

- | | | |
|--|---|------|
| 1. Études phonologiques sur le dialecte arabe vulgaire de Beyrouth, par <i>Emanuel Mattsson</i> . Upsala 1911. 120 p. Fr. 5,25. | } | 1911 |
| 2. Études sur le culte d'Ichitar, par <i>Nils Nilsson</i> . Upsala 1910. 20 p. 1 Fr. | | |
| 3. Sur la formation du gén. plur. en serbo-croate, par <i>Anton Karlgren</i> . Upsala 1911. 50 p. Fr. 2,75. | | |
| 4. Les débuts de la cartographie du Japon, par <i>E. W. Dahlgren</i> . Upsala 1911. 65 p. Fr. 2,75. | | |
| 5: 1. Traditions de Tsazzega et Hazzega. Textes tigrigna publiés par <i>Joh. Kolmodin</i> . Rome 1912. xxix + 270 p. 8 Fr. | } | 1912 |
| 6. Die desiderativbildungen der indoiranischen sprachen, von <i>Jarl Charpentier</i> . Upsala 1912. 128 p. Fr. 5,25. | | |
| 7. Intonation und auslaut im slavischen, von <i>Sigurd Agrell</i> . Lund 1913. 120 p. Fr. 5,25. | } | 1913 |
| 5: 3 Traditions de Tsazzega et Hazzega. Annales et documents. Par <i>Joh. Kolmodin</i> . Upsala 1914. xxiv + 112 p. Fr. 5,25. | | |
| 8. La Suède et l'Orient. Études archéologiques sur les relations de la Suède et de l'Orient pendant l'âge des vikings, par <i>T. J. Arne</i> . Upsala 1914. 242 p. 8 Fr. | | |

Vont paraître dans les Archives:

Uttararādhyayanasutra, publié par *Jarl Charpentier*.

Rus et *Vareg* dans les noms de lieux de la région de Novgorod. Par *R. Ekblom*.

Primitive conception of Nature, by *Wilh. Grønbech*.

Culture and religion of the Hebrews, by *Wilh. Grønbech*.

Études sur la déclinaison des dialectes russes, par *Anton Karlgren*.

Études phonologiques sur les dialectes modernes du Chinois, par *Bernh. Karlgren*.

Traditions de Tsazzega et Hazzega. Traduction et notes. Par *Joh. Kolmodin*.

Armenica. Par *Evald Lidén*.

Notes on the Kamba language, by *G. Lindblom*.

Outlines of a Tharaka grammar, with list of words, by *G. Lindblom*.

Introduction à la phonétique des langues slaves, par *J.-A. Lundell*.

Contributions to the history of the Mensa people (textes tigré avec traduction anglaise); by *G. Sundström*.

1
ARCHIVES D'ÉTUDES ORIENTALES

PUBLIÉES PAR J.-A. LUNDELL

Vol. 5: 3

TRADITIONS
DE
TSAZZEGA ET HAZZEGA

ANNALES ET DOCUMENTS

PUBLIÉS ET ANNOTÉS PAR

JOHANNES KOLMODIN

UPSAL
IMPRIMERIE EDV. BERLING
1914.



Table des matières.

	Sid.
Introduction	p. v
Listes des ouvrages cités	» xx
I. Extraits de la table des rois de Dabra-Demāh	» 3
a) La dynastie présalomonienne	» 3
b) Le règne des masāfent	» 8
II. Les annales de Addi-Neammin et de Tsazzega	» 9
a) Annales du Père Māḥṣanta-Māryām	» 23
b) Premières annexes de Addi-Neammin	» 37
c) Annales de Tsazzega	» 38
d) Continuation des annales de Addi-Neammin	» 39
III. Du roman d'Alexandre d'Atèschim	» 49
a) Le colophon	» 50
b) Les notes écrites sur les feuilles de garde	» 51
IV. De l'«Évangile d'or» de Hazzega	» 51
a) Chronique de famille d'Asgadom, fils de Zar'āy	» 52
b) Un traité des Deccatèschim et des fils de Hadembes	» 54
c) Les ancêtres des Deccatèschim et leurs jours de com- mémoration	» 55
V. Extraits des recueils du prêtre Tedla	» 61
a)	» 61
b)	» 64
VI. Deux donations de la «famille du deggiacc»	» 65
a) Le colophon du maṣḥafa-hāymānota-abaw de Tsazzega	» 66
b) L'inscription de la grande croix de Dabra-Demāḥ	» 67
VII. Une chronique de famille de Tsada-Chistan	» 68

	Sid.
VIII. Trois titres de vente de Tsazzega. p.	71
a) La vente de l'Afa-Nāšeh »	72
b) La vente d'une partie de l'Afa-Gabra-Krestos . . . »	74
c) La vente du reste de l'Afa-Gabra-Krestos . . . »	76
IX. Les listes de tazkār de la »famille du ʿdeg-giaccʿ» »	78
a) Liste originaire »	83
b) Liste du debtera Barīu (?) »	86
c) Annexes sur la »famille du debtera Barīu» . . . »	89
X. Extraits faits par l'azmacc' Teclè=Haïmanot. »	89
a) L'an 7293 »	93
b) L'an 7297 »	93
XI. Table des princes de Tsazzega du 19:e siècle »	94
XII. Les annales modernes de Hazzega »	102

INTRODUCTION.

Cet ouvrage présente les résultats essentiels de mes études de manuscrits pendant mon séjour au Hamasén. Comme je l'ai dit dans mon compte rendu préliminaire (voir MO IV, p. 249), ce n'est qu'en passant que je me suis occupé de cette espèce de recherches, comme appendice de mon recueil de traditions, lequel a été mon premier objet. Les annales et documents, anciens et plus récents, recueillis dans des bibliothèques d'églises de village, de couvents, ou appartenant à des particuliers, et que je publie ici, ont tous ceci de commun qu'ils sont propres à éclaircir les traditions de Tsazzega et Hazzega. Le fond historique qu'ils prêtent à ces traditions n'est certainement pas sans avoir des lacunes — il est dans la nature de la chose que je n'ai pas même pu avoir d'ambition d'être complet — et il est vrai qu'ils ne nous aident point à résoudre bon nombre de problèmes (surtout quand il s'agit des causes les plus profondes). Mais à tout prendre, on peut dire sans exagération qu'ils fournissent un moyen de vérification, comme l'étude des traditions en aura rarement trouvé à sa disposition dans des cas semblables.

Pour la disposition des matériaux, j'ai suivi — à part quelques petites exceptions causées par des motifs pratiques — les traditions déjà publiées. La première partie, *Extraits de la table des rois de Dabra-Demāh*, est donc essentiellement une contribution à l'éclaircissement de la légende par laquelle, selon l'ancienne habitude éthiopique, mes conteurs de la tribu des Deccatèschim ont commencé leur récit : l'histoire du serpent-dieu de Axoum. *Les annales de Addi-Neammin et de Tsazzega* (II), qui forment la partie la plus développée de mon étude, et la plus importante au point de vue historique, nous donnent le cadre chronologique de l'histoire du Hamasén et de la tribu des Deccatèschim dans les années 1347/48 - 1779 80. Elles sont complétées, pour la première partie de cette époque, par les notes

formant les divisions III et IV et qui ont été tirées du roman d'*Alexandre d'Atèscim* (de l'année 1460/61) et de l'*«Evangile d'or»* de Hazzega (chronique de famille des années 1494/95—1530/31, avec d'autres matériaux, surtout généalogiques, de la même époque). A ces matériaux sont jointes en appendice les généalogies de tribus réunies sous la rubrique *Extraits des recueils du prêtre Tedla* (V). A la dernière partie des annales se rattachent les trois divisions suivantes: *Deux donations de la «famille du ʾdeggiacè»* (VI), *Une chronique de famille de Tsada-Chistan* (VII, embrassant les années 1695/96—1737/38), *Trois titres de vente de Tsazzega* (VIII) — dont chacune regarde un des trois villages principaux des Deccatèscim: Tsazzega, Tsada-Chistan et Hazzega. Avec la division IX, nous passons à l'époque qui suit 1780. A partir d'ici, nous n'avons plus à notre disposition le cadre des annales, dont les listes de *tazkār* de la famille du ʾdeggiacè ne sont qu'un faible dédommagement. Heureusement — pour la dernière partie du 18:e et le début du 19:e siècle, où les sources européennes font encore assez souvent défaut — nous pouvons aussi recourir d'abord aux extraits de chroniques des années 1790/91(?), 1800/01 et 1804/05 qui sont traités sous la rubrique d'*Extraits faits par l'azmacè Teclè-Haïmanot* (X); puis, et surtout, à l'intéressante *Table des princes de Tsazzega au 19:e siècle* (XI), qui ne se fonde qu'en partie(?), il est vrai, sur d'anciennes notes écrites. La dernière division, *les annales modernes de Hazzega* (1867/68—1905/06), nous mène jusque dans le siècle présent.

Mon intention a été d'abord de publier ces textes tout simplement comme des appendices sans commentaires de l'interprétation française des traditions (en indiquant seulement l'indispensable sur leur provenance)¹. J'aurais voulu discuter le contenu des textes dans un exposé de l'histoire de Tsazzega — tâche délicate que le tact scientifique devrait peut-être faire éviter, ce dont je me suis persuadé de plus en plus. Toutefois il s'est bientôt trouvé que la question de l'origine littéraire, dans quelques cas au moins, cachait des problèmes qu'on ne pouvait pas bien séparer d'une analyse critique du fond des textes. Et à mesure que j'ai pénétré (en partant de cette observation) dans mes matériaux et que j'ai eu une idée plus nette de leur valeur

¹ Voir Arch. Or. 5: 1, p. XVII.

aussi bien que de leurs défauts, le projet vague d'écrire l'histoire de Tsazzega a été supplanté, pour le moment du moins, par la tâche plus actuelle et pratique de faire l'œuvre critique préparatoire qui s'impose par rapport aux textes. Il résulte de ce changement de forme de la publication — d'où est né non seulement un recueil de matériaux mais encore ce qu'on pourrait appeler une petite littérature d'histoire spéciale — que le travail a grossi de plus en plus, bien que j'aie essayé de condenser autant que possible les introductions critiques et les notes explicatives — de sorte qu'il est devenu nécessaire d'y consacrer tout un volume particulier.

* * *

Quand il s'agit d'évaluer l'importance de ces annales et documents, il ne suffit pas de considérer les faits historiques qu'ils nous permettent d'établir ou les conclusions plus ou moins absolues qu'ils nous aident à tirer sur le développement de certaines traditions. Leur importance indirecte est pour le moins tout aussi grande. L'impression générale qu'ils nous laissent est analogue à celle qu'a eue aussi M. Conti Rossini (le célèbre connaisseur italien des traditions de l'Abyssinie du nord) des cas qu'il a pu soumettre à un examen semblable — c.-à-d. que la tradition orale dont il est question ici est en général beaucoup plus exacte que ne nous permettent de le supposer les préventions de la science historique¹. Cependant, cette impression ne saurait infirmer l'autorité de la règle critique fondamentale, que nous n'avons pas le droit de regarder un renseignement de la tradition orale comme un fait historique pour cette cause seule qu'il n'est pas manifestement absurde ou fabuleux². Ce serait vouloir se tromper soi-même que de fermer les yeux sur les cas évidents — dont il y a un nombre assez considérable dans nos matériaux aussi — qui indiquent les risques d'altération fréquents, et de plus impossibles à évaluer, que fait courir à un récit une reproduction orale réitérée. Nous ne saurions pénétrer jusqu'à la «loi de réfraction», à nous inconnue, que suit la «féc Morgane» des légendes³. Cependant il semble du moins possible de signa-

¹ Cf. Conti Rossini, *Schizzo etnico*, BIGA 1, p. 63.

² Cf. Bernheim, *Lehrbuch d. historischen Methode*⁴, p. 351.

³ Cf. Niebuhr, *Römische Geschichte*² I, p. 226.

ler certains cas où les risques de la tradition orale paraissent relativement moins considérables, de distinguer, dans une tradition, certains éléments qui ont, par leur degré de probabilité, une valeur supérieure à celle des autres éléments et, pour ainsi dire, les préparer au contrôle critique des détails, qui doit naturellement décider en dernier lieu s'ils sont propres ou non à être rangés parmi les traits qui forment l'image historique.

Ce n'est pas ici le lieu de constater si — et jusqu' à quel point — l'ébauche d'une telle disposition des matériaux de la tradition, telle qu'elle est sortie peu à peu de ma comparaison de la tradition orale avec les anciens documents, pourrait s'employer pour d'autres matériaux semblables. Il ne peut s'agir ici que d'un effort pour tracer dans ses grandes lignes cette ébauche — naturellement sous toutes les réserves que demande la nature du sujet. Une telle esquisse se fera mieux en y joignant un aperçu des plus importants résultats pour l'histoire des Deccatèschim auxquels je suis arrivé par mes recherches sur les détails que voici.

I. Les généalogies ont eu depuis longtemps, parmi les historiens, la mauvaise réputation d'un «Tummelplatz starker Fälschungen»¹, et je ne saurais nier que, dans ce domaine, les traditionnalistes ne puissent être particulièrement tentés de choisir des points de vue étrangers aux matériaux. Seulement, d'un autre côté, cela n'empêche pas que la chance de trouver une tradition à la fois sûre et de longue durée ne puisse être plus grande ici que pour les autres objets de la tradition². Tout le monde aura pu constater que l'on se souvient mieux de ce qu'on peut faire entrer dans un cadre, un groupe de faits apparentés. Et qu'on ne m'objecte pas que tout système suppose la réflexion, l'arrangement, l'altération, car cette règle ne se rapporte guère à un cas où l'on pourrait dire qu'il s'agit d'un «système naturel»³.

Donc, s'il y a certaines choses qui, déjà à priori, nous font regarder les généalogies comme la substance réelle de la tradition, cela est surtout le cas dans le domaine dont nous nous occu-

¹ Cf. Bernheim, o. c., pp. 332, 454.

² Cf. Lorenz, Lehrbuch d. Genealogie, p. 162 et suiv. (qui n'ose pourtant pas aller plus loin qu'à reconnaître l'authenticité d'une tradition généalogique du dernier siècle).

³ M. Lorenz (o. c., p. 10) appelle à bon droit la généalogie »das Knochengerüste des historischen Lebens» (en concurrence avec la chronologie).

pons à présent. Cela n'est pas difficile à concevoir, puisqu'il s'agit d'une société où l'idée de **ḥnt** (dans son sens général de «droit d'hérédité») joue un rôle aussi important, étant la base de la propriété des terres et par conséquent aussi de toute position sociale, que celui qui ressort par ex. des titres de vente publiés sous V, avec leur système de garants compliqué¹. Dans l'intérêt pratique qui demande que chacun apprenne à connaître sa propre généalogie et dans le contrôle mutuel qu'exercent les villageois les uns sur les autres à cause de ce même intérêt, il y a une garantie qu'on aurait tort, en principe, de ne pas apprécier. Une des premières choses qu'apprennent les enfants abyssins (souvent même avant d'avoir appris tout à fait à parler), c'est de bien retenir leur descendance de tel ancêtre, fondateur de leur village ou y ayant exercé le premier le droit de propriété foncière². Puis on leur apprend juste ce qu'il faut pour connaître les relations entre leur famille et les autres familles du même quartier de village, et ensuite, en général, la généalogie de la famille du chef, en remontant jusqu'au fondateur du village. Il n'est guère question de versions différentes d'une même généalogie — sauf naturellement quand il s'agit des générations qui précèdent l'immigration au village, car dans ce cas certaines divergences entre les différents villages sont expliquées non seulement par le plus grand éloignement dans le temps, mais encore surtout par l'absence de l'intérêt pratique et du contrôle continu. Mais sans doute même les générations plus anciennes ne méritent pas non plus d'être qualifiées de pures fictions, car ce sont peut-être des restes d'une tradition aussi solidement établie jadis que l'est à présent la tradition actuelle.

C'est essentiellement sur cette seconde «couche» plus profonde que M. Conti Rossini a dirigé ses recherches en étudiant les traditions, et il les a concentrées surtout autour de la tribu qui, dès la dernière partie du Moyen âge, avait prédominé dans la province de Sêraë (située au sud du Hamasén), c.-à-d. les Adchemè-Meligga³. Avec sa vaste connaissance des matériaux — l'ancienne tradition des chroniques et des vitæ sanctorum ainsi

¹ Cf. Conti Rossini, *Loggo Sarda*, GSAI 1904, p. 39.

² Souvent j'ai assisté à ces répétitions généalogiques, le soir auprès du feu, dans le dembé (l'enceinte). Le père demande à son fils: De qui es-tu fils?... Et de qui est-il fils? etc., jusqu'à ce que l'enfant le sache sur le bout du doigt.

³ Cf. Conti Rossini, *Popolazioni*, RSO 1911, p. 626—651.

que les documents écrits, dont il a exhumé lui-même un nombre assez considérable — il a pu établir bien des identités piquantes, qui nous livrent des preuves sûres que les listes des noms traditionnelles ne sont point inventées au hasard. Mais de la manière dont il a limité sa tâche il a résulté qu'il n'a pas eu l'occasion de traiter la question, importante au point de vue méthodique, des différents degrés d'authenticité de la généalogie. A cet égard, les matériaux dont il s'agit ici nous permettent cependant de compléter les analyses du savant italien.

On pourrait dire que nous avons ici un témoignage pratique qui justifie la division en deux des matériaux généalogiques, division indiquée déjà par les circonstances particulières qui accompagnent la transmission orale. D'abord, nous avons une preuve de l'exactitude que, d'après ce que nous venons de dire, on doit s'attendre à trouver dans la tradition généalogique de la «couche» plus récente (l'époque postérieure à l'établissement au domicile actuel): c.-à-d. que nous avons l'exemple — constaté avec une entière certitude — d'une généalogie traditionnelle qu'on peut vérifier sur d'anciens documents plusieurs siècles en arrière et presque sans interruption. En remontant dans le passé, aussi loin que nous retrouvons les noms traditionnels, la généalogie du 'ligg' Uoldè-Séllasé (seul représentant de la ligne principale de la maison de Tsazzega, établi à présent au village de ses pères¹), nous trouverons les générations que voici:

1. le 'deggiacè Tasamma (vivait encore en 1910);
2. le 'deggiacè Imam († ^{19/1} 1866?)²;
3. le 'deggiacè Haïlu († ^{17/7} 1876)³;
4. l'aïté Tuoldè-Medhin († après le début de 1834?)⁴;
5. l'aïté Tesfa-Tsén († ^{22/10} 1791?)⁵;
6. le baher-nagas Bocru († ^{17/10} 1776)⁶;
7. le baher-nagas 'Salomon († ^{30/7} 1743)⁷;
8. le 'deggiacè Tesfa-Tsén († ^{5/10} 1713)⁸;
9. le 'deggiacè Ghèrè-Chistos († ^{8/11} 1713)⁸;
10. l'abéto (le 'deggiacè?) Hab-Séllus († ^{6/9} 1704)⁹;
11. le 'cantiba Ghèrè-Séllasé (milieu du 17:e siècle)¹⁰;

¹ Cf. chap. 287: 6 des traditions.

⁶ Voir p. A 20.

² Voir ci-dessous, p. A 82.

⁷ Voir pp. A 19, 85 n. 6.

³ Voir pp. A 82, 88 n. 6.

⁸ Voir pp. A 10 et suiv., 85 n. 2.

⁴ Voir pp. A 82, 95.

⁹ Voir pp. A 18, 85 n. 1.

⁵ Voir pp. A 85 n. 9, 90, 96.

¹⁰ Voir pp. A 66, 84 n. 1.

12. Tesfallasé (début du 17:e siècle);
13. le 'cantiba Chéflé (fin du 16:e siècle)¹;
14. Henèschim (milieu du 16:e siècle);
15. 'Aggaba (= Ferē-Mikā'el; †²⁵ s. 1505)²;
16. [le 'cantiba] Tesfa-Tsén (†⁸⁹ 1524)³;
17. [le 'cantiba] Atèschim († après 1460-67)⁴;
18. [le 'cantiba] Hézbaï (début du 15:e siècle)⁴;
19. [le 'cantiba] Zanoï (fin du 14:e siècle)⁵;
20. le 'cantiba(?) Démbezan (milieu du 14 siècle)⁵.

Les seuls noms de cette liste qu'on ne peut vérifier sur les documents anciens à notre disposition sont : Henèschim; son fils, le 'cantiba Chéflé; et le fils de celui-ci, Tesfallasé — tous appartenant à une époque qu'on pourrait appeler la partie la plus obscure de l'histoire de la tribu des Deccatèschim⁶. Mais si, pour Chéflé et Tesfallasé, nous n'avons pas de document de contrôle, nous en avons un, en revanche, pour un autre fils de Henèschim (Somson) et pour le fils de celui-ci (le 'cantiba Gabra-Krestos)⁷. Et quant à Henèschim lui-même, nous savons du moins que le nom avait été en usage dans la famille déjà avant son temps⁸. Pratiquement, nous avons donc une série suivie. — De plus, nous avons (et c'est pour le moins tout aussi important) certaines lignes de direction pour marquer les limites de ce qui doit compter comme pays connu ou inconnu dans le monde des traditions généalogiques. Dans le cas cité, la limite est très nette : jusqu'à Démbezan (par conséquent, même quelques générations au-delà de l'établissement au village de Tsazzege)⁹, nous nous trouvons sur un terrain solide, et ce n'est qu'à partir de là que le sol croule sous nos pieds¹⁰. Cependant, à vouloir tellement reculer la limite, on se heurte à des objections sérieuses. En réalité, on sent vaciller le terrain déjà avant d'arriver à Dénibezan. L'ancienne liste de tazkar de Hazzega donne l'impression générale que, d'un côté, les renseignements de la tradition sur la ramification des fils et petit-fils d'Atèschim sont tout à fait exacts et, d'un autre côté, que les relations de cette tribu avec certaines

¹ Il mourut peut-être en 1588/89 (voir p. A 17).

² Voir ci-dessous, pp. A 16, 53 n. 10.

³ Voir p. A 53 n. 11.

⁴ Voir pp. A 16, 50.

⁵ Voir p. A 56, 59 (et suiv).

⁶ Cf. ci-dessous, p. A 10 et suiv.

⁷ Voir ll. cc.

⁸ Voir p. A 60 n. 4.

⁹ Cf. chap. 45 de nos textes.

¹⁰ Voir ci-dessous, p. A 50.

tribus apparentées, qui, d'après la tradition, descendent des cousins (ou demi-cousins) germaines d'Atèscim, donnent lieu à des doutes divers¹. Le résultat qui s'impose ainsi est donc le même qui a été tracé auparavant — c.-à.-d. que l'établissement au village est le point décisif.

II. Ce qui est dit plus haut sur les généalogies en leur qualité de « systèmes naturels » — c.-à.-d. qu'elle sont plus faciles à retenir que des renseignements isolés sans ordre — s'applique aussi à tout autre système, plus ou moins artificiel, qui est le résultat d'une analyse abstraite des matériaux ou bien qu'on applique dessus comme un patron dont il faut suivre le dessin. Il est vrai que chaque fois que l'on constate, dans une tradition, la trame des théories, on a la preuve qu'elle ne doit être regardée comme une source historique que dans la mesure où tout conte, toute légende dont le sujet appartient à l'histoire pourrait prétendre à ce nom, c.-à.-d. que c'est une interprétation de seconde main de ce qui s'est passé². Mais ceci n'est qu'un côté de l'affaire. D'un autre côté, surtout dans un pareil cas, il semble fort probable que certains matériaux aient conservé depuis longtemps leur forme actuelle — bien que cette forme ne soit cependant pas tout à fait l'originale. Du moins, les matériaux dont il s'agit ici semblent nous donner lieu de prêter une attention toute particulière à certaines parties de la tradition où l'on peut trouver les commencements d'un premier remaniement.

Parmi ces parties se trouvent par ex. les indications des années du règne des princes de Tsazzega — malheureusement incomplètes³, mais pourtant, telles qu'elles se présentent dans nos textes⁴, offrant un témoignage frappant de la concentration des souvenirs populaires sur l'intérêt chronologique qu'on pourrait désigner comme la condition et la base de l'historiographie primitive. La comparaison de ces indications traditionnelles avec la table de ces mêmes princes que j'ai pu dresser en me fondant sur les documents écrits (et aussi des sources européennes pour le siècle dernier) fournit une illustration intéressante de ce que nous venons de dire. Voici cette table:

¹ Voir p. A 55 et suiv.

² Cf. Bernheim, o. c., p. 466.

³ Cf. ci-dessous, p. A 94.

⁴ Voir chapp. 68: 5, 73: 9, 90: 1, 94: 5, 96: 6, 111: 5, 121: 5, 127: 10.

- l'abéto Habta-Sellus, de 1663/64 jusqu'à ^{6/9} 1704¹
 (co-régent: le 'deggiacc' [?] Gabra-Krestos [Gabra-Kesos],
 nommé avant févr. 1693²);
- le 'deggiacc' Gabra-Krestos, jusqu'à ^{8/11} 1713
 (co-régent: le 'deggiacc' Tasfā-Şeyon, jusqu'à ^{5/10} 1713);
- le 'deggiacc' Re'sa-Hāymānot, jusqu'à ^{2/6} 1720³;
- le 'deggiacc' Māmmo, jusqu'à ^{19/10(?)} 1729⁴
 (puis une ou deux années d'interrègne⁵);
- le baher-nagas Salomon, jusqu'à ^{30/7} 1743;
- le 'deggiacc' 'Amda-Hāymānot, jusqu'à ^{15/11} 1759⁶;
- le baher-nagas Bocru, jusqu'à ^{17/10} 1776
 (investi seulement en 1770 71⁷, auparavant anarchie);
- l'abéto Tasfā-Şeyon, jusqu'à 1790/91, au moins(?)⁸;
- l'abéto Gabra-Krestos, détrôné assez longtemps avant 1800/01⁹
 (puis d'autres chefs jusqu'en 1804/05, au moins)¹⁰;
- l'abéto Tawalda-Madhen, d'abord jusqu'en 1815/16 (?)¹¹, puis (après
 un nouvel interrègne) de l'automne de 1823 jusqu'en 1834(?)¹²;
- le 'deggiacc' Haïlu, d'abord jusqu'au mois de juillet 1839¹³, puis
 (après 16 ans d'interrègne [l'époque d'"Ubié]) du mois de févr.
 1855 jusqu'au mois d'août 1858¹⁴, enfin (après un nouvel inter-
 règne [l'époque de l'Agaô-Negusé]) du mois de janv. 1861
 jusqu'à ^{14/4} 1868(?)¹⁵
 (co-régent: le 'deggiacc' Imam, de 1860¹⁶ jusqu'à ^{19/1} 1866 (?).

Et voici les chiffres correspondants de la tradition:

- le 'deggiacc' Háb-Séllus, 40 ans;
 le 'deggiacc' Ghèrè-Chistos, 38 ans;

¹ Voir ci-dessous, p. A 18
 (85 n. 1).

² Voir Béguinot, Cron. Abbrev.,
 p. 64.

³ Voir ci-dessous, pp. A 19,
 85 n. 3.

⁴ Voir p. A 14, 85 n. 4.

⁵ Voir p. A 20.

⁶ Voir p. A 14, 85 n. 5.

⁷ Voir p. A 20.

⁸ Voir ll. cc.

⁹ Voir p. A 91.

¹⁰ Voir p. A 92.

¹¹ Voir p. A 90.

¹² Voir p. A 95.

¹³ Voir p. A 97.

¹⁴ Voir p. A 101 n. 2.

¹⁵ Voir pp. A 101 n. 3, 108 n. 1.

¹⁶ Voir Munzinger, Ostaftr. Stud.,
 p. 199.

le 'deggiacc' Mammo, 16 ans¹;

le baher-nagas 'Salomon, 12 ans¹;

le baher-nagas Bocru, 24 ans (y compris 7 ans, pendant lesquels le «roi» l'a retenu chez lui, gardé à vue);

l'aité Tesfa-Tsén, 15 ans;

l'aité Ghèrè-Chistos, 3 ans;

et ensuite (en comptant les indications tirées de la table chronologique publiée sous XI, qui proviennent évidemment d'une tradition orale analogue)²:

le 'deggiacc' Haïlu, premier règne 17 ans, second règne (après 16 ans de prison au Semén) 13 ans.

Nous trouvons donc identiques les chiffres qui regardent Hab-Séllus, Mammo (en y comprenant les 6 ans du frère, Résè-Haïmanot) et l'aité Tesfa-Tsén, ainsi que la captivité et le second règne de Haïlu (en y comprenant les 2 1/2 ans de la rébellion de l'Agaô-Negusé). Il se peut, du moins, que les renseignements sur les deux Ghèrè-Chistos et sur 'Salomon soient exacts, et ce n'est donc que pour Bocru et pour le premier règne de Haïlu qu'il y a un manque de concordance, manque qui semble pourtant s'expliquer par un double calcul de certains chiffres³. Il est remarquable que les deux cas où la mémoire populaire s'est trouvée en faute ne sont pas des plus anciens. Évidemment, l'époque reculée n'importe pas beaucoup en comparaison de cette question: le système s'est-il emparé de ce détail chronologique bientôt après l'époque du prince dont il s'agit, ou bien relativement longtemps après? —

Parmi ces cas où l'on peut supposer que de précieux matériaux primitifs se sont conservés sous l'influence préservatrice du système, je voudrais aussi compter la répartition des tribus et familles de l'Abyssinie du nord, commune à tous les traditionnalistes contemporains du Hamasén, je veux dire la répartition en 5 ou 6 tribus israélites + celle de 'Cham qui fait le cadre des légendes de tribu que j'ai réunies dans le premier groupe de mes textes tigrigna (ወለዶ : ስብ : ሐሣቢን)⁴. J'ai incliné auparavant à l'avis qu'il

¹ Cf. ci-dessous, p. A 19 (et suiv.).

² Voir p. A 95.

³ Voir pp. A 21, 97.

⁴ Outre ces légendes, la source la plus importante de ce tableau des tribus est sans doute le document ethnographique publié (d'après 4 mss.) par M. Conti Rossini dans son édition du Gadla-Fileppos, ARAL

ne s'agissait que d'une combinaison fort secondaire des efforts de chapelains obséquieux ou de moines dévots¹ pour faire remonter la généalogie de leur prince ou de fondateur de leur ordre à quelqu'un des serviteurs de Salomon, qui, d'après le kebra-nagast, envoyaient leurs fils à la suite du premier Ménélîc, pour qu'ils fussent ses serviteurs et ancêtres des serviteurs de sa maison². Mais cette théorie, qui voit dans le tableau en question le résultat de plusieurs combinaisons d'un caractère assez accidentel, m'a paru toujours plus impossible à réaliser chaque fois que j'ai essayé de la poursuivre jusqu'au bout. Pourquoi, dans ce cas, n'aurait-on revendiqué pour son système que 4 (ou 5) noms de tribus israélites — outre la tribu royale de Juda? Cette limitation du nombre trouverait certainement une explication beaucoup plus naturelle, si l'on voyait dans les noms israélites une espèce de pseudonymes de tribus et de groupes de tribus réelles, indigènes, dont la parenté était encore reconnue par l'instinct populaire à l'époque où le système a été composé. De plus, la tradition, sous sa forme actuelle, offre encore un appui important à cette opinion en attribuant à ces prétendues tribus israélites certains pays d'origine africains qui, d'ailleurs, forment ensemble une bande de terre presque ininterrompue à travers l'Abyssinie centrale, qui d'après toutes les apparences a formé jadis un tout au point de vue linguistique et ethnographique. On ne saurait tout simplement se dérober à la conclusion que ce pays d'Israël qui s'étend du Agamé par le Sèloa et le Tembén jusqu'aux pays de Dembia et de Cuara (pour nous en tenir aux indications géographiques de mes autorités

1900, p. 166 et suiv. (document fort répandu et souvent cité, dont je possède aussi deux copies provenant des bibliothèques de différentes églises et contenant des variantes qui ne manquent pas d'intérêt). Cette liste comprend (outre Cham) les 5 tribus de Ruben, de Siméon, de Lévi, de Juda et de Benjamin. Les conteurs des Deccatèscim y ajoutent celle de Joseph (ce nom semble cependant avoir été originairement la dénomination alternative du groupe de tribus appelé autrement Ruben) — probablement pour achever le nombre de 7 (6 tribus israélites + Cham). Les autorités de M. Périni — qui remplacent Siméon par Joseph — atteignent le même but en ajoutant Nephtali (Di qua del Marèb, p. 53).

¹ Voir mon étude «Stat och folk i Ostafrika», NS 1910, p. 286.

² Voir Kebra Nagast, ed. Bezold, AAWM 1905, chap. 43 (pp. 35, 36).

parmi les Deccatèschim)¹ — n'est autre que le grand pays d'Agaô². Cependant, il ne s'ensuit nullement que les prétentions à l'origine israélite soient un critérium infaillible du sang agaô. Non seulement nous n'avons pas de point de départ pour déterminer l'âge et le lieu d'origine du système³, mais il faut encore naturellement retenir que, d'un côté, différentes aspirations particulières (qui pourtant se sont fait jour surtout dans la tribu de Juda, où semblent réunis les éléments les plus mystérieux), d'un autre côté aussi des relations historiques plus récentes entre des tribus et des familles de descendance différente ont pu contribuer à rendre moins distincts les contours primitifs du tableau des tribus. Mais ce qui me paraît établi, c'est que ce tableau indique la forme sous laquelle s'est conservé dans le souvenir populaire le plus grand mouvement des peuples du Moyen âge abyssin : la migration agaô du sud vers le nord — qu'on ferait donc bien de ne pas réduire (comme l'a fait M. Conti Rossini⁴) à deux «migrizioni» seulement.

¹ Voir chap. 2: 9—14. Il faut d'ailleurs observer que dans toutes les versions de la liste des peuples citée plus haut, le Agamé est le premier nom sous Ruben; les Zagua (connus comme originaires du Lasta) apparaissent à la même place sous Siméon, [le Choa et] le Tembén sous Lévi et les Tsegaba (peuplade dont l'immigration relativement récente du Dembia paraît établie par la tradition; cf. chap. 17: 3, 4) sous Benjamin.

² Il est vrai que parmi ces régions il y en a qui n'appartiennent pas — du moins à présent — au pays d'Agaô, mais il faut se rappeler, d'abord, que la limite méridionale du tigrigna a été considérablement avancée (cf. Conti Rossini, *Lingua Khamta*, GSAI 1904, p. 187), puis que nos sources sont orientées en partant du nord et qu'il ne faut donc pas s'étonner que les contrées limitrophes septentrionales du pays agaô jouent un rôle prééminent.

³ Le plus ancien passage de moi connu qui semble supposer le système de la tradition actuelle, se trouve dans les *Acta Marqorēwos* (*Script. Aeth.*, ser. I, t. 22, p. 7 et suiv.), où le Manbartā (= l'Uomberta, canton d'Énderta, c.-à-d. une partie du sud-est du Tigraï actuel) est mentionné comme le pays d'origine de la tribu de Ruben et où les princes du Agamé (ወደምነት : አጋዔ) y appartiennent déjà aussi. Les actes de St. Mercure (tels qu'ils se présentent actuellement) ne datent (d'après M. Conti Rossini, o. c., p. 1; cf. son édition du *Gadla-Fileppos*, o. c., p. 157) que de l'époque postérieure à la seconde fondation du couvent par l'abbā Takla-lyasus (au 17:e siècle).

⁴ Conti Rossini, *Popolazioni*, RSO 1910, p. 850; Schizzo etnico, o. c., p. 75 et suiv.

L'examen des problèmes essentiels dans toute leur portée, — surtout celui du problème important des rapports entre la langue et la descendance d'une tribu — tombe en dehors du cadre de cette étude. Il suffira ici de faire observer que le doute — jusqu'ici non motivé en détail — sur l'authenticité de cette tradition même qui fait provenir du Dembia les Deccatèscim et leur parenté, qu'a émis M. Conti Rossini par ex. dans son *Schizzo etnico*¹, n'est pas confirmé par les matériaux publiés ci-dessous. Certainement, il est naturel qu'on ait des soupçons tout particuliers vis-à-vis d'une tradition de tribu qui indique comme lieu d'origine de la tribu la province même où le Roi des rois d'Abyssinie a eu sa résidence pendant une grande partie de l'ère moderne. Mais l'indice en faveur de la théorie d'une fiction toute récente qu'on pourrait y voir est contredite par d'autres circonstances. À voir que l'ancien parler agaô du Dembia est encore presque inconnu, on comprend, il est vrai, qu'il ne faut pas trop se fier aux indices (pas tout à fait insignifiants pourtant) qu'on pourrait trouver dans l'examen de certains noms de la généalogie datant du 16^e siècle dont nous venons de parler². Il importe davantage que la même source justifie la supposition que la tribu à laquelle appartiennent les Deccatèscim, celle de Faluc (tel semble avoir été l'ancien nom de tribu³), est la première tribu de l'Abyssinie du nord où apparaisse la dignité de *cantiba*, à présent extrêmement fréquente dans cette partie du pays, mais autrement, comme on le sait, connue seulement au Dembia⁴. En partant de ce fait, on semble fondé à citer la généalogie publiée sous V a en faveur de l'avis que la parenté entre les Hamasén et les Dembia était un fait reconnu par tout le monde déjà avant que le système de tribus israélites, prédominant actuellement, se soit fixé dans la conscience populaire.

* * *

En publiant les textes gé'ez suivants, j'ai trouvé avantageux de prendre pour règle orthographique et morphologique le dictionnaire Dillman (en indiquant dans des notes les divergences

¹ o. c., p. 78.

² Cf. p. A 55 et suiv.

³ Cf. p. A 62 et suiv.

⁴ Cf. M. Conti Rossini dans *Historia Sarša Dengel*, Script. Aeth., ser. II, t. 3 [tr.], p. 189.

de l'original). Pour les noms propres, j'ai gardé toutes les formes qu'on peut regarder comme du tigrigna correct. Autrement j'ai partout suivi le procédé dont je viens de parler sauf pour les deux formes modernes assez fréquentes: **0ḡ** (dont l'emploi dans la phase gé'ez proprement dite est douteux¹) et **ωḡ** (sauf, pour ce dernier, dans les textes où la forme gé'ez correspondante prédomine). Comme mes textes amariques (I a & b, V b, XI) ne peuvent être regardés comme des spécimens authentiques de la langue des Amaras, mais offrent des exemples d'efforts assez tâtonnants des Tigriniens pour s'exprimer dans cet idiome, je ne me suis pas non plus senti obligé d'observer leur orthographe originale, et, ici encore, j'ai réduit mon orthographe à un seul type d'après le modèle de M. Guidi. —

Pour la reproduction des noms propres et des noms communs gé'ez, j'ai suivi, en principe, les règles de translittération généralement adoptées par les sémitistes. La seule infraction de cette règle regarde les signes **ʾ** et **θ**. Comme la tradition phonétique des indigènes — j'ai eu l'occasion de m'en assurer — ignore complètement que ces signes aient jamais été prononcés comme les signes arabes **ʾ** et **θ** (supposition généralement admise en Europe) et qu'il y a même une tradition qui leur attribue une tout autre prononciation², je n'ai pas cru devoir employer pour les désigner les notations usuelles **š** et **ḡ**, d'autant plus que le premier de ces deux signes doit être réservé pour le caractère moderne **ሸ**, employé assez souvent en lesāna-tārik. J'ai donc préféré les désigner comme les **h** et **g**.

En outre il suffit d'observer, que la quantité des voyelles n'a été marquée par des traits que pour **a** et **e** (et non pour **u**, **i** et **o**, qui, au point de vue théorique, sont toujours longs). —

Quand un nom provient uniquement d'une tradition orale ou n'existe dans aucun texte sous la même rubrique principale — et en général quand il s'agit de certains noms souvent répétés — je me suis servi d'une transcription populaire, résultant d'une légère révision de celle employée dans les ouvrages italiens. Pour

¹ Cf. Practorius, *Tigrīñasprache*, p. 16 (sans doute le mot n'a rien à faire avec *V'sd* ou *V'wd* [p. 173], mais présente un dérivé de *V'w'a* [cf. **ገገገ** *hébr.*], probablement plur. du part. *w'a'ādi [*addi* < *w'a'addi < *w'a'adti; voir Brockelmann, *Vgl. Gr.* I, §§ 56 e, 230, cf. aussi 95 c]).

² Cf. Mittwoch, *Proben*, MSOS X: 2, pp. 190 n. 5, 191 n. 3.

cette transcription (ainsi que pour l'écriture phonétique des mots abyssins que j'ai adoptée), je renvoie à l'introduction qui précède la traduction de mes textes tigrigna.

Les mots reproduits sous la forme française ou italienne usuelle sont désignés par le signe ^r.

* * *

Tous ceux qui ont eu comme moi l'avantage de faire leurs études à Upsal du temps de *M. Harald Hjärne* garderont avec une profonde reconnaissance l'impression de la vue grandiose et universelle dont il embrasse l'histoire et la civilisation, et qui caractérise toute son œuvre pour l'honneur de la science suédoise. C'est un sentiment bien naturel qui me porte à lui adresser ici mes hommages respectueux, car c'est lui qui, par ses conférences sur l'ancienne histoire de Suède, a dirigé le premier mon attention et mon intérêt vers les questions méthodologiques que, dans un autre domaine, j'ai essayé d'aborder.

Je tiens aussi à remercier vivement mon maître de philologie sémitique, *M. K. V. Zetterstéen*, non seulement du bienveillant intérêt dont il a encouragé mon travail, mais encore et surtout de l'exemple de rigueur scientifique que présentent ses propres recherches.

Je suis heureux d'exprimer également ma sincère reconnaissance envers *M. J. A. Lundell*, qui m'a généreusement accordé une place dans cette revue et qui — en sacrifiant son temps précieux — n'a cessé de m'aider de ses bons conseils et de sa vaste expérience.

Upsal, mai 1914.

Johannes Kolmodin.

Liste des ouvrages cités.

A. Éditions de textes abyssins, relations de voyage etc.

- Basset, R.** : voir Histoire de la conquête de l'Abyssinie.
- Béguinot, F.** : voir La cronaca abbreviata.
- Besû'a Amlâk e il convento della Trinità (Gadla Besû'a Amlâk, ed. **C. Conti Rossini**). RRAL, ser. V, t. 11 (1902), pp. 389—429.
- Bezold, C.** : voir Kebra Nagast.
- Bruce, J.**, Travels to discover the source of the Nile. In the years 1768, 1769, 1770, 1771, 1772, and 1773². II, IV. Édimbourg & Londres 1790.
- Canti popolari tigrâi. Ed. **C. Conti Rossini**. II. ZA XVIII (1904—05), p. 320—386.
- Chronica de Susenyos, rei de Ethiopia. Ed. & trad. **E. Pereira**. I, II. Lisbonne 1894, 1900.
- Colonel Gordon in Central Africa 1874—1879. From original letters and documents. Ed. **G. Birkbeck Hill**. Londres 1881.
- Combes, E., & Tamisier, M.**, Voyage en Abyssinie. IV. Paris 1838.
- Conti Rossini, C.**, Studi su popolazioni dell' Etiopia. RSO III (1910), pp. 849—900, IV (1911), pp. 599—651.
- voir Beşû'a Amlâk, Canti popol. tigrâi, Corp. Script. Christ. Orient. (Script. Aeth., II: 3, 8: 1, 22: 1), Gli atti di Abbâ Yonâs, Il Gadla Filpos, Ricordo di un soggiorno in Eritrea, Tradizioni stor. dei Mensa.
- Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium. Scriptores æthiopici. Ser. II (Historia et hagiographica). Paris.
- T. 3. Historia regis Sarša Dengel (Malak Sagad). Ed. & trad. **C. Conti Rossini**. 1907.
- T. 5: 1 & 2. Annales Iohannis I, Iyâsu I, Bakäffâ. Ed. & trad. **I. Guidi**. 1903, 1905.
- T. 6. Annales regum Iyâsu II et Iyo'as. Ed. & trad. **I. Guidi**. 1910—1911.
- T. 8: 1. Liber Axumæ. Ed. & trad. **C. Conti Rossini**. 1910.
- T. 22: 1. Acta Marqorêwos. Ed. & trad. **C. Conti Rossini**. 1904.
- Dillmann, A.**, Zur Geschichte des abyssinischen Reiches. (Les anciennes listes des rois.) ZDMG VII (1853), pp. 338—364.
- Gli atti di Abbâ Yonâs. Ed. **C. Conti Rossini**. RRAL, ser. V, t. 12 (1903), pp. 177—201, 239—262.
- Ferret, A., & Galinier, M.**, Voyages en Abyssinie dans les provinces du Tigré, du Samén et de l'Amhara. I, II. Paris 1847.

- Garrone, V.**, Su gli Atchémé-Melgà (généalogies). BSGI, ser. 4, t. 5 (1904), pp. 994—1017.
- Guidi, I.**: voir Corp. Script. Christ. Orient. (Script. Aeth., II: 5: 1 & 2, 6), Il Marhā-ewur, Le liste dei Metropoliti . . .
- Halls, J. J.**: voir The life . . . of Nathaniel Pearce.
- Heuglin, Th. v.** (et d'autres), Bericht aus Alexandria vom 17. März 1861. PM VII (1861), pp. 169—174.
- Hill, G. Birkbeck**: voir Colonel Gordon . . .
- Histoire de la conquête de l'Abyssinie par Chihab Eddin Ahmed ben 'Abd el Qâder, surnommé Arab-Faqîh. Ed. **R. Basset**. ABCA 19—20. Paris 1897—1901.
- Historia de Minás (Además Sagad) rei de Ethiopia. Ed. & trad. **E. Pereira**. BSGI, ser. VII, t. 12 (1887), pp. 741—829.
- Historia dos Martyres de Nagran. Ed. & trad. **E. Pereira**. Lisbonne 1899.
- Il Gadla Filpos e il Gadla Yoḥannes di Dabra Bizan. Ed. **C. Conti Rossini**. ARAL, ser. V, t. 8 (1900), pp. 62—170.
- Il Marhā-ewur. Ed. **I. Guidi**. RRAL, ser. V, t. 5 (1896), pp. 363—385.
- Jorga, N.**, Cenni sulle relazioni tra l'Abissinia et l'Europa cattolica nei secoli XIV—XV. Centenario della nascita di Michele Amari I, pp. 139—150. Palermo 1910.
- Katte, A. v.**, Reise in Abyssinien im Jahre 1836. Stuttgart & Tübingen 1838.
- Kebra Nagast. Die Herrlichkeit der Könige. Ed. & trad. **C. Bezold**. AAWM, XXIII: 1 (1905).
- Kolmodin, J.**, Meine studienreise in Abessinien 1908—1910. Vorläufiger bericht. MO IV (1910), pp. 229—255.
— voir Traditions de Tsazzega et Hazzega.
- La cronaca abbreviata d'Abissinia. Trad. **F. Béguinot**. Rome 1901.
- Lefèbvre, Th.**, Voyage en Abyssinie exécuté pendant les années 1839, 1840, 1841, 1842, 1843. I, II (Relation historique). Paris 1845.
- Lejean, G.**, Le Sennaheit, souvenirs d'un voyage dans le désert nubien. RDM LVII (1865), pp. 742—763.
- Le liste dei Metropoliti d'Abissinia. Ed. & trad. **I. Guidi**. Bessarione (Sienne), ser. I, t. 6 (1899), pp. 1—16.
- Les chroniques de Zar'a Ya'eqob et de Ba'eda Mâryâm. Ed. & trad. **J. Perruchon**. BEHE 93 (1893).
- Les listes des rois d'Aksoum. Ed. **C. Conti Rossini**. JA, ser. X, t. 14 (1909), pp. 263—320.
- Littmann, E.**, The legend of the queen of Sheba in the tradition of Axum. Bibliotheca Abessinica I. Leyde & Princeton 1904.
— voir Publications of the Princeton Expedition . . .
- Ludolf, J.**: voir Psalterium . . .
- Missionstidning. Utgifven af Evangeliska Fosterlandsstiftelsen, Stockholm (contient entre autres choses des lettres de missionnaires suédois en Abyssinie). 37 (1870), 38 (1871), 42 (1875), 43 (1876), 45 (1878), 46 (1879), 52 (1885).

- Mittwoch, E.**: voir Proben aus amh. Volksmunde.
- Munzinger, W.**, Die nordöstlichen Grenzländer von Habesch. ZfEK, ser. II, t. 3 (1857), pp. 177—205.
- Ostafrikanische Studien. Schaffhouse 1864.
- Sitten und Recht der Bogos (obs. surtout l'aperçu de l'histoire de Tsazzega d'après les traditions). Wintherthur 1859.
- Novum Testamentum Domini nostri et Salvatoris Jesu Christi aethiopice. Ed. **Th. Pell Platt**. Leipsick 1899.
- Pereira, E.**: voir Chronica de Susenyos, Historia de Minás, Historia de Nagran.
- Perini, R.**, Di qua dal Marèb (Marèb-mellâsc'). Florence 1905.
- Perruchon, J.**, Notes pour l'histoire d'Éthiopie. RS IV (1896: Règne de Sarša-Dengel), pp. 177—185, 273—278, V (1897: Le pays des Zāguë), pp. 275—284.
- voir Les chroniques de Zar'a-Yā'eqob . . .
- Poncet, C. J.**, Resa genom Abyssinien, gjord år 1698, 1699 och 1700. Trad. Stockholm 1781.
- Proben aus amharischem Volksmunde. Ed. et trad. **E. Mittwoch**. MSOS X: 2 (1907), pp. 185—241.
- Psalterium Davidis aethiopice et latine . . . Ed. **J. Ludolf**. Francfort sur le Mein 1701.
- Publications of the Princeton Expedition to Abyssinia (textes tigré, ed. & trad. **E. Littmann**). I—IV. Leyde 1910—1913.
- Rholf, G.**, Meine Mission nach Abessinien . . . im Winter 1880/81. Leipsick 1883.
- Ricordo di un soggiorno in Eritrea (textes divers abyssins, ed. **C. Conti Rossini**). I. Asmara 1903.
- Rüppell, E.**, Reise in Abyssinien. II. Francfort sur le Mein 1840.
- Salt, H.**, A Voyage to Abyssinia and Travels into the interior of that country . . . in the years 1809 and 1810 . . . Londres 1814.
- The life and adventures of Nathaniel Pearce written by himself, during a residence in Abyssinia from the years 1810 to 1819. Ed. **J. J. Halls**. II. Londres 1831.
- The Portugese expedition to Abyssinia in 1541—1543 as narrated by Castanhoso. Trad. **R. S. Whiteway**. Londres 1902.
- Traditions de Tsazzega et Hazzega. Textes tigrina. Ed. **J. Kolmodin**. (Arch. Or. 5: 1.) Upsal 1912.
- Tradizioni storiche dei Mensa. Ed. & trad. **C. Conti Rossini**. GSAI XIV (1901), pp. 41—99.
- [**Valentia, G.** &] **Salt, H.**, Reisen nach Indien, Ceylon, dem rothen Meere, Abyssinien und Aegypten in den Jahren 1802, 1803, 1804, 1805 u. 1806. Aus dem Englischen v. F. Rüh. II. (Sprengel, M. & Ehrmann, T. F., Bibliothek der . . . Reisebeschreibungen, XLV B). Weimar 1811.
- Wylde, A.**, Modern Abyssinia. Londres 1901.

B. Autres ouvrages cités.

- Abbadie, A. d'**, Catalogue raisonné de manuscrits éthiopiens appartenant à Antoine d'Abbadie. Paris 1850.
- Almkvist, H.**, Nubische Studien im Sudan 1877—78. Ed. K. V. Zetterstéen. Upsal 1911.
- Bernheim, E.**, Lehrbuch der historischen Methode und der Geschichtsphilosophie⁴. Leipsick 1903.
- Brockelmann, C.**, Grundriss der vergleichenden Grammatik der semitischen Sprachen. I. Berlin 1907—1908.
- Checchi, M.**, Calendario Eritreo. Asmara 1904.
- Conti Rossini, C.**, Appunti sulla Lingua Khamta dell' Averghellé. GSAI XVII (1904), pp. 183—242.
- Catalogo dei nomi propri di luogo dell' Etiopia . . . ACGI II: 1, pp. 387—439. Gênes 1894.
- I Loggo et la legge dei Loggo Sarda. GSAI XVII (1904), pp. 1—63.
- Note per la storia letteraria abissina. RRAL, ser. V, t. 8 (1899), pp. 197—220. 263—285.
- Piccoli studi etiopici. ZA XXVII (1912), pp. 358—378.
- Schizzo etnico e storico delle popolazioni eritree. BIGA 1 (1913: L'Eritrea economica), pp. 61—90.
- Dillmann, A.**, Lexicon linguæ æthiopicae . . . Leipsick 1865.
- Guidi, I.**, Vocabolario amarico-italiano. Rome 1901.
- Halévy, J.**, Essai sur la langue agaou. ASP III: 4 (1873).
- Remarques (aux Notes de M. J. Perruchon). RS V (1897), pp. 284, 285.
- Kolmodin, J.**, Stat och folk i Ostafrika. NS IV (1910), pp. 274—290.
- Littmann, E.**, Geschichte der äthiopischen Litteratur Die Litteraturen des Ostens in Einzeldarstellungen, VII: 2 (Geschichte der christlichen Litteraturen des Orients), pp. 186—270. Leipsick 1907.
- Lorenz, O.**, Lehrbuch der gesammten wissenschaftlichen Genealogie. Berlin 1898.
- Maine, H. Sumner**, Lectures on early history of institutions. Londres 1875.
- Melli, B.**, L'Eritrea. Dalle sue origini a tutto l'anno 1901. Milan 1902.
- Meyer, E.**, Geschichte des Altertums² I. Stuttgart & Berlin 1907.
- Mittwoch, E.**, Dschanhoi. Die amharische Bezeichnung für Majestät. ZA XXV (1911), pp. 281—286.
- Niebuhr, B. G.**, Römische Geschichte². I. Berlin 1827.
- Nöldeke, Th.**, Sketches from Eastern History. Trad. J. Sutherland Black. Londres & Édimbourg 1892.
- Prætorius, F.**, Grammatik der Tigrînasprache in Abessinien. Halle 1871—1872.
- Reinisch, L.**, Die Bilinsprache. II (Wörterbuch). Vienne (Autriche) 1887.
- Scaliger, J.**, De emendatione temporum. Francfort sur le Mein 1593.
- Schweinfurth, G.**, Abyssinische Pflanzennamen. Eine alphabetische Aufzählung . . . Berlin 1893.

The Encyclopedia Britannica² (les articles Abyssinia & Menelek II).
Cambridge 1910—1911.

Winckler, H., Geschichte Israels. II (Die Legende). Leipsick 1900.

Wright, W., Catalogue of the Ethiopic manuscripts in the British Museum acquired since the year 1847. Londres 1877.

Zotenberg, H., Catalogue des manuscrits éthiopiens (Gheez et Ambahrique) de la Bibliothèque Nationale. Paris 1877.

Abbreviations.

AAWM = Abhandlungen der Königlich Bayerischen Akademie der Wissenschaften. Munich.

ABCA = Bulletin de correspondance Africaine. Alger.

ACGI = Atti del primo Congresso Geografico Italiano (1892).

ARAL = Atti della Regia Accademia dei Lincei. Rome.

ASP = Actes de la Société Philologique. Paris.

BEHE = Bibliothèque de l'École des Hautes Études. Paris.

BIGA = Biblioteca dell' Istituto Geografico de Agostini. Novare & Rome.

BSGI = Bolletino della Società Geografica Italiana. Rome.

BSGL = Boletim da Sociedade de Geographia de Lisboa.

GSAI = Giornale della Società Asiatica Italiana. Florence.

JA = Journal Asiatique. Paris.

LA = Liber Axumæ. Ed. & trad. C. Conti Rossini.

MO = Le Monde Oriental. Upsal.

MSOS = Mitteilungen des Seminars für Orientalische Sprachen. Berlin.

PM = Mittheilungen aus Justus Perthes' geographischer Anstalt . . . von A. Petermann. Gotha.

RDM = Revue des Deux Mondes. Paris.

RRAL = Rendiconti della Regia Accademia dei Lincei. Rome.

RS = Revue Sémitique. Paris.

RSO = Rivista degli Studi Orientali. Rome.

ZA = Zeitschrift für Assyriologie und verwandte Gebiete. Strasbourg.

ZDMG = Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft.
Leipsick.

ZfEK = Zeitschrift für allgemeine Erdkunde. Berlin.

g = *g'ez*, *am* = amara, *tāa* = tigrigna (*hn* = hamas'én, *ty* = tigrāi);
bn = bilin, *da* = dembia, *qa* = quara;
na = nuba.

ANNALES ET DOCUMENTS



I. Extraits de la table des rois de Dabra-Demāh.

a) La dynastie présalomonienne.

A ma visite au couvent de Saint-Mercure (Dabra-Demāh), en oct. 1909, le digne mamher Atsmu (voir mon *Vorl. Ber.*, MO IV, p. 236) me fit voir, entre autres choses, un petit ms. sur papier d'un texte historique, qui se trouvait contenir la même intéressante table des rois qui (dans la rédaction du couvent d'Endā-Yohannes à l'Écculé-Guzaï) sert d'introduction au «Ricordo di un soggiorno in Eritrea» de M. Conti Rossini (Asmara 1903; impr. en manusc.). A mes questions sur la provenance de ce texte, M. l'abbé me raconta qu'un frère nouvellement décédé l'avait copié au cours d'une visite au couvent de Gizēn (dans la province d'Ambā-Sal; voir Conti Rossini, *Catal. dei nomi propri*, ACGI II: 1, p. 398) — détour curieux d'une chronique qui, par sa tendance caractéristique à l'exagération du rôle du Hamasēn dans l'ancienne histoire de l'Éthiopie, tendance assez isolée dans la littérature de gé'ez, trahit son origine du nord de l'Abyssinie.

Entre l'introduction [ܕܡܡܗܪܐܬܡܘܐ etc. — ܕܡܡܗܪܐܬܡܘܐ] et la chronique même, la rédaction de Dabra-Demālī renferme une interpolation assez longue, en amarique (fol. 1 r—3 v), sur la dynastie présalomonienne du Dragon. Le mamher Atsmu déclara nettement que ce passage s'était trouvé dans l'original de Gizēn; et je suis porté à le croire, car cette forme de la légende ne semble pas être connue à présent au Hamasēn. Mais d'un autre côté — outre la tendance à faire valoir le rôle du Hamasēn, qui paraît encore ici — il y a bon nombre de tigrinismes qui font supposer que l'écrivain du couvent de Gizēn a été un moine du nord.

L'histoire de la manière ingénieuse dont fut tué le Dragon, telle qu'on l'a racontée ici, s'accorde sur tous les points essentiels avec cet épisode, tel qu'on le retrouve dans la légende du Serpent, notée (au commencement du 17:e siècle) par Almeida (voir chez Pereira, *Martyres de Nagran*, p. L et suiv.), à cela près que l'histoire y est placée à l'époque de l'introduction du christianisme et que le héros en est le ḥaṣē Kālēb. Comme M. Littmann (*Queen of Sheba*, *Bibl. Abess.* I, p. 19), je suis porté à voir dans cette détermination du temps de la légende une tentative, de date postérieure, «to

connect the old legend in some way with Christian personalities». Le nom de **ገብገብ** est évidemment identique au **አገጋቦ** (resp. **አገገቦ**) des tables des rois (le Bisi-Angaba [c.-à-d. **ብሕረ : አገጋቦ**] de Salt, Voyage, p. 460 n.), lequel, selon la liste A de Dillmann (Zur Gesch. d. abyss. Reiches, ZDMG VII, p. 441 n. 1), C de M. Conti Rossini (Listes des rois, JA 1909, p. 286) aurait tué son prédécesseur, le roi Serpent. Serait-il trop hardi de supposer que la version de l'histoire du Serpent qu'a connue l'auteur de cette chronique a été à peu près celle que nous avons présentée ici, bien qu'il n'ait pas jugé nécessaire de donner les détails? Cette théorie s'accorderait du moins très bien avec ce que nous savons déjà ou pouvons conclure sur les éléments et la formation de la légende éthiopique du Dragon.

Il me paraît donc au moins très probable que notre version représente une forme primitive de la légende. C'est l'histoire de la fondation de l'empire éthiopien, à peu près telle qu'elle doit avoir paru avant de s'être trop modifiée sous l'influence d'idées venues de l'Arabie du sud ou même d'idées chrétiennes. Le motif est celui qu'on connaît depuis le mythe babylonien qui raconte la création du monde et dont la reprise dans la légende de l'origine d'une dynastie est une chose des plus naturelles (cf. Winckler, Gesch. Isr. II, p. 10 et suiv.): la mort du Dragon, tué par l'inaugurateur de la nouvelle ère, qui fonde ses droits de souverain sur cet exploit. Le développement ultérieur de la légende semble s'être opéré sur deux lignes principales:

1. La reine Makedā (Machéda), à l'exemple de sa célèbre cousine de l'Arabie du sud, la reine Bilqīs, bénéficiant surtout de l'identification avec la reine du Midi de la Bible, qui a tellement occupé l'imagination des peuples de l'Orient, devint peu à peu la figure centrale de la légende, où les proportions doivent avoir été originairement disposées d'une autre manière. A mesure que le personnage de Mākedā s'agrandissait, le premier tueur du Serpent s'effaçait dans l'imagination populaire. Ce procédé a été achevé dans les versions modernes, où il n'y a plus de trace de Gabgabo.

2. Dans la plupart des versions, à côté de ce trait on observe aussi une tendance à faire du Dragon le symbole du paganisme refoulé par les propagateurs du christianisme. Cependant les nouveaux héros pour l'ordinaire ne parviennent pas à supplanter de tous points la reine magicienne. C'est une forme particulièrement intéressante de la légende ainsi refondue qu'on entrevoit au chap. 1 de nos textes (les missionnaires tuant le dieu des païens, qui se vengent ensuite et les tuent).

Pour caractériser la personne de Mākedā, la légende annotée ici nous fournit un document intéressant, qui semble confirmer les conclusions auxquelles est arrivé déjà M. Littmann. Une curiosité d'un certain intérêt, c'est que le nom d'Agābos désigne ici

— et de même dans quelques versions modernes (voir Perini, *Di qua dal Marēb*, p. 201; cf. les textes, chap. 36) — en même temps le Serpent et le père de la reine. On serait donc porté à croire que Gabgabo et Mākedā, dès l'origine, n'appartiennent pas à la même légende et que le rapport généalogique entre eux n'est qu'une tentative d'harmoniser deux traditions indépendantes.

Voici le récit du texte de Gizēn :

መንግሥት¹ : አድስም : ከሳኦል : መንግሥት¹ : በፊት : ፬፻ : ከ፳ :
 ዘመን : ትቁይማለች ። ከዚያ² : በፊት : መንግሥት¹ : ነበረ : ቢሉ : ምድ-
 ረ : አድስም : በእግዚር : ፊቃይ : ተመርጣ : አድራለች ። — በምድረ : መደ-
 ባይ : ግፍ : ተቀብላ : የምትኖር : ሴት : ነበረች ። ከባልዋ : ጋራ : በግብረ :
 ሥጋ³ : ተገናኝታ⁴ : ወሃ : ክትሳገር⁵ : ግብረ : ወሃ : ታጠባቅቃለች ። የታ-
 ጠባቅቃለች : ወሃ : ዘንዶ : ታውኮ : ሸንቶባት⁶ : ነበር ። በዚህው⁷ : ፀሐ-
 ች⁸ ፤ ዘንዶና : ሴት : ወለደች ። የዘንዶው : ስም : አጋቦስ : ደባሳል ፤ ቁመ-
 ቱ፣ ፩ : ክንድ ፤ ወርዱ : ፳ : ክንድ ፤ ጥርሱ : ፪⁹ : ክንድ ፤ የጥርሱ : ር-
 ዝመት : ፭ : ክንድ ። «በልጅነቱ : እንግደለው ፤» ቢሉ : «አትግደሉብኝ¹⁰ ፤»
 አለች ። ከዚያ : በኋላ : ሰው : አደደነ : ይፈጅ : ጀመረ ። ሰዎቹ : ተሰብስበው :
 እሳቸን¹¹ ፤ «አስታርቁን ፤ እንገብርለት ፤ ቋንቋውን : የምታውቁበት : አንቺ ፤ ነ-
 ሽ ፤» አልዋት ። — «እሺ ፤ ምን ፤ ክፋኝ ፤» — ፤ : በሬ ፤ ፤ : ሳም ፤ ፮ ፤ ቀ-
 ንጅ ፤ ፱ : በግ ፤ ፱ : ፍፃል ፤ ጫን : ማር ፤ ጫን : ወተት ፤ ይህን ፤ አፍሰጡ-
 ት ፤ ፱ ፤ ዓመት¹² : ገዛ ። — ከዚያ : በኋላ ፤ የሐማሴን¹³ : ሰው ፤ ገብገቦ ፡
 የሚባል ፤ መጣ ። «ምንድር ፤ ነው ፤ ይህን¹⁴ ፤ ይህል ፤ ይምትገብሩለት ፤»
 አላቸው ፤ «ግደሉት ፤» አላቸው ። «እንግደይ ፤ ባንተ ፤ ለእንገብርልህ ፤ ግ-
 ደልልን ፤ «እንማልልህ ፤» አሉት ። «ይህን ፤ ታላቅሁ ፤ ማሉልኝ ፤» አላቸ-
 ው ። ሰልጅ ፤ ልጅ ፤ ማሉለት ። ከዚህ ፤ በኋላ ፤ «እንጦት ፤ ሰብስቡ ፤»
 አላቸው ። *ከተኛው ፤ ሳይ¹⁵ ፤ ጀምሮ ፤ ፯ ፤ አጥር ፤ አስጠረ ፤ ሳይ ፤ አፍ-
 ታ ፤ ሰይፍና ፤ ጦር ፤ አደደረገ ። ከዚህ ፤ በኋላ ፤ ባጠገቡ ፤ ደሰውን ፤ አጥር ፤
 እሳት ፤ ሰደደለት ። ዙርያውን ፤ በ*ምሥራቅ¹⁶ ፤ በ*ምዕራብ¹⁷ ፤ በሰሜን ፤ በደ-
 ቡብ ፤ አያተገለባበጠ ፤ በ፯ ፤ አጥር ፤ ሰይፍ ፤ ጦሩ ፤ ስለቱ ፤ አያጉራረደው ፤
 ሞተ ። በምድረ ፤ መደባይ ፤ ከሞተ ፤ በኋላ ፤ ከራሱ ፤ ሳይ ፤ ጤፍ ፤ በቅሉ ፤

¹ መንግሥት :

² ከዚያ :

³ ስጋ :

⁴ ተጋናኝታ (tigrinisme).¹⁰ አትግደሉብን :

⁵ tigrinisme.

⁶ ሸንቶባት :

⁷ በዚህው :

⁸ ጸሐች :

⁹ ፩ (!)

¹¹ እህቸን :

² አመት :

¹³ ሃማሴን :

¹⁴ ይሂን :

¹⁵ peut-être ከታችኛው :

ለሳይ, 'de bas en haut'.

¹⁶ ምስራቅ :

¹⁷ ምእራብ :

ተገኘ ። «ወወሀብሙ ፡ ሲሳየሙ ፡ ለ*ሕዝብ¹ ፡ ኢትዮጵያ ፤» ያለው ፡ ዳዊት ፡ ይህ ፡ ነው ። ከዚህም ፡ ባሕላ ፡ ገብገቦ ፡ ሐማሴናዊ² ፡ ፪፻ ፡ ዘመን ፡ ነገሠ ፤ በአድስም ፡ ተቀበረ ። ገብገቦ ፡ ወለዶ ፡ ለኩርፍ ፡ ኩርፍ ፡ ወለዶ ፡ ለሱርፍ ፡ ሱርፍ ፡ ወለዶ ፡ ለአቅላ ፤ አቅላ ፡ ወለዶ ፡ ለጥርሽቅላ ፤ ጥርሽቅላ³ ፡ ወለዶ ፡ ለሙዝዮ ፤ ሙዝዮ ፡ ወለዶ ፡ ለአጋቦስ ፤ ወተሰምየ ፡ አጋቦስ ፡ በስመ ፡ አርጌ ። አጋቦስ ፡ ወለዳ ፡ ለማክዳ ፡ ወስመ ፡ መንግሥተ ፡ ንግሥተ ፡ አዜብ ። — ከዚህ ፡ በሕላ ፡ ለ፯ ፡ ትውልድ ፡ ገብገሠ ፡ በ፪ኛው ፡ ትውልድ ፡ ሴት ፡ ተወለደች ። «ለሴተስ ፡ አንገብርም ፤» ብለው ፤ መሐላ⁴ ፡ አፈረሱ ባት ። «መሐላ⁵ ፡ ካፈረሳችሁ ፤ ያባቱ ፡ አምላክ ፡ ያውቃል ፤» ብላ ፤ ዘንዶው ፡ ከምተበት ፡ ከመቃብሩ ፡ ክትጸልይ⁶ ፡ ነበረች ። ዕለቱን⁷ ፡ ክንድ ፡ ምሉ ፡ ዘንዶ ፡ ተወለደ ። በ፪ኛው ፡ ቀን ፡ ፪ ፡ ክንድ ፡ ሆነ ፤ በ፫ኛው ፡ ቀን ፡ ፫ ፡ ክንድ ፡ ሆነ ። ከዚህ ፡ በሕላ ፤ «ወዴት ፡ ሂደች⁸ ፤» ብለው ፡ ቢፈልጉ ፤ ከመቃብሩ ፡ ክትጸልይ⁶ ፡ ዘንዶ ፡ ተወለደ ፡ አዩ ። ተላቅሱ ፡ አልቅሰውም ፡ አልቀሩም ። «ዘንዶውን ፡ ግደይልን ፤ እንማልልሽ ፤ ከልጅ ፡ ልጅሽ ፡ መንግሥት ፤» ብለው ፤ ማሉላት ። በ*ደንጊዮ⁹ ፡ ራስ ፡ ራሱን ፡ ቀጥቅጣ ፡ ገደለችው ። — መንግሥት ፡ አድስም ፡ ከ*ሰአል¹⁰ ፡ በፊት ፡ ፬፻ ፡ ከ፳ ፡ ዘመን ፡ ትበልጣለች ፤ ማሉቱ ፡ ከ*ሐማሴን¹¹ ፡ የወጣው ፡ ገብገቦ ፡ ዘንዶውን ፡ ገድሎ ፡ ከልጅ ፡ ልጁ ፡ የነገሠ ፡ ነው ።

Le royaume d'Ak^usem précède celui de Sāwl de 420 ans; si quelqu'un allait prétendre qu'il y a eu des royaumes plus anciens, [qu'il sache que] le pays d'Ak^usem fut élu une fois pour toutes par la volonté de Dieu. — Au pays de Madabāy, il y avait [jadis] une femme qui se trouva [un jour] dans un [grand] embarras. Après avoir couché avec son mari, en passant l'eau, elle voulut faire l'ablution. Alors, voilà qu'un boa vint faire de l'eau là-même où elle se lavait dans la rivière; elle en fut grosse et mit au monde un boa et une fille. Agābos, c'est le nom dont s'appelle ce boa; sa longueur était de 70 aunes, sa largeur de 20, chacune de ses dents avait 2 aunes de tour et 5 aunes de hauteur. Et tout le monde dit: «Tuons-le, avant qu'il grandisse!» Mais sa mère intercēda pour lui en disant: «Ne le tuez pas!» Plus tard cependant, il fit la chasse aux hommes et se mit à les exterminer. A cause de cela

¹ ህዝብ ፡² ሀማሴናዊ ፡³ ጥርሽቅላ ፡⁴ ማሐላ ፡⁵ ማህላ ፡⁶ tigrinisme.⁷ እለቱን ፡⁸ ሔደች ፡⁹ ደንጊዮ ፡¹⁰ ሳዖል ፡¹¹ ሀማሴን ፡

les hommes du pays se réunirent et dirent à sa sœur: «Il faut que tu nous réconcilies avec lui, toi qui comprends son langage. Nous sommes prêts à lui payer un tribut.» — «Eh bien, voilà un bon projet,» [répondit-elle]. Ils lui donnèrent donc, un jour après l'autre, 10 bœufs, 10 vaches, une vierge, 50 brebis, 50 chèvres, un *ēān* (env. 280 l.) de miel et un *ēām* de lait. — Après quelque temps, il vint chez eux un homme du Ḥamāsēn, nommé Gabgabo. Et il leur dit: «Qu'est-ce que cela veut dire, que vous lui payez autant que ça? Tuez-le donc!» leur dit-il. «Tue-le-nous, toi, et nous te payerons tribut, nous t'en donnons notre parole,» lui dirent-ils. «Puisque vous le dites, prêtez-moi donc serment,» leur répondit-il. Et ils lui prêtèrent serment en leur nom et au nom de leurs descendants, de génération en génération. Puis il leur dit: «Allez chercher du bois!» Et il fit dresser 7 enceintes autour du boa, commençant à l'endroit où il était couché(?), et fit placer des épées et des piques, l'une à côté de l'autre, dans l'étendue d'une *uftā*.¹ Puis il mit le feu à l'enceinte qui était le plus près du boa. Celui-ci se jetant alors dans toutes les directions, vers l'est, vers l'ouest, vers le nord et vers le sud, le tranchant des épées et des piques, qui se trouvaient dans les 7 enceintes, le coupait en mille morceaux, de sorte qu'il en mourut. Au pays de Madabāy, on trouva après sa mort le *tēf* (*Eragrostis abyssinica* Lk.²), croissant à l'endroit où il avait été couché. C'est en y faisant allusion que Dāwit dit: «Et tu as donné leur nourriture au peuple de l'Éthiopie»³. Après cela, le ḥamāsēnien Gabgabo régna 300 ans; il fut enterré à Ak^{se}m. Gabgabo engendra Kurf, Kurf engendra Surf, Surf engendra Aqlā, Aqlā engendra Ṭeršeqla, Ṭeršeqla engendra Muzyo. Muzyo engendra Agābos; celui-ci fut appelé du nom du Serpent. Agābos engendra Mākedā, dont le nom de souveraine fut «reine du Midi». — Sept générations ainsi achevées, il naquit donc une fille: alors le peuple, disant: «Nous ne voulons pas payer tribut à une femme,» rompit le serment. Et elle, disant: «Puisque vous avez rompu

¹ Aussi loin qu'on peut courir d'une seule haleine: voir Guidi. Voc., s. v

² voir Schweinfurth, Pflanzennamen, p. 48.

³ Vraisemblablement, les paroles Ps. Aeth. 103: 28 et suiv (= Ps. Hebr. 104: 27, 28; cf. Ludolf, Psalterium, p. 222): አንተ ፡ ጎሁሮሙ ፡ ሲሳዩሙ ፡ በበደሌህ ፡ ወእምክሙ ፡ ወሀብክሙ ፡ ያስተጋብሩ, se sont présentées à l'imagination de l'écrivain. Les mamherān, à leur fantaisie introduisent le ሐዘበ ፡ ኢትዮጵያ dans bien des passages.

le serment — que le Dieu de mon père le sache!» s'assit pour prier là où le Serpent avait été tué et enterré. Le même jour, il naquit un serpent, long d'une aune; le lendemain, il mesurait déjà deux aunes, le troisième jour trois. Peu après, le peuple le cherchant en disant: «Où s'en est-elle allée?» on la trouva priant sur le tombeau, et on vit qu'un [nouveau] boa était né. Alors le peuple éclata en plaintes, se lamentant sans cesse. Et tous lui dirent: «Tue-nous le boa, et nous te prêterons serment! [Que] le royaume [soit] à tes descendants, de génération en génération!» Lui parlant ainsi, ils lui prêtèrent serment. Alors elle le tua en lui écrasant la tête avec des pierres. — Le royaume d'Ak^usem dépasse [donc] celui de Sāwl de 420 ans, et c'est le ḥamāsēnien Gabgabo qui, après avoir tué le boa, régna de descendant en descendant.

b) Le règne des masāfent.

La chronique de Gizēn a été complétée dans la rédaction de Dabra-Demāḥ par une liste généalogique des rois fort sommaire depuis le successeur de Yekuno-Amlāk jusqu'à Iyo'as et n'offrant rien de particulièrement intéressant. A la fin, le copiste a ajouté l'aperçu suivant du règne des grands masāfent du Tigré.

Les faits fournis par cette chronique correspondent, on le voit, à ceux fournis par les traditionnalistes des Deccatēseim (voir chapp. 142: 1—2, 148: 1, 150: 2). A tout prendre ils sont confirmés par les renseignements de Salt (dans la relation de son premier voyage; voir Sprengel, Reisebeschr. XLV B, p. 593 et suiv.) et de Rüppell (Reise II, pp. 376, 394, 398, 401).

ሚካኤል : ገዛ : ፱ : ዓመት¹ :: ወልደ : ገብርኤል : ገዛ : ፭ : ዓመት¹ ::
 ወልደ : ሥላሴ² : ገዛ : ፳፱ : ዓመት¹ :: ገብረ : ሚካኤል : ገዛ : ፭ : ዓ
 መት¹ :: ደጃዝማች : ሰባጋደስ : ገዛ : ፱ : ዓመት¹ :: ደጃዝማች : ውጤ :
 ገዛ : ፳፭ : ዓመት¹ ::

Mikā'el gouverna 40 ans.³ Walda-Gabre'el gouverna 7 ans.⁴ Walda-Sellāsē gouverna 29 ans.⁵ Gabra-Mikā'el gouverna 6 ans.⁶ Le dagḡāzmāč Sabāḡādis gouverna 9 ans.⁷ Le dagḡāzmāč Webē gouverna 25 ans.

¹ አመት :: ² ሰላሴ : ³ † 1780 (d'après Salt), 7271 (= 1778/79; d'après Rüppell). ⁴ † le jeudi saint 7280 (= $\frac{1}{24}$ avril 1788).

⁵ † le 15 genbot 7308 (= $\frac{10}{12}$ mai 1816). ⁶ † 7314 (= 1821/22).

⁷ † le 8 yakkāūt 7323 (= $\frac{2}{14}$ févr. 1831).

II. Les annales de Addi-Neammin et de Tsazzega.

Dès l'une de mes premières visites à Tsazzega, le chèsighebèz (curé) du village, le prêtre Ghèrè-Negus, attira mon attention sur un ms. du Gadla-Šādqān, qui se trouvait dans la bibliothèque de l'église et dont les feuilles de garde portaient diverses annotations d'intérêt historique. Grâce à sa complaisance, j'eus l'occasion de le garder quelques jours pour pouvoir l'examiner plus méthodiquement.

Ce ms., qui fait un échantillon particulièrement représentatif de l'ancien art du beau livre en Abyssinie (double étui de cuir, couverture en cuir repoussé, format 25 sur 28 cm., 3 colonnes de 22 lignes), a été écrit, selon l'indication de la fin (fol. 107 r, col. 3) sur la commande du 'deggiaçè Gabra-Krestos (Ghèrè-Chistos), dont le nom (joint à celui de son épouse, dame Sabana-Giyorgis) figure souvent dans les bénédictions qui émaillent le texte. Le document a été donné, d'après une note ajoutée plus tard (fol. 107 v), à l'église de Saint-Georges par le 'deggiaçè 'Amda-Hāymānot, sa femme Walatta-Kidān et leur fille Walatta-Ēwostātēwos, dont les trois noms se trouvent intercalés çà et là entre les lignes à intervalles convenables. Sur le folio 44, laissé en blanc par l'écrivain primitif, se lit une longue prière composée en leurs noms, dans les termes stéréotypés ordinaires. Le contenu principal se compose des vies d'Ēwostātēwos et de Gabra-Manfas-Qeddus (foll. 1—43 et 45—98). Le folio 99 est occupé par des images se rapportant à l'histoire de St. Gāber; les folios 100—107 par des prières pour l'auteur de la commande du livre et en son nom. Avant le texte, il y a huit feuilles de garde dont les deux premières contiennent un salām la-Giyorgis; la troisième (r — v, col. 2) est remplie par un extrait du Qeddāsē. Dans v, col. 3, commence la partie annalistique qui m'intéressait particulièrement; elle va jusqu'au folio VIII r, col. 2. Le reste de cette feuille est occupé par une sebbāt la-Māryām.

Le morceau annalistique en question embrasse les années 1—380 «de la miséricorde». Ce terme dans les livres éthiopiens de temps à autre s'emploie en parlant de dates de n'importe quelle ère, mais il désigne particulièrement l'an du cyclus paschalis courant ('awda-qamar; voir Marhā-ewur, ed. Guidi, RRAL 1896, p. 365). Comme point de départ on prend le plus ordinairement l'ère des martyres (voir Dillmann, Lex. Aeth. s. v. **ግዛደጊ**, d'après Scaliger, De emend. temp., p. 339), parfois aussi la création du monde (ainsi, paraît-il, assez souvent dans les chroniques royales). Des synchronismes avec des dates puisées à d'autres sources il résulte que nous avons ici affaire au premier de ces deux cas; ainsi l'an 1 indique la première année de la troisième période dionysienne des anni Diocletiani (c.-à-d. l'an 684 =

1348/49). Comme le livre, d'après les renseignements que j'ai cités, ne saurait être bien antérieur au début du 18^e siècle, il est évident que la plus grande partie de ces annotations a dû être copiée sur un autre livre d'annales. Comme on pouvait s'y attendre, la majeure partie (du commencement jusqu'à l'année 366 [= 1713/14], année de décès du 'deggiacc' Gabra-Krestos) est écrite en une suite de la même main, tandis que le reste (à partir de fol. VII v, col. 3) offre plusieurs écritures différentes et semble avoir été écrit à plusieurs reprises. Il est probable que quelqu'un des fils du 'deggiacc' Gabra-Krestos a eu l'intention de commencer les annales de sa principauté; les anciennes annales auront été reprises pour servir d'introduction à cette œuvre qui, malheureusement, n'a jamais été achevée. —

Les investigations que j'ai fait dans les bibliothèques des églises de Tsazzega et des villages voisins dans l'espoir de découvrir l'original (ou, tout au moins, une autre copie) de ces annales, sont demeurées vaines, jusqu'au moment où, sur le conseil de mon ami l'azmacc' Teclè-Haïmanot, fils de l'aïté Alla (cf. chap. 107: 6 de nos textes), je fis une tentative dans le chef-lieu des «Sept Ansebas», Addi-Neammin, où il prétendait avoir entendu parler de l'existence d'un document manuscrit d'intérêt historique. Le noble 'azmacc' avait été bien renseigné. Après de longues heures de pourparlers, qui n'aboutirent que grâce à l'intervention d'un autre neveu du grand 'deggiacc' Hailu, le 'ligg' Tasamma, fils de l'aïté Uoldè-'Gabriel (voir Perini, *Di qua dal Marèb*, tav. 3:a), qui se trouvait par hasard en visite chez des parents au village et qui mit son influence dans la balance à mon avantage, le prêtre chargé du soin des livres se laissa enfin persuader de m'apporter nuitamment le ms. en question. Je me suis efforcé de le dépouiller pendant les quelques heures que j'avais à ma disposition, avant que le village se réveillât. Je m'aperçus bientôt que ce n'était nullement à un double des annales de Tsazzega que j'avais affaire, mais à l'original lui-même que le copiste avait eu devant lui.

Le ms. de Addi-Neammin ne paie pas de mine: il est sans étui, muni de couvertures de bois enveloppées d'un cuir non repoussé, format 14 sur 15 cm., 12 à 15 lignes. En ouvrant le livre, on trouve d'abord deux feuilles de garde, sur lesquelles est inscrit l'arbre généalogique spirituel de St. Mercure en remontant jusqu'à St. Antoine. Les folios 1—58 sont écrits avec beaucoup de soin en deux colonnes de 12 lignes; le commencement jusques et y compris le folio 32 contient divers extraits du Hāymānota-Abaw et d'un traité amarien ba'enta-Sellāsē sous le titre commun d'astawāše'o-maṣāheft. Viennent ensuite un certain nombre de prières à Jésus au nom d'un nommé Māḥṣanta-Māryām, dont le nom se retrouve aussi dans la formule de bénédiction traditionnelle du commencement du livre; ces prières s'étendent jusqu'au folio 80 (à partir du folio 59 l'écriture remplit la page sans di-

visions en colonnes). Les folios 81 r—102 contiennent les annotations cherchées: elles concordent exactement avec celles du document de Tsazzega jusqu'à l'année 366, après quoi les deux textes divergent (l'addition ou les additions vont, dans le ms. de Addi-Neammin, jusqu'en 433). Le folio 103 contient une liste chronologique des chefs de Addi-Neammin pendant le 19^e siècle. Les feuilles qui restent (fol. 104—112 r) sont occupées par un arbre généalogique des rois, commençant par Adam et finissant par Iyāsu III.

Ce qui dès le début me fit supposer que les annales de Addi-Neammin étaient l'original de celles de Tsazzega, fut la circonstance suivante: alors que dans ces dernières tout le texte commun aux deux documents était écrit de la même main, dans les annales de Addi-Neammin une nouvelle écriture paraît en l'année 352 (7102 = 1699 1700) et une troisième en 356 (7196 = 1703 04). Ayant fait cette observation, j'entrepris un examen détaillé des écritures du livre, et je trouvai que la partie des annales qui embrasse la période antérieure à 1699/1700, ainsi que la généalogie des rois suivante jusqu'à Iyāsu I (1682—1706), était écrite très certainement de la même main que la partie principale du livre (fol. 1—80). Une chose qui sautait alors aux yeux, c'était le fait que la première annotation des annales montrant une nouvelle écriture, était la notice suivante: «L'année 352 de la miséricorde, décéda notre Père Māḥṣanta-Māryām». Ce Māḥṣanta-Māryām était manifestement le même que la personne du même nom qui, dans les prières et les bénédictions des pages précédentes, semble désigné comme le propriétaire du livre et qui en outre, évidemment, en est l'auteur. Veut-on une preuve supplémentaire de cette supposition? Qui, sauf ce prêtre de village lui-même, aurait eu l'idée, au milieu des éclipses de soleil, des luttes entre les tribus, et des décès royaux, d'intercaler la notice suivante: «Et alors (l'an 295 = 1642/43) Māḥṣanta-Māryām reçut l'ordination de prêtre»? Si l'on additionne tous ces faits, il paraît évident que l'écrivain des annales de Tsazzega a eu devant les yeux le livre de Māḥṣanta-Māryām.

Les petits écarts qui existent entre les deux textes n'offrent rien qui contredise cette supposition; bien au contraire, on y trouve encore quelques traits qui la confirment. Ainsi, pour l'année 52, dans l'énumération des douze disciples du Père Ēwosṭātēwos, la version de Tsazzega en a sauté un; la notice pour l'année 118 y est entièrement supprimée; pour l'année 257, dans la notice fragmentaire sur les Grerāgē et d'autres, la conjonction copulative a été ajoutée dans un endroit où la version de Addi-Neammin ne l'avait pas; enfin, avant la notice sur la mort du deggiacc' Gabra-Krestos commune aux deux versions, la mort du deggiacc' Tasfā-Seyon arrivée aussi en 366 a été intercalée en marge. Parfois l'écrivain de Tsazzega a copié assez étourdiment les chiffres, ainsi par ex. on trouve écrit: '100 et—et 4' pour '100 et 10

et 4; la mort du roi Minās a été placée en 217 au lieu de 215, le détronement du roi Yāqob en 257 pour 256 et (par conséquent) la mort du roi Za-Dengel en 258 pour 257; la date 308 a été identifiée avec l'an 21 du règne de Fāsiladas (au lieu de l'an 24); pour l'année 94, la version de Tsazzega, en recopiant un lapsus calami du texte de Addi-Neammin qui écrit 99 à la place de 91, et en trouvant de ce fait l'ordre des dates rompu, a essayé de rétablir cet ordre en changeant le chiffre 4 en un 9. Comme les annales de Addi-Neammin, après la fin du texte commun à la version de Tsazzega, s'arrêtent pendant 12 ans entiers (l'annotation suivante ne date que de l'année 379, c.-à-d. 1726/27), il est à supposer que le petit livre aura été prêté au village de Tsazzega sur un ordre principal et qu'il y est resté plus longtemps qu'on n'avait pensé. —

Il ne paraît guère probable que le Père Māḥsanta-Māryām ait rédigé lui-même toute la partie des annales de Addi-Neammin écrite de sa main, en compilant de vieux documents; sans doute aura-t-il eu, lui aussi, un original à copier, et son œuvre se bornerait donc à l'époque où il a vécu. La fréquence des renseignements d'intérêt local, parmi lesquels figure cette note sur sa propre ordination dont nous avons déjà parlé, qui soudainement apparaissent à partir de l'année 203, semble bien indiquer la place du changement de main. Et comme d'autre part les annotations abondent aussi jusqu'à l'année 277, mais font presque défaut pour les seize années intermédiaires, où l'on ne trouve que deux notes concernant des «Haupt- und Staatsaktionen» (l'avènement du roi Fāsiladas en 285, l'arrivée de l'abuna Mārḳos en 288), lesquelles d'ailleurs ont pu facilement être ajoutées par le continuateur, on ne risquerait guère de se tromper en supposant que l'original allait jusqu'à la première de ces dates et pas davantage. Comme le ms. de Māḥsanta-Māryām, qui selon toute apparence a été écrit sans aucune interruption, doit être considéré évidemment comme une mise au net, qu'il a faite dans sa vieillesse, il m'a été impossible d'aboutir sur ce point à un résultat plus certain.

Quant à la partie antérieure, il est évident (comme je l'ai déjà remarqué dans mon Vorl. Ber., MO IV, p. 249) qu'il y a une espèce de rapport entre la partie antérieure de nos annales et les annales des années 1—242 (1347/48—1589/90) publiées par M. Conti Rossini comme numéro 2 des «documents historiques et juridiques» du «Liber Axumæ» (Script. Aeth., ser. II, t. 8). Ces annales, tirées du document N^o 225 du recueil d'Abbadie (ms. sur papier d'Europe, les deux premières pages étant de la main du célèbre collectionneur lui-même; sur son original le Catal. Raisonné ne donne malheureusement pas de renseignement précis), offrent, à l'égard du choix des événements et même des expressions, des rapports avec les nôtres qui ne sauraient être attribués au hasard. Cf. particulièrement les notices pour les années 60, 89, 101, 168 et 230; l'année 99 marquée

dans les annales de Addi-Neammin comme date d'arrivée de l'abbā Mikā'el et de l'abbā Gabre'el et qui dérange l'ordre du texte, est grâce à elles dévoilée comme une erreur de plume commise par Māḥṣanta-Māryām; la notice sur la mort de Dom Christovão en 195 (= 1542/43), qui manque actuellement dans la rédaction de Māḥṣanta-Māryām, erreur grâce à laquelle la mort de Gragn' coïncide avec la conquête d'Ambā-Sannēt par les Portugais en 194 (= 1541/42), aura probablement figuré dans le texte qu'il a suivi. D'autre part, ces annales, bien que beaucoup moins détaillées que les nôtres, contiennent cependant trop de matières étrangères pour qu'on puisse supposer qu'elles auraient été, du moins dans leur forme actuelle, le cadre dans lequel le prédécesseur de Māḥṣanta-Māryām aurait introduit ses informations sur l'histoire locale puisées à d'autres sources. Quelquefois le même événement est cité d'une manière qui trahit une indépendance évidente. Ainsi cette phrase de LA: «L'an 121 de la miséricorde, les disciples du Père Mā'qaba-Egzi' furent d'accord pour la communion [avec les abounistes],» correspond au passage de nos annales faisant mention du voyage à l'Amara du Père Pētros, pendant les années 119—122, voyage qui semble avoir apporté aux eustathiens ce résultat heureux; sous l'année 188, on lit dans nos annales: «[Alors] le ḥaṣēgē descendit à G^uerā.» correspondant à la notice de LA: »L'an 187, le ḥaṣē descendit dans le Tegrē». On pourrait donc tout au plus supposer que le même cadre a servi aux deux.

Pour se faire une idée de la provenance des annales originales de Addi-Neammin, il importe naturellement d'en examiner la partie que n'embrasse pas ce cadre. Cet examen me paraît orienter les soupçons dans une direction bien déterminée. On remarque au premier coup d'œil que la partie ancienne des annales semble entièrement vue et écrite du point de vue du célèbre couvent de Dabra-Bizan: la fondation de la communauté et la consécration de son église y sont mentionnées (voir les années 25 et 41); on trouve de nombreux renseignements sur le fondateur, St. Fileppos (voir les années 30, 34, 36, 52, 56, 58), ainsi que sur les trois abbés, ses successeurs, Yoḥannes, Saraqa-Berhān et Pētros (voir les années 24, 102, 107, 110, 119); la notice qu'on trouve à l'année 83 sur le vol des mulets de Bizan par Ta'awqē est fort caractéristique; dans la description des violences de Gragn', le meurtre des «hommes de Bizan» est spécialement signalé à l'attention (voir l'année 191), et l'annaliste s'attache tout particulièrement à la propagation du christianisme dans le domaine spécial de Bizan sur le Littoral pendant le 15^e siècle et à la destruction des églises de ce territoire par les Turcs pendant le siècle suivant (voir les années 81, 82, 99, 109, 114, 217). Tous ces faits me semblent autoriser la supposition que Māḥṣanta-Māryām se serait servi, en première ou en seconde main, d'un document primitif originaire de Bizan. La seule chose sur laquelle nous ne pouvons rien conclure, c'est la

question de savoir si ces annales de Bizan allaient jusqu'à l'année 277 ou non. Peut-être des recherches dans la bibliothèque conventuelle de Dabra-Bizan pourraient-elles apporter la solution de cette question.

Chercher encore des joints et des «couches», pour ainsi dire, dans les plus anciennes parties des annales, sans étayer sa critique sur de nouveaux points d'appui, ne servirait pas à grand-chose. Il n'y a qu'une seule circonstance suspecte qui attire l'attention; c'est la grande lacune entre les années 119 et 148, où le récit parallèle plus court de LA poursuit sans interruption la liste des souverains. —

Les problèmes critiques qui se rapportent à la continuation ajoutée postérieurement aux annales de Addi-Neammin sont de nature relativement simple. Il ne s'agit plus là d'une liste d'années continuée en une suite régulière, mais plutôt des matériaux encore désordonnés d'un pareil ouvrage. Les événements se succèdent à mesure qu'ils se sont présentés à la mémoire de l'écrivain, et les différentes couches que forment les travaux successifs des écrivains sont faciles à distinguer par les écritures différentes.

D'abord un auteur ou, à en juger par les écritures, deux différents auteurs ont continué au point où l'on se trouvait au moment où le petit livre revint à Addi-Neammin, et ils ont composé quelques notices pour les années 379, 382 et 380 ainsi qu'en 386. Ensuite un annaliste suivant aura voulu introduire quelques événements importants qui se sont produits après la fin des annales cohérentes (366). L'écrivain a commencé par une notice pour l'année 372, où le livre était encore prêté à Tsazzega(?); il s'est rendu coupable de quelques erreurs, sa mémoire l'ayant trahi: ainsi, il fait du roi Bakāffā le fils de son frère, le roi David; il place la grande famine du Hamasén au temps du 'deggiac' Māmmo en l'année 374 au lieu de 375 (année où, dans les annales de Tsazzega, elle se trouve mentionnée en une notice du temps) et la mort du 'deggiac' Māmmo en 381, c.-à-d. deux ans avant la mort du roi Bakāffā (au lieu d'un an avant cet événement [le 11 teqqemt 7222 = le 19 oct. 1729], époque où la place la «Chronique Abrégée»; voir Béguinot, Cron. Abbrev., p. 120). Après quelques remarques détachées d'un écrivain, qui était peut-être le Père Walda-Hāy mānot (mort en 411), il y a encore un récit plus cohérent. Dans la première couche, l'auteur pousse sa relation jusqu'à la mort du 'deggiac' 'Amda-Hāy mānot en 412 (= 1759/60); plus tard revenant aux événements de cette «année terrible», il décrit en détail la grande razzia du ras Mikā'el; là-dessus il a enregistré d'une haleine toutes les informations pour les années 414, 413 et 415. Après lui, un nouveau continuateur a reculé jusqu'à un événement antérieur qu'il avait trouvé négligé par ses prédécesseurs, la mort du baher-nagas Salomon en 395 (= 1742/43); cet écrivain finit par la razzia de 419 (= 1766/67).

Avec la notice suivante sur la mort du roi Iyo'as, que l'analiste place inexactement en 422 au lieu de 421 (cf. Annales Iyāsu II etc., ed. Guidi, Script. Aeth., ser. II, t. 6, p. 233 et suiv.), commence une nouvelle écriture, qui ensuite, bien qu'à reprises différentes, continue jusqu'à la fin. Ce qui caractérise ce dernier continuateur — comme il résulte d'un examen de ses données sur les faits qu'on connaît par d'autres sources (en premier lieu par les chroniques du liq Atqu et du deggiacc Hayla-Mikā'el, qui ont été la base de la chronologie de Rüppell, Reise II, p. 335 et suiv., et de Gutschmid chez Wright, Catal., p. VII et suiv.) — c'est que ses dates ont un an de trop, toutes tant qu'elles sont. Le caractère purement littéraire de l'ère adoptée explique que l'écrivain ait étendu à tout le récit l'erreur de calcul qu'il avait faite au commencement. — Du premier coup cet auteur nous amène jusqu'aux événements dont Bruce a été témoin (la défaite et l'emprisonnement du ras Mikā'el en 1770/71; notre texte a la date 424). L'histoire de l'année mémorable de 426 (425), où le naib et le ras dévastèrent le Hamasen, l'un après l'autre, forme une nouvelle partie, et de même l'histoire des années suivantes jusqu'à la mort du ras Mikā'el, que l'auteur place au 18 sanē 433 (432; = le $\frac{13}{2}$ juin 1780 [cf. plus haut, p. A 8]). De la main du même écrivain est ajoutée, après la fin du texte historique au folio 102, une notice où l'auteur, «sachant ce que son ennemi alléguera contre lui», annonce qu'il tient à faire savoir, comme un témoignage adressé à ses enfants, que le baher-nagas Bakra-Seyon (Bocru), en présence de nombreux témoins, l'avait acquitté de toute faute dans le procès qu'il avait eu avec le fils (waddī; remarquez l'influence tigrinienne!) d'un certain 'Abiya-Egzi', qui l'aurait cité devant le tribunal sans cause (አስመ : አልብዩ : ገጋዩ : ዐሰረ). Malheureusement, l'auteur n'a point jugé opportun de nous communiquer son propre nom; mais il n'y a guère lieu de douter qu'il n'ait appartenu, lui aussi, au clergé de Addi-Neammin.

* * *

Il serait en dehors de notre sujet de résumer ici tous les cas où notre connaissance des événements de l'histoire de l'Abysinie pourrait profiter des matériaux que fournissent ces annales. Tout ce qui est d'un intérêt capital — particulièrement tout ce qui regarde l'histoire locale des provinces limitrophes du nord — sera signalé dans les notes accompagnant la traduction. Nous nous bornerons donc à faire observer les cas où les annales éclaircissent d'une manière directe les événements cités dans les traditions de tribus que nous venons de publier. Et nous nous occuperons donc en premier lieu de leurs contributions à l'établissement de la chronologie des traditions. —

La période que, selon les traditions, on pourrait désigner comme celle des héros de tribus et de la fondation des villages coïncide à peu près avec le 15:e siècle. A la tête des chefs dont

les noms figurent aussi dans les généalogies de la tribu des Minab, nous trouvons Ta'awqē (Taüchē), père des Ad-Tecchelē-Zan et des hommes du Halhal (voir les textes, chap. 12), lequel selon nos annales, vécut 100 ans plus tôt que ne l'a cru Munzinger (Ostafir. Stud., p. 196), qui tire ses conclusions des généalogies de tribus qu'on lui avait communiquées. Bien que son père n'ait pas été nommé, il ne peut guère y avoir de doute sur son identité, les rapports chronologiques entre lui et Atëscim (Ato-Sum [ou Ato-Sim] walda-Iḥezbāy) étant à peu près ce qu'on pouvait supposer. Celui-ci, ancêtre de la tribu principale du plateau hamasénien, se trouve avoir été un contemporain plus jeune du roi Zar'a-Yā'qob, ayant reçu la dignité de ṭcantiba, l'ancien titre de chef du Hamasén (cf. la note de M. Conti Rossini dans *Historia Sarša Dengel* [tr.], p. 189), dans l'avant-dernière année de son règne (119 = 1466/67). Parmi les descendants d'Atëscim, des premières générations suivantes, il n'y a de nommé que son petit-fils 'Aggabā. Le fait qu'il est mentionné ici avant plusieurs de ses parents qui ont joué un plus grand rôle dans les traditions, signifie peut-être seulement que cette partie des annales a été rédigée à une époque où ses descendants ont eu une position préminente. Comme les annales le disent tombé déjà en 158 (= 1505/06), la tradition est évidemment correcte en le faisant mourir d'une mort prématurée. En revanche, elle semble démentie sur un autre point essentiel, les annales rapportant sous la même année un combat entre les Hamasén et les Ṣeraē et ne disant mot d'Asghedē (cf. chap. 16). Cependant, le style de la note en question ne garantit du moins pas que l'annaliste ait eu l'intention d'indiquer la mort de 'Aggabā comme ayant eu lieu dans ce combat. Ce qu'il en est dit peut très bien s'entendre comme un fait isolé. — L'époque où les fils d'Atëscim se sont établis dans les villages actuellement les principaux de la tribu pourra être fixée, à l'aide des dates citées, aux dernières années du 15:e siècle ou bien aux premières années du 16:e siècle. Que les villages eux-mêmes sont cependant plus anciens — comme le reconnaît en effet la tradition (cf. chapp. 39: 9, 45: 8) — cela ressort avec certitude du fait que l'annaliste parle de Ḥasā-Zagā (c.-à-d. Hazzega; la forme ancienne se trouve encore dans des mss. de la fin du 18:e siècle) à une époque où les propriétaires actuels de ce village n'en avaient pas encore pu entrer en possession.

Sur le rôle qu'a pu jouer la grande tribu hamasénienne pendant le siècle inauguré par la révolution de Gragn', siècle des guerres turques et des expéditions portugaises, nos annales ne nous renseignent pas mieux que la tradition populaire, peu abondante pour cette période. Il n'y a qu'un seul endroit (sous l'année 242 = 1589/90) où nous trouvons des noms connus des traditions: Somson (Samson, fils de Henëscim; cf. chap. 54: 9 et suiv.) et son fils, le ṭcantiba Gabra-Krestos. Mais ce passage, quoiqu'il ne dise pas grand'chose en soi, ne manque pas d'intérêt,

puisqu'il nous indique une autre source contemporaine. Selon les annales, Gabra-Krestos aurait reçu sa dignité de *cantiba* du roi Malak-Sagad l'année où celui-ci, après avoir attaqué Daxono, poursuivit le rebelle Yeshaq, fils d'Ezum, et le tua; on peut donc l'identifier avec le *cantiba* du même nom qui, selon *Historia Sarša Dengel*, p. 135, se distingua dans la poursuite de ce «fils d'Ezum». D'après la même source (p. 128), son prédécesseur dans la charge de *cantiba* du Hamasén serait tombé l'année précédente lors de l'invasion des Turcs à Debaroa. Malheureusement, on ne nous dit pas le nom de ce prédécesseur; mais il paraît évident que la tradition de famille de la maison de Teclé-Tatios (voir chap. 50: 2—4), qui, déjà en soi, semble assez suspecte au point de vue chronologique, n'est pas appuyée par ces renseignements. On penserait plutôt au *cantiba* Chéflé (oncle de Gabra-Krestos; cf. les textes, chap. 55: 5), qui a bien pu être en vie encore à cette époque.

C'est probablement l'expédition du roi Sarša-Dengel, en 1589-90, qui s'est présentée vaguement à l'imagination du conteur du chap. 52, bien qu'il l'ait combinée par erreur avec des parties plus anciennes de la table généalogique. Du moins, les ressemblances sont assez frappantes pour justifier une telle conclusion. D'après le chap. 52 et aussi *Historia Sarša Dengel*, p. 134, le roi d'alors avait dressé son camp à Hémberti (Henberti); et d'après 52: 6—8 ainsi que *Historia Sarša Dengel*, p. 135, il a fait une *razzia* en suivant la vallée du Anseba. L'auteur de la dite *Historia* a même parlé du tumulus qu'érigea l'armée (52: 7): il raconte que sur l'ordre du roi tous les soldats jetèrent des pierres sur les têtes coupées du fils d'Ezum et de ses compagnons. En outre, nous ferons observer, finalement, que d'après la tradition ainsi que d'après les sources contemporaines, il y a eu un changement de chef à cette occasion. Et qui plus est, mes autorités n'étaient pas d'accord pour dire que ce fut Henèschim qui fut alors nommé chef de la province; et le conteur lui-même se demandait, si ce n'était pas en réalité le *cantiba* Ghèrè-Chistos (comme nous l'apprennent les annales). Pourtant, ces doutes ne l'ont pas empêché de faire jouer au *cantiba* Dafla de Tander — qui, étant l'ami de Zèrai, doit être cherché parmi les contemporains du roi Lebna-Dengel, où en effet on le retrouve dans nos annales. — le rôle de conseiller royal qu'il remplit dans sa version. La manière dont peut s'établir une tradition est bien élucidée par ce trait.

Dès le milieu du 17^e siècle, les points de contact avec les traditions, plus abondantes à partir de cette époque, deviennent plus nombreux, et comme 200 ans plus tôt, c'est avec la ligne hamasénienne du nord de la tribu de Minab que nous faisons d'abord connaissance. Cette ligne est représentée entre autres par le *cantiba* Zamat, que nous connaissons par le chap. 66. Les annales rendent évident que le règne de Zamat sur le Démbezan (territoire appelé encore de son nom le «domaine de Za-

mat» [voir chap. 164: 2]) coïncide en effet avec la jeunesse de Hab-Séllus (Habta-Sellus), quoique l'élévation de celui-ci ne semble pas avoir un rapport aussi intime avec son histoire que le fait supposer la tradition, qui tend à simplifier et à raccourcir. Nous voyons surgir de nouveau la ligne d'Atéscim avec la dénomination de Hab-Séllus à l'ancienne et glorieuse dignité de baher-nagas (voir Conti Rossini, *Historia Sarsa-Dengel* [tr.], p. 186; voilà le sens de l'expression *simata-Debār wā* de notre texte), événement qui, pour l'avenir, donne à Tsazzega et aux Deccatèsim la suprématie au Hamasén. Cela s'est fait en 316 (= 1663 64), trois ans avant la mort du roi Fāsiladas (Fasil), qui même selon la tradition est celui auquel Hab-Séllus a dû son élévation. —

La maison princière de Tsazzega tient après celle naturellement la première place durant la période qu'embrassent les annales. Les différentes parties de celles-ci nous renseignent sur le 'deggiacc' Gabra-Krestos et les quatre fils qu'il eut de dame Sabana-Giyorgis: Tasfā-Şeyon, Re'sa-Hāymānot, Māmmo et 'Amda-Hāymānot, et sur les deux baher-nagas: Salomon et son fils Bak^{ra}-Şeyon, par conséquent sur tous les membres de la famille qui selon la tradition ont régné. Bien que le temps où vivaient Hab-Séllus et quelques-uns de ses descendants (Gabra-Krestos, Māmmo, Salomon) ait été fixé approximativement selon d'autres sources (voir Chron. Abrég., o. c., pp. 64, 85, 91, 93, 120; pour Māmmo aussi Annales Johannis I etc., ed. Guidi, *Script. Aeth.*, ser. II, t. 5, p. 310; pour Salomon, Annales Iyāsu II etc., p. 118), il est naturellement d'une grande importance d'obtenir les renseignements qui nous sont présentés ici.

En comparant ces matériaux chronologiques avec les renseignements correspondants de la tradition actuelle de Tsazzega, on trouvera que celles-ci sont en général assez bien fondées et surtout que les renseignements sur la durée du règne des différents princes doivent en somme être regardés comme exacts et sûrs. Les quarante années qui sont attribuées à Hab-Séllus (voir chap. 68: 5) ne sont pas, comme on serait tenté de le croire d'abord, une somme «ronde», calquée sur les indications de la bible relatives au règne des rois modèles David et Salomon; c'est au contraire une indication absolument exacte (l'avènement de Hab-Séllus eut lieu en 316, il mourut en 356 [= 1703,04]). Quant au 'deggiacc' Gabra-Krestos, il est évident qu'au nombre de ses 38 ans (cf. chap. 73: 9) il faut compter le temps qu'il a régné avec son père (cf. chap. 71 et suiv., qui sont vérifiés par la Chron. Abrég., o. c., p. 64). D'ailleurs, il est en réalité fort plausible de supposer (avec un groupe de traditionalistes; voir chap. 88: 1) que son épouse a été la fille, non d'Iyāsu I, mais du père de celui-ci [Yohannes I] A'lāf-Sagad. Seulement ainsi on comprend que son fils aîné, le 'deggiacc' Tasfā-Şeyon, ait atteint l'âge de prétendre à la régence avant la mort du père. Ce qui confirme l'authenticité des récits qui regardent le 'deggiacc' Tasfā-

Selon sur tous les points principaux, c'est que l'annaliste de Tsazzega, comme nous l'avons fait observer plus haut, a placé sa mort avant celle de son père.

Parmi les indications données au chap. 90: 1 et se rapportant au plus célèbre des princes de cette période, le *deggiacc* Māmmo, la première des douze années qu'il aurait régné sur le pays des Gallas) est impossible à vérifier. D'autre part, la somme totale de $(6 + 7 =) 16$ ans, qu'aurait duré son règne à Tsazzega, est exacte, s'il faut supposer (avec la tradition) que lui et son frère Re'sa-Hāymānot ($\div 372 = 1716\ 20$) ont été co-régents; ces seize années forment précisément l'espace de temps qui s'est écoulé entre la mort, en 366, du *deggiacc* Gabra-Krestos et celle de Māmmo, en 382 (voir plus haut, p. A 14). À défaut d'indications contemporaines relatives à son conflit avec le prince de l'Ualeāt, le *deggiacc* Nāi-Ezghi (qu'on pourra peut-être identifier à Ayāna-Egzi) dont parlent les chroniques; cf. la note de M. Béguinot, o. c., p. 108), nous n'osons pas affirmer qu'il ait eu lieu dans la 9^e année de son règne. Mais le fait que la tradition semble l'avoir pris pour point de départ de sa chronologie, doit fortifier considérablement ses prétensions à contenir une substance historique.

C'est seulement lorsque nous arrivons aux successeurs du *deggiacc* Māmmo qu'apparaît un désaccord entre la chronologie de la tradition et celle des annales: il s'agit de fixer la durée du règne du baher-nagas Salomon, que mes autorités, en corrigeant le récit d'après la généalogie(?), ont placé après la mort de son oncle paternel 'Amda-Hāymānot. Sans doute, l'année de la mort de Salomon indiquée ici (395) cause une certaine difficulté, parce que, non seulement elle change l'ordre entre lui et son oncle, mais encore parce qu'elle renverse le synchronisme du chap. 94: 5: «Dans son temps, le Roi des rois Iyasu vint au Hamasén pour taxer le pays»; l'arrivée de ce roi au Hamasén selon les chroniques royales n'eut lieu qu'en 7237 (397 = 1744 45). Cependant il n'y a pas de doute que le ms. porte réellement la date 395; et l'information des annales d'Iyasu II, citées plus haut, où Salomon apparaît en qualité de baher-nagas au début de la même année (1742/43; l'année 1743 chez Bruce, *Travels* II, p. 643, dépend d'un calcul inexact de cet auteur) ne la contredit pas en tout cas. D'ailleurs, il semble qu'il y ait eu, il y a tout au plus une vingtaine d'années, des conteurs qui avaient gardé quelque idée de la vraie succession des faits. Du moins M. Perini — dont les renseignements, il est vrai, ne doivent être acceptés qu'avec une certaine réserve, vu qu'il présente assez souvent ses propres conclusions au nom de la tradition — passe immédiatement de Māmmo à Salomon, sans dire rien de 'Amda-Hāymānot (Di qua dal Marēb, p. 34). Quant aux douze ans attribués par la tradition au règne de Salomon, ils devraient être acceptés, en considération des résultats auxquels nous avons abouti pour les chiffres dont nous avons parlé plus haut. Cependant, il est vraisemblable que ce nombre s'est d'abord rapporté à toute la durée de son règne.

Il est vrai que ces années ne remplissent pas l'espace compris entre la mort du 'deggiacc' Māmmo et la sienne. Mais il faut remarquer que le successeur immédiat de celui-là, d'après les annales de Addi-Neammin, semble avoir été certain asāllāfi (voir sous l'année 382).

Quant à 'Amda-Hāymānot, il est constaté par les annales que son avènement a été postérieur à la mort de Salomon. Cependant, ces matériaux ne nous permettent pas de résoudre avec une entière certitude le problème suivant: Faut-il supposer que le règne du baher-nagas Boeru n'ait commencé qu'après la mort de son grand-oncle ou faut-il regarder celui-ci comme le co-régent de Boeru? Cette dernière supposition, qui paraît acceptée par les autorités de M. Perini (o. c., pp. 152, 253), est appuyée par certains faits. Il est vrai qu'il ne faut pas attacher trop d'importance aux informations fournies au chap. 96 de nos textes selon lesquelles Boeru aurait succédé immédiatement à son père — d'autant moins que le mot አባ, 'père', s'emploie bien souvent où nous dirions 'oncle' ou 'grand-oncle'. Ce n'est pas non plus une preuve réelle que les traditionnalistes ne nous renseignent pas sur la durée du règne de 'Amda-Hāymānot — aussi peu que de son frère Re'sa-Hāymānot — quoi qu'une telle omission (qui n'existe que pour ces deux cas) nous donne incontestablement l'impression qu'ils ont eu tous deux la même position. Cependant, on aurait tort de ne pas signaler une coïncidence curieuse qui résulte de la comparaison des dates traditionnelles du règne de Boeru avec celles que présentent les annales de cette époque. Le traditionnaliste nous apprend que le 'Mareb-Méllasc' a été gouverné 24 ans au nom de Boeru (chap. 96: 6), mais la période qui s'est écoulée entre la mort de 'Amda-Hāymānot (412) et celle de Boeru (le 9 ṭeqqemt 430 [429] = le 1^{er} oct. 1776) n'embrasse que 17 ans. D'un autre côté, les annales, en parlant de la nomination de Boeru en 424 (423 = 1770 71; à propos de l'emprisonnement du ras Mikā'el [cf. chap. 112]), nous disent que cela a eu lieu «après que le gouvernement lui eut été ôté et qu'il eut supporté des épreuves de 10 ans comme Saint-Georges». Et si l'on retranche de la période comprise entre l'année de la mort de Salomon et celle de la mort de Boeru (395—430 [429]) les dix ans pendant lesquels le règne «lui eut été ôté» (413[?]-423), on aura justement les 24 ans nécessaires.

Une telle solution du problème paraît sans doute assez séduisante. Seulement, il faut observer que le point de départ et la base (c.-à-d. la supposition que l'étape tout entière de 1760—70 aurait été omise dans le calcul traditionnel des années du règne de Boeru) ne sont en réalité qu'une hypothèse qui sera plus que douteuse si l'on constate la probabilité qu'il n'a pas été de facto privé du gouvernement pendant toute cette période. Et un examen plus scrupuleux des traditions ne manque pas de nous donner l'impression que c'est là la présupposition d'où elles partent. Il faut surtout observer le chap. 105: 1, qui nous dit que Boeru

a régné d'abord sans autorisation royale — c'est donc précisément la situation qu'il faut supposer, si son avènement appartient à l'époque succédant à la chute de 'Amda-Hāymānot. (Cf. chap. 109: 1 qui nous apprend que la première grande razzia du ras Mika'el a eu lieu «à l'avènement du baher-nagas Bocru» et qui fait l'impression de s'être basé sur une tradition primitive, d'après laquelle le prédécesseur immédiat de Bocru aurait été son grand-oncle et non pas son père, qui, comme nous le savons, était mort depuis longtemps). Puis il ne faut pas supposer un temps trop limité pour le premier règne de Bocru. L'impression générale des traditions, sur ce point, c'est qu'il s'agit au moins de quelques années, pendant lesquelles il a réussi — malgré des difficultés croissantes — à se maintenir au Hamasén (cf. surtout chap. 105: 2, 3, 6). Sans cela, où placerait-on ses combats contre ses parents des Addi-Be-Idat et autres; voir chap. 107), qui réussissent enfin à le saisir et à le livrer au ras (c'est lui qui est, selon toute apparence, le «roi» de ce chap.)? Il est vrai qu'on pourrait citer le chap. 111 en faveur d'une opinion contraire, d'après laquelle Bocru serait tombé entre les mains du ras pendant ou immédiatement après la razzia de l'an 412. Seulement, le retour de fortune surprenant du chap. 107: 14, où on le met tout d'un coup en liberté sans autre motif visible que celui de pouvoir le faire de nouveau prisonnier au chap. 111, indique que ces deux chapitres représentent des enchaînements de traditions différentes, originairement contradictoires. Que c'est au premier des deux qu'il faut donner la préférence, cela paraît évident, d'autant plus si l'on considère la plus grande richesse de détails qui le caractérise.

Comment expliquer, avec cette supposition, la somme de 24, citée ci-dessus, pour les années du règne de Bocru? Il se présente une possibilité qui semble pour le moins aussi acceptable que celle que nous avons discutée plus haut. Bien que le chap. 111 des textes donne, à tout prendre, l'impression de rendre une version secondaire que l'on ne saurait mettre en harmonie avec les matériaux plus primitifs des passages précédents, il n'est pas exclu qu'il ne puisse se cacher, même ici, quelques fragments d'une tradition primitive. Les chiffres de la tradition étant reconnus jusqu'ici exacts, il est impossible de ne pas faire attention à l'affirmation qu'après sa captivité, Bocru aurait passé 7 ans «dans le camp du Roi», avant d'obtenir la permission de rentrer dans sa province. Ne serait-ce pas une supposition assez vraisemblable que, dans une phase antérieure, la tradition aurait embrassé et cette indication des 7 années de captivité et l'information que le règne entier de Bocru (ces années y comprises) aurait duré 17 ans (= le temps qui, d'après les annales, s'est écoulé entre la mort de 'Amda-Hāymānot, en 412, et la mort de Bocru, en 430 [420]) et puis qu'on aurait reçu la somme de 24 en ajoutant plus tard, par méprise, le nombre de 7 une seconde fois. —

Sur les limites du pouvoir et de l'autorité de ces princes, les annales nous renseignent peu.

Les deux lignes de chefs, celle du nord (Ta'awqē- -Zamāt) et celle du midi (Atēscim- -Aggabā- -Gabra-Krestos) qu'on y entrevoit à une époque antérieure à Hab-Sēllus, correspondent probablement aux deux régions, Hamasēn Inférieur et Supérieur, dans lesquelles cette province semble avoir été divisée, du moins depuis le temps du roi Zar'a-Yā'qob (cf. Chronique de Zar'a-Yā'qob, éd. Perruchon, BEHE 93, p. 48).

Pour Hab-Sēllus, nous apprenons qu'il a exercé — sous le titre d'abētahun (abēto) qui appuie la tradition de son mariage en haut lieu (voir la note de M. Conti Rossini, *Historia Sarša Dengel* [tr.], p. 185) — les fonctions d'un baher-nagas; cependant, comme nous ne savons pas quels droits étaient attachés au milieu du 17^e siècle à ce commandement, ce fait ne nous dit pas grand-chose. Tout de même, comme Poncet (en 1700) appelle la ville de «Dubarna» (= ṬDebaroa) «capitale du royaume de Tigrea» (voir Poncet, *Genom Abyssinien*, p. 71), du moins il semble évident que la mémoire de l'ancienne grandeur du commandant de ṬDebaroa ne s'était pas encore perdue et que par conséquent, elle aura pu donner lieu à de très vastes aspirations.

Quant aux successeurs de Hab-Sēllus la tradition qui croit savoir qu'ils auraient exercé une autorité quelconque au Tigrāi est appuyée par les renseignements des annales concernant les expéditions qu'entreprit, sur l'ordre du roi, le ḏeggiacc' Re'sa-Hāymānot pour châtier le chef tigrinien rebelle Waldē (= le ḏeggiacc' Uoldē-Hēnuot du chap. 80: 4). Pourtant, on aurait pu s'attendre à le voir nommer dans le récit assez détaillé de la rébellion de Waldē. Annales Iyāsu II etc., p. 150, s'il avait vraiment fait ces expéditions en qualité de vice-roi du Tigrāi (Tegrēmak^uannen) ou de lieutenant d'un frère déjà revêtu de cette dignité, dont les attributions ou du moins les prétentions correspondaient à peu près au commandement du Bambolo-Mēllasc', attribué aux anciens princes de Tsazzega par les traditions (voir Conti Rossini, *o. c.*, p. 190). Le seul base solide de ces aspirations de famille est donc l'information des annales de Bakāffā (Annales Johannis I etc., l. c.) d'après lesquelles ce roi aurait conféré plus tard cette dignité à Māmno (en 6218 = 1725/26).

La dignité de ras de 'Amda-Hāymānot (cf. chap. 91: 1) n'est pas plus appuyé par nos annales que par d'autres sources anciennes (voir surtout Annales Iyāsu II etc., p. 118, qui nous montrent le célèbre Mikā'ēl comme le chef indépendant du Tigrāi déjà en 7235 [= 1742-43]). Il saute aux yeux que même M. Perini n'en a pas entendu parlé, à ce qu'il paraît. Probablement, cette dignité a été attribuée à 'Amda-Hāymānot assez récemment, dans le but de ne pas le céder à ce point à Hazzega, qui a son ras Uoldenchiēl. Ou bien aurait-il eu la dignité de «capitaine des Gioa» (voir ci-après, sous l'année 191)?

a) Annales du Père Māḥṣanta-Māryām,

[N = la version de Addi-Neammin, Ṣ = la version de Tsazzeḡa]

በ፩ : ዓመተ : ምሕረት : ወፅኦ : አባ : ሰላማ¹ :: በ፩ : ዓመተ : ምሕረት : *ከነቲባ : ጠርቃይ : ሞተ ::² በ፩ : ወ፪ : ዓመተ : ምሕረት : ሰይፈ : አርዳድ : ንጉሥ³ : ሞተ :: በ፩ : ወ፪ : ዓመተ : ምሕረት : *ሐሳ : ዘጋ⁴ : ተዘምተት :: ወአሚሃ : ተወልደ : አቡነ : ዮሐንስ : ዘደብረ : ቢዘን :: በ፩ : ወ፪ : ዓመተ : ምሕረት : ዐቃጸን⁵ : ተክሌ : ሞተ :: ወአሚሃ : ሐይወ : ማሳበረ⁶ : ቢዘን :: በ፱ : ዓመተ : ምሕረት : እጽሐፉ : ሕፊት : አቡነ : ፊልጶስ :: በ፱ : ወ፪ : ዓመተ : ምሕረት : ነገሠ⁷ : ዳዊት :: በ፱ : ወ፪ : *ዓመተ : ምሕረት⁸ : ጥምቅ : ከነ :: ወአሚሃ : አዕረፈ : አቡነ : አብሳዲ : ዘደብረ : ማርያም⁹ :: በ፱ : ወ፪ : *ዓመተ : ምሕረት¹⁰ : ድናት : ዳንባ¹¹ : ከነ : ወ*ዐቃጸን¹² : ገብሩ¹³ : ታቦር¹⁴ : ወተገ¹⁵ : ወአቡነ : ፊልጶስ : ሖረ : በረካ :: በ፱ : ወ፪ : *ዓመተ : ምሕረት¹⁶ : ንዊሣ¹⁷ : ዘመተ : ገብሩ :: በ፱ : ወ፪ : ዓመተ : ምሕረት : ገብኦ¹⁸ : አቡነ : ፊልጶስ : እምነ : በረካ : *ወስኩር : በለዋስ¹⁹ :: በ፱ : ዓመተ : ምሕረት : ሞተ : አባ : ሰላማ²⁰ :: በ፱ : ወ፪ : ዓመተ : ምሕረት : ተሐንጸት²¹ ቤተ : ክርስቲያን : ዘደብረ : ቢዘን :: በ፱ : ዓመተ : ምሕረት : ተሠይመ : ሠረቀ : ብርሃን :: በ፱ : ወ፪ : ዓመተ : ምሕረት : ወፅኦ : ጳጳስ : አባ : በርተ : ሎሚዎስ :: በ፱ : ወ፪ : ዓመተ : ምሕረት : ደናቡ : አቡነ : ፊልጶስ : ወደቁቀ : አቡነ : ማዕቀባ : እገዚእ : ምድረ : እምሐራ²² : ወጉልቆሙ : ሂ : ወ፪ : አባ : ተወልደ : መድኅን : ዘደብረ : ማርያም : አባ : ሙሴ : ዘደብረ : ሰላም : አባ : ማቴዎስ : ዘማየ : ሰግላ : አባ : ዳንኤል : ዘገዳማዊ²³ : አባ : ጳውሎስ : ዘ*አጉ

¹ = LA.² Ṣ ሞተ : ከነቲባ : ጠርቃይ ::³ Ṣ ንጉስ : (ici et passim).⁴ Ṣ ንግ : ዜጋ :⁵ N ዓቃጸን :⁶ Ṣ ደብረ :⁷ LA ሞቱ : ነፃ : ወደ-ም : ወነገሡ :⁸ Manque dans Ṣ (ici et passim).⁹ Ṣ እማርያም ::¹⁰ N ዓ : ም (ici et passim).¹¹ N ዳምባ ; Ṣ ደምበዛ : (c.-à-d.

Déméban [?]).

¹² Ṣ አቃጸን :¹³ Ṣ ደብሩ :¹⁴ N ታቦር ; Ṣ ታብር :¹⁵ Ṣ ወተገ :¹⁶ Ṣ ዓ (ici et passim).¹⁷ Ṣ ሐዊሳ :¹⁸ Ṣ ገብዓ :¹⁹ Ṣ om.²⁰ ainsi N (& LA); Ṣ a omis le verbe.²¹ Ṣ ተነገጸት :²² Ṣ አምሀራ :²³ ainsi Ṣ & Gadla-Fileppos (ed. Conti Rossini, ARAL 1900, p. 107) où ces 12 manherān sont énumérés aussi; N ዘዓይ : ገዳማዊ :

.ሮ¹ : አባ : ማርቆስ : ዘኢድያቦ : አባ : ማቴዎስ : *ዘማየ : አዕራፍ :
 አባ : ጢሞቴዎስ² : ዘ*አልጋ³ : ባርያ : አባ : *አርክ : ሌድስ⁴ : ዘ*ማየ⁵ :
 ደጋዕሌ : አባ : ማቴዎስ : ዘ*ዐዲ⁶ : ቀውዖ⁷ : አባ : ጢሞቴዎስ : ዘ*ዐዲ⁶ :
 ገባ⁸ :: በ፱ : ወ፮ : ዓመተ : ምሕረት : ገብኡ : ሀገሮሙ⁹ :: በ፱ : ወ፮ :
 ዓመተ : ምሕረት : አዕረፉ : አቡነ : ፊልጶስ :: በ፮ : ዓመተ : ምሕረት : ተ
 ወልደ : ንጉሥ : ዘርአ : ደዕቆብ¹⁰ :: በ፮ : ወ፮ : ዓመተ : ምሕረት : ከነ :
 ቃቄጣ :: በ፮ : ወ፮ : ዓመተ : ምሕረት : ተሠይመ¹¹ : ዘርአ : ሙሴ :: ወተ
 ዘምተት : *ጉጣል : እንባ¹² :: በ፱ : ወ፮ : ዓመተ : ምሕረት : ተሐንጾ
 ት¹³ : ቤተ : ክርስቲያን : ዘ*ጉር : እንባ¹⁴ :: በ፱ : ወ፮ : ዓመተ : ምሕረት : ተ
 ሐንጾት¹⁵ : ቤተ : ክርስቲያን : ዘማየ : ጸሊም :: በ፱ : ወ፮ : ዓመተ : ምሕ
 ረት : አብቅልተ : ቢዘን : ነሥአ : ተፀውቄ¹⁶ :: በ፱ : ወ፮ : ዓመተ : ምሕ
 ረት : አድለቅለቀት : ምድር :: በ፱ : ወ፮ : ዓመተ : ምሕረት : *ከነ : ሰፊ
 ታ¹⁷ :: ወአሚሃ : ጸልመ¹⁸ : ፀሓይ¹⁹ :: በ፱ : ወ፮ : ዓመተ : ምሕረት : *ወ
 ረዱ : ንጉሥ : ዘርአ : ደዕቆብ²⁰ : አክሱም²¹ :: በ*፯ : ወ፮²² : ዓመተ : ምሕ
 ረት : ወፀኡ : ጳጳሳት : አባ : ሚካኤል : ወአባ : ገብርኤል²³ :: በ*፯ : ወ፮²⁴ :
 ዓመተ : ምሕረት : ወረደ : *አቶ : አንበሳ²⁵ : ኢየሩሳሌም :: በ*፯ : ወ፮²⁶ :
 ዓመተ : ምሕረት : ገብአ : *አቶ : አንበሳ²⁵ :: በ፯ : ወ፮ : ዓመተ : ምሕረ
 ት : ተዘምተት : *ዐዲ : ዓሊ²⁷ : ቈንጺ : ወጉራፀ :: በ፯ : ወ፮ : ዓመተ : ም
 ሕረት : ተዘምተት : ዳልክ :: በ፯ : ወ፮ : ዓመተ : ምሕረት : ተሐንጾ

¹ ainsi Gadla-Fileppos, l. c.; N

እጉድ; ም ዕጉድ :

² ም om.

³ ም ዓልጋ :

⁴ ም አርክ : ሰደስ :

⁵ Manque dans Gadla-Fileppos, l. c.

⁶ N ዓዲ; ም አድ :

⁷ ም ቀውአ :

⁸ ainsi ም & Gadla-Fileppos, l. c.;

N ጋባ :

⁹ ም ብሔሮሙ ::

¹⁰ = LA.

¹¹ N ተሰይመ (ici et passim).

¹² N ጉጣልንባ; ም ጉጣል : እምባ ::

¹³ N ተሐንፀት :

¹⁴ N ጉርምባ; ም ጉርንባ ::

¹⁵ Manque dans N; ም ተኸንፀት :

¹⁶ N ተዓውቃ; ም ተአውቄ ::

¹⁷ LA ወረዱ : ሰፊታ ::

¹⁸ N ፀልመ :

¹⁹ ም ፀሐይ ::

²⁰ LA ነግሡ : ነፄ : ዘርአ : ደዕቆብ :

ወወረዱ : ውስተ :

²¹ N አክሱም ::

²² ainsi LA; N & ም ፯፻ :

²³ ም ገብርብር :: La notice se re-

trouve mot à mot dans

LA.

²⁴ ም ፯፻ :

²⁵ N አቶንበሳ ::

²⁶ ም ፯፻ :

²⁷ N ዓዲ : ዓሊ; ም አሊ :

ት ፡ ዘ*ደሴ¹ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ። በ፻ ፡ *ዓመተ ፡ ምሕረት² ፡ ተቃተሉ ፡
 ደርቦይታ³ ። በ፻ ፡ ወ፮ ፡ ዓመተ ፡ ምሕረት ፡ ወረዱ ፡ ማደ⁴ ። በ፻ ፡ ወ፪ ፡
 ዓመተ ፡ ምሕረት ፡ አዕረፈ⁵ ፡ አቡነ ፡ ዮሐንስ ። ወአፈ ፡ ገራርሂ ፡ ተነድቀ⁶ ፡
 በ*ሐዲ⁷ ፡ ዘርአ ፡ ደዕቆብ ። በ፻ ፡ ወ፭ ፡ ዓመተ ፡ ምሕረት ፡ ደየቡ ፡ አቡነ ፡
 ሠረቀ ፡ ብርሃን ፡ ሀገረ⁸ ፡ አምሐራ ። በ፻ ፡ ወ፱ ፡ ዓመተ ፡ ምሕረት ፡ ሠ
 ርዐ⁹ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ በ*መገርግሮ¹⁰ ። በ፻ ፡ ወ፲ ፡ ዓመተ ፡ ምሕረት ፡
 አዕረፈ ፡ አቡነ ፡ ሠረቀ ፡ ብርሃን ። ወባቲ ፡ ተሠይመ ፡ አቡነ ፡ ጴጥሮስ ።
 በ*፻ ፡ ፲ ፡ ወ፱¹¹ ፡ ዓመተ ፡ ምሕረት ፡ ተሐንዳ¹² ፡ አብያተ ፡ ክርስቲያናት ፡
 በ*ሐቡል ፡ ወአዘለይቶ¹³ ። በ፻ ፡ ፲ ፡ ወ፭ ፡ ዓመተ ፡ ምሕረት ፡ ተዘምተት ፡ ም
 ጽዋዕ ፡ ወዳልኽ ፡ ወሞተ ፡ ቃዲ ። ወኮነ ፡ ዕልመት ፡ በጸለምት ። *በ
 ፻ ፡ ፲ ፡ ወ፰ ፡ ዓመተ ፡ ምሕረት ፡ ተቃተሉ ፡ ሰራዌ¹⁴ ። በ፻ ፡ ፲ ፡ ወ፱ ፡ ዓመተ ፡
 ምሕረት ፡ ደየቡ ፡ አቡነ ፡ ጴጥሮስ ፡ ሀገረ ፡ አምሐራ ፡ ወ*እምድሃረ¹⁵ ፡
 ፫ ፡ ዓመት ፡ ገብኡ¹⁶ ፡ ሀገሮሙ ። ወአሚሃ ፡ ተሠይመ ፡ ከንቲባ ፡ *አቶ ፡
 ሹም¹⁷ ፡ ወልደ ፡ ሕዝባይ ። — በ፻ ፡ ፱ ፡ ወ፰ ፡ ዓመተ ፡ ምሕረት ፡ ሞተ ፡ ዐቃ
 ጸን ፡ ብሌን ፡ ሰገዴ¹⁸ ። በ፻ ፡ ፱ ፡ ወ፰ ፡ ዓመተ ፡ ምሕረት ፡ ተቃተሉ ፡ ሐ
 ማሴን ፡ ወ*ሰራዌ¹⁹ ፡ ወሞተ ፡ ዐገባ²⁰ ። ወአሚሃ ፡ ሞተ ፡ ንዕዳድ ። በ
 ፻ ፡ ፰ ፡ ወ፪ ፡ ዓመተ ፡ ምሕረት ፡ የገሠ²¹ ፡ ልብ²² ፡ ድንገል ። በ፻ ፡ ፰ ፡ ወ፱ ፡
 ዓመተ ፡ ምሕረት ፡ ተቃተሉ²³ ፡ ረዳኤ ፡ ወ*ሰራዌ¹⁹ ፡ በ*ውጡሕ²⁴ ። በ፻ ፡ ፰ ፡ ወ፰ ፡
 ዓመተ ፡ ምሕረት ፡ ወልደ ፡ ዐምደ²⁵ ፡ ሚካኤል ፡ ወከንቲባ ፡ ዳፍላ ፡ ሖፋ ፡ ኢ
 የፋሳም ፡ ብትአዛዘ ፡ ንጉሥ²⁶ ። በ፻ ፡ ፰ ፡ ወ፪ ፡ ዓመተ ፡ ምሕረት ፡ አድለቅ

¹ ፡ ደሴ ፡² ፡ ዓመት (ici et passim).³ ፡ ደርቦይታ ።⁴ = LA.⁵ ፡ አዕረፋ ፡⁶ ፡ ተነድተ ፡⁷ ፡ ሓዲ ፡⁸ ፡ ሀገር ፡⁹ ፡ ሠርዓ ፡¹⁰ ፡ መገርግሮ ።¹¹ ፡ ፻ ወወ፱ [፡].¹² ፡ ተሐንዳ, ፡ ተንንዳ ፡¹³ ፡ ጥቡል ፡ ወአዘለይቦ ።¹⁴ ፡ om.¹⁵ ፡ እምድሕረ ፡¹⁶ ፡ ገብ፡ ፡¹⁷ ፡ አቶሲም ፡¹⁸ ፡ ሰገደ ።¹⁹ ፡ ሠራዌ ፡²⁰ ፡ ዓገባ ፡ ፡ አገባ ፡²¹ ፡ LA ፡ ሞቱ ፡ ንዲ ፡ ናዖድ ፡ ወነገሡ ፡
 ንዲ ፡²² ፡ ገብሰ ፡²³ ፡ ተቃሰ ፡²⁴ ፡ ውጡሃ ።²⁵ ፡ ፡ & ፡ እምደ ፡²⁶ ፡ LA ፡ ወረዱ ፡ አየፋሳም ፡ ሰራዊተ ፡
 ንጉሥ ።

ለቀት ፡ ምድር ፡ ብዙኃ¹ ፡ ጊዜያት ፡ በ፻ ፡ ዓመት ። በ፻ ፡ ፭ ፡ ወ፫ ፡ ዓመት ፡
ምሕረት ፡ ወፅኦ ፡ አፍርንጊ ፡ ወወሀቡ ፡ አምኃ² ፡ ለንጉሠ ፡ ኢትዮጵያ ።
በ፻ ፡ ወ፫ ፡ ዓመት ፡ ምሕረት ፡ ጸልመ ፡ ፀጋይ³ ። በ፻ ፡ ፹ ፡ ወ፫ ፡ ዓመ
ተ ፡ ምሕረት ፡ ወፅኦ ፡ ግራኝ ፡ ወነሥኦ ፡ ድል ፡ በ*ሽምብራ ፡ ኩራ⁴ ። በ
፻ ፡ ፹ ፡ ወ፫ ፡ ዓመት ፡ ምሕረት ፡ ተተኩስ⁵ ፡ አክሱም⁶ ። በ፻ ፡ ፹ ፡ ወ፫ ፡ ዓመ
ተ ፡ ምሕረት ፡ ወረዱ ፡ ሐዘጌ ፡ ውስተ ፡ ጉራፅ ። ወተተኩስ ፡ ድባርዋ ፡ ወ
በረካ⁷ ። በ፻ ፡ ፲ ፡ ወ፫ ፡ ዓመት ፡ ምሕረት ፡ ወረዱ ፡ ሐዘጌ ፡ ውስተ ፡ ሐማ
ሴን ። ወአሚሃ ፡ ሞቱ ፡ ሰብኦ ፡ በዘን ፡ አባ ፡ ተነሥኦ ፡ ክርስቲስ ፡ ወራእስ ፡
ሐደራው ፡ ወያዕቅብ ። በ፻ ፡ ፲ ፡ ወ፫ ፡ ዓመት ፡ ምሕረት ፡ ሞቱ ፡ ሐዘ ፡ ል
ብነ ፡ ድንገል ፡ ወነገሠ ፡ ሐዘ⁸ ፡ ገላውዴዎስ ። ወወፅኦ ፡ አፍርንጊ⁹ ። በ፻ ፡
፲ ፡ ወ፫ ፡ ዓመት ፡ ምሕረት ፡ ሰባራ¹⁰ ፡ ለ*አባ ፡ ሰኔት¹¹ ፡ ጉብጣን ። [በ፻ ፡
፲ ፡ ወ፫ ፡ ዓመት ፡ ምሕረት ፡ ሞተ ፡ ጉብጣን ።¹²] ወአሚሃ ፡ ሞተ ፡ ግራኝ¹³ ፡
በወርኅ ፡ የካቲት ። በ፻ ፡ ፲ ፡ ወ፫ ፡ ዓመት ፡ ምሕረት ፡ ወፅኦ ፡ ሚናስ ፡ እም ፡
ዲዋዌ¹⁴ ። ወ*አሚሃ¹⁵ ፡ ሞተ ፡ ፀባስ¹⁶ ። በ፻፻ ፡ ወ፫ ፡ ዓመት ፡ ምሕረት ፡
ወፅኦ ፡ ትርኩ¹⁷ ። በ፻፻ ፡ ፲ ፡ ወ፫ ፡ ዓመት ፡ ምሕረት ፡ ሞተ ፡ ሐዘ ፡ ገላ
ውዴዎስ¹⁸ ፡ ወነገሠ ፡ ሚናስ¹⁹ ። በ፻፻ ፡ ፲ ፡ ወ፫ ፡ ዓመት ፡ ምሕረት ፡ ፀለ
ወ²⁰ ፡ ደስሐቅ²¹ ። በ፻፻ ፡ ፲ ፡ ወ፫²² ፡ ዓመት ፡ ምሕረት ፡ ሞቱ ፡ ሐዘ ፡ ሚ
ናስ ። በ፻፻ ፡ ፲ ፡ ወ፫ ፡ ዓመት ፡ ምሕረት ፡ ውዕያ ፡ አብያተ ፡ ክርስቲያናት ፤

¹ ስ ብዙኃ ፡

² ስ አምሐ ፡

³ = LA.

⁴ ainsi LA; N ሽምብራ ፡ ኮሬ ፡
ስ ሽምብራ ፡ ኮሬ ።

⁵ ስ ተተኩስ ፡

⁶ LA ተተኩስ ፡ መካናተ ፡ ኀዘ ፡ ወ
መካነ ፡ ሥላሴ ፡ ወኩሎን ፡ አብ
ያተ ፡ ክርስቲያናት ።

⁷ ስ በረካ ።

⁸ ስ om.

⁹ ስ አፍርጅ; LA አፍርንጅ ። La
notice se retrouve aussi dans
LA.

¹⁰ N ሰዓራ, ስ ሰዓራ ፡

¹¹ ስ እምባ ፡ ሰኔት ፡

¹² ainsi LA; manque dans N & ስ.

¹³ jusqu'ici = LA.

¹⁴ ስ ዲዋዌ ።

¹⁵ ስ አሚ ፡

¹⁶ N & ስ አባስ ። La notice se re-
trouve aussi dans LA.

¹⁷ LA ወፅኦ ፡ ርኩስ ፡ ትርኩ ፡ ውስ
ተ ፡ ድባርዋ ።

¹⁸ ስ ገላውዴዎስ ፡

¹⁹ = LA.

²⁰ N & ስ ዓለወ ፡

²¹ LA a au lieu de cela ፡ በ፻፻ ፡ ፲ ፡
ወ፫ ፡ [] ዓመት ፡ ምሕረት ፡ ሥ
ኦ ፡ መንግሥት ፡ ተዘካሮ ፡ በተኃ
ይሎ ፡ እስከ ፡ ፯ ፡ ወርኅ ።

²² ainsi N; ስ ፻፻ ፡ ፲ ፡ ወ፫; LA ፻
፻ ፡ ፲ ፡ ፬ [].

ምስለ : አብደጸሆን : *ጉር : እንባ¹ : ወማየ : ጸሊም :: በ*ጀጃ : ህፃ : ወጄ² : ዓመተ : ምሕረት : *ወረዱ : ምድረ : ትግራይ : ሐዘ : መለክ : ሰገድ³ : *ቀተሉ⁴ : ይስሐቅሃ : ወልደ : ዴገና : ወለተርድ : ምስለ : ንጉሥመ : በአሐቲ : ዕለት⁵ : ወውዕየት : ደባርጥ⁶ :: በጀጃ : ወ። : ዓመተ : ምሕረት : ወፀኡ : ዘቡል : ሐዘ : ሠርጸ : ደንገል :: በጀጃ : ህፃ : ወ። : ዓመተ : ምሕረት : ወረዱ : ሐዘ : መለክ : ሰገድ : ደኸኖ⁷ : ወ*ቀተሉ⁸ : አሚሃ : ለይስሐቅ : ወልደ : እዙም⁹ :: ወአሚሃ : ተሠይመ : ክንቲባ : ገብረ : ክርስቶስ : ወልደ : ለምሴን :: በጀጃ : ህፃ : ወ። : ዓመተ : ምሕረት : ሞቱ : ሐዘ : መለክ : ሰገድ : ወነገሠ : ደዕቅብ : ወልዱ :: በ*ጀጃ : ህፃ : ወ።¹⁰ : ዓመተ : ምሕረት : ተገዕዙ¹¹ : ንጉሥ : ደዕቅብ :: ብ*ጀጃ : ህፃ : ወ።¹² : ዓመተ : ምሕረት : ሞቱ : ሐዘ : ዘደንገል :: ወበውእቱ : ዓመት : — — — : ጉራጌ : ሐማሴን¹³ : ወክፍለ : ሞሐድ : — — — :: ወእምድጋሬሁ : ነገሠ : ደዕቅብ : ዳገመ¹⁴ : ለአሐቲ : ዓመት :: በጀጃ : ህፃ : ወ። : ዓመተ : ምሕረት : ጸልመ¹⁵ : ፀሓይ : አመ : ጼ : ወ። : ለየካቲት : አሚሃ : ነገሠ : ሥልጣን : ሰገድ :: በጀጃ : ወ። : ዓመተ : ምሕረት : ወፀኡ : ወረኛ¹⁶ : በትግራይ :: ወበውእቱ : ዓመት : ተዘምተት : እንባ : ደርሆ :: ወበውእቱ : ዓመት : ተወጥነ : ሃይማኖተ : ክልኤ : ባሕርይ : በ*ሥዕለ¹⁷ : ክርስቶስ :: በጀጃ : ፌ : ወ። : ዓመተ : ምሕረት : ወረደ : ጋላ : ለትግራይ :: ወበውእቱ : መዋዕል : ወረደ : ዮልዮስ :: በጀጃ : ፌ : ወ። : ዓመተ : ምሕረት : ወረደ : *ዳገማይ : ጋላ¹⁸ :: በጀጃ : ፌ : ወ። : ዓመተ : ምሕረት : ሞቱ : *ዮልዮስ : ወአባ : ስምዖን¹⁹ :

¹ ስ ጉርባን :

² LA ጀጃ : ወህ (!).

³ ስ ወረዱ : ሐዘ : መለክ : ሰገድ : ምድረ : ትግራይ ; LA ወረዱ : ትግራይ :

⁴ ስ ቀተሉ :

⁵ LA ወቀተልዎመ : ለይስሐቅ : ወለትርድ : ወለንጉሥመ : ቴዎድሮስ ::

⁶ ስ ደባርጥ ::

⁷ ደኸኖ (!); dans les chroniques il y a le plus souvent ደኸኖ.

⁸ ስ ቀተልዎ :

⁹ LA a pour cette année: ወረዱ : ትግራይ : ወሠዓርዎ : ለትርድ : ወቀተልዎ : ለወልደ : እዙም ::

¹⁰ ስ ጀጃ : ህፃ :

¹¹ N ተገእዙ :

¹² ስ ጀጃ : ህፃ :

¹³ ስ ወሐማሴን :: L'original de Māḥṣanta-Māryān aura eu les verbes qui manquent dans nos mss.

¹⁴ Dans N ce mot a été ajouté sur la ligne.

¹⁵ ስ ፀልመ :

¹⁶ N a ወረደና, la forme dialectale en *ta*.

¹⁷ ስ ስዕለ :

¹⁸ ስ ጋላ : ዳገማይ ::

¹⁹ ስ አቡነ : ስምዖን : ወዮልዮስ : ስማዕት :

በእንተ ፡ ሃይማኖት ፡ ርትዕት ፡ በ፳፻ ፡ ፳ ፡ ወ፪¹ ፡ ዓመተ ፡ ምሕረት ፡ ወ
 ፀአ ፡ ኮከብ ፡ ዘቦቱ ፡ ዘፈር ። በ፳፻ ፡ ፳ ፡ ወ፬ ፡ ዓመተ ፡ ምሕረት ፡ ተሰደ
 ት ፡ ጽዮን ፡ እምነት² ፡ አክሱም ፡ ወጸልመ ፡ ፀሓይ ፡ አመ ፡ ፳ ፡ ወ፮ ፡ ለ
 ጥቅምት ። በ፳፻ ፡ ፳ ፡ ወ፯ ፡ ዓመተ ፡ ምሕረት ፡ ካ ፡ ሐሲሳ³ ፡ ዳገመ ።
 — በ፳፻ ፡ ፳ ፡ ወ፰ ፡ ዓመተ ፡ ምሕረት ፡ ሞተ ፡ ንጉሥ ፡ ሱስነዮስ ፡ ወነገ
 ሠ ፡ ወልዱ ፡ ፋሲለደስ ። ወ*ተስዕረት⁴ ፡ ሃይማኖት ፡ ልዮን ፡ ርክሰት ፡ ወ
 *አግብአ⁵ ፡ እግዚአብሔር ፡ ሃይማኖት ፡ ዲዮስቆሮስ ፡ ርትዕት ። በ፳፻ ፡ ፳ ፡
 ወ፰ ፡ ዓመተ ፡ ምሕረት ፡ ወፀኡ ፡ ጳጳስ ፡ አባ ፡ ማርቆስ ። አሚሃ ፡ ካ ፡ ረ
 ኃብ⁶ ፡ ወ*ሐማመ⁷ ፡ ወ*ሐልቀ⁸ ፡ ሰብአ ፡ ወእንስሳ ። በ፳፻ ፡ ፮ ፡ ወ፪ ፡ ዓ
 መተ ፡ ምሕረት ፡ ወረደ ፡ ሣልሳይ⁹ ፡ ኃሳ ። በ፳፻ ፡ ፮ ፡ ወ፰ ፡ ዓመተ ፡ ምሕ
 ረት ፡ ተዘምተት ፡ ዘንገሬን ፡ ወ[ሞቱ(?) ፡]¹⁰ ክፍለ ፡ ማርያም¹¹ ፡ ወ*መዝ
 ራዕት¹² ፡ ክርስቶስ ። ወአሚሃ ፡ ነሥአ ፡ ማሕፀንተ ፡ ማርያም¹³ ።
 በ፳፻ ፡ ፮ ፡ ወ፯ ፡ ዓመተ ፡ ምሕረት ፡ ሞተ ፡ ዮሐንስ ፡ *ወልደ ፡ አቶ ፡ አን
 በሳ¹⁴ ። በ፳፻ ፡ ፮ ፡ ወ፱ ፡ ዓመተ ፡ ምሕረት ፡ ካ ፡ ክብክብታ¹⁵ ፡ ወአጥ
 ፍአ ፡ አንበጣ ፡ ወበልዐ¹⁶ ፡ እክለ ፡ ወሣዕረ ፡ ወካ ፡ ዐቢዩ ፡ ረኃብ¹⁷ ።
 ወበውእቱ ፡ መዋዕል ፡ ተዋግኡ¹⁸ ፡ ደቂቀ¹⁹ ፡ አቶ ፡ ሹም²⁰ ፡ ምስለ ፡ ድንበዛ
 ን²¹ ። በ፳፻ ፡ ዓመተ ፡ ምሕረት ፡ ተሠይመ ፡ ጉብሰል²² ። ወአሚሃ ፡ ተግዕ
 ዙ ፡ ጳጳስ ፡ አባ²³ ፡ ማርቆስ ፡ ወ*እምዝ²⁴ ፡ ወፀኡ ፡ ጳጳስ ፡ አባ ፡ ሚካ
 ኤል ። በ፳፻ ፡ ወ፯ ፡ ዓመተ ፡ ምሕረት ፡ ተሠይመ ፡ ክርስቶሳዊ ። ወአስሮ²⁵ ፡ ለ
 ንብረ ፡ ኢየሱስ ፡ *ወልደ ፡ ሸር²⁶ ፡ እምነ ፡ በቅላ ፡ ወሰዶ ፡ እስከ²⁷ ፡ በቅላ ።

¹ ስ ፻፻ ፡ ፳ ፡

² ስ እም ፡

³ ስ ነሢሳ ፡

⁴ ስ ተሥዕረት ፡

⁵ ስ አግብዓ ፡

⁶ ስ ረኃብ; ስ ረኃብ ፡

⁷ ስ & ስ ሐማር ፡

⁸ ስ ኃልቀ ፡

⁹ ስ ሳልሳይ ፡

¹⁰ Le verbe manque dans les mss.

¹¹ ስ om.; (l'écrivain aura-t-il eu l'intention de l'écrire avec de l'encre rouge?).

¹² ስ መዝራእት ፡

¹³ ቀስና ፡

¹⁴ N ወልደ ፡ አቶንበሳ; ስ ሀካይ (cf. chap. 89; 2 des traditions).

¹⁵ N ክብክብታ; ስ ክክብታ ፡

¹⁶ ስ om.

¹⁷ ስ ረሀብ ።

¹⁸ N ተዋግዑ ፡

¹⁹ ስ ደቂ ፡

²⁰ ስ አቶ ፡ ሹም ፡

²¹ N ድመዛን ።

²² N & ስ ጉብሰል ።

²³ ስ አቡነ ፡

²⁴ ስ እምምዝ ፡

²⁵ ስ አሠሮ ፡

²⁶ ስ ወድ ፡ ሲር ፡

²⁷ ስ ንብ ፡

በ፫፻ : ወ፮ : ዓመተ : ምሕረት : ተሠይመ : ለባሲ : ዳግመ : ወዘመተ : ሽ
 ኔድዋ¹ : ወተስዕረ :: በ፫፻ : ወ፭ : ዓመተ : ምሕረት : ተሠይመ : ዘማነት :
 በ*፳ : ወ፱² : ዓመተ : መንግሥቱ : ለንጉሥ : ዓለም : ሰጊድ :: በ፫፻ : ፲ : ወ፮ :
 ዓመተ : ምሕረት : ሞተ : ክንቲባ : ዘማነት :: በ፫፻ : ፲ : ወ፮ : ዓመተ :
 ምሕረት : ወፀኡ : *ጳጳስ : አባ : ክርስቶፆሉ³ :: *ወአማን⁴ : ተሠይመ :
 *አቤተኹን : ሀብተ : ሥሉስ⁵ : ሚመተ⁶ : ደብርዋ :: በ፫፻ : ፲ : ወ፱ : ዓመተ :
 ምሕረት : አድሰቅላቀት : ምድር : አመ : ፳ : ወ፱ : ለታግሣሥ : ወአመ :
 ፲ : ወ፮ : ለጥር :: በ፫፻ : ወ፳ : ዓመተ : ምሕረት : ሞተ : ንጉሥ : ፋሲለደ
 ስ : አመ : ፲ : ለጥቅምት : በ፮ : ጽግሎተ : እግር : ዘፀሃ : በዕለተ : ሠሉ
 ስ :: ወአማን : ነገሥ : ዮሐንስ : ወልዱ :: በ፫፻ : ፳ : ወ፮ : ዓመተ : ምሕረ
 ት : ተቀደሱ : ታቦታት :: በ፫፻ : ፴ : ወ፮ : ዓመተ : ምሕረት : ሞተ : ንጉ
 ሥ : ዮሐንስ : አመ : ፲ : ወ፮ : ለሐምሌ : በዕለተ : እሑድ⁷ : ወነገሥ : አ.
 ደሱ : ወልዱ :: በ፫፻ : ፴ : ወ፮ : ዓመተ : ምሕረት : ወረደ⁸ : ንጉሥ : አ.ደ
 ሱ : *ምድረ : ሻንቅላ⁹ : ወ*ማሳረከሙ : ወቀተሎሙ : ዘአልቦ : ንጉልቁ¹⁰ : ወ
 *አውዐየ : አህጉሪሆሙ¹¹ : በእሳት : *ወዳወወ : አንስቲሆሙ : ወደቂቅሙ¹² ::

La 11^e année de la miséricorde, l'abbā Salāmā sortit [de l'Égypte comme métropolitain]. L'an 20 de la miséricorde, le kantibā Ṭarqāy¹³ mourut. L'an 23 de la miséricorde, le Roi Sayfa-Ar'ād¹⁴ mourut. L'an 24 de la miséricorde, Ḥasā-Zagā fut pillé. Et alors naquit notre Père Yoḥannes de Dabra-Bizan. L'an 25 de la miséricorde, le 'aqāṣan Takkalē¹⁵ mourut. Et alors fut établie

¹ ሽንደዋ :

² ፳፮ :

³ አቡነ : ክርስት : ደወሉ ::

⁴ አማን :

⁵ N አቤተኹን, ሽ አቤተ : ጉብተ : ስ
 ሉስ :

⁶ N ሲመተ ; ሽ om.

⁷ ሽ እኩድ :

⁸ ሽ ወረደ. :

⁸ N ምድረ : ሻንቅላ ; ሽ ምድሪ (!) : ሻ
 ንቅላ :

¹⁰ ሽ ማሳረኩ : ወቀተሉ : ሰብአሙ :

¹¹ N አውዐየ : አህጉሪሆሙ ; ሽ አውአ
 ዩ : ሀገረሙ :

¹² ሽ om.

¹³ Sur lui cf. chap. 34 des traditions.

¹⁴ Comme son règne dura, selon Chron. Abrég. (Béguinot, o. c., p. 9) 28 ans, Gutschmid (chez Wright, Catal., l. c.) le place entre les années 1344—72; selon cette notice, il est évident qu'on doit compter aussi l'année du décès de 'Amda-Seyon. Il faut calculer, à ce qu'il semble, de la même façon le règne de dix ans de son successeur, Wedem-Asfarē.

¹⁵ A en juger par le titre, il a été chef du Sēraē (voir M. Conti Rossini, dans Historia Sarṣa Dengel [tr.], p. 185).

la communauté de Bizan. L'an 30 de la miséricorde, notre Père Fileppos fit copier le Pentateuque. L'an 32 de la miséricorde, Dāwīt commença à régner. L'an 33 de la miséricorde, il y eut une inondation. Et alors décéda notre Père Absādi de Dabra-Māryām.¹ L'an 34 de la miséricorde, il y eut un combat à Danbā², et le 'aqāsan Gabru³ se réfugia à Tābor⁴. Alors notre Père Fileppos se retira dans le désert⁵. L'an 35 de la miséricorde, Gabru pillā Hawisā⁶. L'an 36 de la miséricorde, notre Père Fileppos revint du désert, plus exactement du Balawās[?] ⁷. L'an 40 de la miséricorde, l'abbā Salāmā mourut. L'an 41 de la miséricorde, l'église de Dabra-Bizan fut fondée. L'an 50 de la miséricorde, Saraqa-Berhān fut nommé [gouverneur]⁸. L'an 51 de la miséricorde, le métropolite abbā Barta-Lomēwos sortit [de l'Égypte]⁹. L'an 52 de la miséricorde, notre Père Fileppos et les enfants de notre Père Māqaba-Egzi' montèrent au pays d'Amharā. Et leur nombre [était] de douze [y compris notre Père Fileppos]: l'abbā Tawalda-Madhen de Dabra-Māryām, l'abbā Musē de Dabra-Salām, l'abbā Mātēwos de Māya-Saglā, l'abbā

¹ C'est l'an 1380/81; et non 1405, comme M. Conti Rossini l'a supposé, pour raisons qu'il n'a pas indiquées, dans son édition du Gadla-Fileppos, ARAL 1900, p. 157.

² A en juger d'après l'information suivante sur le pillage de Hawisā (voir plus bas), il paraît être question de Damba du Saharti (voir Perini, Di qua dal Marēb, p. 63).

³ Assurément identique à celui dont il est question chez M. Jorga dans Centenario Michele Amari I, p. 148. Les traditions des Adchemē-Meligga (voir Conti Rossini, Popolazioni, RSO 1911, pp. 633 — 639) connaissent d'abord un Ghebru (ou Ghebra-Cristos), fils de Bega-Tsion — qui d'après un document de Damba-Mičč (dont l'authenticité semble cependant assez douteuse) aurait vécu à cette époque — puis certain Ghebra-Cristos, fils de Acatsin ('aqāsan Takkalē?) et père de Serechē-Berhan (probablement le chef dont il est question ci-dessous). Sans doute, il s'agit de la même personne, qui a été rangé par des traditions locales différentes dans différents encadrements généalogiques.

⁴ chef-lieu du Mēdebaï de Tabor (cf. chap. 17: 5).

⁵ à cause de la défaite et de la fuite de Gabru(?)

⁶ Addi-Haūscia (?); cf. chap. 30: 9.

⁷ Vraisemblablement, ce nom a été incompréhensible déjà au copiste de Tsazzega, qui l'a supprimé dans son texte. Est-ce que le premier auteur a eu en vue la vallée de Balwā (au pays des Mensa; voir Reinisch, Bn.-Spr. II, s. v.)?

⁸ fils et successeur de Gabru(?).

⁹ C'est l'an 1398/99, 28 ans après la mort du roi Sayfa-Ar'ād, dont la liste des métropolites, Brit. Mus., mss. aeth. 384 (ed. Guidi, Bessarione, ser. I, t. 6, p. 2 et suiv.) l'a fait le contemporain (cf. M. Conti Rossini dans ZA XXVII, p. 370).

Dāne'ēl l'ermite, l'abbā Pāwlos d'Ag^ued, l'abbā Mārḡos de l'Adyābo, l'abbā Mātēwos de Māya-A'rāf, l'abbā Ṭimotēwos d'Algā-Bāryā, l'abbā Arka-Lēdes de Māya-Dag^uālē, l'abbā Mātēwos de 'Addi-Qaw'o, l'abbā Ṭimotēwos de 'Addi-Gabbā¹. L'an 56 de la miséricorde, ils revinrent dans leur pays. L'an 58 de la miséricorde, décéda notre Père Fileppos². L'an 60 de la miséricorde naquit le Roi Zar'a-Yā'qob. L'an 62 de la miséricorde, il y eut du *qāqētā* (essaims de sauterelles). L'an 71 de la miséricorde, Zar'a-Musē fut nommé [gouverneur]³; et G^uetāl-Enbā⁴ fut pillé. L'an 81 de la miséricorde, l'église de Gur-Enbā⁵ fut fondée. L'an 82 de la miséricorde, l'église de Māya-Šallim⁶ fut fondée. L'an 83 de la miséricorde, Ta'awqē enleva les mulets de Bizan. L'an 85 de la miséricorde, il y eut un tremblement de terre. L'an 87 de la miséricorde, il y eut une insurrection(?). Et alors il y eut une éclipse de soleil. L'an 89 de la miséricorde, le Roi Zar'a-Yā'qob descendit à Aksum. L'an 91 de la miséricorde, les métropolitains abbā Mikā'el et abbā Gabre'el sortirent [de l'Égypte]. L'an 94 de la miséricorde, Ato-Anbasā descendit à Iyarusālēm⁷. L'an 96 de la miséricorde, Ato-Anbasā revint. L'an 97 de la miséricorde 'Addi-'Ali-Q^uanši et G^uerā' furent pillés⁸. L'an 98 de la miséricorde, [l'île de] Dālex⁹ fut pillée. L'an 99 de la miséricorde, l'église

¹ Sur Māya-Saglā, Ag^ued et Māya-Dag^uālē, voir M. Conti Rossini dans ARAL 1900, p. 162; Dabra-Salām, 'Addi-Qaw'o et 'Addi-Gabbā sont situés dans le q^uālī du Maraguz.

² C'est l'an 6898 (= 1405/06); selon Gadla-Fileppos, ARAL 1900, p. 126, ce fut le 5 du mois de naḡasē, c.-à-d. le 29 juillet (1406). Comme il avait, selon le gadl, passé les 83, il est donc né en 6815 (= 1422/23); par conséquent, dans la date ፳፻ : ፱፻፶ : ፻ : ፱፻ (o. c., p. 74) non seulement les chiffres ፳ et ፻ sont erronés (voir la note de l'éditeur, p. 154) mais encore le ፻ doit être un lapsus calami.

³ Il est peut-être identique à Zēra-Sennaï des traditions du 'Sēraē (neveu [ou frère; voir Garrone, Atchémé-Melgā, BSGI 1914, p. 1011] de Saraqa-Berhān). ⁴ dans le désert des Decchi-Scheaï. ⁵ sur le Littoral, au nord de Ghinda. ⁶ près de Gur-Enbā.

⁷ Bien que les traditions du 'Sēraē, que nous avons eu l'occasion de comparer, ne nous permettent pas de l'identifier, ce chef, à n'en pas douter, appartient à la tribu des Adchemē-Meligga, dont les généalogies sont remplies de ce nom (surtout celles de la maison de Addi-Mongunti).

⁸ Pour la forme 'Addi-'Ali-Q^uanši, cf. chap. 39: 9 de nos textes. Vraisemblablement le village en question n'est pas le Addi-Contsi des Deccatēscim, mais le hameau moins important de Addi-Contsi du Tsin'a-Deglē (voir Perini, Di qua dal Marēb, p. 85), situé sur la route des bandes de brigands, qui du Littoral s'acheminèrent à Gura.

⁹ Dāhlak; en vengeance de Gura(?).

de Dassē¹ fut fondée. L'an 100 de la miséricorde, les Derbaytā² se battirent. L'an 101 de la miséricorde, les Māyā descendirent³. L'an 102 de la miséricorde, décéda notre Père Yoḥannes⁴. Alors la porte de Gerār⁵ fut fortifiée par le ḥaṣṣ Zar'a-Yā'qob. L'an 107 de la miséricorde, notre Père Saraqa-Berhān monta au pays d'Amḥarā. L'an 109 de la miséricorde, il inaugura l'église de Magarero. L'an 110 de la miséricorde, décéda notre Père Saraqa-Berhān. Et alors notre Père Pētros fut constitué [abbé]. L'an 114 de la miséricorde, des églises furent fondées à Ḥebul et à Azzalayto⁶. L'an 117 de la miséricorde, [les villes de] Meṣewwā' et [de] Dālex furent pillées, et le qāḍi mourut. Et il y eut une insurrection au Ṣallamt. L'an 118 de la miséricorde, les Sarāwē se battirent. L'an 119 de la miséricorde, notre Père Pētros monta au pays d'Amḥarā; et 3 ans après, il retourna dans son pays. Et alors le kantibā Ato-Šum, fils de Ḥezbāy, fut nommé. — L'an 148 de la miséricorde, le 'aqāṣan Belēn-Sagadē⁷ mourut. L'an 158 de la miséricorde, les Ḥamasēn et les Sarāwē se battirent; et 'Aggabā mourut. Et alors mourut G'a'dād⁸. L'an 162 de la miséricorde, Lebna-Dengel commença à régner. L'an 164 de la miséricorde, Radā'i et les Sarāwē se battirent à Weṭṭuḥ⁹. L'an 168 de la mi-

¹ près du Debrè-Bizēn; voir Conti Rossini, Beṣu'a Amlāk, RRAL 1902, p. 390 n. 5.

² Ce sont les aborigènes de Cor-Barea. Dans la liste des tribus abyssines publiée par M. Conti Rossini (ARAL 1900, p. 106 et suiv.) ils figurent parmi les **Ḥṭ' : Ḥṣ'**.

³ Ces Māyā sont-ils les Cioa du chap. 26? Voir chez M. Conti Rossini dans son édition du Gadla-Abbā-Yonās, RRAL 1903, p. 183 n. 1.

⁴ C'est l'an 6942 (1449 50); selon Gadla-Yoḥannes, ed. Conti Rossini, ARAL 1900, p. 148, ce fut le 13 du mois de ḥedār, c.-à.-d. le 9 nov. (1446). L'auteur du gadl, qui lui attribue 45 ans de priorat, compte évidemment ce priorat depuis le nouvel an 6898, où St. Fileppos le désigna comme son successeur (o. c., pp. 130—132), jusques et y compris l'année 6942.

⁵ en face de l'île de ṬMassaua.

⁶ Toutes les deux sont situées au sud de Ghinda.

⁷ Sur lui, voir M. Conti Rossini dans RSO 1911, p. 640 n. 3, où il a donné un aperçu des matériaux existants. C'est le Milēn-Sēghedé qui a combattu contre Atēscim (cf. chap. 40).

⁸ Ce G'a'dād, est-il par hasard le frère du même nom d'Asghedé (cf. chap. 14: 2, 3)? En ce cas, il ne paraît pas incroyable qu'Asghedé ait pu avoir une part à la mort de 'Aggabā.

⁹ Radā'i est probablement identique à Redda (fils d'Aron, petit-fils de Bilēn-Sēghedé) des traditions du ṬSeraē (cf. Conti Rossini, o. c., p. 648). Quant à Weṭṭuḥ, il y a à l'Égghela un endroit de ce nom (voir dans RRAL 1902, p. 393 n. 2).

séricorde, le fils de 'Amda-Mikā'ēl et le kantibā Dāflā se rendirent à Iyarusālēm par ordre du Roi¹. L'an 171 de la miséricorde, la terre trembla bien des fois dans une seule année. L'an 173 de la miséricorde, les Francs sortirent et présentèrent des cadeaux au Roi d'Éthiopie². L'an 180 de la miséricorde, il y eut une éclipse de soleil. L'an 181 de la miséricorde, Grāñ sortit [du 'Adal] et remporta la victoire à Šemberā-Kurē. L'an 187 de la miséricorde, [la ville d']Aksum fut brûlée. L'an 188 de la miséricorde, le ḥaṣēgē descendit à G^uerā³. Alors Debār wā et le désert³ furent brûlés. L'an 191 de la miséricorde, le ḥaṣēgē descendit dans le Hamāsēn. Et alors périrent les hommes de Bizan: l'abbā Tanse'a-Krestos [et autres] et le rā's Ḥadarāw et Yā'qob⁴. L'an 193 de la miséricorde, le ḥaṣē Lebna-Dengel mourut, et le ḥaṣē Galāwdēwos commença à régner. Alors les Francs sortirent. L'an 194 de la miséricorde, le capitaine emporta Enbā-Sannēt⁵. [L'an 195 de la miséricorde, le capitaine mourut.] Et alors mourut Grāñ au mois de yakkātīt. L'an 198 de la miséricorde, Minās sortit de sa captivité. Et alors mourut 'Abbās. L'an 209 de la miséricorde, les Turcs sortirent. L'an 211 de la miséricorde, le ḥaṣē Galāwdēwos mourut, et Minās commença à régner. L'an 213 de la miséricorde, Yesḥaq se révolta⁶. L'an 215 de la miséricorde, le

¹ Deux actes royaux de donations, adressés aux deux chefs, se retrouvent dans LA, p. 35. Dāflā (qu'il faut évidemment identifier au chef des Tander dont il s'agit au chap. 52 de nos textes) reçoit Ēmba-Derho et le Baqlī (pays d'Asghedé); l'autre chef de l'entreprise est appelé dans la lettre de donation ወልደ ፡ ኃረገዳድ.

² C'est l'ambassade de D. Rodrigo de Lima 1520—27.

³ Cualla-Sèrāē(?). Selon Chron. Abrég., o. c., p. 20, l'imam dans cette année (l'an 28 du règne de Lebna-Dengel) envahit le Sèrāē.

⁴ Chron. Abrég., l. c., mentionne «l'abbā Tanse'a-Krestos de Bizan» (qui y porte le titre d'abbé de Dabra-Samā't) et un certain Yā'qob parmi les compagnons du roi qui tombèrent dans une attaque imprévue, le 7 miyāzyā de cette année. Pour le rā's Ḥadarāw, Alvarez (chez Conti Rossini, Popolazioni, RSO 1911, p. 642 n.) mentionne — sauf l'«Arraz Iacob» — un nommé Arras Aderao, capitaine des Cauas (Cioa), parmi les grands capitaines du baher-nagas.

⁵ Ēmba-Senneiti du Hahaïlé (voir chap. 20: 2). Les auteurs portugais parlent de Baçanete ou Bacinete; chez Paëz il y a aussi Amba Sanait (voir Whiteway, Port. Exp., p. LII et suiv.).

⁶ LA relate cette révolte, dont le neveu du roi, Tazkāro (qui y est mentionné) était le chef, au moins nominal, dans la notice pour l'année 212, date erronée si l'on se reporte à l'Histoire de Minās, ed. Pereira, BSGI 1887, p. 768, selon laquelle le roi, durant toute l'année

ḥaṣē Minās mourut. L'an 217 de la miséricorde, les églises furent brûlées: celles de G^{re}-Enbā et de Māya-Ṣallim avec les autres. L'an 231 de la miséricorde¹, le ḥaṣē Malak-Sagad descendit dans le pays de Tegrāy et tua Yesḥaq, fils de Dēganā², et les Turcs avec leur roi [le prétendant qu'ils avaient proclamé] dans un seul jour. Et [alors] Debārwā fut brûlé. L'an 240 de la miséricorde, le ḥaṣē Sarṣa-Dengel sortit au Zabul³. L'an 242 de la miséricorde⁴, le ḥaṣē Malak-Sagad descendit à Daxono; et alors il tua Yesḥaq, fils d'Ezum. Et alors le kantibā Gabra-Krestos, fils de Somson, fut nommé. L'an 249 de la miséricorde, le ḥaṣē Malak-Sagad mourut, et son fils Yā'qob commença à régner. L'an 256 de la miséricorde, le Roi Yā'qob fut destitué. L'an 257 de la miséricorde, le Roi Za-Dengel mourut. Et dans la même année [il y eut la rebellion] des G^{re}eragē [et la guerre entre] les Hamāsēn et Kefla-Wāḥed(?)⁵. Et ensuite Yā'qob reprit le règne pour une année⁶. L'an 259 de la miséricorde, il y eut une éclipse

1559/60, était occupé d'une guerre avec les Falāššā. Partant de cette date erronée, LA place tous les événements jusqu'en 231 un an plus tôt que nos annales.

¹ C'est l'an 1578/79, la 16:e année du règne de Sarṣa-Dengel selon Chron. Abrég. (cf. Perruchon dans RS 1896, p. 180), la 17:e année selon Historia Sarṣa Dengel, p. 57 (laquelle dans sa première partie [jusqu'à Pâques 1580] considère l'année où mourut Minās comme la première année de son successeur).

² «da casa de Adeganā»: Tellez chez Pereira, o. c., p. 809.

³ le Zabul de Chron. Abrég. (cf. Whiteway, o. c., p. LVII).

⁴ C'est l'an 1589/90. M. Conti Rossini n'a pas observé que dans la seconde partie des chroniques du roi Sarṣa-Dengel on s'est servi d'une autre chronologie que dans la première partie, chronologie qui concorde avec celle de Chron. Abrég. (voir le passage p. 101, en haut de la page, où la 18:e année de son règne correspond à l'année 1573 [= 1580/81] de l'ère chrétienne). Il place cette campagne, comme du reste toutes les dates de la 24:e à la 29:e année du règne de Sarṣa-Dengel, une année trop tôt.

⁵ Toute tentative de reconstituer ici le sens du texte devient forcément très hasardeuse, puisque nous n'avons point d'autres sources qui nous renseignent sur le rôle du Hamasēn dans la révolution de 1604/05. Quant à Kefla-Wāḥed, il faut sans doute l'identifier avec le célèbre partisan du roi Yā'qob, le ṭeggiacc' du Tigré (voir Almeida chez Pereira, Cron. de Susen. II, p. 349).

⁶ En réalité, le seconde règne de Yā'qob dura à peu près deux ans, dès sanē 7097 (voir Gutschmid chez Wright, l. c., selon Cron. de Susen. I, pp. 60, 74) jusqu'à magābit 7099.

de soleil le 22 [du mois de] yakkātīt. Et alors Seltān-Sagad commença à régner. L'an 260 de la miséricorde, le Prétendant entra en campagne au Tegrāy¹. Et la même année Enbā-Darho fut pillé². Et la même année le dogme des deux natures fut introduit par Se'la-Krestos. L'an 264 de la miséricorde, les Gallas descendirent au Tegrāy. Et ces mêmes jours descendit Yolyos [dans le Tegray]³. L'an 267 de la miséricorde, il y eut une seconde [invasion des] Gallas. L'an 269 de la miséricorde, Yolyos et l'abbā Sem'on moururent pour la foi orthodoxe. L'an 272 de la miséricorde, il parut une étoile, qui avait une queue. L'an 274 de la miséricorde, la Seyon⁴ fut emportée d'Aksum⁵. Et il y eut une éclipse de soleil le 27 [du mois de] ṭeqqemt. L'an 277 de la miséricorde, il vint une seconde fois⁶ des sauterelles. — L'an 285 de la miséricorde, le Roi Susennyos mourut, et son fils Fāsīladas commença à régner. Alors la foi hétérodoxe de Leyon fut abolie, et Dieu rétablit la foi orthodoxe de Diyosqoros. L'an 288 de la miséricorde, le métropolite abbā Mārḡos sortit [de l'Égypte]. Alors il y eut une [grande] famine et des maladies, et les hommes et les bêtes périrent. L'an 293 de la miséricorde, il y eut une troisième [invasion des] Gallas. L'an 295 de la miséricorde, Zangarēn fut pillé; et Kefla-Māryām⁷ et Mazrā'ta-Krestos [moururent(?)]. Et alors Māḡṣanta-Māryām reçut l'ordination de prêtre. L'an 297 de la miséricorde, Yoḡannes, fils d'Ato-Anbasā⁸, mourut. L'an 299 de la miséricorde, il y eut des *l'ebk'ebtā* (petits de sauterelles), et les sauterelles détruisirent et mangèrent le blé et les foin; et il y eut une grande famine. Et ces mêmes jours les Daḡiqa-Ato-

¹ C'est le feint Yā'qob (voir Almeida chez Pereira, Cron. de Susen. II, p. 399 et suiv.).

² pendant la campagne du ras Se'la-Krestos contre le Prétendant(?).

³ en qualité de Tegrē-mak'annen et baher-nagas (voir Cron. de Susen. I, p. 142).

⁴ «l'arche de Notre-Dame» (cf. chap. 2:6 des traditions).

⁵ Sur cela voir les récits de LA, pp. 76—78. La date donnée là est l'an 271 de la miséricorde, 7111 de la création; elle est identifiée pourtant l'an 1614 [= 1621/22] du Christ.

⁶ Cf. sous l'année 62(?).

⁷ Chéflé, père du ʿantiba Zamat(?); voir chap. 66: 1.

⁸ Sur ce chef voir Conti Rossini, Popolazioni, RSO 1911, p. 648 n. 2. Ṣ appelle son surnom Yoḡannes le «Paresseux» (voir chap. 89: 2).

commença à régner¹. L'an 345 de la miséricorde, le Roi Iyāsu descendit au pays des Šānqellā; et il les ravagea et en tua une multitude innombrable et mit le feu à leurs villages et emmena prisonniers leurs femmes et leurs enfants.

b) Premières annexes de Addi-Neammin.

በ፪፻ : ፱ : ወ፪ : ዓመተ : ምሕረት : አዕረፋ.² : አቡነ : ማሕፀንተ³ : ማርያም⁴ :: — በ፪፻ : ፱ : ወ፪ : ዓመተ : ምሕረት : ሞተ : አቡተኹን⁵ : ሀብተ : ሥሉስ :: በ፪፻ : ፱ : ወ፪ : ዓመተ : ምሕረት : መንኲስ⁶ : ሐዘ : አ.ደሱ : ወነገሠ : *ተክለ : ሃይማኖት : ወልደ.⁷ : አመ : ፮ : ሰ*ወርነ⁸ : መጋቢት :: ወአማሃ : ዘመተ : *ደጅ : አዘማች⁹ : ገብረ¹⁰ : ክርስቶስ : ጉጣል : አንባ¹¹ : ወ*ተስዕረት¹² :: [*በ፪፻ : ፳ : ወ፪ : ዓመተ : ምሕረት : ሞቱ : ደጃዝማች : ተስፋ : ጽዮን : ወባሕር : ነጋሽ : ተክለ : አዎስጣቴዎስ ::]¹³ በ፪፻ : ፳ : ወ፪ : ዓመተ : ምሕረት : ሞተ¹⁴ : *ደጅ : አዘማች⁹ : ገብረ : ክርስቶስ ::

L'an 352 de la miséricorde, décéda notre Père Māḥṣanta-Māryām. — L'an 356 de la miséricorde, l'abētahun Habta-Sellus mourut¹⁵. L'an 358 de la miséricorde, le ḥaṣṣe Iyāsu quitta le

¹ Il faut qu'il y ait une erreur de date, car toutes les sources — y compris les annales d'Iyāsu II, qui pourtant donnent la date 7175 de la création (Annales Iohannis I etc., p. 62; par lapsus calami?) — sont d'accord pour témoigner que le roi Yoḥannes mourut dans l'année de Mare (c.-à-d., en 7174). De plus le 15 ḥamlē ($\frac{9}{16}$ juillet) est tombé un dimanche en 7174 (1682), mais un lundi en 7175 (1683). Voir en outre la note de M. Guidi dans sa traduction des annales de Yoḥannes I, p. 56.

² ሻ አዕረፋ :

⁹ ሻ ደጃዝማች :

³ N & ሻ ማላጸንተ :

¹⁰ ሻ ገብረ : ገብረ :

⁴ ሻ om. (cf. plus haut, p. A 28 n. 11).

¹¹ N ጉጣልንባ : ሻ ጉልአምባ :

¹² ሻ ተሥዕረት ::

⁵ N አቡተኹን : ሻ አቡተ :

¹³ Ainsi ሻ en marge (et sur la ligne le signe d'indication †); la notice

⁶ ሻ መንኲስ :

manque dans N.

⁷ ሻ ወልደ : ተክለ : ሃይማኖት :

⁸ ሻ om.

¹⁴ ሻ ሞቱ :

¹⁵ Le fait que Chron. Abrég. appelle le Hamasēn ም.ደ.ረ : አብ : ሥሉስ (pays de Hab-Sellus) à une date aussi avancée que 7203 (Béguinot, o. c., p. 93) ne nous autorise naturellement pas à reporter, contrairement à cette indication, l'année de la mort de Hab-Sellus à une époque plus récente.

monde, et son fils Takla-Hāymānot commença à régner le 1 du mois de magābit. Et alors le daḡḡāzmāč Gabra-Krestos pilla G^uetāl-Enba, et [cette forteresse] fut prise. [L'an 366 de la miséricorde, le daḡḡāzmāč Tasfā-Šeyon et le bāhr-nagāš Takla-Ēwostātēwos¹ moururent.] L'an 366 de la miséricorde, le daḡḡāzmāč Gabra-Krestos mourut.

c) Annales de Tsazzega.

በ፫፻ : ፭ : ወዚ : ዓመተ : ምሕረት : ማኅረኩ : ደጃዝማች : ርእሰ : ሃይማኖት : ምድረ : እንደርታ : በትእዛዝ : ንጉሥነ : ዳዊት : ወነሥኡ : ድል ። ወካዕበ : በ፫፻ : ፪ : ወ፮ : ዓመተ : ምሕረት : ዘመቱ : ምድረ : ወልዴ ። ወአሚሃ : ሞቱ : ደጃዝማች : ርእሰ : ሃይማኖት ። — ወአሚሃ : ወፀኡ² : አቡነ : ክርስቶዶሱ³ : ጳጳስ ። በ፫፻ : ፪ : ወ፫ : *ዓመተ : ምሕረት⁴ : ነገሡ : ሐዘ : በካፋ ። ወአሚሃ : ሞቱ⁵ : እመ : ቤት : ሰበነ : ጊዮርጊስ⁶ ። — በ፫፻ : ፪ : ወ፭ : ዓመተ : ምሕረት : ማኅረኩ : ደጃዝማች : ማሞ : ምድረ : እገላ : ዘውእቱ : ከር : ባርዶ ፤ ወነሥኡ : ድል ። ወአሚሃ : ከነ : *ሪኃብ : ወብድብደ⁷ ፤ ወሐልቀ : ሰብእ : ወእንስሳ ። — በ፫፻ : ፪ : ወ፮ : ዓመተ : ምሕረት : አውፀኡ : ደጃዝማች : ማሞ : መድፍዐ : እምነ : ምድቀዕ : ዘኢይክሱ : ዳዊሮት : ፬፻ : ብእሴ ። በ፫፻ : ፪ : ወዘ : ዓመተ : ምሕረት : ማኅረኩ : ደጃዝማች : ማሞ : ምድረ : ሰራዊ⁸ ፤ ወነሥኡ : ድል ። በ፫፻ : ወ፱ : ዓመተ : ምሕረት : ጸልመ : ፀሓይ : አመ : ፯ : ለ*ወርኅ⁹ : መስከረም : በዕለተ : ሰኔይ : በ፬ : እግር ። — በ፫፻ : ፪ : ወ፭ : ዓመተ : ምሕረት : ማኅረኩ : ንጉሥነ¹⁰ : በካፋ : ምድረ : ላስታ : ዘኢክህሱ : ማኅረኩት : ቀደምት : ነገሥት ። ወቀነይዎ : ወሢምዎ¹¹ : ደጃዝማች ።

L'an 369 de la miséricorde, le daḡḡāzmāč Re'sa-Hāymānot ravagea le pays d'Endartā, par ordre de notre Roi Dāwit, et remporta la victoire. Et encore une fois, l'an 372 de la miséricorde,

¹ le baher-nagas Teclit(?); voir chap. 74: 2 de nos textes.

² ወጽኡ :

⁷ ሪኃብ : ወብድብድ :

³ ክርስቶስ : ያዎሉ :

⁸ ሠራዊ :

⁴ ዓ : ም (ici et passim).

⁹ ወርኃ :

⁵ amarisme.

¹⁰ ንጉሥነ :

⁶ ጊዮርጊስ ።

¹¹ ሴምዎ :

il pilla le pays de Waldē¹. Et alors mourut le daǧǧāzmāč Re'sa-Hāymānot². — Et alors sortit [de l'Égypte] l'abuna Krestodolu, le métropolitain³. L'an 373 de la miséricorde, le ḥaṣē Bakāffā commença à régner. Et alors mourut l'emma-bēt Sabana-Giyorgis⁴. — L'an 375 de la miséricorde, le daǧǧāzmāč Māmmo ravagea le pays d'Eggālā (c'est-à-dire de Kor-Bāryā)⁵ et remporta la victoire. Et alors il y eut une famine⁶ et la petite vérole; et les hommes et les bêtes périrent. — L'an 378 de la miséricorde, le daǧǧāzmāč Māmmo fit transporter de Meṣewwā un canon [si lourd] que 400 hommes ne pouvaient pas l'enlever. L'an 379 de la miséricorde, le daǧǧāzmāč Māmmo ravagea le pays de Sarāwē et remporta la victoire. L'an 380 de la miséricorde, il y eut une éclipse de soleil le 6 du mois de maskarram, le jour de lundi, à 4 pieds⁷. — L'an 377 de la miséricorde⁸, notre Roi Bakāffā ravagea le pays de Lāstā, qu'avant lui aucun roi n'avait pu ravager; et il y passa quelque temps et y préposa un daǧǧāzmāč.

d) Continuation des annales de Addi-Neammin.

በ፫፻ : ፩ : ወ፪ : ዓመተ : ምሕረት : ሞተ : ከነቲባ : ዘርእም⁹ : እመ : ፳ : ወ፪ : ሰሰኔ :: በ፫፻ : ፹ : ወ፪ : ዓመተ : ምሕረት : ዘመተ : እሳ

¹ La résidence de Waldē était Hentālo (chef-lieu d'Énderta; voir Annales Iyāsu II etc., p. 150), mais il semble qu'il ait dominé tout le pays jusqu'au Lasta (y compris l'Ugerat, d'où il était issu selon la tradition).

² En combattant contre Waldē(?). Selon Annales Iyāsu II etc., p. 160, Waldē aurait enrôlé des soldats parmi les Gallas et les Teltāl et aurait tué avec leur secours tous les ሥዩማካ : ጎግሬ que le roi David avait envoyés contre lui. Ceci forme évidemment le fond historique du récit de la tradition qui fait mourir le "degiac" Résè-Haïmanot en combattant contre les Gallas (voir chap. 81).

³ arrivé à Gondar le 7 ḥedār de l'année suivante (cf. Chron. Abrég., Béguinot, o. c., p. 101).

⁴ Cf. chap. 79: 5.

⁵ «Ceux-là refusèrent de lui payer le tribut»: l'āzmac' Teclè-Haïmanot.

⁶ Cf. chap. 89.

⁷ C'est le lundi 1^{er} sept. 1727.

⁸ 378[?]. Selon Chron. Abrég. (Béguinot, o. c., p. 113—115; cf. Annales Iohannis I etc., p. 295), Bakāffā entreprit deux expéditions au Lasta, dans les 4^e et 5^e années de son règne; ce n'est que la dernière expédition qui semble avoir eu le plein succès relaté ici.

⁹ ርእም :

ላፊ : መንሱራ : ወተስዕረ :: በ፫፻ : ወ፹ : ዓመተ : ምሕረት : ጸልመ¹ :
 ፀሓይ : አመ : ፮ : ለመስከረም : በዕለተ : ሰኦይ :: — በ፫፻ : ፹ : ወ፮ : ዓ
 መተ : ምሕረት : አድለቅለቀት : ምድር : ለሌሊት : ሰንበት : ለጸቢሐ : ሰኦ
 ደ : አመ : ፳ : ወ፫ : ለኅዳር : እስከ : ዓመት :: ወሞቹ : ሰብእ : በውእቹ :
 ድልቅልቅ : ወአንሕስት : ወድቃ : አድባር : ወአውግር : አንቀልቀላ : ወወድ
 ቁ : አእባን² : ወአዕዋም³ :: በ፫፻ : ፹ : ወ፮ : ዓመተ : ምሕረት : አዕረፉ :
 አቡነ : ዘወልደ : ማርያም : አመ⁴ : ፲ : ወ፱ : ለሐምሌ : ጊዜ : መንፈቀ :
 ሌሊት : በዕለተ : ቀዳም ::

በ፫፻ : ፸ : ወ፪ : ዓመተ : ምሕረት : ወፀኡ⁵ : ጳጳስ : አባ : ክርስቲያሉ⁶ ::
 በ፫፻ : [፸ :] ወ፫ : ዓመተ : ምሕረት : ሞተ : ንጉሥነ : ዳዊት : ወነገሠ : በ
 ካፋ : ወልዱ⁸ :: በ፫፻ : ፸ : ወ፱ : ዓመተ : ምሕረት : ኮነ : ረኃብ : ፀቢ
 የ : ወ*ኃልቀ⁹ : በብእ : ወእንስሳ :: በ፫፻ : ፹ : ወ፮ : ዓመተ : ምሕረት :
 ሞተ : ደጃዝማች¹⁰ : ማሞ :: በ፫፻ : ፹ : ወ፫ : ዓመተ : ምሕረት : ሞተ : ን
 ጉሥነ : በካፋ : ወነገሠ : ኢያሱ :: — በ፫፻ : ፻ : ወ፭ : ዓመተ : ምሕረት : ወ
 ፀኡ : ጳጳስ : አባ : ዮሐንስ :: ወአሚሃ : ወረዱ : ሐዌ : ኢያሱ : ምድረ : ሐ
 ማሴን :: በ፱፻ : ዓመተ : ምሕረት : አድለቅለቀት : ምድር : አመ : ፮ : ለ
 ነሐሴ :: በ፱፻ : ወ፪ : ዓመተ¹¹ : ምሕረት : አድለቅለቀት : ምድር : አመ : ፮ :
 ለሰኢ ::

በ፱፻ : ወ፭ : ዓመተ : ምሕረት : ሞተ : ሐዌ¹² : ኢያሱ : ወነገ
 ሠ : ኢዮኣስ :: በ፱፻ : ፲ : ወ፮ : ዓመተ : ምሕረት : ሞቹ : አቡነ : ወልደ :
 ሃይማኖት : አመ : ፲ : ወ፫ : ለ*ነሐሴ¹³ :: በ፱፻ : ወ፲ : ዓመተ : ምሕረ
 ት : ዘመቹ : ዐዲ¹⁴ : ነኦምን : ደቂቀ : አብርሃ¹⁵ : ወቀተሉ : እምነሆሙ : *ደ
 ቂቀ : ወአንስተ : ወወራዙተሂ¹⁶ : መጠነ : ፷ : ወማኅረኩ : እንስሳሆሙ :: በ
 ፱፻ : ፲ : ወ፪ : ዓመተ : ምሕረት : ሞቹ : ደጃዝማች¹⁷ : ዐምደ : ሃይማ
 ኖት :: — በ፱፻ : ፲ : ወ፮ : ዓመተ : ምሕረት : ዘመተ : ስሑል : ቲድረር :
 ወድሎ : አህጉረ : ወአመዘበረ : አብይተ : ክርስቲያናት :: በ፱፻ : ፲ : ወ፪ : ዓ

¹ ፀልመ :² አዕባን :³ አእዋም ::⁴ አመ :⁵ ወፀኡ :⁶ Cf. plus haut, p. A 38 (dans
les annales de Tsazzega).⁷ በ፫፻ : ወ፫ :⁸ Sic!⁹ ኃልቀ :¹⁰ ደጃማች :¹¹ አመተ (ici et passim).¹² ሐፀይ :¹³ ነኃሴ ::¹⁴ ኢድ (ici et passim).¹⁵ አብርሃ :¹⁶ ደቂቅ : ወአንስት : ወወራዙተሂ :¹⁷ ደጃማች :

መተ : ምሕረት : ወፅኦ : ደግመ : ስሑል : ውስተ : ደብርዋ : ወአጥፍኦ : ዙሎ : በሓውርተ : ወቀተለ : ዕደ : ወአንስተ : ወደቂቃ : ወ*አውዐየ : ሰፍኦ¹ :: ወካዕበ : ማኅረክ : ዙሎ : አህጉረ : ካርንሽም : ምስለ : ደንበዛን² : ወቀተለ : እምኔሆሙ : ወራዙተ : ወ*አንስተ³ : ወዲወወ : ዴጥ⁴ : ዘአልሶ : ጉልቁ⁵ : ወነሥኦ : አባገዐ : ወአጣለ : እምኔሆሙ :: ዘንቹ : ዙሎ : ዘካነ : በ*ወርኃ⁶ : የካቲት : አመ : ፳ : ወ፳ : በዕለተ : እሑድ⁷ :: ወበዳግም : ዕለት : ዘመታ : ለዐደ : ነአምን : አመ : ፳ : ወ፱ : ለየካቲት : በዕለተ : ሐሙስ : ወቀተለ : *ካህናት : ዐበይት⁸ : አቡነ : ዐምደ⁹ : ሃይማኖት : ወአቡነ : አርሳንዮስ : ምስለ : ሕዝቦሙ : ወዲወወ : ደቂቃ : ወአንስተ :: ወለቤተ : ክርስቲያንሂ : አንደዳ : በእሳት : ምስለ : ዙሎን : አንሕስት :: — በ፬፻ : ፲ : ወ፱ : ዓመተ : ምሕረት : ካነ : ጥምቅ : በ*ዘመነ¹⁰ : ዮሐንስ : ወንጌላዊ : እስከ : ወድቃ : ዙሎን : አንሕስት :: ወ*አእባኒ¹¹ : ወድቃ : *እም : መካኖሙ¹² : ወተሠጥቀ : ምድር : ወካነ : ፈለግ :: ወጠፍኦ : ወሞቹ : ሰብእ : ብዙኃን : በሐማመ : ዐለ¹³ : ዘውእቹ : ንዲድ : ዘአልሶ : ጉልቁ :: ወዘርኡ : ዙሎሙ : ሰብእ : ስገመ : ወጣፈ : በወርኃ : ታኅሣሥ : በማየ : ሰሌሖም¹⁴ :: ወእትወቹሂ : ካነ : በወርኃ : ሚያዝያ :: በ፬፻ : ፲ : ወ፫ : ዓመተ : ምሕረት : ዘመትዋ : ቶርዓ : ፪ : ጊዜ : ሊደብረ : ቢዘን : ፮ : ጊዜ : አመ : ፫ : ለመጋቢት : ወ፮ : ጊዜ : አመ : ፳ : ለግንቦት :: ወነሥኡ : ዙሎ : ንዋያ : ለቤተ : ክርስቲያን : ወ*ንዋየ¹⁵ : መነሐሳትሂ : ወኢያትረሩ : ምንተኒ :: ወቀተሉ : መነሐሳት : መጠነ : ፲ : እለ : ስሞሙ : መክፈልተ¹⁶ : ማርያም : ወዘወልደ : ማርያም : ወዘገብርኤል : ሊቅ :: በ፬፻ : ፲ : ወ፭ : ዓመተ : ምሕረት : ሐነጸ¹⁷ : ከንቲባ : ተክለ : ሃይማኖት : እምድኅረ : ነበረት : ምዝብርተ : ፫ : ዓመተ : ለቤተ : ክርስቲያን : ዐደ : ነአምን :: ወወጠነ : ሐኒይታ¹⁸ : ለ*አስተጋብሶ¹⁹ : ዕፀወ : ወ*አእባነ²⁰ : አመ : ፲ : ወ፭ : ለታኅሣሥ : ወአመ : ፳፱ : ለጥር : ነደቁ : መሠረታ : ወበ፭ : ዕለት : ፈጸሙ : ነደቅታ : ወበ፲ : ወ፭ : ዕለት : ፈ

¹ አውዓየ : ሰፍዓ ::

² ደመዛን :

³ አንስተ :

⁴ ዴጥ :

⁵ ጉልቁ :

⁶ ወርኃ (ici et passim).

⁷ እሑድ ::

⁸ ካህናት : ዐበይት :

⁹ ዓምደ :

¹⁰ ዘመን :

¹¹ አዕባኒ :

¹² እመካኖሙ :

¹³ አለ :

¹⁴ ሰሌሃም ::

¹⁵ ንዋያ :

¹⁶ መክፈተ :

¹⁷ ሐነፀ :

¹⁸ ሐኒይታ :

¹⁹ አስተጋብሶ :

²⁰ አዕባን :

ጸሙ : ከደኖታ ። ፀጹብኬ¹ : ወመድምም ፤ ለዘይሰምዖ : መንክር ፤ እስመ : ገባሪት : ተእምራት : ይእቲ : እግዝእትነ : ማርያም ። ወ*ተሐንጸት² : ለሊሃ : በ*ሥልጣና³ : ወበ*ሥልጣነ⁴ : ወልዳ ። ወለ*መኩንዚ⁵ : ዘእንደዳ : በእሳት : አምጽአት : ባፅጌሁ : ብረብረ ፤ ባፅሰ : ደቂቁ : ወባፅሰ : ድሎሙ : ሰራዊቱ ። ውእትሙኒ : ሰብእ : ዐዲ : ነእምን : አብኡ⁶ : ታቦትሙ : አመ : ሺ : ወ፱ : ለመጋቢት ፤ ፅለት : ሆሳዕና⁷ : ይእቲ ።

በ፱፻ : ሺ : ወ፮ : ዓመተ : ምሕረት : ሞተ : ባሕር : ነጋሽ⁸ : ስሎሞን ። በ፱፻ : ሺ : ወ፮ : ዓመተ : ምሕረት : መጽአ : ስሑል : ሣልሳይ⁹ ፤ ወማኅረከ : ሰፍኣ¹⁰ ። በ፱፻ : ሺ : ወ፮ : ዓመተ : ምሕረት : ተሠይመ : በ*ሐፄ¹¹ : ኢዮኣስ : ከንቲባ : ተክለ : ሃይማኖት ። — በ፱፻ : ሺ : ወ፱ : ዓመተ : ምሕረት : መጽአ : ስሑል : ራብዓየ : ጊዜ : አመ : ሺ : ወ፮ : ለጥር : መራጉዝ ፤ ወአጥፍኣ¹² : በአሕብሮ ። ወለድ : ፈላሲሂ : ነሡት : ድሎ : አረፉቲሃ ፤ ወገዝመ : አፅዋመ : ዘህሎ : በ*ማእከላ¹³ ። ወለድባርዋኒ : ማኅረከ : ድሎ : ንዋያ ፤ ወእንደደ : አብይተ ። ወነበረ : ፮ : አውራጃ¹⁴ : እንዘ : ይስተዋጽእ : ጸባሕተ¹⁵ : እም : ድሎ : አህጉር ። ወበወርኝ : ግንቦትሂ : ማኅረከ : እንጋንዓ : ምስለ : ሉር : ወጽንዓ : ደግሌ : ወማፀረባ : ወድሎ : ዘህሎ : በድግሳ ፤ *ጎር : ምስለ¹⁶ ።

በ፱፻ : ፳ : ወ፪ : ዓመተ : ምሕረት : ሞተ : ንጉሥ : ኢዮኣስ ፤ ወርኦሂ : ወርኝ : ግንቦት ፤ ወነግሠ : ዮሐንስ ። ወድሎ : ሰብእ : ሐልቀ : በሕማመ : በደይ : እም : ጽንፍ : እስከ : ጽንፍ ። በ፱፻ : ፳ : ወ፫ : ዓመተ : ምሕረት : ሞተ : ንጉሥ : ዮሐንስ ፤ ወነግሠ : ተክለ : ሃይማኖት : ወልዱ ። — በ፱፻ : ፳ : ወ፫ : ዓመተ : ምሕረት : ወፀኡ : ጳጳስ : አባ : ኢዮሳብ : በወርኝ : ግንቦት ። በ፱፻ : ፳ : ወ፬ : ዓመተ : ምሕረት : ተሠይመ : ባሕር : ነጋሽ : በድረ : ጽዮን ፤ እም ድኅረ¹⁷ : ተሀይደት¹⁸ : መስፍና : እምኤሁ : ተፀጊሥ¹⁹ : መከራ : ሺ : ዓመት : ከመ : ጊዮርጊስ ። ወስሑል : ተአስረ : አሚሃ ፤ ወተፈተሐሂ : ዳግመ ። — በ፱፻ : ፳ : ወ፭ : ዓመተ : ምሕረት : ወፀኦ : ናይብ : እም : ባሕር : ውስ

¹ ፀፁብኬ :² ተሐንፀት :³ ስልጣና :⁴ ስልጣነ :⁵ መኩንዚ :⁶ አብሁ :⁷ ሆሣና :⁸ ባርነጋሽ (ici et passim).⁹ ሳልሣይ :¹⁰ ሰፍኣ ።¹¹ ሐፄ :¹² አጥፍኣ :¹³ ማፀከላ ።¹⁴ አውራጃ :¹⁵ ፀባሕተ :¹⁶ Sic !¹⁷ እምድሕፊ :¹⁸ ተኃይደት :¹⁹ ተፃጊሥ :

ተ : ከር : ባርድ : በወርኃ : ጎዳር : እንዘ : ደብል : ብዩ : ሢመተ :: ወባ
 ሕር : ነጋሽሂ : በዙረ : ጽዮን : እም : ደባርዋ : ወረደ : ዐዲ¹ : ነአምን : በ፪ :
 ሱባ፪ :: ገብአ : ውስተ : መካኒ : ወ*ኒደረ² : ውስተ : ጠቀራ :: ወአመ : ፫ :
 ለታግሣሥ : ዕለቱሂ : ሐሙስ : መጽአ : ናደብ : ለ*ተዳብአ³ : ውስተ : ዐ
 ዲ⁴ : ገብራይ :: ወባሕር : ነጋሽሂ : በዙረ : ጽዮን : ጸንሐ : ቀኒት : ንደለ⁵ : ዘ
 መንፈስ : ቅዱስ : ወ*ተዳብአ⁶ : ወሞአ :: ወጉዩ : ወተዘርጢ : ሰራዊቱ⁷ : ወቀተ
 ሎሙ : ዘአልቦ : ንልቁ⁸ :: በ፬፻ : ፳ : ወ፮ : ዓመተ : ምሕረት : መጽአ : ሓም
 ስ : ጊዜ : ራእስ : ሚካኤል : ወናይብሂ : ምስሌሁ⁹ :: ወአንደዳ : ለ*ሕንብር
 ት⁹ : ወለዐዲ : ባሮ : ወለ*ዳዕዳ : ዘጋ¹⁰ : ወ*ዐዲ :: አመ : ፲ : ወ፮ : ለዩ
 ካቲት : ወረደ : ዐኩራት¹¹ : ወተክለ : ደንኳኖ :: ወአንደደ : ዐዲ : ዮሐንስ :
 ወደቂ : ዳደሽም : ወ*ጉጣል : እንባ¹² : ምስለ : አገዋሪሃ : ወሞቹ : ብዙኃ
 ን : ውሉዳ : በማእከላ :: ወአመ : ፳፱ : ለዩካቲት : ወዕለቱሂ : ሐሙስ : ዘ
 መታ : ለሙሳድ : ዛናይ : ወአንደዳ :: በ፬፻ : ፳ : ወ፮ : ዓመተ : ምሕረት :
 ሐረ : ባሕር : ነጋሽ : በዙረ : ጽዮን : ዓድዋ¹³ : ንባ : ራእስ : ሚካኤል : ወነ
 ሥአ : ሢመተ : እምኔሁ :: ወወሀቦ : ወለቱሂ : ትኩኖ : ብእሲት :: ወገብአ : በ
 ዳጎን : ወበሰሳም : ወበሞገስ : ረከበ : ሥልጣኔ : ዘአልቦ : ንሳዌ — በ፬፻ : ፳ :
 ወ፰ : ዓመተ : ምሕረት : ሐነጸ¹⁴ : ቤተ : ክርስቲያን : ባሕር : ነጋሽ : በዙረ :
 ጽዮን : በ*ሸር : እንባ¹⁵ : በስማ : ለእግዘእትነ : ማርያም :: ወ*ሐብአ¹⁶ : ው
 ስቲታ : ታቦተ : አመ : ፲ : ወ፮ : ለዩካቲት : ኪዳነ : ምሕረት : በትፍሥሕት :
 ወበ*ሐሤት¹⁷ :: በ፬፻ : ወ፱ : ዓመተ : ምሕረት : ሞተ : በሕር : ነጋሽ : በዙረ : ጽ
 ዮን : አመ : ፱ : ለጥቅምት :: በ፬፻ : ወ፱ : ዓመተ : ምሕረት : ዘመትዋ : በ
 ጉስ¹⁸ : ለጸዓራሽ :: ወተስዕሩ : ወሞቹ : እምኔሆሙ : ፲ : ወ፪ : አመ : ፲ :
 ወ፮ : ለዩካቲት :: ወአሚሃ : ነገሠ : ሰሎሞን : ወልደ : ንጉሥ : ዳዊት : አመ :
 ፲ : ወ፪ : ለግንቦት :: ወተክለ : ሃይማኖት : ነጉሥ : መንኲስ : ወሞተ : አመ :
 ፮ : ለመስከረም :: በ፬፻ : ፱ : ወ፫ : ዓመተ : ምሕረት : ነገሠ : ንጉሥ : ተክ

¹ አደ :
² ኃደረ :
³ ተዳብቦ :
⁴ አዲ (ici et passim).
⁵ ኃደለ :
⁶ ተዳብዓ :
⁷ ሠራዊቱ :
⁸ ንልቁ ::
⁹ ጎንብርት :

¹⁰ ዓዕዳ : ጸጋ :
¹¹ አኩራት :
¹² ጉጣልምባ :
¹³ አድዋ :
¹⁴ ንጸ :
¹⁵ ቸርንባ :
¹⁶ ዓብአ :
¹⁷ ኃሤት ::
¹⁸ ቦጎስ

ለ : ጊዮርጊስ :: ወመምህርሂ : ፍቆረ : ማርያም : ተሠይመ : አሚሃ : አ
መ : ጳ : ወ፬ : ለኅዳር :: ወአመ : ጳ : ወ፳ : ለሰኔ : ሞተ : ስሑል : ለ*ዐ
ርብ¹ : ዕለት ::

L'an 379 de la miséricorde, le kantibā Zar'om mourut le 22 [du mois de] sanē². L'an 382 de la miséricorde, l'asāllāfi³ pilla Mansurā⁴ et fut destitué. L'an 380 de la miséricorde, il y eut une éclipse de soleil le 6 [du mois de] maskarram, le jour de lundi⁵. — L'an 386 de la miséricorde, la terre trembla pendant la nuit du dimanche au lundi, le 23 [du mois de] ḥedār⁶ [et puis bien des fois] pendant une année entière. Et des hommes périrent dans ce tremblement de terre, et des maisons s'écroulèrent; des montagnes et des collines se remuèrent, et des pierres et des arbres tombèrent. L'an 386 de la miséricorde, décéda notre Père Za-Walda-Māryām⁷, le 19 [du mois de] ḥamlē, le jour de samedi, à l'heure de minuit⁸.

L'an 372 de la miséricorde, le métropolitain abbā Krestodolu sortit [de l'Égypte]. L'an 373 de la miséricorde mourut notre Roi Dāwit, et son fils[!] Bakāffā commença à régner. L'an 374 de la miséricorde, il y eut une grande famine, et des hommes et des animaux périrent⁹. L'an 381 de la miséricorde¹⁰, mourut le daḡḡāzmāč Māmmo. L'an 383 de la miséricorde, mourut notre Roi Bakāffā, et Iyāsu commença à régner. — L'an 397 de la miséricorde, le métropolitain abbā Yoḥannes sortit [de l'Égypte]. Et alors, le ḥasē Iyāsu descendit dans le pays de Ḥamāsēn¹¹. L'an 400 de la miséricorde, il y eut un tremblement de terre le

¹ ግርብ :

² Selon la tradition de Addi-Neammin, ce chef était fils d'un Gérma-Leül, de la famille de Tédros, fils de Sèrechè-Bérhan (voir chap. 10 de nos textes). Egél (l'ancêtre de la puissante «famille de Egél») et le cantiba Takla-Hāymānot (voir ci-après) étaient ses grand-fils.

³ l'assellaf Ūoldè-Chistos(?); cf. chapp. 81, 88, 89.

⁴ au sud-ouest du couvent Ēnda-Sēllasē, dans le désert des Min-Amer.

⁵ Cf. les Annales de Tsazzega, sous la même année.

⁶ C'est le lundi $\frac{19}{30}$ nov. 1733.

⁷ chēsci-ghēbez de Addi-Neammin(?).

⁸ C'est le samedi $\frac{13}{34}$ juillet 1734.

⁹ Cf. les Annales de Tsazzega, sous l'année 375.

¹⁰ La date exacte est l'an 382 (voir plus haut, p. A 14).

¹¹ Voir Annales Iyāsu II etc., p. 116 (cf. chap. 94: 5).

1^{er} [du mois de] naḥasē. L'an 402 de la miséricorde, il y eut un tremblement de terre le 1^{er} [du mois de] sanē.

L'an 497 de la miséricorde, le ḥasē Iyāsu mourut, et Iyo'ās commença à régner. L'an 411 de la miséricorde, notre père Walda-Hāymānot¹ mourut le 13 [du mois] de naḥasē. L'an 410 de la miséricorde, les Daqīqa-Abrehē² pillèrent 'Addi-Na'ammen; et ils tuèrent les enfants et les femmes et les jeunes gens au nombre de 60 et emmenèrent leur bétail. L'an 412 de la miséricorde, mourut le daḡḡāzmāč 'Amda-Hāymānot. — L'an 411 de la miséricorde, l'Aigu (Seḥul)³ pilla le Tēdrar et tous les [autres] pays et détruisit les églises⁴. L'an 412 de la miséricorde, l'Aigu vint une seconde fois [et campa] à Debārwā⁵. Et il détruisit tous les villages [voisins] et tua hommes, femmes et enfants et brûla le Sa'ā. Ensuite, il ravagea tous les villages du Kārnešsem et du Denbazān et en tua les jeunes gens et les femmes et emmena des captifs innombrables et prit leur moutons et leur chèvres, ce qui se passa tout [ensemble] le 25 du mois de yakkātīt, le jour de dimanche⁶. Et le lendemain, il pilla 'Addi-Na'ammen, le 29 [du mois de] yakkātīt, le jour de jeudi⁷, et tua les grands prêtres, notre Père 'Amda-Hāymānot et notre Père Arsānyos, avec leur peuple, et emmena en captivité femmes et enfants. Et quant à l'église, il la fit brûler avec toutes les maisons⁸. — L'an 414 de la miséricorde, il y eut de grandes pluies, lors de

¹ successeur du Père Za-Walda-Māryām(?); voir sous l'année 387.

² Ce sont les Mensa de Ghèleb (voir Conti Rossini, Tradiz. dei Mensa, GSAI 1901, p. 42 et suiv.). Selon la tradition de Addi-Neammin, cette razzia eut lieu du temps du cantiba Zar'om.

³ Cf. chap. 104: 1.

⁴ La soumission de Tēdrer (†ḡḡḡ[?]) est mentionnée en passant dans Annales Iyāsu II etc., p. 217 (en bas).

⁵ Pour cette razzia, qu'il faut vraisemblablement identifier à celle du récit des chap. 100—111, cf. Annales Iyāsu II etc., p. 218. Il est remarquable que Tsazzega n'apparaît ni dans les sources contemporaines ni dans la tradition, tandis que l'ancienne capitale du baher-nagas, Debaroa, a une importance capitale.

⁶ C'est le dimanche $\frac{20 \text{ febr.}}{2 \text{ mars}}$ 1760.

⁷ C'est le jeudi $\frac{24 \text{ febr.}}{6 \text{ mars}}$ 1760.

⁸ Dans la tradition, le sac de Addi-Neammin a été rapporté à la dernière razzia du ras (cf. chap. 117: 11).

la fête de Yoħannes l'Évangéliste¹, jusqu'à ce que toutes les maisons s'écroulèrent. Et des rochers tombèrent de leurs places, et la terre fut fendue [par l'eau], et il y eut de [grands] torrents. Et bien des hommes périrent ou moururent de la maladie [dite] 'aso, c'est-à-dire de la fièvre; [ils étaient] sans nombre. Et tous les hommes semèrent de l'orge et du *tāf* au mois de tāḥsās dans l'«eau de Salēhom ('Siloé)»², et la moisson fut faite au mois de miyāzyā. L'an 413 de la miséricorde, les Tor'ā pillèrent Dabra-Bizan deux fois: une fois le 3 [du mois de] magābit et une fois le 20 [du mois de] genbot; et ils emportèrent tout: la propriété de l'église et la propriété des moines, ne laissant rien du tout. Et ils tuèrent environ dix moines, entre autres Makfalta-Māryām et Za-Walda-Māryām et le scribe Za-Gabre'ēl. L'an 415 de la miséricorde, le kantibā Takla-Hāymānot³ reconstruisit l'église de 'Addi-Na'ammen, qui était resté 3 ans en ruines. Et il commença la fondation en faisant apporter les poutres et les pierres le 15 [du mois de] tāḥsās. Et le 20 [du mois de] ṭer, on posa la première pierre, et en 8 jours on acheva la construction des murs, et en 15 on acheva le toit. En vérité [une église] solide et admirable, merveilleuse à regarder! C'est que Notre-Dame Māryām est une thaumaturge. Et cette église fut construite en Son honneur et en l'honneur de Son Fils. Et le gouverneur qui l'avait fait brûler, Elle le frappa du choléra, lui et ses enfants et toute son armée. Mais eux, les hommes de 'Addi-Na'ammen, firent entrer leur tābot le 16 [du mois de] magābit; ce fut le dimanche des Rameaux⁴.

L'an 395 de la miséricorde, le bāḥr-nagāš Salomon mourut. L'an 415 de la miséricorde, l'Aigu vint une troisième fois et ravagea le Saf'ā. L'an 417 de la miséricorde, le kantibā Takla-Hāymānot fut nommé [chef des Ansebas(?)] par le ḥaṣē Iyo'ās⁵. —

¹ C'est le 29 maskarram(?); voir Checchi, Calend., p. 97. Ou bien Saint Jean l'Évangéliste aurait-il remplacé ici par inadvertance son homonyme plus célèbre Jean-Baptiste (le patron du nouvel an, où les pluies auraient dû cesser)?

² L'eau conduite par une rigole (*mēsnā*) dans un champ de blé s'appelle dans le langage des chroniques ecclésiastiques «eau de 'Siloé».

³ Voir plus haut, sous l'année 379.

⁴ C'est le dimanche $\frac{1}{2}$ mars 1763.

⁵ Probablement, cette dénomination a quelque rapport avec la consolidation de l'état des affaires qui a dû avoir lieu au Hamasén, après l'emprisonnement du baher-nagas Bocru (cf. plus haut, p. A 21). Il est significatif que la razzia suivante ne semble pas avoir atteint cette province.

L'an 419 de la miséricorde, l'Aigu vint une quatrième fois¹, le 11 [du mois de] ʿṯer, au Marāg^ucz et le dévasta tout d'un coup. Et quant à K^uedo-Falāsi, il en renversa toute l'enceinte et abattit tous les arbres qui se trouvaient au centre. Et quant à Debārwā, il ravagea toute la propriété [des habitants] et brûla les maisons. Et il se passa cinq mois pendant lesquels il recouvra le tribut de tous les pays. Et au mois de genbot², il ravagea l'Engān^a³ ainsi que le Bur⁴ et le Šen^a-Daglē et le Mārabā et [emporta] tout ce qu'il y avait à Degsā et dans les villages voisins(?).

L'an 422 de la miséricorde, le Roi Iyo'ās mourut; ce fut au mois de genbot⁵. Alors Yoḥannes commença à régner. Et tout le monde périt de la petite vérole d'un bout à l'autre [du pays]. L'an 423 de la miséricorde, le Roi Yoḥannes mourut, et son fils Takla-Hāymānot commença à régner⁶. — L'an 423 de la miséricorde, le métropolitain abbā Iyosāb sortit [de l'Égypte] au mois de genbot⁷. L'an 424 de la miséricorde, le bāḥr-nagāš Bak^u-ra-Šeyon fut nommé [gouverneur], après que le gouvernement lui eut été ôté et qu'il eut supporté des épreuves pendant 10 ans comme Saint-Georges. Et alors l'Aigu fut emprisonné⁸, mais il fut remis en liberté de nouveau⁹. — L'an 426 de la miséricorde, le Nāyeb, sortant du Littoral, [campa] à Kor-Bāryā au mois de ḥedār, disant: «A moi [appartient] le commandement». Alors le bāḥr-nagāš Bak^u-ra-Šeyon descendit de Debārwā¹⁰ à 'Addi-Na'ammen pendant 2 semaines. [Puis] il retourna à son poste et établit son camp

¹ Pour cette razzia, cf. Annales Iyāsu II etc., p. 221—224.

² Selon le récit parallèle cité, cela arriva dès les derniers jours du mois de miyāzyā.

³ canton de l'Écculè-Guzaï, au nord-est de l'Égghela (voir Perini, *Di qua dal Marèb*, p. 81 et suiv.).

⁴ Sur la signification de ce nom voir M. Conti Rossini dans l'éd. du *Gadla-Fileppos*, ARAL 1900, p. 168. Ici le nom me semble pris dans un sens plus restreint (probablement = l'Égghela).

⁵ La date exacte est le 8 genbot 7261 (cf. plus haut, p. A 15).

⁶ Ce fut le 7 ʿṯeqqem 7262 (voir Rüppell, *Reise II*, p. 363, Gutschmid chez Wright, l. c.).

⁷ venu «incirca al 1770» (voir M. Guidi dans le *Bessarione*, Ser. I, t. 6, p. 13, n. 5).

⁸ «the 4th of june 1771» (Bruce, *Travels IV*, p. 241), c.-à-d. «Ende Ginbot 7263» (Rüppell, o. c. II, p. 366).

⁹ l'année suivante (7264; voir Rüppell, l. c.).

¹⁰ sa résidence ordinaire(?); voir plus haut, sous l'année 412.

au Taqarā. Et le 3 [du mois de] tāḥsās, le jour de jeudi¹, le Nāyeb, pour le combattre, prit position à 'Addi-Gabrāy. Et le bāḥr-nagāš Bak^ura-Şeyon tint ferme, ceint de la vertu du Saint-Esprit; et il le combattit, et il le vainquit, et ses troupes s'enfuirent et furent dispersées, et il en tua une multitude innombrable². L'an 426 de la miséricorde, le rā's Mikā'el vint une cinquième fois, et le Nāyeb aussi avec lui³. Et il mit le feu à Ḥenbert et à 'Addi-Bāro et à Şā'dā-Zagā⁴ et à [tout] le pays. Le 17 [du mois] de yakkātīt, il descendit au 'Ak^uarāt et y dressa sa tente; et il mit le feu à 'Addi-Yoḥannes et à Daqqi-Dāyšem et à G^ueṭāl-Enbā, ainsi qu'aux villages voisins, et beaucoup d'enfants [de ce village] périrent dans le [massacre]. Et le 20 [du mois] de yakkātīt, le jour de jeudi⁵, il pilla Mulād-Zānāy⁶ et y mit le feu. L'an 426 de la miséricorde, le bāḥr-nagāš Bak^ura-Şeyon se rendit à 'Ādwā chez le rā's Mikā'el et reçut le commandement de sa main⁷. Et il lui donna sa fille pour femme⁸. Et il en revint heureusement et en paix, et (à titre de grâce) il obtint une autorisation [complète] sans personne pour le surveiller. — L'an 428 de la miséricorde, le bāḥr-nagāš Bak^ura-Şeyon fonda une église à Şar-Enbā sous le vocable de Notre-Dame Māryām; et il y fit entrer le tābot le 16 [du mois de] yakkātīt, [le jour de] *Kidāna-Meḥrat* (Pactum Gratiae) en joie et en allégresse⁹. L'an 430 de la miséricorde, le bāḥr-nagāš Bak^ura-Şeyon mourut le 9 [du mois] de teqqemt. L'an 430 de la miséricorde les Bag^uas pillèrent Şā'arāš¹⁰; et ils furent vaincus¹¹, et il mourut 12 hommes le 17 [du mois de] yakkātīt. Et alors Salomon, fils du Roi Dāwit, commença à régner le 12 [du mois de] genbot¹², et le Roi Takla-Hāymānot entra en reli-

¹ C'est le jeudi $\frac{29 \text{ nov.}}{10 \text{ dec.}}$ 1772.

² Cf. chap. 116.

³ Cf. chap. 117.

⁴ Pour cette forme, cf. chap. 45: 8.

⁵ C'est le jeudi $\frac{13}{15}$ febr. 1773.

⁶ Pour cette forme, cf. chap. 13: 1.

⁷ Cf. chap. 119: 1—5.

⁸ Selon la tradition, ce n'est pas lui, mais son fils, l'aïtē Ghèrè-Chistos, qui fut le gendre du ras.

⁹ Cf. chap. 119: 7.

¹⁰ Ciaresci.

¹¹ Les Ciaresci(?).

¹² l'an 7269 (Rüppell et Gutschmid, ll. cc.).

gion¹ et mourut le 7 [du mois de] maskarram². L'an 433 de la miséricorde, le Roi Takla-Giyorgis commença à régner³. Et alors le Maître Fequra-Māryām fut institué [abbé]⁴ le 14 [du mois] de ḥedār. Et le 18 [du mois de] sanē, le jour de vendredi, l'Aigu mourut⁵.

III. Du roman d'Alexandre d'Atëscim.

Lorsqu'au mois de mars 1910 je visitai pour la dernière fois Addi-Contsi, le village d'origine des Deccatëscim, mon ami le prêtre Ghèrè-Mariām, le traditionnaliste et gardien de la loi de la tribu, me montra un vieux livre dont la couverture, ainsi que plusieurs feuilles du commencement, étaient arrachées et qu'il venait de découvrir lors d'un inventaire de la bibliothèque de St. Michel. La trouvaille avait éveillé son attention, car il s'était aperçu qu'elle provenait de l'ancêtre Atëscim lui-même.

La majeure partie du volume semble avoir été occupée par le roman d'Alexandre éthiopien, le maṣḥafa-Eskender (lequel, par conséquent, doit remonter à environ cent ans plus haut que ne l'a supposé M. Littmann [Gesch. d. äth. Litt., p. 217]); cependant seule la dernière partie a été conservée. La suite du livre se compose d'un maṣḥafa-qanonā (un pénitencier) et d'un maṣḥafa-ledatā la-Māryām (généalogie de la Sainte Vierge); en dernier lieu vient le dersāna-Mikā'el.

Nous publions ici le colophon du roman d'Alexandre ainsi que quelques notes trouvées sur les deux dernières feuilles du volume et dont les trois premières semblent être de la même écriture que la majeure partie du livre, tandis que la dernière révèle une autre main (plus récente). «L'an 37 de la miséricorde», qui est la date, est-il dit, où le livre fut écrit, ne peut être ici la 37^e année à compter de l'an 6840 (= 1347/48; voir plus haut, p. A 9

¹ le 7 miyāzyā 7269.

² l'année suivante (7270).

³ Gutschmid, l. c., date le règne de Takla-Giyorgis du 15 ḥamlē 7271, où il fut reconnu par les principaux seigneurs. Notre annaliste, au contraire, a probablement pris pour point de départ l'entrée du Roi à Gondar, laquelle n'eut lieu que le 29 tāḥsās 7272 (voir Rüppell, o. c. II, p. 370).

⁴ de Bizan (?).

⁵ Le 18 sanē (1^{er} juin) tombant un vendredi en 7272 (1780), mais un mercredi en 7271 (1779), l'opinion de Rüppell (l. c.) que le célèbre ras serait mort déjà dans cette dernière année doit reposer sur un malentendu des sources auxquelles il aura puisé. La date de Salt (voir plus haut, p. A 8 n. 3), qui tenait ses informations d'un prêtre tigrinien à la cour du ras Walda-Sellāsē, est donc prouvée exacte.

et suiv.), attendu que cette date est aussi dite se rapporter à la vie d'Atëscim et au règne du roi Zar'a-Yāqob (1434—68). Il s'agit donc de la 37:e année du 14 cycle des anni Mundi (l'an $[13 \times 532 + 37 =]$ 6953, c.-à-d. 1460/61 de l'ère européenne). Comme on le sait, le commencement de ce cycle en 6917 a été noté dans la Chron. Abrég. parmi les événements du règne du roi Yeshaq (voir Béguinot, Cron. Abbrev., p. 11). Le dernier écrivain a peut-être employé l'expression au sens habituel. —

Les renseignements fournis ici enrichissent de quelques faits précieux notre connaissance du fond historique des traditions du 15:e siècle. Le colophon ne connaît qu'un fils unique d'Atëscim; Ghèrè-Chistos et les autres sont donc tous nés après l'année 1460/61, ce qui explique que les fils de Tesfa-Tsén paraissent presque du même âge qu'eux. Le Ba-Emnat dont il est parlé dans la note suivante et qui paraît avoir été le prédécesseur immédiat d'Atëscim dans la dignité de chef du Hamasén (Supérieur?), est sans doute identique au fils de Hadembes, père d'Asghedé (cf. chapp. 13 & 14 de nos textes), dont M. Perini (Di qua dal Marèb, p. 242) semble connaître la rivalité avec Atëscim. Le fait qu'il a été fait mention de lui ici, prouve que la tradition n'a pas eu tort de faire d'Asghedé au moins le contemporain des fils d'Atëscim. Si la dignité de *ṭantiba* est attribuée ici à Hezbāy, celle s'accorde avec le récit du chap. 37: 5—7, où il faut supposer qu'il a demandé au roi le commandement de sa province et que le roi le lui a accordé.

a) Le colophon.

ወተጽሐፈ : ዝነቱ : መጽሐፍ : በ¹ሷ : ወኚ : ዓመተ : ምሕረት : ዘአጽ
ሐፎ : አቶ*ሚም² : ተአሚም : በጸሎቱ : በእስክንድር : ንጉሥ :: ይዕቀብ : ነፍ
ሱ : ወሥጋሁ : ወበእሲቱ : ወውሉዱ : ወአግብርኤሁ : ወጥራቱ : ዘሴት : ወዘ
ነዳም : በእዴ : ሚካኤል : ሊቀ : መላእክት : ወበግብርኤል : ዘነፄ : ትፍሥ
ሕት³ :: በዓለመ⁴ : ዓለም :: አሚን ::

Ce livre fut écrit l'an 37 de la miséricorde; c'est Ato-Sim qui l'a fait écrire, comptant sur les prières du roi Eskender. Que Dieu garde son âme et son corps, sa femme et son fils⁵ et ses esclaves et ses biens, ce qu'il a dans la maison et dans les champs, par les mains de Mikā'el, le chef des anges, et de Gabre'el, le messager de la joie, aux siècles des siècles. Amen.

¹ om.

² ሲም :

³ ትፍስተት :

⁴ ዓለም (tigrinisme).

⁵ Cf. chap. 41: 1.

b) Les notes écrites sur les feuilles de garde.

ወተፈጸመት : ዛቲ : መጽሐፍ : ወተጽሕፈት : በሸ : ወ፭ : ዓመተ¹ : ምሕረት : በ*መዋዕሊሁ¹ : ለዘርአ : ደዕቅብ : ንጉሥ² : ወ*ሥዩመ³ : ሐማሴን : በእምነት : ወመኩንን : ዘተግራይ : ዘርአ : ሰሩይ ።

አመ : ፳ : ወ፳ : በዓለ : አብርሃም⁴ : ተዘካሩ : ለክነቲባ : ሕዝባይ ። አትርስፀ : ትውልዱ : ለአተ*ሚም⁵ ።

አመ : ፯ : ለሚያዝያ : ተዘካሩ : ለ⁶ አቡነ : አዳም : አሚሃ : አዕረፈ : ጊዮርጊስ : ወልደ : *አቶ : አንበሳ⁷ ።

በ፪፻ : ፴ : ወ፫ : ዓመተ⁸ : ምሕረት : ሞቱ : ዘካርያስ : ቀሲስ : አመ : ፯ : ወ፱ : ለሰኔ : ተዘካሮሙ ።

Ce livre fut écrit et fut fini l'an 37 de la miséricorde aux jours du roi Zar'a-Yā'qob, le chef du Hamāsēn [étant] Ba-Emnat et le vice-roi du Tegrāy [étant] Zar'a-Sannāy⁹,

Le 28 (la fête d'Abrehām)¹⁰, la commémoration du kantibā Hezbāy. N'oubliez pas les ancêtres d'Ato-Sim!

Le 7 de miyāzyā (la commémoration de notre père Addām), alors décéda Giyorgis, fils d'Ato-Anbasā¹¹.

L'an 233 de la miséricorde, mourut le prêtre Zakāryās¹²; sa commémoration [a lieu] le 19 [du mois de] sanē.

IV. De l'«Évangile d'or» de Hazzega.

Lors d'une visite que j'ai faite à Hazzega au mois de mai 1909, j'ai eu l'occasion de jeter un coup d'œil sur un livre d'Évangiles vieux et usé, en grand 4°, qui, comme je l'avais tout d'abord observé, portait sur les feuilles de garde des notes historiques du début du 16:e siècle, ainsi que des tables généalogiques d'un grand intérêt. Cependant, comme nous étions surveillés avec méfiance, le chēsci-ghēbez Tedla ne me permit pas d'examiner le livre de plus près; il m'avertit même qu'il ne fallait pas trop montrer l'intérêt que j'y prenais, de peur qu'il ne lui fût

¹ መዋእሊሁ :

⁴ አብርሃ :

⁷ አቶንበሳ :

² ንጉስ :

⁵ ሲሚ :

⁸ አመተ :

³ ሱዩመ :

⁶ om.

⁹ A en juger par la chronique de Zar'a-Yā'qob, BEHE 93, p. 47, on se serait plutôt attendu à trouver ici le nom du baher-nagas en fonction alors.

¹⁰ C'est le 28 du mois de naḥasē (voir Checchi, Calend., p. 157).

¹¹ Cet Ato-Anbasā serait-il le pèlerin de Jérusalem mentionné dans les annales de Addi-Neammin?

¹² Chēsci-ghēbez de Addi Contsi(?).

alors impossible de me servir dans cette affaire. Je dus donc me contenter de sa promesse de faire pour moi à l'occasion une copie des dites pages; peut-être qu'à un examen plus minutieux le livre eût révélé d'autres choses encore qui eussent intéressé mes recherches.

Quant à la provenance de ce livre, il résulte des notes publiées ici que Tesfa-Tsén, fils d'Atèschim, ou l'un de ses fils (Zèraï?) pourrait être celui qui l'avait commandé.

* * *

a) Chronique de famille d'Asgadom, fils de Zar'āy.

La première des notes en question se trouve avant le texte au verso de la dernière feuille de garde. Nous pourrions la considérer comme la chronique de famille d'Asgadom, fils de Zar'āy (petit-fils de Tasfā-Şeyon; voir chapp. 52: 3 — 5, 53), qui dans le texte même est désigné comme celui qui l'a fait écrire. À l'instar des documents publiés plus haut, les données en sont datées de «l'année de la miséricorde», terme qui a ici évidemment le même sens que dans les annales de Addi-Ncammin et de Tsazzega.

Sur le court espace embrassé par elle, cette chronique de famille nous renseigne beaucoup mieux que les annales citées, dont les auteurs ne se sont pas intéressés au même degré à une famille particulière de chefs de village. Ce qu'elle raconte confirme en général l'impression favorable aux traditions. Parmi les héros traditionnels non encore retrouvés dans des sources contemporaines, Asgadom nous présente d'abord le grand-oncle Gabra-Krestos, qu'il dit mort (conformément au chap. 46) le même jour que l'oncle 'Aggabā. Les dates de la mort de Tasfā-Şeyon et de Zar'āy s'accordent avec la chronologie des traditions, et le titre de 'cantiba, attribué à tous les deux, confirme ce qui nous est dit au chap. 48: 7, à savoir qu'ils avaient été, l'un après l'autre, chefs et commandants. La mention de la mort du 'cantiba Dāflā, qui serait mort le même jour que Zar'āy, est un détail qui contribue à éclaircir la tradition du chap. 52, rendue suspecte par d'autres faits encore (cf. plus haut, p. A 17).

La date de la mort des deux 'cantibas, Zar'āy et Dāflā (le 5 miyāzyā 183[7023] = $3\frac{1}{3}$ 1531), est celle que donne la Chron. Abrég. (Béguinot, Cron. Abbrev., p. 17) pour la bataille d'Ayfas (dans la province de Dawāro; voir Conti Rossini dans ACGI II: 1, pp. 400, 407), où Gragn' tua Eslām-Sagad et beaucoup d'autres dignitaires. Ce ne fut donc pas dans un combat contre les Gallas (comme le dit la tradition du chap. 50), mais dans une des batailles les plus célèbres de la guerre de Gragn' que périt l'ancêtre de la famille principale de Hazzega. Évidemment il est identique au «choum du Ḥamasen» qui, selon Arab-Faqih, Conquête, trad. Basset, ABCA 19—20, p. 203, fut tué à cette occasion «par Ṣālīḥ, page de l'émir Modjāhid». Quant au nom de Sal'adin, il est sans doute identique à ḤAḌOḌḌ, resp. ḤAḌOḌḌ, dont il est

question dans le maṣḥafa-mestīra-samāy wa-medr (voir M. Perruchon dans RS 1897, p. 276 et suiv.). On serait en effet tenté d'adopter l'opinion de M. Halévy (dans ses Remarques au mémoire de M. Perruchon, o. c., p. 281) et de voir dans ce mot une forme défigurée de Ṣāliḥ[-ad-din] (il ne désignerait donc pas ici le lieu mais le meurtrier). Seulement, comme nous le connaissons maintenant de deux passages où l'on s'attendrait plutôt à trouver un nom de lieu, le plus sûr sera donc d'y voir — comme l'atteste aussi la tradition — le nom d'un canton du Dawāro (cf. Conti Rossini dans son édition du Gadla-Filleppos, ARAL 1900, p. 168).

በ፻ : ፱ : ወ፯ : *ዓመተ : ምሕረት¹ : ሞተ : በ፬፬² : ጽዮን : ወልዱ :
ለተስፋ : ጽዮን :: በ፻ : ፱ : ወ፯ : ዓመተ : ምሕረት : ሞቱ : ዐገባ : ወገብ
ረ : ክርስቲስ : አመ : ፪ : ለጳጉሚን :: በ፻ : ፳ : ወ፯ : ዓመተ : ምሕረት :
ሞተ : ከንቲባ : ተስፋ : ጽዮን : አመ : ፺ : ወ፯ : ለመስከረም :: በ፻ : ፹ :
ወ፫ : ዓመተ : ምሕረት : ሞቱ : ከንቲባ : ዘርኋይ : ወከንቲባ : ዳፍባ : በስ
ልአዲን : አመ : ፪ : ለሚያዝያ ::

አመ : ፫ : ለ³በኔ : ተዝካራ : ለሕዝባይ :: አመ : ፺ : ወ፯ : ለጥር : ተ
ዝካራ : ለ*ሥምርተ⁴ : ማርያም : አመ : ፳ : ወ፱ : ለበኔ : ለዮሐንስ ::

በ፻ : ፴ : ወ፫ : ዓመተ : ምሕረት : ወፀኡ⁵ : አቡነ : ደስሐቅ :: በ፻ :
፹ : ወ፫ : ዓመተ : ምሕረት : ሞቱ : አቡነ : ማርቆስ⁶ ::

ወአጽሐፍክዋ : ለ*ዛቲ⁷ : መጽሐፍ : አነ : አስገዶም : ወልዱ : ለዘርአ :
ጽዮን :: ይጸሐፍ : ስሞሙ : በኢየሩሳሌም : ለማያዊት ::

L'an 147 de la miséricorde, mourut Bag'a-Şeyon, fils de Tasfā-Şeyon⁸. L'an 157 de la miséricorde, 'Aggabā et Gabra-Krestos moururent le 2 pāg^mmēn⁹. L'an 177 de la miséricorde, le kantibā Tasfā-Şeyon mourut le 11 [du mois] de maskarram¹⁰. L'an 183 de la miséricorde, le kantibā Zar'ay et le kantibā Dāflā moururent au Sal'adin(?) le 5 [du mois de] miyāzyā.

¹ አመተ : ምህረት (ici et après).

² በ፬፬ :

³ ስምርተ :

⁶ = LA.

³ om.

⁵ ወጽኡ :

⁷ ዛቲ :

⁸ De ce fils de Tasfā-Şeyon, mort 10 ans avant 'Aggabā, les traditionnalistes ne m'ont jamais soufflé mot.

⁹ Cette grande défaite est reculée ici au pāg^mmēn de l'année précédant celle qu'on trouve indiquée dans les annales de Addi-Neammīn, différence qui ne diminue guère la valeur de ces annales. La date exacte est donc le 25 août 1505.

¹¹ ⁸/₉ 1524.

Le 3 [du mois de] sanē, la commémoration de Hezbāy. Le 17 [du mois de] terr, la commémoration de Semerta-Māryām, le 24 [du mois de] sanē, de Yoḥannes¹.

L'an 133 de la miséricorde, l'abuna Yesḥaq sortit [de l'Égypte comme métropolitel]². L'an 182 de la miséricorde, l'abuna Mārqs mourut.

Et j'ai fait écrire cet écrit, moi, Asgadam, fils de Zar'a-Šeyon. Que leurs noms soient écrits à l'Iyarūsālēm du ciel!

b) Un traité des Deccatēscim et des fils de Hadembes.

Le livre commence par un exposé (assez détaillé) de l'Év. selon St. Mathieu; après cela, il y a, au recto d'une feuille laissée en blanc par le premier écrivain, un document d'un grand intérêt pour l'histoire de la justice éthiopienne.

Notre texte nous donne un des premiers exemples de la législation populaire de l'Abyssinie, un tableau de la phase de l'évolution humaine, où il n'y a pas encore de procédé fixe pour l'institution des nouvelles lois (cf. Sumner Maine, *History of institutions*, p. 20). Deux chefs de tribu, le ʿcantiba Dāflā et le ʿcantiba Zar'āy, se sont engagés l'un envers l'autre à observer une nouvelle règle de droit; ils auront aussi décidé leurs clans respectifs à prendre en commun une part de la responsabilité. Avec tout cela on n'aurait pourtant pas eu la garantie que cette règle serait dans l'avenir aussi sacrée dans la conscience du peuple que les anciennes lois reçues; pour obtenir cela, il n'y avait pas d'autre moyen que d'en appeler à l'autorité toute morale du ban de l'église qui devait frapper quiconque la violerait. En foi de quoi on a inscrit dans l'«Évangile d'or» les termes de la convention avec les malédictions consacrées en pareil cas. C'est un trait caractéristique (qui n'est sans doute pas sans exemples chez d'autres peuples encore) que de pareilles additions à la loi se trouvent écrites avant la loi entière, qui pendant longtemps ne s'est positivement formulée que par des jugements d'espèces (cf. Meyer, *Gesch. d. Alt.*² I, p. 37).

Cet acte met en relief l'histoire du sacrifice de l'esclave Debbas (chap. 76) et explique la tradition qu'on y trouve d'une malédiction qui pesait sur la «famille du 'deggiaçc'».

ደቂቀ : ሕዴ : አንበስ : ወደቂቀ : ሕዝባደ : ይሌሉ : ንቢሮሙ : ከን
ተባ : ዳፍላ : ወክንተባ : ዘርእይ : ከመ : አ.ደትንበፋ : አገራድ :: ወዘ*ዐደ
ወ¹ : ዘንተ : ቃለ : ህየንተ : ኧ : ገረድ : ይኩን : ፈረስ : ዕጻህ :: ለትውል
ደ : ትውልድ : ውጉዘ : ይኩን : በአፈ : ጴጥሮስ : ወጳውሎስ : ወበአፋሃ : ለ

¹ Ces personnes, d'ailleurs inconnues, sont probablement les enfants d'Asgadam, morts en bas âge.

² L'an 1480/81 (cf. Conti Rossini, *Stor. letter.*, RRAL 1899, p. 219).

³ ሕቢሮሙ :

⁴ አደወ :

ቅድስት : ቤተ : ክርስቲያን : ወበአፈ : አብ : ወወልድ : ወመነፈስ : ቅዱስ ::
 ወእመ : ቀሲስ : ወእመ : ዲያቅን : ወእመ : ሕዝባዊ² : ወእመ : መክ-
 ንን : ዘደምሰሳ : ሰዛተ : መጽሐፍ : ውጉዝ : ሲድኩን : እስከ : ለትውልደ :
 ትውልድ ::

Les fils de Hedē-Anbas³ et les fils de Hezbāy⁴, [par leurs chefs respectifs] le kantibā Dāflā⁵ et le kantibā Zar'āy, ont convenu ensemble de ne pas immoler d'esclaves. Et celui qui contreviendra à cet article, qu'il paie l'amende d'un cheval pour chaque esclave! [Et] qu'il soit maudit de génération en génération par la bouche de Pēṭrōs et de Pāwlōs et par la bouche de Notre-Dame Māryām et par la bouche de la Sainte Église et par la bouche du Père et du Fils et du Saint-Esprit! Et celui qui efface ces caractères, soit un prêtre ou un diacre ou un laïque ou même un gouverneur, qu'il soit maudit de génération en génération!

c) Les ancêtres des Deccatēscim et leurs jours de commémoration.

Si les notes signalées sont déjà très intéressantes, un passage inséré à la fin du livre, immédiatement à la suite du texte, est encore plus digne d'attention.

Ce sont d'abord les ancêtres des Deccatēscim en ligne directe jusqu'aux fils de Tasfā-Seyon, fondateurs de Tsazzega et de Hazzega; à en juger par l'époque finale, c'est cette table généalogique que les enfants de la famille ont dû apprendre par cœur au 16^e siècle. Puis vient la liste des jours de commémoration (tazkār) de plusieurs des derniers d'entre ces ancêtres, ainsi que de quelques autres membres de cette grande famille, dont quelques-uns (Makattar, Salomon, Ta'awqē, Musē) sont facilement identifiés dans les traditions (tandis que d'autres noms font croire que celles-ci ne nous donnent qu'une idée incomplète

¹ መ — ; ² ህዝባዊ :

³ Hadembes (cf. chap. 13: 7).

⁴ C'est probablement pour se conformer à Hadembes que l'écrivain a préféré désigner les Deccatēscim comme les fils de Hezbay, voulant ainsi indiquer la commune origine des deux tribus contractantes(?). Le passage emporte la balance un peu en faveur des narrateurs du Hamasēn vis-à-vis de la tradition de l'Écculē-Guzaï communiquée par M. Conti-Rossini (Atti di Abbā Yonās, RRAL 1903, p. 177 n.), laquelle fait remonter les Hadembes à la branche du sud de la tribu des Minab.

⁵ Il a donc été chef non seulement du peuple de Tander (cf. d'ailleurs la lettre d'investiture de LA).

de sa ramification au 15:e siècle). Comme celui qui a dressé la table généalogique a eu aussi (à en juger d'après les mots qu'il a mis en tête de la table) l'intention de faire la liste des tazkâr, on peut supposer que cette liste est de sa façon. Ce doit être au moins le cas pour la partie principale de la liste, qui de mois en mois, en commençant par le naḥasē et en finissant par le ḥamlē, énumère les jours de commémoration de la famille. Cependant les renseignements qui suivent (ajoutant les noms d'Ato-Šum, Abib et autres) font aussi l'impression d'être écrits par l'auteur original, qui les aura ajoutés en supplément, corrigeant ainsi son omission. Quant aux dernières lignes, qui se distinguent de ce qui précède par une nouvelle rubrique (ba-za-nez-zēkkar tazkāromu), on pourrait plutôt les supposer de date plus récente. Certes, elles ne contiennent pas non plus de fait nécessairement postérieur à la liste précédente (qui entre autres choses contient la date de commémoration de Takla-Şeyon [Tecchelē]); mais elles font l'impression d'une reprise de la note a) (p. A 52 et suiv.), faite en même temps et du même écrivain. —

L'examen de la table généalogique nous permet de conclure que les généalogies actuelles sont exactes en remontant jusqu'au dernier Dēmbezan (dont le temps pourra être fixé, avec un assez haut degré de probabilité, au milieu du 14:e siècle). Quant aux renseignements que la tradition actuelle nous communique sur les générations antérieures, la concordance se borne à quelques noms isolés, dont la vraie place dans la généalogie n'a pas été retenue par les traditionnalistes et avec lesquels on ne peut donc pas compter (ainsi Scimanegus [cf. chap. 6: 3, 7]; ainsi Dēmbezan l'Estropié, qui, sur les tables récentes [cf. chap. 8: 2], a dû changer de place avec l'autre Dēmbezan, à qui le surnom d'[à] la Peau [cf. chap. 6: 7] appartiendrait en réalité). Cependant le fait que l'exactitude de la généalogie récente est prouvée jusqu'au 14:e siècle est déjà assez remarquable. Cela rend fort plausible la supposition que la généalogie reçue par les ancêtres de la tribu, il y a 400 ans, leur venant de leurs pères à eux, doit avoir à peu près la même authenticité et qu'ainsi la table généalogique citée ici, nous menant dans ses débuts jusqu'à une époque antérieure au 12:e siècle, est probablement exacte sur tous les points essentiels.

Il est dommage que l'écrivain n'ait pas jugé nécessaire de nous rien transmettre de ce que la tradition du 16:e siècle a pu raconter de cette longue ligne d'ancêtres! Tout ce qui nous reste maintenant — outre le fait important que la dignité de 'cantiba' appartient de temps immémorial à la famille d'Atēscim — ce sont les conclusions que nous pouvons tirer des noms mêmes. Mais cela n'est point sans valeur. Surtout, il est notable que — tandis que tous les noms jusqu'à Hezbāy sont des formes sémitiques évidentes — il entre plus loin un élément non sémitique (agaô) et que cet élément, autant qu'on peut le voir, rappelle la province qui, dans la tradition actuelle, apparaît comme le berceau

de la grande tribu du Hamasén ainsi que des dits «fils de 'Ben-jamin» en général, c.-à-d. le Dembia.

Nous observons en premier lieu un groupe de noms dans lesquels entre l'élément *zān* : *Zānoy*, *Denba-zān*, *Birā-zān*, *Ank-zān*. Comme ces noms, d'après le premier de ces ex. (cf. aussi chap. 5: 7), forment le charitatif en ajoutant la terminaison *-oy* — ce qui ordinairement n'est le cas que pour les noms dont le sens appellatif est proprement un nom d'animal [cf. *Haršoy*, 'hippopotame', *Takloy*, 'loup', *Adgoy*, 'âne', *Kalboy*, 'chien', etc.] — nous sommes sans doute fondés à identifier cet élément au mot haut-kouschite *žān*, resp. *gān*, 'éléphant' (voir Reinisch, Bn.-Spr. II, s. v.; cf. **HU**? *am*). Mais en examinant de plus près les composés cités ci-dessus, on aura le résultat qu'il faut supposer ici la signification dérivée de 'roi' (connue de l'amarique; voir Guidi, Voc., s. v.), dont la provenance du Dembia semble établie, d'après les informations de M. Mittwoch («Dschanhoi», ZA XXV, p. 284 et suiv.). *Denba-zān* (< **Danbē-zān*?) doit signifier «roi de troupeau». *Birā-zān* (*birā bn da*, 'taureau' [Reinisch, Bn.-Spr. II, s. v.]) — comme il faut lire ce nom, en conformité de l'exemple précédent (cf. aussi *Kenāb-šum* (de la liste de *tazkār*), «chef de jeunes taureaux» [pour la signification du mot *kanāb mā*, voir chap. 25: 3]) — aura à peu près la même signification («roi de taureaux»). *Ank-zān* (*ankhā da ankh qa*, 'jeune fille' [cf. Reinisch, o. c., s. v. anqī, Halévy, Essai, p. 182]) pourrait être rendu par «roi de jeunes filles». Ce dernier s'explique par la comparaison d'un autre nom de la liste, le nom mi-sémitique *Gan-šum* (*ganā* [ganna], pl. *gan bn da*, 'mère' [cf. Reinisch, o. c., s. v., Halévy, l. c.]; donc «chef de mères»), qu'on pourrait désigner comme un «nom de mère» typique. Veut-on encore une confirmation de ce que nous sommes dans la bonne voie en interprétant ainsi ces noms, elle se trouvera dans le nom *Simā-negus* (ou, d'après la prononciation plus récente, *Šemā-negus*; = «roi de chefs»), qui présente un composé tout analogue, où entre le mot usuel gé'ez pour 'roi'. — Parmi les autres noms de la liste, *Debbu* est sans doute identique à *debbu* (*debu da*, 'montagne' (voir Reinisch, o. c., s. v.), nom formé sur le modèle de *Dabru* (= *Dabra-Seyon*), entre autres.

Le fait que les noms de Moroni ainsi que de Faluc, de Maluc et de Cialuc, n'apparaissent pas sur la liste, saute aux yeux. C'est là un indice qui fait naître des doutes au sujet de la présence de ces noms dans la généalogie primitive. —

Il est assez intéressant que le *tazkār* (*tāshār mā*), qui désigne maintenant la fête donnée par les survivants au clergé, à une époque indéterminée (mais en général dix jours pour le moins) après le décès, désigne sur cette liste évidemment le jour même du décès. Comme la date du *tazkār* de *Gabra-Krestos* et d'autres qui, selon la note a), sont tombés le 2 pāg^mmēn, la même date est indiquée; pour *Tasfā-Seyon*, fils d'*Atèsim*, on a indiqué le 11 *maskarram*, le jour même de sa mort selon cette note; et ainsi le *tazkār* de *Zar'āy* est fixé à la date de la bataille d'*Ayfars*.

በዘንዘከር ፡ ልደቶሙ ፡ ለአበዋነ ፡ ወተዘካሮሙ ፡ ለ*ምውታን¹ ፤

ጉጉማ ፡ ዘወለደ ፡ ድቡ ፤ ውእቱ፤ ለወርቅልማ ፤ ውእቱ፤ ለቁልቆ ፤ ውእቱ፤ ለሰማድም^(?) ፡ ምስለ ፡ አንዊሁ² ። ወሰማድም ፡ ወለዶ ፡ ለአንክዛን ፤ ውእቱ፤ ወለዶ ፡ ለድንበዛን ፤ መጻጉዕ ፤ ውእቱ፤ ወለዶ ፡ ለ*ሲራዛን³ ፤ ወእቱ፤ ወለዶ ፡ ለሚማንጉሥ ፤ ውእቱ፤ ወለዶ ፡ ለዘቤ ፤ ወእቱ፤ ወለዶ ፡ ለደፈራ ፡ ወ*እኑሁ⁴ ፡ ገንሹም ። ወደፈራ፤ ወለዶ ፡ ለበእምነት ፤ ውእቱ፤ ወለዶ ፡ ለሽማንጉሥ ፡ ምስለ ፡ አንዊሁ ። ወሽማንጉሥ ፡ ወለዶ ፡ ለ*ድንበዛን⁵ ፤ ምስለ ፡ አንዊሁ ። ወድንበዛን፤ ወለዶ ፡ ለዛኖዶ ፤ ወዛኖዶ ፡ ወለዶ ፡ ለሕዝባዶ ፡ ምስለ ፡ አንዊሁ ። ወሕዝባዶ ፡ ወለዶ ፡ ለአትሹም ፤ ወአትሹም ፡ ወለዶ ፡ ለተስፋ ፡ ጽዮን ፤ ወተስፋ ፡ ጽዮን ፤ ወለዶሙ ፡ ለፍሬ ፡ ሚካኤል ፤ ዘርአ ፡ ጽዮን ፤ ተክለ ፡ ጽዮን ፤ በገዕ⁶ ፡ ጽዮን ፤ ብንደም ።

ወተዘካሮሙሂ ፤

ሠረቀ⁷ ፡ ነሐሴ ፤ አመ ፡ ፲ ፡ ወ፶ ፡ ተዘካሩ ፡ ለክንቲባ ፡ ዛኖዶ ፤ አመ ፡ ፳ ፡ ወ፷ ፡ ሕዝባዶ⁸ ፡ መከተር ፡ ተዘካሮሙ ፤

ሠረቀ ፡ መስከረም ፤ አመ ፡ ፴ ፡ ተዘካሩ ፡ ለበገዕ ፡ ጽዮን ፤

ሠረቀ ፡ ጥቅምት ፤ አመ ፡ ፮ ፡ ተዘካሩ ፡ ለክንቲባ ፡ ሽማንጉሥ ፡ ወ*በዓልቴት⁹ ፡ — — —¹⁰ ፡ እሙ ፡ ለክንቲባ ፡ ተዐውቁ¹¹ ፤

ሠረቀ ፡ ኅዳር¹² ፤ አመ ፡ ፳ ፡ ተዘካሩ ፡ ለክንቲባ ፡ በእምነት ፡ ወልደ ፡ ደፈራ ፤ አመ ፡ ፲ ፡ ወ፱ ፡ ለ¹³ሕኔሹም¹⁴ ፡ ወልደ ፡ ክንቲባ ፡ ሕዝባዶ ፤

ሠረቀ ፡ ታኅሣሥ¹⁵ ፤ አመ ፡ ፲ ፡ ወ፱ ፡ ተዘካሩ ፡ ለ*ነስቲም^(?) ፡ ወለ — — —¹⁰ ፡ ወልዱ ፡ ለመርድም ፤

ሠረቀ ፡ ጥር ፤ አመ ፲ ፡ ወ፷ ፡ ተዘካሮሙ ፡ ለቴዎድሮስ ፡ ወሰሎምን ፡ ወተዐውቁ¹¹ ፤

ሠረቀ ፡ የካቲት ፤ አመ ፡ ፲ ፡ ወ፷ ፡ ተዘካሮሙ ፡ ለ*ዘርአ¹⁶ ፡ ጽዮን ፡ ወለእጎቹ ፡ ወለተ ፡ ጽዮን ፤

ሠረቀ ፡ ግንቦት ፤ አመ ፡ ፶ ፡ ተዘካራ ፡ ለበዓልቴት ፡ ፍሬ ፡ ወደን ፡ ወ*እርዮብ^(?)¹⁷ ፡ አንስተ ፡ አትሹም ፡ ወገብረ ፡ ክርስቲስ ፤ — — —¹⁸ ክፍብሹም ፡ ወኒድጉ¹⁹ ፤

¹ ሙታን ፡

² አሐዊሁ ፡

³ ብራዛን ፡

⁴ እሁሁ ፡

⁵ ድመዛን ፡

⁶ በገአ ፡

⁷ ለረቀ (ici et passim).

⁸ ህዝባዶ ፡

⁹ በእልቴት ፡

¹⁰ Le nom a été omis dans la copie.

¹¹ ተአውቀ ፡

¹² ህዳር ፡

¹³ om.

¹⁴ ህኔሹም ፡

¹⁵ ታህሳስ ፡

¹⁶ ዘርዓ ፡

¹⁷ እርአብ (!)

¹⁸ Il paraît que quelque chose a été omis ici.

¹⁹ ሐድጉ ፤

ሠረቀ : ሐምሌ : አመ : ፲ : ወ፭ : ተዘካሩ : ለተክለ : ጽዮን ።

ሠረቀ : ታኅሣሥ¹ : አመ : ፲ : ወ፬ : ተዘካሩ : ለአቶቹም : ሠረቀ : ስኦ : አመ : ፲ : አቢብ : ወአመ : ፳ : ወ፱ : ቴዎድሮስ² : ሠረቀ : የካቲት : አመ : ፳ : ወ፭ : ተዘካሩ : ለበገዳ : ጽዮን : ሠረቀ : መጋቢት : አመ : ፮ : ሞተ : — — —³ ።

በዘንበክር : ተዘካርሙ ፤

አመ : ሰኔ : ለጳጉሜን : ተዘካሩ : ለገብረ : ክርስቶስ : ወፍሬ : ሚካኤል : ወመሴ : ወ*ሠመረ⁴ : ክርስቶስ ፤

አመ : ፳ : ወ፭ : ለመስከረም : ተዘካሩ : ለፊልጶስ : ወልደ : ብሩሕ⁵ ፤ አመ : ፲ : ወአሚሩ : ተዘካሩ : ለክንቲባ : ተስፋ : ጽዮን ፤

ወአመ : ፮ : ለሚያዝያ : ተዘካሩ : ለክንቲባ : ዘርአይ ።

En nous rappelant la généalogie de nos ancêtres et les jours de commémoration des morts, [nous nous souvenons d'abord de]

Gʷagʷmāḿ, qui fut père de Debbu, qui [fut père] de Warq-lemā, qui [fut père] de Qʷalqʷō, qui [fut père] de Samādem(?) et de ses frères. Et Samādem fut père dʼAnk-zān, celui-ci fut père de Denba-zān lʼEstropié, celui-ci fut père de Birā-zan, celui-ci fut père de Simā-Negus, celui-ci fut père de Zebbē⁷, et celui-ci fut père de Dafarā et de son frère Gan-Šum. Et Dafarā fut père de Ba-Emnat, et celui-ci fut père de Šemā-Negus et de ses frères. Et Šemā-Negus fut père de Denba-zān et de ses frères⁸. Et Denba-zān fut père de Zānoy; et Zānoy fut père de Ḥezbāy et de ses frères. Et Ḥezbāy fut père dʼAto-Šum; et Ato-Šum fut père de Tasfā-Šeyon; et Tasfā-Šeyon fut père de Ferē-Mikāʼēl, Zarʼa-Šeyon, Takla-Šeyon [et] Benyām⁹.

¹ ታህሳስ :

³ Le nom a été omis.

⁵ ብሩህ :

² ተዎድሮስ :

⁴ ሰመረ :

⁶ Cf. gugme na, 'Eule' (voir Almkvist, Nubische Studien, s. v.).

⁷ 'Ebēne' (tāa).

⁸ Qu'il soit question de frères de Denba-zān cadet (tandis que son fils Zānoy ne semble pas en avoir), c'est là un fait qui confirme la forme de la tradition représentée aux chap. 5; 7, 8, 13; 1—3. C'est cette opinion qui est caractéristique aux Deccatēscīm (par opposition à leurs parents du nord de la province).

⁹ De ces cinq, trois (Zarʼa-Šeyon, Takla-Šeyon et Benyām) sont facilement identifiés avec les Zeraʼi, Tecchelē et Minal de la tradition. Des deux autres — comme Bagʼa-Šeyon, selon la note a), ne peut pas être le même que ʼAggaba — ʼAggaba doit être identifié avec Ferē-Mikāʼēl et ce dernier nom serait alors son nom de baptême. A en juger d'après l'ordre dans lequel les noms sont cités, la tradition qui fait de ʼAggaba l'aîné (voir chap. 45; 4, 6) semble exacte.

Et leurs jours de commémoration:

naḥasē commença: le 17 la commémoration du kantibā Zānoy, le 28 la commémoration de Hezbāy [et de] Makattar¹;

maskarram commença: le 30 la commémoration de Baḡa-Ṣeyon²;

teqqemt commença: le 6 la commémoration du kantibā Šemā-Negus et de la ba'altēt³ — — —, mère du kantibā Ta'awqē;

ḥedar commença: le 20 la commémoration du kantibā Ba-Emnat, fils de Dafarā, le 14 de Henē-Šum⁴, fils du kantibā Hezbāy;

tāḥsās commença: le 19 la commémoration de Nestim(?) et de — — —, fils de Mardem⁵;

terr commença: le 15 la commémoration de Tēwodros et de Salomon et de Ta'awqē⁶;

yakkātīt commença: le 15 la commémoration de Zar'a-Ṣeyon et de sa sœur Walatta-Ṣeyon;

genbot commença: le 5 la commémoration de la ba'altēt Ferē-Wayn et d'Aryob(?), les femmes d'Ato-Šum et de Gabra-Krestos: — — — de Kenāb-Šum et de Hadgu⁷;

ḥamlē commença: le 15 la commémoration de Takla-Ṣeyon.

Tāḥsās commença: le 14 la commémoration d'Ato-Šum; sanē commença: le 8 [d']Abib et le 29 [de] Tēwodros; yakkātīt commença: le 27 la commémoration de Bagadā-Ṣeyon⁸; maggābit commença: le 1 mourut — — —.

¹ Mēchetter, fils de Zanoī, qui serait alors tombé avec son frère Hēzbaī dans le combat contre les Decchi-Scehaī (cf. chap. 37: 13 et suiv.).

² l'an 147 (= 6987; voir la note a), c.-à-d. le 28 sept. 1494.

³ bāltēt *am* (voir Guidi, Voc., s. v.).

⁴ Ce frère d'Atēscim, dont les traditionnalistes ne m'ont pas parlé, est probablement mort en bas âge.

⁵ Mardem est probablement identique à (Šum)-Marzem (voir ci-après, p. A 64 et suiv.), le Scimerzim du chap. 15: 1 (la substitution de *d* à *z* est très fréquente en *hn*).

⁶ Ta'awqē, selon une tradition, fut tué par les Bēt-Musē, aborigènes du Halhal (voir sur eux Munzinger, Ostaf. Stud., p. 197), où il était descendu pour aider son fils Sēmerē-Cion (cf. chap. 12: 5). Il paraît que son cousin Salomon (fondateur de Decchi-Ghebru; cf. chap. 13: 4) l'a accompagné dans cette expédition et a partagé son sort.

⁷ Hadembes (?); cf. Littmann, Publications II, p. 156.

⁸ Selon d'Abbadie, Catal., p. 116, le 'aqāšan Belēn-Sagadē était fils d'un Bagadā-Ṣeyon; la forme du nom est donc correcte (cf. Conti Rossini, Popolazioni, RSO 1911, p. 640 n. 2).

En nous rappelant leurs jours de commémoration, [nous observons que]

le 2 pāg^mmēn [c'est] la commémoration de Gabra-Krestos et de Ferē-Mikā'el et de Musā¹ et de Samara-Krestos,

le 25 maskarram la commémoration de Fileppos, fils de Beruh², le 11 [du même mois] la commémoration du kantibā Tasfā-Şeyon,

et le 5 miyāzyā la commémoration du kantibā Zar'āy.

V. Extraits des recueils du prêtre Tedla.

Les versions publiées ci-dessous de l'arbre généalogique de la grande tribu du Hamasén m'ont été communiquées par le chēsci-ghēbez Tedla de Hazzega, lequel les tenait lui-même, paraît-il, d'une personne qui les aurait puisées dans quelque bibliothèque d'église, mon informateur ne se rappelait plus laquelle.

* * *

a) La première généalogie est intéressante à cause de son introduction, qui s'écarte de toutes les traditions modernes et qui s'efforce de rattacher les Deccatēscim non seulement au Dembia mais encore même à la dynastie Salomonienne. En raison de cette tendance il paraît qu'on ne risquerait guère de se tromper en l'attribuant à quelque chapelain d'un prince du Hamasén, qui a peut-être pris pour point de départ le mystérieux titre de roi (*mh22*) que les traditionnalistes emploient encore parfois en parlant de l'ancêtre Moroni (voir chap. 5: 1 des textes [cf. Conti Rossini, Liste des rois, JA 1909, p. 318]). Peut-être en conclurait-on que le système généalogique actuellement adopté par les Deccatēscim et qui les rattache à la tribu de Benjamin (Minab), serait une importation, alors que primitivement ils avaient eux-mêmes aspiré plus haut.

A en juger par les noms, qui offrent bien plus de points de ressemblance avec l'ancienne liste généalogique de Hazzega que ceux des versions modernes, l'auteur a dû, en tout cas, avoir à sa disposition une tradition relativement originale. Remarquez surtout que Gumā figure ici en tête de l'arbre; ce nom qu'on retrouve même dans les généalogies modernes — bien qu'à des endroits différents (voir chap. 6: 3, 7 des textes) — correspond

¹ Musa, le huitième fils d'Atēscim, dont l'existence est donc mis hors de doute (cf. Perini, Di qua dal Marēb, p. 149). D'après notre texte il aurait péri avec Gabra-Krestos et 'Aggabā dans le jour funeste du 25 août 1505.

² Beruh, fils d'Atēscim.

par conséquent au G^{na}g^{ma} de la liste plus ancienne. Sa signification appellative de quelque genre d'oiseau carnassier (cf. chap. 165: 4) ne contredit pas la supposition qu'il s'agit en réalité d'une forme plus récente du même mot. Šemānegus I^{er} correspond évidemment au Simā-Negus de la liste de Hazzega. Zānoy I^{er}, fils de Dembazān I^{er}, correspond d'après sa place dans l'arbre généalogique au Birā-Zān de la source du 15^e siècle, nom qui aura fort bien pu donner naissance à l'abréviation en question, vu qu'il renferme l'élément zān. Que les deux Dembazān aient déjà changé de surnom, c'est un fait qui en comparaison de ces importants rapprochements demeure sans importance. —

Šemānegus II n'est distingué de Dembazān II, qui selon la liste de Hazzega était son fils, que par Maroni et Fāluq, circonstance qui semble redoubler les doutes qu'en raison du silence de la liste plus ancienne on pourrait former en matière de ces noms. En effet il y a encore d'autres choses qui contribuent à rendre la place de ces noms traditionnels très incertaine.

D'abord, quant aux trois frères Faluc, Maluc et Cialuc, il résulte déjà de nos traditions du Hamasén (voir chapp. 5 & 8; cf. Perini, *Di qua dal Marèb*, p. 140) que la place que doit occuper Cialuc sur la table généalogique est fort discutée. Et quand le document ethnographique cité par M. Conti Rossini, dans son édition du *Gadla-Fileppos*, p. 166 et suiv., présente le terme **ḫḫḫ : 4ḫḫ : ḡḡḡ** (sans **ḡḡḡ**) et qu'on entend, comme j'en ai eu plusieurs fois l'occasion, des traditionnalistes contemporains employer la combinaison Faluc-Maluc comme nom général de la «couche» ethnographique qui dominait au Hamasén après les Bēlaū-Chēlaū — on se demande si, à une certaine époque, la tradition n'a connu que les deux frères Faluc et Maluc. D'un autre côté, si l'on considère ces deux noms seuls, on est frappé tout d'abord par le fait que la couple de rimes se rattache au même modèle que les **ḡḡḡ-ḡḡḡ** (Bidel et autres = «quelque chose comme Bidel») du chap. 15: 2, **ḫḫḫ-ḡḡḡ** du chap. 114: 2 et autres (voir de plus Conti Rossini, *Canti, ZA XVIII*, p. 323), c.-à-d. qu'elle semble composée d'un vrai nom et d'une forme plénitive. On comprend aisément comment ce plénitif a pu être regardé plus tard comme un nouveau nom: à mesure que la tribu se répandait sur des régions vastes et séparées les unes des autres par une distance considérable, on commençait à dire par ci par là: «C'est nous les enfants de Faluc, les autres sont des Maluc» — chaque groupe voulant monopoliser l'aïeul. Cette hypothèse est confirmée par l'examen du troisième nom, Cialuc, qui, à mon avis, n'est autre chose qu'une «traduction» de Maluc, œuvre d'étymologie populaire. Ce phonème ayant été regardé comme un nom de personne, on commença à se demander quelle en était la signification, et il était alors naturel d'y voir un adj. verbal (du type nominal qātel) du thème *mūlxʿʿe* ('s'évader de prison'); ce mot cependant est *ty* et correspond à *sūlxʿʿe* *lm* (ou bien avec la prononciation ancienne, modifiée par l'influence du *bn*, *ʿūlxʿʿe*). Probablement les noms de Maluc et de

Cialuc ont longtemps été employés l'un à côté de l'autre, pour désigner le groupe de la tribu que l'on a alors considéré, cela va sans dire, comme le groupe émigré (évadé) du pays de leur premier établissement. Des noms des trois frères, il n'y a donc que celui de Faluc qui se soit maintenu comme un véritable ancien nom de tribu, sur le sens et l'emploi primitifs duquel il n'est pourtant guère possible de rien constater de tout à fait sûr.

Quant au nom de Moroni, il est bien probable que c'est là aussi un vieux nom, mais il semble loin d'être certain qu'il ait appartenu originairement à la même combinaison généalogique que le nom de Faluc. Selon les traditions des Écculé-Guzaï (cf. M. Conti Rossini dans *RRAL*, 1903, p. 177 n.), Moroni ne serait pas père de Faluc, Maluc et Cialuc, mais d'Acchelé et de Tecchelé, ancêtres des deux familles principales de cette contrée, et descendant de Maluc, qui a dû reculer de plusieurs générations sur la table généalogique; les noms qui remplissent la lacune varient du reste considérablement chez les différents généalogistes. Le seul détail commun à toutes les versions des Écculé-Guzaï que j'ai eu l'occasion d'entendre, c'est que Moroni est appelé fils de Guma (renseignement qu'on retrouve chez quelques narrateurs du Hamasén; cf. chap. 6: 7 [Perini, *Di qua dal Marèb*, p. 53]). Or, Guma étant selon toute apparence identique à G^uag^umā, le nom du plus ancien aïeul que la famille d'Atèschim ait connu au 16^e siècle, il est naturel de supposer que la généalogie des Écculé-Guzaï a commencé originairement par Guma et Moroni et que tous les noms qui les précèdent sur la liste actuelle doivent leur existence au désir des généalogistes de concilier cette version, qui probablement ne connaissait Faluc qu'en qualité d'ancêtre tout à fait mythique, avec la tradition du Hamasén. Que Moroni ait pu occuper originairement une place dans cette tradition aussi, je n'oserais le contester absolument; mais la place qu'on lui a attribuée, comme père de Faluc, me semble indiquer qu'il a été emprunté relativement tard dans le but d'harmoniser deux versions différentes.

A ce propos, il est digne d'observation que les Ghesc'nascim eux-mêmes n'attribuent pas le tombeau dont parle le chap. 7: 10 — 12 à Moroni, mais à Faluc.

ገለም¹ : ሰገድ : ኢየሱ : ወለደሙ : ለአፈ : ወርቅ : ወ*ፀሓየ² : ወርቅ : ወ*ለምለም³ : ወርቅ : ወአፈ : ወርቅ : ወለደ : ለጉማ : ፀሓየ⁴ : ወርቅ : ወለደሙ : ለ*ሸዋ⁵ : ለምለም : ወርቅ : ወለደሙ : ለደምብደ ::

ጉማ :: ሽማንጉሥ : ቀዳማይ :: ድምበዛን : ቂርበት :: ዛግደ : ቀዳማይ :: ካልኣይ : ሽማንጉሥ :: መርኒ⁶ :: ፋሉቅ :: ድምበዛን :: ዛግደ :: ሕዝባይ :: አቶሽም ::

¹ አለም :

³ ለምለም :

⁵ ሸዋ :

² ኢሳይ :

⁴ ፀሐይ :

⁶ ምርኒ :

‘Ālam-Sagad Iyāsu engendra Afa-Warq¹, Ṣaḥāya-Warq et Lamlama-Warq². Et Afa-Warq engendra Gumā, Ṣaḥāya-Warq engendra les Ṣawā, Lamlama-Warq engendra les Dambyā.

Gumā. Šemānegus I^{er}. Dembazān [à] la Peau. Zānoy I^{er}. Šemānegus II. Maroni. Fāluq. Dembazān. Zānoy. Hezbāy. Atošem.

* * *

b) L'autre généalogie, en langue amarienne, est, à en juger par la composition, de date plus récente; son importance principale réside dans le fait qu'elle n'en a pas moins gardé une ou deux formes de noms archaïques.

Lorsque, d'accord avec ce qui est dit dans les chapp. 8: 2 et 15: 1 de nos textes (passages qui représentent la tradition actuelle au Dēmbazan et dans les Sept Ansebas), cette généalogie fait de Zānoy le frère au lieu du neveu de Warada-Mehrat et d'autres, on serait en droit de conclure qu'elle est originaire du Hamasén septentrional (cf. plus haut, p. A 59 n. 8). Ce qui confirme cette conclusion, c'est que l'auteur n'a pas hésité à ranger Bedal (= Bidel) parmi les fils de Faluc (cf. chap. 5: 7).

የወላጅ ፤	የተወላጅ ።
፩ ፤ መርኒ ³ ፤	4ሉቅ ፤ ማሉቅ ፤ ጫሉቅ ።
፪ ፤ 4ሉቅ ፤	፩ ፡ ዛዖይ ፤ ፪ ፡ ወረደ ፡ ምሕረት ⁴ ፤ ፫ ፡ ተከስተ ፡
	ብርሃን ፡ ፬ ፡ ሹም ፡ መርጽም ፤ ፭ ፡ ብደል ፤ ፮ ፡ ሹም ፡ መርዘም ^(?) 5 ።
፫ ፡ ወረደ ፡ ምሕረት ፤ የሐንስ ። (የ*ዐደ ⁶ ፡ የሐንስ ፡ አባት ፡ ነው) ።	
ተከስተ ፡ ብርሃን ፤	ዐንኩሩ ⁷ ፤ ነጽምን ⁸ ። (የምላዛናይ ፤ የ*ዐደ ⁶ ፤ ነጽምን ⁹ ፤ ደብረሸቆ ፡ አባትነት ፡ ናቸው) ።
ሹም ፡ መርጽም ፤	ዘርኡ ። (የ*ደቂ ¹⁰ ፡ ዘርኡ ፤ የ*ዐደኩሎም ¹¹ ፡ አባት ፡ ነው) ።
ብደል ፤	ሽማንጉሥ ። (የሽማንጉሥ ፡ አባት ፡ ነው) ።
*ሹም ፡ መርዘም ^(?) 12 ፤ ተዐውቁ ። (የ*ደቂ ¹⁰ ፡ ተዐውቁ ፡ አባት ፡ ነው) ።	
ዛዖይ ፤	ሕዝባይ ። (የ*ደቂ ¹⁰ ፡ አባትነት ፡ ነው) ።

¹ Un nommé Afè-Uorc apparaît aussi au chap. 6: 7 des traditions.

² le même nom que Warq-lemā de la liste de Hazzega?

³ መርኒ ፡

⁷ እንኩሩ ፡

¹⁰ ደቂ ፡

⁴ ምህረት ፡

⁸ ናዓምን ፡

¹¹ አደኩሎም ፡

⁵ ርዘም ፡

⁹ ናምን ፡

¹² om.

⁶ አደ ፡

Pères:	Fils:
1) Maroni:	Fāluq, Māluq, Čāluq
2) Fāluq:	1) Zānoy, 2) Warada-Meḥrat, 3) Takasta-Berhān, 4) Šum-Maršem, 5) Bedal, 6) Šum-Marzem(?) ¹
3) Warada-Meḥrat:	Yoḥannes. (Il est l'ancêtre des 'Addi-Yoḥannes.)
Takasta-Berhān:	'Enkuru, Na'ammen. (Ils sont les ancêtres des Melāzzānāy, 'Addi-Na'ammen et Abraš-šaqo.)
Šum-Maršem:	Zar'u. (Il est l'ancêtre des Daqqi-Zar'u et des 'Addakk'alom.)
Bedal:	Šemānegus. (Il est l'ancêtre des Šemānegus.)
Šum-Marzem:	Ta'awqē. (Il est l'ancêtre des Daqqi-Ta'awqē.)
Zānoy:	Hezbāy. (Il est l'ancêtre des Daqqi-Atošem.)

VI. Deux donations de la «famille du 'deggiacc'».

Les grands chefs de Tsazzega appartenant au début du 18^e siècle n'ont pas laissé beaucoup de traces derrière eux. En fait de notes historiques, je n'ai pu trouver que celles des annales copiées plus haut (page A 38), qui sont en réalité bien maigres. Les bibliothèques des villages et des couvents ne contiennent rien de plus; on dit qu'à Az-Zaül il y a eu autrefois des documents plus abondants, mais ceux-ci ont été brûlés, lorsque les Italiens ont incendié le sanctuaire du village pour punir les habitants de leur attitude douteuse à l'égard du 'Iigg' Aberra (voir chap. 283: 7 de nos textes). Pour témoigner du pouvoir et des richesses des anciens chefs, il ne reste plus que les dons de livres et d'ornements pour leurs églises qu'ils ont offerts jadis à Saint-Georges de Tsazzega et aux autres patrons territoriaux. Mais les inscriptions ainsi que les colophons qui ont accompagné ces dons sont en général aussi courtes que possible. Dans quelques cas isolés j'en ai cependant trouvé qui nous fournissent en effet des matériaux nouveaux, bien que modestes.

¹ Cf. plus haut, p. A 60 n. 5.

a) Le colophon du maṣḥafa-hāymānota-abaw de Tsazzega.

Les principaux donateurs de la bibliothèque de Saint-Georges à Tsazzega sont le 'deggiacè Gabra-Krestos et son épouse, dame Sabana-Giyorgis, dont les noms reviennent, en qualité de donateurs, dans au moins une douzaine des livres de l'église (plusieurs d'entre ces livres sont de grands ouvrages de luxe, élégamment exécutés). Dans le maṣḥafa-hāymānota-abaw (volume magnifique de 174 folios + 3 feuilles blanches au commencement et 3 à la fin, format 36 sur 40 cm., 3 colonnes de 30 lignes) on trouve un colophon relativement détaillé, qui ne manque pas d'intérêt, étant la seule source presque contemporaine où l'on trouve le nom du père de Hab-Séllus. Comme aucune mention n'est faite des enfants des époux, il est évident que le livre date d'une époque relativement ancienne (avant 1680?).

Malheureusement le document ne donne pas de titres, de sorte que nous n'avons ni le démenti ni la confirmation du renseignement du chap. 54: 16 (contrastant avec le récit du début plus que modeste de Hab-Séllus), d'après lequel l'ancêtre de la »famille du 'deggiacè» aurait eu la dignité de 'cantiba.

ለዛቲ ፡ መጽሐፍ ፡ እንተ ፡ ይእቲ ፡ ሃይማኖትሙ ፡ ለአበዊ፤ ቅዱሳን ፡
 ነቢያት ፡ መምህራና ፡ ሐዋርያት ፡ ወለ፻፳ ፡ ወ፲ ፡ ወ፷ ፡ ርቹዓ ፡ ሃይማኖ
 ት ፡ ወሀብዋ ፡ ገብረ ፡ ክርስቶስ ፡ ወብእሲቱ ፡ ሰበ፤ ፡ ፖርረስ ፡ ለቡተ ፡ ክርስ
 ቲያን ፡ ማር ፡ ቅዱስ ፡ ፖርረስ ፡ ከመ ፡ ይኩኖሙ ፡ መርሓ ፡ ለመንግሥተ ፡
 ሰማያት ፡ ወ*ዐቂበ¹ ፡ ሃይማኖት ፡ ርትዕት ፡ እስመ ፡ ይእቲ ፡ እስትጉቡእ² ፡
 እም ፡ ዙሎን ፡ መጻሕፍት ፡ ባሕቱ ፡ እገዚአብሔር ፡ አምላኩ ፡ ለቅዱስ ፡
 ፖርረስ ፡ ይጽሐፍ ፡ ስኞሙ ፡ ነበ ፡ ዐምደ ፡ ወርቅ ፡ ቀይሕ ፡ ወስመ ፡ አ
 ቡሁ ፡ አብ ፡ ሥሉስ ፡ ወእሙ ፡ እኅተ ፡ መላእክት ፡ ወአበ ፡ አቡሁ ፡ ገብ
 ረ ፡ ሥላሴ ፡ ወብእሲቱ ፡ መርዓተ ፡ አብ ፡ ወኡነወ ፡ አቡሁ ፡ ዐምደ ፡ ሚካ
 ኤል ፡ ወተክለ ፡ ሚካኤል ፡ ነበ ፡ ዐምደ ፡ ወርቅ ፡ ምስለ ፡ ስመ ፡ አብርሃ
 ም ፡ ይስሐቅ ፡ ወያዕቆብ ፡ በመንግሥተ ፡ ሰማያት ፡ ወዘአውጽአ ፡ እም ፡ ቤ
 ተ ፡ ክርስቲያን ፡ አው ፡ ዘሰረቀ³ ፡ ወዘፈሐቀ ፡ እሳንተ ፡ አስማተ ፡ ውጉዝ ፡ ይ
 ኩን ፡ በ*አፋሆሙ⁴ ፡ ለአብ ፡ ወወልድ ፡ መመንፈስ ፡ ቅዱስ ፤ ለዓለመ ፡ ዓ
 ለም ፡ አሜን ።

Ce livre, qui contient la foi de nos Pères les saints prophètes et de nos Maîtres les apôtres et des 318 orthodoxes, [c'est] Gabra-Krestos et sa femme Sabana-Giyorgis [qui] l'ont donné à l'église du mār Saint-Giyorgis, afin qu'il leur soit un guide vers

¹ አቂበ ፡² እስትጉቡዕ ፡³ ሠረቀ ፡⁴ አፋሆሙ(!)

le royaume des cieux et [qu'il leur aide] à conserver la foi orthodoxe (comme il a été compilé de tous les livres). Or, le Seigneur, le Dieu de Saint-Giyorgis, qu'il écrive leurs noms sur la colonne d'or resplendissante et le nom de son père Ab-Sellus¹ et de sa mère Eḥta-Malā'ekt² et de son grand-père Gabra-Sellāsē et de sa femme³ Mar'āta-Ab et de ses oncles paternels 'Amda-Mikā'el et Takla-Mikā'el sur la colonne d'or avec les noms d'Abreḥām, de Yesḥaq et de Yā'qob dans le royaume des cieux. Et celui qui l'enlèvera de l'église ou le volera et effacera ces noms, qu'il soit damné par la bouche du Père et du Fils et du Saint-Esprit, aux siècles des siècles! Amen.

b) L'inscription de la grande croix de Dabra-Demāḥ.

Sur une grande croix d'argent (finement travaillée) du Dabra-Demāḥ, le joyau le plus précieux du couvent, se trouve gravée une inscription où sont énumérés les noms du ṭeggiacc Gabra-Krestos, de dame Sabana-Giyorgis et de tous leurs enfants. Le donateur en est manifestement le ṭeggiacc Māmmo, dont le nom y figure le premier, et elle n'est pas un échantillon indigne des richesses de ce célèbre prince.

Le fait que les ṭeggiacc Gabra-Krestos et Tasfā-Šeyon figurent parmi les donateurs, saute aux yeux. Il n'y aurait pourtant rien d'étonnant, selon les mœurs d'Abyssinie, à ce que ces deux chefs eussent été mentionnés ici, bien qu'ils fussent déjà morts. Autrement, notre texte nous fournirait la confirmation de la donnée des traditions (chap. 75: 4, 5) que le ṭeggiacc Māmmo aurait gagné sa dignité de ṭeggiacc autre part qu'au Hamasén.

ዘመስቀል : ዘደጃዝማች : ማሞ :: ዘወሀብዎ : ለአቡነ : መርቆሬዎስ ::
 ምስለ : ብእሲቸሙ : እመቤት : ወለተ : ሚካኤል :: ወምስለ : አቡሆሙ : ደ
 ጃዝማች : ገብረ : ክርስቶስ :: ወምስለ : እሞሙ : እመቤት : ሰባ : ጊዮር
 ጊስ :: ወምስለ : *አገዋሆሙ⁴ : ደጃዝማች : ተስፋ : ጽዮን : ወደጃዝማች :
 ርእሰ : ሃይማኖት : ወ*ባሕር⁵ : ነጋሽ : ዐምደ : ሃይማኖት :: ወምስለ :
 *አጋቲሆሙ⁶ : እመቤት : ሙዚት : ወእመቤት : ወለተ : ሃይማኖት : ወአቤ

¹ Fait intéressant, le nom de l'ancêtre figure ici sous la forme connue dans les chroniques amariennes (cf. Chron. Abrég., Béguinot, o. c., pp. 64, 85, 91, 93).

² Ce doit être la dame de la maison de Arreza mentionnée dans le chap. 69: 4 de nos textes(?).

³ la femme de Gabra-Sellāsē.

⁴ አሀዋሆሙ :

⁵ ባር :

⁶ አሐቲሆሙ :

ተ : ንብረ : ማርያም :: ከመ : ይኩኖሙ : መርኣ¹ : ለመንግሥተ : ሰማይ
 ት :: አ : ሰብአ : ደብረ : ድማኅ² :: ዘንተ : ነጺረከሙ :: ኢትርስኡ : ፮ : አ
 ቡተ : ዘበሰማይት : በጊዜ : ጸሎት : ወ*ዕጣን³ :: ወበጊዜ : ቍርባን : አማሕፀ
 ንኩከሙ⁴ : ለአቡተ : መርቆሬዎስ :: ኢትርስኡ : ፮ : አቡተ : ዘበሰማይት ::

Cette croix [appartient] au daḡḡāzmāč Māmmo. Qui l'a donnée à notre Père Marqorēwos. [Lui] et sa femme dame Walatta-Mikā'el. Et son père le daḡḡāzmāč Gabra-Krestos. Et sa mère dame Sabana-Giyorgis. Et ses frères le daḡḡāzmāč Tasfā-Şeyon et le daḡḡāzmāč Re'sa-Hāymānot et le bāḥr-nagāš⁵ 'Amda-Hāymānot. Et ses sœurs dame Muzit et dame Walatta-Hāymānot,⁶ ainsi que l'abéto Gabra-Māryām⁷. Afin qu'elle leur soit un guide au royaume des cieux. Ô hommes de Dabra-Demāḥ! [C'est] cela [que] j'attends [de] vous: Ne nous oubliez pas! [Priez pour nous] un *Pater noster* dans les *horæ* de la prière et de l'encens! Et pour les *horæ* de la Sainte Cène, je vous [en] conjure au [nom de] notre Père Marqorēwos: Ne nous oubliez pas; [priez pour nous] un *Pater noster*!

VII. Une chronique de famille de Tsada-Chistan.

Lors d'une visite chez le vieux gardien des traditions l'aïté Halefa, fils de Zēdaï, de la famille d'Aïtebo de Tsada-Chistan (févr. 1910), j'eus l'occasion, grâce à l'intervention de mon hôte, de recopier la notice historique, provenant d'un des chefs du village du 18:e siècle, que je publie ci-après et qui figure sur les feuilles de garde postérieures d'un exemplaire du maṣḥafa-ṭabiba-ṭabibān (sur cet ouvrage voir Littmann, *Gesch. d. äth. Litt.*, p. 231), appartenant à Notre-Dame de Tsada-Chistan. Il ne m'a été permis de garder le livre que juste le temps pour faire la copie, pourtant j'ai pu constater qu'il fut exécuté aux frais du ṭantiba Gedē-Māryām, le ṭantiba Ghidē des traditions (voir chap. 98: 5, 6 de nos textes), père de ce célèbre ṭantiba Gabra-Māryām qui prend la parole dans la notice.

* * *

¹ መርሀ :

³ አጣን ::

² ድማህ ::

⁴ አማህጸንኩከሙ :

⁵ Il faut observer que 'Amda-Hāymānot n'est pas encore appelé ṭeggjacc' à cette époque.

⁶ Les traditionalistes ont omis (par oubli?) de me dire que dame Sēbenē-Gherghisē avait une seconde fille.

⁷ le mari de Walatta-Hāymānot?

Le ʿantiba Gabra-Māryām commence sa petite chronique de famille en introduisant, comme une espèce de fond chronologique, un aperçu des règnes des rois contemporains. Là-dessus il continue par l'événement qui probablement lui avait fourni le motif de toute la notice, étant le dernier en date qui y figure, à savoir la naissance de son fils Takla-Malakot dans la 8^e année du règne d'Iyāsu II (= 1737/38). Il a ajouté un certain nombre de dates plus anciennes, intéressant la famille: sa propre année de naissance et celles de ses deux fils aînés(?), les années de décès de son père, de sa mère(?) et de son frère(?) etc. Voilà tout! Mais cela suffit pour nous donner une idée assez suivie de la période où apparaît pour la première fois le village de Tsada-Chistan.

Notre texte confirme l'indication de la tradition (chap. 98: 9) que le ʿantiba Gabra-Māryām était mineur (en effet, il n'avait qu'un an) à la mort de son père. Pendant sa minorité il y a donc assez d'espace pour le premier règne de la famille d'Aïtebo, qui semble coïncider avec l'époque du *deggiaçc'* Gabra-Krestos et du *deggiaçc'* Māmmo. La tradition qui parle de relations entre le ʿantiba Gabra-Māryām lui-même et ce dernier, n'est donc pas entièrement dans le tort; il est même probable que Gabra-Māryām a obtenu sa dignité sous Māmmo. Mais son emprisonnement appartient, d'après la date qu'on retrouvera plus bas, à une époque un peu plus récente (cf. chap. 100: 7, 8). Les détails n'en sont pas connus. Cependant, on ne se trompera pas en voyant dans le malheur de Gabra-Māryām l'effet des intrigues des Aïtebo, qui, du moins, reparaissent plus tard (après sa mort) comme chefs de la maison de Ghèrè-Chistos (cf. chap. 113: 1).

Ce qui importe, c'est que le ʿantiba Gabra-Māryām, selon la dernière indication, semble avoir été établi à Ghègirèt et non au village même de Tsada-Chistan. Il faut supposer, semble-t-il, que ses célèbres fils, le ʿantiba Mammo et le ʿantiba Badgo (voir chap. 122 et suiv.), y sont restés après sa mort pendant le second règne de la famille d'Aïtebo. Sans doute, leur retour au village principal doit se rapporter à la rupture entre la famille principale de Tsazzega et les chefs de Tsada-Chistan, appartenant à la maison rivalisante, qui est racontée dans le chap. 113 et suiv. Qu'ils aient obtenu le commandement qu'avaient eu leur père, cela s'explique comme un acte du baher-nagas Bocru, datant de la dernière période de son règne, où il a du prendre soin de remplacer par d'autres ceux dont il ce méfiait.

Les noms de Mammo et de Badgo n'étant pas de noms de baptême, il ne faut pas s'étonner que ni l'un ni l'autre ne se retrouve dans notre texte.

Ḫ : ወ፩ : ዓመተ : 17ሠ : ንጉሥ : ዮሐንስ :: ወእምድጋሪሁ : 17ሠ : ወልዱ : ኢየሱ : ፳ : ወ፪ : ዓመተ :: ወእምድጋሪሁ : 17ሠ : ወልዱ : ተክ

ለ : ሃይማኖት : ፪ : ዓመተ : ወ፬ : አውራጎ¹ :: ወእምድኅሬሁ : ነገሠ : ቲ
ዎፍሎስ : ወልደ : ንጉሥነ : ዮሐንስ : ፫ : ዓመተ : ወ፭ : አውራጎ² :: ወእም
ድኅሬሁ : ነገሠ : ዮስጦስ : ፬ : ዓመተ : ወ፬ : አውራጎ :: ወእምድኅሬሁ : ነ
ገሠ : ዳዊት : ወልደ : ንጉሥነ : ኢየሱ : ፭ : ዓመተ : ወ፬ : አውራጎ :: ወእ
ምድኅሬሁ : ነገሠ : ንጉሥነ : በካፋ³ : ፮ : ዓመተ : ወ፬ : አውራጎ ::

ወአመ : ፰⁴ : ዓመተ : መንግሥቱ : ለንጉሥነ : ኢየሱ : ወልደ : ንጉሥ
ነ : በካፋ : ተወልደ : ወልደየ : ተክለ : መለከት : ደቤ : ከንቲባ : ገብረ :
ማርያም :: በ፲ : ወ፬ : ዓመተ : መንግሥቱ : ለንጉሥነ : ኢየሱ : ተወለደኩ ::
በ፫ : ዓመተ : መንግሥቱ : ለንጉሥነ : ዮስጦስ : ተወልደ : በድረ : ጽዮን :: አ
መ : ይነገሥ : ዳዊት : ተወልደ : ሚካኤል :: በ፲ : ወ፭ : ዓመተ : መንግሥ
ቱ : ለንጉሥነ : ኢየሱ : ወልደ : ንጉሥነ : ዮሐንስ : ሞቱ : ከንቲባ : ገዴ : ማ
ርያም :: በ፮ : ዓመተ : ወ፬ : አውራጎ : ሞቱ⁵ : ወይዘሮ⁵ : ጸበለ : ቅዱሳ
ን :: በ፪ : ዓመተ : ወ፲ : አውራጎ : እምዘ : ነገሠ : ንጉሥነ : ቲዎፍሎስ : ሞ
ቱ : ባሕር : ነጋሽ : ተንሥኦ : ክርስቶስ :: በ፫ : ዓመተ : መንግሥቱ : ለንጉሥ
ነ : ኢየሱ : ወልደ : ንጉሥነ : በካፋ : ሞቱ : ባሕር : ነጋሽ : ገብረ : ክርስቶ
ስ :: ወተዘምተት : ገዢረት : ወተአስረ⁶ : ከንቲባ : ገብረ : ማርያም : ወተ
በርበረ : ቤቱ : ወጠፍኦ : ንዋይ : ዘአልቦ : ጉልቂ⁷ :: ወዕለቱ : ምሴተ :
ሰኦይ : ለጸቢሐ : ሠሰት : አመ : ፰ : ወ፮ : ለ*ወርነ⁸ : ሚያዝያ⁹ ::

15 ans régna notre Roi Yoḥannes, et après lui régna son
fils Iyāsu 24 ans¹⁰. Et après lui régna son fils Takla-Häymānot
2 ans et 4 mois¹¹. Et après lui régna Tēwoflos, fils de notre
Roi Yoḥannes, 3 ans et 3 mois¹². Et après lui régna Yostos 4
ans et 4 mois¹³. Et après lui régna Dāwit, fils de notre Roi
Iyāsu, 5 ans et 4 mois¹⁴. Et après lui régna notre Roi Bakāffa
9 ans et 4 mois¹⁵.

Et dans la 8^e année du règne de notre Roi Iyāsu, fils de
notre Roi Bakāffā, naquit mon fils Takla-Malakot, dit le kantibā

¹ አውራሐ ::

⁴ ለመንቱ :

⁷ ጉልቂ ::

² አውራጎ (ici et passim).

⁵ amarisme.

⁸ ወርሐ :

³ በካፋ :

⁶ ተዓሥረ :

⁹ ማዝያ ::

¹⁰ Cf. plus haut, p. A 37 (voir surtout n. 1).

¹¹ † 25 sanē 7200 (cf. Chron. Abrég., Béguinot, o. c., p. 86
et suiv.).

¹² † 5 ṭeqqemt 7204.

¹³ dépossédé le 5 yakkāūt 7208.

¹⁴ † 12 genbot 7213.

¹⁵ † 11 maskarram 7223.

Gabra-Māryām. Dans la 14^e année du règne de notre Roi Iyāsu¹, je naquis [moi-même]. Dans la 3^e année du règne de notre Roi Yostos² naquit Bak^ura-Şeyon. Sous le règne de Dāwit naquit Mikā'el³. Dans la 15^e année du règne de notre Roi Iyāsu, fils de notre Roi Yoḥannes⁴, mourut le kantibā Gedē-Māryām. Dans [le délai] de 1 an et de 4 mois mourut la wayzaro Şabala-Qeddusān⁵. Dans 2 ans et 10 mois après l'avènement de notre Roi, Tēwoflos⁶ mourut le bāḥr-nagāš Tanse'a-Krestos⁷. Dans la 3^e année du règne de notre Roi Iyāsu, fils de notre Roi Bakāffā⁸, mourut le bāḥr-nagāš Gabra-Krestos⁹. Et [le village de] Gaḫrat¹⁰ fut pillé, et le kantibā Gabra-Māryām fut emprisonné: sa maison fut mise à sac et des biens sans nombre se perdirent. Pour le jour, [ce fut] dans la soirée du 21 du mois de miyāzyā¹¹, [la nuit] du lundi au mardi.

VIII. Trois titres de vente de Tsazzega.

Le territoire dit Médri-Chelchel (*mēdrā çállkal*, 'pays du versant'), situé au nord de Tsazzega, dans la vallée du Anseba, a été jusqu'à ces derniers temps le sujet des disputes des grandes familles de ce village. Dans ces procès on a mis au jour et on a allégué quelques documents qui, en partie, ne sont pas sans intérêt au point de vue historique. Les titres de vente publiés ci-après jettent une nouvelle lumière sur un point obscur de l'histoire du 18^e siècle.

¹ C'est l'an 7188 (= 1695/96).

² C'est l'an 7206 (= 1713/14).

³ Ces Bak^ura-Şeyon et Mikā'el sont-ils les fils aînés du chroniqueur?

⁴ C'est l'an 7189 (= 1696/97).

⁵ femme du kantiba Ghidé(?), mère du chroniqueur(?).

⁶ C.-à-d. au miyāzyā 7203 (= avril 1711).

⁷ Peut-on l'identifier à Tēnsu, l'autre fils du kantiba Ghidé (l'ancêtre des habitants actuels de Ghègiret; cf. chap. 98: 6 des traditions)? En vérité, ce Tēnsu doit être l'aîné des frères (à en juger par le court espace de temps qui, selon notre texte, s'est écoulé entre la naissance du kantiba Gabra-Māryām et la mort de son père).

⁸ C'est l'an 7225 (= 1732/33).

⁹ peut-être fils de Tanse'a-Krestos.

¹⁰ C.-à-d. Ghègiret.

¹¹ C'est le lundi $\frac{16}{27}$ avril (1733).

Ces documents sont d'un intérêt particulier à cause des formes de la langue qui présentent quelques traits caractéristiques du tigrigna moderne.

a) La vente de l'Afa-Nāṣeḥ.

Les annales de Addi-Neammin nous ont appris que le chef de Tsazzega, Bak^ura-Ṣeyon, fils de Salomon, avait été privé du «gouvernement» (il s'agit probablement de l'ancienne dignité de baher-nagas) d'env. 1760 jusqu'à 1770/71 (cf. p. A 20); mais elles ne nous ont pas dit quelle ou quelles personnes en avaient été revêtues pendant ces années. Les traditions se contredisent sur ce point. Les narrateurs de Tsazzega prétendent en général qu'à la dégradation de Bocru d'autres membres de la maison princière de Tsazzega ont pris sa place. Mais il y a aussi une tradition de Hazzega qui veut faire gouverneur du Hamasén (selon quelques-uns de rien moins que le 'Mareb-Méllasc') le célèbre chef de Hazzega, le 'cantiba Chèleté, sur la vie duquel on connaît cependant fort peu de détails; au moins aurait-il eu cette dignité pendant une partie de la dite époque (voir chap. 111). Quant à la première affirmation, il ne s'agit sans doute pas ici en réalité du gouvernement (la dignité de baher-nagas), mais de la qualité de chef ou de la tribu des Tsazzega ou bien de la nombreuse clientèle de la «famille du 'deggiacc'. Quant à la seconde, elle est contestée non seulement par le parti de Tsazzega, mais encore par quelques-uns des conteurs de Hazzega — entre autres le vieil aïtè Ghèrenchiél (le maire du «quartier de la famille de Debrè-Cion»; voir chap. 53; 11), à qui l'on peut se fier — et c'est pour cette raison surtout que j'ai été d'abord porté à la regarder comme plus que douteuse (comme le fait M. Perini [Di qua dal Marèb, p. 157 et suiv.]).

Cependant, lors d'une visite que j'ai rendue à mon ami le mamher Debbas, fils de Nagasi, des Decchi-Abib du Bas-Tecchelé, à Tsazzega, j'ai eu par hasard l'occasion de voir la copie d'un ancien titre de possession qui appuie la tradition contestée de Hazzega. Ce document, sur lequel sa famille fonde ses prétentions à un domaine dans le qalqal, doit, selon les généalogies que l'on m'a fait connaître, dater du milieu du 18:e siècle, c'est-à-dire du temps où vivait le 'cantiba Chèleté. Or, cet acte parle d'un «kantibā Qalatē», le désignant comme le gouverneur de province sous lequel le règlement de l'affaire en question a eu lieu. Il est vrai que cela n'est pas dit expressément, mais le terme dont on s'est servi (በዘመን : —) est celui qui s'emploie toujours en pareil cas. Il ne me semble guère possible de douter que ce gouverneur est identique au célèbre chef de Hazzega du même nom. Pour prouver que le domaine de celui-ci ne s'est pas borné au Minabè-Zèraï, on ne pourrait donc pas imaginer de témoignage plus probant que celui de ce document, réglant l'affaire de deux parties appartenant l'une et l'autre au village même de Tsazzega.

L'acte original se trouve, à ce qu'on m'a dit, dans un vieux livre qui est maintenant en la possession d'un particulier à Addi-Contsi. Je n'ai pas eu l'occasion de le comparer avec la copie; mais la possibilité d'une falsification me semble exclue, le renseignement dont il s'agit ici étant en désaccord formel avec la tradition actuelle de Tsazzega. Aussi les autorités italiennes ont-elles admis le témoignage de ce document comme preuve lors d'un procès en 1898.

አፈ.¹ : ናሽሕ² : በእኩሱ³ : ዘሕግጠ⁴ : ከንቲባ : ተክሰ : ጊዮርጊስ : መድኃኔ : ተስፋ : ጊዮርጊስ : ወደ⁵ : ዐጽመ : ጊዮርጊስ :: ተዛይጠ : አዮራም : ዘማርያም : ወልደት : ተስፊት : በጃ : ፊርግ⁶ : ዘመሀቡሉ⁷ : በዘመ : ከንቲባ : ቀለቲ :: ምስክር : ከንቲባ : ተስፋ : ጽዮን : ከንቲባ : ዐጽመ⁸ : ጊዮርጊስ : አባ : ቀማሽ : ዐምደ⁹ : ሚካኤል : ዕቅባስ¹⁰ : ነደሰ¹¹ : አባ : ስብሐት : ወደ¹² : ዕቅባ : እግዚእ¹³ :: ዘምድረ¹⁴ : ቀልቀል ::

La propriété de Nāšeh dans sa totalité, le kantibā Takla-Giyorgis¹⁴ l'a vendue, [ayant pour] garant Tasfā-Giyorgis, fils de 'Ašma-Giyorgis¹⁵. L'acheteur [est] Iyorām [et] Za-Māryām, Waldit [et] Tasfit¹⁶, qui l'ont payée avec 60 manteaux, [ce qui s'est fait] du temps du kantibā Qalatē. Les témoins [sont] le kantibā Tasfā-Šeyon, le kantibā 'Ašma-Giyorgis, l'abbā Q'emāš, 'Amda-Mikā'el, 'Eq'bās, Hayla-Ab, Sebhat, fils de 'Eq'bā-Egzi¹⁷. Ce [territoire se trouve dans] le Medra-Qalqal.

¹ አፍ(!)⁶ ፊርግ(!)¹¹ ወደ(!)² ናሽህ :⁷ ወኃቡሉ :¹² ዕቅባዘጊ(!)³ በእኩሱ(!)⁸ ጸምደ :¹³ እዝ : ምድር(!)⁴ ሕግ :⁹ ዕቅባስ :⁵ Sic!¹⁰ ኃይሌ :

¹⁴ A ce qu'on dit, le kantibā Takla-Giyorgis est identique au «chef de famille» du même nom (fils du kantibā Hannis), cité au chap. 54: 11 des traditions. Nāšeh est le nom d'un de ses fils, dit-on.

¹⁵ Il appartiendrait au «quartier de la famille de Hēzbai» (voir chap. 54: 19).

¹⁶ Iyorām, Za-Māryām et Waldit seraient frères, descendants (dans la quatrième génération) d'un Iyorām antérieur (fils d'Abib), et Tasfit serait un autre descendant de ce premier Iyorām.

¹⁷ Au dire du mamher Debbas, le kantibā Tasfā-Šeyon est identique au célèbre kantibā Tesfu de Hazzega(?); le kantibā 'Ašma-Giyorgis et l'abbā Q'emāš appartiendraient au «quartier de la famille du kantibā Ghèrè-Chistos» (voir chap. 54: 13), et les 4 derniers nommés seraient des hommes de Addi-Contsi.

b) La vente d'une partie de l'Afa-Gabra-Krestos.

Selon la tradition du chap. 111: 8, le ʿcantiba Chèleté n'a que 3 ans gouverné la province; son règne ne remplirait donc pas, à beaucoup près, l'intervalle pendant lequel le pouvoir était «ôté» au baher-nagas Bocru. La situation qu'il faut supposer, si les dates citées sont exactes, signifierait en tout cas qu'il n'y a pas eu de gouvernement indigène (መስፍና; voir plus haut, p. A. 42) au Hamasén pendant la plus grande partie des années 1760—1770.

Cette opinion est confirmée par un titre de vente, daté du règne du roi Iyo'as, où il s'agit d'une autre terre du qalqal et où sont cités parmi les témoins en partie les mêmes noms que dans celui dont nous venons de parler plus haut. Cet autre contrat se trouve inscrit au verso de la 1:re feuille de garde d'un exemplaire du ta'amra-Iyasus, appartenant à l'église de Tsazzega (ancien ms. très usé, 68 folios, 24 sur 28 cm.). Ce qui nous intéresse ici, c'est que ce document ne nomme pas, comme c'était l'usage, le gouverneur de la province. Certes, il ne faut pas attacher trop d'importance à un tel argumentum e silentio; toutefois, ce cas me semble digne d'attention, étant unique en son genre parmi les titres de possession que j'ai eu l'occasion d'examiner à Tsazzega. En effet, il arrive beaucoup plus souvent que le nom du roi manque (comme dans le premier contrat).

Il serait d'un grand intérêt pour la chronologie de pouvoir décider lequel est le plus ancien, ce document ou celui dont nous nous sommes occupé d'abord. Tout bien considéré, il me semble probable que le premier a quelques années de plus que l'autre. Si, comme on serait porté à le croire, le témoin cité dans le dernier, Nāseh, est identique au Nāseh cité dans le premier, dont la terre est vendue par son père(?), le ʿcantiba Takla-Giyorgis, il serait fort naturel de le supposer encore mineur dans cette occasion, puisque, alors, il est représenté par son père. Il est vrai qu'on pourrait aussi admettre la possibilité du contraire — qu'il fût mort avant cette époque — mais en ce cas, il serait un peu étonnant que le nom de ce jeune homme, qui n'a lui-même probablement pas beaucoup paru, ait été attaché encore après sa mort au morceau de terre qu'il avait possédé.

Si ce raisonnement est juste, le gouvernement du ʿcantiba Chèleté appartiendrait à la première partie de l'interrègne. Du chap. 106: 3, qui le met en opposition avec le baher-nagas Bocru, on pourrait peut-être conclure qu'il a été le représentant, dans sa province, du ras Micaél, pendant les années de troubles où Bocru se serait encore trouvé en liberté et où il a peut-être même eu le dessus occasionnellement (1759—64 [?]). Sa défaite définitive, œuvre de la «famille de Be-Idat» (?), appartiendrait en ce cas à une époque ultérieure à la mort de Chèleté.

ክፍልየስ ፡ ጋሮርየስ¹ ፡ ገብረ ፡ ክርስቶስ ፡ ፍቅሮይ ፡ ወልደ ፡ በእምነት ፡ መድሃኒ² ፡ ደቂቀ ፡ የገደ ፡ እየሱስ ፡ *ተቀራቤ ፡ ነደጎሙ³ ፡ ዘሢጡ ፡ ዐርክ ፡ ሚካኤል ፡ ምስሌሆሙ ። ዋጋሁ ፡ ፬ ፡ ፈርግ⁴ ፡ በዘመነ ፡ ኢየሱስ⁵ ፡ ንጉሥ ፡ ምድረ ፡ በጋ ፡ ጮን ፡ አፈ ፡ ገብረ ፡ ክርስቶስ ፡ ወደ⁶ ፡ ጋሮርየስ¹ ። ምስክርሂ ፡ በዙረ ፡ ጽዮን ፡ ወደ⁶ ፡ ጋብር ፡ ማሕራይ⁷ ፡ ወደ⁶ ፡ ነይሰ⁸ ፡ ጊዮርጊስ ፡ ጊዮርጊስ(?)⁹ ፡ ወደ⁶ ፡ ገንሸል ፡ ሐይት¹⁰ ፡ ሕሸም¹¹ ፡ እምኃ ፡ ደቀ¹² ፡ ተክሌ ፡ አባ ፡ ቀማሽ ፡ ክንቲባ ፡ ሚናስ ፡ ናሽሕ ፡ ዕቅባስ¹³ ፡ ወደ⁶ ፡ ሐንቅል ፡ ቀለቲ ። ዘተማየጠ ፡ ሐንባር ፡ ወደ⁶ ፡ ማምሪት¹⁴ ።

Kefleyas, Hedreyas [et son fils¹⁵] Gabra-Krestos, [ayant pour] garant Fegroy, fils de Ba-Emnat, la famille de Nagada-Iyasus [tout entière] (sans nommer leurs proches), [ceux-la] sont les vendeurs [et] 'Arka-Mikā'el avec eux. [Ils ont exigé] le prix de 4 man-teaux, [ce qui s'est fait] du temps du Roi Iyo'as¹⁶; [la terre en question était] la propriété de Gabra-Krestos, fils de Hedreyas, [et elle est située dans] le territoire de Baggā-Çon¹⁷. Les témoins [sont] Bak^{ra}-Şeyon, fils de Gāber, Māhrāy, fils de Hayla-Giyorgis, Giyorgis(?)¹⁸, fils de Ganşal, Hayt¹⁹, Henaşum [et] Ammeḥā ([tous les trois] fils de Takkalē), l'abbā Q^{emāš}²⁰, le kantibā Minās, Nāşeh, 'Eq^{ubās}, fils de Ḥanq^{il}, et Qalatē. L'acheteur [est] Ḥanbār, fils de Sāmrit.

¹ ሕድርየስ ፡⁶ Sic!¹¹ ህነሱም ፡² መድሃን ፡⁷ ማህራይ ፡¹² ደቂ(?)³ ተቀራብ ፡ ሐደጎም (!)⁸ ኃይሰ ፡¹³ ዕቅባስ ፡⁴ ፈርጊ (!)⁹ ገጊስ ፡¹⁴ ስምሪት ፡⁵ ኢየሱስ ፡¹⁰ ሐየት ፡¹⁵ Voir ci-après!¹⁶ Cf. plus haut, p. A 47 n. 5.¹⁷ C'est le territoire qui, lors du premier partage de la terre de 'Aggaba, est échu à son fils de ce nom, dont il n'y a pas d'autres descendants que la famille peu nombreuse d'Ascisciai (voir chap. 54: 22). Font partie de ce territoire, outre quelques terres du qalqal, divers autres champs plus voisins du village.¹⁸ Observez la forme moderne.¹⁹ Hayt < *ḥawit (variété de ḥeywat *g*; cf. *ḥāwe tñā* [pour ḥaywa]), 'vie'. La forme pleine de ce nom serait Gabra-Iḥayt (en *tñā* moderne *gābrə ḥāet*).²⁰ A n'en pas douter, l'abbā Q^{emāš} est identique au témoin du même nom cité dans le document a). Pour Nāşeh et 'Eq^{ubās}, on ne peut pas soutenir avec la même assurance qu'ils doivent être identifiés aux homonymes du document précédent, mais cela est pourtant très

c) La vente du reste de l'Afa-Gabra-Krestos.

Les preuves s'enchaînent les unes aux autres, et les conclusions qui ont été tirées hypothétiquement ci-dessus sont confirmées par un troisième acte de vente, qui se retrouve au dessous du précédent sur la même feuille libre, au commencement du ta'amra-Iyasus de Tsazzega, et regarde les mêmes personnes que celui-ci. Parmi les témoins de cette transaction, laquelle est datée du temps du gouvernement de l'abéto Tasfā-Seyon et de la quatrième année du règne du roi Takla-Giyorgis (donc d'une époque postérieure de 15 à 20 ans au temps dont nous venons de nous occuper), nous retrouvons, à côté d'autres personnes que les deux parties avaient employées comme témoins dans l'autre cas déjà, un certain Nāseḥ, évidemment identique au Nāseḥ mentionné dans le document b) et nommé ici expressément fils d'un cantiba Takla-Giyorgis. Il en résulte clairement que la possibilité dont nous avons parlé plus haut, — c.-à-d. que Nāseḥ fût déjà mort à l'époque où son père vendait sa terre — n'existe point et que, par conséquent, l'ordre dans lequel nous avons rangé les deux premiers documents est exact.

፬.ድረ : ገብረ : ክርስቲስ : ወደ¹ : ጋድርየስ² ፤ ሐዛእተ : ዐቢይ³ ፤ ሐር
 አም ፤ ዐደ : ሰጉዶ : ምድረ : ቀልቀል ፤ በ*መላኡ⁴ ፤ *ተቀራቤ : ገደገመ⁵ ፤ ደ
 ቂቀ : የገደ : አደሱስ ፤ መድሃኘ⁶ ፤ ደብረ : ጽዮን : ወደ¹ : ዐምደ⁷ : ሚካ
 ኤል ። ዘ*ተሣየጦ⁸ : ሐንባር : ወደ¹ : ሣምራት : በ፭ : ፈርግ : ገበታ : ካዕቦ : አ
 ክል ፤ በዘመነ : ተክለ : ጊዮርጊስ⁹ : ንጉሥ : በ፬ : ዓመት¹⁰ : ወዳጃስሂ : አ
 ባ : ኢዮሳብ¹¹ ። ምስክርሂ ፤ ወደ¹ : ሐንካስ : ደርሆ ፤ አምታ¹² : ደንቀ : መ
 ዝመርሂ : ዘ*ዐደ¹³ : ክፈለት ፤ መሥዋዕት¹⁴ ጽዮን : ወደ¹ : ክፍለ : ማርያ
 ም ፤ ዘጉፋኤል : ወደ¹ : ተክለ : ሰንበት ፤ ወልደ : ሚካኤል : ወደ¹ : ገብ
 ጉ : ዘ*ዳዕዳ¹⁵ : ዘጋ ፤ ቄስ : ዳክርስ ፤ ቄስ : ዘጉ : ወደ¹ : ዳፍላ(?)¹⁶ ፤ ከ
 ንቲባ : ሚናስ ፤ ናሽሐ¹⁷ : ወደ¹ : ክንቲባ : ተክለ : ጊዮርጊስ⁹ ፤ ዕቅብ

probable, vu que les deux transactions appartiennent en tout cas à la même époque à peu près. Une famille appelée du nom peu commun de Hancuil existe de nos jours à Addi-Contsi (cf. plus haut, p. A 73 n. 13).

¹ Sic!² ሀድርየስ ፤³ ሀዛእተ : አቢይ ፤⁴ መልኡ (mállu'ḥ hnt).⁵ ተቀራብ : ሐደገመ ፤⁶ መድሃን⁷ አምደ ፤⁸ ተሳየጦ ፤⁹ ጊዮርጊስ ፤¹⁰ አመት ፤¹¹ ኢየሱብ ፤¹² አመሐ ፤¹³ አደ ፤¹⁴ መስዋዕት ፤¹⁵ ዳኤዳ ፤¹⁶ ዳፍ ፤¹⁷ ናሽህ ፤

ት¹ : ወደ² : ጌደር : *መሳርየ : እግዚእ³ : ለጉታይ⁴ : ተወልደ : ብርሃን :
 ወደ² : ቀርየ : አምኃ : ወደ² : ገንሸል : ምስል : ወልዱ : ወደ² : ገብረ :
 ሐይት : አዮአብ⁵ : ደብረ : ጽዮን : ወደ² : ባሕር⁶ : ነጋሽ : አምኃ : ማ
 ሕራይ⁷ : ወደ² : ገይለ⁸ : ጊዮርጊስ : ገብረ : መስቀል : ወደ² : ክንቲባ :
 ተስፋ : ጽዮን : ዐጽሙ⁹ : ወደ² : መንክሪት : በሐፋ : ወደ² : ራእሳ¹⁰ : ገረ
 ድ : ወደ² : ዐንሥላሴ : ገብሩ : ወደ² : ጽፋም : በዓለ¹¹ : ዐደ : ዮሐንስ :
 ተክለ : ሃይማኖት¹² : ወደ² : ዕንቁ¹³ : ሐዋርያት : ዘመቀርካ :: በዘመነ :
 አቤት : ተስፋ : ጽዮን : ወቄስ¹⁴ : ገበዝ : ጊለጥ¹⁵ ሥላሴ ::

Le territoire de Gabra-Krestos, fils de Hedreyas, dans sa totalité ([une partie de] Hezā'ta-‘Abiy¹⁶, [du pays de] Iḥar'ōm¹⁷ [et de] ‘Addi-Sag^udo du Medra-Qalqal¹⁸) [a été vendu par] les fils de Nagada-Iyasus (sans nommer leurs proches), [et] le garant [a été] Dabra-Şeyon, fils de ‘Amda-Mikā'el. [C'est] Ḥanbār, fils de Sāmrit, qui l'a acheté pour 7 manteaux [et] 1 gabatā¹⁹ [et] 1 kā'bo²⁰ de blé, [ce qui s'est fait] du temps du Roi Takla-Giyorgis dans la 4^e année [de son règne]²¹, quand l'abbā Iyosāb [était] patriarche²². Les témoins [sont] le fils de Ḥankās-Darhō²³, Ammeḥā et [tous] les élèves de [l'école de] ‘Addi-Kā-falat, Maswā'ta-Şeyon, fils de Keḥla-Māryām, Za-Rufā'el, fils de Takla-Sanbat, Walda-Mikā'el, fils de Gabru (de Şā'da-Zagā), le

¹ እቀላት :

² Sic!

³ መሀርየ : እዝረ (!)

⁴ adj. de relation *hn* (= ለገዋይ_{gr}).

⁵ አዩአብ (!)

⁶ ባህር :

⁷ ማህራይ :

⁸ ሐይለ :

¹⁶ Cf. chap. 58 des traditions.

¹⁷ Cf. chap. 83: 2.

¹⁸ C'est le village ruiné de ce nom (mentionné chap. 58: 5).

¹⁹ 20 l. environ.

²⁰ 1/4 gabatā.

²¹ C'est l'an 7275 (= 1782/83); cf. plus haut, p. A 49 n. 3.

²² Cf. plus haut, p. A 47 n. 7.

²³ Cet homme au sobriquet ridicule ('Poule-Boiteuse') appartenait à la famille d'Iyorām, fils d'Abib (voir p. A 73 n. 16). A ce qu'on dit, il a été le chef des enfants de Tecchelē qui se mirent sous la protection du cantiba Chéletē à cause de la tyrannie du baher-nagas Bocru (cf. chap. 106: 3).

⁹ አጽሙ :

¹⁰ ራዕሳ :

¹¹ በክለ :

¹² ሐይማኖት :

¹³ እንቁ :

¹⁴ ቄስ (!)

¹⁵ ጊለጥ :

prêtre Dākres¹, le prêtre Zaggu, fils de Dāflā(?), le kantibā Minās², Nāšeḥ, fils du kantibā Takla-Giyorgis, 'Eq^ubāt, fils de Gēdar, Maḥāreya-Egzi' [de la tribu] des Lagg^uo, Tawalda-Berhān, fils de Qarya, Ammeḥā, fils de Ganšal³, ainsi que Waldu, fils de Gabra-Ḥayt⁴, Iyo'ab, Dabra-Šeyon, fils du bāḥr-nagāš Ammeḥā⁵, Māhrāy, fils de Ḥayla-Giyorgis², Gabra-Masqal, fils du kantibā Tasfā-Šeyon⁶, 'Ašmu, fils de Mankerit, Bak^uru, fils de Rā'sā, Garad⁷, fils de 'An-Sellāsē⁸, Gabru, fils de Šerum (natif de 'Addi-Yoḥannes), Takla-Hāymānot, fils de 'Enq^a-Ḥawāryāt (de Maqarkā). [Cela eut lieu] du temps de l'abēto Tasfā-Šeyon, quand le qēsa-gabaz était Gilawā-Sellāsē.

IX. Les listes de tazkār de la «famille du ̣deggiacc̣».

Dans l'exemplaire du Gadla-Sādqān de l'église de Tsazzega décrit ci-dessus, p. A 8 et suiv., il y a après le colophon au fol. 107 v. une notice sur les jours de décès de la «famille du ̣deggiacc̣».

Le commencement semble tout d'une pièce jusqu'au baher-nagas Bak^ura-Šeyon (= Bocru; au milieu de col. 3), d'où il s'ensuit que la notice primitive a été écrite après le milieu du 18^e siècle. A en juger d'après la phrase d'introduction, cette liste a été dressée par (ou du moins par ordre de) quelque membre de la maison princière; il ne paraît pas impossible que l'auteur aît été le célèbre Bocru lui-même, qui, selon le chap. 93: 6 de nos textes, était diacre dans sa jeunesse. Si cette supposition est exacte, il s'ensuit que celui qui a inséré les renseignements sur la famille de ce prince qui suivent immédiatement, ne saurait être identique à l'auteur de cette notice, ce que je n'aurais pas osé conclure, avec une certitude absolue, des petites différences que j'ai cru découvrir dans l'écriture, celle-ci étant décidément moins soignée dans ce passage et ce coin du feuillet ayant été endommagé par l'humidité.

¹ Dākres < Zākres < Zakāryās(?).

² Voir plus haut, p. A 75.

³ Cet homme pourrait être identique à Giyorgis(?), fils de Ganšal, cité dans le document b). La forme pleine de son nom était probablement Ammeḥā-Giyorgis, qui a été abrégé de deux manières différentes.

⁴ Ḥayt du document b)?

⁵ Ammeḥā, fils de Takkalē du document b)?

⁶ Ghebru, fils du ̣cantiba Tesfu de Hazzega?

⁷ C'est le père du célèbre Borgne-Galla (cf. chap. 163: 3).

⁸ Pour cette forme, cf. chap. 54: 15.

Au fol. 108 r (col. 1) un autre écrivain prend la plume. Celui-ci paraît s'être proposé de faire la chronique de famille du grand ḏeggiaccé Hayla-Sellāsē (Haïlu) et de ses frères, qui sont nommés tous les quatre à la fin de la première partie de sa liste. La mort du fils aîné de Haïlu, l'aïtē Tasfā-Seyon, et de son frère, l'aïtē Alulā (Alla), étant déjà racontée dans cette partie, événements qui appartiennent, selon la tradition, à l'époque de la révolte de l'Agaō-Negusē (cf. chap. 201 et suiv.), dont la chronologie est assez bien connue, même dans ses détails, par les lettres et descriptions de voyage de MM. Munzinger, Heuglin et d'autres, il est évident que la nouvelle liste n'a guère pu être commencée avant 1860. Elle a été continuée à deux reprises, d'abord pour raconter la fin du ḏeggiaccé Haïlu (cf. chap. 247 et suiv.), puis pour ajouter quelques renseignements sur ses frères, l'aïtē Walda-Gabrē'ēl et l'aïtē Gabra-Māryām et leurs familles, qui ne figurent pas aussi souvent dans les traditions. La première de ces notes date sans doute du temps du ras Ḍaloula (après le retour des Tsazzega dans leur village; cf. chap. 253: 4), la seconde du début de l'ère des Italiens (le ḏigg' Negusē, fils de l'aïtē Gabra-Māryām, dont la mort y est signalée, est décédé, selon Perini, Di qua dal Marēb, tav. 3:a, en décembre 1886). Autant que j'ai pu en juger, l'écriture de ces deux notes est identique à celle de la première partie.

Il paraît donc que nous avons affaire à un auteur qui, ayant vécu longtemps, a pu suivre assez loin les destinées de la famille princière. Peut-être le chroniqueur est-il ce debtera Barīu dont parle le chap. 96: 2 des traditions, descendant du bahernagas Ḍalomon et fils de cet abēto Gabra-Krestos dont le jour de décès ouvre sa liste et a peut-être amené les autres renseignements. Du moins les dates s'accordent-elles. Une autre circonstance qui rend probable cette supposition, c'est que la dernière annotation qui se trouve dans ce livre (col. 3, en bas) et qui est d'une tout autre écriture et d'une autre encre, indique les jours de son décès et de celui de sa femme. Il serait fort naturel que quelqu'un des prêtres de Saint-Georges ait trouvé juste d'ajouter le nom du vieux debtera à ceux des illustres parents qu'il aurait inscrits successivement lui-même.

* *

Si cette liste avait indiqué les années ou, du moins, avait offert le moyen de les calculer que présente l'indication des jours de la semaine, elle aurait eu beaucoup plus d'importance pour fournir le fond historique des traditions des deux derniers siècles. Mais telle que nous la trouvons — n'indiquant, comme l'ancienne liste de tazkār de Hazzega (voir plus haut, p. A 55 et suiv.), que le quantième du mois — elle ajoute à nos connaissances certains détails et, par le contrôle qu'elle rend possible sur quelques points particuliers, multiplie les moyens de nous faire une opinion sur certains renseignements des traditions. —

Il est vrai que la liste primitive — pour sa première partie du moins — n'a pas le caractère de source contemporaine. Aussi son auteur, comme on pourrait s'y attendre, n'a-t-il pas eu en vue l'ordre généalogique, mais plutôt l'ordre chronologique. Ainsi, il insère la mort du 'deggiacc' Gabra-Krestos avant celle du 'deggiacc' Tasfā-Seyon et celle du 'deggiacc' 'Amda-Hāymānot avant celle du baher-nagas Salomon, l'un et l'autre en contradiction avec les résultats que nous avons obtenus en nous fondant sur les annales de Addi-Neammin et de Tsazzega (cf. plus haut, p. A 19). Kāhsu, fils du baher-nagas Salomon, doit en effet être mort avant son père, car, outre le baher-nagas Bocru, la tradition ne connaît qu'un seul fils de Salomon, Debrē-Tsén, nommé plus loin sur cette liste. C'est sans doute par quelque inadvertance que la mort de dame Sabana-Giyorgis n'a été insérée qu'après celle de Salomon et de 'Amda-Hāymānot.

Dans tous les cas, il y a dans cette partie de la liste des détails dignes d'attention. Remarquez d'abord que la dignité de *cantiba* du père de Hab-Sēllus se trouve ici attestée (cf. plus haut, p. A 66)! Une indication qu'il faut surtout retenir, c'est que la mort de 'Amda-Hāymānot est arrivée au début du mois de *hedār* (= à la mi-novembre [1759]), donc avant la grande *razziā* du ras Mikā'el de la même année (1759/60), qui, selon Annales Iyāsu II etc., p. 219, n'a commencé qu'au mois de *tāhsās*. Peut-être pourrait-on en conclure que cette invasion a été provoquée par l'attentat des princes de Tsazzega (de concert avec les ennemis du ras au Tigré[?]; cf. la tradition, chap. 93:3, qui parle d'un «membre de la famille du nebrid»). M. Perini, o. c., p. 253, nous apprend, du reste, que la marche sur 'Adoua, où 'Amda-Hāymānot a trouvé sa mort, a été en effet une attaque. Nous apprenons encore que la mère du baher-nagas Bocru s'est appelée en réalité Walatta-Kidān. C'est là une information qui nous donne un nouveau point de départ pour la solution d'un problème difficile, celui du rôle qu'a joué 'Amda-Hāymānot (cf. plus haut, p. A 20). Selon les renseignements cités p. A 9, l'épouse de 'Amda-Hāymānot a dû porter le même nom. Serait-il trop hardi de supposer qu'après la mort de son neveu, 'Amda-Hāymānot ait épousé la veuve et se soit fait son héritier en écartant son fils (qui ne s'est probablement pas volontiers voué au service de l'église).

Parmi les dates suivantes, celles qui regardent les deux frères, l'abēto Tasfā-Seyon et l'abēto Gabra-Sellāsē, ont sans doute été insérées en même temps. Que les noms de mois écrits d'abord aient été rayés ensuite, cela semble s'expliquer le plus facilement en supposant que celui qui les a inscrits a eu le malheur de les confondre et a voulu corriger plus tard son erreur. Cela me paraît d'autant plus probable que le mois de *teqqemt*, dont le nom semble avoir été écrit d'abord dans la seconde place, était, selon la tradition (chap. 124:1), le mois où décéda l'abēto Tasfā-

Sevon. Cependant, le contraire n'est pas absolument impossible, c.-à-d. que la rature aurait été faite par un lecteur postérieur pour satisfaire à une tradition déjà établie et qui aurait eu à peu près le même contenu que nous connaissons par les chapp. 123 et suiv. —

Pour la seconde liste aussi, que nous avons supposée provenir du debtera Bāryā'u, il faut observer que ce n'est qu'avec beaucoup de restrictions qu'on peut tirer des conclusions chronologiques de l'ordre dans lequel les différents faits y figurent — ce qui est fort naturel, vu qu'il s'agit, non d'un registre poursuivi d'année en année, mais d'une liste dressée à trois reprises. Si l'hypothèse que nous avons faite sur l'origine de cette liste est exacte, la mort de l'abêto Gabra-Krestos, père de Bariu (Bāryā'u), qui ouvre la liste, n'est probablement arrivée que peu de temps avant qu'on l'ait commencée, donc un peu avant 1860. Dans la série de noms suivante, qui commence par le père du deggiacè Hailu, l'aité Tawalda-Madhen, l'auteur a sans doute eu l'intention d'observer l'ordre chronologique; du moins n'y a-t-il pas lieu de soupçonner qu'il s'en soit écarté dans la série Tawalda-Madhen, Ellēni, Aṣ-behā, Alulā, Wārkā. Mais le fils de Hailu, Tasfā-Sevon, qui a été inséré après Wārkā est mort avant son oncle Alla, d'après le témoignage de la tradition (chap. 201), appuyé par Munzinger (Sitten d. Bogos, p. 23; cf. p. X, où l'indication de l'année 1858, à en juger par le contexte, doit être une faute d'impression). Il n'est pas bien sûr qu'on doive regarder comme une addition de ce genre la note suivante, sur la mort de la mère d'Alla, l'uoizero Sählu, quoique tout porte à le croire. Mais il est tout à fait évident que les renseignements sur la famille de l'aité Gabra-Māryām qui terminent la dernière partie de la liste ne sont pas rangés dans l'ordre chronologique, mais dans l'ordre généalogique. On pourra s'en convaincre rien qu'à remarquer que la mort de Gabra-Māryām lui-même, qui n'est arrivée que du temps du ras 'Aloula (après 1879; voir plus bas), précède ici celle de son fils aîné, le ṭigg' Kāsā (Cahsaï), laquelle, selon le chap. 237:7, appartient à l'époque précédant la guerre entre l'Abyssinie et l'Égypte.

Comme nous l'avons déjà fait observer, les années qui manquent dans cette partie de la liste sont suppléées, du moins pour quelques-uns des cas les plus importants, par des sources européennes. Outre les renseignements sur l'aité Tasfā-Sevon et l'aité Alla, de la mort desquels Munzinger (ll. cc.) indique non seulement l'année mais encore le jour (celui-ci présentant une divergence de quelques jours seulement; voir plus bas), nous avons des matériaux de la même espèce — à côté de la tradition — pour contrôler aussi une ou deux des légendes qui suivent. Quant à la mort du ṭigg' Cahsaï, un terminus à quo nous est fourni par la lettre d'un missionnaire suédois (du 10 janv.) qu'on retrouve dans le Missionstidning (organe de l'E. F. S., Stockholm) 1875, p. 33, d'où il résulte que la désertion de Cahsaï et des deux

autres jeunes princes a eu lieu à la fin de l'année 1874 ou au nouvel an 1875 («Les comtes ont déserté»). L'attaque égyptienne de l'automne de 1875 représentant le terminus ad quem, la déplorable fin de Calsai doit donc appartenir aux événements de l'été de 1875. Pour déterminer la date du fatal combat du lundi d'Uocchi-Débba — qui n'a pas eu lieu au printemps de 1877, comme le croit M. Perini (o. c., p. 189) — on pourrait aussi s'en tenir au récit détaillé du *Missionstidning* 1876, p. 116, si toutefois les renseignements que fournissent nos textes ne suffisaient pour calculer l'année (l'été après la bataille de Gura, c.-à-d. en 1876).

Des morts, insérées dans la liste, dont il pourrait être particulièrement intéressant de connaître l'année, il n'y a donc que celles de l'aïté Tawalda-Madhen et du deggiacc' Imām qui offrent une difficulté réelle, faute de matériaux semblables pour les fixer. Quant à la première de ces dates, nous avons pourtant un terminus a quo, car notre liste nous dit, comme le chap. 163 de nos textes, que l'aïté Tawalda-Madhen est mort «sous le règne du daggāzmāc Hayla-Sellāsē» (c.-à-d. probablement après la nomination de son fils par le 'deggiacc' 'Ubié), et Haïlu a dû recevoir la dignité de 'deggiacc' entre les années 1833 (l'année de la mort du 'deggiacc' Uoldenchiél, fils du 'deggiacc' Scibagadisē, qui jusque-là avait eu le dessus sur 'Ubié au Tigraï; voir Rüppell, *Reise* II, p. 311) et 1836 (où Combes et Tamisier, *Voyage* IV, p. 168 et suiv., et v. Katte, *Reise*, p. 32, lui donnent ce titre). La chronologie de M. Perini est ici, comme plus d'une fois ailleurs, confuse et absurde. — Mais quant à l'année de la mort du 'deggiacc' Imām — qu'il serait d'autant plus intéressant de connaître qu'elle coïncide, selon nos textes, avec une des explosions d'inimitiés les plus violentes entre les partis de Tsazzega et de Hazzega — nous n'avons d'autres ressources que les conclusions que nous pouvons tirer de la tradition. Or, quand il s'agit d'une époque aussi récente, la tradition a déjà en soi une authenticité plus sûre, et celle-ci est naturellement appuyée par le fait que notre liste, dans la mesure où elle se prête à une vérification, est en faveur du traditionnaliste. Sachant que le 'deggiacc' Imām mourut le 12 țerr ($\frac{7}{19}$ janv.), c.-à-d. à la fête de l'Épiphanie — conformément à la chronologie du chap. 214:1 — on ne serait pas trop hardi en supposant exactes les autres dates de ce chap. Le 'deggiacc' Imām est mort le 19 janv., et à peine la fête funéraire (qui, selon la règle générale, a du avoir lieu dans les 10 jours après sa mort) est-elle finie, que le ras Uoldenchiél fond sur Tsazzega. Le jour de l'attaque a été le dimanche précédant le carême, et le mercredi est encore tombé dans le même mois de țerr (cf. chap. 214: 8). Si cela est exact, il est évident qu'il ne peut être question que d'une année où Pâques est tombé de bonne heure — entre 1860 et 1870, époque qu'il faut considérer — et il ne peut donc guère s'agir que de 1866, où cette fête a été célébrée par l'église éthiopienne le $\frac{15}{27}$ mars. Avec ce point de départ, la chronologie

de l'histoire du Hamasén dans les dernières années du règne du roi Théodore se détermine d'elle-même.

Ce qui est d'un intérêt particulier, c'est que le père du ʾdeggiacc Haïlu, l'aïté Tawalda-Madhen, et son grand-père, l'abéto Tasfā-Seyon, figurent tous les deux dans notre liste avec le titre de baher-nagas. Ce fait, ainsi que le rôle que jouent dans les récits qui concernent le ʾcantiba Zëraï (voir chapp. 129 et 148) Debaroa et le couronnement à Debaroa, nous apprend qu'encore au siècle passé c'était l'ancienne dignité de baher-nagas qui excitait les rivalités des princes, bien que, d'après les traditions orales, ils ne semblent pas avoir porté ce titre. Celui-ci a été de moins en moins apprécié, à mesure que, dans le cours des temps, il devenait la dénomination ordinaire de toutes espèces de petits chefs de tribu (cf. Coni Rossini, *Historia Sarša Dengel* [tr.], p. 186), qui, de plus, appartenaient surtout à des éléments de la population que la noblesse dominante du Hamasén, la race de Faluc, s'était habituée à mépriser: les Loggo, les Barghellé (cf. Perini, o. c., p. 237) et d'autres. Comme on peut le voir par l'exemple de Hab-Séllus et de ses successeurs immédiats, entre autres, dès une époque beaucoup plus reculée c'était la coutume qu'un baher-nagas ayant un titre de cour personnel (abéto, ʾdeggiacc) se servait plutôt de celui-ci. Parmi les gouverneurs suivants de la «famille du ʾdeggiacc» qui n'étaient pas revêtus d'une pareille dignité, Salomon et Bocru se sont probablement servis du titre de baher-nagas, qui, peut-être, de leur temps comptait pourtant un peu plus que le titre de ʾcantiba (cf. chap. 103: 5). Tasfā-Seyon et son fils, Tawalda-Madhen, au contraire, semblent avoir préféré le titre d'abéto (aïté), ravalé déjà jusqu'à n'être qu'une épithète commune de la haute noblesse, et le rival de celui-ci, le ʾcantiba Zëraï, s'est même contenté du titre de ʾcantiba, qui avait éclipsé la dignité de baher-nagas (en qualité de titre de chef appartenant à la race de Faluc). Mais de cette dégradation du seul titre de baher-nagas, il ne faut point conclure que les traditions et les prétentions de la dignité même aient été anéanties.

a) Liste originaire.

ገጽሐፍ ፡ ዕረፍተሙ¹ ፡ ለአበዌ ፤

አመ ፡ ፳ ፡ ወ፯ ፡ ለተሐሴ ፡ ከንቲባ ፡ ገብረ ፡ ሥላሴ² ፤

አመ ፡ ፲ ፡ ወ፯ ፡ ለየካቲት ፡ አቲዬ ፡ መርዓተ³ ፡ አብ ፤

አመ ፡ ፫ ፡ ለጳጉሚ ፡ አቤት ፡ ሀብተ ፡ ሥሉስ⁴ ፤

አመ ፡ ፮ ፡ ለኅዳር ፡ ደጃዝማች⁵ ፡ ገብረ ፡ ክርስቶስ ፤

አመ ፡ ፳ ፡ ወ፯ ፡ ለመስከረም ፡ ደጃዝማች⁵ ፡ ተስፋ ፡ ጽዮን ፤

¹ አረፍተሙ ፡

⁴ ገብተ ፡ ስሉስ ፤

² ስላሴ ፤

⁵ ደዢዝማሽ ፤

³ መርአተ ፤

አመ : አ : ወ፯ : ለግንቦት : ደጃዝማች¹ : ርእሰ² : ሃይማኖት ;
 አመ : ሀ : ወ፯ : ለጥቅምት : ደጃዝማች¹ : ማሞ ;
 አመ : ፯ : ለኅዳር : ደጃዝማች¹ : ዐምደ³ : ሃይማኖት ;
 አመ : አ : ወ፯ : ለሐምሌ : ባሕር : ነጋሽ : ሰሎሞን ;
 አመ : አ : ወ፯ : ለግንቦት : ካሕሱ : ወልደሙ ;
 አመ : አ : ወ፯ : ለሰኔ : አመቤት⁴ : ሰበኔ : ጊዮርጊስ ;
 አመ : አ : ወ፯ : ለመጋቢት : አመቤት⁴ : ወለተ : ኪዳን : አሞሙ : ለ
 ባሕር : ነጋሽ : በዙረ : ጽዮን :: —

አመ : ሀ : ለጥቅምት : ባሕር⁵ : ነጋሽ : በዙረ : ጽዮን :: አመ : አ : ወ
 ፯ : ለዩካቲት : አመቤት : አቅሌበይ : አኅተሙ ::

አመ⁶ : ሀ : ወ፯ : ለ* — — —⁷ : አቤት : ተስፋ : ጽዮን :: አመ :
 አ : ወ፯ : ለ* — — —⁸ : አቤት : ገብረ : ሥላሴ⁹ :: —

አመ : ፱ : ለ*ታኅሣሥ¹⁰ : አቤት : ናቡቲ ;

አመ : ፯ : ለ*ኅዳር¹¹ : አቤት : ደብረ¹² : ጽዮን ;

አመ : አ : ወ፯ : ለ*ሚያዝያ¹³ : አቤት : ገብረ : ክርስቲስ ::

Nous écrirons [ici] les jours de décès de nos ancêtres:

le 23 [du mois de] nahasē, le kantibā Gabra-Sellāsē¹⁴;

le 17 [du mois de] yakkātīt, l'etiye¹⁵ Mar'āta-Ab¹⁶;

¹ ደጃዝማች :

² ርእሰ :

³ አምደ :

⁴ አመቤት :

⁵ ባር :

⁶ manque.

⁷ Le ms. a eu ሚያዝያ (il est à demi gratté, mais encore parfaitement déchiffrable).

⁸ Le nom du mois a été gratté; on voit cependant qu'il était composé de 4 lettres, dont la première semble une ጥ (ጥቅምት?).

⁹ ስላሴ ::

¹⁰ ታኅሣሥ :

¹¹ ኅዳር :

¹² ደብ :

¹³ ሚያዝያ :

¹⁴ La question de l'état de Gabra-Sellāsē est d'une grande importance, vu que le récit traditionnel des aventures de Hab-Sellus (chap. 64 et suiv.; cf. Munzinger, Sitten d. Bogos, pp. 16—18 [Perini, Di qua dal Marēb, p. 154 et suiv.]) semble se fonder en partie sur un motif légendaire très commun en Éthiopie (cf. Conti Rossini, Popolazioni, RSO IV, p. 638 n. 3 [cf. p. 650]); observer aussi le désaccord des différentes versions quant à la personne chargée du rôle du «faux parent»).

¹⁵ ግብፂ, l'ancien équivalent ሽጋ d'፲፱፻፲፱ am (= etēgē g). Au Hamasēn et à l'Écculē-Guzaï (les provinces où dominent les nommés Faluc-Maluc) ce mot s'emploie exclusivement pour désigner la femme d'un kantibā; au contraire, dans bn, qui l'a emprunté à hn, il signifie «maîtresse» en général (voir Reinisch, Bn.-Spr. II, s. v.).

¹⁶ Cf. plus haut, p. A 67 n. 3.

le 3 pāgʾmēn, l'abēto Habta-Sellus¹;

le 1 [du mois de] hēdār, le daḡḡāzmāē Gabra-Krestos;

le 27 [du mois de] maskarram, le daḡḡāzmāē Tasfā-Šeyon²;

le 27 [du mois de] genbot, le daḡḡāzmāē Ro'sa-Hāymānot³;

le 12 [du mois de] ṭeqqemt, le daḡḡāzmāē Māmmo⁴;

le 7 [du mois de] hēdār, le daḡḡāzmāē ʿAmda-Hāymānot⁵!

le 25 [du mois de] ḥamlē, le bāḥr-nagāš Salomon⁶;

le 29 [du mois] de genbot, Kāḥsu, son fils;

le 23 [du mois] de sanē, dame Sabana-Giyorgis⁷;

le 23 [du mois] de maggābit, dame Walatta-Kidān⁸, mère du bāḥr-nagāš Bakʾra-Šeyon. —

Le 6 [du mois] de ṭeqqemt, le bāḥr-nagāš Bakʾra-Šeyon;

le 27 [du mois] de yakkātīt, dame Aqlēsya, sa sœur.

Le 14 [du mois] de — — —, l'abēto Tasfā-Šeyon⁹; le 24 [du mois] de — — —, l'abēto Gabra-Sellāsē¹⁰.

¹ La date exacte de sa mort est donc le $\frac{26 \text{ août}}{6 \text{ sept.}}$ (1704).

² Le ʾdeggiacē Gabra-Krestos est donc mort le $\frac{28 \text{ oct.}}{5 \text{ nov.}}$ et le ʾdeggiacē Tasfā-Šeyon le $\frac{24 \text{ sept.}}{5 \text{ oct.}}$ (1713), c.-à-d. que la mort du père est arrivée env. un mois après celle du fils. Ces dates établissent encore une preuve convaincante de la justesse de la tradition qu'on retrouve au chap. 78 et suiv.

³ Il mourut donc le $\frac{22 \text{ mai}}{2 \text{ juin}}$ (1720).

⁴ Selon toute probabilité, on doit préférer la donnée de Chron. Abrég. (Béguinot, o. c., p. 120), où la mort du ʾdeggiacē a été placée le 11, vu que le chroniqueur est plus près de cette époque que ne l'est l'auteur de notre liste.

⁵ Il mourut donc le $\frac{4}{15}$ nov. (1759).

⁶ La date exacte de sa mort est donc le $\frac{19}{30}$ juillet (1743). Il est important que sa mort se trouve être arrivée à la fin de l'année éthiopienne, car cela lève la difficulté apparente, présentée par le fait qu'il figure dans les annales royales sous la même année qui, selon l'annaliste de Addi-Neammin, était celle de sa mort (cf. plus haut, p. A 10).

⁷ Elle mourut donc le $\frac{17}{28}$ juin (1721).

⁸ C'est la dame Goïten de nos textes (chap. 96: 1; cf. plus haut, p. A 80). Goïten (*gʾōtān* < [*zə*]/*gʾōtāʾan* *āa* [ʔ]) ne peut pas être nom de baptême.

⁹ Si les remarques que nous avons faites plus haut (p. A 80) sont justes, la date exacte de sa mort doit être le $\frac{11}{22}$ oct. (1701 [?]; cf. chap. 121: 5).

¹⁰ Selon le prêtre Ghèrè-Negus (voir plus haut, p. A 6), Gabra-Sellāsē serait le nom de baptême de l'aîné Tseggai, fils du bāḥr-nagas Boeru (cf. chap. 120: 1).

Le 30 [du mois] de tāhsās, l'abēto Nabutē¹;
 le 7 [du mois] de hēdār, l'abēto Dabra-Şeyon²;
 le 28 [du mois] de miyāzyā, l'abēto Gabra-Krestos³.

b) Liste du debtera Bariu (?).

አመ : ፳⁴ : ለግንቦት : አቡት : ገብረ : ክርስቶስ : ሞቱ ፤ ወልደ⁵ : ደብ
 ረ : ጽዮን ።

አመ : ፲ : ወ፬ : ለሐምሌ : ሞቱ : ባሕር⁶ : ነጋሽ : ተወልደ : መድኅ
 ን : ወልደ : ባሕር⁶ : ነጋሽ : ተስፋ : ጽዮን ፤ በዘመነ : ደጃዝማች⁷ : ንደ
 ለ⁸ : ሥላሴ ።

አመ : ፳ : ወ፱ : ለ*ኅዳር⁹ : አዕረፊት¹⁰ : አሌ¹¹ : አመ : ተስፋ : ጽዮን ፤

አመ : ፳ : ወ፱ : ለመጋቢት ፤ ወይዘሮ : አጽብላ¹² ፤

አመ : ፵፱ : ለ*ታኅሣሥ¹³ ፤ አቡት : አሉላ : ዘስመ : ጥምቀቱ : ወል
 ደ : ልዑል ፤

አመ : ፲ : ወ፳ : ለሐምሌ ፤ ወይዘሮ : ጥርኅ : ዘስመ : ጥምቀታ : ወለ
 ተ : ሚካኤል ፤

አመ : ፲ : ወ፬ : ለመስከረም ፤ አቡት : ተስፋ : ጽዮን : ወልደ : ደጃዝ
 ማች : ንደሉ¹⁴ ።

አመ : አሚሩ : ለሚያዝያ : አዕረፊት¹⁵ : ወይዘሮ¹⁶ : ሣህሉ¹⁷ : ዘስመ :
 ጥምቀታ¹⁸ : መለተ : ገሪማ ።

ደቂቅ : አቡት : ተወልደ : መድኅን ፤ ደጃዝማች : ንደለ¹⁹ : ሥላሴ ፤ አ
 ቡት : ወልደ : ገብርኤል ፤ አቡት : ገብረ : ማርያም ፤ አቡት : አሉላ ። —

¹ Sur la mort de l'aité Nabuté, cf. chap. 141.

² l'ancêtre de la famille du debtera Bariu (cf. chap. 96: 2).

³ le vaincu de Asc-Scimaghillé (cf. chap. 127).

⁴ ሰድሱ :

⁵ ወደ (!)

⁶ ባር :

⁷ ደጃደጃማች :

⁸ ሃደለ :

⁹ ሐዳር :

¹⁰ አእረፊት :

¹¹ ዕሌ :

¹² አጽባሃ ፤

¹³ ታሐሣሥ (la notation du mois a été ajoutée en marge; dans le texte il y a le signe ተ).

¹⁴ ንደሉ ።

¹⁵ አእረፋ :

¹⁶ ወዘሮ (!)

¹⁷ ባሕሉ

¹⁸ Sic!

¹⁹ ንደለ ፤

አመ : ፲ : ወ፳¹ : ለጥር : ሞቱ : ደጃዝማች : አማም² : ስሙ : ወ
ልደ : ሥላሴ ።

አመ : ፲ : ወ፮ : ለሐምሌ : ሞቱ : ደጃዝማች : ንደለ : ሥላሴ : ወ
ልጅ : አባይ : ዘስመ : ጥምቀቱ : ገብረ : እግዚአ : ብሔር ። ወበይእት : ዕ
ለት : ምስለ : አቡሆሙ : አዕረፈ³ : ልጅ : ሽፋሬ : ዘስመ : ጥምቀቱ : በ
ዙረ : ጽዮን : ወልጅ : ካሳ : ወልደ : ተስፋ : ጽዮን : ዘስመ : ጥምቀቱ : ወ
ልደ : አረጋግ ። —

አመ : ፲ : ወ፯ : ለሰኔ : ሞቱ⁴ : ወይዘሮ : ቅዱሳን ።

አመ : ፲ : ወ፪ : ለ*ታላሣሥ⁵ : ሞቱ : አቡት : ወልደ : ገብርኤል ።

አመ : ፮ : ለግንቦት : ሞቱ : አቡት : ገብረ : ማርያም ።

አመ : ፲ : ወ፯ : ለ*ነሐሴ⁶ : ሞቱ¹ : ወይዘሮ : ወለተ : እንድርድስ :
ብእሲትሙ ።

አመ : ፲ : ወ፪ : ለሰኔ : ሞቱ : ልጅ : ካሳ : ወልደሙ : ወስመ : ጥም
ቀትሙ : ትእምርተ : መስቀል ።

አመ : ፲ : ወ፪ : ለ*ታላሣሥ⁵ : ሞቱ : ልጅ : ንጉሤ : ወልደሙ : ዘስ
መ : ጥምቀትሙ : ገብረ : ክርስቲስ ።

Le 6 [du mois de] genbot, mourut l'abēto Gabra-Krestos (fils de Dabra-Şeyon)⁷.

Le 14 [du mois de] ḥamlē, mourut le bāḥr-nagās Tawalda-Madḥen, fils du bāḥr-nagās Tasfā-Şeyon; [ce fut] sous le règne du dagḡāzmāē Ḥayla-Sellāsē⁸.

Le 29 [du mois de] ḥedar, décéda Ellēni, mère de Tasfā-Şeyon⁹;

le 29 [du mois de] maggābit, la wayzaro Aşbeḥā¹⁰;

le 30 [du mois de] tāḥsās, l'abēto Alulā, dont le nom de baptême [était] Walda-Le'ul¹¹;

¹ ሰኔ :

⁴ amarisme.

² ደማም :

⁵ ታላሣሥ :

³ አእረፈ :

⁶ ነሐሴ :

⁷ neveu du baher-nagas Boeru.

⁸ Cf. chap. 163.

⁹ C'est la première épouse du ʾdeggiaçê Haïlu (voir chap. 166: 1).

¹⁰ L'uoïzero Aşbeḥā était fille du ʾdeggiaçê Haïlu et de l'uoïzero Illēn (Perini, Di qua dal Marēb, tav. 3:a, l'appelle Asfahā); elle est mentionnée au chap. 172: 16 de nos textes.

¹¹ Le 30 tāḥsās 1858/59 correspond au ²⁶ dec. ¹⁸⁵⁸ ⁷ janv. ¹⁸⁵⁹ (un vendredi). Munzinger, dans une lettre datée de Chèren le 12 janv. 1859 (Sitten d. Bogos, l. c.) place la mort de son ami «letzten Donnerstag Abends, 6. Januar»; il n'y a là qu'une contradiction apparente.

le 12 [du mois de] ḥamlē, la wayzaro Wārka, dont le nom de baptême [était] Walatta-Mikāʿel¹;

le 14 [du mois de] maskarram, l'abēto Tasfā-Şeyon, fils du dağğāzmāč Ḥaylu².

Le 1 [du mois de] miyāzyā, décéda la wayzaro Sāhlu, dont le nom de baptême [était] Walatta-Garimā³.

Les fils de l'abēto Tawalda-Madḥen [sont]: le dağğāzmāč Ḥayla-Sellāsē, l'abēto Walda-Gabreʿel, l'abēto Gabra-Māryām [et] l'abēto Alulā⁴. —

Le 12 [du mois de] ṭerr, mourut le dağğāzmāč Imām, dont le nom [était] Walda-Sellāsē⁵.

Le 11 [du mois de] ḥamlē⁶, mourut le dağğāzmāč Ḥayla-Sellāsē et le leg Abbāy, dont le nom de baptême [était] Gabra-Egziʾa-Behēr⁷. Et dans ce même jour décédèrent avec leur parent le leg Şefārrē, dont le nom de baptême [était] Bakʾra-Şeyōn⁸, et le leg Kāsā, fils de Tasfā-Şeyon⁸, dont le nom de baptême [était] Walda-Aragāwi. —

Le 17 [du mois de] sanē, mourut la wayzaro Qeddusān⁹.

Le 12 [du mois de] tāhsās, mourut l'abēto Walda-Gabreʿel¹⁰.

Le 1 [du mois de] genbot, mourut l'abēto Gabra-Māryām¹⁰.

Le 17 [du mois de] de naḥasē, mourut la wayzaro Walatta-Endryās, sa femme.

Le 12 [du mois de] sanē, mourut le leg Kāsā, leur fils, dont le nom de baptême [était] Teʾmerta-Masqal¹¹.

¹ C'est la célèbre épouse du ʾdegiacc' Haḥlu.

² Le 14 maskarram 1858/59 correspond au $\frac{11}{23}$ sept. 1858 (un jeudi). Chez Munzinger (et selon lui chez Perini, l. c.) il y a le 25 sept.; pourtant cela est sans doute une faute d'impression (5 pour 3), vu que la tradition (chap. 201: 7) atteste que le combat a eu lieu un jeudi.

³ C'est la fille du ʾdegiacc' Scibagadisc' (mère de l'aïté Alla).

⁴ Il saute aux yeux que (de même qu'au chap. 152: 1 de nos textes) c'est l'aïté Alla qui est nommé le dernier. Est-ce qu'il était réellement le frère cadet?

⁵ Le 12 ṭerr est la seconde fête de l'Épiphanie (voir Checchi, Calend., p. 119).

⁶ La date correspond au $\frac{5}{17}$ juillet (1876).

⁷ fils de l'aïté Alla (cf. chap. 197: 6).

⁸ petit-fils du ʾdegiacc' Haḥlu.

⁹ fille du ʾdegiacc' Haḥlu et de l'uoizero Illén (voir Perini, o. c., tav. 3:a).

¹⁰ frère du ʾdegiacc' Haḥlu.

¹¹ La date exacte de sa mort est donc le $\frac{6}{18}$ juin 1875.

Le 13 [du mois de] tāḥsās, mourut le leḡ Negusē, leur fils, dont le nom de baptême [était] Gabra-Krestos¹.

c) Annexes sur la «famille du debtera Bariu».

አመ : ፳ : ወአሚሩ : ለ*ሐምሌ² : አዕረሩ³ : አቡተ : ባርያኡ : ወልደ⁴ : አቡተ : ገብረ : ክርስቲስ : ዘስመ : ጥምቀተሙ : ወልደ : እንበሬም⁵ ።
አመ : ፲ : ለገንቦተ : አዕረፈተ⁶ : አሊኒ : ብእሲተሙ ።

Le 21 [du mois de] ḥamlē, décéda l'abēto Bāryā'u, fils de l'abēto Gabra-Krestos¹, dont le nom de baptême [était] Walda-Enbarēm.

Le 10 [du mois de] genbot, décéda Ellēni, sa femme.

X. Extraits faits par l'azmacc' Teclē-Haïmanot.

L'azmacc' Teclē-Haïmanot, le prince et traditionnaliste, le même qui m'a indiqué les annales de Addi-Neammin (voir plus haut, p. A 10), m'a communiqué — dans un entretien que nous avons eu sur la difficulté de déterminer les dates historiques du Hamasén pour les premières dizaines d'années postérieures à ces annales — trois courtes notes historiques, qu'il avait copiées, parce qu'elles lui avaient paru intéressantes pour la connaissance de son pays et de ses chefs. D'après ce qu'il m'a dit, il les avait tiré d'un grand tārika-nagast qui lui était tombé dans les mains au Tigraï, où il s'était trouvé dans sa jeunesse, fuyant avec la plupart des habitants de Tsazzega devant le ras Uoldenchiél (cf. chap. 253: 1).

De ces extraits je ne publierai pas ici le premier et plus long, parce que sauf quelques suppressions peu importantes je l'ai trouvé identique à la petite chronique du ras Walda-Sellāsē qui est du nombre des documents historiques et juridiques du Liber Axumæ (N° XII). Le récit en question, dont Salt avait déjà rendu compte — d'une manière confuse et peu exacte, il est vrai — dans le journal de son premier séjour en Abyssinie, pendant l'été et l'automne de 1805 (cf. Sprengel, Reisebeschr. XLV B., p. 597 et

¹ Sur lui voir Perini, o. c., tav. 3:a (cf. chap. 278: 5 de nos textes). Il mourut en 1889 (le 21 dec.).

² ሃምሌ :

⁵ እንምበሬም ።

³ አዕረሩ :

⁶ አዕረፈተ :

⁴ ወደ (!)

⁷ C'est Gabra-Krestos, fils de Dabra-Seyon (voir plus haut, p. A 87).

suiv.), nous intéresse surtout, parce qu'il raconte l'hommage rendu au ras par un baher-nagas Tasfā-Seyon (Salt, I. c.: Tusfarten?), qui venait chez lui avec «de nombreux guerriers et des cavaliers innombrables» (voir LA [tr.], p. 98). Cet homme est évidemment identique à l'abéto Tesfa-Tsén (fils de Bocru) des traditions, qui a vécu par conséquent une ou deux années du règne du ras Walda-Sellāsē, et le fait qu'il paraît ici, comme au chap. 121: 2—4, à la tête d'une suite imposante de cavaliers, ne manque pas d'un intérêt assez piquant.

Malheureusement le texte n'indique pas de dates en relatant les événements, mais le rapport des faits donne à entendre qu'il s'agit du temps où le pouvoir du ras Walda-Sellāsē ne s'était pas encore affermi. Le fait qu'il est intitulé *deggiaccē* (et non ras) nous donne l'an 7287 (= 1794/95) pour terminus ad quem (voir Rüppell, Reise II, p. 383). Salt se sert de l'expression «vor 14 Jahren», ce qui, au pied de la lettre, signifierait que l'expédition s'est faite en 1791 (et alors sans doute en hiver, époque où semblent en général avoir eu lieu les razzias des princes du Tigrāi dans la région marécageuse; cf. plus haut, pp. A 45 [80], 48). Si l'on ose regarder cela comme exact, nous aurions ici une preuve de ce que le règne de Tasfā-Seyon a achevé au moins les 15 années que lui accorde la tradition. Cependant, il faut observer que la chronique du *deggiaccē* Hayla-Mikā'ēl, qui, pour l'année 7283 (= 1790/91), se tait sur le nord de l'Abyssinie, cite, pour l'année 7282 (= 1789/90), un mouvement dans le Tigré, dirigé contre le ras Walda-Sellāsē (voir Rüppell, o. c., p. 379), lequel pourrait être identique au soulèvement qui avait causé sa razzia dans l'Adiabo et le Tucul, racontée par le fragment de chronique en question.

Dans tous les cas, l'établissement du fait que l'aité Tesfa-Tsén se trouvait encore en vie en 1791 ou peu auparavant, exclut la supposition que les 44 ans dévolus par la tradition au grand *ṭantiba* Zēraï de Hazzega puissent se rapporter à son règne au Mu'atū-Colo-Méllascē (cf. chap. 137: 1), que l'on ne peut compter que de la chute de l'aité Ghērē-Chistos (1794 [?]; cf. chap. 127: 10). Bien que ce chiffre traditionnel se trouve aussi chez M. Perini (Di qua dal Marēb, p. 158), il me semble pour le moins très douteux. Plus d'une fois, j'ai entendu parler, parmi les Hamasén et les Ṭsēraē, des 44 fiefs de dame Sēbenē-Gherghisē (cf. chapp. 70: 4, 73: 4) ou de 'Johannēs le Paresseux (cf. Conti Rossini, Popolazioni, RSO IV, p. 649 [en haut]) et du *deggiaccē* Dibliēs (voir chap. 80: 4). A en juger par tout cela, nous aurons donc affaire au «grand nombre» indéterminé des traditions abyssines.

Les deux notes qui restent traitent des expéditions postérieures du ras Walda-Sellāsē contre le 'Sèraē et le Hamasén (dans les années 7293 et 7297), dont la deuxième, qui était encore récente lors du premier voyage de Salt, est aussi connue par ses notes citées plus haut (o. c. p. 130 et suiv.). Après les avoir comparées avec les notes historiques publiées par Rüppell (o. c. p. 389 et suiv.), j'ai eu le soupçon que dans ces cas, où déjà les dates donnent l'idée d'annales suivies et complètes, il s'agissait d'extraits de la dernière partie (inédite jusqu'ici) de la grande chronique du 'deggiac' Hayla-Mikā'el, soupçon que j'ai trouvé confirmé en comparant les notes en question avec le ms. de Paris, Bibl. Nat. 143 (que j'ai eu l'occasion de consulter, par l'intermédiaire de la Bibl. de l'Univ. d'Upsal). Je publierai ici les deux extraits en citant dans les notes les divergences (peu importantes) du ms. de Paris, où on les retrouve fol. 360 v, col. 2—361 r, col. 1 et fol. 363 r, col. 2—v, col. 1 resp. —

L'expédition citée dans le premier extrait (7293 = 1800.01) et qui finit par la soumission volontaire du 'Sèraē et du Hamasén, avant qu'on en soit venu au combat, est évidemment identique à celle du chap. 143: 2—5 des traditions, où les Deccatēscim ont dû se résigner pour la première fois à payer le tribut. C'est probablement aussi à cette occasion que le 'cantiba Zèraï a été reconnu maître incontesté du Hamasén par le ras (voir chap. 142: 11). Il est vrai que le chef des 'Sèraē, Agheldim (Agaldem), qui joue le rôle principal dans le chap. cité, n'est pas nommé. Mais comme l'extrait suivant, qui parle d'une époque postérieure de 4 années seulement, mentionne la mort de ce chef, il est clair que, dans tous les cas, la razzia dont il s'agit doit appartenir à son époque. Nous avons donc ici, à ce qu'il paraît, le terminus ad quem de la victoire remportée par le 'cantiba Zèraï sur les Tsada-Chistan (chap. 136).

La seule chose qui puisse sembler contraire à cette chronologie, c'est qu'on pourrait trouver difficile de placer dans la période de 1794—1800 toute la partie de l'histoire des traditions qui traite de la grande crise après la chute de l'ancien empire de Tsazzega (cf. chap. 127), si les « quatre frères » doivent disposer de 3 des 6—7 années (cf. chap. 129: 1, 2). Contrairement à la tradition de Hazzega représentée dans ce dernier chap., il y a cependant une tradition de Tsazzega (à l'appui de laquelle je pourrais citer le célèbre traditionnaliste Ashgedom, fils de Zèraï « l'Arrêteur »). D'après cette tradition, la bonne intelligence des coalisés qui avaient détrôné l'aité Ghèrè-Chistos, n'aurait duré qu'une année (1794/95 ?) — réduction confirmée indirectement par le narrateur de Hazzega, selon lequel le schisme entre le 'cantiba Zèraï et les alliés aurait éclaté au couronnement même à 'Debaroa. —

Le dernier extrait auquel il faut comparer les renseignements donnés par Salt dans ses notes citées plus haut (o. c. p. 636 et

suiv.), nous fournit, par la date de la mort d'Agheldim (7297 = 1804 05; «erst vor einem Jahre», selon Salt, l. c.), le terminus a quo pour fixer le moment où l'aïté Tuoldè-Medhin a paru pour la première fois au Hamasén (cf. chap. 145: 2 de nos textes). Il y a encore un autre indice qui nous dit qu'il ne faut pas croire cette apparition de beaucoup postérieure à la dite époque. Dans le chap. cité il est parlé d'un aïté Ghèrè-'Mescal de Arreza, qui se rangea d'abord du côté de l'aïté Tuoldè-Medhin, mais se brouillant bientôt avec lui, passa au parti de Hazzega. Or, Pearce, dans les notes que Salt a intercalées dans le récit de son second voyage (au printemps de 1810), raconte que le ras Walda-Sellāsē, étant campé, au début de l'année 1810, à Adebara (Addi-Baro ?) au Hamasén, y reçut l'hommage de deux chefs, Guebra Mascal et Ayto Solomon (Salt, Voyage, p. 307). De ces deux, le premier est évidemment notre Ghèrè-'Mescal, tandis que l'autre a déjà été identifié par M. Perini (o. c., p. 212) avec l'aïté 'Salomon, fils du 'cantiba Zèraï (ce qui est sans doute exact). Donc, il s'agit de la combinaison Hazzega-Arreza que, d'après la tradition, il faut placer dans cette période, si le retour de l'aïté Tuoldè-Medhin a eu lieu en 1805 ou peu après.

Voici cependant une chose qui ne semble pas appuyer la supposition que ce retour a eu lieu d'aussi bonne heure: l'indication (au chap. 153: 1) que le fils aîné du nommé Tuoldè-Medhin, le futur 'deggiacè' Hailu, naquit pendant le séjour que fit son père dans sa jeunesse au pays de Agamé. Il n'est guère possible de croire (avec Perini, o. c., p. 159) que Hailu fût déjà né en 1805 (ou même plus tôt). Cette supposition est démentie d'abord par le récit du haggi 'Mahomet (chap. 155); celui-ci vivait encore en 1880 env., où mon narrateur l'a entendu raconter lui-même son histoire. De plus, Hailu n'avait que 12 ans lors du combat d'Eccotab, qui ne semble avoir eu lieu qu'après l'attentat de Badgo contre le 'cantiba Zèraï (cf. chap. 158: 4, 8-10), donc, sans doute relativement tard sous le règne du 'deggiacè Scibagadisc'. Avec ces dates tirées de la tradition concorde le témoignage de Munzinger (en 1858, après une entrevue avec Hailu; voir Sitten d. Bogos, p. 22): «Heilu mag ein Vierziger sein», ce qui nous fait descendre après 1810 du moins. Cependant, il se pourrait aussi que le chap. 153: 1 ne se rapporte pas au premier séjour de l'aïté Tuoldè-Medhin au Agamé, mais à un séjour postérieur. Du moins, ceux de nos textes qui traitent de cet époque, ne distinguent assurément pas toutes les visites plus ou moins accidentelles qu'auront faites les chefs rivaux du Hamasén auprès des princes du Tigraï (cf. la note du chap. 149: 1 [sur le 'cantiba Zèraï]: il «se rendait, comme le demandait la coutume, chaque année au Tigraï pour voir le visage de son seigneur»).

a) L'an 7293.

[S = l'extrait de l'azmac' Teclè-Haïmanot; P = le ms. de Paris.]

በ፪፻ : ወ፪፻ : ፻ : ወ፫ : *ዓመተ : ዓለም¹ : ሠረቀ : መስከረም : በ*ዕለተ² :
 ረቡዕ : በዘመነ : ማቴዎስ³ :: ራስ : ወልደ : ሥዓሴስ : ገብረ : ክተቻ : ይዝ
 ምት : ወይፁብዓ : ለሰራዊ : ወ*ሐማሴን⁴ :: ወ*በወርኝ : ሚያዝያ⁵ : ተንሥ
 አ : እምነ : ትዕይንት⁶ : ንበ : ሰራዊ : እኝዘ : ያድሰቅልቃ : ለምድር⁷ :: ወ
 አመሃ : ቦሕ : ሰብአ : ሰራዊ : ወሐማሴን¹ : እኝዘመ : ዳባሕተ : ዘአልቦ : ጉ
 ልቂ⁸ : እምቅድመ : ይፁባም : ወአስተፋነም : በሰላም :: ውእቱ : ተ
 መይጠ : ወቦአ : ውስተ : ብሔሩ ::

L'an 7293 de la création: maskarram commença le jour de mercredi (l'année de Mātēwos). Pour ce qui concerne le rās Walda-Sellāsē, il fit lever [son armée] pour razzier et pour faire la guerre au Sarāwē et au Ḥamāsēn. Il se leva au mois de miyāzyā⁹ de la cour. [se dirigeant] vers le Sarāwē et faisant trembler la terre [sous ses pieds]. Alors les hommes du Sarāwē et du Ḥamāsēn firent leur entrée, portant une tribut immense, avant qu'il leur eût fait la guerre. Et il les congédia en paix. Lui-même s'en retourna et fit son entrée dans sa contrée.

b) L'an 7297.

[S = l'extrait de l'azmac' Teclè-Haïmanot; P = le ms. de Paris.]

በ፪፻ : ወ፪፻ : ፻ : ወ፫ : *ዓመተ : ዓለም¹ : ሠረቀ : መስከረም : በ*ዕ
 ለተ² : ሰኔ : በዘመነ : ማቴዎስ :: ነፃ : ፀብዕ : በብብሔሩ :: ራስ¹⁰ : ወል

¹ S አመተ : አለም :⁴ P አማሴን² S አለተ :⁵ P om.; S በወርኃ etc.³ P (jusqu'ici) om.⁶ P እምትዕይንት :

⁷ P a après cela: በዘመ : ይቤ : ነቢይ : አድሰቅልቃ : ለምድር : ወ
 ሆክ : ወፈወስክ : ቍስላ : እስመ : አንቀልቀለት (Ps. Aeth., 59: 4 [= Ps.
 Hebr., 60: 4]; cf. Ludolf, Psalterium, p. 120). — Puis: ቍስላስ : ዘተብህለ
 ት : ፀመባ : ይእተ ::

⁸ S P ጉልቅ¹⁰ P እራስ :⁹ avril 1801.

ደ : ሥላሴ : ዘመተ : መንገሰ : ሰራጭ : ፀብዓ¹ : ወቀተሎ : ሰወልደ : ሥላሴ : ዘ*ደተሰህል² : አገልድም³ ::

L'an 7297 de la création: maskarram commença le jour de lundi (l'année de Mātēwos). [Cette année] il y eut guerre dans toutes les contrées. Le rās Walda-Sellāsē fit une razzia au milieu du Sarāwē et tua Walda-Sellāsē, surnommé Agaldem⁴.

XI. Table des princes de Tsazzega du 19:e siècle.

Une chose qui saute aux yeux, à l'étude de nos textes, c'est qu'on ne semble pas avoir poursuivi jusque dans les traditions du dernier siècle l'entreprise de dresser une table des chefs, indiquant par des chiffres fixés le règne de chacun des différents princes, comme on semble s'être efforcé de le faire dans les récits de l'ancien empire de Tsazzega (cf. plus haut, p. 18 et suiv.). Sans doute, il ne faut pas en chercher la cause dans l'impossibilité de fournir les dates nécessaires, pour la période en question. Cette supposition est réfutée par les chiffres isolés d'année que présentent en effet les textes (cf. chap. 198: 4 [interrègne du 'deggiacc' Ubrié]; chap. 203: 7 [interrègne de l'Agaō-Negusé]; chap. 229: 5 [interrègne de l'Uag-sciun Ghebru]; observer aussi le chap. 182: 3 [gouvernement de l'aïté Alla], où la tournure de la phrase fait attendre des dates exactes au lieu de l'expression vague ሐያሎ : አዋን, «assez longtemps», qu'il faut mettre sur le compte de mon collaborateur, Bahta Tesfa-Hannis). Évidemment, l'explication se trouve dans le fait que les matériaux de souvenirs personnels, riches et variés, n'ont pas encore été soumis à l'élimination, au triage naturel, qui donnent à la question chronologique une importance capitale pour les narrateurs. Pour résoudre cette question, il faut obliger les traditionnalistes à concentrer sur elle leur intérêt — même en risquant des réponses improvisées.

Dans ce but, j'ai écrit l'année passée à mon ami l'razmacc' Teclē-Haïmanot, et quelque temps après j'ai reçu sa réponse avec une table des princes de Tsazzega depuis l'aïté Tavalda-Madḥen jusqu'à l'ère des Italiens, table dont je publierai ci-dessous une traduction avec l'original en amarique. Cette liste trahit son ori-

¹ ሥ ፀብዓ :

³ P አገልድም ::

² P ደተሰህል :

⁴ Son nom de baptême Walda-Sellāsē n'est pas nommé chez Salt (l. c.).

gine par l'intérêt qu'elle témoigne à la ligne de l'aité Alla (tandis que, entre autres, le 'deggiacc' Innam et le 'deggiacc' Tasamma sont passés sous silence). Dans la mesure où elle ne rend pas les souvenirs personnels de mon correspondant, elle se base sans doute, au moins pour les parties principales (ainsi surtout ce qui regarde Hailu), sur des traditions orales. La seule partie où il y a d'après toutes les apparences une ancienne base de notes écrites, c'est celle qui regarde l'aité Tawalda-Madhen et qui indique non seulement les années, mais encore les mois en surplus (peut-être aussi les notes ajoutées plus tard sur l'époque de l'Agao-Négusé, dont la rédaction contraste avec le reste).

Il est vrai que ceux de nos textes qui s'occupent de la période correspondante sont, pour des raisons évidentes, relativement riches en détails chronologiques (indications de la saison, du mois, du jour de la semaine), qui, combinés avec les autres matériaux disponibles, de nature, de provenance variées, permettent quelquefois des conclusions d'une portée assez grande (comme nous avons déjà eu l'occasion de le constater dans un ou deux cas). Cependant, cette tentative de poursuivre la liste traditionnelle des princes nous prête un secours fort opportun, quand il s'agit du grand nombre des problèmes chronologiques, qui resteront quand-même difficiles à résoudre, surtout de ceux de la première moitié du 10^e siècle. Comme pour les dates traditionnelles, discutées antérieurement, il se trouvera que ces chiffres ne sont pas dus au hasard — bien qu'il y ait dans quelques cas (même pour une époque aussi récente) une certaine difficulté de reconnaître le fond d'informations originales.

D'abord, quant aux dates de l'histoire de l'aité Tawalda-Madhen, les informations qui regardent son règne du temps des 'deggiacc' Scibagadisc' (Sabāgādis) et 'Ubié' (Webé) ne nous apprennent en général que des choses auxquelles il fallait s'attendre (car, naturellement, on a cru devoir ignorer à Tsazzega le fait que le premier de ces deux princes avait bientôt réinstallé le 'cantiba Zèraï [et après lui son fils, l'aité Salomon] dans sa dignité de chef du Hamasén [voir chapp. 151: 4, 159: 7, 160: 2]). La date où, d'après cette liste, il aurait été nommé par Scibagadisc' d'automne de 1823; voir plus haut, p. 8) s'accorde bien avec le tableau des traditions. La date finale («3 années d'Ubié») doit signifier la fin de l'hiver, 1834 (la mort de Scibagadisc' ayant été prise pour point de départ; probablement, cette date n'indique pas la mort de l'aité Tawalda-Madhen, mais la nomination du fils, Hailu, à la dignité de 'deggiacc' (cf. plus haut, pp. A 82, 87). Pourtant la tradition indique qu'il est mort bientôt après.

Ce qu'il semble plus difficile de faire accorder avec le reste, c'est l'indication que l'aité Tawalda-Madhen aurait régné pendant

25 ans et 6 mois du temps du ras Walda-Sellāsē. Si l'on doit supposer que ce chiffre remonte à une source écrite (ce dont nous avons signalé la possibilité; voir ci-dessus), on trouvera qu'alors le règne de l'aitē Tawalda-Madhen a du commencer à l'époque même de l'expédition du ras dont il a été question plus haut (p. A 9) — supposé que l'indication de Salt soit exact, d'après laquelle elle aurait eu lieu l'hiver 1791 (cf. p. A 90). Le point de départ de cette chronologie pourrait être la supposition que l'aitē Tasfā-Seyon, lors de sa visite chez le ras (voir l. c.), aurait obtenu l'investiture pour son fils alors mineur. Et le fait que les six années du 'deggiacē Ghèrenchiēl (Gabra-Mikā'ēl) et la première année du 'deggiacē Scibagadisē (cf. p. A 8) ne sont pas comprises dans la durée du règne de l'aitē Tawalda-Madhen, s'expliquerait, si cette investiture, accordée par le ras Walda-Sellāsē, devait être annulée par sa mort. La situation serait encore plus plausible, si l'aitē Tawalda-Madhen avait été absent (résidant au Tigrāi) pendant tout (ou presque tout) cet intervalle. Et cette supposition est appuyée par un passage dans les notes de Pearce (Life and adventures II, p. 52—55), où il est raconté qu'un certain «Kantiva Azeris» de Hamasēn aurait reçu le gāmā (c.-à-d. gamma = diadème) du ras, à Chelicut (ጸለቅጥ), à la fête de l'Exaltation, en 1815, et en même temps la possession des fiefs du naïb, dans la province — qu'il lui rendit cependant quelques mois après, quand le ras (et probablement lui-même aussi) eut des raisons pour se réconcilier avec le naïb. Le «Kantiva Azeris» n'est évidemment autre que le 'cantiba Zērai (l'a initial est probablement le double de la voyelle finale du titre, i doit se prononcer [d'après la transcription de Pearce] comme l'i anglais, et l's est sans doute l's enclitique [= ስ]), et l'on reconnaît facilement le tableau, peint par la tradition, de la situation immédiatement avant et après la bataille de 'Debaroa (cf. chap. 148), qui a dû être livrée en réalité déjà à la fin du règne du ras Walda-Sellāsē et non du temps du 'deggiacē Ghèrenchiēl. La conclusion doit être que la fuite postérieure de l'aitē Tawalda-Madhen chez le 'deggiacē Sabāgadis a probablement eu lieu déjà en 1815/16.

Nous ajouterons en passant que si l'indication discutée provenait, en dernier lieu du moins, d'une tradition orale (ce qui paraît en réalité peu probable), on pourrait peut-être aussi l'interpréter d'une autre manière. Vu le résultat obtenu plus haut (la conclusion que l'aitē Tawalda-Madhen a paru pour la première fois au Hamasēn dans l'intervalle des années 1805—1810; voir p. A 92), on serait tenté de croire que le chiffre a désigné d'abord son «règne» entier depuis sa première nomination jusqu'à la fin, et que les deux chiffres suivants (7 ans et 4 mois sous Scibagadisē et 3 ans sous 'Ubié) devraient être compris dans cette somme au lieu d'y être ajoutés. Le nouvel an abyssin 1808 serait alors l'époque exacte de sa pre-

mière apparition au Hamasén (cf. chap. 145: 2). Une telle supposition semble confirmée par les dates (citées plus bas) de la jeunesse du 'deggiacc' Haïlu et du début de son règne. Si, comme on le dit ici, celui-ci était âgé de 31 ans (= 14 + 17) lorsqu'il fut fait prisonnier par 'Ubié (lui et le 'deggiacc' Cah-saï [cf. chap. 172: 12—14]) — ce qui, d'après la tradition, a eu lieu en hamlé [cf. chap. 172: 5] 16 ans avant la chute du grand chef de Semén [voir plus bas] ou, d'après les indications corresp. chez Ferret et Galinier, Voyage I, p. 433, Lefèbvre, Voyage I, p. 82, au mois de juillet 1839 — il faut bien qu'il soit né en 1808, c.-à-d. la même année où, dans cette hypothèse, son père serait revenu du Tigrā après y avoir passé sa jeunesse. Mais toute cette argumentation — quelque séduisante qu'elle soit — manque de base solide à cause de la difficulté que nous avons déjà signalée autrepart, d'attribuer au 'deggiacc' Haïlu un tel âge (voir p. A92).

En effet, il faut qu'il y ait quelque chose d'inexact dans les indications citées concernant Haïlu. Aux objections déjà faites, il faudrait en ajouter d'autres, dirigées surtout contre les 17 années de règne supposées. Il est vrai qu'on doit y comprendre les années où Haïlu n'a régné qu'en qualité de chef de la tribu des Tecchelè-Aggaba, après la déposition de son père (cf. chap. 163: 1). Mais cet événement, qui serait un point de départ vraisemblable, ne peut absolument pas être reculé jusqu'à l'année 1822-23 (année qui précède celle où l'aïtè Tuoldè-Medhin est revenu de son long séjour chez le 'deggiacc' Seibagadisè [voir plus haut]). Pour trouver la solution du problème, il faut probablement porter nos recherches dans la même direction que dans un cas déjà discuté (le baher-nagas Bocru; voir p. 21): il faut peut-être voir dans le chiffre 17 la somme (provenant d'un malentendu) de deux nombres dont le plus petit aurait dû être compris dans le plus grand. Il paraît probable que la tradition a raconté originairement: 1° que Haïlu avait régné en 'deggiacc', avant d'être fait prisonnier, pendant 6(?) ans (depuis le commencement de 1834 jusqu'au mois de juillet 1839; voir plus haut); 2° qu'avant sa captivité, il aurait été le chef de Tsazzega pendant (17 - 6 =) 11 ans (c.-à-d. depuis 1827-28). Donc, l'année de sa naissance doit être 1813/14.

Il est vrai que le chiffre de 17 semble garanti par les sommes totales de l'âge de Haïlu et de son règne, indiquées plus bas, mais ces chiffres ne sont cependant que — des sommes et ne proviennent pas d'une tradition indépendante. Cela est prouvé par une inexactitude caractéristique du texte même (voir plus bas, p. A 100 n. 8, 11). Ce qui paraît plus grave, c'est cette assertion de Munzinger (Sitten d. Bogos, p. 20 [Perini, Di qua del Marèb, p. 162]) que Tesfa-Tsén, fils aîné de Haïlu, aurait eu déjà 16 ans, quand il fut fait prisonnier avec son père. Mais, sans compter que cela contredit sa propre évaluation de l'âge de Haïlu (voir plus haut, p. A 92), la relation de voyage de Combes et Tanisier citée ci-dessus, fournit une preuve — décisive à mon avis — que

ce chiffre ne peut pas provenir d'une tradition vraie. Ces voyageurs ont rencontré Haïlu au mois de mars 1836, en allant d'A-doua à la côte, près de la frontière entre le 'Sèraë et la plaine de Tséllima, où il s'était rendu «pour aller châtier quelques chefs voisins qui avaient refusé de solder leur part de l'impôt, exigé par Oubi ('Ubié)». Quand, après avoir passé un ou deux jours dans le camp et aux environs, ils voulurent reprendre leur voyage, Haïlu, qui semble alors campé plus loin vers le nord, au village de »Guaret», où il «avait reçu des nouvelles qui lui faisaient craindre d'être attaqué par l'ennemi,» les prie de rester à Guaret jusqu'à ce qu'il ait eu le temps de prendre les dispositions nécessaires pour leur sûreté (cf. Voyage IV, p. 178—185). La situation est évidemment identique à celle qu'on retrouve dans le chap. 108 de nos textes: le 'deggiacè Haïlu est allé au 'Sèraë, et en revenant il reçoit la nouvelle d'une révolte — ayant éclaté certainement pas derrière lui, au 'Sèraë, mais — au Hamasén, car autrement il serait difficile de comprendre pourquoi cette nouvelle aurait rendu nécessaires des précautions pour la sûreté de MM. Combes et Tamisier. Le village de Guaret, qui, de plus, est désigné comme la dernière station avant 'Debaroa, doit être identique à Addi-Ghèred, lieu de campement de Haïlu (d'après la tradition) dans le cas dont il s'agit. Ainsi, nous avons trouvé la date de «la bataille du samedi, livrée à [l'endroit où se trouve] la ferme du pasteur 'Svensson», et où Tesfa-Tsén, âgé de 5 ans, a joué un rôle qui a dû se graver dans la mémoire des hommes (cf. v. 3). L'année de sa naissance est donc avancée jusqu'en 1831, ce qui s'accorde avec nos autres calculs. —

Les autres dates, comme on pouvait s'y attendre, offrent beaucoup moins d'aléa. L'information d'après laquelle les gens d'Ubié n'auraient eu la domination que pendant 14 des 16 années de prison du 'deggiacè Haïlu, tient probablement à une soustraction des deux ans pendant lesquels le célèbre bal-gada Araïa aurait donné de la besogne à 'Ubié, au Tigraï (cf. chap. 174: 3, 181: 7). Que l'auteur a pensé à Araïa, cela est évident par la forme de la note qui suit, consacrée à l'aïté Alla (dont le premier règne, ici comme dans les traditions, coïncide avec une révolte de ce chef tigrinien). Du reste, c'est probablement une réflexion analogue qu'il faut entrevoir dans la donnée que le 'deggiacè Gabru (= l'Uagscium Ghebru) n'a régné que juste 5 ans (cf. chap. 229: 5: «5 ou 6 ans»). Le choix du nombre inférieur s'explique par la supposition que l'auteur a cru devoir soustraire l'année pendant laquelle le 'Tiggè Maconnin d'abord (voir chap. 230), puis «le nommé Abba-Cheïsi» (chap. 233) ont régné au Hamasén (1870/71; cf. les lettres dans le Missionstidning 1871, pp. 19, 51, 76).

A tout prendre, la liste est d'une importance particulière par le point de départ qu'elle offre à l'étude de la chronologie de l'époque d'Ubié. L'indication de la date où le blatta Cocobé a remporté la victoire de Gura (une légère variation du même thème que — d'après ce que je trouve sur un de mes carnets —

j'ai entendu exprimer ainsi par un vieux traditionaliste du Dëmbézan: «alors que les gens d'Ubié avaient régné 7 ans et qu'il leur restait encore 7 ans») donne déjà par sa forme l'impression d'authenticité. Les deux tentatives de révolte d'Aräña appartenant à la première de ces deux périodes (avant Gura) — 1842/43 (voir Ferret et Galinier, *Voyage* II, p. 140 et suiv., Lefebvre, *Voyage* I, p. 352, II, pp. 315—322) et (probablement) 1846-47 (en tout cas probablement avant la réconciliation de l'aité Alla et d'Ubié: cf. chap. 182: 2) — on est fondé à croire que l'automne (voir chap. 176: 10) de l'année 1848 est l'époque dont il s'agit. Ainsi la bataille de Gura aurait ouvert la grande razzia de 1848/49 (cf. Munzinger, *Sitten d. Bogos*, p. 11 et suiv.), dans laquelle l'avant-garde, du moins, (d'après Munzinger, *Grenzländer v. Habesch*, ZfEK 1857(2), p. 188, Lejean, *Sennaheit*, RDM 1865, p. 752) semble avoir été commandée par un certain Cocobey, resp. Kokobié (= Cocobé). Cette chronologie est confirmée par le renseignement (donné en passant, chap. 184: 5 de nos textes) que le 'deggiacc' Escëtu a remplacé l'année suivante le blatta Cocobé, celui-là ayant en effet commandé la razzia de 1849, 50 (d'après le chap. 176: 11 ainsi que d'après la relation de Munzinger).

Le renseignement suivant, selon lequel l'aité Alla aurait régné 7 ans par procuration du 'deggiacc' Ubié, pourrait exiger, semble-t-il, une date encore plus avancée pour la bataille de Gura, (puisque son retour doit avoir eu lieu avant cette occasion, vu les détails sur sa politique rusée donnés au chap. 183: 6). Pourtant, en considération des circonstances signalées, il paraît plus plausible et plus naturel de supposer que cette indication est encore une information originale qui s'est fixée dans le souvenir du peuple indépendamment de l'autre, et que l'auteur l'a répétée sans essayer de les accorder. L'aité Alla est probablement revenu du pays d'Amara (voir II, cc.) dans le cours de l'année abyssine 1847-48 — donc env. 7 ans avant la chute d'Ubié (févr. 1855), en comptant les années entières. Mais celui qui a fixé le premier sous la forme indiquée la date de la bataille de Gura n'a certainement pas compté par années entières. Ce qui l'a intéressé, c'était de retenir après combien de récoltes les gens d'Ubié ont relevé l'impôt dans la province.

A l'aide de sources européennes, il est facile de constater la justesse de la donnée d'après laquelle l'intervalle entre l'invasion de l'Agaô-Negusé au Hamasén (voir plus haut, p. A 81, 88 n. 2) et sa mort serait de deux années et demie (voir plus bas). Ici, il est d'un certain intérêt de rappeler que le même chiffre se retrouve dans un de nos textes appartenant à l'histoire de cette époque (le passage, cité plus haut, du chap. 203: 7), bien que le narrateur ait commis l'erreur de croire que ce chiffre ne désignait que le temps pendant lequel le 'deggiacc' Haïlu a été prisonnier chez le grand chef rebelle. Cette erreur, qui en a causé une autre — celle de croire le règne du 'deggiacc' Imam plus long qu'il ne

l'était en réalité (chap. 206: 9; d'après la même source) — est d'un intérêt particulier, car elle nous aide à nous faire une idée juste de la valeur des chiffres traditionnels.

ጌታችን : አይቶ : ተወልደ : መድኅን : የገዙት : ዓመታት : ከራስ : ወልደ : ሥላሴ : ፳፮ : ዓመት¹ : ፯ : ወር : ገዙ :: ከደጃዝማች : ሰባጋደስ : ፯ : ዓመት : ፬ : ወር : ገዙ :: በደጃዝማች : ውቤ : መንግሥት : ፫ : ዓመት : ገዙ :: ስለዚህ : ኩሉ² : ደይቶ : ተወልደ : መድኅን : ግዛት : ፴፮ : ዓመት : ፫ : ወር : ነው ::

ደጃዝማች : ነደሉ³ : የገዙት : ዓመታት : ፊትውራሪ : እንግዳ : ወር ቀ : ሳይስራቸው : ፲፯ : ዓመት : ገዙ :: ከ*ዚህም⁴ : በኋላ : አጤ : ቴዎድሮስ⁵ : አስፈተው : ሹመው : ዳግመኛ : ፲፫ : ዓመት : ገዙ :: [*ውቤ : ከተሻሩ : ጀምሮ : ያገኘው : ልጅ : እስኪወርድ : ድረስ : ፫ : ዓመት : መንፈቅ : ነው :: ያገኘው : ልጅ : ከወረደ : ጀምሮ : አጤ : ቴዎድሮስ : እስኪገድሉት : ድረስ : ፪ : ዓመት : መንፈቅ : ነው ::⁶] ስለዚህ : ኩሉ² : የደጃዝማች : ነደሉ³ : ግዛት : ፴ : ዓመት : ነው :: ፲፮ : ዓመት : ደጃዝማች : ውቤ : ያስርዋቸው : ፰⁷ : ዓመት : አጤ : ዮሐንስ : ያስርዋቸው : [*ሹመታቸው : የክልዋቸው⁸] : ፳፬⁹ : ዓመት : እንደ : ሹም : ሹር : ሁነው : ነበሩ :: ሹመት : ሳይጀምሩ¹⁰ : በልጅነታቸው : ፲፬ : ዓመት : አደረጉ :: ስለዚህ : የደጃዝማች : ነደሉ³ : እድምደቸው : ፷፭¹¹ : ዓመት : ነው ::

የደጃዝማች : ውቤ : ሰው : ፲፱ : ዓመት : አዘዙት : በጉራፅ : ሳይዋጉ : ፯ : ዓመት : ነው : ከዚህም : በኋላ : ደግሞ : ፯ : ዓመት : ነው :: አይቶ : አሉላ : ከባልጋዳ : አርአያ : ፮ : ዓመት : ገዙ : ከዚህም : በኋላ : ከደጃዝማች : ውቤ : ዳግመኛ : ፯ : ዓመት : ገዙ ::

የደጃዝማች : ገብሩ : ሰው : ፭ : ዓመት : አዘዙት :: አዝማች : ተክለ : ሃይማኖት : ከደጃዝማች : ገብሩ : ፬ : ዓመት : ገዙ :: ከዚህም : በኋላ : ራስ : አሉላ : ደጃዝማች : ተሰማን : አስረዋቸው : ዳግመኛ : ፬ : ዓመት : ገዙ ::

¹ አመት (ici et passim).

³ ነደሉ :

² Cf. Guidi, Voc., s. v. ሁሉ.

⁴ ዚክም (ici et passim).

⁵ ቴድሮስ (!).

⁶ Ainsi ajouté en bas (et dans la ligne le signe d'indication †).

⁷ Ainsi au-dessus de la ligne (où il y a un ፯ cancellé).

⁸ Ainsi en marge (et dans la ligne le signe d'indication †). — ከላ (au lieu de ከላከላ) est un tigrinisme (cf. Guidi, Voc., s. v.).

⁹ Le ms. a ፳፭ (l'auteur a oublié qu'il faudrait corriger ce chiffre aussi).

¹⁰ ሳይዘምሩ :

¹¹ Le ms. a ፷፮ (ce chiffre encore, l'auteur ne l'a pas corrigé).

[Somme] des années pendant lesquelles a gouverné notre Seigneur l'ayto Tawalda-Madhen: en vertu [d'un pouvoir] du ras Walda-Sellāsē, il gouverna 25 ans et 6 mois. En vertu [d'un pouvoir] du daḡḡāzmāē Sabāḡādis, il gouverna 7 ans et 4 mois. Sous le règne du daḡḡāzmāē Webē il gouverna 3 ans. Ainsi le [temps du] gouvernement de l'ayto Tawalda-Madhen, dans sa totalité, est de 35 ans et 10 mois.

[Somme] des années pendant lesquelles a gouverné le daḡḡāzmāē Haylu: Avant que le fitawrārī Engedā-Warqu l'eût fait prisonnier, il gouverna 17 ans. Après cela, lorsque le Roi des rois Tēwodros l'eut fait délivrer [de prison] et nommé [gouverneur], il gouverna la seconde fois 13 ans¹. [Depuis la défaite de Webē jusqu'à l'invasion du fils de l'Agaw il y a 3 ans et demi². Depuis l'invasion du fils de l'Agaw jusqu'à ce que le Roi des rois Tēwodros le fit tuer il y a 2 ans et demi³]. Ainsi le [temps du] gouvernement du daḡḡāzmāē Haylu est de 30 ans. Le daḡḡāzmāē Webē le tint prisonnier 16 ans, [et] le Roi des rois Yoḥannes le tint emprisonné ([ou plutôt] privé de son commandement) pendant 8 ans⁴, [de sorte qu'il a vécu 24 ans comme un chef destitué. Son enfance, avant qu'il eût commencé à gouverner, fut de 14 ans. Ainsi le daḡḡāzmāē Haylu avait 68 ans, quand il mourut]⁵.

Les gens du daḡḡāzmāē Webē exercèrent le pouvoir 14 ans: 7 ans avant la bataille de G'ērā et 7 ans après ce temps.

¹ Ce sont les 13 ans du roi Théodore (Tédros). D'après nos textes (chapp. 198: 8, 222: 6), Haïlu serait retourné du Semén à Tsazzega au carême 1855 (le jour de Pâques tombant cette année le 27 mars

8 avril, ce fut vraisemblablement au mois de mars) et aurait été emprisonné par le 'deggiac' Casa (le futur roi Yoḥannes) le second jour de Pâques (1868, c.-à-d. le 13 avril).

² févr. 1855 (Encycl. Brit.²) — août 1858 (voir Munzinger, Sitten d. Bogos, p. 22 et suiv.).

³ août 1858 — janv. 1861 (voir Nöldeke, Sketches, p. 272 [cf. Heuglin dans PM 1861, p. 173]).

⁴ Il s'agit des 8 ans allant de Pâques 1868 jusqu'à Pâques (cf. chap. 242: 2) 1876 (voir plus haut, p. A 82). — Le double terme («emprisonné» et «privé de son commandement») se rattache vraisemblablement au fait que Haïlu ne fut pas proprement prisonnier pendant les années 1870-71 (chap. 230: 12; cf. Missionstidning, II. cc.) et 1875-76 (chap. 238: 5; cf. ci-dessus).

⁵ En réalité il a probablement vécu 62 ans (voir plus haut).

L'ayto Alulā gouverna un an en vertu [d'un pouvoir] du bāl-gādā Ar'ayā¹, [et] après cela il gouverna 7 ans en vertu [d'un pouvoir] du daggāzmāē Webē.

Les gens du daggāzmāē Gabru exercèrent le pouvoir 5 ans². L'azmāē Takla-Hāymānot gouverna 4 ans en vertu [d'un pouvoir] du daggāzmāē Gabru³. Après cela, lorsque le rās Alulā eut mis en prison le daggāzmāē Tasammā, il gouverna la seconde fois 4 ans⁴.

XII. Les annales modernes de Hazzega.

Dans la maison du chēsci-ghēbez Tedla, à Hazzega, j'ai vu, entre autres choses, un ex. du Qeddāsē (format 15 sur 18^{1/2} cm., 78 feuillets, 2 colonnes de 18 à 19 lignes à la page; couverture de peau non estampée), où il avait inséré sur quelques feuilles libres, à la fin du volume (fol. 77 r—78 r) les annales sommaires de son pays et de son village, embrassant les années 1860 (= 1867/68) — 1898 (= 1905/06), publiées ci-après.

Quand je lui ai demandé si lui-même en était l'auteur, il m'a présenté une feuille volante, toute couverte d'une écriture lourde et grossière, et qu'il avait empruntée, à ce qu'il m'a dit, à un vieux prêtre de Addi-Contsi, maintenant décédé. C'était en se fondant sur les faits qui s'y trouvaient racontés qu'il avait écrit ses annales. Il se trouva que ce ms. contenait une rédaction des notes du prêtre Tedla concernant l'empire éthiopien entier (jusqu'à la mort du ras 'Aloulā en 1889 [= 1896/97]), qui ne se distinguaient essentiellement de l'autre que par une orthographe en général plus correcte (voir plus bas), ainsi que par l'emploi moins amarisant du nombre; d'un autre côté, il y manquait non seulement l'introduction et l'épilogue, mais encore la plupart des légendæ, qui nous intéressent surtout par leur relation des événements de la province de Hamasén et du village de Hazzega (voir sous les années 1861, 1862, 1867, 1870, 1872, 1881, 1883, 1884, 1898). Telle qu'elle se présente, cette chronique doit donc en tout cas être regardée comme l'œuvre de mon ami Tedla,

¹ 1842/43 (?; voir ci-dessus, p. A 98).

² 1869—70, 1871—75 (?; voir ci-dessus).

³ jusqu'à la fin de 1874 (?; cf. plus haut, p. A 81 et suiv.

⁴ 1885—1886 (la mort du roi 'Johannès doit être regardée comme le point terminal [cf. chap. 277: 1]).

d'autant plus que le «cadre» n'embrasse rien dont il n'ait pu avoir connaissance. Que, dans ces conditions, il s'en soit pourtant servi, cela ne saurait s'expliquer que comme un effet de la disposition — qui n'est pas particulière aux Orientaux — à se contenter d'une copie machinale plutôt que de se donner la peine de faire soi-même un calcul. Cette impression est fortifiée par l'observation que l'auteur N^o 2, qui s'est pourtant montré en général bien renseigné dans les notes qui viennent de lui, a copié sans réflexion une erreur de calcul de son devancier (1867 [= 1874 75] au lieu de 1868 [= 1875 76], comme date des batailles de Godaguddi et de Gura) et que même, par conséquent, il a daté inexactement la mort du 'deggiaac' Haïlu, événement qu'il avait ajouté lui-même.



Puisque les annales du chësci Tedla citent des faits qu'embrasse l'expérience des deux dernières générations et pour lesquels il est en général assez facile de trouver des points d'appui chronologiques parmi les matériaux européens, qui, pour cette période, ont une plus grande portée qu'auparavant, il est évident que leur intérêt dépend moins de la nouveauté ou de l'importance des renseignements que du fait qu'elles présentent l'œuvre d'un autre indigène qui a essayé de dresser une table chronologique, où nous retrouvons justement quelques-uns des événements les plus importants, racontés dans les deux derniers groupes de nos traditions (VIII & IX). Cela n'empêche pas que, dans un cas isolé, elles puissent fournir un appui précieux pour une chronographie que, autrement, nous ne pourrions fonder que sur les indications assez vagues des narrateurs ordinaires, ou qu'elles puissent contribuer à expliquer telle contradiction qui s'est présentée entre d'autres sources.

Quelques exemples de cette espèce méritent d'être signalés. Un point important est la date indiquée pour la défaite et la mort du ras Barïu, au mois de genbot (1878), date que supposent aussi nos traditions. Au contraire, M. Hill, dans l'exposé («Sketch of Affairs in Abyssinia since the English Expedition») placé en tête du chap. IV de ses extraits du journal du célèbre Gordon pacha (Colonel Gordon, p. 204—210), déclare que «Walad-el-Michael (!)» marchait sur le Hamasén au mois de mars déjà (date prise chez lui par Perini [Di qua dal Marëb, p. 190]). Mais en lisant la propre note de Gordon sur la bataille de Bët-Meca (datée «Massawa, May 21»; voir chez Hill, o. c., p. 313), on a l'impression qu'elle vient d'avoir lieu, c.-à-d. qu'elle a eu lieu en genbot (observer surtout cette phrase: «Walad-el-Michael will get hold of my letters to him [le ras Barïu].» ce qui n'aurait guère été à sa place, s'il s'était agi d'un événement arrivé plusieurs mois auparavant). La date exacte est peut-être le 20 mai (= «un lundi du mois de genbot, lors de la Saint-Michel»: cf. chap. 250: 2). La

bataille s'étant livrée le matin (cf. chap. 258: 3), le bruit en aurait pu pénétrer à 'Massaua le lendemain soir. La date de la tradition est encore confirmée par une lettre (publiée dans le *Missions-tidning*, 1878, p. 131 et suiv.) d'un missionnaire suédois (datée: 'Axoum le 5 août), qui parle de l'agitation régnant à 'Adoua à la fin du mois de mai «à cause de la victoire remportée par Woldo Mikael sur le ras Baria (!)».

Si, dans ce cas, la tradition est bien attestée, son indication sur la date où le ras Uoldenchiél fut fait prisonnier par le ras 'Aloula, en 1879, semble se fonder sur un malentendu, que nos annales expliquent cependant d'une manière plausible. Au chap. 265: 1 il est parlé de መስቀል : መጻልጥ (la «fête» de l'Exaltation, qui tombait cette année [«l'année de Jean»] le 27 sept.), tandis que les sources européennes (Gordon chez Hill, o. c., p. 401 et suiv. [Perini, o. c., p. 191]; cf. le *Missionstidning* 1879, p. 171) rendent évident qu'il a dû être fait prisonnier au moins deux semaines plus tôt. Gordon, qui allait en ambassade auprès du roi 'Johannès en sept. 1879, semble en avoir eu la nouvelle déjà avant son départ de 'Massaua, le 11 (la caravane qu'il a rencontrée le 12 n'a fait que confirmer le premier bruit; voir chez Hill, l. c.). Ainsi, on ne pourra placer cet événement plus tard que le 9 (plutôt un jour auparavant). Cette date s'accorde avec le በዓለ : ዓመት, «la fête de l'an», des annales, expression qui ne doit pas nécessairement désigner le jour même du nouvel an (le 11 sept.). Il me semble fort probable (bien que je ne sois pas en état de le vérifier par une note faite à l'occasion même) que mon autorité — pour les chap. 265 et suiv. — le 'cantiba Mèrid de Tsazzega (qui était présent lui-même dans le camp du ras 'Aloula, à Gura), s'est servi de la même expression que notre annaliste, et que mon collaborateur, Bahta Tesfa-Hannis, l'a interprétée par «fête de l'Exaltation» (qui présente à l'imagination populaire le point culminant de la fête du nouvel an).

Sans compter les points d'appui qu'elles fournissent ou confirment, les annales du chèsci Tedla sont instructives aussi par l'histoire de leur origine, ébauchée plus haut, et dont il y a sans doute beaucoup d'exemples anciens ou récents, dans cette espèce de littérature. Devant un tel phénomène, évident et manifeste, d'une fusion de sources différentes, l'hypothèse formulée plus haut (p. A 12 et suiv.) — que les annales que j'ai attribuées au Père Māḥṣanta-Māryām remontent à un «cadre» d'une rédaction plus sommaire, où ont été intercalés plus tard des détails de la chronique locale — gagne considérablement en probabilité, et l'on se sent fondé à soulever la question de savoir s'il n'a pas en effet existé un pareil «cadre» dans tous les cas qui ne trahissent pas, comme la continuation des Annales de Addi-Neammin (cf. plus haut, p. A 14), leur caractère de notes contemporaines, par des changements répétés d'écriture et des retours aux dates déjà passées en revue.

[A = les annales augmentées du prêtre Tedla; B = les annales originales].

*ከመ : ታእምር¹ : ታሪክ : የገሥት : እም : ሐዲ : ቱዳድጋስ : እስከ : ደእዜ² ::

ንጉሥ : ቱዳድጋስ : የገሥ³ : ሺ : ወፄ : ዓመት : ወእምዝ : ሞቱ⁴ : በ*ምድረ⁵ : መቅደሳ : በሺ : ወፄ : ሺ : ፄ : ዓመት : ምሕረት⁶ : በወርኝ⁷ : ሚያዝያ : ዕለቱ : ሰኔደ :: በሺ : ወፄ : ሺ : ፄ : ወፄ : ዓመት : ምሕረት : ተሠደሙ : ደጃዝማች : ወልደ : ሚካኤል : በወርኝ : መስከረም⁸ :: ወእም ድኅራው : በፄ : ዓመት : ተሠደመ : ዋግሹም : ገብሩ⁸ :: በሺ : ወፄ : ሺ : ፄ : ወፄ : ዓመት : ምሕረት : ተዋግኦ : ንጉሥ : ዮሐንስ : ወንጉሥ : ተክለ : ጊዮርጊስ : ወ*ተስዕረ⁹ : ንጉሥ : ተክለ : ጊዮርጊስ :: ወበሺ : ወፄ : ሺ : ፄ : ወፄ : ዓመት : ምሕረት : ወፀኦ¹⁰ : ትርኩ¹¹ : ውስት : ምድረ : ከረን : ዘ ውእቱ : *ባሻይ : ምሽጊጅር¹² *ዘርኦ¹³ : እስማኤል¹⁴ : ወእምዝ : ሰበ : ሰ ምዐ¹⁵ : ዮሐንስ : ርቱ¹⁶ : ሃይማኖት : *ቀንኦ : ቅንኦት¹⁷ : መንፈሳዊት : በ እንት : ጸሊኦትሙ¹⁸ : ሰአረሚ :: ወኮነ : *ዐቢየ : ጸብዐ¹⁹ : በምድረ : ጉንደት²⁰ : ዘውእቱ : ጉዳጉዲ²¹ : አኅለቆሙ²² : በ*ሰራዊት²³ ዝንቱ : ዕልው : ወ ሊዮትረፈ : መነሂ : *በወርኝ : ሃዳር²⁴ : በሺ : ወፄ : ሺ : ፄ : ወፄ²⁵ : *ዓመ ተ : ምሕረት²⁶ : ወበ*ጉራዕ²⁷ : *በወርኝ²⁸ : የካቲት :: ወበደእቲ : ዓመት : ሞቱ : ደጃዝማች : ገደሉ²⁹ : ወደጃዝማች : መኩንን⁹ :: በሺ : ወፄ : ሺ : ፄ : ዓ

¹ A ታዕምር ;

² La phrase d'introduction man-
que dans B.

³ B የገሥ

⁴ B ሞት ;

⁵ A om.

⁶ A ምህረት (ici et passim).

⁷ A በርሀ(!), B ወርኝ ;

⁸ Cette note manque dans B.

⁹ A ተሥዕረ

¹⁰ A & B ወጽኦ ;

¹¹ A ቱርክ (ici et ci-après).

¹² B መስተገጅር : ባሻ ;

¹³ A ዘርኦ ;

¹⁴ Les deux derniers mots man-
quent dans B.

¹⁵ A & B በምዐ ;

¹⁶ A & B ርቱ ;

¹⁷ A ቀንኦ : ቅንኦት ;

¹⁸ A ጸሊዮትሙ ;

¹⁹ A አቢየ : ፀብዐ. B ዐቢየ : ጸ
ብዕ ;

²⁰ B ጉንደት ;

²¹ A ጉዳጉዲ ;

²² A አኅለቆሙ ;

²³ A ሠራዊት ;

²⁴ A ወርሀ : ሃዳር: l'indication du
mois manque dans B.

²⁵ Sic!

²⁶ B om. (ici et passim).

²⁷ A ጉራዕ ;

²⁸ A ወርሀ. B ወርኝ (ici et passim).

²⁹ A ገደሉ. B ጎደሉ ;

መተ : ምሕረት : ተዳብዑ : ራስ : ባርያኡ : ምስለ : ራስ : ወልደ : ሚካኤል : በወርኝ : ግንቦት : ወሞቹ : ራስ : በርያኡ¹ :: ወ*እምድጋሬሁ² : በ፩ : ዓመት : ተሕሰኑ : ራስ : ወልደ : ሚካኤል : በራስ : አሉላ : በ*በዓለ : ዓመት³ :: ወበ፲ : ወ፷ : ፶ : ፸ : ወ፯ : ዓመተ : *ምሕረት⁴ : ሖረ : ትርዙ : እምነ : ከረን : *በወርኝ : መጋቢት⁵ :: ወበ፲ : ወ፷ : ፶ : ፸ : ወ፮⁶ : ዓመተ : ምሕረት : ወፀኦ⁷ : ካዕበ⁸ : ኢጣልያ⁹ : ውስተ : ምጽዋፀ : በወርኝ : ጥር :: ወ*ወፀኦ¹⁰ : ካዕበ : ድርቡኸ¹¹ : በኮፊት : ወ*ተዳብዐ¹² : ምስለ : ራስ : አሉላ : በወርኝ : መስከረም : በ፲ : ወ፷ : ፶ : ፸ : ወ፹¹³ : ዓመተ : ምሕረት¹⁴ : ወ*ራስ : አሉላ¹⁵ : በተዳዕሊ : ምስለ : ኢጣልያ : በ*ወርኝ¹⁶ : ጥር : በ፲ : ወ፷ : ፶ : ፸ : ወ፱ : ዓመተ : *ምሕረት¹⁷ :: ወእምዘ : በ፲ : ወ፷ : ፶ : ፹ : ወ፩ : ዓመተ : ምሕረት : ኮነ : *ዐቢየ : ሐዘነ¹⁷ : በምድረ : ኢትዮጵያ : እስመ : ናሁ : ተሰብረ : ዐቢይ : ዐምድ¹⁸ : ዘውእቱ : ዮሐንስ : ንጉሥ : ነግሡ¹⁹ : ፲ : ወ፷ : ዓመተ : ወ*እምዘ⁴ : ሞቹ²⁰ : በመተማ : በይእቲ : ዓመት : በወርኝ : መጋቢት :: ወሶቤሃ : ተሀይደት²¹ : መንግሥት : ወተውህበት : በኢጣልያ :: ወ*ወፀኦ²² : ምድረ : ከረን : በወርኝ : ግንቦት : ወወፀኦ²³ : ምድረ : ሐማሴን : በወርኝ : ሐምሌ : በ፲ : ወ፷ : ፶ : ፹ : ወ፮ : ዓመተ : ምሕረት :: ወአሜሃ : አጥፍኦ : በብሔረ : ሀዘጋ²⁴ : ወ*ማጎረከ²⁵ : ዡሎ : ንዋዮሙ : ወቀተለ : ብዙኃ : ሰብኦ : ዘውእቱ : ደጃዝማች : ኂድገ : አንበሳ : ግልወት²⁶ : *ዐዲ : ተክሌዛን²⁷ : ዝቡሉ : ዘኮነ : በወርኝ : ሐምሌ :: ወ*እምድጋሬሁ : ኢተህይመ : ዘእንበለ : ፩ : ዓመት : ወተአስረሂ : በወርኝ : ጥ

¹ Cette note manque dans B.

² A እምድህሬሁ (ici et passim).

³ A በአለ : አመት : la note manque dans B.

⁴ A om.

⁵ A om; B በወር : መ —

⁶ A ወ፱ (?).

⁷ B ወጽኦ :

⁸ B om.

⁹ B ኢጣልያ :

¹⁰ A መጽኦ :

¹¹ B ድርቡኸ (ici et ci-après).

¹² A & B ተዳብዓ :

¹³ B ወ፯ :

¹⁴ B ምሕረት (ici et passim).

¹⁵ B om.

¹⁶ A ወርኝ :

¹⁷ B ዐቢይ : ሐዘነ :

¹⁸ A አሙድ :

¹⁹ B ነግሡ :

²⁰ B ሞተ :

²¹ A ተሐይደት :

²² B ወጽዑ :

²³ B ወፀኦ :

²⁴ A ኃዘጋ

²⁵ A ማህረከ :

²⁶ A ሐድገምበሣ : ጉልወት :

²⁷ A አተክሌዛን :

ር : በሀ : ወ፰ : ፻ : ፹ : ወ፱ : ዓመተ : ምሕረት¹ :: ወበ*ይእቲ : ዓመት² : ሞቱ³ : ደጃዝማች⁴ : ደብብ : በምድረ : ትግሬ : በወርነ : ጥቅምት : ወበ ፲ : ወ፰ : ፻ : ፹ : ወ፱ : ዓመተ : ምሕረት : ሞቱ : ክንቲባ : ንደሉ : በወርነ : ጥቅምት :: ወበይእቲ : ዓመት⁵ : ሞተ : ግብጣን⁶ : በቲኒ⁷ : በ ወርነ : መጋቢት :: ወበሀ : ወ፰ : ፻ : ፹ : ወ፱ : ዓመተ : ምሕረት : ገብ ረ⁸ : ጸብዐ : ኢጣልያ : ምስለ : ድርቡሽ : በ*አቅርዳት⁹ : በወርነ : ታኅሣ ሥ¹⁰ : ወ*እምዝ¹¹ : ቦአ¹² : ከሰላ : በወርነ : ሐምሌ :: ወእምዝ : ካ ዕበ¹³ : ገብረ⁸ : ጸብዐ : ምስለ : ራስ : መንገሻ : በ ኩዓቲት¹¹ : በሀ : ወ፰ : ፻ : ፹ : ወ፱ : ዓመተ : ምሕረት : በወርነ : ጥር :: ወእምድኅሬሁ : በ፩ : ዓመት : አመ : ፳ : ወ፱ : ለ፻ካቲት : ገብረ : *ጸብዐ : ዐቢያ¹⁵ : በምድረ : ዓ ድዋ¹⁶ : ምስለ : ሐፄ¹⁷ : ምንይልክ : ወሞአሙ : ለኢጣልያን : ወ አኅለቆ ሙ¹⁸ : ቦ : ዘቀተለ : ወቦ : ዘ*ማኅረክ¹⁹ : ወቦ : ዘቀረጸ : እገሬሆሙ : ወእ ደዊሆሙ :: ወእምድኅሬሁ : በ፩ : ዓመት : ሞቱ : ራስ : አሉላ : ወራስ : ሐ ጉስ²⁰ : በወርነ : ጥር :: ወበሀ : ወ፰ : ፻ : ፻ : ወ፱ : *ዓመተ : ምሕረ ት²¹ : ተዓረቁ²² : ራስ : መንገሻ : ምስለ : *ሐፄ : ምንይልክ²³ :: ወበሀ : ወ ፰ : ፻ : ፻ : ወ፱ : ዓመተ : ምሕረት : ሞቱ : ራስ : መንገሻ²¹ :: ወበይእቲ : ዓመት : ሞቱ : ራስ : ወልደ : ሚካኤል²⁴ ::

ወእምዝሰ : ኢንጽሐፍ : ዜና : ክብረሙ : በእንተ : ዘ*ሰኦን²⁵ : እእም ሮ :: በከመ : ይቤ : እግዚእነ : በወንጌል : ወ*ይትነሣእ²⁶ : ሕዝብ : ደብ²⁷ : ሕዝብ : ወነሥት : ሳዕለ : የሥት²⁸ ::

¹ Les notes sur Hadga-Anbasā (ወአሚሃ : አጥፍአ : — — — ዓመተ : ምሕረት) manquent dans B.

² B ፲ : ወ፰ : ፻ : ፹ : ፻ : ዓመት :

³ B ሞተ :

⁴ B ደግደት :

⁵ B om.

⁶ B ካፒታን :

⁷ B በትኒ :

⁸ B ገብሩ :

⁹ A አቅርዳት, B ከፊት :

¹⁰ A ታህሳሥ, B ታህሳስ :

¹¹ A እምድሕሬሁ :

¹² B ቦአ :

¹³ B om.

¹⁴ A & B ኳአቲት :

¹⁵ A ፀብዐ : አቢያ :

¹⁶ A አድዋ :

¹⁷ B ሐጸይ :

¹⁸ A አህለቆሙ :

¹⁹ A ማህረክ :

²⁰ A ሀገስ : B ሐገስ :

²¹ A om; B ዓ : ም :

²² A ተአረቁ : B ተዓረቀ :

²³ B ራስ : መኩንን ::

²⁴ Cette note manque dans B.

²⁵ A ሰዐነ :

²⁶ A ይትነሣዕ ::

²⁷ A በሳዕለ :

²⁸ La fin (ወእምዝ : — — — የሥት) manque dans B.

[Cela est écrit] pour qu'on sache l'histoire des Rois, depuis le ḥaṣē Tēwodros jusqu'à présent.

Le Roi Tēwodros régna 13 ans; puis il mourut au pays de Maqdalā l'an de grâce 1860, le jour de lundi au mois de miyāzyā¹. L'an de grâce 1861, le daggāzmāč Walda-Mikā'el fut nommé au mois de maskarram². Et une année après, le Wāg-šum Gabru fut nommé [gouverneur du Ḥamāsēn]³. L'an de grâce 1863, le Roi Yoḥannes combattit avec le Roi Takla-Giyorgis; et le Roi Takla-Giyorgis fut vaincu⁴. Et l'an de grâce 1864, le Turc sortit [et s'établit] au pays de Karan; ce fut le bāššāy *Mešenġer* (Munzinger), un fils d'Esmā'el⁵. Puis, lorsque Yoḥannes, le [Roi] orthodoxe, eut appris [cela], il s'indigna d'une indignation spirituelle à cause de l'hostilité des païens. Et il y eut un grand combat au pays de G^uendat, c.-à-d. à G^uadāg^ueddi, [où] il anéantit les soldats de ce rebelle (!) sans en épargner un, [ce qui se passa] au mois de ḥedār l'an de grâce 1867 (!) et [une seconde fois] à G^uerā' au mois de yakkātit⁶. Et cette même

¹ C'est le $\frac{2}{13}$ avril 1868 (= le 6 miyāzyā 1860), le même jour que, d'après les traditions, le 'degiacé' Haīlu a été emprisonné (voir plus haut, p. A 101 n. 1). Cette date concorde avec les rapports des narrateurs européens (cf. Nöldeke, Sketches, p. 282). La donnée de notre traditionnaliste («vendredi saint» au lieu de «second jour de Pâques»; voir chap. 222: 6) est l'œuvre de l'imagination populaire, qui voit toujours ce roi puissant sous un jour apocalyptique.

² à la fête de l'Exaltation 1868 (cf. chap. 222: 8 de nos textes).

³ En effet, le pouvoir d'Uoldenchiél ne dura que d'une 'mescal à l'autre' (endast ett ār; cf. une lettre dans le Missionstidning 1870, p. 92 et suiv., datée Ambaderho [= Ēmba-Derho] le 20 août 1870). Les missionnaires suédois arrivant au Hamasén pendant l'été 1870 trouvèrent un Gebro (Ghebru) comme gouverneur de la province et un [kanti] Wapakit (!; = le 'cantiba Bachit) comme vice-gouverneur du 'Carnescim: Woldo Mikael est déjà mis en prison auprès de Kasai (Casa).

⁴ C'est la bataille de 'Adoua le $\frac{28}{10}$ juin - juillet 1871 ('un lundi lors de la fête de la Rencontre des apôtres' [chap. 231: 2]; voir Checchi, Calend., p. 149). Cf. Rholf's, Abessinien, p. 46 (qui a le 14 — par suite d'une faute d'impression?).

⁵ l'été 1872 (voir Rholf's, o. c., p. 52).

⁶ En réalité, la bataille de Godaguddi eut lieu les $\frac{5}{17}$ et $\frac{6}{18}$ nov. (= les 8 et 9 ḥedār) 1875 et la bataille de Gura le $\frac{24}{7}$ févr. - mars (= 29 yak-kātit) 1876 (voir Rholf's, o. c., pp. 56 et suiv., 63 et suiv.), c.-à-d. toutes deux l'an 1868 de l'ère éthiopienne. Selon toute apparence, l'annaliste a pris pour point de départ, que la première de ces batailles avait été livrée 3 ans environ après l'occupation de Chèren par Munzinger; de là son erreur de calcul.

année, le daḡḡāzmāč Haylu et le daḡḡāzmāč Mak^hannen moururent¹. L'an de grâce 1870, le rās Bāryā'u se battit avec le rās Walda-Mikā'el au mois de genbot; et le rās Bāryā'u mourut². Et une année après, le rās Walda-Mikā'el fut emprisonné par le rās Alulā, à la fête de l'an³. L'an de grâce 1877, les Turcs se retirèrent de Karan au mois de maggābit⁴. Et l'an de grâce 1877, l'İtālyā, de plus, sortit [et s'établit] à Meṣewwā' au mois de ṭerr⁵. Et le Derbuš, de plus, sortit à Kofit; et il combattit avec le rās Alulā au mois de maskarram l'an de grâce 1878⁶; et le rās Alulā [combattit] à Tadā'li avec l'İtālyā au mois de ṭerr l'an de grâce 1879⁷. Et puis, l'an de grâce 1881, il y eut une grande douleur au pays d'İtyopyā, puisque [c'est] alors [que] fut écrasé le grand pilier, c.-à-d. le Roi Yoḥannes. Son règne dura 18 ans⁸; puis il mourut à Matammā dans ce [même] an au mois de maggābit⁹. Et alors le royaume fut ôté [aux princes indigènes]

¹ C'est la première «bataille de lundi» (cf. chap. 247 et suiv.).

² la seconde «bataille de lundi» (cf. chap. 258 et suiv.).

³ Cf. chap. 265.

⁴ Le traité de Hewett (³ 6 1884; voir Wylde, Abyssinia, p. 472 et suiv.) stipula que le pays des Bogos serait restitué à l'Abyssinie dès le commencement de l'année éthiopienne 1877 (= 1884 85); pourtant, la forteresse de Chèren resterait aux mains des Égyptiens «jusqu'à ce que les troupes de S. A. le Khédive eussent quitté les positions de Kassala, Amedib et Sanheit». D'après une lettre dans le Missionstidning 1885, p. 83, la garnison égyptienne dans le Bogos arriva à 'Massaua le 10 avril 1885 (= le 12 miyāzyā 1877).

⁵ Ce fut le $\frac{24}{5}$ janv. 1885 (= le 29 ṭerr 1877; voir Melli, L'Éritrea, p. 9).

⁶ Selon les sources européennes, cette bataille eut lieu le $\frac{11}{3}$ sept. 1885 (= le 14 maskarram 1878, trois jours avant la fête de l'Exaltation; voir Melli, L'Éritrea, p. 14). Le narrateur du chap. 275 semble présumer que le combat se tenait le jour même du 'mescal; ce chap. fait cependant l'impression d'une légende populaire «ad majorem Hazzegä gloriam».

⁷ La bataille de 'Dogali (chap. 274: 4) eut lieu le $\frac{14}{6}$ janv. 1887 (= le 19 ṭerr 1870; voir Melli, o. c., p. 17).

⁸ Évidemment, notre annaliste ne compte le règne de 'Johannès que de la bataille de 'Adoua de juillet 1871 (voir ci-dessus). Cela est contre l'usage de la plupart des Hamasén, qui en général comptent la dernière année de 'Theodore comme la première de 'Johannès.

⁹ Ce fut le $\frac{26}{10}$ févr. 1889 (= le 2 maggābit 1881).

et donné à l'İtālyā¹. Et [l'İtālyā] sortit au pays de Karan au mois de genbot, et il sortit au pays de Ḥamāsēn au mois de ḥamlē l'an de grâce 1881². Cette [même] année, ce fut le daḡḡāz-māč Ḥadga-Anbasā, [fils de] Gelwat, de 'Ad-Takkalēzān, qui anéantit la contrée de Hazzagā et ravagea toute les propriétés des habitants et tua bien des hommes, ce qui se passa tout au mois de ḥamlē³. Mais après, il ne tint plus son gouvernement qu'une [seule] année, [car] il fut emprisonné au mois de țerr l'an de grâce 1883⁴. Et cette dernière année mourut le daḡḡāz-māč Dabab au pays de Tegrē au mois de țeqqemt⁵. L'an de grâce 1884, mourut le kantibā Ḥaylu au mois de țeqqemt⁶. Et alors mourut le capitaine *Battini* (Bettini) au mois de maggābit⁷. L'an de grâce 1885, l'İtālyā combattit avec le Derbuš à Aqerdāt au mois de tālsās⁸; puis il fit son entrée à Kasalā au mois de ḥamlē⁹. Puis, de plus, il combattit avec le rās Mangaššā à K'a'ātīt l'an de grâce 1887 au mois de țerr¹⁰. Et l'année suivante, le 23 yakkātīt, il livra une grande bataille au pays de 'Ādwā avec le ḥašē Meneylek. [Le Roi] battit les Italiens et les anéantit: il en tua une partie, il emmena captifs une partie et à une partie il fit couper les pieds et les mains¹¹. L'année suivante, le rās Alulā et le rās Ḥag'as moururent au mois de țerr¹². Et

¹ Cf. l'expression consacrée de la Chron Abrég. (Béguinot, o. c., p. 4) pour la supplantation de l'ancienne dynastie par les Zāguē.

² L'occupation de Chèren par les Italiens eut lieu le $\frac{21 \text{ mai}}{2 \text{ juin}}$ (correspondant au 26 genbot) et celle d'Asmara le $\frac{22 \text{ juillet}}{3 \text{ août}}$ (correspondant au 28 ḥamlē) 1889 (voir Melli, o. c., p. 26).

³ Cette note nous donne la date exacte des événements du chap. 281: 3—7.

⁴ Cf. chap. 282.

⁵ Sur lui, cf. chap. 278: 9 et suiv.

⁶ «Fucilato per tradimento nel autunno 1891» (Perini, Di qua dal Marèb, tav. 4:a). Cf. chap. 280: 7.

⁷ Ce fut le $\frac{4}{16}$ mars 1892 (= le 8 maggābit 1884; voir Perini, o. c., tav. 3:a). Sur les détails, cf. chap. 283.

⁸ le $\frac{9}{31}$ déc. 1893 (= le 13 tālsās 1886; voir Melli, o. c., p. 46).

⁹ le $\frac{1}{17}$ juillet 1894 (= le 11 ḥamlē 1886; voir Melli, o. c., p. 49).

¹⁰ La bataille de 'Coatīt (chap. 286: 1) eut lieu les $\frac{1}{13}$ — $\frac{3}{15}$ janv. 1895 (= les 6—8 țerr 1887; voir Melli, o. c., p. 58).

¹¹ C'est la célèbre bataille de 'Adoua le $\frac{18 \text{ févr.}}{1 \text{ mars}}$ 1896 (= 23 yakkātīt 1888).

¹² 16 févr. 1897 (Encycl. Brit.²).

l'an de grâce 1801, le rās Mangaššā se réconcilia avec le ḥašē Meneylek¹. L'an de grâce 1808, le rās Mangaššā mourut². Et la même année, le rās Walda-Mikā'el mourut³.

A partir de cette [année] nous ne [continuons] pas d'écrire l'histoire des exploits [de nos princes], parce que nous n'avons pas d'informations [suffisantes]. [Car il est arrivé,] comme Notre Seigneur dit dans l'Évangile: «Une nation s'élèvera contre une [autre] nation et des rois contre [d'autres] rois»⁴.

¹ l'automne 1808 (Encycl. Brit.²).

² l'été 1906 (Encycl. Brit.²).

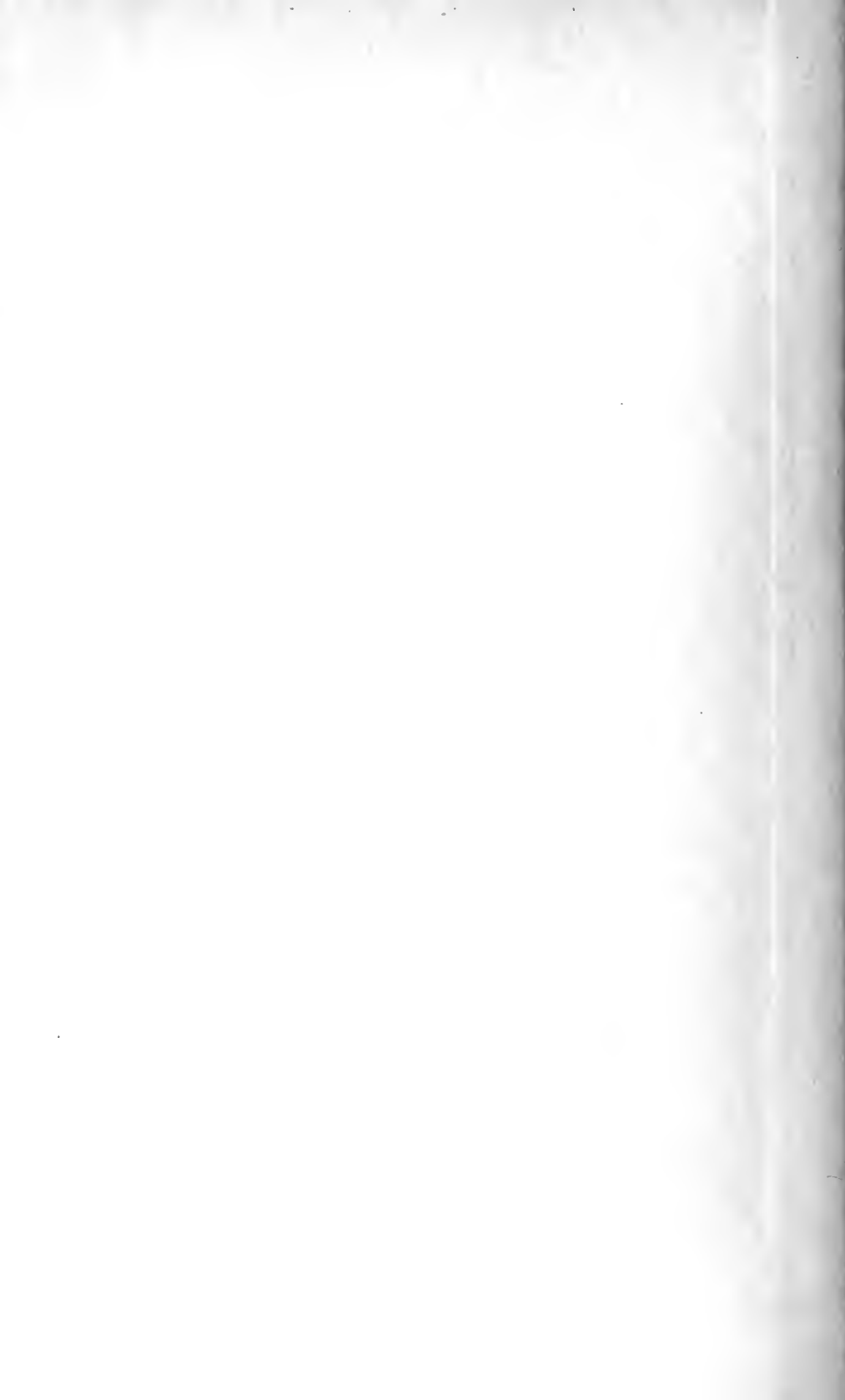
³ Ce fut au commencement de 1909 (cf. Littman, Publications IV A, p. 12 n.; M. Littmann, alors à 'Axoum, lui aura rendu la visite pendant sa dernière maladie).

⁴ Matth. 24: 7, Marc. 13: 8, Luc. 21: 10 (voir N. T. Aeth., ed. Platt, pp. 51, 80, 146).



ERRATA.

<i>P.</i> 13 <i>l.</i> 3:	esr	<i>lire</i> est
» 14 » 14 (<i>d'en bas</i>):	$\frac{10}{19}$	$\frac{1}{9}$
» 18 » 14:	celle	» cela
» 23 » 8:	አሪት	» አሪት
» 28 » 15:	ወግዐረ	» ወግዐረ
» 35 » 5 (<i>d'en bas</i>):	l'an 1614	» à l'an 1614
» 37 » 18:	Iyāsu II	» Iyāsu I
» 38 » 11:	ሃደማኖት	» ሃደማኖት
» 39 » 17 (<i>d'en bas</i>):	160	» 150
» » » 7 » :	89	» 86
» 41 » 15 » :	በ፬፻	» በ፬፻
» 45 » 1 » :	117: 11	» 117: 4
» 60 16 » :	28	» 27
» 66 » 18 » :	ሃደማኖት	» ሃደማኖት
» 77 » 2:	ምስል	» ምስል
» 86 » 2 (<i>d'en bas</i>): <i>n.</i> 18 à barrer.		
» 96 » 20 » :	ስ	» ስ ሄ



DS
501
A63
v.5

Archives d'études orientales

**PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET**

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY
